В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХ НАРЕЧИЙ

ТОМ

II

ЧАСТЬ

1

"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ

Аа	Кk	Тт
ω	Ҡҡ	Дд
Ӓӓ	Хх	Чч
ω̈	Ҕҕ	Ц̣ц̣
Ее	Гг	Цц
Ээ	г̄	з
Оо	Ҕҕ	Сс
Ӧӧ	ђ	Зз
Ѳѳ	hh	Шш
Ѳ̈ѳ̈	Ң	Жж
Ыы	Јј	Пп
ы	Јј	Бб
Іі	J̇ј̇	б̲
I̥i̥	Ṅṅ	Фф
Уу	Рр	Вв
Ӳӳ	Лл	Ww
ў	Ll	Мм

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ

СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ

В. В. Радлова.

ТОМЪ ВТОРОЙ.

Согласныя: k, к, ќ, ҕ, г (ѓ), х, һ, ћ.

VERSUCH

EINES

WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

Dr. **W. Radloff.**

ZWEITER BAND.

Die Consonanten: k, к, ќ, ҕ, г (ѓ), х, һ, ћ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ. 1899. St. PÉTERSBOURG.

Продается у коммиссіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. И. Глазунова, М. Эггерса и Комп. и К. Л. Риккера въ С.-Петербургѣ,.
Н. П. Карбасникова въ С.-Петербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ,
М. В. Клюкина въ Москвѣ,
Е. П. Распопова въ Одессѣ,
М. К. Шехтера въ Кишиневѣ,
Н. Киммеля въ Ригѣ,
Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Commissionaires de l'Académie Impériale des Sciences:

MM. **J. Glasounof, Eggers & Cie. et C. Ricker** à St.-Pétersbourg,
M. **N. P. Karbasnikof** à St.-Pétersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna,
M. **N. Ogloblinе** à St.-Pétersbourg et Kiëf,
M. **M. Kluckine** à Moscou,
M. **E. Raspopoff** à Odessa,
M. **M. Chechter** à Kichinef,
M. **N. Kymmel** à Riga,
Voss' Sortiment (G. Haessel) à Leipzig.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1899. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

K.

kā [Alt. Tel.]
медвѣдокъ — ein kleines Steppenthier (mus talpinus, die Maulwurfsratte).

[1]ka'ан [قاآن (Dsch.)] = kaҕан, kāн, kaн
титулъ великаго хана Чингисова рода — der Titel des Grosschans, der Nachkommen des Tschingis-Chans. Что это слово выговаривалось въ двухъ слогахъ, а не съ долгимъ ā, какъ у Алтайцевъ kāн, на это указываютъ слѣдующіе стихи — dass dieser Titel zweisilbig ausgesprochen wurde, nicht mit langem ā, wie das altaische kāн, dies beweist folgender Vers: قانى خانلارخانى چینکیز و خان ' اوکدای قانى که ایرور قاآن гдѣ ханъ хановъ, этотъ Чингизъ-Ханъ, гдѣ Эгедей, который (первый) великій ханъ? — wo ist Tschingis-Chan, der Fürst der Fürsten, wo ist Oegädäi, der (der erste) Grosschan ist?

[2]ka'ан (v) [قاانباق (Dsch.), vielleicht kāн zu lesen] = кабын
быть объяту, разгараему — ergriffen, entzündet sein (Calc. W. درگرفته شدن اش وغیران).

ka'адā [Tar., = arab. قاعده]
обычай, нравъ, привычка — die Sitte, Gewohnheit; бу хахнiң ka'адäсi нравы этого народа — die Sitten dieses Volkes.

[1]kai [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Tar. Kkir. Kas., vergl. kaн und xai (Jak.)]
вопросительное мѣстоименіе, самостоятельно употребляемое только въ киргизскомъ, казанскомъ и сагайскомъ нарѣчіяхъ — Pronomen interrogativum, selbständig nur noch im kirgisischen, kasanischen und sagaischen Dialekte im Gebrauch: kai џakka? (Kir.) куда? — wohin? kai jakның кiшiсi? (Kas.) изъ какой страны этотъ человѣкъ? — aus welcher Gegend ist dieser Mensch? kai вакытта? kai чакта? kai арада? (Kas.) въ какое время? когда? — zu welcher Zeit? wann? kaiҕа четтрä? (Sag.) до куда? — bis wohin? kai пiрäдä (Sag.) иногда — zuweilen, manchmal; kai пар чадырзын, kai пар чарзын? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du?
Въ большинствѣ нарѣчій это мѣстоименіе не употребляется самостоятельно, но встрѣчается только въ различныхъ падежахъ какъ вопросительныя нарѣчія — in den meisten Dialekten hat dieses Pronomen seine Selbständigkeit verloren. Die verschiedenen Casus desselben werden aber überall als Adverbia interrogativa angewendet: Dat. kaja (s. d.), Loc. kaiда (s. d.), Abl. kaiдaң, kaiдaн, kaiдын, kaiдiн (s. d.),

Congr. kaiдI, kaiдыг̃, k̃aiдak, kaiдai (s. d.). Дальнѣйшія образованія — andere Fortbildungen: kaiбap, kaicы, kaici, kaiзы, kaiттĭ, kaiдар, kaiдäр (s. d.) и сложный глаголъ — und das zusammengesetzte Verbum: kaiт (von kai+äт) (s. d.).

²kai [Alt. Schor. Sag.]

1) шипѣніе, шипящій звукъ, ворчаніе — das Zischen, der zischende Ton, das Brummen.

2) гортанные звуки, производимые при рецитированіи сказокъ — die gurgelnden Töne, die beim Recitiren der Märchen hervorgebracht werden.

³kai (v) [Bar.]

покрываться облаками (о небѣ) — sich mit Wolken bedecken, sich bewölken, sich beziehen (vom Himmel).

⁴kai (v) [Kir.]

обрубать — umsäumen, einen Saum machen.

⁵kai (v) [Krm.]

уничтожать — vernichten.

⁶kai [قاى (Osm.)]

1) снѣгъ смѣшанный съ дождемъ — Regen mit Schnee gemischt (ungebr.).

2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die Schlitterbahn.

⁷kai (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Kom., قايق, ... (Osm. Ad.)]

1) скользить — ausgleiten, gleiten; ajaҕым kaiды (Osm.) нога моя подскользнулась — mein Fuss ist ausgeglitten; буз ÿстÿнä kaimak (Osm.) скользить по льду, кататься на конькахъ — gleiten, Schlittschuh laufen; ґöз kaimak (Osm.) косить глазами — schielen; дil kaimak проговариваться — sich versprechen.

2) отскочить (о пули) — abspringen (von der Kugel).

3) (Osm.) ускользать, незамѣтно пройдти — hindurchschlüpfen, unbemerkt vorbeikommen; kajapak чыkmak, kajapak качмак тайкомъ, тихонько удалиться — sich heimlich entfernen.

4) (Alt. Tel.) обратиться назадъ — sich zurückwenden; kajып кöрдÿ онъ смотрѣлъ назадъ — er blickte nach hinten; kaja паҕып (Alt.), kaja aiланып оглянувшись — sich umsehend.

5) (Osm.) дать скользить — gleiten lassen; кызak kaimak вести санки по льду — an dem Eise einen Schlitten führen.

kaik [قايق, ... (Osm. Krm.), von ⁷kai+k] = kajык

лодка, баржа — ein Boot, eine Barke, ein Kahn, ein Kaik; пijaдä kaik, бір џіфтä kaik лодка съ двумя веслами — ein Boot mit einem Paar Ruder; iкі, ÿч џіфтä kaik лодка съ четырьмя, шестью веслами — ein Boot mit zwei, drei Paar Ruder; балыкчы kaiҕы рыбачья лодка — ein Fischerboot; ат-äш kaiҕы (ат äшäк kaiҕы) большая лодка для перевоза скота — ein grosses Boot zum Ueberführen des Viehes; атäш kaiҕы пожарная лодка — ein Löschboot der Feuerwehr; долмуш kaik родъ омнибусъ-барка для перевозки публики — ein grosses Fährboot, das viele Personen auf einmal überführen kann; одун kaiҕы, кöмÿр kaiҕы, балык kaiҕы, соҕан kaiҕы лодка для перевозки дровъ, углей, рыбы, овощи — ein Holz-, Kohlen-, Fisch-, Gemüseboot; ыҕрып kaiҕы лодка съ неводами — ein Boot mit Netzen; jылан kaiҕы узкая лодка — ein schmales Boot; пазар kaiҕы лодка для перевоза и отвоза деревенскихъ жителей Босфора въ Константинополь на базарные дни — ein Fährboot, das die Dorfbewohner des Bosphorus an Markttagen nach Konstantinopel bringt und zurückführt; фуруз kaiҕы лодка для перевозки живыхъ рыбъ — ein Boot zum Transporte lebendiger Fische; фäнäр kaiҕы лодка для перевозки плодовъ и дичи изъ крѣпости Фанараки — ein Boot zum

Ueberführen von Früchten und Wild aus der Festung Fanaraki; тӓбдil kaiҕы лодка, на которой султанъ ѣдитъ инкогнито — ein Boot für die Incognito-Fahrten des Sultans; салтанат (cӓlамлык) kaiҕы государственный катеръ султана — das Galaboot des Sultans; jалы, jаҕлы kaik катеръ для перевозки вельможъ и иностранныхъ министровъ на дачи — ein Boot zum Ueberführen hochgestellter Personen und Gesandten zu den Landhäusern; kaik дӓстгаhi верфь для постройки лодокъ — eine Werkstatt, wo Böte gebaut werden; kaik ханӓ сарай для храненія лодокъ — ein Boot-Schuppen.

kaika (v) [Kir., vergl. mong. ᠬᠠᠶᠢᠬᠤ] = kaikka

удивляться, смотрѣть съ удивленіемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikai (v) [Kir., vergl. kai]

1) быть поднятымъ (о лицѣ), быть откинутымъ назадъ (о головѣ) — gebogen sein (vom Kopfe) nach hinten, nach oben gerichtet sein (vom Gesichte).

2) упасть назадъ — nach hinten, auf den Rücken fallen.

kaikaт (v) [Kir., von kaikai-+-т]

1) отгибать назадъ (голову) — den Kopf zurückbiegen.

2) уронить назадъ — nach hinten umwerfen.

kaikajыт [Kir.] = kaikaiт.

kaikaл (v) [Kom.]

удивляться — sich wundern.

kaikaлa (v) [Kkir.]

двигаться — sich bewegen, sich rühren.

kaikaлakтa (v) [Kir.]

трясти спиною (лошадь отъ мухъ) — den Rücken schütteln, sich schütteln (von Pferden, um die Fliegen zu vertreiben).

kaikaч [Kkir., vergl. kaika]

удивительный, ловкій — erstaunlich, geschickt.

kaikы [Kir.]

склоненный вверхъ, назадъ — nach oben gebogen, rückwärts gebogen.

kaikka (v) [Tel. Alt. Sag. Koib. Ktsch.] = kaika

удивляться, смотрѣть съ удивленіемъ — sich wundern, anstaunen.

kaikkaл [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch., = mong. ᠬᠠᠶᠢᠬᠠᠯ, von kaikka-+-л]

вещь удивительная, требующая наше удивленіе, чудо — ein wunderbares Ding, ein Ding, das Bewunderung hervorruft, das Wunder; kултур чаідан уктӯлар kaikkaл кӧрӧін дӓп турӯ, jӓ Јона пророkтың kaikkaлынаң пашkа аларҕа kaikkaл кӧрҕӱспӓс (Tel.) родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія, и знаменіе не дается ему, кромѣ знаменія Іоны пророка — die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, denn das Zeichen des Propheten Jonas (Matth. 12,39. Miss.).

kaikkaлa (v) [Alt. Tel.] = kaiҕaлa.

kaikkaлдӯ [Alt. Tel., vergl. mong. ᠬᠠᠶᠢᠬᠠᠯᠲᠠᠢ]

удивительный, замѣчательный, чудесный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkaт (v) [Alt. Tel.]

1) дать смотрѣть на себя съ удивленіемъ, выставлять себя какъ чудо — sich bewundern lassen, sich als ein Wunder hinstellen.

2) возбуждать удивленіе — Erstaunen hervorrufen.

kaikkы [Alt.]

чудо — das Wunder.

kaikkылӯ [Alt., von kaikkы-+-лӯ]

удивительный, чудесный — wunderbar.

kaikkычылӯ [Tel., von kaikkы-+-чы-+-лӯ]

чудный, удивительный — wunderbar, erstaunlich.

kaikkӯ [Tel., von kaikka-+-ӯ]

удивленіе — das Erstaunen.

kaikkӯc (v) [Tel., von kaikka-+-ҕыс]

удивляться чему — sich über etwas wundern.

kaikkÿзын (v) [Tel., von kaikkÿс-+-н]
удивляться — sich verwundern.

kaikчы [قايقجى (Osm.), von kaik-+-чы] = kajыkчы
лодочникъ — der Bootführer; kaikчы інсафлы благоразумный какъ лодочникъ (иронически сказано про недовольнаго человѣка) — vernünftig wie ein Bootsführer (ironisch von Leuten gesagt, die niemals zufrieden sind); kaikчы ґібі грубый — grob, trivial, gemein.

kaiҕа [Schor. Leb. Küär. Kys. Bar.] = kaikka.

kaiҕak [Tel.]
лапа съ когтями (у кошки, медвѣдя и т. д.) — eine Tatze, Pfote mit Krallen (der Katze, des Bären etc.).

kaiҕан (v) [Bar., von kaiҕа-+-н]
1) удивляться — sich verwundern.
2) завидовать — neidisch sein (über etwas).

kaiҕана [قايغانه, قيغانه, ղայղանա (Osm. Krm.)]
баба, пуддингъ — ein Pudding; kaiсы äзмäli kaiҕана баба съ абрикосовымъ вареньемъ — ein Pudding mit Aprikosen-Marmelade; äлма äзмäli kaiҕана баба съ яблочнымъ вареньемъ — ein Pudding mit Apfel-Marmelade; aiва äзмäli kaiҕана баба съ айвовымъ вареньемъ — ein Pudding mit Quitten-Marmelade; пäнір kaiҕанасы (Krm. K.) баба изъ сыра и яицъ — ein Pudding aus Käse und Eiern; алахан kaiҕанасы (Krm. K.) баба изъ зелени (щабель), яицъ и мяса — ein Pudding aus Grünzeug (Bitterklee), Eiern und Fleisch.

kaiҕанзы [Bar., von kaiҕан-+-сы]
чудо — das Wunder.

kaiҕанзылÿ [Bar., von kaiҕанзы-+-лÿ]
чудесный — wunderbar.

kaiҕал [Schor. Leb. Küär.] = kaikkал.

kaiҕалдыґ [Schor. Leb. Küär.] = kaikкалдÿ.

[1]**kaiҕала** (v) [Leb.] = kaikkала.

[2]**kaiҕала** (v) [Tel. Kumd.]
плыть на поверхности, носиться по воздухѣ, не тонуть — auf der Oberfläche schwimmen, in der Luft schweben, nicht untergehen.

kaiҕалak [Schor. Kumd.]
наплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

kaiҕат (v) [Schor. Leb. Küär. Bar.] = kaikкат
удивлять — in Verwunderung setzen.

kaiҕас [Schor.]
чудо — das Wunder.

kaiҕастыґ [Schor., von kaiҕас-+-лыґ]
чудесный, удивительный — wunderbar, merkwürdig.

kaiҕам [Tel., von kaiҕа-+-м]
чудо — das Wunder.

kaiҕамчыkтÿ [Tel., von kaiҕам-+-чык-+-лÿ]
чудный, чудесный, сверхъестественный (о шаманѣ) — wunderbar, von übernatürlicher Kraft (vom Schaman).

kaiҕы [Kir. Kas. Kom., قايغى, قايغو, قيغو, ղայղը (Osm. Ad.), קַייְגִי (Kar. T.)] = kaiҕу, katky
1) печаль, горе, забота — die Trauer, Betrübniss, der Kummer; кішігä kaiҕы салды (Kir.) онъ печалился о кѣмъ — er betrauerte Jemand; даҕы кäнсі kaiҕысы, kopkykы, тітрäмäкі (Kom. 170,5) также его собственное горе, боязнь, дрожь — auch sein eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern; kaiҕымызны таркаткыл! (Kom. 187,12) и разгони наше горе! — und zerstreue unseren Kummer! міні kaiҕыҕа кылдырма! (Kas.) не предавай меня печали! — bereite mir keinen Kummer! kaiҕыҕа оҕрамak (Osm.) встрѣтиться съ горемъ — in Kummer kommen; kалk kaiҕысын кан шäкäр, кан kaiҕынын кім шäкäр? (Kir.) о народѣ заботится ханъ, а о ханѣ кто? — der Chan sorgt für das Volk, aber wer sorgt für den Chan? (Spr.); бірäÿгä бас kaiҕы бірäÿгä мал kaiҕы

(Kir.) одному горе отъ семейства, другому отъ скота — der eine hat Kummer um seine Familie, der andere um sein Vieh (Spr.); чобаным jaҕ kaiҕысы кäчініп пан kaiҕысы пастухъ заботится о жирѣ, коза о душѣ — der Hirt sorgt um das Fett, die Ziege um ihre Seele. 2) (Osm.) внутреннее безпокойство, боязнь — eine innere Unruhe, die Angst; бір kyjy kaiҕы большой страхъ — eine grosse Angst.

kaiҕыг̄ [Schor. Leb.] = kaiҕӯ.

kaiҕыр (v) [Kir. Kas. Kom., קײנִירמק (Kar. T.), vergl. kaiҕы]
печалиться, безпокоиться, быть печальнымъ, жалѣть — bedauern, traurig sein, Kummer haben, jammern; сен нік kaiҕырасын? (Kas.) что ты печалишься? — was bist du so traurig? kaiҕырып утырҕан (Kas.) онъ горевалъ — er hatte viel Kummer; качан сäн анын уцун kaiҕырсаң (Kom.) если ты печалишься ради его — wenn du seinetwegen dich bekümmerst; бурун kaiҕырмak кäрäк кäрті кöңӱl білä кäнсі jазукуң уцун! (Kom.) раньше всего ты долженъ съ чистой душою каяться въ своихъ грѣхахъ! — vor Allem musst du mit aufrichtigem Herzen deine eigenen Sünden bereuen!

kaiҕырӯ [Kas., von kaiҕыр-+-ӯ]
печаль, скорбь, вздыханіе — das Trauern.

kaiҕырт (v) [Kas. Kir., von kaiҕыр-+-т]
опечалить — traurig machen, in Trauer versetzen, Kummer verursachen.

kaiҕырыш (v) [Kas., von kaiҕыр-+-ш]
вмѣстѣ печалиться — zusammen trauern, betrübt sein; бір бірігіз ӧчӧн kaiҕырышарҕа кäрäк! вы должны печалиться, думая о взаимномъ горѣ! — ihr müsst einer über des Anderen Schicksal traurig sein!

kaiҕырҕанныk [Kas., von kaiҕыр-+-ҕан-+-лыk]
сокрушеніе, печаль — die Trübsal, der Kummer.

kaiҕылан (v) [Kir. Kas., von kaiҕы-+-лан]
печалиться, горевать о чемъ (дат.) — sich betrüben, betrübt sein, Kummer haben über etwas (Dat.).

kaiҕыландыр (v) [Kir. Kas., von kaiҕлан-+-дыр]
опечалить — betrüben, in Kummer versetzen.

kaiҕылы [Kir. Kas., قايغيلو (Osm.), קײנִילִי (Kar. T.), von kaiҕы-+-лы]
печальный, горестный — traurig, betrübt.

kaiҕысыз [Kas. Kir., قيغوسز (Osm.)]
безъ горя, спокойный — kummerlos, sorgenfrei, ruhig; kaiҕысыз кара сӯҕа сäмірäр (Kir.) беззаботный жирѣетъ отъ ключевой воды — der keine Sorgen hat, wird vom Quellwasser fett (Spr.).

kaiҕысызлыk [قيغوسزلق (Osm.), von kaiсыз-+-лыk]
беззаботность, безпечность — die Sorglosigkeit, das Freisein von Kummer und Sorgen.

kaiҕысыздыk [Kir.] = kaiҕысызлыk.

kaiҕышыл [Kir., von kaiҕы-+-шыл]
печальный, заботливый, меланхолическій — traurig, besorgt, der leicht betrübt wird, melancholisch.

kaiҕу [Tar. Bar., [illegible] (Uig.), قايغو (Dsch. OT.)] = kaiҕы, katky
горе, печаль, забота — der Kummer, die Betrübniss, Traurigkeit (憂 Uig.-Chin. W. 86,b).

kaiҕӯл [Tel.] = караҕул
караулъ, обереженіе карауломъ — die Wache, das Bewachen; kaiҕӯл jäр мѣсто, которое обставлено карауломъ. — ein von Wachtposten besetzter Ort.

kaiҕур (v) [Tar., قايغورماق (Dsch. OT.)] = kaiҕыр.

kaiҕулан (v) [Bar., von kaiҕу-+-лан]
быть печальнымъ — traurig sein.

kaiҕуландыр (v) [Bar., von kaiҕулан-+-дыр]
печалить — betrüben.

kaiҕулӯ [Bar., von kaiҕу-+-лӯ] = kaiҕыла

печальный, горестный — traurig, kummervoll.

kaiŋylyk [Tar.]

1) печальный, горестный — traurig, kummervoll.

2) горевание — das Trauern; kaiŋylyk kilдi онъ печалился, горевалъ — er war traurig, bekümmert, härmte sich.

kaiŋўлда (v) [Tel., von kaiŋўл+ла]
караулить — bewachen.

kaiŋўлдан (v) [Tel., von kaiŋўл+ла+н]
постоянно караулить — beständig bewachen.

kaiŋўлдат (v) [Tel., von kaiŋўл+ла+т]
велѣть караулить — bewachen lassen.

kaiŋўлдў [Tel., von kaiŋўл+лу]
оберегаемъ, обставленный карауломъ — bewacht, von Wachen umstellt.

kaiŋўлчы [Tel., von kaiŋўл+чы]
караульщикъ, караульный — der Wächter, die Wache.

kaiң [Alt. Leb. Kir. Küär.] = kajың, kajын, казың
береза — die Birke; kaiң аŋачы березовое дерево — der Birkenbaum; ak kaiң = kaiң id.

kaiңала (v) [Tel.]
кричать (о кречетѣ) — schreien (vom Falken).

kaiңныг [Leb. Küär.] = kaiңдў.

kaiңды [Kir.] = kaiңдў.

kaiңдў [Alt., von kaiң+лў]
покрытый березами — mit Birken bewachsen; kaiңдў тў гора, обросшая березами — ein mit Birken bewachsener Berg.

[1]kaiн [Kas., قاين, ղայն (Osm.)] = kaiң, kajын, kajың, казың

1) (Kas.) береза — die Birke; kaiн џilärі земляника — die Erdbeere.

2) (Osm.) букъ, грабъ, грабыльникъ — die Buche, Hainbuche (carpinus betulus); kaiн аŋачы id. Въ Малой Азіи — in Klein-Asien: = chadara tenax; kapa kaiн другой видъ бука — eine andere Art Buche; kaiн козалаŋы буковые орѣшки — Buchennüsse; kaiн аŋачы гібі саŋ очень крѣпкій, очень здоровый — sehr fest, sehr gesund, ausdauernd; дäiнäji kaiн аŋачы дыр палка его изъ буковаго дерева, у него крѣпкая подпора — sein Stab ist aus Buchenholz, er hat eine feste Stütze (Spr.).

[2]kaiн [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kom., قاين (Osm.), קַיִן (Kar. T.). Dieses Wort ist ursprünglich gewiss = кадыны (seine Frau). Diese Form kommt noch im Uig. vor, hieraus entstand кадын, казын, kajын, kaiн]

1) женина родня въ отношеніи къ мужу — die Verwandten der Frau im Verhältnisse zum Manne. Обыкновенно это слово не употребляется отдѣльно, но въ связи съ словомъ, обозначающимъ степень родства; только рѣдко слышно слово kaiны въ значеніи «его тесть» [срав. 3)] — gewöhnlich wird dieses Wort nicht selbständig gebraucht, sondern immer in Verbindung mit demjenigen Worte, das den Grad der Verwandtschaft mit der Frau anzeigt; sehr selten wird kaiны in der Bedeutung «sein Schwiegervater» [vergl. 3)] gebraucht: kaiн ата (Kir. Osm.), kaiн ада (Alt. Tel.) тесть — der Schwiegervater; kaiн äнä (Alt. Tel.), kaiн ана (Kir. Osm.), kaiн baliдä (Osm.) теща — die Schwiegermutter; kaiн akkы (Alt.), kaiн аŋа (Kir.) старшій братъ жены, дядя жены — der ältere Bruder, Onkel der Frau; kaiн iнï (Kir.) младшій братъ жены — der jüngere Bruder, Neffe der Frau; kaiн тута (Kas.) старшая сестра жены, тетка жены — die ältere Schwester der Frau, die Tante der Frau; kaiн ciңli (Kas.) младшая сестра жены, племянница жены — die jüngere Schwester der Frau, die Nichte der Frau; kaiн бiрадäр (Osm.) братъ жены, шуринъ — der Bruder der Frau; kaiн ана зiрiлдiзi (Osm.) крики тещи — das Schwiegermuttergekeife; kaiн џуртў (Kir.) родственный аулъ жены — das Dorf (Aul) wo die Verwandten der Frau wohnen.

2) (Kir. Krm.) родство мужа въ отношеніи къ женѣ (это значеніе развилось только впослѣдствіи) — die Verwandten des Mannes im Verhältniss zur Frau (diese Bedeutung hat sich erst in der Folge entwickelt): ӓкӓмаі дӓп цылама боіӷус кыздар цар цар — ӓкӓң ӱшӱн kaiн атаң онда болар цар цар! не говорите: о мой отецъ! бѣдныя дѣвицы (когда вы отправляйтесь къ мужу) тамъ будетъ на мѣсто отца свекоръ — jammert nicht um den Vater, ihr armen Mädchen! (wenn ihr nun zum Manne gehet) denn dort wird euer Schwiegervater an Stelle des Vaters sein (P. d. V. III, 7,1). Въ этой же пѣсни сопоставляются всѣ родственники мужа — in diesem Liede werden auch alle übrigen Verwandten des Mannes mit der Frau zusammengestellt: шешӓ mit kaiн ӓнӓ (V. 3), аӷа mit kaiн аӷа (V. 5), іні mit kaiн іні (V. 9), ciңli mit kaiн ciңli (V. 11). Что и въ османскомъ нарѣчіи теперь kaiн обозначаетъ родственники мужа въ отношеніи къ женѣ, доказываетъ слѣдующая пословица — dass auch im Osmanischen kaiн jetzt die Verwandten des Mannes zur Frau bezeichnet, sieht man deutlich aus folgendem Sprüchworte: kaiн ана памук̧ јумаӷа олуп рафтан дӱшсӓ kälінің башын јапар если свекровка даже превратилась бы въ пучекъ хлопчатой бумаги и упала бы съ полки, всетаки она разбила бы голову снохи — wenn auch die Schwiegermutter in ein Bündel Baumwolle verwandelt von dem Fache herabfallen würde, würde sie doch den Kopf der Schwiegertochter blutig schlagen. Также у Крымскихъ Караимъ значитъ — auch bei den Karaimen der Krym heisst: kaiн ата тесть и свекоръ — der Schwiegervater (Vater des Mannes und der Frau); kaiн ана теща и свекровь — die Schwiegermutter (Mutter des Mannes und der Frau); kaiн аӷа шуринъ и деверь — der Schwager (Bruder des Mannes und der Frau) (K.).

3) (Krm. Kar. K.) шуринъ (братъ жены) — der Schwager (Bruder der Frau); бӓнім kaiным мой шуринъ — mein Schwager.

[1]kaiна [Kkir., vergl. [3]kaiна] кушанье — das Essen, die Mahlzeit; Кытаідан kelгӓн кырк elчі — kaiнасын мыктап јеп кеттi сорокъ пословъ, пришедшіе изъ Китая, хорошо наѣвшись его пищею, ушли — die vierzig Gesandten, die von China gekommen waren, assen tüchtig von seiner Speise und kehrten zurück (P. d. V. V, 3,55).

[2]kaiна [Tel. Schor., von kai+јаңа] куда? — wohin? kaiна-дӓ ӓмӓс никуда — nirgend wohin.

[3]kaiна (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kom. Kas. Misch., قاينامق (Dsch. OT.), قاينامق, ղայնամագ (Osm. Ad.), קײַנַמַק (Kar. L. T.)]

1) кипѣть, закипѣть — kochen, in's Kochen gerathen; самовар kaiныі (Kas.) самоваръ кипитъ — der Samowar kocht; kaiнаӷан су (Kir.) кипятокъ — kochendes Wasser; сӯ kaiнаі башлады (Kas.) вода закипѣла — das Wasser fängt an zu kochen; сӯ kaiнап бiткӓн (Kas.) вода выкипѣла — das Wasser ist ausgekocht; kaiнамаӷан сӱт чiкi болады (Kir.) некипяченное молоко называется сырымъ — ungekochte Milch heisst roh; ажыра kaiнады (Alt.) кипѣло черезъ край — es kochte über; су казанда ошkош kaiнап турӷан (Tel.) вода вышла какъ будто кипя въ котлѣ — das Wasser sprudelte (kochte) wie aus einem Kessel hervor (P. d. V. I, 171,11); чӱмлӓк атӓш ґӧрӓ kaiнар (Osm.) горшокъ кипитъ смотря по огню — der Topf kocht je nach dem das Feuer ist; біз ікiміз бiр капта kaiнадык (Osm.) мы оба кипѣли въ одномъ сосудѣ — wir haben beide in einem Gefässe gekocht (Spr.); kaiнамыш шiра (Osm.) глинтвейнъ — der Glühwein.

2) чувствовать внутренній жаръ, быть воз-

бужденнымъ — ein inneres Brennen fühlen, erregt sein; тöжӳм kaiнап jат (Tel.) я чувствую изжогу — ich habe Sodbrennen; сарӳ kaiныi (Kas.) сердце кипитъ въ груди, я страшно возбужденъ — es dreht sich das Herz mir im Leibe herum; саңа пäк jӳрäгiм kaiнajыр (Krm. K.) я очень безпокоюсь за тебя — ich beunruhige mich über dich sehr.

3) шумѣть, толпиться — lärmen, wimmeln; карынҕылар kaiнамышлар (Osm.) муравьи кишатъ — es wimmelte von Ameisen; kaлыk чоның табызы kaiнап чадыр — kaдарҕан малының табызы kaiнап-чадыр (Sag.) шумитъ толпа народа, шумятъ стада скота — da lärmt des Volkes Menge, da lärmt das Hutvieh; kaлыk пазы kaiнап чадыр (Sag.) толпится народъ — es wimmeln die Köpfe des Volkes; kaлыk kaiнап езiк алдында (Sag.) предъ дверью толпится народъ — vor der Thür wimmelt das Volk.

kaiнау [Kir. Kas., von kaiна-+-ӳ]
кипѣнiе — das Kochen; kaiнawы басылады перестаетъ кипѣть — er hört auf zu kochen.

kaiнаучан [Kas., von kaiнау-+-чан]
легко кипящiй — leicht kochend, was leicht in's Kochen geräth.

[1]**kaiнak** [قاینق (Dsch. Tar.), ղայնաղ (Osm.), von kaiна-+-k]

1) (Dsch. Tar.) кипящiй, кипяченый — kochend, gekocht; kaiнak су кипящая вода, кипяченная вода — kochendes Wasser, gekochtes Wasser; kaiнak jäр (Krm. K.) оживленное мѣсто, кишащее народомъ — ein sehr besuchter Platz, eine Stelle, wo es immer von Menschen wimmelt.

2) (Osm.) источникъ — die Quelle, der Sprudel.

3) (Osm.) мѣсто гдѣ желѣзо сваривается — die Stelle wo das Eisen zusammengeschweisst wird.

4) (Dsch. P. d. C.) броженiе, происходящее въ маткѣ женщинъ, только что родившихъ — der Gährungsprocess, der in der Gebärmutter der Frauen, die eben geboren haben, vor sich geht.

[2]**kaiнak** [قاینق (Osm.)]

1) бедро, задница — der Schenkel, die Hinterbacke, der Steiss; ŕöт kaiнаҕы id.; **kaiнak** äтläрi окорокъ — der Schenkel.

2) лобокъ, Венеринъ бугорокъ — der Venusberg.

3) когти хищныхъ птицъ — die Krallen der Raubvögel.

kaiнakлы [قاینقلو (Osm.), von kaiнak-+-лы]

1) имѣющiй толстыя бедра (ляжки), имѣющiй толстую задницу — dicke Schenkel, einen dicken Hintern habend.

2) имѣющiй когти — Krallen habend.

kaiнаҕа [Kas., von [2]kaiн-+-аҕа]
старшiй братъ жены — der ältere Bruder der Frau.

kaiнана [Kas., von [2]kaiн-+-ана]
теща — die Schwiegermutter.

[1]**kaiнар** [Soj., von kaiна-+-jар]
куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite?

[2]**kaiнар** [Kas., قاینار (Osm.), קײנר (Kar. T.)]

1) (Kas.) кипящiй, горячiй — kochend, heiss; kaiнар сӳ горячая вода, кипятокъ — heisses Wasser, kochendes Wasser.

2) (Osm.) сильно бьющiй источникъ — eine stark sprudelnde Quelle.

3) (Kar. T.) горячiй, раскаленный — heiss, glühend; kaiнар тäмiр раскаленное желѣзо — glühendes Eisen.

kaiнарлан (v) [Kas., קײנרלנמק (Kar. T.), von kaiнар-+-ла-+-н]

1) нагрѣваться, стать горячимъ (о водѣ) — sich erwärmen, heiss werden (vom Wasser).

2) вскипѣть, сердиться, разгорячиться — heftig werden, aufbrausen; kaiнарланма дустым! не горячись, мой другъ! — werde nicht heftig, mein Freund!

3) (Kar. T.) раскалиться — glühend werden; тäмір kaiнарланды желѣзо накалилось — das Eisen ist glühend geworden.

kaiнарлыі [Kas., von kaiнар-+-ла-+-а, d. h. das Gerundium eines sonst ungebräuchlichen Verbums kaiнарла]

горячо — heiss, kochend; татарлар чаіны kaiнарлыі іҷäläр Татары пьютъ чай горячо — die Tataren trinken den Thee sehr heiss.

kaiнарџа [قاينارجه (Osm.), von kaiнар-+-џа]

1) теплый ключъ — eine warme Quelle.

2) мѣстность въ Болгаріи — ein Ort in Bulgarien.

kaiнал (v) [Kas. Kir., قاينالماق (Dsch.), von kaiна-+-л]

1) быть вскипячену — gekocht werden.

2) (Dsch.) терпѣть какое-нибудь несчастіе изъ-за грѣха — wegen eines Vergehens ein Unglück erdulden (LT. بر کناه سببیله بلا ومحنت چکمك دمکدر).

kaiнат (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kir. Kkir. Krm. Kas. Kom. Toks. Turf., قايناتماق (Dsch. OT.), ղայնաթմագ (Osm. Ad.), קײנַטמַק (Kar. T. L.), von kaiна-+-т]

1) кипятить — kochen (tr.); мä чаі kaiнадып пäр! (Alt.) ты вскипяти для меня чай! — koche du mir Thee! самовар kaiнатамын сіңа (Kas.) я для тебя поставлю самоваръ — ich werde für dich die Theemaschine aufstellen; сӯт ажыра kaiнатпа! (Tel.) не давай перекипѣть молоку! — lass die Milch nicht überkochen! палдардың ончозын казанџа салды, ончозын kaiнадып koiды (Alt.) онъ всѣхъ дѣтей положилъ въ котелъ и всѣхъ ихъ сварилъ — er legte alle Kinder in den Kessel und kochte sie Alle (P. d. V. I, 28,44); äмäџäн казанда äт kaiнатты (Tel.) старуха сварила мясо въ котлѣ — die Alte kochte im Kessel Fleisch; бу мäзlім чаі kaiната-дӯ (Toks.) эта женщина варитъ чай — diese Frau kocht Thee.

2) (Osm.) причинять броженіе, возбудить — eine Gährung veranlassen, gähren machen, erregen, aufregen.

3) (Osm.) сковать — zusammenschweissen.

kaiната [Kas., von kaiн-+-ата]

тесть, свекоръ — der Schwiegervater.

kaiнатыл (v) [Kas.]

быть кипяченымъ — gekocht werden; чаі kaiнатылџанмы? сварили-ли чай? — ist Thee gekocht worden?

kaiнатым [Kas., von kaiнат-+-м]

сколько необходимо для одного кипяченія — wie viel zu einem Kochen nöthig ist; бір kaiнатым чаі количество чая, достаточное для одной заварки — die Menge des Thees, die zu einem Kochen nöthig ist.

kaiнатӯ [Kas., von kaiнат-+-ӯ]

кипяченіе — das zum Kochen Bringen; бу утын казан kaiнатӯџа џітмäс эти дрова не достаточны, чтобы разогрѣть котелъ — dieses Holz reicht nicht aus, um den Kessel zum Kochen zu bringen.

kaiнаткан [Kumd.]

чайныя выварки — die ausgekochten Theeblätter.

kaiнаш (v) [قايناشمق (Osm. Krm.), von kaiна-+-ш]

бродить, шумѣть, кипѣть, толпиться — wimmeln, in Aufregung gerathen (von der Menge), erregt sein (von der Menge); орада халк курт кібі kaiнаша (Krm.) тамъ люди кишатъ какъ черви (муравьи) — die Leute wimmeln dort wie Würmer (Ameisen).

kaiнашлык [قايناشليق (Dsch. P. d. C.), von kaiнаш-+-лык]

кипящій — kochend.

kaiнавук [قايناووق (Dsch. P. d. C. Krm.)]

1) (Dsch.) мѣсто, гдѣ бьетъ ключемъ вода,

водоворотъ — ein Ort, wo das Wasser aus der Erde hervorsprudelt, ein Wasserwirbel.

2) (Krm. K.) ребенокъ, который не можетъ спокойно сидѣть, а вѣчно двигается и вертится— ein Kind, das nicht ruhig zu sitzen vermag, sondern sich stets bewegt und hin und her rückt.

kaiнама [قاینامه (Osm.), von kaiна-+-ма]

1) кипяченіе, броженіе — das Kochen, die Gährung; мі'дä kaiнамасы воспаленіе желудка — eine Magenentzündung.

2) каша, сваренная изъ каштановъ или кукурузы и т. д. — ein aus Kastanien oder Mais u. s. w. gekochter Brei.

3) гибель корабля, кораблекрушеніе — das Untersinken, Untergehen eines Schiffes, der Schiffbruch.

kaiны [Leb.] = kaiн
тесть, свекоръ — der Schwiegervater.

kaiнырäч [Kas., von kaiн-+-äгäчі]
тетка жены — die Tante der Frau.

kaiнын [Schor., von kaiна-+-ш]
смятеніе, тревога, суматоха — die Verwirrung, Unordnung, das Durcheinanderlaufen.

kaiні [Tar. Turf., von kai] = kaнї, kai-+-jeнi
гдѣ? въ какой сторонѣ? — wo?

kaiнў [Tel. Alt., von kaiна-+-ў]
кипѣніе — das Kochen.

kaiнўлў [Tel., von kaiнў-+-лў]
кипящій — kochend.

kaiнјык [Koib., von kaiна-+-чык]
водоворотъ — der Wasserwirbel.

kaiнні [Kas., von kaiн-+-іні]
младшій братъ жены, шуринъ — der jüngere Bruder der Frau.

kaiнны̆k [Kas. Simb.] = kaiнлык.

kaiнлык [Kas., von kaiн-+-лык]
березовая роща — das Birkenwäldchen.

kaiндыр [Soj., von kaiна-+-дыр]
кипятить, варить — kochen, zubereiten.

[1]**kaip** [Tob.]
бобровая струя — das Bibergeil.

[2]**kaip** [Tob. Leb.] = kajыр
обрывистый, крутой — abschüssig, steil.

[3]**kaip** [Soj., قاير (Osm. Krm.)]

1) мелкій песокъ, песокъ на днѣ рѣкъ, отмель — feiner Sand, der Sand am Boden der Flüsse, eine Sandbank.

2) (Soj.) солончакъ гористой мѣстности — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

[4]**kaip** [Kir., ﻗﻴﺮ (Uig.), = arab. خير]

1) (Kir.) хорошій, прекрасный — gut, vortrefflich; kaip кісі прекрасный человѣкъ — ein vortrefflicher Mensch; kaip санады хорошее выдумать — Gutes ersinnen.

2) благодѣяніе, милость, милостыня — die Wohlthat, Gunst; кіҥік полза äмін улук сäрінгä — саламат пулунза умун kaiрынҥа! (Uig.) пусть маленькій имѣетъ довѣріе къ великому, пусть онъ находитъ счастіе, надѣясь на милость его! — möge der Kleine dem Grossen vertrauen und Wohlsein finden, auf seine Gnade hoffend! (K. B. 143,21); кäдäiгä kaip бер! (Kir.) твори подаяніе бѣдному! — reiche den Armen Almosen! бала мендäн kaip сурады (Kir.) дитя попросило у меня милостыни — das Kind bat mich um Almosen.

[5]**kaip** (v) [Tel. Leb. Kir. Bar. Tar. Turf. Kas., קײִרמַק (Kar. T. L.)] = kajыр

1) перевернуть, вывернуть, заворотить, сгибать —umdrehen, verdrehen, ausdrehen (von Gliedern), biegen, verbiegen; чанаҕа тäртä kaipдым (Kas.) я привернулъ оглобля къ санямъ — ich habe die Femerstangen an den Schlitten festgedreht; тон äдäгін kaipa кыстанды (Tel.) онъ завернулъ свои полы — er hat seine Rockschösse aufgesteckt; äжік kaipa ачты (Tel.) онъ открылъ дверь настежь — er hat die Thüre nach oben zurückbiegend geöffnet (die Thüre der altaischen Jurte bildet eine herabhängende Filzdecke); ўлчак алты тäкі мўзўн kaipa

толђоп алды ja äттï (Alt.) мальчикъ сгибалъ и свернулъ рога шести козловъ и сдѣлалъ (изъ нихъ) лукъ — der Knabe bog die Hörner von sechs Steinböcken auseinander, drehte sie zusammen und machte einen Bogen; kaipiп-ōр (Turf.) заплетать назадъ — zurückflechten.

2) (Kir. Bar.) вернуться, возвратиться — sich umwenden, zurückkehren; kaipa (Bar.) назадъ — zurück; kaipa џубап табалмады (Kir.) онъ не нашелъ отвѣта — er fand keine Erwiederung.

3) (Kar. T.) превращать — verwandeln; кӯннӯ кäчäгэ kaipaдылар они превратили день въ ночь — sie verwandelten den Tag in die Nacht (H. 17,12).

[1]kaipa [Schor. Soj.] = kaipaл und [4]kaip милость, награда — die Gunst, Gnade, Belohnung.

[2]kaipa (v) [Kir. Kas. Tel. Schor.] = kajыра

1) (Kir. Kas.) хрустѣть (зубами) — knirschen (mit den Zähnen).

2) (Kir. Kas. Tel. Schor.) точить на брускѣ — schleifen, scharf machen, wetzen; пычак kaipajым (Kas.) я хочу точить ножъ — ich will ein Messer schleifen; аңар тішін kaipaп jöрïläр (Kas.) противъ него точатъ зубы, т. е. имѣютъ злые умыслы — man sinnt Böses gegen ihn.

[3]kaipa [Bai]

густой (о бровахъ) — dicht (von Augenbrauen); kaipa кашлеріңџа äшik-тур-мäн я очарованъ твоими густыми бровями — ich bin verliebt in deine dichten Augenbrauen.

kaipak [Kir. Kas., قايراق (Dsch. Osm.), von [2]kaipa-+-k]

1) (Kir. Kas. Dsch.) брусокъ, точило — der Schleifstein, Schleifriemen.

2) (Dsch.) коса на берегу или вышедшая изъ воды — eine Landzunge.

3) (Osm.) скользкое мѣсто — eine schlüpfrige Stelle, Schlittenbahn.

4) (Kas.) опухоль на тѣлѣ, твердая какъ брусокъ — eine Geschwulst am Körper, die hart wie ein Schleifstein ist.

kaipakkан [Tel. Leb. Tub. Soj. Alt. Tölös, in der altaischen Grammatik wird dieses Wort von kaipан-+-kāн abgeleitet (?)]

почтительное прозваніе божества, духовъ; ангелъ хранитель — ein Ehrenname verschiedener Gottheiten und Geister; ein Schutzengel. Съ крикомъ kaipakkан! kaipakkан! Алтайцы кладутъ камень или вѣтку на Обо — mit dem Ausrufe kaipakkан! kaipakkан! legen die Altaier Steine oder Zweige auf den Obo; kaipakkан! kaipakkан! алас! алас!, алас! припѣвъ къ молитвамъ — der Refrain der Gebete (P. d. V. I, 220, X, 1,17).

kaipaђ [قايراغ (Dsch.)] = kaipak

брусокъ — der Schleifstein.

kaipaђai [Tob.]

kaipaђai чijä брусника — die Preisselbeere.

kaipaң [Kir., von kaip]

отлогій берегъ, мелкое, песчаное мѣсто — das flache Ufer, eine seichte, sandige Stelle.

kaipaңкал (v) [Kir., von [3]kaipaн-+-кал]

удивляться — sich wundern.

kaipaңкалдыр (v) [Kir., von kaipaн-+-кал -+-дыр]

удивить — in Verwunderung setzen.

kaipaңда (v) [Kir., von kaipaң-+-ла]

остановиться далеко за мелью — weit von der seichten Stelle anhalten.

[1]kaipан [Tel. Sag. Ktsch. Koib.]

1) милый, любезный, прекрасный, бѣдный — lieb, vortrefflich, gütig; kaipан абам, iңäм тäп ōлак ылђады, kaipан малым, kaipан езїм тäп ылђап турду (Sag.) милый отецъ, милая мать, сказалъ плача мальчикъ, милый скотъ мой, милое имущество, сказалъ онъ плача — lieber Vater, liebe Mutter sagte weinend der Knabe, mein liebes Vieh, meine liebe Habe, sagte er weinend; kaipан палазы суђђа ардап-пар-

ды (Ktsch.) бѣдное его дитя утонуло въ рѣкѣ — sein armes Kind ist im Flusse ertrunken.

2) доброта — die Güte.

3) нужда — die Noth.

[2]kaipан [Kir. Kkir. Kas., = arab. حيران]
удивленный — erstaunt; kaipан болду̃, калды онъ удивился — er war erstaunt; kaipан болу̃п карады онъ смотрѣлъ на него съ удивленіемъ — er schaute ihn erstaunt an; ул kaipан булып чыҕып кітті (Kas.) онъ ушелъ удивленнымъ — erstaunt ging er von dannen.

[3]kaipан (v) [Koib., vergl. kaipан]
имѣть состраданіе — sich erbarmen.

kaipанла (v) [قايرانلامق (Dsch.)] = [5]kaip.

kaipал [Tel. Soj. Sag. Ktsch.]
1) милость — die Gnade, die Gunst; кадарҕанҕа kaipал кілäп-чäм (Ktsch.) я прошу милости пасомымъ стадамъ — ich bitte um Gnade für das Hutvieh.

2) награда — die Belohnung; акту̃дың kaipалы jäдäр онъ получитъ награду праведника — er erlangt den Lohn des Gerechten; kaipалдаң kуру kалбас онъ не потерялъ своей награды — er ist nicht um seine Belohnung gekommen, hat seine Belohnung nicht verloren.

kaipалда (v) [Tel., von kaipал+ла]
1) наградить — belohnen.

2) хранить, беречь — behüten, bewahren.

kaipалдыҕ [Soj., von kaipал+лыҕ]
милостивый, щедрый — gnädig, freigiebig.

[1]kaipат [Kir., = arab. غيرة]
возбужденіе, сила, крѣпость — die Erregung, der Eifer, die Kraft, Stärke.

[2]kaipат [Soj.]
почтенный (о чиновникахъ) — angesehen (von Beamten).

[3]kaipат (v) [Kir. Kas., von kaipa+т]
заставить точить — schleifen lassen, scharf machen lassen.

kaipаттан (v) [Kir., von kaipат+ла+н]
разсердиться — zornig werden.

kaipастан (v) [Sag., vergl. kaipa]
подвернуть подолъ платья — den Rockschoos aufstecken.

[1]kaipы [Schor. W., vergl. [3]kaipa]
бровь — die Augenbraue.

[2]kaipы [Kas.]
кора, мягкое мѣсто подъ корой — die Rinde, das Weiche unter der Rinde, der Splint; імäн kaipысы дубовая кора — die Eichenrinde; усаk kaipысы осиновая кора — die Espenrinde.

[3]kaipы (v) [Kir.] = kaip.

[4]kaipы [קאייר (Krm.), = arab. غير] = ҕaipы
другой — anderer; kaipы wakыт гӧру̃шу̃ру̃з въ другое время мы увидимся — zu einer anderen Zeit werden wir uns sehen (P. d. V. VII*, 42,29); гäнділдäн kaipысын бäгäнмäз ҕahil глупый не любитъ никого кромѣ себя — der Thor liebt Niemand ausser sich selbst (Spr.) (P. d. V. VII*, 220,110).

kaipыk [Tel., von kaip+k]
крючекъ, загнутый кверху — ein nach oben gebogener Haken.

kaipыҕаш [Tel., von kaipыk+аш]
маленькій крючекъ, загнутый вверхъ — ein nach oben gebogenes Häkchen; kaipыҕажы мä äркä (P. d. V. I, 225, XIV, 1) ея согнутое вверхъ мнѣ дорого — ihr nach oben Gekrümmtes ist mir lieb.

kaipыл (v) [Tel. Kir. Kas., קָיְירִילְמַק (Kar. T.), von kaip+л] = kajырыл
1) (Tel.) быть загнутымъ кверху, загибаться на верхъ, быть вывернутымъ, сгибаться — sich nach oben biegen, sich nach oben krümmen, nach oben gebogen sein, ausgedreht, verrenkt sein, sich zusammenbiegen.

2) (Kas.) вывернуться — sich verrenken, sich verbiegen; кулым kaipылды я вывихнулъ руку — ich habe mir den Arm verrenkt.

3) (Kir.) возвратиться, ѣхать назадъ — zurückkehren, umkehren.

4) (Kar. T.) обратиться, отворачиваться — sich zuwenden, sich abwenden; да кімгä азізläріндін kaipылырсäн? я къ кому изъ святыхъ ты станешь обращаться? — und zu wem von den Heiligen willst du dich zuwenden? (H. 5,1); ізін анын бäк тутту ajaђым, jолун сакладым да андан kaipылмадым нога моя крѣпко держалась его слѣдовъ, я шелъ по его дорогѣ и не отворачивался отъ него — mein Fuss hielt sich fest an seiner Spur, ich blieb auf seinem Wege und wendete mich nicht von ihm ab (H. 23,11).

kaipыла (v) [Tel. Soj., vergl. kaipan und mong. ᠬᠠᠶᠢᠷᠯᠠᠬᠤ]
быть благосклоннымъ къ кому либо, одолжать, помиловать — Jemandem wohlwollen, sich Jemandes erbarmen; ä kän kaipылађын! о Господи, помилуй! — o erbarme dich, Herr! (Miss.); тамкыдаң пічä kaipылап -пäр! (Soj.) одолжи немного табаку! — gieb mir gütigst ein wenig Tabak!

kaipылђы [Kkir.]
возвращеніе — die Rückkehr.

kaipылђысыс [Kkir., von kaipылђы-+-сыс]
безъ возвращенія — ohne Rückkehr.

kaipыт (v) [Kir., von kaip-+-т]
обратить, загнуть назадъ — umwenden, zurückbiegen.

kaipым [Kir.]
доброта — die Güte.

kaipымпас [Kir.]
нищій — der Bettler.

[1]**kaipi** [قايرى (Dsch. K.)] = kaipy.

[2]**kaipi** (v) [Tar., vergl. [5]kaip]
согнуть — zusammenbiegen.

kaipil (v) [قايرلق (Dsch.)] = kaipыл.

kaipila (v) [قايربلامق (Dsch. P. d. C.)]
остановиться на пяткахъ — auf den Fersen stehen bleiben.

kaipy [قايرو (Dsch. Z.)]
пятка — die Ferse.

kaipyђ [قايروغ (Dsch.)]
какая-то птица (ворона?) — ein Vogel (die Krähe?) (Calc. Wrt. زاغ).

kaipkac [Sag., von kaipa-+-kac]
брусокъ, правило — der Schleifstein, Streichriemen.

kaipђa [Soj.]
брусокъ, точило — der Schleifstein.

kaipђac [Sag. Koib.] = kaipkac.

kaipла (v) [قايرلامق (Osm.), von kaip-+-ла]
1) набраться (о пескѣ) — sich ansammeln (vom Sande), versanden; ырмак kaipлар въ рѣкѣ набирается песокъ, рѣка заносится пескомъ — im Flusse sammelt sich Sand an, der Fluss versandet.
2) (Hindoglu) чистить пескомъ — mit Sand scheuern.

kaipды [Kir., von kaip-+-лы]
добродѣтельный — wohlthätig.

kaipчak [Tel.] = kajырчak
ящичекъ, сундучекъ — der Kasten.

kaipшak [Kir., von kaip-+-чak, vergl. kaipла]
галька — der Kiesel, Flusskiesel.

kaipшы [Kir., von kaip-+-чы]
1) сострадательный, добрый — mitleidig, gütig, wohlthätig.
2) нищій, попрошайка — der Bettler.

[1]**kaiл** (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj., vergl. mong. ᠬᠠᠶᠢᠯᠤ] = kajыл
1) растаять, таять, растопиться, расплавиться — thauen, aufthauen, sich auflösen, schmelzen; kap kaiлды (Alt.) снѣгъ растаялъ — der Schnee ist gethaut; чыкыр kaiлмады (Alt.) сахаръ не растаялъ — der Zucker ist nicht geschmolzen.
2) отсырѣть, сдѣлаться мокрымъ — nass werden, feucht werden.

[2]**kaiл** [قايل (Osm.), = arab. قائل]
соглашающійся — einwilligend; kaiл олмак

быть согласнымъ — einverstanden sein; kaiлым я согласенъ — ich bin einverstanden.

[1]kaiла [Tub., vom Pronominalstamm kai-+-ла] какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kaiла-дā полза какимъ нибудь образомъ — wie es auch sei, auf irgend welche Weise.

[2]kaiла [Kir. Bar., = arab. حيله]
хитрость, ловкость — die List, Schlauheit, Verschmitztheit; бу істі kaiла-мäн бітірсäңші это дѣло надо тебѣ хитростью кончить — du musst diese Sache durch List zu Ende bringen; біp kaiла оiланды онъ выдумалъ хитрость — er hat eine List ersonnen; біp kaiла тап! найди какой нибудь извороть! — finde irgend eine List! о кісідä іш біp kaiла jok у этого человѣка никакой хитрости нѣтъ — an diesem Menschen ist durchaus kein Falsch.

[3]kaiла (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Soj. Tob., von kai-+-ла]
1) ворчать, хрипѣть — brummen, summen, schnarchen.
2) гортанными звуками рецитировать сказки — mit brummenden Kehltönen Märchen recitiren; kaiлаңаң кобыс (Schor.) двухструнная балалайка, подъ звуки которой сказываютъ сказки — die zweisaitige Balalaika, mit der man das Recitiren der Märchen begleitet; піp ӯзӯ kaiлады, піp ӯзӯ jырлады однимъ ртомъ онъ говорилъ сказки, другимъ ртомъ онъ пѣлъ пѣсню — mit einem Munde recitirte er Märchen, mit dem anderen Munde sang er Lieder.
3) (Tob.) издавать неясный звукъ, бормотать, пѣть про себя пѣсню — einen undeutlichen Ton von sich geben, murmeln, vor sich hin ein Lied summen.

[4]kaila (v) [Tar.]
смотрѣть, глядѣть — betrachten, anschauen; асманӈа kaileді онъ смотрѣлъ на небо — er schaute den Himmel an; бу кішiгä kaila! смотри на этого человѣка! — schaue diesen Menschen an!

kaiлāk [Sag. Koib.]
чайка — die Möwe.

kaiлakap [Bar., = pers. حيلكر]
1) хитрый — listig.
2) обманщикъ — der Betrüger.

kaiлakäp [Kir.] = kaiлakap.

kaiлakта (v) [Sag. Koib.]
бросать камни такъ, чтобы они прыгали по поверхности воды — Steine auf der Oberfläche des Wassers hüpfen lassen.

kaiлалы [Kir., von kaiла-+-лы]
хитрый — listig, schlau; андаi kaiлалы кісі іш кӧрмӧдӯм я никогда не видалъ такого хитраго человѣка — ich habe nie einen so schlauen Menschen gesehen.

kaiлалык [Kir., von kaiла-+-лык]
хитрый извороть — eine schlaue Handlung, eine List.

kaiлалӯ [Bar.] = kaiлалы.

[1]kailaт (v) [Alt., von kaiла-+-т]
заставить рецитировать сказки — Märchen recitiren lassen.

[2]kailaт (v) [Tar., von kaila-+-т]
заставить смотрѣть — anschauen lassen.

kaiласыз [Kir., von kaiла-+-сыз]
безхитростный, откровенный, прямой — ohne List, aufrichtig, gerade, ehrlich.

kaiласыздык [Kir., von kaiласыз-+-лык]
откровенность, честность, прямодушіе — die Aufrichtigkeit, Ehrlichkeit, Geradheit.

kaiлык [Tel. Alt.]
помѣсь сарлыка (bos grunniens) съ коровой — eine Mischgattung des Rindviehes aus dem tibetischen Rindvieh (bos grunniens) und dem gewöhnlichen Rindvieh.

kaiлт (v) [Alt. Leb., von kaiл-+-т] = kajылт
растворить, растопить — schmelzen (trans.), auflösen.

kaiлдыр (v) [Sag. Koib., von kaiл+дыр] = kaiлт.

[1]**kaiт** (v) [Tel. Kir. Kas. Bar. Tob. Tüm. Kom. Krm., قايتماق (Dsch. OT.), קײַטמק (Kar. L. T.)]

1) возвращаться, вернуться — zurückkehren, heimkehren; öiгö kaiттым (Kas.) я возвратился домой — ich bin nach Hause zurückgekehrt; kaiтып kälдi (Kir.) онъ возвратился — er ist heimgekehrt; ул kaiтып кiдi (Kas) онъ возвратился — er kehrte zurück; kaiтып кетäiн (Kir.) я хочу возвратиться — ich will zurückkehren; kaiтсам kaiтаiн! (Kir.) нечего дѣлать, надо возвратиться! — da ist nichts zu thun, man muss zurückkehren! атkан оk kaiтпас, аiтkан сöз kaiтпас (Kir.) пущенная стрѣла не возвращается, сказанное слово не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück, ein ausgesprochenes Wort kehrt nicht zurück (Spr.); сӯ kaiтkан (Kas.) вода опять убыла — das Wasser ist wieder gefallen, zurückgetreten; саӻынӻыл-кï jäl кiбiктiр тiрliкläрiм, kaiтмастыр кöзӯм кöрмä jахшыны! (Kar. T.) подумай, что жизнь моя какъ вѣтеръ, она не возвратится, чтобы видѣть хорошее! — bedenke, dass mein Leben wie der Wind ist, es kommt nicht zurück, auf dass ich das Gute erschaue! (H. 77); Аллаhӻа kaiтмаk (Krm.) возвратиться къ Богу, раскаяваться въ своихъ грѣхахъ — sich zu Gott zurückwenden, seine Sünden bereuen.

2) (Kir. Kas.) отказаться, отклониться — sich abwenden, absagen; jakшы кiшi аiтkан сӯзiндäн kaiтмас (Kas.) хорошій человѣкъ не откажется отъ сказаннаго — ein guter Mensch leugnet nie das, was er gesagt hat; мiн пу iштäн kaiтмыiмын я не откажусь отъ этого дѣла — ich sage mich von dieser Sache nicht ab; бäргäн сӯзiндäн kaiтты онъ отказался отъ своего обѣщанія — er hat sein Versprechen nicht gehalten; кӯңliм kaiтты я перемѣнилъ свое мнѣніе — ich habe mich eines Anderen besonnen; јаман јолдан kaiтмаk (Krm.) исправляться нравственно — sich vom Bösen abwenden, moralisch besser werden.

3) (Tel.) убѣгать — entfliehen, entwischen.

4) (Kas.) относиться къ чему — sich auf etwas beziehen; аның jakшылыӻына kaiта-торӻон нäрсäläрнi бiк тырышып jiрiнä кiлтiрïрмiн я употреблю всѣ усилія къ исполненію всего, что касается его блага — ich werde mich bemühen, alles das auszuführen, was auf sein Wohl Bezug hat (Eidesformel).

5) (v. trans. Kir.) бӯра iнгäннi kaiтады верблюжій жеребецъ совокупляется съ верблюдицею — der Kameelhengst bespringt die Kameelstute.

[2]**kaiт** (v) [Kir., von kai+äт, es unterscheidet sich von dem vorhergehenden kaiт nur dadurch, dass es trotz des gutturalen Vocals in allen Affixsilben palatale Vocale darbietet] = [3]kaiт, vergl. kaнт

вопросительный глаголъ, какъ алтайское kaiт — ein fragendes Verbum, ganz wie das altaische kaiт; парбаi kaiтäiн? какъ мнѣ не ѣхать? я непремѣнно долженъ ѣхать — wie soll ich nicht reiten? ich muss unbedingt reiten; kaiтiп kelгäн какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? äнді kaiтäiн? что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? кöрбäi kaiтсiн? онъ долженъ непремѣнно видѣть? — er muss es unbedingt sehen?

[3]**kaiт** (v) [Tel. Leb. Alt. Sag. Schor., von kai +äт] = [2]kaiт

1) вопросительный глаголъ: что дѣлать, чему быть, для чего сдѣлать? — ein fragendes Verbum: was thun, wozu sein, wozu thun? äмдi мäн kaiдаiн? (Tel.) что мнѣ теперь дѣлать? — was soll ich jetzt thun? kaiдып-тä полза какъ бы то ни было, хотя бы и такъ было — wie es auch sei, wenn es auch so wäre; та kaiтпаӻаi? что только будетъ? — was wird

nur geschehen? kaiдар? (Tel.) что ему дѣлать? — was soll er thun? ол kaiтты? что это онъ сдѣлалъ? — was hat er gethan? пу кiжiнi kaiдып iјäiн? что мнѣ дѣлать съ этимъ человѣкомъ? — was soll ich mit diesem Menschen anfangen? аны садып албаiнча kaiдар? (Alt.) что мнѣ дѣлать, если не купить на деньги? — was soll ich anderes thun, als es für Geld kaufen? (P. d. V. I, 8,24); мäнiң-да јам ползо kaiдат! какъ хорошо было бы, если я имѣлъ бы лукъ! — wie wäre es doch schön, wenn ich einen Bogen hätte! (P. d. V. I, 11,42); akчаны kaiдазын? (Tel.) на что тебѣ деньги? — wozu brauchst du Geld? пу kaiтты? что это значитъ? — was heisst das? kaiдып kaiдып (Tel.) кое-какъ — irgend wie; пiс kaitkai äмiшнä кӧрӱп јатты-бiс? (Tel.) мы смотрѣли, думая, что то онъ будетъ дѣлать? — wir schauten zu und dachten, was wird er wohl thun? kaitkан кiзi-дiр? (Sag.) что онъ за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch?

2) часто ставится дѣепричастiе kaiдып передъ другими глаголами и переводится просто нарѣчiемъ «какъ» — häufig wird das Gerundium kaiдып vor andere Verben gestellt und ist dann durch das Adverbium «wie» zu übersetzen: kaiдып алды? какъ онъ взялъ это? — wie hat er es genommen? kaiдып аларзың? какъ ты возьмешь? — wie wirst du nehmen? пiс сäнi ӧттӱргäнбiс, kaiдып јаныи кäлдiң? мы тебя убили, какъ ты опять возвратился? — wir hatten dich doch getödtet, wie bist du nur zurückgekommen? ӧксӱс пала kaiдып пајыды? какимъ образомъ разбогатѣлъ сирота? — wie ist nur die Waise reich geworden? сäн kaiдып кiжi полорзың? какъ тебѣ вырости? — wie sollst du zum Manne heranwachsen? улӱ käн Алдын-Мäргäн kaiдып ӧлдӱ? неужели умеръ великiй ханъ Алтынъ-Мергенъ? — ist etwa der grosse Chan Altyn-Märgän gestorben? akkың kaiдып јыђылды? какъ упалъ твой старшiй братъ? — wie ist dein älterer Bruder gefallen?

3) въ соединенiи съ дѣепричастiемъ на п другихъ глаголовъ этотъ глаголъ выражаетъ сомнительную дѣйствительность дѣйствiя — in Verbindung mit dem Gerundium auf п anderer Verben drückt es das Fragliche, Unwahrscheinliche der Handlung aus: kälin kaiтты? какъ онъ могъ прiйти? — wie konnte er kommen? алып kaiдарзың? какъ ты можешь это взять? — wie kannst du dies nehmen? ол палазын сођып kaiтты? какъ онъ могъ бить своего ребенка? — wie konnte er sein Kind schlagen?

4) въ соединенiи съ отрицательнымъ дѣепричастiемъ другихъ глаголовъ оно выражаетъ необходимость дѣйствiя — in der Verbindung dieses Verbs mit anderen Zeitwörtern in der Form des Gerundii negativi drückt es die Nothwendigkeit der Handlung aus; пу албатты ончозы ада Äрliктäң тарађан, ä парбаi-ђаiссын? всѣ люди происходятъ отъ отца Эрлика, они къ нему и должны возвратиться (какъ имъ не возвратиться?) — alle Menschen sind vom Vater Elik hervorgegangen, sie müssen auch zu ihm zurückkehren (wie sollten sie nicht zu ihm zurückkehren?) (V. d. V. I, 138,20); Тарданак мäнiң kабыма кiрäзiң-бä? Тарданак «кiрбäi kaiдаiн» тäдi! Тарданакъ, хочешь ли ты войдти въ мой мѣшокъ? Тарданакъ отвѣчаетъ: непремѣнно войду! — willst du, Tardanak, in meinen Sack kriechen? Tardanak antwortete: gewiss will ich hineinkriechen! (wie sollte ich nicht hineinkriechen?) (P. d. V. I, 27,5); турбаi kaiдар! онъ долженъ непремѣнно встать! — er muss unbedingt aufstehen! палам! адаң äнäңнiң пажын јiбäi kaiттың! дитя мое, ты долженъ былъ погубить отца и мать! — o mein Kind, du musstest deinen Vater und deine Mutter

vernichten! албаі kaiдарзың! ты долженъ непремѣнно взять!—du musst unbedingt nehmen! Jäткäрдің појына тўрчä ползок алдырарҕа санап Ібäі kaiтты-біс (Tel.) немного не доставало и мы непремѣнно попали бы въ руки Еткера — es fehlte nicht viel daran, dass wir unbedingt in die Hände des Jätkär hätten fallen müssen.

5) повелительное наклоненіе третьяго лица часто употребляется какъ согласительное нарѣчіе — die dritte Person des Imperativs wird häufig wie ein Adverbium der Einwilligung gebraucht: кором käl, jўба? — kaiссын! (Tub.) прійди вечеромъ, слышишь? — хорошо! — komm am Abend, hörst du? — schön!

kaita [قايتا (OT.)]

снова начинающій, новое начало — von Neuem beginnend, ein neuer Anfang; kaiта баштын jасадым я началъ опять снова — ich habe wieder von Neuem begonnen; kaiтадын jaсадым id.

kaitaki [قايتاقى (OT.), von kaiта+ki]

отвороченный назадъ — zurückgebogen.

kaiтaн [قيطان (Osm.), = pers. قيطون]

шелковый снурокъ, кисть, кисточка — eine seidene Schnur, die Puschel, Quaste; кылыч kaiтаны темлякъ — die Degenquaste; мäст kaiтаны кисточки на обуви — die Schuhquaste; kaiтан jakысы фитиль — der Docht.

kaiтанла [قيطانلامق (Osm.), von kaiтан+ла]

заснуровывать — schnüren, zuschnüren.

kaiтap (v) [Kir. Kas. Krm. Kom., قايتارماق (Dsch. OT.), קײטַרמַק (Kar. L. T.), von kaiт+ap]

1) возвратить, вести назадъ, посылать назадъ — zurückgeben, zurückbringen, zurückschicken; öз elінä kaiтардым (Kir.) я привелъ его назадъ къ своему народу — ich habe ihn zu seinem Volke zurückgebracht; мäн аны öiгö kaiтардым (Kas.) я посылалъ его опять домой — ich habe ihn nach Hause zurückgeschickt; akчаны kaiтарып алды (Kas.) онъ получилъ свои деньги назадъ — er hat sein Geld zurück erhalten; тіl kaiтарды (Kas.) онъ противорѣчилъ — er hat widersprochen; кapў kaiтарды (Kar. T.) онъ отвѣчалъ — er antwortete (H. 20,2); kapy kaiтармаk (Krm. K.) воздавать кому должное, отблагодарить кого за добро — Jemandem das ihm Zukommende übergeben, Jemanden für eine Wohlthat danken; jakшылыkka усал kaiтарды (Kas.) онъ воздалъ злое за добро — er hat Gutes mit Bösem vergolten; ўч kaiтарды (Kas.) онъ отмстилъ — er hat sich gerächt; бу ішнің kapywyну саңа Аллаh kaiтарсын! (Krm.) да воздастъ тебѣ (да вознаградитъ тебя) Богъ за это дѣло! — möge Gott dich für diese That belohnen! мінї kaiтармадылар (Kas.) они мнѣ не дозволили идти домой — sie liessen mich nicht nach Hause zurückkehren; бäрмäiдір маја заман kaiтарма ҹанымны (Kar. T.) онъ мнѣ не далъ времени прійдти въ себя — er gab mir nicht Zeit zur Besinnung zu kommen, zu Athem zu kommen (H. 9,18); муна kaпса нäні, kiм kaiтарадыр аны? (Kar. T.) вотъ если онъ что-нибудь схватитъ, кто можетъ ему возвратить? — siehe, wenn er etwas fasst, wer vermag es zurück zu geben? (H. 9,12); алла kaiтарсын! (Kas.) Богъ вамъ вернетъ! — Gott wird's euch vergelten! хузурыңыза алла та ала kaiтарсын! (Krm.) да вознаградитъ васъ Богъ Всевышній! — möge Gott, der Erhabene, euch vergelten! يوز قايتارمق (Dsch.) отвратить лицо, показать тылъ, бѣжать — das Gesicht abwenden, den Rücken zeigen, davonlaufen; бір кішінің jўзўнў kaiтармаk (Krm. Kar. K.) отказать кому въ исполненіи его просьбы — Jemandem eine Bitte abschlagen.

2) повторить — wiederholen; ўч гäнä kaiтарып сурады (Krm.) онъ три раза повторилъ свой вопросъ — er wiederholte dreimal seine Frage (P. d. V. VII, 14,20).

kaiтарыл (v) [Kas., von kaiт+ар+л]
быть возвращену, уплачену — zurückgezahlt, zurückgegeben werden.

kaiтарт (v) [قايتارتمق (Kas.), von kaiт+ар+т]
дать возможность возвратить — zurückgeben lassen.

kaiтарма [Kas. Krm., von kaiтар+ма]
1) блюдо, кушанье — das Gericht, der Gang (von Speisen).
2) кім kaiтармасы застежка у платья — der Haken am Kleide.
3) (Krm.) kaiтарма аракы водка второй, третьей перегонки, двойная очищенная водка, тройная очищенная водка, квинтъ-эссенція — zwei oder drei Mal destillirter Branntwein, doppelt gereinigter Branntwein, die Quintessenz; jаланџынын kaiтармасы квинтъ-эссенція лгуна — die Quintessenz eines Lügners.

kaiтал (v) [قايتالماق (Dsch.), von kaiта+л]
быть отвращену, недопущену — abgewiesen, nicht zugelassen werden (L. منع اولنماق ودونديرلمك).

kaiтадан [Kir., von kaiта+дан]
снова, опять — wiederum, von Neuem; kaiтадан бастады онъ снова началъ — er hat von Neuem begonnen; мен оҕан kaiтадан кеldім я вторично пришелъ за нимъ — ich bin nochmals, wiederholt nach ihm gekommen.

kaiтас [قايطاس, قيطاس (Osm.), vom griech. κῆτος]
китъ — der Walfisch.

kaiтам [قاتام (OT.), von kaiт+ам]
напротивъ — im Gegentheil.

kaiтыр (v) [קײטירמק (Kar. T.)] = kaiтар
возвратить — zurückbringen; kaiтырдым артхары я возвратилъ назадъ — ich habe zurückgegeben.

[1]**kaiтыш** [قايتش (Dsch.), von kaiт+ш]
возвращеніе — die Rückgabe.

[2]**kaiтыш** (v) [Kas., von kaiт+ш]
1) возвращаться съ кѣмъ — mit Jemandem zusammen zurückkehren.
2) расходиться, разойтись, взаимно брать назадъ свое слово — verschiedener Ansicht sein, nicht übereinstimmen, gegenseitig sein Wort zurücknehmen; ікібіздä kaiтыштык ул сӱздäн мы оба взяли свои слова назадъ — wir Beide haben unser Wort zurückgenommen.

[3]**kaiтыш** [Kas., von kaiт+ш]
хуже, ниже качествомъ, сортомъ — von einer geringeren Sorte, weniger gut; бу пустау тігіндäн kaiтыш это сукно хуже того — dieses Tuch ist weniger gut, von einer schlechteren Sorte als jenes.

kaiтӯ [Kas., von kaiт+ӯ]
возвращеніе — die Rückkehr.

kaiтур [قايتورماق (Dsch.)] = kaiтар.

kaiтуwышлыі [Kas., von kaiтӯ+ыш+ла+а]
на возвратномъ пути — auf dem Rückwege; сіннäн kaiтуwышлыі мін аңар кірдім на возвратномъ пути отъ тебя я зашелъ къ нему — auf dem Rückwege von dir trat ich bei ihm ein.

kaitka [Schor.]
сарана — lilium martagon.

kaiтта [Schor.] = kaitka.

kaiттар (v) [Tel., von kaiт+тар]
1) водить на пастбище, пасти стадо — auf die Weide führen, weiden lassen.
2) предводительствовать — anführen; чäрӯ kaiттарды онъ предводительствовалъ войскомъ — er führte das Heer an.

kaiттарӯчы [Tel., von kaiттар+ӯу+чы]
предводитель — der Anführer.

kaiттı [Tel. Alt., von kaiт+тı]
каковъ, какой — was für ein, wie beschaffen.

kaiда [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kas. Kir. Soj. Turf. Kaschg. Log. Chami. Bai. Kkir., ܩܝܕܐ (Uig.),

قایده (Dsch. OT.), קײדא (Kar. L. T. Kom.), von kai+да, d. h. der Locativ des Pronominalstammes kai (s. d.)]

1) гдѣ? на которомъ мѣстѣ? — wo? an welcher Stelle? kaiда аҕамды кӧргӧн екäн? (Kir.) гдѣ видѣлъ онъ моего брата? — wo hat er meinen Bruder gesehen? äмдi kaiда jaзың? (Tel.) гдѣ ты теперь живешь? — wo wohnst du jetzt? нäгӱ ол уҕуш орны kaiда турур — kajудын kобур kопса kaiда kонур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ поднимается? и если онъ поднимается, гдѣ онъ становится? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); kaiда тур ол кiм тоkты џуhутлар kаны? (Kom. 161,10) гдѣ находится царь евреевъ, который родился? — wo befindet sich der neugeborene König der Juden? ӧjӧң kaiда? (Kas.) гдѣ твой домъ? — wo ist dein Haus? малым kaiда? чоным kaiда? сäң тыныц kaiда? (Sag.) гдѣ мой народъ? гдѣ мой скотъ? гдѣ твоя душа? — wo ist mein Volk? wo ist mein Vieh? wo ist deine Seele? häр kaiда вездѣ, всюду — überall; худајiм häр kaiда бар (Kaschg.) Богъ мой есть вездѣ — mein Gott ist überall; kaiда'л? (Soj.) гдѣ онъ? — wo ist er?

2) (östl. Dial.) куда? — wohin? ā̈кäң kaiда кеттï? (Kir.) куда твой отецъ поѣхалъ? — wohin ist dein Vater geritten? Тастаракаï kaiда парын-јазың? (Alt.) куда ты ѣдешь, Тастаракай? — wohin reitest du, Tastarakai? (P. d. V. I, 42,446).

3) (Sag. = kaiчакта) когда? — wann? мäнi kaiда аларҕа санап-чарзың? когда ты возьмешь меня? — wann denkst du mich zu holen?

4) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: kaiда турҕанын пiлбäдiм (Tel.) я не зналъ, гдѣ онъ находился — ich wusste nicht, wo er sich befand; малың kaiда оттоп јӱргäнiн kaiдaң пiлäрзiң? (Alt.) откуда знать тебѣ, гдѣ скотъ твой пасется? — woher sollst du wissen, wo dein Vieh weidet? kaiда адаң парза, äдä-ok сäн пар! (Tel.) ты отправься туда, куда твой отецъ поѣхалъ! — wohin dein Vater geritten ist, da reite auch du hin! уҕуш kaiда полза оҕуkлуk полур — пiлiк kaiда полза пiдiкliк полур (سـحمـ) гдѣ разумъ, тамъ и чтенiе, гдѣ знанiе, тамъ и письменность — wo Verstand ist, da giebt es auch Lesekunde, wo Wissen ist, da giebt es auch Schriftkunde (K. B. 16,25); kaiда дā пoлзо (Alt.); kaiда булсада (Kas.) гдѣ бы онъ ни былъ — wo er auch sei; kaiда дā парза (Alt.) куда бы онъ ни поѣхалъ — wohin er auch geritten sei; kaiда kaiда пар (Tel.) оно гдѣ-нибудь находится — es befindet sich irgend wo; kaiда kaiда ӱјӱн табармыз (Alt.) мы гдѣ-нибудь найдемъ его домъ — wir werden schon irgend wo sein Haus finden.

kaiдak [Tar. Turf. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch. Aksu. Sag. Koib., قايداق (OT.), von kai+дäк]

1) (Tar.) какой, какъ? — was für ein, wie? у kaiдak кiшi болдï? какой это человѣкъ? это что за человѣкъ? — was ist das für ein Mensch? kaiдak jailaiзäн? (Log.) какъ проводишь лѣто? — wie verbringst du den Sommer?

2) (Sag.) какъ? — wie? kaiдak келдï? какъ онъ пришелъ? — wie ist er hergekommen?

kaiдakkiна [Turf. Aksu. Chami. Log. Bai. Kaschg. Chot. Kutsch., von kaiдak+kiна]

какой именно? — was für einer ist es eben?

kaiдaҕ [Soj., قايداغ (Dsch. OT.)] = kaiдak, kaiдыҕ

какой, каковой — wie beschaffen, was für ein (S. S. ناصل، نه‌كونه، نه‌جنس، نه‌طرز، نه‌ينكليغ، نه‌يولده).

kaiдaҕapak [Sag. Belt. Ktsch.] = kaiдaҕpak

на что болѣе похожій? — wem ähnelt es mehr?

kaiдaӷы [Kas. Alt. Tel. Kir., von kaiдa+ӷы]

1) гдѣ находящійся — wo befindlich.

2) откуда пришедшій — woher gekommen; ciн kaiдaӷы кіші? (Ķas.) откуда ты? — wo bist du her?

3) (Alt. Tel.) какой? — was für ein? kaiдaӷы ӯлӯңдӯ aiдып-jaзың сäн? о какомъ это сынѣ ты говоришь? — von was für einem Sohne sprichst du denn?

kaiдaӷpak [قايداغراق (OT.), von kaiдaӷ+pak]

какъ опять? какъ дальше? — was weiter? wie nun?

kaiдaң [Tel. Leb. Alt. Schor. Sag. Küär. Belt. Koib. Ktsch., von kai+даң, Ablativ des Pronominalstammes kai]

1) вопросительное: откуда? — fragend: von wo? woher? пу тӧдӯ kaiдaң aлдың? (Alt.) откуда ты взялъ этихъ верблюдовъ? — woher hast du diese Kameele genommen? пу akчaны kaiдaң тāп aлдың? (Tel.) откуда (гдѣ) ты нашелъ эти деньги? — woher hast du dieses Geld erhalten? kaiдaң kälrän кіжізің? (Tel.) ты откуда пришелъ? — woher bist du gekommen?

2) въ относительномъ смыслѣ — in relativem Sinne: kaiдaң kälrän aндap-ok пap! (Tel.) откуда ты пришелъ, туда иди! — woher du gekommen bist, da gehe wieder hin! kaiдaң käldï, кім піläp? (Tel.) кто знаетъ, откуда онъ пришелъ? — wer weiss, woher er gekommen ist? kaiдaң-дā käldiläp они пришли отовсюду — sie kamen von überall her; kaiдaң kaiдaң (Alt.) откуда нибудь — von irgend woher.

kaiдaн [Tob. Kas. Kir. Kom. Krm., קײדן (Kar. L.)] = kaiдaң, kaiдiн

откуда? — von wo? woher? cäні kaiдaн тaбaiн? (Kir.) откуда (гдѣ) найтти тебя? — wo soll man dich finden? kaiдaн kelrän џiгiтciн? (Kir.) откуда ты пришелъ, молодецъ? — woher bist du gekommen, Jüngling? kaiдaн бу тауш чыkты? (Kas.) откуда выходитъ этотъ звукъ? — woher kommt dieser Laut? kaiдaн kaiдaн kelrāнін біlмімін (Kas.) я не знаю, откуда онъ пришелъ — ich weiss nicht woher er kam.

kaiдāp, kaiдap [Alt. Sag. Ktsch. Belt., von kaiдa+jāp oder kaiдa+apы]

куда? по какому направленію? въ какую сторону? — wohin? in welcher Richtung? nach welcher Seite? kaiдāp пapapӷa пilбäдi (Alt.) онъ не зналъ, куда обратиться — er wusste nicht, wohin er sich wenden sollte; kaiдāp чӧp-kelдį тackak чaзāн кįзį? (Belt.) куда съѣздилъ человѣкъ, дѣлавшій полки? — wohin ist der Mensch gefahren, der die Fächer gemacht hat.

kaiдapы [Schor.] = kaiдāp.

kaiдāpkы [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von kaiдāp+kы]

1) какой? въ какой сторонѣ живущій, растущій, находящійся? — was für ein? in welchem Lande wohnend, aufgewachsen, befindlich?

2) какъ? — wie? auf welche Weise?

kaiдāpтын [Sag. Koib., von kaiдāp+тын]

откуда? — woher?

kaiдыi [Bar. Kür., von kai+дыi]

куда? — wohin?

kaiдыӷ [Soj., von kai+дыӷ] = kaiдak, kaiдыг̄

kaiдыӷ пālāk cāk пaӷдың? какой подарокъ ты оставилъ? — was für ein Geschenk hast du zurückgelassen?

kaiдыг̄ [Schor. Küär. Sag. Koib.]

1) каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? по kaiдыг̄ aпшыjak пap чap? (Schor.) какой этотъ старикъ? — was ist das für ein Alter? kaiдыг̄ чергä пap kelдің? (Sag.) куда ты ѣздилъ? — wohin bist du ge-

ritten? kaiдыг̃-дä чok (Sag.) никакой — keinerlei.

2) какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kaiдыг̃-дä полза (Schor.) какъ-нибудь, по крайней мѣрѣ — irgend wie, wenigstens.

kaiдыр (v) [قايدرمق (Osm.), von kai-+-дыр] заставить скользить, толкать назадъ, отвратить, оттолкнуть (лодку) — gleiten machen, zurückstossen, ein Boot abstossen.

kaiдыpak [قايدراق (Osm.), von kaiдыр-+-ak] плоскій камень для бросанія (при игрѣ въ бабки) — der flache Wurfstein (beim Knöchelspiel).

kaiдырма [قايدرمه (Osm.), von kaiдыр-+-ма]
скользкое мѣсто, обрывъ — eine schlüpfrige Stelle, ein Abhang.

kaiдï [Sag. Koib. Schor.] = kaiдыг̃
какъ? — wie? kaiдï парар? какъ идти? — wie soll man gehen? kaiдï чаксы полɉаі по? какъ сдѣлать лучше? — wie soll man das besser machen? kaiдï-дä полбас этого никакъ нельзя — das ist auf keine Weise möglich.

kaiдiн [Tar. Turf. Log. Kaschg., قايدين (Dsch. OT.) = kaiдаң, kaiдан
откуда? — woher? käp kaiдiн отовсюду — von überall her; пул häp kaiдiн kälä-дуɉан чеki бар (Turf.) должно быть деньги приходятъ отовсюду — das Geld kommt wohl von überall her.

kaiчak [Kas., von kai-+-чak]
по временамъ — zuweilen, von Zeit zu Zeit; kaiчak аны кӱрäмiн я его иногда вижу — ich sehe ihn zuweilen; kaiчakта сӱläштï онъ говорилъ отъ времени до времени — er sprach von Zeit zu Zeit.

[1]**kaiчы** [Tel. Alt., von kai-+-чы]
сказочникъ — ein Märchenerzähler.

[2]**kaiчы** [Alt. Tel. Kas., = mong. ᠬᠠᠶᠢᠴᠢ]
ножницы — die Scheere.

kaiчыла (v) [Alt. Tel. Kas., von kaiчы-+-ла]
отрѣзать ножницами, стричь — mit der Scheere schneiden, scheeren; кыс jӱктап kälдï, арказыныҥ тӱгӱнäҥ kaiчылаб-алды (Tel.) дѣвица близко подошла и отрѣзала ножницами нѣсколько волосъ со спины — das Mädchen trat nah heran und schnitt ihm mit der Scheere einige Haare vom Rücken ab (P. d. V, I, 47,595).

kaiчылан (v) [Alt. Tel., von kaiчыла-+-н]
быть стриженнымъ — geschoren sein.

kaiчi [Aksu, Chami, Turf, Log. قايچى (OT.)] = [2]kaiчы.

kaiчï-тäрчï [Tel. W.]
крестъ на крестъ — überkreuz.

[1]**kaiџы** [Schor. Sag.] = [1]kaiчы
сказочникъ — der Märchenerzähler.

[2]**kaiџы** [Leb.] = [2]kaiчы.

kaiџыла (v) [Leb.] = kaiчыла.

kaiџылан (v) [Leb.] = kaiчылан.

kaiцы [Tob.] = [2]kaiчы.

kaiцыла (v) [Tob.] = kaiчыла.

kaiȝы [Bar. Küär.] = [2]kaiчы.

kaiȝыла (v) [Bar. Küär.] = kaiчыла.

[1]**kaic** [Kir.] = kaiш
ремень — der Riemen; kaic apkaн длинный ремень, употребляемый вмѣсто веревки — der Riemenstrick; kaic кестï, kaic тiläдï рѣзать ремни — Riemen schneiden.

[2]**kaic** (v) [Kir.] = kaiш
согнуться, кривиться — sich verbiegen.

kaicapï [ᠬᠠᠶᠢᠰᠠᠷᠢ (Uig.), = arab. قيصرى]
отъ Кесаря, кесаревъ, грекъ — vom Cäsar, cäsarischer Grieche; kajy pajï iнді kajy kaicapï одинъ былъ раджа индійскій, другой кесаріецъ — einer war ein indischer Rajah, der andere ein cäsarischer Grieche (K. B. 14,28)

[1]**kaicы** [قايسى] (Osm.)]
абрикосъ — die Aprikose; kaicы бадäм голландскій абрикосъ — die holländische Aprikose; шам kaicысы дамасскій абрикосъ — die da-

maskische Aprikose; kaiсы аҕаҕы абрикосовое дерево — ein Aprikosenbaum.

²kaiсы [Kir. Kas. Kom., קַייסִי (Kar. L. T.), von kai+сы]

какой? — was für ein? екі улдаң kaiсысын ҕалдадың? (Kir.) какого изъ этихъ двухъ мальчиковъ ты нанялъ? — welchen von diesen beiden Knaben hast du gemiethet? kaiсы бірімiз? (Kas.) который изъ насъ? — wer von uns? kaiсыңыз? (Kas.) кто изъ васъ? — wer von euch? kaiсыбызныkы? (K.) кому изъ насъ принадлежитъ? — wem von uns gehörend? hăр kaiсы (Kas.) каждый, всякій — ein Jeder; hăр kaiсы кiшi аны пiлiр (Kas.) это всякій человѣкъ знаетъ — das weiss ein jeder Mensch; hăр kaiсы кiшi-дă була (Kas.) есть всякаго рода люди — es giebt allerlei Leute; kaiсы ӧiгӧ-дă кiрсăк, аны тапмадыk въ какой-бы домъ мы ни захо[illegible] не находили его — in welches Haus wir auch immer eintraten, wir fanden ihn nicht. Въ книжнемъ языкѣ kaiсы часто употребляется просто какъ мѣстоименіе относительное «который»—in der Schriftsprache wird kaiсы für das fehlende Pronomen relativum «welcher» angewendet: اول کیش قایسی‌نی کوردم тотъ человѣкъ, котораго я видѣлъ — jener Mensch, welchen ich gesehen habe; аның ӱңӱн бiзгă тăңрi бăрiр hӧрмăт, сăӱнц, ăгiлiк, kaiсы hăц тӱгăнмăс (Kom. 164,2) ради Его Богъ намъ дастъ почетъ, радость и счастіе, которое никогда не иссякнетъ — seinetwegen wird uns Gott Ehre, Freude und Glück verleihen, welche nie enden werden.

kaiсi [Log. Chami. Turf. Kaschg. قایسی (ОТ.)] = kaiсы

hăр kaiсi всякій, каждый — jeder; hăр kaiсi ҕалап орубада тiнч hăм јатʼ алмас, hăм олтурʼ алмас (Chami.) ни одна проститутка не можетъ въ телѣгѣ спокойно ни полежать, ни посидѣть — keine Prostituirte kann auf dem Wagen weder ruhig sitzen, noch liegen.

kaiссын [Alt., von kaiт+сын, d. h. die dritte Person des Imperativs des fragenden Zeitwortes kaiт (s. d.)]

хорошо! будь такъ! — gut! möge es so sein!

¹kaiза [Sag., von kai]

вѣдь! — sieh!

²kaiза (v) [Alt. Tel. Leb. Küär.]

отскабливать, отчистить, снять скорлупу — abschaben, abkratzen, abschälen, abhülsen.

kaiзаҕа [Alt. Leb.]

чешуя (рыбъ) — die Schuppen der Fische.

kaiзы [Alt. Tel. Sag.] = kaiсы, kaiсi

1) который? какой? — welcher? was für ein? ӧлгăн позымны kaiзы чаксы еттi? (Sag.) кто оживилъ меня, мертваго? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? kaiзының палазы полҕаңзың? (Schor.) ты чей сынъ? wessen Kind bist du? kaiзы ӧдӱргăн мениң iмнi? (Sag.) кто убилъ моего хозяина? — wer hat meinen Herrn getödtet? kaiзы дă полза (Schor.) кто-бы ни былъ — wer es auch sei; kaiзы-дă кiжi (Alt.) какой бы человѣкъ ни былъ — was es auch für ein Mensch sei; kaiзы пiр тушта (Tel.) иногда — zuweilen.

2) (Alt.) каждый, всякій — ein Jeder; kaiзы кiжi аны пiлiп-јат это всякій знаетъ — das weiss ein Jeder; kaiзының колында кылыч пар въ рукѣ каждаго находится мечъ — Jeder hat ein Schwert in der Hand; kaiзызы каждый изъ нихъ — ein Jeder von ihnen.

kaiзырыk [Tel.]

1) скорлупа, чешуя, шелуха (рыбья) — die Hülsen, Fischschuppen.

2) кожа змѣи — die Schlangenhaut.

kaiзур(уп) [[illegible] (Uig.)]

согласіе, благопріятный (?), быть согласнымъ (?) — die Einigkeit (?), einig sein (?) (合 Uig.-Chin. Wrtb. 104, b).

¹kaiш [Alt. Tel. Kas. Kom., قایش, [illegible] (Osm.

Ad. Dsch. OT.), קײש (Kar. L. T.)] = kaдыш, kajыш, kaic, kāш, kāc

1) ремень — der Riemen; јазда јаулы kaiш јатыр (Kom. 145,9) въ степи лежитъ жирный ремень — in der Steppe liegt ein fetter Riemen; ӯзäңгi kaiшы (Osm.) стремянный ремень — der Steigbügelriemen; араба kaiшы (Osm.) ремень для привязыванія тяжести къ телѣгѣ — ein Riemen zum Festbinden der Last auf den Wagen; бäрбäр kaiшы (Osm.) правило для бритвы — der Streichriemen; дiз kaiшы (Osm.) ремень для обвязыванія колѣнъ — der Knieriemen; кылыч kaiшы (Osm.) портупея — das Degengehäng; kaiш балыҕы (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kaiш kыран (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kaiш гiбi адам (Osm.) человѣкъ съ крѣпкими мускулами — ein Mensch mit sehr harten Muskeln; kaiш дiлi (Osm.) грубый, необразованный языкъ, языкъ простого народа — eine gemeine, ungebildete Sprache, die Sprache des gemeinen Volkes; дäрiлäрiндäн kaiшлар чыkарып (Osm.) вырѣзывая ремни изъ кожи его — aus seiner Haut Riemen schneidend.

2) (Krm. K.) обманъ — der Betrug; kaiшa кäтiрмäк обманывать, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

[2]kaiш [قايش (Osm.), von kai-+-ш] = kajыш

скользаніе — das Ausgleiten.

[3]kaiш (v) [Tel., قايشق (OT.)]

кривиться, согнуться — sich krumm biegen, sich verbiegen.

kaiшал (v) [Kas.]

откинуться спиною — zich zurücklehnen; артkа kaiшалды онъ свалился назадъ — er lehnte sich zurüzk.

kaiшы [Kir.] = kaiчы.

kaiшыла (v) [Kir.] = kaiчыла.

kaiшылан (v) [Kir.] = kaiчылан.

kaiшла (v) [Krm. K., von kaiш-+-ла] обмануть, надуть кого-либо — Jemanden hintergehen, betrügen.

kaiшлан (v) [Kas., von kaiш-+-ла-+-н]

твердо стоять на своемъ, никакъ не уступить — fest auf seinen Sinn bestehen, verbissen sein, nicht nachgeben; iт kaiшы кiбiк kaiшланҕан онъ твердо стоялъ на своей цѣнѣ, ты стоялъ на своемъ, какъ собачій ремень — er blieb fest bei seinem Preise, liess durchaus nicht mit sich handeln, du bist zäh wie ein Riemen aus Hundeleder; kaiшлана торҕон кiшi человѣкъ, который никакъ не поддается, упорный человѣкъ — ein Mensch, der durchaus nicht nachgiebt; kaiшланма дустым! не будь упрямъ, мой другъ, уступи! — gieb nach, mein Freund, sei nicht eigensinnig!

kaiштыр (v) [Tel., von kaiш-+-тыр]

согнуть, кривить — verbiegen, krumm biegen.

kaiштур (v) [قايشتورمق (OT.)] = kaiштыр.

kaiшчы [Krm., قايشجى (Osm.), von kaiш-+-чы]

1) ременьщикъ — ein Riemenschneider, Riemenhändler.

2) (Osm.) интригантъ, лукавый человѣкъ — ein Intrigant, Ränkeschmied.

3) (Krm. K.) обманщикъ — der Betrüger.

kaiжы [Alt. Leb.] = kaicы

который? какой? — welcher? was für ein? kaiжы кiжi? какой человѣкъ? — welcher Mensch? kaiжыны алып-јазың? который ты возьмешь? — welches nimmst du? kaiжы дā какой-бы ни былъ — welcher es auch sei, wer nur immer.

[1]kaiп [Tob. Kas. Osm., = arab. غائب]

невидимый — unsichtbar; kaiп булды (Tob.) онъ исчезъ — er ist verschwunden; кӯзiмдäн kaiп булды (Kas.) его невидно стало — er war meinem Auge entschwunden; јанымдан гiдäрсäн сōра бäнi kaiп äдäрсiн (Osm. N. 9) если ты отъ меня уйдешь, то послѣ этого меня потеряешь — wenn du von mir

fortgehst, wirst du mich verlieren; падышаhа гідäр kызын kaiп олдӯну сöiläр (Osm. N. 9) онъ идетъ къ падишаху и говоритъ ему: твоя дочь исчезла — er geht zum Padischah und spricht: deine Tochter ist verschwunden; сізі kaiп äттім (Osm.) я васъ потерялъ — ich habe euch verloren; akчасын kaiп äтмäк (Osm.) потерять свои деньги — sein Geld verlieren; вакты kaiп äтмä! (Osm.) не теряй времени! — verliere keine Zeit.

²kaiп (v) [قايبق, գայփմագ (Osm.)]

1) быть слизкимъ, скользкимъ — glatt sein schlüpfrig sein.

2) скользить — hingleiten, ausrutschen.

kaiпа (v) [قايپامق (Osm.), von kaiп+а] = kaiп.

kaiпak [قايپاق, قيپاق (Osm.), von kaiпа+k]

1) скользкій — schlüpfrig, glatt.

2) ворованныя, грабленныя вещи, добыча — geraubte Gegenstände, die Beute.

3) kaiпak кіші живой человѣкъ, бродяга — ein lebhafter Mensch, Vagabund.

kaiпakчы [قايپاقجى (Osm.), von kaiпak+чы]

разбойникъ — der Räuber.

kaiпан (v) [قايپانماق (Dsch. V.)]

уклониться, избѣгать удара, испугаться — sich beugen, einem Schlage ausweichen, erschrecken.

kaiпар (v) [قايپارماق (Dsch. V.), statt kaiнар?]

кипѣть, колыхаться, пѣниться — sprudeln, wellen, schäumen.

kaiбан [Kas. get.] = хaiwан (حيوان).

kaiбана [Kir.]

старый — alt.

kaiбар [Schor., von kai] = kaiдар

куда? — wohin?

kaiбы (v) [Tur. Kür.]

освободить — frei lassen.

kaiбык [Leb.] = kaiмak.

kaiбур [Alt.]

шустрый, бодрый, смѣлый, хитрый — munter, dreist, schlau; kaiбур ok боевая стрѣла — ein Kriegspfeil.

¹kaiм [Tel.]

1) слабый, недюжій, боязливый — schwach, nicht ausdauernd, furchtsam.

2) слабость — die Schwäche.

²kaiм [قايم (Osm.), = arab. قائم]

1) стоячій, твердый, крѣпкій, постоянный — stehend, fest, stark, beständig; kaiм олмak стоять на ногахъ — auf den Füssen stehen.

2) служитель при мечети — ein Diener bei der Moschee; џамі' kaiмы служитель соборной мечети — ein Diener der Haupt-Moschee.

³kaiм [Kir.]

kaiм öлöӊ состязательныя пѣсни — Wettgesänge.

kaiма [Kom., قايمه (Dsch.), von kai+ма]

1) какой? — was für ein?

2) кто-бы ни былъ — wer auch immer.

kaiмak [Alt. Bar. Kir. Kkir. Schor. Tar., قايماق (Dsch. OT. Kas.), قيمق, գայմագ (Osm. Ad. Krm.)]

1) (Alt. Bar.) густая вареная сметана — dicke gekochte saure Sahne; јахшы полган kaiмak сливки — die Sahne.

2) сливки (снятыя съ вареннаго молока) — die Sahne (von gekochter Milch); сӧттӧӊ ӧстӧнӧ kaiмak утырган (Kas.) на молокѣ отстоялись сливки — auf der Oberfläche der Milch hat sich Sahne abgesetzt.

3) (Schor.) выварки, наваръ, бульонъ — die Brühe, Bouillon; äт kaiмагы супъ — die Fleischbrühe; палык kaiмагы уха — die Fischbrühe.

kaiмakам [قايمقام, գայմագամ (Osm.), von قائم+مقام]

намѣстникъ, помощникъ, товарищъ губернатора, намѣстникъ великаго везиря во время отсутствія послѣдняго изъ Константинополя, чинъ подполковника въ арміи — der Stellver-

treter, Gehülfe, der Gehülfe des Gouverneurs, der Stellvertreter des Grosswesirs, wenn dieser von Konstantinopel abwesend ist; der Rang eines Oberstlieutenant in der Armee.

kaiмakaмлык [قايمقاملق (Osm.), von kaiмakaм+лык]
звaнie и обязанности каймакама — die Würde und die Pflichten eines Ķaimakam.

kaiмakлaн (v) [Tur. Kür., قايماقلانق (Osm.), von kaiмak+ла+н]
образоваться (о сливкахъ на молокѣ) — sich absetzen (von der Sahne auf der Milch).

kaiмaklы [Kas., von kaiмak+лы]
со сливками — mit Sahne; kaiмaklы сӧт цѣльное молоко — Milch mit Sahne; kaiмaklы катык простокваша со сливками — saure Milch mit Sahne (eine Speise).

kaiмakты [Kir.] = kaiмaklы.

kaiмakтӯ [Alt.] = kaiмaklы.

kaiмakшы (v) [Kir., von kaiмak+шы] = kaiмakлa.

kaiмax [קַיְמַח (Kar. T.)] = kaiмak.

kaiмӑ [قايمه (Osm.), = arab. قائمه]
1) листъ, оффиціальное письмо на цѣльномъ листѣ — ein Bogen Papier, ein officieller Brief auf einem ganzen Bogen.
2) счетъ — die Rechnung.
3) кредитный билетъ, ассигнація — das Papiergeld, ein Werthpapier.

kaïмык [Tel. Küär.] = kaiмak
вареныя сливки — die gekochte Sahne; чӀ kaiмык сметана — die saure Sahne; сӯт kaiмыӈы несваренныя сливки — die unabgekochte Sahne.

kaiмыктыг̃ [Küär.] = kaiмaklы.

kaiмыктыр (v) [Kir.]
огорчать, сердить, безпокоить потерею — Jemanden durch einen Verlust betrüben, ärgern, ängstigen.

kaiмыктӯ [Tel.] = kaiмaklы.

kaiмлa (v) [Tob.; vergl. ³kaiм]
оборотить, вертѣть — umwenden, verdrehen.

kay [Tur. Kür. Bar. Kir., قاو (OT.)] = kӯ kaбō
1) (Tur. Kür. Bar.) трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.
2) (Kir.) сухая, прошлогодняя трава — das trockene, vorjährige Gras.

¹kaya (v) [Tar.] = kaпa, kaбa
окружать, осаждать (городъ) — eine Stadt belagern.

²kaya (v) [Tar.] = kaбa
лаять (о собакахъ) — bellen (von Hunden); іт kayеді собака залаяла — der Hund bellte.

kayak [Bar. Kür.] = kaбak
листъ (на деревѣ) — das Blatt (des Baumes).

¹kayk [Küär.] = kӧk, kӯk
пузырь — die Blase.

²kayk [Kas.]
перхать на головѣ; маленькіе куски кожи, отдѣляющіеся отъ тѣла — Schinnen auf dem Kopfe, kleine Hautstücke, die sich von der Haut ablösen.

³kayk [Krm. K.]
шапка, имѣющая форму круглой тыквы, которыя носили прежде духовныя лица и почтенные старики какъ у Караимовъ, такъ и у Татаръ — Mützen von der Form runder Kürbisse, die früher bei den Karaimen und den Tataren geistliche Würdenträger und verehrte Greise trugen.

kaykлaн (v) [Kas., von kayk+ла+н]
отдѣляться (отъ кожи), образовать, перхать — sich loslösen (von der Haut), Schinnen bilden.

¹kayӈa [Kas. Tob. Kür. Krm.] = ӈayӈa
1) (Tob. Kür. Kas.) шумъ, крикъ — der Lärm, das Schreien; анда kayӈa бар (Kas.) тамъ шумятъ — dort ist ein Lärm; сіздӑ кішӀ kayӈa ӈyk-мы? (Kas.) у васъ нѣтъ-ли народу, шуму? — ist es bei euch still (sind da keine Leute und kein Lärm)?
2) (Krm.) вражда, ссора — der Streit, die Feindschaft.

3) (Kas.) слухъ, молва, слава — der Ruf, Ruhm; kayђасы чыкты слава его распространилась — sein Ruhm hat sich verbreitet.

²kayђa [Kir., قوغا (Dsch.), قاوغه (OT.)]

1) ведро для колодца (сдѣланный изъ головной шкуры лошади) — ein Brunneneimer (aus der Kopfhaut eines Pferdes gemacht).

2) (Dsch.) созвѣздіе водолея — das Sternbild des Wassermannes; اوغلاق قوغا باليق (Rbg. 127,8) созвѣздія овна, водолея и рыбъ — die Sternbilder des Widders, des Wassermannes und der Fische.

kayђала (v) [Kir., von kayђа+-ла]
кричать на кого, шумѣть — lärmen, anschreien, ankläffen.

kayђун [قاوغون (OT.)] = kayн, koђун
дыня — die Melone.

kayн [Kas. Kir. Kom] = kaвун, kaђун

1) (Kir.) арбузъ — die Arbuse, Wassermelone.

2) дыня — die Melone.

¹kayр [Kir., = arab. كافر] = кäÿр, kaпыр
невѣрный — der Ungläubige.

²kayр (v) [Bar. Ad., قاورمق (OT)]
жарить, поджарить — rösten, braten.

kayра [Kas.] = kayры.

kayраi [Kür.]
сухой камышъ — trockenes Schilf.

kayры [Tüm. Kas.]
перья крыльевъ — die Schwungfedern; kaз kayрысы (Kas.) гусиныя перья — die Gänsefedern.

kayрус [Kir.]
крылья молодыхъ птицъ — die Flügel junger Vögel.

kayрђа [قاورغه (OT.)] = kaбырђа
ребро — die Rippe.

kayрђыi [Simb.] = kayры.

kayрсын [Tob.] = kayры.

kayрдаk [Krm. Kir., von kayр+-дak]

1) (Kir.) жареное, жаркое изъ мелко изрѣзанной баранины — gebratenes Fleisch, der Braten, gebratenes feinzerschnittenes Schafsfleisch.

2) (Krm. K.) шкварки, мелкіе твердые кусочки, оставшіеся послѣ растопленнаго сала — die kleinen harten Stücke, die nach dem Ausschmelzen des Fettes nachbleiben, Fettgrieben.

kayрчаk [قاورچاق (OT.)] = koђурчаk

1) кукла — die Puppe.

2) маріонетка — die Marionettenpuppe.

kayрма [Krm., قاورمه (Dsch.)]

1) (Dsch.) жареная пшеница или ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

2) (Krm. K.) блюдо, приготовляемое изъ баранины и куропатки — ein Gericht, das aus Lamm- oder Hühnerfleisch bereitet wird.

kayрмач [قاورماچ (OT.), von kayрум+-ач]
жареная пшеница или жареный ячмень — gerösteter Weizen oder geröstete Gerste.

kayл [[Uig. script] (Uig.), = arab. قول, kōл (Turf. Log. Chami.)]
слово, рѣчь — das Wort, die Rede; кöңÿл пäрдiм äмдi аның јолынђа — сäвÿк сöзi туттум пÿдÿн kayлынђа я предалъ душу свою его дорогѣ, держалъ его любезныя слова и вѣрилъ его изреченіямъ — ich habe mein Herz seinem Wege übergeben, habe gehalten sein werthes Wort und seinen Reden geglaubt (K. B. 12,18); сöзi чын кäрäк, полза kayлы пÿдÿн! его слово должно быть правдиво и вѣрны его рѣчи! — möge sein Wort wahrhaft sein und seine Reden zuverlässig! (K. B. 82,19); пiрi тil кöнi полза kayлы пÿдÿн — iкiнцi тöрÿ kылза älгä kудун! во первыхъ пусть языкъ его будетъ справедливымъ и рѣчь правдивая, во вторыхъ пусть онъ издастъ законы для блага народа! — zuerst möge seine Sprache gerecht sein, seine Rede zuverlässig, zweitens möge er Gesetze erlassen zum Heile des Volkes! (K. B. 168,7).

kayлa [[Uig. script] (Uig.)]
овощи — das Gemüse (菜 Uig.-Chin. W. 22,a).

kayлak [Tob.]
сухая, прошлогодняя трава — trockenes, vorjähriges Gras.

kaудан [Kür. Krm.]
1) (Krm.) сухая трава — dürres Gras.
2) земля, покрытая сухой травой (осенью) — ein mit trockenem Grase bedecktes Land (im Herbste).

kaуданны [Krm., von kaудан+ны]
покрытый сухой травою — mit dürrem Grase bedeckt; kaуданны jäргä от бäрдің ты зажегъ мѣстность, покрытую сухой травой — du hast das mit dürrem Grase bedeckte Land angezündet (P. d. V. VII, 118).

kaудыр [Kas. Budg.]
торопливый — eilig.

kaудырла (v) [Kas. Budg., von kaудыр+ла]
торопить — antreiben.

kayc [Tob. = arab. قوس]
ноябрь (созвѣздіе стрѣльца) — der November (das Sternbild des Schützen).

kaусўн (v) [Kir.]
быть сложеннымъ на груди (о платьяхъ), быть застегнутымъ на груди, быть завязаннымъ кушакомъ (о кафтанѣ) — auf der Brust zusammengelegt sein, über einandergelegt sein (von dem vorderen Theile des Rockes), zugeknöpft sein, mit einem Gürtel festgebunden sein (vom Kaftan).

kaусўндўр (v) [Kir., von kaусўн+дыр]
положить переднія части кафтана другъ на друга, опоясаться — die beiden Rockseiten auf der Brust übereinander legen, den Kaftan mit dem Gürtel festbinden.

kayз [Kir., قاوز (Dsch.)] = koбуз
1) (Kir.) колосья — die Acheln, Spelzen, Kelchschuppen des Kornes.
2) (Dsch.) шелуха отъ проса — die Hülsen der Hirse (Calc. Wrtb. پوست ارزن).

kayза (v) [قاوزاماق (Dsch. V.)]
рыться, копаться — aufwühlen, aufrühren.

kaузда (v) [Kir., von kayз+ла]
чистить отъ шелухи, скорлупы — abhülsen (Hülsenfrüchte).

[1]**kaуш** [قاوش (Dsch. V.)]
шаль, всякая ткань, которой опоясываются или запахиваются — ein Shwal, Zeugstück, das als Gurt dient.

[2]**kaуш** (v) [Kas.] = kaбыш
сойтись, встрѣтиться, соединиться, сообщиться, сноситься — sich vereinigen, sich verbinden, in Verbindung stehen, sich zusammenthun; кыз бiлäн џiгiт kaушkанлар дѣвица сошлась съ молодымъ человѣкомъ — das Mädchen und der Jüngling haben sich in Liebe verbunden.

kayша (v) [Kas. Tüm.]
1) распадать, раздробиться, разломаться — locker werden, in kleine Stücke zerfallen, zerbrechen.
2) (Kas.) испугаться, оробѣть, трусить — erschrecken, in Verlegenheit gerathen, scheu werden; мiн муннан kaушап кiтäwiм бiлäн бармi kaлдым растерявшись отъ этого я не поѣхалъ — da ich dadurch in Verlegenheit gesetzt wurde, wurde nichts aus meiner Reise.

kaушаучан [Kas., von kayша+ў+чан]
пугливый — der leicht in Verlegenheit geräth, sich leicht einschüchtern lässt.

kaушал (v) [Tüm., von kayша+л]
быть раздробленнымъ, расшатаннымъ — zerbröckelt sein, locker werden.

kaушат (v) [Kas.]
1) расшатать, разбить, разслабить — lockern, locker machen, zerschlagen, schwächen.
2) испугать, привести въ смущеніе — erschrecken, in Verlegenheit setzen, verwirren; kypkытып kaушатты онъ его устрашилъ — er hat ihn sehr erschreckt.

kaушўн (v) [Bar.] = kaусўн.

kaушўндўр (v) [Bar.] = kaусўндў

kауштыр (ᴠ) [Kas., قاوشترماق (Dsch.), von kауш+тыр]

1) свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen, kауштырыр бір алла единый Богъ соединитъ насъ — der eine Gott wird uns zusammenbringen.

2) (Dsch.) сложить руки — die Hände zusammenlegen; قول قاوشتروب تورغان онъ стоялъ, сложивши руки на груди — er stand mit zusammengelegten Händen da.

kауж у [Küär.]

соболь — der Zobel.

kауп [كـصصـ (Uig.), arab. خوف]

боязнь — die Furcht; нäңä kауп пilä сäн kыінадың kылын — пу ігі аразы јол-ok сäн алын! какимъ бы страхомъ ты ни мучился изъ-за волосянаго (моста), ты ступай на ту дорогу между обоими (мірами)! — mit wieviel Furcht du dich auch quälst über die Haar(brücke), begieb dich auf diesen Weg zwischen beiden (Welten)! (K. B. 105,5); нäңä kауп пу ігӳ саңат саны ол! — пу ігін уңуkлы пулур кöктä јол! сколько бы ты ни боялся, подумай, что это только (продолжается) два часа, кто черезъ оба пролетитъ, находитъ дорогу на небо! — wieviel du auch fürchtest, bedenke (es währt) nur zwei Stunden, wer beide durchfliegt, findet den Weg zum Himmel! (K. B. 105,7).

[1]kаум [Kir. Karakasch. Turf., = arab. قوم] = kōм

народъ; люди, послѣдующіе одной вѣрѣ — das Volk, die Glaubensgemeinschaft; пітнä kilmaiдурђан кіші kаум керіндеші турур (Turf.) кто не бунтуетъ, тотъ братъ народа — wer keinen Aufruhr macht, ist ein Bruder des Volkes.

[2]kаум [Kas.]

короткое время — eine Weile, eine kurze Zeit; бір kаум утырдым я сидѣлъ нѣсколько времени — ich sass ein Weilchen; бір kаум тöрђондан суң сӳläшä башлады постоявъ немного, онъ началъ говорить — als er eine Weile gestanden hatte, begann er zu sprechen.

[1]kak [Tel. Alt. Kir. Kkir. Tar. Turf. Chami. Aksu. Krm., قاق (Dsch. OT.), ҁաҁ (Osm. Ad.)]

1) сушеный, твердый, сухой, лишенный растительности — trocken, hart, dürr, kahl; kak ађач (Tel.) сухое дерево, самосушка, дерево, высохшее на корню — ein trockener Baum, ein Baum, der im Boden stehend, vertrocknet ist; kak jäр (Alt.), kak ңер (Kir.) голое, сухое мѣсто, гдѣ нѣтъ ни деревьевъ, ни травы — ein kahles, trockenes Land, wo weder Bäume noch Gras wachsen; kak адäм (Osm.) худощавый, длинный человѣкъ — ein magerer, dürrer, langer Mensch; kak балыk (Osm.) сушеная рыба — getrocknete, geräucherte Fische; армуд kађы (Osm.) сушеныя груши — getrocknete Birnen; kабаk kађы (Osm.) сушеная тыква — ein getrockneter Kürbis; kak kаун (Dsch. Turf. Chami. Log.) консервированная, сушеная дыня — eine getrocknete Melone; kak kilдi (Tar.) онъ высушилъ — er hat ausgedörrt, قاق كوشت (Dsch.) вяленая говядина — an der Sonne gedörrtes Fleisch.

2) (Alt. Tel.) суша (въ противоположность морю) — das trockene Land (im Gegensatz zum Meere, Wasser); jäрдің ӳстӳндä пір ӳлӳжӳ kak, тöрт ӳлӳжӳ су (Tel.) на поверхности земли одна часть суша, а четыре части вода — von der Erdoberfläche ist ein Theil trockenes Land, vier Theile Wasser; араіла kakka чыkтыk (Alt.) едва лишь мы добрались до суши — wir kamen nur mit Mühe an's Land.

3) (Kas.) пастила — Scheiben aus eingekochten gedörrten Fruchtsäften; алма kађы яблочная пастила — Pastila aus Aepfeln; kарлыђан kађы, џiläк kађы пастила изъ ягодъ — Pastila aus Beeren; äлӳ kађы пастила изъ сливъ — Pastila aus Pflaumen; kak тöш особенное

кушанье, приготовленное изъ тѣста и меда въ видѣ шариковъ, которое дають новобрачные родственникамъ съ пастилою — ein eigenthümliches Gericht, das aus Teig und Honig in Form von kleinen Kugeln bereitet wird und welches die Neuvermählten den Verwandten mit Scheiben aus Fruchtsaft darreichen.

4) (Osm.) пустоголовый, глупецъ, дуракъ — der Dummkopf, Narr (= kak баш).

[2]kak [Bar. Kir., قاق (Dsch. OT.)]

стоячая вода, прудъ, лужа — ein Tümpel, Teich, kleiner See; kak су лужа — die Pfütze; катты џергä kak турар — kaipатты ергä мал турар (Kir.) на твердой землѣ стоить долго лужа, у дѣятельнаго человѣка живетъ скотъ — auf hartem Boden steht eine Pfütze lange, bei einem thätigen Menschen gedeiht das Vieh (Spr.).

[3]kāk [Tel.]

карканіе ворона — das Krächzen des Raben.

[4]kāk [Alt. Küär. Tel.]

листъ (древесный) — das Blatt (eines Baumes); kāk тӳшкӧн (Alt.) листья отпали — die Blätter sind abgefallen; ала kāk ивовый кустарникъ — ein Weidenstrauch.

[5]kāk [Soj. am Eli-kem, Aksug, Schaganar, Kemtschik, Buluk]

ива, тальникъ — die Weide; kapa kāk черный ивнякъ, ветла — die Schwarzweide; кызыл kāk красный ивнякъ — die rothe Weide.

[6]kak [Kas.] = hak

цѣна, достоинство — der Werth, der Preis; алар kakына ради нихъ — ihretwegen.

[7]kak (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Soj. Koib. Kkir. Kir. Küär. Tar. Krm. Kas., قاقماق (Dsch. OT.) قاقمق, ղաղմաղ (Osm. Ad. Krm.)]

1) бить, ударять, стучать — schlagen, klopfen; салkын kaҕып-jат (Alt.) вѣтеръ сильно дуетъ — der Wind weht heftig; кӱскӱдä kakkaн салkынҕа — кӱнäкчä туруб чыдабас (Tel.) противъ осенняго сильнаго вѣтра не устоять въ одной рубахѣ — den im Herbste wehenden starken Wind kann man nicht in einem Hemde stehend ertragen (P. d. V. I, 226,2); кірä kakты (Kas.) онъ сбивалъ назадъ — er hat ihn zurückgestossen, er erwiderte; кам орбу kaҕып-jат (Alt.) шаманъ колотитъ бубенъ колотушкою — der Schaman schlägt mit dem Orbu die Trommel; чаң kakмak (Kas.) ударить въ колоколъ — läuten; комус kakты (Sag.) онъ игралъ на балалайкѣ — er spielte (schlug) das Saiteninstrument; ӳгі ана баланы kaҕа (Kas.) мачиха обижаетъ, бьетъ ребенка — die Stiefmutter schlägt das Kind, behandelt das Kind schlecht; äжікні kakты (Tel.) онъ стучалъ въ дверь — er klopfte an die Thür; kапујы kak! (Osm.) стучи въ дверь! — klopfe an die Thür! kakма кішінің kаnkасын ӳзіңінкін kaҕарлар! (Kas.) не стучи въ чужія ворота, въ твои будутъ стучать! — klopfe an kein fremdes Thor, man wird auch an das deinige klopfen! (Spr.); баша kakмak (Osm.) бросать въ голову, выругать — an den Kopf werfen, auszanken; ajak-ilä kakмak (Osm.) ударять ногами — mit den Füssen stossen; аjakтаң kāп алып кӧдӳр келіп чергä kakkaн (Sag.) онъ хватилъ его за ноги, поднялъ его и ударилъ о землю — er fasste ihn bei den Füssen, hob ihn auf und schlug ihn gegen den Boden; ӧлак чадыҕанны алды, текпäлäрін турҕӳстӳ, пурун kakkaн кӧгӳн kakты, четтрä kaҕары чоҕул (Sag.) юноша взялъ арфу, поставилъ подставки и сталъ наигрывать извѣстные мотивы, но до конца доиграть не могъ — der Jüngling nahm die liegende Harfe, stellte die Böcke auf und spielte die bekannten Melodien, doch er vermochte sie nicht zu Ende zu spielen; јара kakта (Tel.) онъ разбилъ — er zerschlug; аҕач kakkaн (Osm.) дятелъ — der Specht; тоҕыра kakkaн чол (Schor.) перекрестокъ — der Kreuzweg; чыт kaҕар (Soj.) чующій, обнюхивающій —

schnüffelnd, beriechend; џöрӧк kakты (Kas.) лошадь издавала на ходу звуки, напоминающіе воркованіе голубей — das Pferd stiess beim Laufen Laute hervor, die dem Taubengirren glichen.

2) прибивать, вбивать — einschlagen, festschlagen; мых kakмak (Osm.) вбивать гвоздь — einen Nagel einschlagen; казыk kakмak (Osm.) вбивать колъ, стать твердой ногой — einen Pflock einschlagen, festen Fuss fassen; jаба kakты (Tel.) онъ прибилъ — er hat festgenagelt; курчу kakты (Tel.) онъ набивалъ обручи — er hat Reifen aufgeschlagen; kөлөk kak (Kas.) дотрагиваться большимъ пальцемъ до ушей при намазу; лишиться, потерять — beim Gebet die Ohren mit dem Daumen berühren; verlieren; аттан kөлөk kakтым (Kas.) я потерялъ лошадь, лишился лошади — ich habe mein Pferd verloren, bin um mein Pferd gekommen.

3) (Kas.) выбивать (пыль изъ платья) — ausklopfen (Kleider); чапланымды kak! выхлапывай мой халатъ! — klopfe meinen Rock aus!

4) (Schor.) убивать скотъ — Vieh schlachten.

5) (Kir. OT.) сушить — trocknen.

6) (Osm.) обыскать — durchstöbern, durchsuchen.

[8]Kāk [Soj.]
города Кяхта и Канскъ — die Städte Kiachta und Kansk.

kaka [Osm., = arab. ققّة, vergl. griech. κακά]
1) грязь — der Schmutz, Dreck.
2) постыдныя дѣла — schändliche Sachen.

kakai (v) [Kir. Kkir., von [1]kak]
1) быть твердымъ, не гибкимъ, не дубленымъ (о кожѣ) — hart sein, nicht geschmeidig sein, ungegorben sein (vom Leder).
2) держаться прямо, стоять прямо, ходить прямо — sich gerade halten, eine steife Haltung haben, aufrecht stehen, gradaus gehen.
3) (Kkir.) ломаться — zerbrechen.

kakaңда (v) [Kir.]
шататься — sich umhertreiben.

kakaл (v) [Kir. Budg.]
подавиться — sich verschlückern; kapa! kakалып kалма! смотри, не подавись! — sieh zu, dass du dich nicht verschlückerst!

[1]kakaла (v) [قاقلامق (Osm.), von [7]kak-+-kaла]
клевать (о птицахъ) — mit dem Schnabel picken.

[2]kakala (v) [قاقالاماق (Dsch.)]
кудахтать, клохтать — gackern, glucksen (S. S. طاوق بيورطلركن سس ايتيك قيقردامق).

kakaлаш [قاقالاش (Osm.), von kaka-+-лаш]
1) обмараться (о дѣтяхъ) — sich beschmutzen.
2) постыдно поступать — schändlich handeln, sich mit Schande bedecken.

kakac [Dsch. C.]
qui sort du chemin.

kakaч [قاقاچ (Bosn.), von kak]
клювъ — der Schnabel.

[1]kakы [Kas. vergl. kykы]
съѣдобное растеніе, свергубецъ — eine essbare Pflanze; татар kakысы id. (Остроумовъ даетъ слѣдующее объясненіе: болотное растеніе, употребляемое бочарами для заколачиванія бочекъ — Ostroumoff giebt folgende Bedeutung an: eine Sumpfpflanze, die von den Böttchern zum Dichtmachen der Fässer angewendet wird).

[2]kakы (v) [قاقيمق (Osm.), vergl. kak]
1) сердиться, разсердиться — sich erzürnen, zornig werden.
2) ругать, выругать — zanken, auszanken.

kakын (v) [قاقينمق (Osm.), von kakы-+-н]
разсердиться — sich erzürnen.

kakыр (v) [Kir. Kas. Kom.]
выхаркаться — sich räuspern.

kakырыk [Kas., von kakыр-+-k]
харкотина, мокрота — der Schleim, den man räuspernd lose macht.

kakырда (v) [قاقردامق (Osm.)]

1) сохнуть, высыхать — trocken werden, vertrocknen.

2) скрипѣть (какъ немазанная ось) — knarren (wie eine trockene Achse).

kakырдak [قاقرداق (Osm.), von kakырда-+-k] = кыкырдак, kaурдak

1) сухой бисквитъ — trockenes Biscuit.

2) ошурки, остатки отъ вытопленнаго сала — Ueberbleibsel von dem ausgebratenen Fette, Grieben.

kakырџа [قاقرجه (Bosn.)]

седьмица — Bilchmaus, der Siebenschläfer.

kakыла (v) [Sag., von kak-+-кыла]

клевать, собирать клювомъ — mit dem Schnabel aufpicken.

kakылда (v) [Kir. Kkir. Kas., قاقلدامق (Osm.)]

1) (Osm.) стучать — klopfen, ein klopfendes Geräusch machen.

2) (Kas.) = карылда.

3) (Kir. Kas. Kkir.) каркать, испускать жалобные звуки, много говорить, болтать — krächzen, jammern, viel sprechen, schwatzen.

4) (Kas.) гоготать (о гусѣ) — schnattern (von der Gans).

kakыт (v) [قاقتمق (Osm.), von kakы-+-т]

разсердить, возбудить гнѣвъ — Zorn erregen, erzürnen, aufregen.

kakыш (v) [قاقشمق (Osm.), von kakы-+-ш]

ссориться, ругаться — sich zanken, sich streiten.

kakыштыр (v) [قاقشدرمق (Osm.), von kakыш-+-тыр]

ругаться, драться — sich zanken, sich prügeln.

¹kakым [قاقم, قاقوم (Osm.), aus dem Pers.]

горностай — der Hermelin; kakым кӱрк шуба изъ горностая — ein Hermelinpelz.

²kakым [قاقم (Osm.), von kak-+-м]

брань, гнѣвъ — das Schimpfen, der Zorn; kakым ӧтмӓк сердиться — zürnen.

kaki (v) [قاقيماق (Dsch.)]

каркать, сердиться — krächzen, zornig werden.

kakiн (v) [قاقينمق (OT.)]

1) бить самого себя — sich selbst schlagen.

2) выхлапывать у себя пыль изъ платья — sich den Staub aus den Kleidern klopfen.

kakiҕанlik [قاقيغانليق (Dsch.)]

сердитый, вспыльчивый, порочный — jähzornig, aufbrausend, lasterhaft.

kakip (v) [قاقيرماق (Dsch.)]

1) отхаркиваться — sich räuspern.

2) (Dsch.) скрипѣть (о сухомъ деревѣ), сохнуть, высыхать — knarren (von trockenen Bäumen), vertrocknen (S. S. قاقردامق قورو شيلرك سس و آوازى ' اغاج دللرى قديد وناشف و خشك اولمق ' قاقشاق هيمه بىدود).

3) кричать, испускать крикъ — schreien, einen Schrei ausstossen.

kakipдаҕ [قاقرداغ (Dsch.)] = kakырдак (S. S. جز ' جيزو ' قو بروق باغينى اريدبركن اخرنده قلان بانيش شحم پارچەلرى ' قاقيرداق ' قوروسبى ' قديد ' خشك)

kakipма [قاقيرمه (Dsch.), von kakip-+-ма]

1) шумъ отъ сухихъ вещей — das Rauschen, Rascheln trockener Gegenstände (S. S. قورى وقديد شيئلرك آواز و صداسى ' شوقون ' اينيك ' حيقرمه).

2) жалобный крикъ — das Wehgeschrei.

¹kakil [Tar., von kaki-+-l]

карканіе (ворона) — das Gekrächz.

²kakil (v) [قاقيلمق (OT.), von kak]

быть вбитымъ — eingeschlagen werden.

kakilда (v) [Tar., von kakil-+-да]

каркать (о воронѣ) — krächzen.

kakiлџiм [قاقلجيم (Dsch.)]

1) искра — der Funke (S. S. شرار).

2) знаніе житейское, много знающій, опытный въ житейскихъ дѣлахъ — die Lebensklugheit, viel wissend, erfahren (S. S. علمِ معاش ' چوق بيلان).

¹kakiш (v) [قاقيشماق (Dsch. V.)]

толкаться, драться — aneinander anstossen, sich prügeln.

²**kakim** [قاقيش (Dsch.), von kak] вбиванie — das Schlagen, einrammen.

kakimak [قاقشاق (Dsch.)] = ققشاق? какое-то племя въ Туркестанѣ — ein Geschlecht in Turkestan (S. S. تركستان طوايف اتراكدن برقبيله).

kakimla (v) [قاقيشلاماق (Dsch.)] ненавидѣть, проклинать — verabscheuen, fluchen.

kakiм [قاقم (Dsch.)] = kakым.

kakyk [Tar.] кукушка — der Kuckuck.

kakyла [قاقوله (Osm.), = arab. قاقله] кардамонъ — der Cardamom.

¹**kakkā** [Sag.] пакость, дѣтскій калъ; негодяй (брань) — der Dreck; Taugenichts (ein Schimpfwort).

²**kakka** [Tel.] = kakkai свинья, дикая свинья, кабанъ, вепрь — das Schwein, wilde Schwein, der Eber.

kakkai [Alt. Tel., vergl. mong. ﻗﺎﺷﻘﻦ] свинья — das Schwein; jалаң kakajы кабанъ — das wilde Schwein.

kakkaла (v) [Kas., von ⁷kak-+-калы] нѣсколько разъ ударять — mehrmals klopfen; мін аңар біp-ікї kakkaлап алдым я его разъ другой ударилъ — ich schlug ein paar Mal auf ihn los.

kakkam [Schor.] скорлупа (яйца) — die Eierschale.

¹**kakkы** (v) [Schor.] удивляться — sich wundern.

²**kakkы** [Soj. am Tschadan] горловое, хриплое пѣніе; речитативъ — der unter Kehltönen hervorgebrachte Gesang beim Recitiren von Märchen.

kakkыр (v) [Schor.] = kakыр харкать — sich räuspern; ӧрӧкäн kakkыр käliн тӱккӱр-чадыр старуха харкнула и плюнула — die Alte räusperte sich und spuckte aus.

kakkыла [Soj. am Schaganar, von kak-+-кыла] бить, лягаться нѣсколько разъ — um sich schlagen, ausschlagen.

kakkyk [Schor.] кукушка — der Kuckuck; kakkyk kулӯ травянка — ein kleiner Vogel (die Grasmücke?).

kakрык [Kas., von kakыр-+-k] мокрота (изъ груди и горла) — der Schleim (aus Brust und Kehle).

kakрын (v) [Kas.] отхаркнуть — sich räuspern; kakрына тӧкрӧнӧ онъ безпрестанно харкаетъ и плюется — er räuspert sich und spuckt unaufhörlich.

kakpik [قاقريق (OT.)] = kakырык.

¹**kakла** (v) [Sag., قاقلامق (Osm.)]
1) клевать — mit dem Schnabel picken; kycкун kakлар едї kалбāн (Sag.) не осталось мяса поклевать ворону — dem Raben blieb zu picken kein Fleisch übrig.
2) разбить на мелкіе куски (мясо) — zerhacken, fein zerhacken (Fleisch).

²**kakла** (v) [Kas. Bar. Tob., von ¹kak-+-ла] сушить на воздухѣ (мясо, рыбы) — an der Luft trocknen (Fleisch, Fische).

³**kakла** (v) [Kas.] причинить зудъ — ein Jucken verursachen; кычытkан kaklї крапива причиняетъ зудъ — die Brennnessel verursacht Jucken.

kakлауч [Kas.] репей, лапушникъ — die Klette.

kakлан (v) [Kas., von kakла-+-н] высыхать на воздухѣ — in der Luft trocken werden, dörren.

kakлан (v) [Tur. Kür.] держаться, прицѣпиться, пристать — sich festhalten, festklammern, hängen bleiben, ankleben.

kakлык (v) [Bar.]

придерживаться, пристать — festgehalten werden, kleben bleiben.

kaklыkма [Tob. Kas.]
ухабъ — die Vertiefungen im Schnee auf dem Wege.

kaklыkмала (v) [Tob. Kas.,]
дѣлаться ухабистымъ (дорога) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom schneebedeckten Wege).

kaklik [Chami. Log. Turf., قاقليق (Dsch. OT.), von kak-+-lik]
1) сухость, сушь; сухое, вяленное мясо — die Trockenheit; trockenes, an der Luft gedörrtes Fleisch.
2) худощавость — die Magerkeit, Abgezehrtheit.

[1]kakта (v) [Kir., von kak-+-та] = kakла
сушить на воздухѣ — an der Luft trocknen.

[2]kakта [Soj. am Buluk]
вытряхивать, выхлапывать (пыль изъ платья) — ausklopfen (den Staub aus Kleidern).

[3]kӓkта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von kӓk-+-ла]
1) каркать (о воронѣ), кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ), крякать (объ уткахъ) — krächzen (vom Raben), gackern (von Hühnern), gaggern (von Enten), piepsen (von jungen Vögeln); kaktaiдыр аныҥ палазы (Tel.) его дѣти пищатъ — seine Kinder piepsen (P. d. V. I, 223,28).
2) испускать жалобные звуки, печалиться — Jammerlaute ausstossen, jammern, traurig sein.

[4]kakта (v) [Tel. Tub. Koib. Sag. Ktsch.] = [1]kakла
выбивать, отрѣзать, поднимать, подбирать, клевать — ausklopfen, abklopfen, abschütteln, aufheben, aufsuchen, picken.

[1]kakтал (v) [Schor., von kakта-+-л]
быть выбраннымъ — herausgenommen werden; казандаҕы ӓдi kakтал-чадыр все мясо подбирается изъ котла — man nimmt alles Fleisch aus dem Kessel heraus.

[2]kakтал (v) [Kir., von kakта-+-л]
быть высушеннымъ на воздухѣ — an der Luft getrocknet werden.

[1]kakты [Kkir., von kak-+-лы]
ослабленный, усталый, голодный — abgemattet, müde, hungrig.

[2]kakты [Schor. Sag.]
дупло, пустое дерево — ein Loch in Bäumen, hohler Baum.

[1]kakтыҕ [Soj., von kak-+-тыҕ]
покрытый табачнымъ налетомъ (трубка, мундштукъ, чубукъ) — ausgeraucht (von Pfeifenköpfen), vom Tabaksrauch geschwärzt.

[2]Kӓkтыҕ [Soj., von Kӓk-+-тыҕ]
происходящій изъ города Кяхты или Канска — was aus der Stadt Kiachta oder Kansk kommt.

kakтылыҕ [Schor. Sag., von kakты-+-лыҕ]
дуплистый (дерево) — hohl, Löcher habend (von Bäumen); kakтылыҕ аҕас (Sag.) дуплистое дерево — ein hohler Baum.

kakтыр (v) [Tel. Schor. Sag. Kas., von kak-+-тыр]
заставить бить, ударить, стучать, заставить играть на музыкальномъ инструментѣ — schlagen, klopfen lassen, ein Musikinstrument spielen lassen; ӓлдыҥ кiжiлӓрi чадыҕан kakтырдылар жители деревни заставили играть на арфѣ — die Bewohner des Dorfes liessen die liegende Harfe spielen.

kakтї [Tel.] = kakты.

kakтїlӱ [Tel.] = kakтылы.

kakчы (v) [Kkir.]
вонять — stinken.

kakчї (v) [Kkir.]
блестѣть — glänzen.

kakca (v) [Kir. Sag. Belt. Ktsch.]
говорить безъ перерыва, постоянно плакать, изнывать, болтать — ohne Unterbrechung reden, ohne Aufenthalt sprechen oder weinen, schwatzen, schnattern.

kakcaт (v) [Kir., von kakca-+-т]

заставить много говорить, изнывать — viel sprechen machen, weinen machen.

kakcы (v) [Kir.] = ²kakшы.

¹kakша [Kkir.]

скоро, немедленно — schnell, ohne Verzug.

²kakша (v) [Alt. Turf. Chami. Log. Aksu. Kas.]

1) (Alt.) сохнуть, сыпаться (о зернѣ перезрѣлаго на корнѣ хлѣба) — trocknen, ausfallen (vom überreifen Getreide).

2) (Kas.) разслабить, раскалиться, растопиться — schwach werden, sich erhitzen, ermatten; kakшаҕан кішї разслабленный, больной человѣкъ — ein schwacher, kranker Mensch; kakшап біттім я совсѣмъ ослабъ — ich bin ganz ermattet; аның ішläpï kakшаҕан (Kas.) у него дѣла пошатнулись — seine Angelegenheiten sind in's Schwanken gerathen; тäгäрмäн kakшаҕан (Kas.) колесо разшатнулось — das Rad ist wacklig geworden.

3) (Turf. Log.) скорбѣть — traurig sein; еніӊ jамаlliҕiна kakшаҕенім jok (Log.) я не скорбѣлъ изъ-за его злости — ich war über seine Bosheit nicht traurig.

³kakша (v) [Kkir. قاقشامق (OT.)]

испускать жалобные крики — wimmern, jammern.

kakшak [Tur. Kür., قاقشاق (Dsch.)]

1) (Dsch.) сухое дерево — trockenes Holz.

2) (Tur. Kür.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

¹kakшал (v) [Alt. Kir., von kakша+л]

1) сохнуть, сдѣлаться дряблымъ, мягкимъ — vertrocknen, mürbe, weich werden; калҕанчы чак кäläрдä каттў аҕаш kakшалар если конецъ свѣта подойдетъ, тогда сдѣлаются дряблыми твердыя деревья — wenn das Ende der Welt naht, dann werden mürbe die harten Bäume (P. d. V. I, 167,7).

2) (Kir.) изсыхать, гибнуть — vertrocknen, umkommen.

²kakшал (v) [Tel.]

скрипѣть — knarren, krachen.

³kakшal (v) [قاقشال (Dsch.)] = kakшал.

⁴kakшal [قاقشال (Dsch.)]

сухое дерево — trockenes Holz; kakшal отун id. (L. T. قفشق و ككشك).

⁵kakшāл [Tel.]

куча лѣса, нанесенная водою, наносъ рѣчной — ein Haufen vom Wasser angeschwemmten Holzes (Bäume).

¹kakшат (v) [Tel. Schor. Kas. Turf. Chami. Log. Aksu., von kakша+т]

1) (Tel.) сушить — trocknen, trocken machen; пірäкі-біплäн мені tola kakшатті своею разлукою (она) не мало изсушила меня — sie hat mich durch ihre Trennung nicht wenig herunter gebracht (getrocknet).

2) (Schor.) разсохнуть (о посудахъ) — eintrocknen (von Gefässen, die zu laufen beginnen).

3) (Kas.) сдѣлать разслабленнымъ, разшатать — schwach, matt machen.

²kakшат (v) [Kkir., von kakша+т]

заставить испускать жалобные звуки, обижать — wimmern, jammern machen, in Jammer stossen.

kakшы (v) [Tel.]

вопіять, громко кричать, жалобно говорить, умиленно просить, трогательно говорить — wimmern, jammern, inständig bitten, bewegt reden; карындаштың нäзі артык — kakшып аїткан сöс артык (Tel.) что всего дороже со стороны брата? отъ чистого сердца высказанное слово — was ist das theuerste vom Bruder? das aus dem Herzen kommende Wort ist theuer (P. d. V. I, 233,29.).

kakшымакта (v) [Kas.]

хватать — zufassen, zuschnappen, oft zufassen.

¹kakшi (v) [قاقشيماق (Dsch.)]

разслабнуть, разбиться, разсохнуться, распороться, расклеиться, растрескаться (отъ сильнаго напора) — schwach werden, wackeln, eintrocknen, platzen, sich loslösen, knacken (vom heftigen Drucke).

[2]kakшı [Tel.]

дупло въ деревѣ (гдѣ птицы вьютъ гнѣзда) — ein Loch im Baume (wo Vögel ihre Nester bauen); kара парчыктың ујазы, kakшıда тäжäт палазы въ гнѣздѣ чернаго скворца, въ дуплѣ, пищатъ дѣти — in dem Neste des schwarzen Staares, im Baumloche schreien die Jungen.

kakшıpak [Turf.]

голени — die Schenkel; kakшıреңің тола јоңан болңан чекi бар голени у тебя, должно быть, были очень толстыя — deine Schenkel sind wahrscheinlich sehr dick.

kakпак [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kir.] = kапkak, kапак

1) крышка посуды — der Deckel eines Gefässes; тӯс kakпаңы (Sag.) покрышка бурака — der Deckel des Birkengefässes; казы kakпаңы (Alt.) крышка котла — der Deckel des Kessels; kakпак јап (Alt.) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.

2) (Kir.) обѣ половины воротъ или дверей — die beiden Flügel des Thores oder der Thür.

3) (Sag.) черепъ — der Schädel.

kakпакыл [Kir.]

родъ игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel.

kakпакта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir., von kakпак+ла]

1) сдѣлать крышку для посуды — einen Deckel für ein Gefäss anfertigen.

2) покрывать крышкою — mit einem Deckel zudecken.

kakпакты [Kir., von kakпак+лы]

1) снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.

2) закрытый крышкою — mit einem Deckel zugedeckt.

kakпактыг̃ [Sag. Leb. Schor. Ktsch.] = kakпакты.

kakпактӯ [Tel. Alt.] = kakпакты.

kakпаңа [Leb.]

лобъ — die Stirn.

kakпар (v) [Schor.]

бредить (въ горячкѣ) — phantasiren (im Fieber).

kъкпара [Soj., von kап+kара]

весьма черный, пречерный — sehr schwarz, ganz schwarz.

kakпас [Koib. Ktsch.]

береста, кора, лубокъ (по словамъ Катанова: со стараго, высохшаго дерева) — die Rinde (nach Katanoff: von alten vertrockneten Bäumen).

kakпаш [Schor.]

струпъ, короста — die Rinde, der Schorf.

kakпаңаі [Soj. am Schaganar]

бить крыльями (о птицѣ), плавнями (о рыбѣ) — mit den Flügeln schlagen (von Vögeln), die Flossen bewegen (von Fischen).

kakма [قاقمه (Osm.)]

посуда выдолбленная: тарелка, блюдо — aus Holz ausgehöhlte Gefässe: Teller, Napf, Schale.

kakмаң [Bar.]

кора — die Rinde.

kakмалы [قاقمالى (Osm.), von kakма+лы]

алтын kakмалы täläф золотая вышивка въ турецкомъ вкусѣ, шитая изъ золотыхъ нитокъ, лежащихъ пластами (dressé en coulisses) — eine Goldstickerei im türkischen Geschmacke, aus schichtweise genähten Goldfäden.

kakмач [قاقماچ (Dsch.), von kakым+ач]

сушеныя рыбы — getrocknete Fische.

kaг̃ [Soj.] = kay, kӯ, kaбŏ

трутъ — der Zunder.

[1]kaŋ [Kir.]

ровно — gerade, genau; џалңыз кызын берді, kара kуладан kaŋ џарып малын берді, кӱјӧӱ кылыб-алды онъ выдалъ за него единственную свою дочь, далъ ему ровно половину скота и сдѣлалъ его затемъ — er gab ihm seine einzige Tochter, gab ihm genau die Hälfte seines Viehes und machte ihn zu seinem Schwiegersohne (P. d. V. III, 290,8).

²kaҕ [قاغ (Dsch.)]
бассейнъ, чанъ — ein Bassin, Becken (Calc. Wrtb. حوض).

³kaҕ [Soj., am Buluk, Kemtschik und Eli-kem]
запирать; бросать безъ вниманія, оставлять на произволъ судьбы — zuschliessen; ausser Acht lassen, seinem Schicksale überlassen.

⁴kaҕ [Soj.] = kaг
трутъ, агарикъ — der Zunder.

¹kaҕa [Bar.]

²kāҕa [Tar.] = kapҕa
воронъ — der Rabe; ала kāҕа грачъ — die Krähe; kapa kāҕа воронъ — der Rabe.

¹kaҕai (v) [Tob., vergl. kakai]
сдѣлаться твердымъ — hart werden.

²kaҕai [Soj., am Tscha-köl und Schaganar]
дикая свинья, кабанъ, вепрь — das wilde Schwein, der Eber; kaҕai чылы годъ свиньи, 12-й годъ цикла — das Schweinejahr das 12-te Jahr des Thiercyklus.

¹kaҕан [Tel.. von kak] = kāң
засуха, сушь — die Trockenheit, Dürre.

²kaҕан [قغان (Uig.)] = ka'ан, kāн, kан
ханъ — der Chan (帝 皇 Chin.-Uig. Wrtb. 40, 8); улуk пilгä Kaҕан (Uig. Denk. a. d. VIII. Jahrh.) великій, мудрый ханъ — der grosse weise Chan; аjур кӧрмäдiң(мӱ) пу kaҕан jӱзӱн онъ (міръ) говоритъ мнѣ: не видѣлъ-ли ты лица этого хана? — sie (die Welt) sagt zu mir: hast du nicht das Antlitz dieses Fürsten gesehen? (K. B. 14,16); пäзiндiм пäгiм полды kaҕан улуk! я украсился, господиномъ моимъ сталъ великій ханъ! — ich habe mich geschmückt, (denn) mein Herr ist der grosse Chan! (K. B. 14,19); јажын јашнады, тартты kaҕан туҕы молнія сверкала, онъ развернулъ ханское знамя — es blitzte und er entfaltete das Chanbanner (K. B. 14,20); аңунда чäвы парды kaҕан кӧзi въ мірѣ распространилась его слава, глазъ хана — in der Welt verbreitete sich sein Ruhm, des Chan's Auge (K. B. 15,3); кäliп кӧрзӱ kaҕан јӱзiнi ӧзä! пусть онъ самъ прійдетъ и видитъ лицо хана! — möge er selbst kommen und des Chan's Antlitz schauen! (K. B. 15,5); кiдäптä пiдiлдi пу kaҕан ады — пу атмäңнӱ полды äдäр кäң kуды въ книгѣ написано имя этого хана, черезъ это имя его стало вѣчнымъ, распространило его счастіе — im Buche ist niedergeschrieben der Name des Chan's, dadurch ist sein Name ewig geworden, sein Glück erweitert worden (K. B. 15,16); Ai-kaҕан Ай-Ханъ — Ai-Chan (K. B. 191, [1] 8); Оҕус-kaҕан Огузъ-Ханъ — Ogus-Chan (K. B. 191, [3] 7).

kaҕанак [Kir.]
вареное первое молоко послѣ отеленія — die gekochte Kälbermilch.

kāҕар (v) [Koib., قغاغسر (Uig.)]
каркать — krächzen; саҕырчуkны кӧрдӱм уцар kaҕара я видѣлъ Сагырчука (птицу), онъ летаетъ каркая — ich sah den Sagyrtschuk (einen Vogel), er flog krächzend (K. B. 120,33).

¹kaҕал [Kom., = pers. كاهل]
тихій, неповоротливый — langsam.

²kaҕал (v) [Tob.]
маяться — sich abquälen; kaҕалып цыkты онъ маялся — er hat sich abgequält.

kaҕат [Tub. Leb. Kom. Kumd., قغاغسز (Uig.), = pers. كاغذ]
1) бумага — das Papier; kaҕат акча (Tub.) бумажныя деньги — das Papiergeld; туват пiрlä kолды (ол) kaҕат jäдiк — пајат ады пiрlä пiдiдi пiдiк сейчасъ онъ потребовалъ чернильницу и бумагу и написалъ письмо, (начиная) съ именемъ Божіимъ — er forderte sofort ein Tintenfass und Papier und schrieb einen Brief mit dem Namen Gottes (beginnend) (K. B. 55,19).
2) (Kumd.) листъ бумаги — ein Bogen Papier.
3) (Tub.) письмо, грамата — ein Schriftstück.

kaҕac [Tel., قاغاس (Uig.), = pers. كاغذ] бумага, игорныя карты — das Papier, die Spielkarten; он јўстўң кызыл kaҕac akча пäрді (Tel.) онъ далъ красную десятирублевую бумажку — er gab einen rothen Zehnrubelschein; туват колды, kaҕac кöдўрді калам (Uig.) онъ требовалъ чернильницу и бумагу и взялъ перо — er forderte ein Tintenfass und Papier und nahm die Feder in die Hand (K. B. 106,19); туват колды kaҕac јана öк Älik (Uig.) во второй разъ требовалъ Эликъ чернильницу и перо — abermals forderte Elik das Tintenfass und Papier (K. B. 111,29).

kaҕаз [Kir. Kkir. Tar. Kas.] = kaҕac
1) бумага — das Papier; kaҕаз оiнеді (Tar.) онъ игралъ въ карты — er spielte Karten; kaҕac оiні (Tar.) картёжная игра — das Kartenspiel; kaҕаз очортто (Kas.) онъ пустилъ бумажнаго змѣя — er liess einen Drachen steiger
2) (Kas.) оффиціальная бумага, прошеніе — ein officielles Papier, eine Eingabe; аның öстöннäн kaҕаз бірдім я на него подалъ прошеніе — ich habe gegen ihn eine Klage eingereicht.

kaҕазла (v) [Kas., von kaҕаз+ла] оклеивать бумагою — mit Papier bekleben, verkleben.

kaҕазчі [Tar., von kaҕаз+чі] бумажный фабрикантъ — der Papierfabrikant.

kaҕаш [Leb. Kumd. Schor.] кора древесная — die Baumrinde.

kaҕы (v) [Krm.] = kakы порицать, ругать — tadeln, schimpfen.

kaҕын (v) [Alt. Tel. Kas. Kir.]
1) бить самого себя — sich schlagen; тöжўн kaҕынды (Tel.) онъ билъ себя въ грудь — er schlug sich gegen die Brust.
2) ударить руку объ руку, ударяться крыльями — die eine Hand gegen die andere schlagen, sich mit den Flügeln schlagen; тāk канчада канадын kaҕынза канчада kaҕылдаза, суckастаң туза полбоды (Tel.) курица сколько ни билась крыльями, сколько ни кудахтала, но не получила помощи отъ утки — wie viel das Huhn auch mit den Flügeln schlug, wie viel es auch gackerte, es erlangte keine Hülfe von der Ente (P. d. V. I, 196,27).
3) (Kas.) чиститься отъ снѣга — sich den Schnee abklopfen.
4) дергать руками и ногами (во время падучей болѣзни) — zappeln, sich herumschlagen, zucken.

kaҕынды [Kir., von kaҕын+ды] одержимый падучей болѣзнью — ein an der fallenden Sucht Leidender.

[1]**kaҕыр** [Kir., = arab. قهر] = kāр гнѣвъ, наказаніе, могущество — der Zorn, die Strafe, Macht.

[2]**Kaҕыр** [Tel., vergl. Kaҕырҕāн] слуга Эрлика, старшій по немъ надъ всѣми темными силами — der Diener des Erlik, der Mächtigste der bösen Geister nach diesem.

[3]**kaҕыр** (v) [Tur. Tob. Tel. Alt. Sag.] харкать — sich räuspern.

[4]**kaҕыр** (v) [قاغيرمن (Uig.)] бранить — zanken; kaҕырма сäн анда ма сöкмä (سوكمه) кадык! тогда ты не брани и не сильно ругайся! — zanke du da nicht und schimpfe nicht sehr! (K. B. 118,14).

kaҕырац [Tob.] вёдро зимою — helles, klares Winterwetter.

kaҕырык [Tob.] харкатина — der Schleim aus der Kehle.

kaҕырын [Tob.] = kaҕырык.

Kaҕырҕāн [Tel., von Kaҕыр+kāн] посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — der Vermittler zwischen Uelgän und Erlik (s. W. 112).

[1]**kaҕыл** [Kir.] тонкій снѣгъ, первопутникъ — dünner Schnee;

kыр басы kaҕыл болды на холмахъ находится тонкій слой снѣга — auf den Hügeln befindet sich eine dünne Schneedecke.

²kaҕыл (v) [Kas. Tel. Alt. Sag., von kak-+-л]

1) (Tel. Alt.) быть битымъ — geschlagen werden.

2) (Kas.) дотронуться, прикасаться, задѣть, удариться съ размаху (о саняхъ) — berühren, in Berührung kommen, anstossen, umschlagen (vom Schlitten, wenn er zur Seite rutscht); ул узып кiтkӓндӓ мiңа kaҕылды проходя мимо, онъ задѣлъ за меня — er stiess mich an, als er bei mir vorüberging; пӓрі kaҕылып jата онъ лежитъ (хвораетъ) отъ навожденія злаго духа — er liegt darnieder, da ihn der böse Geist berührt hat.

3) (Kas.) зайдти, заѣхать — bei Jemand vorsprechen; jулдан kaiтkaн waxыттa мӓн сiзгӓ kaҕылдым я завернулъ къ вамъ на обратномъ пути — ich habe auf dem Rückwege bei euch vorgesprochen.

4) (Sag.) ударить себя — sich schlagen; алып кiзi iкki пудун kaҕыла тӱстӱ герой ударилъ себя по обоимъ бедрамъ — der Held schlug sich auf beide Schenkel.

5) (Sag.) опустѣть — zu Ende gehen, leer werden; казан kaҕылып-чадыр котелъ опорожнился — der Kessel ist geleert.

¹kaҕыла (v) [قاغىلم (Uig.)]

каркать, шумѣть — krächzen, lärmen; kac, ӱрдӓк kyҕy kылҕылы kыk туды — kaҕылаjу kaтнар joҕapy kоды гусь, утка, лебедь, килкили, кикъ и попугай подымаются шумя толпами вверхъ — die Gans, die Ente, der Schwan, Kilkili, Kik und Papagei erheben sich lärmend in dichten Schaaren (K. B. 14,6).

²kaҕыла (v) [Kumd. Schor. Sag.]

обтесывать, тесать — behauen, glatt hauen.

kaҕылда (v) [Alt. Tel. Kumd.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (vom Huhne); тӓk канча kaҕылдаза (Tel.) сколько курица ни кудахтала — wie viel das Huhn auch gackerte (P. d. V. I, 196,27).

kaҕылцы (v) [Tob.]

отвыкать — sich abgewöhnen.

kaҕылцымakлыk [Tob., von kaҕылчы-+-мak-+-лыk]

отвыканіе — die Abgewöhnung.

kaҕылма [Kas., von kaҕыл-+-ма]

ухабъ, углубленіе — Löcher, Vertiefungen (auf den schneebedeckten Wegen).

kaҕылмалан (v) [Kas., von kaҕылма-+-ла-+-н]

образоваться (объ ухабахъ) — Löcher, Vertiefungen bilden (vom Winterwege).

kaҕылмалы [Kas.]

покрытый ухабами, ухабистый — mit Löchern, Vertiefungen (vom Winterwege).

kaҕыт [קָגִיט (Kar. L. T.), arab. كاغد] = kaҕат

бумага — das Papier.

kaҕыс (v) [Kir.] = kaҕыш.

¹kaҕыш [قاغيش (Osm.), von kak-+-ш]

бряканіе, шумъ (бьюшагося желѣза) — das Geräusch (des aneinander schlagenden Eisens, von Waffen), Geklirr.

²kaҕыш [Schor.]

кора древесная — die Baumrinde.

³kaҕыш (v) [Kas.-Tel. Alt. Leb.]

биться, сражаться, драться — sich schlagen, kämpfen, sich prügeln.

kaҕыштыр (v) [Tel., von kaҕыш-+-тыр]

алаkkан kaҕыштырды онъ хлопалъ въ ладоши — er klaschte in die Hände.

kaҕiдӓ [Kas., = arab. قاعده]

правило — die Regel; бу kaҕiдӓгӓ kаршы это противъ правилъ — das ist gegen die Regel.

¹kaҕy [قاغوق (Uig.)]

очагъ — der Heerd (竈 Chin.-Uig. Wrtb. 54, a).

²kaҕў [Kir., von kak-+-ў]

ясная погода съ вѣтромъ — kühles, klares Wetter mit Wind.

kaȝун [[illegible] (Uig.), قاغون (Dsch.),] = kayн, kaвын, koȝун

дыня — die Melone (甜 瓜 Uig.-Chin. Wrtb. 23, b); нäӊä кöрklÿк äрзä kaȝун-дäк јÿзі — іді ја пäдізі мäӊзі тÿзі — іцідä тадык полмаза ол kaȝун — аны таштын аіȝу полур аі саȝун! какъ прекрасно бы ни было его лицо, оно похоже на дыню, по запаху, высотѣ, наружному виду и цвѣту — если она внутри не сладка, эта дыня, говори, что она подобна каменной, объ этомъ подумай! — wie schön auch sein Antlitz ist, ist es gleich der Melone nach Geruch, Höhe, äusserer Form und Farbe — wenn ihr Inneres auch schmackhaft ist, so sage, sie ist wie von Stein, das bedenke! (K. B. 144,17).

kaȝуwчу [קָנוּבְצִי. (Kar. T.), von kak+yw+чi]

молотильщикъ — der Drescher.

kaг̃дырат (v) [Sag. Ktsch.]

стучать, гремѣть (о камняхъ) — ein rollendes, klapperndes Geräusch von sich geben (von Steinen).

kaг̃дан [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

короста (на ранѣ), перхоть — der Schorf (einer Wunde).

kaг̃данныг̃ [Koib. Sag. Belt. Ktsch.]

покрытый коростами, перхотью — mit Schorfen bedeckt.

kaг̃ла (v) [Ktsch.]

разщелить — zerspalten; kaмык јоны каттыг̃ аȝас kaг̃лап-чадырлар — пезік ет -чадырлар весь народъ разщелилъ твердое дерево и сдѣлалъ колыбель — alles Volk zerspaltete hartes Holz und machte eine Wiege.

kaг̃ба [Sag. Ktsch.]

хранитель, оберегатель, защитникъ — der Schützer, Bewahrer.

kaȝша (v) [قاغشامق (Osm. ungebr.)]

1) упасть съ шумомъ — mit Geräusch hinfallen.

2) старѣть, сдѣлаться ветхимъ, износиться — alt werden, verbraucht werden; kaȝшамыш адам старый, дряхлый человѣкъ — ein alter, gebrechlicher Mann; kaȝшар бі̄на ветхій домъ — ein altes Haus, das einzufallen droht.

kaгäр [Kas.] = kahäр.

kaгäрlä (v) [Kas.] = kahäрlä.

kaгäрlän (v) [Kas.] = kahäрlän.

kax (v) [קָהְמָק (Kar. T.)] = kak

1) бить — schlagen; ywyч kaxты онъ далъ ему руку (въ знакъ согласія) — er gab ihm einen Handschlag; ywyчларын kaȝар апплодировать — in die Hände klatschen; koškyн мäні катыіда, кім ол kолума ywyч kaȝар? держи меня у себя, кто (другой) будетъ за меня заступаться? — lass mich an deiner Seite, wer (sonst) wird für mich Bürgschaft leisten? (H. 17,8).

2) молотить — dreschen.

kaxыр [קָהִיר (Kar. L. T.), = arab. قهر]

1) гнѣвъ — der Zorn; ÿрмäгіндäн kaхырынын тäнрінін тас-полдылар (Kar. L.) отъ гнѣвнаго дыханія Бога они погибли — durch den Zorn vom Hauche Gottes kamen sie um (H. 4,9); кäмішäјім kaхырымны да кіпläрäјім (Kar. L.) я хочу оставить свой гнѣвъ и хочу веселиться — ich will ablassen von meinem Zorn und will mich erheitern (H. 9,27).

2) ядъ — das Gift; кі okлары кÿчlÿ тäнрінін катымда кі kaхырларын аларнын іцäді ȝаным (Kar. L.) стрѣлы могучаго Бога у меня и моя душа пьетъ ихъ ядъ — die Pfeile des mächtigen Gottes sind bei mir und meine Seele trinkt ihr Gift (H. 6,4).

kaxpa [קָהְרָא (Kar. T.)]

сѣни — das Vorhaus, der Flur.

kaxla (v) [Tar., vergl. kakta]

жарить — braten; бу гöшні отка kaxla!

жарь это мясо на огнѣ! — brate dieses Fleisch am Feuer!

[1]kahal [Ad.]
осада — die Belagerung; шähäpi kahala салды онъ осаждалъ городъ — er belagerte die Stadt.

[2]kahal [קָהָל (Kar. L.), aus dem hebr.]
собранie — die Versammlung; азђынаk болђаi äдiм бар јаманда ортасында kahalнын да ʒыматнын (Kar. L.) и скоро я попалъ въ бѣду среди собранiя и народа — und bald gerieth ich in's Elend inmitten der Versammlung und des Volkess (Spr. 5,14).

kahäp [Krm. Kas., = arab. قهر] = kaxыр
1) гнѣвъ, ярость — der Zorn, die Wuth.
2) (Krm.) возбужденie, печаль, горе — die Erregung, Trauer, der Kummer.
3) (Kas.) проклятie — der Fluch; kahäp сykkыры! будь онъ проклятъ! — der Fluch soll ihn treffen.

kahäplä (v) [Kas., von kahäp-+-lä]
проклинать — verfluchen.

kahäplän (v) [Kas., von kahäplä-+-н]
быть проклятымъ — verflucht werden.

kahkaha [Osm., = arab. قهقهه]
1) громкiй смѣхъ, хохотъ — das laute Lachen; ӱчӱдä kahkaha ilä гӱläр всѣ трое громко смѣятся — alle drei lachen laut (N. 27).
2) названie растенiя — der Name einer Pflanze.

kahнађлы [Osm.] = kahнä ођлу
сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts.

kahнä [قحبه (Osm.)]
распутная женщина — die Hure; kahнä ођлы сынъ распутной, негодяй — der Hurensohn, Taugenichts; haiды kahнä вар орада! эй, распутная, иди сюда! — he, komm her, du Hure! (N. 27); kahнäхäнä домъ терпимости — das Bordell.

kahнälik [قحبه‌لك (Osm.), von kahнä-+-lik]
проституцiя, блудничество — die Hurerei, Prostitution.

kahbä [قهوه (Osm.)] = kабä.

kahbäцi [قهوه‌جى (Osm.)] = kабäцi.

kahwaлты [Krm., von kahwä-+-алты]
закуска, завтракъ, кушанье — der Imbiss, das Frühstück, das Essen; бäн саңа kahwaлты да јолларым я тебѣ пошлю кушанье — ich werde dir einen Imbiss herschicken (P. d. V. VII*, 16).

[1]kaң [Tel. Leb. Sag. Koib.]
1) металлъ (олово); употребляемый для спайки — Loth, Bindemittel beim Löthen.
2) (Soj., am Kemtschik, Eli-kem und Schaganar) сталь, стальной — der Stahl, stählern; kaң сӯгä стальной топоръ — ein stählernes Beil; kaң тäмiр сталь — der Stahl.

[2]kāң [Koib.]
имя мѣсяца мартъ — der Name des Märzmonats.

[3]kaң [قانق (Uig.), قانق (Osm.)]
телѣга — der Wagen; бiр kaң чапты, kaң ӱстӱндä öлӱк парђуны koiды, kaң пашына тiрiк парђуны koiды онъ сдѣлалъ телѣгу, на телѣгу положилъ мертвую добычу, въ телѣгу запрягъ живую добычу — er machte einen Wagen, legte auf den Wagen die todte Beute und spannte vor den Wagen die lebende Beute (Par. Hndsch. 31,7); انينك اوچون قانق تيديلار كيم يوروكاندا قانق قانق قيليب اواز قيلور (Abg. 18,6) поэтому (телѣгу) назвали кангъ, что во время хода она издаетъ звукъ кангъ-кангъ — davon nannten sie (den Wagen) kang, weil er beim Fahren den Ton kang-kang von sich giebt (natürlich ist das nur eine Volksetymologie).

[4]kāң [Soj., am Eli-kem u. Schaganar, = mong. پسن],
безоблачный, ясный, знойный (день, погода) — wolkenlos, hell (vom Wetter).

kaңä [Koib. Ktsch. Sag., vergl. kaңлы]

телѣга — der Wagen.

kaңa [Kom.]
доска — das Brett; takта kaңa (120).

¹kaңai [Kumd.]
гористая и лѣсистая страна, обильная водой и плодородная — eine bergige und waldige Gegend, die wasserreich und fruchtbar ist.

²kaңai [Tel. Kumd. Leb.]
лыжи, необтянутыя шкурой — Schneeschuhe, die nicht mit Fell überzogen sind.

³kaңai (v) [Kkir., vergl. kaңkai]
торчмя стоять, торчать вверхъ, высунуться — aufrecht stehen, hervorstehen, aus etwas hervorragen; kaңajып турўп jат оно торчало — es steht hervor.

kaңaiт (v) [Schor.]
поднять кверху, поставить стоймя, высовывать — empor heben, aufrecht hinstellen, machen, dass etwas hervorsteht; чылан пажын kaңaiтты змѣя подняла голову — die Schlange hob den Kopf empor.

kaңāн [Soj., am Eli-kem]
дѣло, занятие — das Geschäft, die Beschäftigung.

kaңал [Osm.]
кругъ — der Kreis.

kaңāлыг̄ [Sag. Koib., von kaңā-+-лыг̄]
съ телѣгою, имѣющій за собою телѣгу — einen Wagen habend, mit einem Wagen hinter sich; kaңāлыг̄ ат лошадь, запряженная въ телѣгу — ein vor einen Wagen gespanntes Pferd.

kaңаш (v) [Bar.]
говорить, бесѣдовать — reden, sich unterhalten.

kaңашцаң [Bar., von kaңаш-+-чаң]
разговорчивый — gesprächig.

kaңаштыр (v) [Bar., von kaңаш-+-тыр]
заставить говорить — reden lassen, zum Reden anstellen.

kaңажӯ [Bar., von kaңаш-+-ӯ]
разговоръ, бесѣда — das Gespräch, die Unterhaltung.

kaңы [Tel., vergl. ³kaңai]
зѣвака, глупецъ — der Maulaffe, Gaffer, Einfaltspinsel, Dummkopf.

kaңыр (v) [Tel. Kas.]
1) (Tel.) стоять какъ болванъ, слышать и ничего не понимать, зѣвать — wie ein Dummkopf dastehen, hören und nichts verstehen, gaffen, Maulaffen feil halten.
2) (Kas. Sag. Koib. Ktsch. Belt.) растеряться, быть въ недоумѣніи — die Besinnung verlieren, in Verlegenheit gerathen.

kaңыра (v) [Tel.] = kaңра
разноситься, раздаваться (о звукѣ колокола) — läuten, einen läutenden Ton von sich geben.

kaңырak [Kkir.]
вершина горы — eine Bergspitze.

kaңырыk [Tel. W.]
переносье — die Nasenscheide.

kaңырылт (v) [Sag. Koib. Ktsch. Belt., von kaңыр-+-л-+-т]
бивать съ толку, поставить втупикъ, недоумѣніе — aus der Fassung bringen, in Verlegenheit setzen.

kaңыла (v) [Tel.]
визжать (о собакѣ) — winseln (vom Hunde).

kaңылтыр [Kas. Kir. Budg.]
листовое желѣзо или мѣдь — das Eisenblech, Kupferblech.

kaңkai (v) [Tel.] = kaңai
1) выпрямиться, приподнять голову, торчать — sich grade stellen, den Kopf aufheben, hervorstehen.
2) вдругъ поднять голову и пристально смотрѣть — plötzlich den Kopf aufheben und scharf hinschauen.
3) высохнуть — vertrocknen (von Bäumen).
4) стоять одиноко — allein dastehen.

kaңkai (v) [Tel.]
обдирать — abreissen, abschälen.

kaңkak [Tel., von kaңkai-+-k]

держащій постоянно голову вверхъ (о человѣкѣ и лошадяхъ) — immer den Kopf aufrecht haltend (von Menschen und Pferden).

kaңkылда (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) звучать (о большихъ колоколахъ) — läuten, klingen (von grossen Glocken).

2) (Kir.) издавать громкій звукъ, кричать (о птицѣ), гоготать (о гусѣ) — einen lauten Ton von sich geben, schreien (von Vögeln), schnattern (von der Gans); kaңkылдан сöilöдӱ онъ говорилъ громко, кричалъ — er hat laut gesprochen, geschrieen; бу kaңkылдаҕан даус кімдің даусӯ? (Kir.) чей это громкій голосъ? — wessen laute Stimme ist das?

3) (Kkir.) двигаться, шевелиться — sich regen, sich bewegen.

kaңkылдат (v) [Tel., von kaңkылда+т]

звонить — läuten.

kaңҕы [Soj.]

синяя степная трава съ желтою верхушкою — blaues Steppengras mit gelben Spitzen.

kaңга [Tob. Kas.]

деревяшка, остовъ сѣдла — das Holzgestell des Sattels.

kaңҕаі (v) [قانكغايىق (Dsch.)] = kaңаі

прямо, торчьмя стоять — grade, aufrecht stehen.

[1]kaңгы [Tel.] = kaңы

зѣвака, ротозѣй — der Maulaffe.

[2]kaңгы (v) [Kir.]

1) уйти, убираться, переселяться — fortziehen, in die weite Welt ziehen.

2) трепетать, дрожать отъ страха — zittern (vor Furcht), erregt sein.

kaңгыр (v) [Bar. Tel. Kir.]

1) (Kir.) удалить, отсылать прочь — fortschicken, in die weite Welt schicken.

2) (Kir.) чуждаться, сдѣлаться чужимъ, быть далеко отъ родины — entfremdet sein, fremd werden, weit von der Heimath entfernt sein.

3) (Kir.) шататься по міру, шататься вдали отъ родины — umherirren, fern von der Heimath in der Welt umherschweifen.

4) (Kir.) оторопѣть, оробѣть — in Verlegenheit gerathen, die Fassung verlieren; цаман катын öлcö тöсöк цаңара — цаксы катын öлcö бас kaңгыра (Kir.) если умираетъ дурная жена, постель обновляется, если умираетъ хорошая жена, голова кружится — stirbt eine schlechte Frau, so wird das Bett erneuert, stirbt eine gute Frau, so geht der Kopf in die Runde (Spr.).

5) (Tel. Bar.) зазѣваться, засматриваться — Maulaffen feil halten, hinstarren, angaffen.

kaңгырӯ [Bar., von kaңгыр+ӯ]

глупый, простофиля — einfältig.

[1]kaңна (v) [Bar. Sag. Kojb., von kaң+ла]

спаивать — zusammenlöthen.

[2]kāңна [Soj., am Ichchin und Tscha-köl]

быть яснымъ, проясняться (о погодѣ) — hell sein, sich aufklären (vom Wetter).

kaңра (v) [Tel.] = kaңыр

1) сильно звучать — hell klingen (von einer grossen Glocke).

2) гоготать — schnattern.

kaңраі (v) [Kas., von kaңыр] = kaңгыра

оробѣть, оторопѣть — in Verwirrung gerathen.

kaцла [קַלָּא (Kar. T.), = hebr.]

невѣста — die Braut.

[1]kaңлы [Krm. Dsch., ﻗﻨﮑﻠﻰ (Uig.), von kaң +лы] = kaң, kaңā

двухколесная телѣга, арба — ein zweirädriger Wagen (車 Uig.-Chin. Wrtb. 9, b); ملك يونس نى التون قانكليغه مينديروب (Rbg. 361,7) царь посадилъ Іону на золотую телѣгу — der König setzte Jonas auf einen goldenen Wagen; هر كونده طعاملريغه تورت يوز قانكلى توز كيرار ايردى (Rbg. 321,12) каждый день въѣзжали для нихъ пищи четыреста телѣгъ съ солью — jeden Tag fuhren vierhundert Wagen mit Salz zu ihrer Nahrung herein.

[2]Kaңлы [قانقلى bei Abg. und Raschid-eddin is

die westtürkische Form für kaңлyk (s. d.), bei Frd. قَنْغ]
тюркское племя Канглы — der türkische Stamm der Kangly; انى قانقلى تیدیلار بارچه قانقلى ایلى اول کیشی‌نینك اوغلا نلارى تورور (Abg. 18,7) его (человѣка, который изобрѣлъ телѣгу «кангъ») называли Кангли и племя Канглійцевъ его потомки — ihn (d. h. den Menschen, der den Wagen «kang» erfunden hat) nannten sie Ķangly und der Stamm der Kangly sind seine Nachkommen.

²kaңлы [Krm., von kaн+лы] = kaнлы
имѣющій кровь, кровавый, окровавленный — Blut habend, blutig, mit Blut bedeckt; дäli kaңлы молодецъ — ein tapferer Jüngling; ä дäli kaңлы гäl! иди сюда, ты молодецъ! — komm hierher, du tüchtiger Jüngling!

kaңлуk [قنقليق (Uig.)] = ²Kaңлы
тюркское племя Канглійцевъ — der türkische Stamm der Kangluk (Kangly); Оӷус-Каӷан kaңларны кöрдi таӷы аiттьı: кiм kaң kaң пiрlä ölӱк тiрiк јӱрӱгӱрсӱн Kaңлуk саңа ат полӷулук kaң пilгӱрсӱн тäп тäдi! (Par. Hndsch. 32,5) Огусъ-Ханъ видѣлъ телѣги и говорилъ: такъ какъ ты живой (добычею) увезешь мертвую добычу подъ звуки кангъ-кангъ, то будь твое имя Канглукъ, ибо ты изобрѣлъ этотъ кангъ — Ogus-Chan sah den Wagen und sprach: da du durch lebende Beute die todte Beute mit den Lauten kang kang fortführen lässt, so ist ein passender Name für dich Kangluk, denn du hast den Kang (Wagen) erfunden.

¹kaңтар [Kir.]
имя мѣсяца — der Name eines Monats.

²kaңтар (v) [Kkir., قانكتارمق (OT.)]
1) (Kkir.) прикрѣпить, повѣсить на переднюю луку сѣдла — etwas am Sattelknopf befestigen, an den Sattelknopf hängen.
2) (OT.) прикрѣпить поводы къ передней лукѣ сѣдла, такъ что лошадь должна отдавать шею назадъ (такъ какъ лошадь въ этомъ положеніи не можетъ ѣсть травы, то такого положенія достаточно, чтобы смирная лошадь не ушла съ мѣста) — die Zügel über den Sattelknopf legen, so dass das Pferd den Hals etwas nach hinten halten muss (die Lage des Kopfes erlaubt dem Pferde nicht den Kopf herabzubeugen und Gras zu fressen, sie genügt, zahme Pferde zum Stillestehen zu veranlassen, ohne dass sie weiter angebunden werden).

kaңда (v) [Tel., von kaң+ла] = kaңна
спаять, припаять — zusammenlöthen, anlöthen.

kaңдаi [Alt.] = таңдаi
нёбо (во рту) — der Gaumen.

kaңдаӷаi [Leb.] = kaңаi
лыжи безъ шкуры — Schneeschuhe ohne Fell.

kaңдас [Schor.]
сокъ изъ-подъ древесной коры — der Saft, der zwischen der Rinde im Holz des Baumes sich befindet.

kaңдус [Schor.] = кундус
выдра — die Fischotter.

kaңдыра (v) [Tel., vergl. kaңра]
звучать, звонить (о колоколахъ) — läuten, klingen (von Glocken).

kaңдырат (v) [Tel., von kaңдыра+т, vergl. kaӷдырат]
звонить — die Glocken läuten.

kaңдырӷала (v) [Tel.]
вертѣть, свернуть — umdrehen, verdrehen.

kaңсы (v) [Kir.]
лопнуть отъ жара, разсыхаться — von der Hitze bersten, zerspringen, auseinandertrocknen.

kaңсыла (v) [Kir.]
визжать (о собакѣ), скулить — winseln (vom Hunde), wimmern.

kaңсi (v) [Tar.]

вонять, издавать дурной запахъ — übel riechen, stinken.

kaңза [Alt. Tel. Tar. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Bar. (veralt.), = mong. ﺑﯿﺴﯿﻢ]

1) трубка (для куренія) — die Pfeife (zum Rauchen); тамкы азыб-алып мä kaңза пäрдiläр (Tel.) они набили трубку табакомъ и передали ее мнѣ — sie stopften die Pfeife mit Tabak und reichten sie mir (P. d. V. I, 141,6); kaңзаны суђуп сал! (Alt.) засунь трубку въ сапогъ! — stecke die Pfeife in den Stiefel!

2) Кангзабій, извѣстный герой Телеутовъ, Шорцовъ и абаканскихъ Татаръ — Kangsa, ein berühmter Held der Teleuten, Schoren und Abakan-Tataren; Kaңза пн id.; Kaңзаның мiнгäн ат — камыш тӯда паш алды (Tel.) верховая лошадь Кангзы убѣжала впередъ у камышевой горы — des Kangsa Reitpferd lief voraus beim Schilfberge (P. d. V. I, 198, I, 1).

kaңшар [قانكشار (ОТ.)]

носовая кость, верхній край носа отъ переносицы до конца носа — das Nasenbein, der Nasenrücken von der Wurzel bis zur Spitze.

kaңшарlik [قانكشارليك (ОТ.), von kaңшар + lik]

имѣющій выгнутый носъ, орлиный носъ — eine gebogene Nase, Adlernase habend.

kaңшы [Kir.]

сука — der weibliche Hund, die Töffe.

kaңшыла (v) [Kkir.]

визжать, подвывать — wimmern.

¹kaңжыр [Schor.]

раковина — die Muschel.

²kaңжыр [Tel.]

переносье, переносица — die Nasenscheide.

kaңбak [Kir.]

растеніе, перистыя сѣмена котораго уносятся отъ вѣтра — eine Pflanze, deren federartige Fruchthüllen vom Winde fortgetrieben werden; kaңбakтаі ӱшäдi онъ уносится вѣтромъ — er wird vom Winde fortgetrieben.

kaңма [Sag. Belt. Koib. Soj., aus dem Chin.]

китайскій шелкъ, называемый канфа — eine schwere chinesische Seide, unserem Atlas ähnlich; kaңмä кiliң (Soj.) канфовый плисъ (изъ шелка и шерсти) — der Seidenplüsch, Sammet.

¹kaja [Kas. Schor. Sag., von kaї + ђa, der Dat. vom Pronominalstamm kai (s. d.)]

куда? — wohin? kaja парђан (Schor.) куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen? сäн kaja парып-чадырзың сäн? (Schor.) куда ты идешь? — wohin gehst du? kaja кiткäнiн бiлмäдi (Kas.) онъ не зналъ, куда онъ пошелъ — er wusste nicht, wohin er gegangen war; kaja kaja парза-дä (Sag.) куда бы онъ ни пошелъ — wohin er auch geht.

²kaja [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Soj. Ktsch. Küär. Krm. Kom., ﻗﻴﺎ (Uig.), قايا (Dsch.), قيا, قايا, ղայա (Osm. Ad.), קײַא (Kar. L. T.), vergl. mong. ﺧﺎﺩ]

скала — der Felsen; kajy пilгä токты, kajy алп äдiм — kajy кöр кӱбäclär (...) kaja дäк jалым (Uig.) иные родились знающими, другіе (извѣстны) геройскими дѣлами, еще другіе горды и возвышаются какъ скалы — einige sind wissend geboren, Andere Helden an Thaten, noch Andere sind stolz, ragen wie Felsen empor (K. B. 181,8); чалым kaja (Sag. Soj.) отвѣсная скала — ein steiler Felsen; турум kaja (Soj.) обрывистая скала — ein Felsabhang, abschüssiger Felsen; ачык kaja ачыла пäр! jaңыс akkымды сӯп салаiн, jылым kaja jарыла пäр! jaңыс akkымды сӯп салаiн! (Alt.) ты открытая скала, откройся! я хочу положить единственнаго брата! ты, отвѣсная скала, разступись! я хочу положить единственнаго брата! — du offener Felsen, öffne dich! ich will den einzigen Bruder hineinlegen! du steiler Felsen, zerspalte! ich will den einzi-

gen Bruder hineinlegen! (P. d. V. I, 13,99); kaja шајы (Schor.) баданъ — saxifraga; kaja оды (Schor.) чистотѣлъ — chelidonium majus (Schellkraut, Gelbwurz); да kaja да кӧчэдір орнундан (Kar. T.) и скала передвигается съ своего мѣста — und der Berg wird von seinem Platze fortbewegt (H. 14,18); су алтындакі kaja (Osm.) рифъ — das Riff; kaja бунчуҕы стеклянныя бусы — die Glasperlen; kaja јарыҕы (Osm.) трещина въ скалѣ, гротъ — die Felsenspalte, Grotte; kaja палыҕы (Osm.) угорь, пискарь — der Aal; kaja кіläпі (Osm.) родъ хамелеона — eine Art Chamäleon; kaja гӧнӱl (Osm.) безжалостный — hartherzig; kaja башы (Osm.) какая-то народная пѣсня — eine Art Volksgesang (Lh. مانی نوعندن کر); kaja коруҕу (Osm.) какое-то растеніе — eine Art Pflanze (joubarbe); kaja ӱстӱндä чіфт сӱрмäк (Osm.) пахать на скалѣ, т. е. безполезное дѣлать — einen Felsen pflügen, etwas Unnützes ausführen (Spr.).

[3]kaja [Tel. Soj., von kai+a]
назадъ — zurück; kaja кӧргäн таптыҕ Таңды! (Soj.) прекрасный хребетъ Танну, озирающійся назадъ! (въ шаманскихъ воззваніяхъ) — du trefflicher Felsen Tangnu, der du rückwärts schaust! (in Schamanen-Gebeten); kaja кӧрдӱ онъ оглянулся — er hat nach rückwärts geschaut; kaja паҕып кӧрдӱ id.; kaja пакты id.

[4]kajä [Soj.]
куда? въ какую сторону? — wohin? nach welcher Seite? kajä пäр-сäн? (Soj.) куда пойдешь? — wo gehst du hin?

[5]kaja [Kir., = pers. خایه]
penis (всякаго самца).

[6]kajä [Tel. Kumd., vergl. kaja, also von kaja +дä]
1) кое-гдѣ, мѣстами — an verschiedenen Orten, hie und da.
2) не часто, только иногда, изрѣдка — nicht oft, nur selten.

kajaу [Kas. Kir.]
1) (Kas.) короткая щель въ деревянныхъ посудахъ — ein kurzer Riss in Holzgefässen; саутның kajawы чыккан въ посудѣ образовалось маленькая щель — das Gefäss hat einen kleinen Riss bekommen.
2) (Kir.) зазубрина (въ ножѣ) — die Scharte (im Messer); пычактың kajaӯ шыкты ножъ зазубрился — das Messer hat Scharten bekommen.

kajaулан (v) [Kas., von kajaу+ла+н]
образовать щель, дать трещину (о посудахъ) — einen Sprung bekommen (von Holzgefässen).

kajaулы [Kas., von kajaу+лы]
съ щелями — mit Rissen, Sprüngen, schartig.

[1]kajak [Kumd.]
скупой — geizig.

[2]kajak [Sag. Koib. Ktsch. Belt. Soj.]
масло — die Butter; казың kajä (Sag.) дегтярное масло — das Theeröl; інäк kajä (Sag.) скоромное масло — die Kuhbutter; тоң kajak (Sag. Ktsch.) мерзлое масло — erstarrtes Fett.

[3]kajak [قایاق (Dsch.)] = [8]kajaн.

kajaҕан [قایاغان (Osm.)]
1) точило — der Schleifstein.
2) сланецъ — der Schiefer (Lh. برنوع یاپراقلو طاش); кара kajaҕан аспидная доска — die Schiefertafel (Lh. دوشه‌بر نوعی یازو طاش).

kajaңki [Log. Turf., von kajaн+ki]
откуда являющійся? — von woher kommend? kajaңkі адам? съ какой стороны человѣкъ? — ein aus welcher Gegend kommender Mensch?

[1]kajaн [Tar. Log. Turf. Kas., vom Pronominalstamm kai+jaн]
1) (Tar.) куда? гдѣ? откуда? — wohin? wo? woher?
2) (Kas.) откуда? — woher? kajaн kaiттың? откуда ты воротился? — von wo bist du zu

rückgekehrt? kajaн кіlгäн шунда кітсін от-~~куда~~ ~~онъ~~ пришелъ, туда пусть идетъ — von wo er gekommen, dahin möge er auch gehen.

²kajaн [قايان (Osm.)]

1) живой, скорый, расторопный — lebhaft, schnell, hastig.

2) горный потокъ, водопадъ — ein reissender Bergfluss, eine Kaskade, ein Wasserfall.

3) какое-то монгольское племя — ein Mongolenstamm.

³kajaн [قاپاكَ (Osm.)]

рѣсница — das Augenlid.

¹kajap [Schor., vom Pronominalstamm kai-+-ap (jap)]

куда? — wohin? kajap-дä jok никуда — nirgend wohin.

²kajap [قايار (Osm.), von kai-+-ap]

шипы у подковы — die Stollen am Hufeisen.

kajapы [Schor.] = kajap.

kajaл (v) [Küär.] = kaдaл, kaзaл

уколоться — sich stechen.

kajaлa (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag., von kaja-+-лa]

идти по скаламъ, лѣзть на скалу — einen Felsen passiren, seinen Weg über Felsen nehmen, einen Felsen erklettern.

¹kajaлaн (v) [Tel., von kaja-+-лa-+-н]

обернуться въ сторону, назадъ, оглянуться — sich zur Seite, nach hinten wenden, sich umsehen.

²kajaлaн (v) [Tel. Alt., von kaja-+-лa-+-н]

превратиться въ скалу — zum Felsen werden.

kajaлык [قيالق (Osm.)]

1) скалистое мѣсто — ein felsiges Land.

2) носъ корабля — der Schiffsschnabel.

kajaлыг̃ [Schor. Leb. Sag., von kaja-+-лыг̃]

скалистый — felsig.

kajalik [قايالق (Dsch.)] = kajaлыг̃.

kajaлў [Tel. Alt.] = kajaлыг̃.

kajaт [(Uig.), = arab. غاية]

конецъ, предѣлъ — das Ende, die Grenze; пajaт пäрзä іcci jok oл kajaды — öгўш pakмaт ічрä öзўӊ paӻaды если Богъ дастъ почетъ, то онъ безграниченъ, въ многочисленныхъ милостяхъ Его ты находишь спокойствіе — wenn Gott Ansehen erweist, so ist es unbegrenzt, in seinen vielen Gnadenerweisungen findest du Ruhe (K. B. 148,16).

kajaџык [قاياجق (Osm.)]

kajaџык aӻaџы какое-то дерево — eine Baumart.

kajaџäткäн [קְיָצַמְכֵּן (Kar. L.)]

да цувларсäн kajaџäткäн ніндä соӊӻунда тавусулӻанда гуфун сäнін да куватын сäнін (Sp. 5,11) и ты долженъ-бы наконецъ стонать, если тѣло твое и сила уменьшаются — und du müsstest zuletzt seufzen, wenn dein Leib und deine Kraft abnimmt.

kajaчы [Tel., von kaja-+-чы]

лазающій по скаламъ — der Felsenkletterer.

kajaca [قياسه (Osm.)] = kaнџуӻa

торока — der Riemen hinter dem Sattel (Lb. اكر قولانينك باغ قايى ، قاجوغه باغى).

kajaш [قاياش (Dsch.)] = kaдaш, kyjaш

родственникъ — ein Verwandter (اوروغ).

kajaм [ein chald. Wort., vergl. Dan. IV, 23, K., קְיָים (Kar. L. T.)]

могучій, живой, дѣйствующій, вѣчный — mächtig, lebendig, bleibend, wirksam, ewig; да мäн біlэмін кі јулушчум мäнім kajaм дыр и я знаю, что мой спаситель могучъ (живъ) — denn ich weiss, dass mein Erretter mächtig (lebendig) ist (H. 19,25); да kajaм полмас малы и его имущество не останется вѣчно — und sein Vermögen bleibt nicht ewig bestehen (H. 15,29); да бујурса сöз да kajaм полур саја если онъ прикажетъ, да совершится для тебя — wenn er befiehlt, so geschieht es dir (H. 22,28); kajaм äтмä kajaмлыӻын öнін издать царскій приказъ — ein königliches Gebot zu verordnen (Dan. 6,8); kajaм полмасты, кі саӻыш äтäpläp aнын

ўстўнä но онъ не можетъ устоять, такъ какъ имѣютъ злоумышленія противъ него — er kann aber nicht bestehen, da Anschläge gegen ihn gefasst werden (Dan. 11,25).

kajамлык [קַיָּמְלִיק (Kar. T. L.), von kajам (Chald.) + лык]
1) сила — die Kraft; äкciлмäдi бiзнiн kajамлыђымыз и наше сила не уменьшалась — und unsere Kraft hat nicht abgenommen.
2) приказаніе — die Verordnung; kajамлыђы бiнiн царское приказаніе — die königliche Verordnung (D. 6,8).

[1]kāјы [Alt. Tel. Schor.]
опушка, обшивка (платья), оторочка на полахъ одежды — die Verbrämung, Einfassung (eines Kleides), der Saum an den Rockschössen.

[2]kајы (v) [Kas.]
строчить, дѣлать строчку на платьѣ, вышивать — steppen, sticken; машына-бiлäн kајыђан кäлäпўш чаплашка, строченная на машинѣ — eine auf der Nähmaschine gesteppte Mütze; kајып тiккäн = kајыђан.

[3]kāјы [Soj., am Ischchin]
переносье, переносица — das Nasenbein.

[4]kајы [Soj.]
который? — welcher? was für ein?

[1]kајык [Alt. Tub. Kir. Kas. Krm. Osm.] = kaik
1) (Alt. Tub.) весло — das Ruder.
2) (Kir. Osm. Krm.) лодка — das Boot; kајык кўрöк (Kir.) весло — das Ruder; iттäн kајык, äтрафы kыңлы ортасы да тiңli (ађыз) (Krm.) лодка изъ мяса, кругомъ волосы и въ серединѣ языкъ (ротъ) — ein Boot aus Fleisch, rund herum behaart, in der Mitte ist eine Zunge (der Mund) (Räthsel) (P. d. V. VII, 213,195).
3) (Kas.) большая лодка, паромъ — ein grosses Boot, die Fähre,

[2]kајык (v) [Sag. Ktsch. Belt. Karga]
приставать, связываться — angefügt sein, hängen bleiben; kара паска kајыкпа! не приставай къ чернымъ головамъ! (изъ шаманскихъ воззваній) — bleibe nicht an den schwarzen Köpfen hängen (Schamanen-Gebet).

kајыкчы [Kas., von kајык]
паромщикъ — der Fährmann.

kāјыг̄ [Schor. W.] = kāјы
опушка, обшивка — die Verbrämung, Einfassung.

kајың [Tel.] = kaiң, казың, кадың, kајын
береза — die Birke; kајың суђу (Tub.) березовый сокъ — das Birkenwasser; kајың јуђў стуженый сокъ березы — abgekühltes Birkenwasser; kајыңнаң каттў ађаш jok нѣтъ дерева крѣпче березы — es giebt kein härteres Holz als Birkenholz.

[1]kајын [Tur. Kas. Tob.] = kајың
береза — die Birke; kајын сувы (Kas.) березовый сокъ — das Birkenwasser; kајын џiläгi садовая клубника — die Gartenerdbeere.

[2]kајын [Tel. Osm. Bosn.] = kaiн
kајын ада, kајын äнä, kāјын ађа etc.

[3]kајын [Schor.]
марьинъ корень — Päonia anomale.

[4]kајын [Tel. W.]
kајын ала коршунъ — der Geier; kајын карчыђа ястребъ — der Habicht.

kајынnык [Kas.] = kајынлык.

kајынлык [Kas., von kајын + лык]
березовая роща — ein Birkengehölz.

kајынчык [Alt.]
прудъ — der Teich.

kајынсар [Kas., von [1]kајын + сар]
1) мѣстность, покрытая березами — eine birkenreiche Gegend.
2) названіе многихъ деревень Казанской губерніи — die Namen vieler Dörfer im Gouvernement Kasan.

[1]kајыр [Tel. Tub.]
1) (Tel.) крутой — steil.

4-1

2) (Tüb.) быстрина рѣки — die Strömung des Wassers.

[2]kajыр [Sag.]
струя кабарги — der Beutel des Moschusthieres.

[3]kajыр [Soj.]
солончакъ гористыхъ мѣстностей — eine Salzsteppe in Gebirgsgegenden.

[4]kajыр (v) [Tub.] = kaipa
точить — schleifen.

[5]kajыр (v) [Tel. Kas., קײִרמק (Kar. T.)] = kaip
1) сгибать, отгибать — umbiegen, biegen, neigen; kajырдым бојунумну бојунсаҕа (Kar. T.) я согнулъ шею подъ ярмомъ — ich beugte meinen Hals unter das Joch; kajырҕын äшiттÿwÿннÿ! (Kar. T.) склоняй свое ухо! — neige dein Ohr! (Dan. 9,18); kajыра (Tel.) (= kaipa) äдäҕiн kajыра kыстанды онъ поднялъ полы платья — er steckte die Rockschösse auf; kaipып äч! (Kas.) разгибай! — biege auseinander!
2) (Kas.) завернуть, засучить (рукава, штаны) — aufrollen, umbiegen (die Aermel, Hosenbeine).
3) (Kas.) привернуть къ санямъ оглобли — die Femerstangen an den Schlitten andrehen.
4) (Kas.) подсунуть конецъ инструмента (долота, чтобы вытащить гвоздь) — die Spitze eines Instrumentes unterschieben (z. B. eines Meissels unter den Nagelknopf, um den Nagel herauszuheben); kajырып ал! вытаскивай гвоздь (подсунувши долото)! — ziehe den Nagel (mit einem Meissel) heraus!

[6]kajыр (v) [قايرمق (Osm.)] = kaiҕур
1) умилосердиться, заботиться — sich erbarmen, sorgen, besorgt sein; сäн korkма мäвла сäні kajырыр! ты не бойся, Богъ помилуетъ тебя! — du fürchte dich nicht, Gott wird sich deiner erbarmen! (N. 81).
2) защищать, покровительствовать — in Schutz nehmen, vertheidigen; häр кäсä каршы кäläрäк сiзi kaipдым! я защищалъ васъ всегда, когда представлялся случай! — ich habe euch immer in Schutz genommen, wenn sich der Anlass dazu bot!

[1]kajыра [Soj.]
быть милостивымъ, сострадательнымъ — gnädig, barmherzig, mitleidig sein.

[2]kajыра [Alt. Tel. Leb.] = kaipa
произвести скрипящій шумъ — ein knirrschendes Geräusch von sich geben.

kajыраk [Kas.] = kaipak
точильный брусъ — der Schleifstein.

kajырал [Soj., = mong. ﻣﯿﺴﻌﻊ, kaipал]
милость, щедрость, сострадание, покровительство — die Gnade, Freigiebigkeit, das Mitleid, die Gönnerschaft.

kajыралдыҕ [Soj., von kajырал+дыҕ]
милостивый — gnädig, gütig; kajыралдыҕ kан Алдай! милостивый владыко Алтай! — o du gnädiger Fürst Altai!

kajыры [Kas.]
кора дерева — die Baumrinde.

kajырык [Tel.] = kaipык
загнутый — umgebogen, zurückgebogen.

[1]kajырыл (v) [Kas., קײִרילמק (Kar. T.)]
1) (Kar. T.) отклонять, отвергнуть, оставить дѣло — abbiegen, ablassen, abstehen von einer Sache.
2) (Kas.) быть завернутымъ — aufgesteckt, aufgerollt sein.

[2]kajырыл (v) [قايرلق (Osm.), von kajыр+ыл]
находиться на попеченіи — von Jemanden versorgt, beschützt werden.

kajырылы [Kas., von kajыры+лы]
имѣющій толстую кору — eine dicke Rinde habend; карырылы iмäн корпстый дубъ — eine Eiche mit dicker Rinde.

kajырҕаш [Tel. Schor.]
1) (Tel.) свертокъ — ein Bündel, Knäuel.
2) (Schor.) оселокъ, правилка, плитка для то-

ченія косъ — ein Stein zum Schleifen der Sicheln.

kajырт [Alt. Tel. Leb.]
скрипѣніе, скрипъ — das Knirschen, das Geknirsch.

kajырчак [Alt. Tel. Kumd., = mong. ᠬᠠᠶᠢᠷᠴᠠᠭ, kāрчak]
сундукъ, ящикъ — der Kasten, die Truhe; мöңӱн kajырчакты отты, тäпті, мöңӱн kajырчактың ічінда алтын kajырчак полды онъ разломалъ, разбилъ серебряный ящикъ, въ серебряномъ ящикѣ былъ золотой ящикъ — er zerbrach, zertrat den silbernen Kasten, in dem silbernen Kasten war ein goldener Kasten (P. d. V. I, 39,335).

kajырчы [Kas., von kajыр+чы]
клинъ — der Keil.

kajыршы [Kir., am Emäl, von kajыр+шы]
нищій, попрошайка — der Bettler, Bittsteller; kалык бузулса, kajыршы амбы во время бунта въ народѣ и нищій становится генераломъ — zur Zeit des Aufstandes im Volke wird auch der Bettler General (Spr.).

kajырџы [قايرجى (Osm.), von kajыр+чы]
защитникъ, покровитель — der Vertheidiger, Gönner.

¹kajыл [Alt.]
черви (въ картахъ) — Coeur, Herzen (im Kartenspiel).

²kajыл [Krm., = arab. قائل]
согласенъ — einverstanden; асла kajыл олмаjыр онъ ни въ какомъ случаѣ не согласенъ — er ist durchaus nicht einverstanden; kajылым я согласенъ — ich bin einverstanden; Шаh Сінäм kajыл олду ӧлӱмä моя Шахъ-Сине согласилась на мою смерть — meine Schah-Sinä ist mit meinem Tode einverstanden (P. d. V. VII*, 36,2).

³kajыл (v) [Tel. Schor. Sag.]
таять, растаять, растопиться — schmelzen, zerschmelzen; корђажын полып адак тӱбӱнä kajылып тӱс-чадыр (Sag.) онъ превратился въ олово, растопился и опустился на дно колчана — er verwandelte sich in Zinn, schmolz und fiel auf den Grund des Köchers herab; kap kajылды снѣгъ растаялъ — der Schnee ist geschmolzen.

kajыла (v) [Alt. Tel.]
окаймлять, опушить — einfassen, verbrämen.

kajылђы [Alt.]
1) подножья саней — der Schlittenlauf, die eiserne Schiene unter dem Schlittenlauf.
2) желѣзная палочка, посредствомъ которой огниво прикрѣплено къ кожаной сумкѣ, въ которой сохраняется трутъ — die Eisenstäbchen, mit Hülfe derer der Feuerstahl an das Leder der Schwammdose befestigt ist.

kajылт (v) [Tel., von kajыл+т]
растопить — schmelzen (tr.).

kajылдыр [Schor.] = kajылт.

kajыт (v) [Kas., von kajы+т]
заставить строчить — steppen lassen.

kajыс [Sag.] = kāс, kaiс, kaiш.

kajызла (v) [Kas.]
снять кору, скорлупу — abschälen, abrinden (einen Baum).

¹kajыш [Tel. Kas.] = kaiш.

²kajыш [قايش (Osm.), von kai+ш]
1) скольжаніе — das Ausgleiten.
2) скользкое мѣсто — ein schlüpfriger Ort, die Schlittenbahn.

³kajыш (v) [Tel.] = kaiш
изгибаться, извиваться — sich herumbiegen, sich winden.

kajышkāk [Tel.]
загнутый — krummgebogen.

kajыштыр (v) [Tel.] = kaiтыр
загибать — umbiegen.

kajышчак [Schor.]
впалый — hineingebogen, eingefallen.

kajын [Krm.] = ђajын
kajын олмак исчезать, погибать — vergehen,

untergehen; арар булурум ja гiдäр kajып олурум я хочу ее искать и найдти или идти и погибнуть — ich will sie suchen und finden oder ich will gehen und verderben (P. d. V. VII*, 38,27).

kejiн [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kaschg.] = kaiң
береза — die Birke.

kejiн [Tar. Turf. Chami. Aksu. Kasch.] = kaiн, kajын, kадын, kазын
kejiн ата, ана, аӻа тесть, теща, шуринъ — der Schwiegervater, die Schwiegermutter, der Schwager.

kajïр [Kas.] = xajip
подаяніе — das Almosen; kajïр бiрä онъ дѣлаетъ подаяніе — er giebt Almosen.

kajïрчï [Kas., von kajïр+чï]
нищій — der Bettler.

kejillik [Tar., von kajын+лык]
обросшій березами — mit Birken bewachsen, mit Birken bepflanzt.

[1]**kajy** [قايو (Uig.), قايو (Dsch.), von kai + y]
который (вопросительный и относительный), каждый — welcher (interrogativ und relativ), ein Jeder; кiм ол мäн пу мӳlкнi тудуkлы kajy всякій, кто желаетъ управлять царствомъ — Jeder, der ein Reich regieren will (K. B. 6,6); kajy кäнт, улуш, орду, kаршы, jäр-ä — кiдäнкä öгӳн ат адамышлар-а каждый городъ, народъ, орда, дворецъ и мѣсто дали этой книгѣ другое названіе — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land haben diesem Buche einen anderen Namen gegeben (K. B. 5,18); kajy-ма патшаӻа kajy-ма ыkлымӻа тäктi äрзä къ какому бы царю и въ какую бы страну эта книга ни пришла — zu welchem Fürsten und in welches Land (dieses Buch) immer kam (K. B. 3,2); kajузы тоӻардын тудар мiң негуk (= нäңiн des Reimes wegen) — kajузы падардын табуkчы ануk одинъ подаетъ ему отъ востока тысячу богатствъ, другой съ запада готовъ къ услугамъ — der eine reicht ihm vom Osten tausend Güter, der Andere ist ihm vom Westen her als Diener bereit (K. B. 14,33); kajуӻа пу пакса jажармыш kурыр на кого этотъ посмотритъ, тотъ высохнетъ, если онъ зеленѣлъ — wen er anschaut, der vertrocknet, wenn er grünte (K. B. 16,8); kajy iгi äнlik kajy пiргä äн одинъ имѣетъ два дома, ты, другой, довольствуйся однимъ домомъ (войди въ одинъ домъ) — der eine hat zwei Häuser, du, der Andere, begnüge dich mit einem Hause (trete in ein Haus) (K. B. 16,8); öзӳңгä наӻа кöр kajузын kолур! ты смотри по себѣ, кого выбираешь! — bedenke bei dir, welchen von ihnen du erwählst! (K. B. 18,19); пуларда kajy полды äрзä уӻуш — улар kылмыш äткӳ аңунда öгӳш тѣ люди между ними, у которыхъ разумъ, сдѣлали въ мірѣ много добра — diejenigen Leute unter ihnen, welche Verstand hatten, haben in der Welt viel Gutes gethan (K. B. 18,31).

[2]**kajӯ** [Kas.]
оторочка — die Steppnaht.

[3]**kajӯ** [Tel.] = kaja
обрывистая скала — ein Felsabhang.

[4]**kajy** [قايو (Osm.)] = kaiӻу
забота — die Sorge; kajусун jäмäдiläр они не заботились — sie waren ausser Sorge, ohne Sorge.

kajyp (v) [قايور (Osm. Ad.)] = kajыр, kaiӻур
1) заботиться — sich sorgen, Sorgen haben.
2) (Osm. Ad.) сдѣлать, составить, окончить (ручную работу) — machen, ausführen, herrichten (eine Handarbeit); олуну кiм kajурду? кто это сдѣлалъ? — wer hat dies angefertigt?

kajӯчы [Kas., von kajы+ӯ+чы]
золотошвей — der Goldsticker.

kaјыр (v) [Koib. Ktsch.] = качыр.

[1]**kaн** [Tar. Tel. Alt. Kir. Kas., قان (Uig.)] = kai
1) вопросительное мѣстоименіе, самостоя-

тельно нигдѣ не употребляется, оно встрѣчается съ аффиксами въ слѣдующихъ словахъ: — ein interrogativer Pronominalstamm, der selbständig nirgends angewendet wird, mit Affixen findet er sich in folgenden Wörtern: kана, kаны, kенi, kандаk, kандаi, kандī, kанча, kанҷа, kанша, kанја, kанч, kанда.

2) въ сложныхъ словахъ — in Zusammensetzungen: kанīп, kанаiп, kант (von kан + ӓт).

²kан [alle Dialecte, [Uigur script] (Uig.), قان, ղան, χὰν, קָן]
кровь — das Blut; абаң ([Uigur script]) ӓрзӓ борҷы јаҕу kан ӓлiк (Uig.) но если онъ виноватъ, то рука его марается кровью — wenn er schuldig ist, so wird seine Hand mit Blut besudelt (K. B. 34,36); кiжi нӓңī алма јана тӧкмӓ kан! (Uig.) ты не бери чужой собственности и не проливай крови! — nimm nicht fremdes Eigenthum und vergiesse kein Blut! (K. B. 57,16); kан алдырсыннар! (Kas.) пусть пускаютъ кровь! — sie mögen zur Ader lassen! kан акты (Tel.) кровь потекла — es floss Blut; буруннан kан аҕа (Kas.) у него кровь идетъ изъ носу — er hat Nasenbluten; kан алдī (Tar.) онъ пустилъ кровь — er liess zur Ader; kан аҕысты (Sag.) онъ проливалъ кровь, пустилъ кровь — er vergoss Blut, er liess zur Ader; kан полды (Tel.) онъ покрылся кровью — er bedeckte sich mit Blut; kолым kан полды (Tel.) мои руки покрыты кровью — meine Hände sind mit Blut bedeckt; kан чаpkан чыраiлӯ (Alt.) съ краснымъ лицомъ, полнокровный — mit rothem Antlitze, vollblütig; kан чегрi (Sag.) рыжая какъ кровь лошадь — ein Blutfuchs; kан kызыл (Tel.) багровый — purpurfarben; kызыл kан (Osm.) артеріальная кровь — das Arterienblut; kара kан венозная кровь — das Venenblut; аkар kан (Osm.) истокъ крови — der Blutfluss; бурун kаны кровотеченіе изъ носу — das Nasenbluten; ујушмуш kан (Krm.) запекшаяся кровь — geronnenes Blut; kуру kан (Osm.) смѣлый — kühn; јара kаны (Krm.) кровь изъ ранъ — das Blut aus Wunden; kан аҕламаk (Osm.) проливать горькія слезы — blutige Thränen weinen; kан дӧкмӓк, ӓтмӓк (Osm.) проливать кровь, совершать убійство — Blut vergiessen, einen Mord begehen; kан iстӓмӓк, арамаk (Osm.) мстить за пролитую кровь — vergossenes Blut rächen; kан iчмӓк (Krm. K.) пить кровь, убивать — Blut trinken, Jemanden tödten; бӓн сӓнiң kаның iчӓрмiн! (Krm.) я убью тебя! — ich werde dich tödten! kан дӧндӯрмӓк, тутмаk (Osm.) остановить кровотеченіе — das Fliessen des Blutes aufhalten; kан тӯкӯрмӓк (Osm.) харкать кровью — Blut speien; kана буламыш (Osm.) смѣшанный съ кровью — mit Blut vermischt; kан ӓiлӓ, kанун ӓiлӓмӓ! (Osm.) проливай кровь, но не дѣлай новыхъ законовъ! — vergiesse Blut, mache aber keine neuen Gesetze! (Spr.); kан алыҷы хирургъ — der Chirurg; kан тӓрлӓмӓк (Osm.) потѣть кровью, страшно безпокоиться — Blut schwitzen, in grosser Angst sein; kан дiнӓр (Osm.) кровь останавливается, онъ успокаивается — sein Blut hält an, er beruhigt sich; kан суланыр (Osm.) онъ дѣлается малокровнымъ — er wird blutarm; kаны kаткан (Kas.) онъ бѣшенный — er ist wüthend; kан гӧрмӓк (Osm. Krm.) видѣть кровь (говорится объ обнаруженіи менструаціи у женщинъ) — Blut sehen (wird von dem Auftreten der Menstruation der Frauen gesagt); јӯзӯнӓ kан гӓлiр (Osm.) у него свѣжій цвѣтъ лица — er hat einen frischen Teint; јӯрӓгiндӓн kан гiдӓр (Osm.) онъ терпитъ страшныя мученія — er leidet schreckliche Qualen; iкi ӓлi kанда (Osm.) его обѣ руки въ крови, его обѣ руки обогрены кровью, т. е. онъ пролилъ много крови, онъ ужасный убійца — bei ihm sind beide Hände voll Blut, mit Blut befleckt, d. h. er ist ein entsetzlicher Mörder; kана

4-

kан äтмäк (Osm.) проливать кровь за кровь — Blut für Blut vergiessen; kан баhасы (Osm.) цѣна крови — der Blutpreis; kан ilä kанун смертная казнь — die Todesstrafe; kан kарудан названіе растенія — der Name einer Pflanze (mondragone); kан ташы кровяной камень — der Blutstein; kаны kaiнар (Osm.) его кровь кипитъ, онъ вспыльчивый — sein Blut kocht, er ist heissblütig; kан jäрдä турмаз (Osm.) кто убьетъ, того убьютъ — wer tödtet wird getödtet (Spr.); kан тутмыш (Krm.) онъ покраснѣлъ отъ гнѣва — er ist roth vor Zorn; kан басмаk (Krm. K.) кровь давитъ, т. е. состояніе прилива крови къ сердцу или къ головѣ отъ какой-либо внѣшней или внутренней причины, случай, въ которомъ обыкновенно прибѣгаютъ къ кровопусканію — das Blut drückt, d. h. sich in einem Zustande befinden, wo das Blut sich in den Kopf oder zum Herzen drängt, aus einer inneren oder äusseren Ursache; in solchem Falle wird zur Hebung gewöhnlich ein Aderlass vorgenommen; кÿчläндiгiндäн аны kан басты (Krm. K.) отъ досады у него кровь прилила къ сердцу, или бросилась въ голову — aus Aerger ist das Blut ihm in den Kopf gestiegen; kана гiрмäк (Krm. K.) войдти въ кровь, причинить комунибудь смерть — in's Blut eindringen, Jemandes Tod veranlassen; kан сiмäк (Krm. K.) мочиться кровью (говорится о людяхъ, которыхъ мучитъ сильная зависть) — Blut pissen (wird von Leuten gesagt, die von heftigem Neide gequält werden); kан iрiн ilä jумаk (Osm.) мыть кровь гноемъ, употребить средство, которое хуже болѣзни — Blut mit Eiter abwaschen, ein Mittel anwenden, das schlechter als die Krankheit ist; kаны kан ilä jумазлар kаны су ilä (Osm.) кровь не отмываешь кровью, а водой — Blut wäscht man nicht mit Blut ab, sondern mit Wasser (Spr.); kаным сана halal олсун! (Osm.) я желаю для тебя пролить свою кровь! — ich will mein Blut für dich vergiessen! Kара катыр kан чачар, kанатланып häм учар (Krm.) черный мулъ пускаетъ кровь изъ задницы, окрыляется и улетаетъ — der schwarze Maulesel lässt Blut aus dem Hintern, ihm wachsen Flügel und er fliegt davon (Spr.) (P. d. V, VII*, 212,176); kан сачмасы (Ad.) геморрой — die Hämorrhoiden; kан олсун! (Ad.) пусть онъ будетъ наказанъ! — möge er seine Strafe finden! قان بار ارالاريدا (Dsch.) между ними есть кровавая месть — zwischen ihnen ist Blutrache; قان توكماك اولوغ كناه تورور (Rbg. 190,91) проливать кровь — великій грѣхъ — Blut zu vergiessen ist eine grosse Sünde.

[8]kāн [Tel.. Leb. Alt.] = ka'ан, kaҕан, خاقان

царь, ханъ — der Chan, Fürst; ak kāн (Alt.) русскій императоръ — der russische Kaiser; сары kāн (Tel.) китайскій императоръ — der chinesische Kaiser; Öiрöт kāн, Алтын kāн Алтынъ-ханъ, ханъ Калмыцкій — Altyn-Chan, der Chan der Kalmücken; kāн турҕусту его сдѣлали царемъ — sie setzten ihn zum Chan ein; äнä kāн, кыс kāн царствующая ханша, царица — die Chanin, Kaiserin; kāн абакаjы ханша, супруга хана — die Chanin, Frau des Chans; kāн кызы царевна — die Chanstochter; kāн полып турдÿ онъ царствовалъ — er regierte; Äрlik kāн царь подземнаго міра — der Fürst der Unterwelt; kāн кäрäдä орелъ, фениксъ, птица счастья (въ сказкахъ) — der Adler, Phönix, Glücksvogel (in Märchen); kāн кудаiдың он салымдары (Tel. Miss.) десять заповѣдей Господа Бога — die zehn Gebote des Herrgottes (P. d. V. I, 192,1); kāн кудаjыңның адын тöгÿннäң тäгiн аiтпаҕын! (Tel.) ты не долженъ злоупотреблять именемъ твоего Господа Бога! — du sollst den Namen deines Herrn und Gottes nicht missbrauchen! (P. d. V. I, 192,10).

⁴kaн [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Tob. Kas. Kkir. Kom., قان (Uig.)] = kāн царь, ханъ — de Fürst, Chan (君 Uig.-Chin. Wrtb. 34, a); Пуӷра-kан тіlінцä тӱрк лоӷадыңа (Uig.) на языкѣ Бугра-хана, на языкѣ Тюрковъ — in der Sprache des Bughra-Chans, in türkischer Sprache (K. B. 2,15); танкач kаны кӧшкінгä кігӱрміш турур (Uig.) онъ привезъ его въ дворецъ знаменитаго хана — er brachte ihn in den Palast des berühmten Chans (K. B. 3,14); пу танкач Кара Пуӷра kанлар kаны (Uig.) этого извѣстнаго Кара-Бугры, хана хановъ — des berühmten Chara-Bughra, des Chans der Chane (K. B. 7,10); kан Кудајым kaiрал нер-чадыр (Ktsch. Sag.) Господь Богъ мой даруетъ милость — Gott der Herr verleiht Gnade; kан заманы (Kas.) время Казанскихъ хановъ — die Zeit der Chane von Kasan; kан тегір (Sag.), kан тäгрä (Schor.) небо — der Himmel; сары-kан (Schor.) какой-то идолъ съ одной короткой ногою — ein Götzenbild mit einem kürzeren Fusse; (его и называютъ — er heisst auch:) ackak пудӱ kан Мäргäн (Schor.) Ханъ-Мергенъ хромоногій — der hinkende Chan-Märgän. Имена героевъ въ сказкахъ Минусинскихъ Татаръ часто сложены съ словомъ kан — die Heldennamen in den Märchen der Minusinskischen Tataren sind sehr häufig Zusammensetzungen mit dem Worte kан z. B.: Ai-kан, Ak-kан, Алтын-kан, Алыпkан, Арбыс-kан, Мӧл-kан, Јебäт-kан, Јодаі-kан, Кан-Картыӷа, Кан-Мäргäн, Кан-Ӧлак, Кан-Пурхан, Кан-Тäңäі, Канаттыман-kан, Каттаі-kан, Кӧгӧі-kан, Пулаі-kан etc. Даже въ составъ женскихъ именъ входитъ слово kан — sogar in weiblichen Namen findet sich als Bestandtheil das Wort kан, z. B. Кан-Арыӷ.

⁵kaн [Tar., = pers. كان] рудникъ — das Bergwerk; кӱмӱш kені серебряный рудникъ — das Silberbergwerk; тӧмӱр kені желѣзный рудникъ — das Eisenbergwerk; міс kені мѣдный рудникъ — das Kupferbergwerk; таш кӧмӱр kені каменоугольныя копи — der Steinkohlenschacht.

⁶kaн (v) [Kir. Tel. Alt. Kas. Sag. Ktsch., قان (Uig.), قانمق, ղանմաղ (Osm. Krm.)] = каны

1) утолить жажду, сдѣлаться вдоволь, сдѣлать довольно до той степени, что болѣе не хочется сдѣлать — seinen Durst stillen, zur Genüge gethan werden, so lange gethan werden, bis die Lust etwas zu thun aufhört; уікунум kанды (Kir.) я довольно спалъ — ich habe ausgeschlafen (wörtl.: meinem Schlafe ist Genüge gethan); сусунум kанды (Kir.) моя жажда удовлетворена, я утолилъ жажду — mein Durst ist gelöscht, ich habe meinen Durst gelöscht; ӧчӱм kанды (Alt.) мое мщеніе удовлетворено, я утолилъ злобу, я насытился мщеніемъ — meine Rache ist befriedigt, ich habe meinen Zorn beseitigt, ich bin der Rache satt; маkазы kаныn -јат (Tel.) желаніе его удовлетворяется, онъ утоляетъ желаніе — sein Wunsch wird erfüllt, er thut seinem Wunsche Genüge; уларда пірі кӧр тіläр јӱс субы — аңар јӱс субы кылӷу kанза kобы! одинъ изъ нихъ, смотри, желаетъ чести, ему ты долженъ оказывать честь, пусть его желаніе (эта пустота) восполняется! — der eine von ihnen wünscht Ehre, thue ihm Ehre an, möge er sich an dieser Ehre Genüge thun (möge diese Ehre bis zur Genüge erfüllt werden)! (K. B. 157,2); кäчӱрміш тірікlік нарыр кälгӱзӱс — нäцä ол пу kанмыш јімä нälгӱзіс (Uig.) прожитая жизнь кончена, не возвратится, на сколько человѣкъ ею удовлетворенъ, неизвѣстно — das verbrachte Leben geht dahin, ohne wieder zu kommen, wie viel der Mensch seine Lebenslust gestillt hat (wie viel er durchlebt hat), ist nicht bekannt (K. B. 103,28).

2) сдѣлать себѣ удовлетворенiе, утолиться чѣмъ, пресыщаться чѣмъ — sich an etwas Genüge thun, sich an einer Sache sättigen, seinen Durst stillen an etwas; kаныма kан! (Krm.) утоли свою жажду моей кровью! — stille deinen Durst an meinem Blute! пажында пiр äпчi ([illegible]) маңа суп пäрiр — алыр да тӯгäдӯ iчiп öз kаныр (Uig.) на вершинѣ одна женщина даетъ мнѣ воды, я самъ возьму ее, выпью до конца и утолюсь — auf der Spitze giebt mir ein Weib Wasser, ich nehme es, lösche meinen Durst, indem ich es austrinke (K. B. 172,14); kана kана iчмäк jäмäк (Osm.) насытиться и напиться — sich satt essen und satt trinken; kана kана konушмак (Osm.) бесѣдовать, разговаривать до-сыта — gemüthlich sprechen, sich satt reden; kандым (Kas.) я сытъ — ich bin satt.

3) (Osm.) успокоиться, убѣдиться — sich beruhigen, überzeugt sein; кыз-да чоk шäi бурда адам нä арар фылан дäрсä-дä дäв буна kанмаз, дōру сöiлä: kанђы kардашын ґäldi, дäр сколько дѣвица ни говорила: что человѣкъ здѣсь можетъ искать? и тому подобное, духъ этотъ не успокоился, но говорилъ: скажи правду, какой твой братъ сюда пришелъ? — wie viel das Mädchen auch sagte: was hat hier ein Mensch zu suchen? und desgleichen mehr, der Geist beruhigte sich damit nicht, sondern sprach: sage die Wahrheit, was für ein Bruder von dir ist hergekommen? (N. 122).

4) быть достаточнымъ, изобильнымъ — reichlich, in genügender Masse geschehen; اول يرنينك چشمه‌لاريدا قانيب چيقماس بو چشمه‌نينك سوبى باريم تيكرمان سوييكا باووشور تاغ‌نينك دامنه‌سيدين قانيب چيقادور اطراف تمام اولنك خيلى خوش كيلدى (Bb. 424,18) въ этой странѣ источники не выходятъ изобилуя (водою), вода же этого источника вышла въ изобилiи, равняясь по величинѣ половинѣ мельничной канавы, на подошвѣ горы и кругомъ выростаетъ прекрасная трава — in dieses Landes Quellen fliesst das Wasser nicht reichlich, aber das Wasser dieser Quelle sprudelte reichlich in der Grösse eines halben Mühlbaches, am Fusse des Berges hervor, und ringsum wuchs schönes Gras.

[1]kана [Kas. Tel., von kан + а]

1) (Tel.) куда? гдѣ? — wohin? wo? kана парар? мупа парар по какому направленiю идетъ онъ? по этому направленiю — nach welcher Richtung geht er? nach dieser Richtung; kана ӱјӱң? мына! гдѣ-же твой домъ? (покажи!) — вотъ здѣсь (указывая пальцемъ) — wo ist denn dein Haus? (zeige es mir!) — dort ist mein Haus (mit dem Finger hinweisend).

2) (Kas.) какъ? — wie? булса ijï, kана јарар ijï! если-бы это было такъ, какъ-бы это было хорошо! — wie möchte es schön sein, wenn es sich so verhielte!

3) (Kas.) правда, положимъ, же — in der That, wohl, was betrifft; бу сӱзiң јаңылыш kана это твое слово правда ошибочно — diese deine Rede beruht in der That auf einem Irrthume; мiн бу iшнï јаратам kана въ самомъ дѣлѣ я люблю это дѣло — ich liebe in der That diese Beschäftigung; мiңа kана kiлгäнiңдäн паiда јуk что касается до меня, то я не имѣю пользы отъ твоего прихода — was mich betrifft, ich habe keinen Vortheil von deinem Kommen.

[2]kана [Sag. Belt.]

1) (Sag.) деревянный кругъ на верхнемъ отверстiи юрты — der Holzring am Rauchloche des Filzzeltes.

2) (Belt.) рѣшетка, рѣшетчатый, заборъ, стѣна, загородка — das Gitter, der Zaun, die Wand, Hürde.

[3]kана (ᵛ) [Tel.]

имѣть расположенiе, прилѣпляться мысленно — Hinneigung zu Etwas haben, an Etwas hängen.

⁴kана (v) [Tel. Leb. Soj. Kir. Kkir., قاناماق (Dsch. Tar.), قانامق, ղանամաղ (Osm.), vergl. mong. ᠬᠠᠨᠠᠬᠤ]

1) (Tel. Leb.) пустить кровь — zur Ader lassen.

2) истекать кровью — bluten; бөрөнө kанї (Kas.) кровь течетъ изъ носа его — ihm blutet die Nase; кімсäнің буруну kанамады (Osm.) ни у кого изъ носа не шла кровь, въ данномъ случаѣ никто не страдалъ — Niemand hat dabei einen Tropfen Blut verloren, bei dieser Sache hat Niemand Schaden erlitten; jара kанар (Osm.) кровь течетъ изъ раны — die Wunde blutet; кул kанады (Kas.) изъ руки кровь текла — die Hand blutete.

3) (Dsch. Tar.) окровавлять — mit Blut beflecken, blutig machen.

4) (Mad.) враждовать — in Feindschaft leben.

¹kанаі [Schor.]

младшій братъ — der jüngste Bruder.

²kанаі [Tar.]

1) дыхательное горло — die Luftröhre.

2) труба (музыкальная) — die Trompete; kанаі тартты онъ игралъ на трубѣ — er blies die Trompete.

kанаіда [Tel., vom defectiven Verbalstamm kанаіт, der aus dem pron. interog. kан + äт sich gebildet hat]

какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kанаіда парар? какъ идти? — wie muss man gehen?

kанаісса [Alt., von kанаіт (vergl. kанаіда) + са]

какъ? — wie? kанаісса jакшы полҕоі? какъ сдѣлать, чтобы хорошо вышло? — wie muss man machen, dass es gut herauskommt?

kана'ін [Alt., vom defect. Verbalstamm kанаі, von kан + ā] = kанīн

какъ? — wie? kана'ін кäлдї? какъ онъ пришелъ? — wie ist er gekommen? kана'ін кӧдӱрҕӧнӱн kаідаң пiläін? какъ мнѣ знать, какимъ образомъ онъ поднялъ? — wie soll ich wissen, wie er es aufgehoben hat? äндї kана'ін кіжі полор? какъ онъ сдѣлается человѣкомъ? — wie wird er zum Menschen erwachsen? Jälбäҕäн jӱрӧҕӱндӧ сурады: Тарданаk kана'ін тышkары чыkты, кӧрӱнбӧс тышkары чыҕып-jат? Ельбегенъ про себя спросилъ: какимъ образомъ вышелъ Тарданакъ? не видно было, что онъ вышелъ — Jelbegen fragte sich selbst: wie ist nur Tardanak herausgegangen? er ist hinausgegangen, ohne dass man es sah (P. d. V. I, 29,85); kана'ін кӧзӱ jäтпäс кіжі kана'ін äттї чāрып jäр? какъ можетъ слѣпой человѣкъ взять мясо (изъ котла) и ѣсть? — wie kann ein augenloser Mensch das Fleisch (aus dem Kessel) nehmen und essen? (P. d. V. I, 32,100).

kана'ат, kанаҕат [Kir. Bar., قناغت (Uig.), = arab. قناعت]

довольство малымъ — die Zufriedenheit mit Wenigem, Befriedigung; kанаҕат кыл! (Kir.) будь довольнымъ! — sei zufrieden! тӧрдӱнçї kана'ат ӧзä тipilмäк (Uig.) четвертое жить въ довольствіи — das vierte ist in Zufriedenheit leben (K. B. 4,1); kанаҕатkа Откурмыш ат пäріп довольствію онъ далъ имя Откурмышъ — der Zufriedenheit hat er den Namen Otkurmysch gegeben (K. B. 4,6); kалы кім шӱкӱр кыл kана'ат пilä! теперь пусть благодарятъ довольствіемъ! — jetzt möge man mit Zufriedenheit danken! (K. B. 5,2).

kанау [Kas., aus dem Russ.]

канава — der Kanal, Graben; kанау kазды-лар они вырыли канаву — sie haben einen Graben gezogen.

kанаҕатты [Kir., von kанаҕат + ты]

довольный — zufrieden, befriedigt.

kанаjып [Alt.] = kана'ін.

¹kанар [Tel. Alt.]

1) плавни у рыбы — die Flossen der Fische.

2) крылья у мельницы — die Flügel der Windmühle.

[2]kанāр [Alt. Tel., von kан-+-jāр]
куда? по какому направленію? — wohin? nach welcher Richtung? kанāр-дā парбас онъ никуда не идетъ — er geht nirgend hin; kанāр парып-jазың? (Alt.) куда ты идешь? — wohin gehst du? сäн kанāр парып jӯрзӯң апшыjak? куда ты отправляешься, старикъ? — wo begiebst du dich hin, Alter?

kанара [قناره (Osm.)]
скотобойня, мѣсто, гдѣ убиваютъ скотъ — ein Ort, wo man das Vieh tödtet, das Schlachthaus.

kанарjа [قناريه (Osm.), G. Meyer, Türk. Stud. I, 20]
канарейка — der Kanarienvogel; kызыл kанарjа красная канарейка — der rothe Kanarienvogel; сары kанарjа желтая канарейка — der gelbe Kanarienvogel.

kанарлӯ [Tel., von kанар-+-лӯ]
съ крыльями (о рыбѣ) — beflosst (von Fischen); узун kанарлӯ палыk рыба съ длинными крыльями — ein Fisch mit langen Flossen.

kанāртын [Tel., von kанāр-+-тын]
откуда? — von wo?

kанал [قنال (Osm.), Meyer 42]
1) водоворотъ — der Wasserwirbel.
2) канава — der Kanal (neolog.).

[1]kанат [alle Dialecte, قانات (Dsch. OT.), قناد, ղանատ, χανάτ (Osm.), ‏ (Uig.), קַנַט (Kar. L. T.)]
1) крыло — der Flügel; kус kанады (Kir.) птичье крыло — der Flügel eines Vogels; kаз kанады (Osm.) гусиное крыло, вогнутый — der Gänseflügel, ausgehöhlt; бурун kанады (Osm.) носовыя крылья, боковые носовые хрящи — die Nasenflügel; kапу kанады (Osm.) одно полотно воротъ — der Thorflügel; тäгïрмäн kанады (Kas.) крыло у вѣтряной мельницы — der Windmühlenflügel; äбнiјä kанады (Osm.) флигель зданія — der Flügel eines Gebäudes; äскäрiң kанады (Osm.) фланга войска — der Flügel, Flanken des Heeres; kанат салынды (Alt.) опустилъ крылья — er liess die Flügel herabhängen; (Krm. K.) онъ былъ въ безпомощномъ положеніи, изнемогалъ — er befand sich in einem hilflosen Zustande; kанат jаiды (Tel.) онъ раскрывалъ крылья — er breitete die Flügel aus; о kанатлары jаiды (Krm. K.) у него отпустились руки — er liess die Flügel herabhängen; тāk kанчадā kанадын kаҕынса (Tel.) сколько ни билась курица крыльями — wie viel auch das Huhn mit seinen Flügeln schlug (P. d. V. I, 196,27); kанатkа пӯткäн jунӯң jakшы (Tel.) перья, росшія на твоихъ крыльяхъ, хороши — die auf deinen Flügeln gewachsenen Federn sind schön (P. d. V. I, 197,22); ӯнӯн кöкрäдi, jасты, kурды kанат (Uig.) онъ громко закричалъ и распростеръ крылья — er schrie laut und entfaltete seine Flügel (K. B. 161,15); jäңсäк äм талым тутса тутkak кiнäт — jаҕын пасkу полза, урунза kанат! (Uig.) пусть онъ сейчасъ хватаетъ за ручку кинжалъ и орудіе, пусть бросается на врага и ударяетъ въ крылья его! — er greife sogleich zu Dolch und Waffe, stürze sich auf den Feind und greife die Flügel an! (K. B. 87,28).
2) (Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Osm.) крылья рыбы — die Flossen des Fisches; балыk kанады (Osm.) id.; kызыл kанат, сары kанат различные виды рыбъ — verschiedene Fischarten.
3) отдѣльныя части, изъ которыхъ состоитъ рѣшетка юрты — die einzelnen Stücke, aus denen das Jurtengitter besteht; чадыр kанады (Osm.) пола палатки — die Stücke, aus denen das Zelt zusammengenäht ist.
4) (Kas. get.) писчее гусиное перо — eine Gänsefeder zum Schreiben; kанатыңны өч-

ломаk кäрäк слѣдуетъ очинить твое перо — man muss deine Feder schneiden.

5) (Osm.) половина ширины матеріи — die halbe Breite des Zeuges; ўч kанат гўнlўк (Osm.) платье изъ полторы ширины матеріи — ein Kleid aus drei halbe Breiten Zeuges.

6) (Osm.) протекція — die Protection, Gönnerschaft; кол-у kанат поддержка и протекція — Stütze und Protection; kол-у kанады олмаз у него нѣтъ протекціи — er hat keine Protection; kартал kанады орлиное крыло, высокая протекція — Adlerflügel, hohe Protection; kол-у kанадын кätilдi онъ потерялъ всякую протекцію и поддержку — er hat jede Stütze und Protection verloren.

7) (Alt.) свита — die Suite, das Gefolge.

²kанат (v) [Kas. Tob., von kана-+-т]
заставить истекать кровью, окровавить, пустить кровь — bluten lassen, mit Blut beflecken, zur Ader lassen; бөрне міңа kанатты (Kas.) онъ ударилъ меня такъ, что кровь пошла изъ носу — er gab mir einen Schlag, dass meine Nase blutete; аҕаңны kанатсыннар! пусть пустятъ кровь у твоего брата! — man möge deinen Bruder zur Ader lassen.

kанатkа [Sag.]
поплавокъ — die Schwimmhölzer am Netz.

kанатла (v) [قناتلامق (Osm.), von kанат-+-ла]
попробовать летать — seine Flügel versuchen.

kанатлан (v) [Kas. Krm.]
1) начать выростать (о крыльяхъ) — Flügel bekommen.
2) (Krm.) сдѣлаться крылатымъ, пріобрѣсти крылья; быстро и внезапно исчезнуть — Flügel bekommen, sich aus dem Staube machen, plötzlich verloren gehen.

kанатлы [Kas. Tob., قناتلو (Osm.), כַּנַתְלִי (Kar. L. T.)]
имѣющій крылья — Flügel habend, beflügelt; kанатлы kуш (Kar. T.) крылатая птица — der beflügelte Vogel (Spr. 116); kанатлы дäгірмäн (Osm.) вѣтреная мельница — die Windmühle.

kанатлik [قانالتق (Tar.)] = kанатлы.

kанатташ (v) [Alt., von kанат-+-м-+-ш]
вереницею итти, въ рядъ гуськомъ ходить, сопровождать, составлять свиту при сопровожденіи важнаго лица — in einer Reihe gehen, im Gänsemarsch gehen; begleiten, die Begleitungssuite eines angesehenen Mannes bilden.

kанатты [Kir.] = kанатлы.

kанаттыҕ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kанатлы.

kанаттў [Alt. Tel.] = kанатлы
имѣющій крылья — beflügelt; kанаттў kуш крылатая птица — der beflügelte Vogel; алты kанаттў ўі юрта изъ шести кусковъ рѣшетки — eine Jurte aus sechs Gitterstücken.

kанафурkа [Kas.]
маленькая жаровня — eine kleine Kohlenpfanne.

kанō [Kkir.]
военная добыча, добыча — die Kriegsbeute, Beute.

kанопiə [קַנוֹפְּלִיא (Kar. T.), aus dem Russischen]
конопля — der Hanf.

¹kаны [قنی (Uig.), قانی (Osm.)] = hаны
гдѣ? куда? — wo? wohin? кім äрзä мунуң тäк äдäр-мў kаны? гдѣ тотъ, который можетъ подобное сочинять? — wo ist er, der Aehnliches verfassen kann? (K. B. 5,17); äжiтті Älik аiды: кälдўр! kаны? Эликъ услышалъ это и сказалъ: приведи его! гдѣ онъ? — Elik hörte dies und sprach: bringe ihn her! wo ist er? (K. B. 30,20); аjунды kаны äмді kачkу jолум? куда ведетъ теперь мой путь? — wohin wendet sich nun mein Weg, auf den ich fliehen kann? (K. B. 49,21); сäніңдін озаҕы аңун туткуңы — kаны kанңа пaрды, kаны ölгўңі? всѣ, которые

управляли міромъ раньше тебя, гдѣ они всѣ, которые ушли, гдѣ тѣ, которымъ пришлось умереть? — alle die vor dir die Welt regierten, wo sind sie, die Fortgegangenen, wo sind sie, die sterben mussten? (K. B. 145,13).

²kaны [قانيق (Uig.), = arab. قانع]
довольный, довольствующійся — zufrieden, genügsam; kaны ата пӓрдi, тутты јарыды кӧнi — кӱндӓ артты јарунды кӱнi что отецъ далъ, этимъ онъ довольствовался, жилъ справедливо; скромный, онъ съ каждымъ днемъ увеличивался, дни его освѣщались — was der Vater ihm gab, damit begnügte er sich, lebte gerecht; er, der Genügsame, nahm mit jedem Tage zu, seine Tage erhellten sich (K. B. 62,25).

³kaны (v) [Ad.]
понять, разумѣть — verstehen, einsehen; сӧз kaнып доныштты онъ говорилъ съ толкомъ, понятно — er hat verständig, einsichtsvoll gesprochen.

¹kaныk (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Kir. Kkir., قانيقماق (Dsch.), قانيقمق (Osm. Krm. Kas.), von kaн+k]
1) (Kir. Kas.) наливаться кровью — mit Blut unterlaufen; кӱзлӓрi kaныkkaн глаза его налились кровью — seine Augen sind mit Blut unterlaufen.
2) (Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.) злобиться, жаждать мщенія, вспылить — zornig werden, wüthend sein, Rache schnauben, aufbrausen.
3) (Kas.) привязаться къ кому, пристать, весь уйти во что — sich an Jemand hängen, auf Etwas sehr versessen sein; нiк сiн мiңа kaныkтың? что ты привязался ко мнѣ? — was hängst du dich an mich? was häkelst du dich an mich an? бiр iшкӓ kaныkсаң аiрыл алмаiсын если ты весь ушелъ въ дѣло, ты не можешь оторваться отъ него — wenn du auf eine Sache versessen bist, so kannst du dich nicht von ihr trennen.
4) (Kir.) быть привычнымъ къ чему, любить что — an Etwas gewöhnt sein, Etwas lieben; мiн kытапkа kaныkтым я привыкъ читать книги, люблю книги — ich bin gewöhnt in den Büchern zu lesen, ich liebe die Bücher; iждӓмӓ kaныkмас его ничего не интересуетъ — ihn interessirt nichts.
5) (Osm.) приучаться къ охотѣ, дрессироваться — dressirt sein (von Hunden und Jagdvögeln); kaныkмыш iт дрессированная собака — ein dressirter Hund.
6) (Osm.) успокоиться, терять охоту къ чему — sich beruhigen, sich Genüge thun, die Lust an Etwas verlieren [wahrscheinlich von kaн (v) gebildet].

²kaныk [Kir.]
знающій, знакомый — wissend, bekannt.

kaныkтыр (v) [Kir. Tel. Schor.]
1) (Kir.) пріучить кого нибудь къ чему-либо — Jemanden an Etwas gewöhnen.
2) (Tel. Schor.) огорчить, раздражать — beleidigen, erregen.

kaныkca (v) [قانيقسمق (Osm.), von kaныk + ca]
быть горячимъ, возбужденнымъ, совершать преступленія — von wildem Blute sein, erregt sein, Verbrechen begehen.

kaныkсы (v) [قانيقسيق (Osm.), von kaныk + сы]
быть насыщеннымъ, обжираться — gesättigt sein, sich voll Nahrung stopfen.

kӓнырka (v) [Tel., von kӓн]
1) сдѣлаться ханомъ, узурпировать ханское достоинство, играть князя — sich zum Chane machen, sich die Chanswürde aneignen, einen Fürsten spielen.
2) быть гордымъ, гордиться, важничать — stolz sein, sich brüsten, gross thun; чындап сӓн пiскӓ kaнырkaiр-бiзiң? не правда-ли, ты важничаешь предъ нами? — in der That, du

brüstest dich uns gegenüber? (P. d. V. I, 190,27).

kāныркат (v) [Tel., von каныркa-+-т]
кого нибудь сдѣлать ханомъ — Jemanden zum Fürsten machen, zum Chan erheben.

kāныркап (v) [Tel., von каныркa-+-п]
выдавать себя за хана, жить по хански — sich für einen Chan ausgeben, sich als Chan geriren, wie ein Chan leben.

каныт (v) [Ad., von каны-+-т]
дать понять, объяснить — erklären, verständlich machen.

каныш [Bar.]
ханша — die Chanin.

каныбаш [Kumd.]
рукавъ рѣки, протока — der Arm eines Flusses.

kaнї [Tel.] = kaны
куда? — wohin? kaнї парып-јазың палам? тäдї. Улчак аітты: параін, палык аңдаірҕа парып јадым куда ты идешь, дитя? говорилъ онъ. Мальчикъ говорилъ: куда мнѣ итти? я иду рыбу ловить — wohin gehst du, mein Kind? fragte er. Der Knabe sprach: wohin soll ich gehen? ich gehe Fische fangen (P. d. V. I, 205,17).

kaнїда [Tel.] = канаіда.

kенї [Tar.] = kaны
гдѣ? куда? — wo? wohin? атаң kенї болуптӯ? гдѣ твой отецъ? — wo ist dein Vater? kенї берiптӯ? куда онъ пошелъ? — wohin ist er gegangen?

kaнїттын [Schor.] = kaнї
какимъ образомъ? какъ? — auf welche Weise? wie?

kaнїсса [Tel.] = kaнаісса.

kaнїп [Tel.] = kaна'ін
какъ? — wie? kaнїптä полбос это никакимъ образомъ невозможно — das geht auf keine Weise; kaнїп тä äмäс id.; kaнїп тä ползо какимъ нибудь образомъ — auf irgend eine Weise; kaнїп kaнїп какъ нибудь — irgend wie; Ajї Мрадым Мрадым јајык тäгäн су кäläр, аны kaнїп кäчäрзің, јакызында äl полор, аны kaнїп ӧдӧрзӯң? о Мырадъ мой, Мырадъ мой, тамъ будетъ рѣка Яикъ, какъ ты переѣдешь черезъ нее, на берегахъ его живетъ народъ, черезъ него какъ проѣдешь? — o mein Myrad, mein Myrad, dort wird der Fluss Jajyk sein, wie wirst du über ihn setzen, an seinen Ufern wird ein Volk sein, wie wirst du durch dieses hindurchkommen? (P. d. V. I, 201,2); мäн kaнїп ӧlӧттӧн полбоҕојым? какой смертью мнѣ умереть? — welchen Todes werde ich sterben?

¹Канун [Tel. W.]
божество Бачатскихъ Телеутовъ, которому въ жертву приносится брага ячменя, посѣяннаго въ скрытомъ мѣстѣ — eine Gottheit der Teleuten vom Batschat, denen man ein Getränk aus Gerste opfert, die an einem versteckten Platze gesäet ist.

²канун [Kas. Osm., = gr. κάνων, Meyer 71]
1) правило, законъ, постановленіе, положеніе — die Regel, das Gesetz, Statut, die Verordnung (vergl. Budg. II, 286); канун iтмäк, баҕламак дать законы — Gesetze einsetzen; канун намä (Osm.) сводъ законовъ — die Gesetzsammlung (vergl. B. d. M. II, 447).
2) (Osm.) металлическая бляха, на которой гравировано слово قانون и которую носятъ жандармы — eine Metallplatte, auf der das Wort قانون eingravirt ist, welche die Soldaten der Gensd'armerie tragen.

канунџы [Osm., von канун-+-чы] = канунї
1) законодатель — der Gesetzgeber.
2) строго держащійся буквы закона, существующихъ обычаевъ, консервативный — ein Mensch, der sich streng an den Buchstaben des Gesetzes, an die bestehenden Sitten und Gewohnheiten hält, ein Conservativer.

канӯчы [Tel., von кана-+-ӯ-+-чы]

цирюльникъ, фельдшеръ — der Barbier, Feldscheer.

kaнÿш [Tel. Leb.]
ланцетъ — die Lanzette.

kaнk (v) [قانقمق (Osm.), vergl. kaнык]
воспитывать, дрессировать охотничьихъ птицъ — die Jagdvögel aufziehen und dressiren.

kaнkai (v) [קַנְקַיְימַק (Kar. L.)]
1) быть негибкимъ, не двигаться — steif und starr sein, starren.
2) (Krm. K.) держаться прямо, гордо — sich grade halten, eine stolze Haltung haben.

kaнkaiт (v) [קַנְקַיְיטְמַק (Kar. L.), von kaнkai +т]
сдѣлать негибкимъ, держать (шею, станъ) прямо, гордо — steif machen, (den Hals, Körper) grade halten; јуwурду анар kaнkaiтып бојун онъ бросился на него съ гордо поднятой шеей — er rannte wider ihn mit steifem Halse (H. 15,26).

kaнkы (v) [قانقيمق (Osm.)]
марать (о птицахъ) — beschmutzen (von Vögeln) (Lh.).

kaн-kop [Kkir., von kaн+خوار, = pers. خونخوار]
убійца, кровожадный человѣкъ — ein Mörder, blutdürstiger Mensch.

kāн-кāрā [Alt., = mong. ᠭᠠᠷᠤᠳᠢ, d. i. skr. Garuḍa]
фениксъ, птица счастія, орелъ — der Phönix, Glücksvogel, der Adler.

kaнҕал [قنغال (Osm. Dsch.)]
свертокъ веревокъ въ формѣ колеса, свернутый узелъ — ein in der Form eines Rades zusammengelegter Strick, ein gewundener Bündel; кушаҕы бāli ÿзāрiндā ÿч kaнҕаллар тāмкil āдāр iдi его кушакъ былъ обвернутъ три раза вокругъ платья — sein Gürtel war dreimal um seine Taille gewunden; сырма kaнҕалы вышивка, образующая круга — eine Kreise bildende Stickerei.

kaнҕалла (v) [قنغاللامق (Osm.), von kaнҕал +ла]
навертывать — zusammenrollen; халаты kaнҕалламаk навертывать веревки въ кругъ — Stricke zu einem Rade aufrollen.

kaнҕы [قانغى (Osm.)] = hанҕы
который? — welcher? der wievielste? kaнҕыны iстāрсiн? котораго изъ нихъ ты хочешь? — welchen von ihnen wünschest du?

kaнја [Koib. Ktsch.] = kaнча.

kaнјаҕа [Schor.] = kaнјыҕа.

kaнјыҕа [Alt. Kkir.]
торока — der hintere Theil des Sattels, wo etwas angebunden wird; kaнјыҕа пÿлады (Alt.) онъ привязалъ на торокахъ — er hat es hinter den Sattel festgebunden.

kaнјыҕа [Tel.] = kaнјыҕа.

kaнјыҕала (v) [Tel., von kaнјыҕа+ла]
привязать на торокахъ — hinter den Sattel anbinden.

kaнна (v) [Bar.] = ²kaнда.

kāнна (v) [Koib., von kāн+ла]
владѣть — herrschen.

kaннaн (v) [Bar., von kaн+ла+н]
сердиться, краснѣть отъ гнѣва — zornig werden, roth vor Zorn werden.

kaнны [Kas., von kaн+лы] = kaнлы.

kaнныг̂ [Schor. Sag. Koib., von kaн+лы]
кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut beschmutzt; kaнныг̂ кылыс (Sag.) мечъ окровавленный — ein bluttriefendes Schwert.

kaннÿ [Bar.] = kaнлы.

kaнла (v) [قانلامق (Osm.), von kaн+ла] = ²kaнда.

kaнlaн (v) [قانلانمق (Dsch.), von kaн+ла +н]
1) сдѣлаться краснымъ отъ крови — vom Blut sich roth färben.
2) быть окровавленнымъ — mit Blut befleckt sein.

kанлы [Kas. Kar. T., قانلى (Osm. Krm.), von kан+лы]

1) имѣющій кровь — Blut habend: дäli kанлы съ бѣшеной кровью, горячій молодой человѣкъ, весельчакъ, взбалмошный гуляка; (Krm. K.) юноша, молодой человѣкъ — mit wildem Blute, ein heftiger, feuriger junger Mann, ein lustiger Bursche, ein wilder Junge, Bruder Leichtfuss; (Krm. K.) ein Jüngling, junger Mann; kызыл kанлы (Kas.) имѣющій красную кровь — rothes Blut habend; соуk kанлы хладнокровный — kaltblütig; ысыџак kанлы (Osm.) id.

2) (Krm. Kar.) кровавый, окровавленный — blutig, blutbedeckt; kанлы kују подземная яма, куда бросаютъ тѣла казненныхъ — eine unterirdische Höhle, in die man die Leichen der Hingerichteten wirft, kанлы іш (Kar. L.) кровавое преступленіе — die Blutthat.

3) (Krm. K.) убійца, человѣкъ, проливиій невинную кровь, разбойникъ — der Mörder, Räuber.

kанлыk [Kas. Kom.]

достоинство хана, царство, владѣніе — die Chanswürde, das Reich, die Herrschaft.

¹kанlik [قانليق (Dsch. OT.), von kан+lik]

1) = kанлы.

2) на комъ есть месть за кровь — ein Mensch, an dem eine Blutschuld haftet.

²kанlik [قانليق (Dsch.), von kан+lik]

кровавая месть — die Blutrache.

kанliђ [قانليغ (Dsch.)] = ¹kанlik.

kант [Kir., ڦنتك (Uig.), = pers. قند]

сахаръ, леденецъ — der Zucker, Zuckerkand; kантпäн шаі ішäді (Kir.) онъ пьетъ чай съ сахаромъ — er trinkt den Thee mit Zucker; ak kант (Kir.) сахаръ рафинадъ — der Rafinadenzucker; адаң полды, парды, саңа пäрді пäнт — аның пäнді тутса шäкäр полђа kант (Uig.) твой отецъ жилъ и умеръ, онъ оставилъ тебѣ совѣтъ, если ты послѣдуешь этому совѣту, это будетъ (для тебя) сахаръ и леденецъ — dein Vater lebte und starb, er hat dir seinen Rath hinterlassen, befolgst du diesen Rath, so wird es (für dich) Zucker und Karamel sein (K. B. 145,30).

¹kантар [قنطار, ղանթար (Osm.), = arab. قنطار]

1) вѣсъ, равняющійся 44 ока или 125 фунтамъ — ein Gewicht = 44 Oka oder 125 Pfund, ein Zentner.

2) безмень — die Schnellwage; kантар дiлi палка у безмена — der Stab der Schnellwage; kантар ађасы публичный вѣсовщикъ — der öffentliche Abwäger; kантар парасы деньги за свѣшиваніе — das Geld, das für das Abwägen zu zahlen ist; kантара вурмаk вѣсить — abwägen, wiegen; kантары бälindä онъ имѣетъ вѣсы на поясѣ, онъ умный, точный — er hat die Waage am Gürtel, ist klug, genau.

²kантар (v) [قانتارمق (Osm.)]

1) пить большими глотками — in langen Zügen trinken.

2) напоить, вести на водопой — ein Thier tränken, zur Tränke führen.

³kантар (v) [قانتارمق (Dsch.), vergl. катар]

привязать поводы лошади къ лукѣ — die Zügel des Pferdes an den Sattelknopf festbinden.

⁴kантар [Kas.]

глыба, комъ земли (при паханіи) — der Klumpen, die Erdscholle (beim Pflügen).

⁵kантар [قانتار (Dsch.)] = kантарма.

kантарлык [قنطارليق (Osm.), von kантар+лык]

имѣющій вѣсъ кантара — einen Kantar wiegend; ӱч kантарлык вѣсомъ въ три кантара — drei Kantar wiegend.

kантарма [قانتارمه (Osm.)]

короткій поводъ, которымъ подымаютъ голову лошадей, когда ихъ ведутъ къ водопою — ein kurzer Zügel, mit dem man den Kopf der

5086

Pferde in die Höhe hält, wenn man sie zur Tränke führt.

kантыр [Kas., aus dem Russ.]
контора — das Comptoir, Bureau.

kантур [Kas.] = kантыр.

[1]kанда [قانده (Osm.), قاندا (Dsch. OT.), vom Pron. kан+да]
какъ? гдѣ? — wie? wo? kанда олур? какъ это можетъ случиться? — wie kann das geschehen? kанда kалды тѣмъ больше — um so mehr; kанда чоkлыk анда боkлыk гдѣ много, тамъ дрянь — wo viel ist, ist unnützes Zeug (Unrath) (Spr.).

[2]kанда (v) [Alt. Tel., von kан+ла]
окровавлять, марать кровью — blutig machen, mit Blut beflecken.

kандаі [Kir., von kан+даі] = kандI
каковой? какой? — wie beschaffen? was für ein? kандаі ат істäсін? какую лошадь ты ищешь? — was für ein Pferd suchst du? kандаі екäнін білгäнім jok я не знаю, каковъ онъ — ich weiss nicht, wie er beschaffen ist.

kандаk [Tar. Kaschg., von kан+даk] = kандаі
каковой? какой? — was für ein? wie beschaffen? kандаk kIла? какъ мнѣ поступить? что мнѣ сдѣлать? — wie soll ich handeln? was kann ich thun?

kандаŋ [قاندغ (Dsch.)] = kаdаk.

[1]kандан [قاندن, ղանտան (Osm.), vom Pron. kан+дан]
откуда? — woher?

[2]kандан (v) [Tel., von kан+ла+н]
1) окровавиться — sich mit Blut beflecken.
2) сердиться, остервениться, краснѣть отъ гнѣва — jähzornig werden, roth werden vor Zorn.

kандала [Bar. Kaş. Kir. Tob. Kom.]
клопъ — die Wanze.

kандäl [Tar., = arab. und pers. قنديل]
люстра — der Kronenleuchter, Armleuchter.

[1]kанды [Kir., von kан+лы]
кровавый, окровавленный — blutig, mit Blut befleckt.

[2]kанды [Kir., von kан+лы]
имѣющій хана, управляемый ханомъ — einen Chan habend, von einem Chane regiert.

[1]kандык [Kir., von kан+лык] = käндык, kанлык.

[2]käндык [Tel. Alt., von käн+лык]
достоинство хана, ханское владѣніе, царство — die Chanswürde, Chansherrschaft, das Reich; käндыŋың сäнің kälзін! да прійдетъ царствіе твое! — dein Reich komme! (Miss.); kудаідың käндыŋы царство небесное — das Reich Gottes.

[3]kандык [Alt. Tel. Sag. Koib.]
имя таежнаго растенія — Erythronium dens canis (корни его употребляются въ пищу — seine Wurzeln werden gegessen); kандык ajы названіе перваго весенняго мѣсяца (марта) — der Name des ersten Frühlingsmonats (der März).

kандыŋ [Soj., von kан+дыŋ]
какой? — was für ein? kандыŋ-дä кіжі всякій человѣкъ — ein Jeder, wer es auch sei.

kандыр (v) [Tel. Kir. Kas., قاندرمق, ղանտրրմաղ (Osm. Krm.), von kан+дыр]
1) утолять жажду кого либо, сдѣлать вдоволь кому либо, удовлетворить кого либо, напоить, насыщать кого либо — Jemandem Genüge thun, Jemanden zufrieden stellen, den Durst Jemandes stillen, tränken, sättigen; сусунумдў kандырды (Kas.) онъ утолилъ мою жажду — er hat meinen Durst gelöscht; kыс мäні kандырŋан (Tel.) дѣвица напоила меня — das Mädchen gab mir zu trinken.
2) (Tel.) служить предметомъ утоленія — Jemandes Durst Genüge thun; öчўң kандырдым я подвернулся твоему мщенію, я удовлетворилъ твою месть — ich habe deiner Rache Genüge geleistet.

3) (Osm.) успокоить, уговорить, убѣдить кого въ чемъ — zur Ruhe bringen, zum Schweigen bringen, überreden, überzeugen; бір такым лакырдыларла буну kандырырлар они уговариваютъ его своими словами — sie überreden ihn, indem sie ihm etwas vorerzählen (N. 25).

kандыл [Kir.] = kандäl
люстра — der Kronleuchter.

kандї [Alt. Tel., von kан-+-дї] = kандаі, kандаk
какой? каковой? — was für ein? wie beschaffen? kандї алып kулыктың ады сäдаҕы полды бу? тäдї какого героя лошадь и лукъ этотъ? говорилъ онъ — welches Helden Pferd und Bogen ist dies? sprach er (P. d. V. I, 35,187); kандї да что, каково бы ни было — was für ein Ding es immer sei; kандї сäн? каковъ ты? — wer bist du? пір kандї да какой то — irgend einer; kандї да кіжінің чей то — irgend Jemand zugehörig.

kандіl [գանտիլ, χανδήλ (Osm.), = arab. قنديل, Meyer 46]
лампа — die Lampe; асма (асkы) kандіl висячая лампа — die Hängelampe; топ kандіl лампа въ видѣ шара — die Kugellampe; ҕаз kандіlі газовое пламя — die Gasflamme; јаҕ kандіlі масляная лампа — die Oellampe; kандіl гäџäсі праздничная ночь (лампадная ночь); ихъ празднуютъ четыре: 1) 12-го числа мѣсяца рäбі'ул-äввäl (ночь рожденія Магомета), 2) въ первую пятницу мѣсяца рäџäб-шäріф, 3) въ седьмую ночь того же мѣсяца (въ память восхожденія Магомета на небо), 4) 15-ю ночь мѣсяца шыбан-шäріф (называемый бäрат) — die Nachtfeier (die Lampennacht); die Türken feiern vier solcher Nächte: 1) die elfte Nacht des Monats рäбі'ул äввäl (die Geburt Mohammeds), 2) den ersten Freitag im Monate рäџäб-шäріф, 3) die siebente Nacht desselben Monats (die Himmelfahrt Mohammeds), 4) die fünfzehnte Nacht im Monat шобан-шäріф (wird бäрат genannt); kандіl чöрäjі печеніе, раздаваемое во время ночнаго праздника — das Gebäck, das während der Nachtfeier vertheilt wird; kандіl буруну носикъ, держащій фитиль лампы — der Dochthalter der Lampe; kандіl гӯзälі отцвѣтшая красота — eine verblühte Schönheit; јаҕсыз kандіl лампа безъ масла, ученый, не приносящій никакой пользы — eine Lampe ohne Oel, ein Gelehrter, der keinen Nutzen bringt; ґöк kандіl пьяница — der Trunkenbold; kандіl пäрчäмі какое-то растеніе — der Name einer Pflanze, häмäн kандіlі јäрä kор kітабі алыр онъ ставитъ лампу на полъ и беретъ книгу — er stellt die Lampe auf die Erde und nimmt das Buch (N. 73); кыбрыныз kандіl-іlä бäзäнсін! пусть ваша могила будетъ украшена лампами! — möge euer Grab mit Lampen geschmückt sein! (Dank an eine Person, die ein Licht gebracht hat); бäн доҕар ікäн сäн kандіl туттунмы? держалъ-ли ты лампу, когда я родился? (иронически сказано человѣку, неуважающему старшаго) — hast du bei meiner Geburt die Lampe gehalten? (ironisch zu Jemand gesagt, der einem Aelteren nicht die gehörige Ehrfurcht erwiesen).

kандіlli [قنديللو (Osm.), von kандіl-+-li]
1) украшенный лампами, увѣшенный лампами — mit Lampen behängt, geschmückt; чок kандіlli сӯмбӯl восточный гіацинтъ — die orientalische Hyazinthe.
2) названіе императорскаго кіоска и деревни вблизи Константинополя — Name eines kaiserlichen Kioskes und eines Dorfes in der Nähe von Konstantinopel.

kандіlџі [قنديلجى (Osm.), von kандіl-+-џі]
зажигатель лампы — ein Lampenanzünder.

[1]kандӯ [Alt. Tel., von kан-+-лӯ]
кровавый — blutig.

²kāндӯ [Alt. Tel., von kāн+дӯ]
имѣющій хана — einen Chan habend.

kанча [Tel., قانچه (Dsch. OT. Tar. Turf. Cham. Log. Kaschg. Abas. Chotan.), vom Pron. kан+ча]
сколько? — wie viel? kанча кіжā тон полӈоі? на сколько человѣкъ выйдетъ изъ этого одеждъ? — für wie viel Menschen kann man daraus Kleider machen? kанча час полды? (Tel.) который часъ? — wie viel Uhr ist es? kанчаӊды аіт! (Tel.) говори, сколько у тебя! — sage, wie viele du hast! kанчазын кӧрдӱӊ? сколько изъ нихъ ты видѣлъ? — wie viele von ihnen hast du gesehen? kанчазын? который разъ? — das wievielste Mal? kанча хаk бузулӈеніні туіӈенім jok (Log.) я не догадываюсь, сколько взбунтовалось народу — ich habe keine Ahnung davon, wie viel Volk sich erhoben hat.

kанчälapja [قانچلاريه (Osm.), vom Ital., Meyer 69]
канцелярія — die Kanzelei; дäвlӓт kанчälapjасы государственная канцелярія — die Staatskanzlei; консулус kанчälapjасы канцелярія консула — die Consulats-Kanzlei.

kанчы [Alt.] = kанча
сколько? — wie viel? Kӓр-jутпаныӊ ічін jара тӓпкäн кіндä kанчы мал чыӈып kӓлді, kанчы ӓl jон улус чыӈып kӓлді, kанчы акча jӓжӯ чыӈып kӓлді! когда онъ раздавилъ ногой животъ Керъ-Ютпы, сколько скота изъ него вышло, сколько людей, народа изъ него вышло, сколько имущества и денегъ изъ него вышло! — als er den Leib des Ker-Jutpa zertreten hatte, wie viel Vieh kam da heraus, wie viel Leute und Volk, wie viel Geld und allerlei Habe kam da heraus! (P. d. V. I, 39,819).

¹kанчык [Kas. Tob.]
1) сука — die Hündin.
2) (Ostroumoff, p. 19) кокетъ, кокетка, хохотунъ, хохотунья (такъ съ укоромъ обращаются ко всякому смѣющемуся человѣку и немогущему остановиться) — ein coquetter Mensch, der Lacher (so redet man tadelnd einen Menschen an, der nicht zu lachen aufhören kann).

²kанчык (v) [Tel., von kан+чык] = kанык.

kанчу [Tel.]
сыпь на губахъ, летучій огонь — der Ausschlag auf den Lippen.

¹kанңа [Schor. Leb. Sag. Soj., قانشم (Uig.)] = kанча
сколько? — wie viel? kанңа сӯ кескäн піlбін-чадыр, kанңа таг ackан піlбін-чадыр (Sag.) сколько рѣкъ переѣхалъ, не помнитъ, сколько горъ переѣхалъ, не помнитъ — wie viel Flüsse er überschritten, weiss er nicht, wie viel Berge er überstiegen, weiss er nicht; kалы kанңаӈа кірмä туткыл ӧзӱӊ! не вникай въ Его существо (въ вопросъ: сколько Онъ?), удерживай себя! — dringe nicht in Sein Wesen (in das Wieviel?), enthalte dich (dieser Fragen)! (K. B. 11,17); олар kанңа парды кӧрӯ пäр! саӈын! — саңа ма нару парӈу ӓткӯ паӈын! смотри и подумай, сколько изъ нихъ ушло и тебѣ прійдется потомъ уйтти, это хорошо подумай! — sieh und bedenke, wie viele ihrer davongezogen sind, und dass du auch später davongehen musst, das bedenke gut! (K. B. 145,14).

²kанңа [قانجه (Osm.), Meyer 48]
крючекъ — der Haken; kанңа баш шлюпъ султана (называется такъ, потому что носъ его крючкообразный) — die Schaluppe des Sultans (so genannt, weil der Schnabel derselben hakenförmig gekrümmt ist); kaik kанңасы дрекъ — der Bootshaken; гäмі kанңасы брамъ, дрекъ — ein Haken, um ein Schiff an das Land zu befestigen; чобан kанңасы посохъ пастуха — der Hirtenstab; kанңа бӓра-

бăр манца бăрабăр тотъ самый крючекъ, тотъ самый столъ, имѣть общую судьбу, раздѣлять вмѣстѣ горе и радость — derselbe Haken und derselbe Tisch, ein gleiches Schicksal haben, miteinander Freude und Leid theilen.

kанца (v) [Soj.]
какъ сдѣлать? — wie machen? kанцап чïрбăн? какъ мнѣ ѣсть? — wie soll ich essen? утпаiн kанцăр? какъ-же (ей) не забыть? — wie soll sie nicht vergessen?

[1]**kанцан** (v) [Soj., von kан]
какъ поступать? — wie verfahren? сăнi kанцанар бăн? какъ мнѣ поступать съ тобою? — wie soll ich mit dir verfahren?

[2]**kанцан** [Soj.]
бѣшеный — wüthend, wahnsinnig.

kанцар [Kaş.]
кинжалъ — der Dolch.

kанцал (v) [Soj.]
чѣмъ быть? — sich wie verhalten?

kанцала (v) [قانجەلامق (Osm.), von kанца-+-ла]
1) взять на крюкъ, прицѣпить крючкомъ — anhaken, mit einem Haken festhalten.
2) овладѣть — sich einer Sache bemächtigen.

kанцалы [قانجەلو (Osm.), von kанца-+-лы]
снабженный крючкомъ — mit einem Haken versehen.

kанцалдыр (v) [Soj.]
заставить недоумѣвать — in Verlegenheit bringen.

kанцазыс [[illegible] (Uig.), von kанца -+-сыс, = pers. [illegible]]
(неимѣющій сколько) безъ мѣры, неизмѣримый — (kein Wieviel habend) ohne Maass, unmessbar; kалы kанцазыс пil узатма сöзӱң! знай, что Онъ неизмѣримъ, не говори объ этомъ! — wisse, dass Er unermesslich ist, verliere darüber keine Worte! (K. B. 11,17); пiр ол пу сăзiксiс kалы kанцазыс — кöңӱlдă jырak тутку окшаk мăңiс! онъ одинъ безпрерывный и безконечный, ты долженъ удалять изъ своего сердца понятіе о подобномъ ему! — er allein ist ununterbrochen und unendlich, du musst von deinem Herzen den Gedanken an einen ihm Aehnlichen fernhalten! (K. B. 106,25).

kанцык [قاجيق, [illegible] (Osm.)] = kанчык
1) сука — die Hündin.
2) измѣнникъ — der Verräther.

kанцыҕ [قانجيغ (Dsch.)] = kанчык.

kанцыҕа [Kir., قانجوغه (Osm.)]
торока — der Riemen hinter dem Sattel zum Anbinden leichter Sachen; kанцыҕаҕа баiла! (Kir.) привяжи за сѣдломъ! — binde es hinter den Sattel an! kанцыҕада нăмăң пар? (Kir.) что у тебя въ торокахъ! — was hast du hinter dem Sattel?

kанцыҕала (v) [Kir., von kанцыҕа-+-ла]
привязать къ торокамъ — hinter den Sattel anbinden.

kанцырҕа [قانجورغه (Osm.)] = kанцыҕа.

kанцiк [Tar., قانجيق (Dsch.)] = kанчык
(S. S.) ديشى ' ماده ' مؤنث ' وفاسز ' خائن ' چفته‌لو ' ايكى يوزلو اولان ' منور كوبك اورغاجيسى ' ماچه.

kанцуҕа [قانجوغه (Dsch.)] = kанцыҕа
(S. S.) تركش بندى ' بكتورمه قانجورغه.

kанцаш (v) [Tob., von kан-+-цаш]
имѣть кровосмѣшеніе — in Blutschande sein.

kанцык [Tob. Kom.] = kанчык.

kанцыҕа [Tob.] = kанцыҕа.

kанӡык [Bar.] = kанчык.

kанӡыҕа [Bar.] = kанцыҕа.

kанс̀ык [Baschk.] = kанчык.

kансыра (v) [Kir., von kан-+-сыра] = kандан
окровиться, имѣть сильную потерю крови — ganz mit Blut bedeckt sein, einen starken Blutverlust haben, sich verbluten.

kансырат (v) [Kir.]
1) заставить проливать кровь — Blut vergiessen lassen.
2) причинить потерю крови — einen Blutverlust verursachen.

5086

5-2

kӓнзӹра (v) [Schor., von kӓн+зыра] = kӓнырkа.

kӓнзырат (v) [Schor., von kанзыра+т] = kӓнырkат.

kанша [Kir.] = kанча
сколько? — wie viel? kанша да сураса аiтпадым сколько онъ ни спрашивалъ, я ему не говорилъ — wie viel er auch fragte, ich habe es ihm nicht gesagt.

kаншык [Kir.] = kанчык.

kанбар [قنبر (Osm.)]
домашніе, домочадцы, прислуга — das Hausgesinde, die Dienerschaft.

kанбарсыз [قنبرسز (Osm.), kанбар+сыз]
безъ прислуги — ohne Dienerschaft; kанбарсыз дӱгӱн олмаз безъ прислуги нѣтъ свадьбы — keine Hochzeit ohne Diener.

kанмар [Kys., aus dem Russ. «карманъ»]
карманъ — die Tasche.

¹kар [alle Dialecte, قار, ...]
снѣгъ — der Schnee; kар jӓды (Alt.), џаудӯ (Kir.), jауды (Kas.), jаҕды (Osm. Krm.) снѣгъ шелъ — es hat geschneit; kар џауҕан вакта (Kir.) во время бурана — zur Zeit des Schneefalles; ана kар (Kir.) весенній снѣгъ — der Frühlingsschnee; jарма kар (Kas.) мелкій, твердый снѣгъ — feiner, körniger Schnee; jабалаk kар (Kas.) хлопья — die Schneeflocke; kар jолы (Tel.) млечный путь — die Milchstrasse; kардан аk (Alt.) бѣлѣе, чѣмъ снѣгъ — weisser als Schnee; kар ӷiбi (Osm.), kар-кӱк (Kas.) бѣлый какъ снѣгъ, безпорочный — schneeweiss, fleckenlos; kар чiчӓji (Osm.) гордавица (растеніе) — die Eisblume; kар kуjусы (Osm.) льдинецъ — der Eiszapfen; kар kушы (Osm.) зяблинъ — der Fink; kыш ӓрзӓ jана тӱш кӧрӱkлi kары — аҕар сув тӱжӓзӓ jа пус kар толы (Uig.) если же (время года) — зима, имѣющій сновидѣніе — старикъ, тогда онъ видитъ во снѣ текучую воду или много снѣгу и льду — ist es aber im Winter und ist der Träumende ein Greis, so träumt er vom fliessenden Wasser oder von viel Schnee und Eis (K. B. 171,28); kар доjаныр мы ысыџаҕа? (Osm.) противостоитъ-ли снѣгъ теплотѣ? — widersteht der Schnee der Wärme? (Spr.); ӧнӯ jар арды kар передъ нимъ крутой берегъ, за нимъ снѣгъ — vor ihm ist ein steiles Ufer, hinter ihm Schnee; aus dem Regen in die Traufe (Spr.).

²kар [Kir. Kschg. V., vergl. kары]
верхняя часть руки — der Oberarm.

³kӓр [Kir., = arab. قهر]
гнѣвъ, проклятіе — der Zorn, Fluch.

⁴kар (v) [قارمق (Osm. Dsch.)]
войдти, вмѣшиваться — eindringen, einmischen; بو شمشیر ایله سینه‌سین یاره‌یم ' قیزیل قاننی طوبراغه قاره‌یم (Lh. alter Vers) этимъ мечемъ я хочу ранить его грудь, хочу смѣшать его кровь съ землею — ich will mit diesem Schwerte seinen Busen verwunden, will das rothe Blut mit Erde mischen.

⁵kар (v) [قارمق (Osm.)] = kары
старѣть, ветшать — alt, verbraucht werden.

⁶kӓр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]
жарить — braten; jӓны kодорып ташkа kӓрды (Leb.) онъ вынулъ сало (быка) и сжарилъ его на камнѣ — er nahm das Fett (des Ochsen) heraus und briet es auf einem Steine; паҕрыны kӓрып сал тыр (Sag.) онъ сжарилъ печень его — er briet seine Leber.

¹kара [alle Dialecte, فارا, قره, قرا, ..., χαρὰ, קָרָא]
1) черный — schwarz; kап kара совсѣмъ черно — ganz schwarz. Масти лошадей — Pferdefarben: kара ат (kар' ат) (Kir.), чӧм kара (Kas.) вороная лошадь — der Rappen, kара тор' ат (Alt.), kара туры (Kas.) темнобурая лошадь — ein dunkelbraunes Pferd, kара пор' ат, kара пос ат, kара сур ат черносѣрая лошадь — ein schwarzgraues Pferd; kара чӓчlі (Kas.) чер-

новолосый — schwarzhaarig; kapa kалпак (Kir.) черная шапка, какое-то тюркское племя — die schwarze Mütze, ein türkischer Volksstamm, die Karakalpaken; kapa бастыг̃ (Sag.) черноголовые (эпитетъ людямъ) — die Schwarzköpfigen (ein Epithet der Menschen); бӧдӱр-бäгil, атпаҕыл таiҕаныҥ абазы емäс, kapa бастыг̃ кiжi полҧаҥмын! (Sag.) не убей меня, не стрѣляй, я не горный медвѣдь, я черноголовый человѣкъ! — tödte mich nicht, schiesse nicht, ich bin kein Bär der Berge, ich bin ein schwarzköpfiger Mensch! kapa äкмäк (Osm.) черный хлѣбъ — das Schwarzbrot, Roggenbrot; kapa баш (Osm.) армянскій эпископъ — ein armenischer Bischoff; kapa тон, kapa тоҥлу (Kar. Krm. K.) жрецъ, магъ — der Priester, Magier; тäк jäрiн kapa тоҥлуларныҥ сатын алмады онъ только землю жрецовъ не купилъ — er hat nur das Land der Zauberer nicht gekauft (Gen. 47,22); kapa бäҥ (Osm.), kapa jӧзlï (Kas.) имѣющій смуглый цвѣтъ лица — einen dunklen Teint habend; kapa џiгäр (Osm.) печень — die Leber; kapa саҕыз (Osm.) сѣра теребинта — der Gummi der Terebinthe; kapa сӯ (Alt. Tel. Osm. Dsch.) источникъ, ключъ, ручей — die Quelle, der Bach; بیر ایکی کروه یول باریب ایدوك کیم بیر قرا سوی‌غا یېتیلدی (B. 141,4) мы ѣхали около двухъ миль по дорогѣ и дошли до источника — wir ritten etwa zwei Strecken Weges und kamen zu einem Bache; دریالاریدین و قرا سولاریدن اوزکا کیم جرلار وچوقورلاردا اقادور باغ وعمارانی‌دا اقار سولار یوق (B. 377,15) кромѣ рѣкъ и ручьевъ, текущихъ по нивамъ и низменностямъ, нигдѣ въ ихъ садахъ и строеніяхъ нѣтъ текущихъ водъ — ausser den Flüssen und Bächen, die in den Niederungen und Vertiefungen fliessen, giebt es in ihren Gärten und Gebäuden nirgends fliessendes Gewässer; kapa jыш (Alt. Tel.) горы, покрытыя лѣсомъ, чернь — das Waldgebirge, der Schwarzwald; kapa су (Alt.), kapa суҕ (Soj.) родникъ, ключъ — die Quelle; kapa jäр, kapa топрак черная земля, черноземъ — die schwarze Erde; Schwarzerde; kapa пулут (Tel.), kapa бӧлӧт (Kas.) черныя тучи — dunkle Wolken; kapa jол (Kas.) большая почтовая дорога — die grosse Poststrasse; kapa арап (Osm.) негръ — der Neger; kapa тӱн (Dsch. Uig. Tel.) черная ночь — die finstere Nacht: kapa тӱн jаруттуҥ japyk кӱндӱзӱн! (Uig.) черную ночь и свѣтлый день ты освѣтилъ! — du hast die dunkle Nacht und den hellen Tag erleuchtet! (K. B. 11,12); قرا تمغا (Dsch.) черная печать, указъ хана съ черною печатью — das schwarze Siegel, die mit schwarzem Siegel versehenen Befehle der Chane; kалбаk kapa (Soj.) пиковая масть въ картахъ (ложка черная) — das Pique im Kartenspiel (schwarzer Löffel); kapa алман (Tel. Alt.) подать, ясакъ — die Abgaben; kapa алмандӯ (Tel. Alt.) податный, ясачный — Abgaben zahlend; kapa kулаk قرا قولاق (Dsch.) ([illegible] [illegible] Chin.-Uig. Wrtb. 78, a) рысь — der Luchs; kapa паш (Dsch. V.) родъ верблюдовъ — eine Art Kameel (= нар [Kir.] das einhöckrige Kameel); قرا کییك (Dsch.) кабанъ, дикая свинья — Schwarz-Wild, der Eber, das wilde Schwein; kapa па̄р (Schor.) хомякъ — der Hamster; kapa kyipyk (Leb.), kapa kyзpyk (Schor.) горностай — der Hermelin; kapa kyipyk (Kir.) родъ антилопы — eine Art Antilope; قرا کول (Dsch.) родъ овецъ — eine Art Schafe; kapa kуш (Osm. Dsch. Alt. Uig.) орелъ — der Adler; паҕа кӧрдӱ оҥдын kapa kуш тоҕуп (Uig.) онъ смотрѣлъ и съ правой стороны поднялся орелъ — er schaute hin und von der rechten Seite erhob sich ein Adler (K. B. 161,13); kapa па̄рзык (Soj. am Aelägäsch) скворецъ — der Staar; kapa

боҕаз (Dsch.) маленькая птица — ein kleiner Vogel; kapa таук (Dsch.) цесарка — das Perlhuhn; kapa таук (Kas.) дроздъ — die Drossel; قرا تاماق (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart; قرا باش (Dsch.) соловей — die Nachtigal; قرا تال (Dsch.) орелъ — der Adler; قرا باتاق (Dsch.) черная водяная птица — ein schwarzer Wasservogel; kapa пäрчык (Tel.), kapa пакчы, парлак (Schor.) скворецъ — der Staar; kapa чiläн (Tel.) аистъ — der Storch; kapa kapҕa (Bosn.) галка — die Dohle; kapa кўрпў (Schor.), kapa кўркў (Sag.) косякъ — der Birkhahn; kapa сабан (Sag.) глухарь — der Auerhahn; kapa kac (Sag.) бакланъ — der Seerabe; kapa чумкук атты сыба тумшуҕун (Uig.) Кара-чумкукъ (птица) поднялъ свой клювъ — der Kara-Tschumkuk (ein Vogel) warf seinen Schnabel auf (K. B. 14,11); قرا باغری (Dsch.) черногрудка — ein Vogel mit schwarzer Brust (Calc. W. سیاسینه مرغست); kapa батак (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kapa балык линь — die Weide; kapa палык (Soj.) харiусъ — der Chairus; kapa кöз (Osm.) какая-то рыба — ein Fisch; kapa ijнä (Osm.) черный муравей — die schwarze Ameise, kapa чiбiн (Kas.), шiбiн (Kir.) муха — die Fliege; kapa cäк (Sag. Soj.) id.; kapa коңуз (Kir.) майскiй жукъ — der Maikäfer; kapa курбаҕа (Osm.) жаба — die Kröte; kapa аҕач: 1) (Osm.) вязъ — die Ulme; 2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum; kapa аҕаш (Kir.) ольха — die Erle; kapa тарā (Soj.) черное просо — schwarze Hirse; kapa бўбäр (Osm.) черный перецъ — der schwarze Pfeffer; kapa башак хорошая пшеница — eine gute Art Waizen; kapa дiкäн (Osm.) черный шиповникъ — der Schwarzdorn; قرا الو (Dsch.) слива — die Pflaume; قرا تاریغ (Dsch.) родъ хлѣба — eine Getreideart; قرا چوراك (Dsch.) melanthium; قرا قات (Dsch.), kapa кат (Tel. Sag. Ktsch.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; kapa käк (Soj.) черная ива — die Schwarzweide; kapa нымырт (Sag.) черемуха — der Faulbeerbaum; kapa jiläк (Kumd.) черника — die Schwarzbeere; тара тал (Kir.) черный тальникъ — die Schwarzweide; kapa таштыг ölöң (от) (Schor.) poterium; kapa торбос (Tel.) черника — die Schwarzbeere; kapa jодо (Tel.) какое-то растенiе — eine Pflanze; kapa барык (Kir.) солянка трава — salsola cali; kapa бўдai (Kas.) гречиха — der Buchweizen; kapa бöрölгӧн (Kas.) ежевика — die Brombeere; kapa jiмiш (Kas.) черносливъ — die Backpflaume; kapa куш аҕачы (Kas.) крушина — ein Strauch; kapa кўнlўк аҕачы (Osm.) розмаринъ — der Rosmarin; kapa салҕын (Kir.) осока — das Riedgras; kapa таш (Osm.) сланецъ — der Schiefer; kapa чiбäк (Sag.) млечный путь — die Milchstrasse; قره بویا kapa боjа купоросъ — das Eisenvitriol. Часто для образованiя собственныхъ именъ — häufig bei der Bildung von Eigennamen: kapa käн (Alt.) Кара-Ханъ — der Kara-Chan; قرا باغ kapa баҕ (Dsch.) провинцiя въ персидскомъ Закавказiи — eine Provinz im persischen Transkaukasien; kapa дäңiз (Osm. Krm.) Черное море — das schwarze Meer; Кара Һicap санджакъ въ Эрзерумѣ — ein Sandschak in Erserum; kapa Iфlak Валахiя — die Walachei; kapa Богдан Молдавiя — die Moldau; пу тапкач Кара Пуҕра каплар каны (Uig.) этотъ извѣстный Кара-Бугра, ханъ хановъ — dieser berühmte Kara-Bughra, der Chan der Chane (K. B. 7,10); Кара ґöз (Osm.) главное комическое лицо въ народныхъ представленiяхъ въ Турцiи — eine komische Persönlichkeit, die die Hauptrolle des Volksschauspiels in der Türkei bildet. Къ разнымъ именамъ существительнымъ соединяютъ kapa для обозначенiя различныхъ оттѣнковъ — zu vielen Substantiven wird kapa gestellt, um eine bestimmte, nicht immer definir-

bare Bedeutung zu geben: кара сäwда мелапхолія — die Melancholie; кара гӱмрӱк (Osm.) пошлины за товары отъ мѣста производства до гавани — die Abgaben für Waaren vom Orte der Anfertigung bis zum Hafen; кара боӆра шейное кольцо — der Halsring; кара курут (Dsch.) вареный сыръ — gekochter Käse; кара чäрік قرا چريك (Dsch.) войско въ походѣ — das Heer auf dem Marsche; кара кäмä (Tel.) судно — das Fahrzeug; кара даул (Kir.) буря — der Sturm; кара поіраз (Osm.) сильный восточный вѣтеръ — ein heftiger Ostwind; кара jäl (Bosn.) западный вѣтеръ — der Westwind; кара кыш (Osm.) суровая зима — ein strenger Winter; кара баjыр (Kir.) ублюдокъ отъ аргамака съ киргизской кобылою — eine Mischrace von Pferden, von einem arabischen Hengste und einer kirgisischen Stute; кара дöзäн (Ad.) многострунный музыкальный инструментъ — ein vielsaitiges Musikinstrument; кара молот (Tel.) сталь — der Stahl; кара кӱläр (Tel.) чугунъ — das Gusseisen; кара ортокшын (Tel. Alt.) похвальный эпитетъ лука — ein lobendes Epithet des Bogens; кара jаңыс (Tel.) совсѣмъ одинъ — ganz allein; кара џӱмlä (Osm.) сумма — die Summe.

2) черный предметъ, чернота — ein schwarzer Gegenstand, das Schwarze; каралара гір-мäк (Osm.) наложить на себя трауръ — Trauer anlegen; кара кіjäр кім (Tel.) траурная одежда — das Trauerkleid; кара тутті (Tar.) онъ носилъ трауръ — er trug Trauer; тӱн кара, тӱн каразы (Tel.) мракъ, темнота — die Dunkelheit; камак каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; кешіңнің каресі (Kasch.) чернота твоихъ бровей — die Schwärze deiner Augenbrauen; албаӆаның каразы (Schor.) лучшіе изъ соболей — die besten der Zobel; аңның каразы (Tel.) лучшіе изъ пушныхъ звѣрей — das beste Pelzwerk; караjы јумаӆыла аӆармаз (Osm.) черный цвѣтъ нельзя мыть до бѣлаго — die schwarze Farbe kann man nicht weiss waschen (Spr.); караja сабjн, дäliјä öјӱт äiläcін (Osm.) что для негра мыло, то совѣтъ для дурака — beim Neger hilft so viel die Seife, wie beim Narren der gute Rath (Spr.); кара јаныпа варма кара булашыр! (Osm.) не приближайся къ черному, черное мараетъ! — nähere dich nicht dem Schwarzen, das Schwarze färbt ab! алыстан кара кöрӱнöдӱ (Kir.) вдали что-то чернѣлось — in der Ferne war etwas Schwarzes zu sehen; براقدين قيرق مينك و اليك مينك كيشى نينك قراسى كوردى (Abg.) вдали виднѣлось черное (пятно) сорока или пятидесяти тысячъ человѣкъ — in der Ferne sah man das Schwarze (d. h. einen dunkeln Haufen) von vierzig oder fünfzig Tausend Menschen.

3) дурной, злой, гадкій, низкій, несчастный — schlecht, böse, niedrig, gemein, unglücklich; кара џäһäннäм (Osm.) негодяй, мошенникъ — ein Hallunke, Schurke; кара һумма (Osm.) злая лихорадка — ein böses Fieber; кара сарылык (Osm.) холера — die Cholera; кара јӱз (Osm. Krm.) дурной человѣкъ, стыдъ, постыдное дѣло — ein schlechter Mensch, die Schande, eine schändliche That; кара јӱз ilä чыкмак (Krm.) потерпѣть постыдную неудачу, уйти со стыдомъ — mit Schanden davonkommen, Schande erleiden; јӱзӱң кара олсын! (Krm.) да будетъ тебѣ стыдно! — mögest du Schande erleben! кара јӱзlӱ терпящій стыдъ — in Schande lebend; кара јӱзlӱ олмак (чыкмак) = кара јӱз ilä чыкмак; кара кӱн (Log.), кара гӱн (Krm.) несчастный день — ein Unglückstag; кара гӱнlӱ (Krm. K.) горемыка — ein Pechvogel; кара гӱн гöрмäк мыкать горе — im Unglück sein; бір кімігä кара кӱн гöстäрмäк (Krm. K.) мучить кого нибудь — Jemanden quälen, Jemand

in's Unglück bringen; icтäjäнiң бір јўзў kapa вäрмäјäнiң iкi јўзў (Osm.) стыдно просить, вдвое стыднѣе отказать — beschämend ist das Bitten, aber noch beschämender das Absagen; ä jöзö kapa! (Kas.) ахъ ты безстыдный! — ach du Unverschämter, Ehrloser! kapa jöрöк (Kas.); قرا قيرليق (Dsch. V.) злокачественная сыпь — ein böser Ausschlag; قرا شنبه (Dsch.), kapa кўн (Kir.) несчастный день, черный день — ein Unglückstag; kapa саҕыштў кiжi (Tel. Alt.), kapa iчlї кiшi (Kas.) злой человѣкъ — ein böser, schlechter Mensch; kapa санады (Tel.) онъ имѣлъ злые умыслы — er sann auf Böses; kалҕанчы чак кäläрдä калык калыkka kapa санышар (Alt.) когда настанетъ свѣтопреставленіе, тогда народы будутъ имѣть злые умыслы другъ на друга — wenn das Ende der Welt kommt, dann sinnen die Völker gegen einander Böses (P. d. V. I, 167,5); iчi kapa тыжы ak (Tel.) снаружи добродѣтельный, внутри злой — von aussen gut, von innen böse; قرا جناقلى (Dsch.) скряга, низкій человѣкъ — ein Geizhals, niedriger Mensch; kapa хабäр (Osm.) дурное, несчастное извѣстіе — eine schlechte, unglückliche Nachricht; kapa хабäр тäз дујулар (Osm.) худое извѣстіе скоро передается — eine schlechte Nachricht ereilt (die Menschen) schnell (Spr.); kapa тутмаk (Aks.) держать въ ежовыхъ руковицахъ, въ черномъ тѣлѣ — Jemanden streng halten, Jemanden nicht aufkommen lassen; kapa тајаk (Dsch.) бродяга, возстаніе — der Vagabund, Aufstand; شهر ايلى و قرا تاياق هجوم قيليب تورالار (Bb. 253,6) жители города и бродяги сдѣлали возстаніе — die Stadtbewohner und Vagabunden machten einen Aufstand; بير پاره لوند و اوباشنى برين قيليب قرا تاياق قيليب (Bb. 77,10) собравъ нѣкоторыхъ негодяевъ и бродягъ они произвели нападеніе — eine Anzahl von Taugenichtsen und Vagabunden vereinigend machten sie einen Ueberfall; kapa kaт (Tel.) магія — die Magie.

4) простой, непринадлежащій къ высшимъ классамъ — niedriggestellt, zu der unteren Klasse gehörend; kapa халk (Kas. Dsch.) простой народъ — das gemeine Volk; kapa халk kapa сарык (Kas.) у черни и овцы черныя — das gemeine Volk hat schwarze Schafe (Spr.); kapa сўöк (Kir.) простого происхожденія — von niedriger Herkunft (Gegensatz zu den Adligen); kapa џурт (Kir.) простой народъ — das gemeine Volk; kapa ölöң (Kir.) народная пѣсня — ein Volksgesang; kapa kул черные рабочіе — die gemeinen Arbeiter; kapa kазаk (Kir.) простой Киргизъ — ein gemeiner Kirgise; قرا باش (Dsch.) служанки — die Dienerinnen; خاتونلاريم بيرلا قارا باشلاريم بيرلا سوزلاشماكل (Rbg. 176,8) не разговаривай съ моими женами и служанками! — sprich nicht mit meinen Frauen und Mägden! اوچونچى ييل قل قرا باشلارين ساتى لار (Rbg. 177,11) въ третьемъ году они продавали работниковъ и работницъ — im dritten Jahre verkauften sie Knechte und Mägde.

5) простолюдинъ, народъ, чернь — das gemeine Volk, das Volk; äliн тутмыш (...) удру пајумыш kapa — kapa паїлыҕын kылмыш öскä тöрä (Uig.) онъ управлялъ народомъ и народъ богатѣлъ, богатство народа онъ сдѣлалъ себѣ закономъ — so regierte er das Volk und das Volk wurde reich, denn er hat den Reichthum des Volkes sich zum Gesetze gemacht (K. B. 19,5); kapa ам (عامّ) пудунҕа нäгўдäк kадыҕузын ајур (Uig.) (эта глава) говоритъ, какъ надо обходиться съ народомъ и простолюдиномъ — (dieses Capitel) sagt, wie man mit dem Volke und den gemeinen Leuten umzugehen hat (K. B. 9,24); kалы äткў полза пу нäклäр kудун — kаnyk äткў полды kаразы пудун если эти беки счастливы, то и ихъ подданные, народъ, счастливы — wenn diese Fürsten glücklich sind, so sind es auch ihre Unterthanen, das

Volk (K. B. 36,14); کیشی قرا клiенты — die Clienten, die Hörigen; بولغان کیشی قاراسینی کوچوروب (Bb. 202,1) уведя всѣхъ ему подчиненныхъ — indem er alle die Seinen (ihm Untergeordneten) fortführte; کیشی قرامدین ایردی онъ принадлежалъ къ моей свитѣ — er gehörte zu meinem Gefolge; سونکاکینی کیشی قاراسی الیب یاندیلار (Bb. 209,9) приверженцы его, взявъ съ собой его трупъ, возвратились — seine Leute nahmen seine Leiche und kehrten heim; тамам тӧрӧ ңiлын kара болђан заманды (Kir.) если всѣ дворяне соберутся, то настало время простаго народа — wenn sich alle Adligen versammeln, dann ist die Zeit des gemeinen Volkes gekommen (P. d. V. III, 3,6).

6) скотъ — das Vieh; آدم یراتی تقی قارا یراتمادی (Rbg 2,2) онъ сотворилъ человѣка, скота онъ не сотворилъ — er erschuf den Menschen, das Vieh erschuf er nicht; ایکینچی ییل ییلقی قارالاری‌نی ساتی‌لار (Rbg. 177,11) во второмъ году они продавали свой скотъ — im zweiten Jahre verkauften sie ihr Vieh; چریك ایلی صای‌نی قازیب اوزلاری وکله قرالاری‌غه سو الدیلار (Bb. 184,12) солдаты копали въ ложѣ рѣки и брали воду для себя и для скота — die Soldaten gruben im Flussbette (eine Grube) und nahmen für sich und für ihr Vieh Wasser; اوچ تورت قراسی بار (Dsch.) у него три или четыре скотины — er hat drei oder vier Stück Vieh.

7) (Tel. Sag.) нечистота — die Unreinlichkeit; ӱiдӱң kаразы нечистота отъ умершаго (душа, тѣнь его), которая остаётся въ домѣ — die Unreinlichkeit (Seele, der Schatten) des Todten, die im Hause zurückbleibt; аны алып kälin ӱi kаразын сӱрдрäli тäп парып jадыбыс (Tel.) мы отправляемся за нимъ, чтобы онъ изгналъ нечистоту дома — wir gehen dorthin ihn zu holen, damit er die Unreinlichkeit des Hauses vertreibe (P. d. V. I, 141,28); ӯрчыныҥ kаразы (Tel.) воровство — das Diebshandwerk; kара баскан (Osm.) кошмаръ — das Alpdrücken.

8) (Osm. Uig.) земля, суша — die Erde, das Festland, der Continent; äдiс арштын алтын kараҕа тäгi — тӧзӯ парҕа муңлуk саҥа аi iдi! (Uig.) отъ высокаго неба до земли все заботится о Тебѣ, о Господи! — vom hohen Himmelszelte bis zur Erde ist Alles um Dich besorgt, o Herr! (K. B. 11,14 vgl. 135,14); kара ilä jолламаk (Osm.) провезти сухимъ путемъ — zu Lande befördern; kара постасы (Osm.) сухопутная почта — die Landpost.

9) (Uig. Dsch. Kas. Kom.) чернила — die Tinte; каламдын kара тамза алтун kälip (Uig.) если чернила капаютъ съ пера, тогда приходитъ золото — wenn die Tinte aus der Feder tröpfelt, so kommt Gold (K. B. 98,16); kара сауты (Kas.) чернильница — das Tintenfass.

10) (Soj.) другой человѣкъ, чужой — ein anderer Mensch, ein Fremder; ӧксӓ кiџi kара кiџä тäмäilä посторонный человѣкъ то же, что и чужой — ein anderer Mensch bedeutet dasselbe wie ein Fremder.

[2]kара̄ [Tel. Schor. Sag. Koib.] = караҥы ночь — die Nacht; kара̄да ночью — in der Nacht; пiр kара̄ пiр кӱн (Sag.) ночь и день, сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden.

[3]kара (v) [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom., قاراماق (Dsch. OT. Tar.)]

1) (Tel. Sag.) смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen, sehen; kарап-тыр онъ высматриваетъ — er schaut aus (nach etwas).

2) (Kir. Kas. Kom. Dsch.) смотрѣть, глядѣть, осматривать — schauen, anschauen, zuschauen, besehen, hinsehen, hinblicken, betrachten; kараса да hiч нäрсäнi кӱрмäдi (Kas.) хотя онъ смотрѣлъ, но ничего не видѣлъ — ob-

gleich er hinschaute, hat er doch durchaus Nichts gesehen; шуны kapa! (Kas.) смотри сюда! — sieh her! атка kapa! (Kir.) смотри на лошадей! — sieh die Pferde an! кісі кўнгӧ kapaлмас (Kir.) человѣкъ не можетъ смотрѣть на солнце — der Mensch kann nicht in die Sonne sehen.

3) (Leb.) ждать, ожидать — warten, erwarten; kapaп оттурды онъ сидѣлъ и ждалъ — er sass da und wartete.

4) (Dsch. Kir. Kas.) пытаться, попробовать, приступить (въ соединеніи съ дѣепричастіемъ на -п другихъ глаголовъ) — versuchen, einen Versuch machen, sich an eine Handlung machen (mit dem Gerundium auf -п anderer Verba verbunden); ашап kapa! (Kas.) попробуй пищу! — versuche die Speise! алманы ашап kapa! пішкäн м'ікäн! (Kas.) попробуй яблоко, созрѣло-ли оно! — koste den Apfel ob er schon reif ist! ajak басып kapa! (Kir.) попробуй ступить на ногу! — versuche auf den Fuss aufzutreten!

5) (Kas.) смотрѣть на кого-либо, соображаться съ кѣмъ — auf Jemand sehen, sich nach Jemanden richten; атаңа kapaп ішläl работай, смотря на отца твоего! работай, соображаясь съ отцомъ твоимъ! — arbeite auf deinen Vater schauend! arbeite, dich nach deinem Vater richtend; сіңа kapaҕанда смотря на тебя, относительно тебя — auf dich schauend, was dich betrifft, im Vergleiche mit dir; тімірга kapaҕанда бakыр јымшаk сравнительно съ желѣзомъ мѣдь мягче — im Vergleiche zum Eisen ist das Kupfer weich.

6) (Kir.) устремлять свои взоры на кого-либо, обращать вниманіе, не забывать — seine Blicke auf Jemand richten, auf Jemand achten, ihn stets im Gedächtniss haben; kудаіҕа kapa, kудаіның ўкмўнӧ kapa! незабывай Бога! не забывай приказанія Бога! — habe Gott im Herzen, vergiss nicht die Gebote Gottes, achte auf die Gebote Gottes!

7) (Kir. Kkir.) смотрѣть на кого, соображаясь съ его приказаніями; подчиняться, быть подданнымъ — auf Jemand sehen und seine Befehle erfüllen, sich Jemandem unterordnen, Jemandem unterworfen sein; орусkа kapaҕан kasak подданные русскимъ Киргизы — die den Russen unterworfenen Kirgisen; Kapaтai Орусkа-да kapaмaҕан Шўршўтkä-дä kapaмaҕан Каратаевцы не подвластны ни Русскимъ, ни Китайцамъ — die Kirgisen des Geschlechtes Karatai sind weder den Russen noch den Chinesen unterworfen; kaiсы дуаныҕа kapaiсыз? какой управѣ вы подчиняетесь? — zu welchem Verwaltungsbezirke gehört ihr?

8) смотрѣть за кѣмъ, заботиться о немъ, хранить кого-либо — nach Jemanden sehen, sich um ihn bekümmern, ihn behüten, bewachen, pflegen; قاتيدا منى قاراب يوز يخشى كيشى قالدى (Abg.) у меня оставалось сто хорошихъ людей, которые оберегали меня — an meiner Seite blieben hundert tüchtige Leute, um mich zu schützen; хастаны кім kapi? (Kas.) кто лечитъ больного? — wer behandelt den Kranken.

[1]kapai [קָרָיי (Kar. T.)]

Караимъ — der Karaime; Луцkта Kapaiлар аз kaлды въ Луцкѣ осталось немного Караимовъ — in Lutzk sind wenig Karaimen nachgeblieben.

[2]kapai [Kir., von kapa+a]

1) смотря, по примѣру, согласно — hinsichtlich, nach dem Beispiel, gemäss; сізгä kapai алдым я взялъ это съ васъ, съ вашего примѣра — ich habe das nach Ihrem Beispiel genommen; сӧзўңўзгӧ kapai keldім согласно вашимъ словамъ пришелъ — ich bin Ihren Worten gemäss gekommen; темір kasыkka kapai џўрдў онъ поѣхалъ по направленію полярной звѣзды, т. е. на сѣверъ — er ist in der Richtung des Polar-

sternes gegangen, hat sich nach Norden gewendet.

2) около (послѣ именъ числительныхъ) — ungefähr (nach Zahlwörtern); jӱз kapai кісі keldi около ста человѣкъ пришло — ungefähr hundert Menschen sind gekommen.

[3]kapai (v) [Kir., vergl. kapap]

1) чернѣть — schwarz werden; бетi kapajып кеттi лицо его почернѣло — sein Gesicht wurde schwarz.

2) забыть, отвыкать, отвращаться — vergessen, sich einer Sache entwöhnen, sich abwenden; кöңlӱм kapaiды бу ӱiдöн этотъ домъ сдѣлалъ на меня непріятное впечатлѣніе — dieses Haus machte auf mich einen schlechten Eindruck.

kapaiлa (v) [Schor. Kumd. Tel.]

встать на дыбы (о медвѣдѣ, лошади) — sich auf die Hinterbeine stellen, sich bäumen (vom Bären, Pferde).

kapaiт (v) [Kir., von kapai+т]

сдѣлать чернымъ, чернить — schwarz machen, schwärzen; тӱтӱн ӱjӱмдӱ kapaiткан дымъ сдѣлалъ мой домъ чернымъ — der Rauch hat mein Haus geschwärzt; етiгiңiздi немäн kapaiтасыз? чѣмъ вы черните (чистите) ваши сапоги? — womit macht ihr eure Stiefel schwarz? мені kapaiткан кісі человѣкъ, который меня чернилъ, плохо обо мнѣ говорилъ — ein Mensch, der mich angeschwärzt hat, schlecht von mir gesprochen hat.

[1]kapay [Kas., von kapa+ӯ]

смотрѣніе, осмотръ, взглядъ — das Anschauen, die Betrachtung, der Blick.

[2]kapaӯ [Kom.] = kapӯ

вознагражденіе — die Belohnung; kapay бäрiмäн я вознаграждаю — ich belohne; бу kapayны сā бäрдi тоҕус ai кiм сäндä конды (Kom. 201,8) это вознагражденіе далъ тебѣ тотъ, который находился въ тебѣ девять мѣсяцевъ — diese Belohnung hat dir der gegeben, der in dir neun Monat lebte; кiм сäн kapayымыз ол џыhанда! (Kom. 207,1) ты, который бываешь нашей наградою на томъ свѣтѣ! — der du unser Lohn in jener Welt bist!

kapay'aт [Tur., vom russ. кровать]

кровать — das Bett.

[1]kapayл [Tel. Bar., Kir. Kas.]

1) (Kir. Kas. Tel.) стража — die Wache; kapayл коiдум (Kir.) я назначилъ, поставилъ стражу — ich stellte eine Wache aus; kapayл öjö (Kas.) караульня — das Wächterhaus; kapayл тордолор (Kas.) они караулятъ — sie stehen Wache.

2) (Bar.) мушка на ружьѣ — das Korn am Gewehr.

[2]kapayl [قاراول (Dsch.)] = kapaвyl, kapaҕyl

1) стража, караулъ — die Wache.

2) сторожевой отрядъ, расположенный на опредѣленномъ мѣстѣ для встрѣчи непріятеля — ein Vorposten (Wachtposten) einer Heeresabtheilung, der an einem bestimmten Punkte aufgestellt ist, um dem Feinde entgegen zu treten (Calc. Wrtb. فوجی که برای جنك نمكانی تعيين شود).

3) охотники, которыхъ обязанность состояла въ томъ, чтобы замѣтить издали звѣря и дѣлать дальнѣйшія распоряженія относительно охоты на него — die Jäger, deren Aufgabe es war, von Weitem das Herannahen des Wildes zu beobachten und darnach die Jagd zu vertheilen; قراول بكى начальникъ этихъ охотниковъ — der Chef dieser Jäger.

[3]kapayл (v) [Bar.]

смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

kapayлла (v) [Bar. Kas.]

1) (Kas.) стоять на караулѣ, стоять на часахъ, караулить — Wache stehen, Wache halten, bewachen.

2) (Bar.) цѣлить — auf's Korn nehmen, zielen (mit der Flinte).

kараулт (v) [Kir.]
едва быть виднымъ издалека — von Weitem kaum zu sehen sein.

kараулда (v) [Kir., von kараул+ла]
сторожить — bewachen.

kараулдат (v) [Kir., von kараулда+т]
выставить караулъ, заставить сторожить — eine Wache ausstellen, bewachen lassen.

kараулчы [Kas., von kараул+чы]
сторожъ — der Wächter; урам kараулчысы уличный сторожъ — der Strassenwächter.

kараулшы [Kir.] = kараулчы.

kараулшыk [Kir.] = kараулчы.

kараут (v) [Kir.] = kараулт
едва виднѣться, не ясно быть виднымъ (издалека — undeutlich zu sehen sein, kaum zu sehen sein (von Weitem).

kара'уш [Kir., Weiberwort]
зеркало — der Spiegel.

¹kapak [Kas., قرغق (Uig.), قاراق (Dsch.)]
1) (Kas.) разбойникъ — der Räuber; kapak kылkы, тäңсiс jаба cöcläрäн — jаба cöc турур пу kара паш jäрäн (Uig.) негоденъ какъ нравъ разбойника такъ и нравъ пустомели, ибо и пустое слово съѣдаетъ черную голову — ungehörig wie das Naturell des Räubers ist das des Schwätzers, denn auch das Geschwätz verzehrt das schwarze Haupt (K. B. 44,6).
2) (Dsch.) грабежъ, разбой, вредъ — die Plünderung, der Raub, Schaden.

²kapak [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kir., قرغق (Uig.), قاراق, قراق (Dsch.)]
1) (Dsch. Uig.) взглядъ — der Blick; тipilзÿнi тöгä öзi мiң kудун — тöгÿlзÿ kараkы кöрÿнмäс орун! (Uig.) пусть онъ живетъ изливая тысячи счастій, пусть взглядъ его изливается на необозримое пространство! — möge er leben tausendfaches Glück verbreitend, möge sein Blick sich ausgiessen über unsehbare Strecken! (K. B. 15,22); обутсус полур öз пäрiкli kapak (Uig.) тотъ безстыденъ, кто (на все) прямо глядитъ — der ist unverschämt, der (Alles) anstarrt (K. B. 79,5); kapak урма дÿнjäрä cokлуk kылып — калыр пу парыр сäн öгÿнчiн (سحرجتر) öлÿп! не смотри съ жадностью на этотъ міръ, онъ останется, а ты уйдешь съ раскаяніемъ! — richte deine Blicke nicht mit Begierde auf diese Welt, sie bleibt zurück und du gehst davon in Reue! (K. B. 174,1).
2) (Dsch.) зрачекъ — die Pupille (LT. مردمك چشم).
3) (Uig. Schor. Sag. Koib. Soj.) глазъ — das Auge; тÿнäрдi jарумас кöрÿкli kapak (Uig.) потемнѣлъ и не свѣтитъ больше видящій глазъ — es wurde dunkel und leuchtet nicht mehr das sehende Auge (K. B. 23,5); قارافلارى جان آلور (Rbg. 143,7) глаза его похищаютъ души — seine Augen rauben die Seelen; kapak аkы (Schor. Sag.) бѣлое въ глазу — das Weisse im Auge; kapak ÿстÿ (Schor. Sag.) вѣки — die Augenlieder; kараkы чоk (Schor.) слѣпой — blind; kараkы чоk полды (Schor.) онъ ослѣпъ — er ist blind geworden; kараkы кäзiмнiг (Schor.) имѣющій воспаленіе глазъ — geschwollene, entzündete Augen habend; kараkы чäтмäс (Schor.) зрѣніе не хватаетъ — das Auge erreicht nicht; kараkы тäгдi (Schor.) онъ благосклонно смотрѣлъ — er schaute wohlgefällig hin; kapak чазы (Sag. Schor.) слеза — die Thräne; kapak чазы kан едiп турдÿ (Sag.) онъ плакалъ, проливая кровавыя слезы — er weinte blutige Thränen; ардаң kapak (Sag.) воспаленные глаза — entzündete Augen; паkа kараkы (Schor.) курослѣпъ — caltha palustris; ai kараkы, кÿн kараkы (Schor.) дискъ луны, солнца — die Mondscheibe, Sonnenscheibe.
4) (Kir.) ласкательное слово — ein Liebeswort; kараkым аiналаiн шыраkымаi, kелдiмä менiң даусум kулаkыңаi? о мой милый,

мой свѣточь, дошелъ-ли мой голосъ до твоего уха? — o du mein Liebster, meine Leuchte, ist meine Stimme in dein Ohr gedrungen? (P. d. V. III, 251,241).

³kapak [Tar.]
Адамово яблоко — der Adamsapfel.

⁴kapak [قارالماق (Dsch. V.)]
ограбить — ausrauben.

kapa-кош [Tel.]
невидимый слуга шамана — der unsichtbare Diener des Schamans (s. W. 129).

kapakыз [Kir.]
какое-то вьющееся растеніе — eine Kletterpflanze.

kapakla (v) [(Dsch.), von kapak + ла]
грабить — berauben.

¹kapakлык [קַרְקְלִיק (Kar. L.)] = kapaҕlik
могущество — die Macht; кі kapakлыkka сымарландылар которые довѣрялись могуществу (могущему) — die der Macht (dem Mächtigen) vertrauten (D. 3,28).

²kapakлык [Kas., von kapak + лык]
грабежъ, разбой, воровство — der Raub, die Plünderung, der Diebstahl.

kapaklik [قارافليق (Dsch.)] = ²kapakлык.

kapakтa (v) [Tel., von kapak + ла]
погубить, убивать — vernichten, tödten.

kapakтан (v) [Schor. Sag., von kapak + ла + н]
взирать — anschauen; kapakтанҕан взоръ — der Blick.

kapakтыг̃ [Schor. Sag. Koib., von kapak + лык]
имѣющій глаза — Augen habend; улуг̃ kapakтыг̃ кізі завистливый, недоброжелательный человѣкъ — ein neidischer, missgönnischer Mensch.

¹kapakчы [Tel. Kas., قاراقچى عن (Uig.), von kapak + чы]
разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; kajy оҕры jäkli (حمص يحمص) kapakчы kypyk (Uig.) иного ограбили воры и разбойники — manchen haben die Diebe und Räuber ausgeraubt (K. B. 67,15).

²kapakчы [Alt.]
красавица, похвальный эпитеть дѣвицъ — die Schöne, ein lobendes Epithet der Mädchen; Кӱн-кан орта kapakчы кызын пäрдi Кӱнъ-Ханъ далъ ему свою прекрасную среднюю дочь — Kün-Chan gab ihm seine schöne mittlere Tochter (P. d. V. I, 16,209).

kapakчi [Tar., قارافچى (Dsch.)] = kapakчы.

kapaķцы [Kom.] = kapakчы.

kapakcы (v) [Sag., von kapak + сы]
взирать кругомъ — umherspähen.

kapakcын (v) [Sag., von kapakcы + н]
смотрѣть — schauen.

kapakшы [Kir.] = kapakчы
разбойникъ, воръ — der Räuber, Dieb; ӱш kapakшы тӧрт kapakшыҕа koнakka келäдi — џеті kapakшы три разбойника пришли въ гости къ четыремъ разбойникамъ — семь разбойниковъ, т. е. созвѣздіе медвѣдицы (загадка) — drei Räuber kamen zu vier Räubern zu Gaste — die sieben Räuber, d. h. das Sternbild des Bären (Räthsel).

¹kapaҕ [قاراغ, قراغ (Dsch.), vergl. kapы]
1) рука, локоть — der Arm, Ellenbogen (LT. قول وبازو كه قاروجه‌درلر)
2) сила, мощь — die Kraft, Gewalt.

²kapaҕ [قراغ (Dsch.)] = kapak
1) взоръ, взглядъ — das Sehen, der Blick (S. S. جسارت ايله باقمق).
2) зрачекъ — die Pupille.
3) глазъ — das Auge.

³kapaҕ [قاراغ (Dsch.)] = kapaц
черный, темный — schwarz, dunkel (LT. قره دمكدر سياه معناسينه).

⁴kapaҕ [AT. 𐰴𐰺𐰍] = ¹kapak
разбойникъ — der Räuber; 𐰴𐰺𐰍:𐰽𐰇𐰚𐰤𐰀𐰤 kapaҕ cöкiпäн (K 35,6, X 27,1) называя разбойниками — Räuber schimpfend.

5086

kapaɡai [Tel. Leb. Schor. Kir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Kas., قراغاى (Dsch.), vergl. mong. ᠨᠠᠷᠠᠰᠤ der Kiefernbaum]

1) (Tel. Leb. Schor. Kir. Dsch. Tar. Sag. Koib. Ktsch.) сосна — die Tanne; kapaɡai саɡыс (Tel.) смола — das Theer.

2) (Kas.) лиственница — der Lärchenbaum.

3) (Bar.) kapaɡai паш пиковая масть (въ картахъ) — das Pique (im Kartenspiel).

kapaɡailik [قراغاىليق (Dsch.)] сосновый лѣсъ, соснякъ — der Fichtenwald.

[1]kapaɡaн [Tel. Schor.]

1) сибирская рябина — robina caragana.

2) кустарникъ акаціи — ein Akazienstrauch.

[2]kapaɡaн [Kir.] караганка — eine Fuchsart (canis melanotus).

kapaɡaнa [Tel.] = [1]kapaɡaн.

kapaɡaч [ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠴ (Uig.), von kapa + aɡaч] вязъ — die Ulme (榆 Chin.-Uig. Wrtb. 19, b).

kapaɡaт [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von kapa + kaт] черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

kapaɡaзы [Koib.] = kapaɡai.

kapaɡы [قراغى (Osm., B. d. M. II, 504), vergl. kыраɡы, kырау]

1) иней — der Reif.

2) палка съ желѣзнымъ крючкомъ — ein Stock mit einem eisernen Haken.

kapaɡy [ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ (Uig.), قراغو (Dsch.)] = kapiɡy, kapō слѣпой — blind; сӧзӱң ползу кӧссӱс kapaɡуɡa кӧс! (Uig.) твое слово пусть будетъ для безглазаго слѣпого глазомъ! — möge dein Wort für den augenlosen Blinden ein Auge sein! (K. B. 17,19); піliксіз kapaɡy турур нälгӱlӱк! (Uig.) невѣжда — слѣпъ, это извѣстно! — der Unwissende ist blind, das ist offenbar! (K. B. 17,20—19,20); kapaɡy (ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ) äр ол пу jарын (ᠶᠠᠷᠢᠨ) тӱн саны — уɡуклы (ᠤᠬᠤᠬᠯᠢ ᠰᠠᠨᠢ) nilikli jӱрӱдӱр аны (Uig.) этотъ человѣкъ слѣпой, считай его серединою ночи! умный и знающій ведутъ его — dieser Mensch ist blind, halte ihn für die Mitternacht! der Verstehende und Wissende führen ihn (K. B. 71,3); jула ол уɡуш кӧр kapaɡуɡa кӧс — ölӱк тäнгä џан ол аɡын тilгä (ᠲᠢᠯᠭᠡ) сӧс (Uig.) разумъ — свѣтило, для слѣпаго онъ — глазъ, для мертваго тѣла — душа, для нѣмаго языка — слово — der Verstand ist eine Leuchte, für den Blinden ist er das Auge, für den todten Körper die Seele, für die stumme Zunge das Wort (K. B. 71,24); آدم اولارغه باقتى بعضى نى قراغو كوردى (Rbg. 19,18) Адамъ посмотрѣлъ на нихъ и увидѣлъ, что нѣкоторые изъ нихъ были слѣпые — Adam schaute sie an und sah, dass manche von ihnen blind waren.

kapaɡул [قراغل (Osm.), قاراغول (Dsch.)] = kapaул стража, пикетъ — die Wache, das Piquet, der Posten.

kapaɡliɡ [قراغليق (Dsch.), von [1]kapaɡ] = kapaklык сильный, мощный — stark, mächtig; كيبن باغلاب قراغليق قوللارين رست ، باريب چيكاكليك انى دارغه چست крѣпко привязавъ ему на спину руки, тащить его скорѣе къ висѣлицѣ — die starken Arme ihm fest auf den Rücken bindend, ihn schnell zum Galgen zu führen.

kapax [קָרָק (Kar. T.)] = kapak.

kapaxчы [קָרָקְצִי (Kar. T.)] = kapakчы.

kapaң [Sag. Kir.]

1) (Sag.) недошедшая (шкура) (о мѣхѣ, зимній волосъ котораго еще не вполнѣ образовался) — noch nicht vollständig ausgemausert (vom Fell, wenn das Winterhaar sich noch nicht ganz ausgebildet hat).

2) печальный, сердитый, возбужденный — betrübt, ingrimmig, erregt.

kараңа [Leb.] = kараңуі
темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit.

kараңаі [Alt.] = kараҕаі.

kараңат [Alt., von kара-+-kат] = kараҕат
черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

kараңу [Kom.] = kараңуі.

kараңуі [Alt. Tel., von kара, vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤᠢ finster]
темный, темнота — dunkel, die Dunkelheit; kараңуі jäр (Tel.) адъ — die Hölle; kараңуіда въ темнотѣ — in der Dunkelheit.

kараңуіла (v) [Tel., von kараңуі-+-ла]
темнѣть — dunkel werden.

kараңуілат (v) [Tel., von kараңуіла-+-т]
сдѣлать темнымъ, затемнить — dunkel machen, verdunkeln.

kараңkы [Tur. Kür.]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

kараңгы [Kas. Kir.] = kараңуі
темный — dunkel, finster; kараңгы ўі (Kir.) темница — das Gefängniss; kараңгы кöзгä тўртсäң кöрўнмöс такъ темно, что, если глазомъ уткнешься, и то не увидишь — stockfinster, so dunkel, dass man in das Auge stossen kann und es doch nicht zu sehen ist; kараңгы шыраілы (Kir.) мрачнаго вида — von finsterem Aeussern.

kараңгыла (v) [Kir. Kas. Tob.]
затемнить, стать въ свѣтъ кому-либо — verfinstern, dunkel machen, im Lichte stehen.

kараңгылан (v) [Kir. Kas. Tob.]
потемнѣть — dunkel, finster werden.

kараңгылат [Kir.]
сдѣлать темнымъ — dunkel machen.

kараңгылы [Kir.]
темный — dunkel; kараңгылы ңактылы вакытта въ такое время, когда и темно и свѣтло, въ сумеркахъ — zu einer Zeit, wo es dunkel und zugleich hell ist, in der Dämmerung.

kараңгылык [Kas., von kараңгы-+-лык]
темнота — die Dunkelheit.

kараңгу [ᠬᠠᠷᠠᠩᠭᠤ (Uig.), قرانغو (Dsch. OT. Tar.)]
темный — dunkel; кäчä kараңгу (暎 暮 Chin.-Uig. Wrtb. 14, a); јула äрді kаlkkа kараңгу тўні — јаруkлуҕы пасты јаруттьı сäні (Uig.) онъ былъ въ темной ночи свѣтиломъ для народа, его свѣтъ распространился и освѣтилъ тебя — er war eine Leuchte in der Nacht für das Volk, es verbreitete sich sein Licht und erleuchtete dich (K. B. 12,4); kараңгу (да) äрдім јарутты тўнўм — тўнäріктä äрдім тоҕурды кўнўм я былъ въ темнотѣ, онъ освѣтилъ мою ночь, я былъ въ тюрьмѣ, онъ приказалъ взойти моему солнцу — ich war dunkel und er erleuchtete meine Nacht, ich war im Gefängnisse, er liess meine Sonne aufgehen (K. B. 23,14); kараңгу болді (Tar.) темно стало — es ist dunkel geworden; kараңгу аі (Tar.) новолуніе — der Neumond.

kараңгуlук [قرانكغولوق (Dsch.), von kараңгу лык]
темнота — die Dunkelheit; دعا قيلدى قرانكغولوق آچيلدى (Rbg. 141,18) онъ помолился и темнота исчезла — er betete und die Dunkelheit schwand; عمرم قرانكغولوقيدين قورقامين (Rbg. 154,3) я боюсь темноты моей жизни (вѣчности) — ich fürchte mich vor der Dunkelheit (Ungewissheit) dieses meines Lebens (nach dem Tode).

kараңлык [Kir., von kараң-+-лык]
печаль — die Betrübniss.

[1]**каран** [Tel. Schor.]
1) (Tel.) незамѣтный, неясный — unbemerkbar, unmerklich, undeutlich; каран ўрў скрытая болѣзнь, зараза — eine schleichende Krankheit, Seuche, das Hinsiechen; каран ўрўлў кöс куриная слѣпота — die Hemeralopie, das Tagsehen.
2) (Tel.) совсѣмъ — ganz und gar; каран

joђолды онъ совсѣмъ потерялся — er ist ganz verloren gegangen.

3) (Schor.) имя племени Каранцевъ — der Name des Geschlechtes der Karan; каран сöгў казапны тäскäрä аскан, казаның ўстўнä jаба тўшкäн Каранцы варили пищу въ опрокинутомъ котлѣ и поверхъ его сами ложились (чтобы никому не доставалось) — die Karan kochten im umgestülpten Kessel und deckten denselben noch mit ihrem Leibe zu (damit kein Anderer etwas davon erhalte) (Spr.).

4) (Schor.) скупой — geizig (vergl. mong. ... der Geiz).

[2]каран [Kkir., vergl. караң, карак Räuber] сильный, силачъ, герой — stark, der Starke, der Held.

[3]карāн [Alt. Leb. Kumd., von кары-+-ђан] старикъ — ein alter Mann, Greis.

[4]карāн [Tob. Alt. Tel., von кара-+-ђан, vergl. mong. ... der Umfang des Gesichtes] что можно обозрѣть; предметъ, представляющійся на первый взглядъ; предметъ, который можно видѣть, но подробностей котораго вслѣдствіе отдаленности нельзя ясно различить — was man übersehen kann, übersehbar; ein Gegenstand, den man erblicken kann, wegen seiner Entfernung undeutlich sehen kann; карāны кöрўнбäі калды (Tel.) онъ исчезъ изъ кругозора — er ist aus dem Gesichtskreise entschwunden; аттың карāны кöрўнўп jат, тўгўн jакшы таныл полбодым (Tel.) лошадь хотя видна издалека, но цвѣтъ шерсти я не могу различить — ein Pferd ist zwar aus der Ferne deutlich zu sehen, ich kann aber die Haarfarbe nicht unterscheiden.

[5]каран [قرآن, ղարան (Osm.), vergl. караң]
темный, темнота — dunkel, finster, düster, die Dunkelheit.

каранђы [קַרַנְגִי (Kar. T.)] = караңгы.

каранђылык [קַרַנְגִילִיק (Kar. T.)] = караңгылык.

каранjа [קַרַנְיָא (Kar. L. T.), aus dem Slav.] караніе, наказаніе — die Züchtigung, Strafe; кäтірсäі äді ўстўмдäн каранjасын! пусть онъ удалитъ отъ меня свое наказаніе! — möge er von mir seine Strafe entfernen! (H. 9,34).

каранлы [قرانكلو (Osm.), von каран-+-лы] темный — dunkel, finster; чырађ дібі каранлы олур нижняя часть лампадки остается темною — der Untersatz der Lampe bleibt unerhellt (Spr.).

каранлык [قرانكلق (Osm.), von каран-+-лык] темнота — die Dunkelheit, Finsterniss; каранлык ітмäк сдѣлать темнымъ — verfinstern; каранлык гіџä темная ночь — die dunkle Nacht; каранлык гäлді ночь настала, стемнѣло — es ist Nacht, es ist dunkel geworden; каранлыкта гöз кырпыдыны кім біlір? (Osm.) кто можетъ различить миганіе глазъ въ темнотѣ? — wer kann in der Dunkelheit das Zwinkern der Augen unterscheiden? (Spr.); каранлыкта пышан алыр гібі какъ человѣкъ, цѣлящійся въ темнотѣ — wie einer, der im Dunkeln zielt, auf den blinden Zufall hin; бу іш бізä каранлык тыр это для насъ темное дѣло — das ist für uns eine dunkle, unverständige Sache.

каранлылан (v) [قرانكلولنمق (Osm.), von каранлы-+-ла-+-н] темнѣть — dunkel werden, sich verfinstern.

каранты [Tel., von кара] прогалина — eine Stelle, wo der Schnee weggethaut ist.

карантык [Tel., von каран-+-лык] мѣсто, представляющееся издали чернымъ пятномъ — eine Stelle, welche aus der Ferne wie ein schwarzer Fleck erscheint.

карантіна [قرانتينه (Osm.), aus dem Ital.] карантинъ — die Quarantaine; карантіна бäкlämäк установить карантинъ — eine Qua-

rantaine einrichten; kapaнтіна-ханā карантинный домъ — das Quarantaine-Haus.

kăpāнда (v) [Tel., von kapāн-+-ла] смотрѣть въ даль — in die Ferne schauen.

kapaндаш [Alt., קרנדש (Kar. T.)] = kapындаш

1) родственники — die Verwandten; kapaндашларымны мāндiн јырах кāтэрдi родственниковъ онъ удалилъ отъ меня — meine Verwandten hat er von mir entfernt (H. 19,18).

2) (Alt.) братья и сестры — die Geschwister.

kapaнчуk [Tar.] пугало, чучело — die Vogelscheuche.

kapaнџа [قرنجه (Bosn.)] = kapынџа.

kapaнфil [Kom., قرنفل (Osm.)] гвоздика — die Nelke; kypy kapaнфil гвоздичка — die Gewürznelke; kapaнфil чiчāгi гвоздика (цвѣтокъ) — die Nelke (Blume).

[1]kapap [قرار, ղարար (Osm. Turf. Kaschg. Aks. Cham.), aus dem Arab., es scheint aber hier eine theilweise Vermischung mit kapap von kapa-+-p stattgefunden zu haben, vergl. kapai]

1) (Osm.) остановка, устройство, установленіе, уставъ — der Aufenthalt, die Einrichtung, Entscheidung, das Reglement; kapap iтмāk остановиться, жить — sich aufhalten; kapap вāрмāk установить, утвердить — einrichten, retificiren; kapap булмаk, тутмаk быть разрѣшеннымъ — beschlossen werden; бip kapap постоянный — beständig, permanent; kapap-намā уставъ — das Reglement; kapap ўзрā постоянно, правильно, крѣпко — beständig, regelrecht, fest.

2) (Osm.) образъ — die Art und Weise; бу kapapда, бу kapapџа такимъ образомъ — auf diese Weise; бip kapapда также, такимъ образомъ — in derselben Weise.

3) (Turf. Kaschg. Aks. Cham.) срокъ, приблизительное время — die ungefähre Zeit; ca'aт он kapapлapында около десяти часовъ — ungefähr um zehn Uhr; opтa kapap бip адам человѣкъ среднихъ лѣтъ — ein Mann in mittleren Jahren, von mittelmässiger Fähigkeit; kapapi тоштi срокъ ему истекъ — seine Frist ist abgelaufen.

4) (Krm.) граница — die Grenze.

[2]kapap [قارار (Dsch. V.)] куль — ein grosser Sack aus grobem Zeuge.

[3]kapap (v) [Alt. Tel., قارارماق (Dsch. Osm.), קררמק (Kar. T.), von kapa-+-p]

1) сдѣлаться чернымъ, чернѣть, темнѣть — schwarz werden, dunkel werden, sich verfinstern; сулap kapapдыџы вakыт (Osm.) время, когда чернѣютъ воды, сумерки — die Zeit, wenn die Gewässer dunkel werden, die Dämmerung; кўннiң јарыџы kapapды (Kom. 200,16) дневной свѣтъ потемнѣлъ — das Tageslicht verdunkelte sich; ak тaнai kapapды (Tel.) бѣлое море почернѣло — das weisse Meer wurde dunkel.

2) сдѣлаться несчастнымъ — unglücklich, elend werden; kapapџанлap (Kar. T.) несчастные — die Elenden (H. 5,11).

kapapт (v) [Tel., قارارتماق (Osm.), von kapap-+-т] сдѣлать чернымъ, чернить, марать — schwarz machen, schwärzen, beschmutzen.

kapapты [قرارتی (Osm.), von kapap-+-ты] темнота, группа темныхъ предметовъ, сумерки — die Dunkelheit, eine Gruppe dunkler Gegenstände, die Dämmerung.

kapapтkыш [Tel.] чернильница — das Tintenfass.

kapapсыз [قرارسز (Osm. Krm.), von kapap-+-сыз]

1) непостоянный, безпокойный — nicht fest, locker, unbeständig, ohne Ruhe.

2) (Krm.) безграничный — unbegrenzt, unendlich; kapapсыз пара тойламыш (Krm.) онъ накопилъ очень много денегъ — er hat sehr

viel Geld zusammengebracht (P. d. V. VII*, 19,80); бу оҕлан окуwҕа карарсыз häwäс äді этотъ мальчикъ былъ очень расположенъ къ ученію — dieser Knabe hatte grosse Hinneigung zum Lernen (P. d. V. VII*, 38,13); карарсыз дilбäр очень красивый — sehr schön.

карарсызлык [قرارسزلق (Osm.), von карарсыз + лык]

непостоянство — die Unbeständigkeit.

карал (v) [Kas. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Bar., قارلماق (Dsch.)]

1) чернѣть, сдѣлаться чернымъ — schwarz werden; јул каралды (Kas.) дорога весной почернѣла, стала грязной — der Weg ist im Frühling schwarz geworden, schmutzig geworden; кардаң ак сыраjы карачылап карал -чадыр (Sag.) его лицо, которое было бѣлѣе снѣга, сдѣлалось темнымъ какъ ночь — sein Antlitz, das weisser war als Schnee, wurde finster wie die Nacht.

2) сдѣлаться дурнымъ, испортиться — schlecht werden, verderben; бу кiшi каралҕан (Kas.) этотъ человѣкъ сдѣлался плохимъ (въ отношеніи религіи) — dieser Mensch ist schlecht geworden (in religiöser Beziehung).

3) (Bar.) быть подчиненнымъ, подданнымъ — unterworfen sein.

[1]**карала** (v) [Alt., von кара + ла]

порицать, очернить, оклеветать, незаконно поступать, дурно дѣйствовать — tadeln, schlecht machen, verleumden, anschwärzen, ungesetzlich handeln, Uebles thun, Gewalt anthun, in's Unglück bringen; актÿдÿ каралады невиннаго онъ сдѣлалъ виновнымъ — er beschuldigte einen Unschuldigen; каралап тапкан мал несправедливымъ образомъ пріобрѣтенный скотъ — unrechtmässig erworbenes Vieh; каралап қäрäläдi онъ лжесвидѣтельствовалъ — er leistete einen Meineid.

[2]**карala** (v) [قارلاماق (Dsch.)]

обратить вниманіе на что — Etwas in Betracht ziehen.

каралык [Krm. Kas.]

1) (Krm.) темный — dunkel; каралык ÿiдöн кады кäлä изъ темнаго дома идетъ Кадій — aus einem dunklen Hause kommt ein Kadi (P. d. V. VII*, 207,67).

2) (Kas.) чернота, темнота умственная, невѣжество — die Schwärze, Dunkelheit des Verstandes, Obscurism, Ungebildetheit.

каралыча [قراليچه (Osm.), aus dem Slav.]

королева — die Königin.

каралјы [Ktsch.] = каралцы.

[1]**каралты** [قرالتى (Osm.), von карал + ты]

темнота, темный предметъ; то, что вдали кажется чернымъ, потому что отдѣльныхъ частей нельзя разглядѣть — die Dunkelheit, ein dunkler Gegenstand, was von Weitem dunkel (schwarz) erscheint, weil man aus der Ferne die Einzelheiten nicht unterscheiden kann; ҥöз каралтызы мечты, иллюзія, воображенія — Träumereien, Chimären, Illusionen; каралты ҥöстäрмäк испугать — erschrecken, Furcht machen.

[2]**каралты** [Kas., von кара + алты] = каралды

надворныя строенія, службы при домѣ — die auf dem Hofe stehenden Gebäude, Nebengebäude (Küche, Speicher, Dienerwohnungen).

каралту [قرالتو (Dsch. V.)]

сумерки — das Zwielicht, die Dämmerung.

каралткыш [Tel.]

чернила — die Tinte.

каралды [Kas.] = каралты

пристройка, флюгель — das Nebengebäude.

каралчäк [Tel., von карал + чäк]

что легко чернѣетъ — was leicht schwarz, schmutzig wird.

каралчы [Schor.]

полынья во льду — eine nicht zugefrorene Stelle im Eise, aufgethaute Stelle im Eise.

kapaлчык [Kas.]
черноватый предметъ, предметъ, который вдали кажется чернымъ — ein schwärzlicher Gegenstand, ein Gegenstand, der in der Ferne schwarz erscheint.

kapaлџы [Sag.] = kapaлчы.

[1]kapaт (v) [קָרַט (Kar. T.), = russ. карать]
kapaт äтмäк наказывать — bestrafen, strafen; äгäр улаңлары̇ jазыкłы болдулар äcә алар да kapaт äттi аларны jазыкłары ӱчӱн если сыновья твои были грѣшны, то онъ наказывалъ ихъ за ихъ грѣхи — wenn deine Söhne sündig waren, so bestrafte er sie ihrer Sünden wegen (H. 8,4).

[2]kapaт (v) [Leb. Sag., قارانماق (Dsch. V.), von kapa-+-т]
1) заставить смотрѣть — beschauen lassen.
2) (Leb.) заставить ждать — warten lassen, machen, dass Jemand warte.
3) (Sag.) провести — verbringen.
4) подчинить — unterwerfen, zum Unterthan machen.

[3]kapaт (v) [Tur. Kür.]
просить, спрашивать — fragen, befragen.

kapaтkыш [Schor.] = kapaлтkыш
чернила — die Tinte.

kapaдaҕ [قرەداغ (Osm.), von kapa-+-даҕ]
Черногорія — Montenegro.

kapaдaн [Schor., von kapa-+-тäн]
воронъ — der Rabe.

kapaдac [Sag.]
черный дятелъ — der Schwarzspecht.

kapaдaш [Alt. Schor.] = kapaдac.

kapaчa [Kür., von kapa]
злой духъ — ein böser Geist.

[1]kapaчы [Ktsch. Koib. Sag. Schor.]
1) дымовое отверстіе въ юртѣ, труба — das Rauchloch der Jurte, der Rauchfang, Schornstein.
2) (Schor.) полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise.

[2]kapāчы [Tel.] = kapaчы.

kapaчыл [Kumd.] = kapaчы
полынья во льду — nicht zugefrorene Stellen im Eise (vergl. mong. [mong.] eine nie zufrierende Wasserstelle).

kapaчi [قاراجی (Dsch.)]
цыганъ — der Zigeuner.

kapaчkai [Sag.]
ласточка — die Schwalbe.

[1]kapaчkы [Kas.]
пугало, чучело — die Vogelscheuche.

[2]kapaчkы [Tel., von kap]
тьма, мракъ — die Dunkelheit, Finsterniss; тӱн kapaчkызы темнота ночи, темная ночь — die Dunkelheit der Nacht, eine dunkele Nacht; kapaчkы ӱi темница — das Gefängniss; kapaчkы kapaңуi jäp адъ — die Hölle.

kapaчkылaн (v) [Tel., von kapaчkы-+-ла-+-н]
темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, sich verfinstern; кӱн kapaчkылaнap день дѣлается темнымъ — der Tag, die Sonne hat sich verfinstert.

kapaчkылaт (v) [Tel., von kapaчkы-+-ла-+-т]
сдѣлать темнымъ — verdunkeln, verfinstern.

[1]kapaџa [قراجه (Osm.), ungebr.]
верхняя часть руки — der Oberarm; kолун kapaџacы id.

[2]kapaџa [Bosn., قراجه, ղարաճա (Osm. Krm.)]
1) (Osm. Krm.) черноватый — schwärzlich.
2) (Bosn.) черный — schwarz; kapaџa oт чемерица — helleborus officinalis.
3) родъ дикихъ козъ — eine Art wilder Ziegen; даҕ kapaџacы горная коза — die Bergziege.

kapaџыл [Leb.] = kapaлџы, kapaлџы.

kapaџу [قراچو (Uig.)] = kapaчы, قراجی министръ — der Minister (宰相 Chin.-Uig. Wrtb. 40, a).

kapaцkы [Bar. Tur. Küär.] = kapaчkы.

карацкылан (v) [Bar. Küär.] = карачкылан.

карацкылат (v) [Bar. Küär.] = карачкылат.

карасан [Kir.]
опасная, повальная болѣзнь коровъ — eine gefährliche Seuche der Kühe.

карасы [قراسی (Osm.)]
какая-то рыба — eine Fischart.

карасымак [Kas. Kir., von кара+сымак]
черноватый — schwärzlich.

карасыман [Tob.] = карасымак.

карасӯ [Kas.] = карасымак.

карасkы [Sag. Koib.] = карачкы
сумерки, темнота — die Dämmerung, Dunkelheit.

карасkыла (v) [Sag. Koib.] = карачкыла.

карасkылат (v) [Sag. Koib.] = карачкылат.

каразыбан [Schor.] = карасымак.

каразымак [Tel.] = карасымак.

каразыман [Tel.] = карасымак.

каразӯ [Alt.] = карасымак.

¹карам [قاراش (Dsch. V.)] = карыш
разстояніе между растянутыми большимъ и указательнымъ пальцами, четверть — die Spanne, der Zwischenraum zwischen dem ausgestreckten Daumen und dem Zeigefinger (als Maass).

²Карам [Tel.]
богатырь Эрлика — ein Held des Erlik (vergl. W. 130).

³карам (v) [Tel., قاراشاق (Dsch.), von кара+ш]
1) (Tel.) смотрѣть другъ на друга, видѣть другъ друга издалека — sich gegenseitig ansehen, sich gegenseitig aus der Ferne erblicken.
2) (Dsch.) осматриваться, искать — umhersehen, suchen.

¹карама [Kir., von кара, vergl. mong. [mong.] ein gemeiner Unterthan]
подданный — der Unterthan.

²карама [Kir., von кар+ама (ача)]
первый снѣгъ, время перваго снѣга — der erste Schneefall, die Zeit des ersten Schneefalles.

³карама [Kir., von кара+ча]
черная, старая юрта — ein altes, schwarzes Filzzelt; карама ӱі id.

карашкы [Schor.] = карачкы
темнота — die Dunkelheit; карашкы кірді смерклось — der Tag bricht an.

карашкыла (v) [Schor.] = карачкылан.

карашкылат (v) [Schor.] = карачкылат.

карашla (v) [قاراشلاماق (Dsch. V.), von караш+ла]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen.

карашшын [Kir.]
свита, слуги и кліенты, слѣдующіе за господиномъ — die Suite, das Gefolge, die Diener, die den Herrn begleiten.

¹карап [Kumd.]
цапля — der Reiher.

²карап [[uig.] (Uig.), = arab. خراب]
погибель — der Untergang; пу мӱлкніӊ карабы пaҕазы адын другое есть погибель и процвѣтаніе царства — etwas Anderes ist der Untergang und das Gedeihen der Herrschaft (K. B. 6,8).

карабар [Kom., کهربا (Osm.), = pers. کهربار]
янтарь — der Bernstein.

карабарак [قاراباراق (Dsch. V.), von кара+барак]
растеніе, зола которой употребляется для мытья — eine Pflanze, deren Asche beim Waschen der Wäsche angewendet wird.

карабас (v) [قاراباساق (Dsch.), von кара+бас]
душить (о кошмарѣ) — das Alpdrücken haben; غم تونی قیلمیش قاراباسقان کیبی مضطربسی‘

بيله‌كيم ناكارمين بو بخت قير انلود ايله ночь печали страшно мучила меня какъ кошмаръ, такъ что я изнемогъ подъ ударами несчастія — die Nacht des Kummers hat mich schrecklich gequält wie ein Alpdrücken, so dass ich erschlaffte unter den Angriffen des schwarzen Missgeschickes.

карабат [Kom., = arab. خرابات]
бардакъ — das Bordell.

карабаш [Krm., von кара-+-баш]
черное духовенство — der Klostergeistliche (P. d. V. VII*, 86,16).

караван [Tob., = pers. كاروان]
караванъ — die Karawane; караван jолы радуга — der Regenbogen.

каравана [قراوانه (Osm.)]
1) большое мѣдное блюдо, миска для супа — eine grosse kupferne Schüssel, eine Suppenschüssel.
2) брилліантъ — der Brillant (vergl. B. d. M. 506, b).

караваш [Kom., قراواش, գարավաշ (Osm.), קַרָבַשׁ (Kar. L. T.), von кара-+-баш]
1) (Kar. L. Kom.) служанка — die Dienerin.
2) (Osm.) рабыня, женщина, купленная за деньги — eine Sklavin, eine für Geld gekaufte Frau (veralt.).

каравыл [قراول, قراغول (Osm.)]
караулъ, аванпостъ, авангардъ — die Schildwache, Wache, der Vorposten, die Vorhut; каравыл тутмак (ітмäк) сторожить, быть на караулѣ — Wache halten; каравыл ханä караульня — das Wachthaus.

каравул [قاراوول (Dsch.)] = каравыл.

карам [Kir. Alt. Sag., = arab. حرام]
1) (Kir.) нечистый, противозаконный — unrein, unheilig, gegen das religiöse Gesetz verstossend; карам ас нечистая пища, запрещенная пища — die unreine, verbotene Speise; карам болду онъ оскверненъ — er ist entweiht; карам ішläр преступленіе, отступленіе отъ религіознаго закона, пороки — das Verbrechen, die gegen das Religionsgesetz verstossende Handlungen, die Laster.
2) (Alt.) жадный, эгоистичный — gierig, begierig nach Etwas, selbstsüchtig.
3) (Sag.) скупой — geizig (mong. ᠬᠠᠷᠠᠮ).

карама [Kas. Tob. Tel.]
1) вязъ — die Ulme.
2) (Tel.) деревянныя скрѣпы, которыми прикрѣпляются полозья саней — die Holzbänder, mit dem die Schlittenläufe befestigt werden.

карамык [Kir., قراموق (Osm.)] = карамук
1) (Osm.) дикая слива, тернъ, всякая негодная трава — eine wilde Pflaume, ein Dornstrauch, jedes Unkraut.
2) (Bosn.) Raden Agrostenus.

карамысан [قراميسان (Osm.)]
1) родъ морскаго судна — eine Art Seeschiff.
2) крѣпость въ Никомедіи — eine Festung in Nicomedien.

карамук [Tar. Bar., قاراموق (Dsch.)]
1) (Bar.) какое-то растеніе, душка — eine Pflanze.
2) (Tar. Dsch.) черная трава въ пшеницѣ — ein schwarzes Unkraut im Weizen.

карамтык [Tel., قرامتيق (Osm.)]
черноватый, темный — schwärzlich, dunkel.

карамтук [قارامتوق [Dsch.] = карамтык.

карамда (v) [Alt. Tel., von карам-+-ла]
жадничать, отнимать чужое — begehren, sich Fremdes aneignen.

карамдык [Schor. Sag. Koib.] = карамтык.

карамбул [ᠬᠠᠷᠠᠮᠪᠤᠯ (Uig.), = pers. قرنفل]
гвоздика — die Nelke; саба jäli копты карамбул jiдін поднялся утренній вѣтеръ съ запахомъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5).

кар-оң [Kumd.]
недошедшій (о шкурѣ) — nicht ausgemausert, mit vollen Haaren (von Fellen).

карōл [Kkir.] = караул

мушка на ружьѣ — das Korn der Flinte.

kaрорман [Kir., = pers. خان ومان] имущество — der Besitz, die Habe; kaрорманы kалды все его имущество осталось — alle seine Habe ist zurückgeblieben.

[1]**kaры** [Bar. Tel. Alt. Leb. Kom., ᠬᠠᠷᠢ (Uig.), قارى (Dsch.), vergl. mong. ᠭᠠᠷ die Hand]

1) (Uig.) рука — der Arm; кылыч палтулукka kaры кӱч кäрäк онъ долженъ имѣть сильную руку для меча и топора — er muss einen starken Arm haben, um Schwert und Axt (zu führen) (K. B. 83,6).

2) (Bar. Tel. Alt.) верхняя часть руки — der Oberarm; kaры сӧк кость верхней части руки — der Oberarmknochen; kош kaры нижняя часть руки — der Unterarm.

3) (Kom.) мѣра длины: локоть — die Elle.

[2]**kaры** [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Kkir., ᠬᠠᠷᠢ (Uig.), قارى (Dsch. Osm. Krm.)]

1) старый — alt (an Jahren); kaры jажы (Tel.) старость — das Alter; ат kaрызы соҥӱмтӱk, äр kaрызы äliмтik (Tel.) старая лошадь годится только на бойню, старый мужчина только для осмѣянія — ein altes Pferd ist nur zum Schlachten gut, ein alter Mann nur ausgelacht zu werden (P. d. V. I, 2,18); kaры jажä jäткäн (Tel.) онъ сталъ старымъ — er ist alt geworden; kaры кiзi (Sag.) старикъ — ein Greis; нäгӱ тäр äжiткiл сынамыш kaры — сынамыш kaрылар сӧзi сӧс kуры! (Uig.) слушай, какъ говоритъ опытный старикъ, слова опытныхъ стариковъ — настоящія слова! — höre, wie der erfahrene Alte spricht, die Worte des erfahrenen Alten sind richtige Worte! (K. B. 39,24); äдi jakшы aiмыш nilikлiк kaры! (Uig.) очень хорошо говорилъ знающій старикъ — sehr gut hat der kenntnissreiche Alte gesprochen (K. B. 125,26); بير كون بير قارى ابوشقه اوغلى الب كيلدى (Rbg. 45,5) однажды старый старикъ привелъ своего сына — eines Tages brachte ein alter Greis seinen Sohn; مين قرى اولوغ بولدوم (Rbg. 176,16) я теперь очень старъ сталъ — ich bin jetzt sehr alt geworden.

2) (Tölös) чужой — fremd (vergl. mong. ᠭᠠᠷ fremd).

3) (Osm. Krm.) женщина, жена — eine Frau, die Gattin; хоҥа kaры старуха — eine alte Frau; kaры алмak жениться — eine Frau nehmen; хоҥа kaры олмak жить въ супружествѣ — verheirathet sein; хоҥа kaры ҥавҥасы супружескія ссоры — das Ehegezänk; хоҥа kaры лakырдысы старушечья болтовня — das Alteweibergeschwätz; kaры пазары шумъ, крики — der Lärm, das Geschrei; iшчi kaры работница — eine Arbeiterin; ашчы kaры кухарка — die Köchin; koҥадан aiрылмыш kaры разведенная жена — eine geschiedene Frau; хоҥасыз kaры вдова — die Wittwe; чäршäмбä kaрысы нищая, цыганка, вѣдьма — eine Bettlerin, Zigeunerin, alte Hexe; kaры дузäнi женская хитрость — die Frauenlist; kaры вä aры jараҥы iнäдiр оружіе женщинъ и пчелъ — иголка — die Waffe der Weiber und Bienen ist die Nadel (Spr.); хоҥа kaры со'уҕу старушечій морозъ, самые холодные семь дней въ зимѣ — die Alteweiberkälte, die kältesten sieben Tage des Winters.

[3]**kaры** (v) [Kir.]

обжигаться — sich verbrennen.

[4]**kaры** (v) [قاروشمق, ղարըշմաղ (Osm.)]

мѣшаться — sich vermischen, sich einmischen.

[5]**kaры** (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Tur. Kür., ᠬᠠᠷᠢ (Uig.)]

старѣть, состариться — altern, alt werden; iгi нäҥ пiлä äр kaрымac ӧзi — пiр äткӱ кылынҥы, пiр äткӱ сӧзi съ двумя вещами человѣкъ не старится: это доброе дѣло и доброе слово — bei zwei Dingen wird der Mensch nicht alt: das eine ist die gute That, das an-

dere das gute Wort (K. B. 17,22); уђушлуk кіжiläр kарыза˘мунар — уђуш кäтті тäп äм kалам да тынар (Uig.) если умные люди старятся, то умъ ихъ исчезаетъ и перо отдыхаетъ — wenn die klugen Leute alt werden, so schwindet der Verstand und die Feder ruht (K. B. 20,14); kарымас пу äтkӱ нäчä јыллаза добрый человѣкъ не старится, сколько лѣтъ онъ ни живетъ — der gute Mensch altert nicht, so viel Jahre er auch lebt (K. B. 22,2); kабуk тутсу тäӱläт kарымас полуп! (Uig.) пусть дверь держитъ счастіе, не старясь! — möge das Glück die Thür halten, nicht alternd! (K. B. 38,9); ынанма пу тäӱläткä тäргін kарыр! не вѣрь этому счастію, оно скоро состарится! — vertraue nicht diesem Glücke, es altert schnell! (K. B. 55,7); тал äргäн јыђач äксä тутса (oder тöксä?) полур — kарыза kаџан аны äксä полур? молодое дерево можно легко согнуть (и опять отпустить?), если оно состарится, какъ его согнуть? — einen jungen Baum kann man leicht biegen (und wieder loslassen?), wenn er alt wird, wie kann man ihn dann biegen? (K. B. 60,15); kарымас полур äтkӱ, мäңгӱ јажы добро не старѣетъ, его жизнь вѣчная — das Gute altert nicht, lebt ewig (K. B. 64,22); тäliм пäк kарытты kарымас öзӱн многихъ князей (этотъ свѣтъ) дѣлалъ старыми, а самъ онъ не старѣетъ — viele Fürsten hat sie (die Welt) alt gemacht, altert aber selbst nicht (K. B. 145,9); kарыі пäрдім (Tel.) я состарился — ich bin alt geworden; јаш тужунда парђан Каратты Пäргäн kарып нанчадыр (Schor.) Каратты Пергенъ, который уѣхалъ молодымъ, состарившись возвратился — Karatty Pärgän war jung fortgeritten und kehrte alt geworden heim; мäн kарып пардым (Alt.) я состарился — ich bin alt geworden; апшыјаk kарып кäлді старикъ старымъ сталъ — der Alte war jetzt alt geworden.

[6]kары (v) [Tel.]

загребать — zusammenraffen; kол была kарыды онъ загребалъ руками — er scharrte mit den Händen zusammen; kарып тäрiп-јат онъ собираетъ со всѣхъ сторонъ — er sammelt von allen Seiten.

kарыі [Alt.]

kарыі салkын вихрь — der Wirbelwind.

[1]kарык [Sag.]

носъ, полость носа — die Nase; kарык тартты онъ храпѣлъ, хрюкалъ — er schnarchte, grunzte.

[2]kарык [Tob.]

скупой — geizig.

[3]kарык [Sag., vergl. mong. ᠬᠠᠷᠢᠭᠤ das Wiederkehrende]

месть — die Rache.

[4]kарык [قاريق, قارق (Osm.)]

затемненный — verdunkelt; kарык ĸöз потемнѣвшій взглядъ — der getrübte Blick.

[5]kарык (v) [Alt. Tel. Leb. Kir., von kара]

темнѣть, дѣлаться темнымъ — dunkel werden, dunkeln; кöс kарыкты глаза ослѣпли — die Augen wurden geblendet; кӱн kарыkты солнце потемнѣло — die Sonne hat sich verfinstert; аі kарыкты луна потемнѣла — der Mond hat sich verfinstert.

kарыкта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von kарык +ла]

храпѣть — schnarchen.

kарыктык [Kir.]

банки — der Schröpfkopf.

kарыксыс [قاريقسيز (Uig.)]

безъ примѣси — ohne Beimischung; пір олчын kадыксыс kарыксыс арык Онъ одинъ чистъ, безъ примѣси и прибавки — Er allein ist ohne Beigabe und Beimischung rein (K. B. 111,32).

[1]kарын [Alt.]

подарокъ, даръ — die Gabe, das Geschenk.

[2]kарын [Alt. Tel.]

5086 6-4

1) (Alt. Tel.) и, такъ, но, можетъ быть — und, so aber, vielleicht (нѣкоторые Алтайцы имѣютъ обыкновенiе повторять kарын послѣ каждаго предложенiя, въ такомъ случаѣ, конечно, оно теряетъ всякое значенiе — einige Altaier haben die üble Angewohnheit das Wort kарын fast vor jedem Satze zu wiederholen, natürlich ist es dann ohne jede Bedeutung).

2) (Sag. Belt.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; kарның аӊырза, kарын саӊыстыҕ поларзаӊ ты по крайней мѣрѣ умнѣешь, когда заболитъ у тебя животъ — du wirst wenigsten klug, wenn du Leibschmerzen hast (Spr.).

^{3}kарын [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Kas. Krm., [illegible] (Uig.), قرن, قارين, قارن, ղարին, χαρὴν (Osm.)]

животъ, желудокъ, брюхо, чрево, утроба, брюшина — der Bauch, Magen, Leib; kарын ачты (Tel. Kas.), kарын ашты (Kir.) онъ голоденъ, проголодался — er ist hungrig; kарын туkланды (Kas.), kарын тоiды (Kir.), kарын тоk полды (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; kарын jӯ (Tel.) брюшной жиръ — das Bauchfett; kурчулӯҕ kарын (Schor.) брюшина — das Zwergfell; kарнында пала пар (Schor.) она беременна — sie ist schwanger; kарнымның kурчаӊы поларзың! (Tel.) ты будешь для меня поясомъ! — du wirst meinem Leibe ein Gurt sein (du wirst mir beistehen)! kарында тӧрäмiш kылынӊ ӧргäдäk — jаӊыс jäр kадында käдäр аi тäдiк! (Uig.) прирожденный въ чревѣ матери характеръ — какъ сурокъ, она подъ черной землей (только) уйдетъ (отъ тебя), ты умный! — das im Mutterleibe angeborene Thun ist wie ein Murmelthier, erst unter der schwarzen Erde geht es (von dir), o du Kluger! (K. B. 36,6; das Beispiel ist im Wrtb. I, 1228 zu ändern); ада арkазыдын јадулза оӊул — ана kарны мäнзiл kач аiӊыл амул! если сынъ вышелъ изъ спины отца, сколько онъ живетъ въ чревѣ матери? скажи, ты спокойный! — wenn der Sohn aus dem Rücken des Vaters hervorgegangen, wie lange bleibt er dann im Mutterleibe? sage, o Sanfter! (K. B. 57,8); ایلکی بیرلا آدمنك قارنیغه قاقتی (Bb. 12,15) рукою онъ ударилъ по животу Адама — mit der Hand schlug er auf den Leib des Adam; kарын аӊрысы (Osm.) боль въ животѣ — die Schmerzen im Leibe; kарным аурта (Kas.) у меня животъ болитъ — ich habe Leibschmerzen; ач kарнына натощакъ — auf nüchternem Magen; kарным ачтыр (Osm.) я голоденъ — ich bin hungrig; kарны сӯрäр (Osm.) у него поносъ — er hat den Durchfall; kарыны дојуран алданмаз (Osm.) сытый не даетъ себя обманывать — der Satte lässt sich nicht betrügen; ҕäмi kарыны корпусъ корабля — der Bauch des Schiffes; kарыны jарыk расщепленный животъ — gespaltener Bauch: 1) какое-то растенiе — eine Pflanze (psyllium), 2) poulie de navire, 3) aubergine.

kарыныјаk [Koib.]

маленькiй животъ — ein Bäuchlein.

kарынна (v) [Bar., von kарын+-ла]

подарить — schenken, ein Geschenk machen.

kарынныҕ [Leb. Schor. Sag. Koib., von kарын+-лыҕ]

беременный — schwanger.

kарынла (v) [قارنلامق (Osm.), von kарын+-ла]

ассоцiироваться, соединиться, близко подружиться — sich verbinden, associiren, eine Verbindung eingehen, in nahe Freundschaft treten.

kарынлы [قارنلو (Osm.), von kарын+-лы]

имѣющiй большой животъ — einen grossen Bauch habend; kарынлы шiшä толстая бутылка — eine dickbäuchige Flasche; чäвiк kарынлы съ тонкимъ брюхомъ, ловкiй — dünnbäuchig, geschickt, gewandt.

kарынты [قارینتی (Osm.)]

1) біеніе волнъ о судно — der Wellenschlag am Schiffe.
2) соръ — der Kehricht (ungebr.).

kарында (v) [Alt., von kарын+ла]
подарить, поднести подарки — schenken, Geschenke machen.

kарындас [Kir. Sag. Koib. Ktsch., Belt. קָרְנְדַם (Kar. L.), von kарын+даш]
братъ — der Bruder; ауру астан, дау kарындастан (Kir.) болѣзнь происходитъ отъ пищи, тяжба отъ брата — die Krankheit kommt von der Speise, Streitigkeiten (Processe) vom Bruder (Spr.); ер kарындазы (Sag.) деверь, братъ мужа — der Schwager, Bruder des Mannes; kарындас kатты (Sag.) невѣстка, жена брата — die Schwägerin, Frau des Mannes; kат kарындазы (Sag.) шуринъ, братъ жены — der Schwager, Bruder der Frau; kыс kарындас (Belt.) сестра — die Schwester; ōл kарындас (Belt.) братъ — der Bruder.

kарындасты [Kir., von kарындас+лы]
имѣющій братьевъ или сестеръ — Geschwister habend.

kарындастыг̃ [Sag. Koib. Ktsch.] = kарындасты.

kарындаш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Kkir. Kir. Kas. Kom. Ad., قارينداشلار (Uig.), von kарын+даш]
братъ или сестра (собств. товарищъ по животу, соутробникъ) — der Bruder oder die Schwester (eigentlich der Leibgenosse); kарындаш кіжі (Alt.) родственникъ — der Verwandte; тӯҕан kарындаш родной братъ или родная сестра — leiblicher Bruder oder leibliche Schwester; ōі kарындаш (Alt.) сводный братъ — der Stiefbruder; kыс kарындаш (Tel.) сестра — die Schwester; äмді äкkі kарындаш kана'іп кіжі полар? (Alt.) какъ теперь вырости брату и сестрѣ? — wie werden jetzt die beiden Geschwister heranwachsen? (P. d. V. I, 10,2); пір пабадан kарындаш (Ad.) сводный братъ по отцу — Stiefgeschwister von Vatersseite; вäзірніӊ kарындашы тäп аімыш турур (Uig.) онъ назвалъ его братомъ везиря — er nannte ihn den Bruder (Verwandten) des Vezirs (K. B. 4,6).

kарындашлык [Kas., von kарын+даш+лык]
что относится къ брату (родство брата, отношеніе братское, любовь братская, обязанность братская) — was sich auf den Bruder bezieht (brüderliches Verhältniss, brüderliche Liebe, Bruderpflicht, der Verwandtschaftsgrad eines Bruders, die Brüderschaft); kарындашлык äт! сдѣлай милость! — thue mir den Gefallen! арамызда kарындашлык бар между нами существуетъ родство — wir sind mit einander verwandt.

kарындашты [Kkir., von kарындаш+лык]
имѣющій брата — einen Bruder habend.

kарындаштык [Tel., von kарындаш+лык] = kарындашлык.

kарындаштӯ [Alt.] = kарындашты.

kарындӯ [Alt. Tel., von kарын+лӯ]
беременный — schwanger.

kарынды [Osm.] = kарынты.

kарындык [Kas. Tob., von kарын]
брюшина, пузырь, употребляемый вмѣсто стеколъ — die Magenhaut, die statt der Fensterscheiben gebraucht wird.

kарынчkа [قارينجقا (Dsch.)] = kарынџа
муравей — die Ameise; قرينچقه منكيزليك اوشاق (Rbg. 19,11) малы какъ муравьи — klein wie die Ameisen.

kарынџа [Krm., قارينجه, ղարընճա (Osm.)]
1) муравей — die Ameise; kанатлы kарынџа крылатый муравей — die geflügelte Ameise (formica leo); kызыл kарынџа красный муравей — die rothe Ameise; kум kарынџа бурый муравей — die braune Ameise; kарынџа јувасы муравейникъ, большая толпа

— der Ameisenhaufen, eine grosse Menge; дäмір карынцасы ржавчина — der Rost; карынца топ худо вылитая пушка — eine schlecht gegossene Kanone; карынца јаҕы хлороформъ — das Chloroform; карынца бäli узкая талья — eine dünne Taille, die Wespentaille; карынца гібі данäкäш работящій какъ муравей — arbeitsam wie eine Ameise; карынца кадрынца по силамъ муравья (сколько позволяютъ слабыя силы) — nach der Kraft einer Ameise (wie viel die schwachen Kräfte erlauben).

2) скромный — bescheiden, demüthig.

карынцалык [قارينجه‌لق (Osm.)]

муравейникъ — der Ameisenhaufen; карынцалык гібі kaiналык кишащій — wimmelnd.

карынцалан (v) [قارينجه‌لانق (Osm.), von карынца + лан]

1) быть въ летаргическомъ состояніи — sich in einem lethargischen Zustande befinden.

2) чувствовать, что мурашки бѣгаютъ — das Gefühl haben, als ob Ameisen über den Körper laufen.

¹карыл [[illegible] (Uig.), قارلق, [illegible] (Osm.)]

быть смѣшаннымъ, смѣшаться, касаться — vermischt sein, sich vermischen, in Berührung kommen; кадымас карылмас саҕышка уцу Его конецъ не соединимъ съ численнымъ понятіемъ — sein Ende hat nichts mit dem Zahlbegriffe zu thun (K. B. 10,29); калы ічсä сувны тöгäдÿ тоңа — тöгäді тірiклiк карылды карым! если теперь вода допивается (во снѣ), ты великій! (это значить, что) жизнь кончится и снѣгъ коснулся (моей головы) — wenn man jetzt (im Traume) das Wasser austrinkt, o Grosser! (so bedeutet das, dass) das Leben zu Ende geht und der Schnee (mein Haupt) getroffen hat (K. B. 173,4).

²карыл (v) [Schor. Sag. Koib.]

печалиться, испускать жалобные крики, жалобно пищать (когда отнимаютъ у птицъ птенцовъ) — klagen, jammern, kläglich piepsen, schreien (von Vögeln, wenn man von ihnen die Jungen nimmt).

¹карылык [Tel., [illegible] (Uig.), قاريلق (Osm.)]

1) старость — das Alter; нä кöркlÿк кÿн äрдi jiгiтlік кÿнi — карылык jok äрзä jÿрÿзä кöнi! (Uig.) какъ хороши были-бы дни молодости, если-бы не была старость и (человѣкъ) жилъ-бы справедливо! — wie schön wären die Tage der Jugend, wenn das Alter nicht wäre und (der Mensch) gerecht leben würde (K. B. 46,34).

2) (Osm.) положеніе женщинъ, женскій полъ, положеніе жены — der Frauenstand, das weibliche Geschlecht; die Würde, Stellung der Gattin; бäн кызымы карылы'а алацäм (N. 266) я хочу свою дочь взять къ себѣ въ качествѣ жены — ich will meine Tochter mir zur Frau nehmen.

²карылык [Tel.]

ласточка — die Schwalbe.

³карылык (v) [Sag.]

струиться — rinnen, rieseln.

карылыҕац [Küär.]

ласточка — die Schwalbe.

карылыҕаш [Tel. Alt. Schor. Kir.]

ласточка — die Schwalbe; каш карылыҕаш (Tel.) стрижъ, башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; jap карылыҕаш береговая ласточка — die Uferschwalbe.

карылҕас [Sag. Koib. Ktsch.] = карылыҕаш.

карылда (v) [Kas.]

харкать — sich räuspern.

¹карыт [Tob., vom russ. корыто]

колодка пчелъ — der Bienenstock.

²карыт [[illegible] (Uig.), von кары + т]

дѣлать старымъ — alt machen (K. B. 145,9, vergl. unter кары).

карыцык [قارجق (Osm.), von кары+цык]
добрая старушка — eine gute alte Frau.

[1]**карыс** (v) [Kir. Sag. Koib.] = карыш
противиться, грубить, ссориться — sich widersetzen, grob werden, zanken, streiten.

[2]**карыс** [Kir. Sag. Koib. Ktsch.]
четверть, разстояніе между большимъ пальцемъ и другими пальцами (кромѣ указательнаго пальца) — die Spanne zwischen dem Daumen und den übrigen Fingern (ausser dem Zeigefinger).

карыскак [Sag. Koib. Ktsch., von карыс+как]
противящійся, упорный, грубіянъ, упрямый, непослушный — widersetzlich, halsstarrig, grob, eigensinnig, ungehorsam.

карыста (v) [Kir. Sag., von карыс+ла]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen; карыстан кулаcтан сеннä! (Sag.) мѣрь четвертями и саженями! — miss nach Spannen und Klaftern!

карыстал (v) [Kir., von карыста+л]
быть измѣреннымъ четвертями — mit Spannen ausgemessen werden.

карыстас [Sag. Koib.]
землемѣръ (гусеница) — die Spannerraupe.

карыз [Kir., = arab. قرض]
долгъ, заемъ — die Schuld, das Leihen; карызђа алды онъ дѣлалъ долги, онъ взялъ въ долгъ — er machte Schulden, nahm auf Schuld; карызђа бäрдï онъ далъ въ долгъ — er hat verliehen, auf Schuld gegeben.

[1]**карыш** [Alt. Tel. Leb. Küär. Krm. Kas., قاريش (Osm. Ad.)] = карыс
четверть — die Spanne; iкi карыш узун (Osm.) длиною двѣ четверти — zwei Spannen lang; бiр карыш бојы (Osm.) одна четверть высотою, незначительный — eine Spanne hoch, unbedeutend, minim; карыш карыш ölчäмäк (Osm.) четвертями мѣрить — nach Spannen messen; карыш карыш јађ бађлар (Osm.) масло набирается постепенно — die Butter verdichtet sich allmählich.

[2]**карыш** [قارش, ղարըշ (Osm. Krm.)]
смѣшеніе, смѣсь, смятеніе — die Mischung, das Gemisch, die Confusion, Verwirrung.

[3]**карыш** (v) [قارشق (Uig.), قارشمق, ղարըշմագ (Osm.)]

1) (Osm.) мѣшаться, быть мѣшаннымъ — sich vermischen, gemischt sein.

2) мѣшаться во что-нибудь (дат.), взять что-нибудь на себя, взяться за что-нибудь — sich an Etwas machen (Dat.), Etwas auf sich nehmen, eine Sache angreifen; häр шäјä карышыр (Osm.) онъ во все мѣшается — er mischt sich in Alles; iшiмä карышма, нiшiмä долашма! (Osm.) не мѣшайся въ мои дѣла и не вертись передо мною! — mische dich nicht in meine Angelegenheiten und treibe dich nicht vor mir herum! (Spr.); оiнумуза карыштың да гöзÿмÿзÿ чыкардың! ты вмѣшался въ нашу игру и выбилъ намъ глазъ! — du hast dich in unser Spiel gemischt und hast uns ein Auge ausgeschlagen! (N. 125); јаражык тазулар карышты iчiн (—) — кÿцäдi пiрi тутту басты iцiн (—) (Uig.) опытные врачи взялись (за его болѣзнь), одни употребили силу, держали его животъ и давили его — erfahrene Aerzte machten sich (an seine Krankheit), die einen wendeten Gewalt an, fassten seinen Leib und drückten ihn (K. B. 46,8); нäгÿгä карыштың пу iшкä ÿцÿн? (Uig) къ чему ты брался за это дѣло три раза? — weshalb hast du dreimal dich dieser Mühe unterzogen? (K. B. 140,5).

3) (Uig.) столкнуться другъ съ другомъ, сражаться — aufeinanderstossen, zusammenkommen, kämpfen; карышмас јађы(лар) јарашты iцiн — кöрÿшмäс јађылар кöдäрдi öцÿн если враги не встрѣчаются, отношенія ихъ улучшаются, если враги не видятся,

уменьшается ихъ вражда — wenn die Feinde nicht auf einander stossen, so verbessert sich ihr Verhältniss zu einander, wenn die Feinde sich nicht sehen, vermindert sich ihr Hass (K.B. 16,15); обуды кäрäк äр обуды уҥун — jaҕы ніpliä kapшyp казытмас уҥун ему нужно чувство стыда, изъ-за стыда мужъ сражается съ врагомъ, чтобы не быть побѣжденнымъ — er braucht Scham, aus Scham kämpft der Mann mit dem Feinde, um nicht besiegt zu werden (K. B. 81,30); нäгӱ тäр äжiтkil kapышkaн кöр äр — cäpilгäн cäpilзä jaҕызын урар! слушай, какъ говоритъ человѣкъ бывалый (который часто сталкивался съ людьми или сражался): если настойчивый будетъ упорствовать, онъ побьетъ своего врага! — höre, wie der Erfahrene spricht (d. h. der Mann, der oft mit Leuten zusammengetroffen ist oder gekämpft hat): wenn der Ausdauernde ausdauert, so schlägt er seinen Feind! (K. B. 88,27); jaҕы кöрзä алп äр kызартур мäҥic — kapышса пузулур kызыл äм jaҕыс если герой увидитъ врага, то краснѣетъ его лицо, когда онъ съ нимъ сражается, портится красный и черный цвѣтъ (т. е. тогда черный цвѣтъ земли пачкается красною кровью) — wenn der Held den Feind erblickt wird sein Antlitz roth, geräth er in's Handgemenge mit ihm, verdirbt die rothe und schwarze Farbe (d. h. dann wird die dunkle Erde mit rothem Blut besudelt) (K. B. 88,32).

4) суетиться, смутиться, впасть въ смятенiе, испортиться — sich verwirren, in Verwirrung gerathen, verderben; akылдары kapышты (Osm.) умы ихъ смутились — ihre Geister waren verwirrt; музулман kapышты iҥін äт jaзур — тӱгäl äнчкä тäkтi пу кäбір jaдур (Uig.) мусульмане тревожились, они сильно печалились, только въ могилѣ они достигаютъ полнаго спокойствiя — die Moslim geriethen in Verwirrung und heftige Unruhe, sie kommen nur ganz zur Ruhe, wenn sie im Grabe liegen (K. B. 183,14).

5) часто посѣщать — häufig besuchen.

[4]kapыш (v) [Kom. Kas.] = kapшы

противиться, стать противъ кого-либо — sich widersetzen, sich entgegenstellen; міҥа kapышма! не противься мнѣ! — handle mir nicht zuwider, widersprich mir nicht!

[5]kapыш (v) [Tel. Schor.]

1) сгибаться назадъ — sich nach hinten biegen.

2) проходить мимо другъ друга, миновать — bei einander vorbeigehen, sich verpassen.

kapыш-kутарыш [Krm.]

вкривь и вкось, перепутанно — krumm und schief, bunt durcheinander.

kapыш-мурyш [Osm.]

въ полномъ безпорядкѣ — Alles durcheinander; kapыш мурyш iтмäк сдѣлать безпорядокъ — in Unordnung bringen.

kapышыk [قارشق, قاريشيق (Osm. Krm.), von kapыш+k]

смѣшанный — gemischt, vermischt; iнäк ilä kapaшыk памбуk матерiя изъ бумаги и шелка — ein aus Baumwolle und Seide gewebtes Zeug; kapышыk iнäjiҥ бурушуk бäзi шероховатая матерiя изъ смѣшаннаго шелка; каковъ отецъ таковъ и сынъ — ein rauhes Zeug aus gemischter Seide; wie der Vater so der Sohn, der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Spr.); kapышыk мал имущество сомнительнаго происхожденiя — ein Vermögen, dessen Erwerb zweifelhaft ist; kapма kapышыk въ безпорядкѣ, въ смятенiи — Alles durcheinander, in Unordnung.

kapышыkлыk [قارشيقلق, [illegible] (Osm. Krm.), von kapышыk+лыk]

смятенiе, замѣшательство, безпорядокъ — die Mischung, Verwirrung, Unordnung; kapма kapышыkлыk большой безпорядокъ — eine grosse Unordnung.

карышkа [Ad.]
муравей — die Ameise.

карышkäk [Tel.]
зубъ, загнутый внутрь — ein nach hinten gebogener Zahn.

карышла (v) [Tur. Bar., قاريشلامق (Osm. Krm. Ad.), von карыш-+-ла] = карышта
мѣрить четвертями — mit Spannen messen; алын карышламаk (Osm.) мѣрить лобъ, признавать, хвалить, одобрять — die Stirn messen, anerkennen, loben, Beifall spenden.

карышта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Küär., von карыш-+-ла] = карышла, карыста.

карыштäk [Leb.] = карыстас.

карыштыр (v) [قاريشدرمق (Osm. Ad. Krm.), קַרִשְׁתִּירְמַק (Kar. T. L.), von карыш-+-тыр]
1) мѣшать, смѣшать, перемѣшать — mischen, vermischen, untereinandermischen; wä орада Ашыk-Ӯмäріӊ wä Ашыk-Карібіӊ тӱркӱläріндä карыштырајырлар (Krm.) и они смѣшали пѣсни Ашикъ-Умара и Ашикъ-Кариба — und sie mischten Lieder des Aschik-Umar und des Aschik-Gharib bunt durcheinander (P. d. V. VII*, 6); каḡіт карыштырмак (Osm.) тасовать карты — die Karten mischen; катыш карыштырмаk мѣшать другъ съ другомъ — untereinandermischen.
2) произвести безпорядокъ, замѣшательство, мѣшать — in Unordnung bringen, umrühren, mischen.
3) рыться, копать — in Etwas herumwühlen, graben, bohren; кулак карыштырмаk копать въ ушахъ — in den Ohren bohren.
4) пускаться во что-нибудь, углубляться, заниматься — sich in Etwas einlassen, sich in Etwas vertiefen, sich mit einer Sache beschäftigen; кімја нӱџум карыштырмак углубляться въ химію и астрономію — sich eifrig mit der Chemie und Astrologie beschäftigen.

карыштыран [قارشدران (Osm.), von карыштыр-+-ан]
сліяніе (двухъ рѣкъ) — das Zusammenfliessen zweier Flüsse.

карыштырыџы [قارشدريجى (Osm.), von карыштыр-+-ы-+-џы]
человѣкъ, который во все мѣшается — ein Mensch, der sich in Alles mischt, Störenfried, Hans in allen Gassen.

карыштыраџаk [قارشدراجاق (Osm.), von карыштыр-+-а-+-џаk]
кулаk карыштыраџаk уховертка — der Ohrlöffel; діш карыштыраџаk зубочистка — der Zahnstocher.

карыштырмаklык [قارشدرمقلق (Osm.), von карыштыр-+-маk-+-лык]
смѣшеніе, замѣшательство — die Vermischung, Verwirrung.

карыштур (v) [Kom., ᠬᠠᠷᠢᠱᠲᠤᠷ (Uig.), von карыш-+-тур] = карыштыр
мѣшать — untereinandermischen (K. B. 86,23) (vergl. ашры, wo das Citat nicht ganz richtig: statt караштр(р)урḡа ist карышт(р)урда zu lesen).

карыштӯш [Tel.] = карыстас.

карышчаk [Schor., von карыш-+-чаk] = карысkаk.

карышмыш [قارشمش (Osm.), von карыш-+-мыш]
смѣшанный, запутанный — vermischt, verwirrt; су ilä карышмыш смѣшанный съ водою — mit Wasser vermischt.

карыплык [ᠬᠠᠷᠢᠪᠯᠢᠭ (Uig.), von غريب-+-лык]
чужбина, нужда — die Fremde, das Elend; кырыплык јäріндä кäрäк болḡа нäӊ на чужбинѣ понадобится имущество — in der Fremde bedarf man der Mittel (K. B. 27,10); карыплык саḡынџы сарык кылды ӓӊ тоска по родинѣ сдѣлала желтымъ его лицо—

das Heimweh machte sein Antlitz gelb (K. B. 28,4).

карым [Tel.]
канава для стока воды около дома, ровъ вокругъ города — ein Graben, der um ein Haus für den Abfluss des Wassers geführt ist, ein die Stadt umgebender Graben.

карымсы [قاريمسى (Osm.), von kap]
карымсы jaҕмур дождь, смѣшанный съ снѣгомъ — ein mit Schnee gemischter Regen.

[1]**kapı** [قارى (Dsch.)]
1) = кары.
2) мѣра (отъ плеча до конца пальцевъ) — ein Maass (von der Schulter bis zu den Fingerspitzen); мѣра длины: а) въ Хивѣ = два аршина, б) въ Туркестанѣ: ханскій кары = 3 аршина, базарный кары = 2½ аршина — Längemaasse: a) in Chiwa = 2 Arschin, b) in Turkestan: der Chan-Kary = 3 Arschin, der Markt-Kary = 2½ Arschin; چوقيلدى مساحت مسالك ارا ، يغاچ ايتى تعيين مالك ارا ، طنابى كه مساح قيلدى قولاچ ، قيليب اون ايكى مينك قارى بير يغاچ онъ постоянно измѣрялъ дороги и установилъ игаджи между провинціями, землемѣры для этого употребляли веревку (съ обозначеніемъ) саженей, такъ что 12000 кари приходилось на одинъ игаджъ — er maass die Wege ab und bestimmte die Entfernung der Provinzen nach Jigatsch, (deshalb) gebrauchte der Feldmesser einen Strick (mit einer Eintheilung) von Klaftern in der Weise, dass 12000 Kary auf einen Jigatsch kamen (also hier 1 Jigatsch = 8 Werst = 4000 Faden, der Faden zu 3 Kary, Arschin oder Ellen); بعضى جزايردا اون قارى فيل بولور ايميش بو ارادا خود نورت بيش قلرىدين ايكزراك كورولمادى (Bb. 356) говорятъ, что на нѣкоторыхъ островахъ есть слоны десяти аршинъ высотою, но здѣсь нельзя видѣть слоновъ выше четырехъ или пяти аршинъ — man sagt, dass es auf einzelnen Inseln Elephanten von zehn Arschin Höhe giebt, hier aber kann man nicht grössere, als vier oder fünf Arschin hohe sehen.

[2]**kepi** [Tar.] = [1]kapı
длина руки, локоть (= кит. чи) — die Armlänge, Elle (= chin. Tschi).

[3]**kapı** [قارى (Dsch. OT.)] = кары, карт
старый, древній — alt; قارى كيشى kapı кішi старый человѣкъ — ein alter Mann; قارى سوزين بيلاتورغان كيشيلارنى منيبك قاتيغه قويديلار (Abg.) приставили ко мнѣ людей, которые знали древній языкъ — man gab mir Leute bei, die die alte Sprache kannten; كيرايت نايمان‌نينك قارى دوشمان ايردى (Abg.) Кираиты (Киреевцы) были давнишніе враги Наймановъ — die Kirajet (Kirejer) waren alte Feinde der Naiman.

[4]**kepi** [Tar. Chami. Log. Kaschg. Turf. Chot.] = kapı, keipi
древній, старый — alt; kepiниң cöзiнi kапта caxla! сохрани слова старыхъ людей въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte der alten Leute im Sackel (Spr.) (P. d. V. VI, 1,1); kepi мама (Turf.) дряхлая старуха — ein altes Mütterchen; kepi баба (Kaschg.) дряхлый старикъ — ein alter, schwacher Mann.

[5]**kapı** (v) [قاريق (Dsch. OT.)] = кары
старѣть — alt werden, altern; ضعيفه‌لار عرنيچه قاريميشتچا كوركسوز بولور (Rbg. 15,18) женщины, когда онѣ старѣютъ, теряютъ красоту — die Frauen sind hässlich, wenn sie alt geworden sind; عمر قاريسا تنى كونكل قارىماس хоть жизнь старѣется, сердце не старѣется — wenn auch das Leben altert, das Herz altert nicht (Spr.).

[6]**kepi** (v) [Tar.] = кары
дѣлаться тупымъ — stumpf werden.

[7]**kapı** [Sag. Mad. W.]
голубой (о лошадяхъ) — blaugrau (von Pferden).

[8]kapı [Tel.]
kapı салkын віяръ — der Wirbelwind.

[9]kapı [קארי (Kar. L.)] = kapıгä
куда? — wohin?

[1]kepik [Tar.] = кäрік
скупой — geizig, knauserig.

[2]kapik [قاریق (Dsch. V.), vergl. карым]
1) борозда, канава — die Furche, der Graben.
2) старикъ — ein alter Mann, der Greis (S. S. اختیار ' قوجه ' پیر).

[3]kapik (v) [قاریقماق (Dsch.)]
болѣть отъ снѣга (о глазахъ), омрачаться (о глазахъ) отъ долгаго смотрѣнія на снѣгъ — krank werden durch das Schauen auf den Schnee (von den Augen), blind werden, geblendet werden (L. T. 138 قاره جوق باقمقدان کوز التدوغنه درلار).

kapiƺ (v) [قوریغمق (Dsch.)] = kapik.

kapiƺy [Tar., قارغو (OT), von kapiƺ] = каpaƺy, kapō
ослѣпленный, слѣпой — geblendet, blind; közı kapiƺy boldı глаза его омрачились, ослѣпли — seine Augen wurden geblendet, verschleierten sich, er wurde blind.

kapıгä [קארינא (Kar. L.), von kapı-+-гä]
куда? — wohin?

[1]kapiн [قارین (Dsch.)] = карын
животъ, желудокъ — der Magen, Leib.

[2]kepiн [Tar.] = kapiн.

kapiнца [قارینجه (Dsch.)]
муравей — die Ameise.

kapiнцƺа [قارینجغه (Dsch. P. d. C.)]
маленькій муравей — die kleine Ameise.

[1]kapiндаш [قاریندلش (Dsch.)] = карындыш
братъ, родственникъ — der Bruder, Blutsverwandte.

[2]kepiндаш [Tar.] = карындаш.

kapiндашlaш (v) [قاریندلاشمق (Dsch.), von kapiндаш-+-la-+-ш]
брататься — sich als Brüder ansehen.

kapiндашlik [قارندلشلق (Dsch.), von kapiндаш-+-lik]
родство — die Verwandtschaft.

[1]käpil (v) [Tar., vergl. kaipil]
вертѣться вокругъ себя — sich im Kreise herumdrehen.

[2]kapil (v) [قاریلمق (Dsch. OT.)]
быть мѣшаннымъ, примѣшаннымъ — gemischt, eingemischt werden.

[3]kepil (v) [Tar.] = карыл
сгибаться назадъ, растянуться, растягиваться — sich nach hinten biegen, sich ausdehnen, sich recken, strecken.

[1]kapila (v) [قاریلامق (Dsch.), von kapi-+-ла]
мѣрить локтями, рукою — nach der Elle messen, nach Armlängen messen; (فیل) بهاسی اولوغلیغیغه یاراشه‌دور قاری‌لاب ساتارلار هر نیجه اولوغراق بهاسی کوبراك (Bb. 356,7)
цѣна (слона) сообразна величинѣ, продаютъ его смѣривъ (величину) локтями, чѣмъ онъ больше, тѣмъ дороже — der Preis (des Elephanten) richtet sich nach seiner Grösse, man verkauft ihn (seine Grösse) nach Ellen ausmessend, je grösser er ist, desto theuerer ist er.

[2]kepila (v) [Tar.] = [1]kapila.

kapilik [قاریلیق (Dsch.), von kapi-+-lik]
старость — das Alter.

kapiliƺ [قاریلیغ (Dsch.)] = kapilik.

kapiт (v) [قاریتمق (Dsch.), von kapi-+-т]
дѣлать старымъ, огорчать — alt machen, Kummer verursachen.

[1]kapiш [قاریش (Dsch.)] = карыш
смѣсь — die Mischung.

[2]kapiш [قاریش (Dsch. Sart.)] = карыш
четверть, пядень — die Spanne (S. S. اچیق الك باش پارمق اوجندن سرچه پارمق اوجنه قدر اولان طول).

[3]kapiш (v) [قاریشمق (Dsch.)] = карыш.

[4]kepiш (v) [Tar., vergl. kapiш]

ссориться, спорить — sich zanken, streiten, in Streit gerathen; kepiшiu aļдīlap они ссорились — sie zankten sich.

kapiшla (v) [قاريشلامق (Dsch.), von kapiш +la]
мѣрить четвертями — mit Spannen messen.

[1]**kapiштур** (v) [قاريشدورمق (Dsch.)] = карыштыр.

[2]**kepiштур** (v) [Tar., vergl. kapiштур]
возбудить споръ — Streit, Zank erregen, aufeinander hetzen.

kepiшман [Tar., von kepiш+ман]
сварливый — zänkisch, streitsüchtig, händelsüchtig.

kepiбан [Tar.] = кäрван
караванъ — die Karawane; kepiбан беші глава каравана — der Karawanenführer.

[1]**kapy** [قارو (Dsch.)] = kapы
рука — der Arm.

[2]**kapȳ** [Alt. Tel. Kir. Kas., قارو (Dsch.)]
1) отвѣтъ, возраженіе — die Antwort, Erwiderung; kapȳ џубап aiтты (Kir.) онъ отвѣтилъ — er antwortete, erwiderte; kapȳ aiткын! (Tel.) отвѣчай! — antworte! пу кіжі kapȳ aiдыналбас (Tel.) это человѣкъ безотвѣтный — dies ist ein bescheidener, schüchterner Mensch (der keine Antwort zu geben vermag).
2) (Dsch.) то, что даютъ вмѣсто другого, т. е. возмездіе, замѣна — was man an Stelle von etwas Anderem giebt, d. h. der Ersatz, Tausch.
3) (Kas.) чѣмъ отвѣчаютъ за сдѣланное зло, т. е. месть — womit man auf ein zugefügtes Unrecht antwortet, d. h. die Rache; kapȳна kaiтардым я ему отплатилъ, я отомстилъ — ich habe es ihm vergolten, habe mich gerächt; kapȳђа kapȳ kapa алашађа jaбȳ какъ аукнется, такъ и откликнется — wie man in den Wald hineinschreit, so schreit es wieder heraus (Spr.).
4) (Tel. Alt.) мощь, сила, состояніе — das Vermögen, die Macht, die Kraft, die Vermögensumstände; kapȳ jok больной — krank; kapȳ jok полды онъ сталъ безсильнымъ, захворалъ — er ist kraftlos geworden, ist erkrankt.
5) (Tel.) привязанность — die Anhänglichkeit; адазы палазына kapȳ полђан отецъ любилъ своего сына — der Vater liebte seinen Sohn; алтын мӧңӱнгä kapȳ сребролюбіе — die Gier nach Gelderwerb.
6) (Kir.) оружіе — die Waffe.

[3]**kapy** (v) [قارومق (Osm.)]
трогать руками скотину, чтобы убѣдиться, жирна-ли она — ein Vieh mit der Hand befühlen, um sich zu überzeugen, ob es fett oder mager ist (palpare manu, tactuve explorare animal, sit ne pingue aut macrum. Meninski III, 940).

[1]**kapyk** [قاروق (Dsch.), vielleicht ein Versehen für قازوق kasyk]
гвоздь, колъ — der Nagel, Pflock (L. T. ميخ).

[2]**kapyk** [Schor., قاروغلوق (Uig.)] = kapȳ
мощь, сила — das Vermögen, die Kraft; мälikläp карућы ма аспап тӧзä — пу тäртіб-у шäрті ымарат ӧзä (Uig.) сила и благосостояніе (князей) основываются на предписаніяхъ (этой книги) — die Macht und der Wohlstand (der Fürsten) beruhen auf Vorschriften (dieses Buches) (K. B. 6,7); карућы jok (Schor.) безсильный, хворый — kraftlos, krank.

kapȳн [Kumd. Tel., vergl. kapȳ]
въ отвѣтъ, въ возмездіе — zur Antwort, zur Erwiderung; kapȳн aiт! отвѣчай! — antworte! ол ä kapȳн пäрiп aiтты онъ ему далъ отвѣтъ — er hat ihm die (richtige) Antwort gegeben.

[1]**kapyл** [Kas., aus dem russ. король]
король (въ карточной игрѣ) — der König (im Kartenspiel).

[2]**kapȳл** [Tel.] = караул, kapawyл
стража, караулъ, пограничный пикетъ — die Wache, der Grenzposten; Чу пажында Кы-

таiлардың ӯч kapȳлы пар на вершинѣ рѣки Чуи есть три китайскихъ пикета — an der Quelle der Tschuja sind drei chinesische Grenzpiquete; kapȳл салды онъ выставилъ стражу — er hat eine Wache ausgestellt.

kapȳла (v) [Tel., von kapȳ+-ла] отвѣчать, возразить — antworten, erwidern.

kapȳлан (v) [Alt., von kapȳ+-ла+-н] поправить свои обстоятельства, поправляться, стать сильнымъ — seine Verhältnisse verbessern, sich in eine bessere Lage bringen, erstarken, stark werden.

kapȳлȳ [Alt., von kapȳ+-лȳ] сильный, состоятельный — stark, wohlhabend, in guten Verhältnissen lebend.

kapȳдak [Kumd. W., von kapȳ+-?] слабый, немощный — schwach, kraftlos.

kapȳлчыk [Alt. Tel., von kapȳл+-чыk, gewiss aus dem Russ. entlehnt] сторожъ, караульщикъ — der Wächter.

kapȳча (v) [Tel. W.] = kapȳла.

kapyҷа [قاروجه (Osm. veralt.), von kapy+-ча] 1) верхняя часть руки — der Oberarm. 2) мѣра въ поларшина — das Maass einer halben Arschin.

kapȳзы (v) [Tel. W., von kapȳ+-сы] печалиться, жалѣть, заботиться, безпокоиться, опасаться — traurig sein, Mitleid empfinden, sorgen, sich beunruhigen, fürchten (für Etwas).

kapyw [קרוּב (Kar. T.)] = kapȳ отвѣтъ — die Antwort; да kapyw бäрдi и онъ отвѣтилъ — und er antwortete (H. 1,7).

kapk [קרק (Krm. Kar.), = arab. غرق] = ҕapk кораблекрушенiе — das Versinken, Untergehen (im Wasser), der Schiffbruch; суjа kapk олмуштур, jäрдä-дiр jӯзӯ онъ потерпѣлъ кораблекрушенiе, лицо его обращено къ землѣ — er hat Schiffbruch erlitten, sein Antlitz ist zur Erde gewendet (P. d. V. VII*, 44,21).

kapkapa [Kir. Kkir., قرقره (Dsch.), vergl. mong. ᠬᠠᠷᠬᠠᠷᠠ eine aschfarbene Kranichart] 1) родъ цапли — eine Reiherart; تورنه و قرقره اولوق قوشلار قالين (Bb. 175,21) большихъ птицъ, какъ журавль и цапля, тамъ много — grosse Vögel, wie Kranich und Reiher, (giebt es) dort viele. 2) названiе рѣки — der Name eines Flusses; Kapkapa боiлоi kономӯн! я остановлюсь на рѣкѣ Каркарѣ! — am Karkara will ich übernachten! (P. d. V. V, 147,223).

kapkapaлȳ [Kkir., von kapkapa+-лȳ] украшенный перьями цапли (о шапкѣ дѣвицъ) — mit Reiherfedern verziert (von den Mützen der Mädchen); kapkapaлȳ бу kысын — kapмап олjо kыламын! его дочь, украшенную перьями цапли, я хочу сдѣлать себѣ добычею! — seine mit Reiherfedern geschmückte Tochter will ich als Beute ergreifen! (P. d. V. V, 62,80).

kapkaшуk [قارقاشوق (Dsch. C.)] верблюжье копыто — der Kameelhuf (S. S. دوه‌نك طوباغى ، صغانى ، دوه‌نك ترناغى).

kapkунak [قارقوناق (Dsch. C.)] овчарня — der Schafsstall, runde Hürde für Schafe (S. S. اغيل ، قاجه‌مان ، مرعالرده حيوان ملجأى ، اغاله ، چوره ، قونان ، طويله).

kapkы [Kys.] ноздря — die Nüster.

kapkын [قارقين (Osm. dial. Z.)] темнокрашенная кожа — eine Art dunkelgefärbtes Leder (Kam. الارنبع).

kapkыpa [Tel.] = kapkapa.

kapkылда (v) [Tel. Leb. Kir., von kapkыл (onomat.)+-ла] каркать (о воронѣ) — krächzen (von der Krähe); kapkылдаб-ɪзäң kӯң jakшы тäп ykkаным (Tel.) я слышалъ, что у тебя хорошiй голосъ, когда ты каркаешь — ich habe gehört, dass du

eine schöne Stimme hast, wenn du krächzest (P. d. V. I, 197,28).

¹карҕа [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Tob. Bar. Kom., (Uig.), قارغه (Dsch. Tar. OT.), ղարղա (Osm. Krm.), קַרְגָא (Kar. T. L.)]

1) ворона — die Krähe; пу алп äр сäгіртін чäрік тарҕаны — лачын куш кобар дäк калын карҕаны герой нападая разгоняетъ войско, какъ соколъ разгоняетъ стаю воронъ — der Held stürzt sich auf das Heer und jagt es, wie der Falke die Menge der Krähen aufstöbert (K. B. 88,29); اى عرب تيلينچا احيل تورور تورك تيلينده كوك قارغه تورور (Rbg. 25,9) онъ называется по арабски «ахилъ», по турецки «сивый воронъ» — er heisst arabisch «achil», türkisch «blaue Krähe»; кара карҕа (Osm. Tel.) воронъ — der Rabe; ала карҕа (Kir.) сорока — die Elster; хырсыз карҕа (Osm.) id.; алаџа карҕа (Osm.) грачъ — die Saatkrähe; äкін карҕасы (Osm.) полевая ворона — die Feldkrähe. Различные виды воронъ — verschiedene Krähenarten: бакыр карҕа, гöкчä карҕа, кызылџа карҕа (Osm.); карҕа буруп (Osm.) вороній клювъ, щипцы для отрѣзыванія проволоки — ein Krähenschnabel, Zange zum Abschneiden von Eisendrath; карҕа буруплу (Osm.) имѣющій орлиный носъ — eine Adlernase habend; карҕа сäсі (Osm.) карканье воронъ — das Gekrächze der Krähen; карҕа бöкäн (Osm.) рвотный орѣхъ — die Brechnuss (nux vomica); карҕа дӯлäjі (Osm.) колоквинта — die Coloquinte; карҕа дірнäjі (Osm.) нестойкое войско, на которое нельзя полагаться — unzuverlässige Truppen; карҕа ділäн (Osm.) нѣжный миндаль — eine zarte Mandel; карҕа сӯрäтli кыз (Osm.) некрасивая дѣвица — ein hässliches Mädchen; jол карҕасы (Osm.) ростовщикъ — der Wucherer; боклык карҕасы (Osm.) ругательное названіе полиціи — ein Schimpfname der Polizei; шаһін jäрінä карҕа бӯлбӯл jäрінä сырча (Osm.) вмѣсто сокола ворона, вмѣсто соловья воробей — für einen Falken eine Krähe, für eine Nachtigall einen Sperling (Spr.); карҕа карҕанын гöзӯнӯ оімаз (Osm.) одна ворона другой глазъ не выклюетъ — eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Spr.); кузҕуп карҕаjа карасын дäр! (Osm.) воронъ говоритъ воронѣ: ты черна! — der Rabe sagt zur Krähe: du bist schwarz! (ein Esel nennt den anderen Langohr) (Spr.); карҕа баласы (Kas.) молодая ворона, вороненокъ — die junge Krähe; карҕа öлöң (Tel.) потничпая, стелечная трава — das Schuhheu.

2) (Kas.) пики (карточная масть) — Pique (im Kartenspiel).

3) поколѣніе инородцевъ на Мрасѣ, по-русски Каргинцы — ein türkischer Stamm am Flusse Mrass.

²карҕа (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قارغامق (Dsch. OT.), קַרְגָאמַק (Kar. L. T.)]

проклинать, заклинать, ругать — verfluchen, böse Reden führen, beschimpfen, fluchen.

карҕаі [Kkir.]

быть вогнутымъ — eingebogen werden.

карҕау [Kas., von карҕа+у]

заклинаніе, проклинаніе — das Fluchen.

карҕаулы [Kas., von карҕау+лы]

проклятый — verflucht.

¹кäрҕан [Tel.]

посредникъ между Ульгеномъ и Эрликомъ — eine mythische Mittelsperson zwischen Uelgän und Erlik.

²карҕан [Tel., von кары+ҕан]

старый (по возрасту) — alt (an Jahren); карҕан öбöҕöн старикъ — ein sehr alter Mann.

³карҕан (v) [Tel. Tur. Tob. Kas., von карҕа+н]

кдясться, божиться — fluchen, schwören.

kapҕана [Koib. Ktsch., vergl. mong. ᠬᠠᠷᠭᠠᠨᠠ]
ракетникъ — der Linsenbaum (robinia ferax).

kapҕаныш [Tel., von kapҕан+ш]
божба, клятва — das Schwören.

kapҕанӯ [Tel. Kas., von kapҕан+ӯ]
божба — das Schwören.

kapҕанӯчан [Kas., von kapҕанӯ+чан]
любящій божиться — der zu schwören liebt.

[1]**kapҕал** (v) [קַרְנָאלְמָק (Kar. T. L.), von kapҕa+л]
быть проклятымъ — verflucht werden; kapҕалҕаі ӯlӯшläpi jäpдä участки ихъ прокляты на землѣ — verflucht werden ihre Antheile auf der Erde (H. 24,18).

[2]**kapҕал** (v) [Kkir., von kapы+?]
старѣть, состарѣться — alt werden.

kapҕат (v) [قارغاتمق (Dsch.)]
заставить проклинать, клясться, божиться — verfluchen, fluchen, schwören lassen.

kapҕаџык-бурҕаџык [قارغاجيق بورغاجيق (Osm.)]
вывернутый, сдвинутый — verdreht, verzogen, verschoben.

kapҕаш [قارغاش (Dsch.), vergl. kapҕыш]
шумъ, крики — das Gezänk, Geschrei, der Lärm (S. S. ' نزاع ' غاوغا ' مجادله ' شورش قاريشق).

[1]**kapҕаша** [Kas.]
полки на стѣнѣ для посуды — ein Gestell an der Wand zum Aufstellen des Geschirres.

[2]**kapҕаша** [قارغشه, ղարղաշա (Osm.)]
крики, ссора — das Gezänk, Geschrei, der Streit; kapkaша äтмäк ссориться — streiten, zanken.

kapҕашалык [قارغشه‌لق (Osm.), von kapҕaша+лык]
суматоха, смятеніе — die Verwirrung, Unruhe, unruhige Zeiten, Revolte.

kapҕaw [קַרְנָאב (Kar. T.)] = kapҕay.

kapҕawчу [קַרְנָאבצו (Kar. T.), von kapҕaw+чы]
проклинающій — der Verflucher; kapҕaҕaiдылар аны kapҕawчулар проклинатели его проклинали — es verfluchten ihn die Verflucher (H. 3,7).

[1]**kapҕы** [Schor.] = kapyk
сила, мочь — die Kraft, Macht.

[2]**kapҕы** [Kir.]
ошейникъ — das Halsband; iттiң kapҕысы id.

[3]**kapҕы** [قارغى, قرغى, قارغو, ղարղը (Osm.)]
1) тростникъ, дротикъ, маленькое копье — ein Rohr, eine kleine Lanze, ein Wurfspiess; kapҕы санчмаk (oiнамаk) ударить копьемъ — mit der Lanze stechen.

[4]**kapҕы** (v) [Kir., vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠭᠤ]
прыгать, скакать, скакнуть всѣми ногами (о животныхъ) — springen, hüpfen, in die Höhe springen, einen Sprung machen (von Thieren).

[5]**kapҕы** (v) [Tüm.]
дать порученіе — einen Auftrag geben.

kapҕын [قارغين (Osm. B. d. M.)]
большой скобель, скребокъ, терпугъ — ein grosses Kratzeisen, eine Raspel.

kapҕыр (v) [Bar.]
отхаркнуться — sich räuspern.

kapҕыла (v) [Kir., von [2]kapҕы+ла]
надѣть ошейникъ — ein Halsband anlegen; kaiндаҕы кӯjӧӯдӧн kapҕылаҕан iт артык лучше быть собакой съ ошейникомъ, чѣмъ жить зятемъ у тестя — besser ein Hund mit einem Halsbande sein, als als Schwiegersohn beim Schwiegervater leben (Spr.).

kapҕылда (v) [Tur. Tob.] = kapkылда.

kapҕыт (v) [Tüm., von [5]kapҕы+т]
заставить дать порученіе — einen Auftrag geben lassen.

kapҕыс [Kir. Sag. Koib., קַרְנִים (Kar. L.)] = kapҕыш
проклятіе — der Fluch, die Verwünschung.

kapҕыш [Tel. Alt. Kir. Leb. Ktsch. Kom. Krm. Kas., ᠬᠠᠷᠭᠢᠰ (Uig.), قارغيش (Osm.),

קָרְנִישׁ (Kar. T.), vergl. mong. ᠬᠠᠷᠠᠯ die Bosheit, Tücke]

проклятіе, зложеланіе — der Fluch, die Verwünschung; kapҕышka kалҕан (Tel.) проклятый — verwünscht; кіжі äткӯ адын кӧр алҕыш полур — адыкмыш äзіс ölзä kapҕыш полур (Uig.) смотри, доброе имя человѣка, это — благословеніе, если извѣстный за негодяя умереть, это проклятіе — siehe, den guten Namen des Menschen, er ist ein Segen, stirbt ein bekannter Bösewicht, so ist es ein Fluch (K. B. 18,26); да чыkты бізін ӯстӯнä ол kapҕыш (Kar. T.) и насъ постигло это проклятіе — und es traf uns der Fluch (Dan. 9,11).

kapҕышлы [Kom., von kapҕыш+лы]

проклятый — verflucht; ол тäңрідäн таҕы паптан kapҕышлы-дыр этотъ (человѣкъ) проклятъ небомъ и папою — dieser (Mensch) ist von Gott und vom Papste verflucht (Cod. Com. 168,7).

kapҕiш [Tar., قارغيش (Dsch. OT.)] = kapҕыш.

kapҕiшla [قارغيشلامق (Dsch.), von kapҕiш +la]

гнушаться, проклинать — verfluchen, verwünschen (Calc. Wrtb. نفرين كردن).

kapҕумі [ᠬᠠᠷᠭᠤᠮᠢ (Uig.)]

kapҕумі санчпа, парча украшенная цвѣтами — ein mit Blumen verzierter Brokat (Chin.-Uig. Wrtb. 63, b).

kapjä [գարեհ (Osm.), = arab. قرية]

большая деревня, мѣстечко — ein grosses Dorf, ein kleiner Flecken.

kapнаkсы [Osm., von kapын+аҕрысы]

боль въ животѣ, употребляется какъ ругательство — die Leibschmerzen, ein Schimpfwort.

kapнал [قرنال (Osm. Z.)]

мужъ, заставляющій жену заниматься проституціею — ein Mann, der seine Frau verkuppelt.

kapнабіт [قرنابيط,قرنابيت (Osm.), = griech. κράμβη, arab. قُنَّبِيط]

цвѣтная капуста — der Blumenkohl; kapнабіт фідасы брюссельская капуста — Brüsseler Kohl; kapнабіт тыратуры салатъ изъ цвѣтной капусты — ein Salat aus Blumenkohl.

[1]kapла (v) [Tel. Sag.]

быть охрипшимъ — heiser sein.

[2]kapла (v) [Alt., von kap+ла]

снѣгъ идетъ — es schneit; kap kapлап jат id.

[3]kapla (v) [Tar., von kapa] = kāla

смотрѣть вокругъ себя — sich umschauen, um sich her schauen.

kapлäk [Tel. Schor. Sag.]

охрипшій — heiser; kapлak ӯнӱг (Schor.) имѣющій хриплый голосъ — eine heisere Stimme habend.

kapлаҕач [قارلاغاچ (Dsch. Hts.)] = kapлаҕаш.

kapлаҕас [Sag.] = kapлаҕаш

ласточка — die Schwalbe.

kapлаҕаш [Alt.] = kapылҕаш

ласточка — die Schwalbe; jäp kapлаҕашы башенный стрижъ — die Mauerschwalbe; jap kapлаҕашы береговая ласточка — die Uferschwalbe.

kāpлан (v) [Kir., von kāp+ла+н]

сердиться, бѣситься — zornig werden, sich heftig ärgern.

kapланҕуч [قارلانغوچ (Dsch.)] = kapлаҕаш.

kapлат (v) [Tel., von kapла+т]

сдѣлать охриплымъ — heiser machen.

kapлäш [Schor.] = kapлаҕаш.

kapлама [Tel., von kapла+ма]

охриплый — heiser.

kapлы [Kir. Kas. Krm., قارلو (Osm.)] = kapлӯ

покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt; kapлы тау (Kir.) снѣжная гора — ein mit

Schnee bedeckter Berg; карлы јаңмыр (Alt.) дождь смѣшанный со снѣгомъ — Schnee und Regen gemischt; карлы јäр (Osm) страна, богатая снѣгомъ — ein schneereiches Land; карлы су (Osm.) вода со льдомъ — das Eiswasser.

[1]карлык [قارلق (Osm.), von кар+лык]
1) ледникъ—der Eiskeller.
2) жестяная посуда для приготовленія холодной воды — ein Blechgefäss zur Bereitung von Eiswasser.

[2]карлык (v) [Tel. Sag. Kir.]
1) отхаркаться, давиться, подавиться — sich räuspern, mit dem Erbrechen ringen, sich verschlückern; карлыҕып араiлы ӧlÿп парҕан онъ подавился и едва не умеръ — er rang mit dem Erbrechen und wäre fast gestorben (P. d. V. I, 160,12).
2) (Tel.) каркать — krächzen; карлыккаными мäніҥ кардым тоiды отъ твоего карканія мой желудокъ насытился — von deinem Krächzen ist mein Magen satt geworden (P. d. V. I, 198,1).

карлыг̃ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = карлы, карлу
снѣжный, богатый снѣгомъ, покрытый снѣгомъ — mit Schnee bedeckt, schneereich.

карлыҕан [Kas.]
черная смородина — die schwarze Johannisbeere.

карлыҕач [Kas.] = карлыҕаш.

карлыҕац [Bar.] = карлыҕаш.

карлыҕаш [Leb. Tel.] = карлаҕас, карлаҕаш, карланҕуч
ласточка — die Schwalbe.

[1]карlik [قارليق (Dsch. V.)]
хриплый — heiser.

[2]карlik [قارلق (Dsch.), vergl. карлук]
Карлуки, восточно-тюркское племя — die Karluken, ein osttürkischer Volksstamm.

[3]карlik (v) [قارليقمق (Dsch. V.)] = карлык охрипнуть — heiser werden.

карliҕач [Tar.] = карлыҕаш.

Карлук [ᠬᠠᠷᠯᠤᠭ (Uig.), 𐰴𐰺𐰞𐰸 (AT.)] = Карlik
Карлуки, тюркское племя — die Karluken, ein türkischer Volksstamm.

Карлуҕ [𐰴𐰺𐰞𐰸 (AT.)] = Карлук.

карlуҕач [قارلوغاچ (Dsch.)]
ласточка — die Schwalbe; قارلوغاچغه ايتدى بارغيل (Rbg. 49,12) онъ сказалъ ласточкѣ: отправляйся! — geh! sprach er zur Schwalbe.

карт [Kir. Kas. Kom. Tob. Tur. Bar., קַרְט (Kar. T. L.), قارت, ꞯꞷꞧꝬ (Osm. Krm.), vergl. кары]
1) старый (годами) — alt (an Jahren), bejahrt; карт кiшi (Kas.), карт адам (Osm. Krm.) старикъ — ein Greis; карт башлык (Bar.) старуха — eine Greisin; карт кӧкшÿнӧк (Bar.) старушка — ein altes Mütterchen; карт олду (Osm.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; карт кафір мусулман олмаз (Osm.) старый невѣрный не сдѣлается мусульманиномъ—ein alter Ungläubiger wird kein Muselman (Spr.); аул карты (Kas.) старожилъ деревни, старшина — ein alter Dorfbewohner, der Dorfälteste; мäчiт карты богомольный человѣкъ, кто постоянно ходитъ въ мечеть — ein gottesfürchtiger Mensch, der immer die Moschee besucht; карты бардыҥ каты бар (Kir.) у кого есть старикъ, у того есть и писанія — wo ein Alter ist da giebt es auch Schriftstücke (Spr.); кӧп карттыҥ iшiндä бiр бала болса дана болÿр, кӧп баланыҥ iшiндä бiр карт болса бала болÿр (Kir.) если между многими стариками будетъ одинъ мальчикъ, то онъ сдѣлается мудрецомъ, если между многими мальчиками будетъ одинъ старикъ, то онъ сдѣлается мальчикомъ — wenn zwischen vielen Alten ein Knabe ist, so wird er weise, ist aber unter vielen Knaben ein Alter, so wird er zum Knaben (Spr.);

5086

7-3

карт köiнунда калач бар, дäмiшläр (Krm.) у старика за пазухой калачъ, говорятъ — die Alten haben in der Brusttasche einen Kringel (Weissbrot), sagt man (Spr.); карт ата (Tob.) дѣдъ — der Grossvater; awазы карт арсланнын (Kar. T.) ревъ стараго льва — das Gebrüll des alten Löwen (H. 4,10).

2) (Osm. Krm. Kar. L. T.) старый, черствый — alt (von Dingen), hart; карт äкмäк (Krm. Osm.) старый, черствый хлѣбъ — altes, hartes Brot; карт jäмiш (Osm.) старый плодъ, старое, морщинистое лицо — eine alte Frucht, ein altes, runzliches Gesicht; карт аӷачыӊ äjilмäсi кӱчтӱр (Osm.) старое дерево трудно гнуть — ein alter Baum lässt sich schwer biegen; карт упраҳлар (Kar. L.) старыя платья — alte, vertragene Kleider.

3) (Dsch. Kar. L. T.) злокачественный нарывъ — ein böses Geschwür.

[1]карта [Kas., aus dem Russ.]

игральныя карты — die Spielkarten; карта уiныik! поиграемъ-те въ карты! — wir wollen Karten spielen! карта öлöш! сдавай карты! — gieb die Karten! карта сöi! мѣшай, тасуй карты! — mische die Karten!

[2]карта [Tel. Leb. Sag. Ktsch. Kas., قارتا (Dsch.), vergl. карын]

кишка, сычугъ, толстая кишка — der Darm, Fettdarm, Mastdarm; jäр картасы (Kir.) карликъ (шуточное слово) — der Zwerg (ein Scherzwort).

[3]карта [Ad., = arab. قدر]

количество, мѣра, столько — die Menge, das Maas, so viel; нä карта сколько? — wie viel? چوق ملام دعا اولسون یردن اوت قارتا کوکدن یولدوز قارتا такъ много упрековъ и молитвъ (посылаю я тебѣ), сколько травъ на землѣ и звѣздъ на небѣ — viele Vorwürfe und Gebete (sende ich dir), so viel Gras auf der Erde und Sterne am Himmel sind.

[4]kāрта [Schor.]

всѣ — alle.

картаі (v) [Kas. Kir., קַרְטַיְימַק (Kar. L. T.)]

старѣть — alt werden; картаіӷан ат jарамас (Kas.) постарѣвшая лошадь (никуда) не годна — ein alt gewordenes Pferd taugt nichts; картаjып барӷан (Kir.) онъ постарѣлъ — er ist alt geworden; картаіӷан арслан тасполды jыртӱсуз (Kar. L.) постарѣвшій левъ погибаетъ безъ добычи — ein alt gewordener Löwe geht ohne Beute unter (H. 4,11); iшäк картаімаkläн тawла башы олмаз (Krm.) оселъ, состарившись, не сдѣлается главою въ хлѣвѣ — der Esel wird durch sein Altwerden nicht das Haupt des Stalles.

картаіт (v) [Kas. Kir., von картаі+т]

сдѣлать старымъ, быть причиною, чтобы кто-либо постарѣлъ — alt machen; улым мiнi вакытсыз картаітты (Kas.) сынъ мой виноватъ въ томъ, что я слишкомъ рано постарѣлъ — mein Sohn hat mich vor der Zeit alt gemacht.

картаӷа [Schor.]

ястребъ, коршунъ — der Habicht, Geier.

картаjаӊкы [Kkir.]

жужжаніе, шумъ — das Geschwirr, der Lärm.

картал [قارتال, قرتال, ղարթալ, χαρτὰλ (Osm.), قرطل (Dsch. H.)]

орелъ — der Adler; картал буруplу съ орлинымъ носомъ — eine Adlernase habend; картал тӱjӱ орлиное перо — die Adlerfeder; картал пäнџäсi орлиные когти, какой-то корень — die Adlerklaue, Name einer Wurzel; картал ташы названіе камня — Name eines Steines; картал kушун чоџуkлары птенцы орла, орлята — die Adlerjungen.

карталџык [قرتالجق (Osm.), von картал+џык]

молодой орелъ — ein junger Adler.

картачы [Kas., von карта+чы]

игрокъ (въ карты), картёжникъ — der Kartenspieler.

kapтāңak [Leb., von kapтаҕа-+-ңak]
астребокъ — ein kleiner Habicht.

kapтāш [Schor. W.] = kapтыҕаш
1) большое веретено — eine grosse Spuhle.
2) ногтоѣда, зиѣевикъ (болѣзнь) — eine Krankheit der Nägel.

kapтолоз [قارتولوز (Osm.), von kapт-+-?]
старый, сношенный — alt, verbraucht; kapтолоз hāpiф старый добракъ — ein alter guter Mann.

kapтопka [Bar., vom russ. картошка (картофель)]
картофель — die Kartoffel.

kapтоф [Krm.]
картофель — die Kartoffel.

kapты [قارتی (Osm.)]
географическая карта — eine geographische Karte.

kapтыҕа [Sag. Kkir.] = kapтаҕа, kapчыҕа
ястребъ — der Habicht.

kapтыҕаш [Schor.] = kapтāш
ногтоѣда, зиѣевикъ — eine Nagelkrankheit.

kapтыл (v) [Sag., vergl. kapтajaңkы]
шумѣть, гудѣть, свистѣть — lärmen, schwirren, zischen; кipiс табызы kapтыла тӱстӱ тетива просвистѣла — das Geräuch der Sehne erklang, es schwirrte die Sehne.

kapтылчak [Tel., von kapта-+-?-+-чak]
первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — die erste Magenabtheilung der Wiederkäuer.

kapтi (v) [قارتیمق (Dsch. V.)] = kapчi
оцарапать, поранить — kratzen, ritzen (P. d. C. قارتمق ce qui sort de la peau d'un teigneux ou d'une plaie quand on la gratte) (S. S. کچل و جراحتدن قارتلمش شیی ' قارت قارت قاشینمق).

kapтyk [قارتوق (Dsch. P. d. C.)]
sacrificateur.

5086 kapтӱс [Sag., aus dem Russ.]
картузъ — eine Männermütze mit Schirm.

kapтхына [קַרְטְיוָנָא (Kar. T.)]
старикъ — der Greis.

kapтла (v) [قارتلامق (Osm. B. d. M.), von kapт-+-ла]
старѣть — alt werden.

kapтлан (v) [قارتلانمق (Osm.), von kapт-+-ла-+-н] = kapтла.

kapтлач [Kas.]
старикашка, старичишка — ein alter, gebrechlicher Mann.

kapтлаш (v) [قارتلاشمق (Osm.), von kapт-+-ла-+-ш] = kapтла.

kapтлык [قارتلق (Osm. Krm.), von kapт-+-лык]
старость, ветхость, старшинство — das Alter, die Anciennität.

kapттык [Kir., von kapт-+-лык]
старость — das Alter; kapттыkта въ старости — im Alter.

kapтпak [Schor.]
шутка — der Scherz.

kapтпakчы [Schor.]
шутникъ, весельчакъ — ein Spassmacher, ein lustiger Mensch.

kapдас [Schor.]
желна — der Schwarzspecht.

kapдаш [قارداش, ղարտաշ, καρντας (Osm. Krm. Ad.)] = kapындаш
братъ и сестра — Bruder und Schwester; кыз kapдаш сестра — die Schwester; сӱд kapдашы молочный братъ — der Milchbruder; ахipāт kapдашлар приемные братья — die Adoptivbrüder; öз kapдаш (Osm.) родной братъ — der leibliche Bruder; öjä kapдаш неродной братъ — der Stiefbruder; цан kapдашы близкій другъ — ein naher Freund; бӱjӱк kapдаш старшій братъ — der ältere Bruder; кӱчӱк kapдаш младшій братъ — der jüngere Bruder; бip туҕан kapдаш (Ad.) родной братъ — der leibliche Bruder; kapдаш

7-4

ођлы (Krm.) племянникъ — der Neffe; бäш kардаш плюха — die Ohrfeige.

kардашлаш (v) [Krm., قارداشلاشمق (Osm.)] брататься — sich verbrüdern.

kардашлык [Krm., قارداشلق (Osm.), von kардаш+лык] братство, родство, дружба — die Brüderschaft, Verwandtschaft, intime Freundschaft; арамызда kардашлык wар (Krm.) между нами родство — zwischen uns herrscht Verwandtschaft; маңа kардашлык äттї (Krm.) онъ оказалъ мнѣ дружбу — er hat mir einen Freundschaftsdienst geleistet.

kарча [Kumd. Schor.] = kарчы назадъ, обратно — zurück, rückwärts; kарча аiланды онъ возвратился назадъ — er hat sich zurück gewendet.

[1]kарча [قارچه (Dsch. V.)] хлѣбъ въ Бухарѣ, печеный продолговатой формы — ein längliches Brot in Buchara.

[2]kарча [قارچه (Dsch. P. d. C.)] маленькая ласточка — eine kleine Schwalbe; کیچیك كينه بودنه‌دور قارچه‌دين بيرنيمه اولوغراق بولغای это маленькій перепелъ, немного больше, чѣмъ карча — dies ist eine kleine Wachtelart, die etwas grösser sein mag, als ein Kartscha (Bb. 363,1).

[3]kарча (v) [Kkir.] проходить — durchziehen, durchschweifen.

[4]kарча̄ [Alt.] = kарчыђа ястребъ, соколъ — der Habicht, Falke.

kарчаі (v) [Tel.] = kартаі старѣть — alt werden; kарчаiђан пожилой — bejahrt.

kа̄рчаk [Sag.] = kајырчаk.

kарчаkпас [Schor. W.] безотвѣтный — unverantwortlich.

kарчађа [Kom.] = kарчыђа.

[1]kарчан (v) [قارچنمق (Dsch. P. d. C.)] быть скупымъ, скупиться — geizig sein.

[2]kарчан (v) [Sag., vergl. kарчы] сидѣть со скрещенными ногами — mit untergeschlagenen Beinen sitzen; kарчаныn одурду id.

kарчанаk [قارچناق (Dsch. P. d. C.)] скупой — geizig.

kарчалыш (v) [Kkir.] сражаться — kämpfen, im Kampfe sein.

kарчы [Tel. Leb. Sag. Koib.]
1) (Tel.) крестъ, крестообразная фигура — das Kreuz, eine kreuzförmige Figur; kарчы тäрчi (Tel.) крестъ на крестъ — über Kreuz; kарчы бiрчi (Sag.) id.; kарчымды алып мäнi äшкiн! (Tel.) бери на себя мой крестъ и слѣдуй за мной! — nimm mein Kreuz auf dich und folge mir nach! (Miss.); kарчы тäрчi чӳрӳшчäң (Sag.) которые ходятъ туда и сюда — die her und hin Gehenden.
2) (Sag. Koib.) назадъ, обратно — zurück, rückwärts; kарчы кöр! оглянись! — schaue zurück! kарчы сегрiп ысты онъ отскочилъ назадъ — er sprang zurück.

kарчыi (v) [Kkir., vergl. kарчы] оставаться назади — zurückbleiben.

[1]kарчыk [Sag. Ktsch. Koib.] клещъ овецъ — die Schafszwecke.

[2]kарчыk [Kas., vergl. kарт] старуха — eine alte Frau.

[3]kа̄рчыk [Kumd.] = kа̄рчаk, kајырчаk.

[4]kарчыk (v) [Schor.] противиться, упорствовать — sich widersetzen; Widerstand leisten; kарчыkkан противный — gegenüberstehend, sich widersetzend.

kарчыђа [Tel. Kas. Krm.] = kарчыђаi ястребъ — der Habicht.

kарчыђаi [Sag. Ktsch., قارچيغای (Dsch.), vergl. mong. ᠬᠠᠷᠴᠠᠭᠠᠢ]
1) ястребъ — der Habicht; قارچيغای كبوترلرلا باغی (Rbg. 47,7) ястребъ — врагъ голубей — der Habicht ist ein Feind der Tauben.
2) (Ktsch. statt kарāчыђаi) ласточка — die Schwalbe.

kарчын [Schor.]
папоротникъ (Filix mas) — das Farrenkraut.

[1]**kарчї** [Alt., vergl. kарчы]
крестъ на крестъ — über Kreuz.

[2]**kарчі** (v) [قارچيمق (Dsch.)] = kapтi
оцарапать — kratzen, ritzen.

kарчіҕа [Tar., قارچيغه (Dsch.)] = карчыҕа.

kарчіҕаі [قارچيغاى (Dsch.)] = карчыҕа.

kарџыш (v) [قارجيشمق (Osm.) = карыш.
1) мѣшаться, перемѣшаться — sich mischen, sich vermischen.
2) бормотать, журчать — murmeln, rieseln.

kарџышык [قارجيشيق (Osm.), von карџыш]
смѣшанный, перемѣшанный — gemischt, vermischt, durcheinander; карџышык дӯшläр неясные сны — confuse Träume.

kарцык [Tob. Tur.] = карчык
старуха — die alte Frau.

kарцыҕа [Tur. Tob. Bar. Kom.] = карчыҕа
ястребъ — der Habicht.

[1]**kарс** [قارس (Dsch.)]
звукъ взрыва, выстрѣла, хлопанія въ ладоши — der Ton einer Explosion, eines Schusses, des Händeklatschens (Calc. Wrtb. آواز دستك زدن).

[2]**kарс** [قارس (Dsch.)]
шаль, употребляемый въ видѣ кушака — ein Shawl, den man um die Hüften bindet (S. S. شال قوشاق ' طوقومه بيلباغ ' فوته ' ميان بند).

[3]**kарс** [Tel. Alt.]
1) хрупкій, ломкій — spröde, leicht zerbrechlich.
2) противный, несчастный, злой — widerwärtig, zuwider, böse, unglücksbringend; јаманның ічі kарс мысли злаго человѣка противны — das Innere des Bösen ist widerwärtig; јолҕо kарс полор онъ будетъ несчастенъ въ дорогѣ — es wird ihm auf dem Wege ein Unglück zustossen; kарс тілдӯ кіжі человѣкъ, который во всемъ противорѣчитъ, прекословить, дерзкій человѣкъ, грубіянъ — Jemand, der stets widerspricht, Unglück prophezeit, ein Grobian.

[4]**kарс** (v) [قارساق (Dsch.)]
давить внизъ, опускать, удаляться — herabdrücken, herablassen, sich zurückziehen (S. S. آلته اورمق ' باترمق ' چكنمك, P. d. C. rétrécir un vêtement trop large du cou).

[1]**kарсаk** [Kir. Kir̈. Bar., قارساق (Dsch. Osm.)]
карсакъ, степная лисица — der Steppenfuchs (canis korsak) (S. S. سنجابدن بيوك قارنى چيل بر نوع حيوان اسىدر ' تيلكى ' مانى, L. O. قارنى بياضلو كوچكنه اكدرور ديلكو جنسندن بر حيوان در); афріка карсаҕы (L. O. آفريقا قارصاغى) африканская степная лисица — der afrikanische Wüstenfuchs (megalolis Zerda) (L. O. طرابلس ديلكوسى ' فنك).

[2]**kарсаk** [Sag. Koib. Ktsch.]
лапа, когти — die Klaue (des Zobels).

[3]**kарсаk** [Misch.]
маленькій человѣкъ — ein kleiner Mensch; kарсаk кіші id.

kарсактыг̃ [Sag. Koib. Ktsch., von kарсаk + лыг̃]
имѣющій когти, лапы (соболь) — mit Klauen versehen (in Märchen, Epitheton des Zobels, Wildes); kарсактыг̃ аң дичь, снабженное когтями — ein mit Klauen versehenes Wild; атка міндї аңнап пар-чар, kарсактыг̃ аң ат-чӯр тӯр (Sag.) онъ сѣлъ на лошадь, поѣхалъ на охоту и застрѣлилъ дичь, имѣющую когти — er stieg zu Pferde, ritt jagen und schoss das Klauen habende Wild (P. d. V. II, 44,24).

kарсы [Kir., קַרְשִׁי (Kar. L.)] = каршы
находящееся напротивъ — das Entgegenstehende; kарсы сӧilӧдӯ онъ мнѣ противорѣчилъ — er widersprach mir; kарсыма kelдї онъ вышелъ ко мнѣ навстрѣчу — er kam mir entgegen; kарсы сӧз противорѣчіе, отвѣтъ — der Widerspruch, die Antwort, Entgegnung.

карсылан (v) [Kir., von карсы+ла+н] возразить, отвѣчать, противорѣчить — erwidern, antworten, widersprechen, bestreiten; карсыланма! не противорѣчь! — widersprich nicht!

карсыландыр (v) [Kir., von карсы+ла+н+дыр] заставить отвѣчать, возбудить къ противорѣчію — antworten lassen, zum Widerspruche reizen.

карсылас (v) [Kir., von карсы+ла+ш] стоять другъ противъ друга (съ враждебными цѣлями), противорѣчить другъ другу, ссориться — einander (feindlich) gegenüber stehen, einander widersprechen, sich zanken, in Wortwechsel gerathen.

карсылдас (v) [Kkir.] таскать другъ друга — sich gegenseitig zerren.

карсман [Alt. Bar., vergl. карын] птичій желудокъ — der Magen der Vögel.

карз [Tar. Kir. Osm., = arab. قرض] долгъ — die Schuld; карз бäрді (Tar.) онъ далъ взаймы — er hat auf Schuld gegeben; карз алді (Tar.) онъ взялъ взаймы — er hat auf Schuld genommen.

карзіна [קַרְזִינָא (Kar. T.)] ковшикъ — die Schöpfkelle.

карздар [Tar., = pers. قرضدار] должникъ — der Schuldner.

¹каршы [ﻗﺎﺭﺷﻰ (Uig.), قارشى (Dsch.), vergl. mong. ᠬᠠᠰᠢᠨ der Palast]

1) (Uig.) дворецъ хана — der Chanspalast (Chin.-Uig. Wrt. 53, a); алтын каршы золотой дворецъ, дворецъ китайскаго императора — das goldene Schloss des chinesischen Kaisers (Uig.-Chin. Wrt. 55, a); каjу кäнт улуш орду каршы jäр-ä — кідäн-кä öгÿп ат адамышлар-а (Uig.) каждый городъ, народъ, орда, дворецъ и страна дали этой книгѣ свое особенное названіе — jede Stadt, Volk, Ordu, Palast und Land gaben diesem Buche verschiedene Namen (K. B. 5,18); туруп чыкты Äлік сäвÿнчін тäгÿк — кäлін каршыҕа кірді кöӊлі тäжÿк печально поднялся Эликъ и вышелъ, дошелъ до своего дворца и вошелъ въ волненіи — kummervoll erhob sich Elik und ging heraus, kam zu seinem Palaste und trat erregt ein (K. B. 47,33); іҷін каршыҕа кірмä! öсні тудун! — јараксыс полур аі іҷікli будун выпивши не ходи во дворецъ, воздерживайся! пьющій народъ никуда не годится — tritt nicht trunken in den Palast, halte dich im Zaume! die trunkenen Leute taugen zu Nichts (K. B. 118,19).

2) (Dsch.) имя города въ Бухарскомъ ханствѣ — Name einer Stadt in der Bucharei.

²каршы [Tob. Tur. Kom. Kas. Krm., قارشو, قارشى, ղարշը, χαρσ̈η (Osm. Ad.), קַרְשִׁי (Kar. T.)]

1) противолежащій — gegenüberliegend; каршы jака (Osm.) противолежащій берегъ — das gegenüberliegende Ufer; каршы сöз, каршы џäваплар (Osm.) противорѣчіе — der Widerspruch.

2) (Kas.) упрямый, своевольный, противный — eigensinnig, eigenwillig, widerspenstig; каршы кіші упрямый человѣкъ — ein eigensinniger Mensch; каршы аҕач дерево, трудно обрабатываемое — hartes Holz.

3) противоположное мѣсто — die gegenüberliegende Stelle; каршысына барды (Kas.) онъ пошелъ ему навстрѣчу — er ging ihm entgegen; каршысындан чыкты (Kas.) онъ пришелъ съ другой стороны — er kam von der entgegengesetzten Seite; каршы каршыја, каршы бä каршы (Osm.) другъ противъ друга — einander gegenüber, vis-à-vis; äв каршысында (Osm.) насупротивъ дома — dem Hause gegenüber; каршысына кäлді (Kom.) онъ вышелъ ему навстрѣчу — er kam ihm entgegen.

4) напротивъ, навстрѣчу — gegenüber, entgegen; kapшы тұрмак (Kas.), kapшы тұрмак, тӓмӓк (Osm.) противиться — sich widersetzen; міңа kapшы тӧнӓ (Kas.) онъ относится ко мнѣ враждебно — er handelt gegen mich feindlich; кӱнӓшкӓ kapшы олан (Osm.) на солнцѣ — der Sonne ausgesetzt; kapшы чыкмак (Kas.) навстрѣчу итти — entgegen gehen; kapшы сӧiläді (Osm.) онъ противорѣчилъ — er widersprach; сӧзӓ kapшы дӓмӓк (Osm.) противорѣчить — widersprechen; бабасынын ӓмріна kapшы нӓ jana біlір? (Osm.) что онъ можетъ сдѣлать противъ приказанія отца? — was kann er gegen den Befehl seines Vaters thun? ахшама kapшы (Osm.) къ вечеру — gegen Abend; kapшы kapшы (Krm.) другъ противъ друга — einander gegenüber; kapшы kapшы отурмуш (Krm.) они сидятъ другъ противъ друга — sie sitzen einander gegenüber (P. d. V. VII[a]. 212,186); kapшы баршы отурмак (Osm.) id.; kapa kapшы очороштык (Kas.) мы какъ разъ встрѣтились — wir stiessen grade aufeinander; kapa kapшы утыралар (Kas.) они сидятъ прямо другъ противъ друга — sie sitzen einander gerade gegenüber; оңа kapшы (Osm.) противъ него — gegen ihn; kapшы алдым (Kas.) я встрѣтилъ его — ich bin ihm entgegen gekommen; kapшы kilді (Kas.) онъ шелъ навстрѣчу, возражалъ, не слушался, дѣлалъ ему на зло — er kam ihm entgegen, erwiderte, widersprach ihm, war ungehorsam, trat gegen ihn auf; мінім сӱзімӓ kapшы kilдің! ты не послушался меня! — du hast meine Worte unbeachtet gelassen.

²kapшы (v) [Tob.]
противустать, упрямиться — sich gegenüber stellen; eigensinnig sein.

kapшык (v) [Tel.]
противиться — sich widersetzen.

kapшыңа [Kir.] = kapчыңа.

kapшылтыр (v) [Tel., von kapшыл+тыр]
заставить, допустить кого-нибудь сопротивляться — Widerstand leisten lassen.

kapшыла (v) [قارشيلامق Osm., Krm.; von kapшы + ла]
1) итти навстрѣчу, встрѣчать — entgegen gehen, begegnen; kapшыладым wардым (Krm.) я шелъ ему на встрѣчу — ich bin ihm entgegen gegangen.
2) противиться — sich widersetzen; оlа kapшылады онъ противорѣчилъ ему — er hat ihm widersprochen; kapшылама маңа! (Krm.) не противься мнѣ! — widersetze dich mir nicht!

kapшылан (v) [Kas., von kapшы+ла+н]
сдѣлаться противникомъ, противустать кому-либо, противорѣчить — Jemandes Gegner werden, sich widersetzen, widersprechen.

kapшылаңў [Kas., von kapшылан + ў]
противорѣчіе, вражда — der Widerspruch, die Feindschaft.

kapшылаңўчан [Kas.]
который любитъ противорѣчить — der Widerspruch zu erheben liebt.

kapшылаш (v) [قارشيلاشمق (Osm.), von kapшыла+ш]
1) встрѣчаться, стоять другъ противъ друга sich begegnen, einander gegenüber stehen.
2) сводить счеты — eine Rechnung gegenseitig begleichen, bezahlen (L. O. مقابل موازنه حسوب اودشك).

kapшылаштыр (v) [قارشيلاشدرمق (Osm.), von kapшылаш+тыр]
уравнить, коллаціонировать, сличать, провѣрить — begleichen, vergleichen, collationiren (L. O. موازنه مقابله اينمك).

kapшылык [قارشيلق (Osm. Krm.)]
1) отвѣтъ — die Antwort, Erwiderung; башлады Ашык Kapiбӓ тӳркӳ ilӓн kapшылыңын wӓрін мӓрамын ацлатын wӓрмаjа (Krm.) они начали пѣснями давать отвѣть Ашыкъ Карыбу и объяснить свое желаніе

sie begannen mit einem Liede dem Aschyk Karib eine Antwort zu geben und ihre Wünsche verständlich zu machen (P. d. V. VII*, 13); karшылыk џäвап дӧндӱрмäk (Osm.) отвѣчать — antworten, erwidern; karшылыk jазмаk (Osm.) писать отвѣтъ — eine Antwort schreiben.

2) противорѣчіе, противостояніе — die Widergesetzlichkeit, der Widerspruch, die Opposition; буңа karшылыk joktур противъ этого никакъ нельзя спорить — dagegen giebt es keinen Widerspruch.

3) возмездіе, вознагражденіе, покрытіе, обезпечивающее выпущенныхъ въ обращеніи бумагъ, гарантія — die Belohnung, Deckung emittirten Papiergeldes, financielle Garantie; масрäфä karшылыk болмаk (Osm.) найти покрытіе для расхода — für eine Ausgabe eine Deckung finden; фäwk ул'адä karшылыk (Osm.) экстраординарный кредитъ — ein ausserordentlicher Credit; бу äjilijä karшылыk (Osm.) воздаяніе за это благодѣяніе — als Belohnung für diese Wohlthat; фазла karшылыk (Osm.) дополнительный кредитъ — ein Ergänzungscredit.

4) (Z.) огниво (у ружья) — die Batterie mit dem Feuersteine am Schlosse eines Gewehres.

karшылыkлы [قارشيلقلو (Osm.), von karшылыk-+-лы]
лежащій насупротивъ, соотвѣтствующій — gegenüber liegend, entsprechend; karшылыkлы пäнџäрä окно, лежащее на фасадѣ дома — das Fenster in der Front des Hauses.

Karшыт [Tel.]
подвластный Ульгеню духъ, ѣздящій на баранѣ — ein dem Ulgän untergebener Geist, der auf einem Schafe reitet.

Karшi [قارشى (Dsch.)]
городъ Карши — die Stadt Karschi.

[1]karшу [[Uig.], قارشو (Dsch. OT.)] = karшы
противолежащій, противный, враждебный — gegenüberliegend, feindlich; пу тін тіlі тӱнjä тіlі karшу ол — jаӈушмыш ірäгӱ jолы jakшы ол (Uig.) языкъ вѣры и языкъ этого міра противны другъ другу; хорошо, что дороги ихъ обоихъ враждуютъ между собою — die Sprachen des Glaubens und der Welt sind sich entgegen, es ist gut, dass die Wege beider sich bekämpfen (K. B. 150,24).

[2]karшӯ [Tel.]
противный, враждебный — feindlich, zuwider; ā karшӯ аітты онъ противорѣчилъ ему — er widersprach ihm; karшӯ аітпа! не грубы! — werde nicht grob!

karшӯлан (v) [Tel., von karшӯ-+-ла-+-н]
противиться — sich widersetzen, hartnäckig widerstehen.

karшӯланӯ [Tel., von karшӯ-+-лан-+-ӯ]
сопротивленіе — der Widerstand.

karшkыр [Kkir.] = kackыр
волкъ — der Wolf.

karшkур [Bar.] = karшkыр.

karшта (v) [Kir., von karшы-+-ла]
противоставить, принести на встрѣчу, достать силою, противъ воли другаго — entgegensetzen, entgegenbringen, erkämpfen.

karжымаkын [Kir.]
родъ игры въ бабки — eine Art von Knöchelspiel.

karп [Kom.]
звукъ захлопыванія двери — das Geräuch des Zuschlagens der Thür; тап артында karп (бу äшiктір) послѣ хлопа слѣдуетъ хлопъ (это — дверь) (загадка) — auf klipp folgt klapp (das ist die Thür) (Räthsel) (Kom. 146,18).

karпуз [قارپوز, ղարբուզ (Osm. Krm.), قرپز (Hts.)]
арбузъ — die Wassermelone; абу џähl karпузу горькая тыква — die Coloquinte; Äждäрхан karпузу астраханскій арбузъ — die astrachaner Wassermelone; äjäр karпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; karпуз

[illegible] — die [illegible] [illegible] Wagen. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] sie [illegible] [illegible] die Kni [illegible] lassen.

¹карба [Koib.]
[illegible] — der Fischer.

²карба [Leb. Schor. Sag. Küär.] = карма
[illegible] руками, [illegible] [illegible] — mit den Händen fassen, packen, mit dem Munde nach Etwas schnappen. [illegible] карбан [illegible] [illegible] (Sag.) онъ схватилъ [illegible] и вынулъ лукъ — er fasste die Bogentasche und zog den Bogen hervor; [illegible] настан карбады (Koib.) онъ схватилъ его за воротъ — er fasste ihn beim Kragen.

карбак [Leb. Schor. Sag. Koib., von карба + k] = кармак
1) сколько можно схватить заразъ рукою — so viel man auf einmal mit der Hand packen, fassen kann, ein Griff.
2) уда — die Angel; карбак па, карбак кылы леса рыболовная — die Angelschnur; карбак салды онъ закидывалъ удочку — er warf die Angel aus; карбакнаң балык аңдады онъ ловилъ рыбу удою — er angelte Fische.
3) (Schor.) жерлица для ловли рыбъ — die Fischreuse.
4) (Schor.) шутка — der Scherz.

карбактан (v) [Schor., von карбак + ла + н]
шутить — scherzen.

карбакчы [Schor., von кара +]
скворецъ — der Staar.

карбакчыр [Schor.] = карбакчы.

[illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] mit den [illegible] [illegible]

²[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] er [illegible] aus der Tasche hervor.

карбаныс [Schor. Sag., von карбан + ыс] [illegible] [illegible] — mit einer Tasche versehen.

карбандыр (v) [Koib.]
заставить хватать рукою — mit der Hand fassen lassen.

карбала (v) [Schor., von карба + ла] — карбан.

карбалџы [Sag.]
мелкое мѣсто на рѣкѣ — eine seichte Stelle im Flusse.

карбас (v) [Sag.] — карбаш.

карбаста (v) [Sag., von карба]
ощупывать — betasten, befühlen.

карбаш (v) [Schor., von карба + ш]
схватиться другъ съ другомъ, бороться, биться, схватываться — sich gegenseitig packen, sich ringen.

карбыјузын [Tel.]
папоротникъ — das Farrenkraut (Filix mas).

карбычак [Schor.]
паукъ — die Spinne.

карбыџын [Schor.] — карбыјузын

карбыс [Kan. Tob. Bar.] — карпуз

5086

арбузъ — die Wassermelone.

карбічі [قاربچی, قربچی, غربچی (Dsch.)]

1) чалма — der Turban (S. S. wo ausser denselben statt قاربچین nur قارچین steht = صارق، سله، عمامه، دستار).

2) мѣшокъ — ein Quersack (S. S. ترکمانلرنك مره اوده قولاندیقلری نك خورج).

3) оружіе, которое навѣшиваетъ на себя воинъ: колчанъ, футляръ для лука, портупея, ремень у щита — die Waffen, die der Krieger sich umhängt: der Köcher, die Bogentasche, das Degengehäng, der Schildriemen; بیزنینك بیرلان ییکرما اوتوز کیشی بولغای ایدی اما باغیدین قالین قاربچین(قاربچینی=)کیینکانلار بیتی لار (Bb. 138,12) съ нами было только двадцать или тридцать человѣкъ, а враговъ явилось множество, вполнѣ вооруженныхъ — bei uns waren nur zwanzig bis dreissig Menschen, aber von den Feinden kamen eine grosse Menge vollständig Bewaffneter; مین جیبه کییب ایدیم اما غربچی باغلامایدور ایدیم دوبلغه هم کیمایدور ایدیم (Bb. 251,19) я надѣлъ было панцырь, но не привѣсилъ оружія и не надѣлъ еще шлема — ich hatte den Panzer angezogen, aber noch nicht die Waffen umgehängt und den Helm aufgesetzt; دبولغهسیغه اوردوم قالغانینی قربچیسی (قربیچیسی statt) بیله کوکلای اوردوم (Bb. 200,19) я ударилъ по его шлему и вмѣстѣ съ этимъ попалъ по его щиту и навѣшанному оружію — ich hieb auf seinen Helm los und traf zugleich seinen Schild und seine Waffengehänge (S. S. giebt unter قاربچین die Bedeutung: سلاح بری und unter غربیچی die Bedeutung: تیرکش، صداق، شمشیر، تیرباغی).

карбунчук [Tel. W.]

сифилисъ — der Siphylis.

карбус [[uigur.] (Uig.)] = карбыс, карпуз

арбузъ — die Wassermelone (Chin.-Uig. Wrt. 23, b).

карма (v) [Tar. Kom. Kas. Kir. Kkir. Tel. Alt. Kumd., قارماق (Dsch.), קַרְמַק (Kar. L. T.)] = карба

1) зацѣпить, захватить, хватать — packen, ergreifen, fassen; колумäн кармады аны (Kom.) онъ хваталъ его рукою — er packte ihn mit der Hand.

2) (Kir.) таскать, утащить — schleppen, fortschleppen.

3) (Tel. Kom.) ощупать, шарить — tasten, tappen, fühlen.

4) (Tel.) хватать ртомъ — schnappen (mit dem Munde); (Кäр Јутпа) ӱстӱ äрдін тäңäрä кармап кäліп јат, алты äрдін јäр кармап кäліп јат Керъ-Ютпа идетъ, хватая верхней губою небо и нижней губою землю — Ker-Jutpa kommt und schnappt mit der Oberlippe den Himmel und mit der Unterlippe die Erde (P. d. V. I, 37,263).

карма-карыш [قارمه قاریش (Osm.)]

путаница, суматоха, смятеніе, кавардакъ, плутня — der Mischmasch, das Gemengsel, die Verwirrung, Confusion, Halunkerei.

карма-карышык [قارمه قاریشق (Osm.)] = карма-карыш

араб сачы гібі карма-карышык іш дѣло, запутанное, какъ волосы негра — eine Sache, die wie die Haare eines Negers verwickelt ist.

кармак [Tel. Alt. Tub. Koib. Sag. Tar. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., قارماق (Dsch.), קַרְמַק (Kar. L. T.), von карма + k, vergl. карбак, кармук]

крючекъ, удочка — der Haken, Angelhaken; кармак чыбыңы (сабы) (Kas.) удилище — die Angelruthe; кармак кылы (Kas. Kir.) леса — die Angelschnur; цабак кармак (Tob.) удочка — die Angel mit Ruthe; jili кармак (Tob.) привязанная къ шнурку удочка — eine an einer starken Schnur befestigte Angel;

kармак таштады (Alt.) онъ закидывалъ удочку — er warf die Angel aus; ӧбӧгӧн туралып ӱідӧ аіландра jäс кармаҕын тартып, тартып алды, пä ӱлчактың ӓдäҕінäн kармаҕы ілінді (Alt.) старикъ поднялся и водилъ, водилъ мѣднымъ крючкомъ кругомъ по юртѣ, и крючекъ зацѣпился за полу этого мальчика — der Alte erhob sich und zog den kupfernen Haken rund in der Jurte umher und der Haken blieb am Rockschoosse des Knaben hängen (P. d. V. I, 33,119); біp kӱн kармаҕын салды, екі балык тӱстӱ (Kir.) однажды онъ закинулъ удочку и на нее попались двѣ рыбы — einst warf er seine Angel aus und an ihr fingen sich zwei Fische (P. d. V. III, 327); kармак салып ултырдым (Kas.) я сидѣлъ и удилъ — ich sass und angelte.

kармаkла (v) [Tob. Bar., von kармак + ла]
удить, ловить рыбу крючками — angeln, Fische an Haken fangen.

kармакта [Alt. Tel. Kir. Koib.] = kармаkла
удить — angeln; kармак едіп kармактады (Kir.) онъ сдѣлалъ себѣ удочку и удилъ — er verfertigte sich eine Angel und angelte.

kармакчы [Tel.]
1) рыболовъ, удильщикъ — der Fischer, Angler.
2) воръ — der Dieb.

[1]kарман (v) [Kir. Alt.]
1) (Kir.) двигаться туда и сюда, двигать тѣло во всѣ стороны — sich hin und her bewegen, seinen Körper hin und her bewegen.
2) (Alt.) хватать ртомъ — schnappen.

[2]kарман [Alt. Tel., aus dem Russ.]
карманъ — die Tasche; kадӯ алып kälін kарманына kадӯ сӯб алып онъ взялъ гвоздь и положилъ его въ свой карманъ — er nahm den Nagel und steckte ihn in seine Tasche (P. d. V. I, 38,281).

kармана (v) [קַרְמַנְמַק (Kar. L. T.)]
шарить вокругъ себя (въ темнотѣ) — umhertappen (in der Finsterniss); кӱндӱз kарманадырлар kаранҕыда кібік, да кäчäдäгäläі тӱш вахтында и они шарять днемъ какъ будто въ темнотѣ, и въ полдень какъ будто ночью — und sie tappen umher am Tage wie in der Finsterniss und zur Mittagszeit wie in der Nacht (H. 5,14).

kармаl (v) [قارمالمق (Dsch.)]
быть захваченнымъ, зацѣпленнымъ — erfasst werden; اوستا کورکان شاکرد هر معامدا بورغالور اوستا کورماکان شاکرد اندین جوندین قارمالور обученый ученикъ вездѣ пройдетъ, необученый зацѣпляется то тамъ, то сямъ — der geübte Schüler kommt überall durch, der ungeübte bleibt überall hängen (Spr.).

[1]kармала (v) [Krm. Kom. Kas.]
шарить руками, ощупывать — umhergreifen, umhertasten; узунҹа дыр kармалар, одун гібі јармалар оно длинно и щупаетъ, оно какъ полѣно расколото — es ist lang und tastet, wie Holz ist es gespalten (P. d. V. VII[1], 208,88).

[2]kармаla (v) [قارمالامق (Dsch. V.)] = kармала.

kармада (v) [Tel.] = kармала
шарить впотьмахъ — in der Dunkelheit umhertasten.

kармас (v) [Koib.] = kармаш.

kармаш (v) [Tel. Tar. Kkir., قارماشمق (Dsch.), von kарма + ш]
1) схватиться, хватать другъ друга — sich packen, sich gegenseitig fassen (Calc. Wrt. قرولشوب طوتوشوب دمکدر).
2) (Tel.) другъ друга ощупывать — sich gegenseitig betasten.
3) (Dsch.) смѣшаться — sich vermischen, untereinander mischen (S. S. آلت اوست اولمق ، ارالاشمق ، قارشمق ، زیر وزبر شدن).

kарматтыр (v) [قارماشدرمق (Osm.)]
грызть — nagen.

kармыш [قارميش (Osm.)]
смѣсь, толпа — die Mischung, eine Menge Leute.

kармуk [قارموق (Osm.)] = kармаk
желѣзный крюкъ, желѣзная лопатка — ein eiserner Haken, Spaten.

[1]**kал** [قال, ղալ (Osm.)]
очищеніе, процѣживаніе, расплавливаніе металловъ, золото и серебро очищенное — die Reinigung durch Schmelzen oder Durchseien (von Metallen), gereinigtes Gold und Silber; kал ітмäк чистить, процѣживать — reinigen, durchseien; бу алтын kала дајанмаз это золото выгораетъ (не настоящее) — dieses Gold besteht die Feuerprobe nicht; kал оџађы печь для очищенія золота — der Ofen zum Reinigen des Goldes; kал ханä заводъ для очищенія золота — ein Hüttenwerk zum Reinigen des Goldes.

[2]**kал** [Kys. Tel. Schor. Sag. Ktsch.]
1) (Kys.) крѣпкій — fest.
2) (Sag. Ktsch.) непосвященный въ ученіе шамана — in die Kenntnisse des Schamanen nicht eingeweiht.
3) (Tel. Schor.) дерзкій, безстыжій — grob, unverschämt; kал кіші (Tel.) простолюдинъ, неимѣющій никакой должности — ein einfacher, gewöhnlicher Mensch, der keinerlei Amt oder gesellschaftliche Stellung einnimmt.

[3]**kал** [Kir. Sag. Tel. Schor., قال (Uig.), aus dem arab. حال. Dasselbe Wort ist in anderen Formen als ал und äl (s. diess.) übergegangen]
1) (Kir.) состояніе, положеніе — der Zustand, Umstand; бу kалда при такихъ обстоятельствахъ — unter solchen Umständen; kалың нä? въ какомъ ты положеніи? — in welchem Zustande befindest du dich?
2) (Sag. Uig.) сила, могущество — die Kraft, Macht; kалы kанџађа кірмä туткыл öзÿң! (Uig.) не разсуждай о степени его силы, держи себя скромнымъ! — untersuche nicht die Stufe seiner Macht, enthalte dich! (K.B. 11,17); ірінџі kалы кäт кäрäк чын бÿдÿн (Uig.) во вторыхъ онъ долженъ быть очень сильный и безупречно вѣрный — zweitens muss er von grosser Kraft und ganz wahrhaft sein (K. B. 151,9); kал тус (Sag.) рабочее время — die Arbeitszeit.

[4]**kāл** [Alt.]
ругательное слово — ein Schimpfwort.

[5]**kал-kускур** [Tüm.]
ругательное слово — ein Schimpfwort.

[6]**kал** (v) [Kom. Kas. Tob. Bar. Kir. Kkir. Tel. Alt. Schor. Sag Koib. Ktsch. Küär., قالمق (Uig.), قالمق, ղալմաղ (Osm. Krm. Ad.), קָלְמַק (Kar. T. L.), AT. 𐰴𐰞, es tritt in folgender Form auf: 𐰴𐰞𐰢𐰃𐰾 — 𐰴𐰞𐰢𐰺 — 𐰴𐰞𐰯𐰃 — 𐰴𐰞𐰯𐰃𐰤 — bei Htsm. قل die Umschreibung kål halte ich für unnütz, der Vocal ist offenbar falsch]
1) оставаться — bleiben; äр кіжі ÿјдä kал бады (Alt.) мужчины дома не остались — kein Mann ist zu Hause geblieben; кіжі токты öлді, сöзі kалды кöр — сöзі бірlä јалђус ады kалды кöр (Uig.) человѣкъ родился и умеръ, а слово (о немъ) осталось (въ книгѣ), и съ этимъ словомъ только имя его осталось — der Mensch wurde geboren und starb, das Wort (über ihn) ist (im Buche) geblieben und mit dem Worte ist allein sein Name geblieben (K. B. 17,23); ÿш кісі шыkпады, kалды (Kir.) три человѣка не ушли, остались — drei Menschen sind nicht fortgegangen sind, geblieben; kалђан ішім кöп (Alt.) еще много работы для меня осталось — es ist noch viel Arbeit für mich übrig; kудаі алђыш пäрмäзä ішің kалар (Tel.) если Богъ не дастъ своего благословенія, то работа твоя останется (неоконченной) — wenn Gott seinen Segen nicht giebt, so bleibt deine

Arbeit (unvollendet) liegen; пу пала ӧскӱс калды (Schor.) этотъ ребенокъ осиротѣлъ — dieses Kind ist als Waise zurückgeblieben; ғäч kaлмak (Osm.) опоздать — verspäten; кäpi kaлмak (Osm.) отставать — zurückbleiben; ач kaлмak (Osm.) оставаться голоднымъ, быть несчастнымъ — hungrig bleiben, im Elende sein; ачыkта kaлмak (Osm.) быть оставленнымъ — verlassen sein; kaлa kaлмak (Osm.) терять сознаніе — die Besinnung verlieren; jaнына kaлмak (Osm.) оставаться ненаказаннымъ — unbestraft bleiben; jӱк алтында kaлҕан онъ оставался (безъ помощи) подъ бременемъ — er blieb unter seiner Last liegen; дipi kaлды (Osm.) онъ оставался въ живыхъ — er ist am Leben geblieben; рузғӑр kaлды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; ӧч кӧн kaлa за три дня до... — drei Tage vor...; ȧз kaлды кі... (Osm.) немного не хватало, чтобы; чуть не... — es fehlte wenig, dass...; бана kaлca (Osm.) что касается меня — was mich betrifft; мäндäн kaл! (Kвr. T.) отстань отъ меня! — lass ab von mir! (H. 7,16).

2) подвергаться чему — einer Sache unterliegen, verfallen; jaiнӱҕа kaл! (Tel.) подвергайся страданіямъ! — erdulde Qualen! jaмaн aтka kaлды (Tel.) онъ подвергался дурной славѣ (про него шла дурная молва) — er erduldete üble Nachrede; iчäр аштың ачӱна kaлба! (Tel.) не предавайся заботамъ о пищѣ! — gieb dich nicht den Sorgen um deine Nahrung hin! саҥышkа kaлды (Schor.) онъ горевалъ, онъ впалъ въ горе — er war besorgt; ујаткa kaлсын! пусть онъ подвергнется стыду! — möge er in Schande verfallen! ішім аллаhа kaлды (Osm.) одинъ Богъ можетъ мое дѣло поправить — meine Sache steht bei Gott, Gott allein kann meine Angelegenheiten ordnen.

3) (Alt.) умереть — sterben.

4) (Osm.) отстать отъ чего — von einer Sache fern bleiben; iштäн kaлдым я пренебрегъ своими дѣлами — ich vernachlässigte meine Angelegenheiten; тамaktан kaлдым (Kas.) я лишился аппетита — ich habe den Appetit verloren; чыkмaktан kaлды у него не было времени выходить — er hatte keine Zeit auszugehen; бабасындан kaлмаз онъ не удалится отъ своихъ предковъ (въ смыслѣ: онъ не хуже своихъ предковъ) — er ist nicht aus der Art geschlagen; біліјiндäн kaлма! сдѣлай настолько хорошо, насколько хватитъ твоего пониманія! — thue es so gut, wie du es verstehst; јолдан kaл, јолдаштан kaлма! пренебреги дорогой, не пренебрегай другомъ! — beachte nicht den Weg, beachte die Gefährten! (Spr.).

5) очень часто глаголъ kaл соединяется съ другими глаголами какъ вспомогательный глаголъ (особенно въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — häufig tritt das Verbum kaл an andere Verba als Hülfszeitwort (besonders in den östlichen Dialecten):

a) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на п другаго глагола для выраженія совершеннаго дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf п eines Verbs, um die Vollendung der Handlung zu bezeichnen: ӧлӱп kaлды (Alt.) онъ умеръ, дѣйствительно умеръ — er ist gestorben, ist wirklich gestorben; уҕӱп kaлҕан ползоң (Tel.) если ты это дѣйствительно слышалъ — wenn du dies wirklich vernommen hast; от ӧчӱп kaлca (Tel.) если огонь совсѣмъ потухъ — wenn das Feuer ganz ausgegangen ist; japa пӱдӱп kaлды (Tel.) рана совсѣмъ срослась — die Wunde ist ganz verwachsen. Въ абаканскихъ нарѣчіяхъ въ этомъ значеніи kaл соединяется большею частію съ глагольнымъ корнемъ — in den Abakan-Dialecten tritt das Hülfszeitwort kaл in dieser Bedeutung an den Verbalstamm: Kaн-Пäргäн ебіндä jaт-kaлды Ханъ-Пергенъ остался въ своемъ домѣ —

5086

Chan-Pärgän blieb in seinem Hause; Тас-Јӯрäк öl-kaл-тыр Тасъ-Тюрекъ умеръ — Tas-Tjürek ist gestorben.

b) онъ соединяется съ дѣепричастіемъ на а, чтобы выразить продолжительность дѣйствія — es tritt an das Gerundium auf a, um die Fortdauer der Handlung auszudrücken: адым јада -kaлды (Tel.) моя лошадь продолжала лежать — mein Pferd blieb liegen; тура kaлар (Tel.) онъ и дальше будетъ стоять — er wird noch ferner stehen bleiben; оттура kaлмасынлар! пусть они не сидятъ больше! — mögen sie nicht länger sitzen bleiben! При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ этомъ случаѣ часто происходитъ полное соединеніе обоихъ глаголовъ — es ist zu bemerken, dass in diesem Falle oft eine volle Verschmelzung beider Verben stattfindet: јада-kaлды, јада-ђалды, јадäлды, тура -kaлды, тура-ђалда, турäлды.

c) съ тѣмъ же причастіемъ употребляется условная форма kaлса для выраженія: въ случаѣ что, предположимъ что — mit demselben Gerundium wird der Conditional kaлса gebraucht, in der Bedeutung: im Falle dass, vorausgesetzt dass; äітä kaлса (Kas.) въ случаѣ, если онъ скажетъ — wenn er sagen sollte; сін kaлађа кілä kaлсаң (Kas.) предположимъ, что ты пріѣдешь въ городъ — in dem Falle, dass du zur Stadt kommen solltest.

d) именная форма этого глагола на ak, т. е. kaлak, сдѣлалось въ Алтаѣ и на Абаканѣ полнымъ аффиксомъ причастія — eine Nominalform dieses Verbs auf ak (kaлak) ist vollständig zum Participialaffixe herabgeschmolzen (in den Altai- und in den Abakan-Dialecten): алђалak не взявшій еще — der noch nicht genommen hat; kälгäлäк не пришедшій еще — der noch nicht gekommen ist; konђолok не ночевавшій еще — der noch nicht übernachtet hat; öлгöлöк не умиравшій еще — der noch nicht gestorben ist.

[6]kal (v) [Tar., قالاق (Dsch. OT.) = kaл.

[1]kala [Tar., = pers. گله]

рогатый скотъ — das Rindvieh; kala бар јäр страна, богатая рогатымъ скотомъ — ein an Rindvieh reiches Land; Kalмaklарнің kaleci аз kojі кöп у Калмыковъ мало рогатаго скота, а много овецъ — die Kalmücken haben wenig Rindvieh, aber viele Schafe.

[2]kaлa [Kas. Bar. Kir. Kom., קָלָא (Kar. L. T.), = arab. قلعه]

1) (Kar. L. Bar.) крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigungswerke; шäһäр ушпу турђузулса да kaлалары анын тіжілсäлäр если этотъ городъ построенъ и укрѣпленія его возведены — wenn diese Stadt erbaut ist und ihre Befestigungen errichtet sind (E. 4,13).

2) (Kas.) городъ — die Stadt (im Gegensatz zu сала das Dorf); kaлада кӯп сала kaлkы торо въ городѣ живетъ много деревенскихъ жителей — in der Stadt wohnen viele Dorfleute; kaлa кімісі городской житель — ein Stadtbewohner; Казан kaлaсы городъ Казань — die Stadt Kasan; kaлa алӯ «взятіе города» — игра мальчиковъ — ein Spiel der Knaben.

3) (Kir. Kom.) деревня — das Dorf; орус kaлaсы русская деревня — ein russisches Dorf; бу kaлада нођаі кöп въ этой деревнѣ живетъ много татаръ — in diesem Dorfe wohnen viele Tataren; kaлa кіші деревенскій житель — ein Dorfbewohner.

[3]kaл'a [Osm., = arab. قلعه]

крѣпость, укрѣпленный городъ — eine Festung, ein festes Schloss, eine befestigte Stadt; чанак kaл'асы укрѣпленіе Дарданеллъ — die Befestigung der Dardanellen; kaл'a ађасы коммендантъ крѣпости — der Festungskommandant; kaл'a барџы бастіонъ — die Bastion; kaл'a дувары валъ крѣпости — der Festungswall; kaл'a тону крѣпостное орудіе — ein Festungsgeschütz; іч kaл'a цитадель — die Citadelle;

kaл'а бāнд арестантъ, сидящій въ крѣпости — ein Festungsgefangener.

[4]kaлā [Kom.] = kaл'а.

[5]kaлa [قالە (Osm.), eigentl. Praes. 3 pers. von kaл] минусъ (выраженіе въ ариѳметикѣ) — weniger, minus; ӱч кӱн kaлa минусъ три дня — minus drei Tage.

[6]kaлa [Tob., von kaн-+-лa] какой? — was für ein? kaлa кiшi? какой человѣкъ? — was für ein Mensch?

[7]kaлa (v) [Tel., von kaл] уставать, ослабѣть, надоѣдать — ermüden, müde werden, matt werden, überdrüssig sein.

[8]kaлa (v) [Kir. Kkir., von kai-+-лa]

1) выбирать любое, предпочесть — auswählen, vorziehen; kaлаҕаныңды ал! возьми что выберешь, что понравится! — nimm was du auswählst, was dir gefällt!

2) прекрасно снабдить кого-либо — Jemanden vorzüglich ausstatten.

[9]kāлa (v) [Kkir., = pers. خواه-+-лa] просить — fragen.

[10]kāla (v) [Tar., قالامق (Dsch.)] = [8]kaлa

1) = kaлa (S. S. بکنمك ' انتخاب و اختيار ' مزاجنه موافق بولمق (ايتمك).

2) (Tar.) смотрѣть — betrachten, anschauen; kālaп турдї id.

[11]kala (v) [قالامق (Dsch.), von kaл] опоздать — sich verspäten.

[12]kaлa (v) [Alt. Tel. Kir., قالامق (Dsch.), vergl. mong. ᠰᠢᠲᠠᠬᠤ brennen, anbrennen]

1) (Tel.) горѣть, воспламеняться — brennen, entflammen; kaiраным? кажы паразың, kaлаҕан jӱрӓктї kaлaдып малый мой! куда ты идешь, зажигая воспламененное сердце? — mein Lieber, wohin gehst du, das entflammte Herz anzündend?

2) (Kir. Dsch.) сожигать, зажигать — entzünden, anzünden (S. S. انش ياقمق و تلهب كاميم اولدور كه كويوب عشق (ايتمك) ; اوتيغه بولسام كول ' قوروغان جسيم اوتون يانكليغ اول اوت ابچرا قالانك мое желаніе такое, чтобы я сгорѣлъ въ огнѣ любви и сдѣлался пепломъ, высушено мое тѣло какъ дрова, зажигайте его въ этомъ огнѣ! — mein Wunsch ist der, dass ich im Feuer der Liebe zu Asche verbrenne, mein ausgedörrter Körper ist wie Holz, verbrennet ihn in diesem Feuer!

3) (Kir.) обкладывать кизякъ рядами вокругъ котла такъ, чтобы онъ нагрѣвался, высыхалъ и лучше горѣлъ — den trockenen Mist reihenweise um das Feuer aufhäufen, damit er trocknet und dann gut anbrennt; kaлаӯн тапса kар цанар, kaлаӯн таппаса маiда цанмас если хорошо кладутъ кизякъ къ огню, и снѣгъ загорится; если плохо его кладутъ, то и масло не загорится — häuft man den Mist gut um's Feuer, so brennt selbst Schnee an, häuft man ihn schlecht auf, so brennt selbst Fett nicht an.

4) (Dsch.) класть въ кучу — aufhäufen (S. S. بیغمق ' صوپلامق, L. T. بر بری اوزرنه یغدی اطرافینه ناش قالارلار انداق کیم (دمکدر); سو بوچیغقه شارتلاب توشکای (Bb. 177,7) вокругъ него кладутъ камни въ кучу такъ, что вода съ шумомъ падаетъ на этотъ плетень — rund herum häuft man Schnee auf, so dass das Wasser klatschend auf dieses Geflecht herabfällt.

[1]kaлai [Tel. Kom. Kas. Krm., قالای, ᠬᠠᠯᠠᠢ (Osm.)]

1) олово — das Zinn; ak kaлai бѣлая жесть — das Weissblech.

2) полуда — das Metall zur Verzinnung; kaлai цылытkы id.; kaлai сӱртӱрҕӓ кӓрӓк (Tel.) надо лудить — man muss es verzinnen; kaлai атмаk, басмаk (Osm.) 1) лудить — verzinnen; 2) дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen; kaлai оту (Osm.) salsola, растеніе, изъ пепла (золы) котораго приготовляется сода — eine Pflanze, aus deren Asche Soda gewonnen wird; аңа бір

äji kaлаі вäрдім (Osm.) я ему задалъ порядочную головомойку — ich habe ihm gehörig den Kopf gewaschen.

²kaлаі [Kir., von kaн-+-лаі, vergl. ⁶kaлa] какъ? какимъ образомъ? — wie? auf welche Weise? kaлаі kылсаң алаі kыл! поступай какъ ты хочешь! — handle wie du willst! äp kaлаі болса какъ бы то ни было — wie es auch sei; kaлаісыз? какъ вы живете? — wie befindet ihr euch?

³kalai [Tar., قالاى (Dsch.)] = ¹kaлаі.

kaлаіла (v) [Krm. Kir. Leb. Tel., قالايلامق (Osm.), von kaлаі-+-ла]

1) покрывать оловомъ, лудить — mit Metall belegen, platiren, verzinnen.

2) (Osm.) сдѣлать выговоръ — ausschelten.

kalaila (v) [Tar.] = kaлаіла.

kaлаілат (v) [Tel., von kaлаі-+-ла-+-т] приказать полудить — verzinnen lassen.

kaлаілы [Krm. Kir. Kas., قالايلو (Osm.), von kaлаі-+-лы]

луженый — verzinnt; kaлаілы koз (Osm.) орѣхъ покрытый слоемъ олова — eine in Zinn eingehüllte Nuss; казанчыђым kaлаілы, бішірган ашым kолаілы — jумурта (Krm.) мой котелокъ луженый, моя пища здорова — яйцо (загадка) — mein Kesselchen ist verzinnt, meine Speise ist zuträglich — das Ei (Räthsel) (P. d. V. VII*, 207,74).

kaлаілыҕ [Leb.] = kaлаілы.

kalailik [Tar.] = kaлаілы.

kaлаілӯ [Alt.] = kaлаілы.

kaлаіџы [Krm., قالايجى (Osm.), von kaлаі-+-џы]

оловянныхъ дѣлъ мастеръ, лудильщикъ — der Zinngiesser, Verzinner.

kaлаус [Kür.]

сумка — ein Täschchen (zum Umhängen).

¹kaлak [Kas. Schor. Tob. Kir. Bar.]

1) (Schor.) большая ложка, иногда съ дырами, для вытаскиванія рыбы или пельменей (изъ супа) — ein grosser Löffel (manchmal mit Löchern) zum Herausnehmen von Fischen oder Teichstücken aus der Brühe.

2) мутовка — der Umrührlöffel; бутка kaлађы (Kas.) широкая деревянная дощечка для мѣшанія каши — ein breites Holzstück zum Umrühren der Grütze.

3) (Kas. Tob.) маленькая лопаточка — eine kleine Schaufel; сука kaлађы (Kas.) желѣзная пластинка у сохи, для отваливанія земли — das Eisen oberhalb des Pflugschar, das die Erde auf die Seite wirft; jаурын kaлak лопатка плечевая — das Schulterblatt; kaлak сӧјӧгі кость лопаточная — der Schulterblattknochen.

4) (Kir.) щепка, которая дается дѣтямъ вмѣсто ложки — ein Hölchzen mit flachem Ende, das man den Kindern statt eines Löffels giebt.

5) (Schor.) точильная дощечка для поправленія сѣнокосныхъ косъ — ein flacher Stein, mit dem man die Sicheln schärft.

²kaлak [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch.] восклицанія въ знакъ горя: увы! — Ausruf des Jammers: o weh! kaлak! kaлak сäні! мäнің jам ползо kaідат! увы! увы! если-бы у меня былъ лукъ! — o weh! o weh! hätte ich doch einen Bogen! (P. d. V. I, 11,41).

kaлakта (v) [Tel. Alt., von kaлak-+-та] испускать крики отчаянія — Ausrufe des Verzweiflung ausstossen.

kalaђаі [قالاغاى (Dsch.)]

1) ярко-красная краска — eine hellrothe Farbe (L. T. بر نوعه قزل رنكه درلركه رنكده قويلق و اولا اچلق); كيبب كلكون حرير وپرنيانی ، قالاغای كيم آقيب هرساری قانی (Schirin zu Perhad) онъ былъ одѣтъ въ розовый шелкъ и ярко-красный атласъ, такъ какъ кровь его текла во всѣ стороны — er war in rosa Seide und hellrothen Atlas gekleidet, denn sein Blut floss nach allen Seiten.

2) sempervivum (herba) (длинная трава съ широкими листьями — ein langes breitblättriges Gras) (V.) (L. T. میر عاشقان).

3) Уранъ племени مانكفت — der Uran der مانكفيت (P. d. C.).

kaлaĝap [تيمنش (Uig.)]
вѣрно! правда! — ja! richtig! (然 Uig.-Chin. Wrtb. 106, b).

kaлaĝam [Tub. Mad., von kaлak-+-am]
1) деревянная лопаточка, мутовка — ein spatenförmiges Hölzchen, Rührlöffel.
2) (Mad.) желѣзный наконечникъ томара (стрѣлы), которымъ бьютъ рыбу — eine breite eiserne Pfeilspitze zum Schiessen von Fischen.

kaлaĝыpja [قالاغيريا (Osm.), aus dem Griech.]
монахиня — die Nonne.

kaлaĝыш [Schor. W.]
соха — der Pflug.

kaлaңы [Tel.]
слегка опьянѣвшій — angetrunken.

kaлaңна (v) [Bar. Leb., vergl. kaлaңы]
качаться — in schwingender Bewegung sein, schwanken, schaukeln (intr.).

kaлaңнат (v) [Bar. Leb., von kaлaңна-+-т]
качать — schaukeln (tr.), schwanken.

kaлaңда (v) [Tel. Alt.] = kaлaңна.

kaлaңдат (v) [Tel. Alt.] = kaлaңнат.

kaлajык [تيمحدنر (Uig.), = arab. خلايق]
твари, творенія — die Geschöpfe; Moĝaмат jaлaвач kaлajык пажы — kaмyk парҕaлap(ы)ҕa oл кöс kaжы Магометъ пророкъ — глава твореній, онъ для всѣхъ какъ бровь глаза — Mohammed, der Gesandte, ist das Haupt der Geschöpfe, er ist für Alle die Augenbraue (K. B. 4,19); jaĝыс jäp, jaжыл кöк, кӱн, ai пiplä тӱн — тöрäттi kaлajык, öт öтläк пӱгӱн черную землю, синее небо, солнце, луну и ночь, всѣ творенія онъ сотворилъ, равно какъ и проходящее время — die dunkle Erde, den blauen Himmel, Sonne, Mond und Nacht, alle Geschöpfe erschuf er, auch die Zeit, das flüchtige Heute (K. B. 10,22).

[1]**kaлaн** [Alt. Tel. Leb. Schor. Ad.]
1) дань, подать, ясакъ — die Abgabe, der Tribut; Aлтai joны ak käнҕa kaлaн пäpiп-jaт, Чӱi joны Kытai käны-бiнäң ak käнҕa kaлaн пäpiп-jaт Алтайцы даютъ дань Бѣлому царю, а Двоеданцы китайскому императору и Бѣлому царю — die Altaier zahlen dem russischen Kaiser Tribut, das Tschuja-Volk aber dem chinesischen Kaiser und dem russischen Zaren.
2) ярмарка въ вершинахъ рѣки Чуи въ августѣ мѣсяцѣ — der Jahrmarkt an der chinesischen Grenze, an den Quellen der Tschuja, der im August stattfindet.

[2]**kalaн** [قلان (Dsch.), in den Jarlyken der Krimchane] = kaлaн.

[3]**kaлaн** (v) [Schor. Sag. W.]
возстать (противъ кого) — sich Jemandem widersetzen.

kaлaныкы [Kas., von kaлa-+-ныкы]
городской, городской житель — städtisch, der Städtebewohner.

kaлaндӱ [Tel., von kaлaн-+-дӱ]
платящій дань, ясакъ — Tribut zahlend; kapa kaлaндӱ платящіе черную дань (эпитетъ Алтайцевъ) — die den schwarzen Tribut zahlen (Epitheton der Altaier, welche Zobelfelle als Tribut zahlen).

kaлaнчы [Tel., von kaлaн-+-чы]
сборщикъ податей — der Steuereinnehmer, Tributsammler.

Kaлap [Schor.]
одно изъ инородческихъ поколѣній, живущихъ по рѣкѣ Мундушаму, по-русски Калары — ein Stamm der Eingeborenen am Flusse Mundumasch; kaбыpҕa jäpгä kap jyknac, Kaлapҕa maл jyknac на косогорахъ снѣгъ не держится, у Каларцевъ скотъ не водится — an den Bergabhängen bleibt der Schnee nicht

5086

8-3

hаften, bei dem Kalar bleibt das Vieh nicht haften.

kаlаl [Kir., aus dem arab. حلال] = аlаl дозволенный закономъ, чистый, безвинный, святой — vom Gesetze erlaubt, rein, ohne Schuld, heilig; kаlаl аш чистая пища — reine Speise.

kаlаlа (v) [Bar., von kаlа+-lа] укрѣплять, строить укрѣпленіе — Befestigungen errichten, befestigen, verschanzen.

kаlаlы [Kir., von kаlа+-lы] богатый деревнями — mit Dörfern besetzt, dorfreich.

kalelik [Tar., von kala+-lik] богатый рогатымъ скотомъ — reich an Rinderheerden.

[1]kalат (v) [قالانق (Dsch. V.), von kala+-т] задержать — aufhalten, zurückhalten.

[2]kаlат (v) [Alt. Tel., von kаlа+-т] зажечь — anzünden, anbrennen.

[3]kаlат (v) [Tel. Alt. Leb.]
1) ослабить, сдѣлать усталымъ — müde machen, matt machen.
2) разрушить — zerstören, vernichten.

[4]kälат (v) [Tar., von käla+-т] заставить осматривать — betrachten, anschauen lassen.

[5]kаlат [Kir. Tob.] халатъ — ein langer Rock.

kаlатäрä [קַלְמֵירֶי (Kar. T.), aus dem Poln.] квартира — das Quartier.

kаlатkы [Alt. Tub.] поплавокъ — die Schwimmhölzer beim Netz.

kаlач [Kas. Krm., aus dem russ. калачъ] бѣлый хлѣбъ, калачъ — das Weissbrot; карт koiнунда kаlач wap дäмiшläр (Krm.) у старика за пазухой есть калачъ (т. е. у старика, богатаго жизненнымъ опытомъ, всегда найдешь и знаніе и добрый совѣтъ) — ein Alter hat in der Brust ein Weissbrot (d. h. bei einem an Erfahrung reichen Alten findest du immer einen guten Rath) (P. d. V. VII*, 233).

kаl'аџык [قلعه‌جك (Osm.)] = kаl'äџiк маленькая крѣпость — eine kleine Festung.

kаlац [Bar.] = kаlач.

kаlас [Sag. Koib. Ktsch.] = kаlач.

kаlазаk [Tel. W.] колонокъ — Mustela Sibirica.

[1]kаlаш [Alt. Leb. Tel. Schor.] = kаlач бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; jäн кäldiм kаlаш äдiп пäрзiн! пусть старшая моя невѣстка приготовитъ бѣлый хлѣбъ! — möge meine älteste Schwiegertochter Weissbrot zubereiten! (P. d. V. I, 8,84).

[2]kаlаш [قلاش, قلاچ (Osm.), B. d. M. kаllаш] хитрый человѣкъ, пройдоха, мазурикъ — ein schlauer Fuchs, Schurke, Schelm, Galgenstrick.

[3]kalaш [قلاش (Dsch.)] безпомощный, оставленный безъ средствъ къ жизни — hilflos, ohne Mittel zum Lebensunterhalt; قورتقه ایدی ای عیسی اوغلوم اولدی اوشاق اوغلانلاری قالدی قلاش‌مین تقی قاری خاتون‌مین سقلاماقه کوچوم یتماز (Rbg. 403,23) старуха сказала: о Іисусъ, мой сынъ умеръ, и маленькія дѣти его остались; я безпомощная, я старуха; чтобы заботиться о нихъ, силъ моихъ недостаточно! — die Alte sprach: o Jesus, mein Sohn ist gestorben, seine kleinen Kinder sind nachgeblieben, ich bin hilflos, ich bin eine alte Frau, meine Kraft reicht nicht aus, sie zu pflegen!

kаlашlык [قلاشلق (Osm.), von kаlаш+-lык] хитрость, обманъ, мошенничество — die Schlauheit, der Betrug, die Schurkerei; kаlашlыkлa хитростью — durch Schlauheit.

kаlашчы [Kas., von kаlач+-чы] продавецъ бѣлаго хлѣба — der Weissbrotverkäufer.

kаlашсаk [Tel., von kаlаш+-саk]

любящій бѣлый хлѣбъ — ein Liebhaber von Weissbrot.

kaлaбa [قلابا, ղալապա (Osm.), = arab. غلبه] перевѣсъ, превосходство, множество — das Uebergewicht, die Obergewalt, Menge; kaлaбa äтмäк превозмочь, имѣть верхъ — Uebergewicht haben, übertreffen; kaлaбa дiванӓ чрезвычайный совѣтъ — die ausserordentliche Rathsversammlung.

kaлaбaлык [Krm., قلابەلق, غلبەلق, ղալապալըղ (Osm.), von kaлaбa+лык] = xaлaбaлык (Krm. Kar.)

1) множество, большая свита, большое стеченіе народа — die Menschenmenge, der Menschenandrang, ein grosses Gefolge; бір дӓлі kaнлы адам іді, амма kaлaбaлыkтa cawушту ґітті (Osm. N. 102) тамъ былъ молодецъ, но въ толпѣ онъ потерялся — da war ein junger Mann, in der Menge ist er aber abhanden gekommen; kaлaбaлыkтa ӓшӓjін kуiруђуну кӓсмӓ! кімі узун дӓр, кімі kыса не отрѣзывай хвоста твоего осла въ толпѣ, ибо одни говорятъ, что онъ длиненъ, другіе — что онъ коротокъ — schneide nicht unter den Leuten den Schwanz deines Esels ab, denn der eine sagt, er ist zu lang, der Andere, er ist zu kurz (Spr.).

2) толкотня, шумъ, большое движеніе отъ стеченія народа, смятеніе — das Gedränge, der Lärm, eine grosse Bewegung vom Zusammenfluss von Menschen, die Verwirrung; kaлaбaлыkтa ґӧрӱлӓн іш алаца олур дѣло, которое видишь въ толпѣ, будетъ пестро (т. е. въ суматохѣ ничего не разберешь) — im Gedränge kommt nur Confusion heraus; kaлaбaлык ӓтмӓк произвести суматоху, толкаться, шумѣть — eine Confusion anrichten, drängen, lärmen.

3) багажъ — die Bagage, Effecten; kaлaбaлыђы kaлдырмak переѣхать — ausziehen.

kaлaбac [Alt.]

1) расторонный — flink, geschickt.

2) крѣпкій (много выпивающій вина безъ опьяненія) — viel vertragend (der viel trinken kann, ohne betrunken zu werden).

kaлaбak [قلاباق (Osm.)] = kaлпak

шапка изъ войлока — eine Filzmütze.

kaлaбутун [Tar.] = kылaбудан

металлическія нитки, проволока, позументъ — die Metallfäden, das Drath.

kaлaфaт [ղալաֆաթ (Osm.)]

1) конопаченіе корабля — das Kalfatern eines Schiffes; kaлaфaт ӓтмӓк конопатить — kalfatern.

2) (LO.) особенный головной уборъ въ старину у янычаръ, головной уборъ нѣкоторыхъ чиновниковъ — ein besonderer Kopfputz der Janitscharen, ein Kopfschmuck einiger Beamten.

kaлaфaтлa (v) [Osm., von kaлaфaт+лa]

1) конопатить — kalfatern.

2) (LO.) канифолить (смычекъ) — den Geigenbogen mit Kolophonium bestreichen; быjыkлaры kaлaфaтлaмak фабрить усы — den Schnurbart wichsen.

kaлaвaцун [Osm.]

сорока — die Elster.

kaлaвi [قلاوى (Osm.), B. d. M. II, 528]

головной уборъ конической формы, окруженный вышитой чалмой, въ прежнее время знакъ везирскаго достоинства — ein Kopfschmuck von conischer Form, mit einem gestickten Turban umgeben, früher Abzeichen der Wesirswürde.

kaлaвуc [قلاوس (Osm. Z.)]

эмблема на могильныхъ камняхъ (для мужчинъ чалма, для женщинъ яйцеобразное тѣло, для дѣтей часть круглой рамки) — Abzeichen an Grabsteinen (für Männer ein Turban, für Frauen ein eiförmiger Körper, für Kinder ein Theil einer Scheibe).

[1]**kaлaм** [Kir. Kom., [illegible] (Uig.) = arab. قلم] перо — die Schreibfeder; тыват kолды kaђac

jaна-öк Älік — калам алды älгі ніділі нідік (Uig.) Эликъ потребовалъ опять чернильницу и бумагу, рука его взяла перо и онъ написалъ письмо — Elik forderte abermals das Tintenfass und Papier, seine Hand nahm eine Feder und er schrieb einen Brief (K. B. 111,29); аңырламыш ардуk öгÿш kылады—kаламның аңы тäп оңуш ÿрмäді онъ почтилъ его многими почетными платьями въ вознагражденіе за перо и возвеличеніе за ученость — er ehrte ihn mit vielen Ehrenkleidern als Sold für die Feder und als Ehrenbezeugung für die Gelehrsamkeit (K. B. 7,11); kолÿма kаңаз цаздым kалам алын (Kir.) въ руку я взялъ перо и написалъ грамоту — in meine Hand nahm ich eine Feder und schrieb eine Schrift (P. d. V. III,62,7,2).

²калам [Kir.] = ¹калам (?)

1) заостренный четырехгранный конецъ унины, который вставляется въ отверстіе дымоваго круга — das zugespitzte, vierkantige Ende der Dachstange (yk), das in den Oeffnungen (кöз) des Rauchlochringes (таңрак) gesteckt wird.

2) подпорка для дымового круга — die Stützstange des Rauchlochringes.

калама [Tel.]

корзина, кузовъ — ein Korb.

каламар [قالامار (Osm.), aus dem Ungar.]

торговецъ, купецъ — der Händler, Kaufmann.

каламда (v) [Kir., von калам+ла]

1) заострить конецъ унины — die Enden der Dachstangen zuspitzen.

2) подпереть дымовой кругъ юрты — den Rauchlochring des Jurtendaches stützen.

каламды [Kir., von калам+лы]

снабженный подпоркою (о крышѣ юрты) — mit Stangen gestützt (vom Jurtendache).

kalä [Krm., ղալէ (Osm.), = arab. قلعه] = kal'a

крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigung; бу а'члардан kalä janijорум (Osm. N. 127) изъ этихъ деревьевъ я устрою укрѣпленіе — aus diesen Bäumen will ich eine Befestigung errichten.

kaläндас [Osm., aus dem Griech.]

первый день мѣсяца — der erste Tag des Monats.

kaläндäр [قلندر (Osm.), aus dem Pers.]

календеръ, дервишъ, нищенствующій монахъ — ein Kalender, Derwisch, Bettelmönch.

kal'äцік [قلعهجك (Osm.)] = калацык.

kaläм [Krm. Ad. Dsch. Kas. Tob., ղալէմ, χαλέμ (Osm.), = arab. قلم]

1) камышевое перо — die Rohrfeder; kaläм-траш перочинный ножикъ — das Federmesser; тÿі kaläм (Osm.) гусиное перо — die Gänsefeder; бу мäктуп kуш тÿjі kaläм ilä jaзынмыштыр (Osm.) это письмо написано гусинымъ перомъ — dieser Brief ist mit einer Gänsefeder geschrieben; kыл kaläм кисть — der Pinsel; коршун kaläм (Osm.) карандашъ — der Bleistift; таш kaläм (Osm.) грифель, мѣлъ для письма — der Schieferstift; дäміp kaläм (Osm.) рѣзецъ — der Grabstichel; kaläм іші работа, исполняемая перомъ, кистью, рѣзцомъ, ваяніе — die Federarbeit, Pinselarbeit, Meisselarbeit, Sculptur; kaläмä ǵätірмäк (Osm.) что-нибудь писать — etwas niederschreiben; kaläмä ǵälмäз этого нельзя описать — das lässt sich nicht niederschreiben, ist unbeschreibbar; kaläм ачмак (Osm.) чинить перо — eine Feder schneiden; kaläм kат äтмäк (Osm.) заострить камышевое перо — die Rohrfeder anspitzen; kaläм чäкмäк рисовать кистью, вычеркивать — mit dem Pinsel malen, ausstreichen; kaläм уцунда (Osm.) на концѣ пера, т. е. легко пишется — das ist auf der Spitze der Feder, fliesst in die Feder; äli kaläм дутан зäват (Osm.) люди пера, литераторы — die Leute der Feder, die Litteraten; kaläмгä оcтo (Kas.) мастеръ писать, хорошій

писатель — ein Mensch, der schön schreibt, ein guter Schriftsteller; kaläм мäкäрi (Osm.) рафинадъ — die Raffinade; kaläм пармак (Osm.) длинные, тонкіе пальцы — lange, dünne Finger; kaläм кулаклы ат (Osm.) лошадь со стоячими тонкими ушами — ein Pferd mit aufrechtstehenden schmalen zugespitzten Ohren.
2) письмо, почеркъ — die Schrift, Schriftart, der Ductus; інџä kaläм (Osm.) тонкій почеркъ — eine feine Handschrift; калын kaläм грубый почеркъ — eine grobe Handschrift; он iкi kalämi чалмаk знать двѣнадцать почерковъ, быть каллиграфомъ — die zwölf Schriftarten kennen, ein Kalligraph sein; kalämi анылмыштыр (Osm.) его рука знаменита, онъ — извѣстный каллиграфъ — seine Schrift ist berühmt, er ist ein bekannter Kalligraph.
3) ловкость въ писаніи, стиль — die Geschicklichkeit im schriftlichen Ausdrucke, der Stil; усуli kaläм правила хорошаго стиля — die Regeln des guten Stils.
4) мѣсто, гдѣ употребляется перо; канцелярія, школа — ein Ort, wo die Feder angewendet wird: die Kanzlei, Schule, der Unterricht; діван kalämi (Osm.) бюро императорской канцеляріи, ученіе — das Bureau der kaiserlichen Kanzlei; jokлама kalämi экзаменаціонная канцелярія — die Examinations-Kanzlei; мäрhунат kalämi (Osm.) гипотечная канцелярія — die Hypotheken-Kanzlei; мähкäмä kalämi канцелярія — die Kanzlei; ähl-i kaläм писцы, канцелярскіе чиновники — das Schreibervolk, die Kanzlei-, Bureaubeamten; kalämдäн дÿшмäк (чыкмаk) (Osm.) оставить службу — den Kanzlei-, Bureaudienst verlassen; о сабäлајын kalämä гідäр (Osm. N. 139) по утрамъ онъ ходитъ въ школу — er geht jeden Morgen zur Schule (zum Lehrer, zum Lernen).
5) (Krm.) прививка, черенокъ — das Pfropfreis; дäрäгä kaläм салмаk прививать дерево — einen Baum pfropfen.

kalämкäр [قلمكار (Osm.), von kaläм + кäр]
граверъ, скульпторъ — der Graveur, Sculpteur; kalämкäр iшi гравированіе, скульптура — die Gravierarbeit, Sculpturarbeit.

kalämкäрлык [قلمكارلق (Osm.), von kalämкäр + лык]
гравированіе, скульптура — die Gravierung, Sculptur.

kalämjä [Osm., = arab. قلميه]
1) (B.d.M. II, 531) прежде: названіе одной изъ финансовыхъ канцелярій; теперь: бюрократія — früher: eine der Finanzkanzleien, jetzt: die Bureaukratie, das Beamtenthum.
2) (Z. LO. Redh.) плата за канцелярскіе расходы, присутственное мѣсто, гдѣ она производилась — die Kanzleigebühren, ein Bureau des Finanzministeriums, wo diese gezahlt werden.

kaläml|äн (v) [قلملنمك (Osm.), von kaläм + лä + н]
быть очиненнымъ, заостреннымъ (о перьяхъ) — geschnitten, zugespitzt sein (von Federn).

kalämтраш [Krm. Osm., = pers. قلمتراش]
1) перочинный ножикъ — das Federmesser.
2) (Osm. fig.) каллиграфія — die Kalligraphie; пу Фäнні kalämтрашы-дыр это каллиграфическое произведеніе Феннія — das ist eine kalligraphische Arbeit des Fenni.

kalämџік قلمجك (Osm.), von kaläм + џік]
1) маленькое камышевое перо — eine kleine Rohrfeder.
2) прививка, черенокъ — das Pfropfreis.

kalämбäк [قنبك ة, قلمبك (Osm.), B. d. M. giebt an: du malais kalambag]
1) благовонное ароматическое дерево, алое — wohlriechendes Holz, Aloeholz.
2) маисъ, имѣющій форму и цвѣтъ шариковъ четокъ — Mais, von Farbe und Form von Rosenkranzkugeln.

kалора [قالوره (Osm.), aus dem Griech.]
старая, грубая обувь, старье — alte, abgetragene Schuhe, der Trödel; kалора ханӓ торговля старьемъ — die Trödelbude.

kалош [Krm.. قالوش (Osm.)]
калоши — die Kaloschen.

[1]**kалы** [قالى (Osm.)] = halы
большой коверъ, коверъ изъ шерсти — ein grosser Teppich, ein wollener Teppich.

[2]**kалы** [قاليى (Uig.)]
теперь — jetzt, nun; kалы мундаk ӓрзӓ јорыk удру ур! такъ какъ это такъ, живи согласно этому (то иди ему на встрѣчу)! — da es nun so ist, richte deinen Wandel darnach (so gehe du [der Sache] entgegen)! (K. B. 17,15); ӧзӱң ӓткӱ полза адың ӧктilік — kалы полза ӓзіс сӧгӱш аі cilік! если ты хорошъ, твое имя будетъ восхваленнымъ, но, если ты золъ, (тебѣ будетъ) проклятіе, о ты чистый! — bist du gut, so haftet deinem Namen das Lob an, bist du aber böse, (so trifft dich) der Fluch, o du Reiner! (K. B. 18,20); пужар отkа пармa пӓгіңгӓ јавыk — kалы пардың ӓрзӓ уңуслуk ануk! не приближайся къ горящему огню и къ своему князю, а если ты подойдешь, то ожидаетъ тебя пренебреженіе! — gehe dem brennenden Feuer und deinem Fürsten nicht nahe, gehst du (ihm aber) nahe, so trifft dich Geringschätzung! (K. B. 41,23).

[3]**kалы** (v) [Tel. Leb. Koib. Sag. Tob., قاليى (Uig.)]
1) прыгать, вспрыгивать — springen, aufspringen; карада kалыkлы пу јымҕа тӓгӓ — kалумас сӓніңдін аі ӓрзік тӧңӓ! дикій козелъ, прыгающій по черной землѣ, не можетъ убѣжать отъ тебя, о ты прекрасный! — der wilde Bock, der auf der schwarzen Erde springt, er kann dir nicht entfliehen, o du Trefflicher! (K. B. 152,22); ӱш kарындаш патпаіла kалыб-ідіlӓр (Schor.) три брата прыгнули въ подполье — die drei Brüder sprangen in den Keller; ажыра kалыды (Tel.) онъ перескочилъ — er sprang herüber; атkа kалып чыkты (Tel.) онъ вспрыгнулъ на лошадь и ускакалъ — er sprang auf's Pferd und ritt davon; чочkолорның ончозы kајадаң талаіҕа kалып тӱжӓ-бӓрділӓр (Tel. Miss.) всѣ свиньи со скалы бросились въ море и утонули — alle Schweine sprangen vom Felsen in's Meer und sanken unter.
2) (Tel.) убѣжать — entfliehen.
3) (Tob.) парить, летать — schweben, fliegen.

[1]**kалык** [قاليق (Osm.), von kал]
недостаточный, ошибочный; пропускъ, ошибочное выраженіе — mangelhaft, fehlerhaft; die Auslassung, der Fehler im Ausdrucke (L. O. ناقص نقصان فوت عبارهده اولان قاليق مقوات).

[2]**kалык** [قاليغ (Uig.)]
небо — der Himmel; кӧк kалыk (Uig.-Chin. Wrt. 5,b 青 空) небо, отчасти покрытое облаками — ein zum Theil mit Wolken bedeckter Himmel, blaue Stellen am Himmel; толун полза толза аңунҕа јӱрӱр — аңун kалҕы андын јаруkлуk полур когда бываетъ полнолуніе, (когда мѣсяцъ), наполняется, то ходитъ для пользы міра, и тогда небо этого міра имъ освѣщается — wenn Vollmond ist, d. h. wenn (der Mond) sich füllt, so geht er zum Nutzen der Welt, der Himmel dieser Welt wird durch ihn erleuchtet (K. B. 40,3); kалыkта уңуkлы kара kуш јӱрі орелъ летаетъ по небу — am Himmel fliegt der Adler (K. B. 152,27); kалыk кажы тӧкті кӧзі јаш саңар небо опустило свои брови, глаза его испускаютъ слезы — der Himmel senkte seine Brauen, seine Augen streuten Thränen aus (K. B. 14,14); ӓзӓрдін kӓlikli kалыk кушлары съ запада прилетѣли небесныя птицы — vom Westen kamen die Vögel des Himmels (K. B. 14,28); паза kӓlді оҕлаk кӧнӓк ӓм палыk — пулар

токты ÿрÿ jаруды kалык также пришли козерогъ, водолей и рыбы (созвѣздія); когда они восходятъ, освѣщается небо — auch kamen der Steinbock, der Wassermann und die Fische, gehen diese auf, so wird der Himmel hell (K. B. 16,11).

³kалык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Kkir., vom arab. خلق] = kалk
народъ — das Volk; kалыктың ічіндä (Alt.) въ народѣ — unter dem Volke; kалык арасында џÿрöдÿ (Kir.) онъ живетъ по-людски, съ людьми — er lebt mit dem Volke, unterscheidet sich nicht in seiner Lebensart von dem Volke.

⁴kалык [Sag. Koib. Ktsch., von kалы-+-k]
скачекъ — der Sprung; одус тäгрінің тöзÿнің ол чанҕа одус kалыkkа чÿгÿрдÿ черезъ тридцать небесъ онъ перебѣжалъ въ тридцать скачковъ — in dreissig Sprüngen setzte er über dreissig Himmelsgründe; Аі-Мöкö чäттöн тäгрінің тöзÿнä чäттöн kалыkkа öт шыkты черезъ семьдесятъ небесъ Ай-Меке перешелъ въ семьдесятъ скачковъ — über siebzig Himmelsgründe setzte Ai-Mökö in siebzig Sprüngen.

⁵kалык (v) [Tob.]
вынырнуть — aus dem Wasser auftauchen.

kалыkта (v) [Sag. Koib. Ktsch., von kалык -+-ла]
скакать — springen, galoppiren.

kалыkтат (v) [Sag.] = kалыkта.

¹kалың [Alt. Tel. Kir. Sag. Kom.] = kалын
1) толстый, объемистый — dick, umfangreich; kалың kытап (Kir.) толстая книга — ein dickes Buch; kалың kаҕаз (Kir.) толстая бумага — dickes Papier; kалың äт (Alt.) толстое мясо — dickes Fleisch; kалың чыраі, kалың jÿс (Alt. Tel.) толстый лобъ, безстыжій лобъ — der Unverschämte.
2) густой — dicht; kалың kараҕаі (Alt.) густая, вѣтвистая сосна — eine dicht(ästig)e Fichte; kалың kаің густая береза — eine dichtbelaubte Birke; kалың kар тÿштÿ (Tel.) выпалъ густой снѣгъ — es fiel ein dichter Schnee; kалың чыс (Sag.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.
3) многочисленный — zahlreich; kалың jурtkа кірді (Alt.) онъ вступилъ въ многочисленный народъ — er ging unter das zahlreiche Volk; аттары kалың öрÿнä kозылды (Sag.) лошади ихъ присоединились къ многочисленному табуну — ihre Pferde vereinigten sich mit der zahlreichen Heerde.
4) (Alt. Tel.) очень, весьма — sehr; kалың köп очень много — sehr viel.

²kалың [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]
калымъ, платимый за невѣсту — das Kaufgeld, das der Vater für die Tochter erhält; kалың малы арзан деп, џаман катын алмацыз! не берите дурной невѣсты, только потому что калымъ дешевъ! — nehmt keine schlechte Frau, nur deswegen, weil sie billig zu haben ist! (P. d. V. III, 2,8).

kалыңна (v) [Bar. Leb. Schor., von kалың-+-ла] = kалыңда
платить калымъ — den Kalym bezahlen.

kалыңныҕ [Bar. Leb. Schor., von kалың-+-лыҕ]
дѣвушка, за которую уплачивается калымъ, невѣста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt wird, die Braut.

kалыңлык [Krm.] = kалынлык
толщина — die Dicke.

kалыңда (v) [Alt. Tel. Kir.] = kалыңна.

kалыңдан (v) [Alt. Tel. Kir., von kалың-+-ла-+-н]
толстѣть — dick werden.

kалыңдык [Kir., von kалың-+-лык]
1) нареченная невѣста; невѣста, за которую уже уплаченъ калымъ — eine verlobte Braut, eine Braut, für die das Kalym schon bezahlt ist; kалыңдыҕың барма? есть-ли у тебя уже

взрослая дочь, за которую уплаченъ калымъ? — hast du schon eine erwachsene Tochter, die verlobt ist?

2) пиръ новобрачныхъ — das Hochzeitsmahl.

kалыңдӯ [Alt. Tel.] = kалыңныг̑.

[1]kалын [Krm. Sag. Koib. Ktsch. Kas. Tob., قالين, قالون, (Osm. Krm.), (Uig.), קלין (Kar. T. L.)]

1) толстый — dick; kалын бӯрӓнӓ (Kas.) толстое бревно — ein dicker Balken; kаn kалын аңас алам тiп нiскӓсiн-дӓ умдуп-салды (Sag. Ktsch.) погнавшись за очень толстымъ деревомъ, онъ и тонкое забылъ — da er einen sehr dicken Baum zu finden wünschte, hat er die dünnen Bäume vergessen (Spr.); kалын iп (Osm.) толстая веревка — ein dicker Strick, Tau; kалын дӓрi (Osm.) толстая кожа — ein dickes Leder; kалын зiһiн (Osm.) толстый умъ, тяжелый умъ — ein dicker Verstand, die Schwerfälligkeit, ein schwerfälliger Geist; кiсӓсi kалын кiшi (Kas.) человѣкъ съ толстымъ карманомъ, богатый человѣкъ — ein Mensch mit voller Tasche, ein reicher Mann; тiрiсi kалын (Kas.) терпѣливый, нечувствительный — geduldig, gefühllos; аныӊ арkасы kалын (Krm.) онъ имѣетъ толстую спину, у него есть на кого опираться (надѣяться) — er hat einen dicken Rücken, er hat einen guten Rückhalt, eine gute Protection.

2) густой — dicht; kалын урман (Kas.) густой лѣсъ — ein dichter Wald.

3) (Uig.) многочисленный — zahlreich; jiгiтlik jаба ӓтмӓ аскы kалын! не трать юности (понапрасну, она тебѣ приноситъ) много выгоды! — vergeude nicht die Jugend (unnütz, sie bringt dir) viel Vortheil! (K. B. 22,15); kамуk тӓбрӓнiклӓр, пу сансыс kалын — тануkлук пӓрӯр пiр паjатык тiliн всѣ твари безчисленныя, многочисленныя, свидѣтельствуютъ своимъ языкомъ о единомъ Богѣ — alle Geschöpfe, die zahllosen, zahlreichen, geben Zeugniss mit ihrer Zunge von dem einigen Gott (K. B. 45,8); адаш, kоддаш, ардаш тӓрiлдi kалын многочисленные друзья и товарищи собрались въ большомъ числѣ — Genossen, Gefährten und Freunde sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); kалын kаснаk урза пу алтун кӱмӱш! пусть онъ собираетъ много золота и серебра въ свою казну! — er möge einen grossen Schatz an Gold und Silber sammeln (K. B. 78,8); kалын ач пӧрiлӓр jыӊылды саӊа у тебя собралось много голодныхъ волковъ — viele hungrige Wölfe haben sich bei dir versammelt (K. B. 146,15).

4) (Redh.) глупый — dumm.

[2]kалын [Tob. Kas.] = kалыӊ

калымъ, который уплачивается за невѣсту — das Kaufgeld für die Braut; kалын кӱпмi салды? много-ли назначено калыма? — hat man viel Kaufgeld für die Braut festgesetzt? kалын тӱлӓдi онъ уплатилъ калымъ — er hat das Kaufgeld für die Braut bezahlt.

kалынныг̑ [Koib.] = kалын

толстый, густой — dick, dicht.

kалынлат (v) [قالينلاتمق (Osm.), קלינלַטמק (Kar. T.), von kалын-+-ла-+-т]

дѣлать толстымъ — dick machen (H. 37,11).

kалынлаш (v) [قالينلاشمق (Osm.), von kалын -+-ла-+-ш]

1) толстѣть — dick werden.

2) усиливаться, богатѣть — erstarken, stark werden, reich werden.

kалынлык [Krm. Kas. Kar. L., قالينلق (Osm.)]

1) толщина — die Dicke; kалынлыӊы бiр аршын (Kas.) его толщина — одинъ аршинъ — seine Dicke beträgt eine Arschin; бојн kалынлыӊы бiлӓ толщиною своей шеи — mit der Dicke seines Halses (H. 15,26).

2) (Redh.) глупость — die Dummheit.

3) (Z.) невѣста, обрученіе, доставка калыма — die Braut, Verlobung, Zustellung des Kalym.

kалынды [قالندى (Redh.)]

1) остатокъ — der Rest.

2) пропускъ, упущеніе — die Auslassung, das Ausgelassene.

kалыл [ﻗﺎﻟﯩﻞ (Uig.), = arab. خليل]
другъ — der Freund; kалыл пот тäрілді kабуkта толу много друзей собралось у дверей — viele Freunde haben sich bei der Thür gesammelt (K. B. 63,36).

kалыт (v) [Alt. Tel. Leb. Ktsch., von kалы-+-т]
заставить прыгать, гонять — springen lassen, antreiben, treiben.

kалытkы [Schor.] = kалаткы, kалkа
поплавокъ — das Schwimmholz am Netz.

kалыча [قاليچه (Osm. Bosn.), von kалы-+-ча]

1) (Osm.) маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

2) (Bosn.) простыня — das Betttuch, Laken.

kалыџы [قاليجى (Osm.), von kалы-+-џы]
фабрикантъ, продавецъ ковровъ — der Teppichfabrikant, Teppichhändler.

kалыџыk [قاليجيق (Osm.), von kалы-+-џыk]
маленькій коверъ — ein kleiner Teppich.

kалыскa [قالسقه (Osm.), aus dem Slav.]
коляска — die Kutsche.

kалыш (v) [Alt. Tel., von kал-+-ш]

1) отстать другъ отъ друга, разлучаться — von einander lassen, sich trennen; kалышпас неразлучный — unzertrennlich.

2) (Z.) пережить (одному другого) — überleben (einer den anderen).

[1]kалып [Krm. Kas. Kom. Kir. Kkir. Alt. Tel. Leb. Küär., قالب, ղալըպ (Osm.)]

1) форма, модель, колотка, болванъ, по которымъ что-нибудь работаютъ — die Form, das Modell, der Leisten, auf denen man etwas arbeitet, der Haubenstock; чітік kалыбы (Kas.) сапожная колотка — der Stiefelleisten; шäм kалыбы (Kas.) форма для литья свѣчей — die Lichtform; akча kалыбы (Kas.) штемпель для чеканки монетъ — der Münzstempel; kалыба урмаk (Osm.) надѣть на колотку — auf den Leisten schlagen; kалыба дöкмäк (Osm.) вливать въ форму, придавать форму, устроить, исполнить — in eine Form giessen, herrichten, realisiren; ітік kалыбы (Kas.) сапожная колодка — der Schuhmacherleisten; бӱрік kалыбы (Kas.) шапочный болванъ — der Mützenstock; kафтан kалыбы (Osm.): 1) мапекенъ, по которому шьютъ кафтаны, болванъ — eine Form, auf der man einen Rock näht; 2) глупый человѣкъ — ein dummer Mensch; чікмäн kалыбы (Kas.) ругательство: глупый человѣкъ, служащій какъ-бы только вѣшалкой для платья, болванъ — Schimpfwort: dummer Mensch, der nur als Form für den Rock dient; пäнір kалыбы (Osm.) форма для сыра — die Käseform; kалыбы бі-џан (Osm.) безжизненное тѣло — der leblose Körper; сабун kалыбы (Osm.) форма для мыла; хорошей, правильной формы, хорошо одѣтый — die Seifenform, regelmässig geformt, gut gekleidet; kалып гібі jатмаk (Osm.) лежать какъ форма, лежать безъ движенія — wie eine Form daliegen, unbeweglich daliegen; kалыбы дінлäндірмäк (Osm.) оставить форму, умереть — die Form zurücklassen, sterben; kалып іші (Osm.) шапка, которую прежде носили служащіе при дворцѣ — eine Mütze, die früher die Palastbeamten trugen.

2) (östl. Dial.) форма для литья пуль — die Kugelform, das Kugeleisen.

3) (Osm.) кусокъ, вылитый по формѣ — ein in einer Form gegossenes Stück; бäш kалып сабун пять кусковъ мыла — fünf Stück Seife.

4) (Osm.) шутка, уловка, хитрость, мошенничество, обманъ — der Betrug; kалып кіші мошенникъ, обманщикъ — der Betrüger; kалып äтмäк обманывать — betrügen [не происходить-ли это значеніе отъ قلب «фальшивый» (о монетѣ)? — ist diese Bedeutung nicht mit

قلب «falsch» (von Münzen) in Zusammenhang zu bringen?]

5) (Kir.) вліяніе, сила, могущество — die Macht, der Einfluss, das Vermögen.

²калып [Bar.]

береста — die Birkenrinde.

³калып [Soj. Ktsch.]

крышка, покрышка (посуды) — der Deckel eines Gefässes.

калыпла [Kas., قالبلامق, ղալըբլամագ (Osm.), von калып+-ла]

1) (Kas.) работать по колоткѣ — auf den Leisten schlagen.

2) (Osm.) моделировать — modelliren.

3) (Osm.) сложить холстъ — die Leinewand falten.

калыпта (v) [Tel., vom russ. галопъ]

бѣжать галопомъ — galoppiren.

калыптат (v) [Tel., von калыпта+-т]

заставить бѣжать галопомъ — galoppiren lassen.

калыпты [Kir., von калып+-ды]

вліятельный, могучій — einflussreich, mächtig.

калыпчы [قالبجى (Osm.), von калып+-чы]

1) литейщикъ — der Giesser.

2) обманщикъ, мошенникъ — der Betrüger.

калыба [قاليبه (Osm.), aus dem Slav.]

крестьянская изба — die Bauernhütte.

калым [Sag. Koib. Kas.] = калың, калын

калымъ, выкупъ за невѣсту — das Kaufgeld für die Braut.

kali [قالى (Dsch.)] = калы.

kālіҕач [Tar.] = карлыҕач.

¹kalін [قالين (Dsch. OT.) = калын

1) толстый — dick (S. S. يوغان).

2) густой — dicht (S. S. سيقى).

3) многочисленный — zahlreich (LT. چوق قالماقنى نيچه قاتلا باسيب قالين دمكدر); كيشى سين قيرقان اوجون الآجى ديدبلار (Bb. 14,18) такъ какъ онъ нѣсколько разъ нападалъ на Калмыковъ и убилъ изъ нихъ много людей, то назвали его Алачы — da er öfters die Kalmücken überfallen hatte und viele ihrer Leute niedergemacht hatte, nannten sie ihn Alatschy; بو اوج پيغامبرزاده اولاد و اتباعى مذكور بولغان مالكده بايلديلر وقالين بولديلار эти три сына пророка и приставшіе къ нимъ разсѣялись по вышеназванной странѣ и размножились — die drei Söhne des Propheten und die zu ihnen gehörten, breiteten sich in dem angeführten Lande aus und vermehrten sich.

²kelін [Tar.] = ¹kalін.

³kalін [قالين (Dsch.)] = калын, калың, калым

калымъ, уплачиваемый за невѣсту — das für die Braut zu zahlende Kaufgeld (Calc. Wrt. جهيز وزرى كه براى كدخدايى بفرستند).

⁴kalін [قالين (Dsch.)] = калы

коверъ — der Teppich (Calc. Wrt. فرش معروق).

¹kalінlik [قالينليق (Dsch.), von kalін+-lik]

толщина — die Dicke.

²kalінlik [Dsch.]

1) дѣвица, за которую уплаченъ калымъ, невѣста — ein Mädchen, für das das Brautsgeld gezahlt ist, die Braut, Verlobte; سلطان احمد ميرزانينك عايشه سلطان بيكيم انليق قيزينى كيم آتا آباغه نريك ايكاندا منكا قالينليق قيليب ايديلار الديم (Bb. 92,12) я женился на дочери султана Ахмедъ-Мирзы, Аиша Султанъ Бикимъ, которую просватали за меня при жизни отца — ich heirathete die Tochter des Sultan's Achmed-Mirsa, Aischa Sultan Bikim, die man mir zu Lebzeiten des Vaters anverlobt hatte.

2) что касается до калыма — was zum Kalym gehört.

kalіm [قاليش (Dsch. P. d. C.)]

порицаніе, упрекъ — der Tadel, Vorwurf.

kelін [Tar.] = калып

форма для литья пуль — die Kugelform.

kalïn [illegible] = [illegible]

kalyz [Tr.] [illegible] — eine [illegible] Harfe mit zwei und dreissig Saiten.

kalyzчï [Tr., von kalyz + чï] [illegible] — der Kalyzspieler.

[1]kalk [Kir., [illegible] Uig.] = arab. [illegible] народъ — das Volk; [illegible] kalkka kaраңу [illegible] онъ былъ факеломъ для народа въ темной ночи — eine Leuchte war er dem Volke in dunkler Nacht (K. B. 12,4); äрўш kaлмак урша сäн алтун кўмўш — мäгў пулмыкың kalkka кылџы ўläш! не собирай много золота и серебра въ казну; что ты пріобрѣлъ, раздѣли между народомъ! — sammle nicht grosse Schätze an Gold und Silber, was du erwirbst theile dem Volke aus! (K. B. 150,1).

[2]kalk (v) [Krm. Kas., قالقمق, [illegible] (Osm.), vergl. kaлы, kaлык]

1) (Kas.) вскочить, подняться вдругъ — sich plötzlich erheben, aufspringen.

2) подняться, встать — aufstehen, sich erheben; кўнäш тау артындан kaлкып чыкты (Kas.) солнце поднялось изъ-за горы — die Sonne kam hinter dem Berge hervor; ai kaлкты (Kas.) луна взошла — der Mond ist aufgegangen; ajak ўзрä kaлкты (Osm.) онъ сталъ на ноги — er hat sich auf die Füsse gestellt; jataktaн kaлкты (Osm.) онъ всталъ съ постели, выздоровѣлъ — er ist aus dem Bette aufgestanden, ist gesund geworden; jäріндäн кўч ілä kaлкты (Osm.) онъ съ трудомъ всталъ — er hat sich nur mit Mühe erhoben; кімä ўзäрінä kaлкмак (Osm.) бунтовать противъ кого — gegen Jemand revoltiren; хaлк ajaңa kaлкты (Osm.) народъ возсталъ, взбунтовался — das Volk ist aufgestanden; kaлкып отурмак (Osm.) вставать и [illegible] — aufstehen und [illegible] sitzen.

3) (Osm. Krm.) [illegible] — [illegible]; [illegible] kaлкты [illegible] — das Eis ist aufgebrochen; [illegible] kaлкты (Krm.) [illegible] — das Schiff hat den Anker gelichtet, ist abgesegelt.

4) (Osm.) [illegible] (о тѣстѣ) — schwellen, aufgehen (vom Teige).

5) (Osm. Krm.) [illegible] (о конѣ) — sich aufbäumen, angeschirrt werden (von Pferden).

6) (Osm.) начать, подняться (о днѣ и вѣтрѣ) — anfangen, sich erheben (vom Tage und Winde).

7) быть отмѣненнымъ, забытымъ (о законѣ, обычаѣ) — ausser Gebrauch, vergessen sein (von Gesetzen, Sitten).

8) въ соединеніи съ jўрäк — чувствовать тошноту — in Verbindung mit jўрäк «Uebelkeit fühlen»: jўрäjiм kaлкты мнѣ тошнитъ — mir ist übel.

[3]kalk (v) [قالقمق (Dsch.)] — kaлк.

[1]kaлка [Tub. Schor.]

1) лобъ — die Stirn, die Blässe (des Pferdes).

2) = kaлыткы; сöдўрмäнің kaлкaны поплавки — die Schwimmhölzer am Netz.

[2]käлка [Sag. Koib.]

1) дворцы хана, калитка — die Stallthür, eine kleine Thür im Thorwege.

2) дверь (въ сказкахъ) — die Thür (in Märchen).

[3]kaлка [Kir. Kasch., vergl. kaлкан]

защита — der Schutz; kaлкaм мои защита, ласкательное слово по отношенію къ дѣтямъ — mein Schutz, ein an Kinder gerichtetes Schmeichelwort; kaлкaң полза kap' еді'ä пірбäң-сäң! (Kasch.) при защитѣ тебѣ въ тюрьму не попасть! — wenn du einen Schutz hast, so kommst du nicht in's Gefängniss.

5086

[4]kaлka [Alt. Tel.]
монголъ, монгольскій (такъ какъ сосѣдніе съ Алтаемъ монголы принадлежатъ къ племени Халха) — der Mongole, mongolisch (die dem Altai benachbarten Mongolen des Stammes sind Kalka); kaлka kiжi, kaлka тil монголъ, монгольскій языкъ — der Mongole, die mongolische Sprache; kaлka пычаk китайскій ножикъ — ein chinesisches Messer; kaлka пöрÿк монгольская шапка — die Mongolenmütze.

[1]kaлkaн [Krm. Kas., قالقان, قلقان, ղալղան (Osm.), קַלְקַן (Kar. L. T.)]
щитъ — der Schild: кылыч äliндä kaлkaн kолунда (Osm.) мечъ въ рукѣ и щитъ на рукѣ, готовый къ борьбѣ — das Schwert in der Hand und den Schild am Arm, zum Kampfe bereit; kaлkaн kылыч oiнamak (Osm.) сражаться мечемъ и щитомъ (устраивать примѣрные бои) — Schaukämpfe aufführen, kämpfen; kaлkaнa jaпынмak (Osm.) защищать себя щитомъ — sich mit dem Schilde decken; kaлkaны caңa coлa чäвipä бilip (Osm.) онъ умѣетъ вертѣть щитомъ направо и налѣво, онъ ловокъ въ дѣлахъ — er versteht seinen Schild links und rechts zu wenden, er ist gewandt in Geschäften; kaлkaн балыk большая морская рыба — ein grosser Seefisch (= pers. ماهی کَرد); kaлkaн от (Osm.) бѣлокопытникъ (растеніе) — die Pestwurz (tussilago petasites).

[2]kalkaн [قالقان (Dsch.)] = [1]kaлkaн.

kaлkaнлa (v) [קַלְקַנְלַמַק (Kar. L.), von kaлkaн-+-лa]
1) защищать — schützen; муна сäн kaлkaнладын анын ашыра! вотъ ты защищалъ его (держалъ щитъ надъ нимъ)! — siehe, du schütztest ihn (hieltest deinen Schild schützend über ihn)! (H. 1,10); kiшirä ki joлу анын jaшырынды да kaлkaнлады тäңрі анын ашыра человѣку, дорога котораго скрыта, котораго защищаетъ Богъ — dem Manne, dessen Weg verhüllt ist, den Gott beschützt (H. 3,23).
2) окружать, увѣнчивать — umgeben; бäрір башына сäнiн шірін вінäц, köрkлÿ таҙ бiлä kaлkaнлар сäнi она надѣваетъ тебѣ на голову милый вѣнокъ и увѣнчиваетъ тебя прекрасной короною — sie setzt dir auf's Haupt einen lieben Kranz und umgiebt dich mit einer schönen Krone (Spr. 4,9).

kaлkaнлaн (v) [قالقانلانمق (Osm.)]
вооружиться щитомъ — sich mit einem Schilde bewaffnen.

kaлkaнлы [قالقانلو (Osm.)]
снабженный щитомъ — mit einem Schilde versehen.

kaлkaнцы [قالقانجی (Osm.), von kaлka-+-чы]
фабрикантъ щитовъ — ein Schildfabrikant.

kaлkaлa (v) [Kir., von kaлka-+-лa]
защищать — schützen.

käлkaлыг̄ [Koib., von käлka-+-лыг̄]
снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

[1]kaлkы (v) [Kir.]
отнимать — abnehmen, abfüllen, abschöpfen.

[2]kaлkы (v) [قالقمق, قالقیمق (Osm.)] = kaлk, kaлы, kaлҕы
прыгать, вспрыгнуть, встать на дыбы, выпрыгивать (изъ воды, — о рыбахъ) — springen, in die Höhe schnellen, sich bäumen, aufschnellen (von Fischen (Lh. O. يرندن قالقار كبى سندلمك فرلامق آت شاخلانق بالق صچرامق).

kaлkыk [قالقیق (Osm.), von kaлk-+-k]
поднявшійся, возставленный, поставленный — sich erhebend, errichtet, aufgerichtet, aufgepflanzt; قالقق قوبروق ocupus olens.

kaлkын (v) [Kas.] = kaлҕы.

[1]kaлkыт (v) [قالقیتمق (Osm.), von kaлkы-+-т]
заставить встать на дыбы, прыгать — sich bäumen, springen lassen.

[2]kaлkыт (v) [Kir., von kaлkы-+-т]

заставить отнимать — abnehmen lassen, abfüllen lassen.

kалкыдан [قالقیران (R.)]
چوبان قالقیران tribulus terrestris.

[1]kалkыш [قالقیش (Osm.), von kалk+-ш]
вставаніе — das Aufstehen; отурушу kалkышы османлы дыр сидѣніе и вставаніе, т. е. манеры его — османскія — sein Sichsetzen und sein Aufstehen, d. h. seine Manieren sind ganz osmanisch.

[2]kалkыш (v) [قالقشق (Osm.), von kалk+-ш]
встать вмѣстѣ, возстать другъ противъ друга— zusammen aufstehen, gegen einander aufstehen, sich erheben; kалkышаҕа'ы заманда въ то время когда они встаютъ — zu der Zeit wenn sie sich erheben.

[1]kalkï (v) [Kir.]
водить губы, надуть губы — die Lippen aufheben, rümpfen.

[2]kalki (v) [قالقیق (Dsch.)] = kалkы.

kalkiт (v) [قالقیتق (Osm.), von kалk+-т]
заставить встать — aufstehen lassen.

kalkiз (v) [قالقیزمق (Dsch.)] = kalkiт.

kалkта (v) [Kir. Budg.]
летать медленно, описывая круги, карать (какъ орелъ) — in Kreisen langsam herumfliegen, kreisen (vom Adler).

kалkтыр (v) [قالقدرمق (Osm.), von kалk+-тыр] = kalkiз, kалдыр.

[1]kалҕа [قالغه, قالغا (Osm.), LO. قالغه قالغاکر,
vielleicht in den Krm. Dokumenten ein Schreibfehler für قلغه]
1) интендантъ — der Intendant.
2) почетный титулъ, присвоенный сословію мырза при ногайскихъ и крымскихъ ханахъ (въ крымскихъ грамотахъ) — ein hoher Titel, dem Range der Mirsa in der Krym zukommend (in den Dokumenten der Krym-Chane);
تقی شیرین بکمزکا شیرین مرزالارندن بری
قالغه بری نورالدین بری کیك بوی
مرزالاریمزکا تقی منقط بکمزکا تقی منقط
مرزالارندن قالغه نور الدین وکیك بوی
مرزالارمزکه нашимъ любезнымъ бекамъ и изъ любезныхъ мырзъ Калгы, Нур-еддину и Кикбею, и пестрымъ (?) бекамъ и изъ пестрыхъ (?) мырзъ Калгѣ, Нур-еддину и Кикбею — unseren lieben Begen und von den lieben Mirsa dem Kalga Nur-eddin und Kikbei und den gesprenkelten (?) Begen, und von den gesprenkelten (?) Mirsa dem Kalga, Nur-eddin und Kikbei (Матеріалы для исторіи Крыма № 21, стр. 91).

[2]käлҕа [Tel.] = käлka
деревянная дверь юрты — die hölzerne Thür der Jurte.

kалҕаi [قالغای (Osm.)] = [1]kалҕа.

kалҕан [قالقان (Uig.)] = kалkан
щитъ — der Schild (Uig.-Chin. Wrt. 57, b); пазынма jаҕыҕа (...) пäдÿк nil улуk — jыдаkлыk jаҕыҕа тäмÿр kалҕан äт! не пренебрегай врагомъ; думай, что онъ великъ; противъ врага, вооруженнаго копьемъ, приготовь желѣзный щитъ! — achte den Feind nicht gering, halte ihn für hoch, gegen den mit Speer bewaffneten Feind bereite einen eisernen Schild (K. B. 122,28).

kалҕанчы [Tel. Alt., von kал]
оставшійся, послѣдній; остатокъ — übrig geblieben, der Letzte; das Ueberbleibsel; kалҕанчы чак послѣднія времена, конецъ міра — der Welt Untergang, der jüngste Tag; kалҕанчы чак кäлäрдä тäңäрі тäмір полып kалар когда конецъ міра приближается, то небо сдѣлается желѣзнымъ — wenn der Welt Untergang herannaht, wird der Himmel zu Eisen (P. d. V. I, 167); kалҕанчызында наконецъ — zuletzt; kалҕанчызын въ послѣдній разъ — zum letzten Mal.

kалҕал (v) [قالغالمق (Uig.), von kал+-ҕал]
оставлять — verlassen; сäвінч, арзу, ныҕмат туру kалҕалыр — саҕынч (...) kатkу мыkнат маңа kälräliр радость, желаніе и наслажденіе оставили меня, а горе, забота

5086

и страданіе пришли ко мнѣ — Freude, Wünsche und Genüsse haben mich verlassen, aber Kummer, Sorge und Leiden sind zu mir gekommen (K. B. 46,29).

[1]kaлḡы (v) [قالغيق (Osm. Krm.)] = kaлы, kaлkы.
вскочить, скакать, дѣлать прыжки — aufspringen, springen, Sprünge machen.

[2]kaлḡы (v) [Kas. Kir.]
дремать — schlummern, im Halbschlafe sitzen.

[3]kaлḡы (v) [Bar.] = kaлыk
вынырнуть изъ воды, всплыть — aus dem Wasser auftauchen.

kaлḡыр [Kir., von kaл-+-ḡыр]
оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel.

[1]kaлḡыт (v) [Kir., von kaлḡы-+-т]
усыпать — einschläfern.

[2]kaлḡыт (v) [Bar. Kür., von kaлḡы-+-т]
1) заставить вынырнуть изъ воды, достать изъ воды — aus dem Wasser hervortauchen lassen, aus dem Wasser herauf holen.
2) (Kür.) отпускать — loslassen.

kaлḡыш [قالغيش (Osm.), von kaлḡы-+-ш]
прыжокъ — der Sprung; топ kaлḡышы рикошетъ ядра, пули, мячика — das Abspringen der Kanonenkugel, des Balles.

kalḡi (v) [قالغيق (Dsch. V.)] = kaлḡы.

kaлḡӯ [Kas., von kaлḡы-+-ӯ]
дремота — der Halbschlummer.

kaлḡӯчaн [Kas., von kaлḡы-+-ӯ-+-чaн]
сонливый, склонный къ дремотѣ — schläfrig.

kaлх (v) [Ad.] = kaлk.

kaлхыз (v) [Ad.] = kaлkыт.

kaлja [قاليه, قاليا (Osm.), vom arab. القالى]
1) (LO.) кушанье изъ вареныхъ овощей съ масломъ (напр. изъ тыквы, капусты и т. п.)— eine Speise aus mit Butter gekochtem Gemüse (z. B. aus Kürbis, Kohl u. s. w.).
2) пепелъ растенія солянки — die Asche der Sodapflanze; kaлja тузу сода — das Soda; kaлja топраḡы поташъ — die Pottasche; kaлja ташы стекловидный поташъ — geschmolzene Pottasche.

kaljak [قالياق (Dsch.)]
пучекъ волосъ на лбу — der Haarschopf, die Stirnhaare der Pferde (LT. كاكل).

kaлjыңда (v) [Kir.]
шутить — scherzen, spassen.

kaлjыңдас (v) [Kir., von kaлjыңда-+-ш]
шутить другъ съ другомъ, вести шуточный разговоръ — zusammen scherzen, ein scherzhaftes Gespräch halten.

kaлjыра (v) [Kir. Kkir., von kaл]
уставать, обезсилѣть — müde, matt werden, ermüden, schwach werden.

[1]kaлjун [قاليون (Osm.), aus dem spanischen «galeone»]
морской корабль (galion) — ein Seeschiff, die Galeone.

[2]kaлjун [قاليون (Osm.), aus dem pers. قاليان]
кальянъ — die Wasserpfeife.

[1]kaлjунчы [قاليونجى (Osm.), von [1]kaлjун-+-чы]
матросъ, флотскій солдатъ — ein Matrose, Seesoldat.

[2]kaлjунчы [قاليونجى (Osm.), von [2]kaлjун-+-чы]
служитель при кальянѣ — der Diener, der die Wasserpfeife herrichtet.

[1]kaлjak [Tel.]
лысый — kahlköpfig.

[2]kaлjak (v) [Schor., vergl. kaлjың]
неистовствовать — wüthend sein, tollwüthig sein.

kaлjakтыр (v) Schor., von kaлjak-+-тыр]
привести въ бѣшенство — wüthend machen, toll machen.

kaлjaн [Tel.]
бѣлое мѣсто на лбу лошади, лысое мѣсто на головѣ, плѣшь — die Blässe der Pferde, eine kahle Stelle auf dem Kopfe, die Glatze.

калjанды [Tel.]
лихой — lebhaftig.

калjар (v) [Sag.] = калjӯр.

калjын [Schor.] = калjында
шутливый — scherzhaft, spassig.

¹калjынак [Schor.] = калjан.

²калjынак [Schor. Tel.]
дикій, необузданный, бѣшеный, грубый, жестокій — wild, ungezähmt, wüthend, toll, grob, hart.

калjынактан (v) [Schor., von калjынак + ла + н]
неистовствовать, бѣситься — wüthend werden, in Raserei gerathen.

калjӯ [Tel. W.]
дикій, необузданный, сумасбродный, бѣшеный, грубый, жестокій — wild, ungezähmt, heftig, wüthend, toll, grob, hart.

калjӯр (v) [Tel.]
бѣситься, сумасбродствовать, неистовствовать, бѣсноваться — verrückt, toll werden, blödsinnig werden, ausser sich sein, auf's Heftigste erregt sein, wüthen; менің кызым кöрмöстің полып кӱч калjӯрып-jадыр (Tel. Miss.) моя дочь, одержимая бѣсомъ, жестоко бѣснуется — meine Tochter ist vom Teufel besessen und wüthet heftig.

калjӯрӯ [Tel., von калjӯр + ӯ]
бѣшенство, сумасшествіе — die Verrücktheit, Tollheit, das Wüthen.

калjӯрт (v) Tel., von калjӯр + т]
сдѣлать сумасшедшимъ, съ ума свести, бѣсить — Jemanden verrückt machen, blödsinnig machen, verwirren, in Wuth setzen.

калт [Kir.]
1) хитрость — die Schlauheit; калт оiлама! не вздумай хитрить! — denke keine List aus! калт еттi онъ употребилъ хитрость — er wendete eine List an.
2) обманъ — der Betrug, die Täuschung.

калт-калт [Tura]
[illegible] — das Gezappel. калт-калт [illegible] — sie zappelten, brachten ein Gezappel hervor.

калт-култ [Kir.]
[illegible] — das Böse, die Niederträchtigkeit; калт-култ етпä! не дѣлай дурныхъ поступковъ! — begehe keine Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit; калт-култ еткäн кiсi человѣкъ, который своими мерзостями всюду пролѣзетъ — ein Mensch, der vor Nichts zurückschrickt, sich durch seine Schlechtigkeit überall durchzuwinden versteht.

¹калта [Tar., aus dem pers. [illegible]]
короткій — kurz.

²калта [Alt. Tel. Kas. Kir.]
1) (Alt. Tel.) карманъ — die Tasche.
2) (Alt. Tel.) кожаный кисетъ для табака — ein lederner Tabaksbeutel.
3) (Kas. Kir.) кожаный кошелекъ — ein lederner Beutel; акчасы калта бiлäн jäрi у него очень много денегъ — er hat sehr viel Geld.
4) (Kir.) кошелекъ для ношенія при себѣ талисмана или молитвы, которые-бы защищали противъ злыхъ духовъ — eine lederne Tasche, die man am Leibe trägt und in die man Talismane und Gebete gegen die bösen Geister aufbewahrt.

¹калтак [قالتاق, قلتق (Osm.)]
1) сѣдло изъ дерева, деревянная часть сѣдла — ein hölzerner Sattel, das Holz des Sattels; калтак ағäчлi каiш ӱзäңгiлi кылычлары баҕы iптäн бiр алаi тӱркläр отрядъ турокъ, у коихъ сѣдла деревянныя, стремена ременныя и темляки веревочные — ein Haufen Türken mit Holzsätteln, Riemensteigbügeln und deren Säbelgehänge aus Stricken bestehend.
2) сидѣніе — der Sitz (jetzt ungebräuchlich).

²калтак [قالتاق (Dsch.)]
сѣдельное дерево, лука — der Holzsattel, das

Sattelholz, der Sattelbogen (چوبزن, S. S. اکر ' اکرك اغاچی ' قالباو زین).

[3]kaltak [Tar.]

палка (для ударовъ), розги — ein Stock zum Schlagen, die Ruthe; путніҥ ошуҕїҕа kaltak білäн урудў его бьютъ палками по бабкамъ — man schlägt ihn mit Stöcken auf die Knöchel (P. d. V. VI, 43,8).

[4]kaлтak [Kom., قالتاق (Osm.)]

1) (Osm.) неряха, замарашка, шлюха, бездѣльница — lüderliche Weibsperson, unnützes Frauenzimmer, die Metze; бäi кäндінä дäр: ваі kaлтak ваі cäн бäні мат äттіҥ! бекъ говорилъ самъ себѣ: ахъ ты бездѣльница, ахъ, ты меня побѣдила! — der Beg sagte zu sich selbst: ach du Metze, du hast mich matt gesetzt (Osm. N. 143).

2) (Kom.) сводница — die Kupplerin.

[5]kaltak [قالتاق (Dsch.)]

негодяй, безстыдный — der Taugenichts (S. S. ادبسز ' حیاسز ' بیعار ' اوطانمز عارلانمز ناموسسز جرار).

[6]kaлтak [Kom.]

паршивый — krätzig.

kaltaҕ [قالتاغ (Dsch.)] = kaltak.

kaltaҕai [قالتاغای (Dsch.)]

фальшивый, поддѣльный; обманъ — falsch, unecht, nachgemacht; der Betrug (S. S. قلب دغل جاهل کاهل متکاسل).

kaltaҕlik [قالتغلق (Dsch.)]

безчестіе, соблазнъ, обольщеніе — die Unehre, Schlechtigkeit.

kaлтap [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Leb.]

мухортый — braun, mit weissem Maule (Pferdefarbe).

kaltapык [قَلْتَرِیق (Z.), nach L. T. siehe kaltpak]

усы (у колосьевъ) — die Acheln (bei den Aehren).

kaлтат (v) [Schor.]

скакать на конѣ — galoppiren.

kaltабан [قالتبان, قالتابان (Dsch.)]

1) нечестивецъ, распутникъ; воровская шайка — ein lüderlicher Mensch, das Raubgesindel (S. S. قورومساق ' اوغری ' حرامی خرسز قتاع الطریق ' ساریق); یوکنی یولغه تاشلاب قوولغان بیر کارواندین قاچ ' قاپب آل یخشی یولنی قلتبان بیرلا یماندین قاچ бѣги отъ каравана, который преслѣдуютъ и который бросилъ свои товары на дорогѣ, иди по хорошей дорогѣ и избѣгай негодяевъ и дурныхъ людей! — fliehe von der Karawane, die verfolgt wird und ihre Lasten auf dem Wege zurückgelassen hat, schlage einen guten Weg ein und entfliehe den Taugenichtsen und Bösen!

2) (P. d. C.) qui débauche sa propre femme.

kaltаман [قالتمان (Dsch. V.)] = kaltабаn.

kaltäк [Tar.] = kaлтak

палка, розги — der Stock, die Prügel.

[1]kaлтыр [Schor.] = kaлтар.

[2]kaлтыр [Sag.]

поселенецъ (изъ Россіи) — der Ansiedler (aus Russland).

[3]kaлтыр (v) [Tel.] = kaлтра.

kaлтыра (v) [Kir. Alt. Sag. Koib.]

трястись, трепетать, дрожать — zittern, erzittern, klappern; cӯӧгӯ kaлтырап jaтkaн кӧрдў (Alt.) онъ видѣлъ, что кости его тряслись — er sah dass seine Knochen klapperten (P. d. V. I, 32,78).

kaлтыpak [Kir.]

дрожащій — zitternd.

kaлтырат (v) [Kir. Alt., von kaлтыра + т]

произвести дрожь, трепетаніе, произвести грохотъ — ein Zittern verursachen, klappern, ein klapperndes Geräusch hervorbringen; абралӯ ат kälin jaтты kaлтырадып прибѣжала съ грохотомъ запряженная въ телѣгу лошадь — klappernd kam das Pferd mit dem Wagen herbeigelaufen (P. d. V. I, 32,72).

kaлтыраш (v) [Alt., von kaлтыра + ш]

сотрястись, стучать, грохотать — zittern, klappern (eins gegen das andere schlagend); пojы арыk полды; пojыныӊ ӱjö сӧгӱ kaлтрашты онъ исхудалъ и кости суставовъ его стучали — er war mager geworden und die Knochen der Gelenke seines Körpers klapperten zusammenschlagend (P. d. V. I, 32,80).

[1]kaлтра (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kar. T.] = kaлтыра
дрожать, трепетать, трястись, стучать, греміть — zittern, knarren, klappern.

[2]kaltра (v) [قالترامق (Dsch.)] = kaлтра.

kaлтрayk [Kas.] = kaлтраwыk
дрожь, трепетъ — das Zittern.

kaлтрaykлы [Kas., von kaлтрayk+лы]
дрожащій — zitternd, bebend.

[1]kaltрak [قالتراق (Dsch.)]
тоненькія колючки въ хлѣбныхъ колосьяхъ — die Acheln in den Getreideähren (Calc. Wrt. خارهایی که مثل مو بر خوشهٔ کندم وغیره میباشند).

[2]kaлтрāk [Tel. Leb. Alt. Schor. Küär.]
дрожащій, скрипящій — zitternd, knarrend; kaлтрāk ӱру (Tel.) лихорадка — das kalte Fieber; анда пiр пажы kaлтрāk ak паштӱ ӧбӧӄӧн оттурдӱ тамъ сидѣлъ старикъ съ трясущейся головой и бѣлыми волосами — dort sass ein Greis mit wackelndem Kopfe und weissen Haaren (P. d. V. I, 137,16).

[3]kaлтрak [Sag. Koib. Ktsch.] = kaлтрāk
1) дрожащій — zitternd.
2) скрипъ — das Knarren.

kaлтран (v) [Kas., von kaлтра+н]
дрожать — zittern; kaлтраныи төрω онъ дрожитъ — er zittert.

kaлтрат (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., קַלְטְרַטְמַק (Kar. L. T.)]
1) произвести дрожь — zittern machen; kӧксӱ сӧklӓрiмнi kaлтратты онъ сотрясъ кости моего тѣла — er machte erzittern die Knochen meines Leibes (H. 4,14).
2) (Kar. L.) пугать — in Furcht setzen; да булмаӄаi ӓдi kaлтратуwщу и не было человѣка, который-бы могъ испугать меня — und es war Niemand, der mich in Furcht setzte (H. 11,19).

kaлтраш (v) [Tel. Kas.] = kaлтыраш.

kaлтраwыk [Kas.]
дрожаніе, скрипъ — das Zittern, Klappern.

kaлтраwыkлы [Kas.]
дрожащій — zitternd.

kaлтраwyk [קַלְטְרַאבוּק (Tar. T. L.)]
дрожаніе, страхъ — das Zittern, die Furcht; kopkӱ чаӄырды мӓнi да kaлтраwyk страхъ и боязнь охватили меня — Furcht und Angst ergriffen mich (H. 4,14).

kāлда (v) [Kkir.]
ругать, оскорблять — beschimpfen.

kaлдaiӄaн [Kkir.]
высокая шапка — eine hohe Mütze.

kaлды [Kkir., von kaл+лы]
вліятельный, могучій, знатный — einflussreich, angesehen, mächtig, vornehm.

kaлдыk [Alt. Tel. Schor. Leb. Kas., קָלְדִיק (Kar. L. T.), von kaл+дыk]
1) остатокъ — das Ueberbleibsel; да болмас kaлдыk tipilмiшлӓpiндӓ и никого не осталось между живыми — und unter den Lebenden ist Niemand nachgeblieben; kaлдыk услулар остальные умные — die übrigen Klugen (D. 2,19).
2) (Kas.) послѣднее — das Letzte; kaлдыk пӧстӧк заваль; кое-какіе остатки — verlegene Waare, Ladenhüter; die Ueberreste, Nachbleibsel.
3) (Alt. Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.
4) (Schor.) невѣстка, жена, оставшаяся послѣ умершаго старшаго брата, по отношенію къ младшему брату, который можетъ взять ее за

себя замужъ — die Frau des älteren Bruders, die nach dem Tode desselben zurückbleibt, in ihrem Verhältnisse zum jüngeren Bruder, der das Recht hat, sie zur Frau zu nehmen.

[1]kалдыр [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas., קָלְדִירְמַק (Kar. L. T.), von kал+дыр]

1) оставить — zurücklassen; мін улымны öjöндö kалдырдым (Kas.) я сына своего оставилъ дома — ich habe meinen Sohn zurückgelassen; kөрө kалдырды (Kas.) онъ оставилъ его сухимъ, т. е. онъ лишилъ его — er liess ihn trocken, d. h. er beraubte ihn (einer Sache); kурлыkkа kалдырды (Kas.) онъ посрамилъ, обезчестилъ его — er hat ihn entehrt, beschämt; ол мäнi уjаtkа kалдырды (Tel.) онъ оставилъ меня въ позорѣ, пристыдилъ меня — er hat mich in Scham gelassen, hat mich beschämt; kалдырма менi! (Kir.) не оставь меня! — lass mich nicht zurück! кӱнӱн kалдыр! (Schor.) отбей ему охоту! — vertreibe ihm die Lust! kiшï kулына kалдырма мiнï! (Kas.) не предоставь меня чужимъ рукамъ (заботамъ)! — überlasse mich nicht fremden Händen, fremder Fürsorge!

2) (Kar. L. T. Kas.) откладывать — aufschieben; да бахцасын рашанын сонђа kалдырдылар и сады (т. е. сборъ въ садахъ) злыхъ они откладывали — und die Gärten (d. h. die Weinlese) der Bösen schoben sie auf (H. 24,6); суңа kалдырды (Kas.) онъ откладывалъ — er hat die Sache aufgeschoben.

[2]kалдыр (v) Krm., قالدرمق, ղալտըրմաղ (Osm. Ad.), von kалk+тыр]

1) поднять — aufheben; äliн асмана kалдырды онъ поднялъ руки къ небу — er erhob die Hände zum Himmel; jäрдäн kалдыр аны! (Osm.) подыми его съ земли! — hebe ihn von der Erde auf! башыны jokары kалдырараk (Osm. N. 110) подымая голову кверху — den Kopf nach oben wendend; урмађа äliн kалдырдым (Krm.) я поднялъ руку, чтобы его ударить — ich hob die Hand auf, um ihn zu schlagen; баш kалдырмаk (Osm.) поднять голову, быть непослушнымъ, возстать — den Kopf erheben, ungehorsam sein, revoltiren.

2) отнимать, увести, уничтожить, отмѣнить — fortnehmen, forttragen, aufheben; аблоkаjы kалдырды онъ снялъ осаду — er hob die Belagerung auf; вуцудуну ортадан kалдырмаk (Osm.) наказать смертью — mit dem Tode bestrafen; софраjы kалдырмаk окончить обѣдъ, убрать со стола — die Tafel aufheben, den Tisch aufräumen; kiмсäji jäрiндäн kалдырмаk (Osm.) отрѣшить кого-нибудь отъ должности — Jemanden seines Amtes entheben; kалдыр гӧтӱр малыңы! (Krm.) убери свое имущество прочь! — bringe deine Habe fort! (P. d. V. VII, 22,8); соң Ашыk Kарiб Шаh Läбäнтi jäрiндäн kалдырды (Krm.) потомъ увелъ Ашикъ-Карибъ Шахъ-Левента съ его мѣста — dann brachte Aschik-Karib den Schach-Lewent von seinem Platze fort (P. d. V. VII*, 36,14); малы топтан kалдыраjырым (Krm.) я все куплю гуртомъ — ich werde Alles im Ganzen kaufen (P. d. V. VII*, 22,11); äлчiji kалдырмаk (Osm.) отозвать посланника — einen Gesandten abberufen.

3) поставить на ноги, устроить, возбудить возстаніе — auf die Füsse bringen, aufstellen, einrichten, einen Aufstand erregen; аскäр kалдырмаk собирать войско — ein Heer aufbringen; бурасы лаkыр kалдырды (Osm.) по этому поводу много можно сказать — da lässt sich viel sagen; маhкäмäjä kалдырмаk перенести дѣло на высшую инстанцію, апеллировать — eine Sache zur Appellation einreichen; kапаk kалдырыр кäмä военное судно — ein Linienschiff.

kалдырак [Kkir., vergl. kалта]

карманъ — die Tasche.

¹kaлдырыл (v) [Kas. Tel. Kir., קַלְדִירִילְמַק (Kar. L. T.)]

быть оставленнымъ — gelassen werden, zurückgelassen werden; кäртiдäн бунjаты кöрäнläрiнiн анын jäрдä kaлдырылдылар (Kar. L.) дѣйствительно крѣпкіе корни его были оставлены въ землѣ — die wirklich festen von ihren Wurzeln wurden in der Erde gelassen (D. 4,12); кi тiзläр тохтарлар jäрдä да тiгällä kaлдырылырлар анда (Kar. L.) праведные остаются въ странѣ, и чистые будутъ тамъ оставлены — denn die Gerechten bleiben im Lande und die Reinen werden dort zurückgelassen (Spr. 2,20).

²kaлдырыл [قالدرلمق (Osm.), von ²kaлдыр +л]

1) быть поднятy — aufgehoben werden.

2) быть отобрану — fortgeführt werden; ортадан kaлдырылмаk быть отбираему отъ публики, быть изъяту изъ обращенія — dem Volke abgenommen werden, ausser Cours gesetzt werden (Münzen).

kaлдырым [Krm., قالدرم, ղալտըրըմ (Osm.), von kaлдыр+м]

мостовая, шоссе, тротуаръ — das Pflaster, die Chaussee, das Trottoir; kaлдырым ташы булыжникъ для мощенія улицъ — der Pflasterstein; jaja kaлдырымы тротуаръ — das Trottoir; kaлдырым ша'iрi уличный поэтъ — der Strassenpoet; kaлдырым kapҕасы публичная женщина — eine Strassendirne; kaлдырым äтмäк (janмak) мостить — pflastern; kaлдырым ÿстÿндä нищiй — der Bettler.

kaлдырымлы [Krm., قالدرملو (Osm.), von kaлдырым+лы]

мощенный, снабженный тротуаромъ — gepflastert, mit einem Trottoir versehen.

kaлдырымцы [قالدرمجى (Osm.), von kaлдырым+чы]

мостильщикъ, мостовщикъ — der Pflasterer.

kaлдырт (v) [Tel.]

бѣситься — toll, wüthend werden.

kaлдыртпak [Leb., von kaлдырт+мak]

бѣшенство, ярость, безуміе — die Wuth, Verrücktheit, der Wahnsinn.

kaлдыртпактан (v) [Leb., von kaлдырт+мak+ла+н]

бѣситься — wahnsinnig werden, wüthend werden.

kaлдыртпактыҕ [Leb., von kaлдырт+мak+лыҕ]

бѣшеный — toll, wahnsinnig, wüthend.

kaлдырча [Kas.]

скальница — die Garnspule.

kaлдырбak [Sag. Koib.]

бѣшенство, сумасшествіе — die Tollwuth, der Wahnsinn.

kaлдырбактыҕ [Sag.]

сумасшедшій, бѣшеный — wahnsinnig, toll.

kaldyp (v) Tar., قالدورمق (Dsch. OT.), von kal+дур]

1) оставить, сдѣлать чтобы что осталось — zurücklassen, hinterlassen, machen, das Etwas zurückbleibt.

2) потерять — verlieren.

¹kaлча [قالچه (Osm.)]

лобокъ, пахи — die Weichen, der Venusberg; kaлча башлары лобковая кость — das Schambein.

²kaлча (v) [Kkir.]

ударить, фехтовать, побить — schlagen, prügeln, fechten.

¹kaлчak [قالچاق (Osm.)] = ¹kaлча.

²kaлчak [Schor., von kaл+чak]

впалый — eingefallen.

kaлчан [Schor.]

баданъ — saxifraga crassifolia.

kaлчын [قالچين, قالچون (nach Budg. «verdorben»), aus dem pers. خارجين]

(Bdg.) толстые башмаки, надѣваемые сверхъ тонкихъ кожаныхъ носковъ, бывшіе въ употребленіи въ древнія времена — dicke Schuhe,

9-4

die in früherer Zeit über dünne lederne Socken getragen wurden; (Men.) soccus ex lana vel panno; (B. d. M.) grandes guêtres ou chausses, qui montent jusqu'à la cuisse; botte de chasse.

kалчым [Schor.] = kалчуп.

kалчуп [Sag.]
чемерица (растеніе) — die Nieswurz, Sauwurz (veratrum).

kалҷа [Kas.]
кусокъ, ломоть мяса — ein Stück Fleisch; бір kалҷа іт id.; ҷоморkо kалҷасы супъ съ битыми яйцами — eine Suppe mit geschlagenen Eiern.

kалҷаі (v) [Kas.]
терять свою форму — seine richtige Form verlieren; аҕаш kалҷаіды дерево разсохлось, размокло, покоробило — das Holz hat sich geworfen; kаҕас kалҷаіды бумага сморщилась — das Papier hat sich verzogen.

kалҷаҥда (v) [Kkir.]
шутить — scherzen.

kалҷан [Leb.] = kалјан.

kалҷäр (v) [Leb.] = kалјӯр.

kалҷäрт (v) [Leb.] = kалјӯрт.

kалҷы [قالجى (Osm.), von kал+ҷы]
плавильщикъ, обжигатель металловъ — der Metallschmelzer, Metallreiniger.

kалсарығ [Koib., von kал+сарығ]
чи, дерисунъ, высокая твердая степная трава — ein hartes, hohes Steppengras (Lasiagrostis splendens).

kалшаі (v) [Kir., von kал]
1) быть храбрымъ, не бояться — tapfer, kühn sein, sich nicht fürchten.
2) стоять на своемъ, быть своенравнымъ, быть упрямымъ — seines eigenen Sinnes sein, auf seiner Ansicht bestehen, eigensinnig sein.

kалшајыс (v) [Kir., von kалшаі+ш]
быть несогласнымъ, не мочь примиряться — uneinig sein, sich nicht vertragen.

kалшылда (v) [Kir.]
дрожать — zittern.

kалжыҥ [Kir., vergl. kалҷаҥда]
шутка — der Scherz, die Neckerei.

kалжыҥда (v) [Kir., von kалжыҥ+ла]
шутить, дразнить — scherzen, necken.

kалҷыҥдас (v) [Kir.]
дразнить другъ друга — einander necken.

kалжыра (v) [Kir.]
быть безсильнымъ — kraftlos sein.

kалп [Krm., قلب, قلپ (Osm.), aus dem Arab.]
фальшивый, поддѣльный, ненастоящій — falsch, nachgemacht, unecht; kалп аkча фальшивыя деньги — falsches Geld; kалп адам фальшивый человѣкъ, плутъ — ein falscher Mensch, Betrüger; kалп аkча саhібініҥ дір (Osm.) фальшивыя деньги принадлежатъ хозяину — falsches Geld gehört dem Besitzer; kалп тäмірдäн kылыҷ олмаз изъ дурнаго желѣза не выйдетъ меча — aus schlechtem Eisen kann man kein Schwert machen; kалп адама оҕур олмаз фальшивому человѣку нѣтъ удачи — einem falschen Menschen geräth nichts; kалп äтмäк плутовать — betrügen.

[1]kалпаk [Krm. Kas. Kir. Tel., قلپاق, قالپاق, ղալփաղ (Osm.)]
1) родъ шапокъ — eine Art Mütze (у Телеутовъ — древнія островерхія шапки, которыя теперь болѣе не въ употребленіи; у Мишерей — женская шапка; у Казанскихъ татаръ: a) женскій головной уборъ; b) шапки изъ войлока, которыя носятъ теперь только Башкирцы; у Киргизовъ — древнія островерхія шапки съ выгнутыми полями; у Османовъ — шапки съ мѣховой опушкой, носимыя татарами, черкесами, греками и армянами — bei den Teleuten: hohe Mützen, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Mischer: Frauenmützen, bei den Kasaner Tataren: a) ein Kovfputz der Frauen, b) Filzmützen, die jetzt nur noch von den Baschkiren getragen werden, bei den Kirgisen: hohe, spitze Mützen aus Filz mit ge-

schwungenen Rändern, die in früherer Zeit getragen wurden, bei den Osmanen: die mit Pelz verbrämten Mützen der Tataren, Tscherkessen, Griechen und Armenier); Кара калпак тюркское племя Каракалпаковъ — ein Türkenstamm, die Karakalpaken.

2) (Chin. Tat. Ktsch.) шапка — der Hut; kalnegiча kakli jok (Turf.) у него нѣтъ ума даже съ его шапки — er hat nicht so viel Verstand wie sein Hut (Spr.).

3) (Kas. Kir.) крышка, покрышка, которая надѣвается на что-нибудь, крышка самовара — ein Deckel, der aufgestülpt wird, der Deckel der Theemaschine.

²kalnak [Tar., قالناق (Dsch.)] = kaлпак.

калпакчы [قالپاقجى (Osm.), von калпак-+-чы]

фабрикантъ шапокъ, шапочникъ, торговецъ шапками — der Mützenfabrikant, Mützenhändler.

калпазан [قلپزان, قلپزن (Osm. Arab. Pers.)]

1) фальшивый монетчикъ — ein Falschmünzer.

2) человѣкъ съ большими претензіями, но безъ заслугъ — ein Mensch mit grossen Prätensionen, der aber ohne jegliche Verdienste ist.

калпазанлык [قلپزنلق (Osm.), von калпазан-+-лык]

ремесло фальшивыхъ монетчиковъ — die Falschmünzerei.

калпыџы [Kkir.]

лгунъ — der Lügner.

kalnyk [Tar.]

1) губы скота — die Lippen des Viehes; атніӊ kalnyӡI, koiніӊ kalnyӡI губы лошадей, барановъ — die Lippen der Pferde, Schafe.

2) относительно человѣка: толстыя губы — beim Menschen: dicke, aufgeworfene Lippen.

калпла (v) [قلپلاق (Osm.), von калп-+-ла]

плутовать — betrügen, hinters Licht führen.

калплы [قالپلو (Osm.)]

фальшивый, поддѣланный — falsch, falsificiert.

калплык [قلپلق (Osm.), von калп-+-лык]

фальшь, поддѣлка — die Unechtheit, Falschheit, Falsification.

калпсыз [قالپسز (Osm.)]

безъ подлога, чистый, настоящій — echt, nicht falsificiert.

калб [قلب (Osm.), vom arab. قلب]

сердце, мозгъ, центръ арміи, существенная часть предмета — das Herz, Gehirn, Centrum der Armee, das Innere, der Haupttheil eines Dinges; калбы сіја низкій, невѣрный — niederträchtig, perfide; калбы каты злой, безсердечный — böse, herzlos, hartherzig; бал калбы сладкій человѣкъ, льстецъ, лицемѣръ — süsser Mensch, Schmeichler, der Heuchler; калбы дар нетерпѣливый, неспокойный — ungeduldig, unruhig; калбдан калба јол wap дыр есть дорога отъ сердца къ сердцу — es giebt ein Weg vom Herzen zum Herzen (Spr.).

калба [Schor. Leb. Sag. Koib.] = калма

калба, черемша, медвѣжій чеснокъ — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

калбак [Alt. Kir.]

ложка — der Löffel; куру калбак ўcкa jaрамас (Alt.) сухая ложка ротъ деретъ — ein trockner Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.).

калбакты [Kir., von калбак-+-лы] = калбактў.

калбактў [Alt., von калбак-+-лы]

имѣющій ложку — einen Löffel habend.

калбаӊас [Schor. Sag., von калбак-+-ӊас]

широконосая утка — eine breitschnablige Ente.

калбаӊ [Tölös]

колебаніе — das Hin- und Herschwanken.

калбаӊна (v) [Bar., von калбаӊ-+-ла] = калбаӊда.

калбаӊда (v) [Tölös, von калбаӊ-+-ла]

колебаться, двигаться туда и сюда — schwanken, fächeln, sich hin und her bewegen.

калбыр [Schor.]

дикоеатый, небрежный, неряшливый — unbändig, unvorsichtig, unordentlich.

kaлбыра (v) [Kys.]
колебаться — schwanken.

kaлбыраk [Sag. W.]
лыжи, неподплетенныя шкурою (голицы), для хожденія по весеннему насту — glatte Schneeschuhe ohne Fell, zum Laufen auf dem Frühlingsschnee.

kaлбырлан (v) [Schor., von kaлбыр+-ла +-н]
дурить, строить изъ себя дурака — Dummheiten machen, den Narren spielen.

kaлбыртан (v) [Schor.]
дурить, бредить (въ горячкѣ) — Dummheiten machen, phantasiren (im Fieber).

kaлбыртактан (v) [Schor.] = kaлбыртан.

kaлбыш [Tel.]
бадавъ — saxifraga crassifolia.

kaлбур [Krm., قلبور, ղալպուր (Osm.)]
1) сито, рѣшето — das Sieb; kaлбурдан ґäчірмäк просѣять — durchsieben; арнаут kaлбуру деревянное сито съ дырами — ein Holzsieb mit Löchern; kaлбур ӱстӱнä ґäлäнläр избранный народъ — auserwählte Leute; kaлбур ӱфӱрмäк дуть въ рѣшето, т. е. терять даромъ время — über ein Sieb blasen, seine Zeit unnütz verlieren; ат kaлбур ічінä дöнäр лошадь хорошо выѣзжена — das Pferd ist gut zugeritten.
2) пяльцы, рамка для вышиванія — der Stickrahmen; kaлбур іші вышиваніе — die Stickerei.

kaлбурла (v) [قلبورلامق (Osm.), von kaлбур +-ла]
просѣять — durchsieben.

kaлбурлат [قلبورلاتمق (R.)]
велѣть просѣять — durchsieben lassen.

kaлбурлан [قلبورلانمق (R.)]
быть просѣяннымъ, стать рѣшетомъ, ситомъ, быть снабжену рѣшетомъ — durchgesiebt werden, ein Sieb werden, mit einem Siebe versehen werden.

kaлбурџу [قلبورجی (Osm.), von kaлбур+-чы]
1) просѣиватель — der Durchsieber.
2) фабрикантъ ситъ — der Siebmacher.

kaлбӱш [Tel., vergl. kaлбak]
мутовка, мѣшалка — ein breites Stück Holz zum Umrühren, der Rührlöffel.

kaлфа [قلفه, ղալֆա (Osm.), = arab. خليفه, vergl. халфа]
мастеръ-каменьщикъ, подрядчикъ, приказчикъ — der Maurermeister, Bauunternehmer, Ladendiener; мäkтäп kaлфасы помощникъ учителя — der Gehülfe des Schullehrers; тäрзі kaлфасы подмастерье портнаго — der Schneidergeselle; kaлфа башы старшій изъ рабовъ — der älteste der Sklaven.

kaлфak [Kas.] = kaлпak
женская шапка — eine Frauenmütze.

kaлфат [قلفات (Osm.)] = kaлaфат
конопатка, конопаченіе — das Kalfatern, kaлфат äтмäк конопатить (судно) — ein Schiff kalfatern.

kaлфатла (v) [قلفاتلامق (Osm.), von kaлфат +-ла]
конопатить — kalfatern; бызыkлары kaлфатмak фабрить усы, канифолить (смычекъ) — den Schnurrbart wichsen, kolophoniren (den Geigenbogen).

kaлфатлыk [قلفاتلق (Osm.), von kaлфат+-лыk]
ремесло конопатчика — die Kalfaterei.

[1]**kaлма** [قالمه (Osm.), von kaл+-ма]
остатокъ — das Uebriggebliebene, die Ueberbleibsel; äскі замандан kaлма остатки прежнихъ временъ — die Spuren längstvergangener Zeiten.

[2]**kaлма** [Tel.] = kaлба
калба, черемша — der Bärenknoblauch (allium ursinum).

[1]**kaлмak** [Tel. Kir.]
Калмыкъ (Киргизы такъ называютъ и жителей Алтая: Алтайцевъ и Телеутовъ) — der Kal-

мücke der Westmongolei (die Kirgisen nennen so die Bewohner des Altai: die Altaier und die Teleuten); Ak kaлмak (Tel.) Телеутъ — der Teleut; kapa kaлмak (Tel.) Калмыкъ — der Westmongole; kaлмak тілі (Kir.) алтайскій языкъ — die Sprache der Altaier.

²kalмak [قالماق (Dsch. Tar. OT.)]
Калмыки (западные монголы Илійской долины — die Kalmücken (Westmongolen) des Ili-Thales); kaлмak kaны (Tar.) ханы Ойратовъ — die Chane des Oirot.

kaлмap [Kys., aus dem Russ.]
карманъ — die Tasche.

kaлмaш [قالماش (Z.)]
болтунъ; суетный, ничтожный человѣкъ — geschwätzig, eitel, nichtig.

kaл-маl [Osm.]
kaл-маl дäсäдä (N. 187) если онъ и просилъ его оставаться — wenn er ihn auch zum Bleiben aufforderte.

kaлмык [Kas.]
Калмыкъ — der Kalmücke, Westmongole; kaлмык кібік çiміз жирный какъ Калмыкъ — fett wie ein Kalmück.

kaлмыш [قالمش (Osm.), von kaл+мыш]
1) оставшійся — geblieben, zurückgeblieben.
2) усталый, ослабѣвшій, который не можетъ дальше идти — müde, ermattet, der nicht weiter kann.

kaлмyk [قالموق (Osm.)]
Калмыкъ — der Kalmück.

¹kaт [ꡜ (Uig.), oder: kjaт ꡜ, ꡜ]
миѳологическое животное, единорогъ — ein fabelhaftes Thier, das Einhorn (麒 麟 Chin.-Uig. Wrt. 30, a). Въ парижской рукописи г. Шефера это слово пишется различнымъ образомъ (факсимиле Куд.-Бил. стр. 191) — in der Pariser Handschrift des Herrn Schéfer ist dieses Wort sehr verschiedenartig geschrieben, vergl. K. B. Facsimile, wo sich auf pag. 191 und 192 folgende Formen finden: pag. 3, Zeile 4: ꡜ; p. 3, Z. 8: ꡜ; p. 4, Z. 5: ꡜ; p. 4, Z. 9: ꡜ; p. 5, Z. 3: ꡜ; p. 6, Z. 3: ꡜ; тамъ же приложенъ рисунокъ единорога — dort befindet sich auch die Abbildung eines Einhornes. Всѣ эти формы не болѣе какъ ошибки кописта, незнавшаго слова ꡜ или ꡜ — dies sind nur Schreibfehler für das dem Schreiber unbekannte Wort ꡜ oder ꡜ.

²kaт [Krm. Kas. Kom. Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., قات (Dsch. Tar. OT. Osm. Ad.), קט (Kar. T. L.)]
1) слой, рядъ — die Schicht; كوك ما ير ما بر قات ايردى قدرتى برله كوكنى يرنى باردى يتى قات قيلدى (Rbg. 6,12) земля и небо образовали только одинъ слой, своимъ могуществомъ онъ ихъ раздѣлилъ и сдѣлалъ небо и землю состоящими изъ семи слоевъ — der Himmel und die Erde bildeten nur eine Schicht, durch seine Macht zerspaltete er den Himmel und die Erde und machte jeden aus sieben Schichten bestehend; jaмынҕaны aлты kaт ak торko (Alt.) его покрывало образовали шесть слоевъ бѣлаго шелка — seine Decke bildeten sechs Schichten weissen Seidenzeuges; тäңäрäнің jäтінчі kaды (Tel.) седьмой слой неба — die siebente Himmelsschicht; біp kaт таш біp kaт туҕa (Osm.) одинъ слой изъ камня и одинъ слой изъ кирпичей — eine Schicht Steine und eine Schicht Ziegel; біp kaт руба (Krm.) пара платья — ein ganzer Anzug; kaт kaт кім кіfäн кіші (Kas.) человѣкъ, надѣвающій нѣсколько платьевъ одно на другое — ein Mensch, der mehrere Anzüge über einander angezogen hat; ÿч kaт кім (Alt.) тройное платье — dreifache Kleidung.
2) разъ — mal; біp kaт daha (Osm.) еще разъ — noch einmal; ікі kaт тäрäзä (Kas.)

двойное окно — ein Doppelfenster; ўч kат, дӧрт kат (Osm.) три раза, четыре раза — dreimal, viermal, dreifach, vierfach; kат kат (Osm.) другъ на друга — auf einander; iкi kат iтмӓк (Osm.) удвоить — verdoppeln; kаттаң kат (Tel.) многократно — mehrfach; чуkаныи kат jӓрi (Osm.) двойное сукно — doppeltes Tuch; нiчӓ kат кilдiм, ӧчрӧтып булмады (Kas.) я нѣсколько разъ приходилъ, но не могъ его застать — ich bin mehrmals gekommen, habe ihn aber nicht angetroffen; kат kат укы! (Kas.) прочитай это нѣсколько разъ! — lies es mehrmals! ӓкi kат ўч kат (Kar. T.) два или три раза — zwei oder dreimal (H. 33,29).

3) (Osm.) этажъ, ярусъ — das Stockwerk; ӓкi kат бiна двухъэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

4) зобъ, желудокъ (у птицъ) — der Kropf, Magen (bei den Vögeln).

5) (Osm. Dsch. Kas. Kom. Krm. Kar. L. T.) сторона — die Seite; kатымда (Kas.) при мнѣ, по моему мнѣнію — bei mir, meiner Ansicht nach; нӓчӓ кӧп сабыр ӓтӓр тӓңӓрi учун, анча кӧп улусу болҕаі тӓңӓрi kатында (Kom.) сколько человѣкъ терпитъ ради Бога, на столько возвышенъ будетъ онъ при Богѣ — wieviel der Mensch um Gottes willen duldet, um soviel wird er bei Gott erhoben werden (C. C. 163,15); мiнiм kатыма утыр! (Kas.) садись возлѣ меня! — setze dich neben mich! ӧстӧl kатында утыра (Kas.) онъ сидитъ за столомъ — er sitzt bei Tische, am Tische; kатына варды (Osm.) онъ пошелъ къ нему — er ging zu ihm.

6) (Tar. Dsch.) берегъ — das Ufer; сунiң keтi (Tar.) берегъ рѣки — das Ufer des Flusses.

7) (Soj.) край, холмъ — der Rand, Hügel.

8) (Dsch. V.) дамба — der Damm.

[3]kат [Tel. Sag. Koib. Kir. Soj. Ktsch.] круглая, гладкая ягода — jede glatte, runde Beere; kара kат (= kараҕат, kараңат) (Tel.) черная смородина — die schwarze Johannisbeere; kызыл kат (Tel.) красная смородина — die rothe Johannisbeere; ыт kат (Soj. Ktsch.) шиповникъ, дикая роза — die Haegbutte (rosa canina); kазыр kат (Tel.) зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; тiң kат голубика — die Blaubeere; jӓр kызыл kат (Tel.) костяника — die Steinbeere; kуckун kады (Soj. Ktsch.) земляника — die Erdbeere; jын kат (Tel.) ежевика — die Brombeere.

[4]kат [Kir. Kas. Tel. Schor., قتيم (Uig.), aus dem arab. خط]

1) письмо, грамота — die Schrift, Handschrift; пiрiзi пiдiкчi kады пӓlгўlўк — пiрiзi jалавач тiлi ӧlгўlўк (Uig.) одинъ изъ нихъ писецъ, его письмо извѣстно; другой — посланникъ, его рѣчь подходящая (умѣлая) — der eine von ihnen ist der Schreiber, seine Schrift ist bekannt, der andere ist der Gesandte, seine Rede ist angemessen (K. B. 98,34); kатkа jалkў кiжi ўрӓнӓттӓн (Tel.) только лѣнивые люди изучаютъ грамоту — es sind nur die faulen Leute, die die Schrift erlernen (P. d. V. I, 118,7); kат пilҕӓн кiжi грамотный человѣкъ — ein Mensch, der schreiben und lesen kann; kат оkудў (Kir.), kат kычырды (Tel.) онъ читалъ — er las; kат чiп пӓр! (Tel.) напиши письмо! — schreibe einen Brief! kатkа алды, kатkа јазды (Kas.) онъ написалъ что-нибудь въ письмѣ — er hat im Briefe etwas geschrieben; kат тышына јазды (Kas.) онъ написалъ адресъ на письмѣ (конвертѣ) — er hat die Adresse auf dem Briefe (Umschlage) geschrieben; kат алыштылар (Kas.) они переписывались, вели корреспонденцію — sie standen in Correspondenz miteinander.

2) (Schor.) бумага — das Papier; kат аkча

бумажныя деньги — das Papiergeld; ak kат бѣлая бумага — weisses Papier.

3) (Osm.) черта, линія — der Strich, die Linie.

[5]kат [Soj.]

крѣпкій, сильный вѣтеръ — der Wind.

[6]kат [Bar.]

маленькое озеро, прудъ, лужа — ein kleiner See, Teich, Tümpel.

[7]kӓт [Tel. Kumd., zusammengezogen aus ka-дыт]

женщина — eine Frau; kӓт кіжі id.; kӓттым (Tel.) моя жена — meine Frau.

[8]kат [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = [7]kӓт

женщина — eine Frau; алҕан kат замужняя женщина — die verheirathete Frau; öксÿс kат вдова — die Wittwe.

[9]kат [قات (Osm.)]

kат kалмак быть удивленнымъ, оставаться удивленнымъ — erstaunt sein, erstaunt stehen bleiben, angewurzelt stehen bleiben.

[10]kат (v) [Tar. Kir. Tel. Schor. Sag., قاتمق (Osm. Dsch. OT.), قاتمق (Uig.)]

1) сдѣлаться крѣпкимъ, твердымъ, замерзать, высыхать — fest werden, hart werden, gefrieren, trocknen; ӓдің кÿнгӓ kадып kалзын! (Tel.) пусть мясо твое твердѣетъ на солнцѣ! — möge dein Fleisch an der Sonne hart werden! (Fluch); kабырҕаң kатkалаk, арҕа моiның kатса kат аларҕа парарзың (Sag.) твои ребра еще не окрѣпли; когда спина и шея твоя станутъ крѣпкими, тогда ты можешь жениться! — deine Rippen sind noch nicht fest geworden, wenn dein Rücken und Hals fest geworden sind, dann kannst du eine Frau nehmen! kатkан кіжі (Tel.) сухой, тощій человѣкъ — ein trockener, magerer Mensch; Іділ kатkан (Kas.) Волга замерзла — die Wolga ist zugefroren; џір kатkан (Kas.) земля замерзла — die Erde ist festgefroren; іч̌ім kатты (Kas.) я страдаю запоромъ — ich leide an Verstopfung; кӧлӧ кӧлӧ іч̌ім kатты (Kas.) я такъ смѣялся, что у меня животъ заболѣлъ — ich habe so viel gelacht, dass mir der Leib schmerzt; сыны kатты (Kas.) онъ остолбенѣлъ, потерялъ способность движенія — er stand wie erstarrt da, vermochte sich nicht zu bewegen.

2) (Kas.) быть твердымъ, не отступать — fest bleiben, auf Etwas bestehen; сiн бiк kаттың, kатма! бiр бу бӓhаҕа! ты твердо стоишь при своей цѣнѣ, уступи и отдай по этой цѣнѣ! — du hälst sehr fest an deinem Preise, bestehe nicht darauf und gieb es zu diesem Preise ab! шаk kатмаk (Kas.) удивляться — sich wundern; сӓн бајыҕан саiн kата барасын (Kas.) чѣмъ болѣе ты богатѣешь, тѣмъ ты дѣлаешься скупѣе — je reicher du wirst, um so geiziger wirst du.

3) (Osm. Dsch. Uig.) прибавить, соединить, примѣшивать — hinzufügen, verbinden, hinzumischen; шараба су kатты (Osm.) онъ прибавилъ воды къ вину, смѣшалъ вино съ водою — er hat Wasser dem Weine zugefügt, den Wein mit Wasser verdünnt; сӧз kатмаk (Osm.) вмѣшиваться въ разговоръ — sich in ein Gespräch mischen; пу сӧскӓ тануҕы пу шаҕыр сӧзі — пу шаҕыр сӧзі сӧскӓ kатты тӧзі (Uig.) свидѣтельствомъ для этого слова служатъ слова поэта, поэтъ прибиралъ постоянно слово къ слову — als Zeugniss für dieses Wort dient das Wort des Dichters, der Dichter hat stets Worte an Worte gefügt (K. B. 89,12); ашkа kатыk kат! (Kas.) примѣшивай къ супу кислое молоко! — füge zu der Suppe saure Milch zu! rühre die Suppe mit saurer Milch an! сÿз kаттым (Kas.) я возражалъ, вставилъ свое слово въ разговоръ — ich erwiderte, mischte mich in das Gespräch.

4) (Chin. Tat. Ktsch.) прикомандировать, присоединять въ спутники — hinzukommandiren, als Begleitung beigeben; еніңҕа ікк' адӓм kетiп kоiса ондан боладÿ! (Aksu) было-бы

не дурно приставить къ нему двухъ человѣкъ! — es wäre nicht schlecht, ihm zwei Mann zuzutheilen!

5) (Kas. Tel.) сучить, крутить — drehen, zusammendrehen (Bindfaden); каtкан џіфäк сученый шелкъ — gedrehte Seide; jiн каtты (Tel.), џiн каtты (Kas.) онъ сучилъ нитку — er hat einen Faden gedreht.

6) (Tar. Dsch.) запрягать — anspannen; атнї hарбаҕа каtтї (Tar.) онъ запрегъ лошадь въ телѣгу — er spannte das Pferd an den Wagen.

7) (Osm.) заставить слѣдовать за собою — sich folgen lassen, begleiten lassen; öңÿнä каtмаk гнать передъ собою — vor sich her treiben; душманы öңÿнä каtмаk гнать передъ собою враговъ — die Feinde vor sich hertreiben.

[1]каtа (v) [Tob.]

всовывать — hineinstecken.

[2]каtа [Kir., = arab. خطا]

ошибка, ложь — der Fehler, die Lüge.

каtаk [Tar.]

курятникъ — der Hühnerstall.

каtаҕ [قاتاغ (Dsch.)]

шанцъ, барьеръ, укрѣпленіе — die Schanze, Barriere, Befestigung, Schutzwehr (S. S. طابيه' سپر' استحكام' مترس' شينك' جنده‌ول' سرجنك' وحراب).

[1]каtаҕан [Kür.]

ремень у стременъ — der Steigbügelriemen.

[2]каtаҕан [قاتاغان (Dsch.)]

1) сдѣлавшійся твердымъ — hart geworden (P. d. C. und S. S. قاتغان).

2) запрещеніе, препятствіе — das Verbot, die Hemmung (V. und S. S. منع, يساق).

3) имя племени — der Name eines Stammes (V. und S. S. قونقوز خطهسندن طوايف اوزبكيه‌دن برقبيله اسيدر).

каtаңҕур [قاتانغور (Dsch.), = mong. ᠲᠠᠩᠬᠠᠷᠢ]

худой, сухощавый человѣкъ — ein magerer, hagerer Mensch (Calc. Wrtb. آدم خشك اندام).

[1]каtар [Dsch. Tar. Turf. Aks. Chami. Kir. Osm., = arab. قطار]

1) рядъ, цѣпь — die Reihe, Kette; каtар koiҕан (Tar.) положенный въ рядъ — in eine Reihe gelegt; ікі ÿч каtар (Tar.) въ два, три ряда — in zwei, drei Reihen; каtар äтмäк (Osm.) ставить въ рядъ, въ линію — in eine Reihe, Linie aufstellen; дäмір joлун каtары (Osm.) поѣздъ желѣзной дороги — ein Eisenbahnzug; доҕру каtар (Osm.) прямой поѣздъ — ein directer Zug; барk каtары (Osm.) поѣздъ большой скорости — der Blitzzug; дiläнџі каtары мѣстный поѣздъ — ein örtlicher Zug; haiwан каtары рядъ верблюдовъ, муловъ, лошадей (онъ обыкновенно состоитъ изъ десяти животныхъ) — eine Reihe von Lastthieren: Kameelen, Mauleseln, Pferden, die einer nach dem Andern gehen (besteht gewöhnlich aus zehn Lastthieren); каtарда бір бір чаң кäрäк (Osm.) въ каждой цѣпи верблюдовъ надо имѣть по одному колокольчику — in jeder Kette Kameele muss man zu einer Glocke haben (Spr.).

2) (Kir.) рядъ, слой — die Reihe, Schicht.

3) (Redh.) смѣна (рабочихъ, чиновниковъ) — die Ablösung (der Arbeiter, Beamten).

4) (Tar.) одинаковое качество, одинаковость — die gleiche Beschaffenheit, Gleichheit; каtері бір (Tar.) они совершенно одинаковы — sie sind ganz gleich; бу каtӧ бyлаңчiларні оҕрі каtеріда öлтÿрдiläр (Turf.) этихъ хищниковъ и грабителей казнили какъ воровъ — man tödtete diese Räuber wie Diebe.

[2]каtар (v) [قاتارمق (Dsch.)]

колоть копьемъ, пикою, метать дротикъ — mit der Lanze stechen, einen Wurfspiess werfen (S. S. نيزه حربه ايله صانجمق' مزراق اورمق' سونكى ايله صوقمق).

каtарің [?]

ایکی آدم بینن‌ه اوینانیلان = قتارك (S. S.) بر لعبدر، لوع قتار مرنع لوین، اکثری برده جیزی جکمرك لوی نرلر.

катарла (v) [Kir., قطرلامق (Osm.), von катар +ла]

1) (Kir.) наложить слоями — aufschichten.

2) (Osm.) образовать рядъ, становиться въ рядъ, ходить рядомъ — eine Reihe bilden, sich in einer Reihe aufstellen, in einer Reihe gehen.

3) (Osm.) итти скоро — schnell gehen.

катарланмак [قطارلانمق (Osm.)]

быть расположену по рядамъ, по чинамъ — in einer Reihe oder Rangordnung aufgestellt sein.

катарлат (v) [Kir., von катар+ла+т]

велѣть класть слоями — aufschichten lassen, schichtweise aufhäufen lassen.

катарlik [Tar., von катар+lik]

1) ровность — die Gleichheit; катарlirіні біlідӯ онъ узналъ, что они одинаковы — er erkannte, dass sie von gleicher Beschaffenheit waren.

2) ровный, похожій — gleich, ähnlich; шуніӊ катарlik кіші болді онъ былъ похожъ на этого человѣка — er war diesem Menschen ähnlich; муніӊ катарlik кіші аlämдä jok такого человѣка на свѣтѣ болѣе нѣтъ — einen solchen Menschen giebt es in der Welt nicht mehr.

катарчы [قطارجی (Osm.), von катар+чы]

вождь каравана, погонщикъ ряда животныхъ — der Führer einer Karawane, der Treiber eines Zuges Lastthiere.

катала (v) [Krm.]

катиться, катиться внизъ — rollen, herabrollen; кöпäкніӊ башын тіркігä коіԥанлар, бу бäнім jäрім дäгіl дäjі каталап тӯшкäн положили собачью голову на столъ, а она говоритъ: это не мое мѣсто! и внизъ покатилась — man legte einen Hundekopf auf den Tisch, er sagte aber: dies ist nicht mein Platz! und rollte herab (Spr.) (P. d. V. VII*, 226,273); каталаԥан ташка от бітмäс на катающемся камнѣ не растетъ трава — auf einem rollenden Steine wächst kein Gras (Spr.) (P. d. V. VII*, 233,445).

катäр [Kas., arab. خطر]

опасность, несчастіе — die Gefahr, das Unglück; äр тöрlö jаманнан катäрдäн мäні сакла! сохрани меня отъ всякаго зла и бѣдствія! — behüte mich vor allem Bösen und Unglück! татар барда катар бар гдѣ татаринъ, тамъ и опасность — wo ein Tatar ist, da giebt es Gefahr (Spr.).

каты [Kom. Kas., قاتی, قتی, գ~Pɛ (Osm. Ad.), vergl. катты, каттӯ, кадыԥ, катыԥ]

1) твердый (противуположность «мягкій») — hart (Gegensatz von weich); кап катты (Kas.) очень твердый — sehr hart; каты äкмäк (Osm.) твердый хлѣбъ — hartes Brot; каты шäм (Kas.) стеариновая свѣчка — die Stearinkerze (im Gegensatz zum weichen Talglichte); каты jӯзlӯ (Ad.) упорный, безстыдный — hartnäckig, unverschämt; каты кӱӊlllі (Kas.) жестокій — hartherzig, grausam; бік каты аԥач, аӊар балта ӱтмі это дерево очень твердое, его топоръ не беретъ — dieses Holz ist sehr hart, da schneidet das Beil nicht; каты jӱрäк (Osm.) жестокость — die Hartherzigkeit; акчаԥа каты (Kas.) скупой — geizig; jöрöгі каты кіші (Kas.) человѣкъ, внушающій страхъ (звукомъ голоса) — ein Mensch, der Furcht einjagt (durch den Ton seiner Stimme); біріншкä каты кіші (Kas.) онъ туго (неохотно) платитъ долги — er ist ein schlechter Zahler; каты каты (Osm.) очень твердый — sehr fest; каты таш (Osm.) скала — der Felsen.

2) твердый (противуположность «жидкій») — fest (als Gegensatz von flüssig); каты jäр суша — das feste Land.

3) крѣпкій, сильный — stark, heftig; каты тäмäкä (Kas.) крѣпкій табакъ — starker Tabak; каты jaңмур (Osm.) сильный дождь — ein heftiger Regen; каты jaңыр (Kas.), каты аваз (Osm.) громкій, сильный голосъ — eine laute, starke Stimme; aңым каты дыр (Kom.) теченіе сильно — die Strömung ist heftig (C. 222); каты сöз (Kas.) грубое слово — grobe Rede; каты äiттï (Kas.) онъ говорилъ строго, рѣзко — er sprach streng, entschieden.

4) очень, весьма — sehr; бік каты кöчlö (Kas.) очень, чрезвычайно сильный — sehr, ausserordentlich stark; каты чок (Osm.) очень часто — sehr oft; каты кäч (Osm.) очень поздно — sehr spät; каты кічі (Osm.) очень маленькій — sehr klein; каты мÿшкil (Osm.) очень трудно — sehr schwierig; каты аз заманда (Osm.) въ очень короткое время — in sehr kurzer Zeit.

катык [Krm. Kas. Tob., قاتق, ղատըղ (Osm.), von кат+k]

1) (Osm. Krm.) что прибавляется, прибавка — was zu Etwas hinzugefügt wird, der Zusatz, die Zugabe.

2) (Osm. Krm.) приправа (что ѣдять вмѣстѣ съ хлѣбомъ) — die Zukost, der Zubiss (was man zum Brote isst); зäітуны тузу катык äкмäк ѣсть хлѣбъ съ оливками и солью, т. е. очень просто питаться — zum Brote Oliven und Salz essen, sehr frugal speisen (Spr.); катык істäркäн äкмäjі jітірдім я искалъ приправы и потерялъ свой хлѣбъ — ich suchte Zukost und verlor mein Brot (Spr.); ашка катык, кöткä капак (kojун kyipyңy) (Krm.) для кушанья — приправа, для задницы — покрышка (загадка: курдюкъ) — es ist eine Zukost zur Speise und dient als Deckel für den Hintern (der Fettschwanz der Schafe) (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210,137).

3) (Kas. Tob.) кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

4) катык (L. O. قتيق) قرتيق تركيله قبوق معناسنه كتان كندر چوبى — مندر قتيغى خراسان خرج قتيغى قرتيق تركيله قيرقيق ديكلر.

катыклан (v) [قاتقلانق (Osm.), von катык + лан]

раздобыться приправами, закускою — sich mit Zukost versehen.

катыклаш [قاتيقلاشماق (Osm.)] = катылаш.

катых [Ad.] = катык

1) кислое молоко, простокваша — saure Milch.

2) подарокъ жениха тестю, гостя хозяину — das Bräutigamsgeschenk, Gastgeschenk (Z. قاتغ).

катыксыз [قاتقسز (Osm.), von катык + сыз]

1) безъ прибавки — ohne Zusatz.

2) безъ приправы — ohne Zukost; катыксыз äкмäк сухой хлѣбъ — trockenes Brot.

катыӈ [ᛉᛋᛁ (AT.), vergl. кадыӈ, каты]

крѣпкій, сильный — fest, stark, heftig; катыӈды тіңлä! (Ka 2,6) ты хорошо слушай! — höre gut zu!

катыӈа [Tob.]

какая-то матерія — ein Zeug.

катын [Kir. Kkir. Kas. Kom., קַטִין (Kar. L. T.)]

замужняя женщина, жена — eine verheirathete Frau, die Frau, Gemahlin; адам тўӈан катындан (Kar. L. T.) человѣкъ родился отъ женщины — der Mensch ist vom Weibe geboren (H. 14,1); барча катынлар арасында алӈышлы сäн! (Kom.) ты благословенна между всѣми женщинами! — du bist gesegnet unter allen Frauen! (C. 172,2); катын алмак (Kir. Kas.) жениться — eine Frau nehmen; катын матын (Kar.) бабье — die Frauenzimmer, das Weibervolk; iplï катын (Kas.) замужняя женщина — eine verheirathete Frau; катын кіші кыз тöгöl она — замужняя женщина, а не дѣвица — sie ist eine verheirathete

Frau, kein Mädchen; катын öстöнö, катын алмак (Kas.) взять вторую жену — eine zweite Frau nehmen; калың малы арзан деп, џаман катын алмаңыз! (Kir.) говоря, что калымъ дешевъ, не берите дурной жены! — nehmet keine schlechte Frau, weil das Brautgeld billig ist! (P. d. V. III, 2,8); алтын басты катындан бакыр басты ер артык (Kir.) мужчина съ мѣдной головой лучше, чѣмъ женщина съ золотой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe ist ein Mann mit einem kupfernen Kopfe (Spr.); атың џаман болса сатып кутуларсың катының џаман болса kaiтiп кутуларсың? (Kir.) если у тебя лошадь плохая, то, продавъ ее, избавишься, а если жена плохая, какъ избавишься отъ нея? — ist dein Pferd schlecht, so wirst du es los, indem du es verkaufst, wie wirst du aber eine schlechte Frau los? (Spr.); катыннарның чäчï озон, акылы кыска (Kas.) у женщинъ волосъ долгъ, да умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.); ip баш катын мујын (Kas.) мужъ голова, жена шея — der Mann ist der Kopf, die Frau der Hals (Spr.); катын алмак нä кiрäк? кöндö батман iт кiрäк (Kas.) чтобы жену взять, что нужно? батманъ мяса въ день — was braucht man, um eine Frau zu nehmen? einen Batman Fleisch jeden Tag (Spr.); тул катын (Kir.) вдова — die Wittwe; аiлы катын (Kir.), корсоклы катын (Kas.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

катыңды [قاتقى (Osm. Z.)]
смѣшеніе, примѣсь — das Gemisch, der Zusatz.

катынны [Kas.] = катынлы.

катынныk [Kas.] = катынлык.

катынлы [Kas., von катын+-лы]
имѣющій жену — eine Frau habend; катынлы ip женатый мужчина — ein verheiratheter Mann; ipлi катынлы торолар они живутъ какъ мужъ съ женою — sie leben zusammen als Mann und Frau.

катынлык [Kas., von катын+-лык]
брачное сожительство — das eheliche Zusammenleben; закун бујынча крашäнгä катынлыкка бiр гiнä катын аларга мöмкöн для брачнаго сожительства по закону крещеные татары могутъ брать только одну жену — dem Gesetze gemäss dürfen die getauften Tataren nur eine Frau zum ehelichen Zusammenleben nehmen.

катынды [Kir.] = катынлы.

катындӯ [Kkir.] = катынлы.

катынсыз [Kir. Kas., von катын+-сыз]
неженатый, холостой — unverheirathet, ledig.

[1]**катыр** [Krm. Ad. Kom., قاطر, ղաթըր (Osm.), קָטִיר (Kar. L. T.)]
мулъ — der Maulesel; катыр дiшi (Osm.), тiшi катыр (Kom.) мулъ-самка — eine Mauleselstute; катыр куiругу (Osm.) имя растенія — der Ampfer (rumex); катыр бунџугу (Osm.) украшеніе на сбруѣ мула — der Schmuck am Geschirre des Maulthieres; катыр тäкli (Osm.) сильный — stark; катыр дiлli (Osm.) грубый (въ рѣчи) — grob (in der Rede), катыр јыланы (Osm.) большая змѣя — eine grosse Viper; катыра бабаң кiм дäмiшläр, ат дајым дыр дäмiш! (Osm.) спросили мула: кто твой отецъ? лошадь мнѣ дядя! сказалъ онъ — man fragte den Maulesel: wer ist dein Vater? er antwortete: das Pferd ist mein Onkel! (Spr.).

[2]**катыр** (v) [Kas. Tar. Krm., von [2]кат+-р]
1) (Kas. Tar.) сдѣлать твердымъ, сдѣлать замерзшимъ — hart machen, gefrieren machen. 2) (Krm.) велѣть запречь — anspannen lassen; арабага ат катырды онъ велѣлъ запречь лошадь въ телѣгу — er liess das Pferd vor den Wagen spannen.

катыр-кутур [Osm.]
катыр-кутур äтмäк произвести шумъ —

knittern, rauschen; jатāн ічіндā бір jанда ӧбӱр jанда дӧндӱктā jуфkалар kатыр kутур āтмā башлар (N. 225) она каталась по кровати съ одной стороны на другую и начала гремѣть тонкими суставами — sie wälzte sich auf ihrem Bette von einer Seite auf die andere und begann mit dem dünnen Gelenk zu klappern.

kатырџы [Kas., von катыр-+-џы]
папка, картонъ, корешокъ у книги — die Pappe, das Karton, der Buchdeckel.

kатырџы [قاطرجى (Osm.), von катыр-+-чы]
погонщикъ муловъ — der Maulthiertreiber.

kатырма [Kir., von катыр-+-ма]
клейстеръ изъ муки — ein Kleister aus Mehl.

¹kатыл [Kkir.] = kадыл.

²kатыл (v) [Kir., قاتلمق (Osm.), von kат-+-л]
1) (Osm.) соединиться, прибавляться, быть присоединену — verbunden werden, hinzugefügt werden, sich verbinden.
2) (Kir.) возбуждаться, сердиться — sich erregen, zornig werden; мен оџан kатылмадым (Kir.) я не нападалъ на него — ich habe ihn nicht angegriffen.

kатылан (v) [Kas. Kom., قاتيلانمق (Osm.), von kаты-+-ла-+-н]
1) сдѣлаться твердымъ, жестокимъ, скупымъ — hart, fest, unbarmherzig, geizig werden.
2) сдѣлаться крѣпкимъ, сильнымъ — stark, heftig werden.
3) (Kom.) принуждать, побѣждать себя — sich zwingen, über sich Gewalt gewinnen.
4) сѣсть, скиснуть (о молокѣ); вывариться, выкипѣть — gerinnen (von der Milch); einkochen.

kатыландыр (v) [Kas., von катылан-+-дыр]
сдѣлать крѣпкимъ, жестокимъ, ожесточить — fest machen, umbarmherzig machen.

kатылаш (v) [قاتيلاشمق (Osm.), von kаты-+-лаш] = kатылан.

kатылаштыр [قاتيلاشدرمق (Osm. Redh.)] = kатыландыр.

kатылыk [Kas., قاتيلق (Osm.), von kаты-+-лыk]
1) твердость, суровость, жестокость — die Stärke, Härte, Strenge, Grausamkeit.
2) (Kas.) невыгодное положеніе, несчастіе, нужда — ungünstige Umstände, das Unglück, die Noth; kатылыkkа кірдік мы попали въ бѣду — wir sind in Noth gerathen; kатылыk кӱрдіңмі? терпѣлъ-ли ты нужду? — hast du Noth gelitten?

kатылыш [قاتيليش (Osm.), von kат-+-л-+-ш]
сліяніе двухъ рѣкъ — der Zusammenfluss zweier Gewässer (S. S. قاريشق ' مخلوط ' مجموع ' دو اب ' همراهى ' برابرى ' بر هم شدن).

kатылчаk [Bar., von kатыл-+-чаk]
первый желудокъ жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

kатыџы [قاتيجى (Osm.)] -
смѣшивающій, прибавляющій — mischend, hinzufügend.

¹kатыш [Kas., قاتيش (Osm.), von ²kат-+-ш]
1) (Osm.) прибавка — die Zugabe, Hinzufügung.
2) (Kas.) смѣсь, примѣсь, примѣшанный — das Gemisch, die Beimischung, beigemischt; kатышың jуkмы бу іштā? былъ-ли ты участникомъ въ этомъ дѣлѣ? — bist du bei dieser Angelegenheit betheiligt?
3) (Redh.) способъ гнать (людей или скотъ) передъ кѣмъ-нибудь — eine Art (Vieh oder Leute) vor sich zu treiben.

²kатыш (v) [Kas., von ²kат-+-ш]
1) смѣшаться, быть смѣшаннымъ, вмѣшиваться, принять участіе — sich vermischen, beimischen, sich einmischen, theilnehmen; бір нāрсā kатышkан, ні ікāнін білмāімін! тутъ что-то примѣшано, но я не знаю, что! — da ist etwas untergemischt, ich weiss aber nicht, was es ist! сӧт kатышkанмы? не примѣ-

шано-ли молоко? — ist die Milch untergemischt? сӯзгä катышты онъ принялъ участіе въ разговорѣ, вмѣшался въ разговоръ — er nahm an der Unterhaltung Theil, mischte sich in die Unterhaltung.

2) приставать къ чему, пускаться во что — sich an etwas hängen, in etwas einlassen; кызларҕа катыша башлады онъ началъ приставать къ дѣвицамъ — er hat angefangen sich mit den Mädchen einzulassen.

3) дѣлаться крѣпкимъ, твердымъ — sich verhärten, fest werden.

катышлы [Kas., von катыш-+-лы]

смѣшанный съ чѣмъ-либо другимъ, нечистый — mit einer Sache vermischt, nicht rein; катышлы кіші человѣкъ, нѣсколько одержимый нечистымъ духомъ, бѣсноватый — ein wenig verrückt, wie vom Teufel besessen.

катышлї [Kas., von катыш-+-лаі]

быть какъ-будто бѣшеннымъ — wie verrückt; катышлї уіні онъ играетъ бѣшено — er spielt wie verrückt.

катыштыр (v) [Krm. Kas. Kom., قاتشدرمق (Osm.)]

1) примѣшать, смѣшать — beimischen, vermischen.

2) (Osm.) прибавить — hinzufügen.

3) (Osm.) заставить сопровождать — begleiten lassen.

катыфа [Kom. (C. C. catifa) Osm., = arab. قطيفه]

бархатъ — der Sammet.

катым [قاتيم, ϥωⲑⲉⲙ (Osm.), von ¹кат-+-м]

1) смѣсь, примѣсь — die Mischung, Beimischung.

2) случка (животныхъ) — die Begattung (der Thiere); коч катымы случка барана — die Begattung des Widders; коч катымы фыртынасы непогода (обыкновенно наблюдаемая) во время случки барановъ, что бываетъ въ ноябрѣ — das Unwetter der Begattung des Widders, das schlechte Wetter im November.

3) свитокъ, кусокъ (бумаги), письмо — eine Rolle, ein Stück (Papier), ein Brief (بر قاتيم خط).

катымкуча [Tur.]

общая молитва семи муллъ въ память святого — ein gemeinschaftliches Gebet von den sieben Mulla's zum Gedächtniss eines Heiligen. Оное состоитъ изъ — es besteht aus: الحمد لله (одинъ разъ — einmal), السلم مترحم (семь разъ — siebenmal), صلاوات (сто разъ — hundertmal), كلمة الله (тысячу разъ — tausendmal).

¹катік [قاتيق (Dsch.)] = каты

крѣпкій, твердый — hart, fest, steif; катік аваз громкій голосъ — eine laute Stimme; кӧӊli катік жестокосердый — hartherzig; قاتيق انكيرچاقفه مينلورغيل (Rbg. 140,7) посади его на твердое сѣдло! — setze ihn auf den harten Sattel! قاتيق اون يا تاوش بولسه (Bb. 366,7) если сильный звукъ или голосъ раздается — wenn ein lauter Ton oder eine laute Stimme zu hören ist.

²катік [قاتيق (Dsch.)] = катык

кислое молоко, простокваша — die saure Milch.

³кетік [Tar.] = катік.

катікlаш (v) [قاتيقلاشق (Dsch.), von катік -+-ла-+-ш]

1) крѣпнуть, твердѣть — erstarren, fest werden.

2) свертываться (о молокѣ) — gerinnen (von der Milch).

катікlік [قاتيقليق (Dsch.), von катік-+-lік] = катылык

1) твердость, крѣпость — die Härte, Stärke.

2) нужда, несчастіе — die Noth, das Unglück.

¹катіҕ [قاتيغ (Dsch.)] = катік

крѣпкій, твердый — hart, fest (S. S. ' قاتى ' سرت ' سخت ' قوى ' درشت ' متين ' قاق

5086

(داشی کبی); قاتیغ اواز громкій голосъ — eine laute Stimme; قاتیغ سوزلوك грубый на словахъ — grobe Reden führend; قاتیغ قویروق бѣлка — das Eichhörnchen; تیوه اولکان یرکا بیر قاتیغ اون قیلدی (Rbg. 71,10) на томъ мѣстѣ, гдѣ умеръ верблюдъ, онъ испустилъ сильный крикъ — an der Stelle, wo das Kameel gestorben war, stiess er einen lauten Schrei aus.

²katiҕ [قاتیغ (Dsch.), von kaт] = катык приправа—der Zusatz; خوب آش قاتیغی بولادور (Bb. 366,15) это хорошая приправа къ кушанью — das ist ein guter Zusatz zu den Speisen.

katiҕlam (v) [قاتیغلاشق (Dsch.)] = katiklam.

katiҕlik [قاتیغلیق (Dsch.)] = katiklik.

katïp [Kas. O., = arab. خاطر] расположеніе, мысль, память — die Zuneigung, der Sinn, das Gedächtniss; сізніҥ katïpïгізні калдырдым! я оскорбилъ васъ! — ich habe euch beleidigt! мін äiткäн сӳзім katïpïҥ калмасын! не прогнѣвайся на мои слова! — ärgere dich nicht über meine Rede! таҕы аҥар äiтäсі сӳзläpім бар ïjï katïpімнäн чыкты! я еще хотѣлъ было сказать ему что-то, да позабылъ! — ich hatte ihm noch etwas zu sagen, es ist mir aber entfallen!

katïplï [Kas., von katïp+lï] памятливый — ein gutes Gedächtniss habend; katïplï тöгöl безъ памяти — ohne Gedächtniss, vergesslich.

katil (v) [قاتیلمق (Dsch.)] = катыл.

katiliш [قاتیلیش (Dsch.), von katil+ш] 1) смѣсь, соединеніе — die Vermischung, Vereinigung (S. S. قاریشق ‚ مخلوط ‚ مراهی). 2) соединеніе двухъ рѣкъ — das Zusammenfliessen zweier Flüsse (S. S. مجموع دو آب); اندراب سوینینك قاتیلیشیغه یاوق (Bb. 150,18) недалеко отъ соединенія рѣки Эндраба — nahe bei dem Zusammenflusse des Flusses Endrab; کابل سوبی بیله سند سوبی نینك قاتیلیشیدین یوقارراق (Bb. 160,28) выше соединенія рѣкъ Кабула и Синда — oberhalb des Zusammenflusses der Flüsse Kabul und Sind.

¹katiш [قاتیش (Dsch.)] = катыш смѣсь, смѣшеніе, соединеніе — die Mischung, Vermischung, Vereinigung (S. S. قاریشق ‚ قاتیم ‚ ممزوج ‚ مخلوط).

²katiш (v) [قاتیشمق (Dsch.)] = катыш смѣшаться, натыкаться другъ на друга — sich vermischen, aneinander gerathen; قاتیشتی ایکی جیش دریا خروش ‚ اوروشدین اجل قلزومی اوردی جوش оба войска сшиблись другъ съ другомъ со страшнымъ шумомъ (шумя какъ море), и въ сраженіи закипѣлъ океанъ гибели (т. е. было страшное побоище) — beide Heere geriethen aneinander mit schrecklichem Getöse (wie das Meer rauschend) und aus der Schlacht wallte auf ein Ocean der Vernichtung.

¹katiм [قاتیم (Dsch.), von kaт+м] = каты свитокъ, кусокъ — eine Rolle, ein Stück; katiм kaт одно письмо — ein Brief; біp katiм кiгiз кусокъ войлока — ein Stück Filz.

²keтiм [Tar. Turf. Aks. Chami.] кратъ — mal; ӳч keтiм три раза — dreimal; тöрт keтiм четыре раза — viermal; тola keтiм (Chami.) многократно — vielfach.

¹катӯ [Kas., von кат+ӯ] колотье въ боку — Stiche in der Seite; катӯ чыкты у меня закололо въ боку — ich habe Stiche in der Seite bekommen.

²катӯ [Kir. Kkir.] = каты.

катун [AT. 𐰣𐰆𐱃𐰴] = катын ханша — die Frau des Chans; 𐰣𐰆𐱃𐰴 𐰢𐰏𐰇 (Kb 9,7) öгäм катун моя мать, ханша — meine Mutter, die Chanin.

катӯлан (v) [Kir. Kkir., von катӯ-+-ла-+-н]
1) (Kir.) укрѣпиться — sich befestigen.
2) (Kkir.) быть сердитымъ, разъяреннымъ — grimmig sein, heftig erzürnt sein.

katyly [قاتولو (Z.)]
кипѣніе — die Aufwallung.

katylyk [قاتولوق (Dsch. P. d. C.)]
вскипаніе, кипѣніе — das Aufbrausen, Aufkochen.

katkak [Tel. Kir., قاتقاق (Dsch.), von кат-+-kak]
1) (Dsch.) крѣпкій, твердый — stark, hart.
2) (Kir.) замерзшая земля — gefrorene Erde.
3) (Tel.) тощій, очень сухой — mager, klapperdürr, abgezehrt (von Menschen und Thieren).

katkан (v) [Tel., قاتقان (Dsch.), von кат-+-кан]
1) (Dsch.) твердый, мерзлый, сгустившійся — hart, gefroren, erstarrt (von Flüssigkeiten).
2) (Tel.) тощій, сухой — mager, hager.

katkала (v) [[illegible] (Uig.)]
присоединиться — sich anpassen; камyk тӱрлӱк äрдäм аңар katkалар (undeutlich geschrieben, kann auch katсалар gelesen werden) — аны пilзä удру аҕыр тутkалар всѣ различные таланты ему даются; когда его хорошо узнають, то станутъ его высоко цѣнить — alle verschiedenen Fertigkeiten haften ihm an, wenn sie ihn kennen lernen, werden sie ihn hoch halten (K. B. 96,20); iш katkалап исполняя дѣла — Geschäfte besorgend (管 事 Chin.-Uig. Wrtb. 94, b); тамҕаны katkалаҕу скрѣпить печатью — das Siegel unterdrücken (Chin.-Uig. Wrtb. 95, a).

katkaш (v) [[illegible] (Uig.), vergl. kaiҕаш]
вмѣстѣ быть направлену на что — zusammen auf etwas gerichtet sein, an etwas hängen; калык кажы тöкті, кöзі јаш саңар — чäңäк јасты, јӱс кöс кӱлä katkашар небо нахмурило брови свои, изъ глазъ его падаютъ слезы, цвѣты распустились, и сто глазъ съ удивленіемъ и радостью смотрятъ — der Himmel senkte seine Braunen herab, aus seinen Augen flossen Thränen, die Blumen entfalteten sich und hundert Augen staunten freudig an (K. B. 14,14).

katkы [Alt. Tel. Schor.]
хохотъ — das laute Lachen, Gelächter.

katkынчäk [Tel., von katkы-+-н-+-чäk]
охотникъ смѣяться — der zu lachen liebt.

katkынчы [Tel.]
смѣшной видъ, бытіе смѣшнымъ — die Lächerlichkeit.

katkынчылӯ [Tel., von katkынчы-+-лӯ]
смѣшной — lächerlich.

katkыр (v) [Tel. Schor. Sag. Soj. Koib. Ktsch. Bar., von katkы-+-р]
громко смѣяться, хохотать — laut lachen; Маңды-Шірä сӱҕӱнӱп katkырыб-іҕäн, аіткан (Tel.) Мангды-Шире, радуясь, громко засмѣялся и сказалъ — da lachte Mangdy-Schire vor Freuden laut auf und sprach (P. d. V. I, 164,6).

katkырыс [Sag. Kas., von katkыр-+-с]

[1]**katkырыш** [Alt. Tel., von katkыр-+-ш]
смѣхъ, хохотъ — das Lachen, laute Gelächter.

[2]**katkырыш** (v) [Tel.]
вмѣстѣ громко смѣяться — zusammen laut auflachen; katkырыжып, јырҕажып одурдулар они сидѣли и весело разговаривали, смѣялись и веселились — sie sassen da, lachten und ergötzten sich.

katkырӯ [Tel., von katkыр-+-ӯ] = katkы.

katkырт (v) [Tel. Sag. Schor., von katkыр-+-т]
заставить смѣяться, возбудить громкій смѣхъ — laut lachen machen, lautes Gelächter erregen.

katkырцak [Schor. Sag.]

смѣшной — lächerlich.

катkырзаң [Bar.]

громко смѣющійся — laut lachend.

катkыл [Leb.] = катkы.

катkылӯ [Tel., von катkы + лӯ]

смѣшной — lächerlich.

катkылыг̄ [Leb.] = катkылӯ.

катkычы [Tel. Sag., von катkы + чы]

весельчакъ, всегда смѣющійся — ein lustiger Mensch, Spassvogel; der Lacher.

катkыцы [Schor.] = катkычы.

катkу [ꡌꡍꡎꡍ (Uig.), von *кат, vergl. قازغو, казђу, каiђу]

забота, печаль — die Sorge, der Kummer; kамуk катkузы äрді ӯммäт уцун всѣ заботы его были обращены на его послѣдователей — alle seine Sorge war auf seine Bekenner gerichtet (K. B. 12,9); сäвӯнч піplä катkу jорыжу jӯріp радость и горе идутъ рука объ руку — Freude und Kummer gehen neben einander (K. B. 25,15); Äлікkä тӯзӯлзӯ пу äрдäмlärім — ацынзу мäніц катkу äмгäклäрім! пусть Эликъ воспользуется моими добродѣтелями, пусть онъ почувствуетъ состраданіе къ моимъ заботамъ и страданіямъ! — möge Elik meiner Tugenden theilhaftig werden, möge er für meine Sorgen und Leiden Mitleid fühlen! (K. B. 26,25); тонаjып кöңӯl äрді пармак öзä — сäбäр катkузы пilä чыkмак öзä онъ одѣвался и обратилъ свои мысли на поѣздку, на свой отъѣздъ и на всѣ заботы путешествія — er kleidete sich an und richtete seine Sinne auf die Fahrt, auf sein Fortziehen und auf alle Sorgen der Reise (K. B. 27,7); кӯнӯнгä öрӯ парды ічрäк полу — кођур полды катkу сäвінці толу съ каждымъ днемъ онъ возвышался и становился ближе (къ князю), горя у него было мало, а радости много — jeden Tag stieg er höher, trat (dem Fürsten) näher, wenig hatte er Kummer, aber viele Freuden (K. B. 31,34); пу кут kaiда полза пojун пäр jарaш — kалы узанза кутка каткуп кӯрäш! гдѣ счастіе находится, тамъ склоняй шею, будь съ нимъ въ согласіи; но если ты вѣрпшь (своему) счастію, то съ печалью борись! — wo das Glück weilt, da biete den Hals, befreunde dich mit ihm, wenn du aber dem Glücke vertrauest, so kämpfe mit dem Kummer! (K. B. 34,2).

катkуp (v) [ꡌꡍꡎꡍ (Uig.), von катkу + р]

горевать, печалиться — jammern, trauern; ӯнӯн атты кäкlік кӯlä катkура смѣясь и горюя подаетъ голосъ куропатка — lachendund jammernd stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); кылынч äткӯ тут. нäңгä катkурмађыл! будь всегда честнымъ и не заботься объ имуществѣ! — sei immer redlich und sorge nicht um Habe! (K. B. 54,11); äлікläшті калды Äлік катkура они простились, и Эликъ остался въ горѣ — sie reichten sich (zum Abschied) die Hände und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32); сађынцын кадажы туруп (ꡌꡍ) катkуруп — сарык кылды мäңзін öзін сыскуруп другъ его остался, печалясь, горевалъ; онъ сдѣлалъ желтымъ свое лицо, разстроивая себя — sein Freund blieb in Sehnen zurück und trauerte, er machte bleich sein Antlitz und verzehrte sein Selbst (K. B. 179,16).

катна (v) [ꡌꡍꡎ (Uig.), قاتناماق (Dsch.), vergl. каiна]

1) кипѣть, кишѣть — kochen, wimmeln; kac, öрдäк, куђу, кылђылы, кыk, тоды — кађылаjу катнар jођару коды гусь, утка, лебедь, дятелъ, кикъ (?) и попугай кишатъ съ шумомъ внизу и вверху — Ganz, Ente, Schwan, Specht, Kik (?) und Papagei wimmelnd lärmend oben und unten (K. B. 14,6).

2) (Dsch.) ходить туда и сюда, вмѣстѣ ходить,

отправляться, посѣщать — hin und her gehen, zusammen gehen (S. S. بالرفقات كيدوب كلك ، مرور وعبور ، آينده وروننده كلان كيدان); Хäiваḡа кäрван катнашаiдыр (V.) теперь не ходить карвань въ Хиву — jetzt geht keine Karawane nach Chiwa.

katнашik [قاتناشيق (Dsch.), von катна-+-ш-+-k]
хожденіе туда и сюда, суматоха — das Hin- und Hergehen, die Unruhe, das Gewirr (S. S. مرور وعبور ، آمدرفت كيديش كليش ، ايكى طرفدن بارمه كلمه).

катны [קַטְנִי (Kar. T.)] = катында.
у, при — bei, neben; кім катны ол? у кого онъ находится? — bei wem befindet er sich? ат катны кіші турат возлѣ лошади стоитъ человѣкъ — neben dem Pferde steht ein Mensch.

katра (v) [قاترامق (Dsch.)]
1) спѣшить, торопиться скоро бѣжать — eilen, schnell laufen (S. S. تعجيل وتسريع وشتاب اينمك ، سرعتله يوريمك بات بات چابك چابك چاپق); جميع يساللارغه ايلدام قاتراب يتيب (Bb. 409,16) быстро проѣхавъ всѣ ряды войска — alle Linien des Heeres schnell vorüberreitend.
2) (Z. = katap) колоть копьемъ — mit der Lanze stossen, treffen.

kaтpaн [կաթրան (Osm.), = arab. قطران]
деготь, смола — das Theer; катран суjу дегтярная вода — das Theerwasser; катран сӱрмäк мазать дегтемъ — theeren; катран аḡачы сосна — die Fichte; катран чамы кедръ — die Ceder; катран руhу креозотъ — das Creosot; катран jaḡы дегтярное масло — das Theeröl.

kaтpaнлa (v) [قطرانلامق (Osm.), von катран -+-ла]
смолить, мазать дегтемъ — theeren, mit Theer bestreichen; біpi кол кäсäр, біpici катранлар одинъ сломаетъ руку, а другой ее мажетъ дегтемъ (т. е. одинъ дѣлаетъ зло и другой его исправляетъ) — der eine bricht den Arm und der andere reibt ihn mit Theer ein (der eine thut Böses und der andere richtet die Sache wieder ein) (Spr.).

катрат [Kir., vom arab. خطرة]
опасность, нужда — die Gefahr, Noth.

[1]**катла** [Krm. Kas., قاتلامق (Osm.), קַטְלַמַק (Kar. L. T.)]
1) (Osm. Bar.) наслоить — aufschichten.
2) (Osm. Krm.) складывать, сложить въ складки — falten, zusammenfalten.
3) сдѣлать что-нибудь нѣсколько разъ, повторить — etwas mehrmals thun, wiederholen; ӱч катлап чäчті (Kas.) онъ три раза сѣялъ — er hat dreimal gesäet; катлап аiт! (Kas.) скажи еще разъ! — sage es noch einmal! катлап оkу! (Kas.) прочитай еще разъ! — liess noch einmal! äкі анча катлаḡаi äді (Kar. L.) онъ это повторилъ-бы два раза — er würde es zweimal wiederholen (H. 11,6); чiфтä ӱч кäрpä катламаk (Osm.) три раза обработывать поле — das Feld dreimal bestellen.
4) прибавить — hinzufügen.

[2]**katla** (v) [Tar.] = катла.

[3]**katla** [قاتله, قاتلا (Dsch.), von кат]
1) рядъ, разъ, повтореніе — die Reihe, das Mal, die Wiederholung; قاتلا قاتلا много разъ — mehrmals; ايكى قاتلا два раза — zweimal; اوچ قاتلا три раза — dreimal; بنا بر قاتله, بنا قاتلا еще разъ — noch einmal, abermals; بو قاتلا этотъ разъ — dieses mal; نيچه قاتلا كيم نوروب اوروشتى сколько разъ онъ ни начиналъ сраженіе — wie oft er auch die Schlacht anfing.
2) (Redh.) много разъ, безпрестанно — mehrmals, beständig.

[1]**катлау** [Kas., von катла-+-у]

5086

слой, повторенie — die Schicht, Wiederholung; ӧч катлау трехпольное хозяйство — die drei Felderwirthschaft; катлау катлау по слоямъ — schichtweise.

²katlay [قاتلاو (Dsch. C.)]

1) панцырь, состоящiй изъ пластинокъ — der Schuppenpanzer.

2) (S. S.) بر نوع سرور ' شادمانی ' لشکر کیر ' کلمیشی ' قیتشی ' عودت ' برکشتن.

катлаулы [Kas., von катлау+-лы]

раздѣленный на слои — in Schichten getheilt; iкмӓк катлаулы булђан корка отстала отъ хлѣба — die Kruste des Brotes ist abgebacken.

¹катлан [Krm., قاتلانق, ղաթլանմագ (Osm.), von катла+-н]

1) состоять изъ слоевъ, быть сложену въ складки, быть наслоену — aus Schichten bestehen, zusammengefaltet sein, gefaltet sein.

2) складываться, сгибаться — sich zusammenfalten, zusammenkauern.

3) (Krm.) быть прибавленнымъ, допущеннымъ — hinzugefügt, zugelassen werden.

4) (Osm.) ожидать съ терпѣнiемъ, терпѣть — sich in Geduld fassen, geduldig erwarten, sich gedulden, ertragen; ґӓлӓџӓк хабӓрi катланды онъ съ терпѣнiемъ ожидалъ извѣстiя — geduldig erwartete er die Botschaft, die kommen sollte; буна катланмалы! на это надо терпѣнiя! — man muss sich darauf gedulden! ґӱлӱ сӓвӓн дiкӓнiнӓ катланыр кто любитъ розу, долженъ мириться и съ шипами — wer die Rose liebt, muss auch die Dornen ertragen (Spr.).

²katlan (v) [قاتلانق (Dsch.)] = катлан

1) оставаться — verweilen (S. S. اکلنمك).

2) терпѣть, выдержать — sich gedulden, ausharren (S. S. اصبر وتحمل اینمك).

3) стараться — sich bemühen, bestreben.

катландыр (v) [قاتلاندرمق, ղաթլանտըրմագ (Osm.), von катлан+-дыр]

1) заставить сложить — zusammenfalten lassen.

2) заставить ждать — warten lassen, verweilen lassen.

катланчык [Krm., von катлан+-чык]

наслоенный, состоящiй изъ слоевъ — geschichtet, aus Schichten bestehend; кат кат катланчык, катламадан ап-ачык (капыста) оно состоитъ изъ слоевъ, но бѣлѣе, чѣмъ блины (капуста) (загадка) — es besteht aus lauter Schichten, ist aber weisser, als ein Pfannkuchen (der Kohl) (P. d. V. VII*, 207,78, Rths.).

катлаш (v) [Kas., قاتلاشمق (Osm.), von катла+-ш]

1) (Kas.) быть съ кѣмъ-нибудь знакомымъ, съ кѣмъ-нибудь имѣть дѣло, вести знакомство — mit Jemand umgehen, Umgang haben, bekannt sein; јаман кiшi бiлӓн катлашсаң јаман булырсың! если ты съ дурными людьми поведешь знакомство, самъ будешь дурнымъ! — wenn du mit schlechten Menschen Umgang hast, so wirst du selbst schlecht (Spr.).

2) (Osm.) быть отложеннымъ, быть заставлену дожидаться — aufgeschoben, verzögert werden, gezwungen werden zu warten.

3) быть сложену вдвойнѣ или въ складки — zusammengefaltet werden.

катлама [Kas. Krm., قاتلامه (Osm.), von катла+-ма]

1) (Osm.) складыванiе въ складки, складка — das Zusammenfalten, die Falte; liбасын катламасын бозмак измять платье, невѣрно сложить платье — ein Kleid zerdrücken, falsch zusammenfalten.

2) (Osm. Krm.) толстая слоеная лепешка — ein dicker, aus Blätterteig bestehender Pfannkuchen; баллы катлама (Krm.) лепешки съ медомъ — Pfannkuchen mit Honig.

3) (Kas.) слоеное печенье, спирально сложенное — ein spiralförmig gewundener Blätterkuchen aus Sauerteig; тipпiлi катлама пе-

ченье изъ прѣсного тѣста, скрѣпленное палочкою — andere Kuchen aus süssem Teige, die mit einem Hölzchen zusammengelegt werden; кадыі катлама (Misch.) печенье изъ слоенаго тѣста съ конопляннымъ сѣменемъ — ein Kuchen aus Teigschichten mit Hanfsamen.

[1]катлы [قاتلو (Osm.), von кат-+-лы]
слоеный, сложенный, состоящій изъ нѣсколькихъ рядовъ или этажей — geschichtet, zusammengelegt, gefaltet, aufgeschichtet, aus mehreren Schichten oder Theilen bestehend; ӱч катлы інäк шелкъ изъ трехъ нитокъ — dreifache Seide; кырк катлы бӧрӱк печенье изъ слоенаго тѣста — ein Gebäck aus Blätterteig.

[2]катлы [Kas., von кат-+-лы]
кратъ — Mal; Худаі нä катлы өлө шул катды ізгі! на сколько Богъ великъ, на столько онъ и милостивъ — wie hoch Gott steht, so gnädig ist er auch!

катлык [Tob. Osm., = قتلق, durch Anlehnung an каты]
неурожай, засуха — die Missernte.

катта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir., von кат-+-ла] = катла
1) наслоить, положить одинъ слой на другой — aufschichten, schichtweise übereinander legen; алты кат тонды каттап каттап кінін алды (Tel.) шесть платьевъ она надѣла одно на другое — sechs Kleider zog sie eins über das andere an (P. d. V. V, 13,112).
2) нѣсколько разъ дѣлать, часто дѣлать — etwas wiederholt, mehrmals thun, öfter als einmal thun; ӱч каттап аітты (Tel.) онъ это сказалъ три раза — er sagte es dreimal; ат ӱс каттап суг істі — ӱс каттап от чіп алды (Sag.) лошадь пила три раза воду и ѣла три раза траву — das Pferd trank dreimal Wasser und frass dreimal Gras; äккідäң äккі каттап (Tel.) дважды два — zweimal zwei; кӱнӱң саін адаі Макарıја каттачы полдым (Tel.) каждый день я ходилъ къ отцу Макарію — jeden Tag ging ich zum Pater Makarius (P. d. V. I, 117,32); ол мä кӧп каттап аітты: сäн пӧ нäрäк катталзың? (Tel.) онъ мнѣ часто говорилъ: что ты все сюда бѣгаешь? — er sagte oft zu mir: was kommst du so oft hierher? (P. d. V. I, 121,1).

каттаічы [Tel., von катта-+-а-+-чы]
человѣкъ, который нѣсколько разъ дѣлаетъ одно и то-же — ein Mensch, der mehrmals dasselbe thut.

каттаңы [Tel.] = кадаңы
вередъ, чирей — das Geschwür.

каттан (v) [Tel., von катта-+-н]
надѣвать на одну одежду другую — über eine Kleidung eine andere anziehen.

каттанјызын [Koib., von катта]
во второй разъ, снова, вторично — zum zweiten Male, abermals.

каттандыр (v) [Tel., von катта-+-н-+-дыр]
заставить надѣвать одно платье на другое, заставить повторить — eine Kleidung über die andere anziehen lassen, wiederholen lassen.

катганчы [Tel.]
верхнее платье, халатъ — das Oberkleid, der lange Oberrock.

каттал (v) [Tel., von катта-+-л]
быть нѣсколько разъ — einige Male sein; таң алдында тäңäрä солоңо катталар передъ восходомъ солнца показывается нѣсколько разъ радуга — vor Tagesanbruch zeigt sich mehrmals ein Regenbogen.

катты [Kir. Kom.] = каты
1) твердый, жесткій, тяжелый, трудный — hart, steif, rauh, schwer, schwierig; катты іш тяжелая, трудная работа — eine schwere, schwierige Arbeit; аныӊ басы катты екäн (Kir.) у него оказывается твердая голова — er hat einen harten Kopf; катты џол твердая, неровная дорога — ein harter, unebener Weg.
2) жестокій, сильный, страшный — heftig,

5086

grausam, schrecklich; катты кiшi сердитый, жестокій человѣкъ — ein heftiger, grausamer Mensch; катты ҷау страшная борьба — ein heftiger, schrecklicher Kampf, Krieg.

[1]каттыг [Schor.]
гвоздь съ мѣдною шляпкою для украшенія сѣдла — Nägel mit einem messingnen Knopfe, mit denen der Sattel verziert wird.

[2]каттыг [Sag. Koib. Ktsch.] = катты, каҷтӯ
1) твердый, жесткій, жестокій, строгій — hart, rauh, steif, streng; тың каттыг чӧк чӧктаба! не говори очень строгихъ словъ! — rede nicht sehr harte Worte! каттыг калат стрижъ — die Mauerschwalbe; каттыг от репейникъ — lappa; каттыг сураг (Sag. Ktsch.) строгій допросъ — ein strenges Verhör. 2) крѣпкій (о напиткахъ) — stark (von Getränken); араҕаның каттiҕ пäрдi онъ далъ ему самой крѣпкой водки — er gab ihm den allerstärksten Branntwein.

[3]каттыг [Sag. Koib. Ktsch. Soj., von кат+лыг] = кадыттӯ
имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

[1]каттыр (v) [Tub.] = катkыр.

[2]каттыр (v) (Kir. Tel., קַטִּירְמַק (Kar. T.), von кат+тыр]
дѣлать крѣпкимъ, твердымъ — hart machen, verhärten.

kаттiк [Turf. Aksu. Chami. Ktsch.]
айранъ, простокваша — der Airan, die saure Milch.

[1]kаттӯ [Tel. Alt., von кат+гы] = каты, катты, [2]каттыг
1) твердый, жесткій, суровый, грубый, трудный — hart, rauh, grob, schwer; каттӯ кiжi суровый человѣкъ — ein harter Mensch; тäмiрдäң каттӯ тверже чѣмъ желѣзо — härter als Eisen; каттӯ сӧз грубыя слова — grobe Reden; ар iжiң каттӯ ползын! всякое дѣло пусть будетъ тяжело для тебя! — jede Sache möge dir schwer fallen! каттӯ паскан мозоль на ногѣ — das Hühnerauge; каттӯ jоруктӯ ат лошадь съ тяжелымъ ходомъ — ein Pferd, das einen schweren, harten Gang hat. 2) крѣпкій — stark; каттӯ араҕы (Tel.) крѣпкая водка — starker Branntwein; каттӯ тамбаку крѣпкій табакъ — starker Tabak.

[2]kāттӯ [Tel., von kāт+тӯ] = кадыттӯ.

каттур (v) [Tar.] = каттыр.

каттӯлан (v) [Tel., von каттӯ+ла+н]
твердѣть, грубѣть, ожесточаться — hart werden, sich verhärten, grob werden, grausam werden.

каттӯлӯ [Tel. W., von каттӯла+ӯ]
твердая опухоль печени — eine harte Anschwellung der Leber.

катчы [Tel. Schor., von кат+чы] = качы
писецъ, грамотный, чтецъ, причетникъ — der Schreiber, einer, der zu schreiben versteht, der Kirchenvorleser; мäн анiп адаi Макарiја jӱргäнiмдä аның катчыларына аiттым приходя такимъ образомъ къ отцу Макарію, я говорилъ его причетникамъ — als ich auf diese Weise zum Pater Makarius ging, sagte ich zu seinen Kirchenlesern (P. d. V. V, 117,32).

катцы [Bar.] = катчы, качы.

катшы [Kir.] = катчы, качы.

катпаш [Schor.]
складка (въ одеждѣ) — die Falte (im Kleide); катпаш карын книжка, т. е. первый желудокъ у жвачныхъ животныхъ — der erste Magen der Wiederkäuer.

катпаштыг [Schor. W.]
со складками (объ одеждѣ) — faltig, in Falten gelegt (vom Kleide).

катма [قاتمه (Osm.), von кат+ма]
прибавленіе, прибавка, примѣсь — das Hinzufügen, Hinzugefügte, die Beimischung; су катмасы соединенные колодцы въ рудникахъ — die verbundenen Brunnen in den Minen;

äт катмасы кусокъ мяса низкаго качества, который даютъ въ придачу при продажѣ хорошаго мяса, привѣсокъ — ein schlechtes Stück Fleisch, das man zum guten Stücke beim Verkaufe hinzulegt, die Zugabe.

катмар [Kkir.]
вмѣстѣ — zusammen.

катмäр [قاتمر (Osm.)]
двойной, сложенный въ складки — doppelt, zusammengelegt, gefaltet; lібас катмäрі складки матеріи — die Falten eines Stoffes; катмäр чічäк махровая роза — eine gefüllte Rose; катмäр бöрÿк слоеное тѣсто — der Blätterteig.

катмäрlі [قاتمرلى (Osm.)]
нѣсколько махровый, имѣющій нѣсколько махровыхъ цвѣтовъ — etwas gefüllt, einige gefüllte Blumen habend.

катмäрlік [قاتمرلك (Osm.)]
махровость (цвѣтка), быть слоенымъ (о тѣстѣ) — das Gefülltsein (von Blumen), geschichtet sein (vom Teige).

катмыш [Bar.]
перстень — der Fingerring.

[1]**када** [قادا (Dsch. V.)]
весло — das Ruder.

[2]**када** [Schor. Sag. Belt. Ktsch., قتغر (Uig.)]
1) вмѣстѣ — zusammen; када тÿђан карындаш родной братъ — der leibliche Bruder; када піз із äрбіз! (Sag.) мы будемъ пить вмѣстѣ — wir werden zusammen trinken; öрäкäн бilä када jäргä тÿстÿläр (Sag.) вмѣстѣ со старухой упали они на землю — zusammen mit der Alten fielen sie zur Erde.
2) (Uig.) разъ, кратъ — Mal; öгÿгÿп öгнÿп аскы нäгÿ ол ада — пажыҥ jäргä чалза (... ...) ölіп мыҥ када? отецъ, какая тебя выгода, если ты сегодня раскаиваясь, ударишь головой объ землю, умирая тысячикратной смертью? — o Vater, was bringt es dir für Nutzen, wenn du heute stirbst und bereuend mit deinem Kopfe gegen die Erde schlägst und gleichsam tausendfach stirbst? (K. B. 50,27).

[3]**када** [قتغر (Uig.), = arab. خطاء]
ошибка, преступленіе — der Fehler, das Vergehen; äшітсÿ ajajын öзÿм пilміжім (... ...) — Äliк ма кäџÿрсÿ када полмыжым (... ...)! пусть онъ слушаетъ, я хочу сказать то, что знаю, а Эликъ пусть извинитъ, если я впаду въ ошибки! — er möge hören, ich will sagen, was ich weiss und Elik möge verzeihen, wenn ich Fehler begehe! (K. B. 74,5); сÿзін пашлаза äм іжін ішläзä — іжін пашка äлтсä када тутмаза если онъ предводительствуетъ войскомъ, если онъ ведетъ его дѣла, если онъ дѣло исполняетъ и не дѣлаетъ ошибокъ — wenn er das Heer anführt, wenn er seine Geschäfte besorgt, wenn er seine Sache ausführt und keine Fehler begeht (K. B. 81,6); калы тÿшсä пäкläргä jаҥлук када — тÿжäр ат öзä авда, кошта, сÿдä если князю приключится несчастіе и онъ упадетъ, сидя на лошади, во время охоты, въ дорогѣ или на войнѣ — wenn dem Fürsten ein Unglück zustösst und, er zu Pferde (sitzend), stürzt auf der Jagd, auf der Reise oder beim Heere (K. B. 94,37).

[4]**када** (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Tar. Kas. Kom., قادامق (Dsch.), קָדַמק (Kar. T.), mong. ..., mandsh. кадамбі]
1) колоть, втыкать, всунуть, поставить — stechen, hineinstecken, einstauchen, aufpflanzen; кадап салды (Tel.) онъ воткнулъ — er hat hineingesteckt; бір ађаш кадады (Kir.) онъ вбилъ шестъ въ землю — er hat eine Stange aufgepflanzt; інä када (Kas.)! воткни иглу! — stecke die Nadel hinein! кадап äітä (Kas.) онъ говоритъ строго, жестоко, укоряетъ — er spricht scharfe, strenge Worte, tadelt.

2) прикрѣпить, прибить гвоздь, укрѣпить — feststecken, einen Nagel einschlagen, befestigen; алды äрдiн jäрђä jaшпыра kaдўбыла kaдaды (Alt.) нижнюю губу онъ крѣпко прикрѣпилъ къ землѣ гвоздемъ — seine Unterlippe befestigte er mit einem Nagel fest an die Erde (P. d. V. I. 38,285).

3) (Alt.) обить, украсить гвоздями, бляхами (сѣдло, сбрую) — mit Nägeln und Buckeln verzieren (den Sattel, das Zaumzeug); ўђöн kaдaды онъ украсилъ уздечку гвоздями — er verzierte den Zaum mit Buckeln.

4) (Dsch. V.) тiш kaдaдi онъ скалилъ зубы — er fletschte die Zähne.

5) (Alt.) kaдai aiтты онъ строго говорилъ — er sprach streng, er sagte es mit Nachdruck.

6) (Kas.) колоться — stechen (an spitzen Gegenständen); кipпï kaдï ежъ колется — der Igel sticht.

[5]**kaдa** [قادا (Osm. Redh.)]
строго приказывать — streng befehlen.

[6]**kaдä** [Soj., von kaдa]
гвоздь — der Nagel.

kaдai [Soj. Ktsch.]
старуха — eine alte Frau.

kaдaу [Bar. Kom., قادو (Dsch.), von kaдa +у]
1) гвоздь — der Nagel.
2) (Dsch.) заноза — der Splitter.

[1]**kaдak** [Kas. Kom. Soj. Tob., قادق (Dsch.), von kaдa+k]

1) гвоздь — der Nagel; тiмïр kaдak (Kas,) желѣзный гвоздь — ein eiserner Nagel; aђaч kaдak деревянный гвоздь — ein Holznagel; kaдak сукты (Kas.) онъ вбилъ гвозди — er schlug Nägel ein; kaдak чыђарып алды (Krm.) онъ вытащилъ гвоздь — er hat den Nagel heraüsgezogen; kaдak башы (Kas.) шляпка у гвоздя — der Nagelkopf.

2) подкова — das Hufeisen.

3) (Kas. Kir.) фунтъ (потому что фунты на деревянныхъ безменахъ обозначены гвоздями) — das Pfund (weil die Pfunde auf den hölzernen Stabwaagen [Bessmen] mit Nägeln bezeichnet sind); бiш kaдak өн алды онъ купилъ пять фунтовъ муки — er hat fünf Pfund Mehl gekauft.

[2]**kȧдak** [قادق (Dsch. P. d. C.)]
краска для крашенія — die Farbe zum Färben.

[3]**kaдak** [Soj., = mong. ᠬᠠᠳᠠᠭ]
подарокъ изъ платка или матеріи въ видѣ платка — ein Tuch oder ein Stück Zeug, welches als Tuch zusammengelegt wird, das man als Grussgeschenk überreicht.

kaдakлa [Kas. Tob., قادقلامق (Uig.), von kaдak+лa]

1) (Kas. Tob.) пригвоздить, вколачивать гвозди — annageln, festnageln, mit Nägeln befestigen.

2) (Kas.) вѣшать фунтами — pfundweise abwiegen; kaдaklaп ўlчäдï онъ свѣсилъ фунтами — er wog pfundweise ab; kaдaklaп сатар онъ продаетъ на вѣсъ — er verkauft es nach Gewicht.

3) (Uig.) присоединиться — sich vereinigen, sich anschliessen; Урум-Kaђан Oђус-Kaђанныӊ чарлыђын сakлaмac äрдi, kaдakлaђу пaрмac äрдi Урумъ-Каганъ не исполнилъ приказанія Огузъ-Кагана и не пошелъ на соединеніе (съ нимъ) — Urum-Kagan führte nicht den Befehl des Ogus-Kagan aus und ging nicht, um sich ihm anzuschliessen (Par. H. 13,1).

kaдaклaн (v) Kas., von kaдakлa+н]
быть пригвожденну, распяту — mit Nägeln befestigt sein, gekreuzigt sein (get.).

kaдaклaт (v) [Kas., von kaдakлa+т]
приказать прикрѣпить гвоздемъ — annageln lassen.

kaдaклы [Kas., von kaдak+лы]

1) прикрѣпленный гвоздемъ — angenagelt, mit Nägeln befestigt.

2) развѣшанный по фунтамъ — pfundweise abgewogen; kадаklы шікäр сахаръ въ тюрикахъ по фунту — Zucker, der in Paketen zu einem Pfunde abgewogen ist.

kадакта (v) [Kir., von kадаk-+-ла]
вѣсить фунтами — nach Pfunden abwiegen; kадактап алдым я купилъ по фунтамъ — ich habe es pfundweise gekauft.

kадаkчі [قادافچى (Dsch.), von kадаk-+-чі]
фабрикантъ гвоздей — der Nägelschmied.

kадаӄ [قاداغ (Dsch.), von kада-+-k]
1) гвоздь — der Nagel; تيمور قاداغ желѣзный гвоздь — der eiserne Nagel; قاداغ برلان قادالغان прикрѣпленный гвоздемъ — mit einem Nagel befestigt.
2) (V.) затворъ, запоръ — der Riegel.
3) подкова — das Hufeisen.
4) родъ краски — eine Farbe zum Färben.

kадаӄlik [قاداغليق (Dsch.), von kадаӄ-+-lik] = kадаklы
прикрѣпленный гвоздями — angenagelt; بوز يكرمى تورت مينك تيمور قاداغليق باغلار ايتى هر باغدا بير پيغامبرنينك آتينى بتيدى (Rbg. 46,12) онъ сдѣлалъ сто двадцать четыре тысячъ щитовъ, прикрѣпленныхъ желѣзными гвоздями, и на каждомъ щитѣ написалъ имя одного изъ пророковъ — er machte hundert vier und zwanzig tausend mit eisernen Nägeln befestigte Bänder, und an jedes Band schrieb er den Namen eines Propheten.

[1]**kадаӈа** [Tel., von [4]kада-+-ӈа]
попеченіе, забота — die Sorge (um Etwas); іжініӊ kадаӈазына kалып jӱрӱ онъ озабоченъ своей работой — er sorgt, ist besorgt für seine Arbeit.

[2]**kадаӈа** [קְדָיָא (Kar. L. T.), auh dem hebr. פְּקֻדָּה]
законъ — das Gesetz; бälгірткін jазышны кі тіwшірмäскä kадаӈасына кöрä Мадаінын! и подпиши этотъ документъ, чтобы онъ былъ неотмѣняемъ по законамъ Мидіи! — und unterzeichne die Schrift, damit sie unwiderruflich sei nach dem Gesetze Mediens! (D. 6,9).

kадаӈала (v) [Tel., von kадана-+-ла]
попрекать, въ укоръ говорить, укорять — Vorwürfe machen, Vorstellungen machen.

kадаӈан [قادلغان (Osm.]
строгое приказаніе — ein strenger Befehl (S. S. جار ' تنبه ' منع ' بساق قطغن).

kадаӈ̇ы [Leb.] = kаттаӊы
вередъ, чирей — das Geschwür.

kадаh [Osm., = arab. قدح]
кубокъ — der Becher; бӱjӱк kадаh большой кубокъ — ein grosser Becher; бір kадаh шäрап рюмка вина — ein Glas Wein.

kадаӊ [Kir.]
скоро — schnell.

kадаӊы [Alt.] = kадаӈы, kаттаӊы.

kадаӊда (v) [Kir.]
скоро ѣхать (верхомъ) — schnell reiten.

[1]**kадан** (v) [Tel. Leb. Kir., von kада-+-н]
уколоться — sich stechen.

[2]**kадäн** [Tel., von kат]
повтореніе — die Wiederholung.

kадана [قادانه (Dsch.)]
кандалы, путы на ногахъ — die Beinfessel (S. S. مجرملرگ اياغندن اوريلان پاى ' بند قيد ' زنجير ' قيد وبند ' ايشكبن كشن ' كنده ' طومروق بوغه).

kаданна (v) [Bar.] = kадäнда
часто, нѣсколько разъ дѣлать, часто ходить въ одно мѣсто — oft, mehrmals etwas thun, oft wohin gehen.

kадäнда (v) [Tel., von kадäн-+-ла]
повторить — wiederholen.

kадäндат (v) [Tel., von kадäӈ-+-ла-+-т]
заставить повторить — wiederholen lassen.

[1]**kадар** [قدار (Uig.), = arab. خطر]
опасность — die Gefahr; кöрӱ пäрзä тäгмä

іжіндä kадар — kадарлык іжін кöрзä тадык käдäр какъ посмотришь, во всякомъ дѣлѣ есть опасность, а какъ увидишь опасное дѣло, то сладость (бытія) уходитъ — sieht man zu, so ist bei jeder Sache Gefahr, sieht man gefährliche Dinge, so schwindet das Wohlgefallen (K. B. 86,2).

²kадар [Kas. Krm. Turf. Aks. Chami. Kaschg., գադար (Osm. OT.), קָדָר (Kar. T.), = arab. قدر]

1) мѣра, количество — das Mass, die Quantität; бу kадар шу kадар столько, сколько здѣсь — soviel wie dies; о kадар столько, сколько тамъ — soviel wie jenes; нä kадар? (Kas.) сколько? — wie viel? сöjöндöрӳм шул kадар зур, ул міңа цыңылып башырды! (Kas.) я его такъ сильно обрадовалъ, что онъ поклонился мнѣ въ землю! — ich habe ihm eine solche Freude gemacht, dass er sich vor mir auf die Erde warf! бір kадар (Kaschg.) однажды — einstmals; kуллан kілгäн kадар (Kas.) на сколько хватитъ силъ, по возможности — so viel als seine Kräfte ausreichen, nach Möglichkeit; нä kадар кіжі гäлді? (Krm.) сколько людей пришло? — wie viel Leute sind gekommen? jігірмä отуз kадар hарамзадä (Osm.) отъ двадцати до тридцати разбойниковъ — zwanzig bis dreissig Räuber; jāр kадеріні білмäісäн! (Turf.) ты не цѣнишь друга! — du schätzest deinen Freund nicht genug! мӳмкін алдуңу kадар (Osm.) сколько возможно — soviel als möglich; білдіјім, аңладыңым kадар на сколько я знаю, понимаю — so viel ich weiss, verstehe; jäтäцік kадар довольно — genügend; істäдіңіз kадар сколько вы хотите — so viel ihr wollt; ол kадар даhы (Osm.) еще разъ столько же — noch einmal so viel; ікі kадар (Osm.) двойное количество — die doppelte Menge; шу kадар кі въ такой мѣрѣ, что — in dem Maasse, dass; kарынца kадарынца (Osm.) не болѣе чѣмъ муравей, очень мало — nicht mehr als eine Ameise, sehr wenig.

2) (Krm.) употребляется также въ смыслѣ нарѣчія «приблизительно» — wird auch adverbialisch gebraucht im Sinne von «ungefähr»: бäш kадар кіші кäрäк приблизительно пять человѣкъ — man braucht ungefähr fünf Menschen.

3) до — bis; шімдіјä kадар (Osm.) до сихъ поръ — bis jetzt; kijамäтä kадар (Osm.) до страшнаго суда — bis zum jüngsten Gericht; äwäl бähара kадар (Osm.) до ранней весны — bis zum Anfange des Frühlings; бураја kадар (Osm.) до сихъ поръ, до сюда — bis jetzt; ахшама kадар (Krm.) до вечера — bis zum Abend; сабаhа kадар до утра — bis zum Morgen.

³kадар [Alt. Tel. Soj. Sag. Koib., von kат]

1) слой жира подъ кожею — die Fettschicht unter der Haut, das Kammfett.

2) (Alt. Tel.) верхъ шубы — der Pelzüberzug; тон kадары oder тондың kадары id.

3) (Soj.) нашивка сверху у платья — die auf das Kleid genähte Verzierung.

⁴kадāр [Tel.]

повтореніе — die Wiederholung; kадāрңа ползын! пусть это часто повторяется! — möge dies sich oft wiederholen!

⁵kадар-kадар [Bar.]

нѣсколько разъ, часто — wiederholt, öfter; kадар-kадар кäлзін! пусть онъ приходитъ часто! — möge er oft kommen!

⁶kадар (v) [Schor. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]

1) караулить, пасти — Wache halten, bewachen, hüten; kадарңан мал скотъ, который пасется — das Hutvieh; ат kадарып полбāн -чар (Schor.) онъ не могъ пасти скотъ — er vermochte das Vieh nicht zu hüten; Ak-Молаттың малын четті чылңа kадар! (Schor.) паси скотъ Акъ-Молата втеченіи семи лѣтъ! —

hüte das Vieh des Ak-Molat sieben Jahre lang! (P. d. V. I, 373, 308); піс kaдарбаӈанда кім kaдарар? кто будетъ пасти (скотъ) кромѣ насъ?—wer wird ausser uns (das Vieh) hüten? Аі-Мӧгӧнӱӊ ak малын Кызыл-Тас kaдарды Кызылъ-Тасъ пасъ скотъ, принадлежащій Аі-Мэкэ — Kysyl-Tas hütete das Vieh des Ai-Mökö (P. d. V. I, 375—386); пала kaдарды она няньчилась съ ребенкомъ — sie wartete das Kind.

2) ждать, ожидать — warten, erwarten; kaдарбаін нечаянно — unerwartet.

[7]kaдар [Soj. Ktsch.]
полынь — der Wermuth.

kaдарāчы [Sag., von kaдар+а+чы]
караульщикъ — der Wächter; чылӷы kaдарāчы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

[1]kaдарла (v) [Alt. Tel., von kaдар+ла]
1) покрыть шубу — einen Pelz überziehen.
2) откармливать животное — ein Thier mästen.

[2]kaдāрла (v) [Tel., von kaдāр+ла]
повторить — wiederholen.

[1]kaдāрлан (v) [Tel., von kaдāрла+н]
повториться — sich wiederholen.

[2]kaдарлан (v) [Tel., von kaдар+ла+н]
жирѣть — fett werden.

kaдāрландыр (v) [Tel., von kaдāр+ла+н+дыр]
повторить — wiederholen.

kaдарлык [[illegible] (Uig.), von kaдар+лык]
опасный — gefährlich (K. B. 86,2, siehe kaдар); kaдарлык турур тӱнjä ажы ([illegible]) аӷу — арыӷын тіlä парча ічкӱ jäгӱ! опасенъ этотъ міръ, его пища—ядъ, ты желай только чистой ѣды и питья!—gefährlich ist diese Welt, ihre Speise ist Gift, wünsche du nur das Reine in Essen und Trinken! (K. B. 135,39).

kaдарт (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kaдар+т]
заставить караулить, пасти—bewachen, hüten lassen.

kaдарjы [Koib. Ktsch.]
караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hirt.

kaдарчы [Schor. Sag. Ktsch.] = kaдарjы
kaдарӷан малның kaдарчызы (Ktsch.) хранитель пасомыхъ стадъ (о Богѣ) — der Schützer der gehüteten Heerden (von Gott).

kaдарџык [قدرجق (Osm.), von kaдар+чык]
немножко — ein klein Wenig; о kaдарџык суч ічӱн бір адама бу kaдар шäі jапылырмы? изъ-за такой малости можетъ-ли съ человѣкомъ столь важное случиться? — wegen solch einer Kleinigkeit kann einem Menschen so Grosses zustossen? (Osm. N. 171).

[1]kaдал (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir. Soj. Kas.] = kaзал

1) уколоться, быть уколотымъ—sich stechen, gestochen werden; кабырӷа да kaдалат (Tel.) у него колетъ въ боку — er hat Stiche in der Seite.

2) быть всунутымъ, воткнутымъ, вставленнымъ — hineingesteckt, aufgepflanzt werden; kaдалып тӧшӧ (Kas.) онъ упалъ прямо головой на землю—er ist gerade mit dem Kopfe auf den Boden gefallen; бар kaдал! (Kas.) провались! (проклятіе) — hol dich der Teufel! (ein Fluch); kaдалып кітсін! (Kas.) пусть провалится! (проклятіе) — möge er zu Boden fallen! (ein Fluch).

[2]kaдal (v) [Tar., قادالق (Dsch.)] = kaдал.

kaдалаш (v) [Tel. W.]
чувствовать колотья — Stiche haben; кулаӷымда, кӧксӱмдä kaдалажып -jат у меня колетъ въ ухѣ, въ груди — ich habe Stiche im Ohre, in der Brust.

kaдалыш (v) [Tel. Tub. Kumd., von kaдал+ш]

мѣшать, препятствовать — hindern, behindern, abhalten.

kaдалыштыр (v) [Schor.]
итти вереницею, въ рядъ, гуськомъ — in einer Reihe gehen, einer hinter dem anderen gehen.

[1]kaдалǥak [Tel.]
крутая скала — ein steil abfallender Felsen.

[2]kaдалǥak [Tel. Leb., von kaдал+kak]
жало — der Stachel.

kaдалǥäkтыҕ [Leb., von kaдалǥäk+лыҕ]
снабженный жаломъ — mit einem Stachel versehen.

kaдалǥäkтӯ [Tel.] = kaдалǥäkтыҕ.

kaдалǥаш [Kir.] = kaдалǥäk.

kaдалǥашты [Kir.] = kaдалǥäkтыҕ.

kaдалǥыш [Kir.]
имя растенія — Name einer Pflanze.

kaдалцык [Schor., von kaдал+цык]
колючій — mit Stacheln versehen.

kaдат (v) [Kkir.]
укрѣплять — befestigen.

kaдачы [Tel. Sag., von kaда+а+чы]
караульщикъ, хранитель, пастухъ — der Wächter, Hüter, Hirt; äжiк kaдачызы привратникъ — der Thürhüter; jылǥы kaдачызы пастухъ лошадей — der Pferdehirt.

[1]kaдаш [قداش (Uig.), Ursprung nicht klar, vielleicht von kaт+таш]
другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; ӧтläk äр таǥы дост kaдаш чабазын аjур непостоянный (?) мужъ говоритъ о страданіяхъ друзей и товарищей — der vergängliche (?) Mann spricht über die Leiden der Freunde und Genossen (K. B. 10,16); уǥуш ол саңа äткӱ антлык адаш — пiлiк ол саңа кäт паǥырзak kaдаш разумъ для тебя добрый, поклявшійся (въ дружбѣ) товарищъ, знаніе — это для тебя очень милосердый другъ — der Verstand ist dir ein guter Schwurgefährte, das Wissen ist dir ein sehr barmherziger Freund (K. B. 21,5); пiлiжiң нä парму адаш jа kaдаш — пäрiкli нä парму jäрӱ iчкӱ аш? кто твои знакомые, товарищи или друзья? кто тебѣ даетъ (что-нибудь)? есть-ли у тебя пища и напитки? — wer sind deine Bekannten, Genossen oder Freunde? wer reicht dir (etwas)? hast du Speise zum essen und trinken? (K. B. 29,2); kaдаш jат jаǥукka jарынлык ӱлä — улукka кiцiккä сäбӱк пол кӱлä! оказывай дружбу друзьямъ, чужимъ и близкимъ (родственникамъ), великимъ и малымъ будь всегда любезенъ! — den Freunden, Fremden und Nahestehenden (Verwandten) erweise Freundschaft und sei stets geliebt von den Grossen und Kleinen! (K. B. 55,3); азыkсыз тӱзӱlмäс kaдаш äрзä kут — тӱзӱlӱр адаш тут азык пiрlä тут! безполезное не удается, хотя счастіе и другъ (тебѣ); полезнаго товарища (старайся) удержать, удерживай его выгодой (его собственной)! — das Nutzlose geräth nicht, wenn (dir) das Glück auch ein Freund ist, halte einen passenden Freund und halte ihn durch den Nutzen! (K. B. 94,29).

[2]kaдаш [קָדֹשׁ (Kar.), aus dem Hebr.]
святое святыхъ — das Heiligthum; да сӱртмä kaдаш kaдашымны и чтобы освятить мое святое святыхъ — und um einzuweihen mein Allerheiligstes (D. 9,24).

kaдашлыk [قداشلیق (Uig.), von kaдаш+лык]
товарищество — die Genossenschaft; паǥырзak kaдажым сäн ӧк сäн jаǥын — käңäш пäр ӧдäгil kaдашлык аǥын! о ты милосердый товарищъ, ты близокъ мнѣ, дай совѣтъ и исполни долгъ дружбы! — o du mein barmherziger Genosse, du stehst mir nah, gieb mir einen Rath und erfülle die Pflicht der Freundschaft! (K. B. 99,12).

kaдам [Kir., vergl. kaдäм]
(тихій) шагъ — der (langsame) Schritt.

kадама [Alt.]
вередъ, чирей — das Geschwür.

kадамäk [Alt., von kада-+-мäk]
шипъ — der Stachel (eines Gewächses).

kадамäктӯ [Alt.]
снабженный шипами — stachelig, mit Stacheln versehen.

kадäh [Osm., = arab. قدح] = kадah
кубокъ, стаканъ — der Becher, das Glas; бір kадäh су стаканъ воды — ein Glas Wasser; біllір kадäh хрустальный кубокъ — ein Krystallglas; чічäк kадähі чашечка цвѣтовъ — der Blumenkelch; бӱјӱк kадäh большой кубокъ, ваза для цвѣтовъ — ein Humpen, eine Blumenvase.

kадäм [ղատէմ (Osm. Krm.), = arab. قدم]
1) (Osm.) нога — der Fuss; kадäм пусі цѣлованіе ноги — der Fusskuss; kадäм-ға сортиръ — der Abtritt.
2) футъ, половина аршина (мі'мар аршыны) — der Fuss (Maass), die Hälfte einer Arschine (= 37 Ctm.).
3) приходъ, визитъ — die Ankunft, Visite; kадäм басмak почтить визитомъ — mit einer Visite beehren.
4) счастіе, счастливое предзнаменованіе — das Glück, ein Glück verheissendes Omen; kадäмläр гäтірдініз! (Osm.) вы намъ принесли счастіе (выраженіе привѣта) — ihr habt uns Glück gebracht! (Ausdruck des Willkomm's); мал алма kадäм ал дäмimläр! (Krm.) говорятъ: не бери богатства, бери счастіе! — man sagt: wähle nicht den Reichthum, wähle das Glück! (Spr.) (P. d. V. VII*, 227,190).
5) заслуга, превосходство — der Verdienst, Vorrang.

kадäмli [قدملو (Osm.), von kадäм-+-li]
счастливый — glücklich.

kадäмсiз [قدمسز (Osm.), von kадäм-+-сiз]
несчастный — unglücklich, unheilbringend.

kады [ղատը (Osm.), = arab. قاضى] = kазы
судья (духовный) — der (geistliche) Richter; kады äфäнді господинъ судья — der Herr Richter; kады lämкäр (= kазы-äскäр) войсковой судья, великій судья — der Heeresrichter, Oberrichter; орду kадысы судья, сопровождающій каждый годъ эскадру, крейсирующую въ Архипелагѣ; судья въ лагерѣ великаго везиря во время войны — der Richter des jährlich zum Befahren des Archipelag ausgerüsteten Geschwaders, der Richter beim Lager des Grossvesirs im Kriege; міhмäл kадысы чиновникъ, сопровождающій большой караванъ пилигримовъ отъ Дамаска до Мекки — der Beamte, der der grossen Pilgerkarawane von Damaskus nach Mekka beigegeben wird; ма'зул kады почетный судья — der Ehrenrichter; отураkлы kады судья, судящій сидя — der Richter, der sitzend seine Functionen ausübt; ajaklы kады судья, судящій стоя — der Richter, der stehend sein Amt ausübt; kады kапусу судъ — das Gerichtsgebäude, Gericht; kады локмасы какой-то сортъ конфектъ — eine Art Confect; kады кöпäјі ысырыр, kады кäнді јыртар собака судьи кусаетъ, а самъ судья разрываетъ — der Hund des Richters beisst, der Richter selbst aber zerreisst (Spr.).

kадыі [Misch.]
kадыі катламасы печенье, состоящее изъ слоевъ тѣста и слоевъ конопляннаго сѣмени — ein Gebäck, das aus Teigschichten und Schichten aus Hanfsamen besteht.

¹kадык [Tel., von kат-+-k] = kатык
1) (Tel.) приправа, пикантный вкусъ — das Gewürz, die Würze, ein gewürzter Geschmack.
2) (Bar.) простокваша изъ кипяченаго молока — saure gekochte Milch.

²kадык [Kkir.]
ошибка, недостатокъ — der Fehler, das Gebrechen.

³kадык [ﻗﺎﺪﯾﻖ (Uig.)] = kаты, kатты, kатik

1) твердый, крѣпкій, сильный — hart, fest, stark, heftig; ацунда нäгÿ пар öлÿмдін kадык — öлÿмÿк сађынза käдäр міц тадык что на свѣтѣ сильнѣе смерти? если (человѣкъ) подумаетъ о своей смерти, то онъ утратитъ тысячу наслажденій — was ist härter in der Welt als der Tod? wenn man des Todes gedenkt, so entschwinden tausend Genüsse (K.B. 48,25); Äлik аіды: уктум аја kут сäні — kадык сäвдÿм äрді äрäрсäн мäні! Эликъ сказалъ: я понялъ тебя, о счастіе, такъ какъ я тебя крѣпко полюбилъ, то ты послѣдуешь за мною! — Elik sprach: ich habe dich, o Glück, verstanden, da ich dich heftig geliebt habe, folgst du mir! (K. B. 39,15); аны кöрдÿ äрзä пу Аі-Толды чын — kадык корђы öскä kоды, алды тын когда Ай-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, сильный страхъ овладѣлъ имъ и захватилъ духъ — als ihn so Ai-Toldy wirklich erschaute, fasste ihn eine schreckliche Furcht und er athmete (schwer) auf (K. B. 41,13); kылур kыскa jамлык kызыл тil сäні — äзäнlik тiläзä kадык пäк аны! красный языкъ сдѣлаетъ твою жизнь короткой, если ты желаешь здравія, держи его крѣпко! — die rothe Zunge macht dein Leben kurz, wünschest du Wohlsein, so binde sie fest! (K. B. 43,16); бајаткa табустум (тапшурдум) сäні мäн kадык — тiläзä кöдäргäі jiдÿргäі jыдык! я тебя (на-крѣпко) крѣпко поручилъ Богу, если онъ желаетъ, онъ возвыситъ тебя или наведетъ (на тебя) гибель! — fest habe ich dich Gott übergeben, wenn er wünscht, erhöht er dich oder vernichtet dich! (K. B. 53,5); äжітті Äлik cöc сäбÿнді kадык — кöцÿл кöс jарутты пулунды тадык Эликъ услышалъ это слово, очень обрадовался, свѣтлыми сдѣлалъ сердце и глаза и нашелъ себѣ усладу — Elik hörte das Wort und freute sich sehr, er machte Herz und Augen hell und fand für sich Genuss (K. B. 159,25).

2) очень, весьма — sehr; пiрi (ﺑﻴﺮﻯ) пäк сöзiнi kадык тутку пäрк одно изъ нихъ (обязательствъ) есть то, что онъ очень крѣпко долженъ соблюдать слова князя — das eine ist, er muss die Worte des Fürsten sehr fest halten (K. B. 92,27).

3) сила, суровость — die Kraft, Härte; кiмiц јажы алтмыш тöгäдi сађыш — kадык парды андын пажы полды kыш кто достигъ шестидесяти лѣтъ, у того ушла сила и голова его стала зимою — wer das sechzigste Jahr erreicht hat, den verlässt die Kraft und sein Haupt ist Winter geworden (K. B. 22,24); тiжi пiрlä çокпат äдi кäт тадык — cawyk суђа јунмаk јануды kадык — kадык kаiда äрзä тадыксыз пilä — сÿцÿк kаiда äрзä соцында ацык сообщеніе съ женщиной — очень большое наслажденіе, а омовеніе водою — суровое слѣдствіе; гдѣ есть суровость, тамъ нѣтъ наслажденія; гдѣ есть сладость, тамъ вслѣдъ за нею слѣдуетъ горечь — die Gemeinschaft mit den Frauen ist ein sehr grosser Genuss, das Waschen mit kaltem Wasser ist aber eine harte Folge, wo Härte ist, da ist auch Mangel an Genuss, wo das Süsse ist, da folgt auch unbedingt das Bittere (K. B. 102,11).

4) (Soj. = kазык) здоровый — gesund.

⁴kадык (v) [Tur. Kür.]

выросты — heranwachsen.

kадыkлан [ﻗﺎﺪﯾﻘﻠﻦ (Uig.), von kадык + лан]

укрѣпиться, усилиться, напрягаться — stark werden, fest werden, sich anstrengen; kадыkлан äгilмä кöнilik јолын — jiгiтlik јаба äтмä аскы kалын! укрѣпись и не уклоняйся отъ пути справедливости, не трать даромъ молодости, она приноситъ много пользы! — erstarke und weiche nicht ab vom Wege der Gerechtigkeit, vergeude nicht die Jugend, sie bringt viel Vor-

theil! (K. B. 22,15); kалы полса öпкäң, kадыkлан! сäрін! — сäрімlік кіжілäр сäвӱнці jäрін! если ты сердитъ, овладѣй собою и выжди, выдержанные люди достигаютъ радости! — wenn du zornig bist, werde fest und sei zurückhaltend, die sich zurückhaltenden Leute werden Freude finden! (K. B. 54,28); öзӱң дӱнjä укпа пулаjын тäзä — пу kач іштні kотма! kадыkлан öзä если ты желаешь достичь (блага) этого и будущаго міра, не бросай этихъ дѣлъ, крѣпко держись ихъ! — wenn du das Diesseits und das Jenseits finden willst, so lass nicht bei Seite diese Dinge, sondern werde fest in ihnen! (K. B. 77,18); ai Älік аџыпларҕа саkланҕу ол — пу kач jäрдä артыk kадыkланҕу ол! о Эликъ, это приберегн для Аджибовъ, въ этихъ дѣлахъ онъ долженъ пріобрѣсти навыкъ! — o Elik, das muss für die Adschibe aufbewahrt werden, in diesen Dingen muss er noch mehr sich befestigen! (K. B. 92,26); kадыkлан jараҕы нä äрзä таҕы — аны kыл! пäрӱ кäнт улушkа оҕы! старайся и дѣлай все, что возможно, позови его въ городъ и къ народу! — strenge dich an und thue, was nur irgend möglich ist, rufe ihn zur Stadt und zum Volke! (K. B. 112,39).

kадыkтӯ [Tel., von kадаk+лӯ]
съ приправою — gewürzt.

[1]**kадыkсыс** [قادىقسىز (Uig.), von kадыk+сыс]
безсильный, слабый — kraftlos, schwach; тірікlікkä таткы пу äрзä kалы — kадыkсыс пілӱр тӱнjä мыkнат jолы — сӱџӱк пу тадыkлыk тіріклік кӱнӱм — kадыkсыс kылур аҕыр аџыk (عجز) öлӱм! если-бы только наслажденіе имѣло значеніе для жизни, то слабый считалъ-бы тогда міръ за дорогу печали, но мои дни жизни сладки и пріятны и только смерть наконецъ дѣлаетъ меня безсильнымъ! — wenn im Leben nur die Genüsse in Betracht kämen, dann hielte der Schwache die Welt für einen Weg der Trübsal, aber meine Lebenstage sind süss und angenehm und nur der Tod macht mich in der Folge schwach! (K. B. 102,13).

[2]**kадыkсыс** [قادىقسىز (Uig.), von kадыk (Beimischung) +сыс]
несмѣшанный, безъ примѣси — unvermischt, ohne Zusatz; пір ол чын, kадыkсыс, kарыkсыс, арыk — jоҕун пар kылур, ма kылур jоk парын! только Онъ одинъ, истинный, безъ прибавки и примѣси, чистый, Онъ призываетъ къ бытію несуществующее и уничтожаетъ существующее! — Er nur ist der Eine, der Wahrhafte, der Unvermischte, der ohne Zusatz ist, der Reine, Er macht das Nichtseiende seiend und zu Nichts das Seiende! (K. B. 111,32).

[1]**kадыг̃, kадыҕ** [Leb. Schor.] = kатаҕ, kадӯ
1) гвоздь — der Nagel.
2) гвоздики съ мѣдной шляпкою для украшенія сѣдла — die Nägel mit Messingköpfen, die zur Zierde des Sattels dienen.

[2]**kадыг̃** [Schor. Leb. Küär.] = kаду, kаты, kадыk
твердый, крѣпкій — hart, stark; kадыг̃ чер чарыл-чар (Schor.) твердая земля расчелилась — die feste Erde spaltete sich.

kадыг̃ла (v) [Leb. Schor.]
1) пригвоздить, прикрѣпить гвоздями — annageln, mit Nägeln befestigen.
2) обить сѣдло гвоздями — den Sattel mit Nägeln verzieren.

kадыг̃лыг̃ [Schor.]
украшенный гвоздями (о сѣдлѣ) — mit Nägeln verziert (vom Sattel).

kадың [Soj., قادىنق (Uig.)] = kазың, kаjың, kаjын
1) (Soj.) береза — die Birke.
2) (Uig.) туесъ (?) — das Birkenrindengefäss (?) (Chin.-Uig. Wrtb. 61, a).

kaдыjak [Kumd., vergl. kaты, kaдык] скупой — geizig.

¹kaдын [Alt. Tel.] = kaтын, хатун, kaтун 1) рѣка Катунь [жена, которая соединяется съ мужемъ (Пї) Біею, образуютъ рѣку Обь [Обь = Оба (?) «двое»] — der Fluss Katunja [die Frau, die sich mit dem Herrn (Пї) dem Bija vereinigt und den Ob (Beide) bildet].

2) гора Катунь на рѣкѣ Кондомѣ — der Berg Katun am Flusse Kondoma.

3) племя Шорцевъ на рѣкѣ Кондомѣ — ein Stamm der Schoren an der Kondoma. О нихъ говорятъ — von ihnen sagt man: алыг̃ Кадын ӓл! кызыл таш kучaktaҕан, kурсаҕы kӱiгӓн, паланың мiзiн шыҕара паскан глупы Кадынцы, они взяли въ объятія красный (отъ огня) камень, прожгли себѣ брюхо и выдавили мозгъ ребенку — dumm sind die Kadyn, sie umfassten einen roth (glühenden) Stein, verbrannten sich den Leib und drückten das Gehirn dem Kinde aus.

²kaдын [(Uig.), AT. [runic] kaдiндӓ (Kb 7,18) und [runic] kaдында (X 31,20) in der Phrase: Äзгӓнтi kaдында сӧңӱштӱм ich kämpfte unterhalb des Aesgänti; vergl. kӓдiн]
подъ — unterhalb; kарында тӧрӓмiш kылынч ӧргӓ тӓк — jaҕыс jӓр kaдында kӓдӓр ai тӓдiк! прирожденный характеръ какъ сурокъ, онъ уходитъ (прекращается) только подъ черной землей, о ты умный! — das angeborene Thun ist wie ein Murmelthier, es geht nur unter der schwarzen Erde davon, o du Kluger! (K. B. 36,6); kаҥанда улыза kара jӓр kaдын! когда-нибудь ты долженъ покориться ей подъ черной землей! — einmal musst du dich ihr unterordnen unter der schwarzen Erde! (K. B. 56,20); кӧзӱң кӧрмiш jӓкнi jiдӱргiл kaдын! что видѣлъ твой глазъ, потеряй ты внизу! — (das Böse?) was dein Auge gesehen hat, lass unten verloren gehen! (K. B. 118,3).

³kaдын [Bar., قادين, ղատըն (Osm.), vergl. خاتين] = kaтын
1) (Bar.) жена, женщина — die Frau, verheirathete Frau.
2) (Osm.) дама, знатная женщина — eine Dame, angesehene Frau; kaдын ӓфӓндi жена Султана — die Frau des Sultans; баш kaдын первая дама гарема — die erste Dame des Harems; хӓсӓгi kaдын мать принцессы — die Mutter einer Prinzessin; kaja kaдын (كتخدا قادن) главная надзирательница надъ рабынями гарема — die Oberaufseherin über die Sklavinnen des Harems (ее еще зовутъ — man nennt sie auch: kaдын ваlidӓ, kaдын нӓнӓ); баҕы kaдын старая кормилица дѣтей — die alte Amme der Kinder; хоҕа kaдын гувернантка — die Gouvernante; уста kaдын учительница, сводница — die Lehrerin, Kupplerin; kaдын тузлуҕу барбарисъ — der Berberis; kaдын ӱзӱмӱ виноградъ съ крупными ягодами — eine Weinart mit grossen Beeren.

⁴kaдын [Soj., (Uig.)] = kaзын, kaiн тесть — der Schwiegervater; iгi kaдын ӓрдi kӱдӓгӱ iгi два изъ нихъ были тести его, два зятья — zwei von ihnen waren seine Schwiegerväter, zwei aber seine Schwiegersöhne (K. B. 13,8); kaдын ада тесть — der Schwiegervater (Chin.-Uig. Wrtb. 43, b); kaдын ана теща — die Schwiegermutter (外母 Chin.-Uig. Wrtb. 43, b).

kaдына (v) [Schor.]
нѣсколько разъ сдѣлать — einige Mal thun, wiederholt thun; ӱч kaдынап парып kызын пӓрбӓн-сал-тыр три раза онъ ходилъ, но тотъ не далъ ему своей дочери — er ging drei Mal hin, er gab ihm aber seine Tochter nicht.

kaдынлык [قادينلق (Osm.), von kaдын + лык] хорошее образованіе, хорошія манеры, благородство — die gute Erziehung, gute Manieren, edle Gesinnung (einer Frau).

kадынџäз [قادينجغز (Osm.)]
старуха — ein altes Mütterchen; kадынџäзын äli aja'ы тутушуп она держала руки и ноги старушки — sie hielt das alte Mütterchen bei Händen und Füssen (N. 5).

kадынџык [قادينجق (Osm.), von ³kадын+џык]
барышня, хорошо воспитанная дѣвица — das Fräulein, eine gut erzogene junge Dame; олма cokak cÿпÿргäci kадын kадынџык ол! не будь уличной метлой (нерахой), будь хорошо воспитанной барышней! — sei kein Strassenbesen (keine Schlunze), sei ein wohlerzogenes Fräulein! (Spr.).

¹kадыр [Kir. Osm., = arab. قادر und قدير]
1) могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich; kадыр алда (Kir.) всемогущій Богъ — der allmächtige Gott; kадыр кici (Kir.) вліятельный человѣкъ — ein einflussreicher Mensch; бу icкä kадыр болмадым (Kir.) я этого не могъ сдѣлать — das konnte ich nicht ausführen; kадыр олмаk (Osm.) мочь, быть въ состояніи — können, vermögen; kадыр олдуҕу ÿзрä по своей силѣ — seinen Kräften, seinem Vermögen nach; kадыр олдуkча хiзмäтiџiз iдäliм! мы согласны вамъ служить насколько можемъ! — wir wollen Euch dienen, so viel wir vermögen! kадыр дäjil онъ не въ состояніи — er ist nicht im Stande.
2) (Kir.) прекрасный, добрый — vortrefflich, gut.

²kадыр [قدر (Uig.), = arab. قدر]
сила, достоинство — die Kraft, der Werth; кiдäн kадрыны ма niliklik nilÿр только знающій знаетъ достоинство книги — der kenntnissreiche nur kennt den Werth des Buches (K. B. 5,12); кiжiliккä (کيشيليككا) iммäт мÿрÿввäт кäрäк — кiжi kадры iммäт мÿрÿввäт нäңi для человѣчности необходимо величіе (высокій образъ мыслей) и сострадаиіе, достоинство его — величіе, имущество его — сострадаиіе — die Menschlichkeit bedarf des Wohlwollens und der edlen Gesinnung, sein Werth ist das Wohlwollen, sein Besitz die edle Gesinnung (K. B. 24,20); nilik kадрыны äм niliklik nilÿр — кöвäр kадры наҕыт салыр kыймады значеніе знанія знаетъ только знающій, достоинство драгоцѣннаго камня можетъ оцѣнить только мѣняла — den Werth des Wissens kennt nur der Wissende, den Werth des Edelsteines kann nur der Wechsler abschätzen (K. B. 27,4).

³kадыр [𐰴𐰑𐰺 (AT.), قدر (Uig.)] = казыр
строгій — grimmig, streng; kадыр kышkа јанды јарумыш јајы свѣтлое лѣто возвратится опять къ суровой зимѣ — der helle Sommer kehrt wieder zum strengen Winter zurück (K. B. 46,7); 𐰴𐰑𐰺𐰖𐰍𐰃𐰑𐰀 (MM. II, 2,1) kадыр jаҕыда у свирѣпаго врага — beim grimmigen Feinde.

⁴kадыр (v) [Tel. Schor. Leb. Sag., von кат+р]
сдѣлать твердымъ — hart machen, härten; тäмiр kадырды онъ закалилъ желѣзо — er hat das Eisen gehärtet; тäрä ышка kадырды коптить кожу — das Leder räuchern, im Rauche härten.

⁵kадыр (v) [Soj.] = казыр, kaip
вывернуть — verdrehen.

kадыра (v) [Tel. Sag.]
скрипѣть, трещать, шуршать — ein knirrschendes, knitterndes Geräusch von sich geben.

kадырат (v) [Tel. Sag., von kадыра+т]
скрипѣть, трещать, шуршать — mit etwas knittern, knirrschen, knattern, rascheln.

kадырҕа [قادرغه, գատրղա (Osm.), aus dem griech. κάτεργον]
галера, военное судно — die Galeere, das Kriegsschiff; kадырҕаја kомаk ссылать на каторжныя работы — auf die Galeeren schicken; kадырҕа балыҕы китъ (по R. кашалотъ) — der Wallfisch; kадырҕа liманы военный портъ — der Kriegshafen.

kадырҕан [ﻗﺎﺪﻳﺮﻏﺎﻥ (Uig.)]
sophora japonica (槐 Chin.-Uig. Wrtb. 20,1).

kадырла (v) [Kir., von ¹kадыр-+-ла]
1) почитать — achten, hochschätzen.
2) потчевать, принимать у себя въ гостяхъ — bewirthen, gastfrei aufnehmen.

kадырлы [Kir., von kадыр-+-лы]
прекрасный — vortrefflich.

kадырлык [قادرلق (Osm.), von kадыр+-лык]
могущество, возможность, ловкость, способность — die Macht, das Vermögen, die Geschicklichkeit, Thätigkeit.

kадырма [Tel., von ⁴kадыр-+-ма]
крѣпкій, твердый, сильный — fest, hart, stark.

¹kадыл (v) [Alt. Schor. Koib. Sag., ﻗﺎﺗﻴﻞ (Uig.)] = kатil
1) (Uig.) имѣть съ кѣмъ-нибудь сношенія, вести знакомство, водиться съ кѣмъ-нибудь — Umgang haben mit Jemand, umgehen (mit Jemand); алавылар піlä kадылмаҕын аjур оно говоритъ, какъ надо обходиться съ потомками пророка — es sagt, wie man mit den Nachkommen des Propheten umgehen muss (K. B. 9,25); козы піplä kатлып jӱрiдi пӧрі волкъ жилъ вмѣстѣ съ ягненкомъ — der Wolf lebte zusammen mit dem Lamme (K. B. 26,5); kамуk аң kадылды ӧс ӧргі пilä — кӧні тур kадылма сäн äргі пilä! всякое дикое животное живетъ со своимъ стадомъ, ты будь справедливымъ и не имѣй дѣла съ нечестными людьми! — jedes Wild gesellt sich zu seiner eigenen Heerde, du sei gerecht und gieb dich nicht mit unredlichen Leuten ab! (K. B. 80,22); адың äткӱ полҕаі сäні сäпкäläр — саңа kадылаін тäп тӧзӱ ӧпкäläр! тогда твое имя будетъ хорошимъ, тебя полюбятъ и всѣ поспѣшатъ соединиться съ тобою! — dann wird dein Name gut sein, man wird dich lieben und Alle werden sich beeilen, sich dir zuzugesellen! (K. B. 122,28).
2) (Uig.) быть участникомъ — theilhaftig sein; саҕышка kадылмас сäнің піpliгің — тӧзӱ іrігä jäтті äркliкliгің — сäзiксiс піp ok сäн äi мäңӱ аңу — kадылмаз kарылмас саҕышка уңу (ﺍﻭﻧﯘ)! твое единство не имѣетъ никакого дѣла съ числомъ, твое могущество распространяется на оба міра, безпрерывно ты еси единъ, о ты вѣчный, твой конецъ не имѣетъ дѣла съ числомъ! — deine Einheit hat nichts zu thun mit der Zahl, deine Machtsphäre erstreckt sich über beide Welten, ununterbrochen bist du Einer, o du Ewiger, sein Ende hat Nichts mit der Zahl zu thun (lässt sich nicht berechnen)! (K. B. 10,28).
3) (Alt.) трогать — berühren, anrühren; ä kадылба! не трожь его! — berühre ihn nicht! rühre ihn nicht an! ол мä kадылды онъ трогалъ меня — er hat mich angerührt.
4) (Schor. Sag.) нападать — angreifen; алыпка kадыл-чар онъ напалъ на героя — er hat den Helden angegriffen; мäн ӧläр ползам, нанјым јуртума kадылба! если я умру, мой другъ, не нападай на мой народъ! — wenn ich sterbe, mein Freund, so greife mein Volk nicht an!
5) (Alt. Schor.) привязываться, досаждать, надоѣдать — beeinträchtigen, beleidigen, langweilen.

²kадыл [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kат-+-л] = kат
слой — die Schicht; јетті kадыл јер (Ktsch.) семь слоевъ земли — die sieben Erdschichten; тӧрт kадыл kуjak панцырь изъ четырехъ слоевъ — ein vierschichtiger Panzer.

kадылык [قاضيلق (Osm.), von kады-+-лык]
1) должность, обязанность судьи — das Richteramt, die Richterwürde.
2) судебный округъ — der Gerichtskreis.

kадылыш (v) [Alt., von kадыл-+-ш]
нападать другъ на друга — einander angreifen.

kадылҕаk [Sag. Koib. Ktsch.]

жало, шипъ — der Stachel, Dorn; kадылђак ађыс шиповникъ — die Heckenrose, Hagebutte.

kадылђактыг̃ [Sag., von kадылђак+лыг̃] съ шипами — mit Stacheln versehen.

kадылбак [Sag., von kадыл+бак] складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

kадыт [Alt. Leb.] = катын, käт

1) замужняя женщина — die verheirathete Frau; käдым (Alt.) моя жена — meine Frau; käдың твоя жена — deine Frau; käды его жена — seine Frau; kадыт алдым я женился — ich habe mich verheirathet; тул kадыт вдова — die Wittwe.

2) женщина (вообще) — die Frau (überhaupt): kадыт кiжi id.; алтын паштӯ kадыттан арыk паштӯ äр артыk (Alt.) лучше женщины съ золотой головой, мужчина съ сухой головой — besser als eine Frau mit goldenem Kopfe, ist ein Mann mit einem trockenen Kopf (Spr.); kадыт кiжiнiң чачы узун ађылы kыска (Alt.) у женщинъ волосы длинны, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber einen kurzen Verstand (Spr.).

3) дама (въ карточной игрѣ) — die Dame (im Kartenspiel).

kадыттыг̃ [Leb., von kадыт+лыг̃] имѣющiй жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet.

kадыттӯ [Alt. Tel.] = kадыттыг̃

сäн kадыттӯ палалӯ кiжi! ты человѣкъ, имѣющiй жену и дѣтей! — du hast Frau und Kinder! (P. d. V. I, 118,29); äрlӯ kадыттӯ мужъ съ женою — Mann und Frau.

kадытсак [Tel., von kадыт+сак] любящiй женщинъ — ein Mensch, der die Frauen liebt.

¹kадыс [[illegible] (Uig.)] корица — der Zimmet; kадыс чäчäк цвѣтокъ корицы — die Zimmetblüthe (Chin.-Uig. Wrtb. 24, b).

²kадыс (v) [Sag. Koib.] = kадыш.

kадыш (v) [Tub., von kат+ш] = kатыш соединиться, сдѣлаться однимъ — sich vereinigen, eins werden.

kадым [קָדִים (Kar. L. T.), aus d. Hebr.] востокъ — der Osten; kадым jäli восточный вѣтеръ — der Ostwind; да толтурурму kадым jäliндäн kурсађын? и наполняетъ-ли онъ свой животъ восточнымъ вѣтромъ? — und erfüllt er seinen Leib mit dem Ostwinde?

kадiр [Tar., = arab. قدر] сила, значенiе, влiянiе, превосходство — die Macht, der Einfluss, das Ansehen, die Vortrefflichkeit; у кiшiнiң kадiрiнi мунда кiшi бiлмäптӯ никто не могъ здѣсь узнать достоинство этого человѣка — Niemand vermochte hier die Trefflichkeit dieses Menschen zu erkennen.

kадiфä [قطيفة (Osm.)] бархатъ — der Sammet; kадiфä чäчäji амарантъ — der Amaranth.

kедiм [Tar., = arab. قديم]

1) прежнiй, прежде, въ древности — einst, ehemals, früher, vor alter Zeit.

2) древнее время — die alte Zeit.

kедiмкi [Tar., von kадiм+кi] прежнiй, древнiй — früher, ehemalig.

kадӯ [Alt. Kumd.] = kада, kадыг̃

1) гвоздь, шарниръ, приленка — der Nagel, das Scharnier, die Niete.

2) (Kumd.) насѣчка въ сѣдлѣ — der Sattelbeschlag.

kадун [[illegible] (Uig.)] женщина — die Frau; kадун кiжi id. (Chin.-Uig. Wrtb. 44, a).

kадӯла [Alt., von kадӯ+ла] прикрѣпить гвоздями, пригвоздить — mit Nägeln befestigen, annageln.

kадус [[illegible] (Uig.)] искусство (?), красота (?) — die Kunstfertigkeit (?), die Schönheit (?); бiтiктä kадус

полза ачлур (Uighur script) кӧңӱl — оӊыӊу кälip парза абнур кӧңӱl если въ письмѣ что-нибудь хорошее, веселится сердце, когда занимаются чтеніемъ, успокаивается сердце — ist in der Schrift etwas Gutes, so öffnet sich das Herz, ist man mit Lesen beschäftigt, so beruhigt sich das Herz (K. B. 97,35).

kадра [(Uighur script) (Uig.)]
противно — zuwider; мäні äбрä сӯрді сöзӱм тутмады — сöзін kадра кöрдӱм кӱңӱм jäтмäді онъ послалъ меня назадъ, не слушалъ моихъ словъ, я считалъ его слова нелѣпыми, но сила моя (противиться ему) не была достаточна — er schickte mich zurück, nahm meine Worte nicht an, ich fand seine Worte unpassend, meine Kraft reichte aber nicht aus (K. B. 178,21).

kадраң [Alt. Tel. Leb.]
воръ, разбойникъ — der Dieb, Räuber; kадраң kушkаңаk синица — die Meise.

kадраңна [Leb.] = kадраңда.

kадраңда [Alt. Tel., von kадраң + ла]
воровать, грабить — stehlen, rauben.

kадраңчы [Tel.] = kадраң
воръ — der Dieb

kадмаk [Schor.]
складки въ одеждѣ — die Falten im Kleide.

kадмаkтыг [Schor., von kадмаk + лыг]
со складками — mit Falten, gefaltet.

[1]**kач** [Kas., = pers. خاچ]
крестъ — das Kreuz; kач маңңан кöн праздникъ крещенія — das Epiphaniasfest.

[2]**kач** [Krm., (Uighur script) (Uig.), قاچ (Dsch. Osm.), aus kai (fragend. Fürw.) + чаk (мѣра), vergl. kанча]
1) сколько? — wie viel? kач кäррä? (Osm.) сколько разъ? — wie viel Mal? kач кіші гälді? (Kir.) сколько людей пришло? — wie viele Leute sind gekommen? kач кіші сіз? (Osm.) сколько васъ всѣхъ? — wie viel Leute seid ihr? قاچ كونلاردا اولارنى ايكاناييں (Rbg. 183,16) сколько дней я долженъ ихъ мучить? — wie viele Tage soll ich sie quälen? Это слово принимаетъ также падежныя окончанія — dieses Wort nimmt auch die Declinationsendungen an: kача алдыныз? (Osm.) за сколько вы это купили? — für wie viel habt ihr dies gekauft? kачтан бу ӱч кіші kалды? (Krm.) отъ сколькихъ людей остались эти три человѣка? — von wie vielen sind diese drei Menschen nachgeblieben?
2) нѣсколько — einige; пу kач арп kojар мäн kумартkу саңа! эти нѣсколько словъ я оставляю тебѣ, какъ завѣщаніе! — diese (einigen) wenigen Worte lasse ich dir als Vermächtniss! (K. B. 7,3); пу пір kач нäң ол кöр кіжігä jабус! эти нѣсколько вещей, смотри, для человѣка вредны! — diese einigen Dinge sind, siehe, für den Menschen schlecht! (K. B. 21,24); ai Äлік табукчы пу kач тӱрlӱк ол! о Эликъ, служащіе такъ различны! — o Elik, die Diener sind so viel verschiedenartig! (K. B. 157,1); kач кӱндäн бäрі (Osm. N. 94) со времени нѣсколькихъ дней — seit einigen Tagen; бір kач бäjіт (Krm.) нѣсколько пѣсенъ — einige Gesänge; бір kач кäррä (Osm.) нѣсколько разъ, много разъ — einige Mal, viele Mal.

[3]**kач** (v) [Tar. Krm. Kom. Kas. Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir., (Orkhon script) (AT.), (Uighur script) (Uig.), قاچمق (Dsch. Osm.), קְצְמַק (Kar. T.)]
1) убѣгать — fliehen; кöгӱш тут jiгітlік kаңар сäндä тäрк — kаңар пу тіріklік нäңä тутса пäрк! употребляй съ пользою молодость, она непремѣнно убѣжитъ отъ тебя, эта жизнь убѣгаетъ, какъ-бы ты крѣпко ни держался за нее! — nütze die Jugend, sie entflieht dir unbedingt, das Leben entflieht, wie fest du es auch halten magst! (K. B. 22,16); kачаін тäзäм ajаңым ӯруі! (Alt.) я хотѣлъ убѣжать, но нога моя заболѣла! — ich wollte entfliehen, habe aber einen kranken Fuss! kачмаk бäн-

дäн тутмаk сäндäн! (Osm.) мое дѣло бѣжать, твое дѣло держать (т. е. удержи меня, если можешь)! — mein ist das Fliehen, dein das Einfangen! fange mich, wenn du kannst! kача kача уінамаk (Kas.) играть въ жмурки — Blindekuh spielen; џау kачkан (Kir.) непріятель убѣжалъ — der Feind ist entflohen; даҕылып kачмаk (Osm.) бѣжать въ безпорядкѣ — in Unordnung fliehen.

2) удаляться отъ чего, избѣгать — sich von einer Sache fern halten, eine Sache vermeiden; іштäн нік kачасын? (Kas.) почему ты избѣгаешь работы? — was meidest du die Arbeit? масрäфтäн kачмаk избѣгать расхода — die Kosten sparen; ірідä пірі пол, ӱџінчтä kаџа! будь однимъ изъ двухъ, отъ третьяго удаляйся! — sei das eine von beiden, vom dritten halte dich fern! (K. B. 19,16); сізä імдад олмаktан kачмамыз! (Osm.) мы не отказываемся вамъ помочь — wir weigern uns nicht, Euch Hilfe zu leisten! (S. S.) چکنوب صاوشق сражаться отступая (?), спастись отступая (?) — sich zurückziehend kämpfen (?), sich zurückziehend retten (?).

3) (Osm.) скрыться, теряться, садиться (о матеріи), коробиться — abhanden kommen, sich verbiegen; чоkа суда kачар сукно въ водѣ садится — das Tuch schrumpft im Wasser ein; чыбыk kачты (Osm.) трубка покоробилась — die Pfeife hat sich verbogen; kачмаk јолу окольная дорога — der Umweg.

[1]kача [Tar.]

глиняная посуда — das Thongeschirr; kоза kача посуды — die Gefässe.

[2]kача (v) [Tel.]

дѣлать на зло, грубить — zum Trotz thun, grob sein.

kачаy [Kür.] = kаџаy.

[1]kачаk [قاچاق, ղաչաղ, χατζιὰκ (Osm. Ad. Dsch.), von kач+аk]

1) бѣгство, побѣгъ — die Flucht, der Rückzug, das Entkommen; kачаk ҁӧстӱрмäк, kачаk вäрмäк (Osm.) притворяться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht; kачаk алмаk находиться въ бѣгствѣ — auf der Flucht sein.

2) бѣгущій, бѣглый — flüchtig, entflohen; kачаk олмаk (Osm.) находиться въ бѣгствѣ — sich auf der Flucht befinden; kачаk мал, ҁӱмрӱк kачаҕы предметъ контрабанды — das geschmuggelte Gut.

3) (Ad.) трусъ — der Feigling.

[2]kачаk [قاچاق (Osm.)]

горшокъ, посуда — der Topf, das Gefäss; kара kачаk глиняная посуда — das irdene Geschirr.

kачаkчы [قاچاقچى (Osm.)]

контрабандистъ — der Schmuggler.

kачаҕ [قاچاغ (Dsch.)] = [1]kачаk

бѣгство — die Flucht.

kачаҕан [Kür., von kач+а+kан]

лошадь, которая не даетъ себя поймать — ein Pferd, das sich nicht einfangen lässt.

[1]kачан [Krm., قاچان (Osm. Ad.), von kач +ан]

убѣжавшій, бѣглый, бѣглецъ — geflohen, der Flüchtling; kачаның анасы аҕламаз мать бѣглеца не плачетъ — die Mutter eines Flüchtigen weint nicht (Spr.).

[2]kачан [Alt. Tel. Kkir. Kas. Tar. Turf. Chami. Kaschg., قچان, ղաչան (Osm.), قاچان (Dsch.), קָצַן (Kar. T.), von kаі+чаҕын] = kаџан, kашан

1) когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? kачан сäн мäні кӧрдӱң? (Alt.) когда ты меня видѣлъ? — wann hast du mich gesehen? kачан кälгäнін пilбäсciм (Alt.) я не знаю, когда онъ пришелъ — ich weiss nicht, wann er gekommen ist; kачандір? (Kaschg.) съ какихъ поръ? — seit welcher Zeit? seit wann?

2) какое-либо время — irgend eine Zeit; kа-

5086

чаӊ kачан (Alt. Tel.) когда-нибудь — irgend einmal; kачандā (Alt.) id.; kачандā jakшым jäдäр сā! (Tel.) когда нибудь отъ меня тебѣ будетъ добро! — irgend einmal wird dir von mir Gutes kommen! kачандā полза (Tel.) всегда — immer; kачандā äмäс (Tel.) никогда — niemals; kачан кälбäräі! (Tel.) онъ никогда не придетъ! — er wird niemals kommen! kачаннаӊ kачанҕа (Tel.) всегда, вѣчно, отъ вѣка до вѣка — stets, ewig, von Ewigkeit zu Ewigkeit (Miss.); kачаннаӊ пäрі? (Tel.) съ какихъ поръ? — von welcher Zeit an? kачандан бірlï (Kas.) id.; häр kачан (Kas.) всегда — immer; kачанҕа чаклы? (Kas.) до какихъ поръ? — bis zu wann? قاچانغچه (Dsch.) id.; قاچانه‌دك до какихъ поръ? — bis wann?

¹kачар [Krm., قاچار (Osm.), von kач-+-ар] по скольку? — zu wieviel? бу алмалары kачара вäрijорсуз? почемъ продаете вы эти яблоки? — zu wieviel verkauft ihr diese Aepfel? kачар параjа бакарсыз? (Krm.) по скольку вы ихъ оцѣните? — für wieviel (Geld) schätzt ihr sie? (P. d. V. VII*, 85,21).

²kачäр [Tar. Alt. Sag., قاچار (Dsch.), = mong. ᠬᠠᠴᠠᠷ die Backe]
край щеки подъ глазомъ, скула — der Theil des Gesichtes unterhalb den Augen, die Wange, der vorstehende Theil der Backen; kачäрыныӊ kаны оілап чар (Sag.) румянецъ играетъ на щекѣ — das Blut strömt in die Wangen. Это же слово встрѣчается въ Bb. 32,3 — gewiss dasselbe Wort wie in Bb. 32,3: قرانغو كيچه‌دا اوز ايلى نينك اوقى حسن يعقوبغه تيكار قاچاريغه تيكوب قاچاربدين بورونراق اوز عملى غه گرفتار بولدى во время темнаго вечера попала стрѣла изъ собственнаго народа въ Гасанъ-Якуба, она ему попала въ скулу и онъ сталъ жертвою своихъ собственныхъ дѣяній, раньше, чѣмъ успѣлъ убѣжать — eines dunklen Abends traf ein Pfeil aus seinem eigenen Volke den Hassan-Jakup, er traf ihn in die Wange, so dass er früher, als er entfliehen konnte, ein Opfer seiner eigenen Thaten wurde (здѣсь P. d. C. переводитъ kачар чрезъ vertêbre inférieure; на какомъ основаніи, не знаю — P. d. C. übersetzt hier kачар durch vertèbre inférieure; ich weiss nicht, worauf er sich bei dieser Uebersetzung stützt, «Wange» scheint mir ebenso passend).

kачарҷа [قاچارجه (Dsch. V.), von kач-+-ар-+-ча]
корова по второму году (это значитъ: корова въ то время, когда она бѣгаетъ отъ быка) — die Kuh im zweiten Jahre (d. h. die Kuh in dem Alter, wenn sie den Bullen flieht oder vom Bullen getrieben wird).

kачалаӊ [Tel., = mong. ᠬᠠᠴᠠᠯ Jammer, Unglück] = kачалан
противный, рѣзкій (о вѣтрѣ) — widrig, ungünstig, heftig (vom Winde); kачалаӊ салkын kаkкажын kуштуӊ палазы käkтаідыр когда дуетъ рѣзкій вѣтеръ, пищатъ птенцы — wenn ein heftiger Wind weht, piepsen die jungen Vögel.

kачалан [Tel.] = kачалаӊ.

kачат [Tar.]
плюха — die Ohrfeige; kачат урдı онъ далъ ему плюху — er gab ihm eine Ohrfeige.

kачаш (v) [Tel., von kача-+-ш]
дѣлать наперекоръ, грубить, дразнить — zuwiderhandeln, widersprechen, grob sein, necken; мā kачажып пäрбäі-jат онъ не дозволяетъ мнѣ противорѣчить ему, обижать его — er erlaubt mir nicht ihm zu widersprechen, ihn zu beleidigen.

kачашлыҕ [قاچاشليق (Dsch.), von kаш]
бѣгство, убѣганіе — die Flucht, das Fliehen (S. S. قاچاشليق ' فرار ' انهزام ' گريز ' عزيمت ' درتاز ; جلال الدين بخشى ايشلار قيليب ;(رجعت ' قهقرا لشكرى نينك قاچاشليغينه سبب بولدى (Abg. 87) Джелалъ-ед-динъ своими прекрасными распоряженіями сдѣлалъ такъ, что войско

его могло убѣжать — Dshelal-eddin machte es durch seine trefflichen Anordnungen möglich, dass das Heer sich flüchten konnte.

kачашчäн [Tel., von kачаш-+-чäн]
человѣкъ, любящій дѣлать наперекоръ, обижать — ein Mensch, der zuwider zu handeln, zu beleidigen liebt.

kачамаk [قاچامق, ղաչամաղ (Osm.)]
1) бѣгство — die Flucht; kачамаk вäрмäк, ҕӧстäрмäк притвориться убѣгающимъ — thun, als ob man flieht.
2) kачамаk јолу околица — der Umweg.
3) убѣжище — der Zufluchtsort.
4) предлогъ — der Vorwand; kачамаk äтмäк найти предлогъ — einen Vorwand finden.
5) какое-то кушанье изъ кукурузы — ein Gericht aus Maismehl.

[1]**kачы** [Sag.] = kатчы
писарь — der Schreiber.

[2]**kачы** [Simb.] = kаічы
ножницы — die Scheere.

[1]**kачыk** [قاچق (Osm.)] = kачлыk
по какой цѣнѣ? — für welchen Preis? сäнäдläр kачыk олур? по какой цѣнѣ билеты? — für welchen Preis sind die Billete?

[2]**kачыk** [قاچيق, ղաչըղ (Osm.), vergl. mong. ᠮᠠᠰᠢᠭ schief, krumm]
1) кривой, косой, изогнутый — krumm, schief, verbogen.
2) придурковатый, глупый, пустой, ничтожный человѣкъ — ein närrischer, alberner Mensch, ein Mensch, an dem nichts ist, ein Zierbengel.

[1]**kачын** [قاچين (Osm.)]
вода, протекающая сквозь трещины стѣнъ канавы; потокъ, готовый прорвать плотину — das Wasser, welches durch die Risse der Wände des Kanals durchsickert; ein den Damm durchbrechender Strom.

[2]**kачын** (v) [قاچنمق, ղաչընմաղ, κατζηνμὰκ (Osm.)]
избѣгнуть, избавиться, воздержаться — sich enthalten, sich zurückziehen, vermeiden; ҕÿнаhлардан kачынды онъ удержался отъ грѣха — er hat sich der Sünde enthalten.

kачынџы [قاچنجى (Osm.), von kач-+-нџы]
который изъ? — der wievielste? ајың kачынџысыдыр? которое число мѣсяца? — der wievielste des Monats ist es?

[1]**kачыр** [Kas. Tob.] = kатыр, хеџір
мулъ — der Maulesel.

[2]**kачыр** (v) [Krm. Ad. Tel. Alt. Sag. Kas., قاچيرمق, ղաչըրմաղ, κατζηρμὰκ (Osm.), קַצִירמַק (Kar. T.), von kач-+-ыр]
1) заставить бѣжать, угнать — fortlaufen lassen, fliehen lassen, forttreiben; ÿідöн kачырдым (Alt.) я его выгналъ изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause getrieben; алыҕ кісі Чäлбäгäнді kачырды (Sag.) дуракъ прогналъ Ельбегена — der Narr vertrieb den Jälbägän; алта kачырмаk (Osm.) слабить (о лекарствѣ), обанкротиться — abführen (von Heilmittel), bankerott werden (R.); уџуну kачырмаk (Osm.) разорить — ruiniren; уџуну алта kачыр (L. O.) обанкротиться — bankerott sein; аkлы kачырмаk (Osm.) лишить ума, одурѣть, съ ума сойти — den Verstand vertreiben, närrisch werden, den Verstand verlieren (иногда пропускается слово аkлы и употребляется kачырмаk прямо въ значеніи «одурѣть» — es wird aber auch das Wort аkлы ausgelassen und kачырмаk allein im Sinne «den Verstand verlieren» angewendet); лаkырды kачырмаk (Osm.) болтать — schwatzen; мÿштäрі kачырмаk разносить товары — hausiren, colportiren; дадыны kачырмаk (Osm.) надоѣдать — belästigen, den Geschmack verderben; џäбрäн kыз kачырмаk (Osm.) силою похитить дѣвицу — ein Mädchen mit Gewalt entführen.
2) выпускать изъ рукъ — aus den Händen lassen; häнсіні аӊзымдан kачырдым я

выдалъ всѣ свои тайны — ich habe alle meine Geheimnisse mir entschlüpfen lassen.

3) (Osm.) провозить контрабанду, торговать запрещенными товарами — schmuggeln, mit geschmuggelten Waaren handeln; мал качырмак id.; дäңк качырды онъ провезъ тюкъ безъ пошлинъ — er hat einen Ballen durchgeschmuggelt; мал качыра онъ контрабандистъ — er ist ein Schmuggler.

4) (Kas.) освободить, укрывать — befreien, verbergen; аларҕа кiлгäннäп-iji, качырып калдырдым они пришли, чтобы арестовать его, но я его спряталъ — sie kamen, um ihn festzusetzen, ich habe ihn aber verborgen.

качырачы [Tel., von качыр-+-а-+-чы] преслѣдующій — verfolgend, der Verfolger; качырачы iт гончая собака — der Hetzhund.

качырыш (v) [Tel., قاچرشمق (Osm.), von качыр-+-ш]

1) (Tel.) преслѣдовать, гнаться за кѣмъ-либо — Jemanden verfolgen, Jemandem nachsetzen.

2) (Osm.) быть угнаннымъ — vertrieben werden.

качырма [قاچيرمه (Osm.), von качыр-+-ма]

1) хитрость, которою обращаютъ въ бѣгство врага — eine List, durch die man den Feind in die Flucht treibt.

2) контрабанда — das Schmuggeln; качырма малы контрабанда, бѣглый (о дѣвушкѣ, рабѣ и проч.) — das Schmuggelgut, flüchtig (von Mädchen, Sklaven etc.).

качыш (v) [Tel., قاچشمق (Osm.), von кач-+-ш]

1) (Tel.) бѣжать другъ отъ друга, избѣгать другъ друга — sich gegenseitig fliehen, einander aus dem Wege gehen.

2) (Osm.) разбѣжаться — auseinanderlaufen.

¹качi [قاچى (Dsch. V.)] дамба для защиты противъ наводненія — ein Damm zum Schutze gegen Verwüstungen durch Wasser.

²кäчi [Tar.] = каiчы ножницы — die Scheere.

качiк (v) [قاچيقمق (Dsch.), von кач-+-k] быть разсѣяннымъ — zertreut sein (P. d. C.) (S. S. قاچوب صاوشمق ' پراكنده وپريشان اولمق ' بر يانه چارپلمق ' يوز چاورلمك).

качiн [قاچين (Dsch.)]

1) = качын (S. S. صو يوللرك لغملرك نهر سدلربنك شكافلرندن كلان صو صيزنديسى).

2) убѣжавшій — flüchtig (S. S. بك بك كريز لشكر ' بر بر فرار).

кäчiла (v) [Tar., von кäчi-+-la] рѣзать ножницами — mit der Scheere abschneiden.

качiр [قاچير (Dsch.)] = качыр

1) муллъ — der Maulesel.

2) P. d. C. приводитъ слѣдующую цитату, безъ обозначенія источника, гдѣ качiр безъ сомнѣнія обозначаетъ большую птицу (كركس коршунъ) — P. d. C. führt folgendes Citat an, ohne Angabe der Quelle, wo качiр offenbar einen grossen Vogel (كركس Geier) bezeichnet: نمرود جهلدين صندوقنينك تورت پايه سيغه تورت قاچيرنى باغلاب اوزى صندوقغه كيريب تورت يوقارى كوشەسيدا ايت باغلاب كركسلار ايت سارى ميل قيلير по глупости привязалъ Нимрудъ къ четыремъ нижнимъ угламъ ящика четырехъ коршуновъ, и къ четыремъ верхнимъ угламъ привязалъ мясо, такъ что коршуны старались достать мяса — Nimrod band aus Dummheit an die vier unteren Ecken des Kastens vier Geier, und an die vier oberen Ecken band er aber Fleisch, so dass die Geier das Fleisch zu erreichen suchten (Rbg. 86,5 erzählt dieselbe Legende, hier werden aber قارا قوش بالالارى junge Adler an den Kasten gebunden).

качӯ [Tel. Kas., قاچو (Dsch.), von кач-+-ӯ] бѣгство — die Flucht.

качур (v) [Tar.] = качыр, качiр угнать, прогнать, преслѣдовать, обратить въ

бѣгство — forttreiben, verjagen, verfolgen, in die Flucht schlagen.

kačka [Kkir.] = kacka

бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe der Pferde.

kačkak [قاچقاق (Dsch.), von kač+-kak]

склонный къ бѣгству, бѣглецъ — zur Flucht geneigt, der Ausreisser; اوّل عيبى اوغرى نورور ايكينج عيبى بيغلاق تورور اوچينج عيبى قاچقاق نورور (Rbg. 139,21) его первый недостатокъ тотъ, что онъ воръ, второй, что онъ плакса, и третій, что онъ бѣглецъ — sein erster Fehler ist, dass er ein Dieb ist, sein zweiter Fehler, dass er zu weinen liebt, und sein dritter Fehler, dass er ein Ausreisser ist.

kačkala (v) [קַצְקַלְמַק (Kar. T.), von kač+-kala]

бѣгать — laufen.

kačkын [Krm. Tel. Leb. Kas. Tob., قاچقن, قاچقين, ղաչգըն, χατζχὴν (Osm. Ad.), קַלְקִין (Kar. T.), von kač+-kын]

убѣжавшій, бѣглецъ, перебѣжчикъ, бродяга — flüchtig, der Flüchtling, Ueberläufer, Ausreisser, Vagabund; kačkындардан korkып улӯ jолбынаң парды (Tel.) такъ какъ онъ боялся бродягъ, то поѣхалъ по большой дорогѣ — da er sich vor Vagabunden fürchtete, ritt er auf dem Postwege; kačkын jäр (Tel.) убѣжище — der Zufluchtsort; тiмар ханӓ kačkыны! (Osm.) убѣжавшій изъ дома умалишенныхъ! (ругательство) — aus dem Tollhaus Entflohener! (Schimpfwort).

kačkынчы [קַצְקִינְצִי (Kar. T.), von kačkын+-чы]

проворный, быстрый — flüchtig, schnell; kačkынчы jылан проворная змѣя — die flüchtige Schlange (H. 26,13).

kačkыла (v) [Tel., von kač+-kыла]

разбѣжаться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander laufen.

kačky [قاچقو (Dsch.), ﻗﺎﭼﻘﻮ (Uig.), von kač+-ky]

1) (Dsch.) = kačӯ.

2) аjунды kаны äмдi kačky jолум? (Uig.) куда ведетъ мой путь, по которому мнѣ придется бѣжать (отъ жизни)? — wohin wendet sich mein Pfad, auf dem ich (aus dem Leben) fliehe? (K. B. 49,21).

kačkун [قاچقون (Dsch.), von kač+-kун]

бѣгство — die Flucht.

kačkы [Tob., von kač+-kы]

бѣглый, бѣглецъ — flüchtig, der Flüchtling.

kačkучi [قاچقوچى (Dsch.), von kačky+-чi] = kačkын.

kačлы [قاچلو (Osm.)]

со сколькими принадлежностями? (о вещи) — wie vieles habend, mit wieviel Gegenständen? (von Sachen).

kačлыk [قاچلق (Osm.), von kač+-лыk]

сколько? по какой цѣнѣ? — wieviel? zu welchem Preise?

kačмаkлыk [قاچمقلق (Osm.), von kač+-мak+-лыk]

убѣганіе, бѣгство — das Entfliehen, die Flucht; kačмаkлыk бäндäн дутмаkлыk сäндäн мое дѣло — бѣжать, твое — ловить — meine Sache ist es zu entfliehen, deine (mich) einzufangen (Spr.).

kацаk [ղածաղ (Osm.)] = kačak

глиняный горшокъ — ein irdener Topf; аларда мäраjа ґiрäрläр, бакарлар-кi kап kацаk häр бiр шäi iчiндä вар амма адам оларак кiмсä jok (Osm. N. 128) и они вошли въ пещеру, они увидѣли, что тамъ была посуда и всякая утварь, но только не было людей — auch sie traten in die Höhle und sahen, dass sich dort Geschirr und allerlei Geräthe befanden, dass aber kein Mensch sich dort befand.

kацан [Schor. Leb. Sag., ﻗﺎﭼﺎﻥ (Uig.)] = kačан

когда? въ какое время — wann? zu welcher

Zeit? kaңанҕа тäрä? (Sag.) до коихъ поръ? — bis zu welcher Zeit? kaңаннаң пäр? (Sag.) съ какихъ поръ? — seit wann? öзінгä азыр лар саран äр нäгін — кіжігä kaңан пäрзä алҕыл тäгін? скупой человѣкъ для самого себя собираетъ имущество,—когда онъ даетъ чужимъ (и говоритъ), бери это даромъ? — der geizige Mensch schafft für sich selbst seine Habe, wann giebt er etwas den Leuten (und spricht), nimm es umsonst? (K. B. 38,16); тал äргäн јыҕач äксä тутса полур—карыза kaңан аны äксä полур? пока дерево молодо, можно его согнуть, какъ можно его согнуть, когда оно состарѣлось? — den Baum kann man biegen, so lange er jung ist, wann kann man ihn biegen, wenn er alt geworden ist? (K. B. 60,15); јана уктурајын Älікkä пу сöс — kajу кӱн кöрӱнгӱ kaңан кälгӱ öс! я передамъ Элику это слово (и пусть онъ скажетъ), въ какой день можно видѣть его и когда ты можешь явиться! — ich werde dieses Wort dem Elik mittheilen (und er möge bestimmen), an welchem Tage man ihn sehen kann und (du) kommen kannst! (K. B. 28,15); kaңан ма бäдісні адаза полур! во всякое время можно его назвать великимъ! — zu jeder Zeit kann man ihn erhaben nennen! (K. B. 12,18).

kaңанҕы [Sag., von kaңан+ҕы]
когдашній? — der wann seiende?

kaңылҕа [Leb.] = kajылҕа.

kaңыр (v) [Schor. Sag.] = kaчыр
гнать, угнать — treiben, vertreiben, forttreiben; мал kaңырды онъ угналъ скотъ — er trieb das Vieh fort.

kaңур (v) [قاڭور (Uig.)] = kaчыр
угнать — forttreiben; мӱкӱр kыл ai ныҕмат ідізі öнӱр — мӱкӱр kылза ныҕмат Пајат äрдӱрӱр—пу ныҕмат ідісі унудур öзін—мунуң шӱкрі пулза kaңурмас турур благодари, о ты получающій наслажденіе, если ты благодаришь, то Богъ тебѣ дастъ (новое) наслажденіе, (безъ этого) онъ забудетъ получившаго наслажденія человѣка; а если получитъ благодарность отъ него, онъ его не прогонитъ и тотъ останется — bedanke dich, oh du, der du Genüsse empfangen, wenn du dankst, so giebt Gott dir (neue) Genüsse, (sonst) vergisst er den Menschen, der Genüsse empfangen, erhält er aber seinen Dank, so vertreibt er ihn nicht, (jener) bleibt (K. B. 40,28).

kaңура [قاڭورا (Uig.), = mong. ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠨᠠ]
сосна — die Fichte (松 Chin.-Uig. Wrtb. 19, a).

[1]kaц [Kom. Misch. Tob. Bar. Küär., קַצְמַק (Kar. L.)] = kaч
убѣгать — fliehen; сäн бурнуң тумаладың, kaцтың! (Kom.) ты зажалъ носъ и убѣжалъ! — du hieltest dir die Nase zu und entflohst! (C. C. 165,4).

[2]kaц [Kom.] = kaч
крестъ — das Kreuz; татлы бігінäм міндің kaцka! ты мой дорогой господинъ, ты взошелъ на крестъ! — du, mein süsser Herr, hast das Kreuz erstiegen! (C. C. 214,4).

kaцан [Kom. Misch. Tob., קַצַן (Kar. L.)] = kaчан.

kaцыр (v) [Tob. Misch. Kom. Kar. L.] = kaчыр
угнать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, in die Flucht schlagen; ошол рахымыңа кöрä јаманымызны kaцырҕыл! по твоей милости прогони отъ насъ наше зло! — nach dieser deiner Gnade vertreibe von uns unser Böses! (C. C. 206,11).

kaцkы [Küär.] = kaчkын.

kaцkын [Bar.] = kaчkын.

kaцkынла (v) [Bar., von kaчkын+ла]
бродяжничать — als Flüchtling umherirren.

kaцkынцы [קַצְקִינְצִי (Kar. L.)] = kaчkынчы.

kaӡai (v) [Küär., = mong. ᠮᠠᠰᠢᠭᠠᠢ sich krümmen]

гнуться — sich biegen.

kaȝaiт (v) [Küär., von kaцai+т]
гнуть — biegen.

kaȝay [Bar.] = kачay
долото — der Meissel.

kaȝaн [Bar. Küär.] = kачaн, kaцaн.

kaȝap [Bar.] = kачap
скула — der hervorstehende Theil der Backen.

kaȝыp (v) [Bar. Küär.] = kачыp.

kaȝӯ [Bar.] = kачӯ.

[1]kac [Kir. Koib. Sag.] = kaш
1) (Koib. Sag.) возвышенный край, край, предѣлъ, берегъ большой рѣки или моря, возвышеніе, валъ — ein erhabener Rand, der Rand, die Grenze, das Ufer eines grossen Flusses oder des Meeres, die Erhebung, der Hügel, Wall; ak талаiдың kазында, ak тасkылдың едӓгiндӓ чeрlӓн чурттап-чадыр (Sag.) онъ живетъ на берегу бѣлаго моря, у подошвы бѣлой горы — er wohnt am Ufer des weissen Meeres, am Fusse des weissen Bergkegels (P. d. V. II, 220,1); по сугдуң kазындазың! (Sag.) ты находишься на берегу этой рѣки! — du befindest dich am Ufer dieses Flusses! оттың kазында одур-чадыр (Koib.) онъ сидитъ у огня — er sitzt am Rande des Feuers; бiр kac кӧрӱн -чадыр (Koib.) было видно возвышеніе, валъ — es war ein Hügel, ein Wall zu sehen.
2) (Kir. Koib. Sag.) лука сѣдла — der Bogen des Sattels (der Sattelknopf); алдыңҕы kac (Kir.) передняя лука сѣдла — der vordere Bogen des Sattels; арткы kac (Kir.) задняя лука сѣдла — der hintere Bogen des Sattels.
3) (Kir. Koib. Sag.) брови — die Augenbrauen.

[2]kac [Kir., ꡖ (Uig.), = arab. خاصّ]
1) (Uig.) въ K. B. только въ соединеніи съ аџып (حاجب), въ значеніи «везирь» — im K. B. nur in der Verbindung mit аџып (حاجب), in der Bedeutung «Vezier, Minister»: Буҕра-kан ма аны аҕырлап ӧзi kac аџыплыҕыны (وزير) аџа пӓрӱ jарылҕамыш турур, аның уџун Jусуп kac аџып тӓп ады аџунда jадылмыш (ꡖꡖꡖ) турур Бугра-Ханъ его почтилъ и далъ ему достоинство Касъ-Аджиба (везира), поэтому его имя Юсуфа Касъ-Аджиба распространилось по всему міру — Bughra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Würde eines Kas-Adshib (Veziers) zu verleihen, daher hat sich sein Name Jussup, der Kas-Adshib, in der Welt verbreitet (K. B. 3,16; также — ebenfalls K. B. 7,12, 18).
2) (Kir.) дѣйствительный, настоящій — wirklich, echt; kac патсадаі какъ истинный князь — wie ein echter Fürst.

[3]kac [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tob., ꡖ (Uig.)]
гусь — die Gans (K. B. 14,6); ӱнi jokлаҕу kac ӱнi дӓк jаҕын (Uig.) его голосъ звучитъ вблизи какъ голосъ гуся — seine Stimme tönt in der Nähe wie die Stimme der Gans (K. B. 14,11); ада kac (Tel.) гусакъ — der Gänserich; ана kac (Tel.) гусыня — die weibliche Gans; kac ӓдi (Tel.) гусиное мясо — das Gänsefleisch; kac канады (Tel.) гусиное крыло — der Gänseflügel; kac ӱрдӓк (Sag.) сѣрая утка — die graue Ente; kac kypҕаҕы (Schor.) визиль, гусиный горохъ — vicia cracca; kызыл kac (Sag.) красная утка — die rothe Ente; kapa kac (Sag.) бакланъ — der Seerabe; Jӓрӓн-Чӓчӓн kacты кӧрдӱ, пӓжi палазы, пiрӱзi ӓнӓзi, пiрӱзi адазы (Tel.) Еренъ-Чеченъ видѣлъ гусей, пятеро изъ нихъ были дѣти, одинъ мать ихъ и одинъ ихъ отецъ — Jeren-Tschetschen sah die Gänse, fünf von ihnen waren die Kinder, die eine war die Mutter und noch eine der Vater (P. d. V. I, 181,8).

[4]kӓc [Sag. Koib.] = kӓш, kaiш
ремень — der Riemen; kӓc kyp кожаный кушакъ — der Ledergürtel.

[5]kac [Sag.]

ненастье — das Unwetter; kac чel (Sag.) сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind, Sturm.

⁶kac [Kir. Tar., = arab. قصد]

1) (Tar.) намѣреніе — die Absicht; kac kilді онъ имѣлъ намѣреніе — er beabsichtigte, hatte die Absicht; kacтіҕа тӱшті ему пришло на умъ — es kam ihm in den Sinn.

2) (Tar. Kir.) злое намѣреніе, злость — die böse Absicht, Schlechtigkeit; кімгä kac kilмаімäн! (Tar.) я никому не хочу вредить! — ich will Niemandem etwas Böses zufügen; kacы ҷok кісі (Kir.) человѣкъ незлобивый, добрый человѣкъ — ein Mensch ohne Falsch, ein guter Mensch.

3) (Kir.) сердитый, возбужденный — zornig, erregt.

⁷kac [قاس (Osm.)]

твердый — hart; kac kaты очень твердый — sehr hart.

⁸kac (v) [قاصمق, ղասմագ, χασμὰχ (Osm.)]

1) стянуть; укоротить, стягивая — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen; ӱзäңгі баҕын kacты онъ подтянулъ стременные ремни — er verkürzte die Steigbügelriemen; liңамы чäкӱп kacмak затянуть поводья — die Zügel anziehen; учkур kacмыш (N. 136) она стянула гашникъ — sie zog die Hosenschnur fest; jашмаҕы kacмak стянуть вуаль — den Schleier zusammenziehen.

2) сдѣлать рубецъ, складку, чтобы укоротить — einen Saum machen, einnähen.

⁹kac (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Soj. Ktsch. Küär.] = kaз, kaзы

копать, рыть — graben; оттың јанында оро kaзып салҕанын кӧрдӱ (Alt.) онъ видѣлъ, что возлѣ огня кто-то выкопалъ яму — er sah, dass einer beim Feuer ein Loch gegraben hatte (P. d. V. I, 29,89).

¹⁰kac (v) [Sag. Koib.]

1) положить поводъ на луку сѣдла — den Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen; ат аҕзын kac салды онъ прикрѣпилъ поводья лошади къ сѣдлу — er legte die Zügel auf den Sattelknopf (da die Zügel sehr kurz sind, so muss das Pferd den Kopf gegen den Hals drücken, kann nicht fressen und nur unbequem sich fortbewegen, ist das Pferd zahm, so genügt dies, um dasselbe zu bewegen, am Platze zu verbleiben, ohne weiter angebunden zu sein).

2) держать въ своей власти — in seiner Gewalt haben; kaлыkkа kaза-басты онъ взялъ власть надъ народомъ — er nahm das Volk in seine Gewalt; kaза паскан кізі весельчакъ, балагуръ — ein lustiger Bruder, ausgelassener Mensch; kaза паскан jаза пазар балагуръ легко ошибается — ein ausgelassener Mensch macht leicht Fehler; kackан аскыр жеребецъ, не имѣющій табуна — ein Hengst, der keine Heerde hat.

¹¹kac (v) [Schor. Sag.]

щелкать орѣхи — Nüsse knacken.

¹²kac (v) [Sag. Koib.] = kaч

убѣгать — fliehen, entfliehen.

¹³kāc [Soj. Ktsch.]

нарядный, щеголевато одѣтый — geschmückt, schön angezogen.

¹⁴kāc [Sag. Koib. Ktsch.]

Качинецъ — der Katschinze.

¹kaca [Kir.]

членъ у жеребца — der Penis des Hengstes.

²kaca [Kir.]

какая-то матерія — irgend ein Stoff; ak kaca id.

³kaca [Kas., aus dem pers. کاسه]

каменная чашка, глиняный горшокъ — ein Steinnapf, irdener Topf.

⁴kaca [قاصه (Osm.), aus dem ital. cassa]

1) желѣзный ящикъ для храненія денегъ у купцовъ — ein eiserner Geldkasten der Kaufleute.

2) касса — die Kasse.

⁵kaca (v) [Kir.]
[illegible], управлять, владѣть — [illegible], regieren, besitzen.

kacau [قسان (Osm. R.), von [illegible] [illegible]]
середина руки, [illegible] [illegible] — der mittlere Theil des Armes, des Bogens (was den Druck aushält).

kacanak [قسناق, قاصناق (Osm. R.)]
обручъ, кольцо — der Reifen, Ring.

kacap [Kir., aus dem arab. خاسر]
несчастный, бѣдный, нищій — ein Unglücklicher, Armer, Bettler.

kacepik [Tar.]
шелуха, твердая кожура (у фруктовъ и овощей) — die Hülse, Schale (von Früchten, Erbsen).

kacan [Krm. Kom., ղասապ (Osm.), = arab. [قصّاب] = kaccan
мясникъ — der Schlächter (Lh. جیلار = قصّاب اوغلی).

kacanчы [קַסַּפְּצִי (Kar. T. L.)]
палачъ — der Nachrichter, Henker; ол вахтта Даніäl бэрді кэнäш да акыл Аріохка аҕараҕына kacanчыларнын тогда далъ Даніилъ совѣтъ Аріоху, начальнику палачей — zu der Zeit gab Daniel Rathschläge dem Arioch, dem Anführer der Nachrichter (Dan. 2,14).

¹kacaба [قصبه, ղասապա (Osm.), aus dem Arab.]
мѣстечко, маленькій городъ — ein Flecken, eine kleine Stadt.

²kacaба [Kkir.]
головной платокъ у женщинъ — das Kopftuch der Frauen.

kacaбалӯ [Kkir., von kacaба+лӯ]
снабженный головнымъ платкомъ — mit einem Kopftuch versehen.

kacaвāт [Krm., ղասավէթ, κασαβὲτ (Osm.). = arab. قساوت]
1) грубость, жестокость — die Grobheit, Härte, 2) печаль, горе — die Traurigkeit, der Kummer, die Betrübniss. [illegible] [illegible] (Osm.) [illegible] [illegible] — traurig sein. [illegible] [illegible] [illegible] — betrüben. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — traurig machen, in Trübsal bringen. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (Krm.) [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — er [illegible] den Kummer und seine Trübsal begann (P. d. V. III, 44,[illegible]). бунун ічтіктä [illegible] kacaвāтi [illegible]! (Osm. Д. 207) кто это пьетъ, у того прошли горе и печаль! — wer dieses trinkt, dessen Kummer und Betrübniss vergeht!

kacaвāтlän (v) [قساوتلنمك (Osm.), von kacaвāт+län]
печалиться — traurig sein.

kacaвāтli [قساوتلو (Osm.), von kacaвāт + li]
печальный — traurig.

kacам [Chami. Turf. Kaschg., = arab. قسم]
присяга, клятва — der Schwur, Eid; kacам ічті онъ поклялся — er hat geschworen, einen Eid geleistet; аниң kacемiңа iнаныалі болмаiду! (Turf.) нельзя полагаться на его клятву! — man kann sich auf seinen Eid durchaus nicht verlassen!

kacäм [Tar., = arab. قسم]
присяга — der Eid, Schwur; kacäм kilдi онъ присягалъ — er leistete einen Schwur.

¹kacы (v) [قاصیق (Osm.)] ⁸kac
1) стянуть, стягивая сократить — zusammenziehen, durch Anziehen verkürzen.
2) обрубить, сдѣлать рубецъ — einnähen, säumen, einen Saum machen.

²kacы (v) [Kir.] = kашы
чесаться, параншть — jucken, kratzen.

¹kacык [Kir., קַסִק (Kar. L.)] — kашык
ложка — der Löffel.

²kacык [Krm. Kas., قاسق, قاسیغ, قاصیق, ղասըգ, κασὴκ (Osm.)]
натянутый, тугой; всякая часть тѣла, гдѣ кожа образуетъ складки, въ особенности нит-

5086

ная часть живота, пахъ вмѣстѣ съ дѣтородными членами — zusammengezogen, fest zugebunden; jeder Körpertheil, wo die Haut Falten bildet, hauptsächlich der Unterleib mit den Schamtheilen, der Venusberg, die Weichen; kасык кäмiji (Osm.) лунка — das Schambein; kасык алтын (Osm.) нижняя часть живота — der Unterleib; kасык аурта (Kas.) животъ болитъ — der Unterleib thut weh; kасык кäмiji лобокъ — das Schambein; kасык баɉы (Osm.) бандажъ — das Bruchband; kасык чатлаɉы, jарыɉы (Osm.) грыжа — der Bruch; kасык бiтi (Osm.) площица — die Filzlaus; kасык ташы бубоны — die Bubonen; kасык kылы (Osm.) волосы на пахахъ — die Haare um dem Schamtheile; kасык оты репяшка, тульникъ — Ziest, Gliedkraut.

kасыкта (v) [Kir., von [1]kасык+ла]
собирать понемножку (по ложкамъ) — allmählig (löffelweise) sammeln (ein Vermögen); kасыктап ɉiɉан мал постепенно нажитый скотъ — allmählich erworbenes Vieh.

[1]kасын (v) [קַסִינְמַק (Kar. L.)] = kашын.

[2]kасын [قاصنمق (Osm.), von kасы+н]
быть обрубленнымъ, обшитымъ — gesäumt sein, eingenäht sein.

kасынты [قاصنتى (Osm.), von kасын+ты]
широкій рубецъ, шовъ — der breite Saum, die Naht, das Eingenähte; kасынты сöкмäк выпустить шовъ, рубецъ — eine Naht auslassen.

kасыр [Kir., = arab. قصر]
сокращеніе, уменьшеніе — die Verkürzung, Verkleinerung.

kасырɉа [قاصرغه, ղասըրղա (Osm.)]
вихрь — der Wirbelwind.

[1]kасыл [Kkir., = arab. حاصل]
достигнувшій — erreicht, erlangt habend; kасыл болдум я этого достигъ — ich habe es erreicht.

[2]kасыл (v) [قاصلمق (Osm.)] = kасын.

kасыма [قاصيمه (Osm.), von kасы+ма]
вшитая складка — das Eingenähte, der breite Saum.

käci [Turf. Aksu. Kaschg. Ktsch.] = kaiсы, kaiзы
который изъ нихъ? — wer von ihnen?

kасik [قاسيق (Dsch.)] = kасык.

kасiјат [Kir., = arab. خاصّية]
достоинство, цѣна — die Würde, der Werth.

kасiрäт [Kas., = arab. حسرة]
безпокойство, печаль — die Unruhe, Trauer; kасiрäт чiкмäк (Kas.) терпѣть горе, печаль; переживать горе, несчастіе — Kummer haben, ein Unglück ertragen, durchmachen.

kасiрäтлäн (v) [Kas., von kасiрäт+лä+н]
заботиться, безпокоиться — sorgen, sich beunruhigen.

[1]kаска [Kir.]
сильный, геройскій, страшный — stark, heldenmüthig, grimmig.

[2]kаска [Kir. Sag. Koib.] = kачка
1) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirn der Pferde.
2) (Kir.) лысый — kahlköpfig; kаска бас кiсi человѣкъ плѣшивый — ein Kahlkopf.

kаскаi (v) [Kir.]
итти прямо на кого-либо, итти прямо на встрѣчу — grade darauf losgehen, entgegen gehen.

kаскаiт (v) [Kir., von kаскаi+т]
заставить итти прямо на кого-либо — auf Jemand grade drauf los gehen lassen.

kаскаk [Alt. Sag. Soj. Koib.]
1) крутой, отвѣсный обрывъ — steil, ein steiler Abhang.
2) (Soj.) каменная, скалистая мѣстность — ein mit Steingeröll und Felsen bedecktes Land.

kаскан (v) [ﻗﺎﺳﻘﺎﻧﻤﻖ (Uig.)] = kазɉан
пріобрѣсти, добиться — erwerben, erringen; Öктÿлмiш Откурмышка (بن) тÿнjä пулуп тiн пiрлä укпы kасканɉузын ајур!

Эктюльмишъ говоритъ Откурмышу, что тотъ, который нашелъ этотъ міръ, можетъ посредствомъ вѣры пріобрѣсти и будущій міръ! — Oektülmisch sagt dem Otkurmisch, dass der, welcher die Welt gefunden hat, durch den Glauben auch das Jenseits erwerben kann! (K. B. 9,19); сӧзӳм ішкä туткыл, кӳмӳш kackaнур! примѣни мое слово къ дѣлу и ты пріобрѣтешь серебро! — wende mein Wort an und du erwirbst Silber! (K. B. 18,1); кылыч äl тӳзäр äм пудун kackaнур — калам äl тудар äм казына урур мечь усмиряетъ народъ и пріобрѣтаетъ подданныхъ, перо управляетъ народомъ и собираетъ казну — das Schwert bringt das Volk zur Ruhe und erwirbt (neue) Unterthanen, die Feder regiert das Volk und sammelt Schätze (K. B. 98,14); алал тӳнjä пулза jäзä kackaнын! пусть онъ находитъ чистое имущество, и пріобрѣтая, наслаждается имъ! — er möge reine Welthabe finden und sie erwerbend geniessen! (K. B. 104,31); алал тӳнjä kackaн ӧзӳңнi jäдӳр — тодур ач jалаңны äм обраk бӧдӳр! пріобрѣтай чистое имущество и самого себя предавай (т. е. служи другимъ на пользу), насыщай голодныхъ и одѣвай голыхъ! — erwirb reine Welthabe und bringe dich selbst dar, sättige die Hungrigen und kleide die Nackten! (K. B. 112,19).

kackaн [Tar. Aksu.]
ободъ, бортъ (бубна или сита) — der Holzrand eines Siebes oder einer Trommel.

kackaндар [Tel. W.]
волокита — ein ausschweifender Mensch.

kackaнч [قاسغانچ (Uig.), von kackaн+ч]
пріобрѣтенное, пріобрѣтеніе — das Erwerben, der Erwerb; capai ол аңун, піl, пу kackaнч jäpi! этотъ міръ, знай, есть домъ; это — мѣсто, (на время) пріобрѣтенное! — die Welt, wisse, ist ein Haus, dies ist ein (für einige Zeit) erworbener Platz! (K. B. 58,33).

kackap (v) [Kir.] = kackai.

kackapт (v) [Kir.] = kackaiт.

kackaлы [Kir., von kacka+лы]
имѣющій бѣлое пятно на лбу — eine Blässe habend.

kackaлыг [Koib. Ktsch. Sag.] = kackaлы.

kackaлҕан [قاسقالغان (Dsch.) Z.]
сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

kackaтap [Kkir.]
прямой, прямо стоящій — grade, aufrecht.

kackaвaл [قاسقوال (Osm.)] = kamkaвaл.

kackы [Koib. Sag. Belt. Ktsch.] = kaчkын
бѣглецъ, бродяга — der Flüchtling, Vagabunde; kackы балазы kackä полызар сынъ бродяги бродягѣ же поможетъ — der Sohn eines Vagabunden steht dem Vagabunden bei (Spr.).

kackын [Sag.] = kaчkын.

kackыp [Kir.] = kamkыp, kapmkыp
волкъ — der Wolf; kaзak, орус kaзak, kackыp ӳш аҕаіны киргизъ, казакъ и волкъ суть три родныхъ брата — der Kirgise, der Kosak und der Wolf sind drei leibliche Brüder (Spr.).

kackыpды [Kir., von kackыp+лы]
богатый, изобилующій волками — wolfreich.

kacнak [قاصناق, ԳաuնաԳ (Osm.)]
1) деревянный ободокъ (сита), деревянный обручъ — ein Reifen, runder Holzrahmen (eines Siebes), Holzreifen; дäмip kacнak желѣзный обручъ, шина колеса — der Eisenreif, die Radschiene.
2) круглая рамка для вышиванія, тамбуръ — ein runder Stickrahmen; kacнak ijнäci игла для вышиванія — eine Sticknadel.

kacнakчі [قاسناقچى (Dsch. S. S.)]
дѣлающій обручи, рамки — der Verfertiger von Reifen, Rahmen u. s. w.

kacнaл (v) [Bar.]
надламываться, немного ломаться — einknicken (intr.), einen Knick bekommen, ein wenig zerbrechen.

kacнaлт (v) [Bar., von kacнaл+т]
немного ломать, надламливать — ein wenig zerbrechen, einknicken (tr.).

kacны [قاصنى, ղասնիր (Osm.)]
пахучая, камедистая смола галбанъ — galbanum; ат kaзныcы sagapenum ferula persica.

kacлa [Schor. W.]
прикормка для пчелъ — die Lockspeise für die Bienen.

kacлы [Osm.] = kacтлы.

kacт [Krm., ղաստ, χαστ (Osm.), = arab. قصد]
злое намѣренiе, преступное намѣренiе, злоба, вражда — die böse Absicht, die verbrecherische Absicht, Bosheit, Feindschaft; џаны kacт iтмäк (χας ἐτμὲχ) сдѣлать покушенiе на жизнь — Jemandem nach dem Leben trachten; бäнiм датлы џаныма kacт iдмäсiн! (Krm.) пусть онъ не относится враждебно къ моей милой душѣ! — möge er meiner süssen Seele nich nachstellen! (P. d. V. VII*, 28,1); кäндiнä kacт iтмäк (Osm.) имѣть намѣренiе наложить руку на самого себя — sich selbst ein Leid anthun wollen.

[1]kacтa [Bar. Tob. Kas., = pers. خسته] = хаста
1) болѣзнь — die Krankheit; тip kacтacы горячка — das hitzige Fieber; kacтa-хана больница — das Krankenhaus; ajaklы kacтa (Kas.) пѣшая бѣда (говорятъ про людей, живущихъ въ тягость другимъ) — die elende Lage (der Zustand, in dem sich Jemand befindet, der Anderen zur Last fällt).
2) тяжело больной — schwerkrank.

[2]kacтa (v) [Alt., vergl. kac]
надѣть поводья на луку сѣдла — die Zügel des Pferdes über den Sattelknopf legen.

[3]kacтa [Küär.]
ясакъ, подать пушными звѣрями — der Jassak, die Abgaben von Fellen; kacтa кiжi казначей — der Kassirer.

[4]kacтa (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
снять наружный слой предмета, выколупывать, выковыривать — die äusserste Bekleidung eines Gegenstandes abreissen, abhülsen, abkratzen, herausstöckern; палыk kacтaды онъ вычистилъ рыбу — er hat den Fisch abgeschuppt.

[5]kacтa (v) [Sag., von kac+лa]
ходить по берегу — am Ufer entlang gehen; талаі kacтап, kycтап пар-чадыр онъ ходилъ по берегу моря и стрѣлялъ птицъ — er ging am Ufer des Meeres entlang und schoss Vögel.

[6]kacтa (v) [Schor. W., von kacт+лa]
досаждать — beleidigen.

[7]kacтa (v) [Soj. Ktsch.]
привязать (коня) — ein Pferd anbinden.

kacтayc [Kir.]
краска (добытая изъ внутренностей лошади), которою дѣвицы красятъ свои брови — eine Farbe, mit der die Mädchen ihre Augenbrauen färben (ein Stoff, der sich im Leibe des Pferdes befindet).

[1]kacтak [Tel.]
1) стрѣла съ широкимъ желѣзнымъ наконечникомъ — ein Pfeil mit einer breiten eisernen Spitze.
2) переднiе зубы — die Vorderzähne.

[2]kacтak [Schor.]
корысть, прибыль, польза — der Gewinn, gewonnene Vortheil, Nutzen.

kacтaҕaн [Schor. W.]
вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

kacтap [Osm., = arab. قصّار] = kaccap
валяльщикъ, выводчикъ пятенъ и сала, бѣлильщикъ — der Filzschläger, Wollwäscher, Garnwäscher.

kacтapӯ [Tel.]
вшивая трава — das Läusekraut.

kacтapлa (v) [قصارلامق (Osm.), von kacтap +лa]

мыть шерсть, нитки, бумагу — die Wolle, das Garn, die Baumwolle waschen.

kастарлы [قصتارلو (Osm.), von kастар-+-лы] мытая шерсть, бумага — gewaschene Wolle, Baumwolle.

¹kастал (v) [Sag. Koib. Ktsch.] быть сдираемымъ, снятымъ, выколупаннымъ — abgerissen, losgelöst werden (von der äusseren Bekleidung.

²kастал (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = ¹kacнал быть подломленнымъ, подломиться, немного сломаться — eingeknickt sein, entzwei gehen, ein wenig zerbrechen (intr.).

kасталан (v) [Bar., von kаста-+-ла-+-н] захворать — krank werden, krank darnieder liegen.

kасталы [Kas., von ¹kаста-+-лы] больной — krank; бума kасталы одержимый падучею болѣзнью, подверженный припадкамъ — an der Epilepsie leidend, an Krampfanfällen leidend.

kасталыk [Kas., von kаста-+-лыk] болѣзнь — die Krankheit.

kасталт (v) [Tel. Schor. Leb. Küär.] = kacналт подламывать, ломать — einknicken, zerbrechen, entzwei machen.

kастäрlä (v) [Kas., von kастäр-+-lä] быть внимательнымъ, заботиться, быть аккуратнымъ, припасать — aufmerksam sein, sorgen, sorgsam sein, für etwas Sorge tragen, sich den nöthigen Vorrath beschaffen; kастäрlän kарl онъ смотритъ внимательно — er sieht aufmerksam zu; kастäрlädiм я приготовилъ припасы — ich habe die nöthigen Vorräthe beschafft.

kастäрlï [Kas., von kастäр-+-lï] бережливый, аккуратный — sparsam, genau.

¹kастыk (v) [Alt. Tel.] растрескаться — zerplatzen.

²kастыk [Schor.] вѣки — die Schläfe.

³kастыk [Schor.] = kазыk.

⁴kастыk [Schor.] родъ акацiи (кустарникъ) — eine Art Akazie (ein Strauch).

kастырак [Koib., vergl. ⁴kаст] = kастырыk кора — die Rinde.

kастырыk [Ktsch. Sag. Belt., vergl. ⁴kаста] скорлупа, кора, лыко, чешуя — die Hülse, Rinde, das Bast, die Fischschuppe; аҕас kастырïнаң маiмаk едiб-алды изъ древесной коры онъ сдѣлалъ себѣ обувь — er machte sich eine Fussbekleidung aus Baumrinde.

kастырҕы [Kys.] дерево для дубленiя — das Gerbholz.

kастыш [Schor. W.] горошекъ — die Erbse; kастыш оды дикiй горошекъ — die wilde Erbse.

kастiрiк [Tar.] = kастырыk чешуя — die Fischchsuppe.

kастлы [قصدلو, καστλή (Osm.)] имѣющiй злое намѣренiе — eine schlechte Absicht habend; jарамаз kастлы id.

kассар [ղասսար (Osm.), = arab. قصّار] = kастар.

kассап [Tar. Krm., χασσάμπ (Osm. Dsch. Ad.), = arab. قصّاب] = kасап мясникъ — der Schlächter; kассап ханä бойня, мясная лавка — das Schlachthaus, die Schlächterei; kассап башы (Osm.) главный мясникъ; прежде: предсѣдатель при распредѣленiи мяса для войска — der Oberschlächter; früher: der Vorsitzende bei der Fleischvertheilung beim Heere; адам kассабы лютый человѣкъ — ein grausamer, blutdürstiger Mensch, Despot; kассап оҕлу мошенникъ, шельма — der Schurke, Hallunke; kассаба jаҕ kаiҕусу, кäчijä џан kаiҕусу (Krm.) мясникъ заботится только о жирѣ, козелъ заботится о жизни —

der Schlächter denkt nur an das Fett, der Ziegenbock aber an sein Leben.

kaccaплык [قصّابلق (Osm.), von kaccaп + лык] ремесло мясника — das Schlächterhandwerk; kaccaплык сатурчузу большой ножъ мясника — ein grosses Schlachtmesser.

kaccaпчiliк [Tar., von kaccaп + чi + lik] убой скота, ремесло мясника — das Schlachten, Schlächterhandwerk; kaccaпчiliк kilдi онъ занимался ремесломъ мясника — er trieb das Schlächtergewerbe.

kacпaн [Ktsch. Kat.] украшенiе, убранство (въ шаманскихъ молитвахъ) — der Schmuck, die Zierde, der Zierrath (in Schamanengebeten).

kacпaнны̆ғ [Ktsch. Kat., von kacпaн + лығ] украшенный, разубранный (въ шаманскихъ молитвахъ) — geschmückt, verziert (in Schamanengebeten).

[1]**kacмak** [Bar. Tara, vergl. [4]kacта (v)] чешуя рыбы — die Fischschuppe.

[2]**kacмak** [Kas., قاسماق (Dsch.)]

1) то, что отъ пищи остается (прикипаетъ) на стѣнкахъ котла — was an den Kesselwänden nach dem Kochen sitzen bleibt; сÿт kacмaҕы (Kas.) остатки молока, осѣвшiе на стѣнкахъ котла — die Ueberbleibsel der Milch, die an den Kesselwänden sitzen bleiben.

2) (Dsch.) гной раны — der Eiter einer Wunde.

kacмap [قاسمار (Dsch.)] карбункулъ, ракъ (болѣзнь) — ein böses Geschwür, der Karbunkel, Krebs (S. S. بر نوع علتدر، اقوتمه، خسمار، موی خورك، سوختهنی، قاسماردين اولدى اول پريزاد، شر پنچه كبى؛ يتسا اجل قالمس آدمى زاد отъ карбункула умерло дитя Пери, если смерть постигаетъ, человѣкъ не остается живымъ! — von einem bösen Geschwüre starb das Kind der Peri, wenn der Tod ihn erreicht, bleibt der Mensch nicht am Leben!

[1]**каз** [Krm. Kom. Kas. Tar. Kir. Kkir., قاز (Osm. Ad. Dsch.), קַז (Kar. L. T.)] = kac гусь — die Gans; коҥур kaз, ak kaз, capʼ ала kaз, iт ала kaз (Kir.) различные породы дикихъ гусей — verschiedene Arten wilder Gänse; kaз-маз (Kas.) гуси — die Gänse; kыpʼ kaзы, кīк kaз (Kas.) дикiй гусь — die wilde Gans; öi kaзы (Kas.) домашнiй гусь — die Hausgans; jaбaн kaзы (Osm.) дикiй гусь — die wilde Gans; kaз балacы молодой гусь, гусенокъ — die junge Gans, das Gänschen; kaз kaнaты (Kas. Kir.), kaз kaнaды (Osm. Krm.), kaз kaнaтi (Dsch.) гусиное крыло; стратегическое расположенiе въ одинъ рядъ, гусемъ — der Gänseflügel; eine strategische Aufstellung in einer Reihe; بيزدای بولاك، بولاك بساماد ی بیر بولاك قازقناتی يساب كيلدى (Rbg. 174) (врагъ) не расположился какъ мы въ отдѣльныя кучи, но онъ пришелъ, располагаясь въ одну кучу въ «гусиное крыло» — (der Feind) ordnete sich nicht, wie wir in verschiedenen Heerhaufen, sondern er kam in einem Haufen als «Gänseflügel» geordnet; kaз бyky (بوق) особый блѣдно-зеленый цвѣтъ — eine Art hellgrüner Farbe (R.); kaз jөнө (Kas.), kaз пӱjі (Osm.) гусиныя перья — die Gänsefedern; kaз ÿрдäк (Kas.) гуси и утки, домашнiя птицы — die Gans und die Ende, die Hausvögel; kaз даҕы (Osm.) гора на Кавказѣ — ein Berg im Kaukasus; kaз чічäjі бѣлокопытникъ — der Huflattich; kaз ajaҕы (Osm.): 1) гусиная лапа, лебедка — der Gänsefuss (chenopedium); 2) темное дѣло, затрудненiе, по R. мелкое недоразумѣнiе, которое не стоитъ объяснять — eine dunkle Angelegenheit, Schwierigkeit, nach R. ein unbedeutendes Missverständniss, das nicht der Mühe werth ist, erklärt zu werden; 3) тупой уголъ — ein stumpfer Winkel; 4) развѣтвленный канатъ (принадлежность корабля) — ein auseinandergeflochtenes Seil; 5) لوند قاز اياغى

особаго рода цѣпь въ гавани или на военномъ корабле — eine Art Kette (in einem Hafen oder auf einem Kriegsschiffe); казың ајазыны анладыңмы? (Osm.) понялъ-ли ты, въ чемъ состоитъ это темное дѣло? — hast du verstanden, was diese dunkle Angelegenheit zu bedeuten hat? kaз ат (Osm.), kaз уты (Kas.) гусятникъ, топтунъ — Tausendknoten, Vogelknöterich (polygonum aviculare); koңа kaз! (Osm.) толстый гусь! (ругательство) — dicke Gans! (ein Schimpfwort); kaзы koз аңлар (Osm.) онъ понимаетъ «орѣхъ», когда говорятъ «гусь», т. е. онъ все слышитъ навыворотъ — er hört «Nuss», wenn man «Gans» sagt, er versteht Alles verkehrt (Spr.); kaз kaзыла баз базыла (Osm.) гуси живутъ съ гусями, соколы съ соколами — die Gans lebt mit Gänsen, der Falke mit Falken (Spr.); kaз kaз ilä, баз баз ilä, käl тawyk! käl хороз ilä! (Krm.) гусь съ гусемъ, соколъ съ соколомъ, иди курица, но иди съ пѣтухомъ! — die Gans mit der Gans, der Falke mit dem Falken, komme du, Henne, aber komme mit dem Hahne! (Spr.).

²kaз (v) [Tar. Ad. Krm. Kir., قازمق (Osm. Dsch.), קזמק (Kar. L. T.)] = kac, kaзы

1) копать — graben; kyjy kaзды (Osm.) онъ выкопалъ колодезь — er hat einen Brunnen gegraben; оро kaзҕан (Kir.) онъ выкопалъ яму — er hat eine Grube gegraben; kaзма kyjyну ҥанді дӯшäрсін! (Osm.) не копай колодца, самъ упадешь въ него! — grabe keinen Brunnen, du fällst selbst hinein! (Spr.); kaзып алды (Kas.) онъ выкопалъ — er grub; бармінäн базар, ҫоктӯ kaідан kaзар? (Kir.) можно торговать тѣмъ, что есть, гдѣ ты выкопаешь то, чего нѣтъ? — mit dem, was ist, kann man handeln, was nicht ist, wo kann man das ausgraben? (Spr.).

2) (Osm. Dsch.) выдалбливать, работать долотомъ, изваять — aushöhlen, ausmeisseln, mit dem Meissel arbeiten, behauen (Steine), aushauen (eine Verzierung, Inschrift).

3) (Kir.) выругать, дурное говорить о комъ — Jemand schelten, auszanken, von Jemand Böses reden.

4) (Dsch. V. P. d. C.) шататься — herumirren.

¹kaза [Krm., قضا (Osm. Ad.), (Uig.), = arab. قضا]

1) судьба — das Verhängniss, Schicksal; појун пäр kaзаҕа! кöлі гут аҕыс! подставь шею судьбѣ, говори всегда правду! — biete den Hals dem Schicksal, rede stets gerecht! (K. B. 58,19); тilämiш тilärі ноҕур ноз тäзä — јӯріҕӯр kaзазы нä äрзä наза! желаніе его будетъ исполнено, когда онъ пожелаетъ; онъ направляетъ судьбу, какъ хочетъ! — dein gewünschter Wunsch wird gewährt, wenn Er es will, er bewegt sein Schicksal wie er will! (K. B. 107,2); јӯріҕӯр kaзазын тыдыkлызы jok! онъ ведетъ судьбу и никто ее не остановитъ! — er führt das Schicksal, und Niemand kann es aufhalten! (K. B. 111,37); najат äткӯ äзіс јӯрітсä kaза — јаруҕур аны јатса тӯнlä уда! пусть Богъ посылаетъ или хорошую или дурную судьбу, Онъ его освѣщаетъ, даже когда онъ лежитъ ночью и спитъ! — möge Gott ein gutes oder ein böses Verhängniss schicken, Er erleuchtet ihn, wenn er auch in der Nacht schlafend liegt! (K. B. 170,38); kaза ҥäлдӯктä даныш ҥöзӯ kор олур (Osm.) когда судьба приходитъ и глазъ мудрости слѣпнетъ — wenn das Schicksal gekommen ist, ist aus das Auge der Weisheit blind (Spr.); kaза ilä (Osm.) случайно — zufällig.

2) (Osm. Kas.) дурная судьба, несчастный случай, несчастіе — ein böses Schicksal, der Unglücksfall, das Unglück; башыма kaза ҥäлді! (Osm.) со мной случилось несчастіе! mir ist ein Unglück zugestossen! бу kaза kilrі чак булды! (Kas.) это несчастное время! — das ist eine Zeit des Unglücks.

5086

3) (Kas.) наказаніе божіе, кара, наказаніе — eine Strafe des Himmels, eine Plage, eine Strafe.

4) (Kir.) неисполненіе обязанности — die Versäumniss einer Pflicht; каза коідў онъ не исполнилъ предписаннаго — er hat in etwas seine Pflicht versäumt; намазым каза болдў бір рекäт умуттумла! моя молитва не дѣйствительна, я забылъ одно колѣнопреклоненіе! — mein Gebet ist unnütz, ich habe einen Fussfall vergessen! намазның казасы пренебреженіе молитвой — die Vernachlässigung des Gebetes.

5) (Osm.) рѣшеніе суда — die Entscheidung, das Urtheil (des Richter); قضالار судебные округа — die Gerichtsbezirke.

6) (Osm.) уплата долговъ — die Begleichung von Schulden.

²каза [Tel.]
мошонка у лошади — der Hodensack des Hengstes.

³каза [Kys.]
хлѣвъ — der Stall.

⁴кäза [Tel.]
береста — die Birkenrinde; кäза аіл берестяная юрта — eine Jurte aus Birkenrinde.

⁵казā [Sag.]
1) сарай при юртѣ — das Vorrathshaus bei der Jurte.
2) дворъ — der Hof.

⁶каза (v) [Sag.] = када
вставлять, втыкать — feststecken, hineinstecken, aufstellen, aufpflanzen.

⁷каза (v) [Tel.] = каста
обчищать шелуху, шелушить — aushülsen, abhülsen; кузук казады онъ шелушилъ орѣхи — er hülste die Nüsse ab.

казаўту [Kir., von каза+оты]
1) мохъ — das Moos.
2) потничная трава — das Schuhheu.

казаутулў [Kir., von казауту+лы]
обросшій мохомъ — mit Moos bewachsen.

¹казак [Krm. Kir. Kkir. Tel. Schor. Sag. Kas., قازاق, قزاق (Dsch.)]

1) (Dsch. Krm. Kas.) человѣкъ вольный, независимый, искатель приключеній, бродяга — ein freier, unabhängiger Mensch, Abenteurer, Vagabund; казак кіші (Kas.) смѣлый, проворный человѣкъ, ловкій наѣздникъ — ein kühner, gewandter Mensch, ein kühner Reiter; تولون خواجه آتليق باري نينك مردانه وسرامد و قزاق ييكيت لاربدين ابدى (Bb. 65,8) одинъ изъ нихъ, по имени Толунъ-Ходжа, былъ самый храбрый, доблестный и отважный человѣкъ изъ всѣхъ — einer, mit Namen Tolun-Chodscha, war der Tapferste, Vortrefflichste und Kühnste von Allen. Дальше говорится еще разъ объ этомъ Толунъ-Ходжа — weiter heisst es nochmals von diesem Tolun-Chodscha: عجب مردانه و قزاق ييكيت ايدى (Bb. 65,10) онъ былъ замѣчательно храбрый и отважный человѣкъ — er war ein wunderbar tapferer und kühner Mann; У Крымскихъ Татаръ я встрѣтилъ слово казак только въ легендѣ «Чора», гдѣ говорится, что Чора отказался остаться въ Крыму и желаетъ сдѣлаться «казак» и ѣхать въ Казань — bei den Krym-Tataren ist mir das Wort казак nur in der Legende vom Tschora aufgestossen, wo Tschora erklärt, er wolle die Krym verlassen und als казак nach Kasan gehen: Казак болуп казанга чыгаім! здѣсь казак безъ сомнѣнія обозначаетъ: вольный искатель приключеній — hier heisst казак unbedingt: ein freiher unabhängiger Abenteurer; (L. T. رهزن) разбойникъ — der Räuber, Wegelagerer; (AB. لوند وبى خان و مان) бродяга — der Vagabund.

2) Киргизъ, Киргизъ-Кайсакъ — der Kirgise, Kirgis-Kaisake (d. h. die Kirgisen der grossen, mittleren und kleinen Horde). Киргизы сами себя называютъ казак, и такъ называются

Татарами восточной Россіи, жителями Средней Азіи и Тобольскими Татарами — die Kirgisen nennen sich selbst kaзak und werden von den Tataren des östlichen Russlands, den Bewohnern Mittel-Asiens und den Tobol-Tataren ebenso benannt: kaзak тілі киргизскій языкъ — die kirgisische Sprache; kaзak шölÿ (Kir.) киргизская степь — die kirgisische Steppe; Кара Кырдыс Казак-мінäн цау болады (Kir.) Киргизы живутъ во враждѣ съ черными Киргизами — die Kirgisen (Kirgis-Kaisaken) leben mit den schwarzen Kirgisen in Unfrieden; Казак тöрöлöрÿ (Kir.) киргизскіе султаны — die Sultane der Kirgisen.

3) (Osm. Kir. Kas.) казакъ — der Kosak; kaзak вілаjäті (Osm.) Украйна — die Ukraine; kaзak орус (Kir.) линейный казакъ — der Linien-Kosak.

4) (Tel. Alt. Leb.) русскій (потому что первые русскіе, явившіеся на Алтаѣ были казаки) — der Russe (weil die ersten Russen, die im Altai erschienen, Kosaken waren); kaзak аіл (Tel.) русская деревня — ein russisches Dorf; kaзak kojoiм (Alt.) русскій купецъ — ein russischer Kaufmann; kaзak тil (Alt. Tel.) русскій языкъ — die russische Sprache; kaзakча по-русски — in russischer Sprache, nach russischer Sitte.

5) (Kas.) kaзak кішï, kaзak jiгiт неженатый человѣкъ, холостякъ — ein unverheiratheter Mensch, Junggeselle.

6) (Osm., ob mit dem hier aufgeführten kaзak identisch oder ob eine eigene Bildung von kaз «graben», wie B. d. M. annimmt, vermag ich nicht zu entscheiden) безбородый, выбритый — bartlos, rasirt; kaзak кöлö выбритый рабъ — ein rasirter Sklave (ein Zeichen der Strafe); kaзak картолоз выбритый старикъ, старикъ, который желаетъ казаться молодымъ — ein rasirter Alter, ein alter Mann, der jung erscheinen will.

[2]kaзak [قازاق (Osm.)]

волокуша, сани, круглыя бревна, на которыхъ таскаютъ тяжелые предметы, лодки и т. д. — eine Schleife, ein Schlitten, Holzrollen, auf denen man schwere Lasten, Böte u. s. w. fortbewegt.

[3]kaзak [Kas.] = kaдak

фунтъ — das Pfund.

[4]kaзak (v) [قزاقلق (Dsch.)]

разбойничать — raubend umherziehen (Calc. Wrt. راه زدن).

kaзakaна [قازاقانه (Dsch.), nach persischem Muster gebildet]

такъ, какъ свойственно вольному, степному жителю — nach Art eines freien Steppenbewohners; چادرنی کیچیکراك تیکیب ایریلار یاقا یردا اولغایغان اوچون چادر و اولتورور بری قزاقانه و بی تکلفانه ایدی (Bb. 133,18) они поставили только маленькую палатку, такъ какъ онъ выросъ въ отдаленной странѣ, его палатка и жилище его были безъ притязаній, какъ у человѣка степнаго — sie hatten nur ein kleines Zelt aufgestellt, da er in entlegenen Gegenden aufgewachsen war, so war sein Zelt und sein Wohnort ohne jeden Luxus und wie bei einem Menschen, der in der Steppe lebt (unabhängig für sich umherschweift).

kaзakï [Kas.]

полукафтанъ со стоячимъ воротникомъ и длинными рукавами — ein anschliessender Rock mit stehendem Kragen und langen Aermeln.

kaзakчі [قزاقچی (Dsch.), von kaзak+чі]

разбойникъ — der Räuber (Calc. Wrt. راهزن).

kaзaklik [قزاقلق (Dsch.), von kaзak+lik]

приключеніе, странствованіе — das Abenteuer, Herumirren, Herumschweifen: اکثر قزاقلیقلاردا و فترانلاردا منینك بیله ایردیلار (Bb. 13,19) она сопровождала меня во время большей части моего странствованія и упадка моей

царской власти — sie begleitete mich während des grössten Theils meiner Irrfahrten und zur Zeit der Schwächung meiner Regierungsgewalt.

kasaklyk [قزاقلوق (Dsch.)]
предводитель шайки разбойниковъ — der Anführer einer Räuberbande (Calc. Wrt. سردار راه زن).

kasaҕы [قازاغى, ղաղաղը (Osm.)]
терпугъ, терка — die Raspel, das Reibeisen.

kasaҕуч [قازاغوچ (Dsch. P. d. C.)]
лошадь — das Pferd.

[1]**казан** [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Tar. Krm. Kom. Kas. Misch. Bar. Tob., قازان, ղաղան (Dsch. OT.), قزان, قزغان, قازغان (Osm. Ad.)]
1) котелъ — der Kessel; казан кулаҕы (Alt.) ручки у котла — die Griffe am eisernen Kessel; казан турҕўзарҕа (Alt.) поставить котелъ на огонь — den Kessel auf's Feuer setzen; кыс казан асты (Tel.) дѣвица стряпала — das Mädchen bereitete, kochte die Speise; казан камыш (Tel.) посуда и кухонная утварь — das Geschirr und das Küchengeräthe; кўläр казан (Alt.) бронзовый котелъ (въ сказкахъ) — der kupferne Kessel (in Märchen); казан кабы (Kir.) мѣшокъ или футляръ, въ который кладется котелъ — ein Sack oder Futteral, in die man den Kessel steckt; казан бўкмäсï пельмени — kleine Teigkuchen, die mit Fleisch gefüllt sind; казанҕа jaкын отурма, карасы jуҕар, котурлунуң jaҕында отурма, jарасы jуҕар! (Krm.) не садись возлѣ котла: сажа къ тебѣ пристанетъ! не садись возлѣ паршиваго: раны его тебя заразятъ — setze dich nicht neben den Kessel: sein Russ kann dir anhaften! setze dich nicht neben den Aussätzigen: seine Wunden können dir anhaften! (Spr.) (P. d. V. VII*, 233, 431): да'іма оцаҕында казан kaiнар (Osm.) на его очагѣ всегда кипитъ котелъ, онъ очень гостепріименъ — auf seinem Herde kocht stets der Kessel, er ist sehr gastfrei (Spr.).
2) городъ Казань — die Stadt Kasan; Казан халкы (Kas.) жители города Казани — die Einwohner der Stadt Kasan; казан бöкмöсï (Kas.) казанскіе пирожки — die kasaner Pasteten; Казан суwы (Kas.) рѣка Казанка — der Fluss Kasanka; Казан ҕубäрнасы (Kas.) Казанская губернія — das Gouvernement Kasan.
3) (Osm.) названіе каждаго отдѣльнаго полка бывшихъ янычаръ — der Name jedes einzelnen Regimentes der früheren Janitscharen; Казан калдырмасы бунтъ янычаръ — eine Revolte der Janitscharen (vergl. B. d. M. II, 516).
4) (Dsch.) короткая пушка, мортира — eine kurze Kanone, der Mörser; قازن قورمق поставить пушку, обстрѣливать изъ пушки — die Kanonen richten, aus Kanonen beschiessen; تاش اورماق و قزان قورماقنينك ايش كوچيدا كيچه وكوندوز آرام و قرارى يوق ايدى (Bb. 42,20) день и ночь они не переставали обстрѣливать (городъ) и бросать камни — Tag und Nacht ruhten sie nicht, Steine zu schleudern, (und die Stadt aus) Kanonen zu beschiessen; شمال طرفيدين قزان قوروب قالين تاش اوروب (Bb. 43,5) обстрѣливая (городъ) съ сѣверной стороны — (die Stadt) von der nördlichen Seite beschiessend; تورت بيش يوز كيشى تارتار قزان ارابه‌سينى اوچ تورت فيل اسان تارتيب باره‌در (Bb. 456,18) пушку съ лафетомъ, для перевозки которыхъ потребно отъ четырехъ до пяти сотъ человѣкъ, легко везутъ три или четыре слона — eine Kanone mit einer Lafette, zu deren Fortbewegung vier bis fünf hundert Menschen nöthig sind, ziehen drei bis vier Elephanten mit Leichtigkeit fort (описаніе такой пушки находится у Bb. 332 — eine Beschreibung einer solchen Kanone findet sich Bb. 332).

5) R. [illegible] — eine Art Steigbügel (alterthümlich), die den ganzen Fuss bedeckte.

²казан [Tel. Leb.]
[illegible] водяное растеніе съ большими листьями — das Froschkraut, die Drachenwurz, eine Wasserpflanze mit grossen Blättern (calla palustris).

³казан (v) [Krm. [illegible], [illegible], хазанмах (Osm. Ad.) = кäскäн, казган]
пріобрѣсти, достигать, имѣть прибыль — erwerben, erlangen, gewinnen, Vortheil haben; jäjäjäк казанмак пріобрѣтать необходимое для жизни — seinen Lebensunterhalt verdienen; мäн ону ырлмакыла казанмадым! (Osm.) я это не пѣніемъ пріобрѣлъ! — ich habe dies nicht mit Singen verdient! (Sprw.); чок öjÿl-мäктäн аз казанмак jäкrip лучше немного пріобрѣсти, чѣмъ получать много похвалъ — es ist besser ein wenig zu erwerben, als viel gelobt zu werden; мähсäт казанмак достичь хорошей славы — einen guten Ruf gewinnen; ыllär казанмак пріобрѣсть болѣзнь — einer Krankheit verfallen; бір oka бпмäк казана (Krm.) онъ достаетъ себѣ фунтъ хлѣба — er kauft sich ein Pfund Brot (P. d. VII, 18,11).

казанат [Kkir.]
служитель — der Dienstmann.

казанна (v) [Bar., von казан+ла]
варить въ котлѣ — in einem Kessel kochen.

казанлык [Kas., von казан+лык]
житель города Казани — ein Einwohner der Stadt Kasan.

казанда (v) [Alt., von казан+да]
поставить котелъ на огонь, варить въ котлѣ — den Kessel auf's Feuer setzen, in einem Kessel kochen.

казандыр (v) [قازاندرمق, [illegible] (Osm. Krm.), von казан+дыр]
[illegible] — [illegible].

казанду [Tel., von казан+ду]
[illegible] — mit Froschkraut bewachsen.

казанчы [Alt. Tel. Kas. Krm., von казан+чы]
поваръ — der Koch, казанчы [illegible] — die Köchin.

казанчык [Krm., von казан+чык]
маленькій котелъ — ein kleiner Kessel; казанчыгым калмады [illegible] — mein Kesselchen ist verdammt, meine Speise ist unmöglich (das B. P. d. V. VII, [illegible], Rum.).

казанчылык [Tel., von казанчы+лык]
искусство повара — die Kochkunst.

казанц [قازانج, [illegible], [illegible] (Osm. Krm.), von казан+ц]
прибыль, пріобрѣтеніе — der Vortheil, Gewinn, Erwerb; пара казанц äтмäк пріобрѣтать деньги — Geld verdienen, бäн казанца [illegible] бär äтмäм! я не гонюсь за выгодою! — ich kümmere mich nicht um (meinen) Vortheil!

казанцы [Leb., قزانجى, [illegible] (Osm.), von казан+цы]
1) фабрикантъ котловъ, котельщикъ — der Kesselschläger.
2) (Leb.) = казанчы.

казанцык [قزانجق, [illegible] (Osm.), von казан+цык]
маленькій котелъ — ein kleiner Kessel.

казанцылык [قزانجيلق, [illegible] (Osm.), von казан+цы+лык]
ремесло котельщика — das Handwerk eines Kesselschlägers.

казанцлы [قزانجلو, [illegible] (Osm.), von казанц+лы]
выгодный — vortheilhaft, vortheilbringend.

казанцы [Tob.] = казанчы.

kазанӡы [Bar.] = kазанчы.

kазанш ы [Kir.] = kазанчы.

kазара [ղազարա (Osm.), = pers. قضارا]
случайно — zufällig.

[1]kазал [قزال (Dsch.)]
деревянный молотокъ — ein Hammer aus Holz (Calc. Wrt. كوزن).

[2]kазал (v) [Schor. Sag. Koib., von kаза + л] = kадал
воткнуться — stecken bleiben; алтын еркäнгä ok kазалып партыр (Sag.) стрѣла воткнулась въ золотой косякъ двери — der Pfeil blieb in dem goldenen Thürpfosten stecken; ok адылды Kан-Kaiҕалаkkа kазалды стрѣла была пущена и вонзилась въ Ханъ-Кайгалака — der Pfeil wurde abgeschossen und drang in (den Leib des) Chan-Kaigalak ein (P. d. V. II, 7,200); ол ok парып kajä kазалды стрѣла полетѣла и воткнулась въ скалу — der Pfeil flog dahin und blieb in dem Felsen stecken.

[3]kазал [غزال (Osm.)]
газель — die Gazelle.

[1]kазала (v) [Tel., von kаз (v) + а + ла]
ѣхать короткимъ галопомъ — kurz galoppiren.

[2]kазала [Tob.]
красношейка — der Dompfaff.

kазалаk [قازلاق (Dsch.)]
1) жаворонокъ — die Lerche (P. d. C. alouette, S. S. جكاوك).
2) яма, углубленіе — eine Höhlung, Vertiefung, Grube (S. S. جوق ، مغاك ، كاواك).

kазалат (v) [Tel., von kазала + т]
заставить итти короткимъ галопомъ — kurz galoppiren lassen.

[1]kазалы [قضالو (Osm.), von kаза + лы]
1) несчастный — unglücklich; kазалы иш несчастное дѣло — eine unglückliche Sache; kазалы олмазун! да не будетъ несчастія! — möge (ihm) kein Unglück zustossen!
2) (Ar. Wrt.) опасный — gefährlich.

[2]Kазалы [Kir.]
городъ Казалинскъ — die Stadt Kasalinsk.

kазалҕаk [Schor. Sag., von kазал + ҕаk]
колотье — das Stechen, die Stiche.

kазалҕылыk [Schor., von kазал + ҕы + лыk] = kазалҕаk.

kазалчаk [Sag., von kазал + чаk]
колючій — stechend, stachelig.

kазалчыk [Schor.] = kазалҕаk.

kазас [Krm., = arab. قزّاز]
фабрикантъ серебряныхъ пуговицъ — ein Verfertiger von silbernen Knöpfen.

kазамат [Kas., aus dem russ. казаматъ]
острогъ — das Gefängniss.

kазäл [קזיל (Krm.)]
листъ — das Blatt; гӱз оланда дöкäр баҕлар kазäli когда настаетъ осень, сады роняютъ листья — wenn der Herbst kommt verlieren die Gärten ihre Blätter (P. d. V. VII*, 13,5).

kазäп [Krm., = arab. قضيب]
вѣтка, розги, наказаніе — der Zweig, die Ruthe, Bestrafung; hai пäк jӱрі! пäк jӱрі! дöрт јаныҥа бак jӱрі! häр кімä kазäп ідäрсä аллаh, сöз аҥламаса дӱшӱрӱр валла! осторожно иди! осторожно иди! иди и оглядывайся во всѣ четыре стороны! кого Богъ наказываетъ, тотъ навѣрно упадетъ, если не слушается! — gehe vorsichtig! gehe vorsichtig! gehe und sieh dich nach allen vier Seiten um! Jeden, dem Gott eine Strafe ertheilt, wirft er unbedingt nieder, wenn er nicht hört! (Spr.) (P. d. V. VII*, 222,168).

[1]kазы [Alt Schor. Leb. Sag. Kir. Kkir. Kas.]
1) лошадиный брюшной жиръ — das Bauchfett der Pferde; kазы jӱ (Alt.) id.
2) колбаса, начиненная мясомъ и жиромъ, находившимися около реберъ — eine Wurst, die mit an den Rippen befindlichem Fleisch und Fett gestopft ist; kазы карта-быша сабыш

-шадыр (Schor.) они ударяютъ другъ друга жирными сычугами (выраженіе для изъясненія обилія пиршества) — sie schlagen sich gegenseitig mit fetten Würsten (ein Ausdruck, um den Ueberfluss eines reichen Gastmahl zu bezeichnen); ертäңiг казы-мiнäн картадан бÿгÿнгÿ öпкä-мiнäн бауp артык (Kir.) лучше, чѣмъ завтрашніе жирные сычуги — сегодняшніе легкія и печень (т. е. не суля журавля въ небѣ) — besser, als morgen fette Wurst und Magen, sind heute eine Lunge und Leber (ein Sperling in der Hand ist besser, als eine Taube auf dem Dache) (Spr.).

²казы [Kir. Kas. Krm., ղազը (Osm.), قازى (Uig.), vom arab. قاضى, vergl. кады]

1) судья — der Richter; пуларда пiрi iнчкä казы арык — саӈы jok кäрäк тäксä калкка азык! (Uig.) между ними одинъ есть осторожный и чистый судья, онъ долженъ быть безъ порока, чтобы получилась для народа польза! — einer von diesen ist ein sorgfältiger und reiner Richter, er muss fleckenlos sein, damit es dem Volke zum Vortheil gereiche! (K. B. 151,8); кедäiнiӈ казысын џегäн уру казы болмаiды (Kir.) не быть тому судьей, кто воровалъ у бѣдняка его колбасу — der passt nicht zum Richter, der die Pferdewurst des Armen gestohlen und verzehrt hat.

2) (Kir.) засѣдатели уѣзднаго правленія (дувана) — die Beisitzer der Kreisverwaltung (Diwan).

3) (Kas.) три засѣдателя магометанскаго духовнаго собранія въ Уфѣ, которые выбираются изъ казанскихъ муллъ — die drei Beisitzer des mohammedanischen geistlichen Consistoriums in Ufa, die aus den Mulla's des Kasanischen Gouvernements erwählt werden.

³казы [Kas., قازيق, ղազըմագ, καζημάκ (Osm.)]

1) (Kas. = каз) копать, выкопать — graben, ausgraben; бернен, тiшiн, келоӈын казl онъ ковыряетъ въ носу, въ зубахъ, въ ушахъ — er bohrt sich in der Nase, in den Zähnen, in den Ohren.

2) (Osm.) царапать, скоблить, вычистить — abkratzen, abschaben, glatt feilen (mit den Nägeln, mit einem Messer).

¹казык [Sag. Koib.] = кажык

ладыжка, бабка — der Knöchel am Fusse; казык пыңганда казык-та ойнарга чарі (Sag. Kat.) здоровому человѣку (если онъ крѣпкій какъ колъ) хоть и въ бабки играть можно — der gesunde Mensch (wenn er stark wie ein Pfahl ist) kann sogar Knöchel spielen.

²казык [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Kas., قازيق, ղազըգ, καζήκ (Osm.), قازيغنى (Uig.), von каз+к]

1) колъ, столбикъ — der Pflock, Pfahl; казык какты (Kir. Kas. Osm.) онъ вколачивалъ колъ — er schlug einen Pflock ein; казык тiкмäк (Osm.) вбивать столбъ — einen Pfahl einrammen; казык ajak (Kir.) съ тонкими ногами — dünnbeinig; атны казыкка баiлады (Kas.) онъ привязалъ лошадь на приколъ — er band das Pferd an einen Pfosten, Pfahl; казык дiкмäк, какмак (Osm.) вколачивать колъ, столбъ — einen Pflock, einen Pfahl einschlagen; чадыр казыклары (Osm.) колки у палатки — die Pflöcke des Zeltes; темiр казык (Kir.), дäмiр казык (Osm.) желѣзный колъ, полярная звѣзда — ein eiserner Pflock, der Polarstern; казык һуммасы (Osm.) тетанусъ — der Starrkrampf; iкi ат бiр казыӈа баӈламаз (Osm.) не привязываютъ двухъ лошадей къ одному колу — man bindet nicht zwei Pferde an einen Pflock (Spr.); кawi казыӈа баӈлы (Osm.) привязанный къ крѣпкому колу, хорошо, основательно устроенный — an einen festen Pflock angebunden, fest, solide eingerichtet; iшi саӈ казыӈа баӈла! (Osm.) устраивай дѣло со всяческой осторожностью! — richte deine Sache mit aller Vorsicht ein;

kазык jäмäк (Osm.) быть обманутымъ — betrogen, getäuscht werden; kазык кäцiлмäк (Osm.) кочeнѣть отъ холода — vor Kälte erstarren.

2) (Osm.) колъ, орудіе пытки — der Pfahl, ein Marterinstrument; kазыӈа вурмаk, kазык iтмäк посадить на колъ (прежняя смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine frühere Todesstrafe).

3) (Bosn. Blau 265) стогъ сѣна — der Heuschober.

4) (Osm.) обманъ — der Betrug, die List.

5) (Uig. Sag.) крѣпкій, твердый (собств.: прямо вколоченный) — fest, stark, standhaft (eigentl. fest, gerade eingeschlagen); ӱlӱк пулза kазык, полур ол вäзiр — вäзiр полза kазык iшi кäт jӱрiр если твердый имѣетъ счастіе, онъ сдѣлается везиремъ, если везирь твердъ, дѣла его идутъ какъ слѣдуетъ — wenn der Standhafte Glück hat, so wird er Vezier, ist der Vezier standhaft, so gehen seine Geschäfte gut (K. B. 79,17); jaӈыӈа kазык полза äрзiклiгi — кöрӱр кöскä суп пäрзä кöрклӱклӱгi (...)! пусть онъ крѣпко противостоитъ врагу своимъ достоинствомъ! пусть его красота даетъ блескъ смотрящему (на него) глазу! — möge er fest dem Feinde mit seiner Trefflichkeit gegenüberstehen! möge seine Schönheit dem schauenden Auge Glanz verleihen! (K. B. 84,8); кöр äрзiк кäрäк полза kазык кӱlӱк (...)! смотри, необходимъ благородный, да будетъ онъ твердымъ героемъ! — ein Edler ist nöthig, er sei ein standhafter Held! (K. B. 86,11); äзiзläргä kазык кäрäк корkсалар противъ злыхъ надо твердаго человѣка, чтобы они боялись — gegen die Bösen bedarf es eines festen (Mannes), damit sie sich fürchten (K. B. 86,12) [vergl. das Beispiel unter [1]kазык (Sag.)]; kаныбыс kазык ползын! (Sag.) да здравствуетъ нашъ царь! — es lebe unser Kaiser!

kазыkла (v) [قازيقلامق, καζηκλαμὰκ (Osm.), von kазык + ла]

1) вколачивать колы, прикрѣпить кольями — Pflöcke einschlagen, mit Pflöcke befestigen.

2) посадить на колъ (смертная казнь) — an den Pfahl schlagen (eine Todesstrafe).

3) обмануть — täuschen, Schlingen legen.

kазыkлан (v) [Osm., von kазыkла + н] быть вколачиваему (о колы) и т. д. — eingeschlagen werden (von Pfählen) u. s. w.

kазыkлат [Osm., von kазыkла + т] приказать вколачивать кола и т. д. — Pfähle einschlagen lassen u. s. w.

kазыkлы [قازيقلو, καζηκλὴ (Osm.), von kазык + лы]

1) укрѣпленный кольями, подпертый столбами — mit Pflöcken befestigt, auf Pfählen gestützt.

2) посаженный на колъ (наказаніе) — angepfählt (als Strafe).

kазыkты [Kir., von kазык + лы] прикрѣпленный колами — mit Pflöcken befestigt.

kазыkчы [قازيقجى (Osm.), von kазык + чы]

1) дѣлающій колы, вбивающій колы, сажающій на колъ (Z.), педерастъ (R.) — der Pflöcke macht, Pflöcke einschlägt, Pflöcke einsetzt (Z.), Päderast (R.).

2) обманщикъ, обманчивый, хитрый — der Betrüger, betrügerisch, hinterlistig.

kазыӈаш [Tel., von kазык + аш] маленькій колъ — ein kleiner Pflock.

kазың [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kajың, kадың, kajын береза — die Birke; kазың сӱ (Sag.) березовый сокъ — das Birkenwasser; kазың jiлi сгустившійся сокъ березы подъ корою — der dickgewordene Birkensaft unter der Rinde; kазың мескäсi (Sag.) груздъ березовикъ — eine Pilzart; kазың шаjы березовая губка — der Birkenschwamm; kазың пазы (Sag.) цапля — der Reiher; ak kазың аӈас öссä Ak-Кан тöрöн иолар, Ak-Каӈа пiс албан пäрäр-

бïс, ам ak kазың бстў, Ak-Кан ам тöрбн полар, kajан полза сiрäр албан аппарарзäр! (Ktsch.) если выростутъ бѣлыя березы, тогда родится Бѣлый Царь, этому Бѣлому Царю мы будемъ давать подать, теперь выросли бѣлыя березы, теперь навѣрно родился Бѣлый Царь и вы ему когда-нибудь будете платить подать! — wenn weisse Birken hervorwachsen, dann ist der Weisse Zar geboren und wir werden ihm Tribut zahlen, jetzt sind weisse Birken hervorgewachsen, da ist gewiss der Weisse Zar geboren und ihr werdet ihm einmal Tribut zahlen! (P. d. V. II, 375,20); алтын пўрlўг̃ кўмўс тостыг̃ пai kазың тур jадыр тамъ стояла густая береза съ золотыми листьями и серебряной берестою — da stand eine mächtige Birke mit goldenen Blättern und silberner Rinde (P. d. V. II, 403,831).

kазыңныг̃ [Schor. Sag., von kазың+лыг̃] обросшій березами — mit Birken bewachsen.

[1]kазын [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = kадын, kajын, kaiн

родство по мужу и по женѣ — die Verwandten des Mannes und der Frau; kазын аба, (или просто — oder einfach) kазын тесть, свекоръ — der Schwiegervater; kастым мой тесть, мой свекоръ — mein Schwiegervater; kазын ана теща, свекровь — die Schwiegermutter; kазын аɧа (Sag.), kазын ача (Schor.) старшій шуринъ, дядя жены — der ältere Schwager, der Onkel der Frau.

[2]kазын (v) [Krm., قازينمق (Osm.), קָזִינְמַק (Kar. T.), von kаз oder kазы+н]

1) (Osm.) быть выдолбленнымъ, гравированнымъ — ausgehöhlt, gemeisselt, gravirt sein; kазынмыш (N. 217) гравированный — gravirt.

2) (Osm.) чесаться ногтями — sich mit den Nägeln kratzen; زوكورتلكدن قازينمق (R.) чесаться изъ за бѣдности, испытывать крайнюю бѣдность — sich wegen seiner Armuth kratzen, die grösste Armuth erdulden.

3) (Kar. T.) подкапываться, вламываться — sich eingraben, einbrechen; kазынадыр kараңɧыда ўwlärгä ночью они вламываются въ дома — zur Nachtzeit brechen sie in die Häuser ein (H. 24,16).

kазына [ﻗﻴﺰﻳﻨﺎ (Uig.), = arab. خزينه] казна — die Schatzkammer; kамуk пу кiдäппi алып öзlämiш — kазына iцiндä урун кiзlämiш всѣ усвоили себѣ эту книгу, положили ее въ казнохранилище и спрятали — Alle haben dieses Buch sich angeeignet, es in die Schatzkammer gelegt und verborgen (K. B. 5,5); kазына толалап аɧытkу кäрäк (какъ) нужно наполнять казну и раздавать ее — (wie) man die Schatzkammer füllen und wieder leeren muss (K. B. 7,1); kазына узаза кўмўш äм аɧы чтобы казна его долго сохранялась (и была полной) серебромъ и наградами — dass seine Schatzkammer dauere (und voll sei von) Silber und Belohnungen (K. B. 74,12).

kазынты [Alt., قازنتى, ղազընթը (Osm.), von kаз+н+ты]

1) (Alt.) выкопанный колодезь — ein ausgegrabener Brunnen; kазынты сў (Alt.) колодезная вода — das Brunnenwasser.

2) (Osm.) рытвина, вымытая дождемъ, скоблюшка (на бумагѣ) — eine vom Regen ausgewaschene Rinne, Schlucht, radirte Stelle.

3) (Osm.) терпугъ, инструментъ для выскребыванія — eine Raspel, ein Kratzeisen; kазынты дäмiрi желѣзо для выскребыванія котла — ein Kratzeisen zum Reinigen des Kessels; тäкнä kазынтызы скребка для чана, ребенокъ старика, хилый ребенокъ — das Kratzeisen des Fasses, das Kind eines alten Mannes, ein kränkliches, schwaches Kind; баɧырсаk kазынтысы выскребываніе кишки = сильный поносъ — die Darmkratze, ein heftiger Durchfall.

5086

4) кучка чего-нибудь выскребленнаго — ein Haufen von etwas Ausgekratztem.

kазынды [قازندى (Osm.)] = kазынты.

kазындырмak [Osm. R.]
заставить кого скрести себя сильно — Einen sich selbst heftig kratzen lassen.

[1]**kазыр** [Tel. Sag. Belt. Ktsch.] = kадыр
грозный, страшный, суровый, жестокій, быстрый — schrecklich, furchtbar, streng, hart, grimmig, reissend; судўң kазыр jäpï быстрота рѣки — die Stromschnelle; кіжі кӧрбӧс kазыр деспотъ — ein Wütherich, Despot; kазыр kат зеленая смородина — die grüne Johannisbeere; kазыр кіҙі kазырланӻанда чабас кіҙі сым одырҵаң (Sag.) когда сердится грозный человѣкъ, тогда смирному слѣдуетъ молчать — wenn der heftige Mensch zornig wird, muss der ruhige Mensch schweigen (Spr.).

[2]**kазыр** (v) [Sag.]
1) бѣлѣть, дѣлаться сѣрымъ — weiss werden, grau werden.
2) сверкать — schimmern.

[3]**kазыр** (v) [Sag.] = kачыр
гнать, прогнать — jagen, fortjagen, forttreiben; kадарӻан малын kазырып пар-тыр онъ угналъ его скотъ — er trieb sein Hutvieh fort.

[4]**kазыр** (v) [Sag. Koib. Schor.] = kajыр, kaip
загнуть въ видѣ крючка — nach hinten biegen; kазра бӱктӱ онъ загнулъ — er hat es nach hinten gebogen; kазра салӻан загнутый кнаружи — nach aussen gebogen; тон ӓдӓгїн kазра kыстанды онъ распахнулъ, раскрылъ настежъ подолъ своей шубы — er hat den Rockschooss nach hinten gebogen und die Enden in den Gürtel gesteckt.

kазыра [Sag. Koib.]
теленокъ по третьему году — ein Kalb im dritten Jahre.

kазыран (v) [Sag., von kазыр+а+н]
быть строгимъ, свирѣпымъ — streng, grimmig sein.

kазырык [Alt.]
скорлупа — die Hülse.

kазырыл (v) [Sag., von kазыр+л]
сгибаться назадъ — sich nach hinten umbiegen.

kазырӻан [Mad. W., von kазыр+kан]
черная кислица — eine schwarze saure Beere.

kазырлан (v) [Tel. Schor. Sag., von kазыр+ла+н]
сердиться, быть разъяреннымъ — wüthend, zornig werden.

kазырландыр (v) [Tel., von kазыр+ла+н+дыр]
сердить, сильно возбудить — heftig erregen, erzürnen, wüthend machen.

kазыртык [Schor.]
сѣрая утка — die graue Ente.

[1]**kазыл** [قازيل, գազըլ (Osm.)]
веревка изъ конопли, веревка изъ верблюжьей шерсти — ein Hanfstrick, ein Strick aus Kameelhaar.

[2]**kазыл** (v) [Alt. Leb. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Kas., قازيلمق, գազըլմագ (Osm.), קָזִלמק (Kar. L. T.)]
1) быть раскопаннымъ, быть вырыту — aufgegraben sein.
2) (Osm.) быть гравированнымъ — gravirt sein.
3) (Tel. Kas.) быть размытымъ дождемъ, расколоться — vom Regen ausgewaschen werden, zerspringen, Sprünge bekommen; kak jäp kазылды твердая земля раскололась — die harte Erde zerplatzte; kара jap kазыла бӓрді черный берегъ размылся — das schwarze Ufer wurde unterwühlt und stürzte zusammen; ҵул бїк kазылӻан (Kas.) дорога сильно испорчена — der Weg ist sehr ausgefahren.
4) (Osm.) быть обцарапаннымъ, соскобленнымъ — ausgekratzt, abgeschabt sein.

5) (Kar. T. L.) селиться — sich ansiedeln, niederlassen; да kijaca казылып jäргä äминlik білä тынч jarkai äдiң! и если ты поселишься гдѣ-либо, ты будешь жить въ безопасности и спокойно! — und wenn du dich irgendwo fest niederlassen solltest, du würdest sicher und ruhig dort leben! (H. 11,18).

kaзылы [Kir., von kaзы + лы] = kaзылӯ.

kaзылы [Osm. R.]

выскобленный, выгравированный, выскробленный — ausgekratzt, ausgeschabt, ausgemeisselt etc.

kaзылык [Kas., [illegible] (Uig.), قاضيلق, [illegible] (Osm.), von kaзы + лык]

1) рѣшеніе судьи — der Urtheilsspruch des Richters; нä äрзä тiläгiң, кäрäк нäң табар — kaзылык тiläзä jämä пу јарар чтобы ты ни желалъ, на все нужно имущество, если даже желаешь судебное рѣшеніе, оно — дѣло подходящее — was du auch wünschest, du brauchst dazu Habe, selbst wenn du einen Urtheilsspruch wünschest, ist sie nöthig (K. B. 114,7).

2) (Osm.) достоинство судьи, судебный округъ — die Richterwürde, der Gerichtskreis.

kaзылыг [Sag. Koib. Ktsch.] = kaзылӯ.

kaзылӯ [Alt., von kaзы + лӯ]

съ брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

kaзылма [Kas., von kaзыл + ма]

ухабъ, рытвины на дорогѣ — Löcher und Gruben auf dem Wege, die ausgefahren sind.

kaзылмалы [Kas., von kaзылма + лы]

съ ухабами, ухабистый, испорченный (о дорогѣ) — mit Löcher und Vertiefungen, ausgefahren (vom Wege).

[1]kaзыт (v) [Kas., von kaзы + т]

заставить выкопать, выскрести, выгравировать, выбрить — ausgraben, graben, kratzen, meisseln, rasiren lassen.

[2]kaзыт (v) [[illegible] (Uig.)].

быть побѣжденнымъ — besiegt, niedergeworfen werden: обуды кäрäк äр обуды учун — jaҕы нiрлä карщур kaзытмас учун! онъ долженъ бояться позора, ибо изъ-за боязни позора мужъ бросается на врага, чтобы не быть побѣжденнымъ! — er muss schamhaft sein, denn aus Scham wirft sich der Mann auf den Feind, um nicht niedergeworfen zu werden! (K. B. 81,20).

kaзыттыр [قازيتدرمق (Osm.), von kaзыт + тыр]

1) (Kas.) велѣть, заставить выкопать — Jemandem befehlen graben zu lassen.

2) заставить оцарапать, отскоблить, вычистить, выбрить — abkratzen, abschaben, reinigen, rasiren lassen.

kaзым [[illegible] (Uig.), = arab. قسم]

1) клятва — der Schwur; арамҕа кадылма јана кылма кӯч — кiжi каны тöкмä kaзым кылма öч! не обращайся съ погаными, не дѣлай насилія, не проливай человѣческой крови, не давай клятвы на зло (?)! — gehe nicht mit Unreinen um, übe keine Gewaltthat aus, vergiesse kein Menschenblut, leiste keinen bösen Eid (Meineid?)! (K. B. 58,21); kaзым кылма öскä јiмä тöкмä кан! пу iкi јазыкка улыр чыкса џан не заклинай себя и не проливай крови! ради этихъ двухъ грѣховъ плачетъ душа, когда она оставляетъ (тѣло) — schwöre nicht für dich und vergiesse kein Blut! über diese beiden Sünden wehklagt die Seele, wenn sie (den Körper) verlässt (K. B. 149,2).

2) защита — der Schutz; музулманҕа јакма тäгӯрмä Äлiк — аның казмы тäңрi турур аi äлiк! не враждуй съ мусульманиномъ, не налагай на него рукъ, его защита — Богъ, о Эликъ! — befeinde keinen Muselmann, lege nicht Hand an ihn, sein Schutz ist Gott, o Elik! (K. B. 156,9).

[1]kaзi [قازى (Dsch.)] = kaзы.

[3]kesı [Tar.] = kaзы
брюшной жиръ — das Bauchfett.

[3]kasi [قاضى (Dsch.)] = kaзы
судья — der Richter. 1) Въ Бухарѣ судья въ большихъ городахъ называются: — in Buchara heissen die Stadtrichter: судья въ городѣ Бухарѣ — der Oberrichter der Stadt Buchara قازى كلان; судья въ Самаркандѣ — der Richter von Samarkand قاضى اوردو; 2) въ Хивѣ: قاضى اخون или قاضى پالوان глава духовенства, живущій въ городѣ Хивѣ — in Chiwa das Haupt der Geistlichkeit, das in der Stadt Chiwa lebt.

[4]kesı [Tar.] = kaзы
судья — der Richter.

kaзiн (v) [قازينق (Dsch.)] = kaзын.

kaзinä [Koib. Ktsch., von kaзын-+-енä]
теща — die Schwiegermutter.

kaзiнду [قازيندو (Dsch.)]
1) щепка, стружка — der Spahn, Hobelspahn (S. S. تلاش ' اونده ' غايت اينجه يونقه).
2) = kaзынты (S. S. قازغان ديبى قزندى).

kaзip [Kas.] = äзip.

[1]kasilik [قازيلق (Dsch.)] = kaзылы.

[2]kesilik [Tar.] = kaзылы
снабженный брюшнымъ жиромъ — mit Bauchfett versehen.

kaзy [قازو (Dsch. P. d. C.), von kaз-+-y]
добыча, прибыль — der Erwerb, Gewinn.

kaзyk [(Uig.), قازوق (Dsch.)] = = kaзык
колъ, столбъ — der Pfahl, Pfosten; алтун kaзyk (Uig.-Chin. Wrt. 6, a).

[1]kaзʒан [قازغان (Dsch.)]
1) котелъ — der Kessel (S. S. ' بيوك تنجره ديك كلان).
2) круглая деревянная подставка, на которую ставятъ котелъ — ein runder Holzuntersatz, auf den man den Kessel stellt, wenn man ihn vom Feuer abhebt (P. d. C.).
3) (P. d. C.) пушка — die Kanone; اهنين تن قازغان пушка съ желѣзнымъ дуломъ — eine Kanone mit eisernem Rohre.

[2]kaзʒан (v) [Kom. Kas., قازغانق (Dsch.), (AT.)]
1) пріобрѣсти — erwerben; ايذكو قيليق برلا يوروب ' دوست قازغانور دشمن يقا (Rbg. 5,4) тѣмъ, что онъ жилъ добродѣтельно, онъ пріобрѣлъ друзей и побѣдилъ враговъ — er lebte trefflich, erwarb sich Freunde und warf die Feinde nieder قازغانيشيم ماليمنى اوزكالار آلماسون (Rbg. 148,3) все что я пріобрѣлъ, мое имущество пусть другіе не берутъ! — Alles was ich erworben habe, meine Habe mögen Andere nicht nehmen!
2) (Kas.) стараться, заботиться — sich abmühen, sorgen; кім ӧчӧн kaзʒанасын? для кого ты стараешься? — für wen mühst du dich ab?

kaзʒандak [Kkir.]
родъ утокъ — eine Entenart.

kaзʒaнӯ [Kas., von kaзʒан-+-ӯ]
забота, старанie — die Sorge, Mühe.

kaзʒанч [قازغانچ (Dsch.), von kaзʒан-+-ч] = kaзанч
пріобрѣтеніе, выгода, польза — der Erwerb, Gewinn, Vortheil.

kaзʒaнчak [Kas., von kaзʒан-+-чak]
заботливый, старательный — sorgend, sich abmühend.

kaзʒaнчык [قزغانچق (Dsch.)]
котелокъ — ein Kesselchen.

kaзʒaнчi [قازغانچى (Dsch.), von kaзʒан-+-чi]
1) пріобрѣтатель, выигрывающій — der Erwerber, Gewinner.
2) дѣлающій котлы — der Kesselmacher.

kaзʒыч [Kas., von kaз-+-ʒыч]
всякій инструментъ, которымъ копаютъ, мотыка, лопатка и т. д. — ein jedes Instrument zum Graben: die Hacke, der Spaten etc.; kолоk kaзʒычы копоушка — der Ohrlöffel; тiш kaзʒычы зубочистка — der Zahnstocher.

казна [Kom. Kas., = arab. خزینه] = казына
казна — der Schatz, die Krone; казна ормоны (Kas.) казенный лѣсъ — ein Kronswald; аве тäңрінің казнасы! Аве, ты сокровище Бога! — Awe, du Schatz Gottes (C. C. 105,9).

казнак [ﻗﺰﻧﺎﻕ (Uig.), = казна; die Form казнак ist sehr auffallend, man möchte sie für einen alten Accusativ von казна halten, dagegen spricht aber das K. B. 45,21 auftretende казнаҕы = казнак + ы «seine Schatzkammer»]
казна — die Schatzkammer; сöзін кäсті ачты аҕы казнаҕы — ӱläді öгӱш нäң чыҕайлар аҕы онъ оборвалъ свою рѣчь, открылъ щедро казну свою и раздѣлилъ свое имущество бѣднымъ — er brach sein Wort ab, öffnete freigiebig seine Schatzkammer und vertheilte seine Habe unter die Armen (K. B. 45,21); калын казнак урза пу алтун кӱмӱш онъ собралъ много золота и серебра въ свою казну — er sammelte einen grossen Schatz von Gold und Silber (K. B. 78,8); öгӱш казнак урма сäн алтун кӱмӱш! не собирай въ казну много золота и серебра! — sammle nicht viele Schätze an Gold und Silber! (K. B. 150,1).

казнаklik [قازناقلق (Dsch.), von казнак(?) + lik]
украшенный изваяніями — mit Skulpturarbeiten geschmückt; اورتانجی طبقەسیدا بیر قازناقلیق ایوان دور (Bb. 389,22) въ среднемъ этажѣ было зало, украшенное изваяніями — in der mittleren Etage war ein mit Skulpturarbeiten geschmückter Saal (S. S. 'ﻣﻨﻘﻮﺵ ﻣﻌﻨﻮﺭ' ﻣﺤﻜﻮﻙ' قازنش اولان خاتم و اسلیمی ' کندەکاری ' منبت شده ' اویمه ' یورمه).

казнацы [Kom., von казна + чы]
казначей — der Schatzhüter.

¹казра [Koib.] = казыра
двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

²казра (Tel.)
конокрадство — der Pferdediebstahl, Viehdiebstahl; казраның äді украденное мясо — gestohlenes Fleisch.

казран (v) [Tel.]
кричать, ругаться, ссориться — schreien, schimpfen, zanken.

казрачы [Tel., von казра + чы]
воръ скота — der Viehdieb.

казлык [قازلق (Osm.), von каз + лык]
1) глупость — die Dummheit, Beschränktheit.
2) гусиный дворъ — der Gänsehof.

каздыр [Kir., قازدرمق, ղազդրրմաղ (Osm.), von каз + дыр]
заставить копать, рыть землю, обрабатывать землю — graben lassen, umgraben lassen, das Land bearbeiten lassen.

казма [قازمه, ղազմա (Osm. Dsch.), von каз + ма]
1) мотыка — die Hacke; балталы казма мотыка съ остріемъ — eine Hacke mit einer scharfen Schneide; кӱлӱнк казма кайла горнорабочихъ — die Hacke der Bergarbeiter.
2) гравированіе, граверная работа — das Eingraviren, die Gravierarbeit.

казмык [قازمیق (Osm.), vergl. каlмак]
родъ кисловатаго молока — eine Art gesäuerter Milch.

¹каш [Krm. Tar. Tel. Küär. Leb. Schor. Kom. Kas., ﻗﺎﺵ (Uig.), قاش, ղաշ, хаш (Osm. Dsch.), ¥Ч (AT.)]
1) (östl. Dial.) выпуклость, возвышеніе, валъ, холмъ, высокій берегъ, сторона, рубежъ — die Erhebung, der Wall, Hügel, ein hohes Ufer, die Seite, der Rand; јазы так тараiры тöжäнді јадып - адынды колы кажы кöк ал кäдiп равнины и горы покрылись пашнями, долины и холмы перемѣнились, одѣвшись красными и синими (цвѣтами) — die Ebenen und Berge bedeckten sich mit Ackerfeldern, die Thäler und Hügel veränderten sich,

5085

13·2

sich in Blau und Roth kleidend (K. B. 14,8); jap kажындаҕы (Tel.) береговой — auf dem Uferrande befindlich; тӱӊӱр kажы (Tel.) деревянный край шаманскаго бубна — der Holzrand der Schamanentrommel; äläк kажы (Schor.) деревянный обручъ сита — der Holzrand des Siebes; äжiк kажы (Tel.) косякъ — der Thürpfosten; ӱi су kажында турӱп-jат (Tel.) домъ стоитъ на берегу рѣки — das Haus steht auf dem Ufer des Flusses; талаiдыӊ kажына кäлдi (Schor.) онъ пришелъ къ берегу моря — er kam zum Ufer des Flusses; kашымда (Kas.) возлѣ меня — neben mir; гӧлӧмалар kашында (Kas.) по мнѣнiю ученыхъ — nach Ansicht der Gelehrten; kaш (Tel. W.) сухой, песчаный валъ — ein trockener, sandiger Wall.

2) лука у сѣдла — der hervorstehende Holzbogen des Sattels; äзäрдiӊ kажы чok, ыштаныӊ тӱбӱ чok (Schor.) (у Каларцевъ) сѣдло безъ луки и штаны безъ ширинговъ — (bei den Kalar) haben die Sättel keine Bogen, die Hosen keinen Boden (Spr.); äjäрнiӊ ӧн kашы (Osm.) передняя лука у сѣдла — der vordere Bogen am Sattel (Sattelknopf); äjäрнiӊ ард kашы (Osm.) задняя лука у сѣдла — der hintere Bogen am Sattel.

3) верхнiй край глазной орбиты, бровь — der obere Rand der Augenhöhle, die Augenbrauen; [illegible] кӧзi kашы jаблаk болтачы тäп саkындым! что глаза и брови ихъ худы станутъ (что краса ихъ испортится), объ этомъ я горюю! — ich gräme mich, dass ihre Augen und Brauen jetzt schlecht werden sind (dass sie ihren höchsten Schmuck verlieren werden)! (Ka l 1,19); kамуk парҹаларҕа ол кӧс kажы (Uig.) онъ — какъ бровь (краса) всего народа — er ist wie die Augenbrauen für alle Menschen (die höchste Zierde aller Menschen) (K. B. 4,19); Кызыл-Ҕазы-Кан тäк kажы kaп kара онъ имѣетъ совсѣмъ черныя брови, какъ Кызылъ-Газы-Ханъ — er hat ganz schwarze Brauen, wie Kysyl-Gasy-Chan (K. B. 14,10); ӧрӱӊ ([illegible]) полды äрзä пу сач, kaш, саҕал когда сѣдыми сдѣлаются волосы, брови и борода — wenn das Haar, die Brauen und der Bart grau geworden sind (K. B. 47,25); Äлiкнi паҕа турду jашру кӧзiн — кӧзi kажы тӧкмӱш аҷытмыш jӱзӱн украдкою смотрѣлъ онъ глазами на Элика, тотъ нахмурилъ брови и сдѣлалъ сердитую мину — den Elik schaute er heimlich mit den Augen an, er hatte die Brauen herabgezogen und machte ein ernstes Gesicht (K. B. 41,10); jырak полдым Äлiк табуҕында таш — äрiкläндi ӧзläк маӊа тӧктi kaш я былъ въ отдаленiи, не на службѣ у Элика, надоѣлъ мнѣ отдыхъ, такъ какъ онъ сердился на меня — ich war fern, ausserhalb Elik's Dienste, die Musse war mir zuwider, da er mir zürnte (K. B. 63,7); kара kалҕы пашсыз kылынҷы kажы безъ головы поступки чернаго народа и его наружность (брови) — kopflos ist das Thun und die Haltung des gemeinen Volkes (K. B. 124,11); чатык kaш (Osm.) сросшiяся брови — verbundene Brauen; ачык kaш (Osm.) раздѣленныя брови — getrennte Augenbrauen; kaläм kaш (Osm.) тонкiя брови — schmale Augenbrauen; кäман kaш (Osm.) выгнутыя брови — geschwungene Augenbrauen; kaш чатмаk (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; kашларыны kалkан äiläмäк (Osm.) сдѣлать недовольное лицо — ein unzufriedenes Gesicht machen; kaш kалдырмаk (Osm.) поднять брови (знакъ презрѣнiя) — die Augenbrauen in die Höhe richten (Zeichen der Verachtung); kaш гӧз оiнатмаk (Osm.) дать глазами знакъ согласiя, знакъ бровью — mit den Augen Zeichen des Einverständnisses machen, ein mit den Augenbrauen gegebenes Zeichen; kaш басты (Osm.) по-

вязка, которая покрываетъ лобъ до глазъ — eine Binde, die die Stirne bis zu den Augen zudeckt; قاشيدين هلال ايكيلماك تعليم الور (Rbg. 143,6) у его бровей молодая луна научилась гнуться — von seinen Augenbrauen hat der junge Mond sich zu biegen gelernt.

4) (Osm.) kылыч kaшы эфесъ шпаги — der Degengriff (die Glocke am Degengriffe).

5) (Kas. Krm. Osm.) драгоцѣнный камень въ кольцѣ, гнѣздо у перстня — der Edelstein im Siegelringe; jÿзÿк kaшы (Osm.), jӧзӧк kaшы (Kas.) id.; таш дäгiрмäн таш, алтын kaläм kaш, ону доҕуран анаja jÿз jiгiрмä jaш (мошä рäббäн тора вäрмäсi) камень — что жерновъ; на немъ золотое письмо что — драгоцѣнный камень; матери, которая родила его, сто двадцать лѣтъ (заг. = Моисей дающiй тору) — es ist ein Stein, ein Mühlstein, darauf ist eine goldene Schrift an Werth ein Edelstein, die Mutter, die diese geboren hat, ist hundert und zwanzig Jahre alt (Moses giebt die Thora) (Räthsel) (P. d. V. VII[1], 204,2).

6) (Uig.) камень «яда» — der Jadestein (kaш таш 玉石 Uig.-Chin. Wrtb. 67, a); kaш алтама флакончикъ изъ яды — ein Fläschchen aus Jadestein (61, a); kaш kyp поясъ, украшенный камнемъ «яда» — ein mit Jadesteinen verzierter Gürtel (64, a).

7) (Osm. = قاشوق) блюдо, чашка (деревянная) — eine hölzerne Schüssel, ein Napf (Z.).

²kaш [Kir., = arab. حاج]
путешествiе въ Мекку — die Pilgerfahrt nach Mekka.

³kaш-kapapтi [قاش قارارتى (Dsch. V.)]
вечернiя сумерки — die Abenddämmerung.

⁴kaш (v) [Schor. Kir. Ad.] = kaч
убѣжать — entfliehen.

¹kaшa [Tar., vergl. kaжa, kaзä]
заборъ изъ прутьевъ, вѣтвей — ein Zaun aus Ruthen, Zweigen.

²kaшa (v) [قاشامق (Osm.)]
чистить лошадь скребницею — ein Pferd striegeln.

³kaшa (v) [Kir.]
долбить долотомъ — meisseln.

kaшai (v) [Kkir.]
дать промахъ (при стрѣльбѣ) — fehlen (beim Schiessen).

¹kaшaу [Kas.] = kaшaҕы
скребница — der Striegel.

²kaшaу [Kir.]
долото — der Meissel.

kaшak [Kkir.]
1) колосъ — die Aehre.
2) = kaшaҕы.

kaшakлы [Osm.]
имѣющiй скребницу — einen Striegel habend (R.).

¹kaшaҕaн [Kir., von kaш]
животное, которое убѣжало изъ стада — ein aus der Heerde entflohenes Vieh.

²kaшaҕaн [Kir.]
репейникъ — die Klette.

kaшaҕы [قاشاغى, قاشاغو, ղաշաղը (Osm.), von kaшa+ҕы]
скребница — der Striegel; ата бiр kaшaҕы бiр jäм ilä бäрабäр для лошади скребница такъ же полезна какъ кормъ — für das Pferd ist ein Striegel ebenso wichtig wie das Futter (Spr.); kaшaҕы доkундурмаз ат лошадь, которая не даетъ трогать себя — ein Pferd, das sich nicht anrühren lässt; ҕавҕа kaшaҕысы человѣкъ, который легко возбуждается — ein leicht erregbarer Mensch.

kaшaҕыла (v) [قاشاغيلامق, ղաշաղըլամագ (Osm.), von kaшaҕы+ла]
чистить скребницею — striegeln.

kaшaҕу [قاشاغو (Dsch.)] = kaшaҕы.

kaшaҕуч [قاشاغوچ (Dsch.)] = kaшaҕы.

kaшaң [Tar., قاشانك (Dsch. Ad.)]
1) (Tar.) тупой — stumpf.
2) (Tar.) тихiй — langsam.

5086

13-3

3) (Dsch. vergl. mong سپیا вялый — träge) невидный, худощавый — unansehnlich, mager, abgezehrt (S. S. ضعیف ' سرکش اسب ' بدخوی اسب); kашаң ат худая, невидная лошадь — ein abgezehrtes, unansehnliches Pferd.

4) (Dsch.) темный, черный, мрачный — dunkel, schwarz, finster (S. S. سیاه قرانکغو تاریك ظلمت).

5) (Ad.) тонкій, субтильный, красивый, пригожій (о женщинѣ) — dünn, fein, zart, schön (von Frauen).

kашаjak [Kas., von kашык+ajak]
кухонная посуда — das Küchengeräth; kашаjak мунчаласы судомойка — eine Magd, die das Küchengeräth zu waschen hat.

[1]kашан [Kir.] = качан
когда? въ какое время? — wann? zu welcher Zeit? kашанда, kашанда-болса когда-либо — irgend wann.

[2]kашан (v) [قاشانق (Dsch.), ղաշանմագ (Osm.)]
1) (Osm.) ссать (говорится только о животныхъ) — uriniren (nur von Thieren gesagt) (S. S. حیوان اغنه‌یه‌رق تبول و تکیف ایتمك ایشه‌مك شاشیدن).
2) (Reflexiv-passiv. von قشامق) чистить скребкою — striegeln.

kашанҕы [Kir., von kашан+ҕы]
всегдашній — immerwährend.

kашандыр (v) [قاشاندرمق (Osm.), von kашан+дыр]
остановить лошадь, чтобы она могла выссаться — ein Pferd anhalten, damit es uriniren kann.

[1]kашар [Kir., von kач+ар]
kашар сiр двухлѣтній теленокъ — ein zweijähriges Kalb.

[2]kашар (v) [Tar., vergl. kашаң]
тупиться — stumpf werden.

kашарт (v) [Tar., von kашар+т]
дѣлать тупымъ — stumpf machen.

kашат [Kkir., vergl. kаш]
оврагъ, холмъ — eine Schlucht, ein Hügel.

kашава [قشاغی (Osm.)] = kашаҕы.

kашавуч [قشاووج (Dsch.)] = kашаҕы.

kашы (v) [Krm. Tob. Kas. Kom., قاشیمق, ղաշըմագ, χασῆμάχ (Osm.)]
1) тереть, чесать, скрести — abreiben, kratzen, striegeln; аты kашыды (Osm.) онъ чистилъ лошадь — er hat das Pferd mit dem Striegel gereinigt; kашымаҕа тырнаk комадылар (Osm.) ему ничего не оставили — man hat ihm nichts übrig gelassen.
1) чесать — jucken, kratzen; kашып бiтiрдiм (Kas.) я совсѣмъ расчесалъ (тѣло) — ich habe (meinen Körper) ganz zerkratzt; kӓндi kӓндiнi kашыр гiбi (Osm.) возмущенный — verwirrt; баш kашымаҕа вакт буламадым я не нашелъ времени голову себѣ причесать — ich fand nicht Zeit mir den Kopf zu kratzen.

kашык [Kas. Kom., قاشیق, ղաշըղ, χασῆχ (Osm.), קשיק (Krm.)] = kасык
ложка — der Löffel; аҕач kашык (Kas.) деревянная ложка — der Holzlöffel; татар kашыҕы чумичка, уполовникъ — der Kochlöffel; бош kашык аҕыза jарамаз (Krm.) пустая ложка не годится для рта — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (P. d. V. VII*, 218); аш kашыҕы (Kas.) столовая ложка — der Esslöffel; бал kашыҕы (Kas.) чайная ложка — der Theelöffel; ӓўрнӓ kашыҕы (Kas.) крючки у воробовъ (снарядъ для разматыванія пряжи) — der Haken an der Garnwinde; kашык kулаk (Dagestan), kашык öрöк (Nog.) пельмени, колдуны — kleine, mit Fleisch gefüllte Teigklösse; тахта kашык (Osm.) деревянная ложка — ein Holzlöffel; татлы kашыҕы (Osm.) маленькія ложки для сладостей — kleine Löffel zum Essen von Süssigkeiten; чӓмшiр kашык (Osm.) ложка изъ бука — ein Löffel aus Buchsbaumholz; kашык оту (Osm.) кохлеарія — das Löffelkraut; аҕы-

зынызын kaшыђы дäjil! (Osm.) это не для вашего рта ложка! — das ist kein Löffel für euren Mund! (Spr.); бу адäм häр чорбанын kaшыђы (Osm.) это человѣкъ, который всякую тайну выдаетъ — er ist indiscret; äвiндä kач kaшык ташыр вар? (Osm.) сколько ложечниковъ (т. е. ртовъ) въ твоемъ домѣ? — wieviel Löffelträger (Esser) giebt es in deinem Hause? kaшык-ilä бäрip, сап ilä гöзÿнÿ чыkарыр (Osm.) ложкою подаетъ, а черенкомъ ея выкалываетъ глазъ — mit dem Löffel reicht er (ihm die Speise), aber mit dem Stiele stösst er (ihm) die Augen aus (Spr. Abu-Zijâ № 2778).

kaшыклык [Kas., von kaшык-+-лык]
полочка, на которой хранятся горшки и ложки — der Ständer an der Wand, an dem man Gefässe und Löffel anhängt.

kaшыкчы [Kas., قاشيقچى, ղաշըգճը (Osm.), von kaшык-+-чы]
фабрикантъ ложекъ — der Löffelmacher.

kaшыкчын [قاشيقچين (Osm.)]
пеликанъ — der Pelikan.

kaшын (v) [قاشينمق, ղաշընմագ (Osm.), קָשִׁנְמָק (Kar. T.), von kaшы-+-н]
чесаться — sich jucken, sich kratzen; мiн мунчађа кÿптäннäн бармађанђа кÿрä бiк kaшынамын (Kas.) у меня (тѣло) очень чешется, потому что давно не ходилъ въ баню — ich habe mich ganz zerkratzt, da ich seid langer Zeit nicht in die Badstube gegangen bin; да алды öзÿнä Jов чäрäп kaшынма аның бiлä (Kar. T.) и взялъ себѣ Iовъ черепокъ, чтобы чесать себя — und es nahm sich Hiob einen Scherben, um sich zu kratzen (H. 2,7); kaшынаџаk тырнаk iстäр (Osm.) онъ ищетъ ногтя, чтобы почесаться — er sucht einen Fingernagel, um sich zu jucken (Spr. Abu-Zijâ № 2780).

kaшынма [Osm.]
чесанiе самого себя, чесотка, зудъ — das Sichselbstkratzen, Jucken.

¹kaшыр (v) [Kir.] = kaчыр
1) угнать, прогнать, обратить въ бѣгство — vertreiben, fortjagen, in die Flucht schlagen.
2) совокупляться (о животныхъ) — bespringen (von männlichen Thieren); буka сiрдi kaшырды быкъ совокупился съ коровой — der Bulle besprang die Kuh; kотkар kоiдÿ kaшырды, аiђыр бiäнi kaшырды.

²kaшыр (v) [قاشيرمق (Osm.)]
1) возбудить зудъ — ein Jucken verursachen.
2) велѣть чистить лошадь — ein Pferd mit dem Striegel reinigen lassen.

kaшыт (v) [Kas., von kaшы-+-т]
заставить чесаться — sich jucken, kratzen lassen.

kaшыс (v) [Kir.] = kaчыш
вмѣстѣ убѣгать, избѣгать другъ друга — zusammen fliehen, sich gegenseitig fliehen, vermeiden.

¹kaшi (v) [قاشيمق (Dsch. OT.)] = kaшы
царапать, чесать, скрести — kratzen, abkratzen, striegeln; بوين قاشيدى онъ чесалъ себѣ шею, былъ въ недоумѣнiи — er kratzte sich den Hals, war in Verlegenheit (S. S. قاشاو وطرناق ايله خارومال ايتمك).

²keшi (v) [Tar.] = kaшы.

kaшiн (v) [قاشينمق (Dsch.)] = kaшын.

kaшÿ [Kir., von kaш-+-ÿ]
бѣгство — die Flucht.

kaшyk [قاشوق (Dsch.)] = kaшык
деревянная ложка — ein hölzerner Löffel (S. S. شوربه‌ايچمك استعمال اولنان اوبوق تخته پارچسى).

kaшyx [קָשוּח (K. T.)] = kaшык.

kaшÿшу [Kir., von kaшÿ-+-чы]
бѣглецъ — der Flüchtling.

¹kaшka [Bar. Schor. Kas. Kom., قاشقا (Dsch.)]
1) (Bar.) лысый, плѣшивый — kahlköpfig; kaшka баш id.
2) лысина — die kahle Stelle (Platte) auf dem Kopfe.

3) бѣлое пятно на лбу лошади — die Blässe auf der Stirne der Pferde; kamk' ат лошадь съ бѣлымъ пятномъ на лбу — ein Pferd mit einer Blässe; ایکی یاریم یاشار قیزیل قاشقه تورت اپاغی اق توربی (بوساغو) بار ایردی (Rbg. 114,19) у него былъ двухъ съ половиною лѣтъ отъ роду теленокъ, красный, съ пятномъ на лбу и съ бѣлыми ногами — er hatte ein zwei und ein halbes Jahr altes rothes Kalb mit einer Blässe und weissen Füssen; بیر قشقا اتلیق منقا بیتیب کیریب کیلدی (Bb. 129,2) всадникъ на лошади съ пятномъ на лбу на меня напалъ — es drang ein Reiter auf einem Blässpferde auf mich ein; قاشقه اختاجی шталмейстеръ — der Stallmeister.

²kamka (v) [قاشقامق (Dsch.)] = kakma

1) высыхать — trocken werden; قاشقاغان сухой — trocken.

2) скрипѣть — knistern, krachen.

3) воспламениться, блестѣть — auflohen, glänzen (S. S. تلهب ایتمك ' پارلامق ' علولنمق ' شعله‌لنمك).

4) кипѣть съ шумомъ — zischend kochen (S. S. شاقر شاقر قاینمق ' جوش).

kamkai (v) [Bar.]

сѣдѣть — grau werden.

kamkaiт (v) [Bar.]

дѣлать сѣдымъ — grau machen.

kamkapap (v) [Kkir.]

темнѣть, наступать (о вечерѣ) — dunkel werden, dunkeln, der Abend bricht an.

kamkapal (v) [قاشقارالمق (Dsch.)] = kamkapap.

kamkal (v) [قاشقالمق (Dsch.), von kamka + л] = kamka

1) جسم ارا بیربرلری قالمای بوتون ' پاره پاره چونکه قاشقالغان اوتون на тѣлѣ его ни одного мѣста не осталось въ цѣлости, какъ дрова, когда они воспламенятся — an seinem Körper blieb keine Stelle unversehrt, wie ein Holzstoss, wenn er auflodert.

2) (Osm.) скрипѣть, трещать — knacken, knistern.

kamkaла [Alt.]

гагара — die Taucherente.

kamkaлыг̃ [Schor., von kamka + лы]

имѣющій бѣлое пятно на лбу — mit einer Blässe versehen.

kamkaлы [Kas.] = kamkaлыг̃.

kamkalik [قاشقالیق (Dsch.)] = kamkaлыг̃.

kamkaliғ [قاسقالیغ (Dsch.)] = kamkaлыг̃.

kamkaлдаҕ [قاشقالداغ (Dsch.)]

гагара, нырокъ — die Taucherente.

kamkam [قاش قاش (Osm.)]

разсѣянный, въ безпорядкѣ — zerstreut, in Unordnung (Z.).

kamkaвал [قاشقوال (Osm.)]

сухой сыръ (вродѣ голландскаго) — trockener Käse (ähnlich dem holländischen Käse); куру kamkaвал грубый, невѣжда — grob, schlecht erzogen.

kamkaҕylak [Tar.]

барсукъ — der Dachs.

kamkын [Kir. Schor.]

бродяга, разбойникъ, бѣглецъ — der Flüchtling, Vagabund.

kamkыла (v) [Schor.]

разбѣжаться — auseinander laufen.

kamkyн [Tar.]

бѣгство — die Flucht.

kamkyнчi [Tar.]

бѣглецъ — der Flüchtling.

kamkyлak [Kkir.]

барсукъ — der Dachs.

kampay [Kom.] = kamaҕы

скребница — der Striegel.

kamла (v) [Bar., قاشلامق, ղաշլամագ (Osm.), von kam + ла]

1) (Bar.) положить поводья на луку сѣдла — die Zügel auf den Sattelknopf des Pferdes legen.

2) (Osm.) вставить камень въ перстень — in einen Ring einen Stein einsetzen.

3) (Osm.) дать знакъ бровями—ein Zeichen mit den Augenbrauen machen; kашлан сдѣлаться бровью, получить брови, сдѣлаться камнемъ въ перстнѣ, получить перстень — eine Augenbraue werden, mit Augenbrauen versehen werden, zu einem Edelsteine werden, mit einem Ring u. s. w. versehen werden (R.).

kашлы [Kas., قاشلو, قاشلى (Osm.), von kаш +лы]

1) имѣющій брови—Augenbrauen habend; kара kашлы имѣющій черныя брови — schwarze Augenbrauen habend; чатык kашлы (Osm.) со сросшимися бровями — mit zusammengewachsenen Augenbrauen; дӧрт kашлы (Osm.) молодой человѣкъ, у котораго усы начинають рости — ein junger Mensch, bei dem der Schnurbart zu wachsen beginnt; kаlӓм kашлы (Osm.) съ тонкими, длинными бровями — mit dünnen, langen Brauen; ачык kашлы (Osm.) съ несросшимися бровями — mit getrennten Augenbrauen.

2) (Kas.) украшенный камнемъ — mit einem Steine verziert; асыл kашлы јӧзӧк перстень съ драгоцѣннымъ камнемъ — ein Ring mit einem Edelsteine.

kашлык [قاشليق (Uig.), von kаш+лык] имѣющій брови, важный, важность — Augenbrauen habend, wichtig, die Wichtigkeit; сыјазат јорытkу кӓрӓк сӯ бажы — сыјазат kашлык полур сӯ іжі предводитель войска долженъ пускать въ дѣла наказанія, ибо наказаніе вещь важная въ дѣлахъ войска — der Heerführer muss Strafen anwenden, denn die Strafe ist wichtig bei den Heeresangelegenheiten (K. B. 86,13).

kашлӯ [Bar.] = kашлы.

kашта (v) [Schor. Tel. Küär., von kаш+ла]

1) (Schor.) идти по берегу—am Ufer entlang gehen; ak талаі kаштап пардым онъ шелъ (ѣхалъ) вдоль берега бѣлаго моря — er ging (ritt) am Ufer des weissen Meeres entlang.

2) (Tel. Küär.) придѣлать луки къ сѣдлу — die Bögen am Sattel herrichten.

3) (Tel. Küär.) положить (прикрѣпить) вожжи къ лукѣ сѣдла — die Zügel des Pferdes auf den Sattelknopf legen (am Sattelknopf befestigen, damit der Kopf des Pferdes aufgehoben bleibt und es sich nicht vom Reiter entfernt).

kаштаk [Tel. Alt.]

корзина — ein Korb.

kаштаk [Tub.]

недозрѣлый (о ягодахъ)—unreif (von Beeren).

kаштана [Kom.]

каштаны — die Kastanie.

kашташ (v) [Kkir.]

сражаться — kämpfen.

kашмау [Bschk.]

головной уборъ башкирокъ (украшенный бисеромъ и монетами) — der Kopfschmuck der baschkirischen Frauen, der mit Perlen und Münzen geschmückt ist.

kашмар [قاشمر (Osm.)] = kашмыр

весельчакъ, балагуръ — der Witzbold, Spassmacher.

kашмарлык [قاشمرلق (Osm.), von kашмар +лык]

балагурство — die Spasshaftigkeit, Witzigkeit.

[1]kажа [Schor.]

дворъ — der Hof.

[2]kажā [Tel., von kажы+ӻа]

куда? — wohin? kажā парып-јазың? куда ты поѣдешь? — wohin reitest du?

[1]kажаі (v) [Schor. W.]

произносить скверныя слова, вольничать, держать себя неприлично — schlechte Worte im Munde führen, freie Reden führen, sich Allerlei erlauben, sich ungebührlich aufführen.

[2]kажаі (v) [Tel.]

сѣдѣть, бѣлѣть, показаться бѣлымъ вдали,

отличаться свѣтлой окраскою — weiss, grau werden (von Haaren), in der Ferne weiss erscheinen, durch helle Farbe abstechen; кажаiҕан чач сѣдина — die grauen Haare.

кажаҕа [Bar.]
край шляпы — der Hutrand.

кажаҕан [Tel., vergl. кажа, kазā]
хлѣвъ для овецъ и для рогатаго скота — ein Stall für Schafe und Rinder, die Hürde.

кажаң [Schor.]
насмѣшка — der Scherz, Spott.

кажаңна [Schor., von кажаң-+-ла]
подсмѣиваться, подтрунивать — verspotten, scherzen.

[1]кажāн [Schor.] = кажаҕан.

[2]кажан [Tel.]
лѣнивый (о лошадяхъ) — faul (von Pferden); кажан ат лѣнивая лошадь — ein faules Pferd.

[1]кажат [Tel. Schor., vergl. kаш]
1) холмъ, хребетъ, гребень горы, возвышеніе — der Hügel, Bergrücken, Kamm eines Berges, die Erhebung.
2) (Schor.) мѣсто въ горахъ, открытое къ югу — eine Stelle in den Bergen, die nach Süden offen ist.

[2]кажат [Kir., = arab. حاجت]
желаніе, мольба, молитва — die Bitte, das Verlangen, Gebet.

[1]кажы [Kir., = arab. حاجى]
богомолецъ, идущій въ Мекку — ein Pilgrim, der nach Mekka geht.

[2]кажы [Tel. Alt.]
какой? что-за? — was für ein? кажы кiжi кälгäн? какой человѣкъ пришелъ? — was für ein Mensch ist gekommen? кажыларын кöрдÿң? котораго изъ нихъ ты видѣлъ? — wen von ihnen hast du gesehen? кажы кажы полза? кто-бы ни былъ — wer es auch sei; кажы пiр пiläр кто-нибудь да знаетъ! — irgend einer wird es doch wissen! кажы пiр чакта иногда — bisweilen; ар кажы всякій — ein Jeder; кажызы да который-бы то ни былъ, всякій — wer es auch sei, ein Jeder von Ihnen; сlärдiң кажыҕарда всякій изъ васъ — ein Jeder von euch; кажы кiжi срai пilбäс иной человѣкъ совсѣмъ не знаетъ — mancher Mensch kennt es durchaus nicht.
2) = кажā куда? — wohin? кажы паразың, палам? куда ты идешь, мое дитя? — wo gehst du denn hin, mein Kind?

[3]кажы (v) [Kir.]
1) кривиться — sich verziehen, sich werfen (von feuchtem Holze).
2) получать отвращеніе отъ чего — einer Sache überdrüssig werden.
3) уставать, опуститься, похудѣть — ermüden, ermatten, abmagern; ҕоktykпäн кажыды нуждою онъ доведенъ до крайности — durch das Elend ist er heruntergekommen.
4) лгать, говорить неправду — lügen, die Unwahrheit sagen.

[1]кажык [Tel. Bar. Schor.] = kашык, kасык
большая кухонная ложка — ein grosser Kochlöffel.

[2]кажык [Tel. Schor. Leb.]
бабка ноги — der Knöchel am Fusse.

кажыкчāн [Tel.]
имѣющій толстыя бабки — starke Knöchel habend.

кажыр (v) [Leb.] = kачыр.

кажыт (v) [Kir., von кажы-+-т]
ослабить, утомить — müde, matt machen.

кажыс (v) [Kir., von кажы-+-ш]
вмѣстѣ уставать — zusammen ermüden.

[1]kап [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm. Kir. Kkir. Kas. Tob., قاپ, ղափ, χαμπ (Osm. Ad. Tar. OT.), قاپ (AT.)] = хā (Jak.)
1) мѣшокъ, сумка, сума, карманъ — der Sack, Beutel, die Tasche; (Kas.) большой рогожный куль — ein grosser Sack aus Matten; керiнiң сöзiнi kапта сахla! (Tar.) сохрани слова

старика въ мѣшкѣ! — bewahre die Worte des Alten im Sacke! кабын ачып карады (Tel.) онъ открылъ мѣшокъ и посмотрѣлъ — er machte den Sack auf und sah nach; kаптың аузу (Kir.) отверстіе мѣшка — die Oeffnung des Sackes; ары kап (Alt.) переметная сума — die Packsäcke für die Pferde; kап сукмаk (Kas.) ткать куль — einen Mattensack flechten; ӱукӓдӓн сукkан kап мочальный куль — ein Sack aus Bast.

2) (östl. Dial.) футляръ, чехолъ — das Futteral, der Ueberzug; малта kабы (Schor.) чехолъ для топора — ein Futteral für das Beil; мултук kабы (Tel.) футляръ для ружья — das Gewehrfutteral; пут kабы (Tel.) штаны — die Unterhosen; шырпы kабы (Kas.) коробка для спичекъ — eine Streichholz-Schachtel.

3) (Osm. Krm. Ad.) сосудъ — das Gefäss; заітун kабы сосудъ для масла — ein Oelgefäss; сӱт саӊаџак kап (Osm.) ведро для молока — das Melkgefäss; шарап kабы сосудъ для вина — das Weingefäss; алты оkалы kап (Osm.) сосудъ, который содержитъ шесть окка — ein Gefäss, das sechs Okka (einer Flüssigkeit) enthält; аӊзы kырык kап сосудъ съ разбитымъ носомъ — ein Gefäss mit zerbrochenem Halse; мӓктӱп kабы (Osm.) конвертъ для письма — das Briefcouvert; kап jапыџы (Osm.) горшечникъ — der Töpfer; kітап kабы (Osm.) футляръ для книги — ein Bücherfutteral; бір kап jӓмӓк блюдо — eine Schüssel, ein Gericht; су kабы (Osm.) кружка, графинъ для воды — der Wasserkrug, die Wasserkaraffe; шӓкӓр kабы сахарница — die Zuckerschale; бібӓр kабы (Osm.) перечница — die Pfefferbüchse; ajak kабы обувь, брюки — das Schuhwerk, die Hosen; кӱрк kабы (Osm.) верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes; гӱмӱш kап серебряный сосудъ, тарелка, блюдо — ein silbernes Gefäss, Teller, eine Schüssel; бір kаба kотурмаk сдѣлать по одному образцу — über einen Kamm scheeren; kабына сыӊмады (Osm.) онъ очень не терпѣливъ, легко сердится — er ist sehr ungeduldig, leicht zu erregen; саӊ ajak kабы дӓjil (Osm.) она притворщица, кокетка — sie verstellt sich, ist eine Kokette; kап гібі алдыӊыны вӓрір (Osm.) онъ даетъ какъ сосудъ то, что онъ получилъ, т. е. онъ повторяетъ только то, что ему передали — er giebt wie ein Gefäss das, was er in sich aufgenommen hat, er wiederholt was er gehört hat (Spr.); kап сіркӓjӓ кӧрӓдір (Osm.) достоинство сосуда зависитъ отъ уксуса, т. е. достоинство сосуда зависитъ отъ того, что въ него влили — das Gefäss gilt nach dem Essig, d. h, der Werth des Gefässes hängt davon ab, was man hineingegossen hat (Spr.) саксы kап kырылмаз (Osm.) глиняный сосудъ не ломается, гадкая вещь долго держится — ein irdenes Gefäss zerbricht nicht, eine schlechte Sache hält lange.

4) (Alt. Tel. Leb.) ножны, стружки, скорлупа — die Scheide, Schote, Hülse, Schale; пырчаk kабы гороховая шелуха — eine Erbsenschote.

5) (Alt. Tel. Schor.) сто рублей — hundert Rubel Banko; бір kап акча id.; kojoiм Чӓлмӓшкӓ он kап акча пӓрді (Alt.) купецъ далъ Челмешу тысячу рублей ассигнаціями — der Kaufmann gab dem Tschelmesch tausend Rubel Banko (285 Rubel Silber); пір kап пӓш jӱс сто пять рублей ассигнаціями (тридцать рублей серебромъ) — hundert und fünf Rubel Banko (dreissig Rubel Silber).

6) выраженія kап ортазында, kап алтында «посреди мѣшка, на днѣ мѣшка» получили значеніе: «ровно половина», «на самомъ концѣ», и отсюда слово kап во многихъ нарѣчіяхъ получило значеніе нарѣчія: прямо, точно (срав. kам) — die Ausdrücke kап ортазында «mitten im Sacke» und kап алтында «unten im Sacke» werden zuletzt in der Bedeutung «grade

in der Mitte, ganz am Ende» gebraucht und daran hat sich die Bedeutung von kaп als Adverbium «genau, grade» entwickelt (vergl. kaм), z. B.: kaп орта (Kom.) въ самой серединѣ — genau in der Mitte; kысламыш, kaны нäцiк jykламыш kaп ортада kысламыш — ол kaнцыӻа (С. С. 144,10) оно придавлено, — какъ только кровь не прилипла? оно прямо въ серединѣ придавлено (такъ загадываются «торока») — es ist festgepresst, wie ist nur nicht das Blut kleben geblieben, grade in der Mitte ist es doch festgepresst; das sind die Riemen hinter dem Sattel (Rths.); kaп jaра (Tob.) по самой серединѣ разошлось — es ist mitten auseinander gegangen; cā полjың малының kaп ортозын äliнiң kaп ортозын пäрäiн тäп санап jадыр (Alt.) (другъ твой) думаетъ отдать тебѣ ровно половину народа и ровно половину скота — (dein Freund) gedenkt dir genau die Hälfte seines Viehes und genau die Hälfte seines Volkes zu geben; kaп мäлдäн кäliп тӧштӧ (Kas.) вдругъ онъ пришелъ и упалъ — ganz plötzlich ist er gekommen und hingefallen.

[2]kaп [alle Dialekte]

слогъ для усиленія прилагательныхъ, начинающихся слогомъ ka — eine Verstärkungssilbe, die vor mit ka anlautende Adjectiva gesetzt wird: kaп kaра совсѣмъ черный — ganz schwarz, sehr dunkel, stockfinster; Кызыл-Ӻазы-кан дäк kaшы kaп kaра (Uig.) брови его были совсѣмъ черны, какъ у Кызылъ-Газы хана — seine Brauen waren ganz schwarz, wie beim Kysyl-Gasi-Chan (K. B. 14,10); kaп kaтты (Kir.) совсѣмъ твердый — ganz hart; kaп kaлың (Tel.) совсѣмъ густо — ganz dicht.

[3]kaп (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kas. Tob. Kom., قاپمق (Dsch. OT. Ad. Osm.), קַבְמַק (Kar. T. L.)]

1) хватать, брать руками — fassen, anfassen, packen, ergreifen; äkki kол-былаң kaп! (Alt.) хватай обѣими руками! — fasse es mit beiden Händen! ӧлаk апшыjakты kолдаң kāп алды (Schor.) мальчикъ схватилъ старика за руку — der Knabe fasste den Alten bei der Hand; jakaзын kaпты онъ схватилъ его за воротъ — er fasste seinen Kragen; адын тiскiнiнäң kāп алды онъ схватилъ его лошадь за поводъ — er fasste das Pferd beim Zügel; ӧiгӧ̄ ут kaпты (Kas.) пожаръ охватилъ домъ — das Haus hat das Feuer ergriffen.

2) хватать ртомъ, зубами — mit dem Munde, den Zähnen ergreifen, schnappen; kaбыб-ал! (Kas.) откуси! — beiss ab! ak cap'aт kӯрӧң аттың чiткäзiн кäзä kāп сал-кäлтiр соловой конь искусалъ загривокъ у бураго коня — das weissgelbe Pferd biss die Halssehne des braunen Pferdes durch; kawӯп kaра! (Kas.) попробуй (это кушаніе)! — versuche, koste (diese Speise)! су kaпты (Kkir.) онъ всасывалъ въ себя воду — er schlürfte das Wasser ein.

3) унести, увести — fortführen, mit sich fortführen; тескäртiн чel kelдi, тозы kыбынын kāп пaрды (Sag.) подулъ сѣверный вѣтеръ и унесъ собою весь пепелъ его — es erhob sich ein Nordwind und führte all seine Asche mit sich fort; кiмiнi jaвудуп jырak kaпkyӻа (Uig.) кого онъ долженъ приблизить къ себѣ, чтобы увести его далеко — wen er sich nahe bringen soll, um ihn mit sich weit fortzuführen (K. B. 6,19).

4) (قاپمق Osm.) вырвать, взять къ себѣ — fortreissen, an sich nehmen; äliндäн kaпты онъ вырвалъ у него изъ рукъ — er riss es ihm aus der Hand; булуттан нäм kaпмak взять влагу изъ облаковъ, т. е. впасть въ меланхолію — Feuchtigkeit aus den Wolken an sich ziehen, in Melancholie verfallen.

[1]kaпa [قاپا (Dsch.), = arab. قفا]

голова — das Haupt.

²kапа (v) [Krm., قاپامق, գափամագ (Osm.)]

1) запирать, замкнуть, закрыть, заткнуть, осаждать — zuschliessen, zumachen, zudecken, zustopfen, verstopfen, belagern; kапуjу kапамаk затворить ворота — das Thor verschliessen, zumachen; kуjу kапамаk закрыть колодецъ — einen Brunnen zudecken; kуту kапамаk закрыть банку, молчать — eine Büchse zumachen, schweigen; ѓӧз kапамаk (Krm.) закрыть глаза, быть снисходительнымъ — die Augen zumachen, nachsichtig sein.

2) заключить, окончить — abschliessen, beendigen; дäфтäр kапамаk окончить счетъ — eine Rechnung abschliessen.

3) (Krm.) запирать — einschliessen; Шаh Lӓбӓнтiң нiкаhын kыiдылар, kападылар тогда обвѣнчали Шаха Лебента и заперли его (съ его невѣстой) — dann traute man den Schah Läwänt und schloss ihn (mit seiner Braut) ein (P. d. V. VII*, 36,21).

4) (Osm.) скупать товары на рынкѣ, съ цѣлью моно полизировать торговлю — Waaren aufkaufen, um zu monopolisiren (R.).

¹kапаk [قاپاق (Dsch.)]

борьба, сраженіе — das Ringen, der Kampf.

²kапаk [Krm. Tar., قپاق, ղափաղ, καπὰκ (Osm. Dsch. Ad.), von kапа+k]

1) крышка, пробка — der Deckel, die Stütze, Decke, der Pfropfen; кӳп, чӧмläк kапаҕы (Osm. Krm.) крышка горшка — der Topfdeckel; kуjу kапаҕы крышка колодца — der Brunnendeckel; пäнџäрä kапаҕы (Osm.) ставни окна — der Fensterladen, die Jalousie; сандуk kапаҕы (Osm.) крышка у ящика — der Deckel eines Kastens; шiшä kапаҕы пробка у бутылки, графина — der Stöpsel der Flasche, Karaffe; фычы kапаҕы затычка у бочки — der Spunt des Fasses; дiз kапаҕы колѣнная чашка — die Kniescheibe; тапнур kапаҕы вьюшка у печки — die Ofenklappe; лумбар kапаҕы затворъ люковъ у военныхъ кораблей — die Deckel der Schiesslöcher in Schlachtschiffen; кӧз kапаҕы рѣсница — die Augenlider; jäн kапаҕы отвороты на рукавахъ — die Aermelaufschläge; бардаk kапаҕы крышка кувшина — der Krugdeckel; kапаk чыkармаk открывать крышку, сдѣлать открытіе — eine Entdeckung machen; kапаҕы атмаk быстро убѣгать, удирать — entfliehen, sich aus dem Staube machen; kапаҕы бiр маhаlа атмаk скрываться, искать гдѣ-нибудь убѣжища — sich verbergen, irgendwo eine Zufluchtsstätte suchen; iшä kапаk вурмаk скрывать дѣло, притворяться — eine Sache verbergen, heimlich thun, sich verstellen; тäнџäрä jуварланды kапаҕыны булду котелъ покатился и нашелъ свою крышку — der Kessel ist davongerollt und hat seinen Deckel gefunden (Spr.).

2) (Osm.) линейный корабль — das Linienschiff; kапаk суварысы капитанъ корабля — der Schiffscapitän; мäза kапаk (مزه قپاق) линейный корабль съ двумя палубами — der Zweidecker (Linienschiff).

kапаkla (v) [قاپاقلامق (Dsch.), von kапаk +ла]

закрыть крышкою — mit einem Deckel zudecken (S. S. ‘قاب و قاپاق ابله بر شیئی اورتمك اما طه و محاصره اینمك مستحکم ایلمك).

kапаkлы [قپاقلو, ղափաղլը (Osm.), von kапаk+лы]

1) имѣющій крышку — mit einem Deckel versehen; kапаkлы бардаk кувшинъ съ крышкою — der Deckelkrug; kапаkлы кӳп горшокъ съ крышкою — der Deckeltopf.

2) покрытый крышкою, замкнутый — mit einem Deckel zudecken, verschlossen; кӳп kапаkлы горшокъ покрытъ — der Topf ist zugedeckt.

3) спрятанный, закрытый для глазъ, скрытный — versteckt, vor den Augen verborgen, heimlich, verschwiegen.

kапаксыз [قپاقسز (Osm.), von kапаk+сыз]
безъ крышки — ohne Deckel; kапаксыз kайнамаk кипѣть безъ крышки, быть наглымъ, безстыднымъ — ohne Deckel kochen, unverschämt sein.

kапаkал (v) [قاپاقالمق (Dsch.)]
окружать — umgeben, umhüllen.

kапаkап [قاپاقاپ (Ad.)]
лицомъ къ лицу, очень близко — sich gegenüberstehend, sehr nahe.

kапаꞫ [قپاغ (Dsch.)] = kапаk
крышка — der Deckel; تومنکی قپاغی нижнее вѣко — das untere Augenlid.

kапаꞫан [قاپاغان (Dsch.), von kап]
хищный (о дикихъ звѣряхъ, львахъ, собакахъ) — reissend (von wilden Thieren, Löwen, Hunden).

kапаꞫамаk [قاپاغامق (Dsch.)] = kапаkламаk.

[1]kапан [قاپان (Dsch.)]
большие вѣсы — eine grosse Waage (S. S. غایت بیوك چکی ، میزان محلی ، ترازوی بزرك).

[2]kапан [قپان, ղափան (Osm.), von kап+ан]
1) хватающій, держащій, ловящій — greifend, fassend, fangend; قپان قپانه общая свалка — ein allgemeines Handgemenge; اوساق قپان родъ коршуна — eine Art Geier.
2) ловушка, силокъ, капканъ — die Schlinge, Falle; tokмаk kапан ловушка съ молоткомъ — eine Falle mit einem Hammer; дӓмір kапан магнитъ — der Magnet; چوب قپان صمان قپان янтарь — der Bernstein; дімлі дӓмір kапан ловушка съ желѣзнымъ крючкомъ — eine Falle mit einem eisernen Haken; kуш kапаны силокъ для птицъ — die Vogelschlinge; kапана тутулмаk попадаться въ ловушку — in der Schlinge, Falle gefangen werden; тутмаk ічӱн ӓ'Ɜлара kапан kурар, kуш kӓлдiктӓ тутулур (N. 54) чтобы поймать его, онъ укрѣпилъ на деревьяхъ ловушки и когда птица прилетѣла, она была поймана — um ihn zu fangen stellte er auf den Bäumen Schlingen aus, und als der Vogel kam, fing er sich in denselben.
3) (Z.) складъ, лавка, рынокъ, рыночная пошлина — der Verschluss, die Niederlage, Halle, der Markt, Marktzoll; ун kапаны хлѣбный магазинъ, кварталъ въ Константинополѣ — das Mehlmagazin, ein Quartal in Konstantinopel; kапан наібы интендантъ, обязанность котораго была ежемѣсячно раздавать муку и опредѣлять цѣну для хлѣба — ein Intendant, der die Verpflichtung hatte, monatlich das Mehl zu vertheilen und die Brotpreise zu bestimmen.
4) (S. S.) = kабан кабанъ — das Wildschwein.
5) большие вѣсы — eine grosse Waage.

[3]kапан (v) [Krm., قاپانمق, ղափանմագ (Osm.), von kапа+н]
1) быть закрытымъ, запертымъ, запираться — eingeschlossen sein, sich einschliessen; бізім kапандыꞫымыз kач кӱн олду? (Krm.) сколько дней мы заперты были? — wie viel Tage waren wir eingeschlossen? (P. d. V. VII*, 45,14); кыз бір одаjа kапанарак (Osm. N. 150) когда дѣвица заперлась въ комнатѣ — als das Mädchen sich in ein Zimmer eingeschlossen hatte.
2) (Osm.) крѣпко держаться за что — sich fest an etwas anklammern; чоꞫуk онлары ӓшіттiктӓ тajасынын ӓлінӓ аja'на kапаныл когда дитя это услышало, оно охватило крѣпко руки и ноги наставника — als das Kind dies gehört hatte, klammerte es sich fest an die Hände und Füsse des Erziehers (N. 150).
3) быть закрытымъ, закупореннымъ — zugemacht, verschlossen, verkorkt sein; jӱз ӱзрӓ kапанмаk упасть лицомъ внизъ — auf's Gesicht fallen; ат kапанды лошадь упала (подъ нимъ) — das Pferd ist (unter ihm) gestürzt.
4) закрываться, быть закрытымъ (облака-

ын) — bedeckt sein, sich bedecken (mit Wolken).

kапанык [قپانیق, գափանըգ (Osm.), von kапан+k]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verschlossen; kапанык hава покрытое небо — der bedeckte Himmel.

2) грустный, угрюмый — traurig, melancholisch; kапанык мізацлы бір адам человѣкъ, имѣющій грустный, скрытный характеръ — ein Mensch, der einen traurigen, verschlossenen Charakter hat; kапанык рäнк темный цвѣтъ — eine dunkle Farbe.

kапаныклык [Osm.]

бытіе замкнутымъ, запертымъ; облачность, темнота, мрачность — das Bedecktsein, Verschlossensein, mit Wolken bedeckt sein, die Melancholie (R.).

kапаныча [قپانیچه (Osm.)]

парадное платье, украшенное мѣхомъ, которое носитъ султанъ, великій везирь, каймакамъ и ага янычаръ — ein mit Pelz verbrämtes Galakleid, das der Sultan, der Grossvezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen (vergl. B. d. M. III, 492).

kапандырмак [Osm.]

заставить оступиться, пустить быстро итти по вѣтру (о кораблѣ) — straucheln machen, auf den Wind laufen lassen (von Schiffen) (R.).

kапанча [قپانچه, գափանճա (Osm.), von kапан+ча]

силокъ для ловли птицъ — die Vogelschlinge; kапанчада kалмак быть пойману силкомъ, попадаться — in der Schlinge gefangen sein.

¹kапар [Kkir.]

духъ, умъ — der Geist.

²kапар (v) [Tar., قاپارمق (OT. Ad.)]

1) (Ad.) закрыть, закутать — verschliessen, verhüllen.

2) стереться (о кожѣ) — sich durchreiben, wund werden, Blasen bekommen (von der Haut); тolа мацса пут kапаріду̂, тolа iшläсä kol kапаріду̂ (Tar.) если много ходить пѣшкомъ, то ноги стираются, если много работать, руки заболятъ — wenn man viel geht, werden die Füsse wund, wenn man viel arbeitet, werden die Hände wund.

3) (S. S.) распухнуть — anschwellen.

kапаруз [قپاروز, قاپاروز (Osm.)]

добыча, призъ — die Beute, Priese; kапаруза г̊äзмäк сдѣлать хищническій набѣгъ — einen Beutezug unternehmen.

kапарузчы [قپاروزجی (Osm.), von kапаруз+чы]

мародеръ — Marodeur, Beutemacher, Zigeuner, Parasit.

kапарузчылык [قپاروزجیلق (Osm.), von kапаруз+чы+лык]

мародерство — das Geschäft des Marodeurs, Beutemachers, das Parasitenthum.

kапарчук [قاپارجوق (OT.), von kапар+чук]

стертое мѣсто на кожѣ, мозоль — die durchgeriebene Stelle auf der Haut, die Schwiele.

kапалы [قپالو, գափալը, καπαλή (Osm.), von kапа+лы]

1) закрытый, запертый — bedeckt, verdeckt, verschlossen; kапалы ду̂кан запертая лавка — eine verschlossene Bude, ein zugemachter Laden; kапалы hава покрытое небо — ein bedeckter Himmel; kапалы jол покрытая дорога — ein verdeckter Weg; башы kапалы съ покрытой головою — mit bedecktem Haupte, die Heimlichkeit; гöзу̂ kапалы 1) съ закрытыми глазами — mit geschlossenen Augen; 2) невинный, наивный, неопытный — unschuldig, naiv, unerfahren; kапу kапалы дверь закрыта — die Thür ist geschlossen; öну̂нä бірі ачык бірі kапалы ікі kапу г̊äлір! (N. 140) предъ тобою будутъ двѣ двери, одна открытая, другая запертая! — vor dir werden

zwei Thüren sein, die eine ist offen, die andere ist verschlossen!

2) наизусть — auswendig; kапалы білмäк знать наизусть — auswendig kennen.

kапалуш [קַפָּלוּשׁ (K. T.)]

шляпа — der Hut.

kапат (v) [Tar., قاپاتمق, ղափաթմագ (Osm. Krm.), von kапа-+-т]

1) (Osm.) заставить закрывать, покрывать, закутать — bedecken, einschliessen, umhüllen lassen.

2) ограничить — begrenzen, einschränken.

3) (Osm.) запирать въ тюрьму — in's Gefängniss werfen.

4) (Osm.) осаждать — belagern.

5) приказать осѣдлать лошадь — ein Pferd satteln lassen.

6) (Tar.) сунуть въ ротъ — in den Mund stecken.

7) (Osm.) дать купить что-либо на аукціонѣ тайно, частнымъ образомъ — Jemandem bei einer Auktion Etwas apart kaufen lassen.

kапатма [قپاتمه (Osm.), von kапат-+-ма]

1) захватыванiе — das Ergreifen.

2) запертый, арестованный — eingeschlossen, gefangen, arretirt.

3) конфискація украденныхъ вещей — die Confiskation gestohlener Gegenstände.

kапача [قپاچه (Osm. Z.)]

родъ головнаго убора — eine Art Kaputze.

kапама [قپامه (Osm.), von kапа-+-ма]

1) запиранiе, закрытiе — das Einschliessen, Zuschliessen, Bedecken.

2) полный костюмъ — ein ganzer Anzug (d. h. alle Kleidungsstücke, die zu einem Anzuge gehören); мäктäп kапамасы школьная форма; по Z. полотняное или шелковое платье на бумажной подкладкѣ — eine Schuluniform, Schulausrüstung; nach Z. ein mit Baumwollenstoff gefüttertes Gewand aus Leinwand oder Seide.

3) тушеная говядина, студень, мясо, жареное въ оболочкѣ изъ тѣста, листьевъ — gedämpftes Fleisch, Gallert, Sülze, Fleisch, das in Teig oder Blätter gehüllt, gebacken ist.

kапамаца [قپامجه (Osm.)]

способъ закрывать — das Verschliessen; قپو قپاماجهسینه (унаслѣдовать или занять домъ) со всѣмъ, что въ немъ находиться — (ein Haus) mit Allem, was da ist (in Besitz nehmen).

kапамацы [قپامهجی (Osm.), von kапама-+-цы]

купецъ, торгующій всѣми предметами, нужными для одежды — der Confektionshändler.

kапыӈ [𐰴𐰯𐰍 (AT.)]

ворота — das Thor; тäмір kапыӈ желѣзныя ворота — das eiserne Thor (eine Oertlichkeit).

kапыр [Kir., = arab. كافر]

гяуръ, невѣрный, невѣрующій — der Gjaur, Ungläubige; ä kара kапыр! ахъ, ты черный невѣрный! — oh, du schwarzer Ungläubiger! (Schimpfwort).

kапырлык [Kir., von kапыр-+-лык]

безвѣріе, недостатокъ вѣры, безбожіе, испорченность, язычество — der Unglaube, Mangel an Glaube, die Unfrömmigkeit, Verderbtheit, das Heidenthum; kапырлыӈында когда онъ былъ еще язычникомъ — als er noch ein Heide war; кішініӈ kапырлыӈы ішіндä безвѣріе, недостатокъ вѣры у человѣка находится внутри его, т. е. никто не можетъ видѣть, что думаетъ человѣкъ — der Unglaube des Menschen ist in seinem Innern, Niemand kann wissen, wie ein Mensch denkt oder was er glaubt (Spr.).

[1]kапыл [Kir., = arab. غافل]

небрежный, ошибочный — nachlässig, verfehlend, fehlerhaft.

[2]kапыл (v) [قاپلمق, ղափըլմագ (Osm.)]

быть захваченнымъ, быть плѣненнымъ, очарованнымъ — ergriffen, erfasst werden, einge-

nommen sein, entzückt sein, verführt werden; малын уцузлуђуна kапылмак быть введену въ заблужденіе дешевизною товара — durch den billigen Preis einer Waare verführt werden; сӧзӓ kапылды онъ былъ очарованъ словами — er war von der Rede entzückt, durch seine Worte eingenommen; дӓдікlӓрінӓ kапылып (N. 25) убѣжденный и плѣненный ихъ словами — von ihrer Rede befangen, eingenommen.

kапыда [Kir.] = kапылда
по ошибкѣ, противъ своего желанія — aus Versehen, ohne seinen Willen.

[1]**kапыцы** [قاپوجى (Osm.)] = kапуцы.
привратникъ — der Thürhüter, Portier.

[2]**kапыцы** [قاپيجى (Osm.), von kап-+-ы-+-цы]
1) захватывающій — Jemand, der fortnimmt.
2) хищный (о звѣряхъ) — reissend (von Thieren).
3) охотничья птица, охотникъ — der Jagdvogel, Jäger.

kапыс [Kkir.]
далекій — weit, entfernt; kапыс јердӓн кӧрдӱ онъ увидѣлъ его издалека — er sah ihn von Weitem.

kапыста [Krm., aus dem Russ.]
капуста — der Kohl; kат kат kатланчык kатламадан апачык — kапыста оно состоитъ изъ слоевъ, но оно бѣлѣе блиновъ — капуста — es besteht aus Schichten, ist aber weisser als Pfannkuchen — der Kohl (Rths.).

[1]**kапыш** [قاپش (Osm.), von kап-+-ш]
захватываніе — das Greifen, Fortreissen; kапыш kапыш јӓмӓк жадно ѣсть — gierig essen.

[2]**kапыш** (v) [قاپشمق, գափըշմագ (Osm.), von kап-+-ш]
хватать, вырывать другъ у друга, ссориться — einander fortnehmen, sich gegenseitig fortnehmen, berauben, zanken, plündern.

kапышдыр [Osm.] = kапыш.

kапіk [قاپيق (Dsch.), von kап-+-k]
закрытый, закутанный, запертый — verdeckt, umhüllt, verborgen, verschlossen (S. S. مستور، اورته ، قپالق ، ياپلمش).

kапінчі [قاپنجى (Dsch P. d. C.)]
ciseaux.

kапіл (v) [قاپيلمق (Dsch.), von kап-+-l] = kапыл
быть запертымъ, закрытымъ — verdeckt, verschlossen sein.

kапіш (v) [قاپيش (Dsch.)] = kапыш
1) хватать вмѣстѣ — zusammen greifen.
2) хватать безъ разбора — ohne viel zu wählen zugreifen.

kапу [Krm., قاپو, գափու, χαπὺ (Osm.)] = kапыђ
1) дверь, ворота — die Thür, das Thor, der Thorweg, das Portal; ікі kанатлы kапу двустворчатая дверь — eine Flügelthür; баш kапу главныя ворота — das Hauptthor; ӧн kапу передняя дверь — die Vorderthür; ард kапу потаенная дверь — die Tapetenthür, heimliche Thür; асма kапу висячія ворота, шлюзная дверь — das Gitterthor, die Fallthür; дӓмір kапу Дербентъ — Derbent; ікі kапу арасы промежутокъ между двумя дверьми — der Zwischenraum zwischen zwei Thüren; kапу пӓрвазы украшеніе главной двери — der Portalschmuck; kапу јашмасы портьера — die Portiere; ачыk kапу открытая дверь, гостепріимство — eine offene Thür, die Gastfreiheit; kапу wурмак, чаkмак, kаkмак дак ӓтмӓк стучать въ дверь — an die Thür klopfen; kапусы ачыk онъ гостепріимный, добродѣтельный — er ist gastfrei, wohlthätig; kапу ачмак открыть дверь, начинать, вступать въ дѣло — die Thür öffnen, anfangen, ein Geschäft einleiten; kапусунда бӱјӱмӓк итти впередъ по протекціи — durch Protection vorwärtskommen; kапу kапу долашмак шляться предъ всѣми дверьми — sich vor allen Thüren

umhertreiben; kaпyjy бӱjӱк ачмак производить большіе расходы — grosse Ausgaben machen, grossartig leben; kaпyja баҷаja ҝäлӱп ҝiдäн бiр адам всѣмъ извѣстный человѣкъ — ein überall bekannter Mensch; kaпy баҷаҥ jok! для тебя нѣтъ препятствія, ты можешь дѣйствовать какъ желаешь! — für dich giebt es keine Hindernisse, du kannst nach Belieben handeln! бу хоҷакiнiҥ kaпyсында кiзмäт iттi (Krm.) онъ служилъ у этого господина — er hat bei diesem Herrn gedient; kaпy jaпмak (Osm.) закрыть дверь, запирать, техническое выраженіе при игрѣ въ трикъ-тракъ — die Thür schliessen, ein Ausdruck beim Trictrac-Spiel; чалма kaпyjy чаларлар kaпyjy! не стучи въ чужія двери, станутъ стучать въ твою дверь! — klopfe nicht an fremde Thüren, man wird an deine Thür klopfen! (Spr.); kakма äliҥ kaпyсун kakарлар сäнiҥ kaпyҥy (Krm.) id.; kaпyдан kōсаҥ баҷадан дӱшäр (Osm.) если ты его прогонишь черезъ дверь, онъ опустится черезъ дымовое отверстіе — wenn du ihn durch die Thür fortjagst, so kommt er durch das Rauchloch hinein (Spr.); kaпyсу kaпансын! пусть его дверь навсегда запрется, пусть домъ его провалится! — möge seine Thür geschlossen sein, möge sein Haus einstürzen! (Fluch); kады kaпyсуна варманыз! не тягайтесь по судамъ! — lasst euch nicht in Prozesse ein! kaпyсы ачылды дѣло начато — die Sache hat begonnen.

2) императорскій дворецъ, присутственное мѣсто, присутствіе — das kaiserliche Schloss, öffentliche Gebäude, die Behörde. Въ дворцѣ султана три двери: — im Palaste des Sultans sind drei Thüren: 1) باب همايون, 2) اورته قپو (орта kaпy), 3) باب سعادت; шаiх-ул-iслам kaпyсу министерство шейхъ-уль-исламъ — das Ministerium des Scheich-ul-islam; сäр äскäр kaпyсу военное министерство — das Kriegsministerium; аҕа kaпyсы правленіе полковника янычаръ — das Amtslokal der Behörde des Obersten der Janitscharen; kaпy куллары придворные — die Höflinge, kaiserliche Garde; kaпy халкы свита, штабъ паши — die Suite, der Stab eines Pascha's; бäнiм kaпy халкым тамам дыр! мой штабъ вполнѣ сформированъ! — mein Stab ist vollständig! kaпy оҕланы мелкіе чиновники Порты, агенты и переводчики посольствъ — die niedrigen Beamten der Pforte, Dolmetscher der Gesandtschaften; kaпy таkымы классъ мелкихъ чиновниковъ — die niedrigen Regierungsbeamten; kaпy kajасы агенты начальниковъ провинцій, живущіе въ Константинополѣ — die Agenten der Statthalter der Provinzen, die dieselben in Konstantinopel unterhielten; kaпy käтхудалыk обязанность этихъ агентовъ — die Geschäfte und das Amt dieser Agenten; kaпy käтхудасы, kaпy оҕланы слуги драгомана Порты — die Diener des Dragomans der Pforte; kaпy jазыҷы секретари правленія янычаръ — die Secretäre der Verwaltung der Janitscharen; kaпy олду собраніе янычаръ, которое бывало каждые семь лѣтъ въ Іюнѣ мѣсяцѣ и на которомъ раздавались чины — die Versammlung der Janitscharen-Truppen, die alle sieben Jahre im Juni stattfand, zur Vertheilung der Grade; kaпyja чыkмыштыр онъ поступилъ на службу янычаромъ — er ist in den Janitscharendienst eingetreten; kaпy jолдашы сослуживецъ — ein Mitdienender, College im Amte.

3) очко (въ игрѣ) — das Auge (im Spiele).

[1]kaпyk [قاپوق (Dsch. V.)] = kaпy ворота — der Thorweg; kaпyk kakмak стучать въ ворота — an das Thor klopfen.

[2]kaпyk قاپوق (Dsch. P. d. C.)] = kaбыk оболочка, кора — die Hülle, Rinde.

kaпyҕ [قاپوغ (Dsch. P. d. C.)] = kaпy, [1]kaпyk.

kaпyрчak [قاپورچاق (Dsch.)]

(S. S.) بالغك پوللرى ' پلوس پو لكچه پولس
ماهى ' پالك سمك.

kапулан (v) [قپولنق (Osm.), von kапу-+-ла -+-н]

1) быть снабженнымъ дверью — mit einer Thür versehen sein.

2) обезпечить себѣ проходъ (о фишкѣ въ игрѣ трикъ-тракъ) — sich einen sicheren Eingang verschaffen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

3) вступить въ государственную службу, получить мѣсто по службѣ — in den Regierungsdienst treten, ein Amt erhalten.

kапуландыр [Osm.] = kапулан.

kапулу [قپولو (Osm.)]

1) снабженный дверью — mit einer Thür versehen.

2) на службѣ (о лицѣ) — im Dienste (von einer Person).

3) сдѣлавшій очко (объ игрокѣ въ трикъ-тракъ), проходная (о фишкѣ) — der ein Auge gemacht hat (vom Tric-Trac-Spiel), eingegangen (von einem Steine im Tric-Trac-Spiel).

kапут [قاپوت (Osm.), aus dem Ital.]

1) капотъ — die Kaputze, der Mantel; ал kапут почетная шуба — der Ehrenpelz; kыш kапуду зимній плащъ — der Wintermantel; дäli äljac kапудуна бäнзäр онъ дѣлаетъ глупыя штуки — er macht fade Scherze.

2) проигрышъ (въ карты, напр.) полный (безъ одной взятки), матчъ — vollständiger Verlust (im Spiele), matsch; kапуk олмаk проиграть — verlieren, matsch sein (to be lurched) (R.).

kапутчуk [قاپوتچوق (Osm.), von kапут-+-чуk]

короткій плащъ — ein kurzer Mantel.

kапудан [قاپودان (Osm.), vom ital. capitano]

капитанъ корабля, комендантъ крѣпости, командиръ флота, начальникъ — der Schiffskapitän, der Festungskommandant, der Kommandant einer Flotte, der Chef, der Anführer; kапудан паша, дäрја kапуданы генералъ-адмиралъ — der Grossadmiral; kапудан паша konaђы адмиралтейство — die Admiralität; курсарлар kапуданы начальникъ корсаровъ — der Befehlshaber der Corsaren; сäфінä kапуданы капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

kапудана [قاپودانه (Osm.), von kапудан]

прежнее названіе адмиральскаго корабля — die frühere Benennung des Schiffes des Viceadmirals; kапудана бäi вице-адмиралъ — der Viceadmiral.

kапуданлык [قاپودانلق (Osm.), von kапудан -+-лык]

должность капитана, начальство надъ кораблемъ, портовое начальство — das Amt eines Kapitäns, der Grad eines Oberbefehlshabers in der Flotte, das Hafenkommando.

kапуџу [قپوجى (Osm. R.), von kапу-+-чы]

привратникъ, сторожъ, прежній титулъ особаго рода служащихъ въ султанскомъ дворцѣ — der Pförtner, Wächter, Titel einer Klasse Dienstleute im Palast des Sultan's (veraltet).

kапуц [Kom.]

кошелекъ, сумка — der Beutel, das Säckchen.

kапусуз [قاپوسز (Osm.), von kапу-+-сыз]

1) безъ должности, свободный отъ службы — ohne Amt, ohne Dienst, frei vom Dienst.

2) безъ двери — ohne Thür.

3) бездомовный — ohne festen Aufenthaltsort.

4) несдѣлавшій ни одного очка (въ игрѣ), непроходная (фишка) — ein Spieler, der kein Auge gemacht hat, ein Stein (im Tric-Trac-Spiel), dem der Eingang versperrt ist.

kапузађ [قاپوزاغ (Dsch. V.)]

покрывало — der Ueberzug, die Hülle.

[1]kапkа [Kas. Tob. Bar. Kir., vergl. kапуk kапу, kабуk]

ворота — das Thor, der Thorweg; kапkа пађа насы (Kas.) косякъ воротъ, верея — die Holzpfo-

sten, an denen die Thorflügel befestigt sind; kaнka kaҕылды (Kas.) стучать въ ворота — man klopft an das Thor; басӯ kaнkaсы, кыр kaнkaсы (Kas.) ворота въ поле, околица — der hintere Thorweg, der Thorweg der Umzäunung des Viehhofes; jil kaнkaсы (Kas.) околица, черезъ которую проходитъ вѣтеръ — das Windthor, ein Lattenzaun mit Thorweg, durch das der Wind bläst; кіҷї kaнka, кічкінä kaнka (Kas.) калитка — die kleine Thür im Thorwege; урыс kaнka русскія ворота (съ крышею) — russischer Thorweg (mit Ueberdachung); kaнka тaктaсы (Kir.) подворотникъ — das Brett, mit dem man den Raum unter dem Thorwege verschliesst.

²kaнka (v) [قاپغامق (Dsch.), vergl. kaпa]
окружать — umgeben, einschliessen (S. S. احاطه' اشتمال' محاصر ایتمك' قاپلامق المرافی نی نیچه کوندین سونك اولغای امکانی' (چیویرمك; قاپغامق بو ایکی چیریك آنی послѣ сколькихъ дней станетъ возможно, что эти два войска его окружатъ? — nach wie viel Tagen wird es möglich sein, dass diese beiden Heere ihn einschliessen?

³kaнka [قاپقه (Dsch.)]
сталь — der Stahl (Calc. W. پولاد).

¹kaнkaк [Tel. Tob., قاپقاق (Dsch. OT.), vergl. mong. ᠬᠠᠪᠬᠠᠭ, von kaн+kak, vergl. kakпak] = kaпak
1) крышка, покрышка — der Deckel, die Stürze, Hülle; казан kaнkaҕы (Tel.) крышка котла — der Deckel des Kessels; кöс kaнkaҕы (Tel.) вѣко — die Augenwimper; кöзӯнäктің kaнkaҕы (Tel.) ставня окна — der Fensterladen.
2) (Dsch. OT.) обертка, покрывало — die Hülle, Decke.

²kaнkak [Kas., von kaн+kak]
кусливый, кусака — bissig, ein bissiges Thier (Mensch).

kaнkakта (v) [Tel., von kaнkak+ла]
покрыть крышкою, закрыть — mit einem Deckel zudecken, verdecken.

kaнkakтӯ [Tel.]
снабженный крышкою — mit einem Deckel versehen.

kaнkaн [Sag. Koib. Ktsch. Kas., قاپقان (Dsch. OT.), vergl. russ. капканъ] = kaпaн
западня, ловушка, капканъ — eine Falle, Schlinge (zum Einfangen und Tödten der Thiere); сычkaн kaнkaны (Kas.) ловушка для мышей — die Mäusefalle; kaнkaнҕa тӧштӧ (Kas.) онъ попалъ въ ловушку — er hat sich in die Falle gefangen.

¹kaнkaр [Kumd.]
навѣсъ, сарай — der Schauer, Schuppen.

²kaнkaр (v) [قاپقارمق (Dsch.)]
1) (V.) покрыть — zudecken, umhüllen.
2) (P. d. C.) laisser, poser une chose au milieu.

kaнkaла (v) [Kas., von kaн+kaла]
покусывать — ein Wenig zubeissen.

kaнkaч [Kas. Bar., von kaн+kaч] = kaнkak
крышка, покрышка — der Deckel, die Stürze; самавар kaнkaчы крышка у самовара — der Deckel der Theemaschine; тäрäзä kaнkaчы ставня окна — der Fensterladen; міч kaнkaчы дверцы у печки — die Ofenthür; сaндык kaнkaчы крышка у ящика — der Kastendeckel; чілäгінä кӯрä kaнkaчы каково ведро, такова и крышка — wie der Eimer, so ist auch der Deckel; wie der Herr, so der Diener (Spr.).

kaнkaчы [Kas., von kaнka+чы]
дворникъ, привратникъ — der Hausknecht, Thürhüter, Portier.

kaнkaцak [قاپقاجاق (Dsch. Osm. Ad. Bosn.), Z. leitet es von kaн+kaцak ab, diese Ableitung ist fraglich]
1) (Ad. Bosn.) глиняная посуда — das Töpfergeschirr, irdene Geschirr.

2) (Dsch. P. d. C.) посуда, футляръ — das Gefäss, Etui.

kaпkaш [Tel., von kaп+kaш(kач)]
кора, короста — die Rinde, Kruste, der Schorf; kaпkaш палӯ проказа — der Aussatz, die Lepra; kaпkaш палӯлӯ прокаженный — der Aussätzige.

kaпkы [[illegible] (AT.)]
сохраняемый въ сумкахъ — in Säcken befindlich; kaпkы äтi буңсыз äртi kapa сачын тäк находящееся въ мѣшкахъ имущество его безчисленно, какъ его черные волосы — seine in Säcken befindliche Habe ist zahllos, wie seine schwarzen Haare (Atsch.).

kaпkын [Kas.] = kaпkaн
ловушка, капканъ — die Falle, um Wild zu fangen.

kaпkыс [Sag., von kaп+kыч]
1) ухватъ — der Pfannenstiel, die Topfgabel.
2) воръ — der Dieb.

kaпkыш [Tel.] = kaпkыс.

kaпkышчы [Tel., von kaпkыш+чы]
захватывающій (чужое имущество), воръ — Jemand, der sich Etwas unrechtmässig aneignet, der Dieb; diebisch.

[1]**kaпky** [Tar., قاپقو (Dsch.)]
1) (Tar.) капканъ, ловушка для ловли дикихъ звѣрей — eine Falle zum Einfangen des Wildes.
2) (Dsch. V.) шнурокъ, который для украшенія вѣшаютъ на шею осла — eine Schnur, die man dem Esel als Zierrath um den Hals hängt.

[2]**kaпky** (v) [[illegible] (Uig.), von kaп+ky, vielleicht kaбык zu setzen]
прицѣпляться, придерживаться, пріобрѣтаться — sich anhängen, erworben werden; табук ніплä äтlӯр kамук тӯрlӯк іш — табук ніплä kапkур саңа äткӯ äш посредствомъ службы вершатся всѣ многоразличныя дѣла, посредствомъ службы пріобрѣтаются для тебя хорошіе товарищи — durch den Dienst gelingen alle verschiedenartigen Geschäfte, durch den Dienst hängen sich an dich gute Freunde (K.B. 116,22).

[1]**kaпла** (v) [Kas. Tob., قاپلامق, ղափլամաղ (Osm.), קַפְלָמַק (Kar. T.), von kaп+ла]
1) покрывать, закрывать, заслонять — zudecken, bedecken, verdecken; алар ӱстӱнä kаплаіды kар (Kar. T.) ихъ покрываетъ снѣгъ — sie bedeckt Schnee (H. 6,16).
2) окружать — umgeben, einfassen.
3) (Osm.) окружать, блокировать, осаждать — umgeben, blokiren, belagern; kал'äні kаплап осаждая городъ — die Stadt belagernd.
4) (Osm.) содержать, заключать въ себѣ, положить (въ сосудъ) — in sich schliessen, enthalten, legen (in ein Gefäss).
5) (Osm. Kas.) покрыть матеріею, подбить, обить (металломъ), переплетать (книгу) — überziehen, füttern, mit Metall platiren, binden (ein Buch); кӱрk-ілä kапла! (Osm.) подбей мѣхомъ! — füttere mit Pelzwerk! атлас бiлäн kаплаҕан тун (Kas.) шуба, покрытая атласомъ — ein mit Atlas überzogener Pelz.
6) (Osm.) меблировать комнату и настлать ковры — ein Zimmer möbliren, Matten und Teppiche ausbreiten.
7) (Kas.) застить, затемнить — das Licht versperren, beschatten; kаплама мiнi! не становись передъ свѣтомъ! — stelle dich nicht in's Licht! мiнi kаплады hiч нäрсä кӱр' алмадым онъ застилъ мнѣ такъ, что я ничего видѣть не могъ — er stand mir im Lichte, so dass ich Nichts sehen konnte; kөјөшны бөлөтлөр kаплыі облака закрываютъ солнце — die Wolken bedecken die Sonne.

[2]**kaпla** (v) [قاپلامق (Dsch.)] = kaпла.

kaплајы [قاپلایی (Osm.)]
покрывающій и покрывая совершенно; совершенно (нарѣчіе) — ganz bedeckend, gänzlich (als adv.) (Z. R.).

[1]kanlan [Kas. Tob., قاپلان, قپلان, ղափլան, χαπλὰν (Osm. Ad.)]
тигръ, леопардъ — ein Tiger, Leopard; каплан пусты (Osm.) тигровая шкура — das Tigerfell; kaплан оту (Osm.) какое-то растеніе, оконникъ — eine Pflanze; kaплан кäтінің дајысы дыр (Osm.) тигръ—дядя кошки — der Tiger ist der Onkel der Katze (Spr.); паіны kaплан гібі пäкläр (Osm.) онъ хватаетъ свою добычу какъ тигръ — er fasst seine Beute wie ein Tiger.

[2]kаплан (v) [Schor. Kas., قاپلانمق (Osm. Ad.), קַפְּלַנְמַק (Kar. T.), von kапла-+-н(л)]
1) покрываться, быть закрытымъ — sich bedecken, sich einhüllen, verdeckt sein; ціргä kaпланып тöштё (Kas.) онъ упалъ лицомъ— er ist auf das Gesicht gefallen; тäрäзäläр kaпланды (Kas.) темно стало — es ist dunkel geworden.
2) (Osm.) быть покрыту узорами, богато украшеннымъ — mit Verzierungen bedeckt sein, reich verziert sein; пірінц ilä kaпланмыш саплы балта топоръ, ручка котораго богато украшена мѣдью — ein Beil, dessen Stiel reich mit Messing verziert (ausgelegt) ist.
3) (Schor.) сходить съ ума — wahnsinnig werden.

kапланыл [Osm.] = kаплан.

kапландыр [Osm.] = kапла.

[1]kаплат [ڨاپلات (Uig.), = arab. غفلة]
небрежность, безпечность — die Nachlässigkeit, Sorglosigkeit; удыма пу kaплат пilä ai Älik! не спи въ небрежности, о Эликъ! — schlafe nicht in Nachlässigkeit, o Elik! (K. B. 148,11); удытмыш кöңÿlні аңун kaплады безпечность этого міра усыпила мысли — die Sorglosigkeit dieser Welt hat den Sinn eingeschläfert (K. B. 161,29); кÿдäссÿ ідім, тутсу кöңlÿм кöні — кöдÿрзÿ мäніңдін пу kaплат öңі! пусть мой Господь охранитъ меня, пусть онъ держитъ мое сердце справедливымъ и отвратитъ отъ меня лицо небрежности! — möge mein Herr mich behüten, meinen Sinn gerecht halten und von mir das Antlitz der Fahrlässigkeit entfernen! (K. B. 165,21).

[2]kаплат (v) [Kas., قاپلاتمق (Osm.), von kапла +т]
заставить покрыть, завернуть и т. д. (см. kапла) — bedecken, einwickeln u. s. w. lassen (s. kапла).

kаплаw [קַפְּלַו (Kar. T.), von kапла-+-у]
покрывало — die Decke, Bedeckung; да kылды kаплаw камчу тімäс ÿстÿнä и сдѣлалъ покрывало надъ нимъ, чтобы плеть не достала его — und machte eine Decke über ihn, dass die Knute ihn nicht treffe (H. 15,27).

kаплаwыч [Kas.]
покрышка, щитъ — der Deckel, Schild.

kаплама [قاپلامه, ղափլամա (Osm.), von kапла-+-ма]
1) покрытый, закрытый — bedeckt, verschlossen; kаплама hава покрытое (тучами) небо, пасмурная погода — der bedeckte Himmel, trübes Wetter; kаплама мäктÿп закрытое письмо — ein verschlossener Brief.
2) кухонная утварь, вставленная другъ въ друга — die Küchengeräthe, die ineinander gestellt sind.
3) мебель и ковры, украшающіе комнаты — Möbel, Teppiche und Matten, die die Ausrüstung eines Zimmers bilden; біна kапламасы 1) штукатурка дома — die Bekleidung eines Hauses; 2) крѣпостныя укрѣпленія — die Festungswerke.
4) платирующій слой металла — die Metallplatirung.
5) (S. S.) مستور ، بنون اورتى ، روى پوش.

kапламыш [Kas., von kапла-+-мыш]
1) пола у платья — die Schösse eines Kleidungsstückes; іçкі kапламыш нижняя исподняя пола — der untere, innere Schooss;

öст kaklamын [illegible] нан — der äussere Schoss.

2) прѣсный пирогъ — eine Pastete aus ungesäuertem Teich.

kaплы [قپلى, ղափլը (Osm. Krm. Bosn.), von kaп+лы]

имѣющій футляръ, закрытый — ein Futteral habend, verschlossen; чäгірдäгі kaплыҕа jäміäгі онуң датлыҕа (Krm.) его ядро покрыто футляромъ, его съѣдобная (часть) сладка — sein Kern ist in einer Hülle, seine Speise ist süss (P. d. V. VII*, 206,55); kaплы мäктўп (Osm.) закрытое письмо — ein couvertirter Brief; kaплы haва (Osm.) покрытое (тучами) небо, пасмурная погода — der bedeckte Himmel, trübes Wetter; kaплы kaja (Osm.) скала сплошная; изъ одного куска, солидный — ein ganzer Fels; aus einem Stück, solide; kaплы баҕа (Osm.) черепаха — die Schildkröte; kaплы баҕа kабуҕында нä бўjўк сарajым вар дäміш (Osm.) черепаха въ своемъ щитѣ говоритъ: какой большой домъ у меня — die Schildkröte spricht in ihrer Schale: was für ein grosses Haus habe ich (Spr.); оданың ічі тунч ilä kaплы (Osm.) комната эта обита бронзою — das Innere des Zimmers ist mit Bronze verziert (N. 7).

2) платированный — mit Metall platirt; гўмўш kaплы платированъ серебромъ — mit Silber platirt.

3) (Krm. Osm.) два зерна пшеницы въ одной скорлупѣ, полба — zwei Waizenkörner in einer Hülle, der Spelt; kaплы пылаw пилавъ изъ полбы — Pilaw aus Spelt.

kaплыҕа [قاپليجه, ղափլըճա (Osm. Bosn.), von kaплы+ҕа]

1) нѣчто закрытое — etwas Bedecktes.

2) (Bosn.) полба — der Spelt.

3) (Osm.) теплый ключъ, минеральныя воды — warme Quelle, Heilquelle, Mineralwasser; kaплыҕа мäсäміäдä по время [illegible] in der Wolle [illegible].

4) (Osm.) плевелы, сорная трава — das Unkraut (im Getreide).

kaплын (Osm.)

kaплын баҕа (vulg. f. kaплы баҕа) черепаха — die Schildkröte.

kaплу [Bar.] = kaплы

kaплу баҕа 1) черепаха — die Schildkröte.

2) улитка — die Schnecke.

kaплу-kyплу [Krm.]

имѣющій оболочку — Schalen, Hüllen habend, kaплу-kyплу баҕалар kaнатланды учма черепахи и имъ подобныя животныя получили крылья, чтобы летать — den Schildkröten und ähnlichen Thieren wuchsen Flügel, damit sie fliegen könnten.

kaплуҕа [قاپلوجه (Osm.)] = kaплыҕа.

1kaпта (v) [Kir. Tel., von kaп+та]

1) (Tel.) покрыть, накрыть — bedecken, verdecken.

2) (Kir.) положить въ мѣшокъ — in den Sack legen, in den Sack stecken.

2kaпта (v) [Kir.]

1) тихо и въ одной кучѣ ходить (о скотѣ) — langsam und in Haufen gehen (vom Vieh).

2) быть стѣснену, быть полну людьми, быть въ близкомъ разстояніи другъ отъ друга (о юртахъ) — dicht gedrängt sein, voll von Menschen sein, dicht mit Jurten bedeckt sein.

kaптаҥ [قاپتاڠ (Dsch. Z.)]

хлѣбъ — das Brot.

1kaптан [Osm. vulg.] = kaпудан

1) капитанъ — der Kapitän, гäмінін kaптаны капитанъ корабля — der Schiffskapitän.

2) всякій европеецъ — jeder Europäer.

3) глава отряда грековъ, албанцевъ или славянъ — ein Häuptling (bei den Griechen, Albaniern oder Slaven).

2kaптан [قاپتان, قاپطان (Dsch. V.)] = kaфтан

кафтанъ, верхнее платье — der Kaftan, das Oberkleid.

[1]kaптaл [Tel. Bar. Kir.] = kaфтан

1) (Tel. Bar.) халатъ, верхняя одежда русскаго покроя — der lange Rock, Schlafrock, ein Rock nach russischem Zuschnitte.

2) (Kir.) длинный халатъ съ отложнымъ воротникомъ — ein langer Rock mit Shawlkragen.

3) (Kir.) почетный кафтанъ — ein Ehrenkleid, das den Kirgisen von der russischen Regierung verliehen wird.

4) (S. S.) حفتان ' قفتان ' طوزاق ' دام ' شبكه.

[2]kaптaл [Kir. Kkir.]

1) косогоръ — der Bergabhang.

2) бока груди (у человѣка), бока у реберъ за передними ногами (у животныхъ) — die Seiten der Brust (beim Menschen), die Rippenstücke, die hinter den Vorderfüssen liegen (beim Vieh).

3) (Kir.) боковыя досочки сѣдла, прилегающія къ бокамъ животнаго — die Seitenbretter des Sattels, die an die Seiten des Reitthieres gelegt werden.

[3]kaптal [قاپتال (Dsch. V.)]

1) возлѣ, не далеко отъ — daneben, dicht nebenbei, dabei.

2) (S. S.) يان ' طرف ' كنار ' سمت ' جانب ' صوب ' يانباش ' يقين ' يمين ' يسار ' قبو قيان ' جهت ' چيت ' حل.

kaптaт (v) [Kir., von kaптa-+-т]

тихо гнать стадо — eine Heerde langsam vorwärts treiben.

kaптыр (v) [Tel. Alt. Kir. Kas., قابدیرمق, ղապտըրըմագ (Osm. Krm. Ad.), von kaп-+-тыр]

1) заставить схватить — fassen lassen; jол kaптыр (Tel.) проводить борозду — eine Furche ziehen; cillä kaптырмak (Osm.) дать плюху — eine Ohrfeige geben.

2) (Kas.) застегивать — zuknöpfen; тӧiмӧ kaптыр! застегни пуговку! — knöpfe den Knopf zu!

3) (Kas.) заставить хватать ртомъ, дать попробовать на вкусъ — mit dem Munde fassen lassen, abbeissen lassen, kosten lassen; балаҕа äзрäк kaптырыб-ал ашасы kilгäндiр iндi аның! накорми ребенка, навѣрно онъ хочетъ теперь ѣсть! — gieb dem Kinde ein Wenig zu essen, gewiss ist es schon hungrig geworden!

4) (Kir.) отпустить животное на волю; дать ему ѣсть траву, пустить его пастись — ein Thier (Pferd) frei herumlaufen lassen, ihm Gras zu fressen erlauben, frei weiden lassen.

kaптырa [Tel.] = kaптырҕa.

kaптырҕa [Alt., von kaптыр-+-ҕa]

снарядъ для храненія патроновъ и всего нужнаго для заряжанія ружья — der Behälter für den Schiessbedarf und für die Patronen.

kaптырбa [Schor.] = kaптырмa.

kaптырмa [Alt. Tel. Kas., von kaптыр-+-мa]

1) (Alt. Tel.) кожаный мѣшечекъ для пуль — ein lederner Beutel zum Aufbewahren der Kugeln.

2) (Kas.) крючки и петли, застежки — Haken und Oesen (zum Zuhaken).

kaптырмaлa (v) [Kas., von kaптырмa-+-лa]

застегнуть — zuhaken, zuknöpfen; кӱlмäк iзӱwiн kaптырмaлa! застегни воротникъ рубахи! — hake dem Hemdkragen zu!

kaптырмaлы [Kas., von kaптырмa-+-лы]

снабженный крючками и петлями, застежками — mit Haken und Oesen versehen.

kaптурҕai [قاپتورغای (Dsch. V.)]

1) большой, глубокій мѣшокъ — ein grosser, tiefer Sack.

2) (S. S.) چانطه ' بيوك كيسه ' تبره چونتای خالته ' طغارجيق ' كولوار.

kaпчak [قاپجاق (Dsch.), von kaп-+-чak]

большой крючекъ (пожарныхъ, лодочниковъ, а также употребляемый при осадѣ крѣпостей —

ein grosser Haken (der Feuerleute, Schiffer, auch als Belagerungswerkzeug benutzt).

kапчаҕаі [Kumd. Koib.] = kапшаҕаі

1) (Kumd.) быстрый, проворный — schnell, flink; kапчаҕаі кäl! иди скорѣе! — komme schnell!

2) (Koib.) тонкій — dünn.

kапчал [Tel.]

1) непроходимое мѣсто — ein undurchdringlicher, unübersteiglicher, unwegsamer Ort; мундыі kапчалҕа таштаlҕан полдым я былъ брошенъ въ этомъ захолустьѣ — ich bin in dieser Einöde zurückgelassen worden.

2) утесъ, отвѣсная скала — ein steiler Felsen.

¹kапчык [Tel. Kas. Sag. Belt. Ktsch., قابچيق, ղափճըգ (Osm.), von kап+чык]

1) кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — ein kleines Täschchen, Beutel, eine Börse, ein Säckchen; акча kапчыҕы денежный мѣшокъ — der Geldbeutel; kапчі̄ чok кізі (Sag.) человѣкъ безъ кисета — ein Mensch, der keinen Beutel hat.

2) (Tel.) мошонка — der Hodensack.

3) (Osm.) маленькая посуда, футляръ — ein kleines Gefäss, Futteral; чäчäк kапчыҕы цвѣточная чашечка — der Blumenkelch.

²kапчык (v) [Tel., von kап+чык]

оскорбляться, огорчаться, сердиться — sich beleidigt fühlen, erregt werden, zornig werden, sich erzürnen; käн käнҕа kапчыҕар! цари будутъ враждовать между собою! — die Herrscher werden einander anfeinden! (Miss.).

kапчыктыр (v) [Tel., von kапчык+тыр]

раздражать, разгнѣвить, оскорблять — erregen, erzürnen, beleidigen.

kапчыра [Mat. Sag. W., von kап]

вмѣстѣ — zusammen.

kапчылыг̃ [Sag. W.]

сердитый — zornig.

kапчі (v) [قابچيلق (Dsch.), von kап+чі]

1) руками ловить то, что падаетъ сверху — etwas, was von der Höhe fällt, auffangen.

2) достать, схватить — ergreifen, fangen.

kапчіш [قابچيشمق (Dsch.), von kап+чі+ш]

схватить другъ друга — sich gegenseitig ergreifen.

kапчук [Dsch., [illegible] (Uig.)] = kапчык

кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — ein Beutel, Säckchen, Täschchen (Chin.-Uig. Wrt. 64,8) (S. S. كيسه ' خلته ' جيب‌دستى ' بورمه ' خلته ' چنته ' هميان ' پاره كيسه‌سى); مثال: يولدوزى اول آسمان‌دن اله‌دور' هر نه تاپسه قاپچوقيغى سالادور онъ звѣзды беретъ съ этого неба, все что онъ находитъ, онъ кладетъ въ свой карманъ — er nimmt die Sterne von diesem Himmel und steckt Alles, was er findet, in seine Tasche.

kапчух [קפצוּח (Tar. T.)] = kапчук.

¹kапчур [قابچور (Dsch. V.)]

1) смѣсь желѣза и стали, изъ которой изготовляется оружіе — eine Mischung aus Eisen und Stahl, aus der Waffen gefertigt werden.

2) (S. S.) كاتبلر ايچون وبريلن معاش' وظيفه ' كتبه ' ديوان ' ميرزا ' نو يسنده آلغوسى.

²kапчӯр [Alt. Leb., von kап+чӯр]

кожаный карманчикъ, прикрѣпленный къ огниву, въ которомъ хранится трутъ — ein Ledertäschchen, das an den Feuerstahl befestigt ist, zum Aufbewahren des Zunders.

kапчурта (?) [قابچورته (Dsch.)] = kапчур, vergl. kапчурма

(S. S.) بولاد ايله تيمورى قاريشديروب اريده‌رك انكله قلج و بچاق و خنجار كبى آلت قاطعه اعمال اتمك.

kапчурма (?) [قابجورما (Dsch. P. d. C.)] = kапчур, vergl. kапчурта (eines von diesen ist offenbar falsch)

fer et acier qu'on combine et dont on fait des cuirasses et des épées.

kапцу́k [Bar.] = kапчык.

[1]kапса [Kom.]
ящикъ — der Kasten, die Lade (C. C. 222).

[2]kапса [Tar. Tob. Tel. Sag., قاپسامق (Dsch. OT.)]
1) (Tar. Tob. Dsch.) окружить, закутать, завернуть, загородить — etwas umgeben, umfassen, mit etwas umgeben, umzäunen, umwickeln, umhüllen (S. S. شامل و حاوی اولمق شهر و قلعهیی عسکرله حصراستیلا ایتمك احتوا و استغراق ایلهمك ، احاطه محاصره).
2) (Tel.) нападать, притѣснять, принуждать, насиловать — angreifen, bedrängen, zwingen, Gewalt anthun.
3) (Sag.) хворать (о скотѣ) — krank werden (vom Vieh).

kапсак [قاپساق (Dsch. V.), von kапса-+-k]
тряпки, употребляемыя для завертыванія — Zeug, das zum Einwickeln gebraucht wird.

kапсаҕ [Sag.]
сапъ, больной сапомъ (лошадь) — die Rotzkrankheit, ein Pferd, das am Rotz erkrankt ist.

kапсал [Tar., von kапса-+-л]
быть окруженнымъ, огороженнымъ, окаймленнымъ — umgeben, eingefasst, eingezäunt werden.

kапсат (v) [Tar., von kапса-+-т]
заставить окружить, огородить — einfassen, umgeben, einzäunen lassen.

kапсас (v) [Sag. Koib.]
помогать другъ другу — einander helfen.

kапсыр (v) [Sag. Alt.]
1) (Alt.) вполнѣ окружать — fest einschliessen, ganz umgeben.
2) (Sag.) соединить въ одно — zusammenfassen.

kапсыз [Krm.]
безъ мѣшка, безъ футляра, безъ обертки — ohne Sack, ohne Futteral, ohne Hülle.

kапсул [قاپسول (Osm.), vom ital. capsule]
капсуля, пистонъ — die Kapsel, das Zündhütchen.

kапсуллу [قاپسوللو (Osm.), von kапсул-+-лу]
снабженный капсулями, пистонами — mit Kapseln, Zündhütchen versehen; kапсуллу тӱфӓнк пистонное ружье — das Percussionsgewehr; kапсуллу ылаџ лекарство въ капсуляхъ — eine Medicin, die in Kapseln eingenommen wird.

kапшаҕаі [Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.] = kапчаҕаі
1) (Bar.) тонкій, узкій, худощавый — dünn, schmal, mager.
2) (Alt. Tel.) скоро, безъ задержки — schnell, bald, ohne Zeitverlust; kапшаҕаі јанып кӓлдї онъ возвратился скоро — er kam bald darauf zurück; абазы ӯрӯ полды, kапшаҕаі ӧлдӱ его отецъ захворалъ и вскорѣ умеръ — sein Vater erkrankte und starb bald darauf; атты kапшаҕаі аҕыткыл! отпусти скорѣе свою лошадь! — lass dein Pferd unverzüglich frei!
3) (Alt. Tel. Schor. Leb.) скорый, проворный — schnell, flink, hurtig; kапшаҕаі ат скоробѣгущая лошадь — ein schnelllaufendes Pferd; kапшаҕаі пар! поѣзжай скорѣе! — reite schnell! kапшаҕаі кіжі проворный человѣкъ — ein flinker, rühriger Mensch, der Alles schnell ausführt.

kапшаҕаіла (v) [Alt. Tel., von kапшаҕаі-+-ла]
что-либо скоро сдѣлать, спѣшить — Etwas schnell thun, eilen; kапшаҕаілабады онъ не спѣшилъ — er eilte nicht; kапшаҕаілап јӱр! иди скоро! — gehe du schnell!

kапшык [Kir.] = kапчык
кошелекъ, мѣшочекъ, кисетъ — die Tasche, der Beutel, das Säckchen.

kапшыҕаі [ﻗﻮﭘﺸﻴﻐﺎﻱ (Uig.)]
чистый, безъ примѣси, прекрасный — rein, ohne Beimischung, ausgezeichnet (Chin.-Uig. Wrt. 106, b).

kапшыра [Tel.]

вообще, сразу, безъ разбора — im Allgemeinen, alle in's Gesammt, ohne Auswahl.

kапшыт [Kkir.]

тѣ части юрточной рѣшетки, гдѣ отдѣльные куски ея соединяются — der Theil des Jurtengitters, wo die Stücke der Gittertheile zusammenstossen.

[1]**kаба** [Kir., قبا, قابا, ꞯ꞉꞉꞉꞉, χαμπά (Osm.), קַבָּא (Krm.)]

1) мохнатый, густой, пушистый — buschig, dicht (von Haaren), flockig; ɥал kуiругу kаба деп ɥабыдан аiҕыр салмаңыз! (Kir.) не пускайте въ табунъ низкаго жеребца, говоря, что грива и хвостъ его мохнатые! — bringet keinen niedrigen Hengst zur Heerde, weil er eine buschige Mähne und einen buschigen Schwanz hat! (P. d. V. III, 2,3); kаба kаба kар ɥауса (Kir.) если падаетъ густой снѣгъ — wenn ein dichter Schnee fällt (P. d. V. III, 3,9); тӳklӳ јорҕан kаба тӧшӓк (Krm.) волосяное покрывало и пушистый тюфякъ — eine haarige Decke und eine weiche Matraze (P. d. V. VII*, 209,115); kаба сакаллы (Osm.) съ густой бородой — mit dichtem Barte; kаба кӳрк (Osm.) мохнатая шуба — ein zottiger Pelz; kаба памук (Osm.) пушистая, хлопчатая бумага — flockige, ausgezupfte Baumwolle; kаба ӓкмӓк (Osm.) мягкій хлѣбъ — weiches, poröses Brot.

2) (Osm. Nog.) толстый, пухлый — dick, geschwollen; kаба коз (Osm.) большой орѣхъ — eine grosse Nuss; kаба кулак (Osm.) пухлое ухо — ein geschwollenes Ohr (S. S. — قابا قولاق قولاق ترزنلة اولان برنوع شیش، کوزه، دسته دار، قولب); kаба kуiрук (Nog.) толстый хвостъ (барана) — ein dicker Schwanz (bei Schafen); kаба kушлук (S. S. ‹ طهرة قریب اولان وقت، بیوك چاشتكاه ‹ ناشتا وقتی ‹ وقت چای ‹ قوشلوق); kаба даjы (Osm.) хвастунъ — ein Prahlhans, aufgeblasener Mensch; баɥāнын kаба ӓтiндӓн кӓсӳп кушнуң ā'зына тыkар (Osm.) онъ отрѣзалъ кусокъ отъ толстаго мяса своего бедра и сунулъ въ ротъ птицѣ — er schnitt ein Stück vom dicken Fleische seines Schenkels ab und steckte es dem Vogel in den Schnabel (N. 287).

3) (Osm.) грубый, невѣжливый, неуклюжій, необразованный — grob, unhöflich, plump, tölpelhaft, ungebildet; kаба тӱркчӓ вульгарный турецкій языкъ — die grobe Vulgärsprache; kаба сӧilӓмӓк грубо, необразованно говорить — ungebildet reden; kаба адам грубый, необразованный человѣкъ — ein roher, ungebildeter Mensch; kаба sihiн невоспитанный умъ — ein nicht geschulter Geist; kаба licaн необразованный языкъ — die ungebildete Sprache; kаба лакырды обидныя слова, ругань — Insulte, Schimpfworte; kаба iш черная работа — die grobe Arbeit.

4) (Osm. Bosn.) kаба ajak босоногій — baarfuss.

[2]**kаба** [قبا (Osm.), aus dem Pers.]

верхняя одежда, одѣваемая персіянами на рубашку — das Oberkleid, das die Perser über dem Hemde tragen.

[3]**kаба** [Kir. Kas.]

1) прядильный гребень — der Holzkamm an der Spindel; kаба бiлӓн сӱс ɥiтiн јiпlӓр на гребнѣ прядутъ кудель и ленъ — am Spindelkamm spinnt man Hede und Flachs.

2) прясдица, прялка — das Spinnholz, die Spindel; ɥен kабасы (Kas.) шерстяная прялка — eine Spindel zum Spinnen für Wolle.

[4]**kабā** [Schor. Sag.] = kобуҕа, kабō

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder; kабā оды мордовникъ (растеніе) — das Wolfskraut (eine Pflanze).

[5]**kабā** [Alt. Tölös] = kабаҕа

1) соты — die Bienenzelle.

2) чешуя на кедровыхъ шишкахъ — die Schuppen an Cedernzapfen.

[6]**kабā** [Tel.]

1) козья шкура осенняя и зимняя—das Rehfell im Herbste und Winter.

2) шуба изъ оленьихъ шкуръ — ein Rehfell-pelz.

[7]kaба [Soj.] = kaбak
глазныя вѣки — das Augenlid.

[8]kaба (v) [قاباماق, قبامق (Dsch.)]
охватить, окружить, закупорить, осадить — umfassen, umgeben, einschliessen, zustopfen, belagern; اون بورى كيليب يوسفنى قابامیش هلاك قيلغوغه ميل قيلمیش (Rbg. 132,17) пришли десять волковъ, окружили Юсуфа и намѣревались его убить — es kamen zehn Wölfe, umringten den Joseph und wollten ihn vernichten.

[1]kaбai [Alt. Tel. Soj.]
колыбель — die Wiege.

[2]kaбai (v) [Schor.]
уважать, заботиться (употребляется обыкновенно только въ отрицательной формѣ) — achten, sorgen für Jemand (wird gewöhnlich nur in der negativen Form gebraucht); ол мäнi kaбaiбaды онъ пренебрегалъ мною, меня презиралъ — er verachtete mich; kaбaiбас гордый, неделикатный, упрямый, высокомѣрный — stolz, hochmüthig, eigensinnig, unachtsam.

kaбaiла (v) [Tel., von kaбai+ла]
спеленать ребенка, чтобы положить его въ колыбель — ein Kind wickeln und für die Wiege zurichten.

[1]kaбak [Kkir.]
косогоръ, яръ, берегъ — der Bergabhang, ein abschüssiges Ufer, das Ufer.

[2]kaбak [Alt. Tel. Schor. Kumd. Kir. Kkir. Kas., قاباق (Dsch. Ad.)] = kaпak

1) (Dsch. Kas. Schor.) крышка, покрышка — der Deckel; кӯс kaбaҕы (Kas.) вѣко — das Augenlied; jуҕарыҕы kaбak верхнее вѣко — das obere Augenlied; тӯбäнгï kaбak нижнее вѣко — das untere Augenlied.

2) (Tel.) вѣко, бровь — die Augenlieder, Augenbrauen.

3) (Kumd. Schor.) лобъ — die Stirn (= kaмak).

4) (Ad.) передъ, передняя часть — das Vordertheil, die Vorderseite; ja kaбakта ja далда или впереди или позади — entweder vorn oder hinten; kaбak kaбaҕа другъ противъ друга — einander gegenüber; кöзӯнӯӊ kaбaҕында предъ твоими глазами — vor deinen Augen; kaбaҕын кäсмäк преградить дорогу — den Weg versperren.

5) (Dsch.) цѣль, мишень — das Ziel, die Scheibe (beim Schiessen); алтун kaбak стрѣльба въ золотую монету (которая служитъ цѣлью) — das Zielschiessen auf eine goldene Münze; قبق میدانیدا میدان باشیدین چاپیب یانیب توشوروب قويوب اتيب قابقنی اورار ایدی (Bb, 217,14) на площади для стрѣльбы онъ проскакалъ черезъ всю площадь, возвратился, снялъ (лукъ), прицѣлился, выстрѣлилъ и попалъ въ цѣль — auf dem Schiessplatze sprengte er über den ganzen Platz, ritt zurück, nahm (den Bogen) ab, zielte, schoss und traf in das Ziel; قاباق باغلامق kaбak баҕламak сообщать, описывать что-либо замѣчательное — etwas Ausserodentliches berichten, beschreiben.

[3]kaбak [Kas. Alt., aus dem russ. «кабакъ»]

1) (Kas.) питейный домъ — die Branntweinkneipe.

2) кабацкое пиво, вино — Bier oder Branntwein aus einer russischen Schenke; kaбak мында jok, пiс араҕы iчïп-jадыбыс здѣсь нѣтъ кабацкаго пива (или водки), мы пьемъ только водку изъ молока — hier giebt es kein russisches Bier (oder Branntwein), wir trinken nur Milchbranntwein.

[4]kaбak [Tar.]
пустой (о деревьяхъ), дуплистый — hohl (von Bäumen).

[5]kабак [Kas., قباق, ղապաղ, χαμπάκ (Osm. Dsch. OT.), קבק (Krm.)]

тыква — der Kürbis; су kабак (Osm.) сосудъ изъ выдолбленной тыквы — ein ausgehohlter Kürbis als Wassergefäss; ak kабак (Ad.) бухарская тыква — der bucharische Kürbis; бал kабаҕы (Osm.) желтая тыква — der gelbe Kürbis; сакыз kабаҕы (Osm.) обсахаренная тыква — ein eiförmiger Kürbis; кантар kабаҕы (Osm.) большая круглая тыква — ein grosser runder Kürbis; кыш kабаҕы (Osm.) зимняя тыква — der Winterkürbis; асма kабаҕы (Osm.) висячая тыква — der hängende Kürbis; тац kабаҕы (Osm.) чалмообразная тыква — ein turbanförmiger Kürbis; kара kабак (Osm.) черная тыква — der schwarze Kürbis; cäмiз kабак (Osm.) переступень — die Zaunrübe, Gichtrübe; армуд kарбаҕы (Osm.) грушеобразная тыква — ein birnenförmiger Kürbis; kабак ӷiбi мäiва (Osm.) безвкусный плодъ, неинтересный (о человѣкѣ) — eine geschmacklose Frucht, ein fader Mensch; нiшан kабаҕы (Osm.) круглая цѣль для стрѣльбы — ein rundes Ziel zum Schiessen; kабак долмасы (Krm.) паштетъ съ фаршемъ изъ тыквы — eine Pastete mit Kürbisfüllung; kабак баҕламак (Osm.) привязать пузыри для плаванiя — sich Schwimmblasen anbinden; ачы kабаҕа зiвал jokтыр (Osm.) горькой тыквѣ ничто не вредитъ — einem bitteren Kürbis fügt Nichts Schaden zu (Spr.); kабак дады вäрмäк (Osm.) надоѣдать — belästigen, zur Last fallen; дӱн kабак болду бӱӷӱн бојун узатты (Osm.) вчера онъ держался (за насъ) какъ тыква, сегодня онъ поднялъ голову — gestern klammerte er sich wie ein Kürbis (an uns), heute hält er den Kopf grade (Spr.); (R.) قباق ترازو a bulb for weighing or testing a fluid, a ball cock to a cistern قباق باروت a powder flask باشى قباق whose head is bare and bald صو قباغى cucurbita pepo.

[6]kабак [קבק (Kar. L.)] = kабук, kапыҕ, kапу

ворота — der Thorweg; да kабаkларын туманнын кӧрдӱнмо? видѣлъ-ли ты ворота тумана (сѣни смертной)? — hast du die Pforten des Nebels (Todesschattens) geschaut? (H. 38,17).

kабаkулаҕ [قاباقولاغ (Dsch.), von kаба+kулаҕ]

чашка съ ручкой, посуда съ ручкой — ein Henkelkrug, eine Henkelschale (S. S. قولاق ترزنده اولان بيرنوع شيش ' كوزه ء دستهدار (قولب).

kабаkушлык [قاباقوشلوق (Dsch.), von kаба+kушлук] = kаба kушлук

время передъ обѣдомъ, послѣднiе часы утра — die Zeit vor Tische, die letzten Stunden des Vormittags (S. S. ' ظهره قريب اولان وقت بيوك چشتكاه ' ناشتاوقتى ' وقت چاى ' قوشلوق).

kабаkчы [Kas., von kабак+чы]

кабатчикъ — der Branntweinverkäufer.

kабаkцы [קבקצי (Kar. L.), von kабак+чы]

привратникъ — der Thürhüter, Pförtner; да ол kабарцылардан и изъ этихъ привратниковъ — und von diesen Pförtnern (Esr. 7,7).

kабаҕа [Tel. Kumd.] = kаба̄

1) соты — die Bienenzelle, Wabe.

2) чешуя, шелуха кедровыхъ шишекъ — die Schuppen der Zapfen der Zirbelfichte.

kабаҕалӯ [Tel., von kабаҕа+лӯ]

1) снабженный чешуею (о шишкахъ) — mit Schuppen bedeckt (von Fruchtzapfen).

2) имѣющiй соты — Waben, Bienenzellen habend; kабаҕалӯ мӧт сотовый медъ — Honig in Waben; ол мäнi kабаҕалӯ пал-была азраҕандi, кудаiдың сӧстӧрӱбiлä таттӯландрып јандрып ijäт онъ меня накормилъ какъ-бы сотовымъ медомъ, усладилъ словомъ Божiимъ и отослалъ назадъ — er nährte

mich gleichsam mit Wabenhonig, indem er mich mit dem Worte Gottes erquickte und entliess mich (P. d. V. I, 122,12).

kабаҕан [Schor., von kаба(kаб)+-kан] кусающійся — bissig; kабаҕан іт собака, которая кусается — ein bissiger Hund.

kабаҕат [Kir., = arab. قباحت] въ изобиліи, чрезмѣрный — im Ueberflusse, in sehr hohem Maasse; kабаҕат џаксы кісі добрѣйшій человѣкъ — ein sehr guter Mensch.

kабаһат [Osm., קבהט (Krm.), = arab. قباحت]

гадость, вина, ошибка — die Schlechtigkeit, Schändlichkeit, Schuld, das Vergehen; чӯнкӯ kабаһатыңы äkрар äттің (Krm.)! такъ какъ ты сознался въ своей винѣ! — da du deine Schuld bekannt hast! (P. d. V. VII*, 36,14).

kабаһатлан (v) [Kas., قباحتلنمق (Osm.), von kабаһат+-ла+-н]

обезобразиться, сдѣлаться гадкимъ, гнуснымъ — verderben, böse, schlecht, untauglich werden.

kабаһатлы [قباحتلو (Osm.), קבחטלי (Krm.), von kабаһат+-лы]

гадкій, виновный, преступникъ — der Schändliche, schuldig, der Verbrecher; дараҕачтан адам kуртарыр, kабаһатлыны зібірдäн kаітарыр (Krm.) оно освобождаетъ человѣка отъ висѣлицы и возвращаетъ преступника изъ Сибири — es befreit den Menschen vom Galgen und bringt den Verbrecher von Sibirien zurück (P. d. V. VII*, 213,199).

kабах [קַבַּק (Kar. T.)] = kабаk.

kабахчы [קַבַּקְצִי (Kar. T.)] = kабаkцы.

[1]**kабан** [Kir. Kom. Kas., قابان (Dsch. Ad.)]

1) кабанъ, дикая свинья — der Eber, das wilde Schwein; kабан дуңызы (Kas.) id.

2) герой, витязь — der Held, Kämpfer.

[2]**kабан** [[Uig.] (Uig.)]

блюдо, тарелка — die Schüssel, der Teller (Chin.-Uig. Wrt. 58, b).

[3]**kабан** [Kas.]

озеро Кабанъ въ Казани — der See Kaban in Kasan.

[4]**kабан** (v) [قابانمق (Dsch.), von kаба+-н]

заключиться, сосредоточиться — sich einschliessen, sich concentriren; شاه عباس لشكرى قابانيب (Abg. 148) когда войска Шахъ-Аббаса сосредоточились — als sich das Heer des Schach-Abbas concentrirt hatte.

kабаныча [قبانيچه (Osm.)]

длинное верхнее платье съ висящимъ на спинѣ длиннымъ воротникомъ, обшитое мѣхомъ, которое носили прежде великій везирь, Каймакамъ и Ага янычаръ — ein langes mit Pelz verbrämtes Oberkleid, mit langen, auf den Rücken herabhängenden Kragen, das früher der Gross-Vezir, der Kaimakam und der Aga der Janitscharen trugen.

[1]**kабар** [Kir. Tel. Ktsch., = arab. خبر]

1) (Kir.) молва, слухъ, извѣстіе, посланіе — das Gerücht, die Nachricht, Botschaft; kабар алды онъ получилъ извѣщеніе — er hat eine Nachricht erhalten; kабар берді онъ извѣщалъ — er benachrichtigte; kаіда-да болза kабары естіläдї вездѣ распространился слухъ объ этомъ — überall war das Gerücht davon zu hören; til-äс kабар естіlбäдї (Ktsch.) не слышно ни слуха ни духа — es ist durchaus Nichts darüber zu hören.

2) (Kir.) приказаніе — der Befehl; тӧрӧ бізгä kабар kылды султанъ намъ приказалъ — der Sultan hat uns den Befehl ertheilt; kандан kабар kелсä если получится приказаніе отъ царя — wenn der Befehl des Zaren eintrifft.

3) (Tel.) вѣсть, извѣстіе, извѣстность — die Nachricht, das Gerücht, die Berühmtheit.

[2]**kабар** [Ad.]

пестрый, рябой — bunt, pockennarbig.

[3]**kабар** (v) [Krm. Kas., قابارمق, [Armenian script],

χαμπαρμὰκ (Osm. Dsch. Ad.), von kаба +р]

1) подыматься, торчать — sich erheben, emporsteigen, emporrichten; ікмäк kабара (Kas.) хлѣбъ всходитъ — das Getreide sprosst empor; чäч kабарӄан (Kas.) волосы всклокочены (утромъ послѣ сна) — die Haare stehen mir am Kopfe (morgens nach dem Schlafe).

2) пухнуть, опухать, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, dicht werden, Blasen bilden; кулым kабарды (Kas.) рука моя распухла, у меня мозоли на рукахъ — meine Hand ist geschwollen, ich habe Schwielen an den Händen; камыр kабара (Kas.) тѣсто поднимается — der Teig hebt sich; бöлöт kабарды (Kas.) облака сгустились — die Wolken haben sich aufgethürmt; утка піщсä тäн kабара (Kas.) если обожжешься, образуются пузыри на тѣлѣ — wenn man sich am Feuer verbrennt entstehen am Körper Blasen; ajaӄым kабарды (Kas.) ноги у меня распухли — meine Füsse sind geschwollen; ачўwы kабарды (Kas.) онъ разсердился — er ist zornig geworden.

3) надуваться — sich aufblasen; коltуklар kабармак (Osm.) надуваться отъ гордости — vor Stolz aufgeblasen sein, sich brüsten; зäңгін олуп kабарма, зўгўрт олуп гäбäрмä! (Krm.) не надувайся (не чванься), когда ты богатъ, не издыхай (не унижайся), когда ты бѣденъ — wenn du reich bist, so brüste dich nicht, wenn du arm bist, erniedrige dich nicht (crepire nicht)! (Spr.).

[4]kабар [قاپار (Osm. Z.)]

пузырь, бычачій пузырь, водяной пузырь, опухоль — eine Blase, Rindsblase, Wasserblase, Geschwulst.

[5]kабар (v) [Alt.]

спасти — erretten; äliмді ол kабарыр! (Miss.) Онъ спасетъ мой народъ! — Er wird mein Volk erretten!

kабара [قباره (Osm.)]

пуговка, головка гвоздя, гвоздь съ металлической головкою, булавка съ большой головкою — der Buckel, Nagelknopf, ein Nagel mit metallenem Knopfe, eine Nadel mit grossem Knopfe.

kабаɐak [Z.] = kабарык.

kабаралы [قبارەلو (Osm.)]

украшенный пуговками — mit Buckeln, Knöpfen geschmückt.

kабарык [قبارق, ղապարըղ (Osm.), von kабар+k]

1) надутый, пухлый — aufgeblasen, geschwollen.

2) опухоль, чирей — eine Geschwulst, ein Geschwür; jäр kабарыӄы холмъ, возвышеніе — ein Hügel, eine Erhebung.

kабарыклы [قبارقلو (Osm. R.)]

имѣющій опухоль — eine Geschwulst habend.

kабарын (v) [Kas., von kабар+н]

надуваться — sich aufblasen, sich aufplustern; кўркä kабарынды индѣйскій пѣтухъ надулся — der Truthahn hat sich aufgebläht.

kабарынкы [Kas., von kабарын+кы]

припухлый — etwas angeschwollen.

kабарлык [Kas., von kаба+р+лык]

сколько можно захватить въ ротъ, кусокъ — ein Bissen, so viel man mit dem Munde fassen kann; бір kабарлык ікмäк бір! дай кусокъ хлѣба! — gieb mir einen Bissen Brot!

kабарт (v) [Kas., قبارتمق (Osm.)]

1) заставить надуваться, произвести опухоль, причинить мозоли, пузыри; взбивать перину — sich aufblähen lassen, anschwellen machen, Blasen, Schwielen hervorbringen; ein Federbett aufmachen; мін ajakны kабарттым (Kas.) я натёръ себѣ ноги — ich habe mir die Füsse wund gelaufen; кулны піщіріп kабарттым (Kas.) я обжегъ руку, такъ что на ней появились водяные пузыри — ich habe mir die Hand verbrannt, so dass sie mit Blasen bedeckt ist.

2) (Osm.) увеличить — vergrössern; сöзӱ kабартты преувеличивать (лгать)—aufschneiden; бланда kулаk kабартарак аларын сöiläштiмäрiндäн кызын лакырдысыны дујар юнóша, навостривъ уши, изъ разговоровъ ихъ узналъ рѣчь дѣвицы — der Jüngling strengte die Ohren an und verstand aus ihrer Unterhaltung die Rede des Mädchens (N. 4); дäфтäрi kабартмаk увеличить счетъ, много израсходовать, увеличивать расходы — die Rechnung vergrössern, viele Ausgaben machen, die Ausgaben vergrössern; iшi kабартмаk увеличивать дѣло — eine Sache vergrössern; дӱшäк kабартмаk взбивать перину — das Bett aufmachen.

kабартма [Kas., قبارتمه (Osm.), von kабарт-+-ма]

1) (Kas.) блинъ изъ заквашеннаго тѣста — ein Pfannkuchen aus gesäuertem Teige.

2) (Osm.) пухлый, опухоль; выпуклый, рельефный—geschwollen, die Geschwulst; convex, relief; kабартма бip сатh (سطح) ӱзäрiнä јонулмыш изваянный рельефомъ — relief ausgehauen; kабартма јазу грубое письмо—eine grobe Schrift.

kабартмалы [Osm. R.]

украшенный рельефными изображеніями — mit Reliefschnitzeleien geschmückt.

kабартмалы [قبارتمه‌لو (Osm.), von kабартма-+-лы]

надутый, пухлый, шарообразный, рельефный—aufgeblasen, aufgeschwollen, kugelförmig, relief, convex; kабартмалы харыта глобусъ, рельефная географическая карта—ein Globus, eine Reliefkarte.

kабардыл (v) [قباردلق (Osm. R.), von kабарт-+-л]

быть сдѣлану или принуждену сдѣлаться возвышеннымъ, опухлымъ — aufgeblasen, angeschwollen gemacht werden oder gezwungen sein zu werden.

kабарчы [Tel., von kабар-+-чы]

вѣстникъ — der Bote.

kабарџык [قبارجق (Osm.), von kабар-+-џык]

опухоль, пузырь, пузыречекъ — die Geschwulst, Blase, das Bläschen; су kабарчыӈы пузыречекъ (отъ жары) — das Hitzbläschen; kара kабарџык карбункулъ — eine Karbunkel, Beule; дil kабарџыӈы молочница — ein Milchbläschen auf der Zunge; ҝöз kабарџыӈы воспаленіе глазъ — die Augenentzündung; ҝöз kапаӈы kабарџыӈы ячмень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

kабарџыклан (v) [قبارجقلانمق (Osm.), von kабарџык-+-лан] = kабар

распухнуть, образоваться (о пузыряхъ) — anschwellen, Bläschen bilden.

kабарџыклы [Osm. R.]

прыщавый — mit Pusteln, Bläschen.

kабарџук [Dsch.] = kабарџык

(S. S.) ' تبخاله ' آبله ' كور چيان ' اوجوق ' چقغان ' جبوشك ' دو نبل.

kабарџукlан [قاباجوقلانمق (Dsch.)] = kабарџыклан.

kабарџуӈ [قابارجوغ (Dsch.)] = kабарчыk.

kабарма [قبارمه (Osm.), von kабар-+-ма] = kабартма.

[1]kабал [قابل (Osm.)]

(R.) опредѣленное число или количество, заданная работа; работа (одного дня), дѣло — eine bestimmte, festgesetzte Zahl oder Quantität, Aufgabe; die Arbeit (eines Tages), das Geschäft; kабалыңы ҝäтiрдiңмi? окончилъ-ли ты свою работу? — hast du deine Tagesarbeit vollendet?

[2]kабal [قبل ,قابل ,قابال (Dsch.)] = kабал

окруженіе, осада — die Umgebung, Einschliessung, Belagerung (S. S. ' قبل ' ابلوقه ' محاصره الشكري اورته‌يه آلمق حصار وقشله‌ى سارمق); kабal kilmak осаждать—belagern; بولارنينك اميدى بيله قبلدا قلعه‌دارليق قيلماقليق بى

تقریب ایکانلور (Bb. 115,3) невозможно было удерживать это мѣсто во время осады только въ надеждѣ на помощь съ ихъ стороны — es war unmöglich den Ort bei einer Belagerung zu halten nur in Hoffnung auf ihre Hülfe; بایسنغر میرزا ییتی آی قابال تارتی (Bb. 55,6) Байсунгаръ-Мырза выдерживалъ осаду семь мѣсяцевъ — Baisungar-Myrsa hielt die Belagerung sieben Monate lang aus.

[3]kaбal (v) [قبالق (Dsch.), von kaба+л]

запираться, закрываться, быть осажденнымъ — sich einschliessen, sich verbergen, belagert sein; کیم تاغ ایچینده قبالیب اولتورغایمز (Abg.) чтобы намъ скрываться въ горахъ — um uns in den Bergen verstecken zu können; تنغوتنینك توراسی قلعه‌غه قبالدی (Abg.) князь Тангутовъ заперся въ цитадели — der Fürst der Tanguten schloss sich in der Citadelle ein; قراکول‌نینك قلعاسیغه کیریب قبالدی (Abg. 180) они вошли въ крѣпость Кара-Куль и заперлись — sie zogen sich in die Festung Kara-Köl zurück und schlossen sich ein.

kабала (v) [Kas. Simb.]

1) щупать, шарить руками — mit den Händen tasten; сукыр кiшi kулы-бiлäн kабалап kарi слѣпой человѣкъ щупаетъ руками — der blinde Mensch tastet mit den Händen umher.

2) дѣлать что-либо съ такимъ усиліемъ, что руки и ноги непроизвольно начинаютъ двигаться — etwas so heftig thun, dass Hände und Füsse in starke Bewegung kommen; јт kабалап öрϖ собака лаетъ съ остервенѣніемъ — der Hund bellt in höchster Wuth, indem er hin und her springt.

kабалak [قبالاق (Osm.)]

1) = kабарџык.

2) капотъ, плащъ противъ дождя — eine Filzkapuze gegen den Regen.

3) (R.) сбитый въ кучу — zu einem Haufen zusammengeworfen.

kабалан (v) [Kas. Simb., von kабала+н]

усиленно спѣшить, торопиться — sich sehr beeilen; kабаланып kiliп џiттi онъ поспѣшилъ и пришелъ — er hat sich beeilt und ist nun angekommen; kабаланып ашаjі онъ поспѣшно ѣстъ — er isst in grösster Eile.

kабаландыр (v) [Kas. Simb., von kабалан +дыр]

подгонять, заставлять торопиться, торопить — antreiben, zur Eile antreiben, zur Eile drängen.

kабалык [قبالق (Osm.), von kaба+лык]

грубость, необразованность, невѣжество, мужиковатость — die Grobheit, Ungebildetheit, Unerzogenheit.

kабалла (v) [قباللامق ,قباللمق (Osm.), von kабал+ла]

1) (R.) хватать — fassen.

2) окончить работу — eine Arbeit vollenden.

3) гуртомъ продавать, купить гуртомъ, купить зерно на корню, заключить торговый договоръ — en bloc verkaufen, die Ernte auf den Halm kaufen, einen Handelsvertrag abschliessen; kабаллајып алмак id.

kабаллан [قبللنمق (Osm.), von kабалла+н]

1) найти себѣ работу, получить должность, быть занятымъ — Arbeit bei einem Geschäfte finden, ein Amt (bei der hohen Pforte) erhalten, beschäftigt sein.

2) хватать, взять силою, конфисковать, взять что какъ-бы свою долю — ergreifen, mit Gewalt nehmen, confisciren, Etwas als seinen Antheil nehmen.

kабалтында [Tel., von kап+алтында]

вначалѣ, въ самомъ началѣ — zu Anfang, anfangs.

kабалдарлык [قبلدارلیق (Dsch.), von kабал +дар+лык] = kабал

осада — die Belagerung; اون ای قبلدارلیق تارتی‌لار (Bb. 203,2) они выдерживали осаду десять мѣсяцевъ — sie hielten die Belagerung zehn Monate aus.

kабат [Kir. Kas.] = kат

1) (Kir.) слой — die Schicht; екi, ӱч kабат двойной, тройной — zweifach, dreifach; екi kабат шапан кiдi онъ надѣлъ два халата другъ на друга — er zog zwei Röcke über einander an; kыз екi kабат болса бурун заманында ӧлтӱрдӱ прежде убивали дѣвицу, если она дѣлалась беременна — früher tödtete man ein Mädchen, wenn es schwanger war; kабат kабат слоями — schichtweise.

2) (Kas.) опять, снова, еще, вторично — wiederum, von Neuem.

kабатла (v) [Kas., von kабат+-ла]
повторять — wiederholen.

kабатлы [Kas., von kабат+-лы]
вторично — zum zweiten Male, wiederholt.

kабатта (v) [Kir.] = kатта.

kабача [قباچه (Osm.), von kаба+-ча]
короткій кафтанъ, камзолъ вродѣ жилетки — ein kurzer Rock, eine Art Weste.

kабачы [Schor. W.]
небольшой изъянъ на желѣзныхъ вещахъ, дѣлающій ихъ непрочными — ein kleiner Bruch auf dem Eisen, der dasselbe undauerhaft macht.

kабаџа [قباجه (Osm.), von kаба+-џа]

1) толстый, пухлый — dick, geschwollen; kабаџа дӱшӓк перина — ein Federbett.

2) грубый, малоцѣнный — grob, von geringem Werthe.

[1]kабас (v) [Sag.]
помогать — helfen.

[2]kабас (v) [Sag.] = kабыс
драться — sich prügeln.

[3]kабас [Tüm., = arab. قفس]
клѣтка — der Käfig.

kабасын (v) [Osm. R.]
считать грубымъ, твердымъ — Etwas als grob, hart ansehen.

kабасылыk [Kas., von kабасы+-лык] = kабарлык.

kабап [Tar., = arab. كباب]
жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch.

kабӓр [Kas. Tar., = arab. خبر] = kабар
извѣстіе, приказаніе — die Nachricht, der Befehl; kабӓр бӓрдi (Tar.) онъ извѣстилъ — er gab Nachricht; kабӓр алдı (Tar.) онъ получилъ извѣстіе — er hat eine Nachricht empfangen; kабӓр кӓлдı (Tar.) извѣстіе распространилось — die Nachricht hat sich verbreitet; hiч hабӓр jyk (Kas.) ничего не слышно — es ist keinerlei Nachricht da; анынъ kабӓрiндӓ jyk (Kas.) онъ и не думаетъ, вовсе не заботится — er denkt gar nicht daran, hat durchaus keine Sorge.

kабӓрсiз [Kas., von kабӓр+-сiз]
безпечный — sorglos.

kабо̆ [Sag. Koib., von kап+-о̆]
трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

kаб-орта [Sag. Koib. Belt.] = kаборто
ровно половина, на самой серединѣ — grade die Hälfte, genau in der Mitte; мылтiн kаб-орта сындырды (Sag.) онъ сломалъ ружье какъ есть пополамъ — er zerbrach sein Gewehr genau in zwei gleiche Stücke.

kаб-орто [Tel.]
ровно половина — genau die Hälfte.

[1]kабы [Sag. Koib.] = kабаҕа, kабӓ
соты — die Bienenzelle, Wabe.

[2]kабы (v) [Kir.]
дѣлать длинные швы, стегать — lange Näthe machen, steppen, in parallelen Reihen steppen.

kабыi [Kas., aus dem russischen «кабакъ»]
кабакъ — die Schenke.

[1]kабык [Krm. Kas. Tob. Kir. Tel. Kom., قابيق, ղապըղ (Osm.)]

1) лубокъ, кора — die Rinde; аҕач kабыҕы (Osm.) древесная кора — die Baumrinde; jӱкӓ kабыҕы (Kas.) липовый лубокъ — das Lindenbast; ӓкмӓк kабыҕы (Osm.) корка

хлѣбная — die Brotrinde; kaбык тӧмӧрмӧк (Kas.) снимать лубья, кору — abrinden.

2) скорлупа — die Schale; коз kaбыӻы (Osm.), чікlӓўк kaбыӻы (Kas.) орѣховая скорлупа — die Nussschale; јумурта kaбыӻы (Osm.) скорлупа яицъ — die Eierschale; бакла kaбыӻы (Osm.) стручки — die Schote; мӓівӓ kaбыӻы (Osm.) кожица у фруктовъ — die Schale des Obstes; пakkaнынң kaбыӻы (Tel.), баkа kaбыӻы (Kas.) раковина — die Muschel.

3) кожа жуковъ — der Panzer der Käfer.

4) чешуя — die Schuppen; балык kaбыӻы чешуя рыбъ — die Fischschuppen; (Tel.) чешуя на шишкахъ — die Schuppen der (Tannen-) Cedern-Zapfen.

5) кора на ранахъ — der Schorf; јаранынң kaбыӻы (Osm.) id.

²kaбык [Kom.] = kaбak.

³kaбык (v) [Schor.]

сокрушаться, скорбѣть — sich grämen.

kaбыклан (v) [قابقلانمق (Osm.), von kaбык +ла+н]

покрываться корою (о ранахъ), твердѣть, созрѣть (и благодаря этому получить твердую оболочку) (о фруктахъ) — sich mit Schorf bedecken (von Wunden), eine harte Schale bekommen (von Früchten).

kaбыклы [Krm. Kas., قابقلی (Osm.), von kaбык+лы]

снабженный корою, скорлупою — mit einer Schale, einer Rinde versehen; kaбыклы бадам миндаль со скорлупою — die Knackmandel; kaбыклы haiванат черепокожныя животныя — die Schalthiere; kaбыклы чана (Kas.) пошевня — ein offener Schlitten, der mit Rinde ausgelegt ist.

kaбыкты [Kir.] = kaбыклы.

kaбыктыр (v) [Schor., von kaбык+тыр]

раздражать, прогнѣвить, огорчать — erregen, erzürnen, in Kummer stürzen.

5086 kaбын (v) [Kas. Leb. Schor. Sag. Koib.]

1) (Kas.) быть укушену, схвачену — gebissen werden, ergriffen werden.

2) (Kas.) загорѣться, вспыхнуть — Feuer fangen; ут kaбынды огонь загорѣлся — das Feuer ist angebrannt.

3) (Schor.) хвататься, цѣпляться, карабкаться, лѣзть вгору, подниматься вверхъ — sich festhalten, anklammern, heraufkriechen, heraufklettern, heraufsteigen; kaбынын шык! (Schor.) карабкайся вверхъ! — klettere herauf!

4) (Leb. Schor. Sag. Koib.) припомнить, вспомнить — sich einer Sache erinnern, sich eine Sache in's Gedächtniss zurückrufen.

¹kaбыр (v) [Tel.]

соединить въ одно, сдавить, собирать — zusammennehmen, zusammenpressen, zusammenbringen.

²kaбыр [Kas. Kir.] = kaбір.

kaбыран [Osm.]

медлительный, неуклюжій — langsam, schwerfällig.

kaбыр-kубур [Kkir.]

ворчаніе барсука — das Grunzen des Dachses.

kaбырычаk [Schor. W.]

выдолбленный — ausgehöhlt.

kaбырӻа [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., قابورغه, ղապըրղա (Osm. Ad.)]

1) ребро — die Rippe; kaбырӻа јаны (Tel.) бокъ — die Seite; kaбырӻанң kaткалаk (Alt.) твои ребра еще тверды не стали — deine Rippen sind noch nicht fest geworden; сўмӓ kaбырӻа (Sag.) ложныя ребра противъ поясницы — die falschen, kurzen Rippen; kaбырӻа кӓбабы (Osm.) жареныя ребра — das gebratene Rippenstück; kaбырӻа долмасы (Osm.) начиненная грудинка — die gefüllte Brust; kaбырӻа кызартмасы (Osm.) жареныя котлеты — gebratene Cotletten; ґӓмі kaбырӻасы (Osm.) ребра корабля — die Rippen des Schiffes.

2) (Schor. Sag.) косогоръ — die abschüssigen Seitenflächen des Berges.

kабырҕала (v) [Schor. Sag. Koib., von kабырҕа+ла]

итти, ѣхать по склону, горы — am Bergabhang entlang gehen, reiten.

kабырҕалы [Kas., von kабырҕа+лы]

снабженный ребрами — mit Rippen versehen; kабырҕалы kул, kабырҕалы артkы передняя часть, задняя часть (жаркое) — das Vorderstück, Hinterstück (Braten).

kабырчаk [Tel., vergl. kабыk]

1) скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse.

2) раковина, черепокожное животное — die Muschel, das Schalthier; куртуӊ kабырчаҕы раковина — die Muschel; палыk kабырчаҕы ракъ — der Krebs.

kабырчаkтӯ [Tel., von kабырчаk+тӯ]

снабженный скорлупою, шелухою, раковиною— mit einer Schale, einer Hülse, einer Muschel versehen.

kабырчыk [Alt.]

чешуя кедровой шишки — die Schuppen des Zapfens der Zirbelfichte.

kабырʒаk [Bar.]

тонкій, узкій — dünn, schmal.

kабыршаk [Kir.] = kабырчаk

чешуя рыбъ — die Schuppen der Fische.

kабыршаkты [Kir., von kабыршаk+лы]

снабженный чешуею — mit Schuppen versehen, schuppig.

[1]kабыл Kir. Kas., קביל (Krm.), vom arab. قابل und قبول]

1) (Krm.) возможность — die Möglichkeit; шäһäрä бір дӯрlӯ кірмäніӊ kабылы jok не было никакой возможности войти въ городъ — es war keine Möglichkeit in die Stadt einzutreten.

2) (Kir.) исполненіе — das Eintreffen, die Erfüllung; тӯстӯӊ kабылы болдӯ сонъ исполнился — der Traum ging in Erfüllung.

3) (Kas.) принятіе, пріемъ — das Empfangen, der Empfang; kабыл алмады онъ не принялъ — er empfing nicht, nahm nicht an; kабыл кӯр! прими благосклонно! — nimm es gut auf! ул міні бік äйбäт kабыл кӯрдї онъ меня очень хорошо принялъ — er hat mich sehr gut aufgenommen; міні бік kөрө kабыл алды онъ меня принялъ очень сухо — er hat mich sehr schlecht aufgenommen; сініӊ kабылыӊ бармы? есть-ли у тебя желаніе принять? — hast du die Absicht mich aufzunehmen? hast du die Absicht die Sache anzunehmen?

[2]kабыл (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]

загорѣться — Feuer fangen; от kабылды огонь воспламенился — das Feuer brennt, hat gefasst; ölгäннäр тірiläр, ӯшкäннäр kабылыр умершіе оживаютъ, потухшіе загораются — die Verstorbenen werden lebendig, die Ausgelöschten beginnen zu brennen.

kабыт (v) [Soj., von kап+т]

взять, взять къ себѣ — nehmen, sich nehmen, für sich nehmen.

kабычаk [Schor. Tel., von kап+чаk]

1) (Tel.) сумка — der Beutel.

2) (Schor.) сорочка (въ которой родятся) — das Glückshemd.

kабыџаk [قابجق (Osm.)]

шелуха — die Hülse.

[1]kабыс [Sag. Koib.] = kамыш, kамыс

камышъ, тростникъ — das Schilf, Rohr.

[2]kабыс (v) [Sag. Koib., von kап+с]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen (mit Streichholz oder Schwamm); от чоk полза меніӊ kаӊзамнаӊ от kабызып ал! если тебѣ нуженъ огонь, то возьми его изъ моей трубки! — wenn du Feuer brauchst, so nimm welches aus meiner Pfeife!

[3]kабыс (v) [Sag. Koib., von kап+ш]

хватать другъ друга, бороться, сражаться — sich gegenseitig packen, ringen, kämpfen;

чаӈадаӈ kабыстылар они схватили другъ друга за воротъ — sie packten sich gegenseitig beim Kragen.

kабыста [Bar. Tel., aus dem Russ.] капуста — der Kohl; тустаӈан kабыста (Tel.) кислая капуста — der Sauerkohl.

kабыстыг̃ [Sag., von kабыс+тыг̃] заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

[1]kабыз [ղապըզ (Osm.), = arab. قابض] берущій, хватающій, задерживающій — fortnehmend, ergreifend, empfangend, zurückhaltend, hemmend; kабыз ул-мал (= kабзумал) сборщикъ пошлинъ — der Steuereinnehmer; kабыз-ы џäрiмä (جريه) сборщикъ пеней — der Eintreiber von Strafgeldern; kабыз ул äрwah (الارواح) собиратель душъ (т. е. ангелъ смерти) — der Seelenempfänger, Todesengel.

[2]kабыз (v) [Kir.] = kабыс раздувать огонь — Feuer anblasen.

kабызлык [قبضلق (Osm.), von kабыз+лык] запоръ — die Hartleibigkeit.

[1]kабыш [Leb. Ktsch.] = kабыс, kамыш.

[2]kабыш (v) [Tel. Küär., von kаб+ш] = [3]kабыс
1) хватать другъ друга, хвататься, бороться — sich gegenseitig packen, sich packen, ringen, kämpfen.
2) прилипнуть, пристать, слипаться — kleben bleiben, hängen bleiben, zusammenkleben, so dass man schwer trennen kann.

kабыштыг̃ [Leb., von kабыш+тыг̃] = kабыстыг̃.

kабыжӯ [Tel., von [2]kабыш+ӯ] драка, схватка — das Sichpacken, die Prügelei.

kабым [Tür., von kап+м] кусокъ — das Stück, der Bissen.

kабiр [Kas., = arab. قبر] могила — das Grab; аны kабiргä kуiдылар они положили его въ могилу — sie legten ihn in's Grab.

kабiрчi [Kas., von kабыр+чi] могильщикъ, могилокопатель — der Todtengräber.

kабil [Tar., ղապիլ (Osm. Krm. Ad. Dsch.), = arab. قابل]
1) (Tar.) сильный, могучій — stark, mächtig.
2) способный, возможный, воспріимчивый — fähig, möglich, empfänglich; бу iшiӈ ӧнӯнӯ алмак kабil дäjil дiр! (Osm.) невозможно воспрепятствовать этому дѣлу! — es ist unmöglich diese Sache zu verhindern! kабil олан васфынызы iзkар äдijордум! (Osm.) я высказалъ относительно васъ всевозможныя похвалы! — ich habe über euch alle nur möglichen Lobeserhebungen gemacht; kабil шаjiрд устадан уста олур (Osm.) способный ученикъ превосходитъ мастера — der fähige Schüler übertrifft den Meister.

kабilijäт [Osm., = arab. قابلية] способность, ловкость — die Fähigkeit, Geschicklichkeit, Möglichkeit; äjäр kабilijäтi вар iсä если это только возможно — wenn es irgend möglich ist.

kабilijäтli [قابليتلو (Osm.), von kабilijäт+li] способный, ловкій, возможный — fähig, geschickt, möglich.

kабilijäтсiз [قابليتسز (Osm.), von kабilijäт+сiз] неспособный, неловкій — unfähig, ungeschickt.

kабilijäтсiзlik [قابليتسزلك (Osm.), von kабilijäтсiз+lik] неспособность — die Unfähigkeit, Ungeschicklichkeit.

kабilсiз [قابلسز (Osm.), von kабil+сiз] невозможный — unmöglich; kабilсiз дiр это невозможно — dies ist unmöglich.

kабilсiзlik [قابلسزلك (Osm.), von kабilсiз+lik] невозможность — die Unmöglichkeit.

[1]kабу [قابو (Dsch.), von kаб+у]

5086

15-3

что либо, находящееся передъ кѣмъ, намѣреніе, случай — was sich vor Einem befindet, der Vorsatz, die Gelegenheit; قابو تاپلماس случай не представляется — die Gelegenheit trifft nicht zu, findet sich nicht; اوش مونداق قابودا کیلکان غنیم هیچ نوعی متضر بولمای اوچراشتی بومثل بار کیم قابوداغی‌نی قابمسه قاریغونچه قایغورور (Bb. 90,1) врагъ, который пришелъ (къ намъ) при такомъ (удобномъ) случаѣ, встрѣтился (съ нами) безъ всякаго для себя вреда; есть пословица: кто не воспользуется представившимся случаемъ, горюетъ (объ этомъ) до самой старости — der Feind, der zu so passender Gelegenheit (zu uns) kam, traf (daher) mit uns zusammen ohne den geringsten Schaden zu erleiden; es giebt ein Sprichwort: wer einen glücklichen Zufall (das vor ihm Befindliche) nicht ergreift, wird es bis in's hohe Alter bereuen; ییللار اوتوب مونداق قابو تاپیلماس (Bb. 140,17) пройдутъ годы и такой случай не представится — Jahre werden vergehen und es wird sich keine so günstige Gelegenheit wieder finden.

[2]kaбӯ [Tel., von kaп-+-ӯ]
круглый неводъ, который выставляется въ водѣ — ein rundes Netz, das im Wasser ausgestellt wird; kaбӯ салды онъ выставилъ неводъ — er legte das Netz aus.

[3]kaбӯ [Tölös. Koib.]
1) (Tölös) лыко кустарника, употребляемое для зажиганія огня — der Bast des Daja-Strauches, der zum Anmachen des Feuers gebraucht wird.
2) (Koib.) трутъ — der Zunder, Feuerschwamm.

kaбyk [Krm. Bar., قابوق (Osm. Dsch.), קָבוּק (Kar. L.)] = kaбык
кора, скорлупа, шелуха — die Rinde, Schale, Hülse; ол kырувчулар гäзмäläр kaбyk ӱстӱндäн (Kar. L.) тѣ, которые соскабливають мохъ съ коры — die da Moos abkratzen von der Rinde (H. 30,4).

kaбykлан (v) [Krm., von kaбyk-+-лан]
покрываться корою — sich mit einer Kruste überziehen; jаралары котурлары kaбykланыр, дӧкӱlӱр раны и парша ея покрывались коростами и отпадали — ihre Wunden und ihr Aussatz bedeckte sich mit Krusten und diese fielen ab (P. d. V. VII*, 54,8).

kaбyklik [Dsch.] = kaбыklы.

kaбykлу [Krm. Osm.] = kaбыklы.

kaбykсуз [Krm. Osm.] = kaбыkсыз.

kaбух [קָבוּךְ (Kar. T.)] = kaбyk.

kaбуӄ [قابوغ (Dsch.)] = kaбyk.

kaбуӄлiӄ [قابوغليغ (Dsch.)] = kaбykлы.

kaбуңлук [Kar. L.] = kaбулluk.

kaбун (v) [קָבוּנְמָק (Kar. T.)] = kaбын
загорѣться — anbrennen, sich entzünden; от kaбунды огонь воспламенился — das Feuer hat gefasst.

kaбундур (v) [קָבוּנְדוּרְמָק (Kar. T.), von kaбун-+-дур] = kaбындыр
зажечь — anzünden; уңлу от тӱштӱ ол kӧklӓрдӓн да kaбундурду kоjну да jумушчу уланларны да ӧртэдi аларны великій огонь палъ съ неба и зажегъ овецъ и рабочихъ и уничтожилъ ихъ — ein grosses Feuer ist vom Himmel herabgefallen und hat die Schafe und die Arbeiter angezündet und hat sie verbrannt (H. 1,16).

kaбуцak [Osm. R.]
небольшая покрышка или оболочка — eine kleine Decke oder Hülse.

kaбур (v) [قابورمق (Dsch. V.)]
шумѣть, бушевать, спорить — lärmen, toben, wüthen, streiten.

kaбур-kубур [Kkir.]
скоро бѣгающій — schnell laufend, flüchtig.

kaбурӄа [قابورغه (Dsch.)] = kaбырӄа
ребро — die Rippe.

kабургі [قبورغى (Dsch. V.), von kабырға [illegible]]
шумъ, восстаніе — der Lärm, Aufruhr.

kабурџак [قبورجاق (Dsch.)] = kабырџак
чешуя рыбы — die Fischschuppen.

kабул [Kom. Krm. Kas. Osm., [illegible] ; [illegible] קבול (Kar. T. L.) = arab. قبول] = kобул
согласіе, принятіе, соглашеніе, признаніе — das Einverständniss, die Annahme, Einwilligung, Anerkennung; kабул ітін аллы (Kas.) онъ принялъ это съ удовольствіемъ — er hat es gut aufgenommen; сӱзімні kабул іт! (Kas.) соглашись съ моими словами! — erkläre dich mit meinen Worten einverstanden! kабул ітсäгізlä! (Kas.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ! — nehmet bitte vorlieb! доҕом kабул булды (Kas.) моя молитва услышана — mein Gebet ist erhört; kабул олундум (Osm.) я былъ принятымъ — ich wurde angenommen, empfangen; kабул олунаџак допущенный, достойный быть принятымъ — empfangsfähig; kабул äдіці принимающій — der Acceptant; kабул äттім џаным ӱстӱнэ кäчінмэ (Kar. T.) я рѣшился жить — ich habe beschlossen zu leben (H. 13,1); ол äлläрniң ӱгäмалары алымлары kабул kылып тäкмä пірі пір тӱрlӱк ат лаҕап урдылар (Uig.) ученые и мудрецы этихъ народовъ приняли (эту книгу) и дали ей каждый другое (т. е. всякій свое) имя и прозвище — die Gelehrten und Weisen dieser Völker nahmen (dieses Buch) günstig auf und gaben ihm Jeder einen verschiedenen Namen (K. B. 3,4); аі ол пу кідäпкä kабул полдуҕы ([illegible]) — пу тӱркlär тілiндä аџап кöрдӱгі турки, которые хорошо приняли эту книгу, смотрятъ на нее съ удивленіемъ, такъ какъ она (писана) на ихъ языкѣ — die Türken, die dieses Buch gut aufgenommen haben, schauen es bewundernd an, da es in ihrer Sprache (verfasst) ist (K. B. 6,4).

kабуласы [قبولسى (Osm.), nach R. & M. und L. O. von kабулаш]
1) [illegible] — [illegible]
2) R. = kабулдаш

kабуллык (Kas., von kабул лык)
то что сдѣлано какъ слѣдуетъ, все что правильно — das Selbstgebilligte, was gethan ist, geschehen ist, wie es sich gehört, kабуллыкта іш äтю, сдѣланное во время — eine Sache, die zur rechten Zeit geschehen ist

kабуллук [קבוללוק (Kar. L.)] = kабуллык
согласіе, удовольствіе — das Einverständniss, der Wohlgefallen; кі болҕаілар јууруну чылар іnін kабуллукларынын тäнрісінä кäкläрніп! чтобы они приносили благоуханіе благоугодныхъ жертвъ Богу небесъ! — auf dass sie darbringen dem Gotte des Himmels den Wohlgeruch wohlgefälliger Opfer! (Kar. 6,10).

kабузаҕ [قابوزاغ (Dsch.)] = kабык
скорлупа, шелуха — die Schale, Hülse, Hülle; پسته قابوزاغى كيمه بولماس скорлупа фисташки не годна для лодки — eine Pistacienschale taugt nicht zu einem Bote (Spr.).

kабушан [قبوشان (Osm.), vom Ital. capocchio, nach Lh. O. von der Provinz kабушан in Chorassan]
нешлифованный изумрудъ или рубинъ съ шестью естественными углубленіями — ein ungeschliffener Edelstein (Smaragd oder Rubin) mit sechs natürlichen Vertiefungen (R. قبوشان زمردى).

kабні [قابنى (Osm. Z.)] = قاب.

kабр [գապր (Osm.), = arab. قبر]
могила, могильный памятникъ — das Grab, Grabmal; kабр ітміk хоронить — begraben.

kабран [قبران (Osm.)]
1) лѣнивый, мягкій, неэнергичный — faul, lenksam, ohne Energie (ungebr.).
2) въ Европейской Турціи инструментъ для

вырыванія волосъ — in der Europäischen Türkei ein Instrument zum Ausreissen der Barthaare (اولكع).

3) (R.) мѣра емкости — ein Hohlmaass.

kабранлыk [Osm.]

недостатокъ энергіи — der Mangel an Energie.

kаблан [Kir. Kkir.] = kаплан

тигръ — der Tiger.

kабз [Osm., = arab. قبض]

1) захватываніе, полученіе — das Ergreifen, der Empfang; ахз вä kабз олунмушлар уплачено (надписывается на квитанціи) — bezahlt (Quittungsformel).

2) запоръ — die Hartleibigkeit, Verstopfung; kабза оңрамаk страдать запоромъ — an Hartleibigkeit, Verstopfung leiden.

kабза [Osm., = arab. قبضه]

горсть; рукоятка, эфесъ шпаги, сабли — eine Handvoll; der Griff eines Degens, Säbels; äliмдäн kылыџын kабзасыны kалдырмышлар они вырвали у меня изъ рукъ эфесъ меча (т. е. мнѣ не дали воспользоваться случаемъ) — sie haben mir das Gefäss des Schwertes aus der Hand gerissen, sie haben mich eine Gelegenheit versäumen lassen.

kабзумал [قابض المال (Osm.)] = kабыз ул-мал

сборщикъ пошлинъ — der Steuereinnehmer.

kаφа [գաֆա (Osm.), = arab. قفا]

задняя часть головы, голова, черепъ — der Hinterkopf, der Kopf, der Schädel; kаφа кäміjі (чанаңы) черепъ — der Schädel; kалын kаφа толстая голова — der Dickkopf; kаφасы бош имѣющій пустую голову, пустоголовый — der einen leeren Kopf hat, gehirnlos; kаφасы чыплаk плѣшивый — kahlköpfig; ат kаφа лошадиная голова, глупецъ — Pferdekopf, Dummkopf; ат kаφасы пугало — die Vogelscheuche; kаφа jok безголовый — kopflos; сöз kаφасына ġірмäз онъ ничего не понимаетъ — er kann Nichts verstehen; бір kаφадан бір сöз чыңар сколько головъ столько мнѣній — wieviel Köpfe soviel Sinne (Spr); бурасыны kаφам jäмäдї это мнѣ въ голову не вмѣщается — das geht mir nicht in den Kopf (Schädel); kаφа тут! будь твердымъ! — sei fest! kаφаларындан аірылмады онъ не отставалъ отъ нихъ — er sass ihnen immer auf dem Nacken; бір нічä kаφадан нѣсколько разъ — mehrmals; kаφасында позади его — hinter ihm.

kаφадар [գաֆատար (Osm.), = pers. قفادار]

неразлучный — unzertrennlich.

kаφадарлыk [գաֆատարլըղ (Osm.), von kаφадар+лыk]

близкая дружба, интимность — sehr nahe Freundschaft, Intimität.

kаφäс [קפיס (Krm.), قفس (Osm.), = arab. قفص]

1) клѣтка, рѣшетка — der Käfig, das Gitter; пäнџäрä kаφäсі рѣшетка предъ окномъ, шторы — das Gitter vor dem Fenster, die Jalousie; куш kаφäсі (Osm.) клѣтка для птицъ — der Vogelbauer; тäл kаφäс (Osm.) проволочная клѣтка — der Drathkäfig; jаз kаφäсі рѣшетчатая ставня — ein Fensterladen aus Drathgeflecht; дäмір kаφäсläрі желѣзная рѣшетка — das Eisengitter; kапаніча kаφäсі чемоданъ, въ который кладутъ платье и бѣлье — ein Koffer, in dem man Kleider und Wäsche aufbewahrt; kаφäстä отурмаk (Osm.) жить въ одиночествѣ, находиться подъ арестомъ — in Einsamkeit leben, sich in Haft befinden; бÿлбÿл алтын kаφäстä kапаса ватаным дäjі сызлар (Osm.) если держать соловья и въ золотой клѣткѣ, онъ все-таки будетъ горевать по родинѣ — wenn man eine Nachtigall auch in einen goldenen Käfig einschliesst, sie sehnt sich doch nach ihrer Heimath (Spr.); kара kаφäс какой-то корень — eine Wurzel (arab. جبجم); бір öкÿзÿн kарнында алтын kаφäс ilä

бір гўjäрџін вар-дыр (N. 13) въ животѣ быка находится голубь въ золотой клѣткѣ — in dem Leibe eines Ochsen befindet sich in einem goldenen Käfig eine Taube.

2) та часть дворца, въ которой въ прежнее время младшіе братья султана держались взаперти — derjenige Theil des Palastes, in dem in früherer Zeit die Brüder des Sultans eingeschlossen gehalten wurden.

3) скелетъ (человѣка или животнаго) — das Gerippe (eines Menschen oder Thieres); kypy kaфäc (Osm.) очень сухощавый человѣкъ, кожа да кости — ein sehr magerer Mensch, Haut und Knochen.

kaфäci [قفسی (Osm.)]

шапка суконная, которая обертывается бѣлымъ муслиномъ — eine Tuchmütze, die mit weissem Mousselin umwunden wird.

kaфäcџi [Osm.]

дѣлающій клѣтки, рѣшетки — Jemand; der Käfige und Gitter macht.

kaфäclä (v) [قفسلامك (Osm.), von kaфäc + lä]

1) снабдить рѣшеткой — mit einem Gitter versehen.

2) посадить въ клѣтку, посадить въ тюрьму — in einem Käfige halten, in Haft setzen, in Haft halten.

kaфäcli [قفسلو (Osm.), von kaфäc + li]

снабженный рѣшеткою — mit einem Gitter versehen, vergittert.

kaфäclär (v) [Osm.]

заставить, велѣть снабдить что рѣшеткой — Etwas mit einem Gitter versehen lassen.

kaфтан [قفتان, գաֆթան (Osm. Krm. Ad.), קַפְטַן (Kar. T. L.), = pers. خفتان]

1) длинное верхнее платье, халатъ — ein langes talarartiges Oberkleid; ič kaфтаны (Osm.) исподнее платье — das Unterkleid; ўст kaфтаны (Osm.) верхнее платье — das Oberkleid; ана бічілміш kaфтан (Osm.) это дѣло ему подходитъ — die Sache passt für ihn; растлыkны кідім да kаплады мäні kaфтанны кібік (Kar. L.) я надѣлъ правду и она закрыла меня какъ кафтанъ — ich kleidete mich in Gerechtigkeit und sie bedeckte mich wie (wenn ich) ein Kleid (angezogen hätte) (H. 29,14).

2) почетное платье, какъ подарокъ или какъ знакъ вступленія въ должность — ein Ehrenkleid, das als Geschenk oder als Investitur in ein Amt diente; kaфтан гäiдірмäк пожаловать почетное платье въ видѣ награды — ein Ehrenkleid verleihen als Zeichen der Anerkennung; кылыч вä kaфтан сабля и кафтанъ, которые служили знаками, что султанъ назначилъ пашу командующимъ арміи — Säbel und Kaftan, die als Insignien des Befehlshabers der Armee vom Sultan dem Pascha übergeben wurden; ایالتنه قفتان کیدی.... онъ надѣлъ на себя кафтанъ для провинціи...., т. е. онъ вступилъ въ управленіе провинціей.... — er zog das Kleid für die Provinz.... an, d. h. er wurde als Statthalter einer Provinz eingesetzt.

kaфтанџы [قفتانجی (Osm.), von kaфтан + чы]

камердинеръ — der Kammerdiener; kaфтанџы башы офицеръ, завѣдывавшій почетными кафтанами — der Palast-Officier, der die Oberaufsicht über die Ehrenkleider hatte.

[1]kaв [قاو (Osm.)] = kay, koв, kў

1) трутъ — der Zunder, Feuerschwamm; aђач kaвы трутъ изъ дерева — der Feuerschwamm; бäз kaвы трутъ изъ тряпокъ — der Zunder aus Zeug; jонџа kaвы трутъ, приготовляемый изъ какого-то растенія — Zunder, der aus einer Pflanze bereitet wird, wohlriechender Zunder; kaв гібі легкомысленный, непостоянный человѣкъ — ein leichtsinniger, unbeständiger Mensch; бу aђач kaв гібі kypy дур это дерево высохло какъ трутъ — dieses Holz ist pulvertrocken.

2) сброшенная кожа змѣи — die abgestreifte Schlangenhaut (Krm., السلاخ, السالخة).

²kaв (v) [قاومق (Dsch.)] = kȳ, ков, koҕ преслѣдовать, прогнать — verfolgen, verjagen.

¹kawak [קַבַק (Krm.), vergl. ⁴kабak]
пустое дерево, дупло — der hohle Baum; башындан kawak jäli äсміш, дäмішläр говорятъ, что въ его головѣ пустота, такъ что вѣтеръ проходитъ — man sagt, in seinem Kopfe ist es hohl und der Wind weht durch (Spr.) (B. d. M. II, 543 приводитъ эту пословицу подъ словомъ kaвak тополь — führt dieses Sprüchwort an unter kaвak Pappel). Для меня эта пословица только тогда понятна, если kaвak jäli обозначаетъ: воздухъ, проходящій черезъ дупло — ich kann den Sinn des Sprüchworts nur verstehen, wenn kaвak jäli «die Luft, die durch den hohlen Baum weht» bedeutet, wie es mir auch von Krym-Tataren erklärt ist.

²kaвak [قواق, գավագ (Osm.)]
1) тополь — die Pappel; akчä kaвak бѣлый тополь — die weisse Pappel; султаны kaвak бальзамическій тополь — die balsamische Pappel; амäріka kaвak канадскій тополь — die canadische Pappel; kaвak ґібі бӱјӱміш ґітміш онъ сталъ высокимъ, какъ тополь, и ушелъ — er ist gross geworden, wie eine Pappel, und davongegangen (Spr.); kaвak аҕацындан одун халајыктан kадын изъ тополя дѣлаются дрова, изъ служанки — дама — aus dem Holze der Pappel wird Brennholz und aus einer Dienerin eine Dame (Spr.). 2) дворецъ (?) — ein Schloss (?); аіналу kaвak дворецъ въ Константинополѣ, украшенный зеркалами — ein mit Spiegeln geschmücktes Schloss in Konstantinopel; Рум-äлі kaвak, Анадолы kaвak названіе двухъ маленькихъ замковъ на берегахъ Босфора — die Namen zweier kleiner Castelle am Bosphorus.

kaван [Osm.]
бѣжать — laufen.

kaванус [Osm. R.]
широкогорлая банка — ein breithalsiges Gefäss.

kawандык [Krm.]
penis (P. d. V. VII*, 20,29).

kaвара [قواره, قوره (Osm.)]
испусканіе вѣтра — der Furz; kaвара вурмak, чалмak, чартмak, чäkмäk испускать вѣтры — furzen.

kaварä [قواره (Ad.)]
широкія, сильныя плечи, станъ крѣпкій, плотный — breite, starke Schultern, ein starker, gedrungener Körperbau; äгäр kaтырчылык äтсä ідің бу kaварä вä зор ilä äлдä јӱз älli маната пул дäмäз ідің! если-бы ты занимался ремесломъ дровосѣка, то съ силою и плечами, какія у тебя, ты сто пятьдесятъ рублей не называлъ-бы деньгами! — wenn du das Geschäft eines Holzhauers ausführen würdest, so würdest du bei deiner Kraft und deinen Schultern hundert und fünfzig Rubel nicht Geld nennen.

kaваз [قواز (Osm. R.)]
родъ пастернака — eine Art Pastinake (pastinaca secacul).

¹kaвал [قوال, գավալ (Osm. Ad.)]
1) дудка, свирѣль — die Flöte, Hirtenflöte; чобан kaвалы пастушья свирѣль — die Hirtenflöte; kaвал тӱфäңк ружье съ дамаскированнымъ стволомъ — eine damascirte Flinte; kaвал бурун большой острый носъ — eine grosse spitze Nase; akча ajуja kaвал чалдырыр деньги научатъ и медвѣдя играть на свирѣли — das Geld lehrt auch die Bären die Flöte blasen; jарык kaвал ӧтмäс разбитая дудка не звучитъ — eine geplatzte Flöte hat keinen Ton; kypy kaвал пустой болтунъ — ein Schwätzer. 2) (Ad. im Kaukasus) бубенъ — das Tamburin.

²kawaл [קַבַל (Krm.)] = kaвал
дудка — die Hirtenflöte, Flöte; зäрдаläдäн kawaл олмаз, ал зурнадан хабäрі! изъ

абрикосоваго дерева нельзя сдѣлать дудку, лучше вели играть на кларнетѣ! — eine Flöte kann man nicht aus Aprikosenholz machen, lass dir lieber auf der Clarinette vorblasen! (P. d. V. VII*, 223,192).

kaвала (?) [Osm., vergl. kовала]
(L. O. دریا کنارنده صالاش و طام یاپلمش محل).

kaвалak [Osm., vergl. arab. قوّال]
говорунъ, пустомеля, шарлатанъ — ein Schwätzer, Prahlhans, Charlatan.

kaвалты [قاوالتی (Osm.), von kaвä-+-алты]
завтракъ — das Frühstück.

kaвата [قاواطه, قواطه (Osm.)]
1) большое деревянное блюдо — eine grosse runde Holzschüssel.
2) горькіе плоды красныхъ пляпокъ — die bittere Frucht des rothen Nachtschattens.

kaвас [قوّاس (Osm.), aus dem Arab.]
военная стража европейскихъ консульствъ — die Gensd'armes der europäischen Consulate.

kawaп [Krm., vergl. kaваф]
сапожникъ — der Schuhmacher; kawaп туkаны лавка сапожника — der Schuhmacherladen (P. d. V. VII*, 18,22).

kaваф [قواف (Osm.) vom arab. خفّاف]
сапожникъ, торговецъ башмаками — der Schuhmacher, Schuhhändler; kaваф hанä сапожная лавка — der Schuhladen; kahaт kaваფы обманщикъ — der Betrüger; лakырды kaваფы ябедникъ — der Verleumder; kaваф малы: a) товаръ сапожника — die Waare des Schuhmachers; b) всякій дрянной товаръ, обманомъ пускаемый въ продажу — jede schlechte Waare, die durch Betrug verkauft wird.

kaвам [قوام (Osm.), aus dem Arab.]
крѣпость, солидность, хорошее состояніе — die Festigkeit, Solidität, ein guter Zustand; iшiн kaвамы успѣшный ходъ дѣла — der gute Gang einer Angelegenheit; kaвамы ґäтiрмäк крѣпнуть — fest werden.

kaвамлап (v) [قواملنمق (Osm.), von kaвам-+-ла-+-н]
крѣпнуть, густѣть — fest werden, dick werden.

kaвамландыр [قواملندرمق (Osm.), von kaвамлап-+-дыр]
заставить густѣть, твердѣть — fest, dick werden lassen.

kaвамлы [قواملو (Osm.), von kaвам-+-лы]
солидный, твердый — fest, dick; kaвамлы шäкäр твердый сахаръ — fester Zucker.

kāвä [ղաւէ (Osm.), = arab. قهوه]
1) кофе — der Kaffee; kāвä алты завтракъ — das Frühstück; jäмäн kāвäci мокка — der Mokka; шäкäрli kāвä, фiрäңк kāвä кофе съ сахаромъ — Kaffee mit Zucker; kāвä рäңгi кофейнаго цвѣта — kaffeefarben; кöпÿкli kāвä кофе съ пѣнкой, приготовленный по-турецки — Kaffee mit Schaum, nach türkischer Art bereitet; садä kāвä чистый кофе — reiner Kaffee; сÿтlÿ kāвä кофе съ молокомъ — Kaffee mit Milch; kāвä-ханä кофейный домъ — das Kaffeehaus; kāвä одасы кофейная комната — das Kaffeezimmer; kāвä парасы то, что даютъ на кофе (водку) — das Trinkgeld; kāвä алты олмаjынџа kāвä фаiда äтмäз если закуски нѣтъ, то отъ кофе нѣтъ пользы — ohne Zubiss bringt der Kaffee keinen Nutzen; бiр фiџап kāвä iчiнџä извѣстный промежутокъ времени (достаточный, чтобы выпить чашку кофе) — eine kurze Zeit (die genügt, eine Tasse Kaffee zu trinken); kāвä оџаӻы маленькая кухня, гдѣ приготовляютъ кофе — eine kleine Küche, in der man den Kaffee bereitet.
2) кофейный домъ — das Kaffeehaus (= kāвä-ханä).

kāвäџi [قهوجی (Osm.), von kāвä-+-џi]
хозяинъ кофейнаго дома; служитель, подающій кофе — der Kaffeewirth; der Kellner, der den Kaffee servirt.

kābäџilік [قهوه‌جیلك (Osm.), von kābäџi-+-lік]

занятіе содержателя кофейнаго дома — das Gewerbe eines Kaffeewirthes; бір kābäjä кірір, kāвä чібук ічäр, бакар-кі kардашы kāвäџilік äдіјор, kāвäџі олан kардашы танымаз (N. 40) она входитъ въ кофейный домъ, пьетъ кофе и куритъ трубку, и видитъ, что братъ ея занимается содержаніемъ кофейнаго дома, но братъ ея, содержатель кофейнаго дома, ея не узнаетъ — sie trat in ein Kaffeehaus, trinkt Kaffee und raucht eine Pfeife; da sieht sie, dass ihr Bruder das Gewerbe eines Kaffeewirthes betreibt, ihr Bruder aber, der Kaffeewirth, erkennt sie nicht.

kавык [قاووق, قاوق, ղավըղ (Osm.), vergl. kȳk, kŏk]

1) нѣчто полое; особенно, пузырь — etwas Ausgehöhltes, Leeres; besonders, die Blase; сідік kавӻы мочевой пузырь — die Urinblase; öд kавӻы желчный пузырь — die Gallenblase; kара kавык цикорій — die Cichorie.

2) высокая суконная шапка, набитая хлопчатой бумагою, круглая и сплюснутая сверху, вокругъ которой обвертывается кисея — eine hohe Tuchmütze, die rund und oben abgeplattet und mit Baumwolle wattirt ist, um welche man einen Musselinstreifen (als Turban) windet; молла kавыӻы шапка духовныхъ лицъ — die Mütze der Geistlichen; тäнäлі kавык острая шапка — eine spitze Mütze; k̇атіп kавыӻы шапка секретаря при судѣ — die Mütze des Gerichtssekretärs; ċäрдäн г̇äчті kавыӻы почетная шапка, которую носила почетная рота (сäрдäн г̇äчті или дал кылыч) янычаръ — die Ehrenmütze, die die Elite-Compagnie (сäрдäн г̇äчті oder дал кылыч) der Janitscharen trug; сäн бäнім гäџäлік kавӻыма аӊлат! ты можешь это разсказывать моей ночной шапкѣ (т. е. я этому не вѣрю)! — das kannst du meiner Nachtmütze auseinandersetzen (einem Anderen weiss machen)!

kавыклы [قاوقلو (Osm.)]

имѣющій углубленіе, носящій шапку кавыкъ — mit einer Aushöhlung, eine Kawykmütze tragend.

kавыклык [قاوقلق (Osm.)]

деревянная подставка для шапки — ein hölzernes Gestell für einen Hut.

kавын [قاون, قاوون, ղավըն (Osm.)] = kауп, kаӻун, kоӻун

дыня — die Melone; аӻач kавны a) лимонъ, померанецъ — die Citrone, die Pomeranze; b) огурцы на шпалерахъ — die an Spalieren wachsenden Gurken; kавын іџі: a) мякоть дыни — das Fleisch der Melone; b) темно-желтый — dunkelgelb; kавын кабыӻы корка дыни, вещь безъ цѣны — die Melonenschale, eine werthlose Sache; kавын чäкірдäjі сѣмена дыни — die Melonenkörner; kавын јарылдыктын сонра дады олмаз если дыня потрескается, то потеряетъ вкусъ — wenn eine Melone platzt, hat sie keinen Geschmack mehr.

kавынлык [قاونلق (Osm.)]

дынная гряда; мѣсто, гдѣ хранятся дыни — ein Melonenbeet; ein Platz, wo die Melonen aufbewahrt werden.

¹kавыр (v) [قاورمق, ղավըրմաղ (Osm.)] = kауp

жечь (на огнѣ), жарить — brennen, rösten, braten; јаӻда äт kавырмаk мясо на маслѣ жарить — Fleisch in Butter braten (schmoren).

²kaw̌ыр (v) [Krm.] = kавыр.

kавырыл (v) [قاورلق (Osm.), von kавыр -+-л]

быть жженнымъ, жаренным — gebraten, geröstet werden.

kавырык [قاورق (Osm.), von kавыр-+-k]

жаренный хлѣбъ — geröstetes Getreide.

kавырт (v) [قاورتق (Osm. R.)] = kавыр.

kавырма [قاورمه (Osm.), von kавыр+ма]
жаркое, фрикасэ — Gebratenes, der Braten, das Fricasé. Различныя кушанія: — es giebt verschiedene Gerichte: мухталiт kавырмасы, kуш башы kавырмасы, kуш kавырмасы.

kавырмач [قاورماج (Osm.)] = kавырык.

¹kawыл [קאװל (Krm. Kar.), = arab. قول]
слово, мнѣніе, желаніе — das Wort, die Einwilligung, Meinung; kawылың олса аiт! если есть у тебя желаніе, то выскажи его! — wenn du einen Wunsch hast, so sprich ihn aus! kawыл kарар уговоръ — die Verabredung; kawлынҗа по его мнѣнію, по увѣренію его — nach seiner Meinung, nach seiner Versicherung.

²kавыл [Osm.] = kавл, kawыл.

kавылык [قاولق (Osm.)]
гладко вышелушенный — glatt abgehülst.

¹kавыт [قاوت, قاود (Osm.)]
вода изъ травъ, тизана, родъ жидкаго кушанья изъ толченаго ячменя — Decoct, ein Tränkchen, eine Art Suppe aus Gerstenkörnern.

²kавыт (v) [قاوتمق (Osm.)]
мѣшать, варить (пиво) — (Bier) brauen.

kавыш (v) [قاوشمق (Osm.)]
сойтись, встрѣтиться, соединиться — zusammenkommen, zusammentreffen, sich vereinigen; даҕ даҕа kавышмаз адäм адäмä kавышыр гора съ горою не сходится, человѣкъ съ человѣкомъ сходится — Berg und Berg treffen sich nicht, aber die Menschen treffen sich (Spr.); hасрäтä kавышмаk впасть въ отчаяніе — in Verzweiflung verfallen.

kавыштыр (v) [قاوشدرمق (Osm.), von kавыш+тыр]
свести, соединить — verbinden, in Verbindung bringen, zusammenthun; äл kавыштырмаk скрестить руки на груди — die Hände auf die Brust kreuzen (als Zeichen der Hochachtung).

kawi [קאװי (Krm.), = arab. قوى]
крѣпкій, твердый — fest, stark; даhа kawi дутту äлläрiндäн онъ еще крѣпче держалъ его за руку — er hielt ihn noch fester bei der Hand (P. d. V. VII*, 94,27).

kавiн (v) [قاونق (Dsch.)]
гнаться, спѣшить, нападать — nacheilen, eilen, überfallen (Calc. Wrt. تازيدن).

kавiзä [قوزه (Osm.)]
высокая жидовская шапка изъ бумажной матеріи — eine hohe Judenmütze aus Baumwollenzeug.

¹kawyk [Krm.] = kавык.

²kавуk [Osm.] = kавык.

kавуkлу [Osm.] = kавыклы.

kавуkлуk [Osm.] = kавыклык.

kавун [Osm.] = kавын.

kавунлуk [Osm.] = kавынлык.

¹kавур (v) [Osm.] = kавыр.

²kавур [قاوور (Dsch.)]
1) безосновательный, безсмысленный, беспричинный — sinnlos, grundlos.
2) фигура въ китайскихъ тѣняхъ — eine Figur im Schattenspiel, Puppenspiel (S. S. اصلسز، اساسسز، قره‌كوز رسملرى كبى رسم، بوبك، زاچه).

³kawyр (v) [קאװורמק (Krm.)] = kавыр
жарить, жечь, сушить на огнѣ — rösten, braten; kawypурлар кäбäккä жарятъ ее въ отрубяхъ — man röstet sie in Kleie (P. d. V. VII*, 207,58).

kawyн [קאװון (Krm.)] = kавын.

kавурул (v) [Osm.] = kавырыл.

kавурук [Osm.] = kавырык.

kавурсi [قاوورسى (Osm. Z.)]
тонкая шерсть, очищенное золото — feine Wolle, geläutertes Gold.

kавурсун [قاوورسون (Osm.)]
недавно выросшее перо, вставочка — eine neugewachsene Feder, Federspule.

5086

kавурдаk [قاوورداق (Osm.)] = kавурма.

kавурчаk [قاوورجاق (Osm.)]
кукла, фигура (въ китайскихъ тѣняхъ) — eine Puppe, Figur (beim chinesischen Schattenspiel).

kавурма [Osm.] = kавырма.

kавурмач [Osm.] = kавырмач.

kавурмачы [قاوورماجى (Osm.)]
жарящій, сушащій на огнѣ — der in der Pfanne Backende oder Röstende.

kавуз [قَاوُز (Osm. Z.)]
шелуха проса — die Hülse oder Spreu von der Hirse.

kавуџаk [قاووجاق (Dsch.)]
принадлежности китайскихъ тѣней — das zum Schattenspiel, Puppenspiel Gehörige (S. S. قره‌کوز رسملری ' بیك ' اویون صورتلری ' زاچه ' چوچوق اویونجاغی یلانجی ' رسم ' بوبك اوبونی ' چادر خیال).

kавуџы [قاووجى (Osm.)]
клеветникъ — der Verleumder.

kавусі (?) [قاووسى (Dsch.), vergl. kавурсы; sehr wahrscheinlich ist es ein Fehler (statt قاورسى) bei S. S.]
волосы, шерсть — die Haare, Wolle (S. S. یوك ' پشم ' صاچ ' شعر ' موی ' قیل ' توی ' یونك).

kавудаk [قاووداق (Dsch.)]
жаркое, жареное мясо — der Braten, das gebratene Fleisch (S. S. قاورمه ' باغده قزاروب پیشمش ات ' کوشت ' بریان ' قورداق ' قیزارتمه).

[1]**kавут** [Krm. Osm.] = kавыт.

[2]**kавут** (v) [Krm. Osm.] = kавыт.

[1]**kавуш** [قاووش (Osm. Z.)]
поясъ, шаль — der Gurt, Shawl.

[2]**kавуш** (v) [[Uig.] (Uig.)] = قاوشمق, kавыш
сходиться, соединиться — zusammenkommen, sich vereinigen; пу кӳн адрылурмäн jана бс парыр — kавушkум kачан äткäі (—[Uig.]) тäңрі нілір! (Uig.) сегодня я отдѣлюсь и мое «я» уйдетъ; Богъ знаетъ, когда я опять соединюсь (scil. со своей душою)! — heute trenne ich mich und (mein) Selbst geht davon, wann er mich vereinigen wird, weiss Gott! (K. B. 176,16); ایکی قاوشتی‌لار ایکیز اوغلان‌لاری بولدی (Rbg. 8,11) (in der Lond. Handschrift: ایکی قاوشتی‌لار ابریسه توغوردی بیر اوغول بیر قیز) послѣ того, какъ они оба совокупились, родила она одного мальчика и одну дѣвочку — als sie sich (geschlechtlich) vereinigt hatten, gebar sie einen Sohn und eine Tochter.

kawушуk [قاوشق (Krm. Osm.)]
нѣчто соединенное, соприкасающееся — Etwas, was mit etwas Anderem vereinigt ist.

kawушуkлуk [قاوشقلق (Osm.)]
бытіе соединеннымъ — das Verbundensein.

kawушул [قاوشلق (Krm. Osm.)]
встрѣтиться, быть встрѣченнымъ — begegnen.

kawуштур, kавуштур [Krm., [Uig.] (Uig.), von kавуш + тур] = kавыштыр
свести, соединить — zusammenbringen, vereinigen; Аллаh сізің мӯрадыңызђа kawуштурсун! (Krm.) пусть Богъ исполнитъ ваше желаніе! — möge Gott euch zu eurem Wunsche führen! (P. d. V. VII*, 17,28); jäді гӳндäн гäлін бäні-дä kawуштурсын! (Krm.) пусть онъ придетъ черезъ семь дней и соединитъ меня (съ невѣстою)! — möge er nach sieben Tagen kommen und mich (mit meiner Braut) zusammenthun! ођыды, кӧр, Аі-Толдыђа кыlды jол — пу Аі-Толды кірді, kавуштурды kол (Uig.) смотри: онъ позвалъ его, далъ дорогу этому Ай-Толды, Ай-Толды вошелъ и скрестилъ руки (на груди) — er rief ihn, sieh, und eröffnete dem Ai-Toldy den Weg, Ai-Toldy trat ein und kreuzte seine Arme (über die Brust) (K. B. 41,6).

kавум [[Uig.] (Uig.), vom arab. قوم]
народъ — das Volk; ӧлӳмгä тӧрäттi пу сан-

сыс кавум — тірік парца ölгӱ аңар jok ölӱм! онъ сотворилъ этотъ безчисленный народъ для смерти, всѣ живущіе должны умереть, а Ему нѣтъ смерти! — er hat das unzählige Volk für den Tod geschaffen, alles Lebendige muss sterben, nur Er allein hat keinen Tod! (K. B. 55,24).

¹kawʒa [Krm., קַבְנָא (Kar. T.), = arab. غوغا] споръ, ссоры — der Zank, Streit.

²кавʒа [قاوغه (Osm.)] ведро — der Schöpfeimer.

kawʒалаш (v) [Krm., קַבְנַאלַשְׁמַק (Kar. T.), von kawʒa-+-лаш] ссориться, спорить — sich zanken, streiten.

kawʒалы [קאוגאלי (Krm.), von kawʒa-+-лы] имѣющій споръ, мѣсто, гдѣ происходитъ споръ — Streit habend, ein Ort, wo Streit ist.

kawʒачы [קַבְנָאצִי (Kar. T.), von kawʒa-+-чы] спорящій — der Zänker.

кавʒун [قاوغون (Dsch.), von кав-+-ʒун] нападеніе, преслѣдованіе — der Ueberfall, die Verfolgung.

кавʒунчі [قاوغونجى (Dsch.), von кавʒун -+-чі]
1) доносчикъ — der Angeber (Calc. Wrt. غمّاز).
2) отрядъ, назначенный для преслѣдованія непріятеля — ein zur Verfolgung des Feindes ausgesandtes Streifcorps; سونكيجه قاوغونجى باردى اوزين درياغه سالدى غرق بولدى (Bb. 36,23) его преслѣдовалъ отрядъ и онъ бросился въ рѣку, гдѣ и погибъ — es verfolgte ihn eine Heeresabtheilung, da warf er sich selbst in den Fluss, wo er ertrank.

¹kaвра (v) [قاورامق (Osm. Bosn.)]
1) захватить крючкомъ — anhäkeln, mit einem Haken fassen.
2) схватить, захватить — ergreifen, erfassen; äкі älimlä біp äкмäк каврадым (N. 159) я схватилъ одинъ хлѣбъ обѣими руками — ich fasste ein Brot mit beiden Händen.
3) (Bosn.) схватить горсть — eine Handvoll nehmen.
4) окружить, охватить — umfassen, umhüllen, umgeben; сызылар вуцудуну каврар боли охватили его тѣло — seinen Körper erfassten Schmerzen.

²kawpa (v) [קאבראמק (Krm.] = каврa хватать — ergreifen, packen; гӱрсӱ jары jäріндäн каврајып äмälä äilädi схвативъ дубину за самую середину, онъ произвелъ нападеніе — er ergriff die Keule grade in der Mitte und machte einen Angriff (P. d. V. VII*, 113,14).

каврајыш [قاورايش (Osm.), von каврa -+-ш] захватываніе — das Ergreifen, Anfassen.

кавл [ղաւլ (Osm.), = arab. قول]
1) рѣчь, мнѣніе — die Rede, Meinung, Besprechung.
2) уговоръ — die Uebereinkunft; кавл äтмäк a) говорить — sprechen; b) согласиться, уговориться — übereinkommen.

¹kabla (v) [قاولامق (Dsch.)] = кӱлады угнать, прогнать — forttreiben, vertreiben.

²кавла (v) [قاولهمق (Osm.)] терять кожу, шелуху, листья — sich häuten, sich abschälen, abblättern.

кавлат (v) [Osm., von кавла-+-т] обдирать кожу, чистить — abhäuten, abschälen, reinigen.

кавлак [قاولاق (Osm.)]
1) безъ коры — abgerindet, ohne Rinde.
2) въ прыщахъ — mit Blasen.

кавлы [قاولو (Osm.)] снабженный трутомъ — mit Zunder versehen.

кавлык [قاولق (Osm.)] все, изъ чего можно сдѣлать трутъ — Alles, was zum Zunder taugt.

кавлыц [قاولج (Osm.)] имѣющій грыжу — einen Bruch habend, an einem Bruche leidend.

kавлук [قاولوق (Osm.)]
праправнукъ — der Ururenkel.

kавдi [قاودی (Dsch.)]
kавдi олмак быть прогнану — verjagt sein (S. S. نجر تاش یاغدوروب کیم قاودی اولسام ای رقیب ، قبریم اوستیدا توکاباش جز اول تاش ایتماکیل).

kавдурлу [קוודורלו (Kar. T.)]
поспѣшный — übereilt; да кӧпэшi тäliлэрнiн kавдурлудур! и совѣты глупыхъ поспѣшны! — und die Rathschläge der Thoren sind übereilt! (H. T. 13).

[1]kавза [قاوزه (Osm.)]
какое-то растенie — eine Pflanze; ak kавза тысячелѣтникъ — centaurea behen; kара kавза чертополохъ — eryngium campestre.

[2]kавза (v) [قاوزامق (Dsch. V.)]
рыться, копаться — aufwühlen, aufgraben.

[3]kавза̄ [قاوزامق (Osm. R.)]
пухнуть — anschwellen.

kавџы [Osm.]
дѣлающiй или продающiй трутъ — Jemand, der Zunder macht oder verkauft.

kавчун [قاوجون (Osm. Z.)]
хозяинъ, гость — der Wirth, Gast.

kавша (v) [قاوشامق (Dsch.)]
1) опоясать — umgürten.
2) расшататься, ослабѣть — locker, lose, schwach werden (S. S. قاوشامق قوشامق ، قوشاق باغلاماق ، میانبسته ایتمك ، کوشلمك ، سست اولمق).

[1]kавшаk [قاوشاق (Dsch. P. d. C.)]
преслѣдованiе, преслѣдователь — die Verfolgung, der Verfolger.

[2]kавшаk [قاوشاق (Dsch. V.)]
1) поясъ изъ ткани — ein Zeug-Gürtel.
2) расшатанный — locker, schwach (S. S. قوشاق ، کمربند ، کوشك ، سست ، بر طایفه اوزبك ، بل‌باغ ، فوته).

kавшаkлан [قاوشاقلنمق (Osm.)]
крѣпко прижаться другъ къ другу — sich fest an einander drücken.

kавшар [קוושר (Kar. T.)]
дурной, гадкiй, безъ вкуса — schlecht, geschmacklos.

kавшарлых [קוושרליך (Kar. T.), von kавшар+лык]
гадость — die Schlechtigkeit, Geschmacklosigkeit; таңлаjым аңламаi-модур kawшарлыхны? не понимаетъ-ли мое нёбо, что гадко?—erkennt mein Gaumen nicht das Schlechte? (H. 6,30).

[1]kавшур (v) [ᠬᠠᠪᠱᠤᠷ (Uig.), vergl. kавуштур]
соединить, сводить — zusammenthun, vereinigen; äлiк kавшура тут адаҕың тӱзä! — пу оң äлкiң урҕыл сол äлкiң ӧзä! положи руки другъ на дружку, держи ноги прямо, правую руку положи на лѣвую! — kreuze die Arme und halte die Füsse grade, den rechten Arm lege auf den linken! (K. B. 116,25).

[2]kawшур (v) [קווּשורמק (Kar. T.)]
соединить, скомкать — zusammenthun, zusammenballen; топрахтан kawшуруп скомкавъ изъ земли — aus Erde zusammenballend.

[1]kам [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Soj. Kom., ᠬᠠᠮ (Uig.)]
шаманъ — der Schaman; kам кiжi (Tel.) id.; пу аба jыштың iчiндä пу Тӧлӧстӧҕi Ныjастi кӱч kам jok (Tel.) въ этомъ батюшкѣ-черни (т. е. въ моемъ родномъ лѣсу) нѣтъ такого сильнаго шамана, какъ этотъ Нiязъ у Телесовъ — in diesem Vater Bergwalde giebt es keinen so mächtigen Schamanen, wie dieser Nijas bei den Tölös (P. d. V. I, 141,30); чын ӧлӧрдӱ kам албас—торо ӧлӧрдӱ паi албас (Tel.) истинно умирающаго шаманъ не спасетъ, умирающаго отъ голода богатый не спасетъ — den wahrhaft Sterbenden rettet auch der

Schaman nicht, den vor Hunger Sterbenden rettet der Reiche nicht (P. d. V. I, 5,74); kamҕa kaн сыдабас (Sag.) царю не совладать съ шаманомъ — gegen den Schaman kommt der Chan nicht auf; kaм катун кішi (Kom.) шаманка — die Schamanin; närÿlÿк тäзä kaм уҕушсус турур (Uig.) все, что говоритъ шаманъ, неблагоразумно — Alles was der Schaman spricht, ist unverständig (K. B. 20,16); käpäк тут одаҕы käpäк äрзä kaм — ölÿкlікка äргiс азык кылмас äм! хоть держи врача, хоть шамана, умирающему никогда не помогаетъ лекарство! — halte einen Arzt oder einen Schaman, dem Sterbenden bringt das Heilmittel durchaus keinen Vortheil! (K. B. 46,20); пу сокlук ік ол пiр оды jok äмi — аны äмläjÿмäс пу аҕун kaмы (Uig.) эта жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ ни средствъ, ни лекарства, отъ нея не можетъ вылечить никакой шаманъ этого міра — die Gier ist eine Krankheit, gegen sie hilft keine Arzenei, kein Heilmittel, sie vermag kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. B. 76,31); kaмук іккä от ол äмi nälrÿlÿк — ол ік äмlärÿҕi kaмы nälrÿlÿк! (Uig.) противъ всякой болѣзни есть лекарство и средство, это извѣстно; вылечивающій эту болѣзнь есть шаманъ, это извѣстно! — gegen jede Krankheit giebt es Arzenei und Heilmittel, das ist bekannt, diese Krankheit heilt der Schaman, das ist bekannt! (K. B. 111,1); сäнiҕдä турур кöр пу näҕläр äмi — одаҕыл тöрÿ пiрlä! олҕыл kaмы! (Uig.) у тебя есть средства противъ всѣхъ этихъ вещей, ты вылечивай ихъ законами, будь ихъ шаманомъ! — bei dir giebt es Heilmittel gegen alle diese Dinge, du heile sie durch gute Gesetze, sei ihr Schaman! (K. B. 148,21).

²kaм [Tar. Kom., aus dem pers. کم «weniger»]

1) (Tar.) недостающій — fehlend; сäн маҕа iкі пул kaм бäріп сäн! ты мнѣ не додалъ двухъ копеекъ! — du gabst mir zwei Kopeken zu wenig! kaм туkkaн бала ребенокъ, преждевременно родившійся — ein zu früh geborenes Kind.

2) (Kom.) незрѣлый — unreif.

³kaм [Kir. Kkir., — arab. غم]

1) забота, печаль — die Sorge, der Kummer; пу кісініҕ kaмын jеді (Kir.) онъ заботился объ этомъ человѣкѣ — er sorgte für diesen Menschen.

2) (Kkir.) похороны — das Leichenbegängniss.

3) (Kkir.) почеть, почетная церемонія — die Ehre, Ehrenbezeugung.

4) (Kkir.) приготовленіе всего необходимаго для дороги — die Vorbereitung alles zur Reise Nöthigen.

⁴käм [Tub. Leb.]

горсть — die hohle Hand, eine Handvoll.

⁵kaм [قام (Osm. Z.)]

верблюжій горбъ — der Höcker des Kameels (L. T. قوم).

¹kaмa [Tar. Krm., قمه (Osm. Bosn.)]

1) острое орудіе, острый конецъ, клинъ, деревянный гвоздь — eine spitze Waffe, das spitze Ende, der Keil, ein Holznagel; kaмаjа jалмак взяться за оружіе — zu den Waffen greifen; балтаныҕ kaмасы острый конецъ топора — die Spitze des Beiles; аҕач kaмa деревянный клинъ — ein spitzer Holzkeil.

2) острый прямой персидскій кинжалъ — ein spitzer grader persischer Dolch; аныҕ jанында kaмасы бар-дыр (Krm.) у него кинжалъ съ боку — er hat an der Seite ein Dolchmesser (P. d. V. VII*, 105,4).

3) штифтикъ для игры въ трикъ-тракъ — der Stift beim Tric-Trac-Spiel; kaмa басмак играть въ трикъ-тракъ — Tric-Trac spielen.

4) часть пушки (на заднемъ концѣ ея) — ein Theil am hinteren Ende der Kanone.

²käмa [Sag. Koib. Ktsch.]

пáдаль, скотъ, стерво (ругательныя слова) — Vieh, Aas (Schimpfwörter).

[3]kама [Tub.]
стѣна — die Wand.

[4]kама [Tob. Tara. Kas.]
выдра — die Otter.

[5]kама (v) [Kir., vergl. kаба]
1) окружать, окутать, напасть со всѣхъ сторонъ — einhüllen, umgeben, umringen, von allen Seiten angreifen.
2) сгонять въ ограду — in eine Umzäunung hereintreiben; малды карасына kамады онъ пригналъ свой скотъ въ стойло — er hat sein Vieh in den Stall getrieben.

[6]kама (v) [Kom., قامار (Uig.)]
ослабѣть, отупѣть — schwach, stumpf machen; јӯзі кӧркӏӱк ӓрдi кӧрӱп кӧс kамар (Uig.) его лицо было красиво, когда кто-нибудь смотрѣлъ, оно ослѣпляло глаза — sein Antlitz war (so) schön, wenn man (es) anschaute, blendete es das Auge (K. B. 26,21).

[1]kамаi [Tob., vergl. pers. هُمای]
какая-то вѣщая птица — ein Vogel.

[2]kамаi (v) [Bar., von kам]
предсказывать — wahrsagen.

[3]kамаi (v) [Tel. Leb.]
стыдиться — sich schämen, voll Scham sein; kамаiбас kамаk безстыжій лобъ (ругательство) — unverschämte Stirn (Schimpfwort).

kамаiт (v) [Tel. Leb., von kамаi+т]
пристыдить, дать себя пристыдить — beschämen, sich beschämen lassen.

[1]kамаk [Tar.]
беззубый — zahnlos.

[2]kамаk [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قاماق (Uig.)]
1) лобъ — die Stirn; kамаk каразы (Tel.) брови — die Augenbrauen; јаҥазы алтындаҕы аҥачын kāб-алџыk, ӱкӱс ӓтчік јаҥазы Кан-Мӓргӓнні kамаkтаҥ ары саппык (Ktsch.) сестра его схватила палку, лежавшую передъ нею, бросилась на него и ударила Ханъ-Мергена по лбу — seine Schwester packte den vor ihr liegenden Stock, sprang auf ihn zu und schlug den Chan-Märgän über die Stirn (P. d. V. II, 544,414); ӓзӓр kамаҕы верхъ передней луки сѣдла — der Sattelknopf; kамаk ӧттӱрӓі атчаk (Sag.) онъ прострѣлилъ ему лобъ — er hat ihn mitten durch die Stirn geschossen.
2) (Tel.) брови — die Augenbrauen.
3) (Uig.) піданіҥ kамаҕы тӱк тӱлӱкӏӱк ӓрдi (Par. Handschr. 2,5) его пахи были покрыты густыми волосами — seine Weichen waren dicht behaart.

[1]kаман [Alt.] = kабан.

[2]kаман [Dsch. Z.]
тыква (?) — der Kürbis (?) (L. T. قنو).

[1]kамар [Kom., aus dem pers. كمر]
ремень — der Riemen (C. C. 121 chamar bragejus).

[2]kамар [Dsch. Z., = mong. ᠬᠠᠮᠠᠷ]
носъ — die Nase (Abg.).

kамара [قامره (Osm.), aus dem Ital.]
каюта на кораблѣ — die Kajüte im Schiffe.

[1]kамал [Kir.]
1) крѣпость, окопы — die Festung, Schanze, der Vorbau.
2) многочисленная толпа, войско — eine zahlreiche Schaar, das Heer.

[2]kамал [Kir., = arab. حمل]
олень (зодіак. знакъ), мартъ — der Widder (Zodiakbild), der Monat März.

[3]kамал [Kom., = arab. حمّال]
носильщикъ — der Träger.

[4]kамал (v) [Kir. Kom.]
собираться, стекаться — sich zusammenfinden, sich versammeln, eintreten (von vielen Leuten).

[1]kамала [قامالاماق (Osm.)]
окружать, осаждать — umgeben, belagern.

[2]kамала [قامالاماق (Osm.), von kама]

прикрѣпить клиньями — mit Keilen befestigen.

kамат [Turf. Aksi. Chami., = arab. قامت]
станъ, ростъ — die Gestalt, Statur; шунуң kаметіча болдı (Chami) онъ былъ съ него ростомъ — er war von seiner Grösse.

kамас (v) [קַמַסמַק (Kar. L.)]
тупѣть (о зубахъ) — stumpf werden (von den Zähnen); тішläрі jiгіт арсланларнын kамасадылар зубы молодыхъ львовъ тупѣютъ— die Zähne der jungen Löwen werden stumpf (H. 4,10).

kамаз [קָמָז (Kar. L.), = arab. غمّاز]
клеветникъ — der Verläumder.

kамазла (v) [קָמָזלָמַק (Kar. L.), von kамаз +ла]
клеветать — verläumden.

kамазлык [קָמָזלִיק (Kar. L.), von kамаз+лык]
клевета, ябеда — die Verläumdung; да сöзläдіläр kамазлык сöзläрін и они говорили свои клеветническія слова — und sie redeten ihre verläumderischen Worte (D. 3,8).

kамаш (v) [Kkir., 𐱁𐰢𐰴 (AT.), قماشمق, ղա-մաշմաք (Osm. Krm. Ad.), קַמַשמַק (Kar. T.)] = kамас
1) (AT. Kkir.) терять свои силы, ослабѣть, притупиться, быть утомлену, притуплену — seine Kräfte verlieren, matt werden, ermatten, abgestumpft werden; [runic] (K 30,26) тӳрк будун адаk kамашты jаблаk болтачы äрті у тюркскаго народа ослабѣли ноги и онъ былъ близокъ къ трусости (т. е. едва не былъ побѣжденъ) — die Füsse des türkischen Volkes ermatteten und es war nahe daran feige zu werden.
2) (Osm. Ad. Krm.) зажмуриться, отуманиться, ослѣпнуть (о глазахъ) — sich schliessen, geblendet werden (von den Augen); jӳзінä кім бакарса гöзläрі kамашijор! (Osm.) кто посмотритъ на лицо ея, у того глаза ослѣпнутъ! — wer in ihr Antlitz schaut, dessen Augen werden geblendet! kара баkанын гöзӳ kамашыр (Osm.) кто смотритъ на снѣгъ, у того въ глазахъ темнѣетъ — wer auf den Schnee schaut, dessen Augen werden geblendet; таша бакан гöзläр kамашыр (Osm. N. 44) глаза, смотрящіе на камень, слѣпнутъ — die Augen, die auf den Stein schauen, werden geblendet.
3) (Osm. Kar.) притупиться (о зубахъ), набить оскомину — stumpf werden (von den Zähnen); дішläрі kамашты (Osm.) его зубы притупились — seine Zähne sind stumpf geworden.

kамашык [قاماشق (Osm.)]
ослѣпленный, притупленный — geblendet, abgestumpft.

kамаштыр (v) [قماشدرمق (Osm.), von kамаш +тыр]
отуманить (глаза); притупить, причинить оскомину — blenden (die Augen); stumpf machen (die Zähne); дішläрі kамаштырды онъ набилъ оскомину — er machte die Zähne stumpf; kар гöзläрі kамаштырды снѣгъ ослѣпилъ глаза — der Schnee blendete die Augen.

kамäр [Krm., = arab. قمر]
луна — der Mond; бір jӳзӳндä гöрдӳм шамсы kамäрі въ одномъ лицѣ ея я видѣлъ и солнце и луну — in ihrem einen Antlitze sah ich Sonne und Mond (P. d. V. VII*, 37,9).

kамäт [ղամէթ (Osm.), = arab. قامت]
1) станъ, ростъ — die Gestalt, Statur (des Menschen); kамäті артуk азаіды его ростъ уменьшился — er ist an Gestalt kleiner geworden.
2) призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf des Muezzin.
3) шумъ, крики (B. d. M. простонародное выраженіе) — das Getöse, Geschrei (B. d. M. ein Ausdruck des gemeinen Volkes); kамäті арттырды они сильно кричали другъ на дру-

га — sie schrieen heftig aufeinander los; kамäті-мі kалктың? что ты такъ кричишь? — was schreist du denn so? узатмајалым kамäті kопарырыз kіјамäті! мы не желаемъ дѣлать слишкомъ много шума, иначе мы возбудимъ всеобщую суматоху! (поговорка, употребляемая разсказчикомъ для выраженія мысли: мы не будемъ слишкомъ долго останавливаться на этомъ разсказѣ, потому что этимъ слушатели будутъ слишкомъ возбуждены!) — wir wollen nicht zu viel Geschrei erheben, denn sonst entsteht eine allgemeine Verwirrung! (diese Redensart wird vom Erzähler etwa in dem Sinne angewendet: wir wollen nicht zu lange bei dieser Erzählung verweilen, weil sie die Zuhörer zu sehr aufregt).

kам-орта [Schor. Sag.] = kаб-орто
ровно половина — grade die Hälfte; пäргäн kылышпыла шапты, kам-орта кäсті, пäңäзі öлдÿ (Schor.) онъ ударилъ ее даннымъ (ему) мечомъ, онъ разрубилъ ее на двѣ половины и сестра его умерла — mit dem gegebenen Schwerte schlug er sie, hieb sie mitten auseinander, seine Schwester starb; по малдың kам-ортасын алҕын! по чондың kам-ортазын алҕын! (Sag.) бери половину этого скота! бери половину этого народа! — nimm die Hälfte dieses Viehes! nimm die Hälfte dieses Volkes!

kамы [Ktsch.]
скотъ (ругательное слово) — Vieh (ein Schimpfwort).

[1]**kамык** [Leb. Tel., vergl. kамдыт]
1) (Leb.) ящерица — die Eidechse.
2) (Tel.) ужъ — die Blindschleiche.

[2]**kамык** [Alt. Leb. Tel. Sag. Schor., von kам +k] = kамыҕ, kамyk
1) все, весь — alle, ganz; kамык јоны тозы тарады (Alt.) весь народъ его разсѣялся — sein ganzes Volk hat sich insgesammt zerstreut.
2) много, множество — viel, zahlreich, die Menge; kамык чоны ічäр суг чок öлгÿлäп парҕан (Schor.) множество народа его умерло отъ недостатка воды — viele von seinem Volke sind wegen Wassermangel gestorben; kаіран Алтајым тäп kамыҕым kаны тöҕÿлҕäн (Tel.) изъ-за милаго имъ Алтая пролилась кровь моихъ многочисленныхъ (подданныхъ) — mein lieber Altai sagend (wegen ihres lieben Altai) ist das Blut meiner zahlreichen (Leute) geflossen.

[3]**kамык** (v) [Kir. Kkir.]
обижаться, чувствовать себя обиженнымъ, сердиться — sich über etwas beleidigt fühlen, sich erzürnen, ärgerlich sein.

kамыктыр (v) [Kir., von kамык+тыр]
обижать кого-либо — Jemanden beleidigen.

kамыkчын [Sag., von kамык+чон]
всѣ (собственно: весь народъ, всѣ люди) — alle (eigentlich: alles Volk, alle Leute).

kамыҕ [𐰴𐰢𐰍 (AT.)] = kамyk, kамык
1) всѣ, весь — alle, ganz; 𐰴𐰢𐰍𐰃 (K 12,25—18,1, X 11,20) kамыҕы бäш отуз сÿлäдіміз всего мы предпринялм тридцать пять походовъ — im Ganzen unternahmen wir fünf und dreissig Heereszüge.
2) многочисленный — zahlreich; kара kамыҕ будун (K 8,25, X 8,22) многочисленный черный народъ — das zahlreiche gemeine Volk.

kамын (v) [Alt. Tel. Schor., von kап+н] = kабын
1) держаться, прицѣпиться, хвататься — sich festhalten, sich anklammern; etwas ergreifen, um sich fest zu halten.
2) карабкаться, лазать вверхъ — sich anklammern, ersteigen, erklettern.
3) загорѣться — anbrennen, Feuer fassen; от kамынды загорѣлось (безлично) — es hat Feuer gefangen; öлҕöндöр тірілäр, öчкöндöр kамынар! (Miss.) умершіе воскреснуть, погасшіе

загоратся! — die Todten werden auferstehen, die Erlöschten werden sich entzünden!

kамынды [Tel., von kамын+ды] = kамды

патроны изъ костей, которые привязываются на шнурокъ и прикрѣпляются къ груди — die Patronenhülsen aus Knochen, die an einer Schnur angebunden, an der Brust befestigt werden.

[1]**kамыр** [Kir.] = kамур

мысъ — das Vorgebirge.

[2]**kамыр** [Kas. Tob. Bar. Kir. Kom., = arab. خمير]

тѣсто — der Teig; kywac kамыр, ачы kамыр (Kas.) кислое тѣсто — der Sauerteig; тӧчӧ kамыр (Kas.) прѣсное тѣсто — ein ungesäuerter Teig; маiлы kамыр (Kas.) сдобное тѣсто — der Butterteig; kамыр басарҕа кiрäк! (Kas.) надо мѣсить тѣсто! — man muss den Teig kneten!

kамырлы [Kas., von kамыр+лы]

имѣющiй тѣсто, покрытый тѣстомъ — Teig habend, mit Teig bedeckt, beschmiert; kулың kамырлы булды, kамыр бастыңмы? твои руки покрыты тѣстомъ, не мѣсила-ли ты тѣсто? — deine Hände sind mit Teig bedeckt, hast du Teig geknetet?

[1]**kамыл** (v) [Alt. Leb., von kап+л] = kабын, kамын

загорѣться — Feuer fangen, anbrennen.

[2]**kамыл** [Kas.]

стебли — die Stoppeln; ӧстӧн урҕач kамыл өзөн kала если жать поверху, то останутся длинные стебли — mäht man oben ab, so bleiben lange Stoppeln zurück (Spr.).

[3]**kамыл** [Kas., aus dem Russ.]

комель, основанiе дерева — das untere Ende des Baumes; kамылы ун бiршуk, өчө бiш бiршуk въ комлѣ десять вершковъ, въ верхушкѣ пять вершковъ — (der Stamm ist) am Grunde zehn Werschok, an der Spitze fünf Werschok.

kамылды [Alt.] = kамынды.

[1]**kамыт** [Kas. Bar., aus dem Russ.]

хомутъ, ярмо — das Kummet, Joch; kамыт аҕачы клещи у хомута — das Holzgestell des Kummet; kамыт бawы гужъ — der Kummetriemen; ҷiзlï kамыт хомутъ, обитый мѣдью — ein mit Messing beschlagenes Kummet; kамыт ajak кривоногiй — krummbeinig; kамыт кiгäн въ ярмѣ, въ неволѣ, въ подчиненiи находящiйся — Jemand, der sich unter dem Joche, in Knechtschaft, in Abhängigkeit befindet.

[2]**kамыт** (v) [قامىت (Uig.), von kамы, kап+т]

держать, удерживать — halten, zusammenhalten; äдiklik кäрäк кäт kамытса чäрiк необходима ловкость, чтобы удержать войско (не дать ему разсѣяться) — es ist eine grosse Geschicklichkeit nöthig, um das Heer aufzuhalten (zusammenzuhalten) (K. B. 87,8).

kамытла (v) [Kas., von kамыт+ла]

надѣвать хомутъ — das Kummet dem Pferde auflegen.

kамытлы [Kas., von kамыт+лы]

съ хомутомъ — mit einem Kummet versehen.

kамытсыз [Kas., von kамыт+сыз]

безъ хомута — ohne Kummet; kамытсыз jiрä онъ его запрягаетъ безъ хомута, т. е. онъ завалилъ его работами и не награждаетъ — er spannt ihn an ohne Kummet, d. h. er überhäuft ihn mit Arbeiten, ohne ihn zu belohnen.

kамыц [Küär.]

ковшъ — der Schöpflöffel.

[1]**kамыс** [Sag. Koib.] = kамыц

ковшъ — der Schöpflöffel; kамычы его ковшъ — sein Schöpflöffel.

[2]**kамыс** [Kir.] = kамыш

камышъ — das Schilfrohr; kамыс kулаk лошадь съ острыми ушами, которая прядаетъ ушами — ein Pferd mit spitzen Ohren.

[3]**kамыс** (v) [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Belt. Koib., vergl. kамын]

зажигать, добывать огонь — anzünden, Feuer anmachen; от kамысты id.; от kамызып алып, kамычын тудуп алып, ас тамаk перҷäң полтыр пу кізі äлҷä (Sag.) этому человѣку надлежитъ развести огонь и, держа (въ рукѣ) черпальную ложку, подавать кушанье гостю — dieser Mensch hat die Beschäftigung das Feuer anzuzünden und (an der Hand) den Schöpflöffel haltend, den Gästen die Speise zu reichen.

kамысты [Kir., von ²kамыс+лы]
заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

kамыш [Alt. Tel. Küär. Kas. Krm. Kom. Kkir., (Uig.), قامش, (Osm. Ad.)]
1) камышъ — das Schilf, Rohr (芀 Chin.-Uig. Wrt. 18,2); въ двухъ загадкахъ — in zwei Räthseln d. C. C.: ол kамыш дыр (145,6) это камышъ — das ist Schilf; ол kамыш башы дыр (145,8) это верхушка камыша — das ist die Schilfblume; шäкäр kамышы (Osm.) сахарный тростникъ — das Zuckerrohr; барутлуk kамышы the spout of a powder flask (R.); бурун kамышы the wing of the nostril (R.); мäзраk kамышы (Osm.) древко пики — der Lanzenschaft; kамыш оjуну какая-то игра кусочками камыша — ein Spiel mit Schilfrohrstückchen (R.); kамыш дамы (Osm.) крыша изъ камыша — das Rohrdach; напrilä kамышы чубукъ персидской трубки — das Rohr der persischen Pfeife; kамыш hалвасы (Osm.) халва изъ меда — eine Chalwa aus Honig in langen Streifen; бурун kамышы (Osm.) съѣдобная морская раковина — eine essbare Seemuschel; kамыш kулаkлы (Osm.) арабская лошадь съ прямыми ушами — ein arabisches Pferd mit grade stehenden Ohren; kaläм kамышы перо изъ тростника — ein Schreibrohr; kамыш баірамы еврейскій праздникъ Кущей — das jüdische Laubhüttenfest; kамыш пармаkлы съ длинными, тонкими пальцами — mit langen, schmalen Fingern; kамыш гібі ічі боштур онъ тихій, боязливый человѣкъ — er ist ein stiller, feiger Mensch (er ist hohl, wie ein Rohr).
2) (Osm. R.) бамбукъ — Bambus.
3) (Osm. R.) орудіе и вообще нѣчто, сдѣланное изъ камыша — Etwas aus Schilf verfertigtes.
4) (Osm. R.) penis.
5) (Osm. R.) родъ моллюска — eine Art Molluske (magilus antiquus) (S. S. ' قصب ' نى ' بانكس ' غرو).

kамышлан (v) [قامشلنق (Osm. Z.)]
сдѣлаться трубочкой, твердѣть, дѣлаться узловатымъ (о стебелькахъ растеній) — sich zum Rohre bilden; fest, knotig werden (von Pflanzenstengeln).

kамышлы [Kas., قامشلو (Osm.), von kамыш +лу]
поросшій камышомъ, изъ камыша — mit Schilf bewachsen, aus Schilf.

kамышлыk [Tob. Kas. Krm., قامشلق (Osm.)]
мѣсто, поросшее камышомъ — eine mit Schilf bewachsene Stelle; бік kуjы kамышлыk (Tob.) мѣсто, поросшее густымъ камышомъ — eine dicht mit Schilf bewachsene Stelle.

kамыштӯ [Alt. Tel.] = kамышлы.

kамыштыг [Küär.] = kамышлы.

kамышчыk [قامشجق (Osm.), von kамыш+џыk]
1) мелкій тростникъ — ein kleines Rohr.
2) (R.) трубочка у мѣха — die Röhre am Blasebalg; a blow pipe.
3) (Z.) свирѣль — die Schalmei.

kаму [قامو, قمو (Osm. ungebr.)] = kамык, kамыҕ, kамук
всѣ, все — alle, ganz.

kамур-kамук [قامور قاموق (Dsch.)]
(S. S.) تمامى ' عامه ' كافه ' جمله ' همه ' هب ' بتون ' اسرو ' جمع مكمل.

kамук [(Uig.), قاموق (Dsch.), (AT.)] = kамыҕ, kаму, kамык

вcѣ, все — alle, ganz; kамук балыkkа тäг-дім! (AT.) я нападалъ на много городовъ! — ich habe viele Städte angegriffen! (Oa 1,1); kамук тынлыkларҕа рузы пäргäн онъ далъ всѣмъ одушевленнымъ(существамъ) пищу — er hat allen lebenden Wesen Speise gegeben (K. B. 2,3); kамук парчаларҕа ол кöс kажы Онъ стоитъ выше всѣхъ, онъ украшеніе всѣхъ (онъ бровь для всѣхъ) — er ist höher als Alle in's Gesammt, er ist der Schmuck, die Zierde Aller; (er ist Aller Augenbraue) (K. B. 4,19); тiläдї тö-рäтті пу полмыш kамук — пір-öк пол! тäдi! полды kолмыш kамук Онъ восхотѣлъ и сотворилъ все, что существуетъ, Онъ ска-залъ только; будь! и все, что онъ хотѣлъ, возникло — Er wollte und schuf Alles, was da ist, er sprach nur: es sei! und Alles, was Er wünschte, war da (K. B. 10,23); kамук ашнуда сäн сäн öңдiн käдiн! Ты раньше всѣхъ былъ и спереди и сзади! (т. е. раньше и позже всего) — früher als Alles warst Du, Du bist vorn und hinten (früher und später als Alles)! (K. B. 10,27).

kамуҕ [قاموغ (Dsch.), vergl. kамыҕ (AT.)] = kамук

все, всѣ — alle, ganz; ارتوغ قاموغ‌دين حرمتى (Rbg. 5,5) его почести выше всѣхъ — seine Ehrenbezeugungen sind höher, als Alle.

kамур [Tel.]

переносье — die Nasenscheide.

kамурҕа [قمرغه (Dsch. Z.)]

облава — der Jagdkreis.

kамулук [قاموقلق (Osm. ungebr.), von kамук + лук] = kамук.

kамус [קָמוּס (Kar. L.)] = kамыш

камышъ — das Schilf; äсäімоду kамус суw-ларсыз? ростетъ-ли камышъ безъ воды? — wächst das Schilf ohne die Gewässer? (H. 8,11).

kамуш [קָמוּש (Kar. T.)] = kамыш

1) камышъ — das Schilf (H. 8,11).

2) трубообразная кость руки — die Röhre des Armknochens; білägім kамушундан сынҕаі сломается суставъ руки у трубообразной ручной кости — es wird mein Handgelenk von der Röhre des Armknochens abbrechen (H. 31,22).

kамkа [Alt. Tel. Kir. Kkir.]

камка, китайская шелковая матерія — ein dem Atlas ähnlicher chinesischer Seidenstoff; kыл kамkа лучшій сортъ камки — die beste Qualität desselben.

kамkар [Kumd. W.]

навѣсъ у строенія — das Vordach bei einem Gebäude.

kамkор [Kir., aus dem pers. غمخور]

любимое дитя — das Lieblingskind.

kамkоршу [Kir., von kамkор + чы]

защитникъ, покровитель — der Vertheidiger, Schützer.

kамҕа [قمغه (Dsch. Z.) ? vergl. kумҕан]

ведро — der Wasserkrug, die Giesskanne.

kамҕаk [Tar.]

salsula opositifolia.

kамҕы [Sag.] = kамkа

камка, китайская шелковая матерія — ein chinesisches Seidenzeug.

kамјат [Koib.] = kамчат.

kамјы [Koib. Ktsch.] = kамчы.

kамјыла (v) [Koib. Ktsch.] = kамчыла.

kамјылат (v) [Koib. Ktsch.] = kамчылат.

kамна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von kам + ла] = kамла

1) шаманить, камлать — schamanisiren; чäтті паштыг Чälбäгäн пір пажыбыла kамнады (Schor.) семиголовый Ельбегенъ одной головою камлалъ — der siebenköpfige Jälbägän schamanisirte mit einem seiner Köpfe; kамнан кізä аіна чукпас (Sag. K.) шаманящему человѣку дьяволъ не повредитъ — dem schamanisirenden Menschen kann der Teufel nichts anthun.

2) парить въ воздухѣ (о птицахъ) — in der Luft schweben (von Vögeln).

kамнау [Bar.] = **kамдӯ, kамнаҕы**

выдра — die Fischotter.

kамнаk [Schor.]

чебакъ, селецъ — ein kleiner Fisch.

kамнаҕы [Shor.] = **kамнау.**

kамнат (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von **kамна-+-т**] = **kамдат**

заставить камлать — schamanisiren lassen.

kамдӯ [Schor.] = **kамну.**

kамнӯс [Sag. Koib.] = **kамну, kамдӯ.**

kамнӯш [Ktsch.] = **kамнау.**

kамla (v) [قاملاماق (Dsch.)] = **kамла** (S. S.) ‘طبابت حكيملك صنعتى اجرا ايلمك’ فيلسوف اولق ‘ حذاقت و مهارت.

kамлан(маk) [قملانمق (Osm. R.)]

сдѣлать движенie, какъ будто для того, чтобы подняться изъ сидячаго положенiя; приготовиться летѣть (о птицѣ) — eine Bewegung machen, als ob man sich erheben will; sich zum Fluge bereiten (von Vögeln).

kамлыk [Kom.]

дѣйствie шамана, предсказанie — das Schamanisiren, Prophezeihen, die Zauberei; **kамлыk ӓтӓрмӓн** (C. C. 9) я предсказываю — ich prophezeihe.

kамтыра (v) [Koib.]

издавать глухой звонъ — dröhnen.

kамту [قمتو (Dsch.)]

вмѣстѣ, очная ставка — zusammen, die Confrontirung vor Gericht (S. S. ‘ معًا ’ برابر مدعى اليه مدعى اليهك حضور حاكمده مواجهه اولنمسنه دينور ‘ بجارا آميرينك مهرينك الطرافنده شو عباره محكوكدر).

¹kамда (v) [Kkir.]

приготовить, готовить — fertig machen, bereiten.

²kамда (v) [Alt. Tel., von **kам-+-ла**] = **kамна**

камлать, шаманить — schamanisiren, den Schamanendienst verrichten; **kамның kамдап аiтkан сӧзӱнӓ пӱтпӓҕӓр! ол ончо тӧҕӱн сӧстӓр, kамдар поiлоры-дā чын kудаiдың јаңын пiлбӓс, кӧрмӧскӧ јаңдаi kамдап јадыр!** не вѣрьте словамъ, которыя говорятъ шаманъ, камлая; онѣ всѣ ложны; шаманы сами не знаютъ вѣры въ истиннаго Бога и вѣруютъ въ черта! — glaubet nicht den Worten, die der Schaman schamanisirend spricht; dies sind alles Lügenworte; die Schamanen kennen den Glauben des wahren Gottes nicht, sie schamanisiren, indem sie an den Teufel glauben! (P. d. V. I, 131,14).

kамдан (v) [Kkir.]

1) устроить похоронную церемонiю, хоронить — die Leichenfeierlichkeiten herrichten, bestatten.

2) приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, bereit sein, Etwas besorgen.

3) почитать — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

kамдат (v) [Tel. Alt., von **kамда-+-т**]

заставить шамана камлать — den Schaman seine Zaubergebete verrichten lassen; **kамдатып ӱрӱ кiжiдӓң Ӓрliктï чыҕарды** онъ заставилъ шамана выгнать камланiемъ Ерлика изъ больнаго — er liess den Erlik aus dem Kranken durch die Schamanengebete vertreiben; **чалыk ӱрӱ полҕондо kам kамдатпаза кiжi kанiп јадар?** если человѣкъ серьезно боленъ, какъ можетъ онъ жить, если не заставитъ шамана камлать? — wenn der Mensch sehr krank ist, wie kann er leben, wenn er den Schaman nicht schamanisiren lässt? (P. d. V. I, 130,19).

kамды [Tel.] = **kамынды, kамылды**

костяной патронъ, мѣрка для пороха — eine Patrone aus Knochen, ein Pulvermaass.

kамдыk [Tel. Alt., von **kам-+-лык**]

1) камланie — das Schamanisiren, der Schamanendienst.

2) сила шамана — die dem Schaman innewohnende Kraft.

kамдык [Sag. K.]
елецъ — cyprinus leneiscus.

kамдыт [Tel.] = kамык
ящерица (большая) — die Eidechse.

kамдӯ [Tel. Alt.]
выдра — die Otter (mustela lutra).

kамчат [Kas. Nog., aus dem russ. камчатскій боберъ — der Biber von Kamtschatka]
боберъ — der Biber; kамчат бӯрік (Kas.) шапка изъ бобровато мѣха — eine Mütze aus Biberfell; kамчат jaka (Kas.) бобровый воротникъ — ein Biberfellkragen.

kамчы [Alt. Tel. Kas. Krm., قامچی, ղամճը (Osm. Ad.)]
плеть, плетка, нагайка — die Knute, Peitsche, kамчы была чапты (Alt.) онъ ударилъ плетью — er schlug mit der Peitsche; ӯч kамчы чаптым, салдым (Tel.) я ударилъ его три раза плетью — ich gab ihm drei Peitschenhiebe; kамчы білäн kыінады (Kas) онъ его плетью побилъ — er hat ihn tüchtig durchgehauen; kамчы вурмак (Osm.) ударить плетью — mit der Peitsche schlagen; kамчы башы (Osm.) кисть у плети — die Peitschenquaste; coarse cotton net (R.); die Schmitze von geflochtener Seide (Z.); kамчы сабы (Alt. Tel. Kas.) ручка у плети — der Peitschenstiel; kамчы jaны (Alt. Tel.) сторона, на которой держится плеть, т. е. правая сторона — die Seite, auf der die Peitsche gehalten wird, d. h. die rechte Seite; kамчы jaнынаҥ атkа мінбäіттäн (Tel.) съ правой стороны на лошадь не садятся — man steigt nicht von der rechten Seite zu Pferde (лѣвая сторона называется — die linke Seite heisst: атталар jaны сторона, съ которой садятся на лошадь — die Seite, auf der man zu Pferde steigt); арбаџы kамчы (Osm.) плеть ямщика — die Fuhrmannspeitsche; kамчы kyipyk (Osm.) безволосый хвостъ — ein haarloser Schwanz; kамчы kылыч (Osm.) тонкая полоса желѣза — ein schmaler Eisenstreifen; kамчы jäмäк (Osm.) получить удары плетью — Peitschenhiebe bekommen; kамчысы-ыла адам олду онъ сталъ человѣкомъ подъ его руководствомъ — er hat sich unter seiner Leitung gebildet; біp kамчы бін kатыры ӱркӱдӱр (Osm.) одна плеть держитъ въ страхѣ тысячу муловъ — eine Peitsche schreckt tausend Maulthiere.

kамчыла (v) [Alt. Tel., قامچیلامق (Osm.), von kамчы-+-ла]
ударить плетью — mit der Peitsche schlagen; kамчылап мäі алтап пасты (Alt.) ударяя его плетью, она перешагнула черезъ него сюда — ihn mit der Peitsche schlagend, stieg sie über ihn nach dieser Seite (P. d. V. I, 19,306).

kамчылат (v) [Alt. Tel., von kамчыла-+-т]
велѣть ударить плетью, заставить ударить себя кнутомъ — mit der Peitsche schlagen lassen, sich mit der Peitsche schlagen lassen.

kамчылачы [Alt., von kамчыла-+-а-+-чы]
бьющій кнутомъ, любящій бить кнутомъ — ein Mensch, der mit der Peitsche schlägt, zu schlagen liebt.

kамчылӯ [Tel., von kамчы-+-лӯ]
1) имѣющій плеть — eine Peitsche habend.
2) лѣнивый (о лошадяхъ, т. е. лошадь, для которой слѣдуетъ имѣть плеть) — ein Pferd, dass ohne Peitsche nicht läuft, faul (von Pferden).

kамчычаk [Tel., von kамчы-+-чаk]
маленькая плеть, плетка — eine kleine Peitsche.

kамчі [Tar. Turf., قامچی (Dsch.)] = kамчы
مولی بیرمیش ابردی ابلکنده رسالت قامچیسی
(Rbg. 105,1) Богъ далъ ему въ руку плеть пророчества — Gott hat ihm in die Hand die Peitsche des Prophetenthums gegeben; kамчіҕа

ат чідамас, тамчіҕа таш чідамас (Turf.) противъ плети не устоять коню, противъ капли камню — das Pferd kann der Knute nicht Widerstand leisten, der Stein nicht dem Tropfen (Spr.).

kамчін [قامچين (Dsch.)]
(S. S.) قامچين ' قرباج ' تازيانه. حكمت: اوشال دمل بيش بوز قامچين سناب اوردى' نى اه دىدى نى واه دىدى بلينك دوستلار.

kамчіla (v) [Tar.] = kамчыла.

kамчіlik [Tar.] = kамчылӯ.

kамчӯ [Tel.]
антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine Krankheit).

kамчу [קַמְצוּ (Kar. T.)] = kамчі
плеть, кнутъ — die Peitsche; да kылды kаплаw kамчу тімäс ӳстӳнä и сдѣлалъ покрышку такъ, что плеть не попадала по нему — und machte eine Deckschicht, so dass die Peitsche es nicht treffen konnte (H. 15,27).

kамџа [Schor.] = kамчӯ
1) антоновъ огонь (болѣзнь) — der Brand (eine Krankheit).
2) угри на лицѣ — die Pickeln im Gesichte.

kамџы [Schor. Leb. Sag. Soj. Uig.] = kамчы.

kамџыла (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = kамчыла.

kамџылат (v) [Schor. Leb. Soj. Sag.] = kамчылат.

kамџылыk [[Uigurisch] (Uig.), von kамџы + лыk]
снабженный плетью — mit einer Peitsche versehen; одуk пäк сöзі кöр пöгä јолџылык — кöр арслан мінӳkli ([Uigurisch]) kылыч kамџылыk слова бдительнаго князя суть мудрый проводникъ, кто ѣдетъ на львѣ, долженъ имѣть мечъ вмѣсто плети — die Worte eines wachsamen Fürsten sind ein weiser Wegweiser, wer auf einen Löwen reitet, der braucht ein Schwert als Peitsche (K. B. 88,2).

kамџылыҕ [Sag.] = kамчылыk.

kамцы [Tür. Tob. Kom.] = kамчы.

kамӡы [Küär. Bar.] = kамчы.

kамӡыла (v) [Küär.] = kамчыла.

kамӡылат (v) [Küär.] = kамчылат.

kамӡылыҕ [Küär.] = kамчылӯ.

kамзõл [Sag., aus dem Russ.]
камзолъ, жилетъ — ein Kamisol, eine Weste.

kамзул [Kas.]
безрукавка — ein Rock ohne Aermel.

kамшы [Kir.] = kамчы.

kамшыла (v) [Kir.] = kамчыла.

kамшылат (v) [Kir.] = kамчылат.

kамшылы (v) [Kir.] = kамчылӯ.

kампаі (v) [Kir.]
надуться, пухнуть — sich aufblasen, anschwellen.

kампаіт (v) [Kir., von kампаі + т]
надувать — aufblasen, anschwellen lassen.

kампыра (v) [Sag.]
трястись, колебаться — erzittern, beben, schwanken; kара чер kампырап турду черная земля тряслась — das schwarze Land schwankte.

kампырат (v) [Sag., von kампыра + т]
трясти, привести въ движеніе, колебаніе — erschüttern, in Bewegung, Schwanken versetzen.

kамбар [Krm. Kar.] = kанбар.

kамбыл [قانبل, ղամպըլ (Osm. ungebr.)]
1) горбъ — der Buckel; рѣдко употребляется — selten angewendet: kамбылы чыкмыш kоџа kары старуха со сгорбившейся спиною — — eine alte Frau mit einem gekrümmten Rücken.
2) kамбыл оты какое-то растеніе — eine Pflanze (R. physalis alkekengi).

kамбіал [قامبيال (Osm.), aus dem ital. cambiale]
вексель — der Wechsel, Wechselbrief, der auf den Empfänger lautet; kабул олунмыш kам-

біал принятый вексель — ein acceptirter Wechsel.

kамбіо [قامبيو (Osm.), aus dem ital. cambio] размѣнъ денегъ, банковая операція — der Geldwechsel, die Handels- und Bank-Operationen; kамбіо раjыцы (رائجی) мѣняльный курсъ — der Wechselkurs; kамбіо сäмсары агентъ мѣнялы — der Wechselagent.

kамбур [Krm., قانبور, قنبور, ղամբուր (Osm.)]

1) горбъ — der Buckel; дäвä kамбуру горбъ верблюда — der Höcker des Kameels; бурун kамбуру горбъ носа — der krummgebogene Nasenrücken; дуварын kамбуру выступъ стѣны — ein hervorragender Theil der Mauer; пäкläjä кöшӱктä Мурад пашаның аркасының kамбуру чыkар (Krm.) отъ ожиданія въ павильонѣ у Мурадъ-паши появился горбъ на спинѣ — von dem Warten im Pavillon hatte sich an Murad-Pascha's Rücken ein Buckel gebildet (P. d. V. VII*, 45,19).

2) горбатый — buckelig; kамбур аҕач горбатое дерево — ein gekrümmter Baum.

kамбурлан (v) [قانبورلانمق (Osm.), von kамбур+ла+н]

сгорбиться, стать выпуклымъ — sich krümmen, buckelig werden, convex werden.

kамбурлат (v) [قنبورلتمق (Osm. Z.)]

дѣлать горбатымъ, выпуклымъ; кривить — rund erhaben, buckelig machen, krümmen.

kамбурлук [قانبورلق (Osm.), von kамбур+лык]

горбатость — die Buckeligkeit, Unansehnlichkeit, Unförmigkeit.

kаммаз [קַמָּז (Kar. T.), = arab. غمّاز]

обманщикъ — der Betrüger.

kаммазла [קַמָּזְלָמַק (Kar. T.), غمّازلامق (Z.), von kаммаз+ла]

обманывать — betrügen.

kаммасчы [קַמָּסְצִי (Kar. T.)]

обманщикъ — der Betrüger.

¹ko [Tel.]

прекрасный, гармоническій, правильно выросшій — schön, harmonisch, regelmässig gewachsen.

²kō [Tar.] = kаҕ, kабу, kаб̄ӧ, kау, koу, kӯ

трутъ — der Feuerschwamm.

³ko [Krm., قومق, ղօմագ, χομὰχ (Osm. Dsch.)] = кот, koi

1) поставить, ставить, положить, выставить — stellen, hinstellen, hinlegen, ausstellen; араjа komak (Osm.) поставить, положить въ середину, назначить посредникомъ — in die Mitte stellen, legen, als Vermittler einsetzen, vermitteln; атлары ахыра kоды (Osm.) онъ поставилъ лошадей въ конюшню — er brachte die Pferde in den Stall; ад komak (Osm.) дать имя — einen Namen geben; аманäт kоды (Osm.) дать въ залогъ — als Pfand geben; бахс (بحث) komak держать пари — eine Wette eingehen; башkа kоды (Osm.) онъ положилъ въ сторону — er hat es (getrennt von den übrigen Dingen) bei Seite gelegt; зындана komak (Osm.) посадить въ тюрьму — in's Gefängniss werfen, arretiren; зäнџipä komak заковать въ цѣпи — in Ketten legen; маiдана kоды онъ вывелъ на чистую воду — er hat es an's Tageslicht gebracht; ӷӱнäшä komak поставить на солнце — an die Sonne stellen; iчäpi komak (Osm.) принимать — annehmen; атäш komak (Osm.) зажечь — anzünden; бір jана komak (Osm.) положить въ сторону — bei Seite legen; баш komak (Osm.) рѣшить, предпринять — entscheiden, unternehmen; сыраjа komak (Osm.) поставить въ рядъ — in einer Reihe aufstellen; ортаjа komak (Osm.) устроивать — etabliren, einrichten; бір jäpä komak (Osm.) отложить, сдѣлать депозитъ — deponiren; jолуна komak (Osm.) устроивать — arrangiren, in Gang bringen; ӷӱвäi komak (Osm. N.) женить — verheirathen.

2) дозволить, оставить — lassen, verlassen; ko імді! (Osm.) оставь наконецъ! — lass endlich! ko бäнi! (Osm.) оставь меня! — lass mich in Ruhe! ko! дурсун! (Osm.) оставь его! — lass ihn thun, was er will! ko! сöiläciн! дай ему говорить! — lass ihn reden! ач коды (Osm.) онъ оставилъ его въ несчастіи — er liess ihn im Unglücke; älдäн komak (Osm.) оставить — verlassen; ардына komak (Osm.) оставить за собою — hinter sich zurücklassen; iші ачкында komak (Osm.) оставить нерѣшеннымъ — in der Schwebe lassen, unentschieden lassen; haлына komak (Osm.) оставить такъ, какъ есть — in seinem Zustande lassen; koja komak оставить — verlassen; јаныны комамak не оставить безнаказаннымъ, отомстить — nicht unbestraft lassen, sich rächen.

[4]kō (v) [Tub. Leb. Tel.] = kӯ, koҕ
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

[5]kō [Leb.] = куба
блѣдный — bleich.

[1]koi [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Krm., [Uig. Schrift] (Uig.), 𐰴𐰆𐰖 (AT.), قوى (Dsch.), קויי (Kar. L. T.)] = kojун, kyi
овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; [Runen] (X 11,13—K 12,19) јаҕысы koiтäг äрті его враги были какъ овцы — seine Feinde waren wie die Schafe; koi јылка (K III,2) въ годъ Овцы — im Schafjahre; Äliк äтті, тӯсті, бајыды ([Uig. Schrift]) пудун — пöрі koi бiлä шуклады ол ӧдӯн (Uig.) Эликъ устроилъ все, какъ слѣдуетъ, и народъ разбогатѣлъ, въ это время волки съ овцами жили въ мирѣ — Elik richtete Alles ein und ordnete es, es wurde reich das Volk, Wolf und Schaf lebten zu jener Zeit in Frieden (K. B. 26,4); пудун koi саны ол пäгі koiџызы! (Uig.) считай народъ за овецъ, а князя за пастуха ихъ! — halte das Volk für Schafe, seine Fürsten aber für ihren Hirten! (K. B. 58,1); булар ол сӯрӯк ([Uig. Schrift]) koiҕа öкчä саны — kojyk пашлаза äлтсä јолҕа кöні! (Uig.) считай ихъ (князей) за предводителей стада, пусть они предводительствуютъ овцами по вѣрному пути! — halte sie (die Fürsten) für Leithammel der Heerde, sie mögen die Schafe auf den richtigen Weg leiten! (K. B. 124,42); тонум koi јӯңі тäп јäгӯм арба аш (Uig.) моя одежда баранья шерсть, моя пища ячменная каша — meine Kleidung ist Schafswolle, meine Speise Gerstengrütze (K. B. 135,3); koi сӯрӯкі (Kom.) овечье стадо — die Schafheerde; тіші koi (Kom.) овца — das weibliche Schaf; кунан koi (Kir.) овца по третьей веснѣ — ein dreijähriges Schaf; дöнöн koi (Kir.) овца по четвертой веснѣ — ein vierjähriges Schaf; koi базар торгъ баранами за чертою рынка — der Schafmarkt ausserhalb des Marktplatzes; koi коздаiды (Kir.) «овцы ягнятся», такъ называется время отъ конца марта до середины апрѣля — die Schafe werfen Junge, die Zeit von Ende März bis Mitte April; koi тäрäci (Alt.) овчина — das Schafsfell; koi палазы (Alt.) ягненокъ — das Lamm; koi чäчäк (Alt.) бѣлая вѣтренница (растеніе) — anemona (eine Pflanze); koi тутkыш (Alt.) собачка (растеніе) — agrimonia eupatoria (eine Pflanze); ak koiды ајаҕындан асады, kapa koiды ајаҕындан асады (Kir.) и бѣлаго барана вѣшаютъ за ноги, и чернаго барана вѣшаютъ за ноги — weisse Schafe hängt man bei den Beinen auf und schwarze Schafe hängt man bei den Beinen auf (Spr.); ايزى عز وجل سكيز قوى يباردى (Rbg. 25,22) Богъ, всемогущій, послалъ восемь барановъ — Gott, der Allmächtige, sandte acht Schafe; бурӯсыз буз тäшäр (Kom. C. C. 145,12) — ол koi боҕу безъ буравчика онъ дѣлаетъ дыры во льду; это — овечій калъ (загадка) — ohne Bohrer macht er Löcher in's Eis — das ist der Schafmist (Rths).

²**koi** [قوى (Osm.)]

1) маленькій заливъ, узкій проходъ — ein kleiner Meerbusen, eine schmale Durchfahrt.

2) (R.) a nock, a cavity, cave; a depression.

3) = koji (S. S. پستى ‘ زير ‘ تحت).

³**koi** (v) [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir. Ad. Kom. Krm. Tar., قويمق (Dsch. OT.), קוימַק (Kar. L. T.). Die älteste Form ist кот (Uig.), im Kom. und später in allen Dialekten, mit Ausnahme der Süddialekte, tritt koi auf; im K. B. kommt an einigen wenigen Stellen (z. B. 4,16, 7,8) koi statt кот vor, dies ist aber ein Versehen des Abschreibers] = ko, кот, код, kyi

1) поставить, положить, предположить — hinstellen, hinlegen, annehmen; kaiда koiҕан? (Kir.) куда онъ его положилъ? — wo hat er es hingelegt? баш koiды (Alt. Tel.) онъ кланялся (въ этомъ значеніи это слово встрѣчается самостоятельно только на Алтаѣ; въ османскомъ языкѣ это выраженіе значитъ: «рисковать жизнью») — er verbeugte sich (nur in dieser Verbindung tritt koi als selbstständiges Verbum im Altai auf; im Osmanischen heisst dieser Ausdruck: «sein Leben auf's Spiel setzen); قراول قويدى (Dsch.) онъ выставилъ караулы — er hat Wachen ausgestellt.

2) постановить, приказать, позволить — festsetzen, befehlen, erlauben; نه ایتیککا قویا سن (Dsch. Abg.) что ты прикажешь? — was befiehlst du? Алла koica! (Ad.) если Богъ прикажетъ! — wenn Gott befiehlt! да koiду Даніäl äcінä (Kar. T.) и рѣшилъ Даніилъ мысленно — und es beschloss Daniel in seinem Sinne (D. 1,8).

3) оставить — lassen, verlassen; koja бер! (Kir.) отпусти! — lass los! جلاو قویا بياريب ايديم (Bb. 132,2) я бросилъ поводья — ich liess die Zügel los; бу ҷаман ішті koiду (Kir.) онъ оставилъ это дурное дѣло — er hat diese üble Sache gelassen; koi мені! (Kir.) оставь меня! — lass mich in Frieden! аiтkанда соңра koica (C. C. 166,1, Sp. 87) если онъ оставитъ (свои грѣхи) послѣ того, какъ онъ въ нихъ сознался — wenn er von seinen Sünden ablässt, nachdem er sie bekannt hat; öпкäсін kojуп бäріптур алҕышын (C. C. 190,14, Sp. 95,19) отложивъ свой гнѣвъ, онъ благословляетъ — von ihrem Zorne ablassend segnete er sie; катынын koiды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

4) (Osm. Z. R.) покидать, оставлять — verlassen, im Stiche lassen.

5) какъ вспомогательный глаголъ, онъ прибавляется къ дѣепричастію на п и обозначаетъ — ein Hilfszeitwort, es wird als solches an das Gerundium auf п gehängt und bezeichnet:

a) полное совершеніе дѣйствія — die vollständige Beendigung der Handlung; баhалап koiды (Kir.) онъ окончательно назначилъ цѣну — er hat den Preis endgültig bestimmt; пішіріп koiды (Kir.) онъ доварилъ — er hat es gar gekocht; парып koiҕан (Alt.) онъ уже уѣхалъ — er ist schon fortgeritten; отуруп koiды онъ сѣлъ — er hat sich hingesetzt.

b) служитъ для усиленія значенія глагола (иногда впрочемъ употребляется совершенно плеонастически) — er legt einen besonderen Nachdruck auf die Handlung, steht manchmal auch vollkommen pleonastisch: пулап koiды (Alt.) онъ привязалъ — er band fest; äр алып koi! (Tel.) сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! аныӊ сöгÿн jäрдä казып салып koiду (Tel.) вырывъ землю, онъ его трупъ положилъ туда — er begrub seine Knochen (Leichnam) in die Erde.

6) въ киргизскомъ нарѣчіи повелительное наклоненіе koi употребляется почти какъ союзъ — im kirgisischen Dialekte wird der Impe-

rativ koi fast wie eine Conjunction gebraucht, z. B.: koi бai болсун, koi џарлы болсун! будь онъ богатъ или бѣденъ! — er möge reich oder arm sein! бар koi und бар-ђoi кажется есть — es ist wohl da.

koikoi (v) [Kkir.]

1) выставляться, выступать — vorgestreckt sein, hervorstehen; koikojуп турду онъ высовывался — er stand hervor, überragte die Anderen.

2) вертѣться, извиваться — sich drehen, wenden, schlängeln.

koikoiт (v) [Kkir., von koikoi-+-т]

высовывать — hervorstrecken.

koikyн [Kir.]

концовая китайка (матерія) — eine Art Baumwollenzeug; koikyн шiт набивная китайка — eine Art Baumwollenzeug; бöз koikyн московская китайка — ein Baumwollenzeug.

koikyла (v) [Kkir.]

махать (мечомъ) — (ein Schwert) schwingen; башын koikyлап кесті онъ отрѣзалъ ему голову однимъ взмахомъ — mit einem Hiebe schlug er ihm den Kopf ab.

koikyлџа (v) [Kir.]

манерничать (желаніе показаться франтомъ)— sich zieren, geckenhaft sein.

[1]koiђа [Kir., قويغه قويغا (Dsch.)]

1) (Dsch.) бадья, шайка — ein Holzgefäss (Calc. Wrtb. دلو آب).

2) (Kir.) миска, посуда — eine Terrine, Schüssel; ашта џегäн koiђаңды токта унутпа! (Kir.) миску, изъ которой ты ѣлъ, когда былъ голоденъ, не забывай, когда ты сытъ! — wenn du satt bist, vergiss nicht deine Schüssel, aus der du gegessen hast, als du hungrig warst! (Spr.).

[2]koiђа (v) [Schor., vergl. koiн, kojын]

обнимать, прижимать къ груди — umarmen, an die Brust drücken.

koiђаш (v) [Schor. Kom., von koiђа-+-ш]

1) обниматься — sich umarmen, einander in den Armen liegen.

2) лежать вмѣстѣ съ кѣмъ, совокупляться — zusammen liegen, zusammen in einem Bette liegen, Beischlaf halten; біз koiђашып јаттык (C. C. 134) мы лежали вмѣстѣ — wir lagen beeinander.

koiђус (v) [Kir., von koi-+-ђус]

приказать положить, отпустить, оставить — befehlen Etwas hinzulegen, Etwas zulassen, Jemanden freilassen.

koiн [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Tar., قوين (Dsch.), vergl. kojын, kyјын]

1) мѣсто между грудью и сложенными на груди руками, пазуха, лоно, грудь, нутро — der Raum zwischen den zusammengelegten Armen und der Brust, der Busen, Schooss; koiнына сал (cyk) (Alt. Tel.) положить за пазуху — in den Busen stecken; koiнында туттў (Tel.) онъ прижалъ его къ груди — er drückte ihn fest an die Brust; тамусулдылар бўwрäklärім koiнумда (Kar. T.) почки мои разрушаются въ моемъ нутрѣ — meine Nieren vergehen in meinem Innern (H. 19,27); тäңäрä koiны (Alt.) сводъ небесный — das Himmelsgewölbe; тäңäрä koiнында учар куштарын кöрзöђöр! (Tel.) взгляните на птицъ небесныхъ!— schauet die Vögel unter dem Himmel! (Miss.).

2) (östl. Dial.) охабка — einen Arm voll; пір koiн одун ak käl! (Tel.) принеси охабку дровъ! — bringe einen Arm voll Holz!

3) (östl. Dial. Kir.) объятіе — die Umarmung; kыз koiнўна кірмäдім! (Kir.) я никогда не спалъ съ дѣвицею! — ich habe nie mit einem Mädchen geschlafen! kыз бу кіжіні koiнўна кіргізді дѣвица дозволила этому человѣку спать съ собой — das Mädchen hat diesen Menschen zum Beischlaf zugelassen.

4) (Tel. Alt.) подошва горы — der Fuss eines Berges; тўдўң koiны id.

koiнот [Kkir., von koiн+от]
оврагъ, логъ — die Schlucht, der Thaleinschnitt.

koiнна (v) [Sag. Leb. Koib. Ktsch.] = koiнда.

koiннас (v) [Sag. Koib.] = koiндас.

koiннаш (v) [Küär. Leb. Ktsch.] = koiндас.

koiнда (v) [Kir., von koiн+да]
обнять, держать въ рукахъ — umarmen, in den Armen halten, an die Brust drücken.

koiндас (v) [Kir., von koiнда+ш]
обниматься, совокупляться — sich umarmen, zusammen schlafen, beischlafen.

koiндо (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koiнда.

koiндош (v) [Alt. Tel. Kkir.] = koiндас.

koiрык [Tel. Sag. Koib.]
загнутый въ формѣ латинскаго S, загнутый крючкомъ, извилистый — S-förmig gebogen, in einen Haken gebogen, krumm gebogen, verbogen.

koiрыл (v) [Tel. Sag. Koib.]
быть изогнутымъ въ формѣ латинскаго S — S-förmig gebogen sein, verbogen sein.

koiрылт (v) [Tel. Sag. Koib., von koiрыл+т]
гнуть въ форму латинскаго S, изогнуть — S-förmig biegen, verbiegen.

koiрук [قویروق (Osm. nach Kún. Tob.)] = kyipyk
хвостъ — der Schwanz; буну kырk катырын koiрӯна бӓлаттырарак, катырлара бірäр камчы вурдуртуп дӓлара kапар kojy-вäртір (Osm. N. 257) онъ велѣлъ его привязать къ хвостамъ сорока мулловъ, потомъ каждому изъ нихъ дать ударъ плетью и погналъ его такимъ образомъ въ горы — er liess ihn an die Schwänze von vierzig Mauleseln binden, liess jedem derselben einen Peitschenhieb geben und trieb ihn so in die Berge.

koiлаӊы [Sag.]
лошадь, которую закапываютъ вмѣстѣ съ покойникомъ для оказанія ему почести — ein Pferd, das dem Todten zu Ehren mit ihm bestattet wird.

koiт (v) [Tel.]
лежать — liegen.

koiту [قویتو (Osm. Z. R.)]
1) защита, покрышка, тѣнь — der Schutz, das Schutzdach, der Schatten; защищенный, покрытый, находящійся въ тѣни — bedeckt, beschirmt, beschattet. Depressed, sheltered, lying under the lee of high ground etc. (R.).
2) (L. O.) قویتو — ایچندن ایچ هوا الز بر بنانك طاغك قویتوسی وصفنده قویتو اوطه اینجو قویتوسی صدف ایچنده بولاسی یونانیدن تعریبله قیطون.

koiтулан [قویتولانمق (Osm. Z. R.)]
искать тѣни, прятаться въ тѣни, прятаться — im Schatten Schutz suchen oder finden, sich verstecken.

koiтурӊа [قویتورغه (Dsch.)] = kojyртka.

koiттон (v) [Alt., von koiн+лон]
спать съ женщиной — mit einer Frau schlafen.

koiдур (v) [Kir., قویدورمق (Dsch. OT.), von koi+дур]
велѣть (дать, позволить) положить, оставить, опредѣлить, назначить — befehlen (erlauben) hinzulegen, zurück zu lassen, zu beschirmen, einzusetzen.

koi-чаӊыр [Kkir.]
дробь — das Schrot, der Rehposten.

koiчi [قویچی (Dsch. OT.), von koi+чi]
пастухъ овецъ — der Schafhirt.

koiӊы [قویچی (Uig.)] = koiчы
пастухъ овецъ — der Schafhirt; пудун koiсаны ол нäгі koiӊызы — паӊырзаk kӓрäk kopkkan (...) koi кӯтчізі! смотри на народъ, какъ на овецъ и на князя, какъ на пастуха, онъ долженъ быть мягокъ, онъ, пасущій боязливыхъ овецъ! — halte das Volk für Schafe, ihre Fürsten für die Hirten, der die furchtsamen Schafe Hütende muss mitleidig sein! (K. B. 58,1).

koiшнак [Kom.]
потвея — der Schwanzriemen.

koiбат [Schor.]
дроздъ пѣвчій — die singende Drossel.

koiбычак [Schor.]
бабочка — der Schmetterling.

[1]koy [Tüm.]
вялый, сухой, засохшій — welk, vergilbt, trocken, dürr.

[2]koy [Kom.] = ky, kaбō
трутъ — der Zunder.

koyk [قووق (Osm.)] = kobyk, koђyk.
дупло — das Loch, die Höhlung; aђач koy'y дупло въ деревѣ — die Höhlung in einem Baume; сіз дішläрінін koy'уна бакын! (N. 107) посмотрите въ дуплахъ своихъ зубовъ! — schauet in ihren Zahnhöhlen nach!

koyђa [Osm.] = ђoyђa
ссора, драка — der Streit, Zank, Kampf (P. d. V. VIII, 170).

koyл [Tob.]
болото — der Sumpf.

koyз (v) [Ad.]
поднять голову — den Kopf aufheben; башын јохару koyзуп поднявъ вверхъ голову — den Kopf aufhebend.

[1]kok [Bar. Alt. Schor. Leb. Tel. Krm., قوماق (Uig.)]

1) (Uig.) земля (какъ одна изъ стихій) — die Erde (eins der vier Elemente); тöрäттi äрдi саңу (آتش) jäl (باد) ÿгÿ (آب) kok (خاك) — аңар пäрдi äрдäм, ділік, öк, уђук Онъ сотворилъ его (человѣка) изъ огня, воздуха, воды и земли и далъ ему ловкость, знаніе, умъ и разсудокъ — er erschuf ihn (den Menschen) aus Feuer, Luft, Wasser und Erde, und gab ihm Geschicklichkeit, Wissen, Verstand und Vernunft (K. B. 16,18).

2) (Bar. Alt. Tel. Schor. Leb.) зола — die Asche.

3) (Krm.) пыль (навозъ?) — der Staub (Mist?) папаз чок олса kilcä kok олур если много поповъ, то церковь будетъ пылью (навозомъ?) — wenn viele Pfaffen da sind, so wird die Kirche Staub (Mist ?) (Spr. P. d. V. VII*, 231,389).

4) (Alt.) струпъ, паршь — die Schinnen (auf dem Kopfe), der Grind, Schorf, die Kruste; кыс јÿктап kälдi пажыныӊ koђынаӊ кодорып алды дѣвица близко подошла къ нему и взяла немного парши съ его головы — das Mädchen trat dicht heran und nahm etwas vom Grinde seines Kopfes (P. d. V. I, 48,625).

[2]kōk [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kÿk
пузырь мочевой — die Harnblase.

[3]kok (v) [Alt. Schor. Leb. Sag.]

1) сгорѣть такъ, что останется только пепелъ — zu Asche verbrennen.

2) (Tel.) обугляться, сгорѣть такъ, что только уголья останутъся — zu Kohlen verbrennen, so brennen (im Ofen), dass nur die rothen Kohlen übrig bleiben; от koktы дрова въ печкѣ объуглились — es sind nur noch rothe Kohlen im Ofen; от kokkолok турбаны јаппа! дрова еще не объуглились, не закрывай трубы! — der Ofen ist noch nicht ausgebrannt, mache nicht die Röhre zu!

3) (Schor. Sag.) убыть, убавиться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

4) (Schor.) расплести (плеть, косу) — aufflechten (Geflecht, Zopf).

[4]kok (v) [قوقمق (Osm.)] = koky.
имѣть запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); aђзы kokap у него дурной запахъ изо рта — er riecht übel aus dem Munde; гÿзäl kokap это хорошо пахнетъ — das rieht schön; фäна kokmak имѣть дурной запахъ — einen schlechten Geruch haben; діш kokmacы дурной запахъ изъ зубовъ — der schlechte Geruch der Zähne; гавга міск гібі kokap ссора пахнетъ какъ мускусъ (т. е.

далеко, сильно) — der Zank verbreitet einen starken Geruch wie Moschus (Spr.)

[5]kōk (v) [Kumd. W.] = kok
убыть, убавляться (о водѣ) — abnehmen (vom Wasser).

koka (v) [Bosn.] = kok
издавать запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben; kokajыр оно пахнетъ — es riecht.

kokai (v) [Kir., vergl. koikoi]
выпрямляться (при ходьбѣ, при сидѣніи на конѣ) — sich aufrichten (beim Gehen oder Sitzen im Sattel).

kokap [قوقار (Osm. R.), von kok+ap]
пахучій, гнилой, вонючій — riechend, übelriechend, verfault.

kokaңда (v) [Kir., vergl. kokai]
1) подпрыгивать на сѣдлѣ (не умѣть ѣздить верхомъ) — im Sattel wackeln (vom schlechten Reiten).
2) пѣтушиться, важничать — sich aufblasen, sich gross thun.

[1]kokapџа [قوقارجه (Osm.), von kok]
гнилой, издающій дурной запахъ — faul, übelriechend; kokapџа сансар каменная куница — der Steinmarder.

[2]kokapџа [قوقارجه (Osm. R.)]
1) пахучій, немного гнилой — riechend, etwas verfault.
2) putorius foetidus.

kokoна [قوقونه (Osm.), aus dem griech. κοκόνα]
греческая дама, хозяйка — eine griechische Dame, Hausfrau.

kokoроз [قوقوروز (Osm.)]
1) рогоносецъ — ein gehörnter Ehemann.
2) кукуруза — das Mais.
3) (Osm. R.) всякая высокая вещь некрасивой формы — jedes hohe schlechtgestaltete Ding.

kokылыӈ (kokылаӈ) [ᛙᛚᛙᛔᛍ (AT.), von kokы+лыӈ oder kokы+лаӈ]

благоуханія — die Wohlgerüche, Spezereien (Ха 11,7).

[1]koky [قوقو, ꞯꝏꞯꞷ (Osm.), von kok+y]
запахъ — der Geruch; japамаз, фäна koky дурной запахъ, зловоніе — ein übler Geruch; аӈыз kokycy запахъ изо рта — der üble Geruch aus dem Munde; jaнык koky запахъ гарью — der Brandgeruch; kokycy нäџä дір? какъ это пахнетъ? — wie riecht es? koky алмак слышать запахъ, предчувствовать — etwas riechen, voraus fühlen; ґäläџäк шäji kokyсундан білір онъ впередъ знаетъ, что будетъ — er fühlt (riecht) voraus, was da kommen wird; бір kokycy чыкарды изъ этого бы вышелъ скандалъ — daraus wäre ein Scandal entstanden; kokycy чыкмак открыться (о тайнѣ) — an den Tag gebracht werden, entdeckt werden (von einer geheimen Sache).

[2]koky (v) [قوقومق (Osm.)] = kok
издавать запахъ, пахнуть — einen Geruch haben, riechen (intr.); kokyмуш гнилой, имѣющій дурной запахъ — faul, übelriechend.

[3]kōky (v) [Tar.] = kopk
бояться — sich fürchten.

kokyi [Kkir.] = kokkыi
увы! (крикъ отчаянія) — weh! o weh!

kokyiла (v) [Kkir.]
издавать крики отчаянія — Jammerlaute ausstossen, wehklagen.

kokyiлат (v) [Kkir., von kokyiла+т]
заставить издавать крики отчаянія — Wehklagen verursachen.

kokyӈда (v) [قوقوغدامق (Osm.)]
кудахтать, клохтать — gackern, glucksen; тавык kokyӈдамасы кудахтанье курицы — das Glucken der Henne.

kōkyнџак [Leb.] = kopkyнџак
боязливый — furchtsam.

kokyp [Alt. Tel., = mong. ᠬᠣᠭᠣᠷ]
шутка, острота — der Scherz, Spass, Witz.

kokypла (v) [Alt. Tel., von kokyp+ла]

шутить, говорить остроты — scherzen, spassen, witzeln.

kokypлӯ [Alt. Tel., von kokyp-+-лӯ] шутливый — scherzhaft, witzig.

kokypчы [Tel., von kokyp-+-чы] шутникъ — der Witzbold, Spassvogel.

¹kokyl [Tar., = pers. کاکل] пучекъ волосъ на головѣ китайцевъ и калмыковъ — der Haarbüschel auf dem Kopfe der Chinesen und Kalmücken.

²kokyл [Bar., vergl. kokyp] смѣхъ — das Gelächter.

³kokyл [قوقولق (Osm. R.)] быть заставлену пахнуть — gezwungen sein zu riechen.

kokyла (v) [قوقولامق (Osm.), von koky-+-ла] имѣть запахъ, пахнуть — riechen (intr.), einen Geruch haben.

kokyлат (v) [قوقولاتمق (Osm.), von kokyла -+-т]
1) дать понюхать — zu riechen geben.
2) издавать запахъ — einen Geruch verbreiten.

kokyлу [قوقولو (Osm.), von koky-+-лу] имѣющій запахъ — einen Geruch habend; хош kokyлу имѣющій хорошій запахъ, благовонный — einen schönen Geruch habend, wohlriechend; фăна kokyлу имѣющій дурной запахъ, вонющій — übelriechend, stinkend.

kokyлда (v) [Bar.]
1) смѣяться — lachen.
2) кашлять — husten.

kokyт (v) [قوقوتمق (Osm.), von koky-+-т]
1) издавать запахъ, распространять запахъ — einen Geruch verbreiten, verursachen.
2) дать понюхать — zu riechen geben; iскäläji kokyтмак силою удалить — mit Gewalt zurückstossen.

kokyттур [قوقوتدرمق (Osm. R.)] = kokyт 2).

kokyз [قوقوز (Osm.)]
1) бѣдный, неимѣющій средствъ — arm, unbemittelt.
2) (R.) старый, дряхлый — alt, altersschwach.
3) (R.) придурковатый — albern, dumm.

kokyзла [قوقوزلامق (Osm.), von kokoз-+-ла]
1) быть безъ средствъ — mittellos sein.
2) быть дряхлымъ — altersschwach sein.
3) быть глуповатымъ — dumm, albern sein (LO. سفيل مضطرب الحال اولق ، پريشان حال اولق).

kokyзлyk [قوقوزلق (Osm. R.)] дряхлость, придурковатость, нищета — die Altersschwäche, Tölpelhaftigkeit, äusserste Armuth.

kokyc [Kkir., vergl. kokyp] шутка, острота — der Scherz, Witz.

kokkыi [Alt. Tel.] = kokyi междометіе (для выраженія непріятнаго ощущенія, обыкновенно вмѣстѣ со словомъ корон «ядъ») — ein Ausruf des Schmerzes (gewöhnlich mit dem Worte корон «Gift»); kokkыi корон! пу мäн нä полдым? увы! что со мною сдѣлалось? — o weh! was ist mit mir geschehen? kokkыi корон пажыбыс пістің jok полор! увы, мы потеряемъ наши головы! — o weh, wir werden unsere Köpfe verlieren!

kokkыiла (v) [Alt. Tel., von kokkыi-+-ла] кричать отъ боли, издавать жалобные крики — Wehrufe ausstossen, jammern.

kokkыiлан (v) [Schor., von kokkы-+-ла-+-н] = kokkыiла.

¹kokkыр (v) [Tel. Tölös] ломаться, ослабнуть — zerbrechen, schwach werden.

²kokkыр [Tel. Kumd.] = kokyp.

kokkырла (v) [Tel. Kumd.] = kokypла.

kokkырлӯ [Tel. Kumd.] = kokypлӯ.

kokkырчы [Kumd. Tel.] = kokypчы.

kokkымai [Tel.] kokkымai кiжi человѣкъ, ничѣмъ недо-

вольный, на все ропщущій — ein Mensch, der mit nichts zufrieden ist, der immer murrt.

kokла [Krm., قوقلامق (Osm.)]
нюхать — riechen (tr.), beriechen; мінйäт ilä гÿl kokлама! ал сусамы (סוסמי) äliнä! (Krm.) не нюхай розы, если она налагаетъ на тебя обязательства, лучше возьми въ руку лилію! — rieche nicht an der Rose, die dir Pflichten auferlegt, nimm lieber eine Lilie in die Hand! (P. d. V. VII*, 227,295).

kokлан (v) [Krm.]
пахнуть — duften, riechen; hai wap гäтip, wap гäтip! гälмäсä jалвар гäтip, ärilмäмiш бутактан kokланмамыш гÿl гäтip — kыз — иди и приведи, иди и приведи! если сама не пойдетъ, попроси и приведи! отъ негнущейся вѣтки принеси розу не пахнущую! — дѣвица (загадка) — geh und bringe, geh und bringe! wenn sie nicht kommt, so bitte und bringe! von einem sich nicht biegendem Aste bringe eine Rose, die nicht riecht! — das Mädchen (Räthsel) (P. d. V. VII*, 210,122).

kokланых [قوقلانلق (Osm. R.)] = kokлан.

kokлат [Krm., قوقلاتمق (Osm.), von kokла + т]
1) (Krm. Osm.) дать понюхать — zu riechen geben (P. d. V. VII, 28,4).
2) (Osm.) дать мало — nur wenig geben, wenig zugestehen; kokлатмамak отказать abweisen.

kokлаттыр [قوقلاتدرمق (Osm. R.)]
заставить, дать понюхать — zu riechen geben, riechen lassen.

kokлаш (v) [قوقلاشمق (Osm.), von kokла + ш]
обнюхивать другъ друга — einander beriechen; iнсан cöilämä cöilämä, haiван kokлаша kokлаша люди (узнаютъ другъ друга), разговаривая, животныя, обнюхивая другъ друга — die Menschen (erkennen einander), wenn sie sich unterhalten, die Thiere, indem sie sich gegenseitig beriechen (Spr.).

kokлаштыр [قوقلاشدرمق (Osm. R.)] Factit. von kokлаш.

kokлÿ [Bar., von kok + лÿ]
изобилующій пепломъ — aschenreich; kokлÿ jäp мѣсто, гдѣ много пепла — eine Stelle, wo viel Asche aufgehäuft ist.

kōkта (v) [Schor. Sag. Koib., von kōk + ла]
пускать пузыри — Blasen schlagen.

kokтоло (v) [Kkir.]
ходить, выворачивая ноги — beim Gehen die Füsse auswärts stellen.

kokтолоічан [Kkir., von kokтоло + а + чан]
ходящій съ вывороченными ногами — auswärts gehend.

kōkты [Tob.]
1) пустой — hohl.
2) дупло въ деревѣ, гдѣ птицы вьютъ гнѣзда — die Löcher in den Bäumen, in denen die Vögel ihre Nester bauen.

kokтыг̃ [Schor.] = ²kokтÿ.

¹kokту [Kkir.]
оврагъ — die Schlucht.

²kokтÿ [Tel., von kok + лÿ]
покрыть золою — mit Asche bedeckt; koнд̧оп jäрiң kokтÿ ползын! kозылÿ koiдоң köп ползын! мѣсто, гдѣ ты живешь, пусть будетъ богато золою! пусть будетъ у тебя больше (дѣтей), чѣмъ у овцы ягнятъ! — der Ort, wo du lebst, möge aschenreich sein! (deiner Kinder) mögen mehr sein, als Lämmer beim Schafe! (P. d. V. I, 218, VIII, 5).

kokcay [Kir.]
харканье — das Räuspern.

kokcaт (v) [Kür.]
уменьшать — verringern.

kok-пäк [Kir.]
дровянникъ (хорошее топливо) — abione porthulacoides.

kokпыр [Tub. Leb.] = kokyp, kokkыр.

kokпырла (v) [Tub.] = kokурла.

kokпырлыг̃ [Tub. Leb.] = kokурлÿ.

kokпырцы [Leb.] = kokўрчы.

[1]**koг̄** [Küär.] = kў, kō, koy

трутъ — der Feuerschwamm, Zunder.

[2]**koђ** [قوغ (Dsch.)]

искра — der Funke.

[3]**koђ** [قوغ (Osm. R. Z.)]

сплетня, клевета (архаическое слово) — die Verleumdung, das Geklatsch (veraltet).

[4]**koђ** (v) [قوغمق (Dsch. Osm.)] = koв

1) угнать, гнать — treiben, vertreiben, verfolgen.

2) (R.) упорствовать въ совершеніи чего — auf etwas (einer Handlung) bestehen.

3) преслѣдовать клеветой — mit Verleumdungen verfolgen.

[5]**koг̄** (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb.] = kў

преслѣдовать, слѣдовать, прослѣживать — verfolgen, folgen; тäгріні̧ң чылтызын kōп тōлады, чердің тазылын kōп тōлады онъ считалъ, прослѣживая (своими взорами), небесныя звѣзды, онъ считалъ, прослѣживая, корни земли — er zählte, verfolgend, die Sterne des Himmels, er zählte, verfolgend, die Wurzeln der Erde; карындажымны kōп чўрдўм! (Sag.) я послѣдовалъ за своей сестрою! — ich folgte meiner Schwester! clердї паза kōп алцаң кізі чођул! нѣтъ никого, кто-бы васъ преслѣдовалъ! — es ist Niemand da, der euch verfolgte! ат сōнынаң кулунчўлап kōп пары онъ слѣдовалъ за лошадью, какъ жеребенокъ — er folgte dem Pferde, wie ein Füllen.

[1]**koђа** [قوغا (Dsch. Osm.)] = koва

1) ведро (которымъ достаютъ воду изъ колодца — der Eimer (mit dem man Wasser aus dem Brunnen schöpft); يوسف ايكى اياغين قوغاغه سلدى بشير تارتى قوغادا يوسفنى كوردى (Rbg. 137,1) Юсуфъ сталъ обѣими ногами въ ведро (колодца), Беширъ потянулъ и увидѣлъ Юсуфа въ ведрѣ — Jussuf stellte sich mit beiden Beinen in den Eimer, Beschir zog ihn und erblickte Jussuf im Eimer.

2) созвѣздіе Водолея — das Sternbild des Wassermannes (Rbg. 127,9); چيان ما هم اوغلق قوغا هم بالق (Rbg. 129,13) Скорпіонъ, Козерогъ, Водолей и Рыбы — der Skorpion, der Widder, der Wassermann und die Fische.

[2]**koђа** [Kir. Schor. OT., קוגא (Kar. T. L.)]

1) родъ камыша, аиръ — eine Schilfart, der Kalmus.

2) (Kar. L. T.) тростникъ, камышъ — das Rohr, Ried (H. 8,11).

koђала (v) [قوغالامق (Osm.)] = koвала.

koђацы [قوغهجى (Osm. R.)]

дѣлающій, продающій ведра — Jemand, der Eimer macht, verkauft.

koђалык [قوغهليق (Osm. Z.)]

тростникъ; растеніе, изъ котораго выдѣлывается папирусъ (R.) — eine Art Rohrgewächs; die Papyruspflanze (scirpus lacustris) (R.).

[1]**koђо** [Tel.] = [1]koђа.

[2]**koђо** [Tel.] = koђ

зола — die Asche, Ueberbleibsel am Feuer.

koђон [Tel.]

пепелъ — die Asche.

koђот [Kasim. Tat., von кöк+от]

зеленая трава — grünes Gras.

koђолјын [Tel.] = кöгōljўн

голубь — die Taube.

koђынчы [Sag.]

погонщикъ скота — der Viehtreiber.

koђу [قوغو, قوغى (Osm.)]

лебедь — der Schwan; kара koђу черный лебедь — der schwarze Schwan.

koђуk [قوغق (Osm. R.)]

пустой, выдолбленный; пустота, выдолбленное мѣсто — leer, hohl; eine leere, ausgehöhlte Stelle.

koђуклан [قوغقلانمق (Osm. R.)]

быть, дѣлаться пустымъ, выдолбленнымъ — leer, ausgehöhlt sein, werden.

koȝyklу [قوغقلو (Osm. R.)]
имѣющій пустое, выдолбленное мѣсто — eine leere, ausgehöhlte Stelle habend.

koȝyklyk [قوغقلق (Osm. R.)]
пустота, дуплистость — die Leere, Aushöhlung.

koȝун [قوغون (ОТ. Turf. Chami. Tar.)]
дыня — die Melone; koȝун бакчесі (Turf.) дынникъ — der Melonengarten.

¹koȝур [Küär.]
гробъ — der Sarg.

²koȝур [(Uig.)]
мало, незначительно — wenig, gering; koȝур (کم) полды катку сäвÿнчі толу мало было у него горя и много радости — wenig hatte er Kummer und viele Freuden (K. B. 31,34); аја паш полуклы пудунȝа талу — koȝур кыл пу аілык муван (мујан ?) ал öлÿ о ты, ставшій главою народа, ты, доблестный, презирай богатство и умирая бери . . . (?) — oh du, der du ein Haupt des Volkes bist, du Trefflicher, verachte den Reichthum, nimm dir sterbend . . . (?) (K. B. 150,10).

koȝурчак [قوغورجق (Dsch.)]
кукла, маріонетка — die Puppe, Marionette.

koȝуџу [قوغيجى (Osm. R.)]
1) постоянно угоняющій — Jemand, der immer fortjagt.
2) постоянно преслѣдующій — Jemand, der immer verfolgt.
3) упорный клеветникъ, врагъ — Jemand, der wiederholt verleumdet, verfolgt.

koȝул (v) [قوغولق (Osm.)] = ковул.

koȝула [قوغيلامق (Osm. R.)]
преслѣдовать кого упорной клеветой — Jemanden harthäckig mit Verläumdungen verfolgen.

koȝулан [قوغيلانق (Osm. R.)]
быть жертвой клеветническихъ преслѣдованій — mit Verläumdungen hartnäckig verfolgt werden.

koȝут [קוגוט (Kar. T.)]
пѣтухъ — der Hahn.

¹koȝус [Bar., (Uig.)]
пустой — hohl, leer; ада парды орны куруk ам koȝус — koȝус толдурȝа () кöрдÿм оȝлын кäдÿс отецъ ушелъ и мѣсто его сухо и пусто; чтобы наполнить (эту) пустоту, я считаю его сына подходящимъ — der Vater ist gegangen, sein Platz ist trocken und leer, das Leere auszufüllen, halte ich den Sohn für passend (K. B. 64,9); каны ол кіжідін öдÿрміш талу — koȝус полды дÿнјä арылды толу! гдѣ этотъ доблестный избранникъ между людьми? міръ этотъ опустѣлъ, полнота его спàла! — wo ist der Treffliche, der Auserwählte unter den Menschen? die Welt ist hohl und ihre Fülle ist abgemagert! (K. B. 133,46); äвінгä кäліп кірді кöȝлі koȝус — саȝынч катку пірлä удымады кöс онъ пришелъ домой, вошелъ грустно (съ пустой душой), отъ горя и заботы глаза его не смыкались — er kam nach Hause, trat traurig (mit leerem Sinne) ein, vor Kummer und Sorge schlief sein Auge nicht (K. B. 154,35); кöȝÿл кімні сäвсä мун äрдäм полур — камук јäтрÿсініӊ koȝузы толур кого любитъ сердце, того ошибки дѣлаются заслугами, все, что у него пусто, наполняется (т. е. его изъяны дѣлаются незамѣтными) — wen das Herz liebt, dessen Fehler werden zu Tugenden, Alles, was bei ihm (von dem ihm Zufallenden) leer ist, wird voll (K. B. 29,14).

²koȝус [Alt. Tel. Leb. Tob. Schor., vergl. кöгÿс]
1) боковыя стѣнки груди — die Seitenwände der Brust.
2) туловище — der Rumpf.

¹koȝуш [قوغوش (Dsch. Osm.] = ковуш (Osm.)
1) (Osm. = ковуш) большая балка, половица — ein grosser Balken, ein Dielenbrett, eine Planke.
2) (Osm.) балка для подпорки, подпорка —

5086

ein Stützbalken, eine Stütze; قوغوش طونمق стать перпендикулярно — aufrecht stehen.

3) (Osm.) нижній этажъ, большая зала, спальня (въ казармахъ, школахъ)—das Parterre-Gelass, ein grosser Saal, ein Schlafsaal in Kasernen, Schulen etc.

4) (Dsch.) жолобъ — die Rinne; بو نه قوغوش تورور (Rbg. 35,12) что это за жолобъ? — was ist dies für eine Rinne?

5) (Osm.) самострѣлъ — die Armbrust (P. d. C. Sudi Comment. zu Hafis. = زنبورك; pers. ناوك. Brockhaus I, 112).

6) (Osm.) гладильникъ (токаря) — das Polirholz (des Drechslers) (Z. Kam. الطريدة); koӈуш aӈачы (Z.) буковое дерево — die Buche.

²koӈуш [قوغوش (Dsch. Bdg.)]
стонъ, громкое рыданіе — der Seufzer, das laute Schluchzen (Calc. Wrtb. برناله).

kōӈушун [Tar.] = корӈожын
олово — das Zinn.

koӈуш (v) [قوغوشمق (Osm.), von koӈ-+-ш] = ковуш
гонять другъ друга — einander treiben, vertreiben, verfolgen.

koӈуштур [قوغشدرمق (Osm. R.)]
заставить гонять другъ друга — einander jagen lassen.

koӈла [قوغلمق (Osm. R.)]
упорно чернить кого тайною клеветою — Jemand hartnäckig mit geheimen Verleumdungen anschwärzen.

koӈлама [قوغلامه (t. o. Z.)]
высушенный на огнѣ — am Feuer ausgetrocknet.

¹koӈla (v) [Dsch., von koӈ-+-ла]
высушить на огнѣ — am Feuer trocknen.

²koӈla (v) [قوغلامق (Dsch. Tar. OT.)] = kӯла
угнать, преслѣдовать — fortjagen, vertreiben, verfolgen.

koӈlaт (v) [قوغلاتمق (Dsch. OT. Tar.), von koӈla-+-т]
заставить угнать, преслѣдовать — vertreiben, verfolgen lassen.

koг̃дагџы [Schor.] = koӈдачы.

koг̃даџы [Schor., von koг̃-+-да-+-чы]
преслѣдователь, погонщикъ скота — der Verfolger, Viehtreiber.

koг̃дыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von koг̃-+-дыр]
заставить преслѣдовать, угнать — verfolgen, vertreiben lassen.

koг̃дыраш [Leb.]
звонъ, бряканье колокольчиковъ — die Klingel, das Geklingel.

koӈдур [قوغدرمق (Osm. R.)]
угнать, допустить быть угнаннымъ — vertreiben, vertrieben werden lassen.

koӈџу [قوغجو (Osm. R.)]
упорный клеветникъ, переносчикъ — ein hartnäckiger Verläumder.

koг̃жарык [Schor.]
костяника — eine Beere.

koxy [Ad.] = koky
запахъ — der Geruch.

koxyла (v) [Ad., von koxy-+-ла] = kokyла
издавать запахъ, зловоніе, протухать — einen Geruch haben, einen üblen Geruch haben, zu riechen anfangen, verderben.

¹koӊ [Kir.]
толстое мясо на бедрѣ — das dicke Fleisch am Schenkel; koӊ eті id.

²koӊ [قونك (Dsch. V. C.)]
ворона, воронъ — die Krähe, der Rabe.

koӊai (koӊӈai?) [قونغاي (Osm.)]
(L. O.) قونغاى و قونقاى دخى ديرلر تركيده مكابره‌لو پك قوجامان ديك متكبر معناسنه — بر نوغ خنفساء.

¹koӊak [قوڭاق (Osm.)] = konak.

²koӊak [قوڭاق (Osm. Z.)]

перхоть — die Hautschuppen auf dem Kopfe, der Grind.

koңakлы [قوڭاقلو (Osm. Z.)]
имѣющій перхоть — Jemand, auf dessen Kopfe Hautschuppen sind.

koңap [قونكارمق (Dsch.)]
сорвать, вырвать съ корнемъ — reissen, ausreissen, mit Gewalt abreissen; تحمّل سيز بولوب اوى سارى باريب ‘ ايشيك اچيلماغاندين سونك قونكاريب въ нетерпѣніи пошелъ онъ къ его дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — da er ungeduldig war, als er zu seinem Hause kam und die Thür sich nicht öffnete, riss er sie ab; اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولسامين داغى ‘ اشك طوفانى بيله‌كردون بناسين قونغاراى (S. S.) о Гуссейни, если-бы мнѣ пришлось перенести несправедливость судьбы, я сорвалъ-бы основаніе неба потоками моихъ слезъ! — oh Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen müsste, so würde ich das Gebäude des Himmels durch die Ströme (Sündfluth) meiner Thränen einreissen.

koңapa [Kumd.] = koңpa
колокольчикъ — die Glocke.

koңapak [Tub. Leb. Schor.]
1) (Tub. Leb.) сковорода, жаровня — die Pfanne, das Kohlenbecken.
2) (Schor.) колокольчикъ — die Glocke.

koңaш [قونكاش (Dsch.)]
перхоть — die Schinnen (auf dem Kopfe) (S. S. صاچلرده بولنان كپك ‘ سركه ‘ سبوسك ‘ (قوناق).

koңo [Alt.] = koңpa
колокольчикъ — die Glocke, Schelle.

[1]**koңыp** [Tel. W.]
переносица — der Nasensattel.

[2]**koңыp** [Tel.] = koңyp.

[3]**koңыp** (v) [Schor.]
тщеславиться, гордиться, хвалиться — ehrgeizig sein, stolz sein, sich rühmen.

koңыpai [Tel., von [2]koңыp-+-ai?]
степь — die Steppe; kожоңдоп, kожоңдоп алалы — koңpaiҕa kipä-бäpäli! давайте, будемъ пѣть-пѣть, и убѣжимъ въ степь! — lasst uns singen, lasst uns singen, und lasst uns in die Steppe fliehen!

koңыpлa [Tel., von [2]koңыp-+-?]
куликъ — die Wasserschnepfe.

koңыpсы (v) [Tel., von [2]koңыp-+-сы]
1) быть чернымъ (отъ дыма) — vom Rauche geschwärzt sein.
2) пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen.

koңыpсыт (v) [Tel., von koңыpсы-+-т]
чернить (дымъ, огонь) — brennen, schwarz machen (Rauch, Feuer).

koңыpсӯ [Tel., von koңыpсы-+-ӯ]
запахъ гарью — der Geruch nach Angebranntem.

koңыс [Tel.]
жукъ — der Käfer.

koңызak [Tel.]
маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

koңyp [Kir., قونكور (Dsch.)]
1) желтобурый, каурый — gelbbraun; koңyp ат каурка — ein gelbbraunes Pferd, Falben.
2) koңyp салкын (Kir.) не жаркій и не холодный — nicht heiss und auch nicht kalt.
3) (R.) смуглый, бурый или темносѣрый — dunkelfarbig, braun, schwarzgrau.
4) (Z.) темносѣрый — schwarzgrau.
5) (S. S.) قونغر — چامورکبى ‘ بوز و اخضر اراضى ‘ قينغير ‘ سركش ‘ زعم ‘ معند.

koңypлyk [قوڭورلق (Osm. R.)]
смуглость, бурая или темносѣрая окраска — die Dunkelfarbigkeit (vom menschlichen Gesicht), eine braune oder dunkelgraue Farbe (von Pferden).

koңypсӯ (v) [Kir.] = koңыpсы

пахнуть гарью — nach Angebranntem riechen.

коңурсӯт (v) [Kir., von коңурсӯ+т]
издавать запахъ гари — einen Brandgeruch verbreiten.

коңуз [Kir., قونكوز (Dsch. OT.)] = коңыс
жукъ — der Käfer.

коңузҕан [قونكوزغان (Dsch.)]
жукъ — der Käfer; كيمه ايچيندا ايكى نيرسا يوق ابزدى بيرى اوشاق سچقان بيرى قونكوزغان (Rbg. 48,28) на кораблѣ не было двухъ животныхъ: маленькой мыши и жука — in dem Boote (der Arche) waren zwei Thiere nicht, die kleine Maus und der Käfer.

коңош [قونغوش qongosh (Osm. R. L. O.)]
1) родъ жука — eine Käferart (the rove butle, cocktail).
2) (Dsch.) очень гордый, чванливый человѣкъ — ein überaus stolzer Mensch (S. S. قونقوش — كبر، متكبر اولان، صاحب غرور و نخوت، گردن‌كش).

коңҕрак [قونكغراق (Dsch.)] = коңрак.

Коңҕрат [قونكغرات (Dsch.)]
джагатайскій ханскій родъ, обыкновенно сопоставляется вмѣстѣ съ родомъ Кыятъ — die Kongrat, ein Chansgeschlecht der Dschagataier, gewöhnlich mit dem Geschlechte Kijat zusammengestellt (قونكغرات و قيات).

[1]**коңрā** [Schor.]
колоколъ — die Glocke; коңрā паштыҕ погремушка (растеніе) — silene.

[2]**коңра** [Kumd.]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

[3]**коңра** (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
звенѣть, звонить — klingeln, läuten (intr.).

коңрау [Kom. Bar. Kir.]
1) колокольчикъ — das Glöckchen, die Schelle.
2) (Kir.) колоколъ — die Glocke.

коңраула (v) [Bar., von коңрау+ла]
звонить, издавать звонъ, гремѣть — klingeln, läuten, klappern (intr.).

коңрауда (v) [Kir.] = коңраула
звонить — läuten (intr.).

коңраудат (v) [Kir., von коңрауда+т]
звонить — läuten (tr.).

коңрак [قونكراق (OT.), von коңра+к]
колокольчикъ, привязанный къ шеѣ животнаго — eine Glocke, die am Halse eines Hausthieres befestigt ist.

коңраҕу [قونكراغو (OT.), von коңра+ҕу]
колоколъ — die Glocke.

коңран (v) [Kom., von коңра+н]
журчать — murmeln.

коңрат (v) [Schor. Sag. Koib., von коңра+т]
звонить — läuten (tr.).

коңрāңак [Sag.]
маленькій колокольчикъ — ein Glöckchen.

коңро (v) [Alt. Tel.] = коңра.

коңрот (v) [Alt. Tel.] = коңрат.

коңрочок [Tel. W.]
пташка (птица) — ein kleiner Vogel.

коңрӯ [Alt., von коңро+ӯ]
колокольчики на шаманскомъ бубнѣ — die Glöckchen, Schellen an der Schamanentrommel.

коңдоі [Tel.]
дупло (въ деревѣ) — ein Loch (in einem Baume).

коңдра [Kumd.] = коңрау
колоколъ — die Glocke.

коңчур [Soj.] = коңс.

коңҷарык [Schor.]
костяника — eine Beere.

коңсы (v) [Kumd. Tub.]
1) визжать, стонать — wimmern, stöhnen; оттуктуҕ тажыбыла таштады коңсыбан ӧlдӱ онъ ударилъ его кремнемъ и тотъ умеръ, не издавъ ни звука — er warf ihn mit dem Feuerstein nieder und er starb, ohne einen Laut von sich zu geben.
2) (Tub.) ворчать, издавать ворчаніе — brummen, einen brummenden Laut von sich geben.

¹koңсў (v) [Kir.] = кӧңсў
издавать дурной запахъ, вонять — übelriechen, stinken.

²koңсу [Kir., vergl. koңшы]
1) сосѣдъ — der Nachbar.
2) человѣкъ, живущій въ аулѣ подъ покровительствомъ или подачками богатыхъ — ein Mensch, der im Aule unter dem Schutze (von der Gnade) der Reichen lebt.
3) бѣднякъ — ein armer, elender Mensch.

koңші [قونکشی (Dsch.)] = koңшу
сосѣдъ — der Nachbar; اوی قونکشیلاردین یاشوروب باردی (Rbg. 74,15) она скрыла это отъ сосѣдей дома — sie verbarg dies vor den Nachbaren des Hauses.

koңшу [Ad. Kom.] = komшу
сосѣдъ — der Nachbar; koңшу достумуз нашъ другъ и сосѣдъ — unser Freund und Nachbar.

koңшулаш [قوکشولشمق (Osm. Z.)]
быть сосѣдями — Nachbarn sein.

koңшулуk [Krm. Osm. Z.]
сосѣдство — die Nachbarschaft.

koңжор [Alt.]
часть узды, лежащая на носу и лбу — der Theil des Zaumes, der auf Nase und Stirn liegt.

koja [قویه (Osm. R.)]
пометъ хищной птицы — die Mistkügelchen eines Raubvogels. The pellet rejected by a bird of prey after digesting its food (R.).

¹kojak [قویاق (OT.)] = kojy
густо — dick, dickflüssig.

²kojak [t. o. Z.]
родъ кольчуги — eine Art Panzer.

kojakлы [t. o. Z.]
имѣющій кольчугу — gepanzert.

kojaң [قوبانك (Dsch.)] = kojан
жилы въ боку — die Sehnen in der Seite; صعب قوبانك تشویشی بولدی انداق کنیم قیرق کونکاچه مینی بو یاندین اول یانغه کیشی ایورور ایدی (Bb. 201,10) боковыя жилы сильно у меня заболѣли, такъ что сорокъ дней люди меня переворачивали съ одного бока на другой — ich hatte so starke Seitenschmerzen, dass mich die Leute vierzig Tage lang von einer Seite auf die andere umlegen mussten.

¹kojан [قوبان (Dsch.)]
жилы въ боку — die Sehnen in der Seite (L.T. پهلو طمرلارینه درلر).

²kojан [قوبان (Dsch.)] = кӧjӧн, kojон
заяцъ — der Hase.

³kojан [Osm. Z. R.]
вихрь — der Wirbelwind (S. S. کردباد ، مدور هوا ، تپلنك ، قبون).

kojaнğу [قویانغو (Dsch. V.)]
падучая болѣзнь — die Epilepsie (S. S. قویانغ ، عرق النسا علتی ، رکقوین).

kojар [قویار (Dsch.)]
мѣсто сліянія двухъ рѣкъ — die Verbindung zweier Wasserbecken (S. S. ملتقا ، مرج ، ایکی چایك بر برینه قویولدیغی یر ، چت ، دو آبه ایجون سیحون نك ارل کولبنه انتشاری کبی).

kojamkан [Osm. R.] = kyimkан
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kojo [Kkir.] = koңа.

kojон [Alt. Tel.] = kojан
заяцъ — der Hase.

kojoğор [Tel.]
остроконечный, коническій — zugespitzt, spitz zulaufend, kegelförmig.

¹kojы [Tob.] = kojў.

²kojы [ئحس (Uig.)]
иногда въ К. Б. вмѣсто koды — manchmal im K. B. für koды: паңа кӧpril äмді jaңыз jäр kojы — нä jaңлык кiжi кipдi толмас ajы! смотри теперь, какіе-бы люди ни вошли подъ землю (т. е. ни умерли), ихъ мѣсяцъ не станетъ полнымъ! (т. е. ихъ пѣсня спѣта!) — siehe jetzt, was für Menschen auch unter die Erde gegangen sind, ihr Mond wird nicht voll! (d. h. ihr Glück ist dahin) (K. B. 184,8).

kojык [Tob. Leb.]
весло — das Ruder.

kojыкпаш [Tel.]
кедровка (птица) — ein kleiner Vogel.

kojыг̃ [Schor. Sag.] = kojӱ̄.

kojын [Schor., von kojын+ы] = koiн, koiды
лоно — der Schooss.

kojыл (v) [Tel. Alt. Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär.]
густѣть — dick werden, dicht werden; тӱн kojылды (Tel.) ночь стала темнѣе — die Nacht nahm zu, es wurde immer dunkler.

kojылт (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von kojыл+т] = kojыт.

kojыт (v) [Tel. Sag.]
сгущать, мѣсить — dick machen, kneten.

koji [قويى (Dsch.)] = koды, ²kojы
внизу — unten (LT. (اشغه معناسینه)); مین سینی ارتورایین سین اوزونکنی قویی سالورسین (Bb. 145,15) я тебя хочу возвысить, а ты самъ себя унижаешь! — ich will dich erhöhen, du aber erniedrigst dich selbst! اولیا کیمدین زلفونکنکا کوبا پریشانلق ییتب، ماتم اهلی دیك قویی سالیب باشین قیغودەدر вслѣдствіе моей смерти твои кудри постигло какъ будто безпокойство, въ горѣ они опустили головы свои внизъ, какъ будто носящіе трауръ — durch mein Sterben hat deine Locken gleichsam Verwirrung getroffen, wie Leidtragende lassen sie ihr Haupt hängen und sind in Kummer versenkt.

kojiңi [قوییغی (Dsch.), von koji+ңi]
находящійся внизу — unten befindlich.

kojiн [قویین,قوین (Dsch.), auch قویان, doch scheint mir dies fehlerhaft für kojiн]
внизъ — nach unten; یوزی قوین лицомъ внизъ — mit dem Gesichte nach unten; یوزی قوین یاتیق лежать лицомъ внизъ—mit dem Gesichte nach unten liegen; یوزی قویان توشوبان مرکبینك ایزیکا ملك، بیر اوزرا قرصنی قیلغان کیبی کدای تلاش ангелы падаютъ внизъ лицомъ на слѣды твоей лошади, какъ несчастные нищіе, поставившіе на землю свои кружки (чашки) — die Engel beugen ihre Antlitze herab zu den Spuren deines Pferdes, wie arme Bettler, die auf der Erde ihre Scheiben (Schalen) aufgestellt haben.

¹**kojy** [قویو, [illegible] (Osm.)]
1) густой — dick, dickflüssig; kojy сӱд кислое молоко — dicke Milch; kojy мӱрӓккӓб густыя чернила — dicke Tinte; kojy пӓкмӓз густое виноградное сусло — dicker Rebensaft; kojy чакын большой плутъ — ein grosser Schurke.
2) темный — dunkel; kojy рӓңк темная краска — eine dunkle Farbe.

²**kojӱ̄** [Tel. Alt. Kir.]
1) густой — dick, dickflüssig; kojӱ̄ кӧжӧ (Tel.) густая каша — ein dicker Brei.
2) густой — dicht; kojӱ̄ тiштӱ̄ тарак (Tel.) мелкій гребень — ein enger Kamm.

³**kojy** [قویو (Dsch. V.)] = koji.

kojyk [[illegible] (Dsch.), قویوق (OT. Tar.)]
густой — dick, dickflüssig (Chin.-Uig. Wrtb. 70, a).

kojyг̃ [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kojyk.

¹**kojyн** [قویین,قویون (Osm.)] = kojiн.

²**kojyн** [قوین,قویون (Osm. OT.)] = koiн
1) пазуха, лоно — der Busen, Schooss.
2) (Z.) карманъ на груди, мѣсто подъ мышкою, объятіе, заливъ — die Brusttasche, Achsel, Umarmung, der Meerbusen.

³**kojyн** [Krm., قویون, [illegible] (Osm.)] = koi
овца, баранъ — das Schaf, der Hammel; kojyн äтi баранина — das Schaffleisch; kojyн ҫӱрӱ̄сӱ̄ стадо барановъ—eine Schafheerde; kojyн кӧзӱ̄ ромашка — die Kamille; kojyн кыран erythreum; kojyн гӧзlӱ̄ 1) голубоглазый — blauäugig; 2) съ глупыми глазами — dumm aussehend; kojyн гӧзӱ̄ 1) голубой глазъ — ein blaues Auge; 2) растеніе — eine Pflanze

(matricaria parthenium); дäніз kojуну морское животное — ein Seethier (arctocephalus ursinus); kojун оту agrimonia eupatorium; kojун сарнашыђы какое-то растенiе — eine Pflanze; kojун вäргÿсÿ подать со скота — eine Abgabe vom Vieh; kojун адасы пастбище — der Weideplatz; kojун бакышлы глупый — dumm, stupide; kojун гібі адäм глупецъ — der Dummkopf; боiнузсуз kojун слабый, кто не можетъ защищаться — schwach, der sich nicht vertheidigen kann; курд ілä kojун бір jäрдä безопасность, справедливость -- die Sicherheit, Gerechtigkeit; häнсі бір kojунуң ашыђы дыр это все дѣла одного и того-же рода — das sind gleichartige Dinge (ejusdem farinae) (Spr.); häр kojун кäнді бацађындан асылыр всякій баранъ вѣшается за собственныя ноги — jedes Schaf wird an seinen eigenen Beinen aufgehängt (Spr.).

kojунki [قويونكى (Dsch. V.)] = kojiнki.

kojунлу [قويونلو (Osm.), von kojун-+-лы]
имѣющій барановъ — Schafe habend; Ак kojунлу, Кара kojунлу названіе двухъ турецкихъ племенъ, основавшихъ ханскую династію въ Малой Азіи — zwei türkische Geschlechter, die die Chansdynastie in Klein-Asien bildeten.

[1]kojур [Alt.]
солончакъ — die Salzsteppe, salzhaltige Erde.

[2]kojур (v) [قويورمق (Osm.)]
густѣть — dick werden.

kojурђа [قويورغا (Dsch. V.)]
склонность, сожалѣніе — die Neigung, das Mitleid.

kojурka [قويورقا (Dsch.)]
оказываніе дружбы — die Freundschaftsbezeugung (Calc. Wrtb. مهربانى كردن).

5086 kojуртпак [Kir.]
смѣсь кумыса со снятымъ коровьимъ молокомъ - eine Mischung von Kumyss mit abgesahnter Kuhmilch.

kojурман [Tel.]
колчанъ — der Köcher.

[1]kojул (v) [Kir. Kom., קױילְמַק (Kar. L.), von koi-+-л]
быть положену, быть поставлену, оставлену — hingelegt werden, hingestellt werden, verlassen werden; ођлан цÿпрäккä чулђанмыш дађы бічäнlікrä kojулмыш (C. C. 159,8); мальчикъ завернутъ въ тряпицы и положенъ въ ясли — der Knabe ist in Lappen gewickelt und in eine Raufe gelegt; да мäндäн kojулду кäнäш! (Kar. L.) и отъ меня изданъ приказъ! — und von mir ist der Befehl erlassen!

[2]kojул (v) [Kir.]
густѣть — dick werden, dicht werden.

kojула (v) [قويولامق (Osm.), von kojу-+-ла]
дѣлать густымъ — dick machen (von Flüssigkeiten).

kojулан (v) [قويولانمق (Osm.), von kojула -+-н]
сгущаться (о жидкости, краскѣ) — dick werden (von Flüssigkeit, Farbe), gerinnen; kojуланмыш сÿд сгустившееся молоко — geronnene Milch.

kojуландыр [قويولاندرمق (Osm. R.)]
дѣлать густымъ, темнымъ (жидкость, краску) — dick, dunkel machen (von Flüssigkeit, Farbe).

kojулат [Osm. R.]
сгустить (жидкость, краску) — dick machen (von Flüssigkeit), dunkel machen (von Farbe).

kojулаш (v) [قويولاشمق (Osm.), von kojула -+-ш]
густѣть, бурѣть — dick werden, braun werden.

kojулаштыр [قويولاشدرمق (Osm. R.)]
постепенно сгущать (жидкость, краску) immer dicker, dunkler machen (von Flüssigkeit, Farbe).

kojулу [قويولو (Osm. R.)]
густой (о жидкости), темный (о цвѣтѣ) — dick (von Flüssigkeit), dunkel (von Farbe).

kojулук [قويولق (Osm.), von kojу-+-лук]
густота — das Dicksein (einer Flüssigkeit).

kojулус (v) [Kir., von kojул-+-ш]
густѣть — dick werden.

kojулт (v) [Kir., von kojул-+-т]
сдѣлать густымъ — dick machen.

kojулдӱр (v) [Kir., von kojул-+-дур] = kojулт.

kojуш (v) [قويوشق (Dsch.), von koi-+-ш]
1) положить, договориться, вмѣстѣ установить — festsetzen, einen Vertrag schliessen, zusammen beschliessen.
2) (OT.) оставить другъ друга — einander verlassen.

kojувäр [Osm. Z. R.]
отпустить, ослабить, распустить, впустить и т. п. — lassen, loslassen, locker lassen, einlassen u. ä.

kojум [قويم (Osm.)]
1) откладываніе, нѣчто отложенное — das bei Seite Legen, Etwas bei Seite Gelegtes.
2) ничья (въ шахматахъ) — Remis (im Schachspiel).

kojoiн [Alt., aus dem russ. хозяинъ]
купецъ — der Kaufmann.

kojун [Soj.] = кожоң
пѣсня, пѣніе — der Gesang, das Lied.

kojунӈӱг [Soj., von kojун-+-дуг]
знающій пѣсни — Lieder habend, liederreich.

[1]koн (v) [Kom. Ad. Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir., [AT.] (AT.), [Uig.] (Uig.), قونمق (Dsch. OT. Tar), [armen.], χονμάκ (Osm.), קונמק (Kar. L. T.), vergl. хонобун (Jak.), [mong.] (Mong.)] = kун

1) остановиться, расположиться на житье, осѣсть (о народѣ) — anhalten, sich niederlassen; jäріңäрӱ субыңару kонды (AT. X 40,4) они остановились въ ихъ землѣ и водѣ — sie liessen sich in ihrem Lande und Wasser nieder; kус аҕашkа kондӱ (Kir.) птица сѣла на дерево — der Vogel setzte sich auf den Baum; ары kонды (Alt. Schor.) рой пчелъ осѣлъ — der Bienenschwarm hat sich niedergelassen; kонjаң шабан (Schor.) прививка для роя — das Pfropfen für den Bienenschwarm; Ak Чонтаі еңніӓ учуҕуп kälін kондылар (Sag.) они прилетѣли и сѣли на плечо Акъ-Чонтая — sie flogen herbei und setzten sich auf die Schulter des Ak-Tschontai; картаҕа тӱндӱгӱнӱң пажына kонды (Schor.) ястребъ сѣлъ на верхній конецъ дымоваго отверстія — der Habicht liess sich auf die Spitze des Rauchloches nieder; kона ӷӧчӓ ӷітмäк (Osm.) кочевать — nomadisiren; kонмаздан ӷäч! (Osm.) поѣзжай безъ остановокъ! — reise ohne dich aufzuhalten; да kондылар џӱврӓ цатырларыма (Kar. L.) и они расположились вокругъ моей палатки — und sie lagerten sich rund um mein Zelt (H. 19,12); kajузы kобар kӧр kajузы kонар (Uig.) одинъ подымается, а другой садится — der Eine erhebt sich und der Andere setzt sich nieder (K. B. 14,7); يوجه قونر (Z.) онъ высоко садится, получаетъ высокое назначеніе — er setzt sich auf einen hohen Platz, wird erhöht (противоположное — Gegensatz: الچق قونر); нӓгӱ ол уҕуш урны kаіда турур — kajудын kобур kопса kаіда kонур? (Uig.) каково мѣсто разума, гдѣ онъ находится? откуда онъ подымается и если онъ подымается, гдѣ онъ останавливается? — wie ist die Stelle des Verstandes und wo ist er? von wo erhebt er sich, und, wenn er sich erhebt, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); آدمنينك باشيغه سرجه قوش كيليب قونوب توسين يولا باشلادي (Rbg. 24,20) воробей прилетѣлъ, сѣлъ на голову Адама и сталъ выщипывать ему волосы — der Sperling flog herbei, setzte sich auf den

Kopf Adams und fing an, ihm die Haare auszureissen; چیبن نمرودنیبك ینكاقیغه قوندی (Rbg. 87,14) муха сѣла на щеку Нимруда — die Fliege setzte sich auf die Wange des Nimrod.

2) остановиться и переночевать — sich aufhalten und übernachten, eine Nacht zubringen; менің ӳјӳндӧ äккі kонды (Alt.) онъ двѣ ночи ночевалъ въ моемъ домѣ — er hat in meinem Hause zwei Mal übernachtet; kонармысын? (Kir.) ночуешь-ли ты (у насъ)? — wirst du übernachten? аі парар јäрін алты kонын — јыл парар јäрін јäтті kонын (Tel.) мѣсяцъ пути онъ проѣхалъ въ семь дней (шесть разъ ночуя), годъ пути онъ проѣхалъ въ восемь дней (семь разъ ночуя) — den Weg eines Monats durchritt er in sieben Tagen (sechs Mal übernachtend), den Weg eines Jahres durchritt er in acht Tagen (sieben Mal übernachtend); äккі kонын јäтті (Alt.) онъ доѣхалъ въ три дня — er erreichte (den Ort) in drei Tagen (zwei Mal übernachtend); ара kонын јäтті (Alt.) онъ доѣхалъ въ два дня — er erreichte den Ort in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend); kанча kонын јäдäрбіз? (Tel.) во сколько дней мы можемъ доѣхать? — in wie viel Tagen können wir hingelangen? kонђон јäр (Tel.) ночевка — die Stelle, wo man übernachtet hat; kонор јäр нарба? (Alt.) есть-ли мѣсто, удобное для ночевки? — ist hier eine Stelle, die zum Uebernachten passt? اوشبو بردین ارا قونوب كهت انلیق یركا بارسه (Bb. 180,20) когда онъ отъ этого мѣста до мѣста по имени Кегетъ доѣхалъ въ два дня — als er von dieser Stelle zu einem Kehet genannten Orte in zwei Tagen (in der Mitte übernachtend) ankam; كهتنه ایكی قونوب (Bb. 181,10) въ Кегетѣ онъ ночевалъ два раза — er übernachtete in Kehet zwei Mal; كوچوب بولسز یوروب ارادا بیر قونوب (Bb. 182,19) онъ отъѣхалъ безъ дороги на два дня пути (въ серединѣ одинъ разъ ночуя) — er zog ohne Weg zwei Tage (in der Mitte ein Mal übernachtend); یوروب اوچ ارادا قونوب (Bb. 187,18) онъ три раза ночевалъ по дорогѣ — er zog weiter und übernachtete auf dem Wege drei Mal.

3) жить, проживать — leben, zubringen; јађру kондукта 𐰴𐰆𐰣𐱃𐰸𐱃𐰀 (AT. K. a. 5,24) такъ какъ они жили вблизи ихъ — da sie in ihrer Nähe lebten; kаіт kонарым? (Sag.) какъ я могу жить? — wie kann ich leben; тођуз аі кім сäндä kонды (Kom.) девять мѣсяцевъ, которые онъ пробылъ въ тебѣ — die neun Monate, die er in dir zubrachte (C. C. 201,4); ары тынның öві kаіда бізіміз kонды (Kom.) домъ Святаго Духа, въ которомъ жилъ нашъ Господь — das Haus des heiligen Geistes, in dem unser Herr verweilt hat (C. C. 188,10); тöрт карындаш јakшы kона бäрділäр (Alt.) четыре брата стали хорошо жить — die vier Brüder lebten jetzt gut; kат! чаксы kон! (Sag.) жена! живи хорошо! — Frau! lebe jetzt gut! кӱстӱг кізі kонцоң полтыр (Sag.) сильный человѣкъ остался живъ — der starke Mensch blieb am Leben; ол ok чуртта kондылар, ары пері парбады (Koib.) въ этомъ мѣстѣ они остались жить, не ѣздили болѣе туда и сюда — sie lebten jetzt an jener Stelle, zogen nicht mehr weder hierhin noch dorthin.

4) глаголъ kон употребляется въ восточныхъ нарѣчіяхъ, какъ вспомогательный глаголъ; онъ присоединяется: — das Zeitwort kон wird in den östlichen Dialekten häufig als Hülfszeitwort gebraucht; dann wird es verbunden: a) съ дѣепричастіемъ на п или (въ абаканскихъ нарѣчіяхъ) съ корнемъ глагола и придаетъ этому глаголу значеніе продолжительности дѣйствія или состоянія — mit dem Gerundium auf п oder (in den Abakan-Dialekten) mit dem Stamme des Zeitwortes und bezeichnet dann eine län-

gere Dauer der Handlung und des Zustandes, z. B.: оттырып kонды (Alt.) онъ долго сидѣлъ — er blieb lange sitzen; чердӓ чат-kонды (Sag.) онъ лежалъ долго на землѣ — er blieb lange auf der Erde liegen; b) съ дѣепричастіемъ на а, и тогда обозначаетъ быстрое совершеніе дѣйствія — mit dem Gerundium auf a, und bedeutet dann eine Beschleunigung der Handlung, z. B.: аілҕа кірӓ kонды (Alt.) онъ скоро вошелъ въ домъ — er trat schnell in das Haus; тура kонды (тура-ҕанды) онъ вдругъ вскочилъ — er erhob sich plötzlich, sprang auf; ажыра kон! перепрыгивай скорѣе! — springe schnell herüber.

²kон [Sag.]

1) пустой — leer, hohl.

2) (t. o. Z.) мѣстопребываніе — der Aufenthaltsort (S. S. — ارامگاه ، مسکن ؛ اوتراق ، قون مأوی ، انیش وتوشوش یری ، فرا انزیل).

³kӧн [Tel.]

засуха — die Dürre, der Misswachs.

⁴kӧн (v) [Kkir.] = kуан

радоваться — sich freuen.

¹kӧна [Tar., = pers. کهنه]

старый — alt.

²kона (v) [قونامق (Dsch.)] = kон.

¹konak [Schor.] = кӧгӧнӧк

бабочка — der Schmetterling.

²konak [Kir. Tar., [illegible] (Uig.), قوناق (Dsch. OT.)]

родъ крупнаго проса — eine grobe Art Hirse (Uig.-Chin. Wrtb. 21, b); اوجماخ دین چیقمیش‌غه بغلاشتی‌لار کوزلاری یاشیدین قوناق بولدی (Rbg. 26,8) они плакали о томъ, что вышли изъ рая, и изъ слезъ ихъ образовалось просо — sie weinten darüber, dass sie das Paradies verlassen hatten und aus ihren Thränen entstand die Hirse.

³konak [قوڭاق (Osm. Z.)] = koңak

перхоть, парша — die Hautschuppen auf dem Kopfe.

⁴konak [Bar. Kir. Schor. Kom., قوناق (Dsch. OT.), ղօնաղ (Osm.), von kон + ak]

1) (Schor.) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; чӓттi konak чӱрдӱläр они ѣхали семь сутокъ — sieben Tage und sieben Nächte ritten sie; Каршыҕан-Кан ӱш konakта сӓні аларҕа kälip! черезъ трое сутокъ пріѣдетъ Каршыганъ-Ханъ сватать тебя! — in drei Tagen kommt Karschygan-Chan dich zu freien!

2) (Bar. Kir. Schor. Dsch. OT.) гость — der Gast, Besuch; біз konakka кеlдік (Kir.) мы пришли въ гости — wir sind zu Gaste gekommen; ӱјӱмӱздӓ konak бар (Kir.) у насъ въ домѣ гости — in unserem Hause sind Gäste; konak кісі (Kir.) гость — der Gast; konak кеlсӓ ас берӓміз (Kir.) когда пріѣзжаютъ гости мы дѣлаемъ угощеніе — wenn Gäste kommen, geben wir ihnen Speise; konak тоімады демӓсӓ соімады дер! (Kir.) если гость не скажетъ: я не сытъ! онъ все таки скажетъ: не зарѣзали (для меня овцы)! (т. е. всегда люди находятъ что-нибудь сказать) — wenn der Gast auch nicht sagt: ich bin nicht satt geworden! so sagt er doch: man hat (für mich) nicht geschlachtet! (d. h. die Leute finden immer etwas zu tadeln) (Spr.).

3) (Osm.) ночлегъ — das Nachtquartier; konaҕа бармak ѣхать до поздняго вечера — bis zum späten Abend reisen; бір konak јол день пути (30—40 верстъ) — eine Tagereise (30—40 Werst); konak вӓрмӓк принимать на ночлегъ — Gastfreundschaft ausüben.

4) (Osm.) отель, гостинница — das Hotel, Gasthaus, die Herberge; konak ӓві (Ḳrm.) комната для пріема гостей, гдѣ гости ночуютъ — das Fremdenzimmer, das Zimmer, wo die ankommenden Gäste sich aufhalten und

übernachten; jol konaklары почтовыя станціи — die Poststationen.

5) (Osm.) домъ, дворецъ высокихъ сановниковъ — das Hotel, Palais eines hohen Beamten; паша konaҕы домъ паши — das Haus des Pascha; hÿkÿмäт konaҕы губернаторскій домъ — der Gouvernementspalast.

konakla [Kom., von konak-+-ла]
гостить — zu Gaste sein, besuchen.

konaklат [قوناقلاتمق (Osm. R.)]
отвести временную квартиру — eine Wohnung auf eine gewisse Zeit gewähren.

konaklы [قوناقلو statt قوکاقلو (Osm. R.)]
имѣющій паршу, струпья — mit Grind, Schorf.

¹konaklык [Kom., قوناقلق (Osm.)]
1) (Kom.) гостепріимство — die Gastfreundschaft.
2) (Osm.) пріемъ гостей, угощеніе — der Empfang von Gästen, die Gasterei; konaklык äтмäк угостить — bewirthen.
3) (Osm.) комната для гостей, гостиная — das Gastzimmer, Fremdenzimmer.

²konaklык [قوکاقلق (Osm. R.)]
родъ передника, надѣваемаго на плечи при снимании съ головы парши, струпьевъ — eine Art Schürze, die man um die Schultern legt, wenn man den Kopf vom Schorf oder Grind reinigt (L. O. باشه قونان نخاله صاجلرك پيسلك).

konaklik [قوناقليق (Dsch.)]
квартира — das Quartier, Absteigequartier.

konakтыг [Schor. W.]
умѣренный, порядочный, посредственный — gemässigt, ziemlich tüchtig, mittelmässig.

konakчы [قوناقچى (Osm.), von konak-+-чы]
квартирмейстеръ вельможи, слуга, который обязанъ готовить квартиры для ночевки на пути — der Quartiermeister eines Grossen, ein Diener, dem es obliegt, die Absteigequartiere auf der Reise vorzubereiten.

5086 **¹konaҕ** [قوناغ (Dsch.)] = ⁴konak
гость — der Gast.

²konaҕ [قوناغ (Dsch.)] = ⁵konak
родъ проса — eine Art Hirse.

konaҕасы [Kir., von konak-+-ac-+-ы]
кушаніе, пища для гостя (если Киргизъ принимаетъ у себя проѣзжаго, онъ обязанъ ему дать пищу, которая называется konaҕасы) — eine Speise, die man dem Gaste vorsetzt (nimmt der Kirgise einen Fremden, Anreisenden auf, so ist er verpflichtet, ihm Speise [konaҕасы] vorzusetzen); біз бір бірінä konaҕасын беpäміз мы другъ другу даемъ кушанье, когда мы ночуемъ другъ у друга (т. е. мы живемъ въ дружественныхъ отношеніяхъ) — wir geben einander Speise, wenn wir übernachten (d. h. wir leben in einem freundschaftlichen Verkehr).

konax [קוֹנַח (Kar. L. T.)] = konak
гость — der Gast.

konaxлых [קוֹנַחלִיח (Kar. T.), von konax-+-лых]
посѣщеніе гостей — das Besuchemachen; кäтмä konaxлыхбä итти въ гости — das Besuchen.

konapлык [קוֹנַרלִיק (Kar. L.), von konap-+-лык]
ночевка; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Uebernachten, Nachtquartier.

konal (v) [قونالمق (Dsch.), von kon-+-ал]
ночевать — übernachten.

konalҕа [قونالغه (Dsch.), von konal-+-ҕа]
ночлегъ — das Nachtquartier; قونالغه ده قونمق ночевать — übernachten; بنه کلور بارور ايلچى بولسه اننك علوفه و قنالغهسى (Bb. 465,9) если случится проѣзжать посланнику, то касательно его продовольствія и ночлега и т. д. — wenn zufällig ein Gesandter ankommt, der bald abreist (so soll man) seine Bewirthung und sein Nachtquartier etc.

konalҕы [Tüm., von konal-+-ҕы]
ночлегъ; мѣсто, гдѣ ночуютъ — das Nachtquartier; die Stelle, wo man übernachtet.

коналђу [قونالغو (Dsch.), von конал+ђу] = коналђы.

коннача [قوناچه (Osm.), von кон]
мѣсто, гдѣ сажаютъ, содержатъ птицъ; клѣтка — der Ort, wo man Vögel hält; der Käfig.

конок [Tel. Alt. Leb.] = конак
1) сутки — Tag und Nacht, die Zeit von 24 Stunden; пäш конок јаҥмур јäды (Alt.) дождь шелъ втеченіе пяти сутокъ — es hat fünf Tage lang geregnet; äкki конокто черезъ двое сутокъ — über zwei Tage.
2) жизнь — das Leben; алдымдађы коноkты кудаі појы нiläр! (Tel.) какая жизнь мнѣ предстоитъ, одинъ только Богъ знаетъ! — was für ein Leben mir bevorsteht, weiss Gott allein!

[1]конык [Sag. Koib., von кон+к]
жизнь, пребываніе, ночевка — das Leben, der Aufenthalt.

[2]конык (v) [Tel.]
тлѣть, затлѣть — schwälen, glimmen.

коныклык [Bar., von конык+лык]
дневной путь, путь отъ одного ночлега до другого — die Tagereise von einem Nachtquartier zum anderen.

конырсӯ [Tel.]
куренія — das Räucherwerk.

коныц [Tub.] = конч
голенище сапога — der Stiefelschaft.

коныш [Kom., von кон+ш]
остановка — der Aufenthalt; сäнi таҥлаптыр коныѕка! (C. C. 193,16) тебя онъ выбралъ для своего мѣстопребыванія! — dich hat er zu seinem Aufenthalte ausgewählt! мäҥӯ тынц коныѕыҥ äрiр jäрi арыларныц! (C. C. 201,1) твое вѣчное спокойное мѣстопребываніе есть земля святыхъ! — deine ewige ruhige Wohnstätte ist das Land der Heiligen!

кону [قونو (Osm.)] = конук
хозяинъ, принимающій гостей, гость — der Wirth, der Gäste empfängt, der Gast, der die Gastfreundschaft geniesst.

кону [قونو (Osm.), veralt. Gerund. von кон] vergl. äнi-кону I, 733.

конук [ᠬᠣᠨᠤᠬ (Uig.), قونوق (Osm. Bosn. Dsch.)] = конак
1) гость — der Gast; ґäl оʼул сäнi äвiмä гӧтӯрäјiн бäндä конук ол! (Osm. N. 68) иди, сынъ мой, я тебя приведу къ своему дому, будь у меня гостемъ! — komm, mein Sohn, ich will dich zu meinem Hause bringen, sei du mein Gast! هاجر ايدى قونوقه بارورمين (Rbg. 99,1) Хаджиръ сказала: я хочу итти въ гости! — Hagar sprach: ich will zu Gaste gehen! кäрäк ођлум äрзä, кäрäк јат јађук — кäрäк пiр сын (بيگانه) äрсä кäрäкli конук! (Uig.) будь то мой сынъ или чужой, или близкій, будь то незнакомый или пріятель! — ob er mein Sohn ist oder ein Fremder, oder Nahestehender, ob er ein Unbekannter (gekommen) oder ein Gastfreund ist! (K. B. 42,30); кара тӯн јарук кӯнгä јакмас јађук — јажыл суп кызыл отка болмас конук! (Uig.) черная ночь не приближается къ свѣтлому дню, синяя вода не бываетъ гостемъ у краснаго огня! — die schwarze Nacht trifft nicht zusammen mit dem hellen Tage, das blaue Wasser kommt nicht zu Gaste zum rothen Feuer! (K. B. 80,20); ӧзӯҥ iгi кӯнlӯк конук полдаҥы! (Uig.) ты только гость на два дня (на этой землѣ)! — du bist (auf dieser Erde) nur ein Gast auf zwei Tage! (K. B. 100,30); ат ӧс сäмрӯр äрзä јылан курт анук — ӧзӯҥ сäбнӯр äрзä кäчiкli конук! (Uig.) если скотъ твой и жирѣетъ, (подумай) змѣи и черви готовы, если ты самъ радуешься, (подумай, что) ты только проходящій гость! — wenn dein Vieh fett wird (d. h. wenn man auch an Reichthum zunimmt), (bedenke, dass) Schlangen und Würmer (für dich) bereit sind, wenn du dich freust, (so be-

денке, dass) du nur ein vorübergehender Gast bist! (K. B. 166,14); гöз коnуђу (Osm.) бѣльмо (на глазахъ) — der Staar im Auge; (R.) the small image seen in the pupil of another's eye; the pupil of the eye.

коnукла (v) [قونوقلامق (Osm. Bosn.), von коnук+ла]
потчевать, принимать гостей — bewirthen, Freunde, Gäste empfangen.

коnуклук [Osm. Z:]
гостепріимство, угощеніе — die Gastlichkeit, das Gastmahl.

коnукчы [Osm. Z.]
гостепріимный, хозяинъ — gastfreundlich, der Wirth.

коnур [قوڭور, قوڭر (Osm.)] = коңур, коңыр
каурый (?), сѣрый, грязнаго цвѣта — grau, schmutzfarben (?); коnур ат сѣрая лошадь — ein graues Pferd.

коnул (v) [قونولمق (Osm.), von кон+л]
быть положену, служить мѣстопребываніемъ — hingelegt sein, zum Aufenthaltsorte dienen; кызын öнÿнä коnулан кашы ложка, положенная передъ дѣвицею — der vor dem Mädchen liegende Löffel.

коnулу [Osm. R.]
положенный — hingelegt.

коnут [قونوت (Uig.), von кон+т]
мѣстопребываніе — der Aufenthaltsort; ÿlä нäң табар сäн тilämä јанут — јануды најат пäргäi äткÿ коnут! раздѣляй (между бѣдными) имущество и богатство и не требуй вознагражденія, въ вознагражденіе за это тебѣ дастъ Богъ хорошее мѣсто (въ будущемъ мірѣ)! — vertheile (unter die Armen) Habe und Reichthum und fordere keine Vergeltung, als Vergeltung dafür wird dir Gott einen guten Aufenthalt (im Jenseits) geben! (K. B. 127,38).

коnутчы [قونوت چى (Uig.), von коnут+чы]
имѣющій извѣстное мѣстопребываніе, находящійся въ засадѣ (?) — der einen Aufenthalt Habende, im Hinterhalt Liegende (?); ÿчÿнчi äміn тут камук јолларык — коnутчы сöңÿкчi кöтÿргil арык! втретьихъ, держи всѣ дороги въ безопасности, удали совсѣмъ сидящихъ въ засадѣ и сражающихся (т. е. разбойниковъ ?)! — drittens, halte alle Wege sicher und entferne vollständig von ihnen die Wegelagerer und Räuber (Kämpfenden ?)! (K. B. 158,30).

конус [Kir., von кон+ш]
1) мѣсто, гдѣ останавливаются для ночлега, ночлегъ — das Nachtlager, der Nachtaufenthalt, das Uebernachten; конус алды онъ остановился на ночь — er übernachtete.
2) стоянка кочеваго каравана — das Nachtlager eines nomadisirenden Jurtenzuges.
3) мѣсто, гдѣ стоитъ аулъ — der Ort, wo ein Aul aufgestellt ist.

конустас [Kir., von конуш+таш]
1) ночующій вмѣстѣ съ другимъ на одномъ мѣстѣ — der Lagergefährte, wer mit einem Anderen zusammen übernachtet.
2) одноаулецъ — die Bewohner ein und desselben Aules.

[1]коnуш [Bar., قونوش (Dsch.), von кон+ш]
1) ночлегъ, гостинница, жилище — das Nachtquartier, Uebernachten, Gasthaus, die Wohnung; кÿн коnужу заходъ солнца — der Sonnenuntergang.
2) (Dsch.) поселеніе, останавливаніе — das Wohnen, Sichsetzen, Sichaufhalten.

[2]коnуш (v) [قونوشمق, ղօնուշմագ (Osm. Dsch. Krm.), von кон+ш]
1) (Dsch.) вмѣстѣ останавливаться, спускаться — zusammen sitzen, sich zusammen herablassen, herabsteigen.
2) (Osm. Krm.) жить въ сосѣдствѣ — nachbarlich leben, gute Nachbarschaft halten, zusammen leben; даваңы ilän коnушанның капусу бÿјÿк олмалы (Krm.) кто живетъ

въ сосѣдствѣ сутяги, у того ворота должны быть высокія — wer neben einem Streitsüchtigen wohnt, muss ein hohes Thor haben (P. d. V. VII*, 221,234).

3) (Osm.) имѣть дѣловыя сношенія — Geschäftsverbindungen haben, in Geschäftsverbindung stehen.

4) (Osm.) разговаривать, бесѣдовать, быть въ дружбѣ — sich unterhalten, ein Gespräch führen, in Freundschaft leben; анларын konуштукларыны дінлäдім (N. 62) я слышалъ, какъ они разговаривали — ich hörte, wie sie sich unterhielten.

5) (Osm. R.) быть дружественно расположеннымъ — befreundet sein.

kонушул [Osm. R.]

быть въ дружескихъ отношеніяхъ — auf freundschaftlichem Fusse stehen.

kонушлуk [قونوشلق (Osm.), von konуш+лук]

дѣловыя сношенія — die Geschäftsverbindung.

kонуштур (v) [قونوشدرمق (Osm.), von konуш+тур]

1) заставить жить вмѣстѣ — zusammen leben lassen.

2) устроить хорошее сосѣдство — eine gute Nachbarschaft einrichten.

3) представить кому-нибудь кого-либо — eine Person einem Anderen vorstellen.

kонум [قونوم (Dsch.), von kон+м]

стоянка, кочевка — das Lager, Jurtenlager.

kонkap (v) [قونقارمق (Dsch. V.)]

царапать, чистить — auskratzen, ausradiren.

kонтош [قونتوش (Osm.)]

шуба или платье съ узкими, вышитыми рукавами, которое носили прежде татарскіе пограничные офицеры — ein Pelz oder Kleid mit engen, gestickten Aermeln, wie sie früher die tatarischen Grenzofficiere trugen.

kонтрато [قونتراتو (Osm.), aus dem Ital.]

контрактъ — der Kontrakt; hанä kонтратасы домовой контрактъ — der Miethskontrakt.

kондаі [قونداى (Uig.)]

какая-то птица — ein Vogel; kуҕу kондаі äрзä jäдÿргä jуҕаk! на лебедя и кондая (?) ты долженъ спускать своего югака! (т. е. какую-то охотничью птицу?) — den Schwan und den Kondai musst du von dem Jugak (Jagdvogel?) erreichen lassen! (K. B. 152,25).

kондак [قونداق (Osm. Dsch. Tar.), von kон+дак]

1) (Osm.) недѣля родовъ — das Wochenbett.

2) (Osm. Dsch. Tar.) прикладъ ружья, лафетъ пушки — der Gewehrkolben, die Lafette der Kanone; тÿфäнк kондаҕы (Osm.) id.

3) пачка изъ горючей сѣры и трута, которую подбрасываютъ при поджогахъ — ein Paket mit Schwefel und Schwamm, welches man zu Brandstiftungen benutzt.

4) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Frauenhut.

5) пеленки, подстилка — die Windel, Unterlage.

kондаkла (v) [قونداقلامق (Osm.), von kондак+ла]

1) родить — in den Wochen liegen.

2) сдѣлать поджогъ — brandstiften.

3) пеленать — in Windel einwickeln.

4) снабдить прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen.

kондаkлан [Osm. R.]

1) быть спеленатымъ — in Windeln eingewickelt werden.

2) быть зажженнымъ или приготовленнымъ для зажиганія — angezündet oder für die Anzündung vorbereitet werden.

3) быть снабженнымъ прикладомъ, лафетомъ — mit einem Kolben, Gestell versehen werden.

4) сдѣлаться пеленкой, горючимъ матеріаломъ для поджога, лафетомъ и т. д. — zu einer

Windel, zu einem Paket mit Schwefel oder zu einem Kolben etc. werden.

kондаkлы [Osm. R.]

спеленатый, приготовленный для поджога, снабженный прикладомъ — in Windeln eingewickelt, für das Anzünden vorbereitet, mit einem Kolben versehen.

kондаkчы [قوندقجى (Osm.), von kондаk +чы]

1) поджигатель — der Brandstifter.

2) (Osm. R.) дѣлающій приклады или лафеты — Jemand, der Gewehrkolben, Lafetten macht.

kондар (v) [קוֹנְדַרמַק (Kar. T.), von kон+дыр]

строить — bauen; yjасын kондарды онъ свилъ свое гнѣздо — er hat ein Nest gebaut (II. 12,14).

kондарыл [קוֹנְדַרלְמַק (Kar. T.), von kондар +л]

быть выстроену — erbaut werden.

kондаруwчу [קוֹנְדַרוּוצוּ (Kar. T.), von kондар+уw+чы]

строитель — der Erbauer; jäрнін ол kондаруwчулар бiлä вмѣстѣ съ тѣми строителями страны — mit jenen Erbauern des Landes (H. 3,14).

kондыр (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von kон+дыр]

1) приказать ночевать — übernachten lassen, befehlen, dass man übernachte.

2) дать кому ночлегъ, гостепріимно принимать — Jemandem ein Nachtlager einräumen, gastfreundlich aufnehmen.

3) дозволить сѣсть, осѣсть — sich niederlassen, hinsetzen lassen; kара сäк kондырбаңар! (Sag.) не дозволяйте комарамъ садиться! — lasset die Mücken sich nicht niedersetzen (auf den Leichnam)! jaget die Mücken fort!

kондыра (v) [Tel. W.]

проѣхать сквозь что, мимо чего — hindurch, vorbei fahren.

kондур (v) [Kom. Kir. Krm., قوندورمق (Dsch. OT.), قوندرمق (Osm.), 𐰴𐰆𐰦𐰺𐰢𐰴 (AT.), קוֹנְדוּרמַק (Kar. T. L.), von kон+дур]

1) посадить, поселить — einen Sitz, Wohnsitz nehmen lassen, ansiedeln; kадырҕан jышыҕ аша будунуҕ анча kондуртымыз (𐰴𐰆𐰦𐰺𐱃𐰢𐰕 K. 21,8) по ту сторону черни Кадырганъ мы поселили часть народа — einen Theil des Volkes siedelten wir jenseits des Kadyrkan-Bergwaldes an; тäмір kапыҕkа тäгі kондурмыш (𐰴𐰆𐰦𐰺𐰢𐱁 K. 2,21) онъ ихъ поселилъ вплоть до Желѣзныхъ Воротъ — er siedelte sie bis zum Eisernen Thore an.

2) (Osm.) кому-нибудь дать мѣсто для жительства, квартиру, поставить постоемъ — Jemanden unterbringen, ihm Wohnung geben, ein Quartier anweisen; аскäр kондурмаk (Osm.) размѣстить войско по квартирамъ — das Heer in Quartiere legen; قوناق توشون قوندرمق (Jar. S. Gir) расположить постоемъ на ночлегъ — Jemanden zur Nacht in's Quartier legen.

3) (Kar. T. OT.) заставить ночевать — übernachten lassen.

4) (Kir. Kom. Osm.) оставить у себя ночевать, принимать гостей — bei sich übernachten lassen, Gäste empfangen; kоңсу kондўрдў (Kir.) онъ принялъ у себя сосѣда — er hat bei sich den Nachbar aufgenommen.

5) (Osm. Dsch.) посадить, поставить — hinsetzen, hinstellen; баша äлмас kондурмаk (Osm.) прикрѣпить алмазъ къ султану шапки — einen Diamanten in den Sultan der Mütze befestigen.

6) (Osm. R.) توز قوندرمامق 1) не давать садиться пыли — nicht den Staub sich ansetzen lassen; 2) не позволять ни малѣйшаго замѣ-

чанія противъ чего — nicht die geringste Bemerkung erlauben (gegen Etwas).

kондура [قوندوره (Ohm.)]
башмакъ, калоша (по R.: европейскаго покроя) — der Schuh, Ueberschuh (nach R.: nach europäischem Muster); одун kондура деревянный башмакъ — ein Holzschuh; хафіф kондура легкая обувь — ein leichter Schuh; kондура чäкäңäк кäміjі инструментъ изъ кости или рога для одѣванія башмаковъ — ein Schuhanzieher aus Horn oder Knochen.

kондураңы [Osm. R.]
дѣлающій башмаки европейскаго покроя — Jemand, der Schuhe nach europäischem Muster macht; kондураңы сабуны жировикъ—Steatit.

kондурт (v) [قوندورتمق (OT.), von kондур +т]
приказать оставить у себя на ночлегъ — befehlen, dass man bei sich übernachten lasse.

kонч [Alt. Tel.]
голенище — der Stiefelschaft.

kончак [قونچاق (Dsch. V.)] = kолчак
продолговатое блюдо, чашка — eine längliche Schüssel, ein Trinkgefäss (S. S. طولانى الشكل طبق وكاسه ٬ كورپه و نوجوان ٬ دلى قانلو ٬ كنج ٬ ييكيت ٬ اوغلان ٬ بچه).

kӧнчы [Kkir.] = kуанын
радость — die Freude.

kонң [Tar., قونج (Dsch. Osm.)] = kонч
голенище — der Stiefelschaft.

[1]kонңа [قونجه (Dsch.)] = kонң.

[2]kонңа [قونجه (Osm.), קוֹנגַא (Krm.), = pers. غنچه]
бутончикъ — die Knospe; гäлсін да häм kонңа гӱlӱнӱ дäрсін! (Krm.) пусть онъ придетъ и соберетъ бутончики! — möge er kommen und die Blumenknospen sammeln! (P. d. V. VII*, 25,7).

kонңар [Schor. W.]
раковина — die Muschel.

kонңаткан [Sag.]
богатый, богатство — reich, der Reichthum.

kонңыk [Sag. Kat., vergl. kоңшы]
сосѣдъ, пріятель — der Nachbar, Freund; kонңің чаксы полза, чоk-тā ползаң немä чоk (Sag.) при хорошемъ сосѣдѣ будь хоть бѣднякомъ — ничего! — wenn du einen guten Nachbaren hast, so schadet es nichts, wenn du auch arm bist! (Spr.).

kонңолос [قونجولوس (Osm.)]
лѣшій, людоѣдъ — der Oger, Wärwolf; kара kонңолос id.

kонңыkан [Schor.] = kонңаткан.

kонңым [Schor. W.] = kонңаткан.

kонң [Bar. Kom.] = kонч.

kонсолато [قونسولاتو (Osm.), aus dem Ital.]
консульское право — das Konsulatsrecht.

kонсолос [قونسولوس (Osm.), aus dem Ital.]
консулъ — der Konsul; баш kонсолос, ңäнäрал-kонсолос генеральный консулъ — der General-Konsul; kонсолос hанä консульство — das Konsulat; вäkіl kонсолос вице-консулъ — der Vice-Konsul; kонсолос kафäсі le corps consulaire; kонсолос мähкäмäläрі консульская юрисдикція — die Konsulat-Jurisdiktion.

kонсолослуk [قونسولوسلق (Osm.), von kонсолос+лыk]
консульство — das Konsulat.

kоншы [Kom., consi (C. C. 115)]
сосѣдъ — der Nachbar.

kонбоі [قونبوى (Osm.), vom ital. convoglio]
панцырный корабль, защищающій торговый портъ — ein Panzerschiff, das den Handelsplatz beschützt.

kонбул [قونبول (Osm. Z.)]
горсть, ручка, рукавъ — der Griff, das Heft.

[1]kор [قور (Osm.)] = kос
горячіе угольа — glühende Kohlen; атäш kоры id.; kор олмуш одун горячіе угольа, оставшіеся отъ сгорѣвшихъ дровъ — die vom Holzfeuer übriggebliebenen glühenden Kohlen;

kор ŕібі алтун блестящее золото — hellglänzendes Gold; äliні kора чокмак быть лакомымъ, сластенымъ — ein grosser Feinschmecker sein; јалындан kачып kора д̆ŷштŷ убѣжавши отъ пламени, попалъ въ горячiе уголья — den Flammen entfliehend ist er in glühende Kohlen gerathen, er ist aus dem Regen in die Traufe gekommen (Spr.).

[2]kор [Bar. Kir. Tara]

1) закваска — der Sauerteig.

2) (Kir.) кумысная закваска — das Ferment des Kumys; баі мактанса мактансын сабасының kору бар — ңарлы нäгä мактансын маңдајының сору бар! пусть богатый хвастается, у него есть (всегда) закваска въ сабѣ! къ чему хвастаться бѣдному, у него на лбу несчастiе! — der Reiche möge sich rühmen, er hat doch immer in der Saba Ferment (bei ihm ist immer Kumys in Fülle)! wessen kann sich aber der Arme rühmen? auf seiner Stirn ist immer sein Elend (geschrieben)! (Spr.).

[3]kор [Kir., = arab. حوری]

kор kызы Гури — die Huri.

[4]kор [Kom. Tob. Bar. Tel. Kir., [illegible] (Uig.), = pers. خوار]

1) (Kom. Kir. Tob.) стыдъ — die Schande; ңалђанда kор болады! (Kir.) ему стыдъ будетъ на этомъ свѣтѣ! — ihm wird in dieser Lügenwelt Schande sein! (P. d. V. III, 2,3); уђуш käldi удру јŷрŷр тöрŷ кöр — сöзŷм полды јаңлук саңа kылђа kор! (Uig.) если разумъ приходитъ, то его встрѣчаетъ почетъ, но если мое слово ошибочно, то это тебѣ принесетъ стыдъ! — kommt der Verstand, so kommt ihm der Ehrenplatz entgegen, ist aber mein Wort fehlerhaft, so bereitet es dir Schande! (K. B. 18,4, Bd. I, p. 1716 zu ändern); äsіс ішкä јакма саңа kылђа kор! (Uig.) не имѣй отношенія къ дурнымъ дѣламъ, они тебѣ принесутъ стыдъ! — mache dich nicht an schlechte Dinge, sie bringen dir Schande! (K. B. 54,1); kају ішкä кірзä чыђыжыңны кöр — чыђыш кöрмäзä іш полур äргä kор! (Uig.) какое-бы дѣло ты ни началъ, смотри на исходъ, если не смотрѣть на исходъ, то дѣло приноситъ человѣку стыдъ! — welche Sache du auch anfängst, sieh auf den Ausgang, sieht er nicht auf den Ausgang, so bringt die Sache dem Menschen Schande! (K. B. 54,22).

2) (Bar.) мученіе, боязнь, печаль — die Angst, Qual, Trauer.

3) (Bar. Tel.) хула, оскорбленіе — der Tadel, Vorwurf, Beleidigung; kор сарын (Tel.) пѣніе на состязаніи, гдѣ одинъ старается другого унизить — ein Wettgesang, in dem Einer den Anderen durch Tadel zu übertreffen sucht; kор kылба! (Tel.) не оскорбляй! — beleidige nicht!

4) (Tel.) вредъ — der Schaden; андан kор кöрдŷм! я отъ этого получилъ вредъ! — ich habe dadurch Schaden erlitten!

5) (Tel.) неспорый, неприбыльный — nicht ausgebend, keinen Nutzen bringend.

[5]kōр [Ktsch. Koib. Sag.] = коңыр

блѣдный, каурый — bleich, falb; kōр ат (= коңыр ат) каурая лошадь — ein Falben.

[6]kōр (v) [Ktsch. Koib. Sag. Leb.] = кубар

блѣднѣть — bleich werden.

[7]kōр (v) [Schor. Sag. Koib.] = коңыр

1) сдѣлать бурымъ — braun machen; kара чäрінің оды kōра кöјŷп чадыр (Schor.) трава черной земли бурѣла отъ огня — das Gras der schwarzen Erde wurde braun durch das brennende Feuer.

2) поджаривать (ячмень, орѣхи) — rösten (Gerste, Nüsse).

[1]kōра [Schor. Sag. Koib.]

харіусъ — der Chairus, ein Fisch (salmo thymallus).

[2]kора [Kir. Bar., قورا (Dsch. V.)]

1) (Kir.) хлѣвъ (для скота) — die Hürde (für das Vieh); kараңӄы kopa крытый хлѣвъ — ein gedeckter Stall.

2) (Bar.) дворъ — der Hof, Viehhof.

²kopa (v) [Schor. Sag. Koib., von kop] умереть, потерпѣть убытокъ, убавляться — sterben, absterben, Verluste haben, sich verringern.

kopak [Leb.]

1) пучки, растеніе съ большими листьями и полыми стеблями — eine grossblätterige Pflanze mit hohlen Stengeln.

2) дудка — die Rohrpfeife.

kopaӻ [Schor., von kopa+ӄ] убытокъ — der Schaden, Verlust.

kopajыш [قورابيش (Dsch. V.)] маленькая мѣховая шапка — eine kleine Pelzmütze.

kopajын [Sag., nur in Märchen in der Zusammensetzung apajaн kopajын gebräuchlich; Budg. Ableitung von kop ist sehr fraglich, wahrscheinlicher ist die Ableitung von koрон] = kopojoн

вино изъ молока — der Milchbranntwein; apajaн kopajын iстіläр они пили вино — sie tranken Milchbranntwein.

¹kopaн [Sag. Koib.] = kopaӻ

1) (Sag. Koib.) убытокъ — der Verlust.

2) (Kir.) kokyi kopaн! увы! — o wehe!

²kopaн [Tub. Kumd.] = kopoн

ядъ, горечь, бѣдствіе — das Gift, die Bitterkeit, das Elend.

³kopaн [Kir., = arab. قرآن] коранъ — der Koran.

⁴kopaн (v) [قورانمق (Dsch. V.), vergl. kyp] поставить силки — Schlingen aufstellen (S. S. طوزاق و دام قورمق ' حيله و تزوير ايتمك ' (مكر ايله مك).

kopaла (v) [קורלמק (Kar. T. L.)]

1) огородить — umzäunen, versperren; joлумну kopaлады онъ огородилъ мою дорогу — er hat meinen Pfad umzäunt (H. 19,8).

2) защищать — schützen; kopaладыі аныи ӱчӱн! ты защищалъ меня отъ него! — du hast mich vor ihm geschützt! (H. 1,10).

kopaт (v) [Schor. Sag. Koib., von kopa+т] уменьшить, сократить, убавить (количество) — verringern, verkürzen; kaптаӄы езіңні kopaтпа! не уменьшай накопленнаго въ мѣшкахъ твоего имущества! — verringere nicht die bei dir in Säcken aufgehäufte Habe!

kopaӡaн [Küär.] = kopajын.

kopac [Bar., ᠬᠣᠷᠠᠰ (Uig.), im Chin.-Uig. Wrtb. 29, b steht fehlerhaft ᠬᠣᠷᠠᠰ] пѣтухъ — der Hahn.

kopacaн [Kir.] оспа — die Pocken.

kopaз [Kir., vergl. pers. خروس der Hahn]

1) щеголь — der Stutzer.

2) гибкій, субтильный, кокетливый, жеманный — biegsam, geschmeidig, geziert.

3) приличный, хорошаго происхожденія — anständig, von gutem Herkommen.

kopaздaн (v) [Kir., von kopaз+лaн] вертѣться, щеголять, кривляться — zierlich gehen, geziert gehen, hüpfen, sich stutzerhaft halten.

kopaзды [Kir., von kopaз+лы] жеманный — geziert.

¹kopaм [Tar., قورام (OT.)] = kopyм

обвалъ горной породы — der Bergsturz, das Geröll.

²kopaм [Bar. Koib. Ktsch. Sag.] позже, потомъ — nachher, später; kopaм käl! приди попозже! — komme später! cäн kopaм kälдің! ты пришелъ слишкомъ поздно! — du bist zu spät gekommen!

kopaмӄы [Sag. Koib. Ktsch.] случившійся впослѣдствіи, поздній — nachherig, spät geschehen, spät.

корамчук [Schor.]

[illegible] птицы — ein Vogel.

kopanca [Kir.]

колчанъ — der Köcher.

kopanжa [Schor., von kopa]

убытокъ — der Verlust.

kopäн [Kar. T. L., aus dem russ. корень]

корень — die Wurzel. kopäнläрі итъ корни — ihre Wurzeln (H. S. [illegible]).

kopäнläн [Kar. T. L., von kopäн+lä+н]

пустить корни — Wurzel schlagen.

¹kopo [Kkir.] = ¹kopa.

²kopo (v) [Tel.] = ²kopa

уменьшиться, убавиться, умереть — sich verkleinern, sich verringern, abnehmen, sterben.

kōpok [Tel.]

дудка — die Flöte.

kopojoн [Tel.] = kopojын

крѣпкая водка (употребляется только въ соединеніи съ арајан въ сказкахъ) — ein starker Branntwein (wird nur in Märchen in Verbindung mit арајан angewendet); арајан kopojoн iшті онъ пилъ крѣпкую водку — er trank starken Branntwein.

kopoн [Tel. Kumd.]

1) горечь, ядъ — ein bitteres Getränk, Gift.

2) бѣдствіе — das Unglück, Elend; kokый kopoн! увы! — o weh! jаманҕа паштаҕан кіжӓ jаман kopoн! (Tel. Miss.) горе тому человѣку, черезъ котораго соблазнъ приходитъ! — Elend treffe den Menschen, der Andere verführt; ачӯ kopoн страшное бѣдствіе — ein bitteres Elend; kopoнҕо тӱштӱ онъ попалъ въ бѣдствіе — er ist in's Unglück gerathen.

kopōl [Tar.] = караул

пикетъ, сторожевой отрядъ на границѣ — der Wachtposten, das Piquet, der Grenzposten.

kopoлун [Kkir.]

какое-то насѣкомое, живущее въ травѣ — ein Insekt, das im Grase lebt.

¹kopoт (v) [Tel., von kopo+т]

уменьшать, убавлять — verkleinern, verringern.

²kopoт [Alt., aus dem russ. городъ]

городъ — die Stadt.

³kōpoт [Sag. Ksh.] = [illegible]kopoт.

kopoттш [Tel.]

небольшой величины сельдь изъ Телецкаго озера — ein kleiner Häring.

kopoдыл (v) [Tel., von kopo+т+ы+л]

быть уменьшеннымъ, убавленнымъ — verringert, verkleinert werden.

kopoc [Kkir., = pers. خروس]

1) пѣтухъ — der Hahn.

2) самецъ дикаго фазана — das Fasanenmännchen.

kopoм [Tel. Alt.] = kopaм

позже, впослѣдствіи — in der Folge, später, nachher; kopoм käl! приди попозже, черезъ нѣсколько времени! — komm später, nach einiger Zeit.

kopoмҕы [Alt. Tel., von kopoм+ҕы] = kopaмҕы

будущій, что будетъ впослѣдствіи (прилагат.) — zukünftig, später (adj.); kopoмҕы jыл будущій годъ — zukünftiges Jahr.

kopoмoл [Tel., W., von kopo+мол]

убытокъ, разореніе, гибель — der Verlust, Untergang, das Verderben.

kopoмжo [Tel. Alt.]

убытокъ, разореніе, соблазнъ, скандалъ — der Verlust, das Verderben, die Verführung, der Skandal.

kopoмжы [Tel.]

уменьшеніе, убавленіе — die Verringerung, Verkleinerung.

¹kopы [Sag.]

совсѣмъ — ganz und gar.

²kopы (v) [Tel., vergl. kopa]

1) оградить, охранить, защитить — umgeben, umzäunen, beschützen.

2) (W.) прятаться, прислониться, припасть

sich verbergen, sich anlehnen, anschmiegen.

kорык (v) [Bar. Sag.] = kорk
бояться — sich fürchten.

kорыктыр (v) [Bar., von kорык+тыр]
испугать — in Furcht setzen.

kорыӈы [Tel.]
кольцо, пряжка — der Ring, die Schnalle.

kорын (v) [Tel.]
защищаться — sich schützen.

kо̄рыш [Kumd., von kо̄р+ш]
желѣзная чашка, въ которой поджариваютъ ячмень — ein eiserner flacher Kessel, in dem man die Gerste röstet.

kорым [Alt. Tel.] = kорам, kорум
розсыпь горной породы — der Bergsturz, das Geröll.

kорымда (v) [Tel., von kорым+ла] = kорумда
расиадаться (о горныхъ породахъ) — einstürzen (von Felsmassen).

[1]**kору** (v) [Kir., قوروق, ղօրուժմաք (Osm. Ad.), קוֹרוּמַק (Kar. T.)]
1) защищать — schützen, vertheidigen.
2) (Osm.) покровительствовать — protegiren.
3) (Osm.) щадить, доставать (на что) — genügen, schonen; ка̊ры масра̊фіні kорумаз приходъ не покрываетъ расхода (игра свѣчъ не стоитъ) — der Gewinnst deckt nicht die Kosten.

[2]**kору** [قورى (Osm.)]
паркъ; охраняемый, подлежащій охранѣ лѣсъ, по Z. загонъ (для охоты) — der Park, geschützte Wald, nach Z. das Jagdgehege; kору аӈа чиновникъ султана для охраненія лѣсовъ; по R. часть луга или лѣса, занятая для частнаго пользованія и загороженная — ein Beamter des Sultans, der die Wälder zu schützen hat; nach R. ein Stück Land (Wiese, Wald) für private Nutzbarmachung in Besitz genommen und umzäunt.

[3]**kорӯ** [Tel., von kоры+ӯ]
1) защита — der Schutz, die Beschützung.
2) мѣсто на тѣлѣ, которое должно быть защищено, которое легко ушибается, напр. високъ — eine Stelle am Körper, die geschützt werden muss, die leicht verletzbar ist, z. B. die Schläfe.

[4]**kо̄ру** (v) [Tar.]
сложить въ складки, сморщить, складывать, накладывать, окружать — in Falten legen, zusammenfalten, runzeln, zusammendrücken, umzingeln; тумшуkні kо̄руді онъ надѣлъ на него намордникъ — er legte ihm einen Maulkorb an.

[1]**kо̄руk** [Tar., von kо̄ру+k]
складка, морщина — die Runzel, Falte.

[2]**kоруk** [Bar.]
калѣка — der Krüppel.

[3]**kоруk** [ᠬᠣᠷᠤᠭ (Uig.), قوروق (Dsch.), von kору+k]
1) (Dsch.) мѣсто, защищенное заборомъ или стѣною — ein ~~mit~~ einem Zaune oder einer Mauer geschützter Ort.
2) (Uig.) защита — der Schutz; аі а̊ткў kылынч аслы (سيحي ى) а̊ткў уруk — аӈун таплазуны са̊зікіс kоруk! о прекрасные поступки, о хорошее происхожденіе! пусть міръ почитаетъ ихъ какъ всегдашнія защиты (отъ всякаго зла)! — oh, das gute Thun und die gute Herkunft! möge die Welt ihn verehren wie einen steten Schutz! (K. B. 15,9).

[4]**kоруk** [Krm., قوروق (Osm.)]
1) незрѣлый, кислый виноградъ — saure, unreife Weinbeeren; kоруk суjу сокъ изъ кислыхъ виноградныхъ ягодъ — Traubensaft aus unreifen Weinbeeren.
2) незрѣлый плодъ вообще — unreife Früchte überhaupt; за̊ітун kоруӈу незрѣлыя оливки — unreife Oliven; хурма kоруӈу незрѣлые финики — unreife Datteln; сабыр іла̊ kоруk halва олур (Osm.) съ терпѣніемъ и изъ незрѣлыхъ плодовъ будетъ халва — mit Geduld

wird auch aus unreifen Früchten Confect (Spr.); паhасынца kopyk hалва дäмiшläр! (Krm.) по цѣнѣ видно, что халва изъ незрѣлыхъ плодовъ! говорятъ — nach ihrem Preise erkennt man das Confect aus sauren Früchten! sagt man (Spr.) (P. d. V. VII*, 231,40).

[5]kopyk (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., قوروقمق (Dsch.)]
бояться — sich fürchten; кiзiдäң kopykпа! (Sag.) не бойся людей! — fürchte nicht die Menschen! мен кiмдäн kopykпаiмын! (Kir.) я никого не боюсь! — ich fürchte mich vor Niemand! kopykпас кiзi (Sag.) безстрашный человѣкъ — ein furchtloser Mensch; кудаiдан kopykkучу боящійся Бога — gottesfürchtig; пу чäрдiң ӯстӯндä мäн kopyȝар кiжi чоk! (Schor.) на этой землѣ нѣтъ человѣка, котораго-бы я боялся! — auf dieser Erde ist kein Mensch, den ich fürchtete! кiжiläрдäң kopykпаȝар! (Schor.) не бойтесь людей! — fürchtet euch nicht vor den Menschen! kopykпāн полза ам kopyktӯ (Sag.) хотя онъ до сихъ поръ не боялся, все-же теперь онъ испугался — wenn er sich bis jetzt nicht gefürchtet hatte, jetzt fürchtete er sich.

kopykлан (v) [قوروقلانمق (Osm.), von kopyk +ла+н]
дѣлаться кислымъ (о виноградѣ, который не зрѣетъ), по R. давать, ростить незрѣлые плоды (о деревѣ) — sauer werden (von Trauben, die nicht mehr reif werden), nach R. unreife Früchte bringen (vom Baume).

[1]kōpyklyk [Tar., von kōpyk+лyk]
морщинистый, со складками — faltig, runzelig.

[2]kopyklyk [[illegible] (Uig.), von kopyk+лyk]
защищенный — beschützt; тäliм ол jана пу kopyklyk iжi! и много дѣлъ у него, которыя нуждаются въ защитѣ! — auch viele Dinge hat er, die des Schutzes bedürfen! (K. B. 130,26).

kopyktӯp (v) [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kopyk+тур]
1) произвести страхъ, испугать — in Furcht setzen, erschrecken; сӧзбäн kopyktypмaiсын менi! (Kir.) словами ты меня не испугаешь! — mit Worten kannst du mich nicht in Furcht setzen!
2) (Kir.) дать себя пугать — sich erschrecken lassen, leicht schreckhaft sein.

kopykcak [[illegible] (Uig.), von kopyk+cak]
любящій защиту (эпитетъ времени) — die den Schutz liebt (Epitheton der Zeit); тадык пäрдi учты kopykcak ӧдi (وقت) время, любящее защиту, дало намъ наслажденія и исчезло — die Schutz liebende Zeit gab uns Genüsse und entfloh (K. B. 23,6).

kopykcыз [[illegible] (Uig.), von kopyk +сыз]
безъ защиты — schutzlos; бiliксiс кiжi ол kopykcыс пäдiс — бiliклiк кiжi орны кӯндä äдiс незнающій человѣкъ беззащитенъ, хотя высоко (стоитъ ?); мѣсто-же знающаго человѣка съ каждымъ днемъ становится выше — der unwissende Mensch ist schutzlos, wenn er auch hochsteht (?); die Stelle des wissenden Menschen wird mit jedem Tage höher (K. B.).

kopyȝ [قوروغ, قروغ (Dsch.)] = kopyk
1) защита, укрѣпленіе, бастіонъ — die Vertheidigung, Befestigung, Mauerwerk, Schutzwerk.
2) (P. d. C.) запасъ — der Vorrath.
3) (P. d. C.) pâturage réservé pour les chevaux du Sultan. (Budg.) мѣсто, запрещенное для постороннихъ, назначенное собственно для царскихъ особъ съ семействомъ; мѣстность для лѣтней кочевки хановъ — ein für unbetheiligte Personen verbotener Platz, der besonders für den Herrscher und seine Familie reservirt ist; ein Platz, der für

die Sommerweiden der Chane bestimmt ist; قروغ ايتماك положить запретъ — besetzen, für den Korug bestimmen; سمرقند نينك سلاطينى هميشه بو اولانكنى قوروغ قيلورلار هر ييل بو اولانككه چيقيب بير آى ايكى آى اولتورورلار самаркандскіе султаны считаютъ эти луга своей исключительной собственностью, они ежегодно отправляются въ эти мѣста и тамъ остаются одинъ или два мѣсяца — die Sultane von Samarkand halten diese Wiesen für ihr ausschliessliches Eigenthum und gehen jedes Jahr dorthin, und verbleiben dort einen oder zwei Monate.

4) оцѣпленіе, окруженіе — die Einhegung, Umfassung (Calc. Wrt. احاطه).

koруҕчі [قروغچى (Dsch.), von koруҕ-+-чы] сторожъ, поставленный у входа въ женское отдѣленіе дворца хановъ — der Wachtposten, der beim Eingange zu den Frauengemächern der Chane aufgestellt ist.

¹kọрун [Schor. W.] кость крыла — der Flügelknochen.

²kорун (v) [قورونمق (Dsch. OT. Ad.), von kору-+-н] беречься, защищаться — sich hüten, sich schützen (L. T. كندينى صقلنق وحفظ ايلمك); قورونميش защищенный — geschützt.

¹kорул (v) [قورولمق (Osm.), von kору-+-л] быть поставлену для защиты — zum Schutze errichtet sein; комшуларла бунун арасына kоџа бір дувар kорулур, öilä бір дувар -кі діllӓн сöilӓнмӓз, нӓ бу тарафтан о тарафа нӓ о тарафтан бу тарафа гӓчilip между нимъ и сосѣдями возведена старая стѣна, такая стѣна, черезъ которую нельзя переговариваться, ибо (звукъ) не проходитъ съ одной стороны на другую — zwischen ihm und dem Nachbaren ist eine alte Wand errichtet, eine solche Wand, dass man durch diese nicht reden kann, (der Laut) dringt nicht von der einen zur anderen Seite derselben (N. 256).

²kорӯl [Tar.] = kапōl, kараул

1) пикетъ, сторожевой постъ — das Piquet, der Wachtposten.

2) мушка на ружьѣ — das Korn auf der Flinte; kорӯlҕа аlдӯ онъ прицѣлился — er nahm auf's Korn.

¹kорула (v) [Schor. W., von kору-+-ла] лучить рыбу — Fische leuchten.

²kорӯла (v) [Tel., von kорӯ-+-ла] беречь; защищать, заботиться о чемъ-либо, ограждать — beschützen, behüten, Sorge tragen um Etwas, Etwas zu verhindern suchen; öрт kорӯладылар они огородили на полѣ пожаръ (не дали ему итти дальше) — sie hielten den Wiesenbrand auf.

kорӯлан (v) [Tel., von kорӯла-+-н] защищаться — sich schützen, sich wehren; kорӯланып кӓlдӥ онъ прибѣгнулъ къ защитѣ — er hat sich unter Jemandes Schutz begeben.

kорӯлал (v) [Tel., von kорӯла-+-л] быть защищеннымъ — geschützt werden.

kорӯлат (v) [Tel., von kорӯла-+-т] заставить защищать, заставить себя защищать — beschützen lassen, sich beschützen lassen, sich in Schutz begeben.

kорулуk [Sag. Osm. R.]

1) (Sag.) футляръ для лука — das Bogenfutteral.

2) (Osm. R.) лѣсистый участокъ — ein holzreicher District.

¹kōрӯт (v) [Tar.] сложить, заставить сдавить — zusammenlegen, zusammendrücken lassen.

²kорут (v) [قوريتمق قوروتمق (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) заставить защищать, покровительствовать — schützen lassen, unter Jemandes Schutz bringen, protegiren lassen.

2) защищать рвами — durch Gräben schützen;

орман чаір корутмак охранять лѣсъ и луга рвами — Wälder und Wiesen durch Gräben schützen.

3) (Osm.) дать гарнизонъ въ защиту — durch eine Garnison schützen.

4) (Dsch.) укрѣпить — befestigen.

корӯчы [Tel., von корӯ-+-чы]
защитникъ — der Schützer, Beschützer.

коруџу [قوريجو (Osm.), von кору-+-џы]

1) лѣсной сторожъ, сторожъ для охраненія луговъ — der Forstwächter, Wiesenwächter.

2) провинціальная милиція, которая во время войны находится подъ начальствомъ помѣщиковъ — eine Provinzial-Militz, die in Kriegszeiten unter Führung der Gutsbesitzer ausmarschirt.

3) (Z.) солдатъ въ отпуску, инвалидъ; полуинвалидъ, служащій по полиціи — ein Urlauber, Invalide, Halbinvalide, ausgedienter Soldat, der nur den Wachtdienst in der Stadt versieht etc.

коруџулук [Osm. R.]
обязанности, положеніе, жалованье лѣсного сторожа — der Stand, die Pflichten, der Lohn eines Waldwächters.

[1]корум [Bosn., قوروم (Osm.)] = курум
сажа, копоть — der Russ.

[2]корум [Alt. Tel. Leb. Schor., [Uig. script] (Uig.)]
розсыпь, мелкіе камни, образующіеся отъ разрушенія скалы — der Bergsturz, das Geröll, das sich durch Einstürzen von Felsmassen gebildet hat; kajy älrä тäкcä мäніц пу турум(?) — ол äl парџа äтlӯр таш äрзä корум у котораго народа я остановлюсь, этотъ народъ процвѣтетъ, хотя-бы онъ жилъ на камняхъ и на розсыпяхъ — bei welchem Volke ich verweile, es gedeiht ganz, wenn auch (sein Aufenthaltsort) Steine und Geröll sind (K. B. 34,14); Кара-Корум (قراقوروم) столица Уйгуровъ — die Hauptstadt der Uiguren- und Mongolen-Chane am Orchon (von den Chinesen Ta-Cholin genannt); اوزى قراقرمدا ختاىدين كيلتوركان استادلار ونقاشلارنى آلديغه كيلتوروب يخشى اويلار و كوشكلار ياسانرى самъ онъ (Угедей-Ханъ) привелъ хорошихъ мастеровъ изъ Китая и велѣлъ имъ выстроить хорошіе дома и дворцы въ Кара-Корумѣ — er selbst (Oegädäi-Chan) liess geschickte Handwerker und Bildhauer aus China kommen und von ihnen schöne Häuser und Paläste in Kara-Korum erbauen (AG. 139).

корума [Osm. R. Z.]

1) защита — der Schutz.

2) бытіе достаточнымъ — das Genugsein.

корумна (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум-+-на] = корумда.

корумнат (v) [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум-+-на-+-т] = корумдат.

корумныг̃ [Sag. Koib. Ktsch. Leb. Schor., von корум-+-ныг̃] = корумдӯ.

[1]корумда (v) [Alt. Tel., von корум-+-да]

1) скала разрушается — der Felsen stürzt zusammen.

2) дорога загораживается обвалами — der Weg wird durch Felsstürze gesperrt.

3) закладывать камнями — mit Geröll und Steinen bedecken; нісτіц кіжі jakшы jöжӳзін kyiђа салып корумдап алаттан нашъ народъ (во время войны) прячетъ лучшее свое имущество въ пещерахъ и закладываетъ ихъ камнями — unsere Leute verstecken (in Kriegszeiten) ihre kostbare Habe in Höhlen und verdecken diese mit Steinen und Geröll.

[2]корумда (v) [Kir.]
крѣпко спать — fest schlafen.

корумдат (v) [Alt. Tel., von корум-+-да-+-т]
загораживать (дороги) камнями и щебнемъ — (die Wege) mit Geröll und Steinen versperren; kалkа jäрібіскä кірмäзін тäп jол корумдатып салдылар они загородили дорогу камнями, чтобы Монголы не могли проникнуть въ нашу страну — sie versperrten den Weg

5086

mit Steinen, damit die Mongolen nicht in unser Land eindringen könnten.

корумдӯ [Tel. Alt., von корум-+-лӯ] покрытый обвалами, загороженный камнями — mit Bergstürzen bedeckt, mit aufgehäuften Steinen versperrt.

kopk (v) [Tar. Kom., [illegible] (Uig.), قورقمق, ղօրղմաղ, χορχμάχ (Osm. Dsch. Krm. Dsch. OT.)]
бояться — fürchten, sich fürchten; пудун koi сана ол пäгі koiцызы — паҕырзак кäрäк kopkkaн koi кӱтчізі! (Uig.) народъ считай овцами, а князя — пастухомъ, пасущій боязливыхъ овецъ долженъ быть мягокъ (въ обращеніи)! — das Volk halte für Schafe, ihren Fürsten für den Hirten, mitleidig muss der Hüter der furchtsamen Schafe sein! (K. B. 58,1); кіжі ӧтсіс (اجل) ӧlмäс анадын тоҕуп — нälӱк kopҕур ӧзӱң jaҕыны кӧрӱп? человѣкъ, родившійся отъ матери, не умретъ раньше срока, — что же ты пугаешься, когда увидишь врага? — der Mensch, der von der Mutter geboren, stirbt nicht vor seiner Zeit, was fürchtest du also, wenn du den Feind siehst? (K. B. 81,28); äзicläpгä казык кäрäк kopkcалар — jaбашларҕа äткӱ кäрäк cäнcäläp! (Uig.) для злыхъ надо твердаго человѣка, чтобы они боялись, для смирныхъ надо добраго, чтобы они его любили! — gegen die Bösen braucht man einen festen Mann, damit sie ihn fürchten, für die Friedfertigen einen guten, damit sie ihn lieben! (K. B. 86,12); кім тäңрідäн kopkca (Kom.) кто боится Бога — wer Gott fürchtet (C. C. 168); لعنتدين اوزى قورقمادى (Rbg. 16,7) онъ не боялся проклятія — er fürchtete den Fluch nicht; мäвладан kopkмак (Osm.) бояться Бога — gottesfürchtig sein; аллаhдан kopkмаз-мы-сын? (Osm.) не боишься-ли ты Бога? — fürchtest du dich nicht vor Gott? башындан kopkту (Osm.) онъ боялся за жизнь свою — er fürchtete für sein Leben (S. S. خوف ایتمك، توحش و ارتعاب، هراس حذر و اجتناب ایلمك، جبانت، ترس، وهم، تلاش اندیشه).

kopkak [Kir., قورقاق, ղօրղաղ (Osm. Krm.), von kopk-+-ak]
боязливый, трусливый, трусъ — furchtsam, scheu, feige, der Feigling; судан kopkak (Osm.) страдающій водобоязнью, бѣшеный — wasserscheu, toll; kopkak базäрган нä кар äдäр нä зыjан (Osm.) боязливый купецъ не имѣетъ ни выгоды, ни убытка — der furchtsame Kaufmann hat weder Vortheil noch Schaden (Spr.).

kopkaklык [قورقاقلق (Osm.), von kopkak -+-лык]
трусость, малодушіе, подлость — die Feigheit, Kleinmüthigkeit, Schlechtigkeit; kopkaklык -ilä изъ боязни — aus Furcht.

kopkaҕ [قورقاغ (Dsch.)] = kopkak.

kopkaнчак [Tar.]
боязливый — furchtsam.

kopkaцак [قورقاجاق (Osm.)]
возбуждающій страхъ, страшный — Furcht einflösend, schrecklich.

kopkашын [Ad.] = корҕашын.
свинецъ — das Blei.

kopkы (v) [Tel. Kkir. Küär., قورقيمق (Osm.)] = kopk
бояться — fürchten, sich fürchten; kopkыдыҕына оҕрамак (Osm.) попасть въ опасность — in Gefahr gerathen.

[1]**kopkын** [Tel.] = корун
верхная кость крыла — der obere Flügelknochen.

[2]**kopkын** (v) [Tel., von kopkы-+-н]
бояться для себя — für sich fürchten.

kopkынӯ [Tel., von kopkын-+-ӯ]
боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

[1]**kopkынчак** [Alt., von kopk-+-н-+-чак]
боязливый — furchtsam.

kopkынчāk [Tel.] = kopkанчык.

kopkынчы [Tel., von kopkы-+-ынчы]
боязнь — die Furcht.

kopkынчылӯ [Tel., von kopkынчы-+-лӯ]
страшный — schrecklich.

kopkынҕak [Schor. Leb.] = kopkынчак.

kopkырат (v) [Alt.]
журчать — rieseln, murmeln, rauschen (vom Wasser).

kopkыл (v) [Kumd., von kopk-+-н]
бояться — sich fürchten.

kopkылда (v) [Tel.]
храпѣть — knarren, schnarchen.

¹kopky [قورقو, ղօրղու (Osm.), von kopk-+-y]
1) страхъ, боязнь, опасность — der Schrecken, die Furcht, Gefahr; kopky даҕлары ашырыр страхъ переноситъ черезъ горы — die Furcht lässt Berge überschreiten (Spr.); kopky даҕлары пäклäр боязнь бережетъ горы — die Furcht behütet die Berge (Spr.).
2) (R.) угроза — die Drohung.
3) (R.) тревога — die Aufregung, der Alarm.
4) (R.) боязнь за . . , забота (о комъ) — die Furcht um Jemand, Sorge um Jemand (S. S. حذر ، اجتناب . . .).

²kopkӯ [Tel., von ¹kopk-+-ӯ]
страхъ, боязнь — die Furcht, der Schreken.

kopkyk [Kom., von kopk-+-k]
боязнь — die Furcht; кäнсi kaiҕысы, kopkyкы тiтрäмäкi кäнсi јалбармакы бiлä его собственная печаль, его боязнь, его трепетъ и его собственная мольба — sein eigener Kummer, seine Furcht, sein Zittern und sein eigenes Flehen (C. C 170,5).

kopkyнч [قورقنج, ղօրղունճ (Osm. Dsch. OT.)]
1) (Osm.) боязливый — furchtsam.
2) (Osm.) страшный — schrecklich, furchtbar.
3) (Dsch. OT.) боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken; اكر قورقنجوم بيردور اميديم بيركا يوزدر если страхъ мой великъ, моя надежда въ сто разъ больше! — wenn auch meine Furcht eins ist, so ist doch meine Hoffnung hundert Mal eins!

kopkyнчак [قورقونچاق (Dsch. OT.)] = kopkынчак
боязливый — furchtsam.

kopkyнчы [قورقونچی (OT.)]
1) боязливый — furchtsam.
2) боязнь — die Furcht.

kopkyнчlik [قورقونچلق (OT.), von kopkyнч +-лык]
боязливый, страшный, опасный — furchtsam, schrecklich, gefährlich.

kopkyнчлyk [قورقونچلق (Osm.)]
предметъ, возбуждающій страхъ; опасность — Alles, was Furcht und Schrecken verursacht; die Gefahr.

kopkyнчlyҕ [قورقونچلوغ (Dsch.), von kopkyнч +-лyk] = kopkyнчlik.

kopkyнц [chorchunz (Kom.)]
боязнь — die Furcht; kopkyнц бiлä саiрлап избирая со страхомъ — mit Furcht aussuchend (dubioxe) (C. C. 65).

kopkyнцы [Kom.]
боязливый — furchtsam; kopkyнцы кiмi боязливый человѣкъ — ein furchtsamer Mensch (C. C. 136).

kopkӯнҕak [Küär.] = kopkынчак.

kopkӯншак [Kir.] = kopkынчак.

kopkӯншӯ [Kir.] = kopkынцы
боязливый — furchtsam.

kopkypa (v) [Kkir.]
хрипѣть — röcheln.

¹kopkyл (v) [Kir.] = kopkypa.

²kopkyл (v) [قورقولق (Osm.), von kopk-+-л]
1) быть страшнымъ — gefürchtet werden.
2) бояться, боязливо ожидать — fürchten, sich fürchten, ängstlich erwarten.

kopkyлу [Krm., قورقولو, ղօրղուլու (Osm.), von kopky-+-лу]
1) боязливый — furchtsam.

2) страшный — schrecklich, schreckenerregend, fürchterlich; kopkyлy jäp (Osm.) опасное мѣсто — ein gefährlicher Ort; kopkyлy адам страшный человѣкъ — ein schrecklicher Mensch; kopkyлy дўшиң соңу хаір-дыр (Krm.) страшный сонъ предвѣщаетъ счастье — ein schrecklicher Traum bedeutet Gutes (Spr.) (P. d. V. VII*, 233); kopkyлy дўш ҝöрмäктäн ісä ojaнык jaтмасы хаірлы (Osm.) лучше не мочь заснуть, чѣмъ быть мучимымъ кошмаромъ — es ist besser wach zu liegen, als vom Alpdrücken beängstigt zu werden (Spr.).

kopkyлyk [قورقولق (Osm.), von kopky-+-лyk]
1) боязнь — die Furcht.
2) страхъ, опасность — der Schrecken, die Gefahr.
3) рѣшетка (для защиты отъ паденія) — ein Gittergeländer (das vor dem Herabfallen schützt).

kopkyлда (v) [Tel. Schor.] = kopkылда
хрюкать (о свиньѣ) — grunzen (vom Schweine).

¹kopkyт (v) [Kom. Tel. Kkir. Tar. Küär., قورقتمق (Osm. Dsch. OT.), von kop-+-ы-+-т]
пугать, страшить, возбуждать страхъ, грозить, прогонять угрозами — erschrecken, in Furcht setzen, drohen, mit Drohungen vertreiben (4.); kopkyтмак ўцўн (Kom.) чтобы устрашить — um zu erschrecken (C. C. 233).

kopkyт [Kir., = arab. حرقت]
жара — die Hitze.

kopkyтkyш [Tel., von kopkyт-+-kyш]
пугало — die Vogelscheuche.

kopkyдым [Alt., von kopkyт-+-м]
возбужденіе страха — das in Schrecken setzen.

kopkyдyл [قورقدلمق (Osm.)]
быть испуганнымъ, возбужденнымъ, устрашеннымъ (напр. угрозами) — in Schrecken gesetzt werden, sich in's Bockshorn jagen lassen.

kopkyc (v) [Schor., von kopk-+-yc] = kopkyт
устрашать, пугать — Jemanden erschrecken, einschüchtern.

kopkycyз [قورقوسز (Osm.), von kopky-+-сыз]
1) небоязливый, безстрашный, храбрый — furchtlos, tapfer.
2) безопасный — ungefährlich, sicher.
3) (R.) спокойный, невстревоженный — nicht aufgeregt, ruhig.

kopkycyзлyk [قورقوسزلق (Osm.), von kopkycyз-+-лyk[
1) безстрашіе — die Furchtlosigkeit.
2) безопасность — die Ungefährlichkeit, Sicherheit.

kopkyз (v) [قورقوزمق (Dsch.), von kopk-+-kyз]
устрашать, пугать — Jemandem Schreck einjagen, ihn erschrecken.

kopkyш [Alt. Tel. Leb., قورقوش (Dsch.), von kopk-+-ш]
боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken; كيمكه دير ايچره كوردى اول توشنى ، تاپتى اوزىدا عيش و قورقوشنى кто видѣлъ въ храмѣ этотъ сонъ, тотъ нашелъ въ себѣ (т. е. почувствовалъ) удовольствіе и страхъ! — wer im Tempel diesen Traum gesehen hat, der fand in sich selbst Lust und Furcht!

kopkyштў [Alt. Tel., von kopkyш-+-тў]
страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

kopkyw [קורקוו (Kar. L.)] = kopxyw
боязнь — die Furcht.

kopkywчy [קורקווצו (Kar. L.)] = kopxywчy
боязливый — furchtsam.

kopkyм [Tel., von kopk-+-м]
боязнь — die Furcht.

kopkyмдў [Tel., von kopkyм-+-лў]
страшный, ужасный — furchtbar, schrecklich.

kopkлyk [[Uigur script] (Uig.)]

боязливый — furchtsam; обутkа (سوكه) полуп kорkлук алılык kылур — öгÿнчä полуп äр öзiн öлдÿрÿр изъ боязни стыда боязливый совершаетъ геройскія дѣла, изъ-за раскаянія мужъ самъ себя убиваетъ—aus Scham thut der Furchtsame Heldenthaten, in Reue seiend tödtet der Mann sich selbst (K. B. 86,5).

kорkтӱk [Kir., von kорk+лӱk]
лечeніе испугомъ. Если больной бредитъ, Киргизы льютъ воду на раскаленное желѣзо, которое держатъ близъ головы больного, думая, что произведенный шумъ (испугъ) прогоняетъ болѣзнь; такое лечeніе называютъ kорkтӱk — der Schreck als Heilmittel. Wenn ein Kranker phantasirt, so giesst man dicht neben seinem Haupte Wasser auf glühendes Eisen, damit das zischende Geräusch (der Schreck?) die Krankheit vertreibe; diese Art von Heilung nennt man kорkтӱk.

kорҕа (v) [Kir., قورغامق (Dsch.), von kорук +а]
1) окружить стѣною, защищать, охранять отъ чужаго посягательства, укрѣпить — mit einer Mauer umgeben, befestigen, vor fremden Eingriffen hüten, beschützen, behüten; اكر موندا اق حاكم بو قدر وقتقه چاقلى بو قدر جبردين قورغايالماسه если здѣшній правитель до сихъ поръ отъ такого притѣсненія не можетъ (насъ) защитить — wenn der hiesige Hakim (uns) bis jetzt vor solcher Bedrückung nicht beschützen kann.
2) (Kir.) заботиться о чемъ-либо, управлять (имѣніемъ, хозяйствомъ) — sich einer Sache annehmen, bewirthschaften, verwalten (einen Landbesitz, ein Vermögen).

kорҕау [Kir., von kорҕа+ӱ]
1) защита, собственность — der Schutz, das Eigenthum.
2) (Dsch.) какъ глаголъ = kорҕа — als Verbum = kорҕа (S. S. قورغاومق = احاطه ، محاصره ، محاطه ، حفظ ايتمك ، اورنمك ، المرافنى قورشماق).

kорҕаушӱ [Kir., von kорҕау+чы]
защитникъ — der Beschützer, Vertheidiger.

kорҕаk [Bar., von kорk+аk]
боязливый — furchtsam.

kорҕаjын [Koib. Ktsch.] = kорҕашын
свинецъ — das Blei.

[1]**kорҕан** [Kir. Tar., قورغان (Dsch. OT.), 𐰴𐰆𐰺𐰍𐰣 (AT.)] = курҕан (südl. Dial.)
укрѣпленіе, крѣпость, укрѣпленный городъ — die Befestigung, Festung, Burg, eine befestigte Stadt; маҕы kорҕан кышладуkта јут полды (AT.) когда мы перезимовали въ укрѣпленіи Маги, сдѣлался падежъ скота — als wir in Magi-Kurgan überwintert hatten, trat ein Viehsterben ein (X. 31,28—31); Турпан kорҕенi бузулуп-кäткäңгä охшаiдӱ (Turf.) цитадель Турфана, кажется, развалилась — die Citadelle von Turfan scheint zerfallen zu sein.

[2]**kорҕан** [قورغانمق (Dsch.), von kорҕа+н]
защищаться, охраняться — sich schützen, sich vertheidigen, sich hüten.

kорҕанча [قورغانچه (Dsch. OT.), von kорҕан +ча]
маленькая крѣпость, бастіонъ — eine kleine Festung, Bastion, Redoute.

kорҕанцыл [Ktsch.] = kорҕашын
свинецъ — das Blei.

kорҕара (v) [قورغارامق (Dsch.), von kорҕа +ра]
быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

kорҕал [قورغال (Dsch.), von kорҕа+л]
точка, гдѣ двѣ части одного предмета соединяются — die Stelle, wo zwei Theile eines Dinges sich vereinigen (L. T. بر نسنه نينك ايكى باشى بر يره كلماكه درلر); چونكه قورغالغه يتى اول چركا، خلق بيركينيلار اياق بركا когда цѣпь (охотниковъ) подошла (съ обѣихъ сторонъ) къ сборному пункту, тогда народъ занялъ твердую

позицію — als der Zug (der Jäger) auf dem Vereinigungspunkte zusammenstiess, so fasste das Volk festen Fuss.

корҕала (v) [Kir.]
искать защиту, укрываться (отъ чего = исх. пад.), спасаться (напр. войти въ чужую кибитку, спасаясь отъ дождя или отъ преслѣдованія) — sich schützen, in einem Verstecke Schutz suchen (vor etwas = Abl.), sich retten, sich flüchten (z. B. in eine fremde Jurte vor Regen oder Verfolgung).

корҕалат (v) [Kir., von корҕала+т]
притѣснять, обратить въ бѣгство — bedrängen, in die Flucht jagen.

корҕат (v) [Kir., قورغانق (Dsch.), von корҕа+т]
заставить защищать — beschützen lassen.

корҕада (v) [قورغادامق (Dsch.)] = корҕала
искать защиту — Schutz suchen; بعضی برلاردا تیکانلیك درخت جنکل باردور کیم پرکنه‌لار نینك ایلی بو جنك و جنکل‌لاردا قورغاداب متمردلیق قیلیب مال بیرماس‌لار въ различныхъ мѣстахъ находятся густые лѣса изъ колючихъ деревьевъ, такъ что народъ податныхъ округовъ, укрываясь въ этихъ лѣсахъ и сопротивляясь (начальству), не платитъ податей — an verschiedenen Stellen sind da dichte Gebüsche mit stacheligen Bäumen, so dass die Einwohner der Tribut-Bezirke sich in diese flüchten und sich wiedersetzend keine Abgaben zahlen (Bb. 355,14).

корҕаңаk [Schor.]
паукъ — die Spinne.

корҕаңын [Schor. Sag.] = корҕашын
свинецъ — das Blei; kара корҕаңын id.; ak корҕаңын олово — das Zinn.

корҕас (v) [Kir., von корҕа+ш]
другъ друга защищать — sich gegenseitig schützen.

корҕасын [Kir.] = корҕашын.

корҕаш [Bar.] = корҕашын.

корҕашын [Kom.]
свинецъ — das Blei; ak корҕашын олово — das Zinn; корҕашындан тонтарма аграфъ изъ олова — eine Spange aus Blei (C.C. 138).

корҕашун [قورغاشون (Dsch. OT.)] = корҕашын
свинецъ — das Blei; دمی کیم قهری اوتی تونمای آرام ، ابریب کوك ابلا کیم بیر قورغاشون جام въ то время, когда огонь его гнѣва не успокоится на мгновеніе, небо растаетъ какъ-бы свинцовая чашка — in dem Momente, da das Feuer seines Zornes nicht ruht, schmilzt der Himmel wie eine bleierne Schale.

корҕајын [Alt.] = корҕашын.

корҕон [Kkir.] = корҕан
укрѣпленіе, крѣпость — die Festung, Befestigung; таштан соkkан корҕонӱн таkыр kылып алҕамын! его укрѣпленіе, построенное изъ камней, я разрушилъ! — seine aus Stein gebaute Feste habe ich dem Boden gleich gemacht! (P. d. V. V, 62,25).

корҕолңын [Tub. Leb.] = корҕашын.

корҕожын [Tel.] = корҕашын.

[1]корҕы [ڭورقى (Uig.)] = корkу
боязнь, боязливый — die Furcht, furchtsam; аны кӧрді äрзä пу Ai-Толды чын — kадыk корҕы ӧскä kоды, алды тын когда этотъ Ай-Толды разсмотрѣлъ его хорошо, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als Ai-Toldy diesen wirklich erschaute, da fasste ihn heftige Furcht und er athmete (schwer) (K. B. 41,13); äвäк корҕу, kылҕы, kылынңы, пужы — ніliксісkä нäлгӱ полур пу іжі! торопливый и боязливый нравъ и сердитое обращеніе, эти дѣла суть признакъ невѣжды! — ein übereiltes und furchtsames Naturell und zorniges Handeln, diese Dinge sind ein Zeichen des Unwissenden! (K. B. 76,26).

[2]корҕы (v) [Kir. Bar. Sag.] = корk

боятьcя — sich fürchten.

²корђы [Alt. Tel.]

пряжка — die Schnalle.

корђын (v) [Bar.] = ²корkын

бояться — sich fürchten.

корђынзак [Bar.]

боязливый — furchtsam.

корђыра (v) [Bar.]

храпѣть — schnarchen.

корђыла (v) [Alt. Tel., von корђы-+-ла]

застегивать пряжку, укрѣпить пряжкою — zuschnallen, mit einer Schnalle befestigen.

корђылан (v) [Alt., von корђыла-+-н]

быть прикрѣпленнымъ пряжкою — angeschnallt sein.

корђылў [Alt. Tel., von корђы-+-лў]

прикрѣпленный пряжкою — angeschnallt.

корђыт (v) [Bar., von корђы-+-т]

устрашить, испугать — in Furcht setzen, erschrecken.

корђытkыч [Bar., von корђыт-+-kыч]

возбуждающій страхъ, страшный — Schrecken einflössend, furchtbar.

корђыц [Bar., von корk-+-ч].

боязнь, опасность — die Furcht, Gefahr.

корђыцлў [Bar., von корђыц-+-лў]

возбуждающій страхъ, страшный — Furcht erweckend, furchtbar, schrecklich.

¹корђыс [Sag. Koib.] = корђыц

1) боязнь, страхъ — die Furcht, der Schrecken.

2) опасность — die Gefahr.

²kōрђыс [Sag. Kt.] = kōрыш

сковорода — die Pfanne; kōрђыс сабы пар полђанда корђычың-дā нођа полбаџаң? (Sag. Kt.) если есть сковородникъ, то отчего не быть у тебя и сковородѣ? — wenn du einen Pfannenstiel hast, weshalb sollst du nicht auch eine Pfanne haben? (Spr.).

корђыстыг [Sag. Koib., von корђыс-+-лыг]

страшный, опасный — schrecklich, gefährlich; корђыстыг тӯс тӯзāп салдым я видѣлъ страшный сонъ — ich habe einen schrecklichen Traum geträumt.

¹kōрђыш [Schor.] = ²kōрђыс.

²корђыш [Schor.] = ¹корђыс.

корђун [Mat.] = ¹корkын

кость крыла — der Flügelknochen.

корђут (v) [[illegible] (Uig.), von корk-+-т]

возбудить страхъ — Furcht einflössen; нäцä äткў тутса ӧзўң корђудур — ізім сынмађыл сäн kыја пађку тур! какъ хорошо (князь) съ тобою ни обращается, онъ (всетаки въ тебѣ) возбуждаетъ страхъ, не уничтожай моего слѣда (т. е. иди по моимъ слѣдамъ), смотри внимательно! — wie gut dich auch (der Fürst) hält, er flösst dir doch Furcht ein, vernichte nicht meine Spur (d. h. folge meiner Spur), schaue dich um! (K. B. 117,30).

kōрђуш [Schor. Ktsch.] = kōрђыш

большой плоскій котелъ (сковорода) для жаренія ячменя — ein grosser flacher Kessel (Pfanne) zum Rösten der Gerste.

корх [קוֹרְהוּמַק (Kar. T.)] = корk

бояться — sich fürchten.

корхунч [קוֹרְהוּנץ (Kar. T.)] = корkунч

страхъ — die Furcht.

корхунчлу [קוֹרְהוּנְצְלוּ (Kar. T.)] = корkунчлу

страшный — schrecklich, furchtbar.

корхувчу [קוֹרְהוּבְצוּ (Kar. T.), von корхув-+-чы]

боязливый — furchtsam; корхувчу тäнрідäн богобоязненный — gottesfürchtig (D. 1,1).

¹корlа [قورلا (Dsch.)]

разъ — Mal; بير قورلا اسماغيل ايردى بنا بير قورلا اسحاق تورور одинъ разъ это былъ Измаилъ, другой разъ Исаакъ — ein Mal war es Ismail, das andere Mal aber Isaak (Rbg. 97,1).

²корла (v) [Kom.]

храпѣть — schnarchen.

[3]kорла (v) [Kir. Bar. Kom., von kор(خوار)+ла]
стыдить, бранить, упрекать, порицать — beschämen, heruntermachen, beschimpfen, Vorwürfe machen, tadeln; кӳң џумсасаң kорлама! (Kir.) не ругай служанокъ, ставя ихъ на работу! — schimpfe nicht die Mägde, wenn du sie zur Arbeit anstellst! (P. d. V. III, 15,28).

[4]kорла (v) [Sag. Ktsch. Kt.]
журчать — murmeln, rieseln; kаiсы чердä суг̄ kорлаб-ak-чā въ нѣкоторыхъ мѣстахъ вода течетъ журча — an einzelnen Stellen fliesst das Wasser murmelnd dahin.

kорлан (v) [Bar. Kir., von kорла+н]
1) стыдиться кого-нибудь, величаться — sich Jemandes schämen, sich überheben.
2) (Kir.) быть достойнымъ порицанія, заслужить порицаніе, ничего не стоить — Vorwürfe werth sein, Vorwürfe verdienen, nichts taugen.

kорланчы [Bar.]
стыдящійся, стыдливый — sich schämend, schamhaft.

kорло (v) [Tel.] = [3]kорла
стыдить, укорять, хулить, бранить, порицать — beschämen, schlecht machen, auszanken, tadeln.

kорлон (v) [Tel.] = kорлан
стыдиться кого-нибудь, величаться, быть гордымъ — sich Jemandes schämen, sich höher als ein Anderer dünken, sich überheben, stolz sein.

kорлоночы [Tel., von kорлон+о+чы]
гордый — stolz.

kорлонӯ [Tel., von kорлон+ӯ]
гордость — der Stolz.

kорлончӧk [Tel.]
гордецъ — der Aufgeblasene, Stolze.

kорлык [Ktsch.]
футляръ для лука — das Bogenfutteral.

kорлу [قورلو, ղօրլու (Osm.), von kор+лу]
наполненный горячими угольями — mit glühenden Kohlen gefüllt; kорлу атäш горящій огонь — ein brennendes Feuer, die Kohlengluth.

[1]kорлуk [قورلوق, ղօրղլուղ (Osm.), von kор+луk]
1) горячіе уголья — das Kohlenfeuer.
2) посуда для горячихъ угольевъ — das Kohlenbecken, die Kohlenpfanne
3) рѣшетка для жаренія на угольяхъ — ein Rost zum Braten auf Kohlen.

[2]kорлуk [Kir., von kор(خوار)+луk]
оскорбленіе, вредъ, притѣсненіе — die Beleidigung, der Schaden, die Beeinträchtigung; kорлуk kылма маҕан! не притѣсняй меня! — beeinträchtige mich nicht!

kōрт (v) [Leb., von kōр+т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen, erbleichen machen.

kōрта [Sag. W.]
весь — ganz.

kортон [Tel. Alt.]
проворный, скорый, бодрый — flink, munter, hurtig; кäм kортон ӯлчаk äптiрзiн! какой ты проворный молодецъ! — was für ein flinker Jüngling bist du! (P. d. V. I, 14,126).

kорты [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib.]
налимъ — der Schlei (Fisch).

kортыk [Sag.] = kорkтыk
боязливый — furchtsam; kортыk кiзi kозаннаң-дā kорыkчаң (Sag. Kt.) боязливый человѣкъ и зайцевъ боится — ein furchtsamer Mensch fürchtet selbst die Hasen (Spr.).

kортуk [Kir.]
кила у барана — der Seitenbruch des Schafes.

kордоi [Tel. Alt. Tar.]
1) (Tel. Alt.) цапля — der Reiher; kордоi jäн kуш, аның моiны сӯрӯкöi jāн полып јылан ошkош јылып јат цапля — большая птица, шея ея очень длинная и извивается, какъ змѣя — der Reiher ist ein grosser Vogel,

sein Hals ist sehr lang und windet sich wie eine Schlange.

2) (Tar.) пеликанъ — der Pelikan.

kордон [قوردون (Osm.), aus dem franz. cordon]

1) первая степень ордена — der Gross-Cordon eines Ordens; Фіранча нішанынын бÿјÿк kордоны первая степень почетнаго легіона — der Grosscordon der Ehrenlegion.

2) выставленный рядъ постовъ, санитарный кордонъ — eine ausgestellte Reihe von Posten, Truppen, Sanitäts-Cordon.

kорды [Koib.] = kордо

цапля — der Reiher.

kордыг̄ [Sag. Koib.]

подонки — der Bodensatz.

kордын [Koib. Sag. Ktsch.]

растворенный солодъ — die Meische.

kөрду [Mat.] = kордо.

kорчak [قورچاق (Dsch. OT.)]

1) (Dsch.) бюстъ, изваяніе, статуя (каменная баба ?) — eine Büste, ein Standbild; هر كيشى نينك بير سويارى اولكان بولسه اوغلى قيزى ويا اغا اينيسى انكا اوخشاتوب اويوندا بير قورچاقنى قويدى (Abg. 8) когда любимый человѣкъ умиралъ, то сынъ или дочь, старшій или младшій братъ его, ставилъ въ домѣ его статую (бюстъ), сдѣлавъ ее похожею на него — wenn ein geliebter Mensch gestorben war, so stellte sein Sohn oder seine Tochter, sein älterer oder sein jüngerer Bruder, in seiner Jurte ein Standbild auf, das er ihm ähnlich gemacht hatte.

2) (Dsch. OT.) слишкомъ большой, перезрѣлый — zu gross, überreif (S. S. صورت مخس ، نكار ، رسم ، هيئت ، زاجه ، سليب ، قليق ، افت ، اندام ، قيافت).

kорчал (v) [قورچالمق (Dsch. OT.)]

сдѣлаться слишкомъ большимъ, перезрѣть — zu gross werden, überreif werden.

kорчоі (v) [Tel.]

быть кривымъ, горбатымъ — krumm, buckelig sein.

kорчоk [Tub.]

1) маленькій горбъ — ein kleiner Höcker, Buckel.

2) (Tub. W.) горбатый — buckelig.

3) (Kumd. W.) шишка — die Geschwulst.

kорчыі (v) [Kkir.]

сердиться — zornig sein, zürnen.

kорсak [Sag. Ktsch.]

неимѣющій переднихъ зубовъ — keine Vorderzähne habend.

kорсун (v) [Kir., von kор]

уменьшить, унизить, пренебрегать — gering machen, erniedrigen, verachten.

kоржун [Kkir.]

большой мѣшокъ — ein grosser Sack.

kорпулда (v) [Kir.]

шлепать (какъ напр. сапоги, наполненные водою) — quabbern (wie mit Wasser gefüllte Stiefel beim Gehen).

kорба [Schor.] = kорбо.

kорбала [Schor.] = kорболо.

kорбалшык [Schör.]

паукъ — die Spinne.

kорбо [Tel.]

1) отростокъ — der Sprössling, Schössling.

2) розга — die Ruthe.

kорболо (v) [Tel., von kорбо+ла]

выпускать отростки — Schösslinge treiben; талчылап kорболоп турзÿн! пусть онъ выпускаетъ отростки подобно тальнику! — er möge Schösslinge treiben wie eine Weide! (P. d. V. I, 218, VIII, 9).

kормушу [Kkir.]

старые войлочные лоскутья — alte Filzstücke, Filzlappen.

[1]**kол** [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kom., [illegible] (Uig.), قول, գօլ, χόλ (Osm. Krm. Ad.), קול (Kar. L. T.)] = kул

1) рука человѣка, передняя нога животныхъ, кисть руки — der Arm des Menschen, Vorderfuss der Thiere, die Hand; оң kол, саҕ kол (Osm.) правая рука — der rechte Arm; сол kолда по лѣвой рукѣ — zur linken Hand; орта kол (Schor.) средній палецъ — der Mittelfinger; kол арткыш (Tel.), kол артыш (Kumd.), kол чоіҕуш (Schor.) полотенце — das Handtuch; kол кäрä (Tel.), kол ара (Kir.) ручная пила — die Handsäge; kол оіну (Osm. R.) родъ пляски — eine Art Tanz; kол тартkы (Tel.) маленькій стругъ — ein kleiner Hobel; kол орак (Osm.) серпъ — die Sichel; kол іші (Osm.) ручная работа — die Handarbeit; kол дäмірі (Osm.) большая задвижка у дверей — ein grosser Thorriegel; kол баҕы (Osm.) браслетъ — das Armband; kол kaläмі (Osm.) передняя часть руки — der Vorderarm; kол кäмäјі (Osm.) кость руки — der Armknochen; алып оң kолына оҕын алды, сол kолына чазын алды (Sag.) герой взялъ въ правую руку стрѣлу, въ лѣвую руку лукъ — der Held nahm in die rechte Hand seinen Pfeil, in die linke Hand seinen Bogen; kол алыштылар (Tel.), kол тутӯштӯ (Kir.) они подали другъ другу руки — sie gaben sich die Hand; kол појы (Tel.) полсаженя — ein halber Faden (Maass); kол алыштырды (Tel.) онъ сосваталъ ихъ — er hat sie verlobt; kолҕа ал чӯрдӯ (Schor.) онъ взялъ его на руки — er nahm ihn auf den Arm; kускунуң оң kолында алтын ыстоп толтра ем полды (Sag.) въ правой лапкѣ у вороны была золотая бутылка наполненная лекарствомъ — in dem rechten Fusse des Raben war eine goldene Flasche voll Arzenei; оҕыды кöр Аі-Толдыҕа kылды јол — ну Аі-Толды кірді, kавуштурды kол (Uig.) онъ позвалъ его и допустилъ къ себѣ Аи-Толды, а Аи-Толды вошелъ и сложилъ руки (на груди) — er rief ihn und öffnete dem Ai-Toldy den Weg, dieser Ai-Toldy trat ein und legte die Arme auf der Brust zusammen (K. B. 41,6); (Osm. R.) длинная, прямая черта, проведенная перомъ — ein langer, gerader Strich (mit einer Feder gezogen); kол чäкмäк (Osm.) утвердить бумагу — ein Papier legalisiren (d. h. صح «richtig»), unterschreiben; kол бурмак (Osm.) держать въ рукахъ, править, побѣдить — zügeln, bezwingen, besiegen; kол kанат kырылмак (Osm.) имѣть разбитыя руки и крылья, не имѣть возможности дѣйствовать — zerbrochene Arme und Flügel haben, nicht die Möglichkeit haben zu handeln; kолӯңӯздӯ алаін тäп käліппін! (Kir.) я пришелъ съ вами проститься! — ich bin zu euch gekommen um mich zu verabschieden! бірäӯнӯң kолӯн аларҕа kелдім! (Kir.) я пришелъ получить благословеніе! (важнаго лица, муллы) — ich bin gekommen, um den Segen Jemandes (einer wichtigen Persönlichkeit, eines Mulla) zu erhalten! kол ат (Osm. R.) обнять за шею — umhalsen; kол тутты (Kir.) онъ просилъ — er hat gebeten; kол салды, kоіды, басты (Kir.) онъ подписалъ — er hat unterschrieben; бу kатта онуң kолӯ бар (Kir.) на этой бумагѣ его подпись — auf diesem Papiere steht seine Unterschrift; kолымда полды (Tel.) онъ въ моихъ рукахъ — er ist in meiner Gewalt; kолымдаң чыkты (Tel.) онъ больше не въ моихъ рукахъ — ich vermag nichts mehr über ihn; kолӯна тӯстӯ (Kir.) онъ попалъ ему въ руки — er ist ihm in die Hände gefallen; kолына намук іnäjі баҕламак (Osm.) привязать амулеты къ рукѣ — Amulette an den Arm binden; kол kола чатмак (Osm. Krm.) взять подъ руку — unterfassen; kол ӯстӯндä тутмак (Osm.) на рукахъ носить — auf den Händen tragen; kолу узун (Osm.) могучій, тиранъ — der Mächtige, Despot; ҕäнџiläрiн kолӯ kоџаларын дili (Osm.) что рука у молодыхъ, то языкъ у ста-

рыхъ, т. е. молодые дѣйствуютъ руками, старые языкомъ — die Arme der Jungen sind wie die Zunge der Alten, die Jungen schaffen mit den Armen, die Alten mit der Zunge; колуна kуввäт кäсäнä бäрäкäт! (Osm.) (я желаю) силу твоей рукѣ и благословеніе твоему кошельку! — (ich wünsche) Kraft deinem Arme und Segen deinem Beutel!

2) (Osm.) развѣтвленіе — die Verzweigung; нähрін kолу рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses; аҕач kолў (Osm.) вѣтвь дерева, часть территоріи; страна свѣта, сторона (Z.) — der Zweig eines Baumes, Theil eines Territoriums; die Himmelsgegend, Seite (Z.); румäлінін саҕ kолу правая (т. е. восточная) часть Европейской Турціи — der rechte (d. h. östliche) Theil der Europäischen Türkei.

3) (Uig. Osm. Krm. Kir.) армія, войско, отрядъ — die Armee, Mannschaft (eine Hand voll Leute ?), eine Heeresabtheilung; jäдўрзä іңўрзä кäдўрзä кäдім — ат устам kол оҕлан пäдўзä ([illegible]) tälім! (Uig.) пусть онъ даетъ пищу, питье и одежду, чтобы кавалерія и пѣхота на много увеличивались! — er gebe Speise und Trank, er gebe Kleidung, damit die Reiterei und das Fussvolk (der Tross ?) sich um Vieles vergrössere! (K. B. 81,20); jарык kол кылајын тäзä сäн тўгäл! (Uig.) если ты хочешь собрать блестащую армію! — wenn du eine glänzende Armee zusammenbringen willst! (K. B. 123,2); Öрмöн-Бäттің аттанҕан он сан Ноҕаі — бірäўнўң акылы он сан kолдаі (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Эрмэнъ-Бета сѣли на лошадей, но умъ его одного былъ равенъ по силѣ арміи изъ десяти полковъ — die zehn Haufen der Nogaier des Oermön-Bet stiegen zu Pferde, aber der Verstand des einen (Führers) kam (der Gewalt) der aus zehn Haufen bestehenden Armee gleich (P. d. V. III, 221,1); kол атмак (Osm. R.) выслать отрядъ — eine Heeresabtheilung vorausschicken; kол тартты (Kir.) онъ выступилъ со своимъ войскомъ — er zog mit dem Heere herbei; аскäр kолы (Osm.) крыло арміи — der Flügel der Armee; iläрў kол (Osm.) авангардъ — der Vortrapp; саҕ (сол) kол (Osm.) правый (лѣвый) флангъ войска — der rechte (linke) Flügel des Heeres; орта kол (Osm.) центръ арміи — das Centrum des Heeres; гäрі kол (Osm.) арьергардъ — der Nachtrapp; kол ўзрä häрäкäт äтмäк (Osm.) развернуть флангъ арміи — die Flügel der Armee entwickeln; kол долашмак, kол гäзмäк (Osm.) нарядить патруль — eine Patrouille machen; kола бінмäк (Osm.) сдѣлать объѣздъ (о патрулѣ) — die Ronde zu Pferde machen; kол аҕасы (Osm.) начальникъ патруля — der Führer der Patrouille; kол каhјасы (Osm.) начальникъ милиціи янычаръ — der Chef der Janitscharen-Miliz; kол kаіҕы (Osm.) шлюпка патруля — die Schaluppe einer Patrouille.

4) (Alt.) кусокъ матеріи — ein Stück Zeug; äккі kол пöс два куска бумажной матеріи — zwei Stück (Lagen) Baumwollenzeug.

5) (Osm. R.) рукавъ — der Aermel.

[2]kол [Sag. Schor., [illegible] (Uig.)]

1) низменность, долина (безъ рѣки) — die Niederung, Thalhöhlung (ohne Fluss); јазы tak тараіры тöжäнді јадып — адынды kолы кажы кöк ал кäдіп на степяхъ и горахъ разостлались пашни, низменности и холмы измѣнились (на видъ), одѣвшись въ зеленое и красное (одѣяніе) — auf Steppen und Bergen breiteten sich die Felder aus, Niederungen und Höhen veränderten sich, indem sie sich in Grün und Roth kleideten (K. B. 14,8); kол чäр (Schor. Sag.) низменность вродѣ долины, но безъ рѣки — eine Thalhöhlung ohne Fluss.

2) (Schor.) рѣчёнка, очень маленькая рѣка — ein sehr kleiner Fluss.

[3]kol [Tar., قول (Dsch. OT.)] = [1]kол

1) рука — der Arm; قول سالیب اوتماك переплыть черезъ рѣку — über einen Fluss schwimmen; كنك دریاسینه قول سالیب اوتدم (Bb. 470,19) я переплылъ черезъ широкую рѣку — ich schwamm über den breiten Fluss (вмѣсто — anstatt قول سالیب اوتمك Bb. 474,20 دستك بیله اوتوب); قول یتیشمك удаваться, поспѣвать — gelingen, reif werden; قول آستیدا بولمق быть подвластнымъ — untergeben, unterworfen sein; قولی قاتیق скупой — geizig; آو آولامقغه قولوم یتشمای (Abg.) не удается мнѣ поохотиться — ich komme nicht zum Jagen; بو ایش قولیدین کیلماس это отъ него не зависитъ, онъ этого не можетъ сдѣлать! — das hängt nicht von ihm ab, das kann er nicht ausführen! قولوم اچیق یوزیم اق моя рука открыта, мое лицо бѣлое (у щедраго совѣсть чиста) — meine Hand ist offen, mein Antlitz ist weiss (des Freigiebigen Gewissen ist rein) (Spr.); قول اوستن بولمق имѣть перевѣсъ — die Oberhand haben.

2) войско — die Armee (bei Bb. auch غول geschrieben); اونك قول و سول قول правое и лѣвое крыло — die rechte und linke Heeresabtheilung; آخر قول арьергардъ — der Nachtrab.

3) (OT.) сто тысячъ — hundert Tausend.

[4]kol [Tar., قول (Dsch. OT.)]

низменность, русло рѣки, холмъ на склонѣ горы — die Niederung, das Flussbett, ein Hügel am Abhange eines Berges (L. T. تاغ اتکنده اولان تپه‌لردر که سحرایه ملحق اولا); اراسیدا بیر سوسیز قولدا توشولدی (Bb. 184,12) между ними они остановились въ сухомъ руслѣ рѣки — zwischen ihnen machte man in einem trockenen Flussbette Halt; عالم ایچینده یریندا تاغلار چوقورلار قوللار قموغ طوفان سویی انیب یول قیلغان تورور (Rbg. 51,3) повсюду въ этомъ мірѣ, гдѣ только ни находились горы, низменности и русла рѣкъ, вездѣ проникла вода потопа и нашла себѣ дорогу — wo in dieser Welt Berge, Niederungen und Flussbetten sich befanden, überall drang das Wasser der Fluth ein und bahnte sich Wege; (OT.) a broad open valley between mountains (Shaw. p. 157); سریق قول Сарыӈ-Kol (OT.) желтая долина, названіе маленькаго округа между Памиромъ и Музбакомъ — das gelbe Thal, eine kleine Provinz zwischen Pamir und Musbak; کینك قول (OT.) широкая долина, мѣстность между Сарыколомъ и Кашгаромъ — das breite Thal, eine Oertlichkeit zwischen Sarikol und Kaschgar.

[5]kōл [Koib. Schor. Sag.]

пустой — leer, hohl; kōл аӈас (Koib.) пустое дерево — ein hohler Baum; kōл тӧӈäш (Schor.) пустой стволъ — ein hohler Stamm.

[6]kол (v) [Kom., قول (Uig.), קוֹלְמַק (Kar. T. L.)]

просить — bitten; кітäп iгäзі сöсläміжiгä ӱзрін kолур (Uig.) авторъ книги проситъ извиненія за то, что онъ говорилъ (т. е. сочинилъ книгу) — der Autor des Buches bittet um Entschuldigung, dass er gesprochen hat (K. B. 8,11); піp-öк пол тäдi, полды kолмыш kamyk! (Uig.) онъ сказалъ только: будь! и все, чего онъ ни пожелалъ, сдѣлалось — er sagte nur: es werde! und Alles, was er wünscht, ist geworden (K. B. 10,23); сäнi kолды рäбдiн адын kолмады! (Uig.) тебя онъ просилъ у Бога, другого не просилъ! — dich hat er vom Herrn gebeten, nichts Anderes erbat er! (K. B. 12,7); сöгӱшӱмӱ kолур сäн ажу кäскӱ-мӱ! (Uig.) просишь-ли ты порицанія или похвалы! — ob du Schimpf oder Lob erbittest! (K. B. 18,23); kолармäн, kолдум, kолӈыл, kолмak (Kom.) просить — bitten (C. C. 43); да kолӈаi äдiläр јӱзläрiнi kӧнläр! (Kar. L.) и многіе просятъ твоего

лицо (т. е. посмотрѣть на тебя)' — und Viele bitten dein Antlitz (zu schauen)' (II. 11,19).

²kol (v) [قونق Dsch.] = ⁵kola

просить — bitten LT. قیاسنده دلسگ دمتدیر (?) عاصی امت بازغینی حقدن قونغان مصطفی (Rbg. 3,21) испросившій прощенія грѣховъ грѣшникамъ, Мустафа! — er, der die Verzeihung der Sünden der Verbrecher erbeten hat, Mustafa! اندین سونك حاجتلرین قولدیلار (Rbg. 186,2) потомъ они просили того, что имъ нужно было — darauf erbaten sie das ihnen Nöthige; اندین کدین اعرابی دستور قولدی یولغه کیردی (Rbg. 150,8) потомъ арабъ попросилъ дозволенія (проститься) и пошелъ въ путь — darauf empfahl sich der Araber und machte sich auf den Weg; بنا بیر ملك قیزینی قولغالی کیشی یباردی (Rbg. 120,7) опять онъ послалъ человѣка, просить (въ замужество) дочь одного царя — abermals schickte er Jemand, die Tochter eines Königs zu erbitten.

¹kōла (v) [Sag. Koib.]

звучать, шумѣть — tönen, lärmen.

²kола (v) [Kir. V.]

спускаться, итти внизъ — hinabgehen, hinabsteigen, von einer Höhe herabrollen.

³kōla (v) [Tar.]

копать, выкопать ровъ — graben, einen Graben ausgraben.

⁴kола [Kir. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., ≐ mong. نقص]

желтая мѣдь — das Messing.

⁵kola (v) [قولامق (Dsch. P. d. C.)] = kol

просить — bitten.

kолаi [قولای, ղօլա (Osm. Ad.), קוֹלַיי (Kar. L.)]

1) (Osm. Z.) легкость, способъ дѣлать что-нибудь, путь, которымъ достигается что-нибудь — die Leichtigkeit, das Mittel, um etwas zu erreichen, die Art etwas zu thun; колаiны булмак найти лучшій способъ — die beste Art finden, die Gelegenheit ergreifen; колаiда при случаѣ, если это не затруднить — gelegentlich, wenn es leicht sein kann.

2) легкій, возможный, удобный — leicht, bequem, möglich; колаi äтмäк (Osm.) облегчить — erleichtern. Аллаh колаi кӧтерсин! (Krm.) пусть поможетъ Богъ! — möge Gott helfen! (P. d. V. VII, 9). колаiны булмак (Osm.) найти средство, чтобы облегчить работу — ein Mittel finden, um die Arbeit zu erleichtern; колаi гäлä! (Osm.) да будетъ легко! — möge es leicht sein!

3) (Ad. V.) раненый, дурной, гадкій, испорченный — verwundet, schlecht, unnütz, verdorben.

4) (P. d. C.) находящійся на какомъ-нибудь мѣстѣ — an einem Orte befindlich.

kолаiла (v) [قولایلامق (Osm.), von колаi + ла]

облегчить, почти окончить, почти окончиться (о работѣ) — erleichtern, beinahe beendigen, beinahe beendigt werden (von einer Arbeit).

kолаiлан (v) [قولایلانمق (Osm.), von колаiла + н]

быть легкимъ, сдѣлаться легкимъ, стать почти оконченнымъ — leicht sein, leicht werden, beinahe beendigt werden; маніlлäр колаiланды препятствія устранились — die Hindernisse wurden beseitigt.

kолаiландыр [Osm. R.] = колаiлан.

kолаiлат (v) [قولایلاتمق (Osm.), von колаiла + т]

заставить облегчить — erleichtern lassen.

kолаiлаш (v) [قولایلاشمق (Osm.), von колаiла + ш]

1) облегчиться — leicht werden.

2) (Osm. R.) постепенно подвигаться къ окончанію (о работѣ) — allmählich zu Ende gebracht werden.

kолаiлаштыр [قولایلاشدرمق (Osm. R.)]

постепенно подвигать къ окончанію (работу) — (eine Arbeit) allmählich zu Ende bringen.

kолаілы [Krm., קולייל׳ (Kar. L.), von kолаі +лы]

пріятный, полезный, подходящій — angenehm, heilbringend, passend; казанчыңым kалаілы пішірган ашым kолаілы — јумурта (Krm.) мой котелокъ луженый, вареная въ немъ пища полезна — яйцо (загад.) — mein Kesselchen ist verzinnt, die darin gekochte Speise ist heilbringend — das Ei (Räths.) (P. d. V. VII[4], 207,74); кöзläрін сäнін kолаілы нäрсäläрні баксынлар! (Kar. L.) пусть глаза твои смотрятъ на полезныя вещи! — mögen deine Augen auf passende Dinge schauen! (Spr. 4,25).

kолаілык [قولايلق (Osm.), von kолаі+лык]

1) легкость — die Leichtigkeit; kолаілык-ilä съ легкостью — mit Leichtigkeit.

2) (Osm. R.) свободныя, наличныя деньги — baares Geld, das, sobald es gefordert wird, ausgezahlt werden kann.

kолаілыkлы [قولايلقلو (Osm.), von kолаілык+лы]

легкій — leicht.

kолаіцацык [قولايجهجق (Osm.), von kолаі+ца+цык]

совсѣмъ легко — ganz leicht, auf ganz leichte Weise.

kолаіцä [Osm. Z.]

легко (нар.) — leicht (adv.).

kолаіцы [Osm. R.]

ищущій всегда легчайшій способъ, чтобы сдѣлать что-нибудь — Jemand, der immer den leichtesten Weg für die Ausführung einer Arbeit sucht.

kолаісыз [קולייסיז (Kar. T.)]

неподходящій unpassend, ungehörig (H. 22,15).

kолаісі [Osm. R.]

повидимому легкій — scheinbar leicht.

kолаісын [قولايسنق (Osm. R.)]

считать что легкимъ — Etwas leicht finden; für leicht halten.

kолау [Kir. Budg.]

лошадь, захромавшая, измученная верховой ѣздой — ein Pferd, das hinkt, nachdem es durch langes Reiten übermüdet ist.

kolayз [قولاوز (Dsch. V.)] = kолавуз

проводникъ, провожатый — der Wegweiser, Führer.

[1]kолак [قولاق (Osm.), von kол]

однорукій, сухорукій, лѣвша — einarmig, einen trockenen Arm habend, Jemand, der Alles mit der linken Hand ausführt.

[2]kōлак [Leb.]

горячій уголь — die glühende Kohle.

kолаг [Schor. Küär. Sag., vergl. kолоң, kолан und mong. ᠬᠣᠯᠣᠩ]

подпруга (лошади) — der Bauchgurt, Bauchriemen (des Pferdes); алыңцы kолаг пäк тут! артkы kолаг пош тарт! переднюю подпругу крѣпко подтяни, а заднюю слабо! — ziehe den vorderen Bauchriemen fest an, den hinteren aber lass locker! kолаг пажы (Schor.) пряжка — die Schnalle.

kолацы [Schor., von kол+ацы, vergl. ацы (AT.), ᠰᠢᠨᠲᠤ (Uig.)]

проценты — die Zinsen, Procente; kолацы алды онъ бралъ (съ него) проценты — er nahm (von ihm) Zinsen.

[1]kолаң [Krm., قولانك (Osm.)] = kолан, kолаг.

[2]kолаң [Kir.]

гладкій — glatt.

kолаңла [Krm.] = kоланла.

kолаңса [Kir. Bar.]

1) нѣчто черное, воняющее на ногѣ лошади, на четверть выше копыта лошади — etwas Schwarzes, Uebelriechendes am Beine des Pferdes, etwa eine Spanne über dem Hufe.

2) дурной запахъ — ein übler Geruch.

колаңсалы [Kir., von колаңса + лы]
вонявшій — übelriechend, stinkend.

колаңсалӯ [Bar.] = колаңсалы.

колан [قولان, ϙoլשt (Osm.)] = колаң, колаг
1) подпруга — der Bauchriemen; jӯк коланы веревка, которою прикрѣпляется вьюкъ къ лошади — ein Strick, mit dem die Last auf dem Pferde befestigt wird; коланы чäкмäк подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; атын коланын чӯзмäк, ачмак снять подпругу — den Bauchriemen abnehmen; бу атын коланы гäвшilдi подпруга этой лошади ослабла — der Bauchriemen dieses Pferdes ist lose geworden; колан колана одинъ стоитъ другого — der Eine ist des Andern werth; коланы кырылынңа jäмäк ѣсть до тѣхъ поръ, пока поясъ не лопнетъ — essen, bis der Gurt platzt (Spr.).
2) веревка, которою обтягивается кибитка — der Strick, der um die Jurte gespannt wird.
3) качалка — die Schaukel; колан вурмак качать — schaukeln.
4) (Osm. Z. R.) молодой жеребенокъ — ein junges Füllen.
5) (R.) = колаң.

коланак [Sag.]
колонокъ — der Feuermarder.

коланла (v) [قولانلامق (Osm.), von колан + ла]
подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen.

kolанса [قولانسه (Dsch. V.)] = колаңса
1) вонявщая рана — eine sehr übelriechende Wunde.
2) (Z.) непріятный запахъ пóтомъ — ein unangenehmer Schweissgeruch (S. S. زير بغل برمقلر ارالرنده ظهوره كلان تعفّنات ، بواصر).

5086 **¹kolат** (v) [Tar., von кола + т]
заставить копать — graben lassen.

²кōлат (v) [Kkir.]
заставить преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

колачан [قولاچان (Osm.)]
прогулка, шатаніе — der Spaziergang, das Herumziehen, Herumstreifen; колачан чäкмäк шататься — umherlaufen.

колачка [قولاچقه (Osm.)]
насѣдка — die Gluckhenne; бір колачка пäліччлäрі цыплята — die Küchlein einer Henne; колачкаја отурмак высиживать яйца — Eier ausbrüten.

колачкалык [قولاچقەلق (Osm.), von колачка + лык]
все, что относится къ насѣдкѣ — Alles, was sich auf eine Gluckhenne bezieht; біp колачкалык јумурта количество яицъ, которое высиживаетъ одна насѣдка — die Anzahl Eier, die eine Gluckhenne ausbrütet.

колас [ꡁꡡꡙꡛ (Uig.), gewiss fehlerhaft für корас]
самецъ птицъ — das Vogelmännchen (Uig.-Chin. Wrtb.).

kolавуз [قولاووز (Dsch.)] = колауз.

kolавузlyk [قولاوزلوق (Dsch.), von колавуз + лык]
ремесло, занятіе проводника — die Führerschaft.

kolамағlik [قولاماغليق (Dsch.)]
вопросъ, освѣдомленіе — die Frage; زنده دل مجنون نينك اوليش كونكلى چون ليلى غه حى ، پس نى اسيغ انى حيدين قولاماغليق اى عرب
такъ какъ замершее сердце Маджнуна, имѣющаго «живое» сердце, живетъ только для Лайлы, что за выгода спрашивать о немъ у (прочихъ) живыхъ, о арабъ! — da das gestorbene Herz des Medshnun mit dem lebensfrischen Herzen nur für Laila lebt, was hat das nur einen Zweck über ihn die Lebenden zu fragen, o Araber!

колачмы [Schor.]
подарокъ невѣстѣ со стороны жениха и его родныхъ — die Geschenke, die der Braut vom Bräutigam und seinen Verwandten dargebracht werden; улда! колачмыны ал-пар! о медвѣдь! унеси съ собою этотъ подарокъ (выпущенную пулю)! — oh Bär! trage dieses Geschenk (eine abgeschossene Kugel) mit dir fort!

¹коло [Kkir.] = колы
желтая мѣдь — das Messing.

²коло (v) [Kkir.]
1) бояться — sich fürchten.
2) повредиться — sich beschädigen; колу колō полот тäп коктолоiчан ӱрӧткӧн боясь, что онъ можетъ повредить передніе ноги, я научилъ его выворачивать ноги (при ходьбѣ) — da ich fürchtete, er möchte sich die Vorderfüsse beschädigen, lehrte ich ihn auswärts schreiten (P. d. V. V, 48,1425).

колоҥ [Alt. Tel.] = колаг̃
подпруга — der Bauchriemen; колоҥ пажы (Tel.) пряжка — die Schnalle.

колоҥзо [Alt. Tel.]
непріятный запахъ пóтомъ — ein unangenehmer, übler Geruch (z. B: vom Schweiss).

колоҥзок [Alt. Tel.] = колоҥзо.

колоҥзы (v) [Alt. Tel.]
имѣть дурной, гадкій запахъ — einen unangenehmen, üblen Geruch haben.

колоҥзык [Tel., von колоҥзы-+-к]
непріятный запахъ — ein übler Geruch.

колоҥзыктӯ [Tel., von колоҥзык-+-тӯ]
имѣющій гадкій запахъ — übelriechend.

колоҥмош [Alt., von колоҥ-+-паш]
пряжка — die Schnalle.

¹колон [Leb.] = колаҥ, колаг̃.

²кōлон (v) [Tel., von кō-+-ла-+-н]
1) раздаваться (о голосѣ) — tönen, schallen (von der Stimme).
2) громко и весело говорить, шумѣть — laut und fröhlich sprechen, lärmen.
3) быть гармоничнымъ (о различныхъ звукахъ, которые звучатъ согласно) — harmonisch sein, zusammenpassen (von verschiedenen Tönen, die miteinander im Einklang sind).

кōлонӯ [Tel., von кōлон-+-ӯ]
гармонія — die Harmonie.

кōлондыр (v) [Tel., von кōлон-+-дыр]
сдѣлать гармоничнымъ — harmonisch machen, Stimmen, Töne in Einklang bringen.

колончы [Alt., vergl. кыламчы]
подарокъ — das Geschenk.

колончыла (v) [Alt., von колончы-+-ла]
подарить — schenken.

колончылӯ [Alt., von колончы-+-лӯ]
снабженный подарками — mit Geschenken versehen, beschenkt.

колонмош [Leb.] = колоҥмош.

колозӯ [Kkir., von коло-+-лӯ]
украшенный мѣдью — mit Messing beschlagen, mit Messing verziert.

колот [Kkir., vergl. кол]
низменность — die Niederung.

колотко [Tel., = russ. колодка]
цѣпь, кандалы — Ketten, die man Verbrechern an Hände und Füsse legt.

колоткола (v) [Tel., von колатка-+-ла]
заковать въ цѣпи — in Ketten legen (einen Verbrecher).

колóда [קָלוֹדָא (Kar. L.), aus dem Russ.]
колодка на ногахъ — ein Block, der um die Füsse zur Strafe befestigt wird; да којасäн колодаҕа ајакларымны! ты забьешь мои ноги въ колодку! — du befestigst meine Füsse an den Block! (H. 13,27).

колос [קוֹלוֹס (Kar. L. T.), aus dem russ. колосъ]
колосъ — die Aehre; кір̊әсін картлых-была зір̊әткә кäсілг̃әнл̊әі колос вахтында! (Kar. T.) ты идешь въ старости въ могилу, подобно тому, какъ въ свое время срѣзается колосъ! — du gehst im Alter in das Grab, gleich wie die

Aehre zu seiner Zeit abgeschnitten wird! (H. 5,26).

колонто [Kkir.]
мѣсто, гдѣ раскладываютъ огонь — die Feuerstelle.

колонзоk [Tel.] = колоңзоk.

колонзоkто [Tel.] = колоңзы.

колонзоkтӯ [Tel.] = колоңзоkтӯ.

колы [Alt. Leb.] = кола, коло
желтая мѣдь — das Messing,

колымзаk [Bar., von кол+ым+саk]
воровской, кто любитъ воровать, воръ — diebisch, der zu stehlen liebt, der Dieb.

[1]**колун** [Soj.]
1) = колон, колоң, колаҕ
2) (Z.) = кулун жеребенокъ — das Füllen.

[2]**колун** (v) [קוֹלְוּנְמַק] (Kar. L. T.), von колу +н]
просить для себя — für sich bitten, betteln; махланја колунды просить извиненія — um Entschuldigung bitten.

kolyнџа [قولونجه (Bosn.), = arab. قولنج]
колики въ желудкѣ, ревматизмъ — die Kolik, rheumatische Schmerzen.

колуџак [Leb., von кол+чаk]
маленькая рѣчка — das Flüsschen.

колус [Bar.]
большая шайка — ein grosser Bottig.

kolymlyk [Tar.]
нареченные — die Verlobten, Brautleute.

колkа [Kir.]
большіе кровеносные сосуды у сердца — die grossen Adern am Herzen; оɧан колkа салды онъ его любилъ — er liebte ihn.

kolko [Tel.]
1) толстыя жилы около сердца — die grossen Blutgefässe am Herzen.
2) жена — die Frau, Ehefrau (poet.).

колɧа [Koib. Schor.] = колkа
внутренности животныхъ, которыя получаетъ шаманъ на жертвенномъ пирѣ — die Eingeweide der Thiere, die der Schaman bei dem Opfermahle erhält.

колɧаk [قولغاق (Uig.), von кол+ɧаk]
желаніе — der Wunsch; раɪјат ӧзӓ ол сӓніц ӱч аɧың — тіlӓrӱ алардын сӓн ӱч колɧаɧың! это три твоихъ обязанности по отношенію къ народу, а ты (можешь) требовать отъ него три желанія (взамѣнъ)! — dies sind deine drei Pflichten gegen die Unterthanen und von ihnen hast du auch drei Wünsche (Gegendienste) zu wünschen.

колɧан [قولغان (Osm.)]
колɧан тікӓні лиственница — der Lärchenbaum.

колɧанат [Kir., von кол+канат]
даровой работникъ, бѣдный родственник или знакомый, живущій въ домѣ и изъ хлѣба помогающій хозяину при работѣ — ein Arbeiter, der ohne Lohn arbeitet, ein armer Verwandter oder Bekannter, der im Hause wohnt, und für den Unterhalt bei der Arbeit hilft.

колɧанзы [Sag. Koib. Ktsch.] = колоңзы
имѣть гадкій запахъ — übel riechen, nach Schweiss riechen.

колɧанзыk [Sag. Koib. Ktsch.]
дурной запахъ пóтомъ — ein übler Geruch, der Schweissgeruch.

колɧанзыkтыҕ [Sag. Koib. Ktsch.]
вонючій, имѣющій дурной запахъ — übelriechend, nach Schweiss riechend.

колɧо [Tub.]
пустота — die Höhlung, Leere.

колɧолыҕ [Tub.]
пустой — hohl, leer.

колɧонок [Leb.] = колонаk.

колɧуцы [قولغوچی (Uig.), von кол+ɧу +чы]
проситель, нищій — der Bittende, Bettler; ојунɧа абынза аџун туткуџы — ӓlін пусты полды ӧзі колɧуцы! (طلب کننده) если властитель міра (князь) наслаждается игрою,

онъ разоритъ народъ и самъ будетъ нищимъ! — wenn der Weltregierer sich am Spiele ergötzt, so zerstört er das Volk und wird selbst zum Bettler! (K. B. 84,12, T. I, 1040 zu corrigiren).

kолјур [Alt.]
шейный позвонокъ — der Halswirbel.

kолла (v) [قوللامق (Osm.), von kол+ла]
1) искать, развѣдывать — suchen, durchsuchen, erforschen; сыра kолламаk дожидаться удобнаго случая — eine günstige Gelegenheit abwarten.
2) освѣдомиться о здоровьѣ — nach der Gesundheit sich erkundigen.
3) дѣлать добро, покровительствовать — Gutes thun, protegiren.

kоллаk [Koib.] = kолаг̃.

kоллаг̃ [Koib.] = kолаг̃.

kоллас (v) [Koib., von kол+ла+ш]
хвататься за руки (при борьбѣ) — sich bei den Armen packen (beim Ringen).

kоллу [קוללו (Kar. T. L.), von kол+лу̅]
имѣющій руку — eine Hand habend; арyw kоллу честный — rechtschaffen (H. 17,9).

kоллуk [قوللوق (Osm.), von kол+лыk]
1) солдаты патруля, форпость, караульный солдатъ — die Soldaten einer Patrouille, der Vorposten, Wachtposten.
2) муфта (для рукъ) — eine Muffe (zum Wärmen der Hände).

kолт (v) [[Uig.] (Uig.)]
водить — führen; кöзӯ тоk кäрäк тä öзі умдузус — паҕырзаk кäрäк öс јана kолтky сöс! нужно безкорыстнаго, котораго не обуреваютъ страсти, нужно мягкаго въ обращеніи, который умѣетъ вести разговоръ! — ein Genügsamer ist nöthig, der ohne Begierde ist, ein Barmherziger ist nöthig, der das Wort führt! (K. B. 98,22); јаҕынлыk тудајын тäзä сäн бӧзӯң — пулуп kолтky kелма, полур пір сöзӯн! если ты хочешь поддерживать дружбу, то, найдя (друга), не старайся быть руководителемъ, и онъ будетъ согласенъ (съ тобою) на словахъ! — willst du Freundschaft halten, so fordere nicht die Führerschaft, wenn du (einen Freund) gefunden hast, er wird mit dir in Worten eins sein! (K. B. 123,1).

kолтыk [Tel.] = kолтуk
мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle; kолтыҕың сыстабазын! пусть у тебя подъ мышками не болитъ! — möge deine Achselhöhle nicht schmerzen! (P. d. V. I, 219,47).

kолтыјаk [Schor.]
на босу ногу — barfüssig; kолтыјаk ӧдӯк сапогъ, надѣваемый на босую ногу — ein Stiefel, der auf den blossen Fuss gezogen wird.

kolti [قولتى (Dsch.)]
низъ, нижняя часть — unten, der untere Theil; انى قولتى подъ нимъ, ниже его — unter ihm, unterhalb von ihm.

kолтӯ [Tel., vergl. kolymlyk]
нареченные, женихъ и невѣста — die Verlobten, die Braut und der Bräutigam.

[1]kолтуk [Schor. Leb. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kom., قولتوق, [Armen.] (Osm. Ad. Krm.), von kол+лук]
1) мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Rumpf; kолтуk тӯгӯ (Tel.) волосы, которые растутъ подъ мышками — die Haare unter dem Arme; оң kолтуктаң kанат чыkты справа изъ подъ мышки выросли крылья — unter der rechten Achselhöhle wuchsen Flügel hervor; kолтуҕуна алды (Krm.) онъ взялъ это подъ мышки — er nahm es unter den Arm; kолтуk дäiнäjі (Osm.) костыль, висѣлица — die Krücke, der Galgen; kолтуҕуна г̇ірмäк (Osm.) поддерживать кого-либо — Jemanden unterstützen; kолтуk алдына алмаk (Osm.) подхватить подъ мышки, обнять — unter die Arme greifen, umarmen; kолтуҕуна г̇ipilip

адам (Osm.) слабый, болѣзненный человѣкъ — ein schwacher, kränklicher Mensch; колтук вäрмäк (Osm.) ласкать, льстить — liebkosen, schmeicheln; колтуклары kабаруp (Osm.) онъ (человѣкъ) надутый, гордый, самодовольный — er ist aufgeblasen, stolz, zufrieden; iкi kарбуз бiр колтуҕа сыҕмаз (Osm.) два арбуза не помѣщаются подъ мышкой — zwei Wassermelonen kann man nicht unter einen Arm nehmen (Spr.).

2) (Osm. R.) мѣсто въ сторонѣ отъ дороги, закоулокъ — ein abseits vom Wege gelegener Ort, abgelegener Winkel.

3) (Osm. Z.) кабакъ — die Kneipe.

4) (Osm. R.) торговецъ (особенно: старымъ платьемъ) — ein Trödler (besonders: der alte Kleider verkauft).

5) (Osm. R.) лесть — die Schmeichelei.

[2]koltyk [Tar., قولتوق (Dsch. OT.)] = [1]колyk.

[1]колтукла (v) [Bar., قولتوقلامق (Osm.)]

1) (Bar.) взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen.

2) (Osm.) обнимать — umarmen.

3) (R.) льстить — schmeicheln.

[2]koltykla (v) [Tar., قولتوقلامق (Dsch. OT.)] = колтукла.

колтуклан [قولتقلانمق (Osm. R.)]

быть поддерживаему подъ мышки — unter den Arm genommen werden.

колтуklат (v) [قولتوقلاتمق (Dsch. OT.)]

заставить кого-нибудь поддерживать подъ мышки — Jemanden mit dem Arme stützen lassen.

колтуклу [قولتوقلو (Osm.), von колтук+лу]

колтуклу сандалjä кресло — ein Armsessel.

колтуклук [قولتقلق (Osm. R.)]

1) занятіе разносчика; все относящееся къ разносчику — das Gewerbe eines Trödlers; Alles, was sich auf einen Trödler bezieht.

2) ластовица (у одежды, напр. рубахи) — der Achselkeil (z. B. im Hemde).

колтукта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = [1]колтукла

взять подъ мышки — unter den Arm nehmen, unter dem Arme tragen; Сары-kан чыҕып kälдi, аттаӊ ööӧгӧндӳ колтуктап тӳжӳрäт Сары-Ханъ вышелъ и помогъ старику сойти съ лошади, поддерживая его подъ мышки — Sary-Chan ging heraus und half dem Alten vom Pferde zu steigen, indem er ihn unter beiden Achselhöhlen stützte. (P. d. V. I, 110,541—542).

колтӳктыг̄ [Koib.] = колтыkтӳ.

колтуkтӳ [Alt. Tel.]

имѣющій мѣста подъ мышками (эпитетъ вообще человѣка въ сказкахъ) — Achselhöhlen habend (ein Epitheton des Menschen in Märchen).

колтукчы [Osm. Z.]

цѣловальникъ, разносчикъ — der Kneipwirth, Trödler.

колтукчылык [Osm. Z.]

ремесло кабатчика, разносчика — das Gewerbe eines Kneipwirthes, Trödlers.

колтӳг̄ [Schor.] = колтӳ.

koltyҕ [قولتوغ (Dsch.)] = колтyk.

koltyҕla (v) [قولتوغلامق (Dsch.)] = колтукла.

колтурмач [قولتورمج (Dsch.)]

воротникъ — der Kragen (L. T. قفتانك يقاسنه درلر).

колтурмаӊ [Ad.]

1) рукава съ разрѣзами у верхняго кафтана, которые висятъ свободно или бываютъ закинуты за плечи — aufgeschnittene Aermel des oberen Rockes, die offen herabhängen oder über den Schultern umgeschlagen sind.

2) (Z.) воротникъ, прорѣзъ, разрѣзъ — der Kragen, Einschnitt, Aermel (S. S. اثواب و خفتانك چاكى ، تون و لباس و جامه‌نك درزى ، چاك كريبان ، رخنهٔ دامن ، ايتك).

колтха [קוֹלְטְחָא (Kar. T. L.)]

просьба — die Bitte.

¹колда (v) [Kir. Soj., von кол+ла]

1) (Kir.) поднимать при молитвѣ руки — die Hände aufheben beim Beten.

2) (Soj.) просить — fragen.

²kolда (v) [Tar., قولدامق (Dsch.), von kol+ла]

1) (Tar.) благословляя возложить руки — segnend die Hände auflegen.

2) (Dsch.) взять рукою, подпирать руками, поддерживать руками, помочь — mit der Hand ergreifen, mit der Hand stützen, halten, Hülfe leisten, helfen (L. T. الین طوتمق و دستکیر اولمق); kolдап-тур! помоги! — helfe! kolдамаса если не поможетъ — wenn es nicht hilft; علمادین بودور مینینك تیلاکیم ، قولداغایلار بو اش ارا بیلاکیم моя просьба къ ученымъ слѣдующая, чтобы они помогли (поддержали мою руку) въ этомъ дѣлѣ — meine Bitte an die Gelehrten ist die, dass sie helfen möchten (mein Handgelenk mit der Hand unterstützen möchten) in dieser Sache; کرم ایلاب ایکی قولوم قولدانکیز ، سوز اقلیمی ساری مینی یولدانکیز сдѣлайте милость, поддержите меня за обѣ руки и ведите меня въ страну краснорѣчія! — thut mir die Liebe und nehmt mich bei beiden Händen und führet mich in das Land der Beredtsamkeit.

3) (Dsch.) вынимать руками, помогать при родахъ — mit den Händen herausnehmen, eine geburtshelferische Operation machen.

4) (Osm. R.) сопровождать, дать въ общество кому кого — begleiten, Jemanden zu einem Anderen gesellen.

колдаг̃ [Sag.] = колоң, колаг̃, коллаг̃ подпруга — der Bauchriemen; колдаг̃ пазы пряжка — die Schnalle.

kolдаҕуч [قالداغوچ (Dsch.), von kolда+ҕуч]

поддерживающій, помогающій, милостивый, Богъ — der Unterstützer, Helfer, Mitleidige, Gott.

колдаҕла (v) [Sag.] подтянуть подпругу — den Bauchriemen festziehen; колдаг̃лап тартты id.

колдаг̃лат (v) [Sag., von колдаг̃ла+т] велѣть осѣдлать — satteln lassen.

колдаг̃лыг̃ [Sag., von колдаг̃+лыг̃] снабженный подпругою — mit einem Bauchriemen versehen.

колдан (v) [Kir., von колда+н] имѣть что-либо всегда въ рукахъ, употреблять что-либо всегда, постоянно пользоваться чѣмъ-либо — Etwas immer unter den Händen haben, ein Ding immer im Gebrauch haben.

¹колдаш [[illegible] (Uig.), قولداش (Osm. veralt.), von кол+даш]

помощникъ, товарищъ — der Helfer, Gefährte; пiliкliккä пilrі тÿгäl тон аш ол — пiliксiс кылынцы јавус колдаш ол для знающаго его знаніе совершенно то-же, что одежда и пища (т. е. такъ-же полезно); поступки невѣжды — злой товарищъ (для него самого) — dem Wissenden ist sein Wissen ganz so nützlich, wie Kleidung und Speise, das Handeln des Unwissenden ist aber ein böser Gefährte (K. B. 21,9); адаш колдаш ардаш тäрiлдi калын — адаш колдаш äлдä пу арҕа јiлiнi (Uig.) товарищей, помощниковъ и друзей собралось много у него, — товарищи и помощники для народа какъ спинной мозгъ (у человѣка)! — Gefährten, Gehülfen und Genossen versammelten sich viele bei ihm, die Gefährten und Genossen sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen)! (K. B. 66,11); ÿläзä äр атка камук пар нäңiн — адаш, колдаш, ардаш тудунза калын! (Uig.) пусть онъ раздѣлитъ между своими слугами все, что у него было, пусть онъ держитъ у себя много товарищей, помощниковъ и друзей! — er vertheile unter die Mannschaft alle seine Habe, er halte um sich viele Genossen, Gehülfen und Gefährten! (K. B. 81,16).

²kolдаш [قولداش (Dsch.)] = ¹колдаш

товарищъ, помощникъ — der Gefährte, Genosse: كوزونك آچيب كوتريل باشينك آخر كه كيلميش بو حزين قولداشينك آخر открой глаза свои и подыми наконецъ свою голову, ибо пришелъ наконецъ этотъ твой печальный товарищъ! — öffne deine Augen und erhebe endlich dein Haupt, weil endlich dieser dein trauriger Gefährte gekommen ist! يخشى قولداش جانغه آسايش хорошій товарищъ — спокойствіе для души — ein guter Gefährte ist für die Seele eine Ruhe; دوزخ ايچينده منكا قولداش بولديلار (Rbg. 43,21) въ аду они мнѣ были товарищи! — sie waren mir in der Hölle Gefährten! انبيالار قولداشى (Rbg. 3,10) товарищъ (помощникъ) пророковъ — der Gefährte (Gehülfe) der Propheten.

kolдamliҕ [قولداشليغ (Dsch.)]
имѣющій товарища — einen Gefährten habend (Rbg. 3,11).

колдам [Osm. R.]
идущій по слѣдамъ, преслѣдующій; обыскъ — Jemand, der den Spuren eines Anderen nachgeht, der Verfolger; die Durchsuchung.

kolдо (v) [Kkir.] = колда
помочь — helfen.

kolдош (в) [Kkir., von колда+ш]
здороваться — sich begrüssen (sich gegenseitig die Hände reichen).

колдык [Alt.] = колтук
мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle.

колдыкта (v) [Alt.] = колтукта
поддерживать подъ мышки — unter die Achselhöhlen stützen; äкki колдыктан ӯлдӯ колдыктады они взяли мальчика подъ мышки — sie stützten den Knaben unter beide Achselhöhlen; äкki таш колдыктап Äдil кäчкäн Мыратмын! я Мыратъ, переплывшій рѣку Эдиль, держа подъ мышками два камня! — ich bin der Myrat, der zwei Steine unter die Achselhöhlen nahm und über den Edil schwamm.

колдӯ [Alt. Tel.]
1) имѣющій руку — eine Hand habend; äкki колдӯ кіжі человѣкъ, имѣющій двѣ руки — ein Mensch, der zwei Hände hat; пiр колдӯ имѣющій одну руку — einarmig.
2) щедрый — freigiebig.

¹kolдур (v) [قولدورمق (Dsch.), von кол+дур]
заставить просить — bitten lassen; يعقوب نينك قيزين قولدورا ايشى ياردى (Rbg. 120,2) онъ послалъ людей, чтобы просить (руки) дочери Якуба — er schickte Leute um die Tochter Jakobs zu freien.

²колдур [Ad.]
разбойникъ, хищникъ — der Räuber, Wegelagerer.

³колдур (v) [Ad.]
разбойничать — rauben.

колдурлух [Ad., von колдур+лух]
разбой — das Rauben.

¹колчак [قولچاق (Osm.), von кол+чак (?)]
1) поручни кольчужныя — die Armschienen des Panzers.
2) шерстяныя рукавицы — wollene Fausthandschuhe.

колчаклы [Osm. R.]
вооруженный поручнями — mit Armschienen bewaffnet.

²kolчак [قولچاق (Dsch.)] = колчак
1) = колчак 1) und 2) (Calc. Wrtb. دستانه).
2) земледѣльческая ручная машина — eine Handmaschine für den Ackerbau.
3) (V.) продолговатая чашка — eine längliche Tasse, ein Trinkgefäss.

kolчі [قولچى (Dsch.), von кол+чі]
проситель, нищій — ein Bittender, Bettler.

kolчiр [قولچير (Dsch. V.)]
клеветникъ; собиратель словъ, поэтъ, стихотворецъ, пророкъ — der Verleumder; ein Wortsammler, Reimmacher, Dichter, Prophet.

колҷу [قولچى (Osm.), von кол+чы]
солдатъ, находящійся въ патрулѣ, въ форпостѣ — ein Soldat einer Patrouille, beim Vor-

postendienst; قوبلى قادين (R.) женщина, служащая при полиціи для надзора за проститутками — eine Frau, die bei der Polizei dient und auf die öffentlichen Frauenzimmer aufpasst.

kолӡал (v) [Bar.]

1) темнѣть — dunkel werden.

2) принимать темно-бурый цвѣтъ (объ огнѣ)— braunschwarz werden (vom Feuer).

kолпур (v) [Kir.]

отливать (о бархатѣ, плюшѣ) — schillern (vom Sammet oder Plüsch).

kолба (v) [Kir.] = kолбо

прикрѣпить къ обѣимъ сторонамъ верблюда вьюки одинаковой тяжести — zu beiden Seiten des Kameeles eine gleiche Last befestigen.

kolбаӡ [قولباغ (Dsch. V.), von kол-+-баӡ]

браслетъ — das Armband, der Armring.

¹kолбо (v) [Tel. Alt. Leb., von kол-+-ба]

1) связывать, поставить въ рядъ (о скотѣ) — zusammenbinden, zusammen koppeln, in eine Reihe stellen (vom Vieh); kуірукӯна kолбоп пӯлады онъ связывалъ ихъ хвостами — er band sie mit den Schwänzen zusammen.

2) давать проценты, наростать (о капиталѣ)— Zinsen geben, sich vergrössern (vom Kapital); kолбоп пäрдї онъ платилъ проценты — er bezahlte ihm die Zinsen; kолбоп алды онъ взялъ (съ него) проценты (на данный взаймы капиталъ) — er nahm (von ihm) Zinsen (für ein ausgeliehenes Kapital).

²kолбō [Alt., von kолбо-+-ӡа]

сосѣдній, находящійся въ сосѣдствѣ, примыкающій — in der Nachbarschaft, nachbarlich, angrenzend.

kолбоі [Tel., von kолбо-+-а]

вмѣстѣ — zusammen; kолбоі пӯлады связывать — zusammenbinden; kолбоі салды поставить другъ возлѣ друга — nebeneinander stellen.

kолбōло (v) [Alt., von kолбō-+-ла]

поставить близко другъ къ другу — dicht beieinander, hintereinander stellen; kолбōлап турӡан мал скотъ, стоящій въ кучкахъ, въ рядахъ — das Vieh, das in dichten Haufen, reihenweise aufgestellt ist.

¹kолбōш [Alt. Leb., von kолбо-+-ӡаш] = kолбō.

²kолбош (v) [Tel., von kолбо-+-ш]

быть связаннымъ, поставленнымъ въ ряды, въ кучки — zusammengebunden sein, in Haufen, in Reihen gestellt sein; kолбожып кучами — in Haufen.

kолбоштыр (v) [Tel., von kолбош-+-тыр]

связывать вмѣстѣ — zusammenbinden; kолбоштыра тужāн аттар лошади, связанныя вмѣстѣ путами (по переднимъ ногамъ) — zusammengekoppelte Pferde (indem man das eine Ende der Fussfesseln [тужаk] an den rechten Vorderfuss des einen und das andere Ende an den linken Vorderfuss des anderen Pferdes befestigt); kолбоштыра пӯлады онъ связалъ поводья двухъ лошадей — er band die Leitstricke der Pferde zusammen.

kолбӯ [Tel., von kолбо-+-ӯ]

проценты — die Zinsen, Procente.

kолбӯлӯ [Tel., von kолбӯ-+-лӯ]

дающій проценты — Zinsen, Procente tragend.

kолбус [Schor.]

мѣсто за печкою, мѣсто между стѣною и печкою — die Stelle, die sich zwischen der Wand und dem Ofen befindet.

kолмаз [Osm. Z.] = kолбаз.

kolмаш [قولماش (Dsch.), vergl. тілмäш]

болтунъ — der Schwätzer (S. S. ياوه و بيهوده كلام سويلجى ' هرزه‌كو ' سپسته ساچيه).

¹kот [ᠬᠣᠲ (Uig.), vergl. kоду, kодун]

родъ — das Geschlecht, die Gattung, Art; пу kач нäӈ пірікcä пірäгӯ öзä — аныӈдын пірäр ол äжӯк kот тöзä эти различныя вещи соединяются всегда въ одномъ лицѣ, (ибо) каждая изъ нихъ приготовляетъ другимъ

(всему ихъ роду) входъ — diese verschiedenartigen Dinge vereinigen sich stets auf einer Person, (denn) jeder von ihnen bereitet den Uebrigen (der ganzen Art) den Eingang (K. B. 21,30); jана аiды Ai-Толды Äliк куды — маңа ачсун äмдi пу сöснiң коды! опять сказалъ Ай-Толды: о счастливый Эликъ, пусть онъ мнѣ теперь откроетъ слова свои («родъ своей рѣчи»)! — abermals sprach Ai-Toldy: oh, der glückliche Elik, möge er mir jetzt den Sinn dieser Worte (die Art dieser Rede) eröffnen! (K. B. 35,25).

[2]kōт [Sag.]

сухая трава — trockenes Gras.

[3]kōт [Tel.]

1) наслажденіе, утѣшеніе — der Genuss, Trost; саҕышка kōт тӯжӯр онъ утѣшается — er findet Trost, tröstet sich; саҕышка kōт äттi онъ его утѣшилъ — er hat ihn getröstet.

2) угощеніе, пиршество — die Bewirthung, Zecherei, das Gastmahl.

[4]kōт [Sag. Kat., aus dem russ. годъ]

годъ — das Jahr.

[5]kот (v) [[illegible] (Uig.)] = ko, koi

1) положить, поставить — hinlegen, hinstellen; адылҕа Кӯн-токты Äliк тäп адар — аны кöр мäliклiк курыпҕа кодар справедливость онъ назвалъ Кюнъ-Токты Эликъ и, смотри, далъ ей достоинство царя — die Gerechtigkeit nannte er Kün-tokty Elik und setzte sie, siehe, in den Rang eines Herrschers ein (K. B. 7,18).

2) положить въ сторону, оставлять, предоставлять — bei Seite legen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen; äзiс ат нiлä нäклiк äрзä маңа — кäрäксiс пу нäклiк кодармäн аңа! если власть эта для меня сопряжена съ дурною славою, то она мнѣ не нужна, я оставлю ее ему! — wenn diese Herrschaft für mich mit einem bösen Rufe (verbunden) ist, so brauche ich sie nicht, ich überlasse sie ihm! (K. B. 37,22); нälӯк коттум äрдi пу äткӯ iжiк — нälӯк сӯрдiм äрдi jазуксус ([illegible]) кiжiк? какъ я (могъ) не совершать добрыхъ дѣлъ? какъ я прогналъ невинныхъ людей? — wie habe ich nur diese guten Thaten unterlassen? wie habe ich die sündlosen Menschen fortgejagt? (K. B. 48,16); камук ач jäзä iчсä ахыр тодар — кöзi сок кiжi öлзä ачлык кодар! всѣ голодные насыщаются, когда ѣдятъ и пьютъ, алчный человѣкъ только тогда оставитъ (т. е. утолитъ) свой голодъ, когда умретъ! — alle Hungrigen werden endlich satt, wenn sie essen und trinken, der Gierige lässt (nur) wenn er stirbt seinen Hunger! (K. B. 77,1); öзi парды котты пiзiңä пiдiк! онъ самъ ушелъ и намъ оставилъ свое письмо! — er selbst ist fortgegangen und hat uns seine Schrift hinterlassen! (K. B. 40,26); Äliк аiды: Ai-Толды коткыл пу сöс! Эликъ сказалъ: Ай-Толды, оставь это слово! — Elik sprach: oh, Ai-Toldy, lass dieses Wort! (K. B. 47,1); нäгӯ тäр äжiткil кудун котмыш äр! слушай, какъ говоритъ человѣкъ, оставившій свое счастье! — höre, wie da spricht der Mann, der sein Glück zurückgelassen hat! (K. B. 31,19); пу äткӯ jануды кумару пiдiк — пiдiп коттум äмдi саңа äi тäдiк! эту награду за добро (оказанное мнѣ), это завѣщаніе я написалъ и оставилъ тебѣ, о ты умный! — diesen Lohn für das Gute, dieses Testament habe ich niedergeschrieben und dir, o Scharfsinniger, überlassen! (K. B. 56,3).

[1]kотак [قوناق (Dsch.)]

умъ, хитрость — der Verstand, die Schlauheit (Calc. Wrtb. خرد و حيله).

[2]kотак [Kir., قوناق (Dsch.)] = кодоk, кодаk

1) мужской членъ — der Penis.

2) хвостъ, султанъ — der Schweif, Federbusch (S. S. 1 u. 2 رجليت ' قبل ' ذكريت ' خايه ' آلت ' وجود ' چوك ' كير).

[1]котан [Tar. Kir., قوتان (Dsch.)]

1) хлѣвъ для скота — die Hürde, der Viehstall.

2) (Kir.) огороженное мѣсто вблизи аула, куда на ночь загоняютъ овецъ — eine Umzäunung in der Nähe des Aules, wo man zur Nachtzeit die Schafe hält.

[2]**котан** [Kir.]

трусъ, трусливый — feige, der Feigling.

[3]**котан** [قوطان (Osm.)]

большая тачка съ колесами; по R. и L. O. большой плугъ — ein grosser Karren mit Rädern; nach R. u. L. O. ein grosser Pflug.

[4]**котан** [قوطان, قوتان (Dsch.)]

пеликанъ — der Pelikan (L. T. سقا قوشنه درلر); قوطاننينك اولو قوش ارا سانى بار ، ولى سنقور البدا نى جانى بار птица пеликанъ имѣетъ почетъ у большихъ птицъ, но что значитъ его душа предъ соколомъ (т. е. какъ онъ можетъ противостоять соколу)? — der Pelikan hat bei den grossen Vögeln Ansehen, aber vor dem Falken was ist seine Seele (wie kann er lebendig bleiben)? اوقار و قرقره و قوتان‌نى قالين توتارلار بو نوع قوش توتيق غير مکرّردور. (Bb. 175,23) ловятъ много журавлей, цаплей и пеликановъ; эти послѣдніе не часто ловятся — man fängt viele Kraniche, Reiher und Pelikane, diese Art von Vögeln wird nicht oft gefangen (S. S. 1, 2, 3 u. 4 سقا قوشى ، آبيل ، ماندره ، آيك هالسى ، خشف ، سقاى جانوران ، الطرافى اهاطه‌لى قويون ياتان ير).

котанла (v) [قوتانلامق (Dsch.)]

окружать, оградить — umzäunen, einzäunen; آى قوتانلاب عجز اوچون بولدى حصارى تون كيجه ، توتدى حسنونكغه مسلم دنيانينك ناحيتين луна окружила себя кольцомъ и вслѣдствіе ея слабости ея крѣпостью сдѣлалась ночь, такимъ образомъ она отдала (во власть) твоей красотѣ весь міръ — da der Mond einen Hof hat, so ist wegen seiner Schwäche die dunkle Nacht seine Veste geworden und hat deiner Schönheit die ganze Welt freigegeben.

[1]**котар** (v) [קוֹטָרְמָק (Kar. T. L.)]

разсказать — erzählen; набі ашры котармак объявить черезъ пророка — durch einen Propheten verkündigen.

[2]**котар** (v) [Kir., قوتارمق (Osm.)]

1) (Osm.) выкладывать, перекладывать изъ одного блюда на другое, поставить кушанье на столъ — aus einer Schüssel in die andere herüberlegen, aufthun (Speise), die Speisen auf den Tisch stellen, bei Tische bedienen.

2) (Kir.) выливать, переливать изъ одной посуды въ другую — aus einem Gefässe in ein anderes giessen, umgiessen, umschütten.

[1]**котарыл** (v) [קוֹטָרִילְמָק (Kar. L.), von котар+л]

быть разсказаннымъ, повѣданнымъ — erzählt, gemeldet werden.

[2]**котарыл** (v) [Kir., von котар+л]

быть перелитымъ — umgeschüttet, umgegossen werden.

котал (v) [قوتالمق (Dsch.)]

быть болтуномъ, хвастаться — geschwätzig sein, prahlen.

котас [قوتاس (Dsch.)] = котаз

зарлыкъ, родъ тибетскаго быка — das tibetanische Rindvieh, der Dsarlyk (bos grunniens); اول تاغلاردا اوى اورنيغه قوتاس ساخلار قوتاسلارى بسيار بولور (Bb. 40,7) въ этихъ горахъ они держатъ вмѣсто быковъ зарлыковъ, зарлыки ихъ очень крупные — in diesen Bergen hält man statt des Rindviehes Dsarlyke, ihre Dsarlyke sind sehr gross.

[1]**котаз** [Tar., قوتاز (Dsch. OT.)] = котас

[2]**котас** [قوطاز, قوتاز (Osm. Ad.)]

1) бантъ изъ волосъ морскаго коня, навѣшиваемый на шею лошади — ein Band aus den Haaren des Seepferdes, das den Pferden als Schmuck um den Hals gehängt wird.

2) (Osm. R.) родъ эгретки изъ волосъ — eine Art Aigrette aus Haaren.

3) (Osm. R.) родъ женскаго головнаго убора — eine Art Kopfbedeckung bei Frauen.

4) (Osm. R.) гребень (у птицъ) — der Kamm (bei Vögeln).

5) S. S. кромѣ этихъ значеній — ausser diesen Bedeutungen: بر نوع علم و ایشارتلر.

котон [Kkir.] = [1]котан.

[1]котур [Krm. Kir. Baschk. Kom., قوتور (Dsch. OT.), קוטור (Kar. T.)]

1) короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, Ausschlag, die Krätze; jаман котур (Basch.) очень опасная болѣзнь кожи, злокачественная язва — ein sehr gefährlicher Ausschlag, die Pest.

2) (Dsch. V.) неровный, хромой — holperig, hinkend; котур ботур дурная, изрытая дорога — ein holperiger, schlechter Weg.

[2]котур (v) [قوتورمق (Dsch.)]

паршивѣть — grindig werden (S. S. قوتور علتنه مبتلا اولمق).

котурлан [Tob., קוטורלנמק (Kar. T. L.), von котур-+-ла-+-н]

паршивѣть — sich mit Ausschlag, Geschwüren bedecken.

котурлу [Krm. Kom.]

покрытый паршою, паршивый — grindig, mit Schürfen, Geschwüren bedeckt; казанџа jакын отурма карасы jуџар, котурлунуң јанында отурма јарасы јуџар! (Krm.) не садись возлѣ котла, замараешься, не садись возлѣ паршиваго, захвораешь! — setze dich nicht neben den Kessel, du wirst dich beschmutzen, setze dich nicht neben einen Grindigen, du wirst dich anstecken! (Spr.).

котурдў [Kir.] = котурлу.

котkы [قوتقی (Uig.), von коды-+-kы]

находящійся внизу, кроткій, смиренный — unten befindlich, demüthig; мäні пулџуџы кылџы алџаk кäрäк — кöңÿл котkы, тіл мунда јумжаk кäрäк! кто меня хочетъ найти, долженъ быть скромнымъ, смиреннымъ и языкъ его долженъ быть мягче, чѣмъ воскъ! — wer mich finden will, muss von bescheidenem Naturell sein, sein Sinn muss demüthig sein und seine Zunge weicher als Wachs! (K. B. 39,4); кöңÿл котkы тутты тілін сöс сÿџÿk — пазу ok äжітті тажык ам іџік онъ держалъ душу низко (т. е. смиренно), языкъ сладкимъ и узналъ вполнѣ всякую вещь и снаружи и снутри — er hielt den Sinn demüthig, die mit der Zunge (gesprochenen) Worte süss und erforschte alles Aeussere und Innere genau (K. B. 66,10); нä äткÿ полур котkы (قوتقی بولور) алџаk кіжі — нä кöркlÿк полур кÿндä котkы кіжі! какъ хорошъ смиренный, кроткій человѣкъ, какъ красивъ въ народѣ смиренный человѣкъ! — wie gut ist der demüthige, sanfte Mensch, wie schön ist unter dem Volke der demüthige Mensch! (K. B. 66,19).

котkун [قوتقون (Uig.), von котkы-+-ун]

внизу — unten; сäнің џаныңны паџырзаk іді — маңа пäрзÿ, котkун мäні котмады! твою душу милосердый Господь пусть мнѣ дастъ, (до сихъ поръ) онъ меня не оставлялъ внизу (т. е. безъ милости)! — möge der barmherzige Gott mir deine Seele geben (d. h. dich mir am Leben erhalten), er hat mich (bis jetzt) nicht unten gelassen (ist mir immer gnädig gewesen)! (K. B. 51,17).

котkулда (v) [Bar.]

кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

коттоk [Alt. Leb. Tel.]

мужской членъ — der Penis.

кöттон (v) [Alt., von кöт-+-ло-+-н]

утѣшаться — sich trösten.

кöттондыр (v) [Alt., von кöттон-+-дыр]

утѣшать — trösten.

котты [Alt., vergl. куту (Osm.)]

пороховница — das Pulverhorn.

kодак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kоттоk
мужской членъ — der Penis.

kодар (v) [Bar. Sag.]
вырывать (съ корнемъ) — herausreissen (mit der Wurzel).

kодарыл (v) [Bar.]
быть вырываему — herausgerissen werden.

kодаш [قوداش (Osm.)]
мужъ, который торгуетъ женою — ein Mann, der seine eigene Frau anstellt, Prostitution zu treiben.

kодаман [قودامان (Osm.)]
1) старый, изношенный, вышедшій изъ моды — alt, abgetragen, unmodern.
2) (Osm. R.) большой, притворяющійся большимъ, грузный, медлительный въ своихъ движеніяхъ — gross, Jemand, der sich wie ein Grosser geziemt, schwerfällig in seinen Bewegungen ist.

kодамсы [قودامسی (Osm. R.)] = قودامان.

kодäш [קודש (Kar. L. T. hebr.)]
святой — heilig; kодäш kолдашны святого товарища — den heiligen Gefährten (D. 9,24).

kодор (v) [Tel. Alt. Tub.] = kодар
1) вырывать, вырывать съ корнемъ — herausreissen, mit der Wurzel herausziehen; тäрäkті тазылы-была kодоро тартты онъ вырвалъ дерево вмѣстѣ съ корнемъ — er zog den Baum mit sammt der Wurzel heraus.
2) вытягивать, вынимать (изъ кармана) — herausziehen, herausnehmen (aus der Tasche).
3) изломать — zerbrechen, abbrechen.

kодорыл (v) [Alt. Tel. Tub., von kодор+л]
быть вырвану — herausgerissen werden etc.

kодош [قودوش (Osm.)] = kодаш
1) рогоносецъ, продающій собственную жену — der Hahnrei, ein Mann, der seine eigene Frau prostituirt; kодош köпäk! ругательство — ein Schimpfwort.
2) (Osm. R.) бродячій нищій дервишъ — ein sich umhertreibender bettelnder Derwisch.

[1]kоды [קודי (Kar. T.)]
господинъ — der Herr.

[2]kоды [قوضی (Uig.), vergl. kojы]
внизу, внизъ — unten, abwärts; kаҕылаjу kатнар joҕару kоды крича они летаютъ вверхъ и внизъ — schreiend fliegen sie aufwärts und abwärts (K. B. 14,6); kajузы äрўрäk kajузы kоды нѣкоторые изъ нихъ (планетъ) стоятъ выше, другія ниже — einige (von den Planeten) stehen höher, andere niedriger (K. B. 15,32); аны köрдi äрай пу Ai-Толды чын — kадыk kорkты öскä kоды алды тын когда Ай-Толды его увидѣлъ, онъ сильно испугался и глубоко вздохнулъ — als ihn Ai-Toldy (so) sah, da fürchtete er sich sehr und athmete tief auf (K. B. 41,13); пор iчмä пор iчсä парыр äр kоды — пор iчсä полур тiлбä мундус ады! не пей вина, если человѣкъ пьетъ вино, онъ опускается, если онъ пьетъ вино, его называютъ глупымъ и сумашедшимъ! — trinke keinen Wein, wenn der Mann Wein trinkt, so kommt er herunter, wenn er Wein trinkt, wird man ihn thöricht und dumm nennen! (K. B. 96,34).

kодыр (v) [Sag.] = kодор
рвать, разрывать, вырывать, вынимать — zerreissen, herausreissen, herausnehmen; печäттi kодра тартчыk онъ сломалъ печать — er hat das Siegel zerbrochen; kат kiзi kарманынан kодырып алты печäттiг пiчiк сўр алчыk женщина вытащила карманъ и вынула изъ него письмо съ шестью печатями — die Frau nahm die Tasche heraus und zog aus ihr eine mit sechs Siegeln versehene Schrift hervor; Кыiҕан-Jеjäк пiр сарыны kоiнын kодырды, kула пiнi kоiнынан ал пäрдi, пiр сарыны kоiнын kодырды пў kатты kоiнынын ал пäрдi Кыйганъ-Чечекъ открылъ одну сторону пазухи и вынулъ оттуда

саврасую кобылу, открылъ другую сторону и вынулъ оттуда вѣдьму — Kyigan Tschetschek riss die eine Seite des Brustrockes auf und holte daraus die Falbstute hervor, er riss darauf die andere Seite auf und holte die Schwanenfrau hervor (P. d. V. II, 296, 795).

kодырыл (v) [Sag., von кодыр+ыл]
быть разорваннымъ, разбитымъ — zerrissen, zerstört werden.

kӧдыра (v) [Kkir.]
стучать, дребезжать — klappern, klirren.

kоду [[illegible] (Uig.), vergl. kот]
родъ — das Geschlecht, die Art, Gattung; улук kоду нilгä алымлар нiplä kадылмаkыны ajур (эта глава) говоритъ о томъ, какъ нужно обходиться съ великимъ родомъ мудрыхъ и ученыхъ — (dieses Kapitel) sagt, wie man mit dem hohen Stande der Weisen und Gelehrten zu verkehren hat (K. B. 124,30); пу iri kоду пулза пäктiн сäвiнч — äli kанkы äтlÿр, пулур пäк абынч! если эти два рода людей находятъ отъ князя удовольствіе, тогда благоденствуетъ и народъ и дворъ (придворные) и князь находитъ спокойствіе! — wenn diese beiden Gattungen (von Menschen) von dem Fürsten Freude finden, so gedeiht das Volk und der Hof (wörtlich: das Thor) und der Fürst findet Ruhe! (K. B. 85,18); таҕы нiр кодузы тiläр нäң табар — jолук kылзу ңанын табар нäр аңар! есть еще родъ людей, которые желаютъ богатства, дай имъ богатство, чтобы они (тебѣ) жертвовали душою! — es ist noch eine andere Gattung von Leuten, die Reichthümer wünschen, gieb ihnen Reichthümer, damit sie (dir) ihre Seele zum Opfer bringen! (K. B. 157,8).

kодуk [Bosn.]
осленокъ — das Eselsfüllen.

kодун (v) [[illegible] (Uig.), von kот+н]
оставить послѣ себя — nach sich zurücklassen; kодундум, унутма дува kыл маңа я оставилъ тебѣ (это завѣщаніе), не забудь его и молись за меня! — ich habe (diese Worte) von mir aus zurückgelassen, vergiss sie nicht, sondern bete für mich! (K. B. 7,3); узанма аi Äliк! удыма! одун! — öзÿңдiн кäдiн äткÿ адың kодун! о князь, не полагайся (т. е. на другихъ)! не спи! будь бодрымъ! и оставь послѣ себя хорошее имя! — o Aelik, vertraue nicht! schlafe nicht! wache! und lass nach dir einen guten Namen zurück! (K. B. 108,22).

[1]**kодур** (v) [[illegible] (Uig.), von kот+ур]
велѣть поставить, оставить, убрать — stellen lassen, verlassen, fortthun; сäбäрiн äзäн тут jаҕызын кäдÿр — сäбiнчiн толу тут саҕынчын ([illegible]) kодур! держи друга въ благосостояніи, удали отъ него врага! держи его полнымъ веселія и вели оставить грусть! — halte den Freund in Wohlsein, entferne seinen Feind! halte ihn voll von Freuden und lass ihn fern stellen den Kummer! (K. B. 15,18; vielleicht ist die Emendation unnütz, dann müsste statt kодур hier кудур «befreie!» gelesen werden); камуk äгкÿläрiн аҕыр тут, кÿдÿр! — äзiclÿрнi тутма, äliктiн kодур! держи всѣхъ добрыхъ въ чести и возвышай ихъ! не держи у себя злыхъ, выпустя ихъ изъ рукъ! (= «брось ихъ») — alle Guten halte in Ehren, erhebe! die Bösen aber halte nicht (bei dir), lasse sie aus der Hand! (K. B. 59,8); ajур: аi наҕырзак кiжiдä бурун — kабуҕум kодурдуң, kурыттуң орун! онъ говоритъ: о ты милостивѣйшій между всѣми людьми, ты оставилъ мой (царскій) дворъ, оставилъ пустымъ мое мѣсто! — er spricht: o du Barmherziger vor allen Menschen, mein Thor hast du verlassen, meine Stelle hast du leer gemacht! (K. B. 62,16).

[2]**kодур** [قودورمق (Osm.), von kо+дур]
велѣть поставить — hinstellen lassen.

[3]**kодур** [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kотур

паршa, короста, лишай, проказа — der Schorf, Aussatz, Grind; kодур ai (Tel.) Мартъ — der März; kодур пака (Tel.) жаба — die Kröte; kодур таш (Tel.) гранитъ — der Granit.

kодурлӯ [Tel. Alt., von kодур-+-лӯ] = koтурлу

1) паршивый, прокаженный — krätzig, grindig, aussätzig.

2) рябой, корявый — pockennarbig, mit unebener Haut (in Folge einer Hautkrankheit).

kодурлӯг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kодурлӯ.

kодурт (v) [قودرتمق (Osm.), von kодур-+-т] велѣть поставить, положить — hinlegen, hinstellen lassen.

kодулук [قودولوق (Dsch. Rbg.)] = kojулук находящееся внизу, приниженность, скромность — das Untenbefindliche, die Niedrigkeit, Demuth.

kодус [ﻗﻮﺩﻭﺱ (Uig.)] = kотас зарлыкъ — der Dsarlyk (bos grunniens); ja kырда jорыkлы kалын кӧп kодус — ja тӯстӓ jорыkлы удын kӓт ӧгӯс или на высотахъ бродящіе многочисленные зарлыки — или живущіе въ равнинахъ многочисленные волы и быки — entweder die auf den Höhen umhergehenden zahlreichen Dsarlyke oder die auf den Ebenen schweifenden zahlreichen Stiere und Ochsen (K. B. 152,21).

kодуман [قودومان (Osm. ungebr.)] сердитый, лютый, возбужденный — wüthend, grausam, erregt.

kодраі (v) [Tel., von kодур-+-аі] паршивѣть — Grind, Schörfe bekommen.

kоч [Krm., قوچ (Dsch. Osm. Bosn.)]

1) баранъ — der Widder; kоч докушмак бодаться — sich wie ein Widder mit den Hörnern stossen; kочтан kоч kозу олур (Krm.) отъ племеннаго барана будетъ и ягненокъ племенной — von einem guten Widder kommt auch ein gutes Lamm (P. d. V. VII[a], 333,440); kојунлар ічіндӓ боҕазы чаңлы kоча бӓңзӓр (Osm.) между овцами овца съ колокольчикомъ на шеѣ похожа на барана — das Schaf unter den Schafen, welches eine Glocke am Halse hat, gleicht dem Widder (Spr.); kоч боінузу (Osm.) рога барана, донникъ (растеніе) — der Widderhörner (eine Pflanze); kоч оту orchis movio (R.); kоч башлы (Osm.) храбрый, героическій — tapfer, heroisch.

2) храбрый, сильный, щедрый — tapfer, stark, freigiebig; kоч jiriт (Krm.) молодецъ — ein tapferer Jüngling (P. d. V. VII[a], 12).

[1]kоча [Alat. W.] берестяная маска, надѣваемая шаманами при камланіи Ульгеню — eine Maske aus Birkenrinde, die der Schaman beim Schamanisiren in Uelgän sich vorbindet.

[2]kоча [قوچه (Dsch. V.)] = kоца.

[3]kоча [Tar., = pers. کوچه] улица — die Strasse.

kочак [قوچاق (Osm. Dsch. V.)]

1) храбрый молодецъ, храбрый солдатъ — ein tapferer Jüngling, tapferer Soldat.

2) (Dsch. V.) герой — der Held.

3) (Dsch. V.) опытный — erfahren.

kочаkлык [قوچاقلق (Osm.), von kочак-+-лык] храбрость, удаль — die Tapferkeit.

kочан [قوچان (Osm. Dsch.), aus dem Russ.] кочанъ — der Strunk; kочан гібі нӓзli нѣжный какъ кочанъ — zart wie ein Strunk (P. d. V. VII[a], 206,54).

kочанлы [قوچانلو (Osm.), von kочан-+-лы] снабженный кочаномъ — mit einem Strunke versehen; kочанлы дӓфтӓр главный реэстръ — das Grundregister.

kочач [قوچاچ (Osm.)] = kочаш.

kочаш [قوچاش (Osm. ungebr.)] ямщикъ, кучеръ, проводникъ — der Kutscher, Fuhrmann, Wegführer.

kочаш [Osm. R.]

сплетни, пересуды (архаизмъ) — das Geklatsch, die üble Nachrede (veraltet).

¹kočy [Krm., قوچی (Osm.)]

1) (Osm.) большая закрытая повозка, которую употребляли знатные люди — ein grosser geschlossener Wagen, in dem früher angesehene Leute fuhren (vergl. B. d. M. II, 550).

2) повозка, карета — der Wagen, die Kutsche; kočy ilän въ каретѣ — in einer Kutsche; öртӯlӯ kočy закрытая повозка — ein geschlossener Wagen; дöрт jарышлы, košуly kočy карета, везомая четвернею — eine vierspännige Kutsche.

3) (Osm. R.) закрытое помѣщеніе для скота — ein eingezäunter Viehstall (S. S. بر نوع تخت رواندر ، قاروچه ، تخت روان بیچمنده قپالو عربه ، معافه ، هودج ، محمل ، شبریه ، شودوف).

²kočy (v) [قوچومق (Dsch. V.)]

обхватить руками, обнять руками — umfassen, umarmen.

kočyk [قوچوق (Dsch. V.)] = kyчak.

kočyл [Osm. R.]

быть обнятымъ — umarmt werden.

kočyџy [قوچی جی (Osm.), von kočy-+-џы]

ямщикъ, кучеръ — der Fuhrmann, Kutscher.

¹kočyш (v) [قوچوشمق (Dsch. V.), von kočy-+-ш]

обняться — sich umarmen.

²kočӯш [Kkir. Tar.]

пригоршня — zwei zusammengelegte Hände (als Maass), zwei Hände voll.

kočӯшla (v) [Tar., von kočӯш-+-la]

мѣрить пригоршнями — mit den beiden zusammengelegten Händen messen.

kočӯшта (v) [Kkir.] = kočӯшла.

kočkap [Kar. T., قوچقار (Osm. Dsch. OT.)] = koч

баранъ — der Widder; بر قوچقار کیلیب تختنی تونکنارو سالدی (Abg. 74,6) пришелъ баранъ и перевернулъ его престолъ — da kam ein Widder und warf seinen Thron um; kočkap урушы борьба барановъ (игра) — der Widderkampf (ein Spiel).

kočkop [Alt. Tel.]

самецъ аргали — der Argali-Bock, Widder; kočkop ajы названіе мѣсяца (Январь—Февраль) — ein Monatsname (Januar—Februar).

kočkyн [Kkir.]

красный — roth.

kočла (v) [قوچلامق (Osm.), von koч-+-ла]

1) бодаться — mit den Hörnern stossen, mit den Köpfen aneinander rennen (auch von Menschen).

2) (R.) удовлетворить (овцу—о баранѣ) — die Schafe bespringen (vom Widder).

kočлан (v) [قوچلانمق (Osm.), von kočла-+-н]

1) стать барамомъ (о ягненкѣ) — zum Widder heranwachsen (vom Lamme).

2) быть сердитымъ, очень храбро сражаться — wüthend werden, sehr tapfer kämpfen.

kočтур (v) [قوچدرمق (Osm. R.)]

заставить или позволить обхватить, обнять — umarmen, umfassen lassen.

¹koџa [Krm., قوجه (Osm. Dsch. Bosn.)]

1) старый, старецъ — alt, der Greis; koџa kiші (Krm.) старикъ — ein alter Mann; koџa kары старуха — eine alte Frau; (Bosn.) бабка — die Hebeamme; koџa kары савуђу (Osm.) ненависть старухи (по толкованію R. такъ называется время въ началѣ Марта, когда обыкновенно бываютъ сильные холода) — der Alteweiberhass (R. sagt, dass man so die Zeit der strengen Kälte nennt, die gewöhnlich im Anfange des März beobachtet wird); kapa koџa старикъ съ черными волосами — ein Greis mit schwarzem Haare; koџa jäмiші ежевика — die Brombeere; koџa kapaузу (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; koџa баш (Krm.) староста — der Dorfälteste, Schulze; koџa башлык обязанность старосты — das Schulzenamt.

2) мужъ, супругъ — der Ehemann, Gatte;

kары koҷа мужъ съ женой — Mann und Frau; koҷаја вармак (чыкмак) (Krm.) выходить замужъ — heirathen (von einer Frau); koҷаја вäрмäк замужъ выдавать — verheirathen (ein Mädchen); koҷасы олду (Osm.) у нея былъ мужъ — sie hatte einen Mann; koҷам äвдä jok! (Krm.) моего мужа дома нѣтъ! — mein Mann ist nicht zu Hause! قری قوجه غوغاسی (R.) ревность, семейныя ссоры — die Eifersucht, der Streit unter Eheleuten.

3) большой, огромный, сильный духомъ — gross, enorm, moralisch stark; бір koҷа софра дӱшӱнміш (Osm.) поставили очень большой столъ (для бѣдныхъ) - man hat einen sehr grossen Tisch (für die Armen) hergerichtet; koҷа сакал (Osm.) большая, густая борода — ein grosser, voller Bart.

4) (Osm. Z.) евнухъ — ein Verschnittener.

²koҷа (v) [قوجه‌مق (Osm.)]
старѣть — alt werden; ҕӧҷӱl koҷамаз сердце не старѣется — das Herz altert nicht; koҷамышын äвлады jok у старика не бываетъ дѣтей — ein Greis zeugt keine Kinder mehr.

koҷаін [Schor., aus dem russ. хозяинъ]
купецъ, русскій купецъ — der russische Händler, Kaufmann.

koҷак [قوجاق (Osm. Bosn.)] = kучак
пазуха — der Busen.

koҷан (v) [قوجانمق (Osm.)]
быть осторожнымъ, остерегаться — vorsichtig sein, sich hüten; парасы олан koҷаныр денежный человѣкъ остороженъ — ein Mensch, der Geld hat, nimmt sich in Acht.

koҷар (v) [Krm., von koҷа-+-р]
старѣть — alt werden; ähтіjар олдум, koҷардым кімсäläр бакмаз jӱзӱмä! я сталъ старикомъ, постарѣлъ и никто не смотритъ на меня! — ich bin alt geworden, habe gealtert und Niemand schaut mein Antlitz an!

koҷарт (v) [Krm., von koҷар-+-т]
дѣлать старымъ — alt machen; кӧпäгі jыл koҷартыр года дѣлаютъ собаку старой — Jahre machen (auch) den Hund alt (Spr. P. d. V. VII*, 226,252).

koҷал (v) [Ad.]
1) = koҷа.
2) (Osm. R.) = koҷар.

koҷала (v) [قوجه‌لمق (Osm.), von koҷа-+-ла]
старѣть — alt werden.

koҷалак [قوجالاق (Osm.)]
какая-то хищная птица — ein Raubvogel (R. milvus arabicus).

koҷалан (v) [قوجه‌لنمق (Osm.)] = koҷала.

koҷалат (Osm. Z.)] = koҷалт.

koҷалаш [Osm. R.]
начать старѣться — zu altern anfangen.

koҷалык [قوجه‌لق (Osm.), von koҷа-+-лык]
1) старость — das Alter; koҷалык бір ӧнӱlмäз хасталык тыр старость неизлѣчимая болѣзнь — das Alter ist eine unheilbare Krankheit (Spr.).
2) права, обязанности, положеніе супруга — die Rechte, Pflichten, der Stand eines Ehemannes.

koҷалт [Osm. R.] = koҷарт.

koҷаҷык [قوجاجق (Osm.), von koҷа-+-чык]
старичекъ, добрый старикъ — ein altes Männchen, ein guter alter Mann.

koҷасан [Kir.]
ангелъ хранитель — der Schutzengel.

koҷалыш (v) [قوجه‌لشمق (Osm.)] = koҷала.

koҷат (v) [قوجاتمق (Osm.)] = koҷарт.

koҷаман [قوجامان (Osm.)]
1) старикъ — ein Greis.
2) (Osm. R.) большой, гигантскій — gross, enorm.

koҷоім [Leb.] = koҷаін.

koҷін [قوجین (Dsch.)]
хозяйка дома — die Wirthin, Dame des Hauses; قوجین خطای تیلی تورور معنی‌سی اول‌کیم خنون‌دیر تاجیکچه بانو دیر اوزبك بای بچه

دیر اوی‌نینك مالنینك ایکه سی بولور это слово навѣрно заимствовано изъ китайскаго языка, сравн. древнетюркское D>>H — dies ist gewiss das aus dem Chinesischen entlehnte alttürkische Wort D>>H кунцуі (s. d.).

koцу [Osm. R.]
обидѣться — sich beleidigt fühlen.

koцук [Osm. R.]
обиженный, смущенный — beleidigt, verlegen.

koцун (v) [قوجونمق (Osm.)]
печалиться, оскорбляться — betrübt sein, traurig sein, sich beleidigt fühlen.

koцундур [Osm. R.] = koцун.

koцулуш [قوجولشمق (Osm. Bosn.)]
обниматься — sich umhalsen, umarmen.

[1]**koцуш** [Osm. R.]
объятіе — das Umarmen.

[2]**koцуш** (v) [Osm. R.]
обниматься — einander umarmen.

koцkap [Bar. Kom.] = koчkap.

[1]**koc** [Alt. Tel. Leb. Schor.]
горячій уголь — die glühende Kohle; kыс туткынча koc тут! держи лучше горячіе угольи, чѣмъ дѣвицу! — halte lieber eine glühende Kohle, als ein Mädchen! (Spr.).

[2]**kōc** [Tel. Leb. Sag. Koib.]
1) красивый, видный — schön, ansehnlich, stattlich.
2) щеголь — der Stutzer, Geck; kōc kiжi id.
3) убранство, украшеніе, вышивка, красота — der Schmuck, Zierrath, Besatz, die Schönheit.

[3]**koc** [قوص (Osm.)]
1) надутый, пухлый — angeschwollen, sehr dick; koc kocланмаk надуваться, важничать — sich aufblasen, sich grossthun.
2) слогъ, усиливающій прилагательныя, начинающіяся на ko — eine Silbe, die zur Verstärkung der auf ko anlautender Adjectiva dient, z. B.: koc koца очень старый — sehr alt.

[4]**koc** [Kir., = pers. خوش]
хорошо, здорово, пріятно, счастливо — gut, gesund, angenehm, glücklich; koc келдiң привѣтствіе — eine Begrüssungsformel; koc кöрдӱ онъ хорошо принялъ — er hat es wohlgefällig aufgenommen; koc бол! будьте здоровы! — lebt wohl!

[5]**koc** [Kir.] = kош
маленькая юрта для путешествія — eine kleine Reisejurte.

[6]**koc** [Sag. Koib. Kir., קוס (Kar. L.)]
1) (Kar. L.) пара — das Paar, zwei zusammengehörige Dinge.
2) состоящій изъ двухъ равныхъ частей, парный — aus zwei gleichen Theilen bestehend, zusammengehörend; koc ат (Kir.) запасная лошадь, которую берутъ съ собой въ дальній путь — ein Pferd, das man zu einer grösseren Reise mitnimmt; koc атланып чыkты онъ выѣхалъ, держа въ поводу другую лошадь — er ritt davon, ein anderes Pferd am Leitstricke mit sich führend; koc ajak земляной заяцъ — ein kleines Steppenthier; koc аҕаш два сросшіяся вмѣстѣ деревья — zwei zusammengewachsene oder dicht bei einander stehende Bäume; koc ауз (Kir.) двухствольное ружье — eine Doppelflinte; koc-пас (Kir.) верблюдъ съ двойнымъ горбомъ, помѣсь одногорбаго и двугорбаго верблюда — ein Kameel mit dicht zusammenstehenden Höckern, ein Gemisch aus einem einhöckrigen und zweihöckrigen Kameele; koc цаурын (Kir.) вилообразная стрѣла — ein gabelförmiger Pfeil; koc тамҕа (Kir.) тавро, состоящее изъ двухъ параллельныхъ линій — die aus zwei parallelen Linien bestehende Tamga; koc тамҕалы (Kir.) киргизскій родъ внутренней орды — ein Kirgisengeschlecht der inneren Horde.
3) вмѣстѣ — zusammen, miteinander; koc келдi (Kir.) они вмѣстѣ пришли — sie kamen miteinander.

[7]**koc** (v) [Kir. Sag. Koib., קוס (Kar. L.)] = kош

1) соединить, сложить, прибавить — vereinigen, zusammenlegen, hinzufügen; малын малђа koc чадыр, есін ескä koc чадыр (Sag.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, имущество къ имуществу — er fügte Vieh zu seinem Viehe und Habe zu seiner Habe; кудаі kockaн біlic (Kir.) друзья, соединенные Богомъ — von Gott zusammengefügte Freunde.

2) (Kar. L.) запрягать — anspannen; kocма атлар лошади для упряжи — die Pferde zum Anspannen.

[8]koc (v) [Tob.]

чернѣть (о желѣзѣ) — schwarz werden (vom Eisen).

[9]kōc [Tub. Tel.] = koңус

жукъ — der Käfer.

koca (v) [Kir., von koш-+-a]

связывать головы овецъ вмѣстѣ — die Köpfe der Schafe an einem Stricke befestigen (zum Melken); koi kocaiды id.

[1]kocak [Leb.]

лопата — die Schaufel.

[2]kocak [Kir., von koca-+-k]

1) двое животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ — zwei zusammen angespannte Thiere, das Gespann.

2) рядъ овецъ, связанныхъ вмѣстѣ головами на одной веревкѣ — eine Menge Schafe, die zusammen mit den Köpfen an einem Stricke angebunden sind.

[3]kocak [Tar.] = kypcak

желудокъ — der Magen; kocak aшті онъ голоденъ — er ist hungrig; kocak тоіді онъ насытился — er ist satt.

kocakта (v) [Kir., von kocak-+-ла]

1) запрягать вмѣстѣ — zwei Thiere zusammen anspannen.

2) привязать одну лошадь къ шеѣ другой — ein Pferd an den Hals eines anderen Pferdes anbinden; kocaktaп џібäрді id.

kocajak [Kir., von koc-+-ajak]

земляной заяцъ — der Springhase.

kocaт (v) [Kir., von koca-+-т]

заставить привязать головы овецъ къ веревкѣ — die Köpfe der Schafe an den (ausgespannten) Strick befestigen lassen.

kocаметкäі [Kir., = pers. خوش آمدگوی]

прерывающій (разговоръ или какое либо дѣло), вмѣшивающійся (въ разговоръ) — der ein Gespräch Unterbrechende, sich in ein Gespräch oder eine Angelegenheit Einmischende.

kocaмäткäilä (v) [Kir., von kocaмäткäі -+-lä]

вмѣшиваться въ разговоръ или въ какое либо дѣло — sich in ein Gespräch oder eine fremde Angelegenheit einmischen.

kocыk [קוֹסִיק (Kar. L.), aus dem russ. ковшикъ]

ковшъ — die Schöpfkelle.

kocурун (v) [Kir.]

съежиться отъ гнѣва, какъ звѣрь — sich vor Zorn zusammenkrümmen, wie ein Thier.

kocул (v) [Kir., קוֹסוּלְמָק (Kar. L.)]

1) быть прибавлену — hinzugethan, hinzugefügt werden.

2) прибавляться — zunehmen.

3) сойтись, встрѣчаться — zusammenkommen, zusammentreffen; тау тауђа kocулмac, el elгä kocулады горы не встрѣчаются, а люди встрѣчаются — Berge kommen nicht zusammen, aber Leute kommen zusammen (Spr.).

4) (Kar. L.) быть соединеннымъ — verbunden sein; да kocулмађындан анар kылар jалтаілык! и онъ производитъ обманы съ тѣхъ поръ, какъ соединился съ нимъ! — und er übt Betrug seitdem er mit ihm verbunden ist! (D. 11,23).

kocÿc [Kir.] = kожÿш.

kocÿста (v) [Kir., von kocÿc-+-ла] = kожÿшта.

kocka (v) [Bar. Schor.]
двигать, уронить, мѣшать — bewegen, umstürzen, untereinanderwerfen.

kockaн [Sag. Koib. Ktsch.] = kyimkaн
потвея, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kockaнна (v) [Sag. Koib., von kockaн-+-ла]
подложить потвею — den Schwanzriemen dem Pferde unter den Schwanz legen.

kockaнныг̃ [Koib. Sag., von kockaн-+-лыг̃]
снабженный потвеею — mit einem Schwanzriemen versehen.

kockaл (v) [Bar., von kocka-+-л]
двигаться, мѣшаться — sich bewegen, untereinandergerathen, bewegt werden.

kockaлы [Bar.]
движенie — die Bewegung.

kocko (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir.]
1) сдвинуть съ мѣста, поколебать — etwas von ver Stelle bewegen, rücken, zum Wanken bringen.
2) опрокинуть, перемѣнить обстоятельства, завести новшества, взбунтовать — umstürzen, Umwälzungen machen, Neuerungen einführen, Aufruhr und Empörung erregen.
3) встревожить, разрушить — in Verwirrung bringen, zerstören; yja kockoлды онъ разрушилъ гнѣздо — er hat das Nest zerstört.
4) (Kkir.) вспугнуть — aufscheuchen.

kockok [Kumd.]
лопата — die Schaufel.

kockopokto (v) [Tel., vergl. kockypykтa]
храпѣть (о лошади) — röcheln (vom Pferde).

kockoл (v) [Tel. Alt., von kocko-+-л]
1) быть подвинутымъ — bewegt werden.
2) поколебаться, разрушиться, упасть — umfallen, einstürzen, zusammenstürzen, umgestürzt werden; тäңäрäнiң чäрӱлäрi kockoлор (Tel. Miss.) небесные сонмы встревожатся — die himmlischen Heerschaaren werden in Verwirrung gebracht; kaлык kockoлды народъ былъ приведенъ въ смятенie — das Volk wurde in Verwirrung gebracht.

kockoлoң [Tel. Alt., von kockoл-+-оң]
1) безпокойный, желающiй нововведенiй — unruhig, unstät, neuerungssüchtig.
2) разрушенie, смятенie, бунтъ — der Umsturz, die Umwälzung, Zerstörung, Revolution.

kockoc [Osm. R.]
надутый чванствомъ — stolz, aufgeblasen.

kockocлaн (v) [Osm. R.]
быть, стать надутымъ, чваннымъ — aufgeblasen sein, werden.

kockyн [Koib. Sag.] = kockaн.

kockypyk [Alt.]
храпѣнье — der schnarchende, röchelnde Ton.

kockypykтa (v) [Alt., von kockypyk-+-ла]
храпѣть — einen schnarchenden, röchelnden Ton von sich geben.

[1]**kocлaн** (v) [Bar., von koc-+-лaн]
быть краснымъ (объ угольяхъ) — glühen, verglühen (von feurigen Kohlen).

[2]**kocлaн** [قوصلانق (Osm.), von koc-+-лaн]
koc kocлaнмak надуваться — sich aufblasen.

[1]**kocтa** (v) [Sag., von koc (kош)-+-лa]
итти другъ возлѣ друга, быть съ другими въ одномъ ряду — neben einander gehen, in einer Reihe mit Anderen zusammen sein; kocтī возлѣ — nebenher.

[2]**kocтā** [Sag.]
1) близкiй, ближнiй, сосѣдъ — nahe, benachbart, der Nachbar.
2) рядомъ — nebenbei; kocтā тур! встань возлѣ меня! — stelle dich neben mich!

[3]**kocтa** [Sag.]
богатырская стрѣла, сама собою отыскивающая врага — der Pfeil eines Helden, der den Feind selbst aufsucht.

kōстāн [Sag., vergl. kоштаҕан]
вышивка на одеждѣ — die Stickereien an der Kleidung.

kостаныча [قوصتانيچه (Osm.)]
длинное копье — eine lange Lanze.

[1]kостас [Kir., von koc+таш]
человѣкъ, помѣщающійся въ одномъ и томъ-же домѣ, сожитель, товарищъ въ пути — ein Mensch, der in demselben Reisezelte wohnt, Gefährte, Reisegefährte.

[2]kостас (v) [Kir., von koc(خوش)+ла+ш]
проститься — sich verabschieden, Abschied nehmen.

kостабан [Kir., von koc+табан]
1) двойные полозья у саней — ein doppelter Schlittenlauf.
2) заплатка на полозьяхъ у саней — ein Flick auf dem Schlittschuhlaufe.

kостабанды [Kir., von костабан+лы]
съ починенными полозьями — mit geflicktem Schlittenlaufe.

[1]костон (v) [Tel. Alt. Leb., von koc+ла+н]
горѣть (объ угольяхъ), превращаться въ пепелъ — verglühen, zu Asche verbrennen (von Kohlen).

[2]kӧстон (v) [Tel., von kӧc+ла+н]
наряжаться, франтить, щеголять — sich ausputzen, den Stutzer spielen.

kостынса [Sag., aus dem Russischen]
гостинецъ — das Gastgeschenk.

kостыр (v) [Sag. Koib., von koc+тыр]
прибавить — hinzufügen.

kостырык [Sag., vergl. kockypyk]
полость носа — das Innere der Nase; kостырык тартты онъ храпѣлъ — er schnarchte.

koccok [Tob.] = kozak
лопата — die Schaufel.

kосшы [Kir., von koc+чы]
прислуга во время путешествія — der Reisediener, der das Reisezelt aufräumt; kосшы бала id.

kоспак [Kir.]
верблюдъ отъ помѣси одногорбаго (нар) и двугорбаго (тӱӧ) — ein Kameel, das aus Vermischung von einem einhöckrigen Kameele mit einem zweihöckrigen hervorgegangen ist.

[1]koз [قوز (Dsch. OT.)]
горящіе уголья — glühende Kohlen.

[2]koз [Kom. Krm., قوز (Osm. Ad. Dsch.)]
1) орѣхъ — die Nuss, Wallnuss; koз jaҕы орѣховое масло — das Nussöl; koз hалвасы (Osm.) орѣховая халва — Konfekt aus Honig und Nüssen; koз aҕачы орѣховое дерево — der Nussbaum; koз бäкчäсі сторожъ орѣховаго сада — der Wächter eines Nussgartens; ікіз koз двойной орѣхъ — ein Vielliebchen; kaба koз большой орѣхъ — eine grosse Nuss; чäтін koз (Osm.) твердый орѣхъ — eine harte Nuss; koз kырмаk (Osm.), koз урмаk (Ad.) разбить орѣхъ — eine Nuss knacken; koз kaбыҕына kірмäк (Osm.) прятаться, утихать — in's Mauseloch kriechen; сäн нä koз kырырсын! (Osm.) что ты за вздоръ мелешь! — was schwatzest du für Unsinn! kозы паiлашмаk раздавать орѣхи, привести дѣло въ порядокъ — die Nüsse vertheilen, eine Angelegenheit ordnen; koз jäмäк iстäjäн kaбыҕыны kырсын! (Osm.) кто хочетъ ѣсть орѣхи, долженъ разбивать скорлупу! — wer Nüsse essen will, muss die Schale knacken! (Spr.); бір äліндä koз бір äліндä таш (Osm.) онъ ласкаетъ и въ то же время и грозитъ — er liebkost und droht zu gleicher Zeit (Spr.).
2) (Krm.) бусы — die Perlen (P. d. V. VII*, 72,27).

[1]koза [قوزه (Osm.)]
1) коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurms; інäк kозасы id.; памбуk kозасы шишка у хлопчатника — die Kapsel der Baumwollenstaude.
2) маленькая покрышка изъ кости, которую кладутъ на печать — ein kleiner knöcherner Deckel, den man auf das Siegel legt.

[2]koза [Sag., von kош+а]
вмѣстѣ — zusammen.

[3]koza [Tar., = pers. کوزه]
глиняная посуда, въ которой держатъ воду — ein irdenes Gefäss zum Aufbewahren des Wassers.

[4]koza [Tar.] = kozy
годовалый ягненокъ — ein einjähriges Lamm.

kozai [قوزای (Dsch.)]
мѣсто, неосвѣщенное солнцемъ — ein Ort, wo die Sonne nicht hinscheint.

[1]kozak [Leb.]
лопата для сажанія хлѣбовъ въ печь — die Backschaufel.

[2]kozak [قوزاق (Osm.), von koc]
нѣчто распухшее — Alles was angeschwollen ist; су kozaҕы водяной пузырекъ — die Wasserblase.

[3]kozak [قوزاق, գօզագ (Osm.), von koз]
1) еловая шишка — der Tannenzapfen.
2) буковый орѣхъ — die Buchennuss.

[4]kozak [قوزاق (Dsch. P. d. C.)]
ткацкій станокъ, ремесло ткача — der Weberstuhl, das Handwerk des Webers.

[5]kozak [Sag. Koib. Ktsch., von koш+ak]
прибавка, прибавленіе, примѣсь — die Zugabe, Zulage, Mischung, Beimischung; kozak алды (Sag.) онъ взялъ проценты — er nahm Zinsen.

kозактыг̃ [Sag. Koib., von kozak+тыг̃]
съ примѣсью — mit Beimischung.

kозан [Schor. Sag. Koib.] = kojан
заяцъ — der Hase.

kозалак [قوزالاق, գօզալագ (Osm.), von koз] = kozak
1) буковый орѣхъ — die Buchennuss; iнäк kозалаҕы коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.
2) всякая вещь незначительной величины — jede kleine, unbedeutende Sache; kозалак карпуз маленькій арбузъ — eine kleine Wassermelone; kозалак чоҥук маленькое дитя — ein kleines Kind.
3) маленькая золотая или серебряная коробочка для храненія воска, которымъ прикладываются печати на письмахъ; по R. небольшой кружокъ, которымъ прежде покрывали для сохранности восковыя печати — eine kleine goldene oder silberne Kapsel zur Aufbewahrung des Briefwachses, welches zum Zusiegeln der Briefe angewendet wird; nach Redh. ein kleiner, runder Deckel, mit dem man in früheren Zeiten Wachssiegel bedeckte, um sie aufzubewahren.

kозалан [Osm. Z.]
жеребящаяся кобыла — eine werfende Stute.

kозачі [Tar.]
горшечникъ — der Töpfer.

kӧзо [Alt.]
колокольчикъ, звонокъ — die Glocke, Schelle; тујук kӧзо бубенчикъ — die Kugelschelle.

[1]kозок [Tel.] = kozak
лопата — die Schaufel.

[2]kӧзок [Tob., von koҥыз+ak]
маленькій жукъ — ein kleiner Käfer.

kозоkkы [Alt.]
ступка — der Mörser.

kозоҕос [Kumd. W., vergl. kожо und ӯш (авыч)] = kозӧс, kожӯш
пригоршня — zwei Hände voll.

kӧзолӯ [Alt., von kӧзо+лӯ]
снабженный колокольчикомъ — mit einer Glocke versehen.

kозӧс [Sag. Koib.] = kожӯш.

kозӧста (v) [Sag. Koib.] = kожӯшта.

kозы [Kom. Tel. Alt., [illegible] (Uig.), قوزی (Dsch.)] = koza
ягненокъ — das Lamm; аҥунлук пälінгä пады kут kуры — kозы нiрlä kатлыш јӯріді пӧрі (Uig.) жители этого міра опоясались поясомъ счастія, даже ягнята съ волками жили въ мірѣ — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um die Taille, sogar Lämmer und Wölfe lebten in Frieden (K. B. 26,5); абучка сӧзі тут!

унутма kозы! (Uig.) держи слова стариковъ, не забывай ихъ, мой дорогой (мой ягненокъ)! — halte die Worte der Alten, vergiss sie nicht, mein Lieber (mein Lamm)! (K. B. 64,21).

2) Овенъ (знакъ зодiака) — der Widder (ein Zodiakbild); kозы jacкы јулдус паза ут кälip (Uig.) Овенъ есть созвѣздiе весеннее, потомъ слѣдуетъ Быкъ — der Widder ist das Sternbild des Frühlings, darauf kommt der Stier (K. B. 16,9); اليك اول قوزى اوذ ازيديز قوچيق (Rbg. 127,12) первые изъ нихъ Овенъ, Быкъ, Близнецы (äзäдäс und äзäндäс, vergl. سميت جميز K. B. 16,9, ist im Wrtb. nachzutragen) и Ракъ — die ersten von ihnen (den Zodiakzeichen) sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs.

kозыр [Tel.]
крупный — dick, grob, grobkörnig.

kозырла (v) [Tel., von kозыр+-ла]
сдѣлать крупнымъ — grobkörnig machen.

kозырлан (v) [Tel., von kозырла+-н]
сдѣлаться крупнымъ — grobkörnig werden.

kозыл (v) [Sag.] = kожыл
прибыть, прибавляться, присоединиться — hinzukommen, sich vermehren, sich vereinigen; пl паска аксырҕа kозыл-чадыр (Sag.) кобыла присоединяется къ другому жеребцу (т. е. переходитъ къ другому косяку) — die Stute vereinigt sich mit einem anderen Hengste (stösst zu einer anderen Hengstheerde).

kозыла (v) [Tel., von kозы+-ла]
ягниться — Lämmer werfen.

kозі [قوزى (Dsch. OT.)] = kозы.

kозу [Krm. Kir., قوزى (Osm. Ad.), קוֹזוּ (Kar. T.)] = kузу
1) (Kir.) годовалый ягненокъ — ein einjähriges Lamm; kозу kулаҕы щавель — der Sauerklee.

2) ягненокъ — das Lamm; kозум (Osm. Krm.) мой другъ — mein Lieber; kозу дiшi (Osm.) молочные зубы — die Milchzähne; kозу долмасы фаршированный ягненокъ — ein gefüllter Lammbraten; kозу кöбäji (Osm.) какой-то желтый грибъ — ein gelber Pilz; kозу јуңу (Osm.) мерлушка — das Lammfell; kозу пäнџäрä (Osm.) форточка; по R. kозу калитка — das Kappfenster; nach R. kозу eine kleine Thüre in der Pforte; јаiла kозусу гiбi сӓмiз жирный, какъ горный ягненокъ — dick, wie ein Berglamm; kозунун анасы курдун кардашы (Osm.) лицемѣръ (мать ягненка и братъ волка) — der Heuchler (die Mutter des Lammes und der Bruder des Wolfes).

3) (Osm. R.) небольшой плодъ, уродливо наросшiй на другомъ большихъ размѣровъ — eine kleine Frucht, die neben einer anderen grösseren sich befindet (Vielliebchen).

kозук [Tar.] = казык
колъ — ein Pflock, Pfahl.

kозуна [Krm.]
деревянная цѣпь — eine Holzkette.

kозула (v) [Osm. Z.]
ягниться — Lämmer werfen.

kозулу [Krm. Kir., قوزولو (Osm.), von kозу +-лу]
имѣющiй ягненка — ein Lamm habend; kозулу kозу (Kir.) трехлѣтняя овца — ein dreijähriges Schaf; kозулу kапу (Osm.) ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.

kозуџук [قوزوجق (Osm.), von kозы +-чык]
1) маленькiй ягненокъ — ein kleines Lamm.

2) выраженiе ласкательное «мой миленькiй» — ein Schmeichelwort «mein Liebling».

kозҕа [Kir., قوزغامق (Dsch.), קוֹזלמק (Kar. T.)] = kocka, kocko
1) двигать, шевелить, тронуть съ мѣста — bewegen, in Bewegung setzen, von der Stelle fortbewegen.

2) привести въ смущенiе, въ смятенiе, взбу-

доражить — erregen, aufrühren, aufreizen, aufwühlen.

3) (Kir.) сбросить — herabwerfen.

4) (Osm. R.) производить сильный шумъ — ein grosses Geräusch machen.

kозӈау [Kir., von kозӈа-+-у]
движеніе, смущеніе — das Bewegen, Aufreizen, Aufrühren;. сӳök kозӈау возмущеніе костей, разговоръ о мертвыхъ — das Aufrühren der Knochen, das Sprechen über Todte.

kозӈан [قوزغانمق (Dsch. OT.), von kозӈа-+-н]
возмутиться — sich erregen, aufregen; خصم نيجه حقير بولسه كونكل قوزغانور какъ-бы презрѣнъ ни былъ врагъ, всетаки сердце имъ возмущается — wie verachtet der Feind auch sei, das Gemüth wird durch ihn doch erregt.

[1]kозӈал (v) [Kir., קוֹזגלמק (Kar. T.), von kозӈа-+-л]
1) двигаться, быть приведену въ движеніе, разсѣяться — sich bewegen, in Bewegung gesetzt sein, erregt sein, auseinanderlaufen; ол kаум kозӈалды этотъ народъ разсѣялся — dieses Volk ist in Bewegung, ist auseinandergelaufen, hat sich zertreut.

2) опрокидываться — umfallen, herabrutschen.

3) (Kar. T.) быть шаткимъ, колебаться — lose sein, schwanken.

[2]kозӈal (v) [قوزغالمق (Dsch. OT.)] = kозӈан
тревожиться — erregen; كونكلم قوزغاليب كلدى это начало меня сильно тревожить — ich war dadurch sehr erregt.

kозӈалak [Kir., von kозу-+-kулak]
ат kозӈалаӈы конскій щавель — der Sauerklee.

kозӈалан [قوزغالان (Dsch.)] = kockoлоӊ
движеніе, смятеніе, бунтъ, возмущеніе — die Bewegung, Verwirrung, Erregtheit, der Aufruhr, Tumult; بيتكاج اول مجموعغه موندلق قوزغالان، هربرى اوارهٔ بى خان و مان (L. T.) когда они достигли этой толпы, они были такъ возбуждены, что всякій казался какъ бы блуждающимъ безъ дома и двора — als sie zu jener Menge gelangt waren, waren sie so erregt, dass Jeder wie ein Herumirrender ohne Haus und Hof war.

[1]kозӈалыш [قوزغالش (Dsch.)] = kозӈалан.

[2]kозӈалыш (v) [Kom. S. S.]
быть въ смятеніи — allgemein in Aufruhr, Erregung sein.

kозӈалӈы [Kir, von kозӈал-+-ӈы]
движеніе — die Bewegung.

kозӈалӈысыз (v) [Kir., von kозӈалӈы-+-сыз]
безъ движенія — bewegungslos.

kозӈалт (v) [קוֹזגלטמק (Kar. T.)]
привести въ движеніе, въ колебаніе — schwanken machen, in Schwankungen versetzen.

kозӈат (v) [Kir.] = kозӈалт.

kозӈун [قوزغون (Dsch.)]
раздраженный, возбужденный — erregt, aufgeregt.

kозла (v) [קוֹזְלַמַק (Kar. T.)]
образоваться, родиться (о молодыхъ птицахъ) — sich bilden (von jungen Vögeln); јумуртkа kозлады въ яйцахъ образовались птицы — in den Eiern haben sich junge Vögel gebildet.

kозлат [Krm., קוֹזְלַטְמַק (Kar. T.)]
1) (Krm.) заставить вывести птенцовъ (о птицахъ) — Junge gebären lassen (von Vögeln); lāміп кушну о бакар, о kозлатар, о бала шыӈартар тотъ смотритъ за соколами, заставляетъ ихъ класть яйца и выводить птенцовъ — Jener behütet den Falken, lässt ihn Eier legen und Junge hervorbringen (P. d. V. VII*, 100,8).

2) (Kar. T.) произвести потомство, умножаться — Kinder zeugen, Nachkommenschaft hervorbringen, sich mehren.

kозлу [Osm. R.]
приносящій орѣхи (объ орѣшникѣ), орѣхо-

вый — Nüsse tragend. aus Nüssen (gemacht).

коз.lyk [قوزلوق (Dsch. V.), von коз+.lyk] орѣшникъ — der Nussbaum.

козда (v) [Kir., von козу+ла] = козула, козла

ягниться — Lämmer werfen; коздаҕан koi ягнившаяся овца — ein Schaf, das Lämmer geworfen hat; koi коздаіды названіе весенняго мѣсяца — der Name des ersten Frühlingsmonats.

[1]**kош** [Tel. Schor. Küär. Ktsch. Krm. Tar. Kkir., [illegible] (Uig.), قوش (Dsch. OT.)] = koc

1) (östl. Dial.) вмѣстѣ находящійся, вмѣстѣ, въ одинъ рядъ — zusammen sich befindend, miteinander, zusammen, in einer Reihe; kош тура (Tel.) одна комната въ ряду другихъ — ein Zimmer unter einer Reihe von Zimmern; kош тili (Schor.) язычекъ — das Zäpfchen.

2) (Dsch. OT. Tar.) пара, два предмета, находящіеся другъ возлѣ друга; пара лошадей и другихъ животныхъ, запряженныхъ вмѣстѣ — ein Paar, zwei Dinge, die neben einander sich befinden; ein Gespann, d. h. zwei nebeneinander angespannte Pferde oder andere Zugthiere; اوشبو یورتتین سید طوفان سید لاچین لاهورداغی لارغه قوش آت بیله چابتورولدی (Bb. 329,18) отъ этого мѣста противъ находящихся въ Лагорѣ были отправлены Сейдъ-Тофанъ и Сейдъ-Лачынъ съ двумя лошадьми (т. е. каждый изъ нихъ велъ съ собой запасную лошадь) — von dieser Stelle wurden gegen die in Lahore Befindlichen Seid-Tofan und Seid-Latschin mit doppelten Pferden abgeschickt (d. h. Jeder von ihnen führte ein Pferd mit sich, damit, wenn sein Pferd ermüdete, er das andere besteigen konnte).

3) (Dsch. Tar.) плугъ — der Pflug (weil er von zwei Pferden gezogen wird); قوش سوروب ایکین ایکمك (Dsch.) распахать — umpflügen; kош haiдеді (Tar.) онъ пахалъ плугомъ — er pflügte.

4) (Dsch.) ставка, лагерь, войско — eine Menge in der Steppe stehende Jurten, das Lager, Heer; kош бäгі первый министръ въ Бухарѣ — der erste Minister in Buchara; олар kош ([illegible]) ӱнін тартты (Uig.) они шумѣли, какъ кочевой караванъ — sie lärmten wie ein Jurtenzug (wörtlich: sie liessen die Stimme eines Jurtenzuges, Kriegszuges erschallen) (K. B. 14,9).

5) (Dsch.) общество, юрты (обитаемыя слугами около пашенъ), стоящія вдали отъ аула — eine Gesellschaft, Anzahl Jurten (von Dienern, Ackerknechten bewohnt), die vom Aule getrennt in der Steppe stehen; kош аҕасы начальникъ этихъ юртъ — der Chef dieser Jurtengruppe.

6) (Kkir. OT.) временная юрта, маленькая юрта, въ которой временно живутъ рабочіе или употребляемая во время путешествія — eine nur zeitweise bewohnte Jurte, ein kleines Filzzelt, in dem die Ackerknechte ausserhalb des Auls wohnen oder das während einer Reise gebraucht wird, eine Reisejurte; бу кäрван нäчä kош? (OT.) этотъ караванъ состоитъ изъ сколькихъ походныхъ юртъ? — wie viel Reisejurten bildet diese Karawane?

7) (Bsch.) шалашъ, лачуга — eine Hütte, Laubhütte.

8) (Tel. Schor. Leb. Alt. OT.) вьюкъ, который навьючиваютъ на одно животное (такъ какъ онъ состоитъ изъ двухъ равныхъ по вѣсу частей) — die einem Lastthiere aufgelegte Last (da dieselbe aus zwei gleichen Theilen besteht); kош тарттылар они навьючили животныхъ — sie legten (den Thieren) die Last auf; kош башi (OT.) приказчикъ, отвѣчающій за цѣлость товаровъ каравана — der Aufseher über die Waaren einer Karawane.

9) (Osm. Z.) гуртъ, стадо — der Trieb, die Heerde.

[2]koш [Krm.] = koчу

карета — die Kutsche; Токтамыш-Кан оңа ат jäккäн koш jiбäрдi Токтамышъ-Ханъ послалъ къ нему карету съ запряженными лошадьми — Toktamysch-Chan schickte ihm eine Kutsche, vor der Pferde gespannt waren (P. d. V. VII*, 106,7).

[3]koш [Bar. Kkir. Kom., = pers. خوش]

1) здоровый, въ хорошемъ состоянiи, счастливый — gesund, in gutem Zustande, wohl, glücklich; кöңнi koш полды (Зar.) онъ былъ веселымъ — er war fröhlich; koш äзäн пол! (Bar.) прощай! — lebe wohl! koш köңÿl бiлä (Kom.) охотно — gern.

[4]koш [Schor.] = koнч.

[5]koш (v) [Tel. Leb. Alt. Schor., [illegible], [illegible] (Uig.), قوشمق, [illegible], χοσ̈μὰχ (Dsch. OT. Osm.)]

1) прибавить, присоединить, примѣшивать — zusammenthun, hinzufügen, hinzuthun, anfügen, beimischen; арakka су koшты (Tel.) онъ налилъ воды въ водку — er goss Wasser in den Branntwein; кыстың бажын пiргä koш-чадыр (Schor.) онъ соединилъ (съ нимъ бракомъ дѣвушку) — er gab ihm das Mädchen zur Frau; Кудаi оларды пiргä koш-чадыр (Schor.) Богъ соединилъ ихъ вмѣстѣ — Gott that sie zusammen; от koшkaн арakkы iчпäс (Schor.) онъ не пилъ водки, смѣшанной съ ядомъ — er trank nicht den mit Gift vermischten Branntwein; јолдаш koшмak (Osm.) дать товарища на дорогу — einen Gefährten mit auf den Weg geben; адам koшмak (Osm.) дать конвой — eine Eskorte mitgeben; аңар äскäр koшту (Osm.) онъ далъ ему войско — er theilte ihm Truppen zu; сыраја koшмak (Osm.) поставить въ рядъ — in eine Reihe stellen; ایلیك قوشمق (Dsch.) ударить на непрiятеля — den Feind angreifen.

2) (Uig. Dsch.) сочинять стихи; по Z. также: воспѣвать или оплакивать умершаго — Verse machen, Worte in gebundener Rede künstlich zusammenfügen; nach Z. auch: einen Todten besingen oder beklagen; кiтäпнi кожубан тÿгäl kылђалы (Uig.) чтобы сочинить эту книгу и ее окончить — um dieses Buch zu dichten und zu beendigen (K. B. 7,8); паза кälдi шајыр пу сöс koшkуцы (Uig.) затѣмъ идетъ поэтъ, который сочиняетъ стихи — ein Anderer ist der Poet, der Verse macht (Worte aneinanderfügt) (Ķ. B. 125,42).

3) (Osm.) запрягать — anspannen; атлары koшмak запрягать лошадей — die Pferde anspannen.

4) (Dsch. OT. Tar.) приказать — befehlen.

5) (Osm. Bosn.) бѣгать за кѣмъ, бѣгать — nachlaufen, laufen; ардындан koшмak догнать — einhohlen; чok koшан чok јурулар кто много бѣгаетъ, много и устаетъ — wer viel läuft ermüdet viel (Spr.).

6) дойти до — sich wohin begeben; гiрдi kaпуја koшар онъ доходитъ до воротъ, въ которыя ему слѣдовало войти — er begiebt sich zu der Pforte, wo er einzutreten hatte; okларын дÿштÿ jäpläpä koшарak (N. 3) дойдя до мѣстъ, гдѣ упали стрѣлы — bis zu den Orten gehend, wo die Pfeile hinfielen.

[6]koш (v) [Kkir.]

лежать — liegen.

koша [قوشه (Dsch. V.), von koш+а]

двойной, парный — doppelt, gepaart; koша мiltiк двуствольное ружье — eine Doppelflinte (S. S. چفته توفنك ، قوشه — قوشه میلتوق قری قوش اوكوز ، چفت‌چی ، قوش‌حوض).

koшak [Tar. Kom., von koш+ak]

историческая пѣсня — ein historischer Gesang; ein tradionelles Lied; koшak koштi пѣть историческую пѣсню, легенду — ein historisches Lied, eine Legende singen (improvisiren).

koшakчi [Tar., von koшak+чi]

пѣвецъ историческихъ пѣсенъ — ein Sänger historischer Lieder.

kошаң [Tar., aus dem Chin.]
сторожъ буддійскаго храма — der Wächter eines Buddhatempels.

kошаkаі [Kir., von kозу]
маленькій ягненокъ — ein kleines Lämmchen.

kошä [Krm.] = köшä
уголъ — der Winkel, die Ecke.

kошаҕан [Kom.] = kош
cortina (походный шатеръ ?) — das Reisezelt (?).

kошанач [قوشاناچ (Dsch. V.)]
ищущій фаль (предсказаніе) въ священныхъ книгахъ — der aus heiligen Büchern ein Fal (Prognosticon) sucht.

kошанты [قوشانتی (Ad.)]
приданое, приносимое невѣстою изъ отцовскаго дома — die Aussteuer, die die Braut aus dem väterlichen Hause mitbringt.

kошанды [قوشاندی, قوشندی (Osm. Dsch.)]
прибавленный, приставленный кусокъ, приставка, свита, конвой — ein angesetztes, zugefügtes Stück, der Anhang, die Suite, Eskorte.

kошар (?) [قوشار (Dsch.)]
вина, проступокъ друга; по Z. злорадный — die Schuld, das Vergehen des Freundes; nach Z. schadenfroh (Calc. Wrt. قباحت دوست).

kошарта [قوشارتا (Dsch.), von kош+орта]
1) сожительница, супруга — die Frau (Calc. Wrtb.).
2) наложница — das Kebsweib.

kошалды [قوشالدی (Osm.)]
запряганіе животныхъ парами — das paarweise Anspannen von Zugthieren.

kошаш (v) [قوشاشمق (Osm.)]
сбѣжаться, прибѣгать толпою — zusammenlaufen, das in Menge Herbeiströmen.

kошоk [Kkir.] = kошаk, kошуk, kожоң
пѣніе — der Gesang.

kошоkто (v) [Kkir., von kошоk+ла]
пѣть, сочинять пѣсни — singen, Gesänge improvisiren.

kошы [قوشی (Bosn.)] = kошу
бѣгъ — der Wettlauf.

kошыk [קושיק (Kar. T.), aus dem Russ.] = kосыk
ковшъ — die Schöpfkelle.

kошыцы [Kom., von kош+а+чы]
сочинитель, пѣвецъ — der Verfasser, Sänger.

kошым [Osm. Z.]
бѣгъ — das Rennen, Wettrennen.

kошу [قوشی, قوشو, ... (Osm.), von kош]
1) лошадиный бѣгъ — der Wettlauf der Pferde, das Wettrennen; kошу аты бѣговая лошадь — das Rennpferd; kошу öндÿlÿ призъ на бѣгахъ — der Preis beim Wettrennen; kошу јолу мѣсто, устроенное для бѣга — die Rennbahn; kошу kопармаk спѣшить, бросаться впередъ — sich beeilen, vorwärts stürzen.
2) толпа, куча людей — die Menge, der Haufe; die Truppe; ашаҕы kошу толпа простаго народа — der Pöbelhaufe.
3) плясовая мелодія — die Tanzmelodie.
4) (Osm. R.) классъ, состояніе — der Rang, Stand.
5) (Osm. R.) всякая вещь, состоящая и въ порядкѣ сложенная изъ нѣсколькихъ частей — jede Sache, die in Ordnung aus mehreren Theilen zusammengesetzt ist.
6) (Osm. R.) повозка — eine Art Wagen.

[1]kошуk [قوشوق (Osm. Dsch.), von kош+k] = kошаk, kожың
1) соединенный, сложившійся — vereint, zusammengethan.
2) (Dsch.) пѣніе, пѣніе при танцахъ — der Gesang, der Gesang beim Tanzen.
3) (Dsch.) одно изъ подраздѣленій стихотворнаго лада, называемаго ургуштекъ — eine Variante der «Urguschtäk» genannten Dichtungsart; ' آنكلامايين سوزدا تويوق بحرينى قايسى تويوق بلكه قوشوق بحرينى не разм-

чая при декламаціи размѣра «туюкъ», а именно туюкъ это или кошукъ — nicht erkennend beim Recitiren das Versmaass Tujuk, nämlich, ob es Tujuk oder Koschuk ist.

[3]kошyk [Tar. OT.] = kашык
ложка — der Löffel.

kошykлyk [قوشوقلق (Dsch.), von kошyk+лyk]
соединеніе — die Vereinigung, Mischung.

kошyғ [قوشوغ (Dsch. V.)] = kошyk.

[1]kошyн [قوشون (Osm. Dsch. OT.), vergl. kош]
1) армія, войско — die Truppen, Armee.
2) (Dsch.) то число войска, которое назначено выставить городу или области, контингентъ войска, армія, собравшаяся въ походъ, отрядъ — der Kontingent, den eine Stadt oder ein Bezirk zu stellen hat, die in's Feld ziehende Armee, die Heereskolonne (L. T. جنکله صف والای معناسنه در); kошyн тартмак (Dsch.) вести войско въ сраженіе — das Heer in die Schlacht führen, in's Feld ziehen.

[2]kошyн (v) [قوشونمق (Dsch. Osm.)]
1) придаваться, примѣшиваться, присоединяться — hinzugefügt werden, beigemischt werden, sich vereinigen.
2) (R.) бѣгать вокругъ, туда и сюда, безъ дѣла — sich ohne Beschäftigung herumtreiben.

kошyндy [قوشندی (Osm.), von kошyн+ды]
1) примѣсь, подмѣсь — die Beimischung.
2) (R.) лицо, присоединенное къ другому, сопровождающее другого и т. д. — eine Person, die einen Anderen begleitet, mit ihm ist u. s. w.

kошyндyла (v) [قوشندیلامق (Osm.), von kошyндy+ла]
примѣшивать — beimischen.

kошyр (v) [قوشورمق (OT.)] = kоштyр.

kошyрyk [Kom.]
путы для двухъ ногъ лошади, одной передней и одной задней — eine Fussfessel für zwei Füsse des Pferdes, einen Vorderfuss und einen Hinterfuss.

kошyрykла (v) [Kom.]
спутывать двѣ ноги лошади, одну переднюю и одну заднюю — einen Hinterfuss und einen Vorderfuss des Pferdes zusammenkoppeln.

kошyрма [Tar.]
морщины на лбу — die Falten auf der Stirn.

[1]kошyл (v) [Kom., قوشلمق (Osm. Ad.), קושולמק (Kar. T.)]
1) быть приставлену, присоединену, сопровождаться; быть запряжену — angefügt, vereinigt, verbunden, begleitet sein; angespannt sein; араба kошyлан ат (Osm.) лошадь, запряженная въ телѣгу — ein am Wagen angespanntes Pferd; фälана kошyлyп гідäр (Ad.) онъ ѣдетъ вмѣстѣ съ такимъ-то — er macht sich mit einem auf den Weg.
2) (R.) быть такимъ, что можно бѣгать (на, при немъ, изъ за него и т. д.) — so beschaffen sein, dass das Laufen möglich ist (auf dem betreffenden Dinge, in ihm, um seinetwillen etc.).

[2]kошyl (v) [Tar., قوشولمق (Dsch.)] = kошyл
прибавляться, увеличиться — zunehmen.

kошyлy [قوشولو, ղօշուլու (Osm.)]
тӧрт kошyлy kочy карета съ четырьмя лошадьми — eine vierspännige Kutsche.

kошyлтyk [قوشولتوق (Dsch.), von kошyл+тyk]
мѣсто подъ мышками — die Achselhöhle (Calc. Wrt. بغل).

kошylдyр (v) [قوشولدورمق (Dsch.), von kошyл+дyр]
присоединить — hinzufügen, vereinigen.

kошyџy [قوشوجی, χόσηδζή (Osm.), von kошy+џы]
1) (R.) присоединяющій что къ чему — Jemand, der etwas womit verbindet.
2) бѣглецъ — der Läufer.

[1]kошyш [قوشوش (Osm.), von kошy+ш]
1) бѣгъ, скачка — das Wettrennen.

2) (R.) родъ запряжки — eine Art des Anspannens.

²kошуш (v) [قوشوشمق, ղօշուշմագ, χοσῆσ (Osm.), von kош-+-ш]
бѣжать вмѣстѣ къ одному мѣсту — zusammen nach einem bestimmten Orte laufen.

kошушул (v) [Osm. R.]
быть такимъ, что люди могутъ бѣжать вмѣстѣ (по немъ, изъ-за него и т. п.) — so beschaffen sein, dass Leute zusammen laufen können (auf, in, um — willen).

kошуштур [Osm. R.]
заставить, пустить бѣжать вмѣстѣ — zusammen laufen lassen.

kошум [قوشم, ղօշում (Osm.), von kош-+-м]
1) (Osm. R.) бѣгъ — das Rennen.
2) запряжка — das Anspannen; kошум haiваны животныя для упряжи — die Zugthiere.

kошумлу [Osm. R.]
запряженный, въ упряжи — angespannt.

kошkан [Schor.] = kyimkан
потвея — der Schwanzriemen.

kошkанныг̃ [Schor., von kошkан-+-лыг̃]
снабженный потвеей — mit Schwanzriemen versehen.

kошkар [Kir. Tar.] = koчkар
баранъ — der Widder, Schafbock.

kошkӯл [Kir.]
пестроватый — etwas bunt.

kошkулаk [Krm., von kош-+-kулаk]
горшокъ съ ушками — ein Henkeltopf.

kошхан [قوشخان (Dsch.)]
хозяинъ пиршества — der Gastgeber.

kошна [Tar., قوشنا (OT.)]
сосѣдъ, сосѣдній; сожитель — der Nachbar, benachbart, nachbarlich; der Hausgenosse.

kошнанџы [قوشناجى (OT.)]
грамотная женщина, учительница — ein litterarisch gebildetes Frauenzimmer, die Lehrerin.

kошнач [قوشناچ (OT.)]
предсказатель — der Wahrsager (S. S. ‘بيلبچى ‘ رمال ‘ فالچى ‘ كاهن ‘ چوكى مزنك جنكانى ‘ فالبين ‘ جفرى).

kошны [قوشنى (Uig.)]
сосѣдъ — der Nachbar; пу ӯч нäңгä полмас jаңын kошнызы — köjäр от, аңар су, пу пäkläр köзi нельзя быть (потому что опасно) близкимъ сосѣдомъ этихъ трехъ предметовъ: горящаго огня, текущей воды и взора князей — man kann nicht mit diesen drei Dingen in naher Nachbarschaft (ohne Nachtheil) sein, nämlich mit dem brennenden Feuer, dem fliessenden Wasser und den Blicken des Fürsten (K. B. 117,32); jаңын kошны ашну (ـــسير ـــس) аш äтсä саңа если близкій сосѣдъ приготовляетъ для тебя угощеніе — wenn der nahe Nachbar für dich ein Gastmahl bereitet (K. B. 130,33); öлӯмгä jумушчы jiк ол ашнузы — kiжi iklädi-мӯ öлӯм kошнызы первый служитель смерти, это — болѣзнь; человѣкъ захворалъ, смерть стала его сосѣдомъ — der erste Diener des Todes ist die Krankheit, kaum ist der Mensch erkrankt, so ist der Tod sein Nachbar (K. B. 131,28).

kошнi [قوشنى (OT.)] = kошна, kошны.

¹kошла (v) [Bar., von kош-+-ла]
навьючить лошадь — ein Pferd belasten.

²kошlа (v) [قوشلامق (Dsch.), von kош-+-ла]
отправиться въ скорый путь съ двумя лошадьми — sich mit zwei Pferden auf den Weg machen, um schnell zu reisen.

kошлаi [Bar., von kошла-+-ла]
въ одинъ рядъ — in eine Reihe.

kошландыр (v) [قوشلاندورمق (Dsch.), von kошла-+-н-+-дыр]
поставить попарно — paarweise aufstellen.

kошлаш (v) [Bar., von خوش-+-ла-+-ш]
прощаться — sich verabschieden.

kошлӯ [Bar., von kош-+-лу]
навьюченный — belastet, beladen (Pferd).

[1]kошта (v) [Küär. Schor., von kош-+-ла]
1) (Küär.) = kошто.
2) (Schor. W.) перегнать, опередить — überholen.

[2]kошта [Schor.] = kошлаі, kоштаі
рядомъ, въ рядъ — neben einander, in einer Reihe; kошта паĝлады онъ ихъ привязалъ рядомъ — er hat sie neben einander angebunden; kошта кäl! подойди поближе! — tritt näher! kошта конџуk сосѣдъ, односельчанинъ — der Nachbar, Dorfgenosse.

kоштаҕан [Schor.]
вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

kоштан (v) [Schor., von kошта-+-н]
быть рядомъ, сообщаться — nebeneinander sich befinden, in naher Beziehung stehen.

kошто (v) [Alt. Tel. Leb., von kош-+-ла]
навьючить — ein Pferd belasten.

kоштоі [Tel., von kошто-+-а]
въ одинъ рядъ, рядомъ — in einer Reihe, nebeneinander; аілдар kоштоі турӯп-јат аулы стоятъ рядомъ — die Aule stehen dicht nebeneinander.

kоштон (v) [Tel., von kош-+-ла-+-н]
быть рядомъ, образовать рядъ — dicht beieinander sich befinden, eine Reihe bilden.

kоштол (v) [Alt. Tel., von kош-+-ла-+-л]
быть навьюченнымъ — belastet werden, belastet sein.

kоштыг̃ [Leb. Küär.] = kоштӯ.

kоштыр (v) [Tel., von kош-+-тыр]
заставить прибавить, умножить — zulegen, vermehren lassen; kоштырып алды онъ бралъ проценты — er liess sich Zinsen zahlen.

kошті [قوشتى (Dsch.]
товарищъ — der Gefährte, Genosse (S. S. ‘همراه ‘همرنك ‘رفيق ‘قولداش ‘يولداش ‘ارقداش چوره).

kоштӯ [Alt. Tel., von kош-+-лӯ]
навьюченный — belastet; ӱч kоштӯ атпынаӊ јолҕа чыҕып-јат онъ отправляется въ путь съ тремя навьюченными лошадьми — er macht sich mit drei Packpferden auf den Weg.

kоштур (v) [قوشدرمق (Osm.)]
1) велѣть придать, дать конвой — hinzufügen lassen, begleiten lassen, eine Escorte geben; хабäр kоштурды онъ распространилъ извѣстіе — er hat eine Neuigkeit in Umlauf gebracht.
2) пускать лошадь въ бѣгъ (на скачкѣ) — ein Pferd laufen lassen (beim Wettlauf).
3) велѣть запрягать — anspannen lassen.

kошшӯ [Kir., von kош-+-чы]
работникъ, который ведетъ навьюченныхъ лошадей и о нихъ заботится — ein Arbeiter, der die Packpferde zu führen und zu besorgen hat.

kошбау [Bschk., von kош-+-бау]
мелкія серебряныя монеты, привѣшиваемыя къ косѣ — die kleinen Silbermünzen, die man am Zopfe der Mädchen befestigt.

kошма [قوشمه (Osm.), von kош-+-ма]
1) бѣганіе и т. д. смотри глаголъ kош — das Laufen u. s. w. siehe kош (v).
2) музыка при танцахъ, пѣніе при танцахъ — die Tanzmusik, das Tanzlied.

kошмаk [قوشماق (Dsch. OT.), von kош-+-маk]
1) соединенный, составной — vereinigt, zusammengesetzt.
2) очень близко стоящіе горбы верблюда — die dichtstehenden Höcker des Dromedars.

kошмоk [Tel., von kош-+-маk]
1) сложеніе, складъ — das Zusammenlegen, die Niederlage.
2) костяника — eine Beere (rubus saxatilis).

[1]kожа [Kir., = pers. خواجه]
учитель, мулла, духовное лицо, потомокъ пророка — der Lehrer, Mulla, Geistliche, die Nachkommen des Propheten.

[2]kожа [Bar. Schor., von kош-+-а]
вмѣстѣ, въ то-же время — zusammen, zu gleicher Zeit; kожа јордым (Schor.) я со-

провождалъ его — ich begleitete ihn; аның была kожа съ нимъ вмѣстѣ — mit ihm zusammen.

kожak [Schor.]
какой-то духъ, посылающій болѣзни — ein Geist (?), der den Menschen die Krankheiten schickt.

kожаныш (v) [Schor. W.]
ходатайствовать, заступиться, составлять свиту — sich für Jemand verwenden, eintreten, im Gefolge von Jemand sich befinden.

kожаншы [Schor. W.]
вмѣшательство — die Einmischung.

kожо [Alt. Tel. Leb., von kош-+-а]
вмѣстѣ, въ то-же время; вдвойнѣ. также = zusammen, zugleich; doppelt, auch.

kожоҕо [Tel.]
рукавъ рѣки, рѣка, раздѣленная островомъ на два рукава, островъ на рѣкѣ — der Flussarm, der durch eine Insel in zwei Arme getheilte Fluss, die Insel im Flusse.

kожоң [Alt., von kош, vergl. kошak, kошyk]
пѣсня — der Gesang, das Lied; kожоң аіт! пой! — singe! kожоңы-дā сӯрӯkӧі kубатты̄лӯ пѣсни ея также очень веселы — auch ihre Gesänge sind sehr fröhlich (P. d. V. I, 10,5).

kожоңдо (v) [Alt., von kожоң-+-ла]
пѣть — singen; кіжі јалдаба, мӓн-дӓ појым парып kожоңдоп пӓргӓім! не нанимай никого, я сама пойду и буду пѣть — nimm Niemanden an, ich werde selbst hingehen und singen! (P. d. V. I, 9,27).

kожоңдот (v) [Alt., von kожоңдо-+-т]
заставить пѣть — singen lassen; ӧскӧ кіжі јалдап алып парып кӧргӧзӯп jakшы kожоңдодым! я хочу нанять другую дѣвицу, показать ее и заставить ее пѣть хорошо! — ich will ein anderes Mädchen miethen, sie zeigen und sie schön singen lassen! (P. d. V. I, 9,25).

kожоңдӯ [Alt., von kожоң-+-лӯ]
снабженный пѣснями — mit Gesängen.

kожоңчы [Alt., von kожоң-+-чы]
пѣвецъ — der Sänger.

kожолоң [Alt.] = kош kолоң
широкія ленты изъ конскихъ волосъ — breite Bänder aus Pferdehaaren.

kожӧч [Tar.] = kожӯш.

kожӧш [Leb.] = kожӯш.

kожӧшта (v) [Leb.] = kожӯшта.

kожык [Tel., von kош-+-k]
1) прибыль, барышъ, проценты — der Vortheil, die Prozente, Zinsen.
2) приправа, примѣсь — die Würze, das was beigemischt wird.

kожыkтӯ [Tel., von kожык-+-тӯ]
смѣшанный, приправленный — gemischt, beigemischt, gewürzt.

kожыл (v) [Tel. Schor. Leb. Alt. Küär., von kош-+-л]
1) прибывать, прибавиться — zunehmen, sich vergrössern, steigen; су kожылды (Tel.) вода прибыла — das Wasser ist gestiegen.
2) присоединяться — sich vereinigen, hinzukommen; Сары-Чӓлбӓгӓнніӊ малы Ак-Kāның малы была kожыла-бӓрдї (Schor.) скотъ Сары-Чельбегена соединился со скотомъ Акъ-Хана — das Vieh des Sary-Tschälbägän hat sich mit dem Vieh des Ak-Chan vereinigt (P. d. V. I, 348,201); кӯжӯнӓ кӯш kожылды (Schor.) его сила увеличилась — seine Kraft hat zugenommen; iri пажы kожылды (Schor.) они повѣнчались — sie haben sich geheirathet; kоҕо-бынаң сал ӓтсӓм kожылҕаі мінӓм палама? (Tel.) если-бы я сдѣлалъ плотъ изъ камыша, не могъ-ли бы я соединиться съ моими дѣтенышами? — wenn ich aus Schilf ein Floss baute, könnte ich mich dann nicht mit meinen Jungen vereinigen? (P. d. V. I, 221, XI, 2).
3) смѣшиваться — sich vermischen.

kожылаң [Tel., Fortbildung von kожолоң]

широкая веревка изъ конскихъ волосъ, которою обвязываютъ юрту — die breiten Bänder aus Pferdehaare, die man um die Jurten schlingt.

kожылт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär., von kожыл-+-т]

1) смѣшивать, мѣшать — unter einander mischen, vermischen.

2) соединять — zusammenthun; малҕа мал kожыл-тыр, чонҕа чон kожыл-тыр (Schor.) онъ присоединилъ скотъ къ скоту, народъ къ народу — er fügte Vieh zum Viehe, Volk zum Volke.

kожырык [Schor.]

грибъ — der Pilz.

kожyk [(Uig.), von kош-+-k] = kошык, kожың, kошаk

стихъ — der Vers; пу кітäпні kожуkны (аімыш) сочинившій эту книгу, эти стихи — der dieses Buch, diese Verse verfasst hat (K. B. 3,11); пу тӱркчä kожуkлар тӱзäттім саңа! для тебя я составилъ эти стихи на тюркскомъ языкѣ! — diese Verse habe ich für dich in türkischer Sprache verfasst! (K. B. 8,2).

kожыктӯ [Tel.]

сплавленный, нечистый (о металлахъ) — legirt (von Metallen).

kожӯн [Tölös.]

множество — die Menge, Masse.

kожул (v) [(Uig.), von kош-+-л]

быть сочиненнымъ (о стихахъ) — gedichtet werden; пу Кäшkар äлiндä kожулмыш тамам въ Кашгарѣ (эта книга) была сочинена до конца — in Kaschgar ist dieses Buch bis zu Ende gedichtet worden (K. B. 7,9).

kожӯш [Alt. Tel., von kош-+-ӯш]

пригоршня — die beiden zusammengelegten Hände als Maass.

kожӯшта (v) [Alt., von kожӯш-+-ла]

мѣрить пригоршнями — mit zusammengelegten Händen messen.

[1]**kоп** [Tel. Leb. Alt. Sag. Koib.]

клевета, ябеда — die Verleumdung.

[2]**kоп** [Krm., قوب (Osm.)]

слогъ, усиливающій значеніе прилагательныхъ, начинающихся на kо — eine Verstärkungssilbe von Adjectiven, die mit kо anfangen; kоп-kолаі совсѣмъ легко — sehr leicht.

[3]**kōп** [Schor., aus dem Russ.]

хомутъ — das Kummet.

[4]**kоп** (v) [Kom. Krm., (Uig.), قوپمق, ղօփմագ, χοπμάχ (Osm. Dsch. OT.), קופמק (Kar. L. T.)]

1) подниматься, встать — sich erheben, aufstehen; саба jäli kопты kарамбул jiдiн (Uig.) поднялся утренній вѣтерокъ съ благоуханіемъ гвоздики — es erhob sich der Morgenwind mit Nelkenduft (K. B. 14,5); kajузы kобар kӧр kajузы kонар (Uig.) нѣкоторыя изъ нихъ (птицъ) подымаются вверхъ, другія садятся — einige von ihnen (den Vögeln) erheben sich, andere setzen sich (K. B. 14,7); кiжi сӧс нiплä kопты пулды мӱлӱк (Uig.) словами (т. е. своими рѣчами) возвысился человѣкъ и нашелъ богатство — durch Worte stieg der Mensch in die Höhe und fand Reichthum (K. B. 17,18); абаң kопмас äрзä ӧзӱң·таң нiлä ()! (Uig.) если ты не встаешь съ утренней зарею! — wenn du nicht bei Tagesanbruch aufstehst! (K. B. 60,27); нäгӱ ол уҕуш, орны kаіда турур? — kajудын kобур, kопса kаіда kонур? (Uig.) каковъ этотъ разумъ, гдѣ онъ находится, откуда онъ поднимается, куда онъ садится? — wie ist dieser Verstand beschaffen, wo befindet er sich, von wo erhebt er sich, wo lässt er sich nieder? (K. B. 70,25); кäңäшкӱ () jӱрi парҕыл äмдi kобуп! (Uig.) встань теперь и отправляйся посовѣтоваться! — stehe jetzt auf und gehe hin, um dich zu berathen! (K. B. 99,28); jäріңдiн kоп! (Ad.) поднимайся съ мѣста! — stehe von dei-

5086

21-4

nem Platze auf! бірдäн konмak (Osm.) вдругъ встать — schnell aufstehen; рузгар kопар (Osm.) вѣтеръ подымается — der Wind erhebt sich; тоз kопар (Osm.) пыль подымается — es erhebt sich der Staub (S. S. کیجه قالقمق ' خوابدن بی دار اولمق).
2) воскреснуть — auferstehen; сäвӱк савчы ніплä kобар konkум(н)ы ([illegible])! (Uig.) дай мнѣ воскреснуть съ помощью любимаго пророка! — durch den geliebten Propheten bewirke meine Auferstehung! (K. B. 12,20); öлӱläрнің kопмаkлыӻын (Kom.) воскресеніе мертвыхъ — die Auferstehung der Todten (C. C. 212,11); kыјамäт kопар (Osm.) наступаетъ день Страшнаго Суда, начинается суматоха — das jüngste Gericht beginnt, ein schrecklicher Lärm, eine allgemeine Verwirrung beginnt.
3) убираться, скоро уйти, быть отнятымъ, потеряться — sich davonmachen, schnell fortgehen, abgenommen sein, verloren gehen; јӱзӱңдін kобар мäң јазуkkа јӱрäк! (Uig.) съ твоего лица сходитъ цвѣтъ (т. е. оно омрачается), (если) въ сердце твое (закрадывается) грѣхъ! — dein Antlitz verliert seinen Glanz, (wenn) in dein Herz dringt Sünde! (K. B. 55,14).
4) (Osm. Dsch. L. O. R.) сломаться, отломиться, казаться или чувствовать себя сломаннымъ — zerbrechen, abbrechen, zerbrochen oder abgebrochen zu sein scheinen oder sich fühlen (S. S. قاقمق ' ایری و جدا اولمق ' اوزیلمك и въ другомъ мѣстѣ — und an einer anderen Stelle: برندن قاقمق ' قیریلوب برندن جدا اولمق ' اغساس ' خلع ' انقطاع); kолум kанадым kопты! (Osm.) у меня нѣтъ болѣе ни рукъ, ни крыльевъ! (посл.) — ich habe keine Arme und Flügel mehr! (Spr.); köңӱлӱ öдӱ kопты (Osm.) онъ страшно возбужденъ — er ist heftig erregt (Sinn und Galle sind ihm entrissen); köңӱлдäн kопмак (Osm.) охотно дать — gern geben; базарлыkта пäк kопарыдан kопмак (Osm.) торгуясь, сильно понизить цѣну — durch Handeln den Preis herabdrücken.
5) (Dsch.) возстать, устроить возстаніе, бунтъ — sich erheben, revoltiren.

[1]kопа [Kir.]
озеро, заросшее густымъ камышомъ — ein dicht mit Schilf bewachsener See.

[2]kопа [قوپا (Osm. Dsch.)]
1) бокалъ — der Pokal.
2) (Dsch. V.) чашка — eine Schale, ein Trinkgefäss.
3) (S. S.) قوغه ' دلو ' دیکیر ' قوغا.

kопан [قوپان (Dsch.)]
1) (P. d. C.) великій, побѣдоносный, сильный — gross, siegreich, stark.
2) (V.) высокій, большой, здоровый — hoch, gross, rüstig.

kопанlik [قوپانلیق (Dsch.)]
высота, время полдня — die Höhe, Mittagszeit.

kопар [Krm. Kir., قوپارمق (Osm. Dsch. OT.)]
1) (Dsch. OT.) заставить подняться, велѣть встать — sich erheben, aufstehen lassen; тоз kопармак поднять пыль — den Staub aufrühren; фітнä kопармак (Osm.) возбуждать, поднять мятежъ, возстаніе — einen Aufstand verursachen, Unruhe erregen; ӱн kопармак поднять голосъ — die Stimme erheben, laut schreien; قاشی اوچون جان بیرورمین دوستلار ' طاق قوبارینك یاساغاندا مزار (Dsch.) ради брови ея я отдамъ душу, о друзья; когда вы будете выводить надгробіе (scil. надъ моей душой), подымите аркою (ея бровь)! — ich opfere meine Seele wegen ihren Brauen, o Freunde, wenn ihr (scil. über meiner Seele) das Grabmal bauet, errichtet (darüber ihre Braue als) eine Kuppel.
2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; бу талны kопарың! (Kir.) выкорчуйте эту иву съ корнемъ! —

reisset diese Weide mit der Wurzel aus! башны kопармаk (Osm.) сорвать голову — den Kopf abreissen; чічäк kопармаk (Osm.) вырывать цвѣты — Blumen abreissen; jÿрäк kопармаk (Osm.) причинить страшную боль — heftige Schmerzen bereiten; ақча kопармаk (Osm.) вырвать деньги (у скупаго) — das Geld entreissen (einem Geizhalse).

3) разрывать — zerreissen; jіпні kопарырсын! ода кäрілді jіпні kопарды (Krm.) ты разорвешь веревку! онъ потянулся и разорвалъ веревку — du wirst den Strick zerreissen! er dehnte sich und zerriss den Strick (P. d. V. VII*, 15); inläpi kопарыр (Osm.) id.

kопарыл [Osm. R., von kопар-+-л]
быть вырваннымъ — ausgerissen werden.

kопарыт (v) [قوپارتمق (Osm.), von kопар-+-т]
заставить, поднять, вырвать, оторвать — erheben, fortnehmen, fortreissen lassen; пармаҕы äксäрä kопарытты онъ палецъ поранилъ объ гвоздь — er hat seinen Finger am Nagel verletzt.

kопардыл [Osm. R., von kопарыт-+-л] = kопарыл.

kопал [قوپال (Dsch. OT.)]
безформенный, грубый, неуклюжій — formlos, ungestaltet, grob, plump (S. S. ' قبا ' بيچمسز ' باقشقسز).

kопо [Kkir.] = kопа
камышъ на берегу озера — der am Ufer eines Sees wachsende Schilf.

kопіја [קוֹפִּיָיא (Kar. L.), aus dem Russ.]
копія — die Abschrift; бу-ду kопіјасы кі бітікнін-кі ідіläр это копія письма, которое они послали — dies ist die Abschrift des Briefes, den sie schickten.

kопу [Dsch. S. S.] ايرى ' منقطع ' قوپش ' اولان ' قوپوق ' جدا ' برچه ' قطعه ' يباق ' پراكنده ' مفصول ' بازوار.

kопуk [قوپوق (Dsch. OT.)]
выгодное (стоячее) положеніе бабки (при игрѣ) — eine vortheilhafte (stehende) Stellung des Knöchels (beim Spiel); мäніӊ kопуҕум, kопуk мäнікі я выигралъ (въ бабкахъ) — ich habe gewonnen (beim Knöchelspiel).

kопур [قوپور (Dsch. V.)]
чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Unterschale, das Etui (S. S. ' اويوق محل ' نشيب ' كلسه ' قاپ ' سفال ' چناق كبى شيئلر ' غولبه ' ديكر).

kопурчуk [قوپورجوق (Dsch. V.), von kопур -+-чуk]
коробочка — die Schachtel.

kопул (v) [قوپولمق (Osm.), von kоп-+-л]
быть повышену въ чинѣ — im Range erhöht werden; фälан мäртäбäсінä kопулмуш онъ повышенъ въ чинѣ — er ist im Range erhöht.

kопулдуk [Tob.]
грыжа, кила — der Bruch, Seitenbruch.

kопуска [قوپوسقه (Osm.), aus dem Slav.]
1) капуста — der Kohl.
2) блюдо изъ капусты съ масломъ — ein Kohlgericht mit Oel (Butter).

kопуз [قوپوز (Osm. OT.)] = kобус
1) музыкальный инструментъ съ одной струною — ein Musikinstrument mit einer Saite (S. S. ' ساز ' حب حب ' تربوزك ' بطبغ ' شام ' قوز ' غژك ' كمانه ' ساز).
2) арбузъ — die Wassermelone (S. S. ' قاون ' بوستان ' خاربوز).

kопузла [قوپوزلا (Osm.)]
какое-то растеніе — eine Pflanze.

kопуш [قوپوش (Osm.), von kоп-+-ш]
припадокъ болѣзни — ein Krankheitsanfall.

kопушlа [قوپوشله (Dsch.)]
какое-то благоухающее растеніе — ein wohlriechendes Gras.

kопkа [Krm., قوبغا, قوبقا (Dsch.), vergl. ²kопа]
1) ведро — der Eimer; ҷібäрділäр kујуҕа бір kопkа су чäкмäк ÿчÿн (Krm.) они послали его къ колодцу, чтобы зачерпнуть ведро

воды — sie schickten ihn zum Brunnen, um einen Eimer Wasser zu schöpfen (P. d. V. VII*, 15).

2) (Dsch.) Водолей (зодіакальный знакъ) — der Wassermann (ein Zodiakzeichen).

kопkы [قوپقى (Uig.), von kоп (v)]
строгій, суровый, гордый — streng, hart, stolz; пудунда (...) сäвÿк полды kускы кіжі — сäвÿксÿс полурköңli kопkы кіжі въ народѣ любятъ любезнаго человѣка, а гордаго не любятъ — beim Volke ist der freundliche Mensch geliebt, aber ungeliebt ist der stolze Mensch (K. B. 80,8).

kопја [قوپيا (Osm.), aus dem Slav.]
копье — die Lanze.

¹kопта (v) [Sag., von kоп+ла]
клеветать, ябедничать — verleumden.

²köпта (v) [Sag., von köп+ла]
запрягать — anspannen (ein Pferd).

kопtak [قوپتاق (Uig.)]
грубый, невѣжливый — grob, ungeschliffen; пічäк тартма анда кöдÿрмä сÿңÿк (...) — äji полма kопtak (سر ناشوندن) ä cilкім сäн-öк! не извлекай ножа (изъ ноженъ), не поднимай (рукою) кости (при ѣдѣ), не будь такимъ невѣжливымъ, ты мой чистый! — ziehe nicht das Messer, hebe nicht (mit den Händen) die Knochen auf, sei (beim Essen) nicht ungeschliffen, du, mein Reiner! (K. B. 131,7); öгÿш jäkli jалңуk кöр ікчіл полур — сарыk мäңзі kопtak ады il пулур вѣдь человѣкъ, который (слишкомъ) много ѣстъ, дѣлается хворымъ, его желтое лицо и прозвище грубаго (которое ему дается) его унижаютъ — der Mensch, der viel isst, fällt in Krankheit, sein gelbes Antlitz und der Ruf eines Ungebildeten erniedrigen ihn (wörtlich: durch sein gelbes Antlitz etc. findet er den unteren Platz) (K. B. 132,42).

kоптат (v) [Sag., von kопта+т]
заставить ябедничать — zur Verleumdung reizen.

kоптас (v) [Sag., von kопта+ш]
ябедничать другъ на друга — einander verleumden.

kопто (v) [Alt. Tel. Leb. Kumd.] = kопта.

kоптош (v) [Alt. Tel. Leb.] = kопташ.

kопті-алді [Dsch. S. S.] ‘برنوع عاشق اويونى بازى بجل (sic).

kопча [قوپچه (Osm.), vergl. griech. κόπτζα]
аграфъ — die Agraffe; äркäк kопча крючекъ у аграфа — der Haken der Agraffe; діші kопча петля у аграфа — die Oese einer Agraffe.

kопчала (v) [قوپچهلامق (Osm.)]
застегнуть аграфомъ — mit einer Agraffe befestigen; нотуру kопчаламаk застегнуть панталоны — die Hosen zuschnallen.

kопчалы [قوپچهلو (Osm.), von kопча+лы]
украшенный аграфомъ — mit einer Agraffe verziert.

kопчы [Tel. Alt. Leb. Sag. Tub.]
1) клеветникъ, ябедникъ — der Verleumder.
2) (Tub.) лгунъ — der Lügner.

kопчыла (v) [Tub., von kопчы+ла]
лгать — lügen.

kопса (v) [Kom., قوپسامق (Dsch.), von kобуз+а]
1) пѣть — singen, besingen (mit Begleitung der Kobus); مطربهلار قوبساب بو شعرنى ايريلار (Rbg. 58,21) пѣвицы пѣли слѣдующую пѣсню — die Sängerinnen sangen folgendes Lied; барча бірге kопсаптыр (Kom.) всѣ вмѣстѣ поютъ — Alle singen in's Gesammt (C. C. 198,1); толсун Давід kопсаҕаны! (Kom.) пусть увеличится (громко раздается) пѣніе Давида! — möge das Singen Davids zunehmen (laut schallen)!
2) (Dsch. P. d. C. u. Z.) льстить, коварно льстить — schmeicheln, Jemanden aufziehen.
3) (Dsch. V.) согнать кого съ его мѣста — Jemanden von seinem Platze auftreiben.

копсал (v) [קוּפְּסַלְמַק (Kar. L.)] = коп
прыгать, двигаться — sich bewegen, sich unruhig bewegen; да копсалды јÿрäгi и его сердце безпокоилось — und sein Herz war unruhig (D. 2,1).

копшал (v) [קוּפְּשַׁלְמַק (Kar. T.)] = копсал.

копшо [Kkir.]
колебать — schwanken.

копшыт (v) [Kkir.]
двигать взадъ и впередъ мечъ въ ножнахъ — das Schwert in der Scheide hin und her ziehen.

[1]**коба** [قوبا (Dsch.)]
толстый — dick, korpulent; قوبا قالباق панцырь — das Panzerhemd (S. S. ' سیبرمك ' لحم و شم لندرمك ' تسمین ایتمك).

[2]**коба** [Kir.]
курносый — mit aufgestülpter Nase.

[3]**коба** [قوبه (Osm.)]
трущоба, нора, ровъ — das Loch, die Grube, der Graben; коба казмак вырыть ровъ einen Graben graben.

кобак [Tob.]
грязь; грязный, сырой — der Schmutz; schmutzig, feucht.

кобанак [Sag.] = кöбÿläк
бабочка — der Schmetterling.

кобар (v) [𐰺𐰉𐰸 (Uig.), قوبارمق (Dsch.), 𐰺𐰉𐰆𐰴 (AT.), von ко+пар]
1) поднять, поднимать, возвышать, будить, возбуждать — erheben, aufheben, erhöhen, erwecken; јок чыђаі будуныђ кобартым! (AT.) я поднялъ (на ноги) бѣдный народъ! — ich habe das arme, elende Volk aufgerichtet! (X. b 7,24); тöрÿ пiрlä адын кобарды öрÿ (Uig.) законами онъ поднялъ (сдѣлалъ славнымъ) свое имя — er erhob seinen Namen durch die Gesetze (K. B. 15,4); олардын талу кälді äткÿ тöрÿ — кумару турур тäксä кобрур öрÿ! (Uig.) отъ нихъ въ изобиліи являются хорошіе законы; это — талисманъ, кому онъ достается, того поднимаетъ вверхъ! — von ihnen kommt reichlich das gute Gesetz, es ist ein Talisman, der den erhöht, den er trifft! (K. B. 19,18); آدم مکه برینکا کیلیب بر ایو قوباردی (Rbg. 25,16) когда Адамъ пришелъ въ Мекку, онъ поднялъ (т. е. построилъ, воздвигъ) одинъ домъ — als Adam nach Mekka gekommen war, errichtete er ein Haus.
2) вырвать, вырвать съ корнемъ — ausreissen, mit der Wurzel ausreissen; اغاجنی توبدین قوباردی (Dsch.) онъ вырвалъ дерево съ корнемъ — er riss den Baum mit der Wurzel aus.

кобарыл (v) [قوبارلمق (Dsch.), von кобар+ы]
быть поднятымъ — aufgehoben, erhöht werden; قچان اولوك قبردین قوبارلورلار (Dsch.) когда мертвые будутъ подняты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.

кобарт (v) [𐱃𐰺𐰉𐰆𐰴 (AT.), קוֹבַּרְטְמַק (Kar. T.), von кобар+т]
1) велѣть поднять — aufheben, aufrichten lassen; тäрміш кобартмыш (𐱁𐰢𐱃𐰺𐰉𐰆𐰴 𐱁𐰢𐰼𐱅) (AT.) онъ ихъ собралъ и поднялъ (на ноги) — er hat sie gesammelt und aufgestachelt (X. 11,19).
2) (Kar. T.) велѣть отнять — fortnehmen lassen (H. 29,24).

кобалдÿ [Kir.]
1) легкое приподниманіе, подскакиваніе на сѣдлѣ во время ѣзды верхомъ — das leichte Sichaufheben im Sattel beim Reiten.
2) нерѣшительное состояніе духа, въ которомъ человѣкъ то поддается желанію, то отъ него отказывается — der Zustand der Unentschlossenheit der Seele, in dem der Mensch sich bald einem Wunsche hingiebt, bald von ihm ablässt.

кобатлук (кубатлык?) [قوباتلوق (Dsch. P. d. C.)]
высокая, просторная столовая — ein hoher Speisesaal (S. S. ' ضحی ' بیوك چاشتگاه قوشلق وقتی).

kобоі [Leb.] = kомоі
плохой, негодный — schlecht, untauglich.
kобоk [Tub. Leb.]
суставъ руки — das Handgelenk.
kобор (v) [Kkir.] = kобар
сдѣлать такъ, что кто-нибудь поднимется, вспугнуть — machen, dass Jemand sich erhebt, aufscheuchen.
[1]kобы [قوبى (Uig.)]
пустой, пустынный, суетный — leer, wüst, eitel; тајанма пу дўнјӓгӓ тўш тӓк кӓцар — kӓбӓнмӓ кобы kуг̃ка kуш тӓк уцар! не ищи опоры въ этомъ мірѣ, онъ проходитъ какъ сонъ; не полагайся на пустое счастіе, оно улетаетъ какъ птица! — verlasse dich nicht auf diese Welt, sie geht wie ein Traum vorüber, vertraue nicht dem eitlen Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); јалабач јабуз полза kынчаk kобы — сӓзіксіс тӧг̃ӓр анда јӯзі субы если посланникъ дурной, пустой и негодный (человѣкъ), то непремѣнно пройдетъ блескъ лица (т. е. его постигнетъ неудача) — wenn der Gesandte schlecht, eitel und leer ist, so vergeht unbedingt der Glanz des Antlitzes (K. B. 96,18); пу kынчаk kобы дӯнјӓ кӓчкӯ ацун — тӓlім пӓк kарытты kарымас ӧзӯн этотъ пустой и негодный міръ проходитъ скоро, онъ много князей сдѣлалъ старыми, а самъ не старѣется — diese eitle und leere Welt ist eine vergängliche Welt, sie hat viele Fürsten alt gemacht und altert selbst nicht (K. B. 145,9); оларда пірі кӧр tілӓр јӯс субы — ацар јӯс субы kылђу kапза kобы! смотри, между ними есть одинъ, желающій почета, ему слѣдуетъ оказать почетъ, пусть его пустота насыщается! (т. е. пусть его желаніе исполнится) — einige unter ihnen wünschen Ehren, thue ihnen Ehren an, möge das Leere sich bei ihnen sättigen! [d. h. möge die fehlende (Ehre) (bis zur Genüge) erfüllt werden] (K. B. 157,2).
[2]kӧбы [Alt. Leb.]
логъ, низменность безъ рѣки — eine Thalhöhlung ohne Fluss.
kобык [قوبوقش (Uig.)]
янтарь — der Bernstein (Chin.-Uig. Wrtb.).
kобырђаі [Schor.]
дудка — eine Rohrpfeife.
kӧбылыг̃ [Leb.] = kӧбылӯ.
kобылӯ [Alt., von kобы+лӯ]
вогнутый — konkav, hohlgebogen.
kобыда (v) [Leb.] = kомыда.
kобыдал [Leb.] = kомыдал.
kобыдат (v) [Leb.] = kомыдат.
kобыс [Leb.] = kобус.
[1]kобу [Kir., vergl. kӧбы]
небольшая лощина, отдѣляющаяся отъ озера — eine kleine Niederung, die von einem See getrennt liegt.
[2]kобу [Schor. W.]
снопъ — die Garbe.
[1]kобук [Schor.]
боль въ рукѣ (отъ растяженія жилы) — die Schmerzen im Arme (die von einer Sehnendehnung herrühren).
[2]kобук [Tar., قوبوق (OT.)] = kабык
1) (OT.) древесная кора — die Baumrinde.
2) (Tar.) деревянная колодка на шеѣ (надѣваемая преступникамъ въ Китаѣ) — das Halsholz (ein Strafmittel der Chinesen).
[3]kобук [قوبوقش (Uig.)]
отруби (?) — die Kleie (?); ацунда алындым ӧзӯмгӓ ӧці — kобук јор јӓміш тӓп тонум koi јӯці отъ этого міра я бралъ себѣ (лишь) самое необходимое, отруби (?) я называлъ пищею, баранью шерсть — шубою — von dieser Welt habe ich das Nöthigste mir genommen, Kleienbrei (?) nannte ich meine Speise, Schafwolle meine Kleidung (K. B. 135,5).
[1]kобур [قوبور (Dsch. P. d. C.)]
сосудъ, футляръ — das Gefäss, Etui.

²kобур (v) [(Uig.)] = kобар
поднимать, заставить подняться — aufheben, sich aufheben lassen; jана бір арыксыс пу кылӷы одун — кіжіläр кадында кобурур тӱдӱп есть еще нѣчто нечистое, это — блудъ, онъ подымаетъ дымъ изъ подъ людей (т. е. губитъ ихъ) — noch eines ist unrein, das ist die Buhlerei, sie wirbelt den Rauch unter den Leuten auf (K. B. 21,28); kобурды сады кӱндä Öктӱlміжік — сäбітті пудунӷа äжітті іжік онъ возвышалъ и поднималъ съ каждымъ днемъ Эктюльмиша, онъ сдѣлалъ его любимымъ (такъ какъ) они слышали о его дѣлахъ — jeden Tag erhob er den Oektülmisch, er machte ihn beim Volke beliebt, (denn) sie hörten seine Thaten (K. B. 67,29); jабус äрмäс äмді пу дӱнjä кудын — пулуп тірlӱ пilзä kобурза адын этотъ міръ не дуренъ, если онъ при жизни умѣетъ найти счастіе свое и если онъ возвышаетъ свое имя — diese Welt ist nicht schlecht, wenn er sein Glück im Leben zu finden weiss und seinen Namen erhöht (K. B. 113,31).

kобурӷа [Tar.] = kабырӷа
ребро — die Rippe.

kобурчак [قوبورجق (Dsch.)]
маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

¹kобул [Tar.] = kабул
согласіе — die Einwilligung; kобул kilдi онъ согласился — er hat eingewilligt.

²kобул [Kkir.]
тонкій (о носѣ) — fein geschnitten (von der Nase).

kобут [Kumd. Tub.]
хомутъ — das Kummet.

kобутта (v) [Kumd. Tub., von kобут-+-ла]
запрягать лошадь — ein Pferd anspannen.

¹kобус [Schor.]
балалайка — die Balalaika.

²kобус [(Uig.)]
музыкальный струнный инструментъ — ein Saiteninstrument (Uig.-Chin. Wrtb. 61,a, wo [...] statt [...] steht).

kобуска [قوبوسقه (Dsch. P. d. C.)]
капуста — der Kohl.

kобусчы [Krm., von kобуз-+-чы]
играющій на кобузѣ — der Kobusspieler; kобусчыларны jijарсын! ты долженъ собрать играющихъ на кобузѣ (баксъ)! — du musst die Kobusspieler (Bakşi) versammeln! (P. d. V. VII°, 105,16).

kобуз [Kir. Kkir. Tar., قوبوز (OT.) קוֹבוּז (Kar. L. T. Krm.)]
1) (OT.) музыкальный струнный инструментъ — ein musikalisches Saiteninstrument, die Kobus.
2) (Kar. L. T.) скрипка — die Geige.
3) (Kir. Kkir.) киргизская скрипка — die kirgisische Geige.
4) (Tar.) варганъ — das Brummeisen.

kобузак [قوبوزاق (OT.), von kобу-+-зак] = kобук
древесная кора — die Baumrinde.

kобузцы [Kom., von kобуз-+-цы] = kобусчы.

kобушшӯ [Kir.] = kобусчы.

kобуш [قوبوش (Dsch.), von kоп-+-ш]
вставаніе — das Aufstehen.

kобушла [قوبوشله (Dsch.)]
какое-то благовонное растеніе — eine wohlriechende Pflanze.

kобушлук [قوبوشليق (Dsch.), von kобуш-+-лук]
тотъ, кому свойственно вставаніе — dem das Aufstehen eigenthümlich ist; قم الليل الا قليلا قوبوشلوغ (Rbg. 3,6)

¹kобрак [Leb. W.]
мостъ, состоящій изъ одного бревна — eine aus einem Balken bestehende Brücke.

²kобрак [Tel.]
поговорка, излюбленное словечко, не сходящее у кого-либо съ языка — ein Wort, das

aus Gewohnheit beim Sprechen hinzugesetzt wird.

[3]kōбрak [Sag. Koib. Ktsch. Schor. Kumd.]
дудка и растеніе, изъ котораго ее дѣлаютъ — die Rohrpfeife, Flöte und die Pflanze, aus der sie gemacht wird; апшак kōбрak русянка — angelica silvestris; аңык kōбрak (Schor.) какое-то растеніе — eine Pflanze; су kōбрak (Schor.) болотная русянка — eine Sumpfpflanze; тоҕус ӱjälӱ kōбрak дягиль собачій — eine Pflanze; kōбрak чалаш (Schor.) родъ небольшаго дятла — eine kleine Spechtart.

kōбрakjы [Koib. Ktsch.]
играющій на дудкѣ — ein Rohrpfeifenbläser.

kōбрakчы [Sag.] = kōбрakjы.

коф [قوف (Osm.), vergl. koбы]
пустой, выдолбленный, гнилой внутри — hohl, leer, innen faul; бір коф дäli адам глупый, пустой человѣкъ — ein unwissender Narr; коф туруп пустая редиска — ein hohles Radieschen; коф портукал гнилой апельсинъ — eine faule Orange; ков џäвіз пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

кофлан [قوفلانمق (Osm. R.)]
дѣлаться пустымъ внутри — inwendig hohl werden.

кофлу [قوفلو (Osm. R.)]
съ нѣкоторою пустотою внутри — inwendig mit einer Höhlung.

кофлуk [قوفلق (Osm. R.)]
пустота — die Höhlung.

[1]ков [قوو (Dsch. V.)] = kay, kӯ, kaбу
трутъ — der Feuerschwamm.

[2]ков (v) [قوغمق, قوومق (Osm. Bosn.)] = kӯ, коҕ
1) преслѣдовать, прогнать — verfolgen, jagen, verjagen, fortjagen, vertreiben; ішін ардын ковмаk опредѣлять ходъ дѣла — den Gang einer Angelegenheit festsetzen; мäнзіl ковмаk ускорить свои шаги — seine Schritte beschleunigen; асланы коварсада, kыз карындашыны аслана вäрӯр хотя онъ отказалъ льву, (младшій братъ всетаки) далъ ему свою сестру — obgleich er den Löwen absagte (ihn vertrieb), gab ihm (der jüngere Bruder) doch seine ältere Schwester (N. 8,6).
2) доносить, сплетничать — rapportiren, berichten, klatschen.
3) (Osm. R.) доносъ, сплетня, клевета — die Denunciation, das Geklatsch, die Verleumdung.

кова [قوغا, قووه (Osm.)] = коҕа
1) посуда, ведро — das Gefäss, der Eimer; дäмір, аҕач кова желѣзное, деревянное ведро — der eiserne, hölzerne Eimer; kyjy ковасы колодезное ведро — der Brunneneimer.
2) (Z.) тонкія хворостинки для подвязыванія винограда — dünne Reiser zum Anbinden der Rebe an den Stock, Binsen.

кован [قووان (Osm. Dsch.)]
1) (R.) ящикъ цилиндрической формы — ein cylinderförmiger Kasten.
2) колода (пчелъ) — der Bienenstock; ары кованы id.; кован чічäjі digitalis — die Honigblume; ajына кован медвѣдь и колода (посл.) — der Bär und der Honig (Spr.); акыл кован ічіндäкі арыjа бäңзäр разумъ похожъ на пчелу, живущую въ колодѣ (посл.) — der Verstand gleicht der im Bienenstocke wohnenden Biene (Spr.); äl кован (یل قوغان Osm. R.): 1) флюгеръ — die Wetterfahne; 2) легкомысленный человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; 3) минутная стрѣлка на часахъ — der Minutenzeiger; 4) родъ морской птицы — eine Art Seevogel.

кованлыk [قووانلق (Osm.), von кован + лык]
пасѣка — das Bienenhaus.

кованџы [قووانجی (Osm.), von кован + чы]
пчельникъ — der Bienenvater, Imker.

[1]ковала [قوواله (Osm.)]
легкая постройка изъ досокъ съ крышею на

берегу моря — ein leichter Bretterbau mit Dach am Ufer des Meeres.

²коваlа, kowала (v) [Krm., قوغالامق, قووالامق (Osm.)]

1) преслѣдовать — verfolgen; аркасындан коваладым, тутмадым я преслѣдовалъ его и не могъ поймать — ich verfolgte ihn und konnte ihn nicht einfangen (P. d. V. VII*, 259); ōлан о ковалады̄ haiван kaiн äдäр юноша теряетъ изъ вида преслѣдуемое животное — der Jüngling verliert das verfolgte Thier aus den Augen (N. 61,7).

2) ябедничать, распространять дурные слухи про кого-нибудь — verleumden, über Jemand schlechte Gerüchte verbreiten.

коваlак [قوغالاق (Osm. R.)]
бурный, безразсудный, черезчуръ быстрый, поверхностный — ungestüm, leichtsinnig, flüchtig, oberflächlich.

коваlан [قوغالانق (Osm. R.)] = коваlа.

коваlаjыџы [قوغالايجى (Osm. R.)]
часто, обыкновенно преслѣдующій и т. п. — Jemand, der oft, gewöhnlich verfolgt etc.

коваlык [قوغالق (Osm.)] = коҕаlык
какое-то водное растеніе — eine Wasserpflanze.

ковäl [קוָבִיל (Kar. T.), aus dem Slav.]
кузнецъ — der Schmied.

ковуk [قووق (Osm.)]
1) пустой — hohl, ausgehöhlt.
2) пустота, дупло — die Höhlung; ā'џын ковӯ, аҕач ковуҕу дупло въ деревѣ — die Höhlung im Baum; дilкi ковуҕу нора лисицы — die Fuchshöhle; сычkан ковуkтан kачты мышь убѣжала изъ норы (посл.) — die Maus ist aus dem Loche geflohen (Spr.); дiш ковуҕу долдурмаk наполнить дупла зубовъ, насытиться — die Zahnhöhlen füllen, sich satt essen.

5086 ковуl (v) [قوغلق (Osm.)]
быть угнаннымъ, прогнаннымъ — verjagt, fortgejagt werden; аркасы ковуlмыш преслѣдуемый — verfolgt.

ковуlлаш (v) [Osm., von коҕуl (= قبول?) + ла + ш]
заключить договоръ, устроить дѣло — eine Convention, einen Vertrag schliessen, eine Sache arrangiren.

ковуџу [قوغوجى (Osm.)]
ябедникъ, клеветникъ — der Verleumder; hiч бiр ковуџуjа бару вармы? есть-ли валъ (защита) противъ каждаго клеветника? — giebt es einen Wall gegen jeden Verläumder?

ковуш [قوغوش (Osm.)] = коҕуш
1) матица потолка — der Hauptbalken der Decke.
2) комната въ нижнемъ этажѣ, построенная на балкахъ; большая зала, спальная школъ въ казармахъ — ein Zimmer im unteren Stockwerk, das auf einem Balkengerüste ruht; ein grosser Saal, Schlafsaal der Kasernen-Schulen.
3) (Dsch. S. S.) пустой, выдолбленный, дуплистый и т. д. — leer, hohl, ausgehöhlt u. drgl.

ковушkарма [[illegible] (Uig.)]
растревоженный (?) — verwirrt (?); ковушkарма полды мусулман äңi встревожены были лица мусульманъ — die Antlitze der Muselmane waren in Verwirrung.

ковlа (v) [Osm.]
доносить, объявить — anzeigen, denunzieren.

ковlаiџы [Osm.]
доносчикъ — der Denunziant, Ankläger.

ковlан (v) [Osm.]
быть донесеннымъ — angezeigt, denunziert werden.

ковсуlа (v) [قوغسولامق (Osm.)]
ябедничать, распространять невѣрные слухи — verleumden, falsche Gerüchte verbreiten.

ковџы [Osm. Z.]
доносчикъ, ябедникъ, клеветникъ — der Sykophant, Verläumder, Zuträger.

kовџылык [Osm. Z.]
клевета, доносъ, сплетня — die Verläumdung, Zuträgerei, das Geklatsch.

[1]**kом** [Alt.]
волна — die Welle; kом кірді волны подымаются — Wellen erheben sich.

[2]**kом** [Tar. Kir. Alt. Tel., قوم (Dsch.)]
1) (Tar. Dsch. Kir.) кошма, которою покрываютъ горбы верблюда прежде, чѣмъ накладываютъ вьюкъ — die Filzdecken, die um die Höcker der Kameele gelegt werden, ehe man sie belastet.
2) (Alt.) вьючное сѣдло — der Packsattel.
3) (Tel.) подстилка подъ вьючное сѣдло — die Unterlage unter dem Packsattel.

[3]**kом** [Schor. W.]
добровольный вкладъ въ ясакъ не достигшими податной возмужалости (18 лѣтъ) и перешедшими за податной возрастъ (60 лѣтъ) (отъ 10—30 копѣекъ) — die freiwilligen Beiträge, die die noch nicht zinspflichtigen jungen Leute (unter 18 Jahr) und die Greise (über 60 Jahr) zahlen (von 10—30 Kopeken).

[4]**kōм** [Kkir.] = kаум
народъ — das Volk.

[5]**kом** [Koib.]
могила — das Grab.

[6]**kом** [قوم (Osm. R.)]
небольшая, простая гостинница или трактиръ — ein kleines Wirthshaus.

[1]**kома** [قوما (Dsch. V.)]
наложница, помощникъ — das Kebsweib, der Gehülfe.

[2]**kома** [قومه (Osm. R.)]
1) положеніе, ставленіе, опусканіе и т. п. — das Setzen, Stellen, Legen u. drgl.
2) нѣчто положенное, поставленное, оставленное и т. п. — Etwas Hingelegtes, Gestelltes, Gesetztes u. drgl.

kомаі [Sag. Koib. Ktsch.]
гадкій, негодный — schlecht, untauglich.

kоманда [قوماندا (Osm.), aus dem Ital.]
команда (въ войскѣ и во флотѣ) — das Kommando (Militair und Marine); kоманда äтмäк командовать — kommandiren.

kомандан [قوماندان (Osm.), aus dem Ital.]
комендантъ — der Kommendant.

kоманданлык [قوماندانلیق (Osm.), von kомандан + лык]
командованіе — das Kommandiren.

kомандар [قوماندار (Osm.), aus dem Ital.]
начальникъ — der Chef; орду kомандары предводитель войска — der Heerführer.

kомандарija [قومانداریه (Osm.)]
Комендарія — рыцарскій орденъ, несущій службу въ госпиталяхъ — ein Ritterorden, der seine Dienste den Krankenhäusern widmet; kомандарija шарабы лучшее кипрское вино — die beste Sorte des Cyperweines.

kомы (v) [قومیسن (Uig.)]
быть въ движеніи, возбуждаться, быть озабоченнымъ, интересоваться — bewegt, erregt sein, Antheil nehmen, rege sein, sich interessiren; kомыза кöңӳl кäс jумытса кіжік — jаҕын полды саҕын tiläміш іжік! пусть умъ возбудится и соберетъ скорѣе людей, а когда они станутъ ему близки, подумай о томъ, чего они желаютъ! — der Sinn sei rege und sammle schnell die Menschen, dann sind sie ihm nahe, gedenke du an das, was sie wünschen! (K. B. 106,6); таҕы арзулады kомыды (قومیسن حسن) кöңӳl — kомыза кöңӳl öк кіжігä муң ол — кöрӳ пäрзä jакшы аjур äр пажы: — kомыза кöңӳl полды äрксіс кіжі — пäк ол пу кöңӳl, кöр, kамук öс кулы — пäгі kанца парза öдӳ кул jолы — kомыза кöңӳl, кöр, tiläзä tiläк — tiläк пулмаҕынца ат öскä тӳнäк опять онъ возъимѣлъ желаніе и сердце его было возбуждено; если сердце и умъ возбуждены, то это мука для человѣка; пусть онъ хорошо посмотритъ (т. е. приметъ къ сердцу) на то, что говоритъ

глава людей, (а именно): человѣкъ становится безсильнымъ (для борьбы съ желаніями), когда его сердце возбуждено, сердце — это господинъ, и (въ то-же время) во всемъ свой собственный рабъ, сколько-бы господинъ ни ходилъ, онъ все идетъ по дорогѣ раба. (Ибо) если сердце возбуждено и наполнено желаніями, то оно — рабъ своего имущества (т. е. этихъ желаній), пока не найдетъ своего желанія (т. е. не добьется его исполненія) — wieder war der Sinn erregt und voller Wünsche, wenn Sinn und Geist erregt sind, ist es dem Menschen eine Qual, (daher) möge er gut zusehen, was das Haupt der Menschen sagt: «wenn der Sinn erregt ist, so ist der Mensch kraftlos». Sieh, der Sinn ist ein Fürst und in Allem sein eigener Sklave, wie viel auch der Fürst geht, er geht den Weg des Sklaven; wenn der Sinn erregt ist und Wünsche hat, so ist er im Gefängniss seiner Habe, bis er den Wunsch erreicht hat (K. B. 110,20—23).

komoi [Tel.]
гадкій, негодный, слабый — schlecht, untauglich, schwach, gebrechlich.

комыі [Schor.]
мохнатый земляной шершень — die Hummel.

комырҕаі [Tel. Alt.] = кобырҕаі
1) растеніе съ пустымъ стеблемъ — eine hohle Staude.
2) дудка — die Rohrpfeife der Altaier; комырҕаі чоkkырлады онъ трубилъ — er blies die Rohrpfeife.

комырска [Kumd.]
муравей — die Ameise.

комыт [Tel. Sag.]
хомутъ — das Kummet; комыт сукты онъ надѣлъ хомутъ — er hat das Kummet dem Pferde aufgelegt.

комытта (v) [Tel., von комыт+ла]
надѣвать хомутъ, запрягать лошадь — das Kummet auflegen, ein Pferd anspannen.

комыда (v) [Tel. Alt.]
имѣть неудовольствіе, жалобу, считать себя обиженнымъ, быть въ убыткѣ — unzufrieden sein, sich beleidigt fühlen, beeinträchtigt sein, im Verluste sein; комыдаба! не обижайся! — beleidige dich nicht! комыдап kалды м остался въ убыткѣ — ich bin im Verluste.

комыдан (v) [Tel. Alt., von комыда+н]
считать себя обиженнымъ — sich beleidigt, beeinträchtigt fühlen.

комыдал [Tel., von комыда+л]
обида — die Beleidigung, Kränkung, Beeinträchtigung.

комыдат (v) [Tel., von комыда+т]
обижать — beeinträchtigen, beleidigen.

[1]комыс [Alt.] = коңыс
жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

[2]комыс [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., vergl. кобус, кобуз]
1) музыкальный инструментъ вообще, музыка — ein Musikinstrument, die Musik; тäмір комыс варганъ — das Brummeisen; јадыҥы комыс (Alt.) лежащая арфа — ein liegendes Saiteninstrument; аҕаш комыс (Alt.) скрипка — die Geige; кат комыс (Tel.) гармоника — die Ziehharmonika; шäрчäҥ комыс (Schor.) двуструнная балалайка — eine Art Guittarre mit zwei Saiten; комыс оінады (Alt.) онъ игралъ на музыкальномъ инструментѣ — er spielte auf einem Musikinstrumente; комыска kak (Alt.) играть на балалайкѣ — auf der Balalaika spielen; комыска кïлïрдï (Tel.) онъ подпѣвалъ подъ музыку — er sang mit Begleitung eines Musikinstrumentes.
2) (Bar.) варганъ — das Brummeisen; комыс kak играть на варганѣ — das Brummeisen spielen.

комыска [Sag.] = комырска.

комыскаш [Leb.] = комырска.

комыста (v) [Alt. Tel., von комыс-+-ла]
1) (Alt.) играть на варганѣ — das Brummeisen spielen.
2) (Tel.) играть на музыкальномъ инструментѣ — ein Musikinstrument spielen.

комысчы [Alt. Tel.]
музыкантъ, играющій на балалайкѣ или на варганѣ — ein Musikant, der die Balalaika oder das Brummeisen spielt.

комiн [קוֹמין (Kar. T.), aus dem russ. каминъ]
труба — der Schornstein.

комурска [Kir., قومرسقه (Dsch.)] = комырcka.

комуз [קומוז (Kar. T.)] = коҥус
жукъ, червь — der Käfer, Wurm; топракнын комузу черви, живущіе въ землѣ — die Würmer, die in der Erde leben (H. 7,ь).

комус [Kkir.] = кобус.

комуш [Tar., قومش (OT.)] = камыш
камышъ — das Schilf.

комушlik [Tar., قومشليق (OT.)]
заросшій камышомъ — mit Schilf bewachsen.

комта (v) [Schor.] = комытта.

комто (v) [Kumd.] = комытта

[1]комда [Koib. Leb.]
1) (Leb.) ящикъ — der Kasten.
2) (Koib.) гробъ, могила — der Sarg, das Grab.

[2]комда (v) [Kir., von [2]ком-+-ла]
наложить «комъ» (см. [2]ком) на горбы верблюда, приготовить верблюда къ навьючиванію — das Kom um die Höcker des Kameels legen, ein Kameel zum Belasten fertig machen.

комдан (v) [Sag.] = комыдан
быть печальнымъ — traurig sein.

комдандыр (v) [Sag., von комыдан-+-дыр]
опечалить, обижать — traurig machen, betrüben, beleidigen.

[1]комдат [Sag. Koib. Ktsch.]
желтая ящерица — eine gelbe Eidechse.

[2]комдат (v) [Kir., von комда-+-т]
заставить навьючить верблюда — ein Kameel belasten lassen.

Комдаш [Leb.]
татарскій родъ, живущій на рѣкахъ Біи и Сары-Копшѣ — ein Tataren-Geschlecht, das an den Flüssen Bija und Sary-Kopscha wohnt.

комдў [Kir., von ком-+-лы]
съ наложеннымъ «комомъ»; верблюдъ, готовый для навьючиванія — mit dem Kom belegt, ein zum Belasten fertiges Kameel.

комдыт [Tel. Schor.] = комдат
1) (Tel.) какая-то змѣя (?) — eine Schlangenart (?).
2) (Schor.) большая желтая ящерица — eine grosse gelbe Eidechse.

[1]комдў [Tel., von [2]ком-+-лў]
подъ вьючнымъ сѣдломъ — mit einem Packsattel versehen.

[2]комдў [Kumd., von [1]ком-+-лў]
волнистый, волнообразный — wellig, mit Wellen bedeckt, wellenartig.

комзу [قومضو, قومضى (Osm. R.)]
переносчикъ, клеветникъ (ср. ар. غمز и пр.) — der Zuträger, Verleumder (vergl. arab. غمز u. s. w.).

комзула [قومضولامق (Osm. R.)]
наговаривать, клеветать — klatschen, verleumden.

комзын (v) [Sag.]
заботиться, обижаться, роптать, быть недовольнымъ — Sorge haben, beleidigt sein, murren, unzufrieden sein.

комшу [قومشو (Osm.)] = коҥшы
сосѣдъ — der Nachbar; ӧlчäjі алыр jінä комшуjа ҕӧтўрўр онъ взялъ вѣсы и отнесъ ихъ назадъ къ сосѣду — er nahm die Waage und brachte sie dem Nachbaren zurück (N. 56); hанä алма! комшу ал! раньше, чѣмъ купишь домъ, купи сосѣда! (посл.) — ehe du das Haus kaufst, kaufe den Nachbar! (Spr.); комшу тавуҕу комшуjа kаз ҕӧрўнўр ку-

рица сосѣда кажется сосѣду гусемъ (посл.) — das Huhn des Nachbars scheint dem Nachbaren eine Gans zu sein (Spr.).

комшулук [قومشولق (Osm.), von комшу-+-лук]
сосѣдство — die Nachbarschaft.

компаі (v) [Kir.]
вздуться отъ вѣтра — vom Winde aufgeweht werden.

компанја [קאָמפּאַנייא (Kar. T.), aus dem Poln.]
общество — die Gesellschaft.

комбул [قومبول (Dsch. V.)]
пуговица, клубокъ — ein runder Knopf, der Knaul.

кәі (v) [Kas.] = kyi
лить, выливать — giessen, ausgiessen; шäм кәімәк лить свѣчи — Lichte giessen; кан кәімәк проливать кровь — Blut vergiessen; џiргä кәіҕән сў вылитая на землю вода — auf die Erde vergossenes Wasser.

кәіҕән [Kas.]
водопадъ — der Wasserfall.

кәірәк [Kas.] = kyipyk, kyзрyk, kyдрyk
1) хвостъ — der Schwanz; кәірәҕә өзән съ длиннымъ хвостомъ — mit langem Schwanze. 2) корма, руль — das Schiffshintertheil, Steuer; кäмі кәірәҕә id.; кәірәк тәттә онъ правилъ лодкою — er steuerte das Boot.

кәірәклән (v) [Kas., von кәірәк-+-ла-+-н]
образоваться (о хвостѣ), пріобрѣсти хвостъ (о животныхъ и проч.) — entstehen (vom Schwanze), einen Schwanz bekommen.

кәірәклә [Kas., von кәірәк-+-лы]
имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend; кәірәклә јәлдәз звѣзда съ хвостомъ, комета — ein geschwänzter Stern, der Komet.

кәірәкчы [Kas., von кәірәк-+-чы]
кормчій — der Steuermann.

кәітә [Kas.]
плохой, дрянной — schlecht, untauglich.

кәітәлән (v) [Kas., von кәітә-+-ла-+-н]
сдѣлаться плохимъ — schlecht werden.

кәітәләк [Kas., von кәітә-+-лык]
дрянность, глупость — die Schlechtigkeit, die Dummheit.

кәідәр (v) [Kas., von кәі-+-дыр]
заставить вылить — ausgiessen lassen.

кәішкән [Kas.] = kyiшkaн
подхвостникъ, потвея — der Schwanzriemen.

кәімәк [Kas., von кәі-+-мак]
блинъ — der Eierkuchen, Pfannkuchen; тўчі кәімәк аладьи — kleine Pfannkuchen.

кәңгәр [Kas.] = коңыр, kyңыр
русый — hochblond.

кәңгәрт [Kas.]
угрюмый — mürrisch.

кәјәш [Kas.] = kyjaш
солнце — die Sonne; кәјәш чыҕышы восходъ солнца, востокъ — der Sonnenaufgang, Osten; кәјәш бајышы заходъ солнца, западъ — der Sonnenuntergang, Westen; кәјәш бајышы білäн тӧн арасында сѣверовосточный — nordwestlich; кәјәш äтікäјім, äнікäјім! солнце-батюшка, матушка! (привѣтливое обращеніе къ солнцу при различныхъ суевѣрныхъ обрядахъ) — o Sonne, mein Väterchen und mein Mütterchen! (Anruf an die Sonne bei verschiedenen abergläubischen Gebräuchen).

кәјәшлы [Kas.], von кәјәш-+-лы
солнечный — auf die Sonne bezüglich.

кәјә [Kas.] = kyjy
колодецъ — der Brunnen.

кәјән (v) [Kas., von кәі-+-н]
купаться — sich baden; кәјәнә-тәрҕән џір мѣсто, гдѣ купаются, купальня — die Badestelle.

кәјәндәр (v) [Kas., von кәјән-+-дәр]
купать, залить водою — baden, mit Wasser übergiessen.

кәјәрәк [Kas.] = кәірәк
хвостъ — der Schwanz; ат кәјәрәҕы л

5086

дяный хвостъ — der Pferdeschwanz; kөjорөk kысып утырды онъ поджалъ хвостъ, т. е. сидѣлъ смирно и не смѣлъ противорѣчить — er hat den Schwanz eingeklemmt, er sass ruhig da und wagte nicht zu widersprechen.

kөjөл (v) [Kas., von kөi-+-л]

1) быть проливаему, проливаться, литься — ausgegossen werden, überfliessen, ausgestreut werden, herabfallen; japраkлар kөjөлω листья падаютъ съ деревьевъ — die Blätter fallen ab; jашлар kөjөла слезы текутъ — die Thränen fliessen.

2) сливаться — zusammenfliessen, ausfliessen.

kөjөлөш (v) [Kas., von kөjөл-+-ш]

сливаться вмѣстѣ, соединиться — in eins zusammenfliessen, sich vereinigen; kөjөлөшмыі раздѣльно — getrennt.

kөjөлдыр (v) [Kas., von kөjөл-+-дур]

высыпать, вылить — ausschütten, ausgiessen.

kөjөм [Kas., von kөi-+-м]

сплавка металловъ — der Guss (von Metallen).

kөjөмчы [Kas., von kөjөм-+-чы]

литейщикъ — der Metallgiesser.

kөндөз [Kas.] = kундуз

боберъ, выдра — der Biber, die Otter.

kөр (v) [Kas.] = kур

1) укрѣпить, подвѣсить, навѣсить (занавѣсъ), развѣсить (сѣти) — befestigen, aufstellen, aufhängen (Vorhänge), ausspannen (Netze); тузаk kөрмωk разставить сѣти — Schlingen legen.

2) сторожить, разставить сторожевые посты — bewachen, Wachtposten ausstellen.

kөрω (v) [Kas.] = kура

составлять, сращивать — zusammenstellen, aus Flicken zusammennähen; jөрт kөрωмωk строить домъ — ein Haus bauen.

kөрωл [Kas.]

орудіе, инструментъ — ein Instrument, Werkzeug; уjын kөрωлы музыкальный инструментъ — ein Musikinstrument; саат kөрωлы часовые инструменты — die Uhrwerkzeuge; kөрωлым jok kылалмыімын у меня нѣтъ инструментовъ, я этого не могу сдѣлать — ich habe keine Instrumente, ich kann das nicht machen.

kөр'ωн [Kas. قرآن]

коранъ — der Koran; Казан kөр'ωны, басма kөр'ωн кораны, напечатанные въ Казани die in Kasan gedruckten Korane.

kөрωш (v) [Kas., von kөрω-+-ш]

сшивать — zusammennähen.

kөрωштыр (v) [Kas., von kөрω-+-штыр]

недоустраивать, строить кое-какъ; дѣлать что-нибудь не въ полномъ видѣ (по недостатку средствъ и матеріаловъ) — nicht vollständig bauen, etwas nicht vollständig thun, etwas nicht machen wie es sich gehört (aus Mangel an Mitteln oder Materialien).

kөрωштырƺала (v) [Kas., von kөрωштыр -+-ƺала] = kөрωштыр.

kөрө [Kas.] = kуру

1) сухой — trocken; kөрө ут сухая трава — trockenes Gras.

2) пустой — leer; kөрө kалдыҕонъ остался безо всего — er ist ohne Alles geblieben; kөрө kат пустое письмо, письмо безъ денегъ — ein leerer Brief, d. h. ein Brief, in dem sich kein Geld befindet.

kөрөk [Kas.] = kуруk

1) сухой — trocken.

2) пустой, пустой орѣхъ — leer, eine leere Nuss; kөрөk чіkläÿк id.

kөрөл (v) [Kas., von kөр-+-л]

быть поставлену, заряжену, устроену — aufgestellt, aufgehängt, geladen, eingerichtet sein; бу мылтык jаңыс ук білäн kөрөлƺωн это ружье заряжено только одной пулею — dieses Gewehr ist nur mit einer Kugel geladen.

kөрөлөk [Kas., von kөрө-+-лык]

суша, засуха — das Trockensein, das trockene, feste Land; die Trockenheit, Dürre.

kөрөт (v) [Kas., von kөрө-+-т]

сушить — trocknen.

kөрөч [Kas.] = курч
сталь — der Stahl; балтаҕа kөрөч салмаk придѣлать лезвіе къ топору — an das Beil Stahl anschweissen.

kөрөчлө [Kas., von kөрөч-+-лы]
снабженный сталью, лезвіемъ — mit Stahl versehen.

kөрөшөн (v) [Kas., von kөрө-+-ш-+-н]
высыхать — austrocknen, trocknen.

kөрөшөндыр (v) [Kas., von kөрөшөн-+-дыр]
сушить — trocknen.

kөрөштөр (v) [Kas., von kөрө-+-штыр]
немного высыхать, подсыхать — ein wenig trocknen, trocken werden.

kөрөм [Kas.]
сажа — der Russ.

kөрөмлө [Kas., von kөрөм-+-лы]
зачерненный сажею — mit Russ geschwärzt.

[1]**kөрҕѡ** [Kas.]
жребій — das Loos; kөрҕѡ салышабыс! бросимъ жребій! — wir wollen das Loos werfen!

[2]**kөрҕѡ** [Kas.]
ковшъ — die Schöpfkelle.

kөрҕѡk [Kas.] = курҕаk
сухой — trocken.

kөрҕѡkсы (v) [Kas., von kөрҕѡk-+-сы]
разсыхаться, растрескаться (о деревянной посудѣ — eintrocknen, Risse bekommen (von Holzgefässen).

kөрҕөлдѡ (v) [Kas.]
клохтать — glucksen.

kөрнѡ [Kas.]
тазъ — ein flaches Messinggefäss.

[1]**kөрт** [Kas.] = курт, курут
сыръ — der Käse.

[2]**kөрт** [Kas.] = курт
червь — der Wurm; умарта kөртө, бал kөртө пчела — die Honigbiene; kөрт анасы матка пчелъ — die Bienenkönigin; сары kөрт трутень — die Drohne; kөрт ашар черви точатъ — die Würmer fressen; тішімні kөрт ашар мои зубы портятся — meine Zähne verderben, werden hohl.

kөртkѡ [Kas.] = куртkа
старуха — die alte Frau, ein altes Mütterchen.

kөртлѡ [Kas.]
гоготать (о курицѣ, когда она собирается класть яйцо) — gackern (wird von der Henne gesagt, wenn sie ein Ei legen will); таwыk kөртлыі.

kөртлѡн (v) [Kas., von kөрт-+-ла-+-н]
покрыться червями — Würmer entstehen; іт kөртлѡнҕан въ мясѣ появились черви — im Fleische sind Würmer entstanden.

kөртлө [Kas., von kөрт-+-лы]
червивый — Würmer habend; kөртлө іт мясо съ червями — Fleisch mit Würmern; kөртлө аҕач бортевое дерево, въ которомъ живутъ пчелы — ein hohler Baum, in dem Bienen sich eingenistet haben.

kөрдөр (v) [Kas., von kөр-+-дыр]
заставить поставить, повѣсить, зарядить, сторожить и пр. — aufhängen, aufstellen, laden, bewachen lassen.

kөрчѡk [Kas.] = курчаk
кукла — die Puppe.

kөрчѡңы [Kas.]
1) шелуди, болячка, парша, чесотка — die Schinnen, der Grind, Aussatz, die Grätze.
2) паршивый, шелудивый — mit Schinnen versehen, grindig; аі kөрчѡңы! эй ты, паршивый! (брань) — du Grindkopf! (ein Schimpfwort).

kөрчѡңгы [Kas.] = kөрчѡңы.

kөрчѡңгылан (v) [Kas., von kөрчѡңгы-+-ла-+-н]
паршивѣть — den Grind, die Grätze bekommen.

kөрчѡңгылы [Kas., von kөрчѡңгы-+-лы]
паршивый — krätzig, grindig.

5086

kөрсωk [Kas.] = kурсak
животъ, чрево — der Leib, Bauch; kөрсωჳым ӓчтї я проголодался — ich bin hungrig geworden; kөрсωჳым jyk мнѣ нечего ѣсть — ich habe Nichts zu essen; kөрсωჳы чыkты она забеременѣла — sie ist schwanger geworden.

kөрсωkлан (v) [Kas., von kөрсωk-+-ла-+-н]
забеременѣть — schwanger werden.

kөрсωkлы [Kas., von kөрсωk-+-лы]
беременный — schwanger; kөрсωkлы kатын беременная женщина — eine schwangere Frau; kөрсωkлы булды она забеременѣла — sie ist schwanger geworden.

kөршω (v) [Kas.] = kурча
окружить — umgeben; бакчаны чїтӓн бїлӓн kөршωды онъ окружилъ садъ плетнемъ — er hat den Garten mit einer Hecke umgeben.

kөрбωн [Kas., vom arab. قربان]
жертва — das Opfer; kөрбωн баірамы праздникъ «жертвы» послѣ Рамазана — der Feiertag des Opferns nach dem Ramasan; kөрбωн чалды онъ принесъ жертву — er brachte ein Opfer dar, opferte; kөрбωн балыჳы лещъ — ein Fisch.

kөрмωн [Kas.] = kөрбωн.

kөрмωнлык [Kas., von kөрмωн-+-лык]
жертвенное животное — das Opferthier.

kөрмӓт [Kas.] = hўрмӓт
уваженіе, почтеніе — die Achtung, Ehrerbietung.

kөл [Kas.] = kул
рабъ — der Sklave; аңар kїрсӓм kөл булып торөрჳω kїрӓк! если я у него стану служить, то долженъ быть его рабомъ! — trete ich beim ihm in den Dienst, so muss ich sein Sklave sein!

kөлω [Kas.] = kула
саврасый (лошадь) — der Falbe.

kөлауз [Kas.] = kулавуз
руководитель, наставникъ — der Lehrer.

kөлωk [Kas.] = kулak
ухо — das Ohr; kөлωჳың сал! слушай хорошенько! — höre ordentlich zu! kөлωk kазჳычы копоушка — der Ohrlöffel; тың kөлωk тугой на ухо — schwerhörig; kара kөлωk родъ лисицы — eine Fuchsart; kөлωk алkасы серьги — die Ohrringe; мылтыkның kөлωჳы полка у ружья — die Pfanne der Flinte; kамут kөлωჳы гужъ у хомута — der Riemen an der Seite des Kummets; kазан kөлωჳы ручки у котла — die Oehre am Kessel.

kөлωkлы [Kas., von kөлωk-+-лы]
имѣющій уши — Ohren habend; өзөн kөлωkлы имѣющій длинныя уши — langöhrig.

kөлωkчын [Kas.]
малахай — eine Pelzmütze mit breiten Ohrenklappen.

kөлωkсы [Kas.]
серьги — der Ohrring.

kөлωkсыз [Kas., von kөлωk-+-сыз]
неимѣющій ушей, глухой — keine Ohren habend, taub.

kөлωч [Kas.] = kулач
обхватъ, маховая сажень — was man mit den Armen umfassen kann, der Faden (Längenmaass).

kөлωчлω [Kas., von kөлωч-+-лы]
мѣрить саженями — nach Faden messen.

колокөл [Kas. Stadt, aus dem Russ.]
колоколъ — die Glocke, Kirchenglocke.

kөлөн [Kas.] = kулун
жеребенокъ (по первому году) — das Füllen (im ersten Jahre).

kөлөннω (v) [Kas., von kөлөн-+-ла]
жеребиться — Füllen werfen.

kөлөннө [Kas., von kөлөн-+-лы]
имѣющій жеребенка — ein Füllen habend.

kөлөнлω (v) [Kas.] = kөлөннω.

kөлөнчωk [Kas., von kөлөн-+-чak]
жеребенокъ — das Füllen.

kөлჳω [Kas.]
жердь — die Stange; kөлჳω шїkїллї узун

кіжі подобный жерди высокій человѣкъ — ein sehr langer Mensch, eine Bohnenstange.

kолло [Kas., von kол+ло]
имѣющій раба — einen Sklaven habend.

kоллоk [Kas., von kол+лаk]
рабство — die Sklaverei.

kөлмоk [Kas.]
хмель — der Hopfen.

kолмоkлы [Kas., von kолмоk+лы]
хмелевой — mit Hopfen

kөт [Kas.] = kут
здоровье; нормальное душевное и тѣлесное состояніе человѣка, какъ оно должно быть, душевное равновѣсіе — die Gesundheit; der Zustand des Menschen wie er sein soll, das geistige Gleichgewicht; kөт чыkты онъ сильно испугался — er erschrak heftig; kөт өчтө онъ оробѣлъ, остолбенѣлъ — er war wie erstarrt, er verlor vollkommen die Fassung; кім kөтөцнө алды? кто тебя испугалъ? — wer hat dich erschreckt?

[1]kөтөр [Kas.]
короста, шелуда — der Schorf, die Schinnen.

[2]kөтөр (v) [Kas.] = kутур
потерять разумъ, одурѣть, взбѣситься — den Verstand verlieren, toll, verrückt werden.

kөтөрөk [Kas.]
покушеніе — der Angriff, das Attentat.

kөтөрөн (v) [Kas.]
сильно кричать — sehr heftig schreien, laute Schreie ausstossen.

kөтөрөш (v) [Kas., von kөтөр+ш]
терять вмѣстѣ (съ кѣмъ-нибудь) разумъ, бѣситься — zusammen den Verstand verlieren, toll werden.

kөтөрт (v) [Kas., von kөтөр+т]
заставить бѣситься, дразнить — toll machen, heftig erregen, necken.

kөтөрчоk [Kas.]
большая деревянная посуда въ формѣ стакана съ покрышкою — ein grosses Holzgefäss in Form eines Glases mit Deckel.

kөтөл (v) [Kas.] = kутул
спасаться — sich retten, mit heiler Haut davonkommen; kодаіђа шӧкӧр, бу іштäн kөтөлдөм! слава Богу, я отъ этого дѣла благополучно отдѣлался! — Gott sei Dank, ich bin von dieser Sache ohne Schaden losgekommen!

kөтөлӯ [Kas., von kөтөл+ӯ]
спасеніе — die Rettung.

kөтөлдыр (v) [Kas., von kөтөл+дыр]
спасать — erretten.

kөтkор (v) [Kas., vergl. kөтөл]
избавить — befreien, losmachen; сіні кім kөтkорды? кто тебя освободилъ? — wer hat dich freigemacht? мінї јаманнан kөтkор! избавь меня отъ лукаваго! — befreie mich von dem Bösen! (get. Tat.).

kөтkорыл (v) [Kas., von kөтkор+л]
быть освобождену, избавлену — befreit werden, losgemacht werden.

kөтkорӯ [Kas., von kөтkор+ӯ]
спасеніе — die Errettung, Erlösung.

kөтkорӯчы [Kas., von kөтkорӯ+чы]
освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

kөтkорт (v) [Kas., von kөтkор+т]
велѣть освободить — befreien lassen.

kөтло (v) [Kas., von kөт+ла]
поздравить — beglückwünschen; баiрäм-бiлä kөтлiмын сiнi! я поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich wünsche dir Glück zum Feiertage!

kөтлоу [Kas., von kөтло+у]
поздравленіе — die Beglückwünschung.

kөтлө [Kas., von kөт+лы]
здоровый, находящійся въ хорошемъ состояніи, благополучный, счастливый — gesund, in vortrefflichem Zustande, glücklich; баiрäм kөтлө булсын! поздравляю тебя съ праздни-

5086

22-4

комъ! — ich beglückwünsche dich mit dem Feiertage!

kəтсəз [Kas., von kəт+сыз]
несчастный, нездоровый — unglücklich, unwohl.

kəдω [Kas.] = куда
сватъ — der Freiwerber, Gevatter; тӧп kəдω такъ называются отцы жены и мужа по отношенію другъ къ другу — so nennen sich die Väter der Frau und des Mannes untereinander; kəдω булып баралар они сдѣлались родственниками — sie sind Gevattern geworden.

kəдωi [Kas., = pers. خودای] = кудаі
Богъ — Gott; kəдωi jарылkа! Господи помилуй! — o Gott, erbarme dich unser!

kəдωђыі [Kas., von kəдω+ђыі]
старая женская родня молодой четы — die alten weiblichen Verwandten der jungen Eheleute.

kəдωла (v) [Kas., von kəдω+ла]
сватать — den Freiwerber machen, anhalten; кызымны kəдωлап kiлдї онъ пришелъ чтобы посвататься за мою дочь — er kam um meine Tochter zu werben.

kəдωлыk [Kas., von kəдω+лыk]
сватовство — die Werbung, Gevatterschaft; арамызда kəдωлыk бар мы сваты между собою — wir stehen in Gevatterschaft.

kəдωча [Kas.]
1) = kəдωђыі.
2) сваха — die Freiwerberin, Ehevermittlerin.

kəдωм [Kas.]
кумъ — der Gevatter.

kəч (v) [Kas.]
обнимать, охватить руками — umarmen, umfassen.

kəчωk [Kas., von kəч+ak]
обхватъ руками, объятіе — das Umfassen mit den Armen, die Umarmung.

kəчωkла (v) [Kas., von kəчωk+ла]
обхватить руками, обнимать, мѣрить — mit den Armen umfassen, umarmen, messen.

kəчωkлау [Kas., von kəчωkла+у]
объятіе — die Umarmung.

kəчωkлаш (v) [Kas., von kəчωkла+ш]
обниматься — sich umarmen.

kəчωн [Kas., aus dem Russ.]
сердцевина въ плодахъ, кочерыжка у капустнаго кочана — das Kernhaus der Früchte, der Strunk im Kohlkopfe.

kəчəш (v) [Kas., von kəч+ш]
обниматься — sich umarmen.

kəчтəр (v) [Kas., von kəч+тəр]
велѣть обхватить — umfassen lassen.

kəс (v) [Kas.] = кус
блевать, чувствовать дурноту — brechen, ausbrechen; kан kəсωмын я харкаю кровью — ich speie Blut.

kəсək [Kas., von kəс+k]
блеваніе — das Erbrechen.

kəстəр (v) [Kas., von kəс+тыр]
причинить тошноту — Erbrechen verursachen.

kəзωk [Kas.]
стручекъ — die Schote.

kəзωkла (v) [Kas., von kəзωk+ла]
образовывать стручки — Schoten bilden.

kəзωkлы [Kas., von kəзωk+лы]
стручковатый — mit Schoten versehen.

kəзək [Kas.] = кузук
кедровый орѣхъ — die Zirbelnuss; kəзək ађачы кедръ — die Zirbelfichte; kəзək kабы кедровая шишка — der Zapfen der Zirbelfichte.

kəз-іта [Kas.]
лента, унизанная монетами и надѣваемая женщинами черезъ плечо — ein Band mit darauf befestigten Münzen, das die Frauen über der Schulter tragen.

kəзђəн [Kas.]
воронъ — der Rabe.

kəш [Kas.]
птица — der Vogel; kəш jӧнӧ птичьи перья —

die Vogelfedern; ak kөш лебедь — der Schwan; kөш табak плоская чашка — eine flache Schale; көш тiлi кушанье изъ сдобнаго тѣста вродѣ пирожковъ — eine Speise aus Butterteig, eine Art Kuchen.

kөштωн [Kas.]
ходатай, ведущій какое-нибудь дѣло, адвокатъ, зачинщикъ — der Führer einer Angelegenheit, Advokat, Rädelsführer.

kөштωнлык [Kas., von kөштωн + лык]
веденіе дѣла, ходатайство, ходатай — die Führerschaft in einer Angelegenheit, der eine Angelegenheit Durchführende.

kөштωнлык [Kas.] = kөштωнлык.

kөжω [Kas., = pers. خواجه]
хозяинъ — der Wirth.

kөпөр [Kas.]
чашка, блюдечко, футляръ — die Tasse, Untertasse, das Futteral.

kөпөрчөk [Kas.]
ящикъ, коробочка — der Kasten, die Schachtel.

kөбω [Kas.] = kyба
буланый — falb, bleich.

kөбωр (v) [Kas., von kөбω + ар]
бурѣть, блѣднѣть — bleich werden, braun werden; kyрkўдан jӧзӧ kөбωрды отъ страха лицо его поблѣднѣло — sein Gesicht ist vor Furcht bleich geworden.

kөбωрт (v) [Kas., von kөбωр + т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

kөwωk [Kas.]
1) кустъ — der Strauch.
2) орѣховое дерево — der Haselnussbaum.

kөwωkлык [Kas., von kөwωk + лык]
кустарникъ — das Gestrüpp; kyjан kөwωkлыkта jашырынды заяцъ спрятался въ кустахъ — der Hase hat sich in's Gestrüpp versteckt; kөwωkлык тӧпlӧмӓк окапывать кусты — die Gebüsche umhacken.

kөwωр (v) [Kas.] = kөбωр.

kөwωрт (v) [Kas.] = kөбωрт.

kөwωла (v) [Kas.] = kовала, kyала
гнать, испугать, прогнать — treiben, aufschrecken, forttreiben, fortjagen; атларны kөwωлап кiргiздi онъ загналъ лошадей (въ конюшню) — er hat die Pferde in den Stall getrieben; ӧiдӧн kөwωлап џiбӓрдi онъ его прогналъ изъ дома — er hat ihn aus dem Hause fortgejagt; ат kөwωлап барды онъ гнался за лошадьми — er jagte den Pferden nach.

kөwωлан (v) [Kas., von kөwωла + н]
быть гонимымъ — getrieben, vertrieben werden.

kөwωлат (v) [Kas., von kөwωла + т]
заставить гнать — treiben lassen.

kөwωлаш (v) [Kas., Kon kөwωла + ш]
гнаться другъ за другомъ — sich gegenseitig treiben, einer hinter den anderen herjagen.

kөwωс [Kas., aus dem Russ.]
квасъ — der Kwass.

kөм [Kas.] = kyм
песокъ — der Sand; kөм шӓkӓр сахарный песокъ — der Sandzucker; kөм сawыты песочница — die Sandbüchse.

kөмωч [Kas.] = kyмач
красный кумачъ, красный товаръ — rothes Baumwollenzeug, Schnittwaaren; џӧн kөмωч пушистый товаръ — haariges Zeug.

kөмωчау [Kas.]
помѣха, задержка — das Hinderniss, der Aufenthalt; kөмωчау iт мѣшать, задерживать — hindern, aufhalten.

kөмӈωн [Kas.] = kyмӈан
кувшинъ съ носикомъ, рукомойникъ — eine Kanne mit einer Tülle, Waschkanne.

kөмнө [Kas., von kөм + лы]
песчаный — sandig; kөмнө џiр песчаная земля — sandiges Land; kөмнө тупраk глина, смѣшанная съ пескомъ — mit Sand gemischter Lehm.

kөмнөk [Kas., von kөм + лык]
песчаное мѣсто — eine sandige Stelle.

kөмлө [Kas.] = kөмнө.

kомлоk [Kas.] = kомноk.

kомсоз [Kas.]
алчный, жадный, завистливый — gierig, begierig, neidisch.

kомсозлон (v) [Kas., von kомсоз+ла+н]
жадничать — gierig sein.

kөмсөзлөk [Kas., von kөмсөз+лык]
алчность, жадность — die Gier, Habgier.

[1]kыі [Leb., قبى, ꡂꡄꡇ (Osm. Dsch.)]
1) берегъ, край — das Ufer, der Rand; kыі сыра jӱрӱмäк (Osm.) итти по берегу — am Ufer entlang gehen; kыjа варды (Osm.) онъ приближался къ берегу — er näherte sich dem Ufer (S. S. طاغ اتكى).
2) (Leb.) kыjында возлѣ — dicht, daneben; kыінаң возлѣ — nebenan, nebenbei. По R. и въ османскомъ языкѣ kыі можетъ значить: мѣсто, находящееся недалеко или въ непосредственномъ сосѣдствѣ отъ чего-либо — nach R. auch im Osm.: eine nicht weit entfernte oder auch sehr naheliegende Stelle (von einem anderen Orte oder Dinge).

[2]kыі [Kir. Kür.]
1) (Kür.) навозъ, навозная куча — der Mist, Misthaufen; (Osm. Z.) гной — der Eiter.
2) (Kir.) бараній калъ — der Schafmist.

[3]kыі [Tel.] = kыіҕы
крикъ, громкая рѣчь — der Schrei, lautgesprochene Worte; kыі сал кричать, громко звать — schreien, laut rufen.

[4]kыі [Kkir.]
kыі сӱбӧ ложныя ребра — die falschen Rippen.

[5]Kыі [Schor.]
одно изъ шорскихъ племенъ, кочующее на рѣкѣ Кайзасѣ (притокъ рѣки Мраса) — ein Geschlecht der Schoren am Kaisass (einem Nebenflusse des Mrass); kыjыkчын jӱгӱзӱн талажып Kыілар кäчім алтында кіргäн спорившіе изъ за орлиныхъ перьевъ Кыйцы спрятались подъ чапракъ (посл.) — die um die Adlerfedern streitenden Kyi sind unter die Schabracke gekrochen (Spr.); kырна тонныҕ Kыілар kырҕа паҕын kыіҕырҕацнар Кыйцы въ своихъ облѣзлыхъ шубахъ, смотря на гору, кричали (посл.) — die Kyi in ihren kahlen Pelzen schauten auf die Anhöhe und schrieen (Spr.).

[6]kыі (v) [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm., قيا (Uig.), قييمق, ꡂꡄꡇꡃ (Osm. Ad.), קײמ (Kar. T.)] = kыд
1) (östl. Dial.) обрѣзывать, подрѣзывать, срѣзать съ боку, заострить — beschneiden, abschneiden, seitlich beschneiden, spitz zuschneiden; kыіҕан kамыш (Tel.) заостренный камышъ — spitz geschnittenes Schilf; kыіҕан kулак (Tel.) обрѣзанныя уши — beschnittene Ohren; kыіҕан таш (Tel.) острый камень — ein spitzer Stein.
2) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — in kleine Stücke zerhacken; kӧртälік kыімаk рубить котлеты — Bouletten hacken; тӱтӱнӱ kыімаk крошить табакъ — Tabak schneiden.
3) (Tel. Alt. Abak.) прокусить, откусить, отгрызть — durchbeissen, abbeissen, benagen; kызыл äт тӱгäн-чадыр, kыіҕан сӧк kал-чадыр (Sag.) красное мясо все вышло, остались обглоданныя кости — das rothe Fleisch ist zu Ende gegangen, es blieben nur die abgenagten Knochen nach.
4) съ боку трогать, косить, дѣлать кривымъ, согнуть — von der Seite berühren, schief machen, schief biegen, verbiegen; kыjа кӧрдӱ (Alt.) онъ косо смотрѣлъ — er sah ihn schief an; kыjа пакма анда солун jа (ن) оңун! (Uig.) не смотри въ сторону, ни направо и ни налѣво! — schaue nicht seitwärts, nicht nach links und nicht nach rechts! (K. B. 116,28); ізім сынмаҕыл сäн kыjа паҕыу тур! (Uig.) не уничтожай моего слѣда, хорошо осматривайся по сторонамъ (т. е. дѣйствуй

осмотрительно)! — vernichte nicht meine Spur, schaue dich nach der Seite um! (K. B. 117,30).

5) сдвигать изъ вѣрнаго положенія, отклонять, отклоняться — aus der richtigen Lage bringen, abbiegen, abweichen; пуларда пірізі ну тіl jалҕаны (يلغنى قيتشين) — мунуңдын назаҕы сӧзӱк kыіҕаны (Uig.) между ними одинъ есть лгунъ, и другой, который кривитъ словами (выискиваетъ отговорки) — unter diesen ist einer der Lügner, ein anderer ist, der Ausflüchte macht (die Worte verdreht) (K. B. 21,25); сӧзін kыіҕуџы нäkkä тутма умунч! (Uig.) не надѣйся на бека, который кривитъ словами! — setze deine Hoffnung nicht auf einen Fürsten, der falsche Reden führt! (K. B. 77,11); jалавачка мун jok сӧзін kыімаза (Uig.) посланникъ (долженъ быть) безпорочнымъ и не кривитъ словами (т. е. не лгать) — der Gesandte darf nicht lasterhaft sein und nicht falsche Worte im Munde führen (K. B. 109,20); сӧстӧң kыіды (Tel.) онъ не сдержалъ своего слова — er hat sein Wort gebrochen; сӧстӧң kыба! (Tel.) сдержи свое слово! — halte dein Wort! кӧзӱм kыіды (Kir.) мнѣ жалко стало (глаза мои отвернулись) — es that mir leid (meine Augen haben sich abgewendet).

6) (Osm. Ad. Kir. Kas.) смѣть, осмѣливаться, дерзать — wagen, den Muth haben, etwas zu thun; бір ҕаjäт гӱзäl балык авлаjып нä сатмā нäдā кäсіп jäмā kыjар (N. 75) онъ поймалъ очень красивую рыбу и не посмѣлъ ее продать или разрѣзать и съѣсть — er fing einen sehr schönen Fisch und wagte ihn weder zu verkaufen, noch zu zerschneiden und aufzuessen; kыімаімын (Kir.) я не дерзаю, мнѣ жаль — ich wage nicht, es thut mir leid; kыіма мäні! (Ad.) пожалѣй меня! — habe Mitleid mit mir! џуван біäргä kыімадым (Kas.) я не смѣлъ дать отвѣтъ — ich wagte nicht eine Antwort zu geben; нäгä kыімас äді тімä џаным (Kar. T.) чего не смѣетъ касаться моя душа — was meine Seele nicht anzurühren wagt (H. 6,7).

7) враждебно касаться чего-либо, погубить, убить — einem etwas in feindlichem Sinne anthun, Jemand angreifen, vernichten, Jemand tödten; тын kыjäчы (Schor.) душегубъ — der Seelenvernichter; џан kыіды (Kas.) онъ его убилъ — er hat ihn getödtet; kылыч бiлäн kыjып ӱлтірдї (Kas.) онъ убилъ его мечомъ — er hat ihn mit dem Schwerte getödtet; kыімаk олмаз шірін џана! (Krm.) ничто не можетъ погубить (собственно: задѣть) мою сладкую душу! — Nichts kann meine süsse Seele vernichten (Nichts kann sich an meine süsse Seele machen)! (P. d. V. VII, 33,9); kыіма баңа! (Osm. Ad.) не убивай меня! — tödte mich nicht! џаныма kыjорсун! (Osm.) ты меня убиваешь! — du tödtest mich! мала kыімады (Osm.) онъ не расходовалъ денегъ — er gab das Geld nicht aus.

8) (Osm. Kir.) уничтожить, оставить — vernichten, verlassen; малы kыімаk растратить свое имущество — sein Vermögen verschwenden.

9) (Kir. Kas. Osm.) наhа kыімаk (Osm.) назначить цѣну — den Preis bestimmen; кäбін kыіды маңа (Kas. get.) онъ меня повѣнчалъ — er hat mich getraut; молда нäкäсін kыіды (Kir.) мулла его повѣнчалъ — der Mulla hat ihn getraut; нікаh kыімаk (Osm.) вѣнчать — trauen.

10) (Osm. R. Z.) принести что въ жертву — Etwas opfern (S. S. بريسنه جانى فدا و قربان واعدام ايتمك).

kыіka (v) [Kys.]

кивать — nicken; кӱрäң аскыр пазы быннаң kыіkап-jадыр каурый жеребецъ кивалъ головой — der hellbraune Hengst nickte mit dem Kopfe.

kыikым [Kir., von kыi].
обломокъ чего — etwas von einer Sache Abgebrochenes; нандыӊ kыikымы кусокъ хлѣба — ein vom Brote abgebrochenes Stück; kыikым сыikым кое-что, малость — etwas, ein Wenig.

kыikӯ [Kir.] = kыi
крикъ — der Schrei; kыikӯ салды онъ кричалъ — er hat geschrieen, einen Schrei ausgestossen.

kыikӯла (v) [Kir., von kыikӯ-+-ла]
громко кричать — laut schreien.

kыikpak [Kkir.]
крики — das Geschrei.

kыikта (v) [Kkir. Tel. Leb. Alt., von kыik -+-ла]
1) презрѣть, пренебрегать — verachten, verschmähen, gering schätzen.
2) (Kkir.) быть сердитымъ на кого — Jemandem zürnen.

kыikша [Kir.]
украшеніе изъ перламутра — ein Perlmutterschmuck.

kыiȷ̧a [Tel. Leb. Schor. Sag., von °kыi-+-ȷ̧a]
1) (Tel. Leb.) скупой, скряга — geizig, der Geizhals.
2) (Schor. Sag.) умный, мудрый — klug, weise, umsichtig; сӓн алыȷ̧ба kыiȷ̧аба? глупъ ты или уменъ? — bist du dumm oder klug?

kыiȷ̧ak [Tel., von °kыi-+-ȷ̧ak]
черепокъ отъ разбившейся посуды — die Scherben eines zerbrochenen Gefässes; kыiȷ̧ak таш острый камень — ein scharfer, spitzer Stein.

kыiȷ̧ан [Schor. Sag.]
деревянная доска съ зазубринами для мытья кожи — ein Holzbrett mit zackiger Oberfläche zum Waschen des Leders.

kыiȷ̧алан (v) [Tel. Leb. Sag. Koib., von kыiȷ̧a-+-ла-+-н]
1) быть скупымъ — geizig sein:
2) (Sag. Koib.) сдѣлаться умнымъ — verständig, umsichtig werden.

kыiȷ̧аланӯ [Tel., von kыi-+-ȷ̧a-+-лан-+-ӯ]
скупость — der Geiz.

kыiȷ̧ач [قيغاج (Osm.), von kыi-+-ȷ̧ач]
1) (Osm.) кривой, извилистый — krumm, geschlängelt.
2) (Kas.) скатъ крыши — die geneigte Lage der Dachflächen.

kыiȷ̧ачла (v) [Kas.]
покрыть (чѣмъ-нибудь) со скатомъ (такъ чтобы вода стекала) — mit einer schiefliegenden Ebene bedecken (so dass das Wasser abfliesst, z. B. ein Dach).

kыiȷ̧аӊла (v) [قيغاجلامق (Osm.), von kыiȷ̧ач -+-ла]
кривить — krumm machen, krümmen.

kыiȷ̧ачын [Sag.]
чайка — die Möve.

kыiȷ̧ас [Tel., von kыi-+-ȷ̧ас]
1) скупой — geizig.
2) вздорный, нелюдимый, упрямый — zänkisch, der mit den Leuten nicht umzugehn versteht, eigensinnig, widerspruchsvoll.

[1]kыiȷ̧аш [Tel. Leb., von kыi-+-ȷ̧аш]
1) (Tel.) косой отрѣзокъ — ein schiefer Abschnitt, der Schnitzel.
2) (Tel.) черпакъ изъ бересты (для жертвеннаго возліянія и сниманія роевъ) — eine Schöpfkelle aus Birkenrinde für das Ausspritzen (Libation) beim Opfer und zum Abheben des sich gesetzt habenden Bienenschwarmes.

[2]kыiȷ̧аш [Kir.]
косой — schief.

kыiȷ̧ашта (v) [Kir., von kыiȷ̧аш-+-ла]
сдѣлать косымъ — schief machen; kыiȷ̧аштап сӧilӧргӧ противорѣчить, отклонить — widersprechen, ablenken.

[1]kыiȷ̧ы [Kys.]
умъ — die Klugheit.

²kыiҕы [Tel., von kыi]
крикъ — der Schrei; kыiҕы салды онъ громко говорилъ — er hat laut gesprochen.

kыiҕыр (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Bar.]
кричать, громко говорить, звать — schreien, laut sprechen, rufen; kат kыiҕырды (Tel.) онъ читалъ бумагу вслухъ — er hat die Schrift laut vorgelesen; пу тӱндӓ куштың ӓркӓгі kыiҕырҕалаkка мӓнӓң ӱч kаттап jана тӱжӓрсін! (Tel. Miss.) въ эту ночь раньше нежели пропоетъ пѣтухъ, ты трижды отречешься отъ меня! — bevor in dieser Nacht der Hahn gekräht hat, wirst du mich dreimal verleugnen; ӓн jӓрдӓ kыiҕырҕан ӱн уҕӯлат (Tel. Miss.) это, какъ голосъ, вопіющаго въ пустынѣ — es ist wie eine in der Wüste zu hörende Stimme.
2) звать, приглашать — einladen; тоiҕа kыiҕырды онъ пригласилъ его на свадьбу — er hat ihn zur Hochzeit eingeladen; нiнi kыiҕырбады (Tel.) онъ не позвалъ чиновника — er hat den Beamten nicht eingeladen; Kан-Пӓргӓн анда jурттаҕан алыпты kыiҕырды (Tel.) Канъ-Пергенъ пригласилъ тамъ жившаго героя — Kan-Pärgän lud den dort wohnenden Helden ein.

kыiҕырыш (v) [Tel. Schor. Leb., von kыiҕыр-+-ш]
1) звать другъ друга, кричать другъ другу — einander zurufen, sich gegenseitig einladen.
2) громко ссориться — sich laut zanken, streiten.

kыiҕыражым [Tel.]
верста (т. е. разстояніе, съ котораго можно слышать голосъ кричащаго) — die Werst (d. h. eine Entfernung, auf der der Ruf eines Menschen zu hören ist).

kыiҕырт (v) [Tel. Schor. Leb., von kыiҕыр-+-т]
заставить кричать, громко читать, приглашать — schreien machen, einladen lassen, rufen lassen, laut lesen lassen; арҕа чонын kыiҕыртып чадыр (Schor.) онъ велѣлъ пригласить весь народъ — er liess alles Volk einladen.

kыiҕыртӯ [Tel.]
дикій крикъ — ein wilder Schrei.

kыiҕыла (v) [Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., von kыiҕы-+-ла]
кричать, звать — schreien, rufen.

kыiҕылас (v) [Sag. Koib., von kыiҕыла-+-ш]
кричать другъ другу — einander zurufen.

kыiҕылаш (v) [Ktsch. Küär.] = kыiҕылас.

kыiҕылыk [Tel. Bar., von kыiҕы-+-лык]
какая-то птица (орелъ?); (мнѣ ее описывали такимъ образомъ: большая хищная птица величиною съ гуся, съ бѣлой и черной каймой на хвостѣ, которая ночью громко кричитъ) — ein Vogel (Adler?); (er wurde mir so beschrieben: ein Raubvogel von der Grösse einer Gans mit schwarz und weiss gerändertem Schwanze, der in der Nacht heftig schreit).

kыiҕылӯ [Tel., von kыiҕы-+-лӯ]
крикливый — ein Mensch, der zu schreien liebt, laut spricht.

kыiҕычын [Schor.] = kыiҕачын
чайка — die Möwe.

kыiҕыс [Sag., von kыi-+-ҕыш]
клинъ (въ платьяхъ) — der Keil (in Kleidern).

kыiҕыста (v) [Sag., von kыiҕыс-+-ла]
вставить клинъ — einen Keil einsetzen (einnähen).

kыiҕыц [Bar., von kыi-+-ҕыч]
ложка изъ бересты — ein Löffel aus Birkenrinde.

kыiҕрak [Bar.]
родъ ястреба — eine Habichtart.

¹kыiн [Tel. Sag. Koib. Ktsch., von kыi-+-н] = kыjын
косой — schief, schräg; kыiн чатты (Sag.) онъ лежалъ на боку — er lag auf der Seite.

²kыiн [Tel. Leb. Küär. Kir. Kom.] = kыjын

1) мученіе — die Qual; кім ол kыiнны ол öлÿмні саҕынма тiläзä! (Kom.) чтобы онъ вспоминалъ про эти муки и эту смерть! — dass er seiner Leiden und seines Todes gedenken möge! (C. C. 169,7); бу кутлу kыiн чакларында (Kom.) во время этихъ блаженныхъ мученій — zur Zeit dieser seligen Qualen (C. C. 209,10); џан чыkпаk kыiн екäн сол аiтkандаi (Kir.) выходъ души (изъ тѣла) такое мученіе, какъ я говорилъ — das Verlassen der Seele ist eine solche Qual, wie ich gesagt habe (P. d. V. III, 690,55).

2) (Kir.) трудный — schwierig; kыiн џол kыjаматтың тар'ді деiді, бір џаҕы су бір џаҕы џар'ді деiді трудна дорога на тотъ свѣтъ, съ одной стороны вода, а съ другой крутой берегъ — der Weg zum Jenseits ist schwierig, sagte er, an seiner einen Seite ist Wasser, von der anderen ein steiles Ufer (P. d. V. III, 693,1); бу іс kыiн екäн! это трудное дѣло! — das ist eine schwierige Sache!

[3]kыiн [S. S. Kir.]

трудный, грубый — schwer, grob.

kыiна (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kom. Kas., قينمق (Uig.), קִינָמָק (Kar. T.), von kыiн +а. Ich führe das uigurische قينمق hier auf, obgleich es der Schreibung nach kына gelesen werden müsste, und die erste Silbe, wie aus den unten angeführten Beispielen zu ersehen ist, als kurz angewendet wird, da ich dies nur für eine Licenz des Verfassers ansehe, das Wort kann nur kыiна gelautet haben, da das Stammwort im Uigurischen stets zweisilbig قيين kыjын lautet (s. d.)]

1) мучить, наказывать — quälen, bestrafen; пар äрзä jазуҕум kыiна! äрк саңа! (Uig.) если я виноватъ, накажи меня! твоя воля! — wenn ich gesündigt habe, so bestrafe mich! du hast die Gewalt! (K. B. 32,26); jазуҕы пар äрзä kыiнаҕу тудуп! (Uig.) если онъ виноватъ, слѣдуетъ его наказать! — wenn er schuldig ist, muss er bestraft werden! (K. B. 32,29); kыiнама jалавач сöс аiза кöнi! (Uig.) не наказывай посла, если онъ говоритъ справедливыя слова! — bestrafe nicht den Gesandten, wenn er gerechte Worte redet! (K. B. 109,21); kыiнадылар даҕы öлдÿртiläр (Kom.) они его мучили и даже убили — sie marterten ihn und tödteten ihn sogar (C. C. 170,2); нä kыiнарсын äч jазыксыз äгäч? (Kom.) что ты его мучишь, вѣдь онъ невиненъ? — was quälst du ihn, da er ohne Schuld ist? (C. C. 213,4); да kыiнады мäні! (Kar. T.) и онъ мучилъ меня! — und er hat mich gequält! (H. 30,11); öлтÿрä kыiнама! (Tel.) не мучь меня до смерти! — quäle mich nicht bis zu Tode!

2) (Kas.) бить, ударять — schlagen, prügeln; мінï бік kыiнадылар они меня страшно избили — sie haben mich tüchtig durchgeprügelt.

kыiнау [Kom.]

мученіе — die Qual.

kыiнал (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Küär. Kom., von kыiна+л]

мучиться, терпѣть мученіе — sich quälen, sich abmühen, sich bemühen, Qualen erdulden; џан чыҕарда kыiналдым кöп џыладым (Kir.) когда душа оставляла тѣло, я терпѣлъ много мученій и плакалъ — als meine Seele (den Körper) verliess, duldete ich viele Qualen und weinte (P. d. V. III, 689,51).

kыiналчыk [Schor.]

мучитель — der Quäler.

kыiнат (v) [Tel., von kыiна+т]

заставить мучить — quälen lassen.

kыiнаттыр (v) [Tel., von kыiнат+тыр] = kыiнат.

kыiнныг [Leb. Schor.] = kыiндÿ.

kыiндас (v) [Kir.]

лежать близко другъ къ другу, быть тѣсно соединеннымъ — dicht beieinander liegen, dicht zusammengefügt sein.

kыiндастыр (v) [Kir., von kыiндас-+-тыр] положить близко другъ къ другу, близко соединить — dicht nebeneinander legen, dicht zusammenfügen.

kыiнды [Kir.]
1) стропило — die Dachsperre.
2) (Osm. R. قیندی, قینتی): a) всякая мелко нарѣзанная вещь — Alles, was fein oder klein zerschnitten oder zerstückelt ist; b) перебитые или растоптанные люди; жертвы — niedergesäbelte oder zertretene Menschen; Opfer; c) рѣжущая боль въ животѣ — Magenschmerzen; d) общее чувство недомоганія и боли въ членахъ — ein allgemeines Schmerzgefühl in den Gliedern.

kыiндыk [Kir., von kыiн-+-лыk] трудность — die Schwierigkeit, schwierige Lage.

kыiндылы [Osm. R.] смѣшанный съ обрѣзками или покрытый мелкими кусочками — mit kleinen Stücken bedeckt oder gemischt.

kыiндӯ [Tel.] мучимый, трудный — gequält, mühevoll.

kыiнчы [Tel. Kumd., von kыiн-+-чы] мучитель — der Quäler.

¹kыiр [Tel. Alt. Leb. Koib.] = kыјыр косой, кривой, вывороченный — schief, krumm, steif (von Gliedern); kыiр моiн кривая шея — ein schiefer Hals.

²kыiр [Kir. Krm.]
1) крайній конецъ, конецъ, уголъ — das äusserste Ende, das Ende, die Ecke; уңуна kыiрына кiм jäтäр? (Krm.) кто дойдетъ до его края, до его конца? — wer erreicht sein Ende, seinen Rand? (P. d. V. VII, 210,125).
2) (Kir.) далекій — weit.

¹kыiра (v) [Tob.] лѣнивый — faul.

²kыiра (v) [Kkir. Kir.] ломать — zerbrechen.

kыiраi (v) [Tel. Leb., von kыiр-+-аi] быть кривымъ — schief sein, steif sein (von Gliedern).

¹kыiраk [Sag. Koib. Ktsch.]
1) сабля — der Säbel.
2) (W.) костыль — die Krücke.
3) инструментъ для копанія — ein Instrument zum Graben.

²kыiраk [Kkir.] скала — der Felsen.

kыiрал (v) [Bar., von kыiра-+-л] ломаться — zerbrechen (intr.).

kыiрат (v) [Kir. Bar., von kыiра-+-т] сломать, уничтожить, разбить — zerbrechen (tr.), vernichten, zerschlagen.

kыiраттан [Kir.] прямо на кого, что — gerade darauf los; kыiраттан атчы! стрѣляй прямо въ него! — schiesse gerade auf ihn!

kыiрамат [Kir., aus dem arab. غرامت] вина, преступокъ — die Schuld, das Vergehen.

kыiрыл (v) [Schor.] = kыјыл.

kыiрцаk [Tob.] корка хлѣба — die Brotrinde.

kыiла (v) [Tür., von kыi-+-ла] унавоживать — düngen; jäрiмнi kыiлаiмын я удобряю свои пашни — ich dünge mein Land; бiздä jäрнi kыiламасаң äгiн болмады если у насъ почвы не удобрять, хлѣбъ не родится — wenn man bei uns den Boden nicht düngt, so trägt er keine Frucht.

kыiлаг̃ [Schor.]
1) собачка у ружья — der Hahn am Flintenschlosse.
2) насторожка на ловушкѣ (лучкѣ) — die vorstehenden Zapfen an der Falle.

kыiлан (v) [Kas.] = kылын.

kыiттыk [Sag. Koib.]

неуступчивый, скупой — nicht nachgebend, geizig.

kыдыр (v) [Tel. Kir., von ⁶kы+дыр]

1) велѣть рѣзать, разрѣзать — durchschneiden, zerschneiden lassen.

2) избѣгать — aus dem Wege gehen, vermeiden.

3) (Kir.) нäкäсiн kыдырды повѣнчать — die Trauung vollziehen lassen.

kычы [Sag.]

орелъ — der Adler.

kычыла (v) [Alt. Tel.]

быть неуступчивымъ — hartnäckig sein.

kыцы [Osm.] = kыјыцы

1) убійца — der Mörder.

2) лютый — wild, grausam.

kысаі (v) [Kir., von kы]

стоять криво, нагнуться, скривиться — schief stehen, verbogen sein, sich auf die Seite legen.

kысаңда (v) [Kir., von kы]

быть кривымъ — schief sein.

kысаңдат (v) [Kir., von kысаңда+т]

кривить, косить — schief machen; аузүң kысаңдатпа! не криви ротъ! — ziehe den Mund nicht schief!

kысап [Kir., = arab. حساب]

число, мѣра — die Zahl, das Maass; kысабын ал! читай ихъ! — zähle dieselben! kысабы цоk безчисленно — unzählig, zahllos.

kысыk [Kir., von kы]

кривой, косой — schief, seitwärts gebogen; бöзÿ kысыk болсада баідың улы cöilöcÿн! пусть (раньше другихъ) говоритъ сынъ богача, хоть онъ и кривой! (посл.) — wenn er auch schief ist, so möge (es) der Sohn des Reichen doch (zuerst) reden! (Spr.).

kыш [Bar. Tel. Küär.]

кривой, косой, свороченный — schief, krumm, verbogen.

kыша (v) [Bar. Kas. Tob., von kыш+а]

1) быть кривымъ, изогнутымъ — schief sein, verbogen sein; kаiтара kышаiды онъ опять нагнулся сюда — er hat sich wieder hierher gebogen.

2) (Kas.) гнуться — sich biegen.

kышаі (v) [Kob. Kas.] = kыша.

kышат (v) [Kas., von kыша+т]

искривить — krumm biegen.

kышыk [Tob.]

искривленный, кривой — krumm, schief, verbogen.

kышыkлыk [Tob., von kышыk+лык]

кривизна — das Krummsein, die Schiefheit.

kышkаk [Tara]

искривленный — krumm, gebogen, verbogen.

kысса [Kas., aus dem arab. قصّه] = kыса

разсказъ — die Erzählung; äyliäläp kыссасы разсказы о святыхъ — die Heiligengeschichten; аның kыссасын cÿiläcäң бiр өзокkә кiтäр о немъ можно долго говорить — von ihm hat man viel zu erzählen.

kыпаk [Kir.]

лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человѣкъ, который вывертывается, когда его уличаютъ въ чемъ-нибудь — ein Pferd, welches ausschlägt, wenn es die Peitsche fühlt; ein Mensch, der sich auszureden versteht, wenn man ihn auf einer schlechten Handlung ertappt.

kыпаkта (v) [Kir., von kыпаk+ла]

увертываться, отговариваться — sich aus der Schlinge ziehen, sich ausreden.

kыпаңда (v) [Kir.] = kыпаkта.

kыбат [Kas. Tob. Kkir.] = kымат

1) дорогой — theuer; баhасы kыбат болды (Tob.) цѣна этой (вещи) высока — sein Preis ist hoch.

2) (Kkir.) знатный, прекрасный — vornehm, trefflich, erhaben; kыбатының баласы дитя знатнаго человѣка изъ нихъ — das Kind eines ihrer Vornehmen.

3) (Kas.) дорогая цѣна, цѣна — der theuere Preis, der Preis.

кыібатлан (v) [Kas., von кыібат+ла+н] стать дорогимъ — theuer werden; арпа быјыл бік кыібатланды ячмень нынче очень дорогъ сталъ — die Gerste ist in diesem Jahre sehr im Preise gestiegen.

кыібатлы [Kas., von кыібат+лы] дорогой, драгоцѣнный — theuer, kostbar; кыібатлы таш драгоцѣнный камень — ein kostbarer Stein.

кыібатлык [Kas., von кыібат+лык] дороговизна — die Theuerung; кыібатлык чыкты наступила дороговизна — es ist eine Theuerung entstanden.

кыібатшылык [Kir., vom arab. غيبت] клевета — die Verleumdung; сыртынан кыібатшылык id.

кыібäт [Krm.] = кыібат
цѣна — der Preis; warда кыібäт biliнмäз, jokта арап булунмаз когда имѣешь (что-нибудь), то цѣны (этому) не знаешь, а когда не станетъ, (оказывается, что) найти нельзя (посл.) — hat man es, so schätzt man es nicht nach seinem Werthe, hat man es nicht, so sucht man und findet es nicht (Spr.) (P. d. V. VII*, 222,174).

[1]Кыібык [Schor.]
шорское племя на рѣкѣ Кондомѣ — ein Geschlecht der Schoren, das am Flusse Kondoma lebt; табылӷыда тазылы кöп, Кыібыкта кыс кöп у таволожника много корней, у Кыйбыковъ много дѣвицъ (посл.) — der Tabylga-Strauch hat viele Wurzeln, die Kyibyk haben viele Mädchen (Spr.).

[2]кыібык [Leb.] = кыімык
движеніе — die Bewegung.

кыібыкта (v) [Leb. Schor. Sag.] = кыімыкта
двигаться, шевелиться — sich bewegen; чäр кыібыктады земля двинулась — die Erde bewegte sich.

кыібыктан (v) [Leb., von кыібыкта+н] = кыімыктан
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; кыібыктанмас неподвижный — unbeweglich.

кыібыктат (v) [Leb., von кыібыкта+т] = кыімыктат
двигать, шевелить — bewegen, von der Stelle rücken.

кыібыктыӷ [Leb. Schor.] = кыімыктў
двигающійся — Bewegung habend, beweglich.

кыібыңда (v) [Tub.] = кыібыкта
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich rühren.

кыібыра (v) [Kys. Küär.]
двигаться, шевеляться — sich bewegen, sich in Bewegung setzen; ат кыібырабан-чадыр лошадь не пошевелилась — das Pferd bewegte sich nicht.

кыібыран (v) [Küär., von кыібыра+н]
двигаться — sich bewegen.

кыібырат (v) [Küär., von кыібыра+т]
двигать — in Bewegung setzen.

кыібырда (v) [Krm.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; біріciнä кыібырдамаісын! ни для кого изъ нихъ ты не шевелишься! — nicht wegen eines derselben bewegst du dich! (P. d. V. VII, 104,21).

кыібла [Kas., vom arab. قبلة] = кыбла
сторона, обращенная къ Меккѣ, югъ — die Seite nach Mekka, der Süden; кыібла јаӷындан ісkäн ҷil южный вѣтеръ — der Südwind.

кыіма [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir., قيمه (Osm.), von кыі+ма]
1) (Osm.) разрубаніе — das Zerhacken.
2) (Schor.) кишка, сычугъ — der Darm, zweite Magen der Wiederkäuer.

3) (Alt. Tel. Leb.) кишки, начиненныя потрохами разныхъ животныхъ, мукой и крупой, — кушанье, которое берутъ собою въ запасъ на охоту — mit Gekröse verschiedener Thiere, Mehl und Grütze gefüllte Rinderdärme, eine Speise, die man als Mundvorrath auf Jagdzügen mit sich nimmt.

4) (Osm.) рубленное (мясо) — feingehacktes (Fleisch); кыіма тактасы доска для рубки мяса — das Hackbrett.

5) (Kkir.) отрѣзанное — das Abgeschnittene.

kыімала (v) [Alt. Leb. Kkir., قیمه‌لامق (Osm.)]

1) (Osm.) разрубить на мелкіе куски — fein zerhacken.

2) (Alt.) приготовить кушанье, называемое кыіма — die Kyima genannte Speise bereiten.

3) (Kkir.) сковывать — zusammenschmieden.

kыімалы [قیمه‌لو (Osm.), von kыіма-+-лы]

снабженный рубленнымъ мясомъ — mit feingehacktem Fleische versehen; kыімалы бӧрäк паштетъ, начиненный рубленнымъ мясомъ — eine mit feingehacktem Fleische gefüllte Pastete.

kыімалыk [قیمه‌لق (Osm.), von kыіма-+-лыk]

разрубленное — feinzerhacktes.

kыімат [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom., [Uigurisch] (Uig.)] = kыімäт, kыібат, kыібäт

1) (Krm. Kom. Uig.) цѣна — der Preis, Werth; гӯhäр kадры накыт салыр kыіматы (Uig.) мѣняла опредѣляетъ цѣну драгоцѣннаго камня — der Wechsler bestimmt den Werth des Edelsteines (K. B. 27,4).

2) дорогой, имѣющій цѣну, драгоцѣнный, прекрасный, достойный — theuer, was viel kostet, kostbar, prächtig, schätzenswerth; kыімат пäлӯ (Tel.) драгоцѣнный — kostbar; kыіматkа садыб-ідї (Tel.) онъ продалъ за дорогую цѣну — er hat es theuer verkauft.

kыіматсыз [Kom., von kыімат-+-сыз]

безъ цѣны, котораго нельзя оцѣнить, неоцѣнимый — ohne Preis, dessen Preis man nicht zu schätzen vermag, unschätzbar; кӧр kыіматсыз улу baha! смотри на эту безцѣнную, великую драгоцѣнность! — betrachte diesen unschätzbaren, hohen Preis! (C. C. 209,6).

kыімäт [Osm. Krm., = arab. قیمة]

цѣна, достоинство — der Preis, Werth; kыімäті jok безъ цѣны, неоцѣненный — ohne Preis, unschätzbar; kыімäт тутмаk цѣнить — schätzen.

kыімäтlӓн (v) [قیمتلنمك (Osm.), von kыімäт -+-ла-+-н]

сдѣлаться цѣннымъ, пріобрѣсти цѣну — einen Werth erhalten, kostbar werden.

kыімäтlӓндїр (v) [قیمتلندرمك (Osm.), von kыімäт-+-lӓн-+-дїр]

придавать цѣну — einen Werth geben.

kыімäтlі [قیمتلو (Osm.), von kыімäт-+-лы]

имѣющій цѣну, драгоцѣнный, дорогой — einen Werth habend, werthvoll, kostbar, theuer.

kыімäтсіз [قیمتسز (Osm.), von kыімäт-+-сіз]

безцѣнный, не имѣющій цѣны — werthlos.

[1]kыімыk [قیمیق (Osm.), von kыі-+-мыk]

щепка, отломанный кусокъ — ein Spahn, abgebrochenes Stück; кäмік kыімыӈы обломокъ кости — der Knochensplitter.

[2]kыімыk [Tel. Alt. Sag. Küär. Kir., vergl. kыімын]

движеніе — die Bewegung; kыімыk äтпäстä (Alt.) не двигаясь — ohne sich zu regen; kыімыk äдäр нäмä живое (собственно: движущееся) — das Lebendige (was sich regt).

kыімыkла (v) [Bar., von kыімыk-+-ла]

двигаться — sich bewegen, sich regen.

kыімыkлат (v) [Bar. Küär., von kыімыkла -+-т]

заставить двигаться, привести въ движеніе — sich bewegen lassen, in Bewegung setzen.

kыімыkта (v) [Alt. Tel. Sag. Koib.] = kыімыkла

двигаться — sich bewegen; kыімыkтаӈан

кiжi kыр ажар (Tel.) кто движется, тотъ будетъ за горой — wer sich bewegt, kommt über den Berg; ол äбäш kыiмыктады онъ немного двигался — er regte sich ein Wenig.

kыiмыктан (v) [Tel. Alt. Sag. Koib., von kыiмык+тан] = kыiмыкта.

kыiмыктат (v) [Tel. Alt. Sag., von kыiмык +та+т] = kыiмыклат.

kыiмыkтӯ [Alt. Tel.]
двигающiйся, имѣющiй движенiе — in Bewegung seiend, beweglich.

kыiмыр (v) [Kir.]
двигаться — sich bewegen.

kыiмыра (v) [Sag.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen; пу екäi сыђырђанда пiр азак пiр колы kыiмырап-јадыр, iкiнџiзiн сыђырџык, пӯкӯлä позы kыiмырап-јадыр (Sag.) когда эта старуха просвистала, зашевелилась одна его нога и одна рука, когда она во второй разъ просвистала, зашевелилось все его тѣло — als diese Alte gepfiffen hatte, bewegte sich sein einer Fuss und eine Hand, als sie zum zweiten Male gepfiffen hatte, bewegte sich sein ganzer Körper (P. d. V. II, 264,486); iкiнџiзiн паз'ok кel сапчык, kыiмырап јадыр алып јakсы, kыiмырап јatkанда алып јakсы, тас тура kада kыiмырап јадыр во второй разъ пришелъ онъ и ударилъ его, тогда зашевелился прекрасный герой, и, когда зашевелился прекрасный герой, каменный домъ пришелъ въ движенiе — zum zweiten Mal kam er und schlug ihn, da bewegte sich der treffliche Held, als der gute Held sich bewegte, gerieth das Steinhaus in's Schwanken (P. d. V. II, 413,725).

kыiмырт (v) [Kir., von kыiмыр+т]
привести въ движенiе, двигать—in Bewegung setzen, bewegen.

5086 kыiмында (v) [Kir. Kas.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich rühren; kыiмындыi алмыi-тӧрђон (Kas.) неподвижный — unbeweglich.

kыiмындат (v) [Kir. Kas., von kыiмында +т]
двигать, привести въ движенiе — bewegen, in Bewegung setzen.

[1]kык [Osm. R.]
сухой, высушенный — trocken, ausgetrocknet.

[2]kык [Osm. R. Z.]
1) (R.) глупый — albern.
2) (Z.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.
3) (S. S.) قرقلمش اولان، پسكل، خورده شيئلر.

[3]kык [قيغنر (Uig.)]
какая-то птица — eine Vogelart; kас, ӱрдäк, kуђу, kылђылы, kык, туты гусь, утка, лебедь, кылгылы (?), кыкъ (?) и попугай — die Gans, die Ente, der Schwan, der Kylgyly (?), der Kyk (?) und der Papagei (K. B. 14,6).

kыkыр [Osm. R.]
тонкiй, сухой, твердый, шуршащiй — fein, trocken, hart, knitternd.

kыkырда (v) [Osm. R.]
1) шуршать, трещать — knittern, rasseln.
2) умирать (презрительное выраженie)—sterben (verächtlich).

kыkырдаk [قيقرداق (Osm.)]
перепонка, оболочка, хрящъ — die Membrane, der Knorpel; kӧз, kулаk kыkырдађы глазной хрящъ, ушной хрящъ — der Knorpel am Auge, am Ohre; kуiрук kыkырдађы хрящъ у хвостовыхъ позвонковъ — der Knorpel bei den Schwanzwirbeln; kыkырдаk бођачасы лепешка, жаренная на курдючномъ жиру — ein mit dem Schwanzfett von Hammeln gebratener Pfannkuchen; (Osm. R.) the dried crackling or tissue from which fat has been extracted by heat.

kыkырдан [Osm. R.]
шуршать, трещать — knittern, rasseln.

kыkырдат [Osm. R.]
заставить трещать, шуршать (что-нибудь су-

хое) — etwas Trockenes knittern oder rasseln lassen.

kыkылда (v) [Tel.]
кудахтать — gackern.

kыkым [قيقم (Osm.)]
порицаніе — der Tadel; kыkым äтмäк порицать, бранить — tadeln, auszanken.

kыkта (v) [Schor.]
кудахтать — gackern (von Hühnern).

kыђ [قيغ (Osm. Bosn.)] = kыі
калъ (животныхъ) — der Mist (von Thieren); kојун kыђы бараній калъ — der Schafmist.

kыђы [قيغى (Osm.)] = kыђ.

kыђыр (v) [قيغرمق (Osm.)] = kыіђыр
1) кричать, звать — schreien, rufen.
2) (R.) напоминать о дѣланіи чего — an Etwas erinnern.

kыђырдан (v) [Osm. R.]
продолжительно выть (о собакѣ) — fortwährend heulen (vom Hunde).

kы̄ђыр (v) [Koib.] = kыіђыр
кричать, звать, громко говорить — schreien, rufen, laut sprechen; пірік kы̄ђыр-јадыр онъ читаетъ письмо — er liest die Schrift; нодаң ары пісті kы̄ђырдың? зачѣмъ ты насъ звалъ? — weshalb hast du uns gerufen?

kыђыл [Osm. Z.]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

kыђылдат (v) [قيغلدانمق (Osm.)]
лаять, выть — bellen, heulen.

kыђылџым [قيغلجم (Osm. Bosn.)]
1) искра — der Funke.
2) красный пепелъ — die rothglühende Asche.

kыђыз [قيغز (Osm.)]
грязная тряпка — ein schmutziger Lappen; (Z.) войлокъ — Filz.

kыђыш (v) [Osm. R.]
шуршать — knittern.

kыђышты [قيغشتى (Osm.)]
шуршаніе (о новомъ платье) — das Knittern (von neuen Kleidern).

kыђла [Osm. R.] = kыђлан.

kыђлан (v) [قيغلانمق (Osm.), von kыђ+ла+н]
испражняться (о животныхъ) — misten (von Thieren).

kығлан (v) [Schor.]
ныть, производить ломоту (о костяхъ) — schmerzen (von Knochen).

kығдра (v) [Sag.]
гремѣть, звенѣть — einen klappernden, klirrenden Ton von sich geben.

kығдрак [Sag., von kығдра+k]
бряцаніе — das Geklapper, Geklirr; алыптың іlјірбä kујађының kығдрађы естіl-чä слышно бряцаніе кольчуги витязя — es ist das Geklirr des Kettenpanzers des Helden zu hören.

kығдрас (v) [Kys.]
брянать — klirren; kылыс пазы kыгдразып јадыр острія сабель звенятъ — es klirren die Schwertspitzen.

kың (v) [Bar. Tel. Schor.]
1) слушать — hinhorchen; kыңбады онъ не слушалъ — er horchte nicht hin.
2) подчиниться, исполнить желаніе, соглашаться — sich fügen, einwilligen, Jemandes Wunsch erfüllen; kыңбас кіжі гордый, неслушающійся человѣкъ — ein stolzer, unfügsamer Mensch.
3) думать, заботиться о комъ — sich um Jemand kümmern, für Jemand sorgen.

kыңык [Schor. Tel., von kың+k]
стараніе, усердіе къ дѣлу — der Eifer, die Hingebung zu einer Sache.

kыңыр [Tob. Kir. Krm.]
1) косой, кривой, согнутый — schief, krumm, gebogen; kыңыр салды (Kir.) онъ поставилъ криво — er hat es schief aufgesetzt; kыңыр јол (Tob.) крутая дорога — ein abschüssiger Weg; kыңыр kарады (Kir.) онъ смотрѣлъ

косо на кого — er hat ihn schief angesehen; kыңыр kылыч (Krm.) кривая сабля — ein krummer Säbel.

2) (Kir.) упрямый, своевольный, храбрый — eigensinnig, ein Mensch, der Alles nach seinem Kopfe thut, tapfer.

kыңырak [Tel.]

ножъ, имѣющій лезвія съ двухъ сторонъ, употребляемый при выдѣлкѣ кожъ и стрижкѣ овецъ — ein Messer mit zwei Schneiden, das bei der Lederbereitung und dem Scheeren der Schafe angewendet wird.

kыңыла (v) [Tel.]

тихо пѣть про себя — leise für sich singen.

kыңылан (v) [Tel., von kыңыла+н]

тоже, напр. — dasselbe, z. B. iчiндä kыңыланып-jат онъ поетъ про себя — er singt bei sich.

kыңгыр (v) [Kas.] = kыңыр

1) косой — schief; бӯркiн kыңгыр салып jӯрi онъ надѣлъ шапку на бокъ — er hat seine Mütze schief aufgesetzt; kыңгыр jöрi онъ ходитъ бокомъ — er geht schief.

2) несправедливый — ungerecht.

kыңграi (v) [Kas.]

1) сдѣлаться косымъ — schief werden; бу öi kыңграiҕан домъ покосился — das Haus ist schief geworden.

2) (Osm. Z.) быть храбрымъ, упрямымъ, бранить, ворчать — tapfer, halsstarrig sein, schelten, murren.

3) (S. S.) عناد ايتمك ، طاريلمق ، ازارلمق ، سركشليك اتمك).

kыңграiт (v) [Kas.]

сдѣлать кривымъ — schief machen; баҕана kыңграiтkаннар они поставили столбъ криво — sie haben den Pfahl schief aufgestellt.

kыңграу [Kas.]

колоколъ — die Glocke; kолоk kыңграу бубенчикъ — die Kugelglocke.

kыңграулы [Kas., von kыңграу+лы]

съ колокольчикомъ — mit einer Glocke versehen.

kыңрад (v) [Tob. Kir.]

1) (Tob.) быть кривымъ — schief sein.

2) (Kir.) быть упрямымъ — eigensinnig sein.

kыңдak [Tel.]

ложе ружья — der Gewehrschaft.

kыңсы (v) [Kir.]

выть, визжать — heulen, wimmern, winseln.

kыңзы (v) [Tel. Alt. Leb. Schor.] = kыңсы

визжать — wimmern; ӱi iчiндä палазы kыңзып jат въ домѣ плачетъ ея ребенокъ — im Hause wimmert ihr Kind; iттiң палазы kыңзыҕан щенокъ визжалъ — der junge Hund wimmerte.

kыңзӯ [Tel., von kыңзы+ӯ]

визжаніе, вой — das Gewimmer, Geheul.

[1]**kыjа** [Ad. Sag. Koib., von kыi+а]

1) косой, вкось — schief, von der Seite sehen; kыjа кöрдi (Koib.) онъ косо смотрѣлъ, презиралъ, отворотился — er sah schief an, verachtete (mich), wendete sich ab.

2) (Osm. Z.) твердый, крѣпкій — fest, stark.

[2]**kыjа** [Kkir. Kir.] = kаjа

скала — der Felsen, ein terassenförmiges Land.

[3]**kыjа** [Krm., قيه (Osm. Bosn.)]

око (вѣсъ $2\frac{1}{2}$ фунта) — eine Okka (Gewicht von $2\frac{1}{2}$ Pfund).

[4]**kыjа** [قيا (Osm. Z.)]

украшеніе — der Schmuck.

[5]**kыjа-kыjа** [قيه قيه (Osm. Z. Dsch. S. S.)]

по кускамъ, по отдѣламъ, по отдѣленіямъ — stückweise, schaarenweise.

[1]**kыjak** [Kir. Kas.]

трава, имѣющая длинные листья, осока, волчьи бабки — eine Pflanze, die lange Blätter hat, das Riedgras, Scheidegras (alymus); суҕаn kыjаҕы (Kas.) зеленый лукъ — die grünen Zwiebeln, die langen saftigen Blätter der Zwie-

belpflanze; кыјак ташлады (Kas.) онъ удралъ — er hat sich aus dem Staube gemacht.
2) (Osm. Z.) стругъ, стружка — der Hobel, Spahn.

[2]кыјак [قياق, ըգյաք (Osm.)]
1) обманщикъ — der Betrüger.
2) лютый, смѣлый — grausam, kühn.
3) (Osm. R.) самодуръ — ein Mensch, der Alles thut, was ihm in den Sinn kommt, ohne sich um die Folgen zu kümmern.

кыјаклы [Kas., von кыјак+-лы]
съ длинными листьями — langblätterig; кыјаклы гӧl какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

кыјаклык [قياقلق (Osm.), von кыјак+-лык]
1) обманъ — die Betrügerei.
2) лютость — die Grausamkeit.
3) (Osm. R.) самодурство — die Eigenmächtigkeit.

кыјаг̃ [Küär.]
итти въ сторону, избѣгать — auf die Seite gehen, ausweichen.

кыјаңкы [Kir.]
упрямый, своенравный — eigensinnig, eigenwillig, trotzig.

кыјаңкылан (v) [Kir.]
сдѣлаться упрямымъ, упрямиться — störrisch, eigensinnig werden.

кыјанак [Tel.]
1) страсть, нетерпѣніе — die Leidenschaftlichkeit, Ungeduld.
2) смѣлость, поспѣшность — die Kühnheit, Flinkheit.

кыјанакта (v) [Tel., von кыјанак+-ла]
быть страстнымъ, поспѣшнымъ — leidenschaftlich, flink, kühn sein.

кыјанактан (v) [Tel., von кыјанакта+-н]
горячиться — sich ereifern.

кыјанактӯ [Tel., von кыјанак+-лы]
страстный, поспѣшный — leidenschaftlich, flink.

кыјанат [Kir. Bar. Kas., خيانت (Uig.), = arab. خيانت]
вѣроломство, низость — der Treubruch, die Treulosigkeit, Schlechtigkeit, Böswilligkeit; äмiнiк (кäмiнliк?) кыјанат нilä катмаɧыл! — јаракlык јараксыс нilä тутмаɧыл! не соединяй вмѣстѣ вѣрности и вѣроломства! не держи вмѣстѣ годнаго съ негоднымъ! — vereinige nicht Treue und Treulosigkeit! halte nicht zusammen das Passende und Unpassende! (K. B. 157,18).

кыјар [Tob. Kas. Kom., = pers. خيار]
огурецъ — die Gurke; кыјар шäмбä (Kom.) Cassia.

кыјарчык [Kas.]
кусокъ хлѣба — ein Brotschnitt.

кыјал [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir.]
1) (Tel.) наказаніе, гнѣвъ — die Strafe, der Zorn.
2) (Sag. Koib.) грѣхъ, преступленіе — die Sünde, das Vergehen, Verbrechen; кыјал етгі онъ согрѣшилъ — er sündigte.
3) (Kir.) дикій, непослушный (о животныхъ), упрямый (о людяхъ) — störrisch, unbändig, wild (von Thieren), eigensinnig (von Menschen).

кыјала (v) [Kir., von кыј̆а+-ла]
съ боку итти, стороной, не прямо (на кого) итти — von der Seite, in schiefer Richtung gehen, nicht grade drauflos gehen.

кыјалла (v) [Sag. Koib., von кыјал+-ла]
грѣшить, совершать преступленіе — eine Sünde, ein Verbrechen, Vergehen begehen.

кыјаллан (v) [Schor.]
провиниться — schuldig sein.

кыјаллат (v) [Sag. Koib., von кыјал+-ла+-т]
1) соблазнять на грѣхъ — zu einer Sünde verführen.
2) уличить въ преступленіи — einer Sünde überführen.

кыјалда (v) [Tel. Alt., von кыјал+-ла]
наказать, быть сердитымъ, сердиться, раз-

гнѣваться — bestrafen, zornig sein, zürnen; Кудаі kыјалдады Богъ разгнѣвался — Gott zürnte.

kыјалдан (v) [Kir., von kыјал+-ла+-н]

быть дикимъ, неукротимымъ — unbändig, wild sein.

kыјалдыk [Kir., von kыјал+-лыk]

упрямство, отказъ — der Eigensinn, die Weigerung; kыјалдыk kылды онъ отказался принять совѣтъ — er weigerte sich einen Rath anzunehmen.

kыјас [Osm., קִייָאס (Kar. L. T.), = arab. قياس]

1) (Osm.) сравненіе, уподобленіе, аналогія — die Vergleichung, Analogie; kыјас äтмäk сравнить — vergleichen, in Vergleich ziehen, eine Analogie aufstellen.

2) (Kar. L. T.) цѣна, достоинство — der Preis, Werth; kälcäi äдім kыјасына дäін! (Kar. L.) я приблизился бы къ его величію! — ich käme zu seiner Herrlichkeit! (H. 23,8); білмäді кіші kыјасын (Kar. L.) человѣкъ не знаетъ цѣны его — der Mensch kennt nicht seinen Preis.

kыјаса [קִייָסָא (Kar. L. T.), = arab. قياسًا]

какъ будто, развѣ — als ob, etwa; да ышанђаі äдін кі барды умсунч, да kыјаса kазылып јäргä äмінlік білä тынч јаткаі äдін (Kar. L.) ты вѣришь, такъ какъ у тебя есть надежда, что какъ будто, гдѣ ты ни остановишься, ты можешь спокойно лежать — du vertrauest, denn du hast die Hoffnung, dass du, wo du dich auch niederlassen wirst, ruhig liegen kannst (H. 11,18); kыјаса булутну кöрмäдін? (Kar. L.) развѣ ты не видишь облака? — siehst du etwa die Wolke nicht? (H. 22,11); kуруwпу кöкlэрні јалђыз да kыјаса атлануwпу бік орунлары тäнгізнін тотъ, кто одинъ растилаетъ небеса и какъ-бы садится верхомъ на высоты (волны) моря — der die Himmel allein ausspannt oder der da gleichsam besteigt die Höhen des Meeres (H. 9,8).

kыјапат [Kir., = arab. قيافت]

сердце, склонность, намѣреніе — das Herz, die Neigung, Absicht; kыјапатың јаман! у тебя злое намѣреніе! — du hast eine böse Absicht!

kыјафäт [Osm., = arab. قيافت]

наружность, платье, форменный костюмъ — das Aeussere, die Kleidung, Uniform; тäрџіман kыјафäті костюмъ драгомана — die Uniform eines Dragoman's; kыјафäтä kірмäk принять новый видъ, одѣться въ чистое платье — ein neues Aeusseres annehmen, reine Kleider anziehen.

kыјам [(Uig. script) (Uig.), قيام (Osm.)]

вставаніе — das Aufstehen; Älik ма јаңут пäрді kылды kыјам Эликъ отвѣтилъ и всталъ — Elik gab Antwort und erhob sich (K. B. 154,30); kыјам äтмäk (Osm.) стать на ноги, стать на молитву — sich auf die Füsse stellen, sich zum Gebete aufstellen.

kыјамат [Kas.] = kыјамäт.

kыјаматлыk [Kas., von kыјамат+-лыk]

kыјаматлыk ата (ана) посаженный отецъ (мать) — der Brautsvater (die Brautsmutter).

kыјаматчы [Kas., von kыјамат+-чы] = kыјаматчы.

kыјамäт [Krm., (Uig. script) (Uig.), قيامت (Osm. Ad.)]

1) воскресеніе мертвыхъ въ день Страшнаго Суда — die Auferstehung der Todten am Tage des jüngsten Gerichts; kыјамäт кӱні (Osm.) день Страшнаго Суда — der Tag des jüngsten Gerichts; kыјамäттä кöргіт толун тäк јӱзін! (Uig.) покажи намъ въ день Страшнаго Суда лицо его (Мохаммеда), подобное лунѣ! — zeige uns am Tage des jüngsten Gerichts sein vollmondgleiches Antlitz! (K. B. 12,21).

2) (Osm.) суматоха, крикъ, возмущеніе — die Verwirrung, das Geschrei, der Aufstand, die

Revolte; кыјамäт kопты произошла суматоха, возстанiе — es enstand eine Verwirrung, ein Aufstand; кыјамäт kопарма! не поднимай суматохи, возмущенія! — verursache keine Verwirrung, keinen Aufstand! кыјамäт kопараџаk шäi дѣло, возбуждающее скандалъ — eine Sache, die einen Skandal erregt, viel Staub aufwirbelt.

кыјы [Kom., قيى (Osm.)] = кыјыг

1) берегъ, край — der Strand, das Ufer, der Rand, дäнiзiн ортасына бастым кыјы-дыр дäјä я шелъ посреди моря, какъ будто это былъ берегъ — ich ging mitten durch das Meer, als wenn es das Ufer wäre (N. 160); балыk авламаk ічÿн дäнiз кыјысына топланырмыш они собрались на берегу моря, чтобы ловить рыбу — sie hatten sich am Ufer des Meeres gesammelt, um Fische zu fangen (N. 272); дäнiз кыјысы сыра вдоль по берегу моря — längs des Ufers des Meeres; ованыџ кыјысы край равнины, подошва горы — der Rand der Ebene, der Fuss des Berges; кыјы сулары-ыла јанашмаk iстäмäз онъ не хочетъ итти по берегу — er will nicht am Ufer entlang gehen; кыјыја äнмäк (чäкмäк) спускаться къ берегу, попасть въ гавань, спастись — zum Ufer herabsteigen, in den Hafen gelangen, gerettet werden; äвiн кыјысында буџа'ында во всѣхъ углахъ дома — in allen Winkeln des Hauses (N. 75).

2) (Osm. R.) мѣсто, находящееся въ непосредственномъ сосѣдствѣ съ чѣмъ, мѣсто, болѣе и менѣе близкое къ чему — eine dicht anliegende oder auch blos mehr oder weniger naheliegende Stelle.

3) (S. S.) قيلوب كسلمش اولان قيه . . . .

[1]кыјыk [Bar. Kir. Kkir. Kas., ᠬᠢᠶᠢᠬ (Uig.)]

1) (Kas.) кривой, косой, не прямой — schief, krumm, nicht grade; тÿры јулдан кыјыkka кiткäн онъ сошелъ съ прямой дороги и отправился по кривому пути — er verliess den graden Weg und begab sich auf krumme Wege; табынды кыјыkча табыk (ᠲᠠᠪᠢᠬ) кылмады (Uig.) онъ служилъ (какъ слѣдуетъ), не служилъ дурно — er diente (wie es sich gehört), diente nicht schlecht (K. B. 67,1); кöџÿl til кöнi тутмаза пäk кыјыk — ол älдiн kаџар кылџа полмас јорык если бегъ несправедливъ и не держитъ сердца и языка справедливыми, тогда онъ отворачивается отъ своего народа и избираетъ дурной путь — ist der Held ungerecht und hält Herz und Zunge nicht gerecht, so verlässt er das Volk und hat einen schlechten Wandel (K. B. 77,10).

2) (Kir. Bar.) клинъ, вставленный въ платье — ein im Kleide eingesetzter Keil.

3) (Kir.) трехугольный платокъ — ein dreieckiges Tuch.

4) (Kkir.) сердитый — heftig.

5) изрѣзанный, искрошенный — zerschnitten, zerstückelt.

6) (Uig.) приспособленный («прирѣзанный») — passend hergerichtet (zugestutzt); уџушлуk сöзi кöр муџар мäџзäдÿр — кыјыk ма'ны нiрlä аџар јаџзадур слово умнаго человѣка подходитъ къ этому, съ приноровленнымъ своимъ значенiемъ оно примѣняется къ этому — das Wort des Klugen passt dazu, mit zutreffend gemachter Bedeutung stimmt es damit überein (K. B. 32,27).

[2]кыјыk [Tel., قييق (Osm.)]

1) (Tel.) гнѣвъ — der Zorn; кiжiнiџ кыјыџы јäр ÿстÿндä Кудаiдыџ кыјыџы јäр алтында гнѣвъ человѣка на землѣ, гнѣвъ Божiй подъ землей (посл.) — der Zorn des Menschen ist auf der Erde, der Zorn Gottes unter der Erde (Spr.).

2) (Osm.) обморокъ — die Ohnmacht.

кыјыkла (v) [Kas. Bar., von кыјыk+-ла]

1) (Kas.) сдѣлать кривымъ, косымъ, выворачивать — schief machen, verdrehen.

2) (Bar.) вставлять клинъ — einen Keil einsetzen.

kыjыkлан (v) [Kas., von kыjыk+лан]
скоситься — schief werden.

kыjыkлыk [قيقلق (Osm.), von kыjыk+лыk]
1) обморокъ — die Ohnmacht.
2) бытіе изрѣзаннымъ, искрошеннымъ — das Zerschnittensein oder Zerstückeltsein.

[1]kыjыkта (v) [Schor. Kir., von kыjыk+ла]
1) (Schor.) притѣснять — bedrängen.
2) (Kir.) = kыjыkла.

[2]kыjыkта (v) [Alt.]
кричать (о ястребѣ) — schreien (vom Habicht).

kыjыkтан (v) [Kkir., von kыjыk+ла+н]
горячиться — heftig werden.

kыjыkчын [Schor.]
орелъ, беркутъ — ein grosser Raubvogel, der Adler, Berkut.

kыjыkсыс [ꡂꡃꡄ قييقسز (Uig.), von kыjыk+сыс]
безъ кривизны — ohne Krummheit, ohne Fehler; тіріkлік käрäк пір тӯӷі jікcізін — табунза kыjыkсыс jарутса jӱзін ему (слугѣ) необходима жизнь безъ болѣзни, чтобы онъ служилъ (господину) безпорочно и освѣтилъ бы его лицо — ihm ist ein Leben nöthig ohne jegliche Krankheit, damit er ihm ohne Fehl diene und sein Antlitz erleuchte (K. B. 27,15); kыjыkсыс табуk kылды андын нäрӯ послѣ этого онъ служилъ безпорочно — darnach diente er ohne Fehl (K. B. 38,18).

kыjыг̃ [Koib. Sag., von kыі+г̃] = kыjы
край, предѣлъ, узкая полоса берега между скалами и рѣкою, берегъ, оторочка — der Rand, der schmale Landstrich zwischen den Felsen und dem Flusse, das Ufer, die Verbrämung.

kыjыг̃ла (v) [Schor.]
опушить — verbrämen.

[1]kыjын [Alt. Tel. Sag., قيين (Osm.), von kыjы+н] = kыін
1) на боку — auf der Seite; kыjын jат, kыjынпаӊ jат лежать на боку облокотившись — auf der Seite liegen und sich auf dem Ellbogen stützen; kыjын чадар аӷрыг̃ чоӷул (Sag.) у него нѣтъ болѣзни, отъ которой онъ долженъ былъ бы лежать на боку — er hat keine Krankheit, die ihn gezwungen hätte, auf der Seite zu liegen; kыjын полды онъ всталъ бокомъ къ чему — er stand mit der Seite gegen Etwas.
2) (Osm. R.) по берегу, вдоль берега — am Ufer, längs des Ufers.

[2]kыjын [Kas., قيين (Uig.), קיין (Kar. L.), von kыі+н] = kыін
1) мученіе — die Qual; jалавачkа полмас öлӯм ма kыjын! посланника нельзя ни убивать, ни мучить! — der Gesandte kann nicht gefoltert oder getödtet werden! (K. B. 109,22); пу пірг̃ä kыjынлар äзіскä äрӯр! всѣ эти мученія (уготованы) для злыхъ! — alle diese Qualen sind für die Bösen! (K. B. 149,21); äзізік kыjын пірлä kылӷыл öбур (...? vielleicht fehlerhaft für ...)! исправляй (?) злыхъ мученіями (наказаніями)! — mache die Bösen durch Strafe besser (?)! (K. B. 157,33); улуkлуkka äсрӯп кім аkсумлаза — kара jäр kадында kыjын jäр паза! кто опьяняется и охмеляется величіемъ, тотъ подъ черной землей терпитъ мученіе! — wer sich an der Grösse berauscht und benebelt, der wird unter der schwarzen Erde Qualen erdulden! (K. B. 175,13).
2) (Kas.) наказаніе, розги — die Strafe, Prügel; kыjын kӯрсäтмäк наказать — bestrafen; kыjын кітӯрмäк бить, сѣчь — prügeln.

[3]kыjын [Kas., von kыі+н]
трудный, тягостный — schwer, schwierig; бу бік kыjын іш ікäн это очень трудное дѣло — das ist eine sehr schwierige Sache.

[4]kыjын [قيين (Osm. Z.), von kыі+н]
ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

⁴кыјын (v) [قيينمق (Osm.), von кыі-+-н]
1) (Osm. Z.) быть разрѣзаннымъ — zerschnitten werden.
2) падать въ обморокъ — in Ohnmacht fallen.

кыјыннан (v) [Kas., von кыјын-+-лан]
сдѣлаться труднымъ — schwer werden.

кыјынныk [Kas., von кыјын-+-лык]
1) наказаніе — die Bestrafung.
2) трудность — die Schwierigkeit.

кыјынлан (v) [Kas.] = кыјыннан.

кыјынлы [קִינְלִי (Kar. L. T.)]
мучительный — gequält, mühselig.

кыјынлыk [Kas.] = кыјынныk.

кыјынты [Tel.]
рѣшетина на лбу избы (sic! Верб.) — das Giebelgitter.

кыјынтыk [Tel.]
краюшка — die Kanten; öтпöктÿң кыјынтыҕы краюшка хлѣба — die Brotkanten.

кыјындаста (v) [Kir.]
связать сломанное — das Zerbrochene zusammenbinden.

¹кыјынды [قيينندى (Osm.)]
обморокъ — die Ohnmacht.

²кыјынды [Schor.] = кыјынты
стропило кровли — die Dachsparren.

¹кыјыр [Sag. Koib. Ktsch.]
кривой, косой — schief, krumm; кыјыр kapak съ косыми глазами — schiefäugig.

²кыјыр (v) [Kkir.]
шарить въ огнѣ, ворожить на огнѣ — im Feuer scharren, aus dem Feuer wahrsagen.

кыјыра (v) [Tel. Alt. Leb. Kumd. Sag. Koib.]
издавать звукъ скрипящій, скрежещущій — einen kreischenden, knirrschenden Ton von sich geben; äжiк кыјырап-јат дверь скрипитъ — die Thüre knarrt.

кыјырak [قييراق (Osm. B. d. M.)]
край, граница — der Rand, die Grenze.

кыјыраң [Tel.]
капризный, задира — launisch, sich an Alles anhäkelnd.

кыјырат (v) [Alt. Tel. Leb. Sag., von кыјыра-+-т]
скрежетать — einen knarrenden, knirrschenden Ton verursachen; тiш кыјырадып скрежетать зубами — mit den Zähnen knirrschen.

кыјырла (v) [Kas.]
топать ногами — mit den Füssen trampeln.

кыјырт [Alt. Tel. Leb.]
скрежетаніе — das Geknirrsch.

кыјырсы (v) [Kas.]
обижаться — sich beeinträchtigt fühlen.

кыјырсыт (v) [Kas., von кыјырсы-+-т]
обижать, возбудить — beleidigen, reizen.

кыјырчыk [Kas.]
кроха, остатокъ хлѣба — die Brotkrümel, Brotüberreste.

кыјыржур [Schor.]
какая-то птица — ein Vogel.

кыјыл (v) [Tel. Leb., [Uig.] (Uig.), قييلمق (Osm.)] = кыі
1) (Tel. Leb.) коситься, кривиться, склониться на бокъ, вывихнуться — schief, krumm werden, sich auf die Seite neigen, sich verrenken.
2) (Uig.) устраниться, уклониться — abweichen, nicht thun, wie es sich gehört, unterbrechen; пу кÿндiн нару сäн кыјылма табын! съ сегодняшняго дня ты не уклоняйся, служи! — vom heutigen Tage an sage dich nicht ab, diene! (K. B. 31,13); табынды пу Аі-Толды андын нару — табукka кыјылмады äртä туру послѣ этого служилъ этотъ Аі-Толды, не уклонялся отъ службы, вставая рано — von dieser Zeit an diente Ai-Toldy, er liess nicht vom Dienste ab, früh morgens aufstehend (K. B. 31,24); пор iчмä ајунза кыјылма јÿpi — öзÿң полҕа kутсус, јÿзÿң кäт туры! не пей вина; если (счастье отъ тебя) отворачивается, не отступай (отъ вѣрнаго пути), безъ этого ты будешь несчастнымъ и твое лицо

будетъ (тебѣ) враждебнымъ! — trinke keinen Wein, wenn (das Glück sich von dir) abwendet, weiche nicht (vom rechten Wege) ab, sonst wirst du selbst unglücklich und dein Antlitz (dir) feindlich! (K. B. 54,2); најык ӓнкӓ ытма ([illegible]) чыҕарма тіжік — kыјылмастын ашну сынаҕыл кіжік! не посылай и не пускай твоихъ женщинъ въ дурной домъ, раньше, чѣмъ ты сойдешься (собственно: не уклонишься, т. е. отъ знакомства) съ людьми, ты испытай ихъ! — schicke deine Weiber nicht in ein schlechtes Haus, lass sie nicht hingehen, ehe du mit den Leuten umgehst (wörtl. ehe du dich von den Leuten nich abwendest), erprobe sie! (K. B. 54,10); табынды пу Öктӯlміш удру турун — kыјылмады таңдын кӓч одуk ([illegible]) полуп этотъ Эктюльмишь служилъ, находясь при немъ, съ утра до вечера онъ не уклонялся и былъ (всегда) готовымъ (къ службѣ) — es diente dieser Oektülmisch, sich bei ihm befindend, vom Morgen bis zum Abend wandte er sich nicht ab und war stets (zum Dienste) fertig (wach) (K. B. 64,35).

3) (Osm.) страдать спазмами, обмороками — an Spasmen, Ohnmachten leiden.

4) (Osm. R.) быть мелкоразрѣзаннымъ, быть перебитымъ — fein zerschnitten werden, niedergemacht werden.

5) (Osm. R.) быть принесеннымъ въ жертву — geopfert werden.

kыјылӯ [Tel.]

что можно грызть, пища для грызуновъ — Alles was man nagen kann, Speise für Nagethiere.

kыјылт (v) [Tel., von kыјыл+т]

отстранить, отвести отъ чего-нибудь — bei Seite schieben, ablenken von Etwas.

kыјыт (v) [Schor.] = kыјылт.

kыјычы [Sag.]

цапля — der Reiher.

kыјыцы` [قيجى (Osm.), von kыі+ ы+цы]

1) крошитель табака — der Tabakschneider.

2) (Osm. R.) посѣщающій границу, край чего нибудь — Jemand, der oft an der Grenze von Etwas sich befindet.

3) (Osm. R.) посѣтитель или любитель морского берега — ein Liebhaber der Seeküste.

4) (Osm. R.) безжалостный, жестокій человѣкъ — ein grausamer Mensch.

5) (Osm. R.) мелко рѣжущій или крошащій что-нибудь — Jemand, der oft Etwas fein schneidet.

[1]kыјыш [Schor. Sag.]

вкось, криво — schief, krumm (adv.).

[2]kыјыш (v) [Tel. Alt. Leb., [illegible] (Uig.), قييشمق (Osm.)]

1) отклониться — abweichen; ӓзыс ол, kыјышмас аныцдын пу іс! (Uig.) Онъ великъ, этотъ (Его) путь не отклоняется отъ Него (т. е. ведетъ къ спасенію)! — Er (Gott) ist erhaben, dieser (Sein) Weg weicht nicht von Ihm ab (d. h. führt zum Heile)! (K. B. 52,5); аіткан сӧстӧң kыјышты (Tel.) онъ отказался отъ своего слова — er brach sein Wort. (L. O. قرار مقاوله كسشمك مقاطعه).

2) пройти мимо другъ друга — aneinander vorübergehen.

3) противиться, не слушаться, спорить, упорствовать, наперекоръ кому-нибудь дѣлать, грубить — sich widersetzen, nicht gehorchen, streiten, Jemandem zuwider handeln, grob werden.

4) (Osm.) сходиться (въ чемъ), заключить договоръ — übereinkommen, einen Vertrag schliessen.

5) (Osm. R.) разрѣзывать другъ друга, поступать жестоко другъ съ другомъ — einander zerschneiden, grausam sein mit einander.

6) (Osm. R.) взаимно жертвовать чѣмъ — gegenseitig Etwas zum Opfer bringen.

kыјыштыр [Osm. R.] = kыјыш.

kыјышчаk [Schor.] = kыјымчӓн.

кыјышчāн [Alt. Tel. Leb. Kumd., von кыјыш-+-чāн]
уклоняющійся, непослушный, противящійся, уклончивый, грубый — unfügsam, unfolgsam, schlau, ungehorsam, halsstarrig, grob.

кыјышчы [Tel.] = кыјышчāн.

кыјыжаң [Alt.]
вѣроломный — wortbrüchig.

кыјым [Kir. Kumd., قيم (Osm.)]
1) (Osm.) мелкоразрубленный — fein zerschnitten, zerhackt; кыјым кыјым кылмак растолочь — fein zerstossen.
2) (Osm.) быть апатичнымъ — apathisch sein.
3) (Kir.) небольшая мѣра земли — ein kleines Landmass.
4) (Kumd.) оторочка на полахъ одежды — der Saum (die Verbrämung) des Rockschosses.
5) (Osm. R.) дѣйствіе разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.
6) (Osm. R.) способъ разрѣзанія, крошенія и т. п. — die Art und Weise des Zerschneidens, Zerstückelns etc.
7) (Osm. R.) извѣстное количество чего либо мелко разрѣзаннаго — eine gewisse Quantität von Etwas Zerschnittenem, Zerstückeltem etc.

кыјымла (v) [Kumd., von кыјым-+-ла]
оторочить, окаймлять — säumen, verbrämen.

кыјымлы [قيملو (Osm.), von кыјым-+-лы]
мелкоразрѣзанный — feinzerschnitten; іңџі кыјымлы тӳтӳн мелконарѣзанный табакъ — sehr fein zerschnittener Tabak.

[1]кыјӯ [Bar. Tob.]
1) (Bar.) прорубь (въ льду) — die Luhme (im Eise), Tränkestelle.
2) (Tob.) кайма — die Verbrämung.

[2]кыјӯ [Kas.]
смѣлый, отважный — kühn, waghalsig.

кыјӯрка (v) [Tel.]
огорчиться, негодовать — sich beleidigt fühlen, erzürnt sein über; аның пӧкӧрлӧрӳ сӳрӳкäі кыјӯркадылар его товарищи очень огорчились — seine Gefährten fühlten sich sehr beleidigt; äкі карындашка кыјуркаі пäрділäр они вознегодовали на двухъ братьевъ — sie waren über die beiden Brüder sehr erzürnt.

кыјӯла (v) [Tob., von кыјӯ-+-ла]
опушить — verbrämen.

кыјӯлы [Tob., von кыјӯ-+-лы]
опушенный — verbrämt.

кыјӯлан (v) [Kas., von кыјӯ-+-ла-+-н]
осмѣливаться — wagen, sich erkühnen.

кыјӯлык [Kas., von кыјӯ-+-лык]
смѣлость — die Kühnheit; кыјӯлык јарты рыскал смѣлость есть половина успѣха (посл.) — frisch gewagt ist halb gewonnen (Spr.).

кыјӯчылык [Kas., von кыјӯ-+-чы-+-лык]
= кыјӯлык.

кыјӯсыз [Kas., von кыјӯ-+-сыз]
несмѣлый — muthlos.

[1]кын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Tob. Kas. Bar. Kir. Kom., [Uigur script] (Uig.), قين, ղըն (Osm. Ad.), קִין (Kar. L. T.)] = Jak. кын
1) ножны — die Scheide; kajy пäк äр атны сäвӳндӳрмäзä — кылыч кыныда тур аның-дын паза (Uig.) у бека, который не радуетъ (наградами) своихъ воиновъ, мечь остается въ ножнахъ — welcher Fürst seine Mannschaften nicht erfreut, bei dem bleibt das Schwert in der Scheide ebenfalls (K. B. 85,21); сађры кын (Osm.) кожаныя ножны — die Lederscheide; кылыџы кына комак (Osm.) вложить мечь въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; капак кабына, кылыџ кынына ујар (Osm.) крышка идетъ къ горшку, а мечъ къ ножнамъ (посл.) — der Deckel passt zum Topfe und das Schwert zur Scheide (Spr.); бычак кыны ічіндä кäсмäз (Osm.) ножъ въ ножнахъ не рѣжетъ (посл.) — das Messer in der Scheide schneidet nicht (Spr.); сӧзӳ бір кына којалым! (Osm.) положимъ

слова въ одиѣ ножны! т. е. будемъ согласны! (посл.) — wir wollen die Worte in eine Scheide legen! lasst uns übereinkommen! (Spr.); кылыцыны кынына сукты (Tob.) онъ вложилъ саблю въ ножны — er steckte seinen Säbel in die Scheide.

2) (Tob.) стручокъ — die Schote; бурцакның кыны гороховый стручокъ — die Erbsenschote.

[2]кын [Sag.] = кынаі
прилежный, любитель чего, тотъ, который любитъ чѣмъ-либо заниматься — fleissig, rege, ein Liebhaber, der sich gern mit etwas beschäftigt.

[3]кын (v) [Schor. Sag. Küär., قینمق, ղըՙնմագ (Osm.)]
1) (Schor. Sag.) желать — wünschen.
2) (Küär.) влюбляться — sich verlieben.
3) (Osm. Z.) загораться, зажигаться (возбуждаться) — sich entzünden, entbrennen, sich erregen.

[4]кын [Osm. Z., قین (Uig.). Ist gewiss im Uigurischen wie im Osmanischen кыін zu lesen]
мученіе; трудный, мучительный — die Qual, Plage; schwer, peinlich (S. S. شکنجه ... عذاب ، مشقت ، قصاص ، دشوارلق ، زحمت ، ویرمك).

[5]кын [قین (Houtsma)]
бѣлый тополь — die weisse Pappel (vergl. [1]кына 2).

[1]кына [Kom. Kir. Kas. Kür., قنه, ղընա (Osm. Ad.), קינא (Krm.), vom arab. حنا]
1) красная краска для крашенія ногтей — eine rothe Farbe zum Färben der Fingernägel (Hennah); мӧсӧлмонлар тырнакларына кына ңаӊыналар (Kas.) мусульмане красятъ ногти красной краской — die Muselmänner färben die Nägel mit Hennah; кына jakмak (Osm.) id.; вар äлläрінä кына jakын! (Osm.) пойди и выкрась себѣ ногти хенною! — gehe und beschmiere dir die Nägel mit Kyna! кына гäңäсіндä ӷібі ӷўлмäк (Osm.) смѣяться какъ въ ночь послѣ свадьбы — wie in der Hochzeitsnacht lachen (قنا کیجه‌سی называется такъ потому, что передъ ней невѣста красить себѣ пальцы хенною — so heisst die Hochzeitsnacht, weil die Braut sich die Finger mit Hennah zu färben pflegt).

2) (Kas.) бирючина — die Rainweide; Бухар кынасы бальзаминъ — die Balsamine; кына аҗаңы (Osm.) бирючина — die Rainweide.

3) (Kir.) какой-то мохъ, растущій на камняхъ — ein Moos, das auf Steinen wächst.

[2]кына [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Bar.]
глиста — die Eingeweidewürmer; jалбак кына (Tel.) ленточная глиста — der Bandwurm; тулку кына (Tel.) круглая глиста — der Spulwurm; курт кына (Tel.) маленькія бѣлыя глисты — kleine Eingeweidewürmer von weisser Farbe.

[3]кына (v) [قینامق, ղըՙնամագ (Osm.), قینتم (Uig.)]
(Osm. R. Türk.-Arm. Wrtb.) раздражать, преслѣдовать насмѣшливыми замѣчаніями — ärgern, mit satyrischen Bemerkungen verfolgen.

[4]кына (v) [قنامق (Houtsma), قینامق (Dsch. Z.), ich halte dies für falsche Schreibungen für кыіна]
1) (Dsch. Z.) бранить, презирать, порицать; мучить, наказывать, нападать — verachten, verschmähen, etwas auszusetzen haben; quälen, plagen, angreifen, strafen.
2) (Uig.) = кыіна (s. dass.).

[5]кына (v) [Alt. Tel. Kir. Kkir., von [1]кын + а]
1) (Alt. Tel.) близко приставлять — nahe ansetzen.
2) (Kir. Kkir.) туго натянуть, сдѣлать платье въ обтяжку — fest machen, straff anziehen, Kleider enganschliessend machen; кынаі бўду онъ крѣпко привязалъ — er band fest an.

[6]кына [Schor.] = кынаі.

[1]kынаі [Sag. Koib.] = [2]kын.

[2]kынаі [Tel., von [5]kына+а]
близко, плотно къ — nahe, dicht dabei, dicht angrenzend.

kынау [Kir., von [4]kына+ў]
обтянутость — das Festangeschlossensein.

kынаk [قناق, գընագ (Osm.), wohl fehlerhaft für kaiнak]
1) суставы пальцевъ — die Fingergelenke.
2) (Osm. R.) ноготь, коготь — der Nagel, die Kralle (L. O. — بيوك قوشلرك كسكين پنجه‌سى قناق تركيده پرماقلرك چيتلار قيبلور برى مفاصلى).

kынаkына [قناقنا, գընագընա (Osm.)]
хинная кора — die Chinarinde.

kынаkлы [Osm. R.]
имѣющій ногти, когти — mit Nägeln, Krallen versehen.

kынаӈў [Tel.]
прилежаніе — der Fleiss.

[1]kынан (v) [Schor.] = kынал.

[2]kынан [Osm. R.] = kына.

kынарjа [Kas.]
kынарjа гӧлӧ какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

kынал (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Kir., von kына+л]
1) приблизиться, быть близкимъ — sich nähern, nahe kommen, nahe sein; kыска kынал-чадыр (Sag.) онъ приблизился къ дѣвицѣ — er näherte sich dem Mädchen; мā kыналба! (Sag.) не подходи ко мнѣ близко! — komme mir nicht nahe!
2) (Kumd.) не разлучаться, не отставать — sich nicht trennen, Jemandem auf dem Nacken sitzen.
3) (Kir.) быть въ обтяжку (о платьяхъ) — enganschliessend sein (von Kleidern).

kынала (v) [Kkir., قنالامق, գընալամագ (Osm.)]
1) (Osm.) красить хенною — mit Kyna färben; äлläрiнi аjаkларыны kыналады она выкрасила себѣ ноги и руки хенною — sie färbte sich Hände und Füsse mit Kyna.
2) (Kkir.) раскрасить, украсить — bemalen, verzieren.

kыналы [Krm. Kas., قنالو, գընալը (Osm.)]
выкрашенный хенною — mit Kyna gefärbt; kыналы kузу (Osm.) кокетливая женщина, кокетка — ein kokettes Frauenzimmer, eine Kokette; قنالى زاده извѣстный авторъ — ein bekannter Autor.

kыналыk [قينالق (Osm. Z.)]
мѣсто, окрашенное хенною — eine mit Henna gefärbte Stelle.

kыналт (v) [Tel., von kынал+т]
приблизить — nahe bringen.

kыналыс (v) [Sag. Koib., von kына+л+ш]
быть близкимъ другъ къ другу, быть знакомымъ, приблизиться, знакомиться — sich nahe stehen, bekannt sein, sich kennen, sich nähern, Bekanntschaft machen.

kыналыстыр (v) [Sag. Koib., von kыналыс+тыр]
заставить сблизиться, познакомить другъ съ другомъ — Andere sich nahe bringen, mit einander bekannt machen.

kынат (v) [قيناتمق (Osm. R.), von kына+т]
заставлять (кого) или дозволять (кому) раздражать (другого) сатирическими замѣчаніями — Jemanden hänseln lassen.

kынас (v) [Kir., von kына+с]
быть близкимъ — sich eng anschliessen.

kыназаk [Schor. Mian.]
ребенокъ (грудной) — das Brustkind.

[1]kынаш [Tel., von kына+ш]
близость, знакомство — die Nähe, Bekanntschaft.

[2]kынаш (v) [Tel. Alt., von kына+ш]
быть близкимъ, любить другъ друга — sich nahe stehen, sich lieben; jаманӈа kынашпа! не будь въ близкихъ отношеніяхъ съ дурными! — mit den Schlechten gehe nicht um!

kынап [Kir.]
ножны сабли — die Säbelscheide.

kынамсы (v) [قينمسى (Osm. R.), von kына +м+сы]
надоѣдать, насмѣшливо критиковать — plagen, auslachen, kritisiren.

kынамсык [قينمسق (Osm. R.), von kынамсы +k]
насмѣшливый, придирчивый — neckisch, anhäkelnd.

kынō [Kkir.]
цѣна, вознагражденіе — der Preis, Lohn.

kыны [Dsch. Z.] = kыjы
берегъ — die Küste (S. S. كنار، ساحل، چيت، لب، اداق، طرف، يان، يكسو، جانب، يانباش).

kынык (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib.]
усердствовать, стараться — sich bemühen, eifrig sein, fleissig sein.

kынылдāk [Kumd.]
вертлявая, непрестанно озирающаяся по сторонамъ лошадь — ein Pferd, das sich hin und her dreht, unaufhörlich nach allen Seiten umschaut.

kыныш [Schor., von [3]kын+ш]
желаніе — der Wunsch.

kынӯ [Tel. Bar.]
прилежаніе — der Fleiss.

kынӯлӯ [Bar., von kынӯ+лӯ]
прилежный — fleissig.

kынҕыр [Osm. Z.]
упрямый, рѣшительный, мужественный — halsstarrig, entschlossen, tapfer.

kынҕыр [קִינְגִּיר (Kar. T.)]
кривой — krumm; раст та болзам авзум kынҕыр äтэр мäнi, тӯгэlдэ äсэм мäн да kынҕыр äтэр мäнi! если я и правъ, собственный ротъ мой меня осудитъ, если я и прямъ, онъ меня сдѣлаетъ кривымъ! — wenn ich auch gerecht bin, wird mich der eigene Mund verdammen, wenn ich auch vollkommen bin, so will Er mich schlecht machen! (H. 9,20).

kынҕыраі (v) [קִינְגִּירָאיְיְמָק (Kar. T. L.), von kынҕыр+аі]
1) скривиться — sich krümmen; kынҕырајадырлар iзläр јолларынын (Kar. T.) слѣды ихъ путей идутъ криво — die Spuren ihrer Wege krümmen sich (H. 6,18).
2) дурно поступать — freveln; kынҕырајырлар рашалар! злые будутъ поступать дурно! — die Bösen werden freveln! (D. 12,10).

kынҕыраіт (v) [קִינְגִּירָאיְיטְמָק (Kar. T. L.), kынҕыраі+т]
сдѣлать кривымъ — krumm machen; kынҕыраітадылар iзläрiн јолларынын (Kar. L.) они слѣды своихъ путей дѣлаютъ кривыми — sie machen die Spuren ihrer Wege krumm (H. 6,8); тäнрiмо kынҕыраітыр тäрäнi? (Kar. L.) исказитъ-ли Богъ правду? — wird Gott das Recht verdrehen? (H. 8,3); kынҕыраітыр сäнi аузун! (Kar. L.) твои уста тебя осуждаютъ! — dein Mund verdammt dich! (H. 15,6).

kынҕырла (v) [קִינְגִּירְלָמָק (Kar. T. L.), von kынҕыр+ла]
силою взять себѣ — mit Gewalt sich nehmen; кi нäдiр умунчу јӯз äтiwчӯнiн кi kынҕырласа (יִבְצָע), кi ӯзӯп алыр тäнрi џанын? (Kar. L.) какая надежда у грѣшника, когда онъ присвояваетъ (чужое имущество), если Богъ отниметъ у него душу? — denn was ist des Verruchten Hoffnung, wenn er sich (fremdes Gut) aneignet, wenn Gott seine Seele fortnimmt? (H. 27,8).

kынҕырлык [קִינְגִּירְלִיק (Kar. T.), von kынҕыр+лык]
кривизна, неправда — die Krummheit, das Unrecht.

kынјыра (v) [Alt.]
отощать — mager werden.

kынjа [Schor.] = kынjī.

kынjалык [Schor.] = kынjiлӯ.

kынjī [Tel.]

цѣпь для собакъ — die Kette für Hunde.

kынjīла (v) [Tel., von kынjī+ла]

привязать собаку на цѣпь — einen Hund an die Kette legen.

kынjīлӯ [Tel., von kынjī+лӯ]

сидящій на цѣпи — an einer Kette befestigt.

kынла (v̄) [قینلامق (Osm.), von kын+ла]

1) сдѣлать ножны — eine Scheide machen.

2) вложить въ ножны — in die Scheide stecken.

kынлан (v) [قینلانمق (Osm. R.)]

быть снабженнымъ ножнами — mit einer Scheide versehen werden.

kынлат (v) [قینلاتمق (Osm. R.)]

снабдить что ножнами — mit einer Scheide versehen.

kынлы [Krm. Kas., قینلو (Osm.)]

снабженный ножнами — mit einer Scheide versehen.

kынтрау [قینتراو (Osm. R.)]

родъ скобля — eine Art Schabeisen.

kындаk [Alt.]

прикладъ ружья — der Schaft eines Gewehrs.

kындыр (v) [قندرمق, ղընտըրմաղ (Osm.)]

1) раздражать, возбуждать, подстрекать, вызывать — erregen, aufregen, aufreizen, hervorrufen, provociren.

2) (Bosn.) уговаривать — zureden.

kындыра [قیندره (Osm. Z.)]

хворостъ (для разведенія огня), рисовая солома (для плетенія) — Binsen (zum Anzünden des Feuers), Reisstroh (zum Flechten).

kындырыл (v) [قیندرلمق (Osm. R.)]

1) быть раздраженнымъ — verletzt sein.

2) быть побужденнымъ къ чему — zu Etwas aufgereizt sein.

[1]kындырыш [Nog.]

конопля — der Hanf.

[2]kындырыш (v) [قیندرشمق (Osm. R.)]

1) возбуждать другъ друга презрительными замѣчаніями — einander mit höhnischen Bemerkungen reizen.

2) подстрекать другъ друга къ чему — einander zu Etwas aufreizen.

kындырҕа (v) [Alt.]

отощать — mager werden.

kынч [قینج (Z.)]

оборотъ, наклонъ, склонъ — die Wendung, Neigung (S. S. میل ، میلان ، غنج ، ملو ، دریای غنج و کنك اسی ، تنج و دینج یرینه دخی متستعملدر).

kынчы (v) [Tel.]

прильнуть, прижать — andrücken, festdrücken.

kынчыр [قینجر (Osm. Z.)]

нецѣлый, съ недостаткомъ — unvollkommen, mangelhaft.

kынчыл (v) [Tel., von kынчы+л]

притиснуться, прижаться — sich an etwas anschmiegen.

[1]kыр [قر (Osm.)]

чириканіе (звукоподражаніе) — das Zwitschern (tonnachahmend).

[2]kыр [Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas., قیر (Uig.), قیر, ղըր (Osm. Ad.)]

1) край — die Ecke, Kante; ӧстӧl kыры (Kas.) край стола — die Tischkante; kытап kыры (Kas.) корешокъ книги — der Rücken des Buches; kырында (Kas.) на краю — auf der Kante; аjактың kыры (Tel.) край чашки — der Rand der Schale; чäрдің kырына мен парабын! (Sag.) я отправлюсь на край земли! — ich gehe zum Rande der Erde! ат kырында чат чадыр (Sag.) онъ лежалъ возлѣ коня — er lag dicht neben dem Pferde; езäрін ізінің kырында артысты, чӯгäнін ізінің kырында артысты (Sag.) сѣдло и узду оставилъ онъ возлѣ хозяина — er liess seinen Sattel und seinen Zaum neben seinen

Herrn liegen; ölгäн сöгÿнÿң kырында пазы-мына чаіkап-чадыр (Sag.) лошадь трясла головой надъ мертвымъ тѣломъ — das Pferd schüttelte mit seinem Kopfe über der Leiche (des Herrn); алтын öрго̄ kырында (Sag.) возлѣ золотаго дворца — neben dem goldenen Schlosse; езік kырында пар тÿстÿ (Sag.) онъ сошелъ съ лошади возлѣ двери — er stieg neben der Thüre ab.

2) (östl. Dial.) высокій берегъ, гребень горы — das hohe Ufer, der Bergrücken; ja kырда јорыkлы kалын кöп kодус — ja тÿстä јорыkлы удын кäт öгÿз (Uig.) дзарлыки, ходящіе въ большомъ числѣ въ гористыхъ мѣстахъ и рогатый скотъ, ходящій на равнинахъ — die im Hochgebirge zahlreich umhergehenden Dsarlyk und die in den Ebenen lebenden Rinder (K. B. 152,21); таш kыр (= ташkыл) высокая скала — ein hoher Felsen; алтын таҕның kырында тоҕус чајачы оттур-чар (Sag.) на хребтѣ (вершинѣ) золотой горы живутъ девять творцовъ — auf dem Rücken (Gipfel) des goldenen Berges wohnen die neun Schöpfer; kыр біlä парып -јат (Tel.) онъ ѣдетъ по горному хребту — er reitet auf dem Bergrücken entlang.

3) (Kir.) гористая степь между Иртышомъ и Балкашемъ — die bergige Steppe zwischen Irtisch und Balkasch.

4) (Osm.) степь, равнина — die Steppe, Ebene; kыр јäр пустыня — die Wüste.

5) (Kas.) поле, нива — das Feld, der Acker; kыр кігі животное, живущее на свободѣ, дичь — die auf freiem Felde lebenden Thiere, das Wild; kыр ÿрдäгі дикая утка — die wilde Ente; kыр kазы дикій гусь — die wilde Gans; kыр käңäсі козуля — das Reh.

6) (Schor.) кратъ (въ сложныхъ словахъ) — Mal; ÿш kыр трижды — drei Mal; тоҕус kыр девять разъ — neun Mal.

7) (Kir.) џеlіншäктің kыры голень — das Schienbein.

³kыр [Sag. Koib. Schor., قير, գըր, χὴρ (Osm.)] сѣрый — grau; kыр пастыг̃ (Sag.) сѣдой старикъ — ein Graukopf; kыр тÿк caпkaп кіс (Sag.) соболь съ сѣдымъ подшерсткомъ — ein Zobel mit grauem Unterhaar; kыр полды (Schor.) онъ посѣдѣлъ — er ist ergraut; kыр ат (Sag.) чалая лошадь — ein helles Pferd; (Osm.) сѣрая лошадь — ein graues Pferd, Apfelschimmel; дäмір kыр (Osm.) желѣзносѣрый — eisengrau: боз kыр (Osm.) свѣтлосѣрый — hellgrau; чыл kыр (Osm.) совсѣмъ сѣдой — ganz grau; kыр kыл (Osm.) сѣдой — grauhaarig.

⁴kыр [Tel.]
винтъ — die Schraube.

⁵kыр [Kir.]
дубина, палица — die Keule.

⁶kыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Kas. Krm., قيرق (Uig.), قيرمق, գըրմագ, χηρμὰχ (Osm. Ad.), קִירְמָק (Kar. L. T.)]

1) скоблить, отскабливать — kratzen, abkratzen, abschaben; сakал kырды (Alt. Tel.) онъ сбрилъ бороду — er hat den Bart abrasirt; ok kырды (Alt.) онъ отскоблилъ стрѣлу — er hat den Pfeil abgeschabt; ол kырувчылар гäзмäläр kawyk ÿстÿндэн (Kar. T.) они соскабливаютъ мохъ съ кустовъ — sie schaben das Moos von den Sträuchern (H. 30,4).

2) (Alt. Tel.) износить — vertragen (Kleider).

3) разбить, сломать — zerbrechen, zerschlagen; kапуjу kырapak (Osm.) разбивая дверь — die Thüre zerschlagend; даш гäліп бардаҕы kырар (Krm.) камень попадаетъ, горшокъ разбиваетъ (посл.) — der Stein trifft ihn und zerschlägt den Krug (Spr.); мäсäl kырмаk (Osm.) разсказывать сказки — Fabeln erzählen; пош kырмаk (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte sagen; тäl wä коз kыр-

маk (Osm.) обмануть — täuschen; бурун kырмаk (Osm.) сломить гордость — den Stolz brechen; сіккä kырмаk (Osm.) чеканить монету, пріобрѣсти деньги — Münzen schlagen, Geld gewinnen; (R.) также: уменьшить (счетъ), мѣнять (деньги) — eine Rechnung kürzen, Geld wechseln; (Z.) дисконтировать — diskontiren.

4) (Ad.) разрывать — zerreissen.

5) (Bosn.) начать бочку — anbrechen, anzapfen.

6) уничтожить, разбить, убить — vernichten, niedermachen, niedermetzeln, abschlachten, tödten; чäрікні kырып салды (Tel.) онъ совершенно уничтожилъ войско — er hat das Heer ganz niedergemetzelt; jаҕыцы ӧзӱң kырҕыл äрзікläрік! (Uig.) ты, предводитель, убей самъ лучшихъ изъ нихъ! — du, Heerführer, tödte selbst die Trefflichen unter ihnen! (K. B. 88,19); ӧзӱң kырҕыл ардуk jаҕыцы полур! (Uig.) ты самъ убивай больше (всѣхъ), тогда (ты истинный) предводитель! — tödte du mehr (als die übrigen), dann bist du der (richtige) Heerführer! (K. B. 88,20); пор ічмä фасатkа kадылма jäмä — зына піплä пазыk адын-да kыр-а! (Uig.) не пей вина, не дружись со злыми; уничтожь самое имя блуда и порока! — trinke keinen Wein und hänge dich nicht an die Bösen, vernichte selbst die Namen der Buhlerei und des Lasters! (K. B. 55,10).

[7]kыр (v) [Schor. Sag. Koib.] = kыіҕыр
кричать, звать — schreien, rufen.

[8]kыр [قیر, قر, ꝗɩɩr (Osm.)]
смола, смѣшанная съ пескомъ, которою смазываютъ крыши — Theer mit Sand gemischt, mit dem man die Dächer der Häuser bestreicht.

[1]kыра [Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär., vergl. kыр]
пашня, поле — der Acker, das Ackerfeld; kыра сӱрдӱ (Alt.), тартты, kестї (Sag.), салды (Tel.) онъ пахалъ — er pflügte den Acker; kыра чашты (Tel.) онъ сѣялъ — er säete; kыра орды (Tel.) онъ жалъ хлѣбъ — er mähte das Getreide ab; ергі kыра (Sag.) старая пашня — der alte Acker, das Brachfeld; kыра чамын (Tel.) земледѣліе — der Ackerbau; kыра шапты (Schor.) онъ вскапывалъ поле мотыкою — er hackte den Acker mit der Hacke.

[2]kыра [Krm., = arab. كراء]
квартирныя деньги — die Miethe; орада kыра ілä біp kаwä тутар на этомъ мѣстѣ онъ нанимаетъ за деньги кофейню — dort hält er ein Kaffeehaus auf Miethe.

[3]kырā [Schor. Sag. Koib.] = kырау
иней — der Reif; kыра чол oder kыраның чолы (Schor.) млечный путь — die Milchstrasse.

kыраі (v) [Kas., von kыр + аі]
сѣдѣть, старѣть — ergrauen, grau werden, alt werden.

kырау [Kir. Bar. Kas. Kom.] = kыраҕу
1) иней — der Reif; kырау тӱстӱ (Kir.), kырау тӧштӧ (Kas.) иней палъ — der Reif ist gefallen; kара будаіны kырау сукkан (Kas.) иней побилъ гречиху — der Reif hat den Buchweizen verdorben.

2) (Kir.) потъ (лошадей) — der Schweiss (der Pferde).

kыраулан (v) [Kas., von kырау + ла + н]
посѣдѣть — grau werden; сакалы kыраулаҥҕан борода его посѣдѣла — sein Bart ist grau geworden; тун jаkасы kыраулаҥҕан воротникъ его шубы посѣдѣлъ (заиндевѣлъ) — der Kragen an seinem Pelze ist grau geworden.

kыраk [قیراق (Osm.)]
1) край — der Rand.
2) сосѣдній, близкій — benachbart, nahe.
3) дискъ — der Wurfstein.

kыраk-мыраk [قیراق میراق (Osm.)]
бездѣлица — eine Bagatelle.

kыраkkаі [Alt. Tel.]

1) вздорный, придирчивый — zänkisch, sich anhäkelnd; (куманды кіжіläрнің) кылыҕы kырakkai, анді полза kорkупчäktар (Кумандинцы) вздорны по характеру, и при этомъ трусливы — (die Kumandiner) sind ihrem Charakter nach zänkisch und bei alle dem feige (P. d. V. I, 157,28).

2) скряга, скупой — geizig.

кырakkaiла (v) [Alt. Tel., von кырakkai+ла]

быть сварливымъ — zänkisch, unruhig sein.

кырakла (v) [Kas.]

гоготать съ испугу, кричать съ испугу (о птицахъ) — erschreckt gackern, schreien (von Vögeln).

кыраҕ [قراغ (Osm. R. Z.)]

1) (R.) карканье вороны — das Krächzen einer Krähe.

2) (Z.) край — der Rand (S. S. كنار ' يان ' جنب ' چيت ' لب).

кыраҕы [Kir.]

дальнозоркій — weitsichtig, der weit sehen kann.

[1]кыраҕу [Bosn., [Uig.] (Uig.)] = кырау

иней — der Reif.

[2]кыраҕу [[Arm.] (Osm.)]

иней — der Reif.

кыраң [Schor.]

мысъ — ein vorstehender Bergvorsprung, das Kap.

[1]кыран [قيران (Osm.), von кыр+ан]

чума, эпидемія — die Pest, eine Epidemie; kојун кыран какое-то растеніе — eine Pflanze; сач кыран болѣзнь, отъ которой вылѣзаютъ волосы — eine Krankheit, bei der die Haare ausfallen.

[2]кыран [קיראן (Kar. T. L.)]

убитый, мертвый — der Getödtete, Verwundete; чыkkан џанын кыранларнын души, оставившія убитыхъ — die entflohenen Seelen der Getödteten (H. 24,12).

[3]кыран [Osm. Z.]

родъ женскаго украшенія изъ жемчуга — eine Art Perlenschmuck der Frauen.

[4]кыран [[Arm.]. قراك (Osm. R.)]

сторона, край — die Seite, der Rand.

кырандык [Tub.]

имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

кырар (v) [Tel., von кыр+ар]

посѣдѣть — grau werden.

кырал [[Arm.], قرال (Osm.), קירל (Krm.), aus dem Slav.]

царь не магометанскій, король — der nicht mohammedanische Herrscher, König; нäмчä кыралы, јäді кырал башы нѣмецкій императоръ — der deutsche Kaiser; кырал сују одеколонъ — kölnisches Wasser; кыралзадä королевскій сынъ — der Königssohn.

[1]кырала (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von кыра+ла]

вымѣрять пашню, устроить пашню, пахать — einen Acker abmessen, herrichten, bebauen.

[2]кырāла (v) [Tob.]

покрываться инеемъ — sich mit Reif bedecken, bereifen.

кыралык [Tel., von кыра+лык]

десятина — die Desjätine (Ackermass).

кыралыча [قراليچه, [Arm.] (Osm.), aus dem Slav.]

королева — die Königin.

кыраллы [قراللو, [Arm.] (Osm.), von кырал+лӯ]

имѣющій короля, королевскій — einen König habend, königlich.

кыраллык [قراللق, [Arm.] (Osm.), von кырал+лык]

королевское достоинство, королевство — die Königswürde, das Königreich.

[1]кырат [[Uig.] (Uig.), vom pers. خرد]

умъ, разсудительность — die Einsicht, das Urtheil; ӱніңі хырат ол уҕушлык

5086 24-2

(... ...) nilä третье есть разумъ или разсудокъ — das dritte ist die Einsicht oder der Verstand (K. B. 7,16); кімі пäк тöрäтмäк тiläsä Пајат — пäрўр ашну кылык, уɉуш, öк, кырат кого Богъ желаетъ сдѣлать царемъ, тому онъ даетъ прежде всего (такія) свойства: разумъ, умъ и разсудительность — wen Gott zum Fürsten erschaffen will, dem giebt er zuerst (als gute) Eigenschaften: Vernunft, Verstand und Einsicht (K. B. 74,21).

¹кырат [Kir., von кыр]
высокая степь, плато, холмъ — die Hochebene, hohe Steppe, der Hügel.

²кырат (v) [Kir.]
переломать все, избить всѣхъ — Alles zerbrechen, Alles in's Gesammt niedermetzeln.

кырачы [Tel., von кыра-+-чы]
земледѣлецъ, пахарь — der Landmann, Ackerbauer.

кыраџ [قيراج (Osm.)]
необработанное, пустое мѣсто — ein unbebauter, wüster Platz.

кырō [Kkir. Kys.] = кырау
иней — der Reif.

кыры (v) [قيريمق (Osm. Z.)]
оцарапать кожу — die Haut ritzen (S. S: ايانجه شيئك كنارندن مقاضله قيرقمق ، كوزى آچوب قپامق ، اشارت ايتمك).

кырыі [Kas. Kom., קִירִיי (Kar. T. L.)] = кырыɉ, кырың
край — der Rand; кўк кырыјы (Kas.) горизонтъ — der Horizont; су кырыјы (Kas.) берегъ рѣки — das Ufer eines Flusses; ɉшläнä кырыјы (Kas.) поля шляпы — der Hutrand; кырыјыңнан кіläрмін! подожди, я тебя проучу! — warte, ich werde dich lehren!

¹кырык [Küär.] = кырыі.

²кырык [Bar. Tel. Schor. Sag. Koib. Kas.] = кырк
сорокъ — vierzig.

³кырык (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = кырк
стричь — scheeren, abscheeren (Haare und Wolle).

⁴кырык [Kkir., قريق, ... , χηρὴχ (Osm.), von кыр-+-к]
1) (Osm.) разбитый, сломанный — zerschlagen, zerbrochen; бäli кырык со сломанной поясницею — mit gebrochenem Kreuze; häп јäрі кырык совсѣмъ изломанный — ganz zerbrochen.
2) (Osm.) отбитый кусокъ — das abgebrochene Stück, Bruchstück; џам кырыɉы куски разбитаго стекла — die Glasscherben; кäмік кырыɉы осколки костей — die Knochensplitter.
3) (Osm.) сломанность — das Zerbrochensein; кол бацак кырык слабость; обморокъ — die Schwäche; die Ohnmacht.
4) (Kkir.) убиваніе, истребленіе — das Tödten, Niedermetzeln.

кырык-мырык [Osm.] = кырак-мырак
маленькія вещи — kleine, unansehnliche Dinge, Bagatelle.

кырыклык [قريقلق (Osm.), von кырык-+-лык]
разбитость, слабость — der Bruch, die Schwäche.

кырыкчы [قريقجى, ... (Osm.), von кырык-+-чы]
костоправъ — ein Mensch, der die Knochenbrüche zu heilen versteht.

кырыɉ [قيريغ (Dsch. Z.)]
1) кусокъ — das Stück.
2) край, конецъ — der Rand, das Ende.
3) пустыня — eine dürre Wüste (S. S. قريق ، مكسور ، شكسته ، قطعه و جزو ، سنيق ، قريلمش).

кырыɉла (v) [قيريغلامق (Dsch. Z.)]
искать убѣжища, бѣжать — eine Zuflucht suchen, fliehen (S. S. كناره چكلمك ، چيتره طورمق ، ايراق).

kырығ [Schor., von kыр-+-ғ] = kырыі край, берегъ — der Rand, das Ufer; kалтыр аттың kырыында јіграӓн ат турдў возлѣ мухортаго коня стоялъ рыжій конь — neben dem weissmähnigen Braunen stand ein Fuchspferd; ӓзігінің kырыында возлѣ двери — neben der Thür; улуғ ӓптің kырыында возлѣ большой юрты — neben der grossen Jurte; от kырығына јылып-јат онъ грѣлся возлѣ огня — er wärmte sich am Feuer.

kырың [Sag. Koib. Ktsch.]
край — der Rand; kырі его край — sein Rand; kырінда возлѣ — neben; kыріндан отъ него — von seiner Seite her; kыріна kеlдім я подошелъ къ нему — ich trat an seine Seite.

[1]кырын [Kas. Kir., von kыр-+-н]
1) (Kas.) на боку — auf der Seite; кырын цаткан кіші человѣкъ, лежащій на боку — ein Mensch, der auf der Seite liegt; кырын цата алпаут шікіllі онъ лежитъ на боку, какъ помѣщикъ (т. е. лѣнится) — er liegt auf der Seite, wie ein Gutsbesitzer (arbeitet nicht, ist faul).
2) (Kir.) гордая, красивая, поступь лошади — der zierliche, stolze Gang eines Pferdes; ат кырын цўрдў лошадь шла красивой поступью — das Pferd ging mit stolzen Schritten.

[2]kырын (v) [قیرنمق (Osm. R.)]
ласкаться, кобениться — schmeicheln oder zimperlich thun mit übertrieben starken Körperbewegungen.

kырынты [قرینتی, ꞔꞅꞅꞆꞃ (Osm.), vergl. кырынды]
мелкіе обломки — kleine Bruchstücke; ӓкмӓк kырынтысы обломки хлѣба — die Brotkrümel; мал kырынтысы послѣдніе остатки состоянія — die letzten Ueberbleibsel eines grösseren Vermögens.

5086 kырында (v) [Kir., von кырын-+-да]
итти бокомъ, выступать гордо, красиво (о лошадяхъ) — seitwärts gehen, stolz, zierlich gehen (von Pferden).

кырынды [قیریندی (Osm.)] = kырынты.

кырындылы [قیرندیلو (Osm. R.)]
содержащій обломки, смѣшанный съ обломками — kleine Bruchstücke enthaltend, mit solchen vermischt.

кырындысыз [Osm. R.]
безъ обломковъ — ohne Bruchstücke.

kырындыk [Kas., von kыр (v)]
соскребленные остатки тѣста — der zusammengekratzte übriggebliebene Teig.

кырындыр (v) [قیرندرمق (Osm. R.)]
заставлять или допускать ласкаться съ аффектированными жестами и кривляньями — Jemanden mit affectirten Körperbewegungen schmeicheln lassen.

кырыншыл [Kir.]
лошадь, имѣющая гордую, красивую поступь — ein Pferd, das einen stolzen, zierlichen Gang hat.

кырыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kir. Kas. Kom. Krm., قیرلمق, ꞔꞅꞅꞆꞃ (Osm.), von kыр -+-л]
1) быть соскоблену — abgeschabt, abgekratzt, gedrechselt werden.
2) разбиваться, быть разбитымъ — zerbrochen werden, zerbrechen, entzweigehen; падышаhын гўндӓн гўнгӓ ђамлара далып бӓңзі солды вӓ кӓфі kырылды (Krm.) съ каждымъ днемъ государь все болѣе предавался печали, лицо его поблекло (пожелтѣло) и здоровье разбилась (разстроилась) — mit jedem Tage versenkte sich der Herrscher mehr in Kummer, sein Antlitz wurde bleich und seine Gesundheit war zerrüttet (P. d. V. VII*, 126,28); бӓl kырылды (Osm.) поясница переломилась — das Kreuz war gebrochen, zusammengekrümmt; kол, kанат kырылды (Osm.) рука (крыло) сломана — der Arm (der Flügel) ist gebrochen; кўlмӓктӓн kырылмаk (Osm.)

24-3

лопнуть со смѣха — vor Lachen bersten; рузгар kырылды (Osm.) вѣтеръ утихъ — der Wind hat sich gelegt; соӈук kырылды (Osm.) морозъ уменьшился — der Frost hat abgenommen.

3) быть убитымъ, умереть, пропадать, быть разбитымъ — getödtet, vernichtet werden, umkommen, niedergemetzelt werden, sterben, geschlagen werden, in die Flucht geschlagen werden; бу суӈышта бік кӱп кіші kырылӈан (Kas.) въ этомъ сраженіи очень много людей было убито — in dieser Schlacht wurden sehr viele Menschen getödtet; кӧп кіжі ӯзӯ ӯрӯдан kырылды (Tel.) много людей умерло отъ горячки — viele Menschen kamen durch das hitzige Fieber um, starben vom hitzigen Fieber; ат парчан kырылды (Sag.) всѣ лошади пали — alle Pferde fielen; äскäр kырылды (Osm.) армія была разбита — das Heer wurde geschlagen.

4) (Osm. R.) быть обиженнымъ — beleidigt werden.

5) (Osm.) образовать складки, быть сложену складками — Falten bilden, gefältelt werden.

6) ласкаться — schmeicheln.

[1]kырылыш [قرلش (Osm.)]
переломъ; отступленіе войска — der Bruch, Rückzug eines Heeres.

[2]kырылыш (v) [Kkir., von kырыл + ш]
быть вмѣстѣ убитыми въ сраженіи — zusammen im Kampfe umkommen.

kырылда (v) [Kir.] = kырла
быть охрипшимъ, говорить хриплымъ голосомъ — heiser sein, mit heiserer Stimme sprechen.

kырылдаk [Kir., von kырылда + k]
хриплый — heiser.

kырыт [قیریتمق (Osm.)]
(L. O.) قیرلەرق رفتار ایدوب کردان قیرمق بوصمەلق ایتمك.

kырылџык [قیرلجق (Osm. Z.)]
ломкій — zerbrechlich.

[1]kырыс [Tel.]
1) скудный, недостаточный, недостаточно снабженный (хлѣбомъ, деньгами) — mangelhaft, ungenügend versehen (mit Dingen, wie Brot, Geld).

2) скудость, недостатокъ — der Mangel, die unzureichende Menge.

[2]kырыс [Sag. Kas., von kыр + ыш] = kырыш

1) (Sag.) ссоры, споръ, борьба — der Zank, Streit, Kampf.

2) (Kas.) сердитый, возбужденный, горячій — zornig, jähzornig, heftig.

[3]kырыс (v) [Sag.] = kырыш

1) ссориться, спорить, сражаться — zanken, streiten, kämpfen.

2) кричать на кого, унимать — anfahren, anschreien, zur Ruhe bringen; адаiларын kырыс шадыр онъ унялъ своихъ собакъ — er brachte seine Hunde zur Ruhe.

kырысkаk [Sag., von kырыс + kаk]
сварливый, вздорный, грубіянъ — zänkisch, rechthaberisch, grob, ungezogen.

[1]kырыш [Kir.]
скрежетаніе — das Knirschen.

[2]kырыш [Alt. Tel. Leb. Schor., von kыр + ш] = [2]kырыс
ссора, споръ, сраженіе — der Zank, Streit, Kampf.

[3]kырыш (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., von kыр + ш] = [3]kырыс
ссориться, спорить, сражаться — sich zanken, streiten, kämpfen.

[3]kырыш [Alt.]
тетива — die Bogensehne.

[4]kырыш [قرش (Osm.), von kыр + ш]
переломъ, пораженіе, трескъ — der Bruch, die Niederlage, der Lärm, das Krachen.

[1]kырышылда (v) [Kir., von kырыш]
издавать скрежещущій звукъ — einen knirschenden Ton von sich geben.

²kырышылда (v) [Kir., von kырышылда +т]
скрежетать — knirschen (mit den Zähnen).

kырышлў [Bar.]
сварливый — zänkisch.

kырыштыр (v) [Tel., von kырыш+тыр]
поселить непріязнь, поссорить — entzweien, Zank erregen.

kырышмаз [قريشمز (Osm. B. d. M.), von kырыш+маз]
инструментъ съ прямымъ длиннымъ лезвіемъ, употребляемый столярами и плотниками — ein Instrument mit langer grader Schneide, welches die Tischler und Zimmerleute anwenden.

kырыб [قرب (Osm.)]
1) очень тонкій вуаль изъ крепа — ein sehr dünner Schleier aus Crêpe.
2) kырыб тартар cremon tartari.

kырышчаk [Leb. Schor., von kыраш+чаk]
сварливый — zänkisch.

kырышчäн [Alt. Tel., von kырыш+чäн]
= kырышчаk.

kырышчы [Tel. Kumd., von kырыш+чы]
= kырышчаk.

kырыптар [Kir., aus dem pers. كرفتار]
1) плѣнникъ — der Gefangene.
2) добыча — die Beute; kырыптар болдў онъ взятъ въ плѣнъ — er ist in Gefangenschaft gerathen.

¹kырым [قيريم (Osm.), von kыр+м]
1) ломаніе — das Zerbrechen; наhурат kырымы конецъ поста, праздникъ рожденія пророка — das Ende der Fasten, der Feiertag der Geburt Mohammed's.
2) избіеніе, рѣзня — das Gemetzel, die Niedermetzelung.

²Кырым [Krm., قريم (Osm.)]
Крымъ, Таврическій полуостровъ — die Krym, Taurische Halbinsel; kырым ханы (Osm.) крымскіе ханы — die Chane der Krym; kырым халkы, татарлары (Krm.) жители Крыма, крымскіе Татары — die Einwohner der Krym, die Krym-Tataren.

³kырым [Kir.]
въ бокъ, въ сторону — zur Seite, seitwärts.

kырымлы [قيرملو (Osm. R.)]
имѣющій широкія складки — weite Falten habend.

Кырымчаk [Krm.]
живущіе въ Крыму (въ Θеодосіи и въ Карасу-Базарѣ) говорящіе по-татарски евреи — die in der Krym (in Theodosia und Karassu-Basar) wohnenden türkisch sprechenden Talmud-Juden.

kырымңыk [Sag. Ktsch.]
древесный сокъ — der Saft der Bäume.

¹kырk [Krm. Kir. Kas. Bar. Tob. Sag. Koib., [Uig.] (Uig.), [AT] (AT.), قيرق, [Osm.], χὴρχ (Osm. Ad.)] = kырыk
сорокъ — vierzig; бір kырk (AT.) сорокъ одинъ — ein und vierzig; бäш kырk (AT.) сорокъ пять — fünf und vierzig; kырk артуkі jäті (AT.) сорокъ семь — sieben und vierzig; сäkіз kырk (AT.) сорокъ восемь — acht und vierzig; kырk пірінң баб (Uig.) сорокъ первая глава — das ein und vierzigste Kapitel (K. B. 9,16); саңа kырk käрä сöiläдім! (Osm.) я тебѣ тысячу разъ говорилъ! — ich habe es dir tausend Mal gesagt! kырk jыл jаҕмур jаҕса мäрмäрä кäчмäз (Osm.) хоть сорокъ лѣтъ дождь будетъ итти, онъ не пройдетъ сквозь мраморъ (посл.) — wenn es vierzig Jahre lang regnet, so geht es doch nicht durch den Marmor hindurch (Spr.); kырk амбар (Osm.): 1) мелочная лавка — ein Kleinhandel; 2) различные товары для нагрузки корабля — verschiedene Waaren, die in ein Schiff geladen werden; 3) (R.) рыба-скатъ — raia batis; kырk амбар олараk тäkміl äтмäк (Osm.) нагрузить корабль разными товарами — ein Schiff mit verschiedenen Waaren beladen;

kырk ajak (Osm.) сороконожка — der Tausendfuss; kырk бајыр (Osm.) желудокъ жвачныхъ животныхъ — der Magen der Wiederkäuer; kырk kiliд (Osm.) какое-то растенie — eine Pflanze; kырk мäрдiваи (Osm.) 1) сорокъ ступеней, обрывъ — die vierzig Stufen; ein steiler Abhang; 2) названie одной изъ разновидностей дамасскаго клинка — Name einer Art Damascener Klinge; 3) мечъ съ различными нарѣзками на тупой сторонѣ — ein Schwert mit verschiedenen Verzierungen auf der Rückseite; kырkлара kарышмыш (Osm.) исчезнувшiй, потерянный — verschwunden, verloren, zerstreut.

²kырk (v) [Krm. Bar. Tob. Tüm. Kir. Kas., قیرقمق, (Osm.), vergl. kырп] стричь — scheeren, abscheeren; татарсыман крäшiннäрнiң iрläрi чäчläрiн бiк такыр iтiп kырkып џарыiлар (Kas. Ost.) подобно мусульманамъ мужчины и у крещенныхъ татаръ любятъ стричь волосы очень коротко — ebenso wie die Musulmane lieben die getauften Tataren ihre Haare sehr kurz abzuscheeren; ыланы kырkмak (Osm.) стричь змѣй (говорится о скупыхъ) — Schlangen abscheeren (wird von Geizigen gesagt); сач, сакал kырkмak (Osm.) волосы, бороду стричь — das Haar, den Bart scheeren; џаул kырkмak (Tüm.) рубить дрова — Holz fällen.

kырka [Kkir.]
горная сторона — die Bergseite.

kырkaв [Osm. R.]
родъ ястреба — eine Habichtart (accipiter nisus).

kырkавул [Osm. R.]
фазанъ — der Fasan (phasianus colchicus).

kырkap [Kas., قرقر (Osm.), von kырk+ap]
по сорока — zu vierzig.

kырkаша [Tob.]
ссора, споръ, сраженie — der Zank, Streit, Kampf; kырkаша iттi онъ сражался — er kämpfte.

¹kырkы [قیرقی (Osm.), von kырk+ы]
большiя ножницы для стриженiя овецъ — eine grosse Scheere zum Scheeren der Schafe.

²kырkы (v) [Alt. Tel. Leb.] = ²kырk
стричь — scheeren; Кан-Пӱдäi Јылан-Пiдi ӱлдӱбilä kырkып салды (Alt.) Ханъ-Пюдей остригъ Іыланъ-Бiя копьемъ — Chan-Büdäi schor den Jylan-Bi mit der Lanze (P. d. V. I, 76,558).

kырkын [Dsch. Z.]
черныя невольницы — schwarze Sklavinnen (S. S. حبشی ، سیاه عرب ، کوله و جاریه).

kырkынты [قیرقنتی (Osm.)] = kырkынды.

kырkынды [قیرقندی (Osm.), von kырk+ын+ды]
1) обрѣзки, отстриженные волосы или шерсть — Abschnitzel, abgeschorene Haare oder Wolle.
2) (Z.) пыжъ (у ружья) — die Vorladung, der Pfropf (eines Gewehres).

kырkынчы [Kas.]
сороковой — der Vierzigste.

kырkынџы [(Uig.), قیرقینجی (Osm.), von kырk+нџы]
сороковой — der Vierzigste.

kырkынш ы [Kir.] = kырkынчы.

kырkыра [قرقره (Osm.)]
1) цапля — der Reiher.
2) головной уборъ дамъ — ein Kopfputz der Damen.

kырkыл (v) [Kas. Tel., von kырk+л]
1) быть остриженнымъ — abgeschoren sein.
2) (Tel.) вытереться — sich abreiben; тӱк kырkылды шерсть вытерлась — die Haare der Wolle haben sich abgerieben.
3) (Kas.) обѣднѣть, потерять все имущество — arm geworden sein, auf dem Trockenen sitzen, sein Letztes verloren haben.

kырkыла (v) [Sag.]
кудахтать (о курицѣ), пищать (о птицахъ) — gackern (vom Huhne), (piepsen (von Vögeln).

kырkылык [قيرقيلق (Osm.)]
выстриженное мѣсто, тонзура — die abgeschorene Stelle, Tonsur.

kырkыт (v) [Alt. Tel. Kas., von kырkы+т]
заставить стричь — abscheeren lassen.

kырkым [قيرقيم (Osm.), von kырk+м]
1) актъ стриженія — die Handlung des Scheerens.
2) время стрижки овецъ — die Zeit der Schafschur.
3) руно, кудель — das Vliess, eine gewisse Quantität Wolle.

kырkымцы [قيرقيمجى (Osm.), von kырkым+чы]
стригущій овецъ — der Schafscheerer.

[1]kырkӯ [Kir., von kыр+kӯ]
стриженіе овецъ — das Abscheeren der Wolle der Schafe.

[2]kырkӯ [Kas.]
1) сердитый — jähzornig; kырkӯ кішї сердитый, вспыльчивый человѣкъ — ein jähzorniger Mensch.
2) сильно соленый, острый, кислый, горькій — scharf gesalzen, gewürzt, sauer, bitter; шурпасы kырkӯ булӷан бульонъ пересоленъ — die Suppe ist versalzen.

kырkӯлан (v) [Kas.]
получить острый вкусъ — einen scharfen Geschmack annehmen; шурпа кӱп kaiнаса kырkӯлана если супъ долго кипить, онъ получаетъ соленый вкусъ — wenn die Suppe lange kocht wird sie salzig.

kырkӯшы [Kir., von kырkӯ+чы]
стригущій — der Scheerer, Wollscheerer.

kырkла (v) [قرقلامق (Osm. R.)]
1) сдѣлать что сорокъ разъ — Etwas vierzig Mal machen (z. B. einer Frau, die zum ersten Male nach dem Wochenbette ein Bad nimmt, vierzig Mal Wasser über den Kopf giessen).
2) достичь сорока лѣтъ — vierzig Jehre alt werden.

kырkлат (v) [قرقلانمق (Osm. R.)] = kырkла.

[1]kырkлык [قرقلق (Osm.), von kыр+лык]
1) число сорокъ — die Zahl Vierzig.
2) посуда, содержащая сорокъ мѣръ — ein Gefäss, das vierzig Maass enthält.
3) монета въ сорокъ піастровъ — ein Vierzig-Piasterstück.
4) человѣкъ сорока лѣтъ — ein vierzig Jahre alter Mann.

[2]kырkлык [قرقلق (Osm.), von kырk]
родъ ножницъ — eine Art Scheere.

kырkтыр (v) [Kir., von kырk+тыр] = kырkыт.

[1]kырkма [Kkir.]
родъ чая — eine Art Thee; kырkма чаі id.

[2]kырkма [Kom.]
стриженная шкура — ein abgeschorenes Fell (C. C. 132 kirchma eyn geschorn schafuel).

kырӷа (v) [Schor.]
стричь — abscheeren.

kырӷа-дälӱкі [Bosn.]
дикій чеснокъ — wilder Lauch.

kырӷаі [قيرغاى (Osm. R.)]
родъ ястреба — eine Habichtart.

kырӷаул [Kir.]
фазанъ — der Fasan.

kырӷаг̄ [Schor.]
истребленіе — die Vernichtung, Ausrottung.

kырӷаjak [Sag.]
копчикъ — falco apivorus.

kырӷавул [قيرغاول (Dsch. Z.)]
фазанъ — der Fasan.

kырӷы [Osm. Z.]
ножъ, ножницы — das Messer, die Scheere.

kырӷыі [Kar. Kir. Tel., קִירְגִיי (Kar. L. T.)]
1) (Kar. L. T.) ястребъ — der Habicht.
2) (Kas.) falco nisus — der Sperber.
3) (Kir. Tel.) маленькій ястребъ (употребляемый на охотѣ) — eine kleine Habichtsart (die sich gut zur Jagd eignet).

kырӷын [Kir. Tel. Kumd., قيرغين (Osm.)]

1) (Kir.) истребленіе — das Niedermetzeln, die Ausrottung.

2) (Tel.) эпидемія — die Epidemie.

3) (Osm.) подавленный, печальный, побѣжденный — herabgedrückt, niedergeschlagen, traurig, besiegt; kырђын бакар истолченное лекарство — eine zerstossene Arzenei; kырђын су теплая вода — warmes Wasser.

kырђынлык [قيرغينلق (Osm.), von kырђын + лык]

1) печаль — die Niedergeschlagenheit, Trauer.

2) пораженіе — die Niederlage.

kырђыл [Bosn., قيرغيل (Osm.)]

сѣроватый, сѣдѣющій — in's Graue schimmernd, anfangend grau zu werden (von Haaren).

[1]kырђыч [Simb. Kas., von kыр + kыч]

скребокъ (для чистки лошадей) — der Striegel (zum Reinigen der Pferde).

[2]kырђыч [Dsch. Z.]

остатки кушанья, прикипающіе къ котлу — die am Boden des Gefässes angebrannte Speise (S. S. قزانك دیبنده قلان یانیق ، قرماج تحت دیك ، قزان دیبی قیرندی).

kырђычла (v) [Simb.]

чистить лошадь скребкомъ — ein Pferd mit dem Striegel reinigen.

Kырђыс [Alt. Tel. Sag. Koib.]

1) Киргизъ (теперь Алтайцы и Телеуты этимъ именемъ обозначаютъ Казакъ-Киргизовъ, но въ древнихъ пѣсняхъ они называются всегда Казакъ) — der Kirgise (jetzt werden so von den Altajern und Teleuten die Kasak-Kirgisen genannt; in alten Liedern werden sie überall als Kasak bezeichnet); kырђыс-пäлӯ (Alt.) сифилисъ — die Syphilis.

2) (Sag. Koib.) племя Кыргысъ, составляющее часть Сагайцевъ; это навѣрное остатки древнихъ Киргизовъ, обитавшихъ въ Абаканской долинѣ и Саянскихъ горахъ — das Geschlecht Kyrgys, das einen Theil der Sagaier bildet, es sind das gewiss die Nachkommen der alten Kirgisen, die einstmals das Abakan-Thal und das Sajanische Gebirge im Bassin des oberen Jenissei bewohnten.

kырђу [[illegible] (Uig.), [illegible] kырђу-ађылыђ (AT.)]

красный — roth; kырђу ађылыђ kутајын (AT.) красный, дорогой шелкъ — ihre rothe, theure Seide (X b. 11,11); äжiткil муны сäн аја kырђу äң! (Uig.) слушай это, ты, имѣющій красное лицо! — höre du es, der du ein rothes Gesicht hast! (K. B. 47,22); ођул kыс сађынцы пу тӱпсiс тäңiс — ођул kыс сарык kылды kырђу мäңiс (Uig.) заботы о сыновьяхъ и дочеряхъ подобны бездонному морю, сынъ и дочь сдѣлали желтымъ красное лицо — die Sorgen um Söhne und Töchter sind wie ein grundloses Meer, Söhne und Töchter machten das rothe Antlitz gelb (K. B. 49,15); нäҫä kырђу äңlік jӱзi сублук äр — тiжiläрдiн удру öзi полды jäр! (Uig.) сколько мужчинъ, имѣвшихъ красное лицо и блестящій видъ, черезъ женщинъ сдѣлались землею (погибли)! — wie viele Männer mit rothem Gesichte und glänzendem Antlitze sind durch die Weiber zu Erde geworden! (K. B. 129,6).

[1]kырђы [Dsch. Z.]

родъ хищной птицы — der Sperber, ein Raubvogel (S. S. قیرغو — باز ، آتمجه قوشی ، قیرغی ، جیك ، شهباز ، قرجیغای).

[2]kырђы [Dsch. Z. nach L. T.]

слѣпой — blind.

kырх [קִירְח (Kar. T.)]

сорокъ — vierzig.

kырна [Schor.]

кожанъ — der Ledermantel.

kырнак [قیرناق (Osm. ungebr.)]

рабыня, служанка — die Sklavin, Dienerin.

[1]kырла [Sag.] = kырна.

[2]kырла (v) [Schor.]

отскоблить, счищать кору съ бревенъ — abkratzen, abschaben; kырлаҕан очищенъ отъ коры — von der Rinde gereinigt.

³kырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., قيرلامق (Osm.), von kыр+ла]

1) (Osm.) итти въ поле, отправляться въ деревню, жить въ деревнѣ — auf das Feld gehen, auf das Land gehen, das Land bewohnen.

2) (Sag.) ѣхать въ горы, по горамъ — in's Gebirge reiten; kырлап парҕан онъ ѣхалъ по горамъ — er ritt in die Berge; таскыл kырлап аңнап кӳрдӳ онъ охотился въ горахъ — er jagte in den Bergen.

3) (Tel.) лазить по стволу — am Stamme entlang klettern; аҕашты kырлап чыkты онъ влѣзъ на дерево — er hat den Baum erklettert; аҕачты kырлап су кäчтï онъ переправился черезъ рѣку на бревнѣ — er hat auf einem Baumstamme den Fluss überschritten.

4) (Z.) виться по горамъ (о дорогѣ) — sich im Gebirge hinschlängeln (vom Wege).

5) (Alt. Tel.) гранить — eckig, kantig machen, kырлаҕан гранёный — kantig.

⁴kырла (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Tar. Kür.]

1) храпѣть, кряхтѣть — schnarchen, krächzen.

2) (Tob.) быть охрипшимъ — heiser sein, röcheln.

kырлаyk [Tar.]

охриплость, хрипѣніе — die Heiserkeit, das Röcheln; kырлаyk kырды онъ при смерти — er liegt im Sterben.

¹kырлаҕан [قيرلاغان (Osm.)]

чумной нарывъ, несчастіе — die Pestbeule, das Unglück; kырлаҕан сӱрӱсӱ рядъ несчастій — eine Reihe von Unglücksfällen.

²kырлаҕан [Schor.]

бекасъ-барашекъ — die Bekassine.

kырлаң [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib.]

маленькій хребетъ, холмъ, гористое мѣсто — ein kleiner Bergrücken, der Hügel, ein bergiges Land.

kырлаңҕыч [قيرلانغيج, ղըրլանղըճ (Osm.)] = kарлыҕач

1) ласточка — die Schwalbe; kырлаңҕыч оты какое-то растеніе — eine Pflanze; kырлаңҕыч балыҕы летучая рыба — der fliegende Fisch; kырлаңҕыч kajыk скорая лодка — ein schnellfahrendes Boot; kырлаңҕыч фортунасы дурная погода въ концѣ Марта и Октябрѣ — das schlechte Wetter Ende März und Oktober; kырлаңҕыч гібі легкій, какъ ласточка — leicht, wie eine Schwalbe; бір kырлаңҕыч-ыла jаз kälmäз одна ласточка не дѣлаетъ весны (посл.) — eine Schwalbe macht noch nicht den Sommer (Spr.).

2) волчокъ — der Kreisel.

¹kырлан [Schor.] = kырлаҕан

бекасъ — die Bekassine.

²kырлан (v) [Alt. Tel., von kырла+н]

образовать хребетъ — einen Bergkamm bilden.

kырландыр (v) [Tel., von kырлан + дыр]

дѣлать валъ, обводить валомъ — einen Wall aufwerfen, mit einem Walle umgeben.

kырландыk [Kumd.] = kырандыk

имѣющій острый край — eine scharfe Kante habend.

kырлач [Kas.]

два холодныхъ мѣсяца — die beiden kältesten Monate des Jahres; аҕам kырлач Декабрь — der December; іні̣м kырлач Январь — der Januar.

kырлаџаk [قيرلاجاق (Osm.)]

ломкій — zerbrechlich.

kырлаш [Kumd.] = kырлач

имя двухъ мѣсяцевъ — der Name zweier Monate; улу kырлаш Ноябрь — der November; кічіг kырлаш Октябрь — der Oktober.

¹kырлы [Kas. Osm. R., von kыр+лы]

1) имѣющій край — eine Kante habend; дӱрт

kырлы четырехгранный — vierkantig; kырлы kырлы многогранный — vielkantig.

2) (R.) обладающій пустынной мѣстностью, живущій въ дикой мѣстности — eine Wildniss besitzend, eine Wildniss bewohnend (possessed of a wild, or wilds).

3) (R.) сѣроватый — gräulich.

²kырлы [قيرلى (Osm.)]

1) (R.) издающій звукъ кррр..—einen krrr.. Laut von sich geben, schnarrend.

2) кырлы kушы удодъ — der Wiedehopf.

kырлык [Kas., von kыр+лык]

жесткая полевая трава, похожая на просо — ein hartes Ackergras, ähnlich der Hirse.

kырлыг̄ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kыр+лыг̄]

имѣющій края, грани; имѣющій хребетъ, гористый — eckig, kantig, bergig; ӱч kырлыг̄ трехугольный, трехгранный — dreieckig, dreikantig.

kырлыш (v) [Kom.] = kырыш

ссориться, спорить — sich streiten, zanken.

kырлӯ [Alt. Tel., von kыр+лӯ]

граненый, гористый — kantig, bergig; kырлӯ мылтык нарѣзное ружье, винтовка — ein gezogenes Gewehr.

kырт [Kas. onomat.]

вдругъ, разомъ—auf ein Mal, mit einem Male; kырт кіс! отрѣзай ровно! — schneide gleichmässig ab! сӱзін kырт ёздё онъ сразу, грубо остановилъ его — er schnitt seine Rede kurz ab, liess ihn nicht weiter reden; kырт сӱiläшӱ̈ короткій разговоръ, гордая рѣчь — eine kurz angebundene Rede, stolze Sprache.

kырта (v) [Schor.]

досаждать, передразнивать — beleidigen, necken.

kыртаг̄ [Schor., von kырта+г̄]

досада — die Beleidigung.

kырташчäk [Schor., von kырта+ш+чäk]

обидчикъ — der Beleidiger.

kыртыла (v) [Sag.]

свистѣть — schwirren.

kыртыс [Sag. Kir., von kыр+тыш] = kыртыш

1) скорлупа, лыко, кора, дернъ — die Hülse, der Bast, die Baumrinde, der Rasen.

2) (Kir.) верхній слой, слой сала подъ кожею — die obere Schicht, Fettschicht; koiдың kыртысы слой сала на баранѣ — die Fettschicht des Schafes; џердің kыртысын аiландырдым я перевернулъ верхній слой земли — ich habe die obere Erdschicht umgedreht.

kыртыста (v) [Kir., von kыртыс+ла]

снять верхній слой сала — die obere Fettschicht abnehmen.

kыртыстан (v) [Kir., von kыртыс+та+н]

ожирѣть — fett werden.

kыртысты [Kir., von kыртыс+лы]

покрытый слоемъ сала — mit einer Fettschicht bedeckt.

kыртыш [Alt. Tel. Leb. Tob. Kas.] = kыртыш

1) (Alt. Tel.) верхній слой, поверхность — die obere Schicht, Oberfläche.

2) (Schor.) скорлупа, кора, лыко (дерева) — die Hülse, Rinde, der Bast.

3) (Tob.) жиръ — das Fett.

4) (Alt.) кожа свиньи съ жиромъ — die Schweineschwarte und das darunter befindliche Fett.

5) (Kas.) лучина — der Spahn aus Tannenholz zum Anmachen des Feuers.

6) (Tel.) kыртыш köрдӱ̈ онъ презиралъ, отворачивался — er verachtete ihn, hat sich von ihm abgewendet.

7) (Osm. Z.) пухъ; корьё для крашенія кожи — der Flaum; die Lohe zum Färben des Leders.

kыртышлан (v) [Tob., von kыртышла+н]

щетиниться — sich sträuben (von den Haaren).

kыртышта (v) [Alt. Tel., von kыртыш+ла]

снять верхній слой — die obere Schicht abnehmen.

кыртыштан (v) [Alt. Tel., von кыртышта + н]

отворачиваться отъ кого-либо, тяготиться, презирать — sich von Jemand abwenden, sich nicht wohl fühlen in Jemandes Gegenwart, Jemand verachten.

кыртла (v) [Kas.]

клохтать (о птицахъ) — glucksen (von Vögeln).

кырда [Kom.]

веревка, канатъ — der Strick, das Tau.

кырдык [Kumd.]

голый, безъ шерсти — kahl, ohne Wolle.

кырдыр (v) [Kas. Tel., von кыр (v) + дыр]

1) заставить скоблить, точить — abschaben, abkratzen, drechseln lassen.

2) (Kas.) дать себя обрить, остричь — sich rasiren, abscheeren lassen.

3) заставить сломать, убить, истребить, подвергнуть истребленію — zerbrechen, tödten lassen, vernichten lassen, der Vernichtung anheimgeben.

кырдыш [Bar., قرديشم (Uig.)] = кыртыш

1) (Uig.) поверхность, наружность — die Oberfläche, das Aussehen; kajy пашка кірзä куђу кырдыжы — куђу тäк öзÿң кылђу кöңlін (يشرين) кіжі! у кого голова бѣлѣетъ (буквально: принимаетъ видъ лебедя), тотъ долженъ и сердце свое держать бѣлымъ, какъ лебедь! — wessen Haupt weiss wird (wörtlich: in wessen Haupt das Schwanen-Ansehen dringt), dessen Sinn muss auch weiss sein, wie der Schwan! (K. B. 47,28); jÿзін кіcläді jäргä Румы козы (кызы?) — аңун кырдыжы полды сäңі jÿзі греческій ягненокъ (дѣвица? т. е. солнце) спряталъ свое лицо, поверхность земли стала (черною) какъ лицо негритянки — sein Antlitz verbarg das griechische Lamm (Mädchen? d. h. die Sonne), die Oberfläche der Erde wurde (schwarz), wie das Antlitz der Negerin (K. B. 113,8); узус аңа jатты пу саңну одук — калык кырдыжы тутіъ: кäбÿр подук безъ сна лежалъ онъ нѣкоторое время думая, поверхность неба приняла цвѣтъ камфары — so lag er ohne Schlaf eine Zeitlang nachdenkend und wach, die Oberfläche des Himmels nahm die Farbe des Kampfers an (K. B. 137,36); аңун толды (болды?) сäңі капаш (قپاش habaш حبش ?) кырдыжы міръ принялъ видъ негритянки-рабыни (?) — die Welt nahm das Ansehen einer Mohrensklavin (?) an (K. B. 139,23); jажык копты кöксін кöдäрді jана — куђу кырдыжы полды дÿнjä сана солнце встало и опять подняло свою грудь, его бѣлый видъ (его видъ лебедя) былъ славою міра — die Sonne stieg auf, erhob ihren Körper, ihr weisses Aeusseres war für die Welt ein Lob (K. B. 155,2); аңун кырдыжы полды алтун ÿні поверхность міра была совсѣмъ золотая — die Oberfläche der Welt war ganz Gold (K. B. 161,7).

2) (Bar.) слой жира на спинѣ животныхъ — die Fettschicht auf dem Rücken der Thiere.

кырчак [Kas., von кыр + чак]

краюшка хлѣба — die Kante des Brotes.

кырчаңы [Alt. Leb. Tel., vergl. кыр (v)]

чесотка — die Krätze.

кырчаңыла (v) [Alt. Leb. Tel., von кырчаңы + ла]

быть чесоточнымъ — die Krätze haben.

кырчаңылу [Alt., von кырчаңы + лу]

чесоточный — krätzig.

кырчäн [Sag., von кыр + чäн]

вздорный — zänkisch.

кырчык [Kas.] = кырчак.

[1]кырчын [Kkir. Tel. Leb.]

1) (Kkir.) кусты тальника — das Weidengestrüpp.

2) (Tel.) кустарникъ — das Gestrüpp.

²kырчын [Kas., vergl. kыр]
плѣшивый — kahlköpfig; таз таз kырчын баш! ахъ, ты плѣшивый! (насмѣшка) — o, du Kahlkopf! (neckend).

¹kырчыл [Osm. R.]
сѣроватый — etwas grau, grau gemischt.

²kырчыл (v) [Dsch. Z.]
трещать, каркать — krachen, krächzen (S. S. تخديس و تحريك ' يواش قلدانق).

kырчыллан [Osm. R.]
быть, стать сѣроватымъ, сѣдоватымъ — gräulich, weisslich werden.

kырчылда [Osm. R.]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirschen.

kырчӯр (v) [Tel.]
сердиться — ärgerlich werden.

kырчӯрт (v) [Tel., von kырчӯр+т]
сердить, досаждать — Jemanden ärgerlich machen, erzürnen.

kырџын [قيرجين (Osm.)]
падежъ скота — die Viehseuche.

kырџаңы [Bar.]
паршивый — räudig.

kырс [Schor.]
мало, незначительно — wenig, unbedeutend; kырс полды уменьшилось, убавилось — es hat abgenommen, ist wenig geworden; kырс äттіргäн онъ убавилъ, уменьшилъ — er hat verringert.

¹kырса [Kkir. Tel.]
лисица — der Fuchs.

²kырса (v) [Sag. Koib., قيرسامق (Osm.)]
1) (Sag. Koib.) икать — aufstossen, den Schluckauf haben.
2) (Osm.) ударить руку объ руку, хлопать ладошами, хрустѣть пальцами — die Hände zusammenschlagen, klatschen, die Finger knacken lassen.

kырсау [Kir.]
лѣнивый — faul; kырсау кісі лѣнивый человѣкъ — ein fauler, träger Mensch.

kырсан (v) [Schor.]
скупиться — geizig sein.

kырсы (v) [Tel., vergl. kыр]
стереть — abreiben.

kырсыл (v) [Tel.]
вытереться — sich abreiben; тӯк kырсылды волосы вытерлись — die Haare sind abgerieben.

kырскыла (v) [Sag. Koib. Ktsch.]
ругать, бранить — schimpfen, auszanken.

¹kырш [Kir. onomat.]
кырш кырш хрустящій, скрежещущій звукъ — ein knirschendes Geräusch.

²kырш (v) [Kas.]
тупить, притуплять — stumpf machen, abstumpfen.

kырша (v) [Kas., vergl. kурша]
окружать, обнимать — umringen, umgeben.

kыршау [Kas.]
1) окруженіе — die Umringung.
2) обручъ (бочки) — der Tonnenreifen; kыршау сукмаk набить обручи — Tonnenreifen aufschlagen; мічкäнің kыршаwы öзöлгöн обручъ сломался — der Tonnenreifen ist gesprungen.

kыршаула (v) [Kas., von kыршау+ла]
съ обручами — mit Tonnenreifen beschlagen; чілäкні kыршаулады онъ набилъ обручи на ведро — er hat den Eimer mit Reifen versehen.

kыршаулат (v) [Kas.]
заставить набить обручи — mit Tonnenreifen beschlagen lassen; мічкäні kыршаулатарҕа кірäк! надо отдать бочку обить обручами! — man muss das Fass beschlagen lassen.

kыршаулы [Kas.]
снабженный обручами — mit Tonnenreifen versehen; ун kыршаулы мічкä бочка съ десятью обручами — ein Fass mit zehn Reifen.

kыршаучы [Kas., von kыршау+чы]
бочаръ — der Böttcher.

кыршаңкы [Kir.] = кырчаңы
чесотка — die Krätze.

кыршаңкылы [Kir., von кырчаңкы+ла]
чесоточный, паршивый — krätzig, räudig.

кыршы (v) [Kas., vergl. кырш]
тупить — stumpf machen; пычакны кыршыма! не дѣлай ножа тупымъ! — mache das Messer nicht stumpf!

кыршын [Kir.]
ласкательное слово (говорится объ умершемъ юношѣ) — ein Liebeswort (wird von einem Jünglinge, der gestorben ist, gesagt).

кыршыл (v) [Kas., von кыршы+л]
тупѣть — stumpf werden.

кыршылдат (v) [Kir., von кырш]
произвести хрустящій звукъ — ein knirschendes Geräusch hervorbringen.

кырп (v) [قربيق (Osm.)] = кырk
1) стричь, обрѣзать (ножницами), урѣзать счетъ — scheeren, abscheeren, mit der Scheere beschneiden, eine Rechnung beschneiden.
2) (R.) моргать (вульг. вм. кып) — blinzeln (vulg. statt кып).

кырпак [Kas.]
тонкій снѣгъ — dünner Schnee; кырпак-кына кар тӧшкӧн тонкій снѣгъ выпалъ — es ist ein dünner Schnee gefallen.

кырпач [قيرپاچ (Osm.)]
плеть, кнутъ — die Knute; äliндäкі кырпачла äjiңä дӧвäр онъ сильно побилъ его плеткою, которую держалъ въ рукахъ — er schlug ihn heftig mit der Knute, die er in der Hand hielt (N. 24,2).

кырпы [Kas.]
трава, оставшаяся послѣ кошенія — die nach dem Mähen übriggebliebenen Grasstoppeln.

кырпык [قيرپق (Osm. R.)]
отрѣзанный — abgeschnitten.

кырпынды [قرپيندى (Osm.), von кырп+ынды]
обрѣзки, стружки — die Abschnitzel, Spähne.

кырпыл (v) [قيرپلمق (Osm. R.)] = кырп.

кырпӯ [Kas.]
нижній край шляпы или шапки — der untere Rand des Hutes oder der Mütze; бӯрiк кырпуwы, калпак кырпуwы

кырпӯлы [Kas., von кырпӯ+лы]
имѣющій нижній край, оторочку — einen unteren Rand, eine Verbrämung habend; кырпӯлы пӯрiк шапка съ оторочкою — eine verbrämte Mütze.

кырптыр (v) [قيرپدرمق (Osm. R.)] = кырп.

кырптырыл (v) [قيرپدرلمق (Osm. R.)] = кырп.

[1]кырба [Sag. Koib. Schor.]
клей — der Leim; кырба ӧлӧң (Schor.) аржанецъ — phleum pratense.

[2]кырба [Bosn., قيربا, ղըրպա (Osm.)]
турсукъ, мѣхъ — der Schlauch.

кырбак [Leb.] = курмак
хитрый, сварливый — listig, ränkesüchtig.

кырбакта (v) [Leb., von кырбак+ла] = курмакта
быть хитрымъ, сварливымъ — listig, ränkesüchtig sein.

кырбаҕа [ղըրպաղա (Osm.)] = курбаҕа.

кырбајын [Alt.]
шерстяная матерія — ein Wollenstoff.

кырбан [Sag. Schor. Koib.]
1) мелко разрубленное, накрошенное мясо — klein geschnittenes, gehacktes Fleisch; кырбан тартты онъ мелко крошилъ мясо — er hat das Fleisch fein zerschnitten.
2) лапша съ мелко накрошеннымъ мясомъ — Nudeln mit fein zerschnittenem Fleische.

кырбала (v) [Sag. Koib., von кырба+ла]
приклеить — anleimen.

кырбалан (v) [Sag. Koib., von кырбала+н]
быть приклеену — angeleimt sein.

кырбалјын [Tel.] = кырбајын.

кырбалцын [Leb.] = кырбајын.

кырбач [قیرباچ, ղըրպաճ (Osm.)] = кырпач.

кырбаџы [قیرباجی (Osm.), von кырба-+-чы] водовозъ, разносящій турсуки съ водою — ein Mensch, der das Wasser in Schläuchen austrägt.

кырбы [Leb.] піявка — der Blutegel.

[1]**кырма** [Tel.] забіяка, обидчикъ, вздорный — zänkisch, rechthaberisch.

[2]**кырма** [قیرمه (Osm.), von кыр-+-ма] разбиваніе — das Zerschlagen.

[3]**кырма** [قیرمه, ղըրմա (Osm.), von кыр-+-ма]
1) (R.) складка, морщина — die Falte.
2) какая-то манера письма, употребляемая въ счетахъ — eine Schriftart, die bei Rechnungen angewendet wird.

[4]**кырма** [قیرمه (Dsch. Z.)] птичій клей — der Vogelleim.

кырмала (v) [قیرملامق, ղըրմալամագ (Osm.), von кырма-+-ла]
1) разбить на куски — in Stücke zerschlagen.
2) нападать когтями — mit den Nägeln, Krallen angreifen.
3) (R.) сдѣлать складки (на платьѣ) — fälteln.

кырмалы [قیرملو (Osm. R.)] со складками, съ морщинами, плоенный — mit Falten, gefältelt.

кырмасыз [قیرمه‌سز (Osm. R.)] безъ складокъ, безъ морщинъ — ohne Falten.

кырмача [قیرماچه (Dsch. Z.)] илъ — der Grundschlamm.

кырмачы [Kas., von кыр (v)] токарь — der Drechsler.

кырмаџы [قیرماجی (Osm.), von кырма-+-џы] брошюровщикъ — der Broschürer.

кырмыска [Kas.] муравей — die Ameise; кырмыска уjасы муравейникъ — der Ameisenhaufen.

кырмыз [قرمز, ղըրմըզ (Osm. Ad.)] красный — carmosinroth, roth, scharlachroth; кырмыз бӧџӓjї кошениль — der Scharlachkäfer, die Cochenille.

кырмызы [Kom. Kir., قرمزی, ղըրմըզը (Osm.)] = кырмыз красный, алый — roth, scharlachroth; кырмызы кітап собраніе дипломатическихъ документовъ — eine Sammlung diplomatischer Dokumente, das Rothbuch; кырмызы џібӓк (Kir.) малиновый шелкъ — himbeerfarbene Seide; кырмызы макпал (Kir.) малиновый бархатъ — himbeerfarbener Sammet.

кырмызылан (v) [قرمزیلانمق, ղըրմըզը-լանմագ (Osm.), von кырмызы-+-лан] краснѣть (отъ стыда) — roth werden (vor Scham).

кырмызылы [قرمزیلو (Osm.), von кырмызы-+-лы] кырмызылы варна маленькая красная свѣчка, которую хозяинъ посылаетъ гостю, котораго онъ приглашаетъ къ себѣ — eine kleine rothe Kerze, die der Wirth dem Gaste zuschickt, wenn er ihn zu sich einladet.

кырмызылык [قرمزیلق, ղըրմըզըլըգ (Osm.), von кырмызы-+-лык] краснота — die Röthe.

кырмызыџа [قرمزیجه, ղըրմըզըճա (Osm. Ad.)] красноватый — röthlich.

кырмызіја [قرمزیه (Osm.)] скарлатина — das Scharlachfieber.

[1]**кыл** [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Kas. Kom., [illegible] (Uig.), قیل, ղըլ, χήλ (Osm. Ad.)]
1) конскіе длинные волосы — die langen Pferdehaare; въ османскомъ нарѣчіи кыл кажется имѣетъ болѣе широкое значеніе: длинные волосы вообще — im Osmanischen scheint кыл eine weitere Bedeutung zu haben, d. h. lange Haare überhaupt; кӓчінің кылы (Osm.)

козьи волосы — das Ziegenhaar; ат kылы (Osm.) конскіе волосы — das Pferdehaar; kыл iläk (Kas.) волосяное сито — ein Haarsieb; kыл торko (Alt.) тяжелая шелковая матерія — ein schwerer chinesischer Seidenstoff; атның kылы (Alt.) волосятникъ — der Fadenwurm; kылдан öрмä (Osm.) матерія изъ волосъ — ein Haargewebe; kыл kывrык (Osm.) какая то утка — eine Entenart; kыл kyipyk (Schor.) утка острохвостка — eine Entenart; kыл kадар (Osm.) тонкій какъ волосъ — haarfein; kыл aincыз (Osm.) безвинный — schuldlos; kыл kaläм (Osm.) кисть — der Pinsel; kыл kыран (Osm.) болѣзнь волосъ — eine Haarkrankheit; kыл kопармак (Osm.) вырывать волосы — die Haare ausreissen; kыл kушak (Osm.) волосяной кушакъ — ein Gürtel aus Haargeflecht; kыл jakы (Osm.) заволока — ein Haarseil; бір kыл білмäз (Osm.) онъ ничего не знаетъ — er weiss nichts; Älik пoiны kылџа öгäкчä пажы — аџар кäт ынанмас уџушлук кiжi (Uig.) у Элика шея тонка какъ волосъ, а голова какъ пила, ему не очень довѣряетъ умный человѣкъ — der Hals des Elik ist dünn wie ein Haar, sein Kopf ist wie eine Feile, ihm traut nicht sehr der kluge Mensch (K. B. 77,15); узанма, kадыклан jÿгÿџні jäџіт — jолуџ kылдын інчкä öзÿџні кöніт! (Uig.) не будь довѣрчивъ, будь остороженъ, облегчи свою ношу, твоя дорога будетъ тоньше волоса, поэтому будь справедливымъ! — traue nicht, nimm dich zusammen, verringere deine Last, dein Weg wird dünner sein als ein Haar, darum halte dich gerecht! (K. B. 173,28); kыл барak (Osm.) маленькая лошадь съ длинными волосами изъ Митилены — ein kleines Pferd mit langem Haare aus Mytilene; kылы kырk (iкi) japмak (Osm.) быть очень тонкимъ, щепетильнымъ — sehr minutiös sein; бурундан kыл алдырмамak (Osm.) противиться, не терпѣть обиды, ничего не давать, не уступать — sich widersetzen, sich Nichts bieten lassen; kылдан нäм kапмak (Osm.) изъ всего выгоду извлекать — aus Allem Vortheil ziehen; танрынын дäстурысыз бäдäндäн kыл тÿшмäз (Osm.) безъ дозволенія Бога ни одинъ волосъ не упадетъ съ тѣла — ohne Gottes Erlaubniss fällt kein Haar aus dem Körper.

2) (Sag. Tel. Kas. Kir.) струны, сдѣланныя изъ конскихъ волосъ, струна — die aus Pferdehaar gemachten Saiten der Balalaika, die Saiten eines Musikinstrumentes; ҫкрїпкä kылы (Kas.) струны скрипки — die Saiten der Geige.

3) (Sag. Tel.) силки, сдѣланные изъ конскихъ волосъ — eine Vogelschlinge aus Pferdehaar; кушkа kыл салды (Sag.) онъ поставилъ силки — er hat Vogelschlingen ausgestellt.

4) (Tel.) шнурокъ изъ конскихъ волосъ — eine aus Pferdehaar gemachte Schnur; kармактың kылы рыболовная леса — die Angelschnur.

5) Z. по L. T. говоритъ, что kыл можетъ значить и «крыло, хвостъ» (?) — Z. behauptet nach L. T., dass kыл auch «Flügel, Schwanz» bedeuten kann (?).

²kыл (v) [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir. Kkir. Kas. Kom. Krm., [illegible] (Uig.), قیلمق, գըլմագ, κίλμὰκ (Osm. Dsch. OT.), [illegible], [illegible] (AT.), קילמק (Kar. L. T.)] дѣлать, сдѣлать — machen, thun; [illegible] (X 24,2), [illegible] (K 29,18) аз будуныџ öкÿш kылтым малочисленный народъ я сдѣлалъ многочисленнымъ — das wenige Volk habe ich zahlreich gemacht; јаџыны баз kылмыш (AT.) онъ усмирилъ враговъ — die Feinde hat er zur Ruhe gebracht (X 13,14); jämä нä тiläзä kылур (Uig.) онъ дѣлаетъ все, что онъ желаетъ — er macht Alles, was er will (K. B. 2,5); улуk кÿндä kылџыл älik туттаџы! (Uig.)

сдѣлай ихъ нашими помощниками въ день Страшнаго Суда! — mache sie zu unseren Helfer am Tage des jüngsten Gerichtes! (K. B. 13,15); сäнiңдiн kолуп кӯч пу сöс пашладым — тӯгäl kылӷуӷа кӯч сäн-öк пäр iдiм! (Uig.) у тебя я просилъ силы и началъ это слово, ты, Господь, дай мнѣ силу и окончить его! — von dir habe Kraft erflehend ich dieses Wort begonnen, gieb du, mein Herr, mir auch Kraft, es zu vollenden! (K. B. 23,11); ӡумусӯмдӯ kылмасаң! (Kir.) если ты не исполнишь моего порученія — wenn du mein Geschäft (meinen Auftrag) nicht ausführst! бiрдäмä kылмаiмын (Kir.) я ничего не дѣлаю — ich thue nichts; тäңрi тамам тӯгäl kылды (Kom.) Богъ все совершилъ — Gott hat Alles vollendet (C. C. 193,12). Въ уйгурскихъ, средне-азіатскихъ и степныхъ нарѣчіяхъ изъ арабскихъ отглагольныхъ именъ и вообще иностранныхъ существительныхъ, посредствомъ прибавленія глагола kыл образуются глаголы — Im uigurischen, dem mittelasiatischen und den Steppen-Dialekten werden aus arabischen Verbalnomen und fremden Substantiven durch Hinzufügung des Zeitwortes kыл zusammengesetzte Verba gebildet, z. B.: тауба kылды (Kir.) онъ раскаялся — er bereute; кiзмäт kылды (Kir.) онъ служилъ — er diente; сувал kылды (Uig.) онъ спросилъ — er fragte; ӡуваб kылды (Uig.) онъ отвѣтилъ — er antwortete; кiм äрзä тäснiф kылмаi турур (Uig.) никто не сочинитъ — Niemand verfasst (K. B. 3,2). Въ западныхъ нарѣчіяхъ болѣе употребителенъ для образованія сложныхъ глаголовъ, глаголъ iт (äт), а въ южныхъ äт и äilä, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ употребляется только kыл, напр.: — in den Westdialekten wird zu dergleichen Zusammensetzungen mehr das Zeitwort iт (äт) verwendet, in den Süddialekten die Zeitwörter äт und äilä, bei einigen Zusammensetzungen ist aber nur kыл im Gebrauch, z. B.: намаз kылмаk (Osm. Kas.) молиться — beten; шӯкӯр kылмаk (Osm.) благодарить — danken; раhат kылмаk (Osm.) отдыхать — ausruhen.

kыла (v) [Schor. Sag. W.]
храпѣть, хрипѣть — schnarchen, röcheln.

kыла-kыла [قيله قيله (Dsch. Z.)]
стаями, толпами — schaarenweise, haufenweise.

kылаiт (v) [Kkir.]
колебать — schwingen.

kылау [Kir., قيلاو (Osm. Dsch.)]
1) (Kir.) болѣзнь телятъ (образуется болячка на языкѣ, такъ что теленокъ не можетъ сосать) — eine Krankheit der Kälber (es bildet sich eine Wunde auf der Zunge, so dass das Kalb nicht saugen kann); бузау kылау болдӯ теленокъ захворалъ болѣзнью «кылау» — das Kalb ist an dieser Krankheit erkrankt.
2) (Osm. R.) вертячка — die Drehkrankeit; (Dsch. Z.) сапъ — der Rotz.
3) (Dsch Z.) годный, усердный, храбрый (о человѣкѣ), острый (о мечѣ), блестящій (о шлемѣ) — brauchbar, tüchtig, tapfer (ein Mann), scharf (ein Säbel), glänzend (ein Helm).
4) шпилька — die Haarnadel.

kылаула (v) [Dsch. Z.]
точить, острить, полировать — wetzen, schärfen, poliren.

kылаӷы [قيلاغى (Osm.)]
остріе клинка — die Schneide einer Klinge; kылаӷы вäрмäк точить клинокъ — eine Klinge schleifen; kылаӷы гiдäрмäк тупить остріе — die Schneide stumpf machen.

kылаӷуз [قيلاغوز (Osm.)] = kылавуз.

kылаң [Bar.]
конскіе волосы — das Pferdehaar.

kылаңар [Sag.]
гладкій — glatt.

kылаңыр [Tel.]
свѣтлый (о краскахъ) — hell (von Farben).

кылаңкыр [Tel.]
плѣшивый — kahlköpfig.

кыларлык [Kas., von кыл-+-ар-+-лык]
необходимый, достойный быть сдѣланнымъ, возможный — nöthig, werth gethan zu werden, möglich.

[1]**кылат** [Tel. Sag. Koib., aus dem russ. кладъ]
куча сноповъ — ein Garbenhaufen.

[2]**кылäт** [Alt. Tel.] = кläт
= kälin-jat онъ идетъ — er kommt.

кылады [Schor.]
ястребъ (мышеловъ) — der Habicht (Mäusegeier); ak кылады ястребъ бѣлохвостый — der weissschwänzige Habicht.

кылашта (v) [Soj., von кулач-+-ла]
итти, ходить — gehen, zu Fuss gehen, schreiten.

кылач [קִילָצ (Kar. T.), aus dem russ. калачъ]
бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot.

кылаптан [Osm.] = кылабыдан.

кылабала [קִילָבָלָא (Kar. L.)] = кылаwула
паукъ — die Spinne; кондарадыр кылабала кібік ӱвӱн онъ строитъ свой домъ, какъ паукъ — er baut sein Haus, wie eine Spinne (H. 27,18).

кылабадан [Krm.] = кылабыдан
золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабадан jiфäкмі, ону сурмаk гäрäкмі, гäрдäн ilÿн дудакта, ону сурмаk гäрäкмі? — сакал это — или серебряныя нитки или шелкъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? оно (бываетъ) на шеѣ и на губахъ, надо-ли (еще) спрашивать: что это? — борода (заг.) — sind es Silberfäden oder Seide, muss man es fragen? es ist am Halse und auf den Lippen, muss man es fragen? — der Bart (Rths.).

кылабыдан [قيلابيدان (Osm.)]
золотыя или серебряныя нитки — Gold- oder Silberfäden; кылабыдан iші шитье золотыми или серебряными нитками — eine Stickerei mit Gold- oder Silberfäden.

кылабдан [Osm.] = кылабыдан.

кылабданцы [قيلابيدانجى (Osm. R.), von кылабыдан-+-чы]
дѣлающій серебряныя, золотыя нитки и. т. п. — der Verfertiger von Silber- oder Goldfäden.

кылав [قيلاو (Osm.)] = кылау
смертельная болѣзнь скота — eine tödtliche Viehkrankheit.

кылаwула [קילאבֿולא (Kar. T.)] = кылабала
паукъ — die Spinne; кäсіlÿдір ышанчы да ӱwӱ кібік кылаwуланын умсунчу! что пресѣкается его довѣріе и какъ паутина (гибнетъ) его надежда! — dass sein Vertrauen aufhört und wie ein Spinnengewebe seine Hoffnung (vergeht)! (H. 8,14).

кылавуз [قلاغوز (Osm. R.)] = кулавуз
проводникъ, лоцманъ — der Wegweiser, Lotse.

кылавузла (v) [Osm. Z.] = кулавуз
быть проводникомъ, лоцманомъ — führen, als Wegweiser dienen.

кылы [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.]
1) ручка у котла (желѣзный обручъ) — der Kesselhenkel (ein eiserner Reif).
2) кölдӱң кылызы рѣчка, вытекающая изъ одного озера и впадающая въ другое — ein Fluss, der aus einem See herausfliesst und in einen anderen See hineinfliesst.

[1]**кылыі** [Tob. Kas.]
косой — schief; кылыі кӱз (Kas.) косоглазый — schiel.

[2]**кылыі** (v) [Kas.]
коситься — schief werden; ул кылыjын ҫöрöі онъ идетъ въ обходъ — er macht einen Umweg.

кылык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Kas. Kir. Krm., [Uigur script] (Uig.), قيليق, قلق, [Orkhon script] (Osm.), von кыл-+-k; dieses türkische Wort ist mit dem aus dem Arabischen entlehnten خلق verschmolzen]
1) (Kir. Alt. Tel.) дѣятельность, дѣяніе, за-

5086

25-2

натіе — die Thätigkeit, That, Beschäftigung; кылыбын кылмады онъ не сдѣлалъ, что нужно было — er that nicht, was er thun sollte; кылыбындан кӧрӯнӓ это видно изъ его дѣйствій — das ist aus seiner Handlungsweise zu ersehen; кылыбын кылынба! (Tel.) по дѣламъ его не поступай! — handle nicht wie er!

2) нравъ, поведеніе, образъ мыслей, привычка, характеръ, натура — die Sitte, das Betragen, die Denkungsart, Gewohnheit, der Charakter, das Naturell; тӯзӯн ӓрді алџак та кылбы сіlік (Uig.) онъ былъ ровнаго, покорнаго и чистаго характера — er war gleichmässig, demüthig und von reinem Naturell (K. B. 12,13); тӯзӯн кылбы алџак пабырзак кӧңӯl (Uig.) онъ былъ ровный, по характеру скромный и сострадательный — er war gleichmässig, von demüthigem Naturell und von mitleidigem Sinne (K. B. 15,7); ӧзӯңні аның кылбына тут табы! (Uig.) держи себя подобно ему! — richte dich nach seinen Eigenschaften! (K. B. 20,11); кылыбына кірді (Tel.) его характеръ установился — sein Charakter hat sich gesetzt.

3) (Kir. Kas.) мужество, терпѣніе — der Muth, die Ausdauer; кылбы кыска (Kir.) нетерпѣливый — ungeduldig.

4) (Kir.) вѣжливость — die Höflichkeit; кылбы џоk онъ не знаетъ, какъ вести себя — er versteht sich nicht, wie es sich gehört, zu benehmen.

5) (Osm.) наружная форма, видъ, наружность, костюмъ — die äussere Form, das Aussehen, die Erscheinung, das Costüm; кылык чӓкмӓк рисовать портретъ — ein Portrait machen.

кылык-калак [Krm.]

оружіе, носимое на поясѣ: мечъ (?), кинжалъ (?) — eine am Gürtel getragene Waffe: Schwert (?), Dolch (?); бӓлındӓ кылык-калак тӯl ӓді, кӓсті кыл kуіруђун съ боку у него былъ мечъ (кинжалъ ?), имъ онъ отрубилъ волосистый хвостъ — an seiner Seite war ein Schwert (Dolch ?), mit ihm schlug er den Haarschwanz ab (P. d. V. VII, 111,31).

кылыклы [Krm. Kas. Kom., قیلقلو (Osm.), von кылык + лы]

1) (Kas.) имѣющій нравъ, характеръ — eine Gewohnheit, einen Charakter habend; јаман кылыклы имѣющій дурной характеръ — einen schlechten Charakter habend; јакшы, арӯ кылыклы имѣющій хорошій характеръ — einen guten Charakter habend.

2) (Krm.) умный, разумный — klug, verständig; кылыклы ісӓң аны тап! если ты уменъ, то найди это! — wenn du klug bist, so finde es! (P. d. V. VII*, 212,185).

3) (Osm.) имѣющій форму чего — die Form von Etwas habend; сӓнӓд кылыклы kабат оффиціальная, форменная росписка — eine officielle Quittung, ein Empfangschein; інсан кылыклы haiван животное, имѣющее только видъ человѣка; дуракъ, глупецъ — ein Thier, welches nur das Aeussere eines Menschen hat; ein Dummkopf.

кылыкты [Kir., von кылык + лы]

вѣжливый — höflich, sittsam.

кылыктыг [Schor.] = кылыктӯ.

кылыктӯ [Alt. Tel.] = кылыклы.

съ порокомъ (о лошади), упрямый — stetisch, eigensinnig; кылыктӯ ат упрямая лошадь — ein stetisches Pferd, ein Pferd, das Mucken hat.

кылыксыз [Kir. Kas., قیلقسز (Osm.), von кылык + сыз]

1) (Kir.) невѣжливый — unhöflich.

2) (Kas.) безпокойный, неровный, взбалмошный — unruhig, nicht gleichmässig, jähzornig.

3) (Osm.) непріятной наружности, неуклюжій — von hässlichem Aeussern, ungraziös, tolpatschig; кылыксыз адам неловкій человѣкъ — ein ungeschickter Mensch.

кылых [קִילִיח (Kar. T.)] = кылык
характеръ — der Charakter; хор кылыхтан дурнаго характера — von schlechtem Charakter.

кылыҕ [قیلیغ (S. S.)]
قیللو ' مویلو ' صاغ و توکلو ' خوی ' خلقت ' طینت ' صورت شکل مشرب ' وجدان ' خوی.

кылыҕлы [قیلیغلی (S. S.)] = кылыклы.

кылың [Schor.] = kiliң
плюшъ, бархатъ — der Plüsch, Sammet.

кылыңда (v) [Kkir.]
колебаться — schwanken.

[1]**кылын** (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Kas., [Uig. script] (Uig.), von кыл+н]
1) дѣйствовать для себя, вести себя — für sich handeln, sich aufführen, ein gewisses Betragen haben; тӧрlӧгӓ кылынды (Kas.) онъ всячески старался, чтобы достигнуть своей цѣли — er gab alles Mögliche an, um sein Ziel zu erreichen; tiріklік jаба кылма ӓткӯ кылун! (Uig.) не растрачивай (попустому) своей жизни, дѣйствуй хорошо! — vergeude nicht dein Leben, handle gut! (K. B. 55,9); коба кӧркlӯгӯк кӧс кылын ӓткӯ фал! (Uig.) красоту платья принимай за хорошее предзнаменованіе для глаза! — nimm die Schönheit der Kleider für eine gute Vorbedeutung für das Auge! (K. B. 91,23); олардын наруҕы кылын пар коду — пу ӯчкӓ уда пар! таҕы ол jӓдӯ! (Uig.) все что лежитъ внѣ ихъ, унизь (сдѣлай для себя низкимъ)! слѣдуй за этимъ тремя и старайся достигнуть ихъ! — Alles, was ausserhalb von diesen liegt, setze herab (mache für dich niedrig)! diesen dreien folge, suche sie zu erreichen! (K. B. 98,11) (die Uebersetzung dieses Verses I, 1702 unter [4]ут ist zu ändern).
2) (Alt. Tel. Schor. Kas.) сдѣлать, исполнить — machen, ausführen (= кыл); кудаі нӓ кылынҕаныбістi кӧрӯп-jат! (Tel.) Богъ видитъ все, что мы дѣлаемъ! — Gott sieht Alles, was wir thun! не кылынарзын пеҷӓ? (Sag.) что ты станешь дѣлать, сестра? — was wirst du thun, meine Schwester? ол кылынаін тӓҥӓн ižiң кудаіҕа jарамыктӯ полза (Tel.) если дѣло, которое ты хочешь сдѣлать, угодно Богу — wenn die Sache, die du ausführen willst, Gott wohlgefällig ist (P. d. V. I, 19,11).

[2]**кылын** (v) [Kas., قیلنمق (Osm.), [Orkhon script] (AT.), קִילִינְמָק (Kar. T. L.), von кыл+л]
быть сдѣланнымъ, сдѣлаться, совершиться — gemacht werden, geschaffen werden, vollführt werden; ӧзӓ кӧк тӓңрі асра jаҕыз jӓр кылындукта ӓкiн ара кiшi оҕлы кылынмыш (AT.) послѣ того, какъ образовалось вверху синее небо и внизу темная земля, между ними возникли сыновья людей (т. е. люди) — nachdem oben der blaue Himmel und unten die dunkle Erde enstanden waren, entstanden zwischen ihnen die Söhne der Menschen (K. 1,1—10, X. 2 bis Ende); анда кӓсрӓ iнiсi ӓчiсiн тӓк кылынмадук ӓрiнч оҕлы акаңiн тӓк кылынмадук ӓрiнч, бiliксiз каҕан уларммыш (олурмыш) (AT.) послѣ этого, вслѣдствіе того, что младшіе братья не были подобны старшимъ, и сыновья не были подобны отцамъ, вступили на престолъ неразумные ханы — da in der Folge die jüngeren Brüder nicht wie die älteren Brüder beschaffen waren, und die Söhne nicht wie die Väter beschaffen waren, bestiegen unwissende Fürsten den Thron (K. 5,5—14, X. 5,18—6,7); намаз кылынмыштыр! (Osm.) молитва совершена! — das Gebet ist ausgeführt worden! по R. намазы кылынмыш можетъ значить: намазъ по немъ совершенъ = онъ все равно что умеръ — nach R. kann намазы кылынмыш bedeuten: er ist so gut wie gestorben; тахрір кылынмак (Osm.) быть написаннымъ — niedergeschrieben sein; ірсал кылынды (Osm.)

оно было послано — es war geschickt worden; ішї kылынмады (Kas.) работа его не была исполнена — seine Arbeit war nicht ausgeführt worden; кäсäклäргä kылынырсыз! (Kar. L.) вы будете разбиты на куски! — ihr werdet in Stücke gehauen werden! (D. 2,5).

kылыныpлыk [Kas.] = kылаpлыk
все, что должно быть сдѣланнымъ — Alles, was gemacht werden muss, gethan werden kann.

kылыныш (v) [Kas., von kылын-+-ш]
вмѣстѣ поступать — zusammen handeln; мытарлар да шулаі kылынышалар тӧгӧлмї? не поступаютъ-ли такъ всѣ мытари? — handeln nicht so alle Zöllner? (Miss.).

kылынў [Tel., von kылын-+-ў]
дѣйствіе, дѣятельность, поведеніе — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise, das Betragen.

kылынч [[illegible] (Uig.), von kыл-+-ын-+-ч]
дѣйствіе, дѣятельность — die Handlung, Thätigkeit, Handlungsweise; цафазыс вафалыk тілäзä kудун — jӯзін кӧр kылынцы вафа ол пӯдӯн! если ты желаешь (видѣть) его счастье вѣрное и не знающее страданія, то посмотри на его лицо, такъ какъ его образъ дѣйствій вѣрный! — wenn du sein Glück, das ohne Leiden und zuverlässig ist, (sehen) willst, so betrachte sein Antlitz, denn sein Thun ist zuverlässig! (K. B. 15,6); обут пäрді, kылk häм kылынцы cілік онъ далъ ему стыдливость, чистый характеръ и чистый образъ дѣйствій — er gab ihm Scham und ein reines Naturell und eine reine Handlungsweise (K. B. 16,19); ігі нäң пілä äр kарымас ӧзі — пір äткӯ kылынцы пір äткӯ сӧзі чрезъ посредство двухъ вещей не старѣется человѣкъ: одна изъ нихъ хорошій образъ дѣйствій, другая — хорошее слово — durch zwei Dinge wird der Mensch nicht alt, das eine ist seine gute That, das andere sein gutes Wort (K. B. 17,22).

kылынц [Osm. ungebr.] = kылыч
сабля — das Schwert, der Säbel; шу адамын гӯнаhы јокса kылынцым тахта олсун! äјäр варса кäссін дäр, kылынцы чäкäр, бірдä баkарлар-кі kылынц тахта — если этотъ человѣкъ невиненъ, то пусть будетъ моя сабля изъ дерева, а если онъ виновенъ, то пусть рѣжетъ! онъ вынулъ саблю, и они увидѣли, что она была деревянная — wenn dieser Mensch schuldlos ist, so möge mein Schwert von Holz sein, ist er aber schuldig, so möge es schneidend sein! er zog das Schwert hervor und sie sahen, dass es von Holz war (N. 36).

¹kылыр [Bar., vergl. kылыі]
косой (глазами) — schielend.

²kылыр (v) [Schor., von kыл-+-ур]
петли ставить (на звѣрьковъ и птицъ) — Schlingen (für Vögel und kleine Thiere) ausstellen.

³kылыр [قيلر (Osm. R.)]
tribulus terrestris.

kылылў [Alt. Tel., von kылы-+-лў]
снабженный желѣзной ручкою — mit einem eisernen Henkel versehen; kылылӯ ¹kазан котелъ съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

kылыч [Tel. Alt. Kas., [illegible] (Uig.), قيلج, ղըլըճ (Osm. Ad.), 𐰴𐰃𐰞𐰲 (AT.), קיליץ (Krm.)]
1) мечъ, сабля — das Schwert, der Säbel; kылыч алды пірі пудунуk тӯзäр (Uig.) одинъ взялъ мечъ (т. е. военную силу) и заводитъ порядокъ въ народѣ — der eine nahm das Schwert (in die Hand) und richtet das Volk ein (K. B. 19,17); kылыч урза, јыkса јаӈы подыны — тӧрӯ пірлä тутса äлі пудныны! (Uig.) пусть онъ рубитъ саблею и поражаетъ враговъ! пусть онъ зако-

нами укрѣпляетъ (единство) своего народа! — möge er, mit dem Schwerte hauend, den Feind niederwerfen! möge er mit Gesetzen sein Volk zusammenhalten! (K. B. 20,4); kajузы чäрiктä kылыч палту jäр (Uig.) нѣкоторые, (служа) при войскѣ, умираютъ отъ сабли и топора — mancher kommt beim Heere durch Säbel und Beil um (K. B. 67,14); kылыцын тiläсä kамуk арзузын — уруп алза пäрзä пäдÿтсä (— [illegible]) кÿцiн! (Uig.) пусть онъ достигаетъ всѣхъ своихъ желаній мечемъ, то, что онъ пріобрѣтаетъ ударами его, пусть отдаетъ (своимъ сподвижникамъ), и этимъ увеличиваетъ свою силу! — möge er alle seine Wünsche durch das Schwert erstreben, was er im Kampfe nimmt, gebe er, und damit erhöhe er seine Macht! (K. B. 81,19); kылыч ханä (Osm.) оружейный магазинъ — der Waffenladen; kылыч чäкмäк, чыkармаk, дал iтмäк (Osm.), сÿр (Alt.), чыkар (Kas.) обнажить саблю — den Säbel ziehen; kылыч kушанмаk (Osm.), kурчан (Tel.) опоясаться мечемъ — den Säbel umbinden; kылыч вурмаk (Osm.), ур (Kas. Kir.) ударить саблею — mit dem Säbel einhauen; kылыч дäмiрi (Osm.) клинокъ — die Schwertklinge; доҕры kылыч (Osm.) эспадронъ — der Stossdegen; kамчы kылыч (Osm.) прямая сабля — ein grader Degen; kылыч jÿзÿ (Osm.) остріе сабли — die Säbelschneide; kылыч баҕаk (Osm.) кривыя ноги — krumme (Säbel-)Beine; кäмäр kылыч (Osm.) сабля съ золотой насѣчкой — ein mit Gold ausgelegter Säbel; kылыч вурушу (Osm.) ударъ саблею — ein Säbelhieb; kылыч атламаk (Osm.) присягать — schwören; kылыч атмаk (Osm.) ударить мечемъ — einhauen; kылыч kомаk (Osm.), суk (Alt.) вложить саблю въ ножны — das Schwert in die Scheide stecken; kылыч браkмаk (Osm.) сдаться — sich ergeben; дал kылыч (Osm.) солдаты — die Soldaten; kылычтан гäчмäк (Osm.) быть убитымъ саблею — durch das Schwert fallen; kылычтан гäчiрмäк (Osm.) убить мечемъ — über den Säbel springen lassen; kылыч балыҕы (Osm.) мечъ-рыба — der Schwertfisch; kылыч алајы (Osm.) опоясываніе султана саблею — das Säbelumgürten des Sultans; kылыч kыныны кäсмäс (Osm.) сабля не рѣжетъ своихъ ноженъ — der Säbel schneidet seine Scheide nicht; кäндi kылычilä боҕазланмаk (Osm.) дать врагу оружіе въ руки — dem Feinde die Waffen in die Hand geben; äр ара jäрдä kылыч kомыштыр (Osm.) мужъ положилъ саблю въ середину (между собой и женой) — der Gatte hat den Säbel in die Mitte gelegt (vergl. B. d. M. II, p. 534).

2) (Osm. R.) родъ лена, приносящаго въ годъ три тысячи аспровъ — ein Lehngut, welches im Jahre dreitausend Aspern einträgt.

3) (Osm. R.) ножъ у плуга — das Pflugeisen.

kылычла (v) [𐰶𐰞𐰲𐰞𐰀 (AT.), von kылыч + ла]

убить мечемъ — mit dem Schwerte niedermachen; jäтiнч äрiг kылычлады онъ убилъ седьмаго человѣка мечемъ — den siebenten Mann schlug er mit dem Schwerte nieder (K b. 5,10).

kылычлы [Kas., قليجلو (Osm.)]

1) имѣющій саблю — ein Schwert bei sich habend, bewaffnet.

2) (Osm.) хорошо владѣющій саблею — der den Säbel geschickt zu führen weiss.

kылыччы [قليججى (Osm.), von kылыч + чы]

фабрикантъ сабель — der Schwertfeger.

kылыц [قليج (Osm.)] = kылыч.

kылыцлама [Osm. R. ungebr.]

the act of setting, the condition of being set edgewise.

kылыцлы [قليجلو (Osm.)] = kылычлы.

kылыц [Küär. Kom., קיליץ (Kar. L.)] = kылыч.

kылыс [Sag. Koib.] = kылыч.

[1]**kылыш** [Alt. Schor. Leb. Kumd. Kir.]

1) = kылыч.

2) дѣланіе, дѣло, поступокъ — das Thun, Geschäft, die Handlung.

3) (Kumd.) трепало для льна — ein Instrument, womit man den Flachs bricht.

4) (Alt.) кривая желѣзка, побрякушка на ободкѣ шаманскаго бубна (на правой сторонѣ ихъ бываетъ двѣ и на лѣвой четыре) — krumme Eisenstücke, eiserne Rasseln am Rande der Schamanentrommel (rechts sind deren zwei, links vier).

[2]**kылыш** [Kir.] = kылыч.

[3]**kылыш** (v) [[illegible] (Uig.), von kыл+ш] дѣйствовать вмѣстѣ — zusammen thun, handeln; бу kылшур äр ат пір äрінді піl-ä! дѣйствовавшіе вмѣстѣ солдаты всѣ находились въ хорошемъ расположеніи, знай это! — die zusammenwirkenden Mannschaften fühlten sich alle wohl, wisse! (K. B. 166,21).

kылышта (v) [Kir., von kылыш+ла] = kылычла.

kылыф [Krm., قليف (Osm.), vom arab. غلاف] футляръ, оболочка, чехолъ — das Etui, Futteral, der Ueberzug, die Umhüllung; міндäр kылыфы (Osm.) простыня — das Betttuch, Laken; пармаk kылыфы (Osm.) тряпка, которою обвязываютъ раненый палецъ — die Leinewand, mit welcher man den verwundeten Finger umwickelt; мынарäні чалђан kылыфыны hадырлар (Krm.) кто хочетъ украсть минаретъ, долженъ приготовить футляръ для него, т. е. лгунъ долженъ имѣть хорошую память (посл.) — wer das Minaret stehlen will, muss ein Etui für dasselbe vorbereiten, d. h. der Lügner muss ein gutes Gedächtniss haben (Spr.).

kылымсы (v) [Kir.] щеголять, кокетничать — sich ausputzen, kokettiren.

kылkа [Kir.] шуба шерстью вверхъ — ein Pelz mit dem Felle nach aussen.

kылkан [Kkir.] ось, усы (у колоса) — die Acheln (der Aehre).

[1]**kылkын** [Kkir.] камышъ — das Schilf.

[2]**kылkын** (v) [Kkir.] задохнуться — sich erwürgen; ат тартып kылkыныпты лошадь тянула до тѣхъ поръ, пока не задохлась — das Pferd zerrte so lange, bis es sich erwürgte.

kылkындыр (v) [Kir., von kылkын+дыр] задушить — erwürgen.

kылkылы [[illegible] [illegible] (Uig.)] какая-то птица (дятелъ ?) — ein Vogel (der Specht ?); kас, öрдäк, kуђу, kылkылы, kык туты гусь, утка, лебедь, дятелъ (?), кыкъ (?) и попугай — Gans, Ente, Schwan, Specht (?), Kyk (?) und Papagei (K. B. 14,6).

kылkылда (v) [Kir.] проглотить съ шумомъ — Etwas mit Geräusch herunterschlucken.

kылђа [Alt. Tel. Leb.] хлѣбные всходы до колошенія — die aus der Erde gesprossenen Getreidepflanzen bis zur Aehrenbildung.

kылђан [Alt. Tel.] ось, усы (у колосьевъ) — die Acheln (der Aehre).

kыл'ат [[illegible] [illegible] (Uig.), vom arab. خلعة] почетное платье — das Ehrenkleid; ађырламыш ардук öгÿш kыл'аты онъ наградилъ его очень многими почетными платьями — er ehrte ihn sehr mit vielen Ehrenkleidern (K. B. 7,11).

[1]**kылђын** (v) [Kir.] ожидать угощенія; смотрѣть на пищу, которую ѣдятъ другіе; являться, когда обѣдаютъ, и ждать, чтобы пригласили — auf Speise lauern; nach der Speise schauen, wenn Andere

essen; sich beim Mahle einfinden und so lange warten, bis man zum Essen aufgefordert wird.

²kылђын (v) [Bar.] = kылkын.

³kылђын [Küär.] = kылђан.

¹kылђындыр (v) [Kir., von ¹kылђын+дыр]
застaвить ожидать приглашенія участвовать въ обѣдѣ — Jemanden, der beim Mahle zugegen ist, auf die Einladung warten lassen.

²kылђындыр (v) [Bar.] = kылkындыр.

kылђыл [Kür.]
блестящій — glänzend.

kылђылдаш (v) [Tür.]
соединиться — sich zusammenthun, sich vereinigen.

kылjai (v) [Alt.]
быть косымъ, быть неподвижнымъ (о членахъ) — schief sein, steif sein (von Gliedern).

kылjы [Alt.]
душка, ушко у котла — die kleinen eisernen Griffe am oberen Rande des Kessels.

kылjыk [Alt.]
косой, неподвижный (о членахъ) — schief, steif (von Gliedern).

kылjыр [Tel.]
кривой, одноглазый — einäugig.

kылjурkа (v) [Tel.]
сильно гнѣваться — sehr erzürnt sein.

kылjыkта (v) [Koib.]
щекотать — kitzeln.

kылjыkтас (v) [Koib., von kылjыkта+ш]
другъ друга щекотать — einander kitzeln.

kыллан (v) [قيللانمق (Osm.), von kыл+ла+н]
покрыться волосами, возмужать — sich behaaren, hervorwachsen (von Haaren), erwachsen, eintreten (in die Pubertät).

kыллы [Krm. Kas., von kыл+лы]
1) покрытый волосами — behaart.
2) (Kas.) снабженный струнами — mit Saiten bezogen; kыллы кäстä струнный инструментъ — ein Saiteninstrument.

kылт [Kkir.]
шумъ глотанія при питьѣ — das Geräusch beim Trinken; kылт етäді онъ громко глотнулъ — er blubberte.

¹kылтык [قيلتيق (Dsch.), vergl. kылчык]
(S. S.) بالق ايجينده بولنان اينجه تيكانلر.

²kылтык [قيلتيق (Osm. Z. ungebr.)]
покрывало, картузъ — der Schleier, die Mütze.

kылтыңда (v) [Kir.]
повертываться то въ одну, то въ другую сторону — sich bald auf die eine, bald auf die andere Seite wenden.

kылд'opok [Tel. W.]
мошонка — der Hodensack.

kылды [Kir.]
маленькій котелъ съ ручкою — ein kleiner Kessel mit einem Henkel.

¹kылдыр [قيلدر (Osm. Z.)]
тростникъ съ длинными шипами — ein Schilf mit langen Stacheln.

²kылдыр [Schor.]
гладкій — glatt.

³kылдыр (v) [Kir. Kas. Krm., قيلدرمق (Osm.), von kыл+дыр]
1) заставить сдѣлать — machen lassen, befehlen, dass man mache; імам намаз kылдырды (Osm.) имамъ велъ молитву — der Imam leitete das Gebet.
2) заставить себѣ сдѣлать — sich machen lassen.

kылдырыл (v) [قيلدرلق (Osm. R.)] = kылдыр.

kылдраkkai [Mat.]
гладкій — glatt.

kылчаі (v) [Kir.]
смотрѣть съ боку — von der Seite blicken.

kылчаңда (v) [Tel.]
оглядываться, озираться — sich umblicken.

kылчаңдāk [Tel.]
безпрестанно озирающійся по сторонамъ — sich beständig nach allen Seiten umsehend.

kылчы [Schor. Sag.]
1) (Schor.) желѣзный прутъ, находящійся въ серединѣ шаманскаго бубна — der Eisenstab in der Mitte der Schamanentrommel.
2) (Sag.) душка у котла — der Henkel des Kessels.

¹kылчык [Bosn., قيلجق (Osm.)]
1) ось, усы у колосьевъ — die Gramen, Acheln der Aehren; буҕдаі kылчыҕы ось у пшеницы — die Acheln am Weizen.
2) (Bosn.) очески льна — der Flachsabfall.
3) (Osm.) балыk kылчыҕы рыбьи косточки — die Gräten des Fisches.

kылчык [Alt. Tel.]
щекотаніе — das Kitzeln.

kылчыkлан (v) [Osm. Z.]
образовать на себѣ ось (о колосьяхъ) — Grannen bilden, die Grannen sich ausbilden.

kылчыkлы [قيلجقلو (Osm.), von kылчык-+-лы]
1) снабженный осью, усами (о колосѣ) — mit Acheln versehen.
2) съ косточками — voll von Gräten; kылчыkлы балыk костистая рыба — ein Fisch, der viele Gräten hat.

kылчыкта (v) [Tel. Alt., von kылчык-+-ла]
щекотать — kitzeln.

kылчыkсыз [قيلجقسز (Osm.), von kылчык -+-сыз]
безъ оси, усовъ — ohne Acheln; kылчыkсыз арпа ячмень безъ оси — Gerste ohne Acheln.

kылчыҕаш [Alt. Tel.]
щекотаніе — das Kitzeln.

kылчыҕаштан (v) [Alt. Tel., von kылчыҕаш -+-лан]
быть щекотливымъ — kitzlich sein.

kылчыҕаштӯ [Tel.]
щекотливый — kitzlig.

kылчар [Tel.]
косой, кривой, косоглазый — schief, krumm, schielend.

kылӌа [قيلجه (Osm. R.)]
(нарѣчіе) по отношенію къ волосамъ, шерсти; съ волосокъ (величиною) — (adv.) bezüglich der Haare, als ein Haar.

kылӌаі (v) [Kas.]
kылӌаjып kарады онъ смотрѣлъ съ боку — er sah ihn von der Seite an.

kылӌанаk [Leb.]
страсть — die Leidenschaft.

kылӌанактыг̄ [Leb., von kылӌанаk-+-лыг̄]
страстный — leidenschaftlich.

¹kылӌы [Sag.]
душка у котла — der Henkel; алҕаі kылӌызы id.

²kылӌы [Krm.]
ремесленникъ — der Handwerker.

¹kылӌык [Bosn., قيلجق (Osm.), von kыл-+-ӌык]
1) волосокъ — das Härchen.
2) (Bosn.) ось, усы у колосьевъ — die Acheln der Aehre.

²kылӌык [Sag.]
щекотаніе — das Kitzeln.

kылӌыкта (v) [Sag., von kылӌык-+-ла]
щекотать — kitzeln.

kылӌыг̄ [Sag.]
курокъ у ружья — der Hahn des Gewehrs.

kылӌыҕас [Sag.] = kылчыҕаш.

kылӌыҕастан (v) [Sag.] = kылчыҕаштан.

kылӌыҕаш [Schor. Leb.] = kылчыҕаш.

kылӌыҕаштан (v) [Schor. Leb.] = kылчыҕашты.

kылӌыҕаштыг̄ [Leb. Schor.] = kылчыҕаштӯ.

kылӌыр [Leb.] = kылчыр.

¹kылʒык [Bar.] = kылчык.

²kылʒык [Bar.]
соръ, попавшій въ кушанье — der Schmutz, der in's Essen gefallen ist.

kылʒыkла (v) [Bar.] = kылчыкта.

kылʒыkлӯ [Bar.]

щекотливый — kitzlig.

kылсык [Dsch. Z.]

ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zur Wollschur (S. S. بوك مقاضى ' بيوك • قراضى قيچى ' دوكارد ' كاز).

kылшык [Kir.] = ²kылзык.

kылшыkта (v) [Kir., von kылшык+ла]

1) засорять пищу — die Speise verunreinigen.

2) вынимать соръ, попавшій въ кушанье — den in's Essen gefallenen Schmutz herausnehmen.

kылжың [Kir.]

насмѣшникъ — der Spötter.

kылжыңда (v) [Kir., von kылжың+ла]

осмѣивать — spötteln, spotten.

kылпында (v) [Kir.]

быть острымъ — scharf sein.

kылпындат (v) [Kir., von kылпында+т]

заострять — scharf machen.

kылбаш [Dsch. Z.]

родъ злокачественной раны (на пальцѣ) — eine böse Wunde (am Finger) (S. S. برنوع پاره‌در ' پلوس اقچه ' پول ' چقه).

kылбык [Tub.]

тонкій, поджарый — dünn.

kылбыраk [Tel.]

острый — scharf; kылбыраk курч самый острый — sehr scharf.

kылбыс [Sag.]

тонкій, поджарый — dünn.

kылбыш [Tub. Leb. Kumd.]

1) острый, тонкій — scharf, dünn.

2) родъ сибирской камнеломки (растеніе) — der sibirische Steinbrecht (saxifraga semifolia).

kылмаслык [Kas.]

неудобоисполнимый — unthunlich.

kылмыс [Kir.]

вина, преступленіе — die Schuld, das Verbrechen.

kылмыстан (v) [Kir., von kылмыс+ла+н]

быть виновнымъ — schuldig sein; kылмыстанып џўрӧдӱ онъ ведетъ преступную жизнь — er führt ein verbrecherisches Leben.

kылмысты [Kir., von kылмыс+лы]

1) виновный — schuldig; kылмысты болдӱ kанына онъ провинился передъ своимъ ханомъ — er ist schuldig vor seinem Chane.

2) преступникъ, арестантъ — der Verbrecher, Arestant.

kылмыш [Kas., von kыл+мыш]

дѣло, дѣяніе, поступокъ — die That, Thätigkeit.

kылмышлы [Kas., von кылмыш+лы]

сдѣлавшій дѣло — der eine That gethan hat; усал kылмышлы злодѣй — ein Uebelthäter.

¹kыт [Bosn., قط, ղըթ (Osm.)]

1) недостаточный, скудный, малочисленный, рѣдкій — ungenügend, wenig zahlreich, selten; akылы kыт малоумный — nicht klug; akчасы kыт бѣдный — arm; мäсрäфі kыт мало тратящій — wenig ausgebend; kыт äiläмäk (Bosn.) беречь — sparen.

2) часть, сторона — der Theil, die Seite; по R. также «взглядъ, мнѣніе», напр. بنم قيتمده по моему мнѣнію — nach R. auch «Meinung, Ansicht», z. B. بنم قيتمده nach meiner Ansicht.

²kыт [Dsch. Z.]

отрѣзать — abschneiden.

Кытаі [Kas. Tob., قيتاي (Uig.), 𐰶𐱃𐰃𐰖 (AT.)]

1) (AT.) названіе Тунгузскаго племени, жившаго въ VII, VIII вѣкѣ на востокъ отъ Орхона, которое завоевало впослѣдствіи Китай — der Name eines Tungusen-Volkes, das im VII., VIII. Jahrhundert im Osten vom Orchon lebte und in der Folge China eroberte.

2) Китай, китайскій — China, chinesisch; Кытаі џірі (Kas.) Китай — China; чаі Кытаідан kilä (Kas.) чай приходитъ изъ Китая — der Thee kommt aus China; kытаі kiші (Kas.) Китаецъ — der Chinese; kытаі арџы-

жы јатты таnkач ӓді (Uig.) китайскій караванъ разослалъ китайскіе товары — die chinesische Karawane hat die chinesische Waare ausgebreitet (K. B. 14,2); нӓгӯ тӓр ӓжіт ӓмді Сартлар пажы — аԓун тӓбрінікlі kытаі арԓыжы! (Uig.) послушай теперь, какъ говоритъ глава Сартовъ, который съ китайскимъ караваномъ прошелъ по всему свѣту! — höre jetzt, wie das Haupt der Sarten spricht, der mit der chinesischen Karawane die ganze Welt durchzogen hat! (K. B. 163,22).

kытаkла (v) [Kas.]
кудахтать — gackern.

kытар [قیتار (Osm.)] = гітара
гитара — die Guitare.

kытарԓы [قیتارجی (Osm.), von kытар-+-чы]
играющій на гитарѣ — der Guitarenspieler.

kытат [Kas.]
китайка — ein Baumwollengewebe.

kытатчы [Kas.]
фабрикантъ китайки — der Kytaika-Weber.

kытыі-kытыі [Kas.]
игра въ щекотку — das Kitzelspiel; kытыі-kытыі уінылык! поиграемъ-те въ щекотку! — wir wollen das Kitzelspiel spielen!

[1]**kытык** [Kas. Kir.]
щекотливость — das Kitzlichsein; kытыԓың бармы? щекотливый-ли ты? — bist du kitzlich? kытыԓың kіlӓмі? id.

[2]**kытык** [قطیق, قتق, قتیق, ... (Osm.)]
пакля, очески, шерсть, шелкъ, вообще всякая набивка — Werg, ungesponnene Wolle, nicht gedrehte Seide, überhaupt was zum Ausstopfen dient; міндӓр kытыԓы шерсть для набивки тюфяковъ — Wolle zum Polstern der Matrazen; кірӓч kытыԓы густой известковый растворъ — ein dicker Kalkbrei.

[3]**kытык** [Dsch. Z.]
крѣпкій, связанный, плотный, узкій — fest, gebunden, dicht, eng.

kытыkла (v) [Kas., von kытык-+-ла]
щекотать — kitzeln; мін аны kытыkладым я его щекоталъ — ich habe ihn gekitzelt; шӯрӓlі кішіні kытыkлап ӱтірӓ лѣшій убиваетъ человѣка щекоткой — der Schüräli (ein böser Geist) tödtet den Menschen durch Kitzeln.

kытыkлау [Kas., von kытыkла-+-у]
щекотаніе — das Kitzeln.

kытыkлан (v) [Osm. R. Kas., von kытыkла-+-н]
1) (Kas.) терпѣть щекотку — gekitzelt werden; kытыkланма! лучше этого не дѣлай! оставь это! — thue dies lieber nicht! lass dies lieber sein!
2) (Osm. R.) дѣлаться оческами, паклей и т. п. — zu Werg, ungesponnener Seide werden.
3) (Osm. R.) быть снабжену оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen werden.

kытыkлаш (v) [Kas., von kытыkла-+-ш]
другъ друга щекотать — sich gegenseitig kitzeln.

kытыkлы [Kas., von kытык-+-лы]
1) щекотливый — kitzelig.
2) (Osm. R.) содержащій паклю, смѣшанный съ оческами, паклей и т. п. — mit Werg, ungesponnener Seide u. dergl. versehen, vermischt, gestopft.

kытыkта (v) [Kir.] = kытыkла.

kытыkчан [Kas.] = kытыkлы.

kытыkшыл [Kir.] = kытыkлы.

[1]**kытыр** [Kas.]
неровность, изрытость, шероховатость — die Unebenheit, Rauheit der Oberfläche.

[2]**kытыр-kытыр** [قترقتر (Osm.)]
хрустящій звукъ — ein knirrschendes, krachendes Geräusch; kытыр-kытыр јӓмӓк ѣсть съ шумомъ — mit Geräusch essen.

kытырлан (v) [Kas., von kытыр-+-ла-+-н]
сдѣлаться шершавымъ — rauh werden.

kытырлы [Kas., von kытыр-+-лы]
шершавый, неровный — rauh, uneben.

kытырда (v) [قترداملق (Osm.), von kытыр+ла]
произвести хрустящій звукъ — ein knirrschendes, krachendes Geräusch hervorbringen (= kытыр kытыр äтмäк).

kытырдат (v) [قترداتمق (Osm. R.)] = kытырда.

kытыршы [Kas.]
шершавый, неровный, шероховатый — rauh, uneben.

kытыршылан (v) [Kas., von kытыршы+ла+н]
сдѣлаться шершавымъ, неровнымъ, шероховатымъ — rauh, uneben werden.

kытkыл [Kkir.]
твердый — hart.

kытkылда (v) [Simb.]
1) кудахтать — gackern.
2) хихикать — kichern.

[1]**кытрà** [Tob.]
рядъ — die Reihe; kытра турḡузды онъ поставилъ въ рядъ — er hat in einer Reihe aufgestellt.

[2]**кытра** (v) [Tob.]
обходить — rundumher gehen.

кытрала (v) [Tob.]
рядомъ поставить — in eine Reihe stellen; kытралап jÿрÿiläр они ходятъ рядомъ — sie gehen in einer Reihe.

кытла (v) [Schor.]
кудахтать (о курицѣ) — gackern (von der Henne).

кытлыk [Kas., قيتلق, ϡꞩꝒꞭϡ (Osm.), von قيط+лыk]
недостатокъ, рѣдкость, дороговизна, голодъ — die Ungenügendheit, Seltenheit, Theuerung, Hungersnoth; kытлыk jылы (Osm.) голодный годъ — ein Jahr, in dem Hungersnoth herrscht; быḡыл kытлыk ḡыл (Kas.) въ этомъ году голодъ — in diesem Jahre ist Hungersnoth; kытлыk äтмäк (Osm.) причинить голодъ — eine Hungersnoth veranlassen.

Кыттаі [Schor.]
Китай — China; kыттаі кіжі китаецъ — der Chinese; kыттаі оды какое-то растеніе — eine Pflanze (bupleurum longifolium).

кыттыі [Schor.]
скупой — geizig.

кыттырт [Schor.]
шероховатость — die Rauhheit, Unebenheit.

кытмыр [قيتمر (Osm.), veralt. Wort]
маленькая собака, щенокъ — ein kleiner Hund.

кыд (v) [ᛞᛁᚴ (AT.)] = kыі
враждебно касаться чего-либо, губить — sich an Etwas in feindlichem Sinne machen, vernichten; бäшÿкiңä тäгі kыдмас они не трогаютъ лучшихъ изъ нихъ — sie machen sich nicht an die Besten (die Erprobten) von ihnen (Ka 6,14, Xb 4,38).

Кыдат [Alt. Tel.]
1) Китай, китайскій — China, chinesisch; kыдат кіжі китаецъ — der Chinese.
2) валетъ въ карточной игрѣ — der Bube im Kartenspiele.

[1]**кыдык** [قىدىغ (Uig.)]
граница — die Grenze (Chin.-Uig. Wrtb. 11, a); kыдык jäр id.

[2]**кыдык** [قدق (Osm.)] = kытык.

кыдыкла [قدقلامق (Osm.] = kытыкла.

кыдыклан (v) [قدقلنمق (Osm. R.)] = kытыклан
подвергаться щекоткѣ, щекотать — kitzeln, gekitzelt werden.

[1]**Кыдыр** [Kir.] = Хыдыр
пророкъ Хизръ — der Prophet Chizr.

[2]**кыдыр** (v) [Kas. Kir. Kkir. Krm.]
1) (Kas. Kir.) шататься — sich herumtreiben; öi саін kыдырып jöрмö! (Kas.) не шатайся по домамъ! — treibe dich nicht in allen Häusern umher! gehe nicht von Haus zu Haus!

kыдырып jϊläмäк (Kas.) вездѣ искать — Alles absuchen; кӱп jашаҕан бiлмäс кӱп kыдырҕан бiлiр (Kas.) не тотъ знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ знаетъ, кто много шатался (по бѣлому свѣту) (посл.) — nicht der weiss Etwas, der lange gelebt hat, sondern der, der viel (in der Welt) herumgekommen ist (Spr.).

2) (Krm.) искать — suchen; ырҕат kыдырҕан тутмаҕа онъ старался найти рабочаго — er suchte einen Arbeiter anzunehmen (P. d. V. VII, 49,26).

kыдырai (v) [Bar.]
выглядывать — hervorschauen.

kыдырaiт (v) [Bar., von kыдырai+т]
заставить выглядывать — hervorschauen lassen.

kыдырт (v) [Kir. Kkir.]
заставить шататься — herumschweifen lassen.

kыдыс [Bar.]
окунь — der Barsch.

[1]**kыч** [Krm., قیج (Osm. Ad.)]
1) задняя часть — das Hintertheil; kычтан долдурма тӱфäңк ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; kычына назадъ — zurück, rückwärts; ҕäмiнiн kычы корма, задняя часть лодки — der Hintertheil des Bootes (Schiffes); kыч тахтасы трехугольная доска на кормѣ лодки — ein dreieckiges Brett am Hintertheil des Bootes; kыч ajakлары заднія ноги — die Hinterbeine; шашkыр ӧрдäк башын ташлар да kычын дäläр дäмiшläр (Krm.) испуганная утка бросаетъ голову и прошибаетъ (себѣ) задницу, говорятъ — eine erschreckte Ente lässt den Kopf fahren und durchbohrt den Hintern, sagt man (P. d. V. VII*, 234,466); kыч атмаk (R.) 1) сѣсть — sitzen; 2) лягаться обѣими задними ногами (о животномъ) — mit beiden Hinterbeinen ausschlagen.

2) (Ad.) нижняя часть ноги отъ колѣна до щиколотки — der untere Theil des Fusses vom Knie bis zum Knöchel; kычын kычы ӱстӱнä отуруп сидѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzend.

[2]**kыч** (v) [قیچمق (Dsch. Z.)]
царапать — kratzen (S. S. قاشیمق ، خراش ، ایتمك ، خارومال).

kыча [Alt. Tel.]
страсть, жадность, желанie — die Leidenschaft, Begierde, der Wunsch.

kычаҕ [Schor. Sag.] = kыча.

kычан (v) [Alt.]
грозить — drohen.

kычанаң [Alt.]
желанie, жадность — der Wunsch, die Begierde.

kычалан (v) [Alt. Tel., von kыча+ла+н]
быть похотливымъ, быть страстнымъ, сильно желать — leidenschaftlich sein, begierig sein.

kычалӯ [Alt. Tel., von kыча+лӯ]
страстный, жадный — leidenschaftlich, begierig.

[1]**kычы** [Tob.]
глистъ — der Bandwurm.

[2]**kычы** [قیچی (Osm.]
девясилъ, оменъ — eine Pflanze (Buch. راسن, S. S. بر نوع نبات اسیدر ، عندوبایه مشابه اوت).

[3]**kычы** [Kas.]
чесотка — die Krätze.

[4]**kычы** (v) [Tel.]
царапать, чесать — kratzen, jucken (tr.).

[5]**kычы** [قیچی (Osm. R.)]
такъ кличутъ собаку — so ruft man einen Hund; kычы kычы собака (дѣтскiй языкъ) — Hund (Kindersprache).

[6]**kычы** [Dsch.]
(S. S.) مقراض ، مقاض ، کاز ، دوکارد.

kычыk (v) [قیچمق (Osm. ungebr.)]
быть щекотливымъ — kitzelig sein.

kычыkkai [Tel.]

щекотно — juckend.

kычыџ [Dsch.]
(S. S.) كيجك ‹ قاشينق ‹ خاريدن ‹ شوخ.

kычыџла [Dsch.]
(S. S.) تخريس و تحريك اينمك ‹ كيجشلنمك ‹ خاريدن ‹ قتيغلمك.

kычыңы [Tel.]
чесотка — die Krätze.

[1]**kычын** [قيجن (Osm.), von kыч-+-н]
назадъ — rückwärts; kычын jÿрÿмäк пятиться — rückwärts gehen; kычын kычын ґітмäк итти назадъ, опускаться — rückwärts gehen, herunterkommen; kычын kычын kачмаk обратно убѣгать — nach rückwärts fliehen.

[2]**kычын** (v) [Kas. Tub. Sag.]
1) (Sag.) чесаться — sich kratzen.
2) (Kas.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden; тäнім kычына я чувствую зудъ по всему тѣлу — mein ganzer Körper juckt; бу арада kычыныл тѳрѳмын я все это время страдаю зудомъ — ich leide diese Zeit an einem steten Jucken.

kычынла (v) [Osm. Z.]
итти назадъ, отступать — rückwärts gehen, zurückweichen.

kычыр (v) [Alt. Tel.] = kычkыр
кричать, звать — schreien, rufen; орында kычырып-jат онъ кричитъ, лежа на постели — er schreit auf dem Bette liegend; ÿлыңды kычыр! позови своего сына! — rufe deinen Sohn! пічік, kат kычырды онъ читалъ вслухъ — er las laut vor, er las.

kычырыл (v) [Tel., von kычыр-+-л]
быть званнымъ, приглашеннымъ — gerufen, eingeladen werden; kычырылџаны кöп талдалџаны ас много званныхъ, а мало избранныхъ — Viele sind eingeladen, aber Wenige sind auserwählt (Miss.).

kычырÿ [Alt.]
крикъ, приглашеніе, чтеніе — das Schreien, Einladen, Lesen.

kычырт (v) [Alt. Tel., von kычыр-+-т]
заставить кричать, пригласить — schreien, rufen, einladen lassen; kат kычыртты онъ приказалъ читать — er liess ihn lesen, liess sich vorlesen; ол мä käliп кінäгä ak-käliп kычыртты онъ подошелъ ко мнѣ, далъ мнѣ книгу и велѣлъ читать — er trat zu mir, legte mir ein Buch vor und liess mich lesen.

kычырда [Dsch.]
(S. S.) تحناى ديشلر ايله ‹ سس و اواز ‹ اينمك ‹ ديشلرى قيجرداماق.

[1]**kычыш** [Dsch.]
(S. S.) غرغر ‹ غلغلج قاشنمقه كلمك ‹ خاريش.

[2]**kычыш** [Dsch.]
(S. S.) كيجشمك ‹ خارومال خراش.

kычыт (v) [Kas. Tel. Krm.]
1) причинить зудъ — ein Jucken verursachen, jucken; тäнім kычыта мое тѣло чешется — mein Körper juckt; тілі kычыта его языкъ чешется, онъ говоритъ пустяки — seine Zunge juckt, er redet Dummheiten; тöбöм kычыта akча kірä рука у меня чешется, я получаю деньги (посл.) — mir juckt die Hand, ich bekomme Geld (Spr.); iнџі-дір пäк бäjаз, kычытмаjа пäк kаwäс—сіркä (Krm.) оно маленькое и совсѣмъ бѣлое, оно любитъ причинять тебѣ зудъ — вошь (заг.) — es ist nur klein und ganz weiss, es liebt dir Jucken zu verursachen — die Laus (Rths.) (P. d. P. VII*, 213,194).
2) (Dsch. Z.) спорить, ссориться, шумѣть — streiten, zanken, lärmen.

kычытÿ [Kas., von kычыт-+-ÿ]
зудъ — das Jucken.

kычытkäk [Tel.]
чесотка — die Krätze.

kычытkан [Kas.]
крапива — die Brennnessel; сукыр kычыткан lamia purpurea — die taube Nessel; kы-

чытkан чыпчыңы кустъ крапивы — der Brennnesselstrauch.

kычӯ [Kas.]
чесотка — die Krätze.

kычӯлан (v) [Kas., von kычӯ-+-ла-+-н]
паршивѣть, заболѣть чесоткою — krätzig werden, die Krätze bekommen.

kычkач [Kkir.]
щипцы — die Zange.

kычkыр (v) [Kas.] = kычыр
кричать — schreien; кіші, ат, сір, кäңä, карҕа, äтäч kычkыралар люди кричать, лошади ржуть, коровы мычать, козы кричать, вороны каркаютъ, пѣтухи поютъ — die Menschen schreien, die Pferde wiehern laut, die Kühe brüllen, die Ziegen mäkern, die Krähen krächzen und die Hähne krähen; kычkырып укы! читай громко! — lies laut! inälin kычkырды онъ призвалъ Бога на помощь — er rief Gott um Hülfe an.

kычkырын (v) [Kas., von kычkыр-+-н]
про себя ругаться — bei sich zanken; ӯз ӯзінä нік kычkырынасын? что ты про себя ругаешься? — was zankst du bei dir?

[1]kычkырыш [Kas., von kычkыр-+-ш]
ссора, споръ — der Zank, Streit.

[2]kычkырыш (v) [Kas., von kычkыр-+-ш]
кричать вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссориться — zusammen schreien, einander anschreien, sich zanken; нік бір тауш бiлäн kычkырышасыз? что вы кричите всѣ вмѣстѣ? — was schreit ihr alle zusammen? бу кішiläр тоkтамынча kырыштылар эти люди безъ отдыха ругались — diese Leute zankten sich ununterbrochen; біз аның бiлä kычkырыштыk мы съ нимъ ругались — wir haben uns mit ihm gezankt.

kычkырышӯ [Kas.]
ссора, ругань — das Zanken, Schelten.

kычkырышлы [Kas., kычkырыш-+-лы]
вздорный, сварливый — zänkisch, zanksüchtig.

kычkырыштыр (v) [Kas., von kычkырыш -+-тыр]
заставить ссориться — sich zanken lassen, zum Streit aufhetzen.

kычkырт (v) [Kas., von kычkыр-+-т]
заставить кричать — schreien lassen; kөрөi kычkырта онъ играетъ на дудкѣ — er bläst die Flöte; бырҕы kычkырта онъ играетъ на трубѣ — er bläst die Trompete; баланы kычkыртма! не доводи ребенка до слезъ! — bringe das Kind nicht zum Weinen!

kычkыл [Tel.]
кислый, острый — sauer, scharf, beissend.

kычkыла (v) [Bosn., قيجقلمق (Osm.)]
щекотать — kitzeln.

kычkылаk [Leb.] = kычkыл.

kычkылаkта (v) [Leb., von kычkылаk-+-ла]
киснуть — sauer werden.

kычkылтым [Tel.]
кислота — die Säure.

kычхыр (v) [קִיצְקִירְמָק (Kar. T.)] = kычkыр.

kычхырт (v) [קִיצְקִירְטְמָק (Kar. T.) = kычkырт.

[1]kычхырыш [קִיצְקִירִיש (Kar. T.)] = [1]kычkырыш.

[2]kычхырыш (v) [קִיצְקִירִישְׁמָק (Kar. T.)] = [2]kышkырыш.

kычхырыштыр (v) [קִיצְקִירִישְׁטִירְמָק (Kar. T.)] = kычkырыштыр.

kычсыз [Krm., قيچسز (Osm.)]
безъ задней части — ohne Hintertheil; сäн бäwlä башсыз kычсыз суаллар ilän бäні бӯтӯн јол ңандан базар äiläдің! ты изъ меня всю дорогу такими вопросами безъ головы и безъ зада (т. е. безсвязными) всю душу вымоталъ! — du hast mich den ganzen Weg mit albernen Fragen gelangweilt! (P. d. V. VII, 129,1).

kыңа [Leb.] = kыча.

kыцak [קִיצָק (Kar. T.)]
дудка — die Schalmei; да jacха kобузум, да kыцаҕым авазына jылаwчуларнын и моя цитра служила только для жалобъ и моя флейта для звуковъ плача — und meine Zither war nur für die Trauer und meine Flöte für die Klagetöne (H. 30,31).

kыцала (v) [Leb.] = кычала.

¹kыцы (v) [Leb. Schor.] = кычы.

²kыцы [قيجى (Osm.)]
1) острый — scharf, beissend (von Gewürzen); ацы kыцы кислый и острый — sauer und beissend.
2) (R.) собственное имя нѣкоторыхъ горькихъ травъ, напр. горчицы — als Eigenname bedeutet es mehrere bittere Kräuter, z. B. Senfe.
3) (Z.) злодѣй, убійца — der Wütherich, Mörder.

³kыцы (v) [Kas.]
укорять, попрекать, подстрекать — tadeln, schelten, drohen, veranlassen.

¹kыцык [قيجق (Osm.)] = ҕыцык
щекотаніе — das Kitzeln.

²kыцык (v) [قيجيقمق (Osm. Z.)]
быть щекотливымъ — kitzlich sein.

kыцыkла [قيجقلمق (Osm.), von kыцык+ла] = гыцыkла
щекотать — kitzeln.

kыцыkлан (v) [قيجقلانمق (Osm.), von kыцыkла+н] = гыцыkлан
терпѣть щекотку — gekitzelt werden.

kыцыkлаш [قيجقلاش (Osm.), von kыцыkла+ш] = гыцык.

kыцыkлы [قيجقلو (Osm.), von kыцык+лы] = гыцыkлы
щекотливый — kitzelig.

kыцыцы [Schor.] = кычыцы.

kыцын (v) [Leb. Schor.] = кычын.

¹kыцыр (v) [Leb.] = кычыр.

²kыцыр [قيجر (Osm. R.)] = غجير гыцыр
1) особенный щелкающій звукъ, который слышится при жеваніи резинки — ein eigenthümliches Geräusch, welches man hört beim Kauen von Gummi.
2) сгущенный сокъ итальянской сассапарели, употребляемый какъ жевательное средство и какъ игрушка — der dicke Saft der italienischen Sassapareli, der als Kaumittel und als Spielzeug gebraucht wird.

kыцыра (v) [Sag. Ktsch.)]
хрустѣть — knirrschen, krachen.

kыцырӯ [Tob.] = kыцӯ.

kыцырт (v) [Leb.] = кычырт.

kыцырда (v) [قيجردامق (Osm.)] = гыцырда
скрежетать зубами, скрипѣть (о колесахъ, башмакахъ) — mit den Zähnen knirrschen, knarren (von Rädern, Schuhen).

kыцырдат (v) [قيجرداتمق (Osm.), von kыцырда+т] = гыцырдат.
двигать зубомъ, который болитъ — einen Zahn bewegen, der schmerzt.

kыцырдама [Osm.] = ҕыцырдама
скрежетаніе зубами — das Knirrschen, Klappern mit den Zähnen.

kыцырты [قيجردى (Osm.)] = ҕыцырды, kыцырдама.

kыцырдыш [قجردیش (Osm.)] = ҕыцырдыш, kыцырдама.

kыцыла (v) [قيجيلامق (Osm. ungebr.)] = kыцырда.

kыцылда (v) [Kir.]
имѣть изжогу — Sodbrennen haben.

¹kыцыт (v) [Ad.] = kыцырда.

²kыцыт (v) [Leb.] = кычыт.

kыцытkāk [Leb.] = кычытkak.

¹kыцыш [قيجش (Osm. ungebr.)]
свербежъ — das Jucken.

²kыцыш (v) [قيجشمق (Osm. ungebr.)]
зудѣть — jucken; башы бік kыцышыр голова у него сильно чешется — der Kopf juckt ihm sehr.

kыцӯ [Kas.]
укоризна, попрекъ — der Tadel, die Drohung.

кыцы (v) [Tob. Kom.] = кычы.

кыцын (v) [Tob.] = кычын.

кыцыт [Tob.] = кычыт.

кыцыткан [Tob.] = кычыткан.

кыцӯ [Tob.] = кычӯ.

кыцӯлан (v) [Tob.] = кычӯлан.

кыцкац [Tob.]
скупой — geizig.

кыцкыр [Bar. Küär. Kom., קיצקירמש (Kar. L.)] = кычкыр.

кыцкыл [Bar.] = кычкыл.

кыҙа [Bar.] = кыча.

кыҙак [Bar., קיצַק (Kar. L.)]
1) (Kar. L.) = кычак.
2) (Bar.) скрипка — die Geige; кыҙак тарт играть на скрипкѣ — die Geige spielen.

кыҙалан (v) [Bar.] = кычалан.

кыҙалӯ [Bar.] = кычалӯ.

кыҙы (v) [Bar. Küär.] = кычы.

кыҙык [Bar.]
сибирская язва — die sibirische Pest.

кыҙыра (v) [Bar.] = кыцыра.

кыҙыт (v) [Küär. Bar.] = кыцыт
1) (Küär.) = кычыткак.
2) (Bar.) что производить зудъ — was Kratzen verursacht; кыҙыткак котур чесотка — die Krätze.

кыҙыткак [Küär.] = кычыткак.

кыҙӯ [Bar.] = кыцӯ.

кыжḡын [قیزغین (Osm. Z.)]
косоглазый — schielend.

кыжḡыр [Osm. Z.]
шипѣть (о змѣѣ), скрежетать — zischen (von der Schlange), knirschen.

кыжḡырт [Osm. R.] Causat. von кыжḡыр.

кыжḡырты [Osm. R.]
скрежетъ, шипѣніе — das Knirschen, Zischen.

[1]**кыс** [قیس (Uig.)]
рѣдкій, малый — wenig, selten; пу мундак кіжіläр полур äді кыс такіе люди бывають очень рѣдко — dergleichen Menschen sind sehr selten (K. B. 30,14); кыс äрмäс пу jаңлык кіжiлiк кыс ол — кіжiлiкні пilгӯ кöнiлiк іс ол! люди не рѣдки, а человѣчность рѣдка, ты долженъ имѣть понятіе о человѣчности, она слѣдъ справедливости! — die Menschen sind nicht selten, aber die Menschlichkeit ist selten, du musst die Menschlichkeit kennen, sie ist die Spur der Gerechtigkeit! (K. B. 35,20); кыс äрмäс кіжi кöр кіжiлiгi кыс — кöнi чын кіжiläрні öкті уḡуш не люди рѣдки, а человѣчность въ нихъ рѣдка, (поэтому) разумъ хвалитъ справедливыхъ и правдивыхъ людей — nicht die Menschen sind selten, aber ihr Menschenthum ist selten, darum lobt der Verstand die gerechten und wahrhaften Menschen (K. B. 35,28); а̊зыс ол а̊зыс ол азызларḡа іс — андын тäгäр ізі, іс ол äдi кыс она велика, велика, дорóга (колея) для великихъ, отъ нея остается слѣдъ, — онъ очень дóрогъ (рѣдокъ) — erhaben ist er, erhaben ist er, ein Pfad für den Erhabenen, der Pfad, den er uns bietet, ist sehr kostbar (selten) (K. B. 32,3).

[2]**кыс** [Alt. Tel. Leb. Schor. Koib. Küär. Tob., قیز (Uig.)]
1) дочь — die Tochter; кыс пала (Alt.) id.; кäн кызы (Alt.) царевна — die Tochter des Chans; äпlік алмак оḡул кыс äгiтмäклiгiнi ајур (Uig.) (эта глава) говоритъ о женитьбѣ и о воспитаніи сыновей и дочерей — (dieses Kapitel) redet von der Verheirathung und dem Erziehen der Söhne und Töchter (K. B. 9,29); јалавач аңар пäрдi ігі кызын (Uig.) пророкъ далъ ему двухъ дочерей (въ жены) — der Prophet gab ihm seine beiden Töchter (zu Frauen) (K. B. 13,9).
2) дѣвица — das Mädchen; кыс кіжi (Tel.) дѣвица — ein Mädchen; кул чӯрҷäң кыс (Sag.), кыс кул (Tel.) служанка, рабыня — die Dienerin, Sklavin; кыс карындаш (Tel.) сестры — die Schwestern; äр алҷаң кыс (Schor.)

дѣвушка-невѣста — ein erwachsenes Mädchen; кыс kāныӊ тужӱнда (Tel.) **во время Царь-Дѣвицы** — zur Zeit des Mädchen-Fürsten; kälin кыс сāбіӊі кöдäн тонлары — пу алп äр кäбäӊі чäрік кӱнläрі (Uig.) **радость дѣвицъ и молодыхъ женщинъ — одежда изъ льна, а утѣха героевъ — война** — die Freude der Mädchen und jungen Frauen sind die leinenen Kleider und das Vergnügen der Helden sind die Tage des Kampfes (K. B. 88,28).

³кыс [Sag. Koib. Kir., קִיס (Kar. L.)] = кыш **зима** — der Winter; кыс пол-парҕанын сырајы тоӊҕанынан пілді (Sag.) **что зима пришла, это онъ узналъ по тому, что лицо у него замерало** — dass es Winter geworden wusste er, weil sein Antlitz fror.

⁴кыс [Tel.]
кожа, снятая съ ногъ оленя или лошади, которою подбиваютъ лыжи — das Fell von den Beinen der Hirsche und Pferde, welches man unter die Schneeschuhe befestigt.

⁵кыс [قيص (Osm.)]
кыс-кыс гӱlмäк **хихикать** — kichern.

⁶кыс (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Krm. Kom. Kas. Kir., قيس (Uig.), |◁, |Γ| (AT.); قيصق (Osm.)]
давить, сдавливать, сжимать — zusammendrücken, zusammenpressen, pressen. drücken, zudrücken; тöрт булуныҕ кысмыш (AT.) **онъ прижалъ четыре угла (т. е. покорилъ народы, жившіе по всѣмъ четыремъ странамъ свѣта)** — die vier Winkel hat er bedrängt (O. 1,6); кыза тутса оҕлын кöр äткӱ полур — адазы аназы јараӊҕу полур — калы кыстаӊы полмаза кöр оҕул — јаба полды ош-ол оҕулдын тӱӊӱl! (Uig.) **если держать строго сына, онъ будетъ хорошимъ, онъ тогда понравится отцу и матери, а если его не строго держать, смотри, тогда этотъ сынъ становится негоднымъ, отъ этого сына отворачивайся!** — hält er seinen Sohn streng, so wird er gut werden und wird Vater und Mutter wohlgefallen, hält er ihn aber nicht streng, sieh, so ist der Sohn untauglich, von diesem Sohne wende dich ab! (K. B. 51,5—6); чыҕаі тул јäдім кысса бäрзä öдӱк — аны парӊа тыӊлап öдӱнзä äбӱк! (Uig.) **если бѣдные, вдовы и сироты пристанутъ къ нему, пусть онъ исполнитъ ихъ просьбу, пусть онъ выслушаетъ ихъ и доложитъ о нихъ немедленно!** — wenn die Armen, Wittwen und Waisen ihn drängen, so gewähre er ihre Bitte, er höre sie Alle an und trage schnell (ihre Angelegenheiten) vor! (K. B. 92,21); äлік полза äзіс аӊунук пузар — кызыклы jok äрзä јорык јол азар (Uig.) **если царь дуренъ, тогда онъ испортитъ этотъ міръ, если онъ не держитъ строго (народъ) его поведеніе отступаетъ отъ (правильнаго) пути** — ist der Herrscher schlecht, so verdirbt er diese Welt, wenn er (das Volk) nicht streng hält, so weicht sein Wandel vom (rechten) Wege ab (K. B. 149,24); камук äткӱlӱк пäрді кысты аӊа (Uig.) **Онъ далъ тебѣ всяческое добро и прижалъ тебя къ нему (т. е. принудилъ взять его)** — Er gab dir alles Gute und drängte dich zu ihm (K. B. 163,29); кöс кысты (Tel.) **онъ зажмурилъ глаза, сдѣлалъ знакъ глазами** — er drückte die Augen zu, machte ein Zeichen mit den Augen; тіш кыскан (Tel.) **онъ стиснулъ зубы** — er presste die Zähne zusammen; кыза тутсаӊ (Alt.) **если ты сожмешь** — wenn du fest hältst; мäн аны бік кыстым акча бірсін дäп (Kas.) **я всячески приставалъ къ нему, чтобы онъ мнѣ денегъ далъ** — ich habe ihn heftig bedrängt, dass er mir Geld geben sollte; кыстым аны дрöсöн äітсін! дäп, äітмäді (Kas.) **я очень настаивалъ, чтобы онъ правду сказалъ, но онъ не сказалъ** — ich habe ihm sehr zugesetzt, dass er mir die Wahrheit sagen sollte, er sagte sie aber nicht; кӱкрäк кысты (Kas.) **у него грудь болитъ,**

у него астма — er hatte Brustbeschwerden, Asthma; кулаҕы кысты (Osm.) онъ прижалъ уши — er drückte die Ohren an; параjы кысмаk (Osm.) урѣзать содержаніе (кому-нибудь) — den Unterhalt (Jemandes) verringern; лампаjы кысмаk (Osm.) потушить лампу — die Lampe herabschrauben.

[8]kыс (v) [Bar., ꞌꞌ (Uig.)] = kыз
краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden, heiss werden (von nassem Heu).

[1]kыса [قيصه, ղըսա (Osm.)] = kыcka
короткій — kurz; діlі узун äli кыса адäм человѣкъ, который много говоритъ и мало исполняетъ — ein Mensch, der viel spricht und wenig thut; сöзӯн кысасы татлы въ рѣчи пріятна краткость — eine kurze Rede ist angenehm; кыса кäсäliм! (N. 125) мы не желаемъ много говорить! — wir wollen kurz abbrechen!

[2]kыса [Kas.]
рамка, оправа — der Rahmen, die Fassung; кашныӊ кысасы оправа камня — die Fassung des Steines; тактаны кысаҕа утыртkан онъ прикрѣпилъ доску къ рамкѣ — er befestigte die Tafel an einen Rahmen.

[3]kыса [Kir.]
возбужденіе, гнѣвъ, печаль — die Erregtheit, der Zorn, die Trauer.

[1]kысаk [Osm. R.]
мочащаяся прерывисто (лошадь) — ein Pferd, das stossweise urinirt.

[2]kысаk [Osm. Z.]
мошонка — die Hode.

[3]kысаk [Dsch.]
(S. S.) قيصيجى الت ، منكنه ، كلپنان ، قيصقيج ، كيرا ، انبور.

kысаjаk [Krm.]
женщина — das Frauenzimmer.

kысаjаkлы [Krm., von kысаjаk+лы]
имѣющій при себѣ женщину — ein Frauenzimmer bei sich habend; äркäк кысаjаклы мужчины и женщины — Männer und Weiber; бізім мäдрäсäjä бір дäli каӊлы äкі кысаjаклы мусäфір гäлділäр въ наше медресе пришли гости, одинъ молодецъ съ двумя женщинами — in unsere Medresse sind Gäste gekommen, ein junger Mensch mit zwei Frauen (P. d. V. VII*, 5).

kысан [Kas., von kыс+ан]
сдавленный, стѣсненный, узкій — gedrückt, eingeengt, eng, drückend; кім кысан одежда узка — die Kleidung ist eng; кäӯш кысанраk галоши слишкомъ узки — die Galoschen sind zu eng; кысан урам узкая улица — eine schmale Strasse; анда тӧрӧрҕа бік kысан тамъ слишкомъ тѣсно, чтобы жить — es ist zu eng, um dort zu wohnen.

kысанлык [Kas., von kысан+лык]
притѣсненіе, тѣснота — die Enge, Knappheit, das Beengtsein.

kысал (v) [قصالق (Osm. Z. R.)]
сократиться — kurz werden.

kысала (v) [قيصالمق (Osm.)]
сдѣлать короткимъ, сократить — kurz machen (ohne Hülfe eines Gegenstandes).

kысалат (v) [قيصالاتمق (Osm.), von kысала+т]
укоротить — kurz machen, verkürzen (mit Hülfe eines Messers etc.).

kысалы [Kas., von kыса+лы]
снабженный рамкою, вставленный въ рамку, оправленный (о камнѣ) — mit einem Rahmen versehen, in einem Rahmen befestigt, gefasst (von Steinen).

kысалыk [قيصالق (Osm. Z.)]
короткость, недостатокъ — die Kürze, Unzulänglichkeit.

kысалт [قصالتمق (Osm. Z. R.)] = kысалатмаk.

kысат (v) [قصاتمق (Osm. Z. ungrbr.)]
укоротить, сократить — kurz machen, kürzen.

kысач [قيصاچ (Osm. ungebr.), von kыс+ач]
= kыскач

щипцы, клещи — die Zange, Schmiedezange.

кысачла (v) [قيصاچلامق (Osm.), von кысач +ла] = кыскачла

1) держать щипцами — mit der Zange fassen.

2) вырывать щипцами мясо, мучить — Fleisch mit der Zange ausreissen, quälen, martern.

кысаџа [Osm. Z.]

довольно коротко, короче, коротенькій — etwas kürzer, ziemlich kurz.

кысаџык [قيصهجق (Osm.), von кыса+чык]

1) совсѣмъ коротко — ganz kurz.

2) (Z.) нѣчто маленькое, вещичка, штучка — etwas kleines, Dingelchen, Sächelchen; قصاجق محمود незабудка — Vergissmeinnicht (Gamander).

кысы (v) [Kom.]

притѣснять — bedrängen.

кысык [Kas., قيصيق (Osm.), von кыс+к]

сдавленный, стѣсненный — eng zusammengedrückt, gedrückt; кысык сäс ilä сдавленнымъ голосомъ — mit gedrückter Stimme.

кысыклы [قيصقلو (Osm.), von кысык+лы]

1) источникъ, журча вытекающій изъ скалы — eine Quelle, die murmelnd aus einem Felsen hervorströmt.

2) маленькое мѣстечко около Скутари — ein kleiner Ort bei Skutari.

кысых [קִיסִיח (Kar. T.)] = кысык

узкій, тѣсный — eng; кысых зындан тѣсная тюрьма — ein enges Gefängniss (H. 22,22).

кысыхлых [קִיסִיחלִיק (Kar. T.), von кысых +лык]

тѣснота, нужда — die Enge, Noth.

кысыңкы [Kas., von кыс]

сдавленный, стѣсненный — gedrückt, eingeengt, eng; кысыңкырак слишкомъ тѣсно — zu eng.

[1]**кысыр** [Kir. Kas., قيصير (Osm. Bosn.)] = кызыр

1) (Osm.) безплодный — unfruchtbar; кысыр јыл неурожайный годъ — ein unfruchtbares Jahr.

2) (Kas. Kir.) яловая, неродившая (лошадь, корова) — gelt, nicht geboren habend (Stute, Kuh); кысыр сїр яловая корова — eine gelte Kuh.

[2]**кысыр** (v) [Kas., von кыс+ыр]

притѣснять — bedrängen.

кысырык [Kas., von кысыр+к]

узкій проходъ — ein schmaler Durchgang.

кысырыкла (v) [Kas., von кысырык+лы]

притѣснять — bedrängen.

кысырӯ [Kas., von кысыр+ӯ]

притѣсненіе — die Bedrängung.

кысырӯчы [Kas., von кысырӯ+чы]

гонитель, притѣснитель — der Bedränger.

кысырҕа (?) [قيصيرغا (Osm.)] = касырҕа

вьюга — der Wirbelwind.

кысырҕан (v) [قيصيرغنمق (Osm.) ungebr.]

отказать, не имѣть состраданія, быть ревнивымъ — abweisen, kein Mitleid haben, eifersüchtig sein.

кысырлык [قيصيرلق (Osm.), von кысыр+лык]

безплодіе, неурожай — die Unfruchtbarkeit, der Misswachs.

кысыл (v) [Kir. Kas., قيصلمق (Osm.), von кыс+л]

1) быть сдавленнымъ, сжатымъ, чувствовать себя стѣсненнымъ, быть сиплымъ (о голосѣ) — dicht werden, zusammengepresst sein, eng sein, sich beengt fühlen, heiser sein (von der Stimme); кӳкрäгім кысылды я чувствую давленіе въ груди — meine Brust ist wie zusammengepresst; сäсім кысылды я охрипъ — ich bin heiser.

2) (Kir.) быть въ ежовыхъ рукавицахъ — streng gehalten werden.

3) (Kas.) затесаться, вмѣшаться во что-нибудь — sich in Etwas hineindrängen, sich in Etwas mischen; бу ішкä кысылма! не мѣшайся въ это дѣло! — dränge dich nicht in diese Angelegenheit ein!

кысылт (v) [Kas., von кысыл+т]

втиснуть во что-нибудь — in Etwas hineindrängen.

kысылма [قيصيلمه (Osm.), von kысыл+ма] стѣсненіе — die Beengung; боҕаз kысылмасы ангина (болѣзнь) — die Angina (Halskrankheit).

kысыш (v) [Kas., von kыс+ш] давить другъ друга — sich gegenseitig drücken; кул kысышып турдуk мы другъ другу пожали руки — wir drückten uns die Hände; аныҥ алтында кöз kысышып сÿiläштiк мы переговаривались въ его присутствіи, дѣлая другъ другу знаки глазами — wir besprachen uns in seiner Gegenwart, indem wir uns mit den Augen Zeichen machten.

kысым [Kir., قيصيم (Osm.), von kыс+м]
1) (Osm.) сколько можно захватить пальцами, щепотка, горсть — so viel man mit den Fingern fassen kann, eine Prise, eine Handvoll.
2) (Kir.) притѣсненіе, обида, несчастіе — die Beeinträchtigung, Beleidigung, das Unglück.

kысымла (v) [قصيملق (Osm. Z. ungebr.] схватить крѣпко — fest greifen (S. S. اوچلامق، طوتاملامق، قبضهلق، قريشلق، اوشلمق، ايلك).

kысӯ [Tüm.] скорый — schnell.

[1]**kыcka** [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Tob. Kas. Kir. Kkir. Kom., ... (Uig.)] короткій — kurz; jажы kыcka äзiс öгӯнҥiн kарыр — узун jашлыk äткӯ öгӯнчсӯс jӯрiр (Uig.) коротка жизнь злого, очъ старѣется отъ (постояннаго) раскаянія, долго живетъ хорошій (человѣкъ), (ибо) не испытываетъ раскаянія — von kurzem Leben ist der Böse, er altert in Reue, von langem Leben ist der Gute, er lebt ohne Reue (K. B. 22,8); öзi kыcka öтläк пу jаҥлук öзi (Uig.) очень не долго обѣщаетъ прожить этотъ человѣкъ — sehr kurz und vergänglich ist dieser Mensch (K. B. 61,20); älik kыcka туттум табар тäрмäдiм! (Uig.) я для себя не старался (буквально: держалъ руки коротко), не собиралъ имущества! — für mich bemühte ich mich nicht, sammelte keine Güter! (K. B. 173,20); сыны kыcka (Alt.) малорослый — klein von Gestalt; jажым kыcka полар (Tel.) жизнь моя будетъ коротка — mein Leben wird kurz sein; kыcka мылтык (Sag.) пистолетъ — die Pistole; kыcka тун кiдiм (Kas.) я надѣлъ короткую шубу, я немного опьянѣлъ — ich habe einen kurzen Pelz angezogen, ich bin ein Wenig benebelt; kыckapak (Kas.) очень коротко — sehr kurz; kыckapakkына (Kas.) id.; тäмiрдi ползо kыcka кäс, аҕашты ползо узун кäс! (Tel.) желѣзо рѣжь коротко, а дерево длинно! (посл.) — das Eisen schneide kurz ab, das Holz aber schneide lang ab! (Spr.); узун узун сырҕалаk, уцына дäiрi сырҕалаk, kыcka kыcka сырҕалаk, kырыjына дäiрi сырҕалаk — ол бiцäк бiläн бiläдiр (Kom.) длинная, длинная дорожка, по ней скользишь до конца; короткая, короткая дорожка, по ней скользишь до края — ножикъ и оселокъ (заг.) — eine lange, lange Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Ende, eine kurze, kurze Bahn, auf ihr gleitet man bis zum Rande — das Messer und der Schleifstein (Rths.) (C. C. 146,10).

[2]**kыcka** [Tel.] кошка — die Katze.

[3]**kыcka** (v) [Osm.] быть, дѣлаться короткимъ — kurz werden, kurz sein.

kыckан (v) [Alt. Tel., قيزقانيق، قيسقانيق، قيصقانيق (Osm.)]
1) (Osm. Z.) укоротиться — sich verkürzen.
2) (Alt.) жалѣть, скупиться — bedauern, geizen, geizig sein.
3) (Osm. Krm.) завидовать, ревновать — beneiden, eifersüchtig sein; бӯjӯк öланлар кӯчӯн бöilä kыз-ilä äiнajы булуп оpaja

ҕäldіні ҕöрдÿкläріндä буну kысkанырлар когда старшіе братья увидѣли, что младшій братъ нашелъ дѣвицу и зеркало, они позавидовали ему — als die älteren Brüder den jüngeren Bruder sahen, dass er das Mädchen und den Spiegel gefunden hatte, beneideten sie ihn (N. 102).

кысkанаk [Sag.]
полевая мышь — die Feldmaus.

кысkанч [قیسقانج قیزقانج (Osm.)]
1) зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht.
2) завистливый — neidisch.

кысkанчыk [Tel., von кысkан-+-чыk]
скупой — geizig.

кысkанчлыk [قیسقانجلق (Osm.), von кысканч-+-лыk]
зависть, ревность — der Neid, die Eifersucht; kысkанчлыkтан чатламаk лопнуть отъ зависти — vor Neid platzen.

кысkанџы [قیسقانجی (Osm.)] = кысkанч.

[1]кысkар (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Kir. Kas., von кысkа-+-ар]
сократиться, убавляться — sich verkürzen, kurz werden, abnehmen; кÿндäр кысkарды (Tel.) дни убавились — die Tage sind kürzer geworden (S. S. قیسنامق ، عجله‌لنمك ، سرعت ، اینمك ، شتاب ، تیز ، بات).

кысkар (v) [Sag.] = кычkыр
упрекать, дѣлать выговоръ — tadeln, schelten.

[1]кысkарт (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Kir. Kas., von кысkар-+-т]
сократить, дѣлать короткимъ — kurz machen, verkürzen; кысkартып аiт! (Tel.) говори по короче! — sprich du kürzer! узун чöрчöктÿ кысkартпаҕын! (Tel.) не сокращай длинной сказки! — verkürze das lange Märchen nicht!

[2]кысkарт (v) [Sag.] = кычkырт
манить рукой, давать знакъ рукой — mit der Hand winken, ein Zeichen mit der Hand geben.

кысkалаk [Kkir.]
зеленая, свѣжая трава — grünes, frisches Gras.

кысkалан (v) [Schor.] = кысkар.

кысkаландыр (v) [Schor.] = кысkарт.

кысkалыk [Kom., von кысkа-+-лыk]
короткость — die Kürze.

кысkадын (v) [Schor.] = кысkар.

кысkач [Kür. Leb. Tel., قیسقاج (Osm.)]
1) (Osm.) вещь, состоящая изъ двухъ одинаковыхъ частей, которую можно сложить — eine doppelte Sache, die man zusammenlegen kann.
2) (Kür. Leb. Tel.) щипцы — die Zange, Lichtscheere.
3) скупой — geizig.

кысkац [Bar. Kom.] = кысkач.

кысkас [Sag. Koib.] = кысkач.

кысkаста (v) [Sag., von кысkас-+-ла]
схватить щипцами — mit der Zange fassen.

кысkаш [Alt. Tel. Kir. Ktsch.] = кысkач.

кысkашта (v) [Alt. Tel. Kir.]
держать щипцами — mit der Zange halten.

[1]кысkы [Sag. Ktsch.]
крикъ — der Schrei.

[2]кысkы [Sag. Koib. Kir., von кыс-+-kы]
зимній — winterlich; кысkы баҕыт (Kir.) зимнее время — die Winterzeit; кысkы џол (Kir.) зимняя дорога — der Winterweg.

кысkынџ [S. S.]
غبطه ، غضب ، غیرت ، رشك ، رقابت ، قیصقانجی ، کوندلاش.

кысkыр (v) [Sag. Koib.] = кычkыр
кричать, звать — schreien, rufen.

кысkырыk [Tel.]
храпѣніе — das Schnarchen.

кысkырыkта (v) [Tel., von кысkырыk-+-ла]
храпѣть, сопѣть — schnarchen.

кысkырыс (v) [Sag.] = кычkырыш
1) вмѣстѣ кричать — zusammen schreien; уjадаҕы ікki палазы кысkырызып-ча-

5086 26-4

дырлар двое дѣтенышей въ гнѣздѣ кричали — die beiden Jungen im Neste schrieen; емнїг kулунчылап kыскырызып чадырлар они кричали, какъ дикіе жеребята — sie schrieen wie wilde Füllen.

2) ссориться — sich zanken.

kысkырт (v) [Sag. Koib.] = кычkырт
заставить кричать — schreien lassen.

kысkырда (v) [Tel.]
храпѣть — schnarchen.

kысkылык [Belt. Kt.]
рыболовъ (птица) — der Fischfänger (ein Vogel).

kысkылтым [Tel., von кыс]
красноватый — röthlich.

kысkыч [Kas., von kыс+kыч]
1) тиски, щипцы, клешни у рака — die Zange, Kneifzange, Krebsscheere.

2) ракъ — der Krebs; kыскычның ajaҕы, kыскычның kыскычы клешни рака — die Krebsscheere.

kысkыц [Küär.] = kыскыч.

kысkыс [Sag.] = kыскыч.

kысkыш [Tel. Schor.] = kыскыч.

kысkышта (v) [Tel. Schor. Küär.] = kыскашта
держать, брать щипцами — mit der Zange fassen.

kысky [ﻗﯩﺴﻘﻮ (Uig.)]
прекрасный — trefflich; пу пäкlік улукlук äді äтkÿ нäң — jорыҕы кöні полза аі kыскy нäң! это княжеское достоинство и величіе очень хорошее дѣло, если поведеніе (князя) справедливо, тогда это прекрасное дѣло! — die Begschaft und die Grösse ist eine gar gute Sache, wenn der Wandel (des Fürsten) gerecht ist, so ist es eine treffliche Sache! (K. B. 26,9).

kысха [קיסחא (Kar. T.)] = kыска
короткій — kurz; kысха кÿнlÿ имѣющій короткую жизнь — ein kurzes Leben habend (H. 14,1).

kысjak [Schor.]
дѣвочка — ein Mädchen.

kысıнak [ﻗﺴﻨﺎﻕ (Osm.)]
1) кругъ, деревянный кружокъ — der Zirkel, Kreis, Discus.

2) (Z.) узкое мѣсто рѣки, морской проливъ — die Flussenge, Meerenge (S. S. ﻗﻴﺼﻖ ‹ ﻃﺎﺭﻳﻮﻝ ‹ ﻛﺬﺭ ﺗﻨﻚ ‹ ﺯﻗﺎﻍ ‹ ﻛﻮﺟﻪ ‹ ﺭﺳﺘﻪ ﻭ ﺑﺎﺯﺍﺭ ‹ ﺭﺍﻩﺗﺎﺭ).

[1]кысрak [Krm. Kir. Kumd., ﻗﺼﺮﺍﻕ (Osm.), von кысыр]
1) (Kumd.) молодая кобыла, которая еще не жеребилась — eine junge Stute, die nocht nicht geboren hat.

2) (Osm. Krm.) кобыла — die Stute; ікісінін карылары-да бірäр ōлан до'урур, кысрakта бір таі до'урараk (Osm.) жены ихъ родили по одному мальчику и, когда кобыла родила жеребенка...— die Frauen Beider gebaren zu einem Knaben und als die Stute auch ein Füllen geworfen hatte... (N. 287); таwлаңда бір маhыр кысраҕың wар! (Krm.) въ твоей конюшнѣ есть прекрасная кобыла! — in deinem Stalle ist eine treffliche Stute! (P. d. V. VII*, 96,84).

3) (Kir.) табунъ изъ молодыхъ кобылъ, которыя еще не жеребились и къ которымъ припускаютъ жеребца — eine Heerde aus jungen Stuten, die man dem Hengste zugiebt und die noch nicht geworfen haben.

[2]кысрak [ﻗﯩﺴﺮﺍﻕ (Uig.), von кыс+рak]
очень рѣдкій — sehr selten; тіріklікта кысрak пÿдÿн чын кіжі совершенный и вѣрный человѣкъ, который въ жизни очень рѣдко (встрѣчается) — der vollkommene, wahrhafte Mann, der im Leben sehr selten (angetroffen wird) (K. B. 67,2).

кысрык [ﻗﺼﺮﻳﻖ (Osm.)]
1) смятеніе — die Verwirrung.

2) боязливый, конфузливый — schüchtern, verschämt; L. O. idem.

kысла (v) [Kom., von kыс-+-ла]

давить — pressen, zusammenpressen; kысламыш kаны нäчік jуkламыш kап ортада kысламыш — kанцыҕа онъ стянуть, какимъ образомъ кровь не выступила? въ серединѣ онъ стянуть — торока (заг.) — er ist zusammengeschnürt, wie ist das Blut nur nicht herausgetreten? er ist in der Mitte zusammengeschnürt — der Mantelsack (Räthsel) (C. C. 144,10).

kыслат (v) [𐰴𐰽𐰞𐱃𐰀 (AT.), von kысла-+-т]

заставить сдавить, окружить — zusammenpressen, umgeben, einengen lassen; kараҕын (kурҕан) kыслата заставляя ограничить ихъ разбой (или: окружить крѣпость) — ihre Plünderungen beschränken lassend (die Festung einschliessen lassend) (X 37,11).

kысладаі [Alt.]

хищная птица — der Neuntödter (Cassius coluris).

kыслыk [קִימְלִיק (Kar. L.)]

зимнее время — die Winterzeit.

[1]**kыста** [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas., קיסמא (Kar. L. T.), von kыс-+-ла] = kысла

1) сдѣлать узкимъ, вдавить, втиснуть, всунуть — eng machen, einengen, hineinpressen, hineindrängen, hineinstecken; камчат нöрӱн суста тартkан kолтӱна kыстап алҕан (Sag.) онъ снялъ бобровую шапку и сунулъ ее подъ мышку — er zog die Bibermütze ab und presste sie unter den Arm; тіжіңді kыстама! (Alt.) не стискивай зубовъ! — beisse nicht die Zähne zusammen! кіжіläрін сӱрӱköі kыстады (Tel.) онъ страшно притѣснялъ своихъ людей — er bedrängte seine Leute auf's Aeusserste.

2) (Kas.) подгонять, принуждать — antreiben, nöthigen; kунаkларны kыста ашасынлар! проси гостей, чтобы они ѣли! — nöthige die Gäste, dass sie essen! атны kыстады онъ подгонялъ лошадь — er trieb sein Pferd zum schnellen Laufen an (mit den Schenkeln pressend).

[2]**kыста** (v) [Sag. Koib. Kir., von kыш-+-ла]

зимовать — überwintern, den Winter zubringen.

kыстаk [قيصتاق (Osm. Z.)]

насилie — der Zwang, die Gewalt (S. S. عجله ، سرعة ، جابوقراق ، شتاب ، شدّت ، تضيّق).

kыстау [Kir., von kыста-+-у]

зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert.

kыстаучан [Kas., von kыста-+-у-+-чан]

любящій, чтобы его упрашивали — sich nöthigen lassend.

kыстаҕ [Sag. Koib.] = kыстау.

[1]**kыстан** [Mat.]

вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

[2]**kыстан** (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von kыста-+-н]

заткнуть, засунуть что-нибудь себѣ за поясъ — sich Etwas in den Gurt stecken; тон äдäгін kыстанып алды (Tel.) онъ заткнулъ подолъ шубы за поясъ — er steckte die Enden der Rockschösse in den Gurt; сäры kылын käзіп алды, пälінä палта чылап kыстаныл алды (Tel.) онъ отрѣзалъ ему одну руку и засунулъ ее себѣ за поясъ какъ топоръ — er schnitt ihm eine Hand ab und steckte sie sich wie ein Beil in den Gürtel; кöт пälінä kуіpуk kыстаныл алды онъ поджалъ хвостъ — er presste den Schwanz ein.

kыстал (v) [Kir. Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib., von kыста-+-л]

1) быть стѣсненнымъ, втиснутымъ, засунутымъ — beengt sein, eingeengt sein, in Etwas hineingezwängt, hineingesteckt, eingepresst sein.

2) (Kas. Kir.) быть принужденнымъ, имѣть нужду — genöthigt sein, gedrängt sein, nöthig haben; тäрäткä kыстаlдым (Kas.) мнѣ нужно сходить (за нуждою) — ich muss meine Nothdurft verrichten.

kыстаlаң [Alt. Tel. Leb.]
тѣснота, стѣсненіе — die Enge, Beengung.

kыстаlаңдў [Tel., von kыстаlаң+lў]
стѣсненный — beengt.

kыстаlыш (v) [Alt. Tel. Leb., von kыста+l+ш]
давить другъ друга, тѣсниться — dicht zusammengedrängt sein, sich aneinanderdrängen.

kыстаlчыk [Tel.]
тѣснота, тѣсное мѣсто — die Enge, der enge Platz; мöңкў јўрўмђä кiрäр äжiктiң kыстаlчыђын кöр! (Miss.) какъ тѣсны врата, ведущія въ вѣчную жизнь! — wie eng ist das Thor, welches zum ewigen Leben führt!

kыстат (v) [Tel. Alt. Kas., von kыста+т]
1) заставить втиснуть, сунуть — einpressen, beengen lassen, hineinstecken lassen.
2) (Kas.) заставлять принуждать, упрашивать — antreiben lassen, nöthigen lassen sich nöthigen lassen; мiн ашыімын kыстатмыімын мiнi! я самъ буду ѣсть, не надо меня упрашивать! — ich esse schon selbst und lasse mich nicht nöthigen!

kыстас (v) [Sag. Koib.] = kысташ.

kысташ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kas.]
стѣсняться вмѣстѣ — sich drängen, eng beieinander stehen.

kыстаwчу [קיסטאוצו (Kar. T.)]
притѣснитель — der Bedränger, Bedrücker; äшiтмäдiläр авазын kыстаwчунун они не слышали голоса притѣснителя — sie hörten nicht die Stimme des Bedrückers (H. 3,17).

[1]kысты [قسطى (Osm.)]
родъ украшеній изъ серебра или золота — eine Art Schmucksache aus Gold oder Silber.

[2]kысты [Kir.]
зимній — winterlich; kысты кўнў зимніе дни — die Wintertage.

kыстыk [Kir., von kыс+lыk]
принудительная мѣра — die Zwangsmaassregel; kыстыk kылды онъ употреблялъ принудительныя мѣры — er wandte Zwangsmaassregeln an.

kыстыр (v) [Bar. Kir. Kas. Küär., قيصدرمق (Osm.), von kыс+тыр]
всунуть, втиснуть, тѣснить, зажать щипцами — drücken, pressen, hineinzwängen, in den Gurt stecken, mit der Zange halten; kуlтыk астына kыстырып алып парды (Kas.) онъ унесъ, сунувъ подъ мышку — er trug unter dem Arme fort; kађазны кiтап арасына kыстырдым (Kas.) я сунулъ бумагу въ книгу — ich habe das Papier in ein Buch gelegt; мiннäт kыстырмаk (Osm.) упрекать за благодѣяніе — wegen einer Wohlthat tadeln; пармађыны kыстырды (Osm.) онъ себѣ повредилъ палецъ — er hat sich den Finger gequetscht.

kыстырў [Kas., von kыстыр+ў]
втыканіе — das Hineinstecken; көрөч kыстырў втыканіе (кусочковъ) стали въ стѣны дома (съ цѣлью отогнать злыхъ духовъ) — das Hineinstecken eines Stahles in die Wände des Hauses (um die bösen Geister zu vertreiben).

kыстырт (v) [Kas., von kыс+тыр+т]
заставить тѣснить — pressen, drücken lassen; iдäпнi тўшäмнi kыстырттым я велѣлъ сколотить доски пола, потолка — ich habe die Bretter der Diele, der Decke zusammenschlagen lassen.

kыстыбыi [Kas.]
прѣсный, тонкій пирогъ съ начинкой — eine dünne, nicht gesäuerte Pastete mit Füllung.

kыстраk [Kom.]
леопардъ — der Leoparde (C. C. 127 chestrac).

kысчак [Tel., von kыс+чаk]
маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

kысчаҕаш [Tel., von kысчаk+аш]
очень маленькая дѣвочка — ein sehr kleines Mädchen.

kысчык [Krm.] = kысчаk.

kысчых [קִיסְצִיק (Kar. T.)] = kысчаk.

kысчыҕач [Kür.] = kысчыҕаш.

kысцаk [Bar.] = kысчаk.

kысса [Osm. Ad.] = kыса.

kыссаца [Osm.] = kысаца
слишкомъ короткій — zu kurz.

kыссыслык [(Uig.), von kыс+сыс+лык]
отсутствіе дѣвицъ — das Nichtvorhandensein von Mädchen; пу мундаk кiжiläр полур äдi kыс — пу kыссыслыҕы kылды kыс ады kыс такіе люди очень рѣдки — отсутствіе дѣвицъ (такъ какъ большинство ихъ выходитъ замужъ ?) причина тому, что дѣвицамъ было дано имя «kысъ» (рѣдкая) — dergleichen Leute sind sehr selten — das Nichtvorhandensein der Mädchen (da die meisten doch heirathen ?) hat den Mädchen den Namen «Kys» (die Seltenen) gegeben (K. B. 30,14).

kыспаk [Schor.]
ущелье, тѣсное мѣсто — die Schlucht, eine enge Stelle.

kыспäт [קִיסְפַאט (Krm.)]
видъ, портретъ — die Gestalt, das Aeussere, Portrait; kызыӊ kыспäтiн jазып браkмыш онъ написалъ портретъ дѣвицы и бросилъ его (ему) — er zeichnete das Bild des Mädchens und warf es (ihm) hin.

kысмат [(Uig.), = arab. قسمة]
судьба — das Schicksal, Fatum; нäгÿ äрзä kысмат саӊа ол тäгÿр! тебя постигнетъ то, что судьбою предназначено! — welches Schicksal dir bestimmt ist, das erreicht dich! (K. B. 67,20).

kысмäт [Krm., = arab. قسمة]
судьба — das Schicksal, Fatum; сäнiӊ kысмäтiӊ Тiфлiс шähäрiндä фäлäн хоӊакiнiӊ Шаh-Сiнä дäгäн kызы вар дыр назначенная тебѣ судьбою жена — дочь такого-то тифлисскаго богача Шахъ-Сине — die dir vom Schicksal Bestimmte ist die Tochter des in Tiflis wohnenden Reichen, des Schah-Sinä (P. d. V. VII*, 1).

kысмыц [Bar.]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

[1]**kыз** [Krm. Kas. Kir. Kkir., قيز, (Osm. Ad.), (AT.)]
1) дѣвица — das Mädchen; kыз бала (Kas.) дочь — die Tochter (eigentlich: das Mädchen-Kind); cilik kыз оҕлiн (AT.) чистыя ихъ дочери — ihre reinen Töchter (K 7,12, X 7,17); kыз öлöӊÿ (Kir.) дѣвичьи пѣсни — die Gesänge der Mädchen; ана сäн kыз деп едiӊ еркäк екäн! (Kir.) э, матушка, ты говорила, что это дѣвица, но это мужчина! — Mutter, du meintest, es sei ein Mädchen, es ist aber ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); kыз оҕлан, kыз чоӊуk, тазä kыз (Osm.) молодая дѣвица — ein junges Mädchen; kыз kардаш (Osm.) сестра — die Schwester; kыз гiбi (Osm.) вѣжливый — sanft, höflich; kыз алмаk жениться — sich verheirathen (vom Manne); kыз вäрмäк (бäрмäк, бiрмäк) женить — verheirathen (ein Mädchen); kыз ташы (Osm.) колонна Маркіана въ Константинополѣ — die Marciansäule in Konstantinopel; ханым kыз барышня — das Fräulein; kыз kушу зеленая сорока — die grüne Elster; kызлар (Osm.) сестры милосердія — die Nonnen, barmherzigen Schwestern; kыз мäктäбi школа для дѣвицъ — die Mädchenschule; kыз аҕасы старшій евнухъ Сераля — der oberste Eunuch des Serails; kыз бозмаk (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen.

2) дочь — die Tochter; kызын (AT.) его

дочь — seine Tochter (Xb 10,1); кызымын (AT.) мою дочь — meine Tochter (Xb 9,21); баідың кызы (Kir.) дочь богача — die Tochter eines Reichen; kаның кызы (Kir.) царевна — die Chanstochter; аның екі улы бір кызы полўптў (Kir.) у него было два сына и одна дочь — er hatte zwei Söhne und eine Tochter; hämшірä кызы (Osm.) племянница — die Nichte; кыз бäшіктä џähäз сандукта (Osm.) дочь въ колыбели, приданое въ ящикѣ (посл.) — die Tochter ist in der Wiege, die Mitgift im Kasten (Spr.); äнäзї jаманың кызын алба — äжіђї jаманың ўjўнä кірбä! (Tel.) не женись на дочери дурной матери, не входи въ домъ, у котораго дверь дурна! (посл.) — heirathe nicht die Tochter einer schlechten Mutter, gehe nicht in das Haus, bei dem die Thür schlecht ist! (Spr.); анасыны кöр! кызын ал! (Osm.) узнай мать, а потомъ бери дочь! (посл.) — lerne die Mutter kennen und dann nimm ihre Tochter! (Spr.); кызның кызы (Kas.) внучка по дочери — die Enkelin von Seite der Tochter; асраў кыз (Kas.) пріемышъ — die Pflegetochter.

²кыз (v) [Krm. Kom. Kas. Kir., قیزمق, ղըղմաք (Osm. Ad.)]

1) (Kas.) краснѣть, раскаливаться — roth werden, glühend werden; кызђан тімір (Kas.) раскаленное желѣзо — ein glühendes Eisen; кызђан кўмір раскаленные уголья — glühende Kohlen.

2) сдѣлаться жаркимъ, горячимъ, воспламениться, сердиться — heiss werden, warm werden, entbrennen, zornig werden; су кыздымы? (Osm.) горяча-ли вода? — ist das Wasser heiss geworden? kocht das Wasser? гöзі кызды (Osm.) глаза его загорѣлись — seine Augen flammten; таѓлар ташлар гўнäштä кызды (Osm.) горы и скалы были раскалены на солнцѣ — die Berge und Felsen waren von der Sonne erwärmt; hава кызар (Osm.) лѣто настаетъ — es wird Sommer; бу kанџык кызды (Osm.) эта сука въ періодѣ течки — diese Hündin ist brünstig; кызып кітмäк (Kas.) загорѣться — entbrennen; kелаk тöбöм кызды (Kas.) онъ меня хорошо пробралъ — er hat mich tüchtig ausgescholten; аның ачувы кызђан (Kas.) онъ сильно разгнѣвался — er ist heftig erzürnt; кўзї аны алырђа кызђан (Kas.) глаза его загорѣлись желаніемъ взять это — seine Augen entbrannten vor Begier es zu nehmen; азраk кызђан (Kas.) онъ немного выпивши — er ist ein wenig angetrunken; фäна кызды (Osm.) онъ очень разсердился — er ist heftig erzürnt.

¹кыза [Tel.]

горнъ (въ кузницѣ) — der Schmiede-Ofen.

²кыза [Schor.]

мышеловъ (птица) — der Mäusegeier.

³кыза (v) [ـى قيزا (Uig.)]

быть, стать короткимъ — kurz werden; тіpіklік кызады, узады сађынч — бару артты coklyk, сўрäді сäбінч короче стала жизнь, увеличилось горе, больше стала страсть, разсѣялась радость — das Leben wurde kürzer, länger wurden die Sorgen, die Begierde nahm zu und die Freude zerstreute sich (K. B. 183,19).

кызаў [Kas.]

кузовъ — ein Gefäss aus Birkenrinde.

¹кызак [Bar.]

подруга — die Gespielin.

²кызак [قیزاق, ղըղաք (Osm.)]

1) сани — der Schlitten, die Schleife; кызак jолу зимній путь — die Schlittenbahn; кызак kajар сани скользять — die Schlitten gleiten; кызак гібі häр нäрäjä гідäрсä ізі бäллідір куда-бы онъ ни пошелъ, онъ вездѣ оставляетъ явные слѣды, какъ сани — er lässt überall sichtbare Wegspuren zurück, wie ein Schlitten.

2) колыбель — die Wiege.

kызактыр (v) [Sag.]

догонять — auf die Haut rücken.

kызаҕ [Bosn.] = [2]kызаk.

kызанныk [Kas.]

тѣснота — die Enge.

kызар [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kas. Kom., [illegible] (Uig.), قیزارمق, ղըզարմագ (Osm. Ad.)]

сдѣлаться краснымъ, краснѣть — roth werden; erröthen; kырыk кулас чыдазы kызара ізіҥік (Sag.) сорокасаженное копье накалилось до красна — die vierzig Faden lange Lanze wurde rothglühend; kызар чатчаҥ едї чоҕул въ тѣлѣ его жизни не стало — alles Leben war aus dem Körper geschwunden (wörtlich: es war kein Fleisch da, was roth werden konnte); кӱк kызарҕан (Kas.) небо стало краснымъ — der Himmel färbte sich roth; атӓшӓ ґірзӓ jӱзӱ kызармаз (Osm.) если онъ и въ огонь войдетъ, лицо его не покраснѣетъ, онъ до невозможности безстыденъ — wenn er auch in's Feuer geräth, so wird sein Antlitz nicht roth, er ist unglaublich unverschämt; өjөтыннан kызарды (Kas.) онъ отъ стыда покраснѣлъ — er ist vor Scham roth geworden; kӧз kызарды (Osm.) глаза его стали красны (отъ стыда) — er hat rothgeweinte Augen; kызарып мурармаk (Osm.) отъ заботъ краснѣть и синѣть — vor Sorgen roth und blau werden; kызарып сарармаk (Osm.) краснѣть и блѣднѣть — roth und bleich werden.

kызарын (v) [Kas., von kызар+н]

краснѣть (отъ гнѣва) — roth werden (vor Zorn).

kызарт (v) [Kas. Alt. Tel. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm., [illegible] (Uig.), قیزارتمق (Osm. Ad.)]

сдѣлать краснымъ — roth machen, roth färben; пар ӓрзӓ jазуҕум kыіна ӓрк саҥа — jok ӓрзӓ jӱзӱҥі kызартма маҥа! (Uig.) если я согрѣшилъ, накажи меня, у тебя есть сила, а если нѣтъ, не сердись на меня (не дѣлай своего лица краснымъ)! — habe ich Sünden, so bestrafe mich, du hast ja die Kraft, wenn nicht, so werde nicht zornig über mich (mache dein Antlitz nicht roth)! (K. B. 32,26); ол ӓlдӓ сӓвӱнҥін ([illegible]) kызартмыш мӓҥіс (Uig.) у этого народа лица сдѣлались красными отъ радости — bei diesem Volke sind die Antlitze vor Vergnügen roth geworden (K. B. 36,15); туда пilзӓ тӓп пу тӓрilміш нӓҥің — ігӓгӱ аҥунда kызартkаі ӓҥің! (Uig.) о, если-бы ты умѣлъ употреблять собранное тобою имущество такъ, чтобы оно твое лицо сдѣлало краснымъ въ обоихъ мірахъ! — ach wenn du diese gesammelte Habe richtig anzuwenden verstehen würdest, damit sie in beiden Welten dein Antlitz roth färben könnte! (K. B. 53,18); камуk іш jӓдӱрзӓ kызартса мӓҥіс! (Uig.) пусть онъ доведетъ всѣ дѣла до конца, пусть онъ сдѣлаетъ краснымъ лицо! — möge er alle die Angelegenheiten durchführen, möge er das Antlitz roth färben! (K. B. 78,16); jӱз kызартмаk (Osm.) быть безстыднымъ — unverschämt sein; jӱзӱмнӱ kызартты (Alt.) онъ меня пристыдилъ — er hat mich beschämt; ӓт kызартмаk (Osm.) прожарить такъ, чтобы побурѣло (мясо) — das Fleisch braun braten.

kызарты [قیزارتی, ղըզարթը (Osm.), von kызар+ты]

краснота — die Röthe.

kызартма [Krm., قیزارتمه (Osm.)]

1) печка для прожариванія рыбы и мяса — der Bratofen zum Rösten von Fischen und Fleisch.

2) (Krm.) жареное — das Gebratene; бір kызартма kуш бір сӓндӓ въ горшкѣ есть зажаренная птица — in einer Pfanne ist ein gebratener Vogel (P. d. V. VII, 102,1).

kызардырыл [قزاردرلمق (Osm.)]

быть сдѣлану краснымъ, раскаленнымъ, зажаренымъ — roth, glühend, geröstet werden.

кызарма [Krm.]

жаркое — der Braten; kапађынын ічіндä бір kызарма бар въ посудѣ было жаркое — im Gefässe war ein Braten (P. d. V. VII, 102,4).

кызалаk [Kir.]

1) дѣвочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

2) (Osm. R.) papaver rhaeas.

3) (Osm. Z.) тюльпанъ — die Tulpe.

кызат [Schor.] = кыспаk

kызат чäр ущелье — die Schlucht.

кызамык [Kas., قیزامق (Osm.), vergl. кызыл]

1) корь — die Masern; кызамык чыkkан у него корь — er hat die Masern bekommen; кызамыктан ӳлдї онъ умеръ отъ кори — er ist an den Masern gestorben.

2) скарлатина — das Scharlachfieber.

кызамтык [Sag. Koib.]

красноватый — röthlich.

кызы (v) [Tel., קִיזְמַק (Kar. T.)]

1) (Tel.) горѣть, прилежать, усердствовать — brennen, entbrennen, eifrig sein.

2) (Kar. T.) быть горячимъ — heiss sein.

[1]кызык [Tel. Leb. Tub. Alt.]

телецкая селедка — der teletzkische Häring; кызык палык id.; пора кызык родъ крупной сельди — die grösste Art dieses Härings.

[2]кызык [Alt. Tel. Kir. Kas., von кыс, кыз, кызы]

1) (Alt. Tel.) сдавленный, тѣсный — eng zusammengepresst, eng.

2) теплый, горячій, усердный, страстный — heiss, hitzig, eifrig, brünstig.

3) (Kir. Kas.) пріятный, привлекательный, интересный, лестный, любопытный — angenehm, verlockend, reizend, wohlgefällig, interessant; кызык сӧз (Kir.) пріятныя, интересныя слова — eine angenehme, interessante Rede; бік кызык іш ікäн (Kas.) это очень интересное дѣло — das ist eine sehr interessante Sache; екі кан кызык кӧрдӳ (Kir.) оба хана увлекались (охотою) — beide Chane waren interessirt.

[3]кызык (v) [Alt. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Kas. Kir., قیزیقمق (Uig.)]

1) (östl. Dial.) разгорѣться, сгорѣть отъ сырости (о сѣнѣ) — heiss werden durch Nässe (von Heu und Gras); кызык парђан от (Sag.) трава, сгорѣвшая отъ сырости — durch Nässe heissgewordenes Gras.

2) имѣть удовольствіе отъ чего либо, радоваться чему, имѣть охоту дѣлать что-нибудь, охотно дѣлать, быть влюбленнымъ — Wohlgefallen an Etwas haben, sich über Etwas freuen, zu Etwas Lust haben, Etwas gern thun, verliebt sein; нäгӳ тäр äжіткil ai nilrä тäңіс — сӧзӳн јаңзадур, кӧрзä кыскур мäңіс! (Uig.) слушай, какъ говоритъ тотъ, у котораго знаніе (велико) какъ море, онъ говоритъ подходящія слова, когда ты увидишь ихъ, лицо (твое) разгорится — höre, wie da der spricht, dessen Wissen ein Meer ist, er spricht dazu passend, siehst du es, so freut sich dein Antlitz (K. B. 27,13); бу нäрсäгä кызыктым (Kas.) я наслаждался этимъ — ich hatte an dieser Sache Wohlgefallen; укырђа бік кызыкkан (Kas.) онъ очень любитъ читать — er liebt sehr zu lesen; бу кызђа кызыктым (Kas.) я влюбился въ эту дѣвицу — ich bin in dieses Mädchen verliebt.

кызыклы [Kas., von кызык+лы]

пріятный, интересный — angenehm, interessant; тіјäтїр кызыклы булдымы? было-ли интересно въ театрѣ? — hast du dich im Theater amüsirt?

кызыктыр (v) [Kas. Alt. Tel., von кызык +тыр]

1) дать сгорѣть (напр. сѣну) (отъ сырости)—

erhitzen (durch Nässe); jaңмур пiчäндi kызыkтырды (Alt.) дождь далъ сгорѣть сѣну (подмочивъ его) — der Regen hat das Heu erhitzt.

2) возбудить удовольствiе, заинтересовать — Wohlgefallen erregen, interessiren; тäрäзä арkлы kÿрiнiп kызыkтыра (Kas.) это было видно въ окно и меня заинтересовало — es war durch das Fenster zu sehen und erregte mein Interesse.

kызыkсыз [Kas., von kызыk+сыз] неприятный, неинтересный — nicht angenehm, uninteressant; kызыkсыз iш ikäн дѣло не интересно — die Sache ist uninteressant.

kызыкä [Kar. L.] маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

kызыг [Schor.] приторный — fade, süss.

Кызыҕан [Tel. W.] подвластный Ÿльгеню духъ, ѣздящiй на красно-буромъ конѣ съ краснымъ шелковымъ поводомъ и подпирающiйся красной радугой вмѣсто посоха — ein dem Uelgän untergebener Geist, der auf rothbraunem Pferde reitet, einen rothen seidenen Zügel in der Hand hält und sich auf einen rothen Regenbogen anstatt eines Stabes stützt.

kызыjak [Sag. Koib.] маленькая дѣвочка — ein kleines Mädchen.

[1]kызын (v) [Tel. Schor., von kыс+н] прижать (крылья), поджать (хвостъ), заткнуть (за поясъ) — an sich pressen (den Schwanz, die Flügel), zu sich in den Gurt stecken; Аi-Мäргäн iккi едäгiн kызынып-тыр (Schor.) Аи-Мергенъ заткнулъ обѣ полы платья за поясъ — Ai-Mergen steckte beide Rockschösse in den Gurt.

[2]kызын (v) [Kas., von kыз—н] грѣться — sich erwärmen; kojoшkа kызына онъ грѣется на солнцѣ — er wärmt sich an der Sonne; туңсаң мiч алдына барып kызын! если ты мерзнешь, пойди и погрѣйся у печки! — wenn dich friert, so gehe und wärme dich am Ofen!

kызындыk [Schor.] красноватый — röthlich.

[1]kызыр [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kысыр

1) яловой (о скотинѣ) — nicht trächtig, gelt; kызыр пä (Alt.) яловая кобыла — eine gelte Stute.

2) пустой — hohl; kызыр kузуk (Schor.) пустой орѣхъ — eine hohle Nuss.

[2]kызыр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von kыс «selten», vergl. kыса, kысkа] сократить, уменьшить, убавить — verkürzen, verringern; kызыр сал! убавь! — verringere es! Кудаi паладан kызырҕан Богъ не далъ дѣтей — Gott hat ihm den Kindersegen verkürzt.

kызыраk [Kkir., vergl. [1]kызыр] = kысраk молодая кобыла — eine junge Stute.

kызырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von kызыр +л] = kысkар сдѣлаться короткимъ, сокращаться — kurz werden, sich verkürzen; kызырыл-пар-тыр что-нибудь стало коротко, уменьшилось — es ist kurz geworden, hat abgenommen.

kызырылчаk [Schor., von kызырыл+чаk] скупой — geizig.

[1]kызыл [[illegible] (Uig.), قيزل, χηζὴλ, [illegible] (Osm. Dsch. OT.) und alle übrigen Dialekte, von kыз+л]

1) красный — roth; kып kызыл (Kas.) ярко-красный — hochroth; ачыk kызыл (Kas.), jарыk kызыл (Tel.) свѣтло-красный — hellroth; ал kызыл (Kas.) розовый — rosenroth; kызыл kiшi (Kas.) рыжiй человѣкъ — ein hellblonder (hochblonder) Mensch; kызыл тiмiр (Kas.) раскаленное желѣзо — rothglühendes Eisen; бiтiнä kызыл чыkkан (Kas.) лицо его покраснѣло — sein Antlitz wurde

кӯрäң kызыл (Tel.) багровый — hochroth; kyakai kызыл (Tel.) алый — purpurroth; кан kызыл (Tel.) красный какъ кровь — blutroth; kызыл чалкан (Tel.), чалђан (Schor.) свекла — die rothe Rübe; kызыл kат (Tel.) смородина — die Johannisbeere; kызыл оту (R.) 1) родъ терновника — eine Art Dorngesträuch; 2) scolopendrium vulgare; kызыл ађач (Osm.) ольха — die Erle; kызыл akча (Osm.) фальшивыя деньги — falsches Geld; kызыл манђы (Osm.) мѣдная монета — eine Kupfermünze; Кызыл-алма (älма) (Osm.) городъ Римъ — die Stadt Rom (eigentlich die Kugel auf der Kuppel der Peterskirche); Кызыл-баш (Osm. Kas. Kir.) персіянинъ — der Perser; kызыл ађач (Osm.) ясень — der Rüster; kызыл јумурта (Osm.), јумуртkа (Kas.) Пасха — das Osterfest; kызыл чыбыk (Osm.) какое-то дерево съ красными цвѣтами — ein Baum mit rothen Blüthen; kызыл japrak (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kызыл ӯгіз ці̣бäрірім (Kas.) я пущу ему краснаго пѣтуха въ домъ — ich werde ihm den rothen Hahn auf's Dach setzen; kувармыш јыђачлар тонанды ([illegible]) јажыл — нäзäнді пӯдӯн ал, сарыk, кöк, kызыл (Uig.) сухія деревья одѣлись въ зелень и украсились повсюду алыми, желтыми, синими и красными (цвѣтами) — die trockenen Bäume haben sich in Grün gekleidet und überall sich mit hochrothen, gelben, blauen und rothen (Blumen) geschmückt (K. B. 14,1); јађыс јäр нађыр полмађынца kызыл (Uig.) раньше чѣмъ черная земля не сдѣлается красной мѣдью — ehe die schwarze Erde nicht zu rothem Kupfer wird (K. B. 15,21).

2) (Ad.) золото — das Gold, Goldstück; ӯч kызыл вäрді онъ далъ мнѣ три золотыхъ — er hat mir drei Goldstücke gegeben.

3) (Bar.) черви (въ карточной игрѣ) — Coeur (im Kartenspiele).

4) (Osm.) красные листья осенью — die rothen Blätter im Herbste.

5) (Tel.) лѣтній козій мѣхъ — das sommerliche Rehfell.

6) (Osm.) веревка изъ козьей или верблюжьей шерсти — ein Strick aus Ziegen- oder Kameelhaar.

7) (Z. nach Vamb.) староста — der Dorfrichter.

[2]kызыл (v) [Alt. Tel. Schor., von kыс+л] стѣсняться, нуждаться, закрыться (о щеляхъ) — sich zusammenziehen, dicht werden (von Spalten), sich beengt fühlen, in Noth sein; kызылбан (Schor.) не стѣсняясь, имѣя всего вдоволь — sich nicht einschränkend, im Ueberflusse habend.

kызылђак [Schor.]
красноватый — röthlich.

Кызылђаја [Schor. W., von kызыл+kaja] инородческое племя на рѣкѣ Мрасѣ у устья рѣки Кобарсу — ein Schorengeschlecht, das am Mrass bei der Mündung des Kobarsu wohnt; Кызылђаја kызыл äт талажып таш аразына kыстанышканнар Кызылгайцы спорили изъ за краснаго мяса и затискались между камнями — die Kysylkaja stritten sich um rothes Fleisch und versteckten sich zwischen Steinen.

kызылђат [Sag., von kызыл+kат]
красная смородина — die rothe Johannisbeere.

kызылңат [Schor.] = kызылђат.

kызыллы [Kas., von kызыл+лы]
украшенный красными цвѣтами — mit rothen Blumen verziert; kызыллы чітсä ситецъ съ красными цвѣтами — ein rothblümiger Kattun.

kызыллык [Kas., قيزللق, [illegible] (Osm.), von kызыл+лык]

1) краснота — die Röthe, rothe Farbe; таң kызыллыђы (Kas.) утренняя заря — die Morgenröthe; kызыллык біткäч намаз уkырђа јарыі (Kas.) когда утренняя заря исчезнетъ,

можно совершать намазъ — wenn die Morgenröthe vorbei ist, kann man das Gebet lesen.

2) (R.) вѣтреная оспа — die Windblattern (chinea pox).

3) (Kas.) румяна — die rothe Schminke.

[1]кызылчык [Krm.]

какой-то красный плодъ — eine rothe Frucht [die Johannisbeere (?), die Kornelkirsche (?)].

[2]кызылчык [Tel., von кызыл+чык]

стягиваясь, самъ собою закрываясь — sich zusammenziehend, sich selbst schliessend.

кызылџа [قیزلجه, գըզըլճա (Osm. Krm. Ad.)]

1) красноватый — röthlich.

2) (Osm.) румяна — die rothe Schminke.

кызылџык [قیزلجق (Osm.)]

дёренъ (плодъ) — die Kornelkirsche; кызылџык аҕацы дёренъ, кизиль — der Kornelkirschbaum.

кызылда [قیزیلدامق (Osm. Z.)]

свистѣть (о летящей стрѣлѣ) — schwirren, sausen, pfeifen.

кызылсымал [Tara]

красноватый — röthlich.

кызылзыбан [Leb. Schor.] = кызылсымал.

кызылзымак [Alt.] = кызылсымал.

кызылзымаҕ [Tel.] = кызылсымал.

кызылзӯ [Alt.] = кызылсымал.

кызылзук [Bar.]

корь, краснуха — die Masern, Rötheln.

кызылша [Kir.]

1) корь — die Masern.

2) какое-то растенiе — eine Pflanze.

кызыт (v) [Kas. Tel., קִיזִיטְמָק (Kar. T.), von кызы+т]

1) нагрѣвать, раскаливать — erwärmen, heiss, glühend machen.

2) (Tel.) зажигать — anzünden.

кызыш (v) [Kas., قیزشمق, գըզըշմագ (Osm.), קִיזִישְׁמָק (Kar. L.)]

сдѣлаться горячимъ, разгорячиться, возгорѣться — heiss, roth werden, sich entzünden, entbrennen; пазар кызышыр (Osm.) торговля разгорѣлась, хорошо идетъ — die Geschäfte gehen sehr gut; ірläр катыннарҕа кызыша, катыннар ірläргä кызыша (Kas.) мужчины пламенѣютъ къ женщинамъ, а женщины къ мужчинамъ — die Männer geben sich gern mit Frauen ab, und die Frauen mit Männern.

кызыштыр (v) [Kas., قیزشدرمق (Osm.), von кызыш+тыр]

сдѣлать, чтобы другой разгорѣлся, сдѣлался горячимъ — machen, dass Jemand heiss, glühend wird, entbrennt.

кызымтал [Kkir.]

половина — die Hälfte.

кызымтул [قزمتول (Osm. R.)]

красноватый, рыжеватый — etwas roth oder rothhaarig.

кызӯ [Kas., von кыз+ӯ]

1) горячiй, знойный, палящiй — heiss, drückend heiss, glühend; кызӯ кӧн жаркiй день — ein heisser Tag; кызӯ тiмiрдäн тутма! не прикасайся къ раскаленному желѣзу! — fasse kein glühendes Eisen an!

2) горячiй, сердитый — heftig, jähzornig; кызӯ кiшi сердитый человѣкъ — ein heftiger Mensch; качӯның кызуwы гнѣвъ — der Zorn; аңар кызӯрак булды онъ поролъ горячку, очень спѣшилъ — er war in schrecklicher Eile.

кызур (v) [[illegible] (Uig.)] = кызыр

сократить — verkürzen; тiлiџнi кӳзäткil! кӳзäдiлдi паш — сӧзӱңнi кызурҕыл! узадылды jаш удерживай свой языкъ! тогда твоя голова сохранится; сократи свои слова! тогда удлиннится твоя жизнь — hüte deine Zunge! dann ist dein Kopf behütet; verkürze deine Worte! dann ist dein Leben verlängert (K.B. 17,16); кӧџӱl тil кӧнi тут кызырҕу сӧзӱң! сердце и языкъ держи прямо, также и рѣчь, которую слѣдуетъ укорачивать! — halte

Sinn und Zunge grade, wie auch das zu verkürzende Wort! (K. B. 116,21); узун полды älkiң, узатма jыҕын! — kызурды кäцäр кӯн, тiрiklik паҕын! твоя рука длинна, не увеличивай гибели! она сократила проходящіе дни, обрати вниманіе на жизнь! — dein Arm ist lang, verlängere nicht das Verderben! er hat die dahingehenden Tage verkürzt, denke an das Leben (K. B. 59,17).

kызkан (v) [قیزقانمق (Osm. R.)]
быть ревнивымъ, завистливымъ — eifersüchtig, neidisch sein.

kызkаныл (v) [قیزقانلمق (Osm. R.)]
быть предметомъ ревности, зависти — Gegenstand der Eifersucht oder des Neides sein.

kызkандыр (v) [قیزقاندرمق (Osm. R.)]
дѣлать кого ревнивымъ, завистливымъ — Jemand eifersüchtig oder neidisch machen.

kызkанч [قیزقانج, ղըզղանճ (Osm.), von kызkан+ч] = kызkанц.

kызkанчлык [قیزقانچلق (Osm.), von kызkанч+лык] = kызҕанцлык

kызkанц [قیزقانج (Osm. R.)] = kызkанч
1) ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.
2) ревнивый, завистливый — eifersüchtig, neidisch.

kызkанцы [قزقانجی (Osm. Z.)]
завистникъ, соперникъ — der Neidische, Nebenbuhler.

kызkанцлык [قیزقانجلق (Osm. R.)]
ревность, зависть — die Eifersucht, der Neid.

kызkал (v) [قیزقالمق (Osm. Z.)]
быть приведену въ безпорядокъ, въ разстройство — gestört sein oder werden.

kызҕан (v) [قیزغانمق (Osm. Z.)]
прійти въ гнѣвъ, въ возбужденіе — in Feuer, Zorn gerathen.

kызӯла (v) [Kas.]
1) подгонять—antreiben; аiда атны kызӯла тiзрäк џiтäргä кiрäк! подгони свою лошадь, нужно поскорѣе доѣхать! — treibe dein Pferd an, du musst schnell hinkommen! xiзмäтчiläрнi kызӯла тiзрäк! подгони рабочихъ! — treibe die Arbeiter an!
2) разсердиться — zornig werden; kызӯлаҕап разсердившись — zornig geworden.

kызҕын [Krm., قزغین, ղըզղըն (Osm.), von kыз+kын]
красный, разгоряченный, возбужденный, сердитый, страстный — roth, erregt, erhitzt, zornig, brünstig; kызҕын даҕланмак быть заклейменнымъ — gebrandmarkt sein.

kызҕынлык [Krm., قزغینلق, ղըզղընլըգ (Osm.), von kызҕын+лык]
краснота, жаръ, гнѣвъ, возбужденіе, страстность — die Röthe, Erhitzung, der Zorn, die Brunst, Aufregung; бунлар kызҕынлык ilän вä муhабäтlik зiада олмак тарыкы ilän чӯнкi чок зäwдалык чäкмiшläр (Krm.) изъ за возбужденія и возраставшей склонности они очень были мучимы страданіемъ любви — wegen ihrer Erregtheit (Brunst) und ihrer zunehmenden Zuneigung waren sie sehr von Liebesleiden gequält (P. d. V. VII*, 45,10).

kызҕыл [Kir.]
краснота — die Röthe.

kызҕылт [Kir.]
красноватый — röthlich.

kызҕылдак [Kir.]
какое-то растеніе — eine Pflanze.

kызҕылды [Kir.]
красноватый — röthlich.

kызpak [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kызыpak, kысpak
молодая, трехлѣтняя кобыла — eine junge, dreijährige Stute.

kызлан (v) [قیزلانمق (Osm.), von kыз+лан]
быть подобнымъ молодой дѣвицѣ, кокетничать, нѣжничать — wie ein junges Mädchen sein, kokettiren, sich zieren, Thorheiten begehen;

назланыр kызланыр онъ нѣжничаетъ и кокетничаетъ — er ziert sich und kokettirt.

kызлалак [Schor.]
мулекъ (рыбка) — ein kleiner Fisch.

[1]**kызлык** [Kas., قيزلق, ղըզլըղ (Osm.), von kыз+лык]
1) дѣвство, невинность — die Jungfernschaft; kызлык алмак (Osm.) лишить невинности — die Jungfernschaft nehmen; аның kызлыҕы бiткäн (алынҕан) (Kas.) она потеряла невинность — sie hat ihre Jungfernschaft verloren.
2) (R.) положенiе, обязанности дѣвушки, дочери; бытiе дѣвушкой, дочерью — die Lage, der Zustand, die Pflichten einer Jungfrau oder Tochter.
3) (R.) дѣвственная плева — das Hymen.
4) (Z. = قطلق, قتلق) рѣдкость — die Seltenheit.

[2]**kызлык** [Osm.] = kытлык.

kыздäкä [Kir.]
гермафродитъ — der Zwitter.

kыздыр [Kas. Kir., قزدرمق, ղըզդըրմագ (Osm.), קִיזְדִירְמַק (Kar. T.), von kыз+дыр]
1) сдѣлать краснымъ, раскалить, дѣлать горячимъ, возбуждать — roth machen, glühend machen, erhitzen, aufregen; кiчä kojӧш бiк kыздырды (Kas.) вчера солнце страшно палило — gestern brannte die Sonne heftig.
2) изжарить — braten; iт kыздырды (Kas.) онъ сжарилъ мясо — er briet Fleisch.
3) (Kar. T.) топить — anheizen, heizen.

kыздырыл (v) [قيزدرلمق (Osm. R.)] Pass. von kыздыр.

kыздырҕан [Kas., von kыздыр+ҕан]
жаркое — der Braten.

kызџäз [Osm.] = kызџыҕаз.

kызџыҕаз [قزجغز, ղըզճըղազ (Osm.)]
маленькая дѣвочка, дѣвица — ein kleines Mädchen, eine Jungfrau.

kызвi [قزوى (Osm.), in Konstant. kaзäвi]
коробъ изъ прутьевъ для храненiя риса, финиковъ и т. д. — ein Korb aus Rohrgeflecht zum Aufbewahren des Reises, der Datteln etc.; кӧмӱр kызвiсi коробъ для углей — der Kohlenbehälter.

kызмача [Kas.]
немного пьяный — angetrunken.

kызмäт [Kas. get.] = хiзмäт
служба — der Dienst; kызмäткä кiрдi онъ поступилъ на службу — er ist in den Dienst getreten; ул мiңа kызмäт kылды онъ у меня служилъ — er hat bei mir gedient; kызмäтiмдäн чыҕардым я ему отказалъ отъ мѣста — ich habe ihn aus dem Dienste entlassen; kызмäттäн чыkма! не выходи въ отставку, не отказывайся отъ службы! — nimm nicht deinen Abschied, verlasse nicht den Dienst!

kызмäтчi [Kas., von kызмäт+чi]
служитель, служащiй — der Diener, Dienende.

kызмäтчiлiк [Kas., von kызмäтчi+лiк]
служенiе — das Dienen.

kызмык [قيزمق (Osm. Z.)]
осадокъ въ горшкѣ, остатокъ — das Untere oder der Bodensatz im Topfe, der Rest.

[1]**kыш** [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär. Kas. Krm., 𐰶𐰃𐱁 (AT.), ‎(Uig.), قيش, ղըշ, xῆσ (Osm. Ad.), קִישׁ (Kar. L. T.)]
зима — der Winter; отуз артукы сäкiз jашыма kышын Kытаi тапа сӱлäдiм (AT.) на моемъ тридцать восьмомъ году зимою я отправился противъ Kытаевъ — in meinem achtunddreissigsten Jahre zog ich im Winter gegen die Kytai (Xa 2,8—8); сäвӱнчлӱк полур нарџа јаслур kыжы (Uig.) онъ будетъ веселымъ и зима его совсѣмъ пройдетъ — er wird fröhlich und sein Winter entschwindet ganz (K. B. 42,26); kыш äрзä јана тӱш кӧрӱкlі kары (Uig.) но если зима (т. е. если дѣло происходитъ зимою), и видящiй сонъ есть старикъ...— wenn es aber Winter ist und der den Traum Sehende ist ein

Greis (K.B. 171,28); кыш кöнö (Kas.), гÿнÿ (Osm.) зимою — im Winter; кыш jäli (Osm.) зимній вѣтеръ — der Winterwind; hава кыштыр (Osm.) вѣтеръ начался — der Wind fing an; кыш армуды (Osm.) зимнія груши — die Winterbirnen; кыш äлбісäci (Osm.) кыш кімі (Kas.) зимняя одежда — die Winterkleidung; кыш полды (Tel.) зима наступила — es ist Winter geworden; кыш тÿрлÿсÿ (Osm.) рагу изъ мяса и сухихъ овощей — ein Ragout aus Fleisch und trockenem Gemüse; кыш öстöндö (Kas.), кышы (Osm.) въ зимнее время — zur Winterszeit, während des Winters; кыш аі (Krm.) зимній мѣсяцъ (декабрь) — der Wintermonat (December); кыш ахшамы, кыш кäңäсі (Osm.) зимній вечеръ (зимняя ночь), скучный — der Winterabend (eine Winternacht), langweilig; кыш кылычын тудÿп кäлäт (Tel.) зима наступаетъ со своимъ мечемъ, т. е. суровостью — der Winter tritt in seiner ganzen Strenge ein; јазын кышын аурыі (Kas.) онъ боленъ втеченіе всего года — er ist das ganze Jahr hindurch (Winter und Sommer) krank; кыштан сõра баhар олур (Osm.) послѣ зимы наступаетъ весна (посл.) — auf den Winter folgt der Frühling (Spr.).

[2]кыш [قش (Osm.)]

кыш кыш äтмäк испугать, возбудить страхъ, сдѣлать матъ (въ шахматной игрѣ), по R. и Z. также «сдѣлать шахъ» — Furcht einflössen, matt setzen (im Schachspiel), nach R. und Z. auch «schach bieten» (pers. کش oder کیش).

[3]кыш (v) [Schor.]

мерещиться въ глазахъ, показываться (о привидѣніи) — vor den Augen undeutlich erscheinen, sich zeigen (von Gespenstern).

[4]кыш (v) [قیشمق (Osm. Z.)]

гнуться, наклоняться — sich krümmen, sich neigen.

кышаң [Tob.]

упрямый — eigensinnig.

кышар (v) [Tob.]

быть упрямымъ — eigensinnig sein.

кышы (v) [Kir.] = кычы

царапаться, чесаться — sich jucken, kratzen.

[1]кышын (v) [Kir., von кычы+н]

1) чувствовать зудъ — jucken.

2) царапаться, чесаться — sich jucken, sich kratzen.

[2]кышын [قیشین, [Uig.] (Osm. alter Instr.)] = кышы

зимой — im Winter.

кышыл (v) [Kir.]

киснуть — sauer werden.

кышылт (v) [Kir., von кышыл+т]

квасить — säuern.

кышым [Krm.]

гнѣвъ — der Zorn; алламыз кышымына оңрасын! пусть гнѣвъ нашего Бога на немъ разразится! — möge ihn der Zorn unseres Gottes treffen! (P. d. V. VII, 114).

кышыма [Kir., von кышы]

чесотка — die Krätze.

кышкы [Kas. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär., [Uig.] (Uig.)]

зимній — winterlich, zum Winter gehörend; ÿчі кÿскÿ јулдус ÿчі кышкы пil (Uig.) три изъ нихъ — осеннія звѣзды, три — зимнія — drei von ihnen sind Herbststerne, drei Wintersterne (K. B. 16,12); кышкыда (Tel. Alt. Schor.) зимой — im Winter; кышкы аі (Kas.) зимній мѣсяцъ — der Wintermonat.

кышкын [Schor.]

пырей — agrostis.

[1]кышкыр (v) [قشقیرمق, [Uig.] (Osm.)]

1) бросаться на что, испугаться, изъ боязни убѣжать — sich auf Etwas werfen, aufschrecken, aus Furcht fliehen.

2) пылать, дымить сильно — lodern, dampfen.

[2]кышкыр (v) [Ad. Kir. Tel., von кыч+кыр]

кричать, звать, бранить — schreien, jammern, rufen, zanken.

kышkырыс (v) [Kys., von kышkыр+с]
вмѣстѣ кричать, ругаться — zusammen schreien, sich zanken.

kышkырт (v) [قشقرتمق, ⲧⲉⲍⲧⲉⲣⲣⲉⲙⲁⲧ (Osm.), von kышkыр+т]
1) испугать — in Furcht setzen.
2) заставить напасть — angreifen lassen.

kышkырдыл (v) [قيشقردلمق (Osm.)] Pass. von kышkырт.

kышkыл [Kir., vergl. kышыл (v)]
кислый — sauer.

kышkылыk [Kas.]
зимняя пора — die Winterzeit; kышkылыkта зимнею порою — zur Winterzeit.

kышныш [قشنش (Osm.), aus dem pers. كشنيز]
кишнецъ (растенiе) — der Coriander (eine Pflanze).

[1]**kышла** [قشلا, ⲧⲉⲍⲗⲁ (Osm.)] = kышлау, kышлаk
зимнiя квартиры, казарма — das Winterquartier, die Kaserne.

[2]**kышла** (v) [Krm. Kom. Kas., ᠵᠯᠬᠭᠠ (AT.), قيشلامق, ⲧⲉⲍⲗⲁⲙⲁⲧ (Osm. Ad.), von kыш+ла]
1) зимовать, перезимовать — überwintern, den Winter zubringen; Маӊы курӊан kышладыkта (AT.) когда мы перезимовали въ Магы-курганѣ—als wir in Magy-kurgan überwintert hatten (X 31,27); ѳäлäн jірдä kышладым (Kas.) я въ такомъ-то мѣстѣ зимовалъ — ich habe in einem solchen Orte überwintert; аӊам Казанда kышлыі (Kas.) мой братъ проводитъ зиму въ Казани — mein Bruder bringt den Winter in Kasan zu; шäітан kаӊы дäрäдä kышладыӊыны біlip (Osm.) чертъ только знаетъ, въ какомъ ущельи онъ зимуетъ (посл.) — nur der Teufel weiss, in welcher Schlucht er überwintert (Spr.).
2) (R.) дѣлаться зимнимъ, холоднымъ, бурнымъ — winterlich, kalt, stürmisch werden.

kышлау [Bar. Kom.]
зимовка, мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, der Wintersitz.

kышлаk [قيشلاق, ⲧⲉⲍⲗⲁⲧ (Osm.)] = kышла, kышлау.

kышлат (v) [قيشلاتمق (Osm. R.)]
заставить или дать провести зиму — Jemand wo überwintern lassen.

Кышлаkа-нäв [Krm.]
городъ Кишиневъ — die Stadt Kischenew.

Кышла-нäв [Krm.] = Кышлаkа-нäв.

kышлыk [Kas., قيشلق (Osm.)]
1) все что касается зимы — Alles was sich auf den Winter bezieht; kышлыk азыӊын äзiрläгäн (Kas.) онъ себѣ приготовилъ зимнiй запасъ — er hat sich die Wintervorräthe beschafft; kышлыk älбicä (Osm.) зимняя одежда — die Winterkleidung.
2) зимнее время — die Winterzeit; kышлыkта (Kas.) зимою — im Winter.
3) (Osm.) комната, въ которой можно топить, годная для зимы — ein heizbares Zimmer, ein Zimmer, in dem man im Winter wohnen kann.

kышлых [קִישְׁלִיח (Kar. T.)]
зимнее время — die Winterzeit.

[1]**kышта** (v) [Tob.]
дергать — zerren.

[2]**kышта** (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Ktsch. Küär.] = kышла
провести зиму, зимовать — den Winter zubringen, überwintern; Чолышманыӊ пӱђӱнä kар kалыӊ тӱшпäс, аныӊ ӱчӱн јылkы, koi, äчкi, уі јалаӊда kыштап чыӊа-бäрäдiläр (Tel.) въ долинѣ Чолышмана не выпадаетъ глубокаго снѣга, поэтому лошади, овцы, козы и рогатый скотъ зимуютъ тамъ въ открытой долинѣ — an den Ufern des Tscholyschman fällt kein hoher Schnee, deshalb lassen sie ihre Pferde, Schafe, Ziegen und Rindvieh im offenen Thale überwintern (P. d. V. 154,3).

kыштаг̃ [Schor.] = kышлау.

kыштӯ [Alt. Tel.] = kышлӯ.

kыжык (v) [Tel., von кыш+k]
наступить (о зимѣ) — entstehen (vom Winter), Winter werden.

kыжыkтыр (v) [Tel., von kыжык+тыр]
сдѣлать зиму — den Winter machen, hervorbringen.

kыжытkak [Schor.]
чесотка — die Krätze.

kыжӻыр (v) [قيزغرمق (Osm.)]
свистѣть, шипѣть (о змѣѣ), скрежетать (зубами) — pfeifen, zischen (von der Schlange), knirrschen.

kыжӻырт (v) [قزغرتمق (Osm. R.)] = kыжӻыр.

kыжӻырды [قزغردى (Osm. R.)]
шипѣніе, свистъ, скрежетъ — das Pfeifen, Zischen, Knirrschen.

kыжла (v) [Schor.]
скрипѣть — knarren.

[1]kып [قيپ (Osm.)]
слогъ, усиливающій имена прилагательныя, начинающіяся на kы — eine Verstärkungssilbe, die an auf kы anlautende Eigenschaftswörter tritt; kып-kызыл, kып-kырмызы совсѣмъ красный — ganz roth.

[2]kып [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Küär. Bar.]
слой, отдѣленіе, листъ книги — die Schicht, Abtheilung, das Blatt eines Buches; бäш kып тура (Tel.) домъ, состоящій изъ пяти комнатъ — ein Haus, das aus fünf Zimmern besteht; тоныӊ алтындаӻы (алтынӻы) kыбы (Alt.) подкладка, внутренній мѣхъ шубы — das Futter, das innere Fellwerk des Pelzes; тоныӊ ӱстӱндäӻі kыбы верхъ шубы — der Ueberzug des Pelzes.

[3]kып [قيپ (Uig.) vergl. kыпчак]
неизвѣстное слово; оно соединяется всегда со словомъ kут, такъ какъ при kут стоитъ часто слово kобы и [1]kыпчак кажется синонимомъ kобы (cf.), то я думаю, что его значеніе: «пустота» или «пустой» — ein unbekantes Wort, das immer in Verbindung mit kут erscheint; da bei kут oft das Attribut kобы «leer» steht und [1]kыпчак (s. d.) ein Synonym von kобы zu sein scheint, so ist es wahrscheinlich, dass kып «die Leere» oder «leer» bedeutet; kут kып счастіе — das Glück; käliп пармас äрзä пу kут kып jана — тӱнäрмäгӱ äрдi jарумыш кӱн-ä если счастье пришло-бы только и не ушло, тогда послѣ свѣтлаго дня какъ-бы не явилась ночь (т. е. это было-бы неестественно) — wenn das Glück käme und nicht wieder fortginge, so wäre es als wenn es nach dem hellen Tage es nicht Nacht würde (K. B. 38,28); арык пол (ـــحى) пу kут kып арыkлык tiläp! будь чистымъ! это счастье требуетъ чистоты — sei rein! dieses Glück fordert Reinheit (K. B. 84,24); пуларык аӊыр тутса kут kып пулур если онъ этихъ почитаетъ, онъ находитъ счастіе — wenn er diese hoch hält, so findet er das Glück (K. B. 124,26).

[4]kып (v) [قيپمق, ղըփմաք, χηπμάχ (Osm.)]
1) мигать глазами — mit den Augen, blinzeln, zwinkern; ӷöз kыпмаk id.
2) слегка обрѣзать — Etwas ein wenig beschneiden.

kыпа (v) [قيپامق (Osm. Z. veralt.)]
преслѣдовать — verfolgen.

kыпàл (v) [Kir.]
сердиться на что-нибудь, быть возбужденнымъ противъ кого-либо — über Etwas ärgerlich sein, gegen Jemand eingenommen sein.

[1]kыпыk [Kir.]
лошадь, которая бьется, когда ее хлещутъ; человѣкъ, который не даетъ себѣ въ обиду — ein Pferd, das ausschlägt, wenn man es schlägt; ein Mensch, der sich nicht beleidigen lässt, sich wehrt, wenn man ihm Etwas anthun will; кісiнiӊ kыпыӻын тауп ӷӱрӧт онъ себя хорошо ведетъ — er führt sich gut auf.

[2]kыпыk [قپيق (Osm.)]
почти закрытый (о глазахъ) — fast geschlossen (von den Augen); ازلدن قپيقدربنم بركوزم، يورى طالع ايله نه اولسون سوزم (L O.) de toute éternité un de mes yeux est fermé, allez, mes chants, et subissez votre destinée quelle qu'elle soit (B. d. M. II, 498): отъ вѣка одинъ изъ моихъ глазъ закрытъ, иди подъ своей звѣздой! что мнѣ больше говорить? — ewig ist eines meiner Augen geschlossen, gehe daher nach seinem Sterne! was kann ich noch sagen?

kыпыkлыk [قيپقلق (Osm. R.)]
состояніе полузакрытости (о глазѣ) — das Halbgeschlossensein (vom Auge).

[1]kыпыр [Kir.]
дурная рѣчь, ложь — die schlechte Rede, Lüge.

[2]kыпыр [قپر, ԳԸՓԸՐ, ԳԸՓԸՐ (Osm.)]
1) (Osm. R.) быстрое легкое движеніе, прыжокъ — eine leichte rasche Bewegung, der Sprung.
2) kыпыр-kыпыр kaiнамаk быть очень возбужденнымъ — sehr erregt sein.

[3]kыпыр (v) [قيپرمق (Osm. R.)] = kып.

kыпырда (v) [قپردامق, ԳԸՓԸՐԴԱՄԱՔ (Osm.), von kыпыр+ла]
1) быть тронутымъ, возбужденнымъ, показывать нетерпѣніе — bewegt sein, erregt sein, Ungeduld zeigen; jäріндäн kыпырдамаk неспокойно сидѣть — unruhig dasitzen.
2) мигать глазами — mit den Augen zwinkern, blinken; ҕöз kыпырдамаk мигать — zwinkern.
3) (Osm. R.) двигать легко и быстро, подпрыгивать, привести въ колебаніе — Etwas rasch und leicht bewegen, springen, in Schwingungen versetzen.

kыпырдан (v) [قپردانمق (Osm.)] = kыпырда
1) = kыпырда 1), 2).
2) двигаться легко и быстро, вибрировать — sich leicht und schnell bewegen, in Schwingungen gerathen.

kыпырдат (v) [قپرداتمق (Osm. R.)]
заставить, дозволить двигать быстро — Etwas rasch bewegen lassen.

kыпырды [قپردى (Osm.)]
движеніе, дрожаніе, возбужденіе — die Bewegung, das Zittern, die Erregung.

kыпыт (v) [قيپتمق (Osm. R.)]
заставить, дозволить слегка обрѣзать — etwas beschneiden lassen.

kыпkын [Kas.]
искра — der Funke.

kыпkынлан (v) [Kas., von kыпkын+лан]
загорѣться, испуская искры — Funken sprühend anbrennen.

kыпла (v) [Bar. Schor., von kып+ла]
1) покрывать (шубу) — überziehen (einen Pelz).
2) (Schor.) стричь ножницами — abscheeren.

kыплыk [[Uigur script] (Uig.)]
пустота (?) — die Leere (?); kут kыплыҕын, давлат äрзällігін ajур оно говоритъ о пустотѣ (?) счастія и о недостойности его — es spricht von der Leere (?) des Glückes und von dem Unwerthe desselben (K. B. 45,32).

kыплӯ [Bar.]
крытый (верхомъ) — überzogen.

kыпта [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von kып+ла]
покрыть (шубу), положить подкладку — einen Pelz überziehen, einen Rock füttern; тон kыптарҕа кäрäк! (Alt.) надо шубу покрыть — man muss den Pelz überziehen.

[1]Кыпті [قبطى (Osm. Bosn.), aus dem Arab.]
1) коптъ, цыганъ — der Kopte, Egypter, Zigeuner.
2) какая-то египетская матерія — ein egyptisches Zeug.

²kыпты [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kom. Kar. T.]

ножницы—die Scheere; kыптылар (Kar. T.) id.

kыптык [Osm.]

грубый — grob.

kыптыг [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kыпту

крытый — mit Ueberzug, Futter versehen.

kыптыр (v) [قيپدرمق (Osm. R.)]

1) заставить, дозволить мигнуть — (das Auge) blinzeln lassen.

2) заставить, дозволить обрѣзать — Etwas ein wenig abschneiden, beschneiden lassen.

kыптыла (v) [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von kыпты-+-ла]

рѣзать ножницами — mit der Scheere schneiden; kыс одур-полбан тезік kыптылапчадыр дѣвица не могла сидѣть (спокойно), она прорѣзала ножницами дыру (въ стѣнѣ палатки)—das Mädchen vermag nicht sitzen zu bleiben, mit der Scheere schnitt es ein Loch (in die Jurtenwand).

kыптӯ [Alt. Tel., von kып-+-тӯ]

состоящій изъ слоевъ, имѣющій верхъ, подкладку, состоящій изъ отдѣленій — aus Schichten bestehend, überzogen, gefüttert, aus Abtheilungen bestehend; kыптӯ тон (Alt.) крытая шуба — ein Pelz mit Ueberzug.

¹kыпчак [Sag., قبچاق (Uig.), von kып -+-чак]

1) (Uig.) значеніе этого слова неясно; оно употребляется всегда вмѣстѣ съ прилагательнымъ kобы «пустой, пустынный» и имѣетъ вѣроятно одинаковое съ нимъ значеніе — die Bedeutung dieses Wortes ist nicht deutlich, es tritt immer in Verbindung mit dem Eigenschaftsworte kобы «leer, wüst» auf und hat gewiss eine ähnliche Bedeutung; jалабач jабус полза kыпчак, kобы — сäзiксіс тӯгäр анда jӯзі субы (Uig.) если посланникъ злой и пустой (?), тогда навѣрно исчезнетъ блескъ его лица — wenn der Gesandte schlecht, eitel (leer) ist, so schwindet gewiss der Glanz seines Antlitzes (K. B. 96,18); пу kыпчак kобы дӯнjä кäчкӯ аңун — тäлім пäк kарытты, kарымас öзӯн (Uig.) этотъ суетный (?), пустой міръ, преходящій этотъ свѣтъ сдѣлалъ старыми много бековъ, а самъ по себѣ не постарѣлъ—die eitle (?) leere Welt, das vergängliche Diesseits, hat viele Bege alt gemacht, aber in sich selbst ist sie nicht alt geworden (K. B. 145,9).

2) пустое дерево(?) — ein hohler Baum (?); بو وقتدا هم ايچى قووش يغاچى چپچاق ديئورورلار (Abg. 19) въ это время пустое дерево называлось чыпчак (?)—damals wurde ein hohler Baum чыпчак (?) genannt; واورا قپچاق نام نهاد واز قبوق مشتقّ است كه بتركى درخت ميان پوسيده باشد (K. B. I**).

3) (Sag.) сердитый, вспыльчивый человѣкъ, котораго всякое дѣло возбуждаетъ — zornig, jähzornig, ein Mensch, der sich über Alles ärgert.

²Кыпчак [قيپچاق (Osm.)]

древнее западно-тюркское племя или государство—ein altes Türkengeschlecht oder Staatswesen; дäшт-і Кыпчак степи къ сѣверу отъ Каспійскаго моря — die Steppen im Norden vom Kaspischen Meere; kыпчак ханлары кыпчацкіе ханы, т. е. потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе въ Казани и Астрахани — die Kyptschak-Chane, d. h. die Nachkommen Tschingis-Chans, die an der Wolga (in Kasan und Astrachan) regierten. Рашидъ-еддинъ и Абулгази производятъ слово kыпчак отъ древне-тюркскаго слова kыпчак «пустое дерево» (сравн. предыдущее слово). Въ уйгурской легендѣ объ Огузъ-ханѣ говорится только: «они легли на деревья и переплыли черезъ рѣку, и Огузъ-ханъ сказалъ смѣясь: эй, эй, будь ты владѣтелемъ, какъ я, и пусть тебя называютъ Кыпчакъ!» — Raschid-eddin und

Abulgasi leiten das Wort Kyptschak von dem alttürkischen Worte kынчак «ein hohler Baum» ab (vergl. das vorhergehende uigurische Wort). In der uigurischen Legende des Oguz-Chan heisst es: sie legten sich auf Bäume und setzten über den Fluss, da sprach Oguz-Chan lachend: ei, ei, du sei ein Fürst wie ich, du mögest Kyptschak genannt werden! (K. B. Th. I, Einl. XII,24).

kынчалыш (v) [Tel.]
вмѣшиваться, суетиться — sich einmischen, sich um Alles kümmern.

kынчалӯ [Tel.]
суетливый — rührig, geschäftig.

kынчазын [Tel.]
суетливость — die Rührigkeit.

kынчазындӯ [Tel., von kынчазын+лӯ]
суетливый — rührig, geschäftig.

kынчы (v) [Kkir.]
раздавить — auseinanderdrücken.

kынчын (v) [Schor.]
поджать, подвернуть (крылья, хвостъ) — eindrücken (die Flügel, den Schwanz).

kынчыма [قپچیما (Osm. Z.)]
поперечная балка на двери, обручъ — der Querbalken an der Thür, Rahmen, Reif.

kынцыр (v) [Bar.]
давить — drücken, pressen.

kынма [قیپمه (Osm. R.)]
мигание, мгновеніе — das Blinzeln, der Augenblick.

kыба-kыба [Osm. Z., vergl. ²kын]
кусками — stückweise.

kыбар (v) [قبرمق (Osm.)] = кабар
пухнуть — anschwellen.

kыбара [قبره (Osm.)] = кабара
гвоздь, бутончикъ, волдырь — der Nagel, die Knospe, Geschwulst.

¹kыбы [Sag. Koib.]
ячейка — die Bienenzelle.

²kыбы [Alt. Tel. Leb.]
выдумка, смышленость, смыслъ, значеніе, хитрость — das Ausgedachte, die Erfindung, Klugheit, der Sinn, die Bedeutung, Schlauheit; kыбызы jok непонятливый, безтолковый — ein Mensch, der geistig nicht weit her ist, unverständig.

³kыбы [Krm.]
значеніе неясно; можетъ быть тождественно съ предыдущимъ словомъ; я встрѣтилъ это слово только разъ въ одномъ старинномъ стихѣ — unklare Bedeutung, vielleicht mit dem vorhergehenden Worte identisch; mir ist dies Wort nur einmal in einem sehr alten Verse aufgestossen: орталакта äт ңälкäli kыбы ул между ними хитрый (?) молодецъ съ толстымъ затылкомъ — in ihrer Mitte der schlaue (?) Bursche mit dem fleischigen Nacken (P. d. V. VII, 107,11).

kыбыk [Tob.]
1) острыя кости — spitze Gräten.
2) (Z.) родъ простокваши — eine Art sauere Milch.

kыбын [Sag.]
остатки отъ огня, зола — die Ueberbleibsel vom Feuer, Asche und Kohler

kыбынаk [Schor.]
шишка хмелевая — der Hopfenzapfen, Hopfenkopf.

kыбыр [Tel.] = kыбын.

kыбырла (v) [Kir.]
кишѣть — wimmeln; kалk kыбырлап ңӯрӧдӯ народъ кишитъ — es wimmelt von Volk.

kыбырт [Schor.]
хвощъ — equisetum.

kыбырта (v) [Tob.]
двигаться — sich bewegen.

kыбырда (v) [Krm. Tüm.]
двигаться, шевелиться — sich bewegen, sich regen, sich winden.

kыбырдат (v) [Krm., von kыбырда+т]
привести въ движеніе — in Bewegung setzen; jäріндäн kыбырдаталмады онъ не былъ въ состояніи сдвинуть его съ мѣста — er ver-

mochte ihn nicht von der Stelle zu bewegen (P. d. V. VII*, 88,18).

kыбыла (v) [Alt. Tel. Leb.]
выдумать, изобрѣтать — ausdenken, erfinden.

kыбылан (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]
1) (Alt. Tel.) выдумать, думать, ухитриться — ausdenken, nachsinnen.
2) (Schor.) страстно желать чего — etwas heftig wünschen.

kыбылыҕ [Schor.]
выдумывающій, изобрѣтательный, хитрый — ausdenkend, klug, sinnreich, erfinderisch, schlau.

kыбылӯ [Alt. Tel.] = kыбылыҕ.

kыбычы [Tel., von kыбы+чы]
изобрѣтатель — der Erfinder.

kыбыџы [Schor.] = kыбычы
любознательный — wissbegierig.

kыбра (v) [Kkir.] = kыбырла
кишѣть — wimmeln, sich tummeln.

kыбран [Tel. W.]
тлѣющій — glimmend.

Кыбрыс [قبرس (Osm.)]
островъ Кипръ — die Insel Cypern; заџі kыбрыс купоросная синяя краска — das Vitriolblau; kыбрыс ташы фальшивый алмазъ — ein falscher Diamant.

Кыбрыслы [قبرسلو (Osm.), von Кыбрыс+лы]
житель острова Кипра — der Cyprite.

kыбла [Osm. Krm. Kas. Kkir., קִיבְלָא (Kar. T.), = arab. قبله]
1) сторона молитвы, югъ — die Seite des Gebetes, der Süden; kыблаҕа kарап намаз укыды (Kas.) онъ молился смотря лицомъ на югъ — er betete sein Antlitz nach Süden richtend; ӓhl kыбла (Krm.) сельскій судъ изъ старшинъ — das Dorfgericht aus den Dorfältesten.
2) (Kar. T.) лицо Божіе — das Antlitz Gottes; kыблалары алнына предъ Его лицомъ — vor seinem Antlitze (H. 13,15).

k̇ыв [قيحو (Uig.)]
башмакъ — der Schuh (草 圭 Uig.-Chin. Wrt. 62,b).

kыван (v) [قوانمق, գըվանմագ (Osm.), vergl. kyан, kyWан]
1) хвастаться — sich rühmen, prahlen.
2) радоваться — sich freuen.

kыванч [قوانج, գըվանճ (Osm.)]
1) гόрдый, хвастливый — stolz, prahlerisch.
2) радость — die Freude.

kывам [գըվամ (Osm.), = arab. قوام]
1) правильное состоянie — der richtige Zustand.
2) вѣрная, настоящая мѣра, вѣрное количество — das richtige Maass, die richtige Menge; kывама ҕ̀ӓlмӓк густѣть — dick werden.
3) проваренность — das Gargekochtsein.

kывамлан (v) [قواملانمق, գըվամլան (Osm.), von kывам+лан]
густѣть — fest werden.

kывамлы [գըվամլը (Osm.)]
сгущенный — dick geworden.

kывык [قوق, գըվըգ (Osm.)]
пламя, искра — die Flamme, der Funke; от kывыҕы пламя огня — die Flamme des Feuers.

kывыkлы [قيويقلو (Osm. R.)]
дающій искры — sprühend (Funken).

kывыр (v) [قيورمق (Osm.)]
1) вертѣть, свертывать, завивать, сложить въ складки, поднимать платье, обрубать — drehen, zusammendrehen, aufwickeln, kräuseln, zusammenfalten, in Falten legen, ein Kleid aufheben, umbiegen, säumen; kывыра kывыра оінамак вертѣться въ танцѣ — sich im Tanze drehen; k̇аҕатын уџуну kывырмаk загибать бумагу — ein Papier umbiegen, falten; бір іші kывырмаk дѣло хорошо устроить — eine Sache gut einrichten.

2) по R. также и какъ имя сущ. «свертываніе, завиваніе» и т. п. — nach R. auch als Subst. «das Aufwickeln, Kräuseln» u. s. w.

kывырык [قيوريق (Osm. R.)]
сверченный, завитый — zusammengedreht, gekräuselt.

kывырыklы [قيوريقلو (Osm. R.)]
имѣющій завитки, кудри — gekräuselt, Locken habend.

kывырыл (v) [قيورلمق (Osm.), von kывыр + л] = kывры л
быть завитымъ, сверченнымъ — gekräuselt, zusammengedreht sein.

kывырыш [قيورش (Osm.)]
завиваніе — das Kräuseln.

kывырт (v) [قيورتمق (Osm.), von kывыр + т]
вертѣть, свертывать, завивать — drehen, zusammendrehen, Locken drehen, kräuseln, frisiren (сач kывыртмаk); inlik kывыртмаk крутить нитки — Fäden drehen.

kывырчык [قيورجق, գըվըրճըգ (Osm.), von kывыр + чык]
сверченный, завитой, кудрявый — gekraust, gekräuselt, kraus; kывырчык сачлы съ кудрявыми волосами — mit krausem Haare; kывырчык салата, kывырчык лаhана кудрявый салатъ, кудрявая капуста — krauser Salat, Kohl; kывырчык kojун овца съ кудравой шерстью и короткимъ хвостомъ — ein kraushaariges, kurzschwänziges Schaf.

kывырчыklан [قيورجقلنمق (Osm. Z.)]
виться, крутиться — sich kräuseln, lockig sein.

kывырчыklат (v) [Osm., von kывырчык + ла + т]
дѣлать кудрявымъ, завивать — kraus machen, kräuseln.

kывырма [قيورمه (Osm.), von kывырма]
загибаніе, кайма — das Umlegen, der Saum.

kывылчым [قيولجم, قيغلجم (Osm.)]
искра — der Funke; чähäннäм kывылчымы злодѣй — ein schlechter, niederträchtiger Mensch (Höllenbrand).

kывра (v) [قيورامق, գըվըրամագ (Osm.)]
свертывать, садиться (о. матеріи) — zusammendrehen, eingehen (von Stoffen).

kыврат [قيورانمق (Osm. R.)] = kывра.

kыврак [قيوراق, գըվըրագ (Osm.), von kывра + k]
1) завитый, кудрявый — kraus, gekräuselt; kыврак сач кудрявые волосы — krauses Haar; kыс kыврак очень курчавый — sehr kraus; kыврак адам щеголь — ein Stutzer; kыврак kадын кокетка — eine Kokette.
2) какая-то матерія, крепъ — ein Zeug, Crèpe.

kывракlан (v) [قيوراقلانمق (Osm. R.)]
сдѣлаться кудрявымъ, курчавымъ и т. п. — kraus, lockig werden u. dergl.

kывраклык [قيوراقلق (Osm. R.)]
склонность завиваться, образовать завитки — die Neigung gekräuselt zu werden, Locken zu bilden.

kывран (v) [قيورانمق (Osm. R.)]
завиваться — gekräuselt werden.

kывры [գըվըրը (Osm.)]
курчавый, кудрявый — kraus, gekräuselt.

kврык [قيورق (Osm. R.)]
завитой, загнутый — gekräuselt, gebogen.

kврыклык [قيورقلق (Osm. R.)]
курчавость — das Gekräuseltsein.

kывры л (v) [գըվըրըլմագ (Osm.)]
завиваться — sich kräuseln.

kврылы [Osm.] = kывры.

kврылт (v) [Osm.] = kывырт.

kврыш [Osm.]
курчавые волосы, кудри — krauses Haar, die Locke.

kврым [գըվըրըմ (Osm.)]
складка — die Falte; kврым äтмäк сложить въ складки; неровность (почвы) — falten, in Falten legen; die Unebenheit (des Bodens).

kыврымлан (v) [قيورملانمق (Osm. R.)]

загнуться, завиться самому — aus sich selbst Kräusel oder Locken bilden.

kыврымлы [قيورملو (Osm. R.)]
вьющій завитки, кудри — Kräusel, Locken habend.

kыврымсыз [قيورمسز (Osm. R.)]
незавитый, прямой — nicht gekräuselt, gerade.

kыврымсызлыk [قيورمسزلق (Osm. R.)]
отсутствіе завитости, курчавости; прямость — das Nichtgekräuseltsein, das Geradesein u. dergl.

kым [Soj.] = кäм
кто? — wer? сläрдiң адың kым? какъ Васъ зовутъ? — wie heisst Ihr? (P. d. V. I, 406,40).

kымаң [قيماغ (Osm. Z.)]
приподнявшій внѣшній край глаза и брови кверху (изъ кокетства) — das äusserste Ende der Augenwinkel und Augenbrauen schief aufwärts gezogend habend; по P. d. C. также «косой» — nach P. d. C. auch «schielend».

kымаңау [Kas.]
безпокойство, препятствіе — die Beunruhigung, das Hinderniss; kымаңау äтмäк препятствовать — hindern, hinderlich sein.

kымäт [قيمت (Osm.)] = kыiмäт
цѣна, стоимость — der Preis, Werth; kiші öлмäjінці kымäті білінмäз нельзя знать (вполнѣ) достоинство человѣка, пока онъ не умретъ — ehe der Mensch nicht gestorben ist, kann man seinen Werth nicht kennen.

kымäтлі [قيمتلو (Osm.), von kымäт-+-лі]
драгоцѣнный, любимый — werthvoll, geschätzt, geliebt; kымäтлі äвлад любимое дитя — das geliebte Kind; анасының kымäтліci наиболѣе любимое дитя матери — das am meisten geliebte Kind der Mutter.

kымäтлäн (v) [قيمتلنمك (Osm.), von kымäт -+-лäн]
пріобрѣсти цѣну, увеличиваться въ цѣнѣ — einen Werth erhalten, im Werthe steigen.

kымäтлäндiр (v) [قيمتلندرمك (Osm.)]
придать цѣну, цѣнить — etwas schätzen, werth halten.

kыма [قيمه (Osm. R.), vergl. kыi] = kыiма
1) дѣйствіе разрѣзанія — die Handlung des Zerschneidens.
2) мелко нарѣзанный — fein zerschnitten.

kымы (v) [Alt. Tel. Kumd. Bar.]
1) завернуть, втягивать, подбирать, поджимать — einwickeln, einziehen, einordnen, andrücken.
2) привлекать на свою сторону, уговаривать, склонять, убѣждать — auf seine Seite ziehen, bereden, überzeugen, geneigt machen.
3) (Bar.) скрываться, долго находиться въ отсутствіи — sich verhergen, lange fortbleiben.

kымыk [قيمق (Osm.), vergl. кäмік]
осколокъ отъ кости — ein Knochensplitter.

kымыkлан (v) [قيمقلانمق (Osm. R.)]
сдѣлаться осколкомъ — zu einem Splitter werden.

kымыkлыk [قيمقلق (Osm. R.)]
смѣшанный съ осколками — mit Splittern vermischt.

[1]кымын [Alt. Tel.]
искра — der Funke.

[2]кымын (v) [Tel. Alt. Bar., von кымы-+-н]
1) прижать (крылья, уши) — einziehen (die Flügel), anlegen (die Ohren); iт kулаҕын кымынды собака прижала уши — der Hund legte die Ohren an; kуiрук кымынып качты поджимая хвостъ, онъ убѣжалъ — er zog den Schwanz ein und lief davon.
2) (Bar.) хотѣть, желать, намѣреваться — wollen, wünschen, beabsichtigen.

кымынаk [Alt.]
хмель — der Hopfen.

[1]кымыр [Bar.]
согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; кымыр кöслÿ косящій глазами — schiefäugig.

[2]кымыр (v) [Tel.]

сгибать, свертывать — zusammenbiegen, umwickeln.

kымыраҕац [Bar.]
немного согнутый — ein wenig gebogen.

kымыран [Tel. W.]
тлѣющій — vermodernd, verwesend.

kымырык [Tel.]
вогнутый — nach innen gebogen; kымырык кӓмӓ неразведенная лодка — ein nicht auseinandergebogenes Boot.

kымырташ [Schor.]
муравей — die Ameise.

kымырџы (v) [Kas.]
блевать, першить — erbrechen, kratzen (in der Kehle).

kымырџыт (v) [Kas., von kымырџы + т]
причинять першеніе — ein Kratzen in der Kehle verursachen.

kымылда (v) [قيملدامق, ղըմըլտամագ (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen.

kымылдан (v) [قيملدانمق, ղըմըլտանմագ, κημηλτανμάκ (Osm.)]
шевелиться, двигаться — sich bewegen, sich regen; kымылданма! не шевелись! — rühre dich nicht! bleib unbeweglich liegen!

kымылдат (v) [قيملداتمق, ղըմըլտաթմագ (Osm.)]
сдвинуть съ мѣста — von der Stelle rücken.

kымылдаттыр (v) [قيملداتدرمق (Osm. R.)]
заставить или дозволить быть сдвинутымъ — bewegt werden lassen.

kымыт [(Uig.)]
двигаться — sich bewegen; ӱчӓгӱ турур кӧр kымытмас полур! то, что стоитъ на трехъ (ногахъ), не шевелится, знай! — was auf drei (Füssen) steht, sieh, rührt sich nicht! (K. B. 42,15).

kымыс [Bar., (Uig.)]
кумысъ, питье изъ кислаго кобыльяго молока — der Kumyss, ein Getränk aus gesäuerter Stutenmilch; kымыс сӱт ја тоң () jak ја јоҕурт (?) курут кумысъ, молоко или остуженный жиръ, творогъ и сыръ — Kumyss, Milch oder hartes Fett, Quark und Käse (K. B. 127,7).

kымыcka [Sag.]
муравей — die Ameise.

kымыз [Kir. Kas.]
кумысъ — der Kumyss (ein Getränk).

kымызды [Kir., von kымыз + лы]
богатый кумысомъ — kumyssreich; kымызды баҕыт время, когда бываетъ много кумысу — die Zeit, wo man an Kumyss Ueberfluss hat.

kымыздык [Kir., von kымыз + лык]
щавель — der Sauerampfer (rumex acetosa).

kымkым [قمقم (Osm.)]
kымkым дӓпрӓнмӓк шевелиться, двигаться — sich regen, sich bewegen.

kымна [Schor.]
стягъ, шестъ — die Stange.

kымнаk [Schor.] = kымынаk
шишка хмелевая — die Hopfenköpfe.

[1]**kымра** (v) [Bar.]
кишѣть — wimmeln.

[1]**kымра** (v) [Kür.] = kыімыра.

kымрат (v) [Kür., von kыімыра + т] = kыімылдат.

kымран [Kir.]
вареное коровье молоко, смѣшанное съ водою — gekochte Kuhmilch mit Wasser verdünnt.

kымлан (v) [Tob.]
стать на ноги, приготовиться къ отъѣзду — sich auf die Füsse stellen, sich zum Aufbruch rüsten.

kымзын (v) [Tel.]
желать — wünschen.

kымбат (Kir.) = kыімат, kымат
дорогой — theuer.

kымбаттан (v) [Kir., von kымбат-+-лан]
сдѣлаться дорогимъ — theuer werden.

kымбаттат (v) [Kir., von kымбатта-+-т]
сдѣлать дорогимъ — theuer machen.

[1]kI [قبى (Sart.)]
кувшинъ для масла — ein Oelkrug.

[2]kI [قى (Dsch. V.)]
калъ для удобренія почвы — trockener Mist, Dünger; kI тöкмäк удобрять почву — den Boden düngen.

[3]kI (v) [Tar., قيىق (Dsch.)] = кыд, кыт, кыі
1) прорѣзать, отрѣзать, очинить — durchschneiden, abschneiden, zuschneiden; kalämнI kIдI (Tar.) онъ очинилъ перо — er hat die Rohrfeder geschnitten.
2) касаться враждебно, нападать, убивать — sich an Etwas in feindlicher Weise machen, angreifen, tödten; انا اوغلين قيايلمادى (Abg. 9) мать не была въ состояніи убить своего сына — die Mutter vermochte ihren Sohn nicht zu tödten.

kiамäт [Tar.] = kыјамäт
тотъ міръ — das Jenseits.

[1]kIk [Tar., قيق (Dsch. Sart.)]
1) (Tar.) неласковость, угрюмость — die Unfreundlichkeit, Mürrischkeit.
2) (Dsch. P. d. C.) коварный, коварный человѣкъ — falsch, ein falscher Mensch.
3) (Sart.) дикій, упрямый — wild, eigensinnig.

[2]kIk [قيق (Dsch. P. d. C.)] = [3]kI.

[3]kik [قيق (S. S.)]
قرقلمش اولان ' پسكل ' خورده شيئلر.

kIkac [Tar.]
крикъ — der Schrei.

kIkacla (v) [Tar., von kIkac-+-la]
кричать — schreien.

kIkaclат (v) [Tar., von kIkac-+-la-+-т]
заставить кричать — schreien lassen.

kikiн [قيقين (S. S.)]
غايت اوفاق ' سيورى يونغه.

kikip (v) [قيقرمق (Dsch. OT. Sart.)]
1) стараться говорить громко, не имѣя возможности (вслѣдствіе охриплости) произвести громкій звукъ — laut zu sprechen versuchen ohne die Möglichkeit zu haben einen lauten Ton hervorzubringen, heiser sein.
2) (Sart.) кричать, вскрикивать — schreien, aufschreien.

kIkiм [قيقيم (Sart.)]
обрѣзки — die Abschnitzel.

kIklik [Tar., von kIk-+-lik]
неласковый, угрюмый — unfreundlich, mürrisch.

kiг [Tar.] = kI
сухой, прессованный калъ для топки — trockener, gepresster Mist zum Heizen.

KIҕат [قيغات (Dsch.), vergl. kIҕрат]
извѣстное джагатайское племя — ein bekannter Stamm der Dschagatajer; مين تيلاب حسن ولى شاه تيلاب حسب و نسب ' منكا لولى بيله هندو انكا قيغرات و قيغات (L. T.) я ищу красоты, а шахъ ищетъ заслугъ и происхожденія, мнѣ нужны красивые мальчики и индійскія (дѣвушки), ему нужны Кыгатцы и Кыгратцы — ich wünsche Schönheit, der Schah aber wünscht Verdienst und Geburt, mir genügen schöne Knaben und Indierinnen, ihm Leute von den Kygrat und Kygat.

kIҕаш [قيغاش (Dsch.)]
1) шумъ, суматоха — das Geräusch, der Lärm.
2) S. S. اكرى ' كج ' عوج ' مقوس.

kIҕip [قيغير (Sart.)]
кончикъ — das Käuzchen.

kiҕiз [قيغز (Dsch.)] = kIc
кошма — der Filz; kiҕiз öi кошомная юрта — ein Filzzelt.

KIҕрат [قيغرات (Dsch.), vergl. kIҕат
родъ племени Джагатайцевъ — ein Geschlecht der Dschagatajer.

kirlik [Tar.]
1) снабженный сухимъ каломъ — mit trockenem Mist versehen.

2) мѣсто, гдѣ находится сухой калъ — ein Ort, wo sich trockener Mist befindet, aufbewahrt wird.

kiңip [قینکر (Dsch.)]
1) дикій оселъ — ein wilder Esel.
2) (S. S.) كوك ' كبود ' سبز ' يشيل * اخضر.

kiңrip [Tar., قینغر (Dsch.)]
1) (Tar.) кривой, неподвижный — schief, steif; kiңrip kol неподвижная рука — ein steifer Arm.
2) (Dsch.) сопротивляющійся, храбрый — Widerstand leistend, tapfer.

kiңrai (v) [قینغرایق (OT.), von kiңrip-+-ai]
сдѣлаться косымъ, неподвижнымъ — schief, steif werden.

kiңraiт (v) [قینغرایتق (OT.), von кыңrai -+-т]
сдѣлать косымъ, неподвижнымъ — schief, steif machen.

kiңrak [قینغراق (OT.)]
широкій ножъ — ein breites Messer.

[1]**kija** [قیا (Dsch.)]
украшеніе — ein Schmuck (Calc. Wrtb. زيب).

[2]**kіja** [Kir.]
далекій край — ein entferntes Land, das äusserste Ende eines Landes.

[3]**kija** [قیا (Sart.)]
косогоръ — der Bergabhang.

kijak [Tar., قیاق (Dsch. OT.)]
1) длинная, очень острая трава, дерисунъ — Schneidegras, eine Art Schilf.
2) (Dsch.) узкій, близко стоящій, тонкій, рѣдкій — eng, dicht, fein, selten; قیاق كوزلوك كيشى ايدى (Bb. 204,8) онъ былъ человѣкъ съ близко (другъ къ другу) стоящими глазами — er war ein Mensch mit nahestehenden Augen.

kijaҥ [قیاغ (Dsch.)] = kijak.

kijaн [قیانْ (Dsch.), mong. Wort]
горная рѣка — der Bergfluss, Sturzbach; مغول داغدين آقان سيلنى قيان تير قيات آتينك جمعى تورور (Abg. 31) монголы называютъ рѣку, вытекающую изъ горы — Кіянъ, во множественномъ числѣ — Кіятъ — die Mongolen nennen einen aus den Bergen fliessenden Fluss Kijan in der Mehrzahl Kijȧt.

kijaнäт [Tar., = arab. خيانت]
обманъ — der Betrug, Diebstahl; аманäтнı kijaнäт kilдı онъ похитилъ довѣренное ему — er betrog ihn um sein Unterpfand.

kіjap [Kas., = pers. خيار]
огурецъ — die Gurke.

Kijaт [قیات (Dsch. V.), = arab. قيفات]
племя Узбекское — ein Usbekenstamm.

kijaмат [قیامت (Sart. Dsch.)] = kiaмäт.

kijaматlik [قیامتلیق (Sart.), von kijaмат-+-lik]
kijaматlik bolмak брататься — sich verbrüdern.

kijik [قیق (Dsch.), von kı-+-k, vergl. kijak]
1) фальшивый человѣкъ — ein falscher Mensch (Calc. Wrtb. قلب و نار است آدم).
2) (V.) заноза — der Splitter.
3) стружки — die Hobelspähne.
4) (S. S.) اوجى كيسيك كنارلو ' قبورمه ' مقطوع.

kijiн [قیین (OT. Sart.)]
трудный, безпокойный — schwer, beunruhigend (S. S. مشكل ' مشقت ' زحمت ' چتين ' صعوبتلو ' مقاض ' مقراض ' قين ' قاب ' ظرف ' غلاف ' قيين ' دشوار *).

kijiнді [قیینلدی (OT.)]
обрѣзки отъ платья, оставшіеся послѣ кройки платья куски матеріи — die Abschnitzel, Lappen, die nach dem Zuschneiden eines Kleides übrig bleiben.

kijiнч [قینج (Dsch.), von kı-+-нч]
обращеніе, наклоненіе, обрывъ — die Hinwendung, Hinneigung, der Abhang.

[1]**kijiм** [قییش (Dsch.)] = kıм.

[2]**kijıм** (v) [قییشق (Dsch.)]

[1]kiн [Tar., قين (Dsch. OT. Sart.)]
1) ножны — die Scheide.
2) ножикъ, тесакъ — das Messer, der Hirschfänger (Calc. Wrtb. كارد).

[2]kīн [Tar., قيين (Dsch. OT.)] = кыін
мученіе — die Qual.

kīна (v) [Tar., قينامق (Dsch. OT. Sart.)]
мучить — quälen.

kīнak [قيناق (Dsch. P. d. C.)]
могучій, извѣстный — mächtig, berühmt.

kīнал (v) [Tar., قينالمق (Dsch. OT. Sart.)]
мучиться, быть мученнымъ — sich quälen, sich abmühen, gequält werden; قينااليب قالدى онъ промучился — er hat sich tüchtig abgequält; قدّى شوقيدين هوا قيلمق تيلار كونكليم قوشى ، نيچه تن زندانيدا محبوس قالغاى قيناليب птица моего сердца желаетъ улетѣть, возбужденная красотою этого роста, надолго ли она останется, мучась, въ темницѣ тѣла? — aus Sehnsucht nach ihrem Wuchse wünscht der Vogel meines Herzens fortzufliegen. Wie lange muss er noch in dem Gefängnisse des Körpers in Qual verbleiben? قينالغوديك подобно терпѣвшему мученіе, какъ мученикъ — einem Qualleidenden ähnlich, gleich einem Gequälten.

kīнaldур (v) [قينالدورمق (Dsch.)]
мучить, заботить, затруднять — quälen, in Sorge stürzen, Schwierigkeiten bereiten; قينالدورمايچه безъ озабочиванія, не затрудняя — ohne Besorgniss einzuflössen, ohne Schwierigkeiten zu bereiten.

kīнат (v) [Tar., قيناتماق (Dsch. OT.), von kīна+т]
заставить мучить — quälen lassen.

kiңђip [قينغر (Dsch.)] = kiңrip.

kiңђipai [قينغرايماق (Dsch.)] = kiңripai.

kiнla (v) [قينلامق (Dsch. V.)]
сунуть въ ножны — in die Scheide stecken (S. S. قيليچه قين ياپيق ، غلافه صوقمق ، بر مهم و لازم شىء قاب و ظرف ياپيق ، قصاص (وزجر اتمك *).

kiндip [قيندرماق (S. S.)]
لوم ، قدح ، استهزا ، هجوم ، ذم ، ملامت ، انحراد تحريك ايتمك ، تعيب ايلمك *.

kiндipa [قيندره (S. S.)]
بر نوع قصب و قاميشدر ، بانكس ، وفى كبى در ، نيستان نيزار.

kiнчip [قينچير (Dsch.)]
1) (V.) одноглазый, косоглазый — der Einäugige, Schielende.
2) уродливый, имѣющій тѣлесный недостатокъ — ein körperliches Gebrechen habend, unförmig (Calc. Wrtb. عيبدار مثل احول چشم وغيره).

kiнџ [قينج (S. S.)]
ميل ، ميلان غنج ، ملو ، دريای غنج و كنك اسمى ، تنج و دينج برينه دخى مستعملدر.

[1]kip [قير (Dsch .V. OT.)]
1) варъ — das Pech.
2) (OT.) пластырь, не пропускающій воды — das Pflaster, wasserdicht.

[2]kip [Tar., قير (Dsch. OT. Sart.)]
край, горный хребетъ — die Kante, der Bergrücken; اول قيردا كيم بيز ياشونور ايردوك (Bb. 142,11) на томъ хребтѣ, на которомъ мы спрятались — auf jenem Bergrücken, auf dem wir uns verborgen hatten; قار تيبيب يول ياساب دابان اوستيكا چيقتوك يول خود قيرلار بوقفارى چيقار ايكاندور (Bb. 246,17) прибивая снѣгъ, мы провели дорогу и поднялись на высоту горнаго прохода, дорога поднималась вверхъ по хребту — den Schnee festtretend machten wir einen Weg und stiegen zur Höhe des Bergpasses, der Weg führt am Bergrücken empor; قيردا قولدا كيبك كيبى اولاب (Bb. 248,19) мы охотились (за врагомъ) какъ будто за дичью на хребтахъ и долинахъ — wir jagten ihn (den Feind) wie das Wild auf Bergen und

Thälern (S. S. ‹ دشت ‹ بابان ‹ صحرا ‹ کوتل ‹ اشهب ‹ کوه ‹ هامون ‹ چول ‹ جزیره ‹ وادی ‹ مرعا ‹ بیر ‹ بیله).

³kip (v) [Tar., قیرمق (Dsch. OT. Sart.)]

1) отскабливать — abkratzen.

2) убивать, уничтожать — tödten, niedermetzeln, vernichten.

¹kipa [Tar., = arab. کرا]

грузъ — die Fracht; kipa kilді онъ везъ товаръ — er transportirte eine Fracht, Ladung; jäp kipecі поземельная подать — die Grundsteuer.

²kipa [قیرا (OT.)] = kipaḡ.

kipa-кäш [Tar.]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kipay [قیراو (Dsch. OT.)]

иней — der Reif; ساقال اغی اولوم‌کا پیش‌رودور تیریك‌لیك سبزه‌سی اوزره قیراودور бѣлизна бороды есть предвѣстникъ смерти, она какъ иней на зелени жизни — die Weisse des Bartes ist ein Vorläufer des Todes, sie ist ein Reif, der auf das Grün des Lebens gefallen ist.

¹kіpak [قیراق (OT.)]

оселокъ — der Wetzstein.

²kipak [قیراق (Dsch.)]

1) край, берегъ, граница — der Rand, das Ufer, die Grenze; قیراقدادور онъ падаетъ на бокъ — er fällt auf die Seite; кäмі kipakча тӱштi (V.) лодка выброшена на берегъ — das Boot ist am Ufer gestrandet; قیراغیدا درختی کوککا عبیر ‹ بو حیوان سویی اول خضر پیغمبر на берегу деревья, достигающія до неба; одно есть вода жизни, другое — пророкъ Хазръ — an einem Ufer sind Bäume, die zum Himmel reichen, das eine ist das Wasser des Lebens, das andere der Prophet Chidr.

2) внѣ находящійся — ausserhalb befindlich; ولی سپاهی‌لیق زی‌ورنکی‌دین یراق ومردانه‌لیق جدل وجنکی دین قیراق ایدیلا (Bb. 236,20) они были далеки отъ воинскаго дѣла и употребленія оружія и внѣ храбрости для борьбы и войны — sie waren entfernt von dem Kriegswesen und der Waffenübung und ausserhalb der Tapferkeit bei Kampf und Streit; افغان‌لار عجب هوش وخرددین ابراق ورای و تدبیردین قیراق ایل‌لار بولور ایمیش (Bb. 290,21) афганцы народъ удивительно далекій отъ ума и понятія и находящійся внѣ разума и порядочности — die Afghanen sind Leute, die fern von Geist und Einsicht, ausserhalb von Urtheil und Betragen sind.

2) (OT.) край матеріи — die Webekante eines Zeuges.

kipaḡ [قیراغ (Dsch.)] = kipak.

kipaḡач [قیراغاچ (OT.)] = kapa iḡач

вязъ — die Ulme.

kipaḡy [قیراغو (Dsch.)] = кырау

иней — der Reif.

kipaн [قیران (Dsch.)]

1) несчастіе, гибель, пораженіе — das Unglück, Verderben, der Untergang, die Niederlage.

2) шнурки съ бусами, которые женщины надѣваютъ вокругъ лица — die Perlenschnüre, die die Frauen um das Gesicht legen.

kipal [قیرال (Dsch.)]

иней — der Reif.

kipeчі [Tar., von kipa + чі]

извозчикъ — der Fuhrmann.

kipeчilik [Tar., von kipeчі + lik]

занятіе извозомъ — das Fuhrmannsgeschäft.

kіpac [Krm., قیراس (Osm.), aus dem Griech.]

вишня — die Kirsche; kіpac aḡачы вишневое дерево — der Kirschbaum.

kіpaмат [Tob., aus dem Arab.]

чудесная сила — die Wunderkraft.

kipō [Tar.] = kipay, kipaḡy

иней — der Reif; kipō тӱштi выпалъ иней — es hat gereift.

kipi (v) [قیریمق (Dsch.)]

царапать (о стрѣлѣ) — die Haut ritzen (vom

Pfeile) (S. S. اینجه شَینْك كنارندنِ مقاضله قیرقلمق ، كوزی آچوب قپامق ، اشارت ایتمك).

[1]kipik (v) [قیربقمق (OT.)]
стричь — abscheeren.

[2]kipik [قیربق (Dsch. OT.)]
1) (V.) обломокъ — das abgebrochene Stück, der Bruch.
2) (OT.) отскобленный, изношенный — abgekratzt, abgetragen, abgenutzt.

kipikті [قیربقتی (Dsch. V.)]
опилки — die Feilspähne.

kipikтур (v) [قیربقتورمق (OT.), von kipik-+-тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.

kipiß [قیربغ (Dsch.)]
1) отбитый кусокъ, кусокъ — ein abgeschlagenes Stück, ein Stück.
2) край, граница — der Rand, die äusserste Grenze.
3) безводная степь — eine wasserlose Steppe.

kipißla (v) [قیربقلامق (Dsch.), von kipiß-+-la]
убѣгать — fliehen (S. S. كناره چكلمك ، چیتمه طورمق ، ایراق).

kipiн [قیرین (Sart.)]
1) поскребки — das Abgekratzte, Zusammengekratzte.
2) содранное съ кожи мясо — das vom Fell abgekratzte Fleisch und Fett.

kipiнті [قیرینتی (Dsch.)]
скребки, опилки — die zusammengekratzten, abgeschabten Feilspähne (S. S. قرندی ، اوفاندی ، خورد و ریزه ، خورده).

kipiнді [قیربندی (OT.)] = kipiнті.

kipil (v) [قیربلمق (OT.), von kip-+-l]
быть отскобленнымъ, изношеннымъ — abgekratzt, abgerieben, abgetragen sein.

[1]kipk [Tar., قیرق (Dsch. Sart.)] = кырк
сорокъ — vierzig; قیرق اياق сороконожка — der Tausendfuss.

[2]kipk (v) [Tar., قیرقمق (Dsch. Sart.)]
стричь, брить — scheeren, abrasiren.

kipkayл [قیرقاول (Dsch.)]
фазанъ — der Fasan.

kipkiн [قیرقین (Dsch.)]
черныя невольницы — die schwarzen Sklavinnen.

kipkiнч [قیرقینچ (Dsch. V.)]
пища, пригорѣвшая ко дну котла — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.

kipkil [قیرقیل (Dsch. Sart.), von kip-+-kil]
съ сѣрой шерстью — mit grauem Haare.

kipkiч [قیرقیچ (Sart.)]
ложка съ зазубренными краями — ein Löffel mit schartigem Rande.

kipklik [قیرقلیق (Dsch.)]
ножницы для стрижки шерсти — die Scheere zum Abscheeren der Wolle.

kipkliß [قیرقلیغ (S. S.)]
یوك ، پشم ، شعر ، قرقلمش نسنه ، مقراض ، دوكارد قیجی كاز *.

kipkтур (v) [Tar., von kipk-+-тур]
заставить стричь — abscheeren lassen.

kipßai [قیرغای (Dsch. V. OT.)]
маленькая хищная птица — ein kleiner Raubvogel (a small species of hawk).

kipßayl [قیرغاول (Dsch. OT. Sart.)] = kipkayл
фазанъ — der Fasan; قیرغاولی یحد سیمیز بولور آنداق روایت قیلدیلار كیم بیر قیرغاولنی اسكنسی‌نی تورت كیشی ییب توكانه المایدور (Bb. 3,5) таможніе фазаны очень жирны; разсказывали, что одной ноги не могутъ съѣсть четыре человѣка — die dortigen Fasanen sind sehr fett, man erzählte so, dass einen Schenkel des Fasanen vier Menschen nicht aufessen können.

kipßak [Tar., قیرغاق (OT. Sart.)]
1) (Tar.) край — der Rand, Saum.
2) (OT.) оселокъ — der Wetzstein.

kipßöl [Tar.] = kipßayl.

kipȝi [قیرغی (Dsch. OT.)]
1) (V.) ножикъ коноваловъ — das Schnitzmesser der Hufschmiede.
2) (P. d. C.) ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abscheeren der Wolle.
3) (OT.) скобель — ein Kratzeisen.

kipȝiн [قیرغین (Dsch.), von kip-+-ȝiн]
пораженіе — die Niederlage; kipȝiн almak быть пораженнымъ — eine Niederlage erleiden; kipȝiн бäрмäк поражать — eine Niederlage beibringen.

kipȝiнч [قیرغینج (Dsch.)]
образующаяся на днѣ котла накипь; грязь, которую слѣдуетъ отскоблить — der Bodensatz, der sich am Boden des Kessels bildet und der abgekratzt werden muss.

kipȝiч [قیرغیج (Dsch.)] = kipȝiнч.

Kipȝiз [قیرغز (Dsch.)]
дикокаменные киргизы — die schwarzen Kirgisen.

kipȝy [قیرغو (Dsch.)]
ястребъ — der Sperber (S. S. آتمجه قوشی ، باز ، قرجیغای ، شهباز ، جیك ، قیرغی).

kipȝyн [قیرغون (OT.)]
избіеніе, истребленіе — das Gemetzel, Niedermetzeln, die vollständige Vernichtung.

kipȝyч [قیرغوچ (OT.), von kip-+-ȝyч]
скребокъ — das Kratzeisen.

kipнak [قیرناق (Dsch.)]
наложница, рабыня у туркменовъ и киргизовъ — das Kebsweib, die Sklavin bei den Turkmenen und Kirgisen.

kipla (v) [قیرلامق (Dsch.), von kip-+-la]
извиваться по хребту горъ (о дорогѣ), ходить по хребту — sich auf dem Bergrücken entlang schlängeln (von einem Wege), auf dem Bergrücken gehen (S. S. تیرده قالق ، صحراده وبابانده کیزمك ، چول بیابانده بورمك).

5086 **kiplaȝaн** [قیرلاغان (Dsch.)]
чирей, гніющая рана, карбункулъ — das Geschwür, die eiternde Wunde, der Abscess, die Pestbeule.

kipтiш [قیرتیش (Dsch.)]
1) поверхность — die Oberfläche; عزرایل توفراقنی برنینك ایچیندین آلمادی قیرتیشیندین آلدی (Abg. 5) Азраилъ не взялъ праха изнутри земли, но съ поверхности — Azrail nahm nicht die Erde mitten aus der Erde, sondern von der Oberfläche derselben.
2) пухъ — der Flaum.

kipдур (v) [Tar., von kip-+-дур]
заставить отскоблить, истребить — abkratzen lassen, niedermetzeln lassen.

kipчiн [قیرچین (Sart.)]
кустарникъ — der Busch, das Gebüsch.

kipчil [قیرچیلق (Dsch. V.)]
трещать, крякать — krachen, krächzen.

kipчilда (v) [قیرچیلدامق (Dsch. V.)]
скрежетать зубами — mit den Zähnen knirrschen.

kipчilдат [قیرچیلداتق (Dsch.), von kipчilда]
произвести скрежетаніе — ein Knirrschen verursachen.

kipпiktiкäн [قیرپیقتیکان (Dsch. V.)]
дикобразъ — das Stachelschwein.

kipпiнді [قیرپندی (S. S.)]
قرندی خورد وریزه ، اوفاق شیئلر دوکوندی ، تراش ، تلاش ، میده ، مویده ، پاغنده ، بونقه رنده خوردەشی.

kipба [قیربا (Dsch. V.), = pers. غربال]
турсукъ для воды — ein Wasserschlauch.

kipбiдi [قیربیدی (Dsch. P. d. C.)]
rognures des ciseaux de tailleur.

kipбik [قیربیق (Dsch. P. d. C.)]
мѣхъ, опушка для шапки — der Pelzbesatz der Mütze.

kipмач [قیرماچ (Sart. Dsch.)]
пригорѣвшая къ стѣнкѣ котла часть кушанія — die angebrannte Speise (S. S. قرغیج ، تاجرو دیبنده قلان یانش شیئلر ، قرنتی).

28-2

kiрмача [قیرماچه (Dsch. P. d. C.)]
остатки растеній (корни), вокругъ которыхъ собирается песокъ и гдѣ образуется болѣе твердый грунтъ — die Ueberbleibsel (Wurzeln) von Pflanzen, um die sich der Sand aufhäuft und wo der Boden an Festigkeit gewinnt (S. S. خس و خاشاك ، پارچه و پاره شیئلر).

kiрмізі [قیرمیزی (Sart.)]
красный — roth.

kiрміз [قیرمیز (Dsch. Sart.)]
кошениль — die Cochenille.

[1]**kil** [Tar., قیل (Dsch. OT. Sart.)]
отрѣзанные конскіе волосы — abgeschnittenes Pferdehaar; قیل قویروغی какая-то птица — ein Vogel; باغری قرا یوسونلوق قوش قینه بولور کیم قیل قویروغی دیرلار قرشی ولایتی‌دا بیحد و بی نهایت بولور اوچون اول نواحی‌دا مرغك قارشی دیرلار (Bb. 62,4) есть тамъ птичка, похожая на черногрудку, которую называютъ kil-kyipyk, въ области Карши она водится въ безчисленномъ множествѣ и извѣстна поэтому подъ именемъ «птичка Каршійская» — dort giebt es einen kleinen Vogel, der dem Schwarz-Bauch ähnlich ist, er wird kil-kyipyk genannt und lebt in unzähliger Menge im Bezirke von Karschi, daher nennt man ihn auch «den Vogel von Karschi» (S. S. عساکر موظفه نك خارجنده اولەرق طوپلانیلان معاونەیه دینیلور ، المان).

[2]**kil** (v) [Tar., قیلمق (Dsch. OT. Sart.)]
сдѣлать, совершить — machen, vollbringen.

kila-kila [قیلا قیلا (Dsch.)]
толпами — haufenweise (Calc. Wrtb. گروه گروه).

[1]**kilay** [قیلاو (Dsch. V.)]
пузырьки, образующіеся на языкѣ рогатаго скота и мѣшающіе ѣсть траву — die Bläschen, die sich auf der Zunge des Rindviehes bilden und die dasselbe am Fressen hindern.

[2]**kilay** [قیلاو (Dsch.), von kil]
1) вещь, которая должна быть сдѣлана — eine Sache, die gemacht werden muss (L. T. قلنجق یعنی ایلنجك نسنه).
2) смѣлый, храбрый — tapfer, kühn (L. T. انسانده استعمال اولنسه جراءتلو و بهادور کمسنه دمكدر).
3) очень острый (о саблѣ) — sehr scharf (vom Säbel) (L. T. قیلجده استعمال اولنسه زیاده کسکنلکدن کنایەدر; S. S. idem).
4) сверкающій — blinkend, funkelnd (L. T. وبعضی محلدا توغلغه وصفندا یلدزلو و مجلا معناسنه کلور; S. S. idem).

kilayla [قیلاولامق (Dsch.)]
отточить, отполировать саблю или ножницы — ein Schwert oder eine Scheere schärfen, wetzen, poliren.

kilik [Tar., قیلیق (Dsch.)]
1) нравъ, обычай, характеръ — die Sitte, Gewohnheit, der Charakter; الچاق اومول توزون قیلیق (Rbg. 4,12) его характеръ мягкій, спокойный и ровный — sein Charakter ist demüthig, sanft und gerade.
2) дѣло — die That.

kilikliꞡ [قیلیقلیغ (Dsch.), von kilik + liꞡ] = кылык
1) имѣющій нравъ — Sitte habend; یخشی قیلیقلیغ (Rbg. 4,8) хорошаго характера — von gutem Charakter.
2) дѣйствующій — handelnd.

kiliklik [قیلیقلیق (OT.)] = kilikliꞡ.

kilíꞡ [قیلیغ (Dsch.)] = kilik.

kiliꞡli [قیلیغلی (Dsch.), altes Participium kil + iꞡli]
могучій — mächtig (S. S. قیلیغلی — خویلی ، مطبوع ، مرغوب ، خوش وقت و جاهتلو اندراملو).

kiliꞡliꞡ [قیلیغلیغ (OT.)] = kilikli.

kilін (v) [قیلینمق (Dsch. OT.), von kil + н]
быть сдѣланнымъ, сдѣлать для себя — gemacht sein, für sich machen.

kiliнч [قیلینج (Dsch.), von кыл+нч] = кылынч
дѣйствіе, дѣяніе, поступокъ, нравъ, характеръ — die That, das Handeln, die Handlung, Sitte, das Naturell, der Charakter (Calc. Wrtb. کردن وخلق).

kilil (v) [قیلیلمق (Dsch.)]
быть сдѣланнымъ — gemacht werden.

kiliч [Tar., قیلیج (Dsch. OT.)]
сабля, мечъ — der Säbel, das Schwert; قیلیج ارصلان — собственное имя — ein Eigenname.

kiliчla (v) [قیلیجلامق (Dsch.), von kiliч+la]
драться саблею, убить саблею — mit dem Säbel kämpfen, mit dem Säbel niedermachen.

[1]**kilim** [قیلیش (Dsch. Sart.), von kil+ш]
дѣяніе — die That.

[2]**kilim** (v) [قیلیشمق (Dsch.), von kil+ш]
дѣлать что вмѣстѣ — zusammen etwas thun, verrichten.

kilɡyli [قیلغولی (Dsch.)] = kilɡili.

kilɡyчi [قیلغوچی (Dsch. Sart.), von kilɡy+чi]
дѣйствующій, рабочій — der Thuende, Handelnde, Arbeiter.

killiɡ [قیللیغ (Dsch. V.)]
волосистый — haarig.

kilтik [قیلتیق (Dsch. Sart.), von kil+lik]
1) бородка у колосьевъ хлѣбныхъ растеній — die Acheln an den Aehren der Getreidepflanzen oder des Reises.
2) рыбьи кости — die Gräten; هندوستان بالیغلاری نینك كوشتی لذیذ بولور ایدی وقیلتیغی بولماس (Bb. 366,2) мясо гиндостанскихъ рыбъ пріятно, оно не имѣетъ ни запаха ни костей — das Fleisch der Fische in Hindostan ist angenehm, es hat weder Geruch noch Gräten.

kilдip [قیلدیر (Dsch. V.)]
камышъ съ головкой, съ длинной бородкой — ein Schilf, das an den Blüthen lange Acheln hat.

kilдур (v) [Tar., قیلدورمق (OT. Sart.), von kil+дур]
заставить сдѣлать — machen, ausführen lassen.

kilчik [قیلچیق (Dsch.), von kil+чik] = kilтik.

kilcik [قیلسیق (Dsch.)]
ножницы для стрижки шерсти — eine Scheere zum Abscheeren der Wolle.

kilбаш [قیلباش (Dsch.)]
злокачественный чирей — ein böses Geschwür, eine böse Wunde.

kiтik [قیتیق (Dsch. V.)]
1) (V.) крѣпко завязанный, тѣсный, узкій — fest gebunden, dicht, eng.
2) (OT.) щекотаніе — das Kitzeln.

kiтikla (v) [قیتیقلامق (OT. Sart.), von kiтik+la]
щекотать — kitzeln.

kiтiklaт (v) [قیتیقلاتمق (OT.), von kiтik+la+т]
заставить щекотать — kitzeln lassen.

kiтil (v) [قیتلمق (Dsch.)]
болтать безъ толку, хвастаться — in's Gelach hineinsprechen, prahlen, plappern.

kiдip (v) [قیدیرمق (Sart.)] = кыдыр.

kiдур (v) [Tar., von kí+дур]
заставить срѣзать, отрѣзать — abschneiden, beschneiden, einschneiden lassen.

kiч (v) [قیچمق (S. S.)]
قاشیمق ' خراش ایتمك ' خارومال.

kiчak [قیچاق (Sart.)]
наискось — schief abgeschnitten.

kiчalim [قیچالیش (Sart.)] = kiчak.

kiчap (v) [قیچارمق (Dsch.)] = кычкыр
шумѣть — Lärm machen, schreien (Calc. Wrtb. غوغا كردن).

[1]**kiчi** [قیچی (OT.)]
горчица — der Senf (mustard).

[2]**kiчi** (v) [Tar., قیچیمق (OT. Sart.)]
свербѣть, зудить — jucken (intr.).

kiчik [قیچیق (OT. Sart.)]

1) зудъ — das Jucken.

2) вертлявый — sich unruhig hin und her bewegend.

kiчiȝ [قیچیغ (Dsch.)]
щекотанiе — das Kitzeln.

kiчiȝla (v) [قیچیغلامق (Dsch.), von kiчiȝ-+-la]
щекотать — kitzeln.

kiчiн (v) [Tar., von kiчi-+-н]
чёсать, царапаться — sich jucken, sich kratzen.

kiчip (v) [قیچیرمق (OT.)]
кричать, звать — schreien, rufen.

kiчiт (v) [Tar., von kiчi-+-т]
чесать, царапать — kratzen, jucken.

[1]kiчim [قیچیش (Dsch.), von kiчi-+-m]
зудъ — das Jucken.

[2]kiчim (v) [قیچیشمق (Dsch. OT.), von kiчi-+-m]
чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.

kiчimkak [Tar., قیچیقاق (OT.), von kiчim-+-kak]
чесотка — die Krätze.

kiчkap (v) [قیچقارمق (Dsch.)]
кричать — schreien.

kiчkip (v) [قیچقیرمق (Dsch. Sart.)]
кричать, звать — schreien, rufen; قیچقیرور کیم شیر دارم شکرك اونبدین مسموع بولور (Bb. 362,1) онъ кричитъ такъ, что слышно шip дарāм шākāpāк — er schreit so, dass man die Worte шip дарāм шākāpāк hört; استراباد دراجلاری بات مینی تونیلار دیب قیچقیرور ایمیش (Bb. 362,8) астерабадскiе куропатки кричать: бат мāнi туттilap — die Haselhühner in Asterabad schreien: бат мāнi туттilap.



kiчkipik [قیچقریق (Dsch.), von kiчkip-+-k]
крикъ — der Schrei.

kiчkipiн [قیچقیرین (Dsch.)]
крикъ, шумъ — der Schrei, Lärm (Calc. Wrtb. فریاد و غوغا).

kiчkipaш (v) [قیچقیراشمق (Dsch.), von kiчkip-+-aш]
кричать вмѣстѣ — zusammen schreien اور اور دیب قیچقیراشادورلار (Bb. 481,10) они кричали вмѣстѣ: уръ! уръ! — sie riefen in's Gesammt: ur! ur!

kiчkipim (v) [قیچقیریشمق (Dsch.)] = kiчkipaш
кричать другъ другу, ругаться — sich gegenseitig zurufen, zanken; قیچقیریشتیلار کیم خوال اسرو کینك خوال‌دور (Bb. 246,11) они другъ другу кричали, что пещера очень широка — sie riefen einander zu, dass die Höhle sehr weit ist.

kiчȝip и всѣ производныя см. kiчkip — und was davon abgeleitet ist siehe kiчkip.

kic (v) [Tar., قیسمق (Dsch. OT.)]
давить, жать, сжимать пальцами — zusammendrücken, pressen, abkneifen, abdrücken; шам kickaнні jÿптāн дāр они называютъ то, чѣмъ снимаютъ со свѣчки,— щипцы — sie nennen das Ding, womit man die Lichte putzt, Lichtputze.

kic-kic [قیس قیس (Dsch. V.)]
крикъ для натравливанiя собакъ — ein Ausruf zum Hetzen der Hunde.

kica [Tar., = pers. کیسه]
карманъ, прикрѣпленный сбоку — eine an der Seite befestigte Tasche.

kicak [قیساق (Dsch.)]
ядра (дѣтородныя) — die Hode (Calc. Wrtb. خصیه).

kicaч [قیساچ (Dsch.)]
щипцы — die Zange, Kneifzange.

kicik [قیسیق (Dsch.), von kic-+-k]
крѣпко сдавленный, привязанный, тѣсный, узкiй — festangedrückt, festgebunden, dicht, eng.

kicixāp [Tar.]
карманъ дервиша — die Tasche eines Kalenders; калāндāрiң kicixāpīдiн бір хотун чiкті изъ кармана календара (бродячаго дервиша) вышла женщина — eine Frau kam aus

der Tasche des Kalenders hervor (P. d. V. VI, 143,9).

kicip [Tar., قيسير (Dsch.), = arab. قصر] безплодная, неродившая (о самкѣ животныхъ), яловая — unfruchtbar, gelt (von weiblichen Hausthieren).

kicil (v) [Tar., قيسيلمق (Dsch. OT. Sart.), von kic+н] быть сдавленнымъ, находиться въ затруднительномъ положенiи — gepresst, zusammengedrückt sein, sich in einer gedrückten, schwierigen Lage befinden.

kiciм [قيسيم (Dsch.), von kic+м] охватъ, охабка, горсть — das Fassen mit der Hand, der Handgriff, die Handvoll.

kiciмla (v) [قيسيملامق (Dsch.)] хватать рукою — mit der Hand fassen.

kicka [قيسقا (Dsch. OT. Sart.)] короткiй - kurz; ايچى نارو تنك حوصله وقيسقه‌راق كشى ايدى (Bb. 17,13) онъ былъ человѣкъ узкiй, ограниченный и незначительный — er war ein kleinlicher, beschränkter und unbedeutender Mensch; پاينده سلطان بيكيم قيسقه ملاحظه قيليب بيرمادى (Bb. 209,14) Пайенде Султанъ Бикемъ, кратко обсудивъ дѣло, не дала ее (въ жены) — Pajändä Sultan Bikim nach kurzer Erwägung gab sie ihm nicht; بير ايكى قاتله جوانغار برانغار سارى قيسقه حمله‌لار قيليلار (Bb. 345,13) они одинъ или два раза произвели небольшiя атаки на нашъ правый и лѣвый флангъ — sie machten ein oder zwei kurze Angriffe auf unseren linken und rechten Flügel.

kickaн (v) [قيسقانمق (Dsch.), von kic+kaн] завидовать — beneiden.

kickaнч [قيسقانچ (Dsch.), von kickaн+ч] зависть — der Neid.

kickaнчlik [قيسقانچليق (Dsch.), von kickaнч +lik] завистливый — neidisch.

kickap (v) [قيسقارمق (Dsch. OT.), von kicka +ap] сократиться — sich verkürzen, kurz werden.

kickapт [قيسقارتمق (Dsch. OT.), von kickap +т] сократить, укоротить — verkürzen, kurz machen; قيسقارتوب ايتمق кратко говорить — sich kurz fassen, nicht viel Worte machen.

kicxa [Tar.] = kicka.

kicxap (v) [Tar.] = kickap.

kicxapт (v) [Tar.] = kickapт.

kicнak [قيسناق (Dsch.)] узкое мѣсто рѣки, проливъ — eine enge Stelle des Flusses, die Meeresenge.

kicpaҕ [قيسراغ (Dsch.)] = кысрak кобыла — die Stute.

kicpaц [قيسراج (S. S.)] = kicpaҕ.

kicта [Tar., قيستامق (Dsch.), von кыс (v)] 1) сдавить, давить (и въ переносномъ значенiи) — zusammendrücken, stossen, pressen (auch im figürlichen Sinne); شيرامون‌نى بارچه يولداشلارى بيرلان قيستادى (Abg. 82) онъ подвергъ строгому допросу Ширамуна со всѣми его товарищами — er unterzog einem strengen Verhör Schiramun mit allen seinen Gefährten zusammen.
2) (Tar.) принуждать — zwingen, nöthigen.
3) (S. S.) شتاب و عجله وسرعت ايتمك.

kicтak [قيستاق (Dsch.)] 1) принужденiе — der Zwang; بير آستيندا ياشورغان مالينكزنى قيين‌سز قيستاقسز چيقاروب (Abg. 59) извлекши ваше спрятанное въ землѣ имущество, не пуская въ ходъ ни пытки, ни принужденiя,...—die von euch unter der Erde verborgenen Schätze ohne Anwendung von Qualen oder Zwang auffindend...
2) (S. S.) عجله ، سرعة ، جابوقراق ، شتاب ، شدّت ، تضيق).

kicтан (v) [قيستانمق (Dsch.), von kicта+н] находиться въ стѣсненномъ положенiи — sich in einer beengten Lage befinden.

kiстал (v) [قيستالمق (Dsch.), von kiста+л]
быть стѣсненнымъ — beengt sein, gedrängt werden.

kiстат (v) [قيستاتمق (Dsch.), von kiста+т]
заставить стѣснить — bedrängen lassen.

kiстур (v) [Tar., قيستورمق (OT.)]
заставить давить, придавить — zusammenpressen lassen, andrücken.

kicca [Tar., = arab. قصّه]
глава, отдѣлъ книги — das Kapitel, die Abtheilung eines Buches.

kicма [Tar.]
образъ, манера, видъ — die Art und Weise, Gattung; iкi, ӱч kicма двумя или тремя различными способами — auf zweierlei oder dreierlei Weise; jaна бip kicмa халк Шiбā Солон еще другой народъ, это — Шибинцы и Солоны — noch ein anderes Volk sind die Schibe und Solon (P. d. V. VI, 52,12); ол зiндаң ӱч kicма эти тюрьмы трояваго рода — diese Gefängnisse sind dreierlei Art (P. d. V. VI, 39,18).

kicмak [قيسمق (OT.)]
капканъ для ловли животныхъ — eine Falle zum Einfangen der Thiere.

[1]**kiз** [Tar., قيز (Dsch. OT.)]
1) дѣвица — das Mädchen; قيز اوغلان молодая дѣвица — ein junges Mädchen; قيز بالا дѣвочка — ein kleines Mädchen; قيز قارداش сестра — die Schwester; бip бешi akарҕан kiз намаз ӧтäiт турӯдӯ (Tar.) стояла дѣвица съ сѣдой головой и молилась — da stand ein Mädchen mit weissem Haupte und betete (P. d. V. VI, 142,5).
2) дочь — die Tochter; вäзiрнiң он iкi jашта kiзi бар iкäн (Tar.) у везиря была двѣнадцатилѣтняя дочь — der Wezir hatte eine zwölfjährige Tochter (P. d. V. VI. 144,18).

[2]**kiз** [قيز (Dsch.)]
1) жара, огонь — die Hitze, das Feuer.
2) рѣдкій, дорогой — selten, theuer.

[3]**kiз** (v) [قيزمق (Dsch.)]
быть горячимъ, раскаленнымъ — erhitzt, heiss. glühend sein.

kiзap (v) [Tar., قيزارمق (Dsch.)]
краснѣть — roth werden.

kiзapт (v) [Tar., قيزارتمق (Dsch.)]
сдѣлать краснымъ — roth machen.

kiзалak [قيزالاق (Dsch.)]
1) тюльпанъ — die Tulpe.
2) (S. S.) красноватый — röthlich.
3) дѣвочка, дочка — ein kleines Mädchen, Töchterchen.

kiзāмyk [قيزاموق (Dsch.)]
краснуха — die Rötheln.

kiзi (v) [Tar., قيزيمق (OT.)]
1) воспламениться, раскалиться — entbrennen, entflammen, glühend werden, glühen; кӧңӱм kiзiдi мое сердце возгорѣлось — mein Herz entbrannte.
2) (OT.) сердиться — zornig werden.

[1]**kiзik** [قيزيق (Dsch. OT.)]
горячій, старательный — heiss, eifrig, dringend.

[2]**kiзik** (v) [قيزيقمق (Dsch. OT.)]
1) горячиться, разгорячиться — heftig werden, erregt werden, in Feuer gerathen; مجلس قيزيقتى چاغيرلار باشقه چيقتى (Bb. 239,5) общество разгорячилось, вино бросилось имъ въ голову — die Versammlung wurde erregt, der Wein stieg ihnen zu Kopfe; اوروش قيزغان وقتندا (Abg.) когда сраженіе разгорѣлось — als der Kampf heftig entbrannt war.
2) (OT.) сердиться — erzürnt, ärgerlich werden.

kiзiн (v) [قيزنمق (Dsch. V.)]
возгорѣться, сердиться — entbrennen, sich ereifern, zürnen, erglühen.

kiзil [Tar., قيزيل (Dsch. OT.)]
красный; золотая монета — roth; die Goldmünze; قيزيل التون красное золото — das rothe Gold; kiзil jуңcelik (Tar.) съ краснымъ

шарикомъ—mit rothem Mützenknopfe; قيزيل آلا kiзil ала какая-то рыба — der Name eines Fisches; قيزيل اياق бѣлая птица съ длинными красными ногами; мятежники, возбужденная толпа — ein weisser Vogel mit langen rothen Füssen; ein aufrührerischer Haufen, eine erregte Menge; اوشقه هم قيزيل اياق قراناياق قيليب (B. 79,1) въ Ошѣ также возбужденная толпа произвела смятенie — es entstand zu Osch ein heftiger Aufruhr; قيزيل بالچق красная глина — rother Thon; (قيزيل بيلكا) قيزيل تامغه ярлыкъ съ красной печатью — ein Jarlyk (Befehl des Chans) mit rothem Siegel; قيزيل تال красный тальникъ — die rothe Weide; قيزيل توكليك животное красно-рыжаго цвѣта, изъ шкуры котораго дѣлаютъ шубы — ein Thier mit rothem Felle, aus dem man Pelze macht; قيزيل قطيفه какая-то роза — eine Rosenart; قيزيل يومورتقه Пасха — die Ostern.

kiзilда (v) [قيزيلدامق (Dsch.)]
издавать свистящій звукъ (о стрѣлахъ) — einen pfeifenden Ton von sich geben (von Pfeilen).

kiзilча [قيزيلچه (Dsch.)]
1) румяна — die rothe Schminke.
2) болѣзнь кожи, похожая на краснуху — eine den Rötheln ähnliche Hautkrankheit.

kiзilчI [Tar.]
спальня — das Schlafzimmer.

kiзiт (v) [Tar., قيزيتمق (Dsch.)]
раскалить, нагрѣть — glühend machen, erhitzen.

kiзiш (v) [قيزيشمق (Dsch.), von kiз-+-ш]
вмѣстѣ воспламениться — zusammen in Hitze gerathen.

kiзiмтуl [قيزيمتول (Dsch.)]
красноватый — röthlich.

kiзkал (v) [قيزقالمق (Dsch.)]
раскаяться; быть встревоженнымъ — Reue empfinden; in Unordnung gerathen (Calc. Wrtb. پريشان شدن).

kiзҕан (v) [قيزغانمق (Dsch. OT.)] = kicкан
1) завидовать — neidisch sein.
2) быть скупымъ — geizig sein.

kiзҕанчаk [قيزغانچق (OT.), von kiзҕан-+-чаk]
завистливый, эгоистичный, скупой — neidisch, selbstsüchtig, geizig.

kiзҕiн [قيزغين (Dsch.)]
возбужденный, горячій — erregt, aufgeregt, heiss, erhitzt, eifrig.

kiзҕiна [قيزغينه (Dsch.)]
дѣвушка — das Mädchen (S. S. قزجغاز ، قيزجه ، (قيز كنيه ، دارغين ، آتشين كينه ، دوخترك).

kiзliҕ [قيزليغ (Dsch.)]
невинность — die Jungfernschaft (S. S. بكارت ، (بنت ، دوختری ، بتو).

kiздӯр (v) [قيزدورمق (Dsch.)]
раскалить, возбуждать, сердить — glühend machen, erhitzen, in's Feuer bringen, erzürnen, ärgern, erregen; كوزين قيزدورمق возбуждать желанiе, манить — einen Wunsch erregen, locken.

kiзmik [قيزمق (Dsch.)]
пригорѣвшая ко дну котла пища — die am Boden des Kessels angebrannte Speise.

[1]kiш [Tar., قيش (Dsch. OT.)] = кыш
зима — der Winter; kiшiн (Tar.) зимою — im Winter.

[2]kiш-kiш [قيش قيش (Dsch.)] = kic-kic
восклицанiе, которымъ натравляютъ, возбуждаютъ — ein Ausruf um aufzuhetzen, zu erregen.

[3]kīш (v) [قيشمق (Dsch.)] = kijiш
наклониться, гнуться — sich herabbeugen, sich auf die Seite biegen, schief werden.

kīшik [قيشيق (Dsch. OT.), von kīш-+-k]
косой, согнутый — schief, gebogen, auf die Seite gebogen.

kīшаi (v) [قيشايمق (OT.)]
быть кривымъ, искривленнымъ, косымъ — krumm, schief, gekrümmt sein.

kiшаiт (v) [قيشايتمق (OT.), von kiшаi-+-т]

кривить, дѣлать кривымъ, косымъ — krümmen, krumm, schief machen.

kiшkip (v) [Tar., قيشقيرمق (Dsch.)] = kiчkip.

kiшkipт (v) [Tar., قيشقيرتمق (Dsch.)] = kiчkipт

велѣть звать, заставить кричать — rufen lassen, zu schreien veranlassen.

kiшkipiш (v) [قيشقيريشمق (Dsch.)]

вмѣстѣ кричать — zusammen schreien.

kiшxip [Tar.] = kiшkip

кричать, звать — schreien, rufen; kopac kiшxipїдў пѣтухъ поетъ — der Hahn kräht.

kiшxipт (v) [Tar.] = kiшkipт.

kiшxipiш (v) [Tar.] = kiшkipiш.

kiшla (v) [Tar., von kiш+la]

провести зиму, зимовать — den Winter zubringen, überwintern.

kiшlaiшi [قيشلايشى (Dsch.)]

зимовка — das Winterquartier.

kiшlak [Tar., قيشلاق (Dsch. OT.), von kiшla+k]

1) зимовка; мѣсто, гдѣ зимуютъ — das Winterquartier, die Stelle, wo man überwintert; قيشلاق صالمق занять зимнія квартиры — die Winterquartiere beziehen.

2) (Tar.) деревня — das Dorf; kiшlakта сауда kiliдiҕан бір jäтiмчі саудiҕар одинокій купецъ, занимающійся торговлею въ деревняхъ — ein in den Dörfern Handel treibender alleinstehender Kaufmann (P. d. V. VI, 10,30).

kiшlik [قيشليق (OT.), von kiш+lik]

зимній, все что относится къ зимѣ — winterlich, Alles was auf den Winter Bezug hat.

kiжгiн [قيژغين (Dsch.)]

косоглазый — schielend.

[1]kiп [قيف (Dsch. P. d. C.)]

приборъ для вливанія водки въ бутылку — ein Apparat zum Eingiessen von Branntwein in die Flaschen.

[2]kiп (v) [قيپمق (Dsch.)]

1) преслѣдовать — verfolgen (Calc. Wrtb. تعاقب كردن).

2) (P. d. C.) мигать глазами — mit den Augen zwinkern.

Kiпчak [قيچاق (Dsch.)] = Кыпчак

Узбекскій родъ — ein Geschlecht der Usbeken (Calc. Wrtb. نام فرقهٔ از ازبك و نام دشت (هرگاه هزار فرسنك طول و عرض داشته باشد; названіе кочующаго племени между Кокандомъ и Хивою — der Name eines Nomadenstammes zwischen Kokand und Chiwa (V.); دشت قپچاق Кипчакская степь — die Kiptschak-Steppe; قپچاق خانلارى потомки Чингизъ-хана, царствовавшіе на Волгѣ (въ Казани и Астрахани) до XVI вѣка года — die Nachkommen des Tschingis-Chans, die bis zum XVI. Jahrh. an der Wolga (Kasan und Astrachan) herrschten.

kiпчiма [قيپچيما (Dsch. P. d. C.)]

1) поперечный брусокъ, которымъ держатся ворота — der Querbalken, mit dem ein Thor zusammengehalten wird.

2) обручъ бочки — der Tonnenreifen.

kiба (v) [قيبامق (Dsch.)] = kiп

преслѣдовать — verfolgen.

kiба-kiба [قيبا قيبا (Dsch. P. d. C.)]

по кускамъ — stückweise.

kiбik [قيبيق (Dsch.)]

отжатое кислое молоко, творогъ — ausgedrückte saure Milch, der Quark (Calc. Wrtb. جغرت).

kiвра (v) [قيورامق (Dsch.)]

быть сложеннымъ, смятымъ, курчавымъ — zusammengelegt, zerknittert, kraus sein.

kiврak [قيوراق (Dsch.), von kiвра+k]

сложенный, смятый, курчавый — zusammengelegt, zerknittert, kraus.

kiвран (v) [قيورانمق (Dsch. V.), von kiвра+н]

коробиться — sich zusammenziehen, zusammenschrumpfen.

kiвpiм [قيوريم (Dsch.)]

курчавый — kraus.

kiм (v) [قيممق (Dsch. V.)]

легко двигать, шевелить — leicht bewegen, regen; كوز قيمدى онъ мигалъ глазами — er zwickerte mit den Augen.

kiм-kiм [قيم قيم (Dsch.)]
по кускамъ — stückweise.

kīма [قيما (Dsch.)]
1) (V.) желтая деревянная чашка, какія привозятся изъ Россіи — ein gelber Holznapf, der aus Russland eingeführt wird.
2) (OT.) рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kiмak [قيماق (Dsch. V.)] = kiмач.

kiмаң (v) [قيمانمق (Dsch. V.)]
двигаться — sich bewegen.

kīмар [Tar., = arab. قمار]
азардная игра, карточная игра, игра въ кости — das Hasardspiel, Kartenspiel, Würfelspiel; kīмар оінеді онъ игралъ въ азардную игру — er spielte ein Hasardspiel.

kīмарбас [Tar., von kīмар+баз]
игрокъ, азардный игрокъ — der Spieler, Hasardspieler.

kiмат [Tar., قيمات (OT.)]
дорогой — theuer.

kīматlik [Tar., von kīмат+lik]
1) дороговизна — die Theuerung.
2) дорогая цѣна — der hohe Preis.

kīматчilik [قيماتچيليق (Dsch. OT.)]
дороговизна — die Theuerung.

[1]kiмач [قيماچ (Dsch.)] = kiмak
1) узкіе глаза — schmale Augen.
2) близость внѣшняго угла глаза къ концу брови, что считалось красивымъ — so heisst die Lage des Auges, wenn das Ende des Auges den Brauen sehr nahe liegt, was als Schönheit der türkischen Frauen galt (L. T. تاتار محبوبلونيك كوزلارينك قويروغى كه قاشى قويروغى جانينه لطافتله چكلمش اولا اكا درلر).
3) взглядъ кокетливый, хитрый — ein koketter, schlauer Blick.

5086 [2]kiмач [قيماچ (OT.)]
рубленое мясо — gehacktes Fleisch.

kiмаn [Tar.]
искушеніе, испытаніе — die Versuchung, Probe; kiмаn kilдī онъ попробовалъ, испыталъ — er versuchte, stellte auf die Probe.

kiміpla (v) [قيميرلامق (Dsch. OT.)]
шевелиться — sich bewegen, sich regen.

kiміplaн [قيميرلانمق (Dsch. S. S.)]
шевелиться, двигаться — sich regen, sich rühren.

kiміplaт (v) [قيميرلاتمق (Dsch. OT.), von kiміpla+т]
шевелить — bewegen, erschüttern.

kiміз [قيمز (Dsch.)] = кымыз
кумысъ — der Kumyss.

kiміzlaн (v) [قيمزلانمق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen.

kiмхат [Tar., = pers. كمخت]
парча, брокатъ — ein golddurchwirkter Stoff aus Taschkent, der Brokat.

kiмсаң (v) [قيمسانمق (Dsch.)]
ревностно желать, жаждать — heftig wünschen, erpicht sein.

kiмшаң (v) [قيمشانمق (Dsch.)]
шевелиться — sich regen, ein Wenig bewegen.

kiмшат (v) [قيمشاتمق (Dsch.)]
тихо качать — langsam schaukeln.

[1]kӯ [Alt. Tel. Sag. Ktsch. Kir. Kom.]
1) блѣдный, желтоватый, желтовато-бурый — bleich, gelblich, gelbbraun, fahl; сары kӯ (Alt.) желто-бурый — gelbbraun; ak kӯ (Alt.) бѣлый (о цвѣтѣ лица) — weiss (von der Gesichtsfarbe); kуп-kӯ (Tel.) совсѣмъ блѣдный — ganz bleich, sehr bleich; kӯ бас (Kir.) голый черепъ — ein kahler Todtenschädel; kӯ бас ӧlöңӯ (Kir.) легенда о Джумджумѣ — die Legende von Dschumdschuma; бӧксӧсӯ џok kӓӯдӓсі џok kӯ бас џатыр (Kir.) лежалъ тамъ голый черепъ безъ тѣла — es lag dort ein kahler Schädel ohne Rumpf (P. d. V. III, 680,8).
2) (Kir.) сѣдая, старая, хитрая (о старой жен-

щинѣ) — weisshaarig, alt, listig (von einem alten Weibe); kӯ кäмпip хитрая старуха — ein schlaues altes Weib.

3) (Kom. Alt.) высохшее дерево — ein vertrockneter Baum· kӯ аҕацтан jау тамар (С. С. 143,14) съ высохшаго дерева капаетъ жиръ — es tröpfelt Fett aus einem vertrockneten Baume.

[2]kӯ [Alt. Tel. Kir. Sart. Kas., vergl. kaҕ, koҕ, кабу]
трутъ — der Feuerschwamm.

[3]kӯ [قوو (Sart.)]
ручная маслобойка — das Butterfass.

[4]kӯ [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kas. Sart., vergl. kӯҕу]
лебедь — der Schwan; ak kӯ (Kir.) id.; kӯ-кат (Sag. Ktsch.) вѣдьма подземнаго міра — die Schwanfrau (Hexen, die in den unteren Erdschichten wohnen); jеттi там jер алтында jеттi kӯ-кат! jеттi kӯ-каттың пазы Jекчäкäi kӯ-кат! kaiда бардың казïнäм? ҡолы сары тырҕактыҕ, корҕанцыл каракты̆ҕ кендiр тулуңнуҕ, kel табрак полыс маҕа! (Ktsch.) подъ семи слоями земли (живущія) вы, семь вѣдьмъ! старшая изъ нихъ, вѣдьма Тьекчекей, куда ты пошла, моя теща? ты, у которой на рукѣ желтые ногти, у которой свинцовые глаза, ты, у которой конопляныя (т. е. пеньковыя). косы, иди скорѣе и помоги мнѣ! — ihr unterhalb von sieben Erdschichten wohnenden sieben Schwanfrauen! du älteste der sieben Schwanfrauen, Tjektschäkäi, wo bist du hingegangen? meine Schwiegermutter, du mit gelben Nägeln an der Hand, und bleiernen Augen und hanfenen Zöpfen, komm schnell zu mir und hilf mir! (P. d. V. II, 516,827—835).

[5]kӯ (v) [Alt. Tel. Kir. Kas. Kom., קון (Krm.)] = ков

1) преслѣдовать, гоняться за кѣмъ, итти за кѣмъ — verfolgen, Jemandem nachlaufen; ịт kyjанны kӯwa (Kas.) собака гонится за зайцемъ — der Hund läuft dem Hasen nach; алым kӯды (Tel.) онъ взыскалъ долги — er ging Schulden eintreiben; öч kӯба! (Tel.) не ищи мщенія! — verfolge deine Rache nicht! räche dicht nicht! öч kӯбас кiжi (Alt.) человѣкъ незлопамятный — ein nicht nachtragender Mensch; ӱбӱн kӯп jат (Tel.) онъ требуетъ наслѣдства — er bemüht sich um eine Erbschaft; kӯп кеттï (Kir.) онъ преслѣдовалъ — er verfolgte.

2) (Tel. Alt.) итти по слѣдамъ, слѣдить — folgen, auf einer Fährte gehen; јол kӯ! иди по дорогѣ! — folge dem Wege! аҕач kӯп чыкты онъ влѣзъ на дерево — er ist auf den Baum geklettert.

3) (Kas. Kom. Krm.) гнать, погонять — treiben, vertreiben; ат kӯма! (Kas.) не гони лошадей! — treibe die Pferde nicht an! катырак kӯ! (Kas.) погоняй сильнѣе! — treibe sie sehr an! kӯма мiнï! (Kas.) не гони меня отсюда! — jage mich nicht von hier fort!

[1]kya [Kir., = pers. گواه]
свидѣтельство — das Zeugniss; еч kya болмады не было никакого доказательства — es gab keinerlei Beweis.

[2]kӯa [Küär. Kas.]
1) (Küär.) блѣдный — bleich.
2) (Kas.) бурый, темнокрасный — braun, dunkelroth.

[1]kyak [Kir.]
кустарникъ, кусты — der Strauch, das Gesträuch.

[2]kӯak [Kas.]
кустарникъ — der Strauch; kӯak аҕачы орѣшникъ — der Haselnussstrauch; чiкläӯк kӯаҕы (Kas.) id.

kyakkai [Tel.]
алый — hochroth; kyakkai кызыл id.

kyakkaiлан (v) [Tel., von kyakkai+ла+н]
алѣть — hochroth werden.

kÿaklык [Kas., von kÿak+лык]
кусты, мѣсто поросшее кустами — das Gebüsch, Gestrüpp, Strauchwerk.

kyajak [Kir, von kÿ+ajak]
тонконогій — dünnbeinig, klapperbeinig.

kyaн (v) [Kir. Kas., قوانمق (OT.)]
1) радоваться, веселиться — sich freuen, lustig gestimmt sein; аны кÿріп бік kyaндым (Kas.) я крайне обрадовался, когда его увидѣлъ — ich freute mich sehr, als ich ihn erblickte; мäңiliккä kyaналым! (C. C. 207,2) мы будемъ радоваться вѣчно! — wir wollen uns in alle Ewigkeit freuen!
2) (OT.) быть счастливымъ — glücklich sein.

kyaныч [Kas., von kyaн+ч]
радость, радостное чувство — die Freude, freudige Empfindung; нік аңар сöjöнмöскä аның бік эур kyaнычы бар! какъ ему не радоваться? у него большая радость! — weshalb soll er nicht fröhlich sein? ihm ist eine grosse Freude widerfahren!

[1]**kyaныш** [Kir. Bar.] = kyaныч.

[2]**kyaныш** (v) [Kas., von kyaн+ш]
вмѣстѣ радоваться — sich zusammen freuen.

kyaнышлÿ [Bar., von kyaныш+лÿ]
радостный, производящій радость — freudig, Freude erregend.

kyaнышты [Kir., von kyaныш+лы]
радостный, доставляющій радость — erfreulich, Freude bringend; бір kyaнышты сöз есіттім я слышалъ радостныя слова — ich habe eine erfreuliche Rede vernommen.

kyaнчi [قوانچی (OT.), von kyaн+чi]
счастіе — das Glück.

kyaнц [Kom.]
радость — die Freude.

kyaндыр (v) [Kir. Kas., von kyaн+дыр]
обрадовать — Jemanden erfreuen.

kÿap (v) [Kir. Küär.] = kyбap
1) (Küär.) блѣднѣть — bleich werden.
2) (Kir.) вянуть, стариться — welk werden, welken, alt werden.

[1]**kyaла** (v) [Kom. Kas. Tob. Kir.]
гнать, прогнать, преслѣдовать — treiben, vertreiben, verfolgen; ат kyaла! (Kas.) прогони лошадь! — treibe das Pferd fort! чібін kyaлады онъ отогналъ муху — er jagte die Fliege fort; öiдöн kyaламады (Kas.) онъ не выгналъ его изъ дома — er hat ihn nicht aus dem Hause gejagt; kyaлап кіргізді (Kas.) онъ вогналъ — er trieb hinein.

[2]**kÿala** [قووالامق, قوالامق (Dsch. OT. Sart.)] = [1]kyaла
гнать, прогнать, преслѣдовать — jagen, verjagen, vertreiben, verfolgen; اندین قولادیلار (Bb. 166,10) оттуда прогнали ихъ — von dort vertrieb man sie; ایش سلطان خیوق باریب اویغور نایمان‌نی قووالادی (Abg. 130) Ишъ-Султанъ отправился въ Хивакъ и прогналъ Уйгуръ-Наймановъ — Isch-Sultan begab sich nach Chiwak und vertrieb die Uigur-Naiman; اوزوم هم بر نیچه کروهچه من قولادم (Bb. 494,14) я самъ ихъ преслѣдовалъ нѣсколько миль — ich selbst verfolgte sie einige Meilen weit.

[3]**kyaла** (v) [Kir., von [1]kya+ла]
свидѣтельствовать, дать показаніе — bezeugen, ein Zeugniss ablegen.

kyaлат (v) [Kir., von kyaла+т]
заставить дать показаніе — ein Zeugniss ablegen lassen.

kyalaт (v) [قوالتمق (OT.), von kyala+т]
заставить преслѣдовать, заставить прогнать, гнать — verfolgen lassen, antreiben, vertreiben lassen.

kyalaш (v) [قوالاشمق (Dsch.), von kyaла+ш]
другъ друга гнать, прогонять — sich gegenseitig treiben, vertreiben; اتشه و چاپشه ویلقی قوالاشه اولتوردیلار (Abg. 42) они жили, перестрѣливаясь, грабя другъ друга и угоняя другъ у друга табуны — sie fuhren

fort auf einander zu schiessen, sich gegenseitig zu überfallen und ihre Pferdeheerden einander fort zu treiben.

kуалы [Kir., von [1]kуа-+-лы]
свидѣтель — der Zeuge.

kуалык [Bar., von kуа-+-лык]
свидѣтельство — das Zeugniss.

[1]**kуат** [Kir., vergl. kуан, kуаныч]
радость, радостное чувство — die Freude, freudige Stimmung.

[2]**kуат** [Kas. Kom. Bar., vergl. kуват, = arab. قوت]
сила — die Kraft, Stärke; kуаты бар (Kas.) сильный — stark, einflussreich; kуатың џітсӓ kыл! (Kas.) сдѣлай это, если твоей силы достанетъ! — thue es, wenn deine Kraft ausreicht.

kуатлан (v) [Kas. Kom., von [2]kуат-+-ла-+-н]
окрѣпнуть, сдѣлаться сильнымъ — erstarken, stark werden.

kуатландыр (v) [Kas., von kуатлан-+-дыр]
усилить, укрѣпить — stärken, verstärken, Stärke verleihen.

kуатлы [Kas., von kуат-+-лы]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig, mächtig.

kуатлў [Bar.] = kуатлы.

kуацы [Bar., von kуа-+-чы]
свидѣтель — der Zeuge.

kуас [Bar. Küär.] = kōс
1) (Bar.) франтоватый — stutzerhaft, geziert, zierlich.
2) (Küär.) красивый, видный — schön, ansehnlich.

kуаслан (v) [Bar., von kуас-+-ла-+-н]
франтить, чваниться — den Stutzer spielen, sich zieren.

kуастан (v) [Küär.] = kуаслан
быть красивымъ, виднымъ — schön, ansehnlich sein.

[1]**kуі** [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch.]
пещера, русло рѣки, берегъ, край — die Höhle, das Flussbett, Ufer, der Rand; јол kујӯна при дорогѣ — am Wege; оромның kујӯнда на краю улицы — an der Seite der Strasse; сӯдӯң kујӯнда паkа јатыры на краю воды лежала лягушка — am Rande des Wassers lag ein Frosch (P. d. V. I, 8,7).

[2]**kуі** [𐰶𐰆𐰖 (AT.), aus dem chin. 閨]
женская юрта, т. е. та, гдѣ жили у древнихъ киргизовъ знатныя женщины — die Frauenjurte, d. h. die Jurte, in der bei den alten Kirgisen die vornehmen Damen wohnten. Слово встрѣчается въ цѣломъ рядѣ Енисейскихъ надписей — in einer ganzen Reihe von Jenissei-Inschriften erwähnt, z. B. kуіда kунчујум сіздӓ оӈлум јыта сізімӓ јыта бӯкмӓдім! (Uj. Tu. a. 1) у васъ, моихъ принцессъ, въ женской юртѣ, у васъ, моихъ сыновей, я не могъ остаться! — bei euch, meinen Prinzessinen im Kui, meinen Söhnen, bei euch, den Meinen, konnte ich nicht verweilen! kуідакы kунчујумӈа адырылдым! (Ba. II. 3,1) съ вами моими принцессами въ женскихъ юртахъ я разлучился! — von euch meinen Prinzessinen im Kui habe ich mich getrennt.

[3]**kуі** [Kas.] = koi
киргизская овца — das kirgisische Schaf; kуі тӓkӓсі киргизскій баранъ — der kirgisische Schafbock.

[4]**kуі** (v) [Alt. Tel. Leb. Tar. Sart. Kir. Kkir., قويق (Dsch. OT.), קוייםק (Kar. T.)]
1) (Alt. Tel. Leb.) лить (металлъ) — (Metall) giessen.
2) (Kir. Kkir. Tar. Kar. T.) лить, налить, насыпать — giessen, eingiessen, einschütten; бір ајаk шаі kујӯп бӓр! (Kir.) налей мнѣ чашку чаю! — giesse mir eine Tasse Thee ein! саутkа ун kуі! (Kir.) насыпь муки въ посуду! — schütte Mehl in das Gefäss! kуіса тӧгӯп kујадыр хорлукнӯ џумартлар ӯстӯнӓ (Kar. T.) если онъ пожелаетъ, то изливаетъ стыдъ на знатныхъ (посрамляетъ ихъ) —

wenn er wünscht, so giesst er Schande über die Edlen aus (H.12,21).

[5]kyi (v) [Sag.]

1) испугаться — erschrecken, scheu sein.

2) убѣжать, разбѣжаться, разстаться — fortlaufen, auseinanderlaufen; абазы кеlдi тäп kyjўп оiлазыптыр они разбѣжались, думая, что пришелъ медвѣдь — sie liefen auseinander, da sie dachten, der Bär sei gekommen.

[6]kyi (v) [Kas.] = koi

положить, поставить, велѣть, опредѣлить — hinstellen, hinlegen, befehlen, festsetzen; самавар kyi! поставь самоваръ! — stelle die Theemaschine auf! кол kyiды онъ руку приложилъ — er hat eigenhändig unterschrieben; ат kyiды онъ далъ имя — er hat einen Namen gegeben; akчаны сандукka kyiдым я положилъ деньги въ сундукъ — ich habe das Geld in den Kasten gelegt; ол намазыны kyiмады онъ не пропускаетъ намаза — er lässt kein Gebet aus; тäрäзi kyjарђа кiрäк! слѣдуетъ вставить стекла! — man muss die Doppelfenster einstellen! багäдä (get. Tat.) (вäдä) kyiма! не обѣщай! — versprich nicht! мiчкä ут kyiды онъ затопилъ печку — er hat den Ofen angeheizt; утын kyi! принеси дровъ! — bringe Holz! сiзгä kyjарђа мöмкöнмö? можно-ли это оставить у васъ? — kann ich dies bei euch lassen? атыңны азбарђа kyi! поставь лошадь на скотный дворъ! — binde das Pferd im Viehhofe an! ађамны кiбiткä kyiды онъ опредѣлилъ моего брата въ лавку — er hat meinen Bruder im Laden angestellt; сiнi нi iшкä kyiђан? какую онъ тебѣ далъ должность? — was hat er dir für eine Anstellung gegeben? kyja бiр! отпусти его! — lass ihn los! kyi! перестань! — höre auf! паhаны kyiды онъ назначилъ цѣну — er hat den Preis festgesetzt; kejошка kyiма! не ставь на солнце! — stelle es nicht in die Sonne!

5086 kyikулжа [Kir.]

манерничать, быть перемѣнчивымъ — sich zieren, veränderlich sein.

kyikум [قويقوم (Sart.)]

гуща, осадокъ — dicker Bodensatz.

kyixa [Soj. = mong. ᠬᠤᠶᠢᠬᠠ]

кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyiђа [Sag. Koib. Ktsch.] = kyixa

1) кожа на головѣ — die Kopfhaut.

2) серьги изъ китайской красной упругой ягоды, величиною съ орѣхъ или куриное яйцо — Ohrringe mit grossen runden Kugeln aus einem weichen Stoffe (aus China), von der Grösse einer Nuss oder eines Hühnereies.

kyiђашка [Kkir.]

1) прекрасный, сильный; герой — trefflich, stark; der Held.

2) толпа — eine Schaar, ein Haufen.

kyiђун [Tob., قويغون (Dsch.), von [4]kyi-+-ђун]

заливъ — die Bucht, der Meerbusen.

kyiђунла (v) [Tob., von kyiђун-+-ла]

образовать заливъ — eine Bucht bilden.

kyiђур (v) [Tel., von kyi-+-ђур]

скоро вертѣться, прыгать (о шаманѣ) — sich schnell herumdrehen, schnell herumspringen (vom Schaman, der beim Gebete in Extase geräth).

kyiђylik [قويغولق (Dsch.), von kyi-+-ђу-+-lik]

то, что слѣдуетъ вылить — was man ausgiessen muss.

kyiђўз (v) [Kir, von kyi-+-ђўз]

велѣть налить — eingiessen lassen.

kyiђўздўр (v) [Kir., von kyi-+-ђўз-+-дўр]

велѣть, чтобы заставили налить — befehlen dass man eingiessen lasse.

kyiђуш [Tel., von kyi-+-ђуш]

форма для литья металловъ, форма для литья пуль — die Gussform, Kugelform.

kyipyk [Alt. Tel. Leb. Küär. Kir. Kkir. Kom. Tar. Sart., قويروق, ղույրուղ, хвıрѐх (Osm. Ad. Dsch. OT.)] = kyзpyk, kyдpyk

1) хвостъ, задняя часть — der Schwanz, der

Hintertheil; kapa kyipyk (Schor.) горностай — der Hermelin; кыл kyipyk (Schor.) остро-хвостая утка — eine Entenart mit spitzem Schwanze; ak kyipyk (Sart.) сайга — eine Art Antilope; ak kyipyk чаі (Sart.) родъ чая — eine Art Thee; kapa kyipyk (Kir.) персидская антилопа — die persische Antilope; ат kyipyҕy (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze; сыҕыр kyipyҕy (Osm.) coque du Levant; катыр kyipyҕы (Osm.) anagyris foetida; kyipyk салан (Osm.) трясогузка — die Bachstelze; камчы kyipyҕы (Osm.) безволосый хвостъ лошадей (болѣзнь) — ein haarloser Pferdeschwanz (eine Krankheit); kyipyk ӧрӳ (Osm.) скорпіонъ — der Skorpion; kyipyk ӳстӳ (Osm.) смертельная болѣзнь курицъ — eine tödtliche Krankheit der Hühner; ат kyipyҕӳн тістäсті (Kir.) лошади бѣгутъ на бѣгѣ такъ, что морда задней лошади касается хвоста передней — die Pferde laufen beim Wettrennen so, dass das hintere Pferd mit dem Maule den Schwanz des vorderen berührt; ӷӧз kyipyҕy (Osm.) внѣшній уголъ глаза — der äussere Augenwinkel; kyipyk саҥламак (Osm.) махать хвостомъ, льстить — mit dem Schwanze wedeln, freundlich thun, schmeicheln; kyipyҕy äлä ӷäчті (Osm.) онъ далъ себя поймать — er hat sich fangen lassen; kyipyk аҥысы (Osm.) злопамятность, месть — die Nachträglichkeit, Rache; kyipyктан долар тӳфäк (Osm.) ружье, заряжающееся съ казенной части — ein Hinterlader; чалма kyipyҕy (Osm.) висячіе концы тюрбана — die herabhängenden Enden des Turbans.

2) (R.) употребляется и для вещей, подобныхъ хвосту, напр. ручка (ножа), толпа (послѣдователей) и т. п. — auch von einem Schwanze ähnlichen Dingen gesagt, z. B. der Griff (eines Messers), die Schaar (der Anhänger) u. ähnl.

kyipykly [قويروقلو (Osm.)]

1) имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend, geschwänzt; kyipykly јылдыз комета — der Komet; бäнім ӳчӳн kyipykly јылдыз доҕар это для меня несчастное предзнаменованіе — das ist für mich von schlechter Vorbedeutung; kyipykly јылдыз häр сäнä доҕмаз не всякій годъ случается счастіе — nicht jedes Jahr ereignet sich ein Glück.

2) особеннаго рода подпись на оффиціальныхъ документахъ — eine Art Unterschrift auf gewissen officiellen Papieren.

3) извѣстный банковый документъ — a banker's license (R.).

kyipyklyk [Tar., قويروقلق (OT.)]

имѣющій хвостъ — einen Schwanz habend.

kyipykташ (v) [Alt. Tel., von kyipyk+ла+ш]

во время бѣга касаться мордою до хвоста слѣдующей передней лошади — beim Wettrennen so laufen, dass das Maul des hinteren Pferdes den Schwanz des vorderen berührt [= kyipyk тістäс (Kir.).

kyipykтӳ [Kir.] = kyipykly.

kyipykтӳ [Alt. Tel.] = kyipykly.

kyipykтӳӷ [Leb. Küär.] = kyipykly.

kyipykсуз [Kir., قويروقسز, ղուրուղսուզ (Osm.), von kyipyk+сыз]

1) безъ хвоста, безхвостый — ohne Schwanz, schwanzlos.

2) безъ потомства — ohne Nachkommenschaft.

kyipyҕ [قويروغ (Dsch.)] = kyipyk.

kyipyҕlik [قويروغلق (Dsch.), von kyipyk+lік] = kyipykly.

kyipyx [קוירוך (Kar. T.)] = kyipyk.

kyiлӳ [Tel., von kyi+лӳ]

снабженный пещерами — mit Höhlen versehen.

kyiлӳӷ [Leb. Sag.] = kyiлӳ.

kyiту [قويتو (Osm.)]

1) внутренность — das Innere; kyiту ода внутренняя комната — das innere Zimmer;

бір бінаныи kyiтусу внутренность строенія — das Innere eines Gebäudes.

2) мѣсто въ раковинѣ, гдѣ находится жемчугъ — der innere Raum der Muschel, wo sich die Perle befindet.

3) kyiту jäр (Bianchi) мѣсто, расположенное на солнцѣ — eine Stelle, die von der Sonne beschienen wird.

kyiдыр (v) [Kas., von kyi-+-дыр]
велѣть поставить, положить, опредѣлить на должность — befehlen, dass man hinstellt, hinlegt, ein Amt ertheilt.

[1]kyiдӯр (v) [Alt. Tel. Küär. Kir. Tar.]
1) велѣть лить (металлы, жиръ) — befehlen, dass man (Metalle, Fett) giesse; jарын kyiдӯрып кöр! (Tel.) поворожи на лопаткѣ! (выраженіе это объясняется тѣмъ, что лопатка поливается саломъ и потомъ ставится къ огню) — sage aus dem Achselblatte! (weil das Achselblatt mit Fett begossen und dann an das Feuer gestellt wird).

2) (Kir.) велѣть наливать — eingiessen lassen, einschütten lassen.

3) (Tar.) велѣть себѣ налить — sich eingiessen lassen.

[2]kyiдӯр (v) [Sag. Koib., von [5]kyi-+-дыр]
испугать, пугнуть — erschrecken, in Schrecken setzen, in Furcht setzen; пора kyckaңakтарны kypyттаң kyiдӯрып ыза отгоняя сѣрыхъ птичекъ отъ сыра — die grauen Vögelchen vom Käse verjagend.

kyiдӯрт (v) [Tel., von kyiдӯр-+-т]
заставить ворожить — wahrsagen lassen; jарын kyiдӯртӯп кöргӱс! заставь его ворожить на лопаткѣ! — lasse ihn aus dem Achselblatte wahrsagen!

kyic (v) [Kir.]
страдать судорогами — Krämpfe haben.

kyickak [Kir., von kyic-+-kak]
судорога — der Krampf.

kyickaн [Kir.]
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kyickaнда (v) [Kir., von kyickaн-+-ла]
подложить подхвостникъ — den Schwanzriemen anlegen.

kyickaндан (v) [Kir., von kyickaнда-+-н]
быть снабженнымъ подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen sein.

kyickaнды [Kir., von kyickaн-+-лы]
снабженный подхвостникомъ — mit einem Schwanzriemen versehen.

kyiшkaн [Bar., قويشقان (Dsch.)] = kyickaн.

kyiшkaнна (v) [Bar.] = kyiшkaнда.

kyiшkaннӯ [Bar.] = kyickaнды.

kyiшkyн [قويشقون (Dsch.)] = kyickaн.

kyiбу [Alt. Tel. Leb.]
бѣганіе вокругъ подобно вихрю, возбужденіе (о шаманѣ), безмѣрное веселіе — das tolle Herumspringen, wild im Kreise umherlaufen, in Verzückung sein (vom Schamanen), ausgelassene Freude.

kyiбӱk [Sag., von kyi]
легко возбуждаемый, легко сердящійся — leicht erregbar, sich leicht ärgernd, übelnehmerisch.

kyiбӱң [Schor., von kyi]
маленькая рыбка — ein kleiner Fisch.

[1]kyiбур [Tel., vergl. kyiбу]
прыгающій отъ радости, веселый, проворный — der vor Freude hüpft, lustig, fröhlich, flink.

[2]kyiбур (v) [Tel. Sag.]
1) кружиться (о вихрѣ) — im Kreise herumdrehen (vom Wirbelwi[illegible]).

2) суетиться — hin u[illegible]her laufen.

kyiбулан (v) [Alt. T[illegible]eb., von kyiбу-+-ла-+-р]
кружиться подобно в[illegible], прыгать кругомъ какъ сумасшедшій (о [illegible]манѣ), быть очень веселымъ — sich wie ein Wirbelwind im Kreise herumdrehen, wie toll herumspringen

5086 29-1

(vom Schamanen, wenn er in Verzückung geräth), ausgelassen fröhlich sein.

kyiбулӯ [Alt. Tel., von kyiбу-+-лӯ]
очень веселый — ausgelassen fröhlich.

kyiбулӯг [Leb.] = kyiбулӯ.

[1]**kyiма** [Tob. Bar.]
заборъ — der Zaun.

[2]**kyiма** [Kür. Kir., قويما (OT.), von [4]kyi-+-ма]
1) (Kür. OT.) литой — gegossen.
2) (Kkir.) металлическія украшенія на уздѣ — die Metallverzierungen am Zaume.

kyiмak [Kir. Kas., von [4]kyi-+-мak]
1) блинъ — der Eierkuchen; тӧшӧ kyiмak (Kas.) сладкій блинъ — ein süsser Eierkuchen; kара будаі kyiмаҕы блины изъ гречневой муки — ein Eierkuchen aus Buchweizenmehl.
2) (Z.) каша — der Brei.
3) (OT.) блинъ — der Pfannkuchen.

kyiман [قويمان (Dsch.)]
1) жареный на салѣ — in Fett gebacken.
2) (Z.) каша — der Brei.

kyiмала (v) [Bar., von kyiма-+-ла]
окружить заборомъ — einzäunen.

kyiмалӯ [Bar., von kyiма-+-лӯ]
снабженный заборомъ — mit einem Zaune versehen.

kyiму [Bar.] = kyiбу
радость, веселье — die Freude, Fröhlichkeit.

kyiмулан (v) [Bar., von kyiму-+-ла-+-н]
быть веселымъ — sehr fröhlich sein.

kyiмулӯ [Bar., von kyiму-+-лӯ]
веселый — lustig, fröhlich.

kyiмулчаk [Kkir.]
задняя часть — das Hintertheil.

kyiмур (v) [Bar.]
1) быть веселымъ — fröhlich sein.
2) дать себя уговорить, соблазнить — zu Etwas verführt, überredet sein.

kyiмурт (v) [Bar., von kyiмур-+-т]
уговаривать, соблазнять — Jemanden überreden (zu Etwas), verführen; cäнi kyiмуртпадым! я тебя не уговорилъ! — ich habe dich nicht überredet!

[1]**kyk** [Tel.]
кукушка — der Kuckuck; kyk ai имя мѣсяца, Апрѣль — ein Monatsname, der April.

[2]**kӯk** [Tel. Kir.]
пузырь, пузырекъ — die Blase, das Bläschen; кіжініҥ kӯҕӯ (Tel.) мочевой пузырь — die Harnblase des Menschen; палыктыҥ kӯҕӯ (Tel.) рыбій пузырь — die Fischblase; сӯдыҥ ӯстӱндä kӯk полды (Tel.) на водѣ пузыри — auf dem Wasser sind Blasen; kӯk шыkты (Kir.) поднялись пузырьки — es stiegen Blasen auf.

[3]**kӯk** [Schor.]
продолжительное вёдро — beständiges schönes Wetter.

kyka [قوقه (Osm.)]
1) колпакъ или шапка съ перьями, которую имѣли право носить князья Валахіи и Молдавіи — mit Federn geschmückte Mützen, die die Fürsten der Moldau und Walachei tragen durften; по R. также «головной уборъ съ перьями у офицеровъ янычаръ» — nach R. auch ein Kopfputz mit Federn, den die Officiere des Janitscharencorps trugen.
2) (R.) кокосовый (орѣхъ, корень, дерево) — die Kokos (-Nuss, -Wurzel, -Holz).

kykap [Kas.]
плотникъ — der Zimmermann (по мнѣнію Остроумова это слово происходитъ отъ имени села Кукарку въ Вятской губерніи — nach Ostroumoff ist dieses Wort vom Namen des Dorfes Kukarku, im Wjatkischen Gouvernement herzuleiten).

kykы [Kas.]
свергубецъ — eine Pflanze; урыс kykысы (= дусаі) полевой свергубецъ — eine Pflanze.

kyky [قوقو, ⲕⲟⲩⲕⲟⲩ (Osm.)]
kyky kушу кукушка — der Kuckuck.

kykyk [Bosn.]
кукушка — der Kuckuck.

kykyнja [قوقونيه (Osm.), vom Ital.]
коконъ шелковичнаго червя — der Kokon des Seidenwurmes.

kykypт [Tel.] = кӱкӱрт
громъ — der Donner.

kykypyз [Bosn.]
кукуруза — das Mais, der türkische Waizen.

kӯkyл [Tel. W.]
сукровица, кровь съ водой — der wässerige Eiter, Blut und Wasser.

kykyла [قوقوله (Osm.)]
капюшонъ — die Kapuze.

kykyлата [قوقولاته, գուգուլէթա (Osm.)]
1) клобукъ монашескій — die Mönchskutte.
2) плащъ съ капюшономъ — ein Mantel mit einer Kapuze.

kykyлja [قوقوليه (Osm.)]
kykyлja мäвсäмі весна — der Frühling; kykyлja фыртынасы дурная погода въ началѣ Апрѣля — das schlechte Wetter in den ersten Tagen des April.

kykyлjaцы [قوقوليه جى (Osm.)]
цыганка, ворожея — die Zigeunerin, Wahrsagerin, die ein Glück voraussagt; kykyлja kыjaфäтlі дурно одѣтый, съ разорваннымъ платьемъ — schlecht angezogen, in unordentlicher Kleidung.

kykyлда (v) [Tub.]
звать скотъ — das Vieh herbeirufen.

kykyp [Leb.] = кӱкӱрт
горючая сѣра — der Schwefel.

kykyмав [قوقوماو (Osm.)]
маленькая сова съ большой головой — eine kleine Eule mit einem grossen Kopfe.

kykнyc [قوقنوس (Osm.)]
1) чудесная птица, родъ феникса — ein wunderbarer Vogel, eine Art Phönix.
2) рѣдкая вещь — eine seltene Sache.

kykла [قوقله, գուգլա, κουκλά (Osm.), aus dem Griech.]
кукла — die Puppe; kykла гібі бір адам маленькій, тоненькій человѣкъ — ein kleiner, zierlicher Mensch; kipli kykла некрасивая, грязная женщина — ein hässliches, schmutziges Frauenzimmer.

kykлацы [գուգլաճը (Osm.)]
играющій маріонетками, дѣлающій куклы - ein Marionettenspieler, ein Puppenmacher.

kӯkтa (v) [Tel., von kӯk + ла]
вызывать, причинять пузырьки — Blasen verursachen.

kӯkтaн (v) [Tel., von kӯkтa + н]
образоваться (о пузырькахъ), покрываться пузырьками — Blasen entstehen, sich mit Blasen bedecken.

kӯkcaт (v) [Kür.]
уменьшать — verringern.

kyӄa [قوغا (OT.)]
ситникъ — die Binse, das Binsengras.

kyӄaн [Schor. am Mras W.]
стекло — das Glas.

kyӄыі [Tob.]
полярная утка — die Polar-Ente.

kyӄыc [Tüm. Tub.]
пустой — leer.

kyӄy [[illegible] (Uig.), قوغو (Dsch.)] = kӯ
лебедь — der Schwan; kac, öрдäк, kyӄy etc. гусь, утка, лебедь и т. д. — die Gans, die Ente, der Schwan etc. (K. B. 14,6); тäгӯрді маңа älкі älік jажым — kyӄy kылды kycкун тöжі ([illegible] oder пажы) тäк пажым (Uig.) пятидесятый годъ теперь наложилъ на меня руку, онъ сдѣлалъ мою черную, какъ грудь ворона, голову (бѣлой), какъ лебедь — die fünfzig Jahre streckten nach mir die Hand aus, sie haben mein rabenschwarzes Haupt weiss (zum Schwane) gemacht (K. B. 22,22); kajy пашka кірзä kyӄy kыртыжы — kyӄy тäк öрӱң ([illegible]) kылӄy köңlӱн ([illegible]) кіжі

у кого на головѣ показывается цвѣтъ лебедя, тотъ долженъ свое сердце сдѣлать свѣтлымъ (чистымъ), какъ лебедь — auf wessen Haupt sich die Farbe des Schwanes zeigt, der muss seinen Sinn hell machen, wie der Schwan (K. B. 47,28).

kyȝyk [قوغق (Osm. R.)]
родъ кукушки — eine Kuckucksart (cuculus canovus).

[1]kȳȝун [Krm., von kȳ-+-ȝын]
изгнаніе, преслѣдованіе — die Vertreibung, Verfolgung; Нурäддін бабасын Äдiгäнi kȳлады, шäһäрдäн тышкары kȳȝун äттi Нуреддинъ выгналъ отца своего, Эдигэ, и преслѣдовалъ его за чертою города — Nureddin hat seinen Vater Edige vertrieben und ihn ausserhalb der Stadt verfolgt (P. d. V. VII, 114,6).

[2]kȳȝун [Kkir. Krm.]
преслѣдователь — der Verfolger, die Verfolgung.

kyȝурчак [قوغورچاق (OT.)] = коурчак
кукла, маріонетка — eine Puppe, Marionette.

kyȝуш [قوغوش (Osm.)] = ковуш
нижній этажъ — die unterste Etage, das Parterre; jатак kyȝушу спальная комната — das Schlafzimmer; ушакларын kyȝушу (ковушу) комнаты для прислуги — die Zimmer für die Dienstleute; кышла kyȝушу (ковушу) спальня въ казармахъ — die Schlafsäle in den Kasernen.

kyȝla (v) [قوغلامق (OT.)] = koȝла, kȳла
слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen.

kyȝlат (v) [قوغلاتمق (OT.), von kyȝla-+-т]
заставить слѣдовать, преслѣдовать — folgen, verfolgen lassen.

[1]kyң [Kir. Tar.]
задній проходъ — der After.

[2]kyң [قونك (Dsch.)]
прохладный — kühl (Calc. Wrtb. سرين).

[3]kyң [قونك (Dsch.)]
воронъ — der Rabe (L. T. كلى كلى عجبيدر قوزغون معناسنه در).

kyңаі (v) [Tel.]
сохнуть, высыхать — dürr werden, verdorren.

kyңар (v) [قونكارمق (Dsch.)]
1) вырвать съ корнемъ, уничтожить — mit den Wurzeln ausreissen, vernichten, zerstören; تحمّلسيز بولوب اوى سارى باريب ، ايشيك آچيلماغاندين سونك قونكارب въ нетерпѣніи онъ пошелъ къ дому, и такъ какъ дверь не открывалась, онъ сорвалъ ее — ungeduldig ging er auf das Haus los und, da die Thür verschlossen war, riss er sie mit Gewalt auf (Ferhad und Schirin); اى حسينى چرخ ظلمى بيله بولسامين داغى ، اشك طوفانى بيله كردون بناسين قونكاراى о Гуссейни, если я еще принужденъ переносить несправедливости судьбы, то я хочу размыть (разрушить) зданіе неба потокомъ моихъ слезъ! — o Husseini, wenn ich noch die Ungerechtigkeiten des Schicksals ertragen muss, so will ich mit der Fluth meiner Thränen das Gebäude des Himmels zerstören.
2) (V.) выскрести, выскоблить — auskratzen, radiren.

kyңі-joȝан [قونكى يوغان (Osm.)]
опухоль — die Beule.

kyңыр [Kas.] = koңыр.

kyңыз [Kas. Tara] = kyңгыз.
жукъ, майскій жукъ — der Käfer, Maikäfer.

kyңур (v) [Schor. Sag.]
1) (Sag.) кричать (о птицахъ) — schreien (von Vögeln).
2) (Schor.) тщеславиться, гордиться, хвалиться — sich rühmen, sich loben, prahlen.

kyңурла [Tel., von kyңур]
куликъ — die Sumpfschnepfe.

kyңурсы (v) [Bar., vergl. kyң und kyңсу]
имѣть дурной запахъ, худо пахнуть — einen schlechten Geruch haben, einen Fuselgeruch haben.

kyңурсӯ [Bar., von kyңурсы-+-ӯ]
вонь, дурной запахъ — der Gestank, Fuselgeruch.

kyңнактат (v) [Leb. Kumd. W.]
склонить, уговорить, убѣдить — Jemanden wozu veranlassen, überreden, zu etwas bestimmen.

kyңрау [Tara]
колокольчикъ на шеѣ лошадей — die Glocken am Halse der Pferde.

kyңрак [قونكراق (OT.)] = kyңрау.

kyңрађу [قونكراغو (OT.)]
колоколъ — die Glocke.

^{1}**kyңсӯ** (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib., von ^{1}kyң -+-сы]
вонять, имѣть дурной запахъ — übelriechen, stinken.

^{2}**kyңсӯ** [Alt. Tel., von kyңсӯ-+-ӯ]
дурной запахъ, вонь — der üble Geruch, Gestank.

kyңсуғ [Sag.] = kyңсӯ.

kyңсӯлӯ [Alt. Tel., von kyңсӯ-+-лӯ]
имѣющій дурной запахъ — einen üblen Geruch habend, stinkend.

kyңзӯ [Bar.] = kyңсӯ.

kyңзӯлӯ [Bar.] = kyңсӯлӯ.

^{1}**kyja** [Alt. Schor.] = кӯjä.
1) (Alt.) моль — die Motte.
2) (Schor.) мокрица — der Kellerwurm.

^{2}**kyja** [قويه (Dsch.)]
1) какой-то цвѣтъ — eine Farbe (vielleicht = kyjы темный ? — dunkel ?); قويه يوزلوك (Bb. 8,18) его лицо было темнаго цвѣта — er hatte ein dunkles (?) Gesicht.
2) (S. S.) قزيل قرمزى رنكلو ' سرغ ' احمر اللون.

^{1}**kyjak** [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Bar. Tar., قويحننق (Uig.), قوياق (Dsch.)]
панцырь — das Panzerhemd, der Panzer; вазырлык аңа пäрдi, тамђа, ajak — тађы кöбрӯгi niplä jäpi, kyjak (Uig.) онъ далъ ему достоинство везиря, печать, чашку, а также кобрюкъ (?), мѣсто (почетное ?) и панцырь — er gab ihm die Wezirswürde, das Siegel und den Napf und dazu seinen Köbrük (?) und seine Stelle und den Panzer (K. B. 45,23); Шiбä Солан jiгiрмä jашка jäткäндiн кiн ханђа чäрiк kilin kyjakka кiрäдӯ (Tar.) когда Шибе и Солоны достигаютъ двадцати лѣтъ, то они начинаютъ служить хану и вступаютъ въ военную службу — wenn die Schibe und Solonen das zwanzigste Jahr erreicht haben, dienen sie in dem kaiserlichen Heere und treten in den Militärdienst (P. d. V. VI, 52,14)..

^{2}**kyjak** [قوياق (OT.), vergl. kojy]
густой, клейкій — dick, dickflüssig, klebrig.

kyjakлан (v) [Bar., von kyjak-+-ла-+-н]
надѣвать на себя панцырь — sich panzern, den Panzer anlegen.

kyjaklik [قوياقليق (Dsch.), von kyjak-+-lik]
въ панцырѣ, вооруженный — gepanzert.

kyjakлӯ [Bar.] = kyjaklik.

kyjakта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kyjak-+-ла]
надѣвать на кого-нибудь панцырь — panzern, den Panzer anziehen (Jemandem).

kyjakтан (v) [Tel. Alt. Sag. Schor. Koib. Ktsch.] = kyjakлан

kyjakтат (v) [Alt. Tel., von kyjak-+-ла-+-т]
велѣть надѣвать панцырь — panzern lassen.

kyjakтығ [Schor. Leb. Sag.] = kyjaklik.

kyjakтӯ [Alt. Tel.] = kyjaklik.

kyjађын [Mat. W.]
пугливый (о конѣ) — scheu (von Pferden).

^{1}**kyjaң** [Sag. Koib.]
пугливый (о животныхъ) — scheu (von Thieren).

^{2}**kyjaң** [Tara, قويانك (Dsch. OT.)]
1) ревматизмъ — die fliegende Gicht, der Rheumatismus.

2) жилы въ боку — die Sehnen in der Seite; قويانك تشويشى (Bb. 201,11) боль, колотья въ боку — die Stiche in der Seite (L. T. بهلو طمرلرنه دیرلر).

3) (OT.) подкожный желвакъ — ein unter der Haut befindliches, bewegliches Gewächs.

[1]kyjaн [Kir.] = [2]kyjaң.

[2]kyjaн [Kas.] = kojaн

заяцъ — der Hase; aта kyjaн заяцъ самецъ — der männliche Hase; аna kyjaн заяцъ самка — das Weibchen des Hasen; kyjaн jӧрӧк боязливость — die Furcht, Hasenfüssigkeit; iкi kyjaн kӯсаң бiрсiн-дä тӧтмӧссың кто погонится за двумя зайцами, ни одного не поймаетъ — wer zwei Hasen nachjagt, fängt nicht einen.

kyjaншык [Kir., von kyjaн-+-чык]

падучая болѣзнь — die fallende Sucht; kyjaншык устады у него былъ припадокъ падучей болѣзни — er hatte einen epileptischen Anfall.

kyjac [קוּיָים (Kar. L.)] = kyjaш.

kyjaш [Schor. Leb. Kom., قویش, قویاش (Dsch. OT.), קוּיָיש (Kar. T.)]

солнце — die Sonne; ол kyjaш, ai, јулдуз (Kom.) это солнце, мѣсяцъ и звѣзды — das ist Sonne, Mond und Sterne (C. C. 146,1); قویاش اورغان (Dsch.) подвергшійся солнечному удару — einen Sonnenstich erlitten habend.

kyjaшсыз [קוּיָישְׂסִיז (Kar. T.)]

безъ солнца — ohne Sonne, sonnenlos.

kyjы [Kas.] = kojy

густой, не жидкій, плотный — dickflüssig, dick, dicht; kyjы kyjы очень густой — sehr dick, sehr dicht; kyjы сakaллы имѣющій густую бороду — einen dichten Bart habend; kyjы урман густой лѣсъ — ein dichter Wald.

kyjын [Kas.] = kojын, koiн

пазуха, лоно, грудь — der Busen; kyjынҕа тыкты, салды, алды онъ сунулъ за пазуху — er steckte in den Busen; kyjын сaҕаты карманные часы — die Taschenuhr; kyiнына jaттьı, kyiнына кiрдi онъ лежалъ (съ женщиной) — er schlief bei ihr (einer Frau).

kyjынтык [Kas.]

долина, ущелье — eine Thalfurche, Schlucht.

kyjыр (v) [Kas., von kyjы-+-р]

сгущаться — dickflüssig werden; kapa kyjырҕан чернила сгустились — die Tinte ist dick geworden.

kyjыл (v) [Kas., von kyi-+-л] = kojyл

быть поставлену, положену, установлену (о законѣ) — gestellt, gelegt, festgesetzt werden, eingeführt werden (von Gesetzen); бiр jaңы закун kyjылҕан вышелъ новый законъ — es ist ein neues Gesetz erlassen; јiргä kyjылды это поставлено на полъ — es ist auf die Erde gestellt worden.

kyjылaн (v) [Kas., von kyjы-+-ла-+-н] = kyjыр

сгущаться — dicht, dick werden.

kyjылӯ [Kas., von kyjыл-+-ӯ]

постановленіе, установленіе — die Festsetzung, der Erlass.

kyjылык [Kas., von kyjы-+-лык]

густота — die Dickheit, Dichtigkeit.

kyjыш (v) [Kas., von kyi-+-ш]

установлять вмѣстѣ — zusammen, in Gemeinschaft festsetzen; баhаны (бäjäнi) kyjыштылар они установили цѣну — sie haben den Preis bestimmt; сӳс kyjышkaн они дали другъ другу слово — sie haben sich das Wort gegeben, einen Vertrag festgesetzt.

[1]kyji [قویی (OT.)] = koji

низъ, внизу — der untere Theil, unterhalb, unten; снің kyjiсiда подъ нимъ — unterhalb desselben; Јаркаnд-дiн kyji южнѣе Яркаnда — südlich von Jarkand.

[2]kyjī [Ad.]

колодецъ — der Brunnen.

[1]kyjy [Krm. Kom., قویو, ղույու, xüïü (Osm.), קוּיוּ (Kar. L. T.)]

1) колодецъ — der Brunnen; kyjy kasмak (Osm.) копать колодецъ — einen Brunnen graben; kyjy кäнары край колодца — der Brunnenrand; бостан kyjycy (Osm.) колодецъ въ саду — der Gartenbrunnen; зінџіpli kyjy цѣпной колодецъ — der Kettenbrunnen; баттал kyjy (Osm.) высохшій колодецъ — ein ausgetrockneter Brunnen; кірäџ kyjyзы (Osm.) яма для обжиганія извести — die Kalkgrube; лаҕым kyjycy (Osm.) колодецъ шахты — der Brunnen der Mine; каџлы kyjy (Osm.) мѣсто казни — der Richtplatz; совyk kyjy џамісі (Osm.) имя мечети въ Константинополѣ — der Name einer Moschee in Konstantinopel; мäні kyjyҕа брактыңыз (Krm.) вы бросили меня въ колодецъ — ihr habt mich in den Brunnen geworfen (P. d. V. VII, 17,17); ылан ардындан kyjy kaзмak (Osm.) тайно говорить дурно о комъ — Jemandem heimlich etwas Böses nachsagen; каздыҕы kyjyҕа дӯшмӯш (oder kyjyjy казан кäнді дӯшäр) (Osm.) онъ упалъ въ колодецъ, который онъ самъ вырылъ (посл.) — er ist in den von ihm selbst gegrabenen Brunnen gestürzt (Spr.); äl kyjycyнун cyjy аб-і зäмзäм дäр воду изъ чужого колодца называютъ водою (колодца) Замзама (т. е. считаютъ необыкновенно хорошей) — das Wasser eines fremden Brunnens hält man für schmackhaft.

2) (R.) шахта — die Mine.

3) (R.) глубокая тюрьма, «яма» — eine Art Gefängniss, «Loch».

[1]kyjy [قويو (Osm.)]
темный (о краскахъ) — dunkel (von Farben).

[2]kyjy [Osm. Z.]
внизъ, внизу — unten, abwärts.

[3]kyjӯ [Tob.] = kyjyң
прорубь во льду — die Luhme im Eise.

[1]kyjyk [Tel.] = кöjӯк
чадъ, запахъ (жаренаго, свѣчи, горѣлой тряпки) — der Brandgeruch, Qualmgeruch (von Angebranntem, einem kohlenden Lichte, angebrannten Lappen etc.).

[2]kyjyk [Schor. Sag.]
kyjyk паш, kyjyk сāскан ронжа, кедровая птица — der Cedernvogel.

[3]kyjyk (v) [Kir.]
убѣгать — entfliehen.

[4]kyjyk [قويوق (OT.)] = kyjak.

kyjyka [Tel.]
кожа на головѣ — die Kopfhaut.

kyjykaлa (v) [Tel., von kyjyk]
опалить — sengen, absengen; kyjykaлаҕан палык жареная рыба — ein gebratener Fisch.

kyjykпаш [Sag.] = [2]kyjyk (kyjyk-паш).

kyjyң [Bar. Küär.] = kyjӯ
прорубь для водопоя скоту — die Luhme, Tränkestelle für's Vieh.

kyjyн [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Tar. Kir., قويون (Dsch. OT.)]
1) вихрь — der Wirbelwind; сӯдӯң kyjyны (Alt.) водоворотъ — der Wasserwirbel; kyjyн оінап-чадыр (Sag.) вихрь подымается — der Wirbelwind wirbelt auf.

2) (OT.) злой духъ — ein böser Geist.

kyjyнџy [[Armenian script] (Osm.)]
золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

kyjyнџylyk [[Armenian script] (Osm.), von kyjyнџy+лык]
ремесло золотыхъ дѣлъ мастера — das Goldschmiedehandwerk.

kyjyp [Schor.]
солонцевый грунтъ, солонецъ — die Salzsteppe.

kyjў̆л (v) [Bar. Tel. Alt. Leb., קוּיוּלְמַק (Kar. L. T.), von kyi+л]
1) (Bar. Kar. L. T.) разливаться, быть унесеннымъ водой — ausgegossen werden, sich ausgiessen, fortgeschwemmt werden.

2) быть литымъ, вылитымъ (о металлахъ) — gegossen, geschmolzen werden (von Metallen).

3) (Alt. Tel. Leb.) вертѣться, кружиться (о

вѣтрѣ и о водоворотѣ) — im Wirbel herumgedreht werden (vom Winde und Wasser).

kyjyла (v) [Tel., von kyi-+-ла]
1) итти по берегу, по краю — am Rande, am Ufer entlang gehen.
2) окаймлять — einfassen, besetzen (ein Kleid).

kyjӱлḫäk [Tel. Leb., von kyjӱл-+-ḫäk]
водоворотъ — der Wasserwirbel.

kyjӱлḫäктыг̃ [Leb., von kyjӱлḫäk-+-лыг̃]
съ водоворотами — mit Wasserwirbeln versehen; kyjӱлḫäктыг̃ сӯ рѣка, въ которой есть водовороты — ein Fluss mit Wasserwirbeln.

kyjӱлḫäктӯ [Tel.] = kyjӱлḫäктыг̃.

kyjӱлт (v) [Tel. Leb., von kyjӱл-+-т]
вертѣть, вихремъ вертѣть — wirbeln machen, aufrühren; kyjyлтӱн käliп-jaт онъ вихремъ мчится — er kommt wie ein Wirbelwind herbei.

kyjyџy [قويوجى, ղույուճու (Osm.), von kyjy -+-џы]
устраивающій, копающій колодцы — der Brunnengräber.

kyjyш (v) [قويوشمق (OT.), קויישמק (Kar. T.), von kyi-+-ш]
лить вмѣстѣ — zusammengiessen.

kyjyшkaн [Tel. Schor. Sart., قويوشقان (OT.)] = kyiшkaн
потвея, подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kyjyм [قويوم (Osm. Dsch. V.), von kyi-+-м]
1) (Dsch. V.) литье — der Guss von Metallen.
2) (Osm.) издѣлія изъ золота или серебра (такъ какъ эти издѣлія обыкновенно отливаются) — die Gold- oder Silber-Arbeiten (da sie meistentheils gegossen werden).

kyjyмџy [قويومجى (Osm.), קויומג׳י (Krm.), von kyjyм-+-џы] = kyjyнџy
золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — der Gold- oder Silber-Arbeiter; зäнläр ilä дост олан kyjyмџy дуkанына чоk гідäр (Osm.) кто дружится съ женщинами, тотъ часто ходитъ въ лавки золотыхъ дѣлъ мастера (посл.) — wer ein Freund der Frauen ist, der geht häufig in den Laden des Goldarbeiters (Spr.).
2) (Krm.) литейщикъ — der Giesser; äi ħaläбi ħaläбi, ічіндä дір долабы, чыḫырыkчы чäkäмäз, kyjyмџyлар дökäмäз (џäвiз) о житель Галепа, Галепа! внутри у него шкапъ, какого не можетъ выточить токарь, не можетъ отлить литейщикъ — орѣхъ (заг.) — o Mann von Haleb! drinnen ist ein Schrank, den kann der Drechsler nicht drechseln und der Giesser nicht giessen — die Nuss (Rths.) (P. d. V. VII*, 206,41).

kyjyмџyлык [قويومجيلق (Osm.), von kyjyмџy -+-лык]
ремесло золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеровъ — das Handwerk des Gold- und Silberarbeiters; kyjyмџyлык iшläмäк потихоньку дѣйствовать — heimlich, im Stillen handeln, Etwas ausführen.

kyja [Koib. Ktsch.] = kочa
баранъ — der Widder, Schafbock.

kyjak [Koib. Ktsch.] = kyчak.

kyjaкта (v) [Koib. Ktsch.] = kyчakта.

kyjaктас (v) [Koib.] = kyчakташ.

kyjaкташ (v) [Ktsch.] = kyчakташ.

[1]**kӯн** [Alt. Tel.] = kӱ̄н
духъ, душа, желаніе — der Geist, die Seele, der Wunsch; улу kӯн гордость — der Stolz; kӯнӱм jok у меня нѣтъ желанія — ich habe keine Lust.

[2]**kyн** [Kir., vom pers. خون]
плата за убійство и за увѣчье — das Blutgeld, Strafgeld für Verletzungen; öлтӱргöн ер кісі ӱшӱн jӱс ат kyн берäді (тiläді) за убитаго мужчину платятъ сто лошадей — für einen getödteten Mann zahlt man hundert Pferde Blutgeld; kyнӱн алды онъ взялъ слѣдующія ему за увѣчье деньги — er hat das ihm für die Verletzung zukommende Strafgeld erhalten.

[3]**kyн** (v) [Kas. Tob.] = kон

остановиться, сѣсть (о птицахъ), ночевать, переночевать — anhalten, sich niederlassen, sich setzen (von Vögeln), übernachten, die Nacht zubringen; кімгä тузан кунды пыль сѣла на платье — auf das Kleid hat sich Staub gesetzt, der Rock ist bestaubt; сандуҕач бöтоkkа кунды соловей сѣлъ на вѣтку — die Nachtigall hat sich auf den Zweig gesetzt; ӌулда ікї кунып бардым я ѣхалъ и по дорогѣ два раза ночевалъ, я доѣхалъ въ три дня — ich habe auf der Reise zwei Mal übernachtet, habe den Weg in drei Tagen zurückgelegt; Ібраhімдä кундым я переночевалъ у Ибрагима — ich habe bei Ibrahim übernachtet.

¹kуна [Kir., = pers. گناه] = гунā
грѣхъ, проступокъ, вина — die Sünde, Schuld, das Vergehen.

²kуна [Kas.]
доска, на которой разсучиваютъ тѣсто, стряпальная доска въ кухнѣ — das Brett, auf dem man Teig mangelt, das Küchenbrett.

³kуна [Sag. Ktsch.]
россомаха, куница — der Vielfrass (mustala gulo).

⁴kӯна (v) [Tob. Bar. Kir.]
отдыхать (о лошадяхъ) — sich ausruhen, erholen (von Pferden).

¹kунаk [Kas., von kун+аk]
гость — der Gast; kунаk хатун женщина въ гостяхъ — eine als Gast gekommene Frau; kунаk öјö постоялый дворъ, квартира, комната для гостей — der Logirhof, das Logirhaus, die Herberge (wo man Pferde einstellt), das Quartier, das Gastzimmer; kунаk булмак быть въ гостяхъ — zu Besuch sein; kунаk іттї онъ угостилъ меня — er hat mich bewirthet, bei sich aufgenommen; kунаk булып јатты онъ остановился какъ гость, погостилъ — er war zu Besuch, er war als Besuch gewesen; kунаk булып kаiтты онъ возвратился, побывавъ въ гостяхъ — er ist vom Besuche zurückgekehrt; аңа kунаkkа бардым я былъ у него въ гостяхъ — ich war bei ihm zu Besuch; бізгä kунаk булып kілїгіз! приходите къ намъ въ гости! — besuchen sie uns doch! kунаk ашы угощеніе — die Bewirthung; kунаk мунчасы публичная баня — die öffentliche Badstube; kунаk кішї ӌыламас гостю не приходится плакать (посл.) — wenn man als Gast ist, hat man nicht zu weinen, geht es Einem gut (Spr.).

²kунаk [Schor.]
kунаk äлік козелъ по третьему году — ein dreijähriges Rehjunges.

³kӯнаk [Alt.]
частый, густой — dicht, dicht besetzt.

⁴kунаk (v) [Leb.]
изнемогать, изнуряться, мучиться — die Kräfte verlieren, schwach werden, sich quälen.

kунаkар [Bar., = pers. گناهکار]
грѣшникъ, преступникъ — der Sünder, Verbrecher.

kунаkkына [Kas., von kунаk+кына]
дорогой гость (ласкательное слово) — ein lieber Gast (eine schmeichelnde Anrede).

kунаkла (v) [Kas. Tur., von kунаk+ла]
1) угостить — als Gast bewirthen.
2) (Kas.) ночевать, спать въ гнѣздѣ (о птицахъ) — übernachten, im Neste schlafen (von Vögeln).

kунаҕаш [Schor., von kунаk]
жеребенокъ — das Füllen.

kунајын [Leb., vergl. ²kунаk, kунан]
молодая лошадь по третьему году — ein dreijähriges Füllen.

kунајын [Tel. Alt.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹kунан [Alt. Tel. Leb. Kir., قونان (Dsch.)]
трехлѣтній жеребенокъ — ein dreijähriges Füllen; kунан koi (Kir.) трехлѣтній ягненокъ — ein dreijähriges Schaf; kунан öгӱз

(Kir.) трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb; кунан ajӯ (Tel.) медвѣженокъ — ein junger Bär.

²кунан (v) [Bar. Tel., von куна+н]
1) (Bar.) отдыхать — ausruhen.
2) (Tel.) горевать, сокрушаться, скорбѣть — betrübt sein, Kummer haben, sich grämen.

кунанӯ [Tel.]
горе — die Betrübniss, Trauer.

кунандыр (v) [Tel., von кунан+дыр]
причинить горе, опечалить — betrübt machen, betrüben, Kummer verursachen.

кунал (v) [Leb., von куна+л]
горевать, печалиться — sich betrüben, betrübt sein, trauern.

куналы [Kir., von куна+лы]
виноватый, виновный, грѣшный — sündig, schuldig.

куначак [Alt., von кунан+чак]
годовалый жеребенокъ — ein einjähriges Füllen.

куначі [قوناجى (Dsch.)]
теленокъ двухъ лѣтъ—ein zweijähriges Füllen (Calc. Wrtb. كوساله ، دو ساله).

кунаџын [Leb.] = кунаjын.

кунаџін [قوناجين (Dsch.)] = кунаjын.

кунаӡын [Bar.]
трехлѣтній теленокъ — ein dreijähriges Kalb.

¹кунаш (v) [Kas., von кун+аш]
совокупляться (о птицахъ) — sich begatten von Vögeln).

²кунаш [Leb. Schor.]
жеребенокъ — das Füllen; кунаш кузуруҕы (Schor.) хвощь — der Schachtelhalm (equisetum hyemale).

куныч [Kas.] = конч
голенище — der Stiefelschaft.

куныччлы [Kas., von куныч+лы]
съ голенищемъ — mit Schaft versehen (von Stiefeln).

куну [Tob. Schor. Sag.]
россомаха — der Vielfrass.

¹кунук [قونوق (Dsch.), vergl. кунан]
печальный — betrübt.

²кунук (v) [Tel., قونوقمق (Dsch. P. d. C.)] = кунан
томиться, мучиться, изнуряться, сокрушаться, скорбѣть, унывать, заботиться — sich abquälen, abhärmen, traurig sein, bekümmert sein, den Muth verlieren, von Sorgen gequält sein; jäтт'он jаштӯ ӧбӧгӧн jырҕалап санап кунукты (Tel.) такъ какъ семидесятилѣтній старикъ думалъ только о своемъ удовольствіи, то изнурился — da der siebzigjährige Alte nur an sein Vergnügen dachte, kam er von Kräften; кунукпа! (Tel.) не горюй! — gräme dich nicht! quäle dich nicht ab!

кунуктӯр (v) [Tel.]
заставить томиться, сокрушаться, опечалить— sich abhärmen lassen, betrüben.

кунуҕӯш [Schor.]
печаль—die Trauer, Betrübniss, der Kummer.

кунур [Kys.]
знакомый, дружный — befreundet.

кунут [Tel., aus dem Russ.]
кнутъ, плеть — die Knute, die Peitsche.

кунучак [Schor.]
1) россомаха — der Vielfras.
2) колонокъ — mustela sibirica.

кунӯц [Tob.] = конч, куныч
привязное голенище — der Stiefelschaft, der festgebunden wird.

кунуштур (v) [קונושטורמק (Kar. T.)]
осквернить, замарать — besudeln (H. 13,4).

кункар [Dsch.]
темнобурый (?)—dunkelbraun (?); شايلى بلند بويلوق قونقار سقاللىق قيزل يوزلوك تنبل كيشى ايدى (Bb. 23,4) отъ природы онъ былъ высокъ ростомъ, съ темной (?) бородой, краснымъ лицомъ и лѣнивъ — von Natur war er lang von Wuchs mit dunklem (?) Barte, rothem Gesichte und faul.

kyнkypyw [קנקרוו (Kar. T.)] = koңpaÿ
колоколъ — die Glocke.

kyнkyл [Tel.]
пустой, полый — leer, hohl.

kyнkyла (v) [Schor.]
ударить во что-нибудь полое — an etwas Hohles schlagen.

kyнkyлда (v) [Tel.]
издавать глухой звукъ (о чемъ-нибудь поломъ) — einen dumpfen Laut von sich geben (von einem hohlen Gegenstande).

kyнkyлдат (v) [Tel., von kyнkyлда+т]
производить глухой звукъ, ударяя о что-нибудь полое — einen dumpfen Laut hervorbringen, indem man an etwas Hohles schlägt.

унjäк [Bschk.]
родъ ведра — eine Art Eimer.

kyнт [قونت, قوند (Osm.), vom pers. كند]
1) крѣпкій, хорошій въ нóскѣ (о сукнѣ) — sich gut tragend, stark (vom Tuch oder anderen Zeugen).
2) толстый, массивный, неуклюжій, неловкій, грубый — dick, gross, stark, plump, ungeschickt, derb; kyнт адам человѣкъ массивный, большой, тяжелый — ein grosser, starker, schwerfälliger Mensch; kyнт біна крѣпкое зданіе — ein solides, festes Gebäude.
3) тупой уголъ — der stumpfe Winkel.
3) (R.) придурковатый — thöricht, albern.

²kyнт [قونت (Sart.)]
прилежаніе — der Fleiss.

kyнтlik [قونتليق (Sart.), von kyнт+lik]
прилежный — fleissig.

kyнтлyk [قونتلق (Osm. R.)]
1) крѣпость, прочность, толщина — die Stärke, Festigkeit, Güte.
2) придурковатость — die Albernheit.

kyнд [قوند (S. S.)] = قونت, kyнт.

5086 **kyндa** [قونده (Osm.)]
ядовитый паукъ — eine giftige Spinne.

kyндak [Kkir. Bar. Sart., ղունտագ, قونداق (Osm.)] = koндak
1) (Osm. Kkir.) колыбель — die Wiege; чоџyk kyндaҕы id.; kyндakтакі чоџyk (Osm.) маленькій ребенокъ — ein kleines Kind (das noch in der Wiege liegt); kyндak бäзі (Osm.) пеленка — die Windel; баш kyндaҕы (Osm.) головной платокъ — das Kopftuch; тÿфäк kyндaҕы прикладъ (ружья) — der Gewehrkolben; топ kyндaҕы (Osm.) лафетъ — die Lafette; јанҕыџы kyндaҕы (Osm.) горючій матеріалъ (тряпка, сѣра, масло) — der Zündstoff (Lappen, Schwefel, Oel).
2) (Bar. Sart.) ложе ружья — der Schaft des Gewehrs.

kyндakла [قونداقلامق (Osm.), von kyндak+ла]
1) завернуть въ пеленки — in Windeln einwickeln.
2) качать ребенка — ein Kind wiegen.

kyндakчы [قونداقجى, ղունտագճը (Osm.), von kyндak+чы]
1) поджигатель — der Brandstifter.
2) фабрикантъ лафетовъ — der Lafettenfabrikant.

kyндaх [Ad.]
прикладъ ружья — der Gewehrkolben.

kyндыр (v) [Kas., von kyн+дыр]
пустить ночевать, дать пріютъ, позволить сѣсть (мухѣ) — übernachten lassen, bei sich aufnehmen, eine Fliege sich setzen lassen; сараіда атны kyндырды онъ поставилъ на ночь лошадь въ конюшню — er brachte das Pferd für die Nacht im Stall unter; џilkäcінä kyндырды онъ ударилъ его по плечу — er klopfte ihm auf die Schulter; kyшны kyндырмады онъ не далъ птицѣ сѣсть — er liess den Vogel sich nicht niedersetzen; чібін ітkä kyндырма! береги мясо отъ мухъ! — hüte das Fleisch vor Fliegen!

kÿндÿ [Alt. Tel., von kÿн+дÿ]

имѣющій духъ, желаніе — Geist, Wunsch habend; улӯ kӯндӯ гордый — stolz.

kундура [قونطوره, գունտուրա (Osm.), aus dem ital. coturno]

европейскій башмакъ — der europäische Schuh; kундура бојасы вакса для чистки башмаковъ — die Schuhwichse.

kундуралы [قونطورەلو (Osm.), von kундура + лы]

имѣющій башмаки — Schuhe habend; сім kундуралы пäiklÿр стража съ серебряными башмаками — eine Leibwache mit silbernen Schuhen.

kӯндураџы [قونطورەجى, գունտուրաճը (Osm.), von kундура + чы]

сапожникъ, башмачникъ — der Schuhmacher; kундураџы сабуну глина для вытягиванія жира изъ кожи — das Thon zum Entfetten des Leders.

kундус [Bar. Schor.]

1) (Bar.) боберъ — der Biber.

2) (Schor.) ящерица — die (grüne) Eidechse; kундус оды бѣлоголовникъ — spiraea ulmaria.

kундусіјä [قوندوسيه (Osm.)]

порошокъ, который производитъ чиханіе — ein Pulver, welches Niesen verursacht.

[1]**kундуз** [Osm. vulg.] = kудуз.

[2]**kундуз** [Kir., قوندوز, գունտուզ, κουντὸζ (Osm. Dsch.)]

1) (Osm.) боберъ — der Biber; kундуз хаjасы (Osm.), قوندوز قيرى kундуз kipi (Dsch.) бобровая струя — das Bibergeil.

1) (Kir.) выдра — die Fischotter.

kундуздӯk [Kir.]

вѣнчикъ конской ноги — die Krone des Pferdefusses.

kӯнчы [Tel., von kӯ]

преслѣдователь — der Verfolger.

kунчуі [ᚢᛋᛡ (AT.), aus dem chin. 公主, ᡤᡠᠩᠴᡠ (Mandsh.)]

1) родственница хана, принцесса — die Verwandte des Chans, die Prinzessin; сіңліміз kунчујуђ бäртіміз (K 20,8—X 17,6) нашу младшую сестру, принцессу, мы дали ему (въ жены) — wir haben ihm unsere jüngere Schwester, die Prinzessin, zur Frau gegeben; öгäм kатун улыју, öгäläрім, äкäläрім, кäліңӱнім kунчуіларым бунча јäмä (Kb 9,12) моя мать хатунъ, мои мачехи, тетки, снохи и принцессы, всѣ сколько ихъ ни было — meine Mutter, die Chatun, meine Stiefmütter, Tanten, angeheirathete Verwandten, die Prinzessinen, so viele ihrer da waren.

2) въ Енисейскихъ надписяхъ: знатная дама (такъ называютъ знатные люди своихъ родственницъ) — in den Jenissei-Inschriften: die vornehmen Damen überhaupt (so nennen in Grabinschriften die vornehmen Leute ihre Frauen und Verwandten); kуідакы kунчујумђа ([runic]) адырылдым (Ba. II. 3,2) со своими дамами въ женскихъ юртахъ я разлучился — von meinen Damen in der Frauenjurte habe ich mich getrennt. Два раза встрѣчается начертаніе: — zweimal wird es geschrieben: [runic] (Ta. 1,8, MM. II. a. 2,2).

kунса [Kas., vom russ. кольцо]

кольцо — der Ring.

[1]**kур** [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Sag. Koib. Kom., قور (Uig.), [runic] (AT.), قور (Osm. Dsch.)]

1) поясъ, кружокъ — der Leibgurt, der Kreis; kаiш kур (Alt.) кожаный кушакъ — der Ledergurt; ak kур (Sag.) полотенце — das Handtuch; тäгрі kуру (Sag.) радуга — der Regenbogen; аџунлуk нäлiнгä пады kут kуры (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастія — die Weltbewohner banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5); іжік äткä-мäн тäп kадык kур пады (Uig.) дѣла я хочу вести! сказалъ онъ, и затянулъ крѣпко поясъ —

ich will die Angelegenheiten führen! sagte er und band den Gürtel fest (K. B. 29,20); قورشانيب قول‌لوق قوريني بيرك نونارمن برليغين (Rbg. 77,2) опоясываясь поясомъ рабства, я твердо соблюду его приказанія! — den Gürtel der Knechtschaft umgürtend werde ich fest seine Befehle halten.

2) степень, положеніе — der Rang, die Stellung; бу jäрдä мäңä кур болты (AT.) въ это время мнѣ досталось достоинство (хана) — damals wurde mir der Rang (eines Chans) (X 36,8); кäзiкчä турур бу ȫлӱмнӱң куры (Uig.) въ свою очередь предстоитъ (тебѣ) удѣлъ (этой) смерти — zu seiner Zeit steht dir die Gewalt (der Rang) dieses Todes bevor (K. B. 59,29); jӱзi кӧргi, кылңы, кылынцы нä ол — куры, jажы, пӱт сäн, абынцы нä ол? (Uig.) какова красота его лица, его нравъ и дѣятельность, каково его положеніе, его возрастъ и его благосостояніе? — wie ist die Schönheit seines Antlitzes, sein Naturell, sein Thun, sein Rang und sein Alter und sein Wohlbefinden? (K. B. 71,11); äжiтті Äлiк, сöс тӱгäl тыңлады — пу кылңың пу äткӱ куруң таңлады (Uig.) Эликъ услышалъ всѣ эти слова и удивился твоему нраву и твоему хорошему положенію — Elik hörte alle diese Worte und erstaunte über dein Naturell und deine gute Stellung (K. B. 140,10); саңа тäгдi äмдi пу пäкliк куры! (Uig.) тебѣ досталось теперь достоинство князя! — du hast jetzt diesen Fürstenrang erhalten (K. B. 145,15).

3) (Uig. Tar.) рядъ, линія — die Reihe, Linie; ӱч кур бiтiдӱ (Tar.) онъ написалъ три строчки — er hat drei Zeilen geschrieben; сӱ пажы тӱз äттӱрзä jоpдык курын — чäрiклäрнi пакса jäдӱрзä соңын — кiцiк кур улуклар ары кiрмäзä — jыpактын jоpыклы jаңын турмаза! предводитель войска пусть поставитъ по порядку марширующіе ряды, пусть онъ осматриваетъ войско и не позволяетъ послѣднимъ отставать, ряды маленькихъ (ростомъ) пусть не смѣшиваются съ большими, идущіе въ дальнихъ рядахъ пусть не подходятъ ближе! — der Heerführer ordne die marschirenden Reihen, er beobachte das Heer, lasse die Hinteren nicht zurück bleiben, die Reihen der Kleinen mögen nicht zwischen die Grossen treten, die weiter entfernt Gehenden mögen nicht nahe hinzutreten! (K. B. 95,2–3).

4) (Dsch.) приближенный, сверстникъ — der Nahestehende, Altersgenosse (Calc. Wrtb. اقران و امثال).

5) (Dsch. Z.) ограда, кругъ, край — die Umzäunung, der Kreis, Rand; (P. d. C.) кругъ людей, находящихся при празднествѣ — ein Kreis von Leuten bei einer Feierlichkeit.

6) (Dsch.) оружіе — die Waffe (Calc. Wrtb. اسلاح); قورباشى начальникъ ночного дозора въ туркестанскихъ городахъ — der Chef der Nachtwächterschaft in den Städten Turkestans; кур ханä арсеналъ — das Zeughaus.

7) время, случай, обстоятельство — die Zeit, der Zufall, Umstand; يا رسول آلله تورت قور بسيار ايكاندريم (Rbg. 136,12) о пророкъ Божій, четыре раза я сильно страдалъ! — o Prophet Gottes, zu vier Zeiten habe ich heftig gelitten! كيچ قورون въ позднее время — zu später Zeit.

8) (Dsch.) قور بقه черепаха — die Schildkröte; قور بقه ايتيدين تاتليغراق ايت كورماديم (Rbg. 49,21) я не видалъ мяса вкуснѣе мяса черепахи — ich habe kein Fleisch gesehen, das süsser ist, als das Fleisch der Schildkröte.

[2]кур [Kir.]

такъ называется нѣсколько видовъ дикихъ птицъ, напр. глухарь, тетеревъ, бѣлая куропатка — die Feldhühner: das Auerhuhn, Birkhuhn und Rebhuhn.

[3]кур [Kas., pers. غوار] = коp, хор

1) позорный, низкій — niedrig, verachte

ітмäк пристыдить — beschämen; кур булмас это не стыдно — das ist nicht beschämend.

2) хула — der Tadel.

[4]кур [Kir., = pers. کور] = кöр слѣпой — blind.

[5]кур (v) [Alt. Tel.] = кӯр жарить ячмень — Gerste rösten.

[6]кур (v) [Kom. Krm., (Uig.), قورمق, ղուրմաղ, χουρμάχ (Osm. Dsch.), קורמק (Kar. T. L.)]

поставить, устроить, приготовить, расположить — aufstellen, einrichten, herrichten, ausbreiten; андын кін јажык сӯрді јаскы ізін — јарук јас јана курды дäӯлäт јажын (Uig.) послѣ этого солнце шло по весеннему пути, свѣтлая весна готовила время счастія — darauf zog die Sonne auf ihrer Frühlingsbahn dahin, der helle Frühling bereitete ein Zeitalter des Glückes (K. B. 13,19); пар äргäн кäдäр нäңгä курмак кäрäк! (Uig.) (ибо) онъ долженъ заботиться объ устройствѣ всего движимаго имущества! — denn er muss (seinen Arm) für alle bewegliche Habe bereit halten (K. B. 83,6); куруwчу кöкläрні јалгыз (Kar. T.) Онъ, который одинъ устроилъ небо — er, der allein den Himmel ausspannte (H. 9,8); ја курармäн (Kom.) я натягиваю лукъ — ich spanne den Bogen (C. C. 179); курулта курар (Kom.) онъ устроилъ народное собраніе — er hielt eine Volksversammlung ab; یازلار چیبینی کوب بولور اوچون بو اولانکنی کم قورارلار (Bb. 151,18) такъ какъ весной тамъ много мухъ, то они этими лугами мало занимаются — da dort im Frühling viele Fliegen sind, kümmern sie sich um diese Grasplätze wenig; мäнзіl курар узактан (Krm.) мишень ставятъ далеко — das Ziel stellt man in weiter Ferne auf (P. d. V. VII*, 210,118); кäңäш курдылар (Kir.) они устроили совѣтъ — sie hielten eine Berathung ab; чадыр курмак (Osm.) поставить палатку — ein Zelt aufstellen; дам курмак (Osm.) возвести стѣну — eine Mauer aufführen; јаi курмак (Osm.) натягивать лугъ — einen Bogen spannen; тӯфäк курмак (Osm.) приготовить ружье къ выстрѣлу — die Flinte zum Schusse bereit halten; топ курмак (Osm.) навести пушку — die Kanone richten; орду курмак (Osm.) расположить лагерь — ein Lager errichten; дузак курмак (Osm.) уставить неводъ — das Netz aufstellen; усѣсться со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sich setzen (R.); баҕдаш курмак (Osm.) садиться по-турецки — sich nach türkischer Art hinsetzen; са'ат курмак завести часы — eine Uhr aufziehen; хыјасы курмак (Osm.) быть задумчивымъ — nachdenklich sein, träumen; кура кура чылдырмак (Osm.) сойти съ ума отъ долгаго размышленія — durch vieles Nachdenken den Verstand verlieren; но R. и قورمق просто значить «задумываться, имѣть странныя мысли» и т. п. — nach R. heisst قورمق allein auch: nachsinnen, eigenthümliche Gedanken haben.

[7]кӯр (v) [Kir.]

жарить — braten, rösten; пудаі кӯрдӯ онъ жарилъ пшеницу — er hat Weizen geröstet.

[1]кура [Kas.] = кора

скотный дворъ — der Viehhof; ат курасы дворъ для лошадей — der Hof, auf dem die Pferde stehen.

[2]кура [Kas., קוּרָא (Kar. T. L.)]

1) рябинникъ — das Erbereschengebüsch.

2) стебель, высохшее растеніе — der Halm, trockene Halme.

3) сорная трава — das Unkraut (im Sommerkorn).

4) кура чіläк малина — die Himbeere.

[3]кӯра [Kom.]

сорная трава — das Unkraut.

[4]курā [Kund.] = кырау

иней — der Reif.

[5]кура [ղուրա, χουρά (Osm.), arab. قورعه]

жребій — das Loos; кура атмак, чäкмäк, бракмак бросать жребій — das Loos werfen; кура она дÿштÿ на него палъ жребій — auf ihn ist das Loos gefallen, ihn hat das Loos getroffen.

⁶кура (v) [Kir. Kkir. Sart. Schor.]

1) составить изъ лоскутьевъ, надставить — aus Lappen zusammennähen, ansticken; торконың чурдÿн кураn тон äткäн усталар (Schor.) сшивая шелковые лоскутки, мастера сшили шубу — die Meister nähten einen Pelz aus allerlei seidenen Lappen zusammenstickend.

2) собирать — zusammenbringen, sammeln; кол курады (Kkir.) онъ собралъ войско — er hat ein Heer zusammengebracht; сäң чуртуңда чä шыкты, четі чол чä кураn шыкты (Schor.) въ твоемъ мѣстѣ жительства произошла война, на которую собрались семь народовъ — in deinem Wohnsitze ist ein Krieg ausgebrochen, zu diesem haben sich sieben Völker versammelt.

3) (Kkir.) недоставать, убывать — nicht ausreichen, zu wenig sein; неңкураіды? чего тебѣ не достаетъ? — was fehlt dir?

кураі [Kir.] = комурҕаі

1) растеніе — eine Pflanze (heraclium sibiricum).

2) родъ волынки (у башкиръ) — eine Art Flöte (bei den Baschkiren). См. «Русская Музыкальная Газета», Январь 1896 г., статья С. Рыбакова.

¹курак [قوراق, ղուրաղ (Osm. Dsch.), von кур-+-ак]

1) сухой, засохшій — trocken, dürr; курак јыл сухой годъ — ein trockenes Jahr; курак јäр безплодная земля — ein trockenes, unfruchtbares Land.

2) сухая погода — trockenes Wetter; äкінџі јаҕмур істäр јолџу курак (Osm.) земледѣлецъ любитъ дождь, а путешественникъ сухую погоду (посл.) — der Ackerbauer liebt den Regen, der Wanderer aber trockenes Wetter (Spr.).

3) (R.) мечтательный, мрачно-настроенный, боязливый, задумчивый — träumerisch, verstimmt, ängstlich, grübelnd.

²курак [Kir. Sart., von кура-+-к]

вещь, сшитая изъ маленькихъ лоскутьевъ — Etwas, was aus kleinen Stücken zusammengenäht ist.

³курак [Kir. Kkir. Sart.]

1) (Kir.) верхніе листья камыша — die oberen Blätter des Schilfes.

2) (Sart.) камышъ — das Schilf.

кураклы [قوراقلو (Osm.), von ¹курак-+-лы]

1) сухой отъ природы — was von Natur aus trocken ist.

2) легко высыхающій — leicht trocknend.

куракlык [قوراقلق, ղուրաղլըղ (Osm.), von курак-+-лык]

1) засуха, безплодность — die Trockenheit, die Dürre.

2) (R.) мрачное, задумчивое настроеніе — die finstere, nachdenkende Stimmung.

кураҕан [Tel. Sag. Koib. Ktsch. Kumd.]

молодая овечка — ein junges Schaf; кураҕан терäсі (Sag.) мерлушка — das Lammfell.

кураҕыт (v) [Kir.]

скучать по дѣятельности, къ которой человѣкъ привыкъ — sich nach einer Beschäftigung sehnen, die man gewöhnlich verrichtet.

кураҕыш [Kkir.]

судорога — der Krampf.

кураңы [Tel. W.]

голодный — hungrig; кураңы тÿlкÿ голодная лисица — ein hungriger Fuchs.

¹куран [Tel. Alt. Leb.]

дикій козелъ — der Rehbock; куран сыбырыжып (Alt.) дикіе козлы гонятся (имя мѣсяца) — die Rehe sind brünstig (Monatsname); куран аі (Tel.) имя мѣсяца (Январ начинаютъ проростать рога) — ein

name (Januar, wenn die Hörner der Rehe zu wachsen anfangen).

²куран (v) [Tel., von кура+н(л)]
быть сшитымъ изъ многихъ лоскутьевъ — aus vielen Lappen zusammengenäht sein, aus vielen Stücken zusammengesetzt sein, angestickt sein.

³курāн [Alt. Leb.] = кураҕан
молодая овечка — ein junges Schaf.

⁴куран [قوران (Dsch. P. d. C.), statt кураl?]
оружіе — die Waffen.

⁵кур'ан [Krm. Kas. Tar., = arab. قرآن]
коранъ — der Koran; кур'ан сöзі (Tar.) слова корана — die Worte, der Text des Koran's; кур'анҕа кірді онъ началъ читать коранъ (о мальчикѣ въ школѣ) — er hat angefangen den Koran zu lesen (vom Knaben in der Schule).

⁶куран (v) [قورانمق (Dsch. P. d. C.)]
разставить силки — Schlingen legen.

куранак [Alt., von куран]
двухлѣтній дикій козелъ — ein zweijähriger Rehbock.

¹курал [Tüm. Bar., vergl. куран]
инструментъ, орудіе — das Instrument; jay куралы оружіе — die Waffe.

²курал (v) [Kir. Ad.]
накопляться, собираться, увеличиваться — sich ansammeln, sich versammeln, sich vergrössern; бу џердä кісі куралады здѣсь собираются люди — hier versammeln sich Menschen; аҕам кöп акча куралды мой братъ копитъ деньги — mein Bruder sammelt Geld an.

куралаі [Kir.]
дождливое время въ срединѣ Мая — die Regenzeit um Mitte Mai.

куралак [Koib.]
сырой, влажный, мокрый — feucht, nass.

куралт (v) [Ad.]
выдумать — ausdenken; öзӱндäн зат куралтмак выдумать что-нибудь, сочинить отъ себя — etwas selbst ausdenken, erdenken.

Куралдаі [Tel.]
невидимый слуга шамана, которому во время камланія шаманъ приказываетъ застрѣлить зайца — der unsichtbare Diener des Schamans, dem er während des Schamanisirens befiehlt, einen Hasen zu schiessen.

куралма [Kir., von курал+ма]
сбродъ — die Ansammlung von Leuten.

курада [قورادە (Osm.)]
старый, поношенный, не имѣющій цѣны — alt, abgebraucht, verbraucht, werthlos; курада ат кляча — eine Mähre; курада мал неимѣющіе цѣны товары — werthlose Waaren; сатылык курада шäіläр вещи, которыя трудно продать — Waaren, die schwer zu verkaufen sind.

курачы [Kas., von кура+чы]
дворникъ — der Hausknecht.

кураба [Kir.]
закваска для овечьяго и коровьяго молока — Ferment zum Säuern von Schaf- und Kuhmilch.

курабіjä [ղուրապիէ (Osm.)]
плоское и круглое сахарное печеніе — ein flaches, rundes und gezuckertes Gebäck.

курам [Kir.]
маленькія лоскутья изъ кожи или матеріи, которые сшиваются — kleine Stücke Leder oder Zeug, die man zusammennäht.

курама [Kir.]
одѣяло, сшитое изъ лоскутьевъ — eine aus Lappen zusammengenähte Decke.

Курама [قورامە (Dsch.)]
тюркское племя въ Туркестанѣ — ein Türkengeschlecht in Turkistan.

курамсак [Kir., قورمساق (Dsch.)]
1) (Kir.) колчанъ со стрѣлами — ein mit Pfeilen gefüllter Köcher.
2) (Dsch. P. d. C.) celui qui en partant va côte-à-côte avec le cheval en marche et prend ensuite une autre direction.
3) (P. d. C.) femme qui sert d'entremetteuse.

4) (P. d. C.) celui, qui prostitue sa propre femme.

kyp'ä [Tar., = arab. قرعة, vergl. [5]kypa] гороскопъ — das Horoscop; kyp'ä caldï составить гороскопъ — Jemandem das Horoscop stellen.

kypы (v) [ᠬᠣᠷᠢ (Uig.)] = kypy.

kypык (v) [Tob. Kas.] = kopk бояться — sich fürchten; мін аннан kурыҕын кіттім я испугался этого — ich habe mich vor dieser Sache gefürchtet.

Курыкан [𐰴𐰆𐰺𐰶𐰣] (AT.)] какой-то народъ, жившій въ VIII вѣкѣ на сѣверъ отъ тюрковъ, между киргизами и татарами (монголами?) — ein Volk, das im VIII. Jahrhundert nördlich von den Türken zwischen den Kirgisen und Tataren (Mongolen?) gewohnt hat (K 14,5); ӳч Курыкан три Курыкана — die drei Kurikan (K 4,15, X 5,12).

kурыктыр (v) [Tob. Kas., von kурык+тыр] испугать — erschrecken, in Schrecken setzen.

kурыҕару [𐰴𐰆𐰺𐰃𐰍𐰺𐰆, 𐰴𐰆𐰺𐰍𐰺𐰆 (AT.), von kуры+ҕару, vielleicht mit kудрук kуіpук «Schwanz» verwandt] сзади, назадъ, по направленію къ западу — nach hinten, rückwärts, in der Richtung nach Westen (an vielen Stellen der Inschriften von Koscho-Zaidam, z. B. K 24,3, Ka 3,27, X 11,18, K 8,18, X 8,11).

kурыjа [𐰴𐰆𐰺𐰖𐰀 (AT.), von kуры+jа] = kурыҕару сзади, назадъ, на западѣ — rückwärts, nach hinten, im Westen; kурыjа кӳн батсыktakы живущіе сзади на западѣ — die rückwärts im Westen Wohnenden (Kb 12,15).

kурыс [Kas.] лыко — das Lindenbast; kурыс тӧшӧрӧргӧ барајык! пойдемъ-те лыко драть! — lasst uns aufbrechen, um Lindenbast abzureissen.

kӯрї (v) [Tel.] сжаться, корчиться — sich zusammenziehen.

kурілтаі [قوريلتاى (Dsch.)] большое народное собраніе у монголовъ — die grosse Volksversammlung der Mongolen (Calc. Wrtb. حش).

kурішi [قوريشى (Dsch. P. d. C.)] татарская мѣховая шапка — eine tatarische Pelzmütze.

[1]kуру [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قورو, ղուրու, хѵрѵ (Osm.)]

1) сухой, пустой, тощій — trocken, leer, mager; kуру jäр (Tel.) суша — das trockene Land; kуру kарак полтыр (Sag.) глаза его впали — seine Augen sind eingefallen; ончодон kуру салды (Tel.) онъ лишилъ его всего — er hat ihn von allem beraubt; ӳirä kуру jанҕан (Tel.) онъ возвратился съ пустыми руками — er ist mit leeren Händen zurückgekommen; анаң мäні kуру салба! (Alt.) не лишай меня этого! — beraube mich nicht dieser Sache! малынаң kуру kалды (Tel.) онъ остался безъ скота — er ist ohne Vieh geblieben; сäн мā полышkаның ӳчӳн мäн сäні kуру таштабассым! (Tel.) такъ какъ ты помогалъ мнѣ, я тебя не отпущу съ пустыми руками! — da du mir geholfen hast, entlasse ich dich nicht mit leeren Händen! (P. d. V. I, 127,26); kуру kалбак ӯска јарамас (Tel.) сухая ложка ротъ деретъ (посл.) — ein leerer Löffel taugt nicht für den Mund (Spr.); kуру сыкы (Osm.) холостой зарядъ — ein Schuss ohne Kugel; kуру kаімак (Osm.) сливки безъ молока — Sahne ohne Milch; kуру jäміш (Osm.) сухіе фрукты — trockene Früchte; kуру haва (Osm.) сухая погода — trockenes Wetter; kуру calам (Osm.) поклонъ безъ подарковъ — ein Gruss ohne Geschenke; kуру такта (Osm.) полъ безъ настилки — eine kahle Diele ohne Teppiche; kуру хасталык (Osm.) чахотка — die Schwindsucht; kуру kуруја

5086

(Osm.) совсѣмъ сухо, безъ всякой выгоды — ganz trocken, ohne jeden Vortheil; kypy гі-џік чесотка — die Krätze; kypy öксÿрÿк (Osm.) сухой кашель — ein trockener Husten; kypy äкмäк (Osm.) сухой хлѣбъ — trockenes Brot; kypy от (Osm.) сѣно — das Heu; kyн kypy kадід (Osm.) безъ мяса, одна кожа и кости — fleischlos, nur Haut und Knochen; kypy аҕаџын мiвäсi jok (Osm.) отъ сухого дерева плодовъ не получишь (посл.) — ein trockener Baum trägt keine Früchte (Spr.); liman kypy-дур (Osm.) гавань (лиманъ) высохла — das Haff ist ausgetrocknet; kypунун jаныпда jaнта jанар (Osm.) возлѣ сухого и сырое горитъ (посл.) — neben dem Trockenen brennt auch das Nasse (Spr.); kypy чыбык jäміш берді (Kom.) сухой кустъ далъ плоды — der trockene Strauch gab Früchte (C. C. 216,7); kypy сыҕлау (Tob.) ломота въ суставахъ — das Reissen in den Gliedern; џаудан kypy kaiтkанша џаралы kaiт! (Kir.) лучше, чѣмъ возвратиться съ войны съ пустыми руками, возвратись раненымъ! — besser, als mit leeren Händen aus dem Kriege zurückzukehren, kehre verwundet zurück!

2) (R.) суша, нѣчто сухое, высушенное — das Festland, etwas Trockenes, Ausgetrocknetes; kypyда (Osm.) на сушѣ — auf dem Festlande; انسان قوروسی скелетъ человѣка — das menschliche Gerippe.

²kypy [Schor.]

крылевыя кости — die Flügelknochen.

³kypӯ [Alt. Leb.] = кыраҕу, kypау, kypā

иней — der Reif; kypӯ тӯштӯ выпалъ иней — es hat gereift; kypӯдӯң jолы Млечный Путь — die Milchstrasse; кыш полҕонын jakазы kypӯдан пӯ̈lдӯ (Alt.) онъ зналъ, что зима настала (только) по воротнику, покрытому инеемъ — er wusste, dass es Winter war, weil sein Kragen bereift war.

⁴kypy (v) [Kom. Krm. Tel. Schor. Leb. Küär. Tar. Sag., ꡂꡓꡘꡖꡈ (Uig.), قورومق, ꡂꡓ- ꡘꡓꡏꡗ (Dsch. Osm.), קורומק (Kar. L. T.)]

сохнуть, дѣлаться сухимъ, высыхать, сморщиться, худѣть — trocken werden, trocknen, eintrocknen, sich zusammenziehen, mager werden; аҕа кälзä арзу kypымаз полын! (Uig.) пусть его желаніе поднимается, не высыхая! (т. е. не останется безъ исполненія) — möge sein Wunsch sich erheben nicht eintrocknend! (d. h. nicht unerfüllt bleibend) (K. B. 38,9); آدم يغاج بركا ايككاندا بو يغاجلارنى صودين ايرق تيكتى سوسيز قوروسون نيب (Rbg. 23,5) когда Адамъ разсаживалъ деревья, онъ посадилъ эти деревья далеко отъ воды, чтобы они безъ воды высохли — als Adam Bäume zog, so pflanzte er diese weit vom Wasser, damit sie ohne Wasser vertrockneten; аҕаџа дајанма kypyp — џиһана џӯвäнмä фарур! (Osm.) не опирайся на дерево, оно высыхаетъ, не надѣйся на этотъ міръ, онъ непостояненъ (посл.) — stütze dich nicht auf einen Baum, er verdorrt, vertraue nicht dieser Welt, sie ist wetterwendisch (Spr.); kан kypумак (Osm.) быть мучимымъ — gequält, unruhig sein; һануз jаш äҕэнiндэ кäсiлмэiнчэ да буруп бар кöгöтiн kypуiдур (Kar. T.) еще молодымъ, раньше чѣмъ онъ скошенъ, высыхаетъ (камышъ), раньше всякой другой зеленой травы — noch im Saft seiend, bevor es gemäht wird, trocknet (das Schilf) früher, als alles andere grüne Gras (Il. 8,12).

kypyi [Tel.]

хлѣбъ, на который шаманъ ловитъ жизненную силу, выходящую при издыханіи жертвеннаго животнаго — das Brot, mit welchem der Schaman die das sterbende Opferthier verlassende Lebenskraft auffängt.

курујла (v) [Tel., von курујі+-ла]
(о шаманѣ) ловить при издыханіи жертвы выходящую изъ нея жизненную силу, которая, по вѣрованію шаманистовъ, увеличиваетъ приплодъ — die aus dem sterbenden Opferthiere herauskommende Lebenskraft auffangen, um dadurch den Zuwachs beim Vieh zu vergrössern.

[1]курук [Tar. Sart. Tel., ꡁꡅꡃ (Uig.)] = куру, курӯ
1) сухой, пустой — trocken, leer; нäгӯгä јӯрірмäн пу јäрдä курук — Äликкä парајын! кылајын табук! (Uig.) что мнѣ жить безъ пользы въ этой странѣ? я хочу итти къ Элику и служить (ему)! — was soll ich in diesem Lande unnütz leben? ich will zum Elik gehen und (ihm) Dienste leisten! (K. B. 26,24); Äдіclik тілäді сӯзӯк цаи турук — уцун парды цап, калды кäндӯ курук (Uig.) высоты желала свѣтлая душа для себя (въ качествѣ) жилища, душа улетѣла, онъ самъ остался пустымъ — die klare Seele erflehte die Höhe als Wohnsitz, die Seele entfloh und er blieb leer zurück (K. B. 61,8); курук калды орны арылды іжім (Uig.) его мѣсто осталось пустымъ, мои дѣла (стали) плохи — seine Stelle ist leer geworden, meine Geschäfte stehen schlecht (K. B. 62,35); kajу оҕры jäkli (ꡁꡅꡃ) карақчы курук (Uig.) иное (имущество) ѣдятъ (истребляютъ) воры и разбойники до чиста — andere (Habe) verzehrt der Dieb und Räuber gänzlich (K. B. 67,15); кара кöрсä так ја курук кöрсä от (Uig.) если онъ видитъ черныя горы и сухую траву — wenn er die schwarzen Berge sieht und das trockene Gras (K. B. 171,26); колы курук (Tel.) съ высохшей рукою — mit trockenem Arme.
2) (Tel.) скупой — geizig.
3) (S. S.) ... نحيف ، لاغر ، ساحل ، كنار
دريا ، اداق.

[2]курук [Leb.]
яма, погребъ, пещера — ein Loch, Keller, eine Höhle.

[3]курук [قورق (Osm.)]
зеленый, незрѣлый виноградъ — grüne, unreife Weintrauben.

[4]курук [Kir.] = урук
укрючина — die Pferdeschlinge, der Fangstrick.

[5]кӯрук [Tel.]
кто не даетъ себя въ обиду, недотрога — ein Mensch, der sich nicht anzurühren erlaubt oder der sich leicht beleidigt fühlt; кӯрук кіжі id.

[6]кӯрук [Bar. Tar.] = куірук
1) (Bar.) хвостъ — der Schwanz.
2) (Tar.) весло — das Ruder; кӯрук толҕеді онъ гребъ весломъ — er hat gerudert.

кӯруклӯ [Bar., von кӯрук+-лӯ]
съ хвостомъ — geschwänzt.

курукта (v) [Kir., von курук+-ла]
ловить укрючиной — mit dem Fangstricke einfangen.

куруктӯ [Kir., von курук+-лӯ]
снабженный укрючиной — mit einer Pferdeschlinge versehen.

курукчі [Sart.]
караульщикъ — der Wächter.

курукчilik [Sart.]
засуха — die Dürre, Trockenheit, der Misswachs.

куруксу (v) [Tob.]
высыхать — austrocknen.

курукша [قوروقشامق (Dsch.)]
быть очень сухимъ, скрипѣть — sehr trocken sein, krachen, knirrschen.

куруг̃ [Schor.] = [1]курук
сухой, пустой — trocken, leer; тäрäзін куруг̃ äдінä чабацык онъ надѣлъ кожу на голое тѣло — er hat das Fell über den nackten Körper gezogen; мäні öдӯрзä јуртӯц куруг̃ полыр если они убьютъ меня, то твое царство останется пустымъ — wenn sie mich tödten, so bleibt dein Reich ohne Herrn.

курућ [قوروغ (Dsch.)] = курук, куру

сухой, пустой — trocken, leer; بیر قوروغ باشلیغ مجرّد کیشی человѣкъ съ сухой головой = одинокій—mit trockenem Kopfe = ein vereinsamter Mensch; درویش‌نینك قوروغ نانی طامع شاه‌نینك خطائی خوانی‌دین خوبراق‌دور сухой хлѣбъ дервиша лучше грѣшнаго стола жаднаго царя — das trockene Brot des Derwisches ist besser, als der sündhafte Tisch eines gierigen Königs.

курундаі [Alt.]
бунтовщикъ, мятежникъ — ein Aufrührer, Aufständiger.

^{1}**курун** [Kir., قورون (Dsch.), von кур+ун]
во время — zur Zeit; кäч курун вечеромъ — gegen Abend.

^{2}**курун** [Sag. Koib.]
сажа — der Russ.

^{3}**курун** (v) [قورونمق, ղուրունմագ, κυρυνμάκ (Osm.), von куру+н]
сохнуть — trocknen, austrocknen; дäрі курунды потъ засохъ — der Schweiss ist angetrocknet (von Pferden beim Dressiren gesagt).

курунту [قوروندی (Osm.)]
сомнѣніе; боязнь, не имѣющая основанія — der Zweifel, die unbegründete Furcht; о-да о сäнін кäнді курунтун дір! (N. 91) это (только) твой собственный напрасный страхъ! — das ist nur deine eigene unbegründete Furcht, Schuld!

курунду [قوروندی (Osm.)]
размышленіе, мечтаніе — das träumerische Nachdenken.

курундулу [قوروندیلو (Osm.), von курунду +лу]
задумывающійся — nachdenkend, träumerisch.

курул (v) [Krm. Tel. Leb., قورولمق, ղուրուլմագ (Dsch. Osm.), von кур+л] = курыл
1) быть готовымъ, поставленнымъ — aufgestellt, zurechtgemacht, fertig sein; курулмуш јаі (Osm.) натянутый лукъ — ein gespannter Bogen; кäртäк курулду (Krm.) брачное ложе было приготовлено — das Brautgemach wurde hergerichtet (P. d. V. VII*, 36,22); чадыр курулду (Krm.) палатка была разбита—das Zelt wurde aufgestellt; ایچکی صحبتی قورولدی (Bb.) была устроена попойка — ein Gelage wurde abgehalten; судан кäліт, ағачтан анахтар, аw курулду awчы дутулду—дäңіз замокъ изъ воды, ключъ изъ дерева, облава разставлена, охотникъ пойманъ — море (заг.) — das Schloss ist aus Wasser, der Schlüssel aus Holz, die Jagd ist aufgestellt, der Jäger gefangen — das Meer (Rths.).
2) (Dsch.) стягиваться, сжиматься — sich zusammenrollen; بیریلان کیلدی اول یرده قورولوب یاتی (Rbg. 102,21) приблизилась змѣя и легла свернувшись — da kam eine Schlange und legte sich zusammenrollend an diese Stelle.
3) (Tel. Leb.) быть подвержену судорогамъ, корчиться отъ судорогъ—Krämpfe haben, sich in Krämpfen winden.
4) (R.) хвастаться, чваниться — sich rühmen, prahlen.
5) (R.) забрать себѣ въ голову безумныя мечты — sich sinnlose Träumereien in den Kopf setzen.
6) важничать, быть гордымъ — sich wichtig thun, den Stolzen spielen, stolz sein.

^{2}**кӯрул** (v) [Kir.] = ^{1}курул 3)
сдѣлаться тѣснымъ, стягиваться — eng werden, zusammenschrumpfen.

^{3}**кӯрул** (v) [Tel. W.]
возмутиться, приходить въ смятеніе — erregt sein, in Verwirrung gerathen.

курӯла (v) [Bar.]
подложить ребенку сухія пеленки — ein Kind trocken legen.

курулан (v) [قورولانمق (Osm.)] = курун.

курулуш [قورولش (Osm. R.)]
способъ быть сложеннымъ, устроеннымъ, расположеннымъ и т. п. — die Art und Weise

des Aufgestellt-, Geordnet- und Eingerichtetseins.

курулў [Kom.]
натянутый (о лукѣ) — aufgespannt (vom Bogen).

курулук [قورولق, գուրուլուք (Osm.), von куру-+-лук]
сухость, худоба, сухой годъ — die Trockenheit, die Magerkeit, das trockene Jahr.

[1]**курулӈäк** [Tel. Leb., von курул-+-ӈäк]
судороги — der Krampf.

[2]**курулӈак** [Schor.]
ябеда — die Verleumdung.

курулӈакта (v) [Schor., von курулӈак-+-ла]
ябедничать — verleumden.

курулӈактыг̃ [Schor., von курулӈак-+-лыг̃]
клеветническій — verleumderisch.

курулӈäктӱ [Tel., von курулӈäк-+-лӱ]
страдающій судорогами — mit Krämpfen behaftet, an Krämpfen leidend.

курулӈäктыг̃ [Leb.] = курулӈäктӱ.

кӱрӱлт (v) [Kir., von кӱрӱл-+-т]
сузить — eng machen.

курулта [Kom.] = курiltai
народное собранiе (при монгольскихъ ханахъ) — die grosse Volksversammlung der Mongolen-Chane; курулта курур онъ созываетъ собранiе — er versammelt die Volksversammlung (C. C. 229).

курултаі [قورولتاى (Osm. Dsch.)] = курулта.

курулда (v) [Kir., قورولدامق (Osm.)]
1) храпѣть — schnarchen.
2) издавать шипящій звукъ — ein zischendes Geräusch von sich geben (wenn man Wasser auf glühendes Eisen giesst).

курулчак [Schor., von курул-+-чак]
1) судороги — die Krämpfe.
2) вертлявый — die Glieder verdrehend, sich zierend.

[1]**курут** [Alt. Tel. Leb., قوروت (Osm.), [illegible] (Uig.), von куру-+-т]
сыръ — der Käse; кымыз сӱт ja тоӊ ([illegible]) jak, ja joӈурт курут (Uig.) кумысъ, молоко и топленое сало, творогъ и сыръ — Kumiss, Milch und hartes Fett, Quarck und Käse (K. B. 127,7); аракыдаӊ арткан казандаӈы iрiгäнiн алып тäртмäктäп алып учукка тiзiп курудуп алар, анызы курут тäп полор (Tel.) если взять оставшееся послѣ выкуриванія водки въ котлѣ молоко и сдѣлать круглые шарики, нанизать ихъ на веревку и высушить, то (получится) то, что называютъ курутъ (сыръ) — wenn man von den vom Branntwein(destilliren) übriggebliebenen Milchresten nimmt und sie in runde Pasteten formt, auf einer Schnur aufreiht und trocknet, so nennt man dies Kurut (d. h. Käse).

[2]**курут** [Kür.] = курт
червь — der Wurm.

[3]**курут** (v) [Kir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor., قوروتمق (Osm. Dsch.), [illegible] (Uig.), von куру-+-т]
сдѣлать сухимъ, высушить, дать высохнуть, сдѣлать пустымъ — trocknen lassen, machen, austrocknen, leer machen; öгӱнч тудыжыклы курутма кöзӱӊ! (Uig.) о ты кающійся, не осушай своихъ глазъ! — o du Reuiger, lass deine Augen nicht austrocknen! (K. B. 51,25); ajур: аі паӈырзак, кiжiдä пурун — кабуӈым кодурдуӊ куруттуӊ орун! (Uig.) онъ говорилъ: о ты милосердый, раньше всѣхъ (другихъ) людей оставилъ ты мои ворота (т. е. мой домъ), сдѣлалъ пустымъ (мое) мѣсто! — er sprach: o du Barmherziger, früher als die Menschen hast du mein Thor verlassen, hast (meinen) Platz leer gemacht! (K. B. 62,16); јанут пäрдi Öктӱлмiш аiды: Äлiк сäнi сöслäjӱ öс курытмас тiлiк! (Uig.) тогда отвѣтилъ Эктюльмишъ и сказалъ: о

kypkÿ [Kas., von kypk+ÿ]
боязнь — das Fürchten, die Furcht; мында hiч kypkÿ jyk! здѣсь нечего бояться! — hier hat man Nichts zu fürchten! аладан kypkÿ богобоязненность — die Gottesfurcht.

kypkун [Tel. Alt. Leb.]
крыловая кость — der Flügelknochen; kypkун jымы маховыя перья въ крыльяхъ — die Schwungfedern.

kypkундаш [Tel., von kypkун+даш]
находящійся совсѣмъ близко (крыло о крыло) — dicht daneben befindlich (Flügel an Flügel).

kypkyp [Buch. Chiva]
кальянъ, изъ котораго курятъ — die Wasserpfeife.

kypkyла [Schor.] = kypkyлда
клохтать — glucksen.

kypkÿлы [Kas., von kypkÿ+лы]
испуганный, боящійся — furchterfüllt, eingeschüchtert, erschreckt.

kypkÿлык [Kas., von kypkÿ+лык]
1) боязнь — die Furcht.
2) чучело, страшилище — Alles was dazu dient Furcht einzuflössen.
3) способъ леченія больнаго испугомъ (расплавляютъ свинецъ и потомъ около больнаго льютъ его въ воду, отъ испуга больной яко бы вылечивается) — eine Heilungsart durch Schreck (man schmilzt Blei und giesst es dicht neben dem Kranken, ohne dass er es weiss, in's Wasser, durch den Schreck wird er von der Krankhei geheilt).

kypkyлтаі [Kir.]
маленькая птица — ein kleiner Vogel.

kypkyлда (v) [Tel. Alt.]
кудахтать (о курицѣ), крякать — gackern (von der Henne), schnattern (von Enten und Gänsen).

kypkyлдаі [قورقولداى (Dsch.)] = kypkyлтаі.

kypkÿсыз [Kas., von kypkÿ+сыз]
безстрашный — furchtlos.

kypɧа (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir., von kypy]
сохнуть, высыхать — trocken werden, trocknen, verdorren; палык аңдаɧан паібас тÿбÿндäгі kypɧабас (Tel.) съ рыбной ловли не разбогатѣешь, на днѣ находящееся не высыхаетъ (посл.) — wer Fische fängt wird nicht reich, das am Boden Befindliche wird nicht trocken (Spr.).

kypɧаі [Tel. W.]
kypɧаі kāн мать всѣхъ птицъ — die Mutter aller Vögel.

[1]kypɧак [Schor. Sag. Kir., [illegible] (Uig.), קוּרְגַק (Kar. T.), von kypɧа+k]
сухой, засохшій — trocken, dürr.

[2]kypɧак [Bar. Schor. Sag. Koib.]
1) (Bar.) нёбо во рту — der Gaumen.
2) (Schor. Sag. Koib.) десна — das Zahnfleisch.

[3]kypɧак [Tob.] = kypkak
боязливый — furchtsam.

kypɧаjак [Soj.] = kypтyjак
старуха — eine alte Frau, ein altes Weib.

[1]kypɧан [Tar., قورغان (Osm. veralt. Dsch.)] = kopɧан
крѣпость, укрѣпленіе — die Festung, Befestigung.

[2]kypɧан (v) [قورغانمق (Osm. Z.)]
соединять, связывать — vereinigen, verbinden.

kypɧанча [قورغانچه (Dsch. V. Sart.)]
1) (Dsch.) цитадель — die Citadelle.
2) (Sart.) хуторъ — die Meierei, das Vorwerk.

kypɧара (v) [قورغارامق (Osm. Z.)]
быть хорошо укрѣпленнымъ — gut befestigt sein.

kypɧал [قورغال (Osm. Z.)]
мѣсто встрѣчи, соединенія — die Stelle des Zusammentreffens, der Verbindung.

kypɧат (v) [Sag. Kir., von kypɧа+т]

1) (Sag.) высушить — trocknen.

2) (Kir.) положить ребенка въ сухія пеленки — ein Kind trocken legen.

3) (Z.) опираться на, искать пріюта въ — sich stützen auf, flüchten zu.

курҕаз [قورغاز (Osm.)]

совершенно засохшій; человѣкъ, у котораго только «кожа да кости» — ganz ausgetrocknet; ein Mensch, der nur Haut und Knochen hat.

курҕаш [Tob.] = курҕашын

ak курҕаш олово — das Zinn; kapa курҕаш свинецъ — das Blei.

курҕашын [Kas.] = курҕаш.

курҕін [Tar.] = куркун

крыловая кость — der Flügelknochen.

курҕу [قورغو (Osm. R.)]

мечта, боязнь, фантазія — die Träumerei, Furcht.

курҕулу [قورغولو (Osm. R.)]

предающійся мечтамъ, фантазіямъ — Jemand, der sich Träumereien hingiebt.

курҕуі [Tar.]

маленькій соколъ — eine kleine Falkenart.

курҕун [Bar. Sag. Koib. Ktsch.] = курҕын.

курҕулда (v) [Tob.]

каркать — krächzen.

курҕӯш [Tel., von куру + ҕӯш]

плоскій котелъ для жаренья ячменя — ein flacher Kessel zum Rösten der Gerste.

курја [قوريا (Dsch.)]

1) (P. d. C.) сухой, засохшій — trocken, dürr.

2) всякое плохенькое строеніе — jedes unansehnliche Gebäude.

3) (V. P. d. C.) шалашъ, хижина — eine Hütte aus Zweigen, Hütte.

4) (P. d. C.) mûre sans consistance.

курјук [Alt.]

мѣхъ — das Fell.

курја (v) [Koib. Ktsch.] = курча

1) опоясать — umgürten.

2) набить обручи — Reifen um ein Fass legen.

курјак [Koib. Ktsch.]

1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt

2) обручъ — der Fassreifen.

курјаңа [Koib. Ktsch.]

мѣсто, которое опоясывается; талья — die Leibgurtstelle; Taille.

курјан (v) [Koib. Ktsch., von курја + н]

опоясаться — sich umgürten.

курју [Koib. Ktsch.] = курунју

1) наперстокъ — der Fingerhut.

2) привязанность, любовь — die Gewogenheit, Liebe.

[1]курна [Krm., قورنه (Osm.)]

1) бассейнъ въ банѣ — das Badebassin; мäрмäр курна (Osm.) бассейнъ изъ мрамора — ein Marmorbassin; курна hakkы (Osm.) плата за баню — der Badepreis; дӱјӱндä сурнаја hаммамда курнаја (Osm.) на свадьбѣ (бѣгаютъ) къ трубамъ, въ банѣ — къ бассейну (посл.) — bei der Hochzeit (läuft man) zu den Trompeten, im Bade zu dem Bassin (Spr.).

2) (Osm. R.) уголъ комнаты — der Winkel, die Ecke (im Zimmer).

[2]курна (v) [Sag.]

покрываться сажею — russig werden.

курналык [قورنالق (Osm. Z.)]

хитрость, лукавство — die List, Schlauheit.

курнат (v) [Sag., von курна + т]

покрывать сажею — mit Russ bedecken, russig machen.

курнас [Bar., aus dem Russischen]

курносый, съ провалившимся носомъ — mit sehr aufgestülpter Nase, mit eingefallener Nase.

курназ [قورناز (Osm.)]

хитрый, лукавый, обманчивый — schlau, listig, betrügerisch; сіздäн курназы нä шадырдыр хитрѣе васъ быть ужъ трудно — schlauer als ihr zu sein dazu gehört viel.

курназлык [قورنازلق (Osm.), von курназ + лык]

хитрость, лукавость — die Schlauheit, List;

5086

ajap тilкi бip kурназлыk дÿшÿнÿрäк хитрая лисица ужъ придумаетъ уловку (посл.)— der listige Fuchs denkt schon eine List aus (Spr.).

[1]kурла (v) [Tel. Krm., von [1]kур+-ла] подпоясывать, пеленать — umgürten, wickeln (ein Kind).

[2]kурла (v) [Kür. Kas. get., von خور+-ла] безчестить, хулить, срамить — entehren, tadeln, beschimpfen.

[3]kурла [קוּרלַא (Kar. T. L.), auch Rbg.] разъ, кратъ — mal; он kурлалар десять разъ — zehn mal.

kурлау [Kas. get., von kурла+-у] хула, хуленіе — der Tadel.

kурлаусыз [Kas., von kурлау+-сыз] безпорочно — tadellos.

kурлаҕан [قورلغن قورلاغان (Osm. veralt.)] чирей, карбункулъ — das Geschwür, die Pestbeule; kурлаҕан illäтi болѣзнь когтей — die Klauenseuche.

[1]kурлан (v) [Tel., von kур+-ла+-н] подпоясываться — sich umgürten; ÿлчаk kара ортоkшын ÿlдÿнÿ kурланып алды мальчикъ опоясался прекраснымъ мечемъ — der Knabe umgürtete sich mit einem trefflichen Schwerte.

[2]kурлан (v) [Kas. get., von kурла+-н] сконфузиться, стѣсняться, осрамиться — verwirrt sein, schüchtern sein, nicht wagen, sich blamiren; ciн маңа jазÿ цібäрiргä kурланма! ты не стѣсняйся послать мнѣ письмо! — du kannst mir ruhig (ohne zu fürchten, mich zu belästigen) einen Brief schreiben.

kурлыk [Kas., von kур+-лыk] срамъ, посрамленіе — die Schande, Beschämung, der Tadel; міңä kурлыk kылма! не срами меня! — beschäme mich nicht! ÿз іштнä ÿзÏ kурлыk кiтäрмäс онъ на свои руки охулки не положитъ (т. е. онъ сдѣлаетъ хорошо, сумѣетъ воспользоваться обстоятельствами) — er wird sich nicht blamiren (bei der Arbeit, er wird es schon so machen, wie es sich gehört); kурлыkka kалдырма! не срами меня! — beschäme mich nicht!

kурлÿ [Kir., von kурыл+-ÿ] готовность, устройство — das Bereitsein, Fertigsein, die Bereitschaft, Einrichtung.

kурлуk [Sag. Koib.] футляръ для лука, колчанъ — das Bogenfutteral, der Köcher; сыр чобäңны kурлуҕунаң käп алчыk онъ вынулъ стрѣлу изъ колчана — er riss einen Pfeil aus dem Köcher.

kурлуҕ [Sag., von kур+-луҕ] полосатый, пестрый — gestreift, bunt; kурлуҕ кic пестрая, разрисованная кошма — bunter, mit Verzierungen versehener Filz.

[1]kурт [Kom. Krm. Kir. Kkir. Bar. Alt. Leb. Tel. Schor. Koib. Ktsch. Küär. Sag., [Uig.] (Uig.), قورت (Dsch. Tar. OT.), قورت, قورد, [Arm.] (Osm. Ad.), קוּרט (Kar. T.). Im Osmanischen wird kурт gesprochen, aber auch قورد geschrieben, dass das auslautende т als д gefühlt wird, beweist die Fortbildung kурд-у; das Arm.-Türk. Wrtb. schreibt [Arm.] «Wurm», aber [Arm.] «Wolf»] червь, личинка, гусеница, насѣкомое — der Wurm, die Made, Larve, Raupe, das Insekt; бал kуртÿ (Tel. Alt.) пчела — die Biene; аҕаш kуртÿ (Schor.) гусеница — die Raupe; аҕач kурдÿ (Tel.), аҕач kурду (Osm.) червь, точащій дерево — der Holzwurm; äшäк kурду (Osm.) мокрица — der Kellerwurm; jiфäк kурду шелковичный червь — die Seidenraupe; пäнip kурду черви въ сырѣ — die Käsemilbe; kара kурт (Kir.) тарантулъ — die Tarantel; kызыл kурт (Kir.) глистъ — der Spulwurm; cöjÿт kурду (Osm.) гусеница — die Raupe; äт kурдÿ (Osm.) черви въ мясѣ — der Wurm im Fleische; jылдыз kурду (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; kар

курду родъ червя — der Schneewurm; мӯстӯ курт (Kumd.) жукъ — der Käfer; курт коҥус (Tel.), курт кōс (Schor.) насѣкомыя — die Insekten; тӯк чіҥäҥ курт (Sag.) моль — die Motte; курт äшäні (Osm.) корь — die Masern; курт нäнҥäсі (Osm.) змѣевикъ (растеніе) — eine Pflanze; јӯрäк курду (Osm.) глисты у дѣтей — die Würmer bei Kindern; курт јäмäс аҕач (Osm.) каролинская биніонія — catalpa; jäl куртӯ (Alt.) чесотка — die Krätze; ӯрäн куртӯнын̡ араҕасы (Schor.) вино, выкуренное изъ остатковъ хлѣба, употребленнаго на посѣвъ, и распиваемое сообща съ благожеланіями для охраненія (поля) отъ червей — ein aus den Ueberresten des gesäeten Getreides destillirter Branntwein, der in Gesellschaft mit Segenssprüchen getrunken wird, als Schutz vor Würmern (Raupen); ат ӧс сäмріп äрзä јылан курт аnyk (Uig.) если скотъ и жирѣетъ, (то подумай:) змѣи и черви наготовѣ (т. е. смерть ихъ ожидаетъ)! — wenn das Vieh auch fett ist, (so bedenke, dass) Schlangen und Würmer bereit sind (dass der Tod ihnen nahe ist)! (K. B. 166,14); курт боҕуну сыкарлар татлы та'ам јапарлар— бал (Krm.) они выдавливаютъ калъ изъ червей и приготовляютъ сладкую пищу — медъ (заг.) — man presst die Excremente der Würmer aus und bereitet eine süsse Speise — Honig (P. d. V. VII[1], 207,78); بیرینی پیله قورتی یدی یپاك اندین بولدی (Rbg. 24,2) одинъ (изъ листьевъ) съѣлъ шелковичный червь, отъ этого произошелъ шелкъ — das eine (Blatt) ass der Seidenwurm, daraus wurde die Seide.

²курт [قورت, قورد, ղուրթ, хӧрvт (Osm. Ad. Krm.). Ich mache auf die Schreibung des Arm.-Türk. Wrtb. aufmerksam, vergl. курт «der Wurm»]

1) волкъ—der Wolf; курт канҥык волчица— die Wölfin; jäläli курт riена — die Hyäne; курт кӱркӱ волчья шуба — der Wolfspelz; курт капан яма для ловли волковъ — die Wolfsgrube; äскі курт обманщикъ — der Betrüger; курт баҕыры (nach P. d. C. fehlerhaft für قورت بهاری) какой-то кустарникъ— ein Strauch; курт тырнаҕы какое-то растеніе — eine Pflanze; курт мантары какой-то грибъ — eine Pilzart; курт боҕан борецъ — der Eisenhut (aconitum napellus); курт hälвасы какое-то растеніе — eine Pflanze; курт гіділі волчья походка — der Wolfsgang; курт масалы окумак скучно разсказывать, говорить пустяки — langweilige Erzählungen machen, Albernheiten reden; курттан чобан олмаз волкъ не годится въ пастухи (посл.) — der Wolf taugt nicht zum Hirten (Spr.); курду кулаҕындан тутмак гӱчтӱр трудно поймать волка за уши (посл.) es ist schwer einen Wolf bei den Ohren zu fassen (Spr.); курт којуна гірäр гібі какъ бросается волкъ на овецъ — gleich wie der Wolf die Schafe überfällt.

2) встрѣчается въ соединеніи قورت قوش—tritt auf in der Verbindung قورت قوش (Lond. Handschr. قوش قورت); изъ содержанія разсказа Rbg. 24,17 и т. д. видно, что слѣдуетъ переводить «четвероногія животныя и птицы» — aus dem Zusammenhange der Erzählung Rbg. 24,17 etc. ist zu ersehen, dass hier «vierfüssige Thiere und Vögel» zu übersetzen ist; آدم قورت قوشلارنی کوردی ایرسا قورقتی (Rbg. 24,22) когда Адамъ увидѣлъ четвероногихъ животныхъ и птицъ, онъ испугался — als Adam die vierfüssigen Thiere und Vögel erblickte, erschrak er (vergl. Rbg. 24,17—30,13).

³курт [Kas.]

крутой, тяжелаго характера — schroff, schwer umgänglich; ул бік курт кіші это очень тяжелый человѣкъ — dies ist ein sehr schwer umgänglicher Mensch.

⁴kÿрт [Kumd.] = кÿкÿрт
сѣра (горючая) — der Schwefel.

⁵курт (v) [Kir., von кур-+-т]
заставить изжарить — braten lassen.

куртаі (v) [קוּרטַייִמַק (Kar. L.)]
быть изъѣденнымъ червями — von Würmern zerfressen werden; да ол куртаіҕан аҕач кібік (Н. 13,28) и онъ подобенъ дереву, изъѣденному червями — er ist wie ein von Würmern zerfressenes Holz.

куртар (v) [قورتارمق, ղուրթարմագ, χυρ-ταρμάχ (Osm. Ad. Krm.)]
1) освободить, спасти — befreien, erretten; џан куртаран kajык (Osm.) спасательная лодка — ein Rettungsboot; џан куртаран haлка спасательный кругъ — der Rettungsring; біp адамы џäзадан куртармак спасти кого-нибудь изъ бѣды — Jemanden aus der Noth erretten; сäкäд куртармак исполнить обязательство — eine Verpflichtung lösen; дар аҕачтан адам куртарар онъ спасаетъ человѣка отъ висѣлицы — er befreit den Menschen vom Galgen (P. d. V. VII*, 213,199).
2) (Osm. Bosn.) отнять, ограбить — wegnehmen, rauben.
3) (R.) покрыть (издержку о суммѣ) — decken (die Kosten von der Summe).

куртарыл (v) [قورتارلمق, ղուրթարըլմագ (Osm.), von куртар-+-л]
быть спасеннымъ, спасаться, удрать — gerettet werden, sich retten, sich aus dem Staube machen.

куртÿҥ [Sag. Koib.]
дурная женщина, блядь — ein schlechtes Frauenzimmer, eine Hure.

куртуjак [Tel. Schor. Leb. Sag.]
старуха — eine alte Frau, ein altes Weib; куртуjак тас (Sag.) каменная баба около рѣки Аскыса — ein Steinbild in der Nähe der Askys-Mündung; куртуjак аі имя мѣсяца (Ноябрь) — ein Monatsname (November).

куртун [قورتون (Dsch. P. d. C., S. S., L. O.)]
червь — der Wurm.

куртурла (v) [Kas.]
украсть — stehlen, mausen.

куртул (v) [قورتولمق, ղուրթուլմագ, χυρ-τυλμάχ (Osm. Dsch.)]
1) спасаться, быть спасеннымъ, быть освобожденнымъ — sich retten, gerettet werden, befreit werden; борџдан куртулдум я освободился отъ своихъ долговъ — ich bin meine Schulden losgeworden; älдäн куртулдум я удралъ — ich bin entkommen.
2) отстать, расшататься — sich loslösen (von Etwas), lose werden (z. B. Nägel).

куртулуш [قورتولوش, χυρτυλὂσ (Osm.), von куртул-+-ш]
спасеніе, бѣгство, помощь (освобождающая отъ чего) — die Errettung, das Loskommen, die Flucht, Hülfe; ондан куртулуш joктур отъ этого нѣтъ спасенія — davor giebt es keine Rettung.

куртултаі [Kir.]
ремезъ — die Beutelmeise; куртултаі уjасы 1) гнѣздо ремеза (имъ лечатся) — das Nest der Beutelmeise (wird als Arzenei gebraucht); 2) ямка надъ ключицей — die Vertiefung über dem Schlüsselbein.

куртучак [Tel., von курт-+-чак]
червячокъ — das Würmchen.

¹куртка [Kom., قورتقا (Dsch.), [Uigurisch] (Uig.)]
старуха — eine alte Frau; اول بیکیت باریب مونکین بیر قورتقاغا ایدی (Rbg. 54,21) этотъ юноша пошелъ и сказалъ о своемъ горѣ старухѣ — dieser Jüngling ging hin und erzählte sein Leiden einer alten Frau; بر قورتقا موندغ حیلهلار قیلدی (Rbg. 152,28) эта старуха употребила такія уловки — diese alte Frau wendete solche Listen an; пу äрзäl jадык дÿнjä куртка (قاری) ацун — кылынцы кыс ол кöр [ма?] jажы узун этотъ низкій, сквер-

ный міръ есть старый міръ (старуха-міръ). хотя его поступки (вродѣ) поступковъ дѣвицы (т. т. такъ-же легкомысленны), года его велики (длинны) — diese Welt ist die alte Welt (Alte-Frauen-Welt), wenn ihr Handeln das eines Mädchens ist, (lebt sie doch) lange Jahre (K. B. 24,5); пу kypтka kылыныы пу ол ӧңдӯзі — ӧзі амрыдур hӓм ӧзі jӓгӯңі (Uig.) эти старушечьи поступки, это его правило, если они сами его удовлетворяють, самиже и съѣдаютъ — diese alte That (Alte-Weiber-That), diese seine Richtschnur, wenn sie auch selbst (ihn) befriedigen, sind selbst (seine) Verzehrer (K. B. 62,4).

kyртka [קורטקא (Kar. T.), aus dem Russ.]
куртка — die Jacke.

kyртkajak [Kür. Bar.]
старуха — eine alte Frau.

¹kypтла (v) [Bar. Sart.]
заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen.

²kyртla (v) [Tar., قورتلامق (OT.)] = ¹kyртла.

kyртлан (v) [قورتلانمق, ղուրթլանմագ, χουρτλανμάκ (Osm.), von kyртла+н]
заводиться (о червяхъ), гнить — Würmer ansetzen, Maden bekommen, verfaulen.

kyртландыр (v) [قورتلاندرمق (Osm. R.)]
дать завестись червямъ — Würmer ansetzen lassen.

kyртlaт (v) [قورتلاتمق (OT.)]
дать завестись червямъ — Würmer ansetzen lassen.

kyртлача [قورتلاچه (Osm.), vom ital. coltellaerio]
родъ паруса — das Hülfssegel.

kyртlik [Tar., von kyрт+lik]
съ червями — voll Würmer, Maden.

kyртлу [قورتلو, χουρτλού (Osm.)] = kyртlik
1) (R.) изобилующій волками, червями — reich an Wölfen, Würmern.
2) kyртлуңа дикій плющъ — wilder Epheu; бӓjаз kyртлуңа боярышникъ — der Weissdorn; по R. также «нѣсколько червивый» — nach R. auch «etwas wurmstichig, wurmig».

kypттa (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Koib. Küär. Kir., von kyрт+ла] = kyртла
наполняться червями — Maden ansetzen; ӓт kyрттап-jат въ мясѣ появляются черви — im Fleische bilden sich Maden.

kyрттауш [Kir., von kyртта+ҕуч]
деревянный инструментъ, которымъ снимають червей со скота — ein hölzernes Instrument, mit dem man die Würmer vom Vieh entfernt.

kyрттыг [Sag. Koib. Ktsch. Küär.] = kyртlik.

kyрттӯ [Kir.] = kyртlik.

kyрттӯ [Tel. Alt.] = kyртlik.

kyртчыҕаз [χουρτδζηγάζ (Osm.)]
маленькій червь — ein kleiner Wurm.

kyртпа [Kir.]
бѣлуга — der Weissfisch.

kyрд [Osm. Bosn.] = kyрт.

kӯрдak [Kir., von kӯр+дak].
зажаренный — gebraten.

kyрдат (v) [Kkir.]
окружить, сдѣлать подходящимъ - umgeben, umringen, passend machen.

kyрдас [Kir.] = kyрдаш
ровесникъ — der Altersgenosse, Jugendfreund.

kyрдаш [Kkir., قورداش (Dsch. OT.), von kyр+даш]
1) (Kkir.) другъ, другъ молодости — der Freünd, Jugendfreund.
2) (Dsch.) племянникъ — der Neffe.
3) (OT.) современникъ — ein Zeitgenosse, Altersgenosse.

kyрдашан [قورداشن (Osm. R.)]
родъ червя; личинка овода — eine Art Larve (leptus autumnalis); die Bremsenlarve.

kyрдашаң [قورداشانك (Dsch.)] = kyрдашанч

(S. S.) آتلرده اولان ایسیرمی قان جبانی.

kурдашанi [قوردلشانی (Dsch.)] = kурдашанч.

kурдашанч [قوردلشانچ (Dsch.)]

жаръ въ членахъ, соединенный съ зудомъ — Hitze in den Gliedern, die mit Jucken verbunden ist.

kурдыла (v) [قوردیلمق (Dsch. Z.)]

рысить (подобно волку) — traben (wie der Wolf gehen) (s. kурдула).

kурдў [Kir.] = kурлу

1) такимъ-же образомъ, точно такъ — wie, ebenso wie, in derselben Weise wie; сен со џiгiт kурдў баралмаiмысын? развѣ ты не можешь ѣхать верхомъ такъ-же, какъ этотъ юноша? — kannst du nicht ebenso gut reiten, wie dieser Jüngling? ауру пäläн kурдў шыђалмаiмысын? развѣ ты не можешь выходить такъ-же, какъ этотъ больной? — kannst du nicht ebenso gut ausgehen, wie dieser Kranke?

2) подходящiй, соотвѣтствующiй, ровный — entsprechend, ähnlich, gleich; џiгiт kурдў кiсi человѣкъ, который еще бодръ, какъ юноша — ein Mensch, der noch wie ein Jüngling ist.

kурдуђla (v) [قوردوغلامق (Dsch. P. d. C.)]

1) сдѣлаться добычею волка (объ овцахъ) — die Beute des Wolfes werden (von Schafen).

2) S. S. повидимому нѣсколько иначе — S. S. scheinbar anders — قوبونی قورته قاپدرمق.

kурдур (v) [Krm., قوردرمق, ղուրտուրմաղ (Osm.)]

приказать поставить, положить, построить, приготовить — aufstellen, hinlegen, einrichten, bereit machen lassen; äкi jўгäн ур аiђырђа, бiрiн kурдурун koi, бiрiнi kолуңа тут! наложи два повода на жеребца, одинъ изъ нихъ прикрѣпи къ сѣдлу, другой возьми въ руки! — lege dem Hengste zwei Zügel an, den einen befestige am Sattel, den anderen nimm in deine Hand! (P. d. V. VII, 10,24).

kурдула (v) [قوردیلامق (Osm. obs. R.)]

итти особаго рода аллюромъ (о лошади) — in einer eigenthümlichen Weise traben (vom Pferde) (to go a jog trot).

kурдум [قوردوم (OT.)]

мѣсто, гдѣ исчезаетъ рѣка въ пескѣ — die Stelle, wo ein Fluss im Sande verrint; kурдум käk мѣстность, гдѣ исчезаетъ рѣка Яркандъ — die Oertlichkeit, wo der Fluss Jarkand versandet.

kурдла (v) [Ad.]

мѣшать — mischen.

kурдлан (v) [قوردلنمق, χουρντλανμάχ (Osm. Z.)]

1) стать волкомъ, быть свирѣпымъ какъ волкъ, бѣгать какъ волкъ — zum Wolfe werden, boshaft sein wie ein Wolf, laufen wie ein Wolf.

2) заводиться (о червяхъ) — Würmer ansetzen (σχωληκιάζειν).

kурдлу [Osm.] = kуртлу.

kурч [Alt. Tel. Leb. Sart., ꡁꡟꡘꡆ (Uig.), קורץ (Kar. T. L.)]

1) (Alt. Tel.) острый — scharf; kурч пычак острый ножъ — ein scharfes Messer.

2) сильный, крѣпкiй, храбрый, остроумный — stark, tapfer, muthig, scharfsinnig; kурч кiжi (Alt.) храбрый человѣкъ — ein muthiger Mensch; пу бäкlікка ашну тöв пäкlар кäрäк — äдiм kурч kадык алп, ai тоңа jўрäк! (Uig.) для царствованiя прежде всего нуженъ настоящiй князь, который силенъ въ дѣлахъ, могучъ и храбръ, о ты великодушный! — für diese Herrschaft ist vor Allem ein wirklicher Fürst nöthig, der mächtig im Handeln und ein tüchtiger Held ist, o du Grossherziger! (K. B. 75,7); пiрї алп äдiм kурч jўрäкlік äрäн (Uig.) одинъ изъ нихъ герой, сильный въ дѣлѣ, храбрый мужъ — der eine von ihnen

ist der Held, der mächtig im Handeln und ein tapferer Mann ist (K. B. 168,15).

3) (Sart. Kar. L. T.) сталь — der Stahl; тäмір топрактан алынады да тастан kујулады курч (Kar. L.) желѣзо берется изъ земли, а сталь льется изъ камня (sic!) — das Eisen wird aus der Erde gewonnen und der Stahl aus Steinen geschmolzen (Il. 28,2).

[1]курча [قورچه (Osm.)]

царапаніе — das Kratzen.

[2]курча (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von кур-+-ча]

1) опоясать — Jemandem den Leibgurt umlegen, umgürten.

2) набить обручи — Reifen um das Fass legen.

3) окружить — umgeben; тоҕыс алып курчала одур чадыр (Sag.) девять богатырей сидятъ кругомъ его — um ihn herum (ihn umgebend) sitzen neun Helden da.

[1]курчаk [Kas.]

статуя, кукла — eine Statue, Puppe.

[2]курчаk [Alt. Tel. Sag., von курча-+-k]

1) узкій поясъ — ein schmaler Leibgurt; курчаkka четтрä kумҕа тӱссӱк (Sag.) она погрузилась въ песокъ по поясъ — sie sank in den Sand bis zum Gürtel ein.

2) (Tel.) обручъ — der Tonnenreifen.

[3]курчаk [Leb.]

десна — das Zahnfleisch.

[4]курчаk [قورچاق (OT.)] = kаурчаk.

курчаkла (v) [قورچاقلامق (Osm.)]

царапать ногтями — mit den Nägeln kratzen.

курчаг̄ [Sag., von курча-+-г̄] = курчаk, курчӯ

обручъ — der Tonnenreifen; почkоны пӱдрӱп салдылар, темір курчаг̄ сöп салчыктар они приготовили бочку и набили желѣзные обручи — sie verfertigten ein Fass und befestigten darum eiserne Fassreifen.

курчаң [Tob.]

шелуда — der Grind.

курчаңа [Sag., vergl. [2]курчаk]

мѣсто пояса, талья — die Gürtelstelle, Hüfte, Taille.

курчаңы [Kir., von курчаң-+-ҕы]

паршивый — krätzig.

курчан (v) [Alt. Tel. Sag. Schor., von курча-+-н]

опоясаться, навѣсить на себя — sich umgürten, umhängen; нäлін курчанҕан куру kаіш полҕон (Tel.) онъ только опоясался ремнемъ — er hatte sich nur mit einem ledernen Gürtel umgürtet; kара ортоkшын јазын курчанып алды онъ повѣсилъ на себя прекрасный черный лукъ — er hängte sich den trefflichen schwarzen Bogen um; алтын садаk курчанды онъ навѣсилъ на себя золотой богатырскій лукъ — er hängte sich den goldenen Heldenbogen um.

курчал (v) [قورچالمق (Dsch. V.)]

1) царапаться до крови — sich blutig kratzen.

2) (S. S.) قوجه‌مق ‹ پك بويومك ‹ زياده‌لنمك ‹ چوق قاشينمق ‹ بسيار خاريدن.

курчала (v) [قورچالامق, գուրճալամագ (Osm.), von курча-+-ла]

царапаться — sich kratzen; јарајы курчалаmak расцарапать рану — eine Wunde aufkratzen.

[1]курчы [Schor. Kumd.]

наперстокъ — der Fingerhut.

[2]курчы (v) [Alt. Tel. Leb., von курч]

заостриться — scharf werden.

курчыҕыз (=куртчыҕаз) [Osm., von курт-+-чыҕыз]

маленькій червячекъ — ein kleiner Wurm, eine Made.

курчыт (v) [Alt. Tel. Leb., von курчы-+-т]

заострить — scharf machen.

курчі [قورچى (Dsch. OT.)]

1) кавалерія при персидскомъ дворѣ, состоящая изъ дворянъ — ein Kavallerie-Corps aus Adligen am persischen Hofe; курчі баші началь-

никъ этого корпуса — der Aufführer dieses Corps.

2) (OT.) смотритель магазина — ein Magazin-Aufseher.

курчў [Alt. Tel.] = курчаг

обручъ, шина на колесѣ — der Tonnenreifen, die Radschiene.

курчуk [قورچوق (Dsch.)]

1) длинные куски войлока, навертываемые персидскими дервишами вокругъ войлочной шапки — lange Filzstreifen, die die persischen Derwische um ihre Filzmützen binden; کیز بورك اوزه قورچوق چیرمار ایردی онъ навертывалъ курчукъ на свою войлочную шапку — er band einen Kurtschuk um seine Filzmütze.

2) (V.) длинный занавѣсъ — ein langer Vorhang.

курчўла (v) [Alt. Tel., von курчў+ла]

набить обручъ — einen Reifen umlegen.

курчўлан (v) [Alt., von курчўла+н]

быть обитымъ обручемъ — mit einem Reifen befestigt sein.

курчўлў [Alt., von курчў+лў]

снабженный обручемъ, шиной — mit einem Reifen, einer Schiene umgeben.

курчулўг [Schor.]

курчулўг карын рубецъ — der Magen der Wiederkäuer.

[1]курџа [قورجه (Dagestan)]

фундаментъ — das Fundament.

[2]курџа [قورجه (Osm. R.)]

то, что возбуждаетъ, раздражаетъ; возбужденіе, раздраженіе — Etwas, was erregt, aufreizt; die Erregtheit, Aufreizung.

курџала [قورجالامق (Osm.)]

1) ковырять въ зубахъ — in den Zähnen stochern; дішläрінізні курчалаjыныз (N. 139).

2) (R.) чесать, раздражать (рану) — kratzen, reizen (eine Wunde).

3) (R.) вмѣшиваться въ какое-нибудь дѣло — sich in eine Angelegenheit mischen.

курџалаштыр (v) [قورجهلاشدرمق (Osm.)]

1) постепенно возбуждать (рану) — allmählich reizen (eine Wunde).

2) поднять (какое-нибудь дѣло) — anfangen, anregen (einen Process).

курџы [Schor.] = [1]курчы.

курџу [قورجی (Osm. R.)] = курчі

курџын [Kas.]

кожаный мѣшокъ — ein Ledersak.

курц [Kom. Bar.] = курч

1) (Bar.) острый — scharf.

2) (Kom.) сталь — das Stahl.

курца [Küär.] = курча.

[1]курцаk [Küär.] = курчаk.

[2]курцаk [Tob.] = курчаk

кукла — die Puppe.

[1]курцан (v) [Küär.] = курчан.

[2]курцан (v) [Bar.] = курчан.

курцла (v) [Bar., von курц+ла]

заострить — scharf machen.

[1]курса (v) [Kir., von кур+са]

окружать, обхватывать — umgeben, umdrängen, einschliessen; кўн курсап тура погода хмурится — das Wetter verfinstert sich.

[2]курса [Tar., = pers. کورسی]

табуретъ, стулъ, скамейка для ногъ — der Schemel, Stuhl, die Fussbank; ӧтўкчініӊ курсесі скамейка сапожника — der Schusterschemel.

курсау [Kir.] = курсаг, курсў, курсаk

обручъ — der Tonnenreifen.

курсаk [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Bar. Kir. Kom., قورساق, ղուրսաղ, χυρσάχ (Osm. Dsch. Sart. OT.)]

1) желудокъ, внутренности — der Magen, die Eingeweide; курсаk тоiды (Tel.) онъ сытъ — er ist satt; курсаk ашты (Tel.) онъ голоденъ — er ist hungrig; кішініӊ курсаҕы тоk ползо (Alt.) если человѣкъ наѣлся — wenn der Mensch satt ist; курсаҕым аштан-jат (Alt.) я проголодался — ich bin hungrig ge-

worden; kypcak азрарҕа кäрäк! (Tel.) надо поѣсть! — man muss Nahrung zu sich nehmen! kypcakka амырак (Tel.) обжора — ein Fresser; kypcaҕы бош (Osm.) пустой желудокъ — ein leerer Magen; kypcaҕы піlдірді, kypcaҕы пар (Tel.) она забеременѣла — sie ist schwanger geworden (eigentlich: ihr Magen tritt hervor, ist zu bemerken).

2) пища, необходимая для питанія — die zur Nahrung nöthige Speise; аларҕа kypcak пäрігäр! (Tel.) дайте имъ пищи! — gebet ihnen Speise! kypcaҕымды jiн салдың! (Tel.) ты съѣлъ мою пищу! — du hast meine Speise aufgegessen! ічäргä kypcak jok (Alt.) ему нечего поѣсть — er hat Nichts zu essen (P. d. V. I, 102,5).

3) (Osm.) глотка, зобъ, первая часть желудка птицъ — die Kehle, der Kropf, der erste Theil des Vogelmagens; kypcak дӱдӱк родъ волынки — eine Art Dudelsack.

4) (R.) родъ перепонки, приготовленной изъ пузыря — eine dünne Magenhaut, welche man in dem Fensterrahmen ausspannt (anstatt der Glasscheiben).

kypcakла (v) [Bar., von kypcak-+-ла] сдѣлать беременной — schwanger machen.

kypcakлан (v) [Bar., von kypcak-+-ла-+-н] быть беременной — schwanger sein, werden.

kypcakлы [قورساقلو (Osm.), von kypcak-+-лы] имѣющій зобъ (о птицѣ и о человѣкѣ) — einen Kropf habend (von Vögeln und Menschen).

kypcakлӯ [Bar., von kypcak-+-лӯ] беременная — schwanger.

kypcakта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär., von kypcak-+-ла] кормить, дать поѣсть — Jemanden nähren, füttern, speisen.

kypcakтан (v) [Alt. Schor. Leb. Tel. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir., von kypcakта-+-н]

1) кормиться, ѣсть, принимать пищу — sich nähren, Speise zu sich nehmen, speisen, essen; kypcakтаныл оттурды (Alt.) онъ сидѣлъ и ѣлъ — er sass und ass; ӯлчак ӱjӱнö кірді kypcakтаныл алды (Alt.) мальчикъ вошелъ въ домъ его и наѣлся — der Knabe trat in sein Haus und ass sich satt.

2) (Kir.) забеременѣть — schwanger werden; kypcakтанҕан катын беременная женщина — eine schwangere Frau.

kypcakтандыр (v) [Kir., von kypcakтан-+-дыр]

1) кормить — füttern.

2) сдѣлать беременной — schwanger machen, schwängern.

kypcakташ [قورساقلاش (OT.), von kypcak-+-даш]

братья и сестры одной матери — Brüder und Schwestern von derselben Mutter.

kypcakты [Kir., von kypcak-+-лы]

беременная — schwanger; кыз kypcakты болдӯ дѣвица забеременѣла — das Mädchen wurde schwanger.

kypcakтыҕ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = kypcakты.

kypcakтӯ [Alt. Tel.] = kypcakты.

kypcakсыз [قورساقسز, κορσακσῆζ (Osm.), von kypcak-+-сыз]

обжора, ненасытный — ein Fresser, Feinschmecker, unersättlich.

kypcax [קוּרְסַח (Kar. T. Ad.)] = kypcak

1) желудокъ, брюхо — der Leib, Magen.

2) чрево — der Mutterleib; да неҕэ kypcaxтан чыҕардыі мäні? для чего ты меня вывелъ изъ чрева матери? — weshalb hast du mich aus dem Mutterleibe hervorgehen lassen? kypcaҕымныи уланлары сыновья моего чрева (говоритъ Іовъ о себѣ самомъ) — die

Söhne meines Leibes (sagt Hiob von sich selbst) (H. 19,17).

[1]курсан [قورصان, κουρσὰν (Osm.), vom ital. corsale]

1) корсаръ — der Korsar; ысбандіт курсан морской разбойникъ — der Pirat, Seeräuber; курсан jӱз kадар jälkäн сöjӱндӱрдӱ корсары уничтожили около ста кораблей — die Korsaren vernichteten ungefähr hundert Schiffe; курсанлар боҕазы кäздірläр імiш корсары лавируютъ въ проливѣ — die Korsaren kreuzen in der Meerenge.

2) корабль корсара — das Korsarenschiff; курсан jäläнi voile latine.

[2]курсан (v) [Kir., von курса-+-н]

1) твердѣть — hart werden, sich erhärten.

2) сердиться — zornig sein, werden.

курсанлыk [قورصانلق, κουρσανλὴκ (Osm.), von курсан-+-лыk]

1) корабль корсара — das Korsarenschiff.

2) пиратство — die Seeräuberei; курсанлыk äтмäк заниматься пиратствомъ — Seeräuberei treiben.

курсуллат (v) [Sart.]

хрустѣть, издавать трескъ, стучать — knirrschen, krachen, klopfen.

курслаң [[Uig.] (Uig.)]

кардамонъ — der Cardamon (苣蘐 Chin.-Uig. Wrtb. 25, b).

курспан [Schor.] = карсман.

курза [قورزه (Osm.)]

спермацетъ, китовый жиръ, стеаринъ — das Walfischfett, Stearin.

курш [Kir.]

кишмишъ — getrocknete kleine Weinbeeren.

курша (v) [Tar., قورشامق (Dsch. Sart. OT.), קורשמק (Kar. T.)]

1) (Kar. T. Dsch.) опоясать — umgürten.

2) (Dsch. Sart.) окружить, осадить — umgeben, umringen.

3) (Tar.) шляться кругомъ — herumschleichen, herumstreifen, sich herumtreiben.

куршаk [قورشاق (Dsch.), von курша-+-k] = курчаk

поясъ — der Gürtel.

куршаkла (v) [قورشاقلامق (Dsch.), von куршаk-+-ла]

опоясать — umgürten.

куршан (v) [قورشانمق (Dsch. Sart.), von курша -+-н]

опоясаться — sich umgürten; اول قیامتدا شفاعت نینك قورینی قورشانیب (Rbg. 3,18) опоясываясь въ день воскресенія поясомъ заступничества — sich am Tage der Auferstehung mit dem Gürtel der Fürbitte umgürtend; قورشانیب قوللوق قورینی برك توتارمین برلیغین (Rbg. 77,2) опоясываясь поясомъ службы, я твердо буду держать (соблюдать) его приказанія! — mich umgürtend mit dem Gürtel des Dienstes, werde ich seine Befehle streng einhalten!

куршал (v) [قورشالمق (Dsch. V. Sart.)] = куршан.

куршат (v) [Tar., قورشاتمق (OT.), von курша-+-т]

велѣть обойти мѣсто — einen Ort umschleichen lassen.

куршун [Krm., قورشون, [Arm.], κουρσοῦν (Osm. Bosn.)]

1) свинецъ — das Blei; куршун боҕы окись свинца — die Bleiasche; куршун бару свинцовая труба — eine Bleiröhre; куршун гібі (Osm.) тяжеловѣсный — schwer, gewichtig; куршун чіркäсі (Osm.) свинцовый уксусъ — der Bleiessig; куршун kalӓм карандашъ — der Bleistift; куршун мäрhäмі пломба для зубовъ — das Plombiren der Zähne; куршун дöкмäк (Osm.) лить свинецъ — Blei giessen.

2) свинцовая пуля — eine Bleikugel; куршуна тутмаk застрѣлить — erschiessen; куршуна тутулмаk быть застрѣленнымъ —

erschossen werden; kурıпун атсалар если они и стрѣляютъ пулями — wenn sie auch mit Kugeln schiessen; kуршун урду (Krm.) пуля попала — die Kugel traf (P. d. V. VII, 23,4); тўфäнк kуршуну (Osm.) ружейная пуля — die Flintenkugel; kуршуна дізмäк (Osm.) застрѣлить—füsiliren; kуршун атмаk (Osm.) разстрѣлять пулей; сильно желать — eine Kugel abschiessen; heftig wünschen; kуршун kалыбы форма для пуль — die Kugelform; kуршун тавасы (Osm.) печка для литья пуль — der Kugelofen.

kуршунла (v) [قورشونلامق, κȣρσ̃ȣνλαμάκ (Osm.), von kуршун+-ла]

покрывать свинцомъ — mit Blei überziehen.

kуршунлат (v) [قورشونلاتمق (Osm. R.), von kуршун+-ла+-т] = kуршунла.

kуршунлу [قورشونلو, κȣρσȣνλȣ̀ (Osm.), von kуршун+-лу]

со свинцомъ, наполненный свинцомъ, свинцовый — mit Blei versehen, voll Blei, bleiern; kуршунлу махзäн кварталъ въ Галатѣ, близь таможни — ein Quartal in Galata, das in der Nähe des Zollamtes liegt; kуршунлу такта доска, покрытая свинцомъ — eine mit Blei überzogene Fläche, Tafel; kуршунлу дäнк пломба — die Plombe.

kуршунџы [قورشونجى, κȣρσ̃ȣνδζή (Osm.), von kуршун+-чы]

литейщикъ свинца — der Bleigiesser.

kуржан (v) [Kür.] = kуршан.

kурп [قورپ (Osm. Dsch.)]

размытое мѣсто берега рѣки — der Einschnitt des Ufers eines Flusses (S. S. ‘كنارك قيريغى لب شكسته’).

kурбаkа [Sart.] = kурбаҕа.

kурбаҕа [قوربغه (Osm.), von kур+-баҕа]

лягушка — der Frosch; kара kурбаҕа жаба — die Kröte; аҕач kурбаҕасы ранетъ (яблоня) — die Rainette (eine Apfelart); kурбаҕа оту родъ гусиной лапы (растеніе) — eine Art Gänsefuss (Pflanze); kурбаҕа ташы жабникъ (камень) — der Krötenstein; kурбаҕа варараk варараk бöјўр лягушка постепенно (не сразу) выростаетъ (посл.) — der Frosch wächst nur allmählich (Spr.).

kурбаҕасыз [قورباغهسز (Osm.), von kурбаҕа+-сыз]

безъ лягушекъ — ohne Frösche; kурбаҕасыз кöl олмаз нѣтъ озера безъ лягушекъ (посл.) — es giebt keinen See ohne Frösche (Spr.).

kурбаҕаџык [قوربغاجيق (Osm.), von kурбаҕа+-чык]

маленькая лягушка, воспаленіе жилъ шеи — ein kleiner Frosch, eine Entzündung der Halsadern; пäнџäрä kурбаҕаџыҕы задвижка у оконъ — der Fensterriegel.

[1]kурбан [Kir. Kom., ղուրպան, κȣρμπάν (Osm. Sart.), = arab. قربان]

1) жертва, жертвенное приношеніе—das Opfer, Opfergeschenk; kурбан аіты (Kir.), kурбан баірам (Osm.) праздникъ жертвы (десятый день мѣсяца зil-hiџä) — der Opferfeiertag (der zehnte Tag des Monats зil-hiџä); kурбан äтмäк (Osm.) принести жертву — ein Opfer darbringen; kурбан олаім (Osm.) я принесу себя въ жертву, пожертвую собою — ich will mich opfern; kурбан олдум јолуңа! (Krm.) я пожертвовалъ собою для тебя! — ich habe mich für dich geopfert! кімніӊ kурбаныны јаулы кöрўп јарылҕады (Kom.) она милостиво принимаетъ жертву, которая ей кажется жирной — sie nimmt das Opfer, welches ihr fett scheint, gnädig auf (C. C. 190,11).

2) (Sart.) праздникъ въ память жертвы Авраама — das Opferfest zu Ehren des Opfers des Abraham.

[2]kурбан [قوربان (Dsch. P. d. C.)]

мѣсто между серединою и концомъ лука — der Raum zwischen der Mitte des Bogens und dem einen Ende (S. S. ‘كمان مقبضى و ظرفى غلاى ‘ قاب ‘ قين’).

kурбандык [Kir., von kурбан-+-лыk]
1) то, что приносится въ жертву или назначено для жертвы — was geopfert wird oder was zum Opfer bestimmt ist.
2) готовность принести жертву — die Opferbereitwilligkeit.

kурбаші [قورباشى (ОТ.), von kур-+-баші]
начальникъ полицейскаго участка — ein Polizeiofficier.

[1]**kурбӓт** [Osm., vom arab. قربة]
сосѣдство, близость, родство, близкая дружба — die Nachbarschaft, Nähe, Verwandtschaft, intime Freundschaft.

[2]**kурбӓт** [קורבט (Krm.), vom arab. غربت]
чужбина — die Fremde; kурбӓт ӓl чужая страна (община)—ein fremder Ort (Gemeinde).

[1]**курбу** [Tel.]
выпуклая поверхность, гряды въ полѣ, ряды скошенной травы, рубцы на тѣлѣ, выступы на горѣ—eine erhabene Oberfläche, die Beete auf dem Felde, die Reihen des gemähten Grases, die Narbe am Körper, die vorstehenden Stellen eines Berges.

[2]**курбу** [Kir., vom arab. قربى]
живущіе въ одинхъ и тѣхъ-же обстоятельствахъ, люди одного положенія, ровесники — Leute, die unter denselben Verhältnissen leben, einerlei Standes sind, Altersgenossen; тӓң курбусу kеlгӓндӓ если придутъ ровесники (мужа) — wenn die Altersgenossen (des Mannes) kommen (P. d. V. III, 23,12).

kурбустан [Alt., vom mong. ᠬᠣᠷᠮᠤᠰᠲᠠ]
доброе божество, называемое обыкновенно Ульгенемъ — die gute Gottheit, die grösstentheils Uelgän genannt wird; курбустан тӓңӓрӓ oder kучын kурбустан тӓңӓрӓ главный и высшій надъ ста мірами или властитель ихъ — der Höchste der hundert Welten oder der Beherrscher derselben.

[1]**kурма** [قورمه (Osm. R.), von kур-+-ма]
установленіе, устройство, приведеніе въ готовность и т. п. (см. kур) — die Handlung des Aufstellens, Einrichtens, Ordnens etc. (s. kур).

[2]**kурма** [قورمه (Dsch.)]
деревянная чашка — eine hölzerne Schüssel.

[1]**kурмаk** [قورمق (Dsch.)] = kурбаɣа
лягушка — der Frosch (Calc. Wrtb. غوك).

[2]**kӯрмаk** [Alt. Tel.]
1) хитрый, лукавый, ложный, обманчивый — listig, ränkesüchtig, falsch, lügnerisch, betrügerisch; kӯрмаk аkча фальшивыя деньги — falsches Geld; kӯрмаk сӧс лживыя, возмутительныя слова — eine betrügerische, verleumderische, abscheuliche Rede.
2) лукавство, обманъ — die Falschheit, Betrügerei.

[3]**kӯрмаk** [Schor. W.]
спѣлый, зрѣлый, вкусный (о плодахъ) — reif, wohlschmeckend (von Früchten).

kӯрмаkта (v) [Alt., von kӯрмаk-+-ла]
быть, поступать хитрымъ, лукавымъ — listig, ränkesüchtig sein, handeln.

kӯрмаkчы [Alt., von kӯрмаk-+-чы]
лгунъ, обманщикъ, ябедникъ — der Lügner, Betrüger, Verleumder.

kурман [Kir.] = kурбан
жертва — das Opfer; kурман салӯ принесеніе жертвы — die Darbringung des Opfers; kурман маірамы праздникъ «Жертвы»—das Opferfest; kурман аjы послѣдній мѣсяцъ года — der letzte Monat des Jahres.

kурмал [Kir.] = kурман, kурбан.

kурмала (v) [Kir., von kурма-+-ла]
ловить лошадей, держа за оба конца длинную веревку — Pferde einfangen, indem man einen langen Strick ausspannt.

kурмалас (v) [Kir., von kурмала-+-ш]
взаимно обязаться — sich gegenseitig verpflichten (zu Etwas); kурмаласkан kуда kуmаktаскан дос сваты, обязавшіеся другъ передъ другомъ, подобны друзьямъ, которые

другъ друга обняли (посл.) — Gevatter, die sich gegenseitig das Wort gegeben haben, sind wie Freunde, die sich umarmt haben (Spr.).

курмалдык [Kir.] = курбандык

то, что приносится въ жертву — was zum Opfer bestimmt ist.

курмач [Tel., قورماچ (Dsch.)]

1) (Tel.) крупа изъ поджареннаго ячменя — die Graupe aus gedörrter Gerste.

2) (Dsch.) жареная пшеница — gerösteter Waizen (vergl. P. d. C. 427).

курмача [قورماچه (Sart.)]

чашка съ ушками (для молока) — ein Napf mit Griffen (zum Aufbewahren der Milch).

[1]**кул** [Tar. Kir. Kkir. Kom. Krm. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., قول (Uig.), قول, ղուլ, χὸλ (Osm.), 𐰞𐰆𐰴, 𐰞𐰆𐰸 (AT.), קול (Kar. T. L.)]

1) рабъ, слуга, служитель — der Sklave, Diener, Knecht; кул кылты (AT.) они сдѣлали рабами — sie machten zu Knechten (X 7,16); кул болты (AT.) они сдѣлались рабами — sie wurden zu Knechten (K 24,17); кӱӊ кул (AT.) рабыни и рабы — Mägde und Sklaven (K 20,14, X 17,12); кулы аш тутсар (AT.) его слуги подносятъ пищу, приготовляють поминки — seine Knechte bringen Speise dar, bereiten das Todtenmahl (Tsch. M. 1,5); кäрäк пäк кäрäк кул, нä äткӱ äзіс — öзі öлді äрзä ады калды кöр (Uig.) какъ беги, такъ и рабы, какъ добрые, такъ и злые, если они и умерли, имена ихъ остались, смотри! — ob sie Bege oder Sklaven waren, Gute oder Böse, wenn sie auch gestorben sind, ihre Namen sind zurückgeblieben, sieh! (K. B. 18,15); пілікні пäдӱк піl! уӊужук улук — пу ігін пäдӱдӱр öдӱрміш кулук (Uig.) считай знаніе высокимъ и умъ великимъ! этими двумя (вещами) возвышаетъ онъ избраннаго раба — halte das Wissen für hoch und den Verstand für gross! durch diese Beiden erhöht er den auserwählten Knecht (K. B. 16,28); арыклады мäні jазуклук кулук! (Uig.) онъ очистилъ меня, своего грѣшнаго раба! — mich, seinen sündhaften Knecht, hat er gereinigt! (K. B. 23,20); اوجماغ قبول قیلماغان خاص قللار ایردی (Rbg. 20,7) это были избранные рабы, которые не приняли рая — es waren auserwählte Sklaven, denen das Paradies nicht gefiel; кул катын (Alt.) рабыня — die Sklavin; кулӷа jӱрдӱ (Tel.) онъ служилъ у него какъ слуга — er leistete ihm Knechtedienste; кудаідыӊ кулӱбын! (Tel.) я рабъ Божій! — ich bin ein Knecht Gottes! кулдӱ мактансын десäӊ алыска сат! (Kir.) если ты желаешь, чтобъ раба твоего хвалили, продай его въ далекую страну! (посл.) — wenn du willst, dass der Sklave gelobt werde, so verkaufe ihn nach weit hin! (Spr.); капу куллары (Osm.) царская стража — die kaiserliche Wache; боӊаз кулу (Osm.) чревоугодникъ, гурманъ — der Feinschmecker; шаітан кулу (Osm.) злой человѣкъ, безбожникъ — ein böser Mensch; нäфсін кулу (Osm.) рабъ своихъ страстей — der Sklave seiner Leidenschaften; бу кулунуз! (Osm.) вашъ слуга! — Ihr Sklave! бу äдна кулларыі (Osm.) вашъ покорный слуга! (вѣжливое выраженіе вмѣсто «я») — Ihr gehorsamster Diener! (höflicher Ausdruck für «ich»); катына кул олајым! (Osm.) я готовъ тебѣ служить! — ich bin bereit dir zu dienen! кул кусурсуз олмаз (Osm.) никто не безъ грѣха — kein Mensch ist ohne Fehler; кулдан häрäкäт мäвладäн бäрäкäт (Osm.) человѣкъ работаетъ, Богъ благословляетъ (посл.) — der Mensch arbeitet und Gott segnet (Spr.); кул дäдігі олмаз аллаh дäдігі олур (Osm.) id.; кул гібі казан—аллаh гібі jä! (Osm.) пріобрѣтай какъ слуга и проживай какъ господинъ! (посл.) — erwirb wie ein Diener und

verzehre wie ein Herr! (Spr.); kyлунң тäніні кідi (Kom.) онъ одѣлъ человѣческое тѣло (воплотился) — er hat einen menschlichen Körper angezogen (C. C. 215,7).

2) (R.) янычаръ (устар.) — der Janitschar (veralt.); قول کتخداسی одинъ изъ янычарскихъ полковниковъ — Einer von den Befehlshabern des Janitscharencorps.

[2]kyl [Tar., قول (Dsch. OT. Sart.)] = [1]kyл.

[3]kyл [Kas. Tob.] = koл

рука — der Arm, die Hand; kyл höнöрi, ішi рукодѣлie — die Handarbeit; kyл apkacы поверхность руки — der Handrücken; kyл бавы браслетъ — das Armband; kyл тiгiрмäнi ручная мельница — die Handmühle; kyл астында подъ властью кого — in Jemandes Botmässigkeit; kyл астындаҕы халk подвластный ему народъ — das ihm unterworfene Volk; kyл kyiмak приложить руку, подписать — unterschreiben; бу kaтта анын kyлы бар (jok) онъ эту бумагу подписалъ (не подписалъ) — er hat dieses Papier unterschrieben (nicht unterschrieben); kyлым бу ішкä jiтмäс! я не въ силахъ это сдѣлать! — ich bin nicht im Stande dies zu verrichten! аны kyлҕа ал! бери его въ руки! — nimm ihn in die Hand! halte ihn streng!

[4]kӯл (v) [Sag.]

сохнуть (о деревѣ) — trocknen, dürr werden; kӯлҕан аҕассылаn кöi-чадыр онъ горитъ какъ сухое дерево — er brennt wie ein trockener Baum.

[5]kӯл (v) [Tel. Schor.] = kyбыл

превратиться — sich verwandeln; kӯлҕан превращенный — verwandelt.

[1]kyла [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kom., (Uig.), قوله, ղուլա, χουλά (Osm.)]

1) желто-сѣрый, буланый — gelbgrau (braun), falb (黃馬 Chin.-Uig. Wrtb. 31, b); kyла aт (Alt.) буланая лошадь (желтая лошадь съ черной гривою и такимъ-же хвостомъ) — ein Falbe (ein gelbes Pferd mit schwarzer Mähne und eben solchem Schwanze); kapa kyла (Alt.) левъ (въ сказкахъ) — der Löwe (in Märchen).

2) (Osm.) гнѣдой (съ черной гривой и чернымъ хвостомъ) — braun (eine Pferdefarbe, d. h. ein braunes Pferd mit schwarzem Schwanze und ebensolcher Mähne); kypт kyла гнѣдая лошадь съ сѣрыми пятнами — ein braunes Pferd mit grauen Flecken.

[2]kyla [Tar., قولا (Dsch. OT.)] = [1]kyла 1).

[3]kylā [Tar., + pers. کوله]

1) шапка календера (дервиша) — die Mütze eines Kalenders (Derwischs).

2) (Osm. Z. قوله) дача — das Landhaus.

[4]kyла (v) [Tel. Kir. Kkir.]

1) (Tel.) перескакивать черезъ что — über Etwas herüberspringen.

2) (Kir. Kkir. Dsch. Sart.) падать внизъ, скользить внизъ — herabrollen, herabrutschen, herabstürzen, herabfallen, einstürzen.

[5]kyla (v) [قولامق (Dsch. Sart.)] = kyла.

[6]kӯла (v) [Kumd. Leb.]

1) вереницею итти, рядомъ, гуськомъ итти — einer hinter dem anderen, in einer Reihe hergehen.

2) кричать пронзительнымъ голосомъ — mit kreischender Stimme schreien.

Kyлai [Tel.]

Kyлai-kaн дочь Ульгеня — die Tochter des Uelgän.

[1]kyлak [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Krm. Kom., قولاق, ղուլագ, χουλάχ (Osm.). Im K. B. kommt kyлak 73,17, 104,22 wohl nur aus Versehen statt kyлҕak vor. Das Chin.-Uig. Wrtb. 49, b bietet = 耳]

1) ухо — das Ohr; kyлak aч! (Alt.) открой уши! — sperre die Ohren auf! kyлak тутты, салды (Alt.) онъ обратилъ вниманіе — er

hörte hin; kулakka тÿштÿ (Tel.) онъ услышалъ — er hat vernommen; kулаңына jäткäн сöс (Tel.) слова, которыя до него дошли — Worte, die zu ihm gedrungen sind; kулаңым jäткÿзäiн! (Tel.) я доведу (это) до его слуха (свѣдѣнія)! — ich will es ihm zu hören geben, mittheilen! jаба kулak (Schor. Tel.), jабык kулak (Schor.) сова — die Eule, das Käuzchen; пулан kулаңы (Kkir.) какое-то растеніе — eine Pflanze; kулak тозу (Osm.) високъ, углубленіе за ухомъ — die Schläfe, Vertiefung hinter den Ohren; kулak jумшаңы мочка уха — das Ohrläppchen; kулak пäрдäсi (Osm.) барабанная перепонка — das Trommelfell; kулаңы пäк (Osm.) тугой на ухо — schwerhörig; kулаңына kyiмak, сукмak (Osm.) внушать — einprägen (die Ohren); аjы kулаңы (Osm.) пивонія — die Päonie; kулak оту (Osm.) вѣчнозеленъ — die Hauswurz (joubarbe); кузу kулаңы (Osm.) щавель — der Sauerampfer; дäвä kулаңы (Osm.) маленькая вещь — eine kleine Sache; таушан kулаңы (Osm.) какое-то растеніе — eine Pflanze (cyclamen); балык kулаңы (Osm.) жабры — der Kiemen; kулаңы асмak, тутмak, вурмak (Osm.) слушать — hinhören; kулактан (Osm.) по наслышкѣ, по слухамъ — vom Hörensagen; каба kулak (Osm.) большія уши — grosse Ohren; kулаңа качан (Osm.) какое-то насѣкомое — ein Insekt; kулakта кöпä (Osm.) 1) серьги — der Ohrring; 2) совѣтъ, увѣщаніе — der Rath, die Ermahnung; jälпазä kулak (Osm.) широкія уши — breite Ohren; kулak бöкмäк, бурмak (Osm.) теребить за уши — an den Ohren ziehen; kулаңыма чыңлады (Osm.) мнѣ (это) какъ-бы слышалось, я помнилъ — mir ist es, als ob ich dies hörte, ich erinnerte mich; по R. также: у меня звенѣло въ ушахъ — nach R. auch: es klang mir in den Ohren; kулаңа комak (Osm.) передать — mittheilen; kулak долдурмak (Osm.) уговорить — überreden; kулak кобартмak (Osm.) внимательно слушать — aufmerksam zuhören; kулаңы дäliк (Osm.) внимательный, интеллигентный — aufmerksam, intelligent; гöз kулak олмak (Osm.) быть очень внимательнымъ — ganz Auge und Ohr sein; kулakлардан узak, шаiтан kулаңына куршун родъ формулы, которую произносятъ, когда слышатъ дурное извѣстіе — eine Redensart, die man gebraucht, wenn man eine schlechte Nachricht erhält; по R. послѣднее выраженіе значитъ: пусть никто насъ не подслушаетъ! — nach R. bedeutet die zweite Redensart: möge uns Niemand belauschen! џан kулаңы ilä діңlämäк (Osm.) слушать всей душой — mit ganzer Seele hören; jäpiн kулаңы вар (Osm.) у стѣнъ есть уши — die Wände haben Ohren; давула kулak вäрмäз (Osm.) онъ не боится угрозъ (посл.) — er fürchtet keine Drohungen (Spr.).

2) выдающаяся, выступающая часть предмета — eine kleine hervorstehende Stelle an einem Gegenstande; казанның kулаңы (Alt. Tel.) ушки у котла — die Griffe am Kessel; мылтыктың kулаңы пипка на ружьѣ для надѣванія пистона — das Piston am Gewehr, um das Zündhütchen aufzusetzen, die Pfanne beim Feuerschloss der Flinte; дäңiз kулаңы (Osm.) бухта — die Bucht; џізмä kулаңы (Osm.) ушки у сапоговъ — die Oesen am Stiefelschaft; тäскäрä kулаңы (Osm.) мѣсто въ документѣ, гдѣ находится имя и титулъ — die Stelle im Dokumente, wo der Name und der Titel sich befinden.

3) (Osm.) малоазіатская рысь — der kleinasiatische Luchs.

[2]kylak [Tar., قولاق (Dsch. OT. Sart.)] = [1]kylak

1) ухо — das Ohr; kyiма kylak (Sart.) памятливый — ein gutes Gedächtniss habend; сукма kylak (Osm.) забывчивый — vergess-

lich; قولاغی دریا какая-то рыба — ein Fisch.

2) (Sart.) жабры — der Kiemen.

3) ушко у котла — der Griff am Kessel.

4) маленькій арыкъ — ein kleiner Wasserkanal.

[3]kyлak [Tob.] = [1]kyлaн

аiл kyлak подпруга — der Bauchriemen.

[4]kyлak [Tüm., von kyл+-jok]

безрукій, калѣка — armlos, der Krüppel.

kyлakлa [Bar., von kyлak+-лa]

за уши теребить — bei den Ohren zupfen.

[1]kyлakлaш (v) [Osm.)]

говорить другъ другу на ухо — einander in's Ohr sagen.

[2]kylaklaш (v) [قولاقلاشمق (Dsch.), von kylak+-la+-ш]

дать другъ другу слышать, браниться — einander zu hören geben, sich auszanken, schelten.

kyлakлы [قولاقلو, κυλακλή (Osm.), von kyлak+-лы]

1) имѣющій уши — Ohren habend; kaлaм kyлakлы имѣющій острыя, стоячія уши — spitze, stehende Ohren habend; jылaн kyлakлы имѣющій острый слухъ — ein feines Gehör habend; äшäk kyлakлы имѣющій ослиныя уши — Eselsohren habend; сӱlпӱk kyлakлы имѣющій висячія уши — herabhängende Ohren habend.

2) имѣющій ушки, рукоятку (о ножѣ и о посудахъ) — einen Griff habend (vom Messer und Geschirr); kyлakлы kaзaн котелъ съ ушками — ein Kessel mit Griffen; сiврi kyлakлы бычak ножикъ съ острой рукояткою (сдѣланный въ Караманіи) — ein Messer mit scharfem Griffe (aus Karamanien); kaбa kyлakлы бычak ножикъ съ широкой рукояткою (дѣлается въ Босніи) — ein Messer mit breitem Griffe (aus Bosnien).

kyлakлык [قولاقلق (Osm. R.), von kyлak+-лык]

небольшой кусокъ писчей бумаги въ качествѣ прибавленія къ какому-нибудь документу — ein kleines Stück Papier als Anhängsel eines Dokumentes.

kyлakлӯ [Bar.] = kyлakлы.

kyлakтa (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Kir., von kyлak+-лa]

за уши теребить — bei den Ohren ziehen.

kyлakтac (v) [Sag. Koib. Kir.] = kyлakтaш

схватить другъ друга за уши — sich gegenseitig bei den Ohren packen.

kyлakтaш (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von kyлak+-лa+-ш] = kyлakтac

kyлakты [Kir.] = kyлakтыӷ.

kyлakтыӷ [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von kyлak+-лыӷ]

1) имѣющій уши — Ohren habend; kyлakтыӷ полза укcӯн! имѣющій уши, пусть слушаетъ! — Jeder, der Ohren hat, möge hören! узун kyлakтыӷ кiзi (Sag.) любопытный (букв. длинноухій) человѣкъ — ein neugieriger Mensch.

2) имѣющій ушки — Griffe habend; ӯч kyлakтыӷ kaзaн котелъ съ тремя ушками — ein Kessel mit drei Griffen.

kyлakтӯ [Alt. Tel.] = kyлakтыӷ.

kylakчa [قولاقچه (Osm.)]

шапка съ наушниками — eine Mütze mit Ohrenklappen.

kyлakчык [Bschk., von kyлak]

теплый колпакъ (закрывающій уши) — eine warme Mütze (die über die Ohren gezogen wird).

kyлakчын [قولاقچین (Osm.)]

наушники у шапки — die Ohrenklappen bei der Mütze.

kylakчyн [قولاقچون (OT.)] = kyлakчын.

kyлakчi [قولاقچی (Dsch. V.)]

родъ очень мелкихъ комаровъ — eine Art sehr kleiner Mücken.

kyлakсыз [Kom., von kyлak+-сыз]

глухой — taub.

kулakша [Kir. Tob.] = kулakча
шапка съ наушниками — eine Mütze mit Ohrenklappen.

kулаҕаш [Tel. Schor., von kулаḱ+аш]
маленькое ушко — das Oehrlein.

kylaҕ [قولاغ (Dsch.)] = ¹kулаk.

kулаҕос [קוּלָנוֹס (Kar. T.)]
глухой — taub.

kулаҕыз [قولاغز, ղուլաղուզ (Osm.)] = kулаҕуз, kулавуз
проводникъ, лоцманъ, предводитель — der Führer, Lootse, Anführer.

kулаҕызла (v) [قولاغزلامق (Osm.), von kулаҕыз+ла]
показать дорогу, служить лоцманомъ — den Weg weisen, führen, als Lootse dienen.

kулаҕызлыk [قولاغزلق (Osm.), von kулаҕыз+лыk]
проводничество — die Führerschaft; kулаҕызлыk äтмäк служить проводникомъ — den Führer machen.

¹ **kулаҕус** [[illegible] (Uig.)] = kулавус, kолавус
проводникъ — der Führer, Wegweiser; nip анча kулаҕус (kолаҕус ?) полур jiтсä jол (K. B. 15,81) нѣкоторые (служатъ) проводниками на случай, если потеряется дорога — einige sind Wegweiser, wenn man den Weg verliert.

²**kулаҕуз** [Osm.] = kулаҕыз, kулавуз.

kулаҕузлыk [Osm.] = kулаҕызлыk, kулавузлуk.

kулах [קוּלַח (Kar. T.)] = kулаk
ухо — das Ohr; kулах салса мана если онъ обратитъ вниманіе на меня — wenn er mir zuhört (H. 9,16).

ķулаң-булаң [Kom.]
пестрый, различной формы — bunt, von verschiedener Form.

kулаңса [Kir. Tob.]
1) (Kir.) мозолистое круглое [redacted] на передней ногѣ лошади — ein runder hornartiger Fleck am Vorderfusse des Pferdes.
2) (Kir. Tob.) запахъ пóта — der Schweissgeruch.

¹**kулан** [Bar. Krm.]
1) (Bar.) аjыл kулан подпруга — der Bauchriemen.
2) (Krm.) поясъ безъ пряжки — ein Gurt ohne Schnalle.

²**kулан** [Kir. Kkir., [illegible] (Uig.), قولان, ղուլան, χυλάν (Osm. Dsch. OT.)]
1) (Uig.) дикій конь — das Kulan (ein wildes Pferd); kӧр арслан käрäк käс kулан туткуҕа! смотри, левъ нуженъ для того, чтобы поймать быстраго кулана! — siehe, ein Löwe ist nöthig, um das flüchtige Kulan einzufangen! (K. B. 20,2).
2) (Dsch. Kir. Kkir.) дикій оселъ — der wilde Esel (Calc. Wrtb. کور خر); قولان قویروغی (Dsch.) ослиный хвостъ (растеніе) — der Eselsschwanz (eine Pflanze); ینه‌کوز محل‌لاریدا کیم قولان قویروغی دیکان اوت چیغیب کمالغه بیتیب کل‌قیلیب دانه باغلار (Bb. 177,11) осенью показывается (изъ земли) растеніе, называемое куланъ-куйруги, выросши оно даетъ цвѣты и сѣмя (потомъ разсказывается, что оно употребляется для усыпленія рыбъ) — im Herbste kommt eine Kulan-kuirugi genannte Pflanze hervor, die, wenn sie ausgewachsen ist, Blüthen treibt und Früchte bringt (dann wird angegeben, dass sie zur Betäubung der Fische benutzt wird); قولانك قودقغه ییغلسه قورباغا قولاغنی اوینار если куланъ упадетъ въ колодецъ, то и лягушка прыгнетъ ему въ ухо (посл.) — wenn der Kulan in den Brunnen fällt, so springt ihm der Frosch in's Ohr (Spr.).
3) (Osm.) осленокъ — das Eselsfüllen.

³**kӯлан** (v) [Kir.] = kӧлан
быть громкимъ и веселымъ, играть и пѣть, быть гармоничнымъ, гармонировать — laut und

fröhlich sein, singen und spielen, harmonisch sein, harmonisiren.

kуланык [قولانق (Osm. R.)]
подержанный, поношенный, испачканный — verbraucht, abgenutzt, beschmutzt, unrein.

kуланыkлы [قولانقلو (Osm. R.)]
подходящій, удобный — passend, bequem für.

kулантаі, kуланта [[Uigur] (Chin.-Uig. Wrtb. 32, b), [Uigur] (K. B.), von kулан-+-таі]
кулантай, дикій оселъ — das Kulantai, ein wilder Esel; kуланта таӡы тут абы кӧк тӓгӓ! поймай и дикаго осла, и голубой (сивый) козелъ — его добыча! — fange auch das Kulantai, sein Wild (ist auch) der blaue Bock! (K. B. 152,24).

kуландаkkы [Tel.] = kуланта
дикій оселъ — der wilde Esel.

kӯландыр (v) [Kir.] = kӧлондыр.

kуланшы [Kir.]
пѣвецъ, музыкантъ — der Sänger, Musikant.

kулат [Kir.]
узкая и длинная впадина, ущелье — eine enge und lange Vertiefung, die Schlucht.

kулады [Bar.]
коршунъ — der Geier.

¹kулач [[Uigur] (Uig.), قولاج (Osm.)] = kулаш, kулац, kулас
сажень — der Klafter; kулач ipi (Osm.) веревка для отмѣриванія саженей — die Schnur zum Messen der Klafter; kулач kулач (Osm.) по саженямъ — klafterweise; kаны ол kӱҫӓkli kіжілӓр jӓрін — kулач jӓр алынды jадур ынҫыӡын (Uig.) гдѣ тотъ, который покорилъ земли (страны) людей? онъ взялъ себѣ сажень земли и лежитъ въ горести — wo ist der, der die Länder der Leute bezwungen hat? er nahm sich einen Faden Land und liegt in Kummer (K. B. 182,18).

²kулач [Tar., قولاج (Dsch. Sart.)] = kулач.

kулачан [قولاچان (Osm. R.)]
порядочная прогулька — ein tüchtiger Spaziergang (a good deal of walking about).

kулачык [Krm., von kулаk-+-чык]
ушко — das Oehrchen; бір тахтаны ојарлар, ічінӓ мӓні kојарлар, мӓні јалан сӧзлӓсӓ, kулачыӡын бурарлар (kӓмӓнӓ) прокалываютъ дощечку, внутрь кладутъ пѣсню, если пѣсня лжетъ (фальшивитъ), тогда вертятъ ушки — скрипка (заг.) — man durchbohrt ein Brett, legt Melodien hinein, wenn es die Melodien nicht richtig wiedergiebt, dreht man seine Oehrchen — die Geige (Rths.) (P. d. V. VII*, 205,30).

kулачла (v) [[Uigur] (Uig.), قولاجلامق (Osm.), von kулач-+-ла]
саженями мѣрять — mit Klaftern messen; kajу jӓр kулачлају jӱгрӱр jаdak (Uig.) иной, измѣряя землю, бѣгаетъ пѣшкомъ — mancher durchmisst die Erde zu Fuss laufend (K. B. 67,12).

kулаҷ [[Armenian], κυλάδζ (Osm.)] = kулач.

kулаҷла (v) [[Armenian] (Osm.)] = kулачла.

kулац [Bar.] = kулач
маховая сажень, сажень — der Klafter, Maass der ausgestreckten Arme.

kулацла (v) [Bar., von kулац-+-ла]
мѣрить маховыми саженями — mit ausgespannten Armen messen.

kулас [Sag. Koib.] = kулаш.

kуласта (v) [Sag. Koib.] = kулашта
1) мѣреніе маховыми саженями, сажень — Maass der ausgestreckten Arme, der Klafter, Faden.
2) два шага — zwei Schritt.

¹kулаш [Kas.]
лотокъ, корыто, въ которомъ рубятъ капусту и сушатъ зерна — eine Mulde, in der man Kohl hackt und Korn trocknet.

²kулаш (v) [Kumd.]

итти вереницею, въ рядъ — in einer Reihe hinter einander gehen.

kylamla (v) [Tar., von kylач+la] = kyлачла.

kyлашта (v) [Alt. Tel. Schor. Ṣag. Ktsch. Küär. Soj. Kir. Kkir.]

1) мѣрять распростертыми руками — mit ausgestreckten Armen messen; äзірік кіжінї Алтын ajak äкі будӯнаң тудӯп kyлаштаі таштап-jат (Tel.) пьяныхъ людей схватилъ Алтынъ-аякъ за обѣ ноги и набросалъ ихъ въ кучу, какъ дрова, поставленныя саженями — die Betrunkenen fasste Altyn-ajak bei beiden Füssen und warf sie auf einen Haufen, wie Holz, dass man in Klaftern aufstellt (P. d. V. I, 104,634).

2) мѣрять шагами — durch Abschreiten eine Entfernung messen.

3) (Soj.) ходить — gehen; Кара-сан-аттыгkан kyлаштап кірїк-пӓп-туру Кара-санъ-аттыгъ-ханъ зашагалъ и вошелъ въ домъ — Kara-san-attyg-chan ging und trat (in das Haus) (P. d. V. I, 400,18).

kyлапа [قولابه (Osm. R.)]

какое-то растеніе: волчій лаврякъ — eine Pflanze: das Lorbeerkraut (daphne laureola).

kyлапара [Kir.]

чепракъ съ кистями — eine Satteldecke mit Quasten.

kyлаба [Kir. Budg.]

дрянь, нелѣпость — die Albernheit; кӧп артык сӧiläмä kyлабасын шыҕарарсын! не говори слишкомъ много, чуть загородишь! (посл.) — sprich nicht zu viel, sonst sagst du nur Albernheiten! (Spr.).

kyлавуз [قولاغوز, κουλαβοῦζ (Osm.)] = kyлаҕыс

1) проводникъ — der Führer; liман kyлавузы лоцманъ — der Lootse; kyлавуз ӱџрӓті плата лоцману — der Lootsenlohn; kyлавуз äскäрі предводитель авангарда — der Führer des Vortrupps.

2) сваха — die Heirathsvermittlerin.

3) оселъ, идущій во главѣ каравана — der Leitesel einer Karawane.

4) ланцетъ — die Lancette.

5) большой перепелъ — eine grosse Wachtel.

6) конецъ колоса кукурузы — das Ende des Maisstengels.

7) буравъ — der Bohrer.

kyлавузла (v) [Osm.] = kyлаҕызла.

kyлавузлуk [قولاغوزلق (Osm.), von kyлавуз лыk]

то, что относится къ проводнику, плата проводнику — was sich auf den Führer bezieht, der Führerlohn; kyлавузлуk päсмі права лоцмана — das Lootsenrecht; ішін äвälіндä kyлавузлуk начало дѣла требуетъ расходовъ— der Beginn einer Sache fordert Ausgaben.

kyлавузсуз [قولاغوزسز (Osm.), von kyлавуз +сыз]

безъ проводника — führerlos; kyлавузсуз џäнätä бilä гipilмäз! безъ проводника и въ рай не попадешь! (посл.) — ohne Führer kommt man selbst nicht in's Paradies! (Spr.).

kyлам [Tel.]

перепрыгиваніе съ одного дерева на другое— der Sprung von einem Baume auf den anderen.

kyламта [Kir.]

горячая зола съ искрами — heisse Asche mit Funken.

kyламда (v) [Tel., von kyлам+ла]

перепрыгивать съ одного дерева на другое — von einem Baume auf den anderen herüberspringen.

kyлампара [قولامپره, κουλαμπαρά (Osm.)]

педерастъ — der Päderast.

kylä [գուլէ (Osm.)]

башня — der Thurm; бäкчі kyläci башенка (на стѣнѣ) — das Thürmchen (auf der Mauer).

kулоса [Krm.] = kулучkа
насѣдка, клуша — die Bruthenne, Glucke; бір kулосаның пäшінä хырх нili баілы гöрдӱм я видѣлъ, какъ за одной клушей шли сорокъ цыплятъ — ich sah, wie einer Gluckhenne vierzig Küchel folgten (P. d. V. VII, 85,14).

kӯлы [Tel. Kumd.]
желтая мѣдь — das Messing.

kулыk [Tel. Alt., entstanden aus кӱлӱк durch Anlehnung von алп]
герой — der Held; алып kулыk id.

-Kylінчаk [قولينجاق (Dsch.)]
какое-то тюркское племя — ein Türkengeschlecht.

kylітін [Osm.] = kултін.

kylібä [قولبه, ղուլիպէ (Osm.)] = kулуба
хижина, изба — die Hütte; чобан kylібäсі хижина пастуха — die Hirtenhütte; бäкчі kylібäсї караульный домъ, таможенная стража — das Wachthaus, der Zollposten.

¹kулуk [Schor.] = kулыk
проворный, ловкій, удалый, образованный — geschickt, gewandt, tapfer, gebildet.

²kylyk [قولوق (Dsch.)]
головная повязка, чалма — eine Kopfbinde, der Turban (Calc. Wrtb. دستار).

³kӯлуk [Kir.]
1) шутка — der Witz, Scherz.
2) kӯлуk таі молодой жеребенокъ — ein junges Füllen; біä kӯлуk kулундады кобыла въ первый разъ ожеребилась — die Stute hat zum ersten Male ein Füllen geworfen.

kулуӈур [Alt.] = kулӈур
ругань, брань — ein Schimpfwort; іт kулуӈур id.

¹kулун [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Krm.]
жеребенокъ по первому году — ein einjähriges Füllen; kулдӯ (Alt.) его жеребенокъ — sein Füllen; kулдӯм (Alt.) ласковое выраженіе: мой жеребенокъ! моя милая! — Liebesausdruck: mein Füllen! mein Liebling!

²kylyн [Tar., قولون (Dsch. OT. Sart.)] = kулун
1) = kулун.
2) (Dsch. P. d. C.) цыпленокъ — ein Küchel.

kулунаk [Sag., von kулун+ak]
1) маленькій жеребенокъ — ein kleines Füllen.
2) колонокъ — mustela sibirica.

kулунаӈаш [Sag., von kулунаk+аш] = kулунаk.

kylyнӈа [قولونغه (Osm.)]
горностай съ красными глазами — ein Hermelin mit rothen Augen.

kулуjаk [Ktsch. Koib.] = kулунаk.

kулунна (v) [Bar. Leb. Sag. Schor. Koib. Ktsch. Küär.] = kулунда.

kулуннӯг̃ [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Küär.] = kулундӯ.

kулунла (v) [Tob.] = kулунда.

kylyнla (v) [قولونلامق (OT.)] = kулунла.

kулунда (v) [Alt. Tel. Kir.] = kулунла
жеребиться — Füllen werfen; kунаjың малың kулундап турзӯн! трехлѣтнія твои кобылы пусть уже жеребятся! — mögen deine dreijährigen Stuten schon Füllen werfen! (P. d. V. I, 219,3).

kулундаkkы [Tel. Alt.] = kуландаkkы
дикій оселъ, онагръ — der wilde Esel, das Kulan (equus asinus onager).

kулундӯ [Alt., von kулун+лӯ]
имѣющій жеребенка — ein Füllen habend; kулундӯ пä кобыла съ жеребенкомъ — eine Stute mit einem Füllen.

kулунч [قولونج, χουλὲνδζ (Osm.), vom griech. χῶλον]
1) боль въ желудкѣ — die Kolik, der Schmerz in den Gedärmen; kулунч оту лекарственное растеніе — eine officinelle Pflanze.
2) (R.) родъ свинки (болѣзнь) — der Mums (R.: a stiff neck).

3) (R.) ломота въ поясницѣ — die Hüftenschmerzen.

kулунчак [Tob.] = kулунак.

¹kулунџак [قولونجاق (Dsch.)] = kylінчак.

²kулунџак [Kir.] = kулунак.

kулуншак [Kir.] = kулунак.

¹kулур [Tel., = mong. ᠬᠤᠯᠤᠷ]
мука (вообще) — das Mehl (überhaupt).

²kулӯр [Alt.] = kулуҕур.

kylylla (v) [Tar., von kylyн+la] = kулунда.

kулучка [قولوچقه (Osm.), aus dem Slav.]
клуша — die Gluckhenne, Bruthenne; kулучка nilічläpi цыплята — das Küchel; kулучка олмуш лѣнивый — faul, unthätig.

kулузун [Alt. Tel. Leb., = mong. ᠬᠤᠯᠤᠰᠤᠨ]
камышъ — das Schilf.

¹kулуп [Kir.]
замокъ (двери) — das Schloss (einer Thür).

²kylyп [Tar., قولوف (OT.)] = kулуп.

kулуба [قولوبه, قلبه, ղուլուպա (Osm.), = pers. كلبه, griech. καλύβα]
хижина, шалашъ, изба — eine Hütte; бäкчі kулубасы изба таможеннаго сторожа — das Häuschen des Zollwächters.

¹kулум [قولوم (Dsch. P. d. C.)] = kулун
цыпленокъ — das Küchel.

²kулум [قولوم, κυλὲμ (Osm.)]
выгнутая часть лука — der gebogene Theil des Bogens; ijäpiң kулумлары арчакъ сѣдла — der Sattelbaum.

kулумбур [قولومبور (Osm.), aus dem ital. colombiera]
1) часть мачты между эзельсгофтомъ и марсомъ — ein Theil des Mastes zwischen dem Mastkorb und dem Eselshaupt (le ton).
2) длинная пушка (couleuvrine) — eine sehr lange Kanone.

¹kулkak [𐰴𐰆𐰞𐰴𐰴 (AT.)] = kулҕak, kулak
ухо — das Ohr; сачін kулkakін jaң(akін б)ычты они изрѣзали (себѣ) волосы, уши и щеки — sie zerschnitten ihre Haare, Ohren und Wangen (Xa 12,4); кöзӯн кöрмäдік kулkакын äшідмäдӯк не видѣнное глазами и не слышанное ушами — das mit den Augen nicht Gesehene und mit den Ohren nicht Gehörte (Xb 11,4).

²kулkak [قولقاق (Bosn.)]
кукушка — der Kuckuck.

kулҕа [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tob.]
хлѣбные всходы, ростокъ — die aufspriessende Saat, der Keim; кӯзгі kулҕа (Tob.) озимь — die Wintersaat.

kулҕак [ᠬᠤᠯᠭᠠᠬ (Uig.), قولغاق (Dsch.)] = kулkak, kулак
ухо — das Ohr; jaҕы поіны jанчмак тiläp äрзä пäк—кöзі kулҕаҕы сак кäрäк тутса пäк! (Uig.) если бегъ желаетъ склонить шею враговъ, онъ долженъ глаза и уши держать бдительными! — wenn der Fürst den Hals der Feinde beugen will, muss er Ohren und Augen wachsam halten! (K. B. 82,6); јырак тутку саклап кöзі kулҕаҕы! (Uig.) внимательно онъ долженъ держать глаза и уши по отношенію къ дали! (т. е. слѣдить за происходящимъ вдали) — aufmerksam muss er sein Ohr und Auge auf die Ferne richten! (K. B. 87,22); äliңдä jiдi тут кöзӯң kулҕаҕың! (Uig.) въ народѣ держи глаза и уши открытыми! — halte beim Volke Augen und Ohren offen! (K. B. 149,14).

kӯлҕан [Sag., von kӯл+ҕан]
сухой, высохшій — trocken, dürr.

kулҕана (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.]
всходить (о хлѣбѣ) — aufspriessen, hervorsprossen (vom Getreide).

kӯлҕат [Alt. Schor., von kӯл = kубул]
1) превращеніе — die Verwandlung.
2) (Schor.) хитрый, лукавый — schlau, falsch.

kӯлҕаттӯ [Alt., von kӯлҕат+лӯ]

имѣющій способность превращаться — der die Fähigkeit hat sich zu verwandeln.

kўлђазын [Alt.]
превращеніе — die Verwandlung.

kўлђазындў [Alt., von kўлђазын+-лў]
имѣющій способность превращаться — der sich zu verwandeln vermag, verschiedene Gestalten annehmen kann.

kўлђы [Tel.]
сушникъ, высохшій на корню лѣсъ — Bäume, die angewurzelt, vertrocknet sind.

kулђу [Schor.]
радость — die Freude.

kулђун [Kkir.]
сукно, шерстяная матерія — das Tuch, der Wollenstoff.

kулђур [Tel. Kumd. Tara] = кулуђур
1) рабскій — knechtisch, dienstbar; кудаідың колы малђыр кіжінің колы кулђур! рука Божья властна, рука человѣка покорна! — der Arm Gottes ist mächtig, der Arm des Menschen dienstbar!
2) негодяй, дрянной, худой (ругательное слово) — untauglich, schlecht (Schimpfwort).
3) (Tara) козни — die Ränke.

kулђучы [Sag.]
прекрасный, красивый, приглядный — schön, herrlich anzusehen.

kулла (v) [Kas., von ²кул+-ла]
взять въ руки — in die Hand nehmen; ікі куллап аwызымны тәттәм я зажалъ (себѣ) ротъ обѣими руками — ich hielt mir mit beiden Händen den Mund zu; сӓн нік ўз кулладың? что ты самъ началъ ѣсть (не ожидая приглашенія хозяина)? — was hast du selbst zugelangt (ohne das Nöthigen des Wirthes abzuwarten)? куллађыз! пожалуйста берите! — greifen Sie bitte zu!

куллан (v) [قوللنمق, ղուլլանմագ (Osm.), von кол+-ла+-н, auch von кул+-ла+-н]
1) употребить въ дѣло, пустить въ ходъ, пользоваться чѣмъ — sich bedienen, anwenden, brauchen, gebrauchen; lісан kулланмаk пустить въ ходъ языкъ — eine Sprache führen; ӓнфіјӓ kулланмаk нюхать табакъ — Tabak schnupfen; ађыз kулланмаk умѣть говорить — die Sprache anwenden, wissen; бол kулланмаk широко пользоваться — sich einer Sache reichlich bedienen; хур kулланмаk сурово обращаться — scharf behandeln.
2) (R.) дѣлаться рабомъ — zum Sklaven werden.
3) (R.) получить раба во владѣніе — einen Sklaven in Besitz nehmen.

kулланыk [قوللنق (Osm.), von кулан+-k]
употребленіе — der Gebrauch, die Anwendung.

kуллањыkлы [قوللنقلو, ղուլլանըգլը (Osm.), von kулланыk+-лы]
въ употребленіи (находящійся), удобный для употребленія — im Gebrauche seiend, zum Gebrauche handlich, leicht umgänglich.

kулланыл (v) [قوللنلمق, ղուլլանըլմագ (Osm.), von kуллан+-л]
употребляться — angewendet, gebraucht werden; чоk kулланылмактан отъ частаго употребленія — vom häufigen Gebrauche.

kулланылыш [قوللنلش (Osm.), von kулланыл+-ш]
способъ употребленія — die Gebrauchsweise.

kулланылышлы [قوللنلشلو (Osm.), von kулланылыш+-лы]
годный для употребленія — brauchbar.

kулланыш [قوللانش (Osm. R.)]
способъ употребленія, пусканія въ ходъ — die Gebrauchsweise.

kулланышлы [قوللانشلو (Osm. R.)]
1) умѣющій пользоваться, владѣть всѣмъ — Jemand, der Alles zu handhaben versteht.
2) годный, удобный для употребленія — brauchbar.

kулланышсыз [قوللانشسز (Osm. R.)]

1) неумѣющій обращаться съ вещами — Jemand, der Nichts zu handhaben versteht.

2) неудобный, негодный къ употребленію — unbrauchbar.

kуллaндыр [قوللاندرمق (Osm.), von kуллан +-дыр]

заставить употребить — gebrauchen lassen.

kуллaндырыл [قاللاندرلق (Osm. R.)] = kуллaндыр.

kуллама [Kas., von kулла+-ма]

салма изъ лошадинаго мяса, которую ѣдятъ руками — ein Gericht aus Pferdefleisch, das mit den Händen gegessen wird.

kyllӓві [قوللوى (Osm.)]

высокая шапка, украшенная золотымъ позументомъ, конусообразная съ тюрбаномъ — eine hohe, spitze Mütze, die mit goldenen Tressen und einem Turban verziert ist (eine genauere Beschreibung giebt Budagoff II, 91).

kуллы [Kas., von kул+-лы]

имѣющій руки — Hände habend; кіші ікї kуллы у человѣка двѣ руки — der Mensch hat zwei Arme; сыңар kуллы кіші человѣкъ съ одной рукой — ein einarmiger Mensch; ачыk kуллы имѣющій открытую руку, щедрый — eine offene Hand habend, freigiebig; сӯk kуллы имѣющій холодную руку, лукавый — eine kalte Hand habend, falsch; кӓкрі kуллы, kыңkыр kуллы воровской — langfingerig, diebisch; ол узун kуллы цырak төрөђөз! у него длинныя руки, держитесь далеко (отъ него)! — er hat lange Arme, haltet euch fern von ihm!

kуллу [Krm., von kул+-лы]

имѣющій слугу — einen Diener, Knecht habend.

[1]kуллуk [Kom. Krm., ... (Uig.), قوللق, ... (Osm.), קוללוק (Kar. L. T.), von [1]kул+-луk]

1) служба, рабство, служеніе, зависимость — die Dienstbarkeit, der Knechtedienst, die Knechtschaft, Abhängigkeit; ӧзӯм пӓкlӓдӯгӯм пу kуллуk адЫ! (Uig.) что я укрѣпилъ, такъ это имя рабства! — was ich befestigt habe, ist der Name der Knechtschaft! (K. B. 74,8); табуk ірlӓ kош полды kуллуk ады (Uig.) службою облагораживается названіе (слово) рабства — durch den Dienst veredelt sich der Name der Knechtschaft (K. B. 31,5); kуллуk бірlӓ (Kom.) почтительно — demüthig (C. C. 66); kуллуkдан бӓгlік булур! (Kom.) кто служитъ, достигнетъ и достоинства князя! (посл.) — wer Knechtedienste erfüllt, findet die Herrenwürde! (Spr.); нӓдір кӯчlӯ тӓнрі, кі kуллуk ӓткӓібіз анар? (Kar. L.) кто это сильный Богъ, что мы служимъ ему? — was ist der mächtige Gott, dass wir ihm Dienste leisten? (H. 21,15).

2) (Osm.) военная служба, гвардія, патруль, полицейскій участокъ — der Militärdienst, die Garde, Patrouille, das Polizeirevier; kуллуk ӓтмӓk служить въ военной службѣ — beim Militär dienen; kуллуkтан чыkармаk дать отставку — verabschieden, den Abschied geben; kуллуkтан чыkмаk выходить въ отставку — aus dem Militärdienst treten, den Abschied nehmen.

[2]kyllyk [قوللق (Dsch. OT.)]

1) рабство, служба — die Knechtschaft, der Dienst.

2) (Buchara) гауптвахта — die Hauptwache.

3) (Dsch. Sart.) почтеніе — die Ehrfurcht; kyllyk тӓkсір! мое почтеніе тебѣ, сударь! покорнѣйше благодарю! — meine Ergebenheit (dir), o Herr! ich danke ergebenst! kyllyk аіттым я благодарилъ — ich habe gedankt; kyllyђі тӓjjар дір онъ очень учтивъ — er ist sehr höflich.

[3]kyllyk (v) [قوللوقمق (Dsch.)]

быть рабомъ, служить — Sklave, Knecht sein, Dienste verrichten (Calc. Wrtb. بنده‌كى كردن).

kуллуkчы [... (Osm.)]

сторожъ — der Wächter.

5086

kyllykчi [قوللوقچی (Dsch.), von kyllyk-+-чi]
служащій, находящійся на службѣ — der Dienende, der im Dienste stehende; بلجار ایلی غافل بولوب قول و قوللوقچی ایش کوج اوچون اوییکا و بازارغه باریب تارقاشیب ایدیلار так какъ люди, стоявшіе на посту, были небрежны, то слуги и служащіе (на посту) разошлись въ свои дома и на базаръ по собственнымъ дѣламъ и разсѣялись — da die Leute des Postens nachlässig waren, so gingen sie wegen ihrer Angelegenheiten in ihre Häuser und auf den Markt und zerstreuten sich (Bb. 113,28).

куллукчу [קוּללוּקצי (Kar. T.)]
слуга — der Knecht.

куллукцы [Kom.] = куллукчу.

куллуҕ [𐰸𐰆𐰞𐰞𐰍 (AT.)] = куллы
имѣющій раба — einen Knecht habend; кул куллуҕ болмуш у рабовъ были свои рабы — die Knechte hatten ihre Knechte (K 21,12).

култык [Kas., von кул] = колтык
1) мѣсто подъ мышкою, пазуха — die Achselhöhle, der Raum zwischen Arm und Körper; култык асты id.
2) промежутокъ между двумя зданіями, проулокъ между стѣнами — der Raum zwischen zwei dicht neben einander stehenden Gebäuden.

култыкла (v) [Kas., von култык-+-ла]
поддерживать подъ мышки — Jemanden unter die Arme greifen, stützen.

култыкса [Kas., von култык]
ручка у кресла — die Armlehne des Sessels.

култін [قولتین (Osm.)]
бассейнъ (воды) — das Wasserbassin; hамам култіні бассейнъ въ банахъ — das Wasserbassin in Bädern.

[1]**култук** [قولتق (Osm.)]
уголъ, закоулокъ — der Winkel zwischen Gebäuden; култук бakkал кабакъ — die Schenke; бір култук театро кафе-шантанъ — ein Café-chantant.

[2]**kyltyk** [Sart.]
заливъ — die Bucht.

култукчы [قولتقچی (Osm.), von култук-+-чы]
разносчикъ — der Hausirer.

култуң [Tel.]
хитрый — listig, schlau.

култур [Alt.] = култуң.

култура (v) [Tel.]
совѣститься, лукавить, хитрить — sich geniren, schlau sein; културан кälбäi калды ему стыдно стало прійти — er kam nicht, da er sich genirte.

кулда (v) [Tel., 𐰸𐰆𐰞𐰓𐰀 (AT.), von кул-+-ла]
1) (Tel.) сдѣлать рабомъ кого-нибудь — Jemanden zum Diener machen, unterthänig machen.
2) (AT.) быть рабомъ — Knecht, Sklave sein; кулдамыш они стали рабами — sie wurden Knechte (K 13,9).

кулдан (v) [Tel., von кулда-+-н]
1) сдѣлаться рабомъ, подчиниться кому въ качествѣ раба, слуги — Knecht werden, sich Jemandem als Knecht unterordnen.
2) взять кого-нибудь себѣ въ слуги — sich Jemanden als Diener nehmen.

кулдаш [Kas., von кул-+-даш] = колдаш
товарищъ — der Gefährte, Genosse; кулдашым jok! у меня нѣтъ товарищей! — ich habe keine Gefährten!

кулдык [Tob. Tara] = култык.

кулдўk [Tel. Kir., von кул-+-дук]
1) служба, состояніе раба, рабство — der Knechtedienst, die Knechtschaft; алдаҕа кулдўk етті (Kir.) онъ служилъ Богу — er diente Gott.
2) почтеніе, благодарность — die Ergebenheit, der Dank; ажы тузўң ўчўн кулдўk аідып jат (Tel.) онъ благодарилъ за хлѣбъ, за соль — er dankte für Speise und Trank; кулдўk

kылды (Kir.) онъ поблагодарилъ — er bedankte sich.

kӱлдӱр (v) [Schor. Kir.]

1) (Schor.) превратить — verwandeln.

2) (Kir.) учить, дрессировать — lehren, dressiren.

kулдрауш [Kir.]

широкая красная лента подъ войлочной крышей юрты — ein breites rothes Band unter dem Filzdache der Jurte.

kулчылык [Bschk. Tob.]

то, что надлежитъ дѣлать слугѣ — was ein Diener zu thun pflegt oder thun muss; kулчылык kылдың! ты поступилъ какъ слуга! — du hast wie ein Diener (Knecht) gehandelt!

kylчilik [قولجيلق (OT.)] = kулчылык.

kулчу [قولجى (Osm.), von kул+чы]

ревизоръ, надзиратель — der Revisor, Aufseher; гӱмрӓк kулчӱсу таможенный надзиратель — der Zollaufseher.

kулңа [Kkir.]

серна, дикая коза — die Gemse.

kулсык [[illegible] (Uig.), von kул+сык]

служащій — dienend; адырмас ма пӓксік jа kулсык кіжік онъ не различаетъ владѣющаго (т. е. господина) отъ служащаго человѣка — er unterscheidet nicht den herrschenden von dem dienenden Menschen (K. B. 42,22).

kулсыз [Kas., von kул+сыз]

безрукій — armlos.

kулжа [Kir.]

прекрасный, достойный — tüchtig, wacker.

kулп [Krm., قولپ, ղուլփ (Osm. Bosn.), = arab. قلب]

1) ручка, ушко, дужка (сосуда) — der Griff, die Handhabe, der Henkel (eines Gefässes); kазан kулпы ушко у котла — der Griff eines Kessels; hӓр гӱн бардаk сӱjа warып — бір гӱн kулпу kолда kалыр (Krm.) каждый день ходитъ кувшинъ за водой, въ одинъ (прекрасный) день его ручка (ужъ) останется въ рукѣ (посл.) — der Krug geht jeden Tag zu Wasser, eines (schönen) Tages bleibt der Henkel in der Hand (der Krug geht so lange zu Wasser, bis er bricht) (Spr.) (P. d. V. VII, 222,165); jумуртаjа kулп тапан онъ нашелъ ручку и у яйца (посл.) — er hat sogar beim Ei einen Henkel gefunden (Spr.).

2) предлогъ, средство, причина — die geistige Handhabe, der Vorwand, das Mittel, die Ursache; hӓр шӓjӓ бір kулп тапмаk найти средство для любого дѣла — für jedes Ding ein Mittel finden; kулпуну булду онъ нашелъ истинную причину — er hat den richtigen Grund, das richtige Mittel gefunden; kулп браkма! не отставай отъ этого дѣла! — lass von dieser Sache nicht ab! kулпу kулаҕы jok нѣтъ возможности взяться за это дѣло — man weiss nicht, wie man diese Sache anfangen soll.

kулпа [Kir.]

какая-то шелковая матерія — ein Seidenstoff.

kулпу [Kkir.]

замокъ — das Schloss (zum Verschliessen).

kулплу [Krm., قولپلو (Osm.)]

имѣющій ручку, рукоятку — einen Henkel, Griff, eine Handhabe habend; kулплу kазан котелъ съ ручкою — ein Kessel mit einem Henkel.

kулпсуз [قولپسز (Osm. R.)]

неимѣющій ручки — ohne Henkel, Griff.

[1]kут [Tel. Kkir., [illegible] (Uig.), 𐰴𐰆𐱃 (AT.), قوت OT. Dsch. ղութ Osm.]

1) счастье — das Glück; ӧгӓм kатун kутуңа (AT.) къ счастію моей матери, ханши — zum Glücke meiner Mutter, der Chanin (K 31,4); kутым бар ӱчӱн! (AT.) такъ какъ на моей сторонѣ было счастье! — da ich Glück hatte (K 29,4); табуkkа kӓліп kут kабуkта турур (Uig.) къ нему на службу приходитъ счастіе и стоитъ у дверей — zu seinem

Dienste kommt das Glück und steht bei der Thür (K. B. 15,1); пајаттан jäдilзÿ аңа kут jöläk! (Uig.) пусть отъ Бога ему будетъ счастіе и помощь! — möge ihm von Gott Glück und Hülfe kommen! (K. B. 15,28); аңунлуk пälінгä пады kут kуры (Uig.) жители міра опоясались поясомъ счастія — die Weltenbewohner umgürteten sich mit dem Gürtel des Glückes (K. B. 26,5); kуды пар jаңын тäп табыk kылңуңа (Uig.) называя счастливаго близкимъ, чтобы онъ ему служилъ — den Glücklichen einen Nahen nennend, damit er diene (K. B. 6,19).

2) (Tel.) жизненная сила, душа — das geistige Leben, die Lebenskraft, Seele, Geistesgegenwart; kуду чыkты онъ потерялъ присутствіе духа (отъ страха) — ihn verliess die Geistesgegenwart (aus Furcht); малдың kудун ÿзÿт алып парды духъ умершаго унесъ жизненную силу скота — der Geist (die Seele des Verstorbenen) hat die Seelen (Lebenskraft) des Viehes fortgeführt.

²kÿт [קוּבְּט (Kar. T.), aus dem slav. ковать] kÿт äтмäk ковать — schmieden.

³kут (v) [Schor.] = kÿт
пріобрѣсти, найти — erwerben, erlangen.

⁴kут (v) [Tel. Dsch.]
1) бѣжать — laufen.
2) терять силу, обезсилѣвать, истощаться — die Kräfte verlieren, entkräftigt werden.
3) (Dsch. Z.) оставаться, пребывать — bleiben, verweilen (L. T.).

kутал (v) [قوتالمق (Dsch.)]
пустословить — Albernheiten reden, schwatzen (Calc. Wrtb. خرد وحیله).

kутаі [𐰴𐰆𐰑𐰀𐰃 (AT.)]
какой-то товаръ, получавшійся въ VIII вѣкѣ тюрками изъ Китая, шелкъ (?) — eine im VIII. Jahrhundert von den alten Türken aus China erhaltene Waare, Seide (?) (Ka 5,9).

kÿтаңда (v) [Kir.]
шутить — scherzen.

¹kутан [Kir.]
слуга — der Diener; kул kутан id.

²kутан [Kkir.]
молитва — das Gebet; kутан оkуп алаісын! ты молишься! — du betest.

³kутан [قوتان (Dsch. V.)]
удодъ — der Wiedehopf.

⁴kутан (v) [قوتانمق (Dsch. P. d. C.)]
радоваться, быть счастливымъ — sich freuen, glücklich sein.

kутар (v) [Tob. Bschk., قوتارمق (Osm.)]
1) (Tob.) перекладывать съ одного блюда на другое, выгребать, вырывать — von einer Schüssel in eine andere legen, ausschöpfen, ausgraben, herausreissen.
2) (Osm.) раздѣлить, разложить — vertheilen, auslegen.
3) (Bschk.) разломать — zerbrechen.

kутас [قوتاس, قوطاس (Osm.)]
украшеніе головы, султанъ — ein Kopfschmuck, der Sultan.

kутаз [قوطاز, قوطاس (Osm.)]
украшеніе, навѣшиваемое на шеѣ у лошади, украшеніе для головы — ein an dem Halse des Pferdes gehängter Schmuck, Kopfschmuck.

kутыр [Kas. Bsch. Tob.] = котур
короста, струпъ, шелуда, золотуха — der Schorf, Grind, die Skrofelwunden; јаман kутыр (Bsch.) сибирская язва — die sibirische Pest.

kутырлан (v) [Kas. Tob., von kутыр + ла + н]
покрыться коростою, опаршивѣть — mit Schörfen bedeckt werden, grindig werden.

kуту [Krm., قوطی, ղուտու (Osm.)]
коробочка, банка — die Büchse; kутуда kаhwä wардыр (Krm.) въ коробкѣ былъ кофе — in der Büchse war Kaffee (P. d. V. VII*, 16) äнфіä (էնֆիէ) kутусу (Osm.) табакерка — die Tabaksdose; пара kутусу (Osm.) денеж-

ный ящикъ — der Geldkasten; iпäк kуту (Osm.) шелковый кошелекъ — eine seidene Börse; мінäkäpi kуту (Osm.) эмалированная коробочка — eine emaillirte Büchse; kуту ҕібі (Osm.) какъ коробочка (говорится о маленькой, уютной комнатѣ) — wie eine Büchse (wird von einem kleinen gemüthlichen Zimmer gesagt); фäсад kутусу (Osm.) преступникъ, двуличный человѣкъ — der Verbrecher, Heuchler; kапалы kуту (Osm.) закрытая коробочка (говорится о хорошо сохраненномъ секретѣ) — eine eingeschlossene Büchse (wird von einem gut verwahrten Geheimnisse gesagt); kутују kапмаk (Osm.) закрыть коробочку, молчать — die Büchse zumachen, schweigen; ачтырма kутују, сöiläдірсін кöтӱјӱ! (Osm.) не открывай ящика, ты этимъ возбуждаешь разговоры! (посл.) — öffne nicht die Büchse (sprich nicht), du verursachst damit Nachrede! (Spr.).

kӯтуңда (v) [Kir.]

1) двигать голову туда и сюда (объ охотничьихъ птицахъ) — den Kopf hin und her bewegen (von Jagdvögeln).

2) говорить хитро, быть хитрымъ, стараться обмануть — schlaue Reden führen, schlau sein, zu betrügen suchen.

kутунсу [Krm.]

верхнее платье — das Oberkleid (= антäр, антары); бір шам kутунсу чыkар мä! принеси мнѣ сирійское платье! — bringe mir ein syrisches Oberkleid! (P. d. V. VII, 19,4).

[1]kутур (v) [Kir. Kom. Tar.]

1) взбѣситься — toll werden; іт семірсä iäсін kабар, kул kутурса kудукkа kармаk салар (Kir.) если собака разжирѣетъ, она кусаетъ хозяина, если рабъ (человѣкъ) съ ума сойдетъ, онъ заброситъ удочку въ колодецъ — wenn ein Hund fett wird, so beisst er seinen Herrn, wenn ein Sklave (Mensch) den Verstand verliert, so angelt er in einem Brunnen (Fische).

2) (Tara) ругаться, браниться — zanken, schimpfen.

[2]kутур [قوتور (Dsch. Z.)]

1) (L. T.) жирный, толстый — fett, dick.

2) (Ab. خسته, صعيق) слабый, больной — schwach, krank.

kӯтураңда (v) [Kir.] = kӯтуңда.

kутуру [قوتورى (Osm.)]

поперекъ — verquer.

kутӱрӱш (v) [Tar., von kутур-+-ш]

ссориться — sich zanken.

[1]kутул [Kir. Kom. Krm., קוּטוּלְמַק (Kar. L. T.)] = kудул, kөдөл

освободиться, убѣжать, остаться нетронутымъ — frei werden, von Etwas freikommen, loskommen, entfliehen, sich befreien, sich durchschlagen, mit heiler Haut davonkommen; дађы kутулмаk jok! (Kom.) тамъ нѣтъ возможности освободиться! — da ist kein Loskommen, keine Rettung! (C. C. 141).

[2]kутуl (v) [Tar.] = kутул.

kутулуш [Kom., von kутул-+-ш]

освобожденіе — die Befreiung; анда бізгä бар kутулуш! тамъ намъ есть освобожденіе! — dort ist uns Befreiung! (C. C. 213,12).

kутуџуk [قوتوجق (Osm.), von kуту-+-џыk]

маленькая коробочка — eine kleine Büchse.

kутуз [قوتوز (Dsch. P. d. C.)]

бѣшеная собака — ein toller Hund.

kутkар (v) [Kom. Tel. Kir. Tob., [illegible] (Uig.), قوتقارمق (Dsch.), von kут-+-kар, vergl. kутуl] = kурткар

1) освободить, дать свободу, выручить изъ бѣды, спасти — befreien, in Freiheit setzen, durch Etwas hindurchbringen, aus der Noth helfen, erretten; بيزلارنى اول لعنت‌دين قوتقارسون (Rbg. 16,5) пусть онъ освободитъ насъ отъ того проклятія! — möge er uns von jenem Fluche befreien! قيزيل باشدين بير كيشى نى قوتقارماى بارچه‌سينى اولتوردى (Abg. 131) онъ перебилъ всѣхъ Кызыл-

32-2

башей, не оставивъ ни одного — er tödtete alle Kysylbasch, nicht einen übrig lassend; барча аläм kутkардацы (Kom.) Спаситель всего міра — der Erlöser der ganzen Welt (C. C. 159,6); барча јамандан бізні курткарҕыл! (Kom.) освободи насъ отъ всякаго зла! — befreie uns von allem Uebel! (C. C. 171,18).

2) (Tel.) разрѣшать, приказать — entscheiden, befehlen, erlassen.

kутkарӯ [Tel. Tob. Kir., von kутkар+ӯ]

1) (Tob. Kir.) освобожденіе, спасеніе — die Befreiung, Errettung.

2) (Tel.) рѣшеніе, приказъ — die Entscheidung, der Erlass.

kутkарӯчы [Tel., von kутkар+ӯ+чы]

правитель міра, Богъ — der Entscheider, Leiter, Weltregierer, Gott.

kутkарӯцы [Tob.] = kутkарӯчы

освободитель, спаситель — der Befreier, Erlöser.

kутkаз (v) [Tar.] = kутkар.

kутkyl (v) [قوتقولمق (Dsch.)] = kутул

быть освобожденнымъ, спасеннымъ — befreit, gerettet werden; (L. T.) نی عشق اوتیغه کویمك‌للك کا تابی ' نی اندین قوتقولوب جان (P. d. C. جزانی) خرابی P. d. C. переводитъ: — übersetzt: on ne peut se refuser à brûler au feu de l'amour, une foi échappée à son ardeur l'âme n'a pas d'automne à espérer. Я хотѣлъ-бы переводить согласно тексту P. d. C. — ich möchte nach P. d. C. übersetzen: у него нѣтъ ни силъ горѣть въ огнѣ любви, ни душа его измѣнишива освобождаясь отъ него — er hat weder die Kraft im Feuer der Liebe zu verbrennen, noch ist seine Seele veränderlich, indem sie sich von ihm befreit.

kутkуз (v) [Tel.] = kутkар.

kутхар (v) [קוּטְחָרְמָק (Kar. T.)] = kутkар.

kутхарушчу [קוּטְחָרוּבְצוּ (Kar. T.)] = kутла]

kутра [Kkir.]

прекрасный — trefflich.

kутла (v) [קוּטְלָמָק (Kar. L. T.), von kут+ла]

освятить — einweihen; käлмä kутламаҕына awakныи кі турҕузды (онъ пригласилъ ихъ) явиться, чтобы освятить идола, котораго онъ поставилъ — (er rief sie) zu kommen, um das Bild einzuweihen, das er aufgestellt hatte (Dan. 3,2).

kутлан (v) [قوتلنمق (Osm.), von kутла+н]

1) сдѣлаться счастливымъ, имѣть счастіе — glücklich werden, Glück haben.

2) (R.) добыть пищу — Nahrungsmittel erwerben, sich nähren.

kутландыр [قوتلندرمق (Osm. Z.)]

кормить, дать себя кормить — sich nähren lassen, füttern, nähren.

[1]kутлу [Kom. Krm., قوتلو, ղութլու (Osm.), von kут+лу]

счастливый — glücklich; баiрамын kутлу болсун! (Osm.) поздравляю тебя съ праздникомъ! — ich gratulire dir zum Feiertage! бу kутлу kыiн чакларында (Kom.) во время этихъ спасительныхъ мученій — zur Zeit dieser heilbringenden Qualen (C. C. 209,11).

kутлӯ [Bar.] = kутлу.

[1]kутлуk [[illegible] (Uig.), von kут+лук]

счастливый — glücklich; кӱн аі kутлуҕы пар јäмä kутсузы есть счастливые дни и несчастливые — es giebt glückliche Tage und auch unglückliche (K. B. 125,85).

[2]kутлуҕ [[illegible], [illegible] (AT.)]

счастливый — glücklich; kутлуҕ болсун! будь онъ счастливый! — möge er glücklich sein! (Ch. T. I. 5,3); kутлуҕ äр счастливый мужъ — der glückliche Mann (Ch. T. II. 7,1); kутлуҕ Чігіші бäн! я счастливый Чигиши! — ich bin der glückliche Tschigischi (U. Tsch. VI. 1,1).

[3]kyтlyʒ [قوتلوغ (Dsch.), von kyт+лyʒ]
счастливый — glücklich; راست سوزلوککا وقوتلوغ یوزلوککا (Rbg. 1,12) тому, который правдивъ на словахъ и имѣетъ счастливое лицо — dem, der in Worten gerecht und von Antlitz glücklich ist. Какъ часть собственныхъ именъ — in Eigennamen: قوتلوغ بوغه Кутлуʒ-Буʒа, Тäмір-Кутлуʒ etc.

kyтлyла (v) [قوتلولمق (Osm. Z.)]
дѣлать счастливымъ, поздравлять — beglücken, Glück wünschen.

[1]kyтту [Kir.] = коты, куту
пороховница — das Pulverhorn.

[2]kyттӯ [Kir., von kyт+лу]
счастливый — glücklich; kyттӯ кӱн счастливый день — ein glücklicher Tag; атың, тонӯң kyттӯ болсун! пусть лошадь твоя, шуба твоя будутъ счастливыми! (поздравленіе съ обновками) — möge dein Pferd, dein Pelz dir Glück bringen! (Glückwunsch, wenn man neue Sachen erhält).

[3]kyттӯ [Tel., von kyт+тӯ]
имѣющій жизненную силу — Lebenskraft habend.

kyттyk [Kir., von kyт+лyk]
почетъ — die Ehrenbezeugung, Ehrfurcht.

kyттykта (v) [Kir., von kyт+лyk+ла]
почтить — ehren, Ehrenbezeugungen machen.

kyтча [Sart.]
коробочка, шкатулка — ein Kästchen.

kyтсyc [(Uig.), von kyт+сус]
несчастный — unglücklich; пу kyтсyc jавус тäп jырak салʒуны что нужно удалять отъ себя приносящаго несчастье злаго — dass man den Unglück bringenden Bösen von sich entfernen muss (K. B. 6,20).

kyтсyз [Kir., قوتسز, (Osm.)] = kyтсyc.

kyтпа [قوتبه (Osm.)]
дверная петля — die Thürangel.

kyтпан [Kir., von kyт]
счастливецъ — ein Glückskind.

kyтпӣ [Tar., = arab. قطب]
полярная звѣзда — der Polarstern.

kyтман [Kkir.] = kyтпан
счастіе — das Glück.

kyтмандӯ [Kkir., von kyтман+дӯ]
счастливый — glücklich.

kyда [Tel. Alt. Leb. Schor. Ktsch. Koib. Küär. Kir. Kkir. Tar., (Uig.), قودا (Dsch.)]
1) (Uig.) другъ, товарищъ — der Freund, Genosse; niliksic оданзу, ä біlгä kyда! (Uig.) пусть проснется невѣжда, о ты мудрый другъ! — möge der Unwissende erwachen, o du weiser Freund! (K.B. 16,28); пајур удру путны häм äтlÿр äli — казына пулур кӧп kyда kypʒалы (Uig.) подданные его обогащаются и процвѣтаетъ народъ, онъ находитъ (добываетъ) богатство, чтобы пріобрѣтать многихъ друзей — seine Unterthanen werden reich, sein Volk gedeiht, er findet Schätze, um viele Freunde zu erwerben (K. B. 81,1).
2) сватъ — der Freiwerber, Brautwerber, Gevatter; kyда полды (Alt.) онъ сваталъ — er trat als Brautwerber auf; kyда тӯстӯ (Kir.) id.; kyда дäстiläр (Kir.) они называли другъ друга сватами — sie nannten sich Gevattern (vergl. Budg. II, 40); баyздау kyда (Kir.) главный сватъ — der Hauptbrautwerber; ʒаныма kyда (Kir.) спутникъ главнаго свата — der Begleiter des Hauptbrautwerbers.
3) (S.S.) * یکدیکرینه قزویروب الان قبیله

kyдai [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär. Kir. Kkir., = pers. خدای]
Богъ — Gott; kyдaiдың сӧзӯ (Tel.) Священное Писаніе — die Heilige Schrift (Miss.); kyдaiдың kyжӯ (Tel.) голубь — die Taube; kyдaiдың kyзӯ (Sag.) id.; kyдaiдың кӱнӯ (Tel.) воскресенье — der Sonntag; kyдaiдың jakшы сlлыʒы (Tel.) благодать Божія — der Segen Gottes (Miss.); kyдaiдың jakшы ш-

5086

32-3

jаны (Tel.) милость Божія — die Gnade Gottes (Miss.); ä кудаjымаі! (Kir.) о Боже мой! — o mein Gott! кудаі алкыш пäрзін! (Tel.) благослови Господи! — möge Gott seinen Segen geben! kāп кудаiдың кöзӯ тізін! кары кiжiнiң алкыжы jäтсiн! улу кудаiдың кöзӯ тiзiн! улу кiжiнiң алкыжы jäтсiн! (Osm.) пусть глазъ (взглядъ) царя Бога до насъ дойдетъ, пусть благословеніе старыхъ людей до насъ дойдетъ! пусть глаза (взоры) великаго Бога до насъ дойдутъ! пусть благословеніе великихъ людей до насъ дойдетъ! — möge das Auge des Gottes, des Fürsten, uns treffen! möge der Segen der alten Leute uns treffen! möge das Auge des hohen Gottes uns treffen! möge der Segen der hohen Leute uns treffen! (P. d. V. I, 218, VIII, 1—4); jajаңы кудаiлар: Тарба Кiнңі табрак jäтсiн пiскä! тäдiр (Koib.) творцы-боги говорятъ: Тарба-Кинчи пусть явится скоро къ намъ! — die Schöpfer, die Götter sagen: Tarba-Kindschi möge schnell zu uns kommen! (P. d. V. II, 269,653—654).

кудаiлык [Tel., von кудаі-+-лык]
божество, божеская сила — die Gottheit, göttliche Kraft.

кудаiлӯ [Tel., von кудаі-+-лӯ]
набожный — gottesfürchtig.

кудан [قودان (Osm. Z.)]
будь счастливъ! (благопожеланіе) — sei glücklich! (L. T.).

кудäн [Alt.]
сѣрый — grau.

куданда (v) [Kkir., von куда]
вступать въ свойство съ кѣмъ — sich verschwägern.

кудандал [Kir., von куданда-+-л]
свойкъ, сватъ — der Gevatter, Freiwerber.

кудала (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär., von куда-+-ла]
отправиться, чтобы сватать, свататься, заключать условіе при сватаньи — auf Brautwerbung ausziehen, um ein Mädchen werben, die Heirathsbedingungen abschliessen; кудалäп кiжi (Sag.) женихъ — der Bräutigam; кудалап аiттылар (Tel.) они просватались, заключили брачный договоръ — sie gingen einen Heirathsvertrag ein, bestimmten die Bedingungen für die Heirath; Сары-каның кызы пар, парып кудалаҕын! (Sag.) у Сары-хана есть дочь, пойди и посватайся! — Sary-Chan hat eine Tochter, reite hin und wirb um sie! сенiң палаңды кудалап келдiк! (Koib.) мы пріѣхали свататься за твою дочь! — wir sind gekommen um deine Tochter zu werben!

kуdalak [قودالاق (Dsch.)]
1) родъ телѣги — eine Art Wagen; ارغيمق يككان يوكسز قودالاق ارابه اتليغ كيشي‌دين قالماس ايركاندور (Abg. 113) телѣга безъ груза въ которую запряжена хорошая лошадь, не отстаетъ отъ человѣка, ѣдущаго верхомъ — ein (leichter ?) Wagen ohne Last, an dem ein gutes Pferd gespannt ist, bleibt nicht hinter einem Reiter zurück.
2) (S. S.) اجداد ' اعمام ' عشيرتك اولولرى ' و بيوكلرى ' سركار سردار دره بيكى
3) (Z.) ведомый — geleitet, geführt (Abulg. 113,3).

кудат (v) [ꡂꡟꡊꡈ (Uig.), von кут-+-а-+-т]
осчастливить — glücklich machen, beglücken; кiжi iгi аңунны пiлзä кудун — кудатмыш полур, пу сöзӯм чын пӯдӯн! если человѣкъ знаетъ два міра и счастіе ихъ, то онъ осчастливленъ, это мое слово вполнѣ вѣрно! — wenn der Mensch beide Welten und ihr Glück kennt, so ist er beglückt, dies mein Wort ist ganz wahr! (K. B. 22,8); пу кут кäлзä jаңлук кудадур кӯнi! когда приходитъ счастіе, то оно дѣлаетъ счастливыми дни человѣка! — wenn das Glück kommt, so beglückt es die Tage des Menschen! (K. B. 34,3); пiлiк пiлзä

кўндä kудадур кўнi! если человѣкъ обладаетъ знаніемъ, то онъ съ каждымъ днемъ дѣлаетъ (болѣе) счастливою свою жизнь! — wenn der Mensch Kenntnisse hat, so macht er mit jedem Tage sein Leben glücklicher! (K. B. 70,3); iгäгў аңунда kудадур kудун въ обоихъ мірахъ онъ увеличиваетъ свое счастіе — in beiden Welten befördert er sein Glück (K. B. 65,9); кітäп ады урдум kудатkу пiлiк — kудатсу, оңыkлыңа тутсу äлiк! я далъ этой книгѣ названіе Кудатку-Биликъ, пусть она приноситъ счастье и помогаетъ читателю! — ich habe diesem Buche den Namen Kudatku-Bilik gegeben, möge es beglücken und dem Leser eine Hülfe sein! (K. B. 22,7).

kудатkу [(Uig.), von kудат + kу]
дающій счастье, названіе книги Кудатку-Биликъ — der Beglückende, der Name des Buches Kudatku-Bilik (das beglückende Wissen); Туранлыkлар kудатkу-пiлiк тäп аiмышлар Туранцы назвали ее Кудатку-Биликъ — die Turanier haben es Kudatku-Bilik genannt (K. B. 3,11); муну kол нäңуңы kудатkу пiлiк! проси эту (книгу) во владѣніе, она (содержитъ) дающее счастье знаніе! — bitte (dieses Buch) als Habe, es ist das beglückende Wissen! (K. B. 15,18).

kудачы [Tel., von kуда + чы]
сватъ — der Freier.

kудаңы [Leb.] = kудачы.

kудаȝы [Bar.] = kудачы.

kудаша [Kir., von kуда + ча]
сестры жены и мужа относительно другъ друга — das Verwandtschaftsverhältniss zwischen den Schwestern der Frau und des Mannes.

kудаман [قودامان (Dsch. P. d. C.), von kуда + ман]
соединеніе бракомъ двухъ семей, родовъ и т. п. — die Verbindung durch Heirath.

kуду (v) [Tel.]
исчезнуть, кончаться, потеряться — verschwinden, abhanden kommen, ausgehen, zu Ende gehen; кiжi kудуп парды человѣкъ пропалъ безъ вѣсти — der Mensch ist verschwunden, ohne dass man weiss, wo er sich befindet; jäр kудуп парды земля потеряла силу плодородія, лишилась своей красоты — das Land hat seine Fruchtbarkeit eingebüsst, hat seine Schönheit verloren; jатkан jäрi kудуп парды мѣсто его жительство сдѣлалось несчастливымъ — sein Wohnort ist unheilbringend geworden.

[1]kудуk [Bar. Tel. Küär. Sag. Kir. Kkir. Tar., (Uig.), قودوق (Dsch.)] = kyjy
1) колодецъ — der Brunnen; пу дўнjä iңi пiр kараңу kудуk! (Uig.) внутренность (сущность) этого міра подобна темному колодцу! — diese Welt gleicht einem dunklen Brunnen! (K. B. 154,8); бала kудуkkа тўстў (Kir.) ребенокъ упалъ въ колодецъ — das Kind ist in den Brunnen gefallen.
2) (Tel.) источникъ — die Quelle.
3) (Tel.) прорубь во льду — die Luhme im Eise.

[2]kудуk [قودوق (Osm. Dsch.)]
молодая лошадь или оселъ, жеребенокъ — das Junge eines Pferdes oder Esels; قولان باشينه ايش توشسه قودوقغه قاراماز (Dsch.) если съ куланомъ что-нибудь (дурное) случится, онъ не посмотритъ на жеребенка (посл.) — wenn dem Kulan Etwas wiederfährt, so denkt er nicht an das Füllen (Spr.).

[3]kудуk (v) [قودقمق (Dsch.)]
быть невоздержаннымъ, неумѣреннымъ, поступать несправедливо — nicht enthaltsam sein, das Maass nicht kennen, ungerecht handeln (Calc. Wrtb. بى اعتدالى كردن ; S. S. ظالمانه حركت ايتمك ، عدالت ايتمامك ، غدار ، جبار ، غضبناك).

kудуklyk [قودقلق (Dsch.)]

32

невоздержанный, неумѣренный — unenthaltsam, unmässig (Calc. Wrtb. مرد بی اعتدال).

kудукчы [Tel.]

сторожъ у проруби — der Luhmenwächter.

kудукчі [قودقچی (Dsch.)]

неумѣренный — unmässig (Calc. Wrtb. مرد بی اعتدال).

kудуӊ [قودوغ (Dsch.)] = ¹kудуk

колодецъ — der Brunnen; بیراولوغ تاغی تایینده اولارنینك بیرقودوغی باراببردی (Rbg. 62,16) у подошвы высокой горы находился у нихъ колодецъ — am Fusse eines hohen Berges befand sich ihr Brunnen.

kудух [קודוח (Kar. T.)] = kудуk.

¹kудур [ܩܘܕܘܪ (Uig.), قودور (Dsch.)]

1) (Uig.) какое-то животное (дикая кошка?) — ein wildes Thier (eine wilde Katze?); тоӊустāк jāдiмlik, пöрӱдāк кӱці — адыkлаjу aксун, kудурдāк öці! пусть онъ будетъ настойчивъ какъ вепрь, силенъ какъ волкъ, храбръ какъ медвѣдь, мстителенъ какъ дикая кошка (?) — er möge hartnäckig sein wie ein Eber, stark wie ein Wolf, muthig wie ein Bär, rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).

2) (Dsch.) бѣшеная кошка — eine wilde Katze.

²kудур (v) [Tel. Schor., قودورمق, (Osm.)]

1) бѣситься, разъяриться — wahnsinnig werden, rasen, wüthen; kудурмуш гібі (Osm.) какъ сумасшедшій — wie ein Wahnsinniger.

2) (Tel.) шалить (о взрослыхъ) — Spässe treiben (von einem erwachsenen Menschen).

³kудур (v) [ܩܘܕܘܪ (Uig.), vergl. kудул]

освободить — befreien; сāбінцін толу тут! сāбінцін kудур! наполни его радостью! въ радости освободи его! — erfülle ihn mit Freude! befreie ihn freudig! (K. B. 15,18).

kудуратлык [ܩܘܕܘܪܐܬܠܝܩ (Uig.), von قدرت+лык]

могучій — mächtig; улуkлуk ідізі тӱгāл kудуратлык патша турур! онъ господинъ величія, весьма могущественный царь! — er is der Herr aller Grösse, ein gar mächtiger Herrscher! (K. B. 2,1).

kудурук [Soj.] = kузурук, kуipук

хвостъ — der Schwanz.

kудуруктуг [Soj., von kудурук+луг]

съ хвостомъ — geschwänzt.

kудурӊāк [Tel. Schor. Bar., von kудур+ӊāк]

сумасшествіе, ярость — der Wahnsinn, die Raserei.

kудурӊāклӯ [Bar., von kудурӊāк+лӯ]

сумасшедшій, ярый — wahnsinnig, rasend.

kудурӊāктыг [Schor.] = kудурӊāклӯ.

kудурӊāктӯ [Tel.] = kудурӊāклӯ.

kудурт (v) [Tel. Schor., von kудур+т]

съ ума свести, сдѣлать сумасшедшимъ, возбудить — wahnsinnig machen, aufregen, aufreizen.

¹kудул (v) [Tel., von kуду+л] = kуду.

²kудул (v) [Leb., ܩܘܕܘܠ (Uig.)] = kутул

освободиться, спасаться — frei werden, errettet werden; kамук kаткузы āрді ӱммāт уцун — kудулмак tilāр āрді рājат уцун (Uig.) вся его забота была обращена на приверженцевъ его вѣры, онъ испрашивалъ спасеніе для своего народа — all sein Kummer war seiner Bekenner wegen, Errettung erflehte er für seine Unterthanen (K. B. 12,9); іжіӊ ӱзрі аідыӊ kудулды öзӱӊ! (Uig.) ты наложилъ оправданіе своему поступку и спасся! — du hast das gesagt, was dein Thun entschuldigt, und bist dadurch (vom Tode) befreit! (K. B. 33,26); kудулды будун тāгāр āмгāкlāpi (Uig.) народъ былъ спасенъ отъ приближавшихся мученій — das Volk war befreit von den es treffenden Qualen (K. B. 45,27).

³kӱдул [Bar.]

шутка — der Scherz.

kӱдуллан (v) [Bar., von kӱдул+ла+н]

шутить — scherzen.

[1]kудулт (v) [Tel., von kудул+т]
уничтожить, погубить — vernichten, zu Grunde richten.

[2]kудулт (v) [Leb., von kудул+т]
освободить отъ злаго духа — von bösen Geistern befreien.

kудут (v) [ᠬᠤᠳᠤᠲ (Uig.), von kут] = kудат
осчастливить — glücklich machen, beglücken; тіläк пулды парҕа kудутты кӱн аі онъ нашелъ всѣ свои желанія и осчастливилъ свои дни и мѣсяцы (т. е. всѣ его желанія исполнились и жизнь стала счастливой) — er hat alle seine Wünsche gefunden und seine Tage und Monate glücklich gemacht (d. h. alle seine Wünsche haben sich erfüllt und sein Leben wurde glücklich) (K. B. 52,12); паjат пäрзӱ тауфыk kамуk äткӱгä — kудутсу пу äткӱ jäгӱ кäткӱгä! пусть Богъ дастъ ему успѣхъ во всемъ хорошемъ и осчастливитъ его хорошею пищею и одеждою! — möge Gott ihm Gelingen geben zu allem Guten, möge er ihn beglücken durch gute Speise und Kleidung! (K. B. 59,82); kудутkаі кӱнӱң пäргä кӱндä тадыk! это осчастливитъ твои дни и дастъ тебѣ каждый день наслажденіе! — es wird dich beglücken und dir jeden Tag Genüsse bereiten! (K. B. 62,27).

[1]kудус [Tel.]
1) лицемѣръ, лукавый человѣкъ — ein Heuchler, falscher, hinterlistiger Mensch.
2) шалунъ (о взрослыхъ) — ein erwachsener Mensch, der Spässe treibt, Spassvogel.

[2]kудус [Tob.]
kудус jумаҕы шпанская муха — die spanische Fliege.

kудусаk [قودوساق (Dsch.)]
чалма — der Turban (Calc. Wrtb. دستار).

kудуз [قودوز, ղուտուզ (Osm.)] = kутуз
ярый, бѣшеный — toll, wüthend; kудуз кöпäк бѣшеная собака — ein toller Hund; kудуз іт тäз башыны jäр бѣшеная собака съѣстъ вскорѣ свою голову (посл.) — ein toller Hund frisst bald seinen Kopf (Spr.); kудузлар ilä kудурур онъ бѣсится съ бѣшеными (посл.) — er wüthet mit den Wüthenden (mit den Wölfen muss man heulen) (Spr.); kудуз оту конская мята — eine Pflanze; kудуз бöҕäjі шпанская муха — die spanische Fliege; ваі kудуз кäl анамы да ölдӱрмӱш! увы, съумасшедшій паршивецъ убилъ мою мать! — weh, der verrückte Grindkopf hat meine Mutter getödtet! (N. 57).

kудузла (v) [قودوزلامق (Osm.)]
разсердить, сдѣлать бѣшенымъ — wüthend machen, erzürnen.

kудузлан (v) [قودوزلانمق (Osm.), von kудузла+н]
бѣситься — wüthend, rasend werden.

kудузлыk [قودوزلق (Osm.), von kудуз+лык]
ярость, бѣшенство — die Wuth, Raserei; kудузлыk ilä въ бѣшенствѣ — in Wuth.

kудуш [قودوش (Dsch.)]
дервишъ, нищій — ein Derwisch, Bettler.

kудубäт [قودوبت (Osm.), von kудуз+бäт]
очень некрасивое лицо — ein grimassenhaftes Gesicht; kудубäт häріф очень некрасивый человѣкъ — ein sehr hässlicher Mensch.

kудуман [قودومان (Dsch.)]
ярый, съумасшедшій — wüthend, toll, verrückt.

kудрат [קוּדְרַט (Kar. T.), = arab. قدرت]
могущество, рука Божія — die Gewalt, Hand Gottes.

kудрäт [ղուտրէթ (Osm.), = arab. قدرت]
могущество, сила, богатство, божеская сила — die Macht, Kraft, das Vermögen, der Reichthum, die Vorsehung; kудрäт hалвасы манна (библейская) — das Manna.

kудрäтlі [قدرتلو (Osm.), von kудрäт+lі]
сильный — mächtig (Epithet des Sultans).

kудрäтläн (v) [قورتلنمك (Osm.), von kудрäт +-lä+-н]
сдѣлаться сильнымъ, разбогатѣть — stark werden, reich werden.

kуч (v) [Kür., ﻗﻮﭼ (Uig.), قوچمق (Dsch.), קוצמק (Kar. T.)]
1) обхватить, обнимать — umfassen, umarmen; оҕуды пу оҕлын öзiгä jаҕын — алып kучту пажын аҕытты jажын (Uig.) онъ позвалъ этого своего сына къ себѣ и, обнимая его голову, расплакался — er rief diesen seinen Sohn an sich heran, umfasste seinen Kopf und liess seine Thränen fliessen (K. B. 49,11); табыk kыл пајатkа аныҥ kапkы kуч! (Uig.) ты служи Богу и держись за дверь его! — diene du Gott und umfasse sein Thor! (K. B. 59,4); сöзÿн кäстi оҕлын kуцуп jыҕлады (Uig.) онъ оборвалъ свою рѣчь и заплакалъ, обнимая своего сына — er brach seine Rede ab und seinen Sohn umarmend weinte er (K. B. 60,31); кäрäк äрзä кöрклÿк ja кöрксÿс kуцар! (Uig.) можно обнимать красивыхъ и некрасивыхъ (женщинъ)! — man kann schöne und hässliche (Weiber) umarmen! (K. B. 103,2); يعقوب انى ايشتيب قوبتى يوسف نى قوچوب يغلايو باشلادى (Rbg. 133,5) когда Іаковъ это услышалъ, онъ всталъ, обнялъ Іосифа и началъ плакать — als Jakob dies gehört hatte, stand er auf, umarmte Joseph und begann zu weinen; да сыјынч јоҕунда kучадырлар kыјаны (Kar. T.) и, будучи безъ убѣжища, они обнимаютъ скалу — und ohne Obdach seiend umarmen sie den Felsen (H. 24,8).
2) (Kür.) любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt sein.

kуча [Alt. Tel. Schor. Sag.]
баранъ — der Widder. Schafbock.

kучак [Alt. Tel. Schor. Sag. Tar., قوچاق (Dsch.), von kуч+-ak]
1) пространство между грудью и распростертыми руками — der Raum zwischen der Brust und den ausgestreckten Armen; Каратты-Пäргäн kысты kучаҕына тÿжÿрÿп алды (Schor.) Каратты-Пергенъ взялъ дѣвицу въ свои объятія — Karatty-Pergen nahm das Mädchen in seine Arme; ÿч кiзiнiҥ kучаҕы четпäс (Sag.) три человѣка не могутъ его обхватить — drei Menschen können ihn nicht umfassen.
2) охабка, вязанка — ein Arm voll, eine Last, die man mit beiden Armen umfassend, tragen kann; пiр kучак одуҥ (Tel.) охабка дровъ — ein Arm voll Holz.

[1]kучаkла (v) [Krm., von kучак+-ла]
обхватить обѣими руками — mit beiden Armen umfassen.

[2]kучаkla (v) [Tar., قوچاقلامق (Dsch. OT.)]
обхватить руками, обнимать, взять на руки — in den Arm nehmen, mit beiden Armen umfassen, umarmen.

kучаklат (v) [Tar. OT., von kучаkla+-т]
заставить взять на руки, обнять — umarmen lassen, auf den Arm nehmen lassen.

kучаklаш (v) [Tar. OT., von kучаkla+-ш]
обнимать другъ друга — sich umarmen, einander in die Arme fallen.

kучаkта (v) [Alt. Tel. Sag.] = kучаkла
обнимать, взять на руки — auf den Arm nehmen, umarmen, mit beiden Armen umfassen; kучаkтаҕан äнä (Tel.) повивальная бабка — die Hebeamme; пур kучаkтап (Tel.) скрестя руки на груди — die Arme auf die Brust kreuzend; кажылары Јiбанды kучаkтап öкшöнÿп турдулар (Tel.) нѣкоторые изъ нихъ обнимали Ивана и цѣловали его — einige von ihnen umarmten den Iwan und küssten ihn (P. d. V. I, 144,22); палазын kучаkтап окcап чадыр (Sag.) онъ обнялъ ребенка и поцѣловалъ его — er umarmte sein Kind und küsste es; адыныҥ моiнын kучаkтап чадыр (Sag.) онъ обнялъ шею

лошади — er umarmte den Hals seines Pferdes.

kучактан (v) [Tel., von kучакта-+-н]
носить на рукахъ — auf den Armen tragen; kучактаныл алып jӱрдӱ онъ носилъ его на рукахъ — er trug ihn auf den Armen; пӱр kучактанды онъ скрестилъ руки на груди — er kreuzte die Arme auf die Brust; алар пазып käläl пудӱнаң kучактаныл алып ā паш-kоідылар они подошли къ нему, обняли его ноги и преклонились передъ нимъ — sie traten auf ihn zu, umfassten seine Füsse und verneigten sich vor ihm (Miss.).

kучакташ (v) [Tel. Alt.] = kучaklaш.

kучактас (v) [Sag.] = kучaklaш.

kучalak [قوجالاق (Dsch.)]
коршунъ — der Geier.

kучалан (v) [Sag. Kas.]
уподобляться барану — wie ein Widder handeln (de adulteria vel coitu).

kучäт [Kas., aus dem russ. кочетъ]
пѣтухъ — der Hahn.

kучашla [قوجاشلامق (Dsch.)]
обниматься — sich umarmen.

kучык [ᠬᠣᠴᠢᠬ (Uig.), قوچيق (Dsch.)]
Ракъ (созвѣздіе) — das Sternbild des Krebses; ابليك اوق قوذى اوذ ازيديز قوچيق (Rbg. 127,1) первые изъ нихъ суть: Овенъ, Телецъ, Близнецы и Ракъ — die ersten von ihnen sind der Widder, der Stier, die Zwillinge und der Krebs; козы jacкы jулдус паза ут kälip-азäдäс (ᠠᠵᠠᠳᠠᠰ ᠬᠡᠯᠢᠫ) kучык (ᠬᠣᠴᠢᠬ) niplä сäвчӱ jӱрip (Uig.) Овенъ есть весенняя звѣзда, затѣмъ идетъ Телецъ, Близнецы идутъ съ Ракомъ въ дружбѣ — der Widder ist der Frühlingsstern, mit ihm kommt der Stier, die Zwillinge und der Krebs gehen in Freundschaft (K. B. 16,9).

kӱчын [Alt. Tel., aus dem mong. ᠰᠣᠰᠢᠨ]
сага, легенда, былина — die Sage, Mythe, Legende; кім kӱчын пілзä аны аіт! кто знаетъ легенду, пусть разскажетъ! — wer eine Sage weiss, möge sie erzählen!

kӱчында (v) [Alt. Tel., von kӱчын-+-да]
разсказывать сказки, легенды — Märchen, Sagen erzählen.

kӱчындат (v) [Alt. Tel., von kӱчында-+-т]
заставить разсказывать легенды — Sagen erzählen lassen.

kӱчынчы [Alt. Leb., von kӱчын-+-чы]
разсказчикъ легендъ — ein Märchen-, Sagenerzähler.

kӱчындаш (v) [Tel., von kӱчында-+-ш]
разсказывать другъ другу сказки, бесѣдовать — sich Märchen erzählen, sich unterhalten.

kучін [قوچين (Dsch.), vergl. koчin]
1) второй классъ жителей Кашгара, солдаты — die zweite Klasse der Einwohner von Kaschgar, die Soldaten (vergl. Budg. II, p. 72).
2) (S. S.) چين لسانندن منقوللر خانم و بانو ديبللر ، خانون قادين ، او بارق صاحبى اولان ، برنج سرطان ، تركستانده بر قبيله اسىدر * statt قوچين ?

kучук [Tel.] = kӱчӱк
щенокъ — der junge Hund.

kучуjak [Tel.]
птичка, воробей — ein kleiner Vogel, der Sperling.

kучуш (v) [Krm., قوچوشمق (Dsch.), von kуч-+-ш]
обниматься — sich umarmen; شاه امزاز ايله ارجمند ايلادى ، قوچوشق بيله سربلند ايلادى
царь оказалъ ему почетъ и (своими) объятіями возвеличилъ его — der König erwies ihm Ehre und erhob ihn durch seine Umarmungen.

kучka [Kumd.] = kуча
баранъ — der Widder.

kучkap [Kas.] = koчkap
баранъ племенной — der Widder, Schafsbock.

kучкач [قوجقاچ (OT.)]
маленькая птица — ein kleiner Vogel.

kуц (v) [قوچ (Osm.)]

64

обнимать, взять въ руки — umarmen, in die Arme drücken.

kyҧa [Chiv.]
разведенный въ водѣ جوغان (фруктъ), употребляемый бѣдняками въ пищу — in Wasser eingerührte جوغان (Frucht), die von den Armen als Speise verwandt wird.

kyҧak [Leb. Schor., قوجاق, ղուճաղ, χeδζάx (Osm.)] = kyчak
1) пространство между грудью и распростертыми руками (у стоящаго) или между колѣнями и поясомъ (у сидящаго) — der Raum zwischen der Brust und den vorgestreckten Armen (beim Stehenden) und zwischen Knie und Gürtel (beim Sitzenden); kyҧaҕына алмак обнимать — umarmen; kyҧaҕа вармак спасаться куда, искать убѣжища — sich wohin flüchten, eine Zufluchtsstätte suchen; kyҧak kyҧaҕа грудь съ грудью (при борьбѣ) — Brust gegen Brust (beim Kämpfen).
2) что помѣщается между руками, охабка, узелъ — was man zwischen die Arme fasst, eine Last, ein Bündel; kyҧak kyҧak охабками — bündelweise.

kyҧakла (v) [قوجاقلامق, ղուճաղլամաղ (Osm.), von kyҧak+ла]
обнимать — umarmen; чok kyҧakлajaн аз дäвшipip кто много захватываетъ, мало собираетъ (посл.)—wer viel in die Arme nimmt, bringt wenig zusammen.

kyҧakлан (v) [قوجاقلانمق (Osm.), von kyҧak +лан]
взять въ руки, сжимать руками—in die Arme nehmen, in die Arme drücken, umfassen; kyҧakланан мыktap сколько можно взять въ руки, охабка so viel man in die Arme nehmen kann, ein Arm voll.

kyҧakлат (v) [قوجاقلاتمق (Osm. R.)]
заставить или допустить кого быть обнятымъ и т. п. — Jemand umarmt werden lassen und drgl.

kyҧakлыk [قوجاقلق (Osm.), von kyҧak+лыk]
охабка — ein Arm voll.

kyҧakтa (v) [Leb.] = kyчakлa.

kyҧakташ (v) [Leb.] = kyчakташ.

kyҧашлан (v) [قوجاشلانمق Dsch. Z.]
обниматься — sich umarmen.

kyҧыш (v) [قوجشمق Dsch. Z.] = kyҧyш.

kӯҧын [Leb.] = kӯчын.

kӯҧында (v) [Leb.] = kӯчында.

kӯҧынҧы [Leb.] = kӯчынчы.

kӯҧy [قوجو (Osm.)] = ковҧу
обвинитель, доносчикъ — der Ankläger, Denunciant.

kyҧyҕ [Leb.]
медленно — langsam.

kyҧyp [קוּגוּר (Kar. T.)]
кислый — sauer.

kӯҧyлyk [قوجولق (Osm.), von kӯҧy+лyҕ]
доносъ, обвиненіе — die Anklage, Anzeige, Denunciation.

[1]**kyҧyш** [قوجش (Osm.), von kyҧ+ш]
объятіе — die Umarmung.

[2]**kyҧyш** (v) [قوجشمق (Osm.), von kyҧ+ш]
обниматься — sich umarmen.

kyц (v) [Bar. Kom., קוּצמק (Kar. L.)] = kyч.

kyцkaцak [Bar.] = kyчyjak.
птичка — das Vögelchen.

kyʒa [Küär.] = kyчa.

kyʒak [Bar. Küär.] = kyчak.

kyʒakлa (v) [Bar.] = kyчakлa.

kyʒakлаш (v) [Bar.] = kyчakташ.

kyʒakтa (v) [Küär.] = kyчakлa.

kyʒakташ (v) [Küär.] = kyчakташ.

[1]**kyc** [Kir. Sag. Koib., קוּס (Kar. L.)] = kyш
птица — der Vogel; kapa kyc (Sag.) орелъ — der Adler; kyдaiдыҥ kyзӯ (Sag.) голубь — die Taube; kyc кepпäзї (Sag.) курятникъ — der Hühnerstall; ay kycӯ (Kir.) охотничья птица — der Jagdvogel; kyc салды (Kir.) онъ пустилъ охотничью птицу — er liess

den Jagdvogel los; кöк цендäт кус ушады тöмöн öрlöп (Kir.) птица, соколъ летаетъ внизъ и вверхъ — der Falke, der Vogel fliegt auf- und abwärts (P. d. V. V. 62,7).

²кус [قوس (Sart.)]
ноябрь — der November.

³кус (v) [Sag. Kob., = kyi, lässt also eine alttürkische Form куд voraussetzen]
выливать, высыпать — ausgiessen, ausstreuen; араҕыныҥ kаттiн Кÿмÿс-Арыkkа kузÿп азыл пäрчiк сiлап пäрчiк (Sag.) крѣпкой водки онъ налилъ для Кюмюсъ-Арыкъ и попотчевалъ ее — er goss der Kümüss-Aryk starken Branntwein ein und bewirthete sie.

⁴кус (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tob. Kas. Krm. Kom., قوسمق, قوصمق, ղուսմագ (Dsch. Osm. Sart.), קוּסְמַק (Kar. T.)]
1) блевать, выплевывать — ausbrechen, wieder von sich geben, sich übergeben, ausspeien; kан kусмаk (Osm.) харкать кровью — Blut speien; кусаҗаҕым вар (Osm.) меня тошнитъ — ich fühle Uebelkeit, möchte ausbrechen; аџы kусмаk öд ґiбi (Osm.) блевать желчью — Galle ausspeien; бiр kälimä kусмаk (Osm.) говорить — reden; кöпÿк kусмаk (Osm.) выплевывать пѣну, т. е. быть голоднымъ — Schaum ausspeien, hungrig sein; sähäpiні kусмаk (Osm.) говорить обидныя слова — beleidigende Worte reden.
2) (R.) выцвѣсти (объ окраскѣ, цвѣтѣ) — ausbleichen (von Farben).
3) (R.) чернѣть (о пятнахъ отъ хенны) — schwarz werden (von Hennaflecken).

¹куса [Kir., = arab. غُصَّة]
тяжелая тоска — die Betrübniss, Sehnsucht, Traurigkeit.

²куса (v) [Kir.]
подходить — gleichen.

кусаk [Tob.]
лопата печная — die Ofenschaufel.

кусуk [Tar., قوسوق (Osm. Dsch.)]
блевотина — das Ausgebrochene.

кусунту [ղուսունթիւ (Osm.)] = кусундi.

кусундi [قوسوندی (Dsch.)]
рвота — das Erbrechen.

кусур [Krm., قصور, ղուսուր (Osm.); Redh. bringt das Wort mit قصور (ar.) zusammen]
1) остатокъ, то, что остается, изобиліе — das Ueberbleibsel, der Rest, Ueberfluss; пармаҕындан чыкарды бiр џäwahäр јÿзÿк wäрдi, шуну алсын да кусурун баҥа wäрсiн! (Krm.) онъ снялъ съ пальца кольцо съ драгоцѣннымъ камнемъ и далъ имъ, говоря: пусть это возьмутъ и возвратятъ мнѣ что останется! — er nahm von seinem Finger einen Ring mit Edelsteinen, übergab ihn ihnen und sprach: diesen mögen sie nehmen und mir was übrig bleibt zurückgeben! (P. d. V. VII*, 36,24).
2) недостатокъ, ошибка — der Mangel, das Fehlen, der Fehler; кусур äтмäк (Osm.) не вполнѣ исполнить — nicht ganz zureichend machen; кусур kалды (Osm.) не достало — es reichte nicht aus; iшiмiздä јоkтур кусур (Krm.) въ нашемъ дѣлѣ нѣтъ недостатка — in unseren Angelegenheiten ist kein Mangel (P. d. V. VII2*, 4,22).

кусурлу [قصورلو, ղուսուրլու (Osm.)]
недостаточный — unzulänglich, mangelhaft, gebrechlich.

кусурлуk [Krm., von кусур + лык]
недостатокъ, изъянъ, ошибка — der Mangel, das Gebrechen, der Fehler, die Schuld; бу кусурлуҕуму бахышла дäjі! говоря: извини эту мою ошибку! — indem er sagte: verzeihe mir diese meine Schuld (dieses Vergehen)! (P. d. V. VII*, 47,22).

кусурсуз [قصورسز, ղուսուրսուզ (Osm.), von кусур + суз]
1) безошибочный — fehlerlos, vollkommen.

2) точный, цѣлый, нетронутый — genau, ganz, unberührt.

kусул [Kir., aus dem arab. غسل] = ђусул обмываніе, купаніе — die Waschung, das Baden.

kусуш [قوصش (Osm.), von kус-+-ш] рвота — das Erbrechen.

kусумак [قوسومق (Osm.), von kус-+-у-+-мак] то, чѣмъ вырвало — das Erbrochene; кöпäк kусумађыны jаламыш собака слизала то, чѣмъ ее вырвало (посл.) — der Hund hat das Ausgebrochene aufgeleckt (Spr.).

kускаі [Tub.] kускаі jан сѣверная сторона — die Mitternachtsseite.

kускач [قوسقاچ (Dsch.)] = kыскач щипцы — die Zange.

kускаңак [Sag. Koib. Ktsch.] = kучкачак птичка — das Vögelchen; пора kускаңак воробей — der Sperling.

kускавук [قوسقوورق (Z.)] = kускуђук.

kускы, kуску [ﻗﻮﺳﻘﻰ (Uig.)] смиренный — demüthig; кäрäк кöңlі kускы-ма jумшак тіlі! надо человѣка со смиреннымъ духомъ и мягкимъ языкомъ! — man braucht einen Menschen von demüthigem Sinne und weicher Sprache! (K. B. 79,29); кöңӱl kуску полза сäбідӱр кіжік кто смиреннаго духа, тотъ заставляетъ людей любить себя — wer demüthigen Sinnes ist, macht sich bei den Menschen beliebt (macht, dass die Leute ihn lieben) (K. B. 80,1); кöңӱl тіl кöні тутса kускы полуп! пусть онъ сохраняетъ сердце и языкъ прямыми и будетъ смиреннымъ! — möge er Sinn und Zunge gerecht halten und demüthig sein! (K. B. 116,8); нäгӱ тäр äжіткіl пу (ﺑﺤﺮ) пilгі тäңіз-öзі kускы алңак кöңӱlі äдіс! слушай, какъ говоритъ этотъ (глубокій) по мудрости (какъ) море, смиренный, скромный, съ высокимъ духомъ! — höre, wie da spricht dieses Meer des Wissens, der demüthige und sanfte Mensch, dessen Sinn erhaben ist! (K. B. 136,5).

kускӱ [Tel., von kус-+-kӱ] рвота — das Erbrechen.

kускуђук [قوسقوغوق (Osm. R.)] родъ голубя — eine Art Taube (columba palumbus).

[1]kускун [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch., ﻗﻮﺳﻘﻮﻥ (Uig.) = kузђун] воронъ — der Rabe; kара kускун id.; kара kускун äрдім kуђу kылды чал (Uig.) я былъ черный воронъ, (старость) меня сдѣлала бѣлымъ лебедемъ — ich war ein schwarzer Rabe, (das Alter) hat mich zum weissen Schwane gemacht (K. B. 47,20).

[2]kускун [قوسقون, ղուսղուն (Osm.)] 1) пахъ — die Weichen; kускуну дӱшкӱн ат лошадь съ тонкими пахами, со слабыми задними ногами — ein Pferd mit dünnen Weichen, schwachen Hinterfüssen; онлара чоk kускун kырдырды онъ ихъ сильно преслѣдовалъ — er hat sie heftig verfolgt. 2) подхвостникъ — der Schwanzriemen.

[3]kускун [קוסקון (Kar. L.), von kус-+-kун] блевотина, плевокъ, слюна — das Erbrochene, der Speichel; тынч бäрмäссін мана jутkунмадäін kускунумну (Kar. T.) (jуткунча тӱкӱрӱгӱмнӱ)! ты не даешь мнѣ покоя, пока я не проглочу свою слюну! — du giebst mir nicht Ruhe, bis ich das von mir Ausgebrochene (meinen Speichel) verschluckt habe! (H. 7,19).

kускунту [Schor.] рвота — das Erbrechen.

kускунч [قوسقونج (Osm.), von kус-+-нч] рвота — das Erbrechen.

kускунңӱ [Leb.] = kускунту.

kускунсуз [قوسقونسز (Osm. R.)] 1) безъ подхвостника — ohne Schwanzriemen. 2) въ небрежномъ, разбитомъ состояніи — in einem vernachlässigten Zustande.

kускурт [קוסקורט (Kar. L.), von kус+kурт]
разныя птицы — allerlei Vögel.

kускурдаk [Osm.]
поясница (?) — das Kreuz (?); ваі kускурдаk кäмijiм! увы, мои хребтовыя кости! — weh, meine Rückenknochen! (Karag. 9,9).

kускус [قوسقوس (Osm. R.)]
1) родъ тѣста, приготовленнаго для пилава — eine Art Teig für die Zubereitung des Pilaws (LO. idem).
2) манная крупа — der Gries.

¹kускуш [Schor.]
какая-то рыба (кускучъ) — ein Fisch.

²kускуш [Alt., von kус]
рвота — das Erbrechen; kускуш кäliп-jат! мнѣ тошно! — mir ist übel!

kускувуk [قوسقوغوق (Osm.)]
горлица — die Turteltaube.

kускум [Schor.] = ²kускуш.

kусначы [קוסנצי (Kar. L.)]
колдунъ — der Zauberer.

kусначылык [קוסנציליק (Kar. L.), von kусначы+лык]
колдовство — die Zauberei; kусначылык äтiwчilÿр колдуны — die Zauberer (Dan. 2,27).

kуст (v) [Schor.] = уста
хватать — fassen, erfassen.

kуста (v) [Sag., von kус+ла]
охотиться за птицами — Vögel jagen.

kустун (v) [Kom., custunurmen (C. C. 8)]
дышать, стонать — athmen, seufzen.

¹kустÿр (v) [Sag. Koib. Ktsch., von ³kус+тÿр] = kуiдур
заставить вылить, высыпать — ausgiessen, ausstreuen lassen.

²kустур [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Krm., قوصدرمق, ղուսթուրմաղ (Osm. Dsch.), von ⁴kус+тур]
1) заставить выблевать, выплюнуть — ausbrechen, ausspeien lassen, Erbrechen hervorrufen; kустÿраттаn äм (Tel.), kустÿрчаң äм (Sag.) рвотное средство — das Brechmittel; äккi таiҕылдаң kустÿрÿп алды, адазын алып jаныл кеlдi (Sag.) онъ заставилъ двухъ собакъ выблюнуть отца и, взявъ его, возвратился — er liess die beiden Hunde ihn ausbrechen und kehrte dann mit seinem Vater zurück; kустуручы (Osm.) рвотное средство — das Brechmittel; сÿlÿjÿ kустурмаk (Osm.) выдавить кровь изъ піявокъ — das Blut der Blutegel ausdrücken.
2) развести въ водѣ — im Wasser auflösen; kына kустурмаk развести хенну въ водѣ — das Henna im Wasser auflösen.
3) заставить, дать выцвѣсти (окраскѣ, цвѣту) — ausbleichen lassen.

kустуручу [قوصدرجى (Osm. R.)]
производящій рвоту, рвотный — was Erbrechen hervorruft, das Brechmittel.

kустурма [قوصدرمه, ղուսթուրմա (Osm.)]
рвотное — das Brechmittel.

kусчаk [Sag., von kус+чаk]
птичка — das Vögelchen.

kуссä [Ad., = arab. غصّه]
печаль — die Traurigkeit.

kуссäli [Ad., von kуссä+li]
печальный — traurig.

kуспаk [Schor.]
большой буракъ для браги — ein grosses Birkengefäss für das Bier.

kузаi [قوزاى Dsch. Z.]
мѣсто, въ которое не проникаетъ солнце — ein Ort, wo keine Sonne hindringt (auch S. S.).

kузаk [Kas.]
стручекъ у растеній — die Schote; балы kузаk рожки — das Johannisbrot.

kузаkлан (v) [Kas., von kузаk+ла+н]
образовать стручки — Schoten bilden (von Pflanzen).

kузаkлы [Kas., von kузаk+лы]

стручковатый — mit Schoten versehen.

kyзapak [Leb.] = kыcpak
молодая кобыла — eine junge Stute.

kyзыр [Kas., aus dem Russ.]
1) козырь — der Trumpf (beim Kartenspiel).
2) украшеніе или рѣшетка у саней — eine Verzierung oder ein Gitter am Schlitten.
3) щеголь — der Stutzer.

kyзырлан (v) [Kas., von kyзыр-+-лан]
щеголять — sich putzen, stutzerhaft sein.

kyзырлы [Kas., von kyзыр-+-лы]
имѣющія украшенія (сани) — mit Kusyr verziert (ein Schlitten); kyзырлы чана id.

[1]kyзy [Krm., قوزى, ղուզու (Osm.)] = kозы
1) агненокъ—das Lamm; kyзy дäpi мерлушка—das Lammfell; kyзy долмасы фаршированный агненокъ — ein gefüllter Lammbraten; kyзy дiшi молочные зубы — die Milchzähne; kyзy kулаҕы щавель — der Sauerampfer; kyзy гӧбäjі грибъ — ein Pilz; kyзy jӯнӯ шерсть молодой овцы — die Lammwolle; kyзы чiбaны молочная лихорадка — das Milchfieber; kyзy пäнџäpä форточка — das Klappfenster; паламыд kyзы какая-то рыба — ein Fisch; jaiлa kyзycy ґiбi сäмiз жирный какъ горный агненокъ — fett wie ein Berglamm; kyзунун анасы kурдун kардашы лицемѣръ (букв. «мать агненка, брать волка») — der Heuchler (wörtl. «die Mutter des Lammes, der Bruder des Wolfes»); kyзyм! мой милый! — mein Lieber! hai kyзyм чал! бакалым! (Krm.) э мой милый, поиграй! посмотримъ! — o mein Lieber, spiele! wir wollen hören! (P. d. V. VII*, 7,18).
2) = kyзai.

[2]kyзy [قوزى (Osm. R.)] = kyзy
калитка въ большихъ воротахъ — eine kleine Thür in einer grossen Pforte.

kyзyk [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Bar., قوزوق (Dsch.)]
1) кедровые орѣхи — die Cedernnüsse; kyзyk aҕaшы (Tel.) кедръ — die Zirbelfichte (pinus cembra); kyзyk kac! (Sag.) расколи орѣхъ! — knacke die Nuss!
2) (Schor.) кедръ — die Zirbelfichte; ojaң kyзyk большой кедръ — eine grosse Zirbelfichte; aбыi kyзyk id.

kyзykтa (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag., von kyзyk-+-лa]
собирать орѣхи — Nüsse sammeln.

kyзykтыг̃ [Schor. Leb. Sag.] = kyзykтӯ.

kyзykтӯ [Alt. Tel., von kyзyk-+-лӯ]
имѣющій орѣхи — Nüsse habend; kyзykтӯ jäp страна, богатая орѣхами—ein nussreiches Land; kyзykтӯ jыл годъ, въ которомъ родится много орѣховъ — ein nussreiches Jahr.

kyзӯн (v) [Bar., von kyc-+-н]
вырвать — ausbrechen, sich übergeben.

kyзӯнты [Tel., von kyc-+-нты]
блевотина — das Ausgebrochene.

kyзyp [Kumd. W.]
стукъ — das Klopfen.

kyзypyk [Schor. Sag. Koib. Ktsch.] = kyipyk
хвостъ — der Schwanz, Schweif; aт kyзypyҕӯ лошадиный хвостъ — der Pferdeschwanz; aзыp kyзypyk (Sag.) вилообразный хвостъ (ласточки) — der Gabelschwanz (der Schwalben); kapa kyзypyk горностай — das Hermelin.

kyзypykтyг̃ [Schor. Sag., von kyзypyk-+-лыг̃]
съ хвостомъ — geschwänzt.

kyзypтak [Mrass]
логъ, ложбина — die Thalhöhle ohne Fluss.

kyзyлa [قوزيلامق (Osm.), von kyзy-+-лa]
агниться — Lämmer werfen.

kyзyлaн (v) [قوزيلانمق (Osm. R.)]
1) сдѣлаться смирнымъ какъ агненокъ — wie ein Lamm sanft werden.
2) получить во владѣніе агнятъ — Lämmer in Besitz bekommen.

kyзулу [قوزيلو (Osm.), von kyзу+лу]
1) имѣющій ягнятъ—Lämmer habend; kyзулу kапу ворота съ калиткою — ein Thorweg mit einer kleinen Thür.
2) (плодъ) съ небольшимъ ненормальнымъ наростомъ (напр. «двойной» орѣхъ и т. п.) — (eine Frucht) an der in einer unregelmässigen Weise eine zweite angewachsen ist.

kyзуџуk [قوزيجق (Osm.), von kyзу+џык]
ягненокъ — ein kleines Lämmchen; kyзуџуђум! миленькій! — mein Liebling.

kyзђа (v) [قوزغامق (Osm. R.)]
производить громкій шумъ какъ-бы въ нѣсколько голосовъ — laut, als ob mit mehreren Stimmen, lärmen.

kyзђал (v) [Kas.] = kозђа, kocko
трогаться съ мѣста, двигаться, смущаться — sich regen, sich von der Stelle bewegen, sich bewegen, sich erregen; kyзђалмыі тӧрђон неподвижный — unbeweglich; kyзђалма! не двигайся съ мѣста! — rühre dich nicht von der Stelle! су kyзђалды рѣка тронулась — der Fluss ist aufgegangen (das Eis geht).

kyзђалак [Kas., von kyзы+kолок]
щавель — der Sauerampfer; ат kyзђалађы конскій щавель — der Pferdeampfer.

kyзђат (v) [Kas., von kyзђа+т]
шевелить, трогать, двигать, возмущать — bewegen, von der Stelle rücken, erregen.

[1]kyзђун [قوزغون (Dsch. V.)]
возбужденный, травленый — gereizt, gehetzt (S. S. ' انقلاب ' لنمش طم و طلا تموّج ' جست و خيز ' آشوب ' شورمش).

[2]kyзђун [قوزغون, ꝗꞩꝇꝗꝗꞩꞩ (Osm. Dsch. Sart.)] = kyckyн
воронъ — der Rabe; kyзђун cijahi черный какъ воронъ — rabenschwarz; kyзђун kылыџы какое-то растеніе — eine Pflanze; kyзђун ajађы какой-то лекарственный корень — eine officinale Pflanze; kyзђун дäңізі Каспійское море — das Kaspische Meer; مين قوزغون قارغامن (Rbg. 65,9) я воронъ! — ich bin ein Rabe!

kyзђунı [قوزغونى (Osm.)]
черный какъ воронъ — rabenschwarz.

kyзђунлуk [قوزغونلق (Osm. Z.)] = kyзу
калитка въ воротахъ—ein Thürchen an einem Thore.

kyзђунџуk [قوزغونجق (Osm. R.)]
1) небольшой воронъ — ein kleiner Rabe.
2) небольшое окошко съ рѣшеткой въ воротахъ тюрьмы—ein kleines vergittertes Fenster im Thore eines Gefängnisses.
3) названіе деревни по азіатскому берегу Босфора — Name eines Dorfes am asiatischen Ufer des Bosphorus.

kyзна [Kas.]
бабки (игра) — die Knöchel (zum Spielen); kyзна уінады они играли въ бабки — sie spielten mit Knöcheln.

kyзруk [Schor. Sag.] = kyзуруk
хвостъ — der Schwanz.

kyздуk [قوزدوق (Dsch.)]
осленокъ — das Eselsfüllen (Calc. Wrtb. كرۀ خر).

[1]kyш [Krm. Kom. Alt. Tel. Leb. Schor. Küär. Sag. Koib. Ktsch. Kkir., [Uig.] (Uig.), قوش (Dsch. OT. Sart.), ꝗꞩꞩ (Osm. Ad.), קוש (Kar. T. L.)]
1) птица — der Vogel; kyш палазы (Tel.) птенецъ—ein junger Vogel; учар kyш (Alt.) птицы вообще—die Vögel überhaupt; кäбäнмä kобы kутkа kyш тäк уџар! (Uig.) не довѣряйся пустому счастію, оно улетитъ какъ птица! — vertraue nicht dem leeren Glücke, es fliegt davon wie ein Vogel! (K. B. 55,8); су kyш (су-ђуш) (Tub.) утка — die Ente; kyштӱң äркäгі (Alt.) пѣтухъ — der Hahn; тодыk ала kyш (Tel.) павлинъ — der Pfau; kyш kулӯ (Tel.) колонокъ—der Feuermarder; kара kyш (Tar.) орелъ — der Adler; дäвä kушу (Osm.) страусъ — der Strauss; kyш

5086

äтмäjі (Osm.) ежовый глазъ — eine Pflanze; kуш бурну клювъ, шиповникъ — der Schnabel, Hagedorn; kуш ӱзӱмӱ мелкій виноградъ, коринка — kleine Weinbeeren, die Korinthen; kуш öтмäсі (Osm.) чириканіе птицъ, возвращеніе весны — das Zwitschern der Vögel, die Rückkehr des Frühlings; kуш сӱдӱ (Osm.) птичье молоко, нѣчто невозможное — Vogelmilch, etwas Unmögliches; kуш konмаз (Osm.) спаржа — der Spargel; kуш атасы (Osm.) Новый Портъ (названіе города) — eine Stadt am Meerbusen des Ephesus (scala nuova); kуш авлаiџы (Osm.) охотничья птица — der Jagdvogel; kуш тутмаџі (Dsch.) ловля птицъ, родъ силка — das Fangen der Vögel, eine Vogelschlinge (قوش توتماغى Bb. 176, vergl. Budg. II, 81); kуш jäмі (Osm.) крупное просо — eine grobe Hirsenart; kуш лokуму (Osm.) какое-то печеніе — ein Gebäck; kуш hанä (Osm.) клѣтка — der Käfig; kуш ділі (Osm.) какое-то лакомство — eine Leckerei; kуш башы (Osm.) снѣжинка — die Schneeflocken; азадлыk kуш (Osm.) слабый человѣкъ — ein schwacher Mensch; kара kуш illäті (Osm.) какая-то болѣзнь у лошадей — eine Pferdekrankheit; ѓäџä kушу (Osm.) ночная птица; человѣкъ, который любитъ обращать ночь въ день — ein Nachtvogel, ein Mensch, der die Nacht zum Tage macht; џäннäт kушу (Osm.) райская птица, умершій ребенокъ — der Paradiesvogel, ein todtes Kind; џäнäтlік kуш (Osm.) больной ребенокъ — ein krankes Kind; kуш вар äті jäнір, kуш вар äті jäнмäз (Osm.) есть птицы, мясо которыхъ ѣдятъ, и есть птицы, мяса которыхъ не ѣдятъ (посл.) — es giebt Vögel, deren Fleisch man isst, und es giebt Vögel, deren Fleisch man nicht isst (Spr.); kуша алтын kафäс зіндан дыр (Osm.) для птицы и золотая клѣтка тюрьма (посл.) — für den Vogel ist auch ein goldener Käfig ein Gefängniss (Spr.).

2) (Osm.) знакъ лошадей, тамга на лошадяхъ (?) — das Pferdezeichen, die Tamga; kуш ачылмыш ат лошадь съ потертой мѣстами сбруею, старая лошадь — ein Pferd, bei dem an einigen Stellen durch das Geschirr das Haar abgerieben ist, ein altes Pferd; по R. лысина (на шерсти старой лошади) — nach R. eine haarlose Stelle (am Felle eines alten Pferdes).

3) (Z.) вообще «крылатое существо», бабочка — überhaupt «beflügeltes Wesen», z. B. ein Schmetterling.

4) (Z.) предзнаменованіе, судьба — das Vorzeichen, Schicksal.

[2]kуш [Kas.] = kош

1) пара, двойка — ein Paar; kуш ат пара лошадей — ein Paar Pferde; kуш тäрäзä двойныя окна — die Doppelfenster; kуш ішік двойная дверь — die Doppelthüre; kуш чікläӱк двойной орѣхъ — eine Doppelnuss; kуш булдылар они соединились вмѣстѣ, они образовали пару — sie vereinigten sich (zu zweien), sie bildeten ein Paar.

2) одинъ изъ двухъ супруговъ, мужъ или жена — der eine eines Ehepaares, der Mann oder die Frau; kушым мой мужъ, моя жена — mein Mann oder meine Frau; kушың саумы? здоровъ-ли твой мужъ (твоя жена)? — ist dein Mann (deine Frau) gesund? kушыңа сäläм äiт! кланяйся твоему мужу (твоей женѣ)! — grüsse deinen Mann (deine Frau)!

[3]kуш [Kas.] = kош

шатеръ, шалашъ — das Zelt, die Hütte.

[4]kуш (v) [Kas.] = kош

1) прибавлять, соединять — hinzufügen; kӱпмі akча kуштың? много-ли ты приплатилъ денегъ? — hast du viel Geld zugezahlt? ніp тіңдä kушмыі онъ не прибавляетъ ни одной копейки — er fügt keinen Kopeken hinzu.

2) приказать — befehlen; міңа нäмä ішläргä kушасын? что ты мнѣ прикажешь рабо-

тать? — was befiehlst du mir zu arbeiten? кiläprä kyшмадым! я не приказывалъ ему приходить! — ich habe ihm nicht befohlen zu kommen!

3) сообщить, дать — mittheilen, ertheilen; ат kyштым я далъ ему имя — ich habe ihm einen Namen gegeben.

4) сдѣлать себѣ товарищемъ — zum Genossen annehmen.

5) складывать по складамъ, по буквамъ — buchstabiren, die Buchstaben zusammenfügen.

⁵kyш (v) [Kir.] = kyч

любить, быть влюбленнымъ — lieben, verliebt sein.

⁶kyш (v) [Kkir. Krm., قوشمق (Dsch. OT.), von kў+ш]

другъ друга преслѣдовать, враждовать другъ съ другомъ — sich gegenseitig verfolgen, sich anfeinden, auf feindlichem Fusse leben, im Kriege leben.

⁷kўш [Tob.]

пустой — leer, hohl; kўш аҕач пустое дерево — ein hohler Baum.

⁸kўш [Tar., = pers. گوشت]

мясо, говядина — das Fleisch.

kyша (v) [قوشامق, ղուշամագ (Osm.)]

опоясать — umgürten.

¹kyшак [Krm., قوشاق, ղուշագ (Osm.), von kyша+k]

1) поясъ—der Gurt; бiр башлы kyшак женскiй поясъ съ простой серебряной бляхой — ein Weibergürtel mit einer einfachen silbernen Schnalle; kyшак тутмак бороться — ringen; iп kyшак веревка вмѣсто пояса — der Strick, den man statt eines Gurtes sich umbindet; kyшак башы (Krm.) пряжка — die Schnalle.

2) (R.) одежда, костюмъ — das Kleid, das Costüm; орта kyшак домашняя одежда вельможъ — die Hauskleidung der Grossen.

²kyшak [Kir.] = kyчak.

kyшакта (v) [Kir., von kyшак+та] = kyчакта.

kyшактас (v) [Kir., von kyшакта+с] = kyчакташ.

kyшактастыр (v) [Kir., von kyшактас+тыр] = kyчакташтыр.

kyшакчы [قوشاقجى (Osm.), von kyшак+чы]

фабрикантъ поясовъ — der Gürtelfabrikant.

kyшан (v) [قوشانمق, ղուշանմագ (Osm.), von kyша+н]

1) опоясаться — sich umgürten; kылыч kyшанмак опоясаться мечемъ — sich das Schwert umschnallen; ҕаiрäт kyшаҕын kyшанып опоясываясь кушакомъ рвенія — sich mit dem Gürtel des Eifers umgürtend; о уjуман башладыкта кäнді гäjiнiн kyшанып кäлар когда онъ засыпаетъ, она сама, одѣвшись, опоясывается и уходитъ — wenn er einzuschlafen beginnt, so kleidet sie sich an und geht davon (N. 62).

3) (R.) одѣться — sich ankleiden.

kyшанач [قوشناج Dsch. Z.]

прорицатель — der Wahrsager (L. T.).

kyшаныл (v) [قوشانلمق Osm. Z.]

1) быть опоясаннымъ — umgürtet sein oder werden.

2) взяться за дѣло — sich an's Werk machen.

kyшанты [قوشانتى (Osm.)]

туалетъ, одежда, костюмъ (R. въ особенности женскій) — die Toilette, Kleidung, das Costüm (R. besonders von Frauenkleidern).

kyшанды [قوشاندى (Osm. R.)] = kyшанты.

kyшандыр (v) [Krm., von kyшан+дыр]

заставить опоясаться — sich umgürten lassen. Гўllў-Ханы hамама гöндўрдўläр, гäliн дiрдiläр, kyшандырдылар, гäliн iттiläр они велѣли отвести Гюлю-Ханъ въ баню, заставили ее одѣться, опоясаться и приготовили ее, какъ невѣсту — sie liessen Güllü-

Chan in's Bad gehen, liessen sie sich ankleiden und den Gürtel anlegen und schmückten sie als Braut (P. d. V. VII, 36,18).

kушалат (v) [Krm.]
велѣть окружать — umzingeln lassen; џўмlä Ісраʼilні бір jäргä мäвџіт ітті, wä дöрт jаныка аскäр kушалатты онъ поставилъ всѣхъ евреевъ на одномъ мѣстѣ и велѣлъ ихъ съ четырехъ сторонъ окружить войсками — er stellte alle Juden an einer Stelle auf und liess sie von den vier Seiten von Soldaten umzingeln (P. d. V. VII*, 87,25).

kушат (v) [Krm., قوشاتمق, (Osm.), von kуша+т]
опоясать, окружать, осаждать, блокировать — umgürten, umgeben, belagern, blockiren; бäліні kушатмаk опоясаться — den Gurt um die Taille legen; kушак kушатмаk признавать, награждать — billigen, belohnen; hісары kушатмаk осаждать, окружать крѣпость — eine Festung belagern, umringen.

kушаттыр (v) [قوشاتدرمق (Osm. R.)]
заставить, позволить быть окруженнымъ, опоясаннымъ и т. п. — umzingelt, umgürtet werden lassen u. drgl.

kушадыл (v) [قوشادلمق (Osm.), von kушат+л]
быть окружену, опоясану, осаждену — umgeben, umringt, umgürtet, blockirt, belagert sein.

[1]**kушам** [قوشام (Osm.)]
гäjiм kушам полная одежда, изысканный туалетъ — eine vollständige Kleidung, das Sichausgesuchtkleiden.

[2]**kушам** [Kas., von kуш (kош)]
присоединенное — das Hinzugefügte; kушам ат пристяжка — das Beispannpferd.

kушамат [Kas. get. (v.), von kушам+ат]
прозвище — der Zuname; сінің kушамат атың нічік? какъ твое прозвище? — wie ist dein Zuname?

kӯ-шäкä [Kir.]
лысый — der Kahlkopf.

kушыл (v) [Kas., von kуш+л] = kошыл
быть прибавлену, примѣшену — hinzugefügt, beigemischt sein; jakшы чаіҕа jаман чаі kушылҕан къ хорошему чаю примѣшанъ плохой чай — es ist schlechter Thee dem guten Thee beigemischt.

kушылыш (v) [Kas., von kушыл+ш]
соединяться съ кѣмъ — sich mit Jemanden vereinigen.

kушылдыр (v) [Kas., von kушыл+дыр]
соединить — vereinigen; kодаі kушылдырҕанны кішї аjыра алмас человѣкъ не можетъ разлучить то, что Богъ соединилъ — der Mensch kann nicht trennen, was Gott vereint hat.

kушӯ [Kas., von kуш+ӯ]
соединеніе — die Vereinigung.

kушук [قوشوق (Z.)] = kошук
1) смѣшанный — gemischt.
2) проливаніе — die Vergiessung.
3) родъ пѣсни — eine Art Lied.

kушуклук [قوشوقلق (Z.)] = kошуклук
соединенный, смѣшанный — vereinigt, gemischt.

kушун [قوشون (Osm.)] = kошун
жилище, постоялый дворъ — die Wohnung, Herberge.

kӯшкан [Töl. Schor. Krm.]
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kушкач [Alt. Tel. Tar., von kуш+кач]
птичка — das Vögelchen.

kушкачаk [Tel.] = kушкач.

kушкаџаk [Leb.] = kушкач.

kушку [قوشقو (Osm. R.)]
птичье пугало — die Vogelscheuche.

kушкун [Tar.] = kӯшкан
подхвостникъ — der Schwanzriemen.

kушкулан (v) قوشقولانمق [(Osm. R.)]
быть вспугнутымъ — aufgescheucht werden.

kушkуландыр (v) [قوشقولاندرمق (Osm. R.)]
вспугнуть — aufscheuchen.

kушkулу [Alt. Leb.]
колонокъ — der sibirische Feuermarder.

kушхурт [קושחורט (Kar. T.)] = kуш-курт.

kушнанџі [قوشناجی (OT.)]
женщина грамотная, учительница — ein Frauenzimmer, das zu schreiben und zu lesen versteht, die Lehrerin.

kушнач [قوشناچ (Dsch. OT.)]
гадальщикъ — der Wahrsager (Calc. Wrtb. فال‌بين).

kушla (v) [Tar., قوشلامق (Dsch.), von kуш + ла]
охотиться съ охотничьими птицами — mit einem Jagdvogel auf die Jagd gehen; kурђуі kушlап јӯрімäн (Tar.) я охочусь съ соколомъ — ich jage mit einem Falken.

kушлаучы [Kas. get.]
помощникъ — der Gehülfe.

kушlak [قوشلاق (Dsch.), von kушla + k]
1) мѣсто, гдѣ охотятся за птицами — eine Stelle, wo man Vögel jagt; خوجندنينك اولاغى قوشلاغى بسياريغشى‌در (Bb. 5,10) въ Ходжентѣ есть прекрасныя мѣста для охоты за звѣрями и птицами — in Chodshent giebt es vortreffliche Stellen für die Wild- und Vogeljagd.
2) гаданіе по птицамъ — das Wahrsagen durch Vögel (Calc. Wrtb. فال).

kушлы [Kas., von [4]kуш + лы]
1) парный — was zu einem Gegenstande als Paar passt.
2) одинъ изъ пары — einer eines Paares seiend; аның kушлы буласы кälä онъ хочетъ вступить въ бракъ — er will sich verheirathen.

kушлу [قوشلو (Osm.), von [1]kуш + лу]
имѣющій птицъ, богатый птицами — vogelreich.

5086 [1]kушлуk [Bar., قوشلق (Osm.), von [1]kуш + луk]
1) охотничья птица — der Jagdvogel.
2) стрѣла съ раздвоеннымъ остріемъ (для стрѣлянія птицъ) — ein Pfeil mit doppelter Spitze (zum Vogelschiessen).
3) (Osm.) птичій садокъ — das Vogelhaus, ein grosser Vogelbauer.
4) птичій нравъ, птичья природа — die Art und Weise der Vögel, die Vogelnatur.

[2]kушлуk [قوشلق (Osm.)]
время между утромъ и полуднемъ, около 10-ти часовъ — die Zeit zwischen Morgen und Mittag, etwa um 10 Uhr morgens; гäнч kушлуk время передъ «кушлукомъ» — die Zeit vor dem Kuschluk; kаба kушлуk время близкое къ полудню — die Zeit gegen Mittag; kушлуk таʼамы (јäџігі) завтракъ — das Frühstück.

kушлуђ [قوشلوغ (Dsch. S. S.)] = kушлуk.

kушлуђун [قوشلغون (Osm.), von kушлуk + н]
до полудня — am Vormittag.

[1]kушта (v) [Schor., von kуч + ла]
обнять, взять въ охабку — umarmen, in die Arme nehmen; паланы kуштап алды онъ обнялъ ребенка — er umfasste das Kind.

[2]kушта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von [1]kуш + ла] = kушла
стрѣлять птицъ, охотиться за птицами — Vögel schiessen, auf die Vogeljagd gehen.

[1]kуштан [Kas.]
1) ябедникъ, лицемѣръ — der Verleumder, Heuchler.
2) ласковый, веселый, смышленый, острый — freundlich, fröhlich, pfiffig, gescheid.

[2]kуштан (v) [Schor. Leb., von kушта + н]
обнять — umfassen; ајыђ торбоџошты kуштанып алды (Leb.) медвѣдь обхватилъ молодого быка — der Bär umfasste den jungen Ochsen.

kуштанлыk [Kas., von kуштан + лыk]
1) ябедничество, лицемѣріе — die Verleumdung, Heuchelei.

2) ласковость, веселость — die Freundlichkeit, Fröhlichkeit.

kуштыр (v) [Kas., von ⁴kуш+тыр]
велѣть прибавить, соединить — hinzufügen lassen, sich vereinigen lassen.

kушча [قوشجه (Osm.), von kуш+ча] = kушkачаk
птичка — das Vögelchen.

kушчаk [Tel.] = kушkачаk.

kушчаҕаз [Osm.] = kушkачаk.

kушчаҕаш [Schor.] = kушkачаk.

kушчāз [Osm.] = кушчуҕаз.

kушчы [قوشچی (Uig.), von kуш+чы]
сокольничій — der Falkenträger; пір нäцä jäмä нар таҕы iшчiлäр — тöшäкчi ja kушчы jäмä ашчылар (Uig.) есть еще нѣсколько служащихъ: постельничіе, сокольничіе и повара — es giebt noch einige andere Bedienstete: die Bettversorger, Fackelträger und Küchenmeister (K. B. 119,15).

kушчi [قوشچی (Dsch.)] = kушчы.

kушчу [قوشچی (Osm.)] = kушчы
1) птицеловъ, торговецъ птицами — der Vogelfänger, Vogelhändler.
2) сокольничій — der Falkonier; kушчу башы (бостанцы башы) помощникъ главнаго лѣсничаго — der Gehülfe des Oberforstmeisters.

kушчуk [Osm.] = kушча.

kушчуҕаз [Osm.)] = kушча.

kушца [قوشجه (Osm. R.)]
по отношенію къ птицамъ (нарѣчіе) — bezüglich der Vögel (adv.).

kушшаk [Sag.] = kушчаk.

kушбаз [قوشباز (Osm.), von kуш+باز (pers.)]
птицеловъ, охотникъ за птицами, любитель птицъ, торговецъ птицами — der Vogelsteller, Vogelfänger, Vogelhändler.

kушпаз [Tar.] = kушбаз.

kушмаk [Kas., von ⁴kуш+маk]
приставка, прибавка, придатокъ — das angesetzte Stück, das Hinzugefügte, die Zugabe.

kушмар [قوشمار (Dsch.)]
(S. S.) بر نوع قوش طوزاغی ، باسمه ، خفك ، قپقان ، دام ، طور ، شبكه (Z. auch nach P. d. C.).

kӯжац (v) [Tel.] = kӯжал.

kӯжал (v) [Tel.]
сокрушаться, разрушаться, разваливаться — zerfallen, auseinanderfallen, einstürzen; kӯ сӧгӯм kӯжалды распались бѣлыя кости мои — meine weissen Knochen zerfielen.

кужылаҕу [(Uig.)]
испытаніе, экзаменъ — die Prüfung, das Examen (Chin.-Uig. Wrtb. 93,b).

кужыцаk [Schor.] = kушчаk.

кужул [Kumd.]
хомякъ — der Hamster.

кужулаk [Tel.]
соловей — die Nachtigall.

¹kуп [Krm. Kir., قوب (Osm.)]
слогъ, приставляемый передъ именами прилагательными, начинающимися на kу, для усиленія значенія — eine Silbe, die vor auf kу anlautende Eigenwörter gesetzt wird, um die Bedeutung zu verstärken, z. B. kуп-kуру (Osm. Kir.) совсѣмъ сухой — ganz trocken.

²kуп (v) [Kas. Kür. Tob. Tara] = kоп
1) вставать, подниматься, проснуться — aufstehen, sich erheben, aufsteigen, aufwachen; kабырдан kупырлар! они воскреснуть! — sie werden auferstehen! jөkөдан kуп! проснись! — erwache! аны кӯрiп kуптым когда я увидѣлъ его, я вскочилъ — als ich ihn sah, sprang ich auf; цil kупkан поднялся вѣтеръ — es erhob sich ein Wind; awал заманда паiҕамбар kупkан въ прежнія времена вставали (появлялись) пророки — in früheren Zeiten erhoben sich Propheten; бiр сӯздäн бӧтӧн kалыk kупты отъ одного слова возсталъ весь народъ — wegen eines Wortes erhob sich

das ganze Volk; урылган kунма! не вставай съ мѣста! — bleibe ruhig sitzen!

2) отставать, отклеиваться — sich loslösen, abspringen (vom Angeleimten); јапыштырҕан kаҕазың kупты приклеенная тобою бумага отстала — das von dir angeklebte Papier hat sich losgelöst.

kупа [قوپا (Osm.), vom ital. cupa]

1) кубокъ — der Becher; сōра бір шішä шäрбäт гäтÿртÿп kупалара kојарак öäні сäвäнін ашкына! дäр häнсі дä ічäрläр потомъ они принесли бутылку шербета, наливали въ стаканы и говорили: за мою возлюбленную! и всѣ выпили — darauf brachten sie eine Flasche Scherbet, gossen ihn in die Becher und sprachen: für die mich Liebende! dann tranken sie alle (N. 16) (S. S. ' قوپا قوغه دلو ' دیکیر ' قوغا).

2) (R. aus dem ital.) червя (въ картахъ) — das Coeur (im Kartenspiel).

kупан [قوپان (Z.)]

большой, высокій, мощный — gross, hoch, rüstig.

kупанлык [قوپانلق (Z.)]

высота, полдень — die Höhe, der hohe Mittag.

kупал [قوپال (Osm. R.)]

грубый, неуклюжій — grob, plump (S. S. قوپال).

kупïс [Kas., aus dem Russ.]

купецъ — der Kaufmann.

kупуі [قوپوی (Osm.)]

очень хорошая охотничья собака — ein sehr guter Jagdhund; туна kупују id.; (R.) kупоі сетеръ — der Setter.

kупусла [قپوسله (Osm.)]

растеніе — eine Pflanze (dem wilden Thymian ähnlich).

kупузла [قپوزله (Osm.)] = kупусла.

kуптан [Kir.]

ночная молитва — das Gebet in der Nacht.

kуптар (v) [Kas., von kуп+тар] = kупар вынимать, вынуть — aufheben, herausheben; мін агачыны тамырлы ођан kупырдым я вытащилъ изъ земли дерево вмѣстѣ съ корнемъ — ich habe diesen Baum zugleich mit der Wurzel herausgehoben; мін бу ташны јірдäн kупкардым и вынулъ этотъ камень изъ земли — ich habe diesen Stein aus der Erde herausgehoben; нä јин kупкарасың? что ты теперь работаешь? — was arbeitest du jetzt?

kупчы [Leb.]

загадка — das Räthsel.

kупчыла (v) [Leb., von kупчы + ла]

задавать загадки — Räthsel aufgeben.

kупшы [Kas.]

элегантный, франтовской; щеголь — elegant, stutzerhaft; der Stutzer.

kупшыла (v) [Kas., von kупшы + ла]

щеголять — stutzerhaft sein, sich putzen.

kупшылык [Leb., von kупшы + лык]

щегольство — die Stutzerhaftigkeit.

kупшін [Kas., aus dem Russ.]

кувшинъ — der Krug.

[1]**kуба** [Kür.]

древко стрѣлы — der Pfeilschaft.

[2]**kуба** [Tel. Schor. Soj.] = kў

блѣдный, сѣроватый — bleich, weissgrau; kуба чöl (Tel.), kуба јалы (Mat.) сѣрая степь — die graue Steppe; kуба kарāчkаі (Sag.) стрижъ — die Uferschwalbe (hirundo riparia).

[1]**kубаk** [Tub. Leb. Tob.] = kумаk

1) (Tub. Leb.) песокъ — der Sand.

2) (Tob.) грязь — der Schmutz.

[2]**kубаk** [Alt. Sag.]

1) (Alt.) репейникъ — die Klette.

2) (Sag.) шишка хмелевая или сосновая — der Hopfenzapfen, Tannenzapfen.

kубаkаі [Alt. Sag.]

блѣдный, свѣтлый — bleich, hell; kубаkаі kызыл краснобурый — rothbraun.

kубаҕан [Sag. Koib. Kач.] = kўбўгўн

бабочка — der Schmetterling.

kубађар [Tel., von kуба]
немного блѣдный — etwas bleich.

kубан (v) [قوبان (Uig.)] = kуван
радоваться — sich freuen.

kубанаk [Schor.]
хмель — der Hopfen.

kубанч [قوبانچ (Uig.)] = kуванч
радость — die Freude.

[1]**kубар** (v) [Tob. Kas.] = kупгар, kобар
поднять съ мѣста, воздвигать, снять, сдирать — erheben (von einer Stelle), aufheben, errichten, abnehmen, abreissen; кӯңїl kубармак возбудить желаніе — die Lust erwecken.

[2]**kубар** (v) [Alt. Tel. Schor., von kуба-+-ар]
блѣднѣть, линять — bleich werden, ausbleichen.

kубарыл (v) [Kas., von [1]kубар-+-л]
1) быть поднятымъ — erhoben werden; kачан ӱliklӓр kабырдан kубырылырлар когда мертвые будутъ воздвигнуты изъ могилъ — wenn die Todten aus den Gräbern erhoben werden.
2) быть содрану — abgerissen, losgelöst werden.

[1]**kубарт** (v) [Kas., von [1]kубар-+-т]
заставить поднять — aufheben lassen.

[2]**kубарт** (v) [Alt. Tel. Schor., von [2]kубар-+-т]
сдѣлать блѣднымъ — bleich machen.

kубал [Tel.]
пепелъ — die Asche; оттың kубалы id.

kубала [Schor.]
рубецъ, опушка, оторочка — der Saum, die Verbrämung, Einfassung.

kубача (v) [Tel.] = kуала
слѣдовать — nachfolgen.

kубала (v) [Tel.] = kуала
преслѣдовать — verfolgen.

kубалаk [Kas. Leb.]
голубой — blau.

kубалат (v) [Tel.]
послать вслѣдъ за кѣмъ — Jemandem nachschicken.

kубалты (v) [Tel., von kубал-+-ты]
покрываться пепломъ — sich mit Asche bedecken.

kубатты [Tel. Alt., vergl. kубан]
1) радость, веселіе — die Freude, Fröhlichkeit.
2) все, что радуетъ, прекрасный видъ — Alles, was erfreut, die Herrlichkeit, das prächtige Aussehen.

kубаттылӯ [Alt. Tel., von kубатты-+-лӯ]
1) радостный — freudig.
2) радующій, прекрасный — erfreuend, herrlich, erhaben; kожоңы сӯрӯкӧі kубаттылӯ ея пѣсни были прекрасны — ihre Gesänge waren herrlich (P. d. V. I, 10,5); kубаттылӯ јäр красивое, веселое мѣсто — eine schöne Gegend.

kубад [قوباد (Osm.)]
старый, изношенный — alt, verbraucht (nach B. d. M. ist das in L. O. aufgeführte قوباد ein Lesefehler für قوبال Dsch); по R. это слово персидскаго происхожденія — nach R. ist dies Wort persischen Ursprungs.

kубас (v) [Kir.]
вертѣться, вращаться кругомъ — sich im Kreise herumdrehen, wirbeln.

kубашна [Tel. Schor., aus dem Russ.]
квашня — der Backtrog.

kубоk [קובוק (Kar. L.), aus dem Russ.]
кубокъ — der Becher; kубоkлар алтын отуз тридцать золотыхъ кубковъ — dreissig goldene Becher (Esr. 1,10).

kӯбы (v) [Tara]
строчить — steppen, in Reihen nähen.

kубыk [قوبوچق (Uig.)]
янтарь — der Bernstein (琥珀 Chin.-Uig. Wrtb. 67, b).

kубыз [Kas.] = kобуз

скрипка — die Geige; kубыз уінады онъ игралъ на скрипкѣ — er spielte die Geige.

kубызчы [Kas., von kубыз-+-чы]
скрипачъ — der Geigenspieler.

kубыш (v) [Kas., von kуп-+-ш]
встать вмѣстѣ — zusammen aufstehen, sich zusammen erheben.

kубу [Schor.]
шестъ — die Stange.

kубуі [Tel.]
радость, веселіе — die Freude, Fröhlichkeit; kубуі аі апрѣль — der April.

kубуіла (v) [Tel., von kубуі-+-ла]
радоваться, веселиться — sich freuen, fröhlich sein, sich ergötzen.

kубуілаш (v) [Tel., von kубуі-+-ла-+-ш]
радоваться вмѣстѣ — zusammen fröhlich sein.

kубуілў [Tel., von kубуі-+-лў]
веселый, радостный; дорогой мой! — fröhlich, freudig; mein Lieber! (eine Anrede); kубуілу kажы паразың? мой милый, куда ты идешь? — mein Lieber, wo gehst du hin?

kубуk [Alt. Leb.] = kубуі
радость — die Freude.

¹kубуkсў (v) [Alt. Tel. Leb., von kубуk-+-су]
быть веселымъ, радостнымъ, радоваться — freudig, fröhlich sein, sich freuen.

²kубуkсў [Tel., von kубуkсў-+-ў]
веселіе — die Fröhlichkeit.

kубуkсўра (v) [Tel.] = kубуkсў.

kубуkсўлў [Tel., von kубуkсў-+-лў]
веселый — fröhlich.

kубуkсўт (v) [Tel., von kубуkсў-+-т]
радовать, веселить кого-либо — Jemanden erfreuen, ihn aufheitern.

¹kубур [[illegible] (Osm.)]
1) труба, сточная труба водопроводовъ — die Röhre, die Zuleitungen der Wasserleitungen; [illegible] kубур ала [illegible] — отводныя трубы ведутъ къ главному каналу — die Ableitungsröhren führen zum Hauptkanal (N. 157); ођак kуоуру труба надъ очагомъ — die Röhre über dem Herde.
2) открытая галлерея въ осадныхъ работахъ — die schmalen offenen Gallerien der Belagerungsarbeiten.
3) футляръ — das Futteral; kалӓм kубуру футляръ для перьевъ — die Federbüchse, das Penal; äјäр kубуру сумка у сѣдла — die Satteltasche; оk kубуру колчанъ — der Köcher; пішто kубуру футляръ для пистолетовъ — die Pistolentasche.
4) узкая, длинная вещь — ein langer, schmaler Gegenstand; kубур јолі узкій, тѣсный — eng, schmal.

²kубур (v) [[illegible] (Uig.)]
быть сухимъ, высохшимъ — dürr, trocken sein; јаңа туруу јаңгур! јылылуу чӓчӓк kубурмыш јыңачта сальінsу kалӓк! пусть идетъ дождь, пусть цвѣтки открываются, пусть на сухихъ деревьяхъ оживляются вѣтви! — Regen fliesse reichlich, es öffnen sich die Blume, am dürren Baume möge der Zweig sich beleben! (K. B. 15,10).

kубуркун [Kom.]
горшокъ — der Kochtopf.

kубурлуk [[illegible] (Osm.), von kубур-+-луk]
kубурлуk таланџасы пистолеты у сѣдла — die Sattelpistolen, Reiterpistolen.

kубурту [Kumd.]
[illegible] — eine [illegible], die [illegible] ruhig, der [illegible].

kубја (v) [Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Küär. Kc., [illegible] (Uig.)] — [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] — sich [illegible], seine Gestalt verändern, k. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible]

wandelte sich in einen Jüngling mit ledernem Rocke; Тастаракаі поро карчыҕа полып kубўлўп алды Тастаракай превратился въ сѣраго ястреба — Tastarakai verwandelte sich in einen grauen Habicht; кат кізі kара сäккä kубўлчўк (Sag.) женщина превратилась въ черную муху — die Frau verwandelte sich in eine schwarze Fliege; kубўлўп чöктады (Sag.) онъ вралъ — er log.

kубула [Kir., = arab. قبله] = kыбла
сторона молитвы, западъ — die Seite des Gebetes, der Westen.

¹kубулҕаk [Schor. Küär.] = kубулҕäk.

²kубулҕäk [Tel. Leb., von kубул-+-ҕäk]
превращеніе, колдовство — die Verwandlung, Zauberei.

kубулҕаkтыг̃ [Schor.] = kубулҕаkтў.

kубулҕäkтў [Tel., von kубулҕäk-+-лў]
1) превращенный — verwandelt.
2) имѣющій способность превращенія — der die Gabe hat, sich zu verwandeln.

kубулҕат [Sag. Koib.] = kубулҕäk
превращеніе — die Verwandlung.

kубулҕäс [Alt. Schor., von kубул-+-ҕäс] = kубулҕат.

kубулҕäстыг̃ [Schor.] = kубулҕäстў.

kубулҕäстў [Schor.] ≚ kубулҕäkтў.

kубулҕазын [Tel. Schor. Sag.]
способность превращаться — die Möglichkeit, Fähigkeit sich zu verwandeln.

kубулҕазындў [Tel., von kубулҕазын-+-лў]
способный превращаться — fähig sich zu verwandeln.

kубулт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir., von kубул-+-т]
превратить, околдовать — verwandeln, bezaubern.

kубулдўр (v) [Schor. Sag.] = kубулт.

kубулӡаk [Bar.] = kубулчäk.

kубулӡаkлў [Bar.] = kубулчäkтў.

kубулшаk [Kir.] = kубулчäk.

kубулшаkты [Kir.] = kубулчäkтў.

kуфас [קוּפָּס (Kar. T.)]
клѣтка — der Käfig.

kуфı [Kas.]
kуфı гöлö какой-то цвѣтокъ — eine Blume.

kуw (v) [קוּבמַק (Kar. L.)] = kов
преслѣдовать — verfolgen; да ошол kуруҕан kураны-мо kуwарсäн? да и хочешь-ли ты преслѣдовать этотъ высохшій стебель? — und willst du verfolgen diesen vertrockneten Stengel? (H. 13,25); кўҥў бiлä хiшiмiннiн душманлык kуwасäн мапа! силою Своей руки Ты преслѣдуешь меня! — mit der Stärke Deiner Hand verfolgst du mich! (H. 30,21).

kуваk [قوواق (Dsch.)]
1) кустарникъ — das Gestrüpp.
2) (Z.) подошва горы — der Fuss eines Berges (S. S. طاع بلی و اورتەسی ، کمرکوه ، وسط جبل ، کچید ، ایکی کوتل میانەسی).

¹kуwан [Kas.]
зной, жаръ — die Hitze, drückende Hitze.

²kуwан (v) [Kas.] = kубан
радоваться, веселиться, восхищаться, предаваться удовольствіямъ — sich freuen, fröhlich sein, sich über Etwas freuen, sich dem Vergnügen hingeben; аны iшiтiп бiк kуwандым я былъ очень радъ, когда я услышалъ это — ich war sehr froh, als ich dies hörte.

kуwандыр (v) [Kas., von kуwан-+-дыр]
радовать, веселить — erfreuen, fröhlich machen, ergötzen.

kуwанч [Kas., von kуwан-+-ч]
веселіе, радость — die Freude, Fröhlichkeit; анды hiч kуwанч тапмадым отъ этого мнѣ не было никакого удовольствія — ich hatte an der Sache keine Freude.

kуwанчлы [Kas., von kуwанч-+-лы]
восхитительный, радостный, торжественный — Freude erregend, erfreuend, erfreulich, feierlich.

kywанчлык [Kas., von kywанч-+-лык]
подарокъ за радостную вѣсть — ein Geschenk, das man dem Ueberbringer einer erfreulichen Nachricht giebt.

kywанц [קֻבַנְץ (Kar. L.)] = kywанч.

kywap (v) [קֻבַרְמַק (Kar. L.)]
блѣднѣть — bleich werden; нäгä пу кäрäр ошол jislärіnізні kywapҕанларны бäтäрpäк ол оланлардан? для чего ему видѣть ваше лицо блѣднѣе чѣмъ (лица) этихъ мальчиковъ? — weshalb soll er sehen, dass euer Antlitz bleicher ist, als das der Knaben? (D. 1,10).

²кувар [[illegible] (Uig.), قووارمق (Dsch.)] = кубур
сохнуть — verdorren; кувармыш јыҕачлар тонанды jашыл сухія деревья одѣлись зеленью — die dürren Bäume haben ein grünes Kleid angezogen (K. B. 14,1).

kyвala (v) [قووالامق (Dsch.)] = kyала.

kywат [Kas., קֻבַט (Kar. T. L.)]
сила — die Kraft; kywатымыз бітті мы потеряли свою силу — unsere Kraft ist zu Ende; kywат бilä (Kar. T.)силою — mit Gewalt (H. 21,7).

куват [قوت (Dsch. Sart.)] = kywат.

kywатлан (v) [Kas., קֻבַטְלַנְמַק (Kar. L.)]
1) усилиться, пріобрѣсть силу — stark, kräftig werden.
2) (Kar. L.) быть сильнымъ — stark sein; kywатланмады кӱч бilä они чувствовали себя безсильными — sie fühlten sich entkräftigt (D. 10,9).

kywатландыр (v) [Kas., קֻבַטְלַנְדִירְמַק (Kar. L. T.)]
усилить, придать силу — kräftigen, Kräfte verleihen.

kywатлы [Kas., קֻבַטְלִי (Kar. L. T.), von ky-wат-+-лы]
сильный, могучій — stark, mächtig.

kyватlik [قوتليق (Dsch. Sart.)] = kywатлы.

kywатсыз [Kas., קֻבַטְסִיז (Kar. L. T.), von kywат-+-сыз]
безсильный — kraftlos, entkräftigt.

кувäт [[illegible] (Osm.), vom arab. قوة] = = kywат
сила — die Kraft, Stärke; кувäт алмак взять силу — (von woher) Kraft nehmen; кувäт гäл получить силу — Kraft bekommen; кувäт-ilä силою — mit Gewalt; кувäт вäрмäк дать силу — Stärke verleihen; кувäттäн дӱшмäк потерять силу — seine Kraft verlieren; кувäттäн дӱшӱрмäк отнять силу — die Gewalt nehmen; кувäт-ilä алмак взять силою — mit Gewalt nehmen, vergewaltigen; колуна кувäт! пусть рука его будетъ сильна! — möge sein Arm stark sein!

кувäтlän (v) [قوتلنمك (Osm.), von кувäт-+-lä-+-н]
усилиться, окрѣпнуть — stark werden.

кувäтlänдір (v) [قوتلندرمك (Osm.), von кувäт-+-län-+-дір]
усилить, сдѣлать крѣпкимъ, придать силу — stärken, stark machen, Stärke verleihen.

кувäтli [قوتلى (Osm.), von кувäт-+-li]
сильный, крѣпкій — stark, kräftig; он бäirіp кувäтli makiна машина въ десять лошадиныхъ силъ — eine Maschine von zehn Pferdekräften.

кувäтсiз [قوتسز (Osm.), von кувäт-+-сiз]
безсильный, слабый — kraftlos, schwach; кувäтсiз барут потерявшій силу порохъ — verrauchtes Pulver; кувäтсiз кушун јовасы доҕан јанында болур гнѣздо слабой птицы всегда бываетъ близь сокола (посл.) — das Nest des schwachen Vogels ist stets beim Falken (Spr.).

кувäтсiзlik [قوتسزلك (Osm.), von кувäт-+-сiз-+-lik]
безсиліе — die Schwäche, Kraftlosigkeit.

kywҕала [קֻבְגַלַמַק (Kar. T.)] = kyала
преслѣдовать — verfolgen; курыҕан-мо кураны kywҕаны kywҕаларсын? преслѣ-

дуешь-ли ты высохшій стебель? — verfolgst du den verdorrten Stengel? (H. 13,25).

kywшур (v) [קוּבְשׁוּרמַק (Kar. L. T.)]
лѣпить — formen (von Thon).

kywшурул (v) [קוּבשׁוּרוּלמַק (Kar. T. L.)]
быть вылѣпленнымъ — geformt, geknetet werden (aus Thon); балчыkтан kywшуруҗдум даҕы мäндä! и я вылѣпленъ изъ глины! — auch ich bin aus Lehm geformt! (H. 33,9).

kум [Kom. Krm. Kir. Kkir. Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., (Uig.), قوم, (Osm. Dsch.)]
1) песокъ (въ Osm. употребляется также о «пескѣ» въ въ мочѣ) — der Sand (wird im Osm. auch vom Nierengries gebraucht); kум џер (Kir.) песчаная степь — die Sandsteppe; ірі kум (Kir.) крупный песокъ — grober Sand; тас kумӯ (Kir.) песчанникъ — der Sandstein; kум џіліk (Kir.) пустая кость безъ мозга — ein hohler Knochen ohne Marks; kум шäкäр (Krm.) сахарный песокъ — der Sandzucker; тахта kуму (Osm.) опилки — die Sägespähne; каінак kуму (Osm.) желѣзные опилки — die Eisenfeilspähne; kум гібі (Osm.) многочисленный — zahlreich; kум гібі каінамак (Osm.) кишѣть — wimmeln; kум са'аты песочные часы — die Sandulır; قوم بالیغی (Dsch.) какая-то рыба — ein Fisch; ніліксіс кіжі кöңлі kум-тäк полур (Uig.) сердце несвѣдущаго человѣка подобно песку — der Sinn des unwissenden Menschen ist wie Sand (K. B. 43,27); kypyk kумҕа окшар пу јалңук öзі — ӱгӱс кірсä толмас пу соклук кöзі (Uig.) человѣкъ подобенъ сухому песку, если и рѣка вольется, не наполнится его жадный глазъ — der Mensch ist wie trockener Sand, wenn auch ein Fluss hineinfliesst, wird doch das gierige Auge nicht gefüllt (K. B. 103,19).
2) (Z.) волненіе, прибой на морѣ — bewegte Welle oder Brandung des Meeres.

[1]kума [Koib.]
опушка — die Verbrämung.

[2]kума [Kom., قومه, (Osm. Dsch. Sart.), קוּמָא (Kar. L.)]
наложница — das Kebsweib; kума аврäт (Osm.) такъ называютъ другъ друга жены мусульманина — so nennen sich die Frauen eines Muselmannes untereinander; да ічкäіläр алар білä бі да аҕараклары анын катыны да kумасы анын! (Kar. L.) чтобы пили съ ними царь и вельможи его, и жены и наложницы его! — damit mit ihnen trinken der Herrscher und seine Grossen, und seine Frauen und Kebsweiber! (D. 5,2); по Z. употребляется и о мужчинѣ «помощникъ, ассистентъ» — nach Z. wird auch als Masculinum gebraucht «Gehilfe, Aushelfer».

kумаі [Kir.]
1) смирная лошадь — ein zahmes Pferd.
2) гончая собака туркменской породы — ein Windhund türkmenischer Race.

[1]kумак [Mat.]
чашка сосновая — eine Schale aus Tannenholz.

[2]kумак [Alt. Schor. Kir., قوماق (Dsch. Sart.)]
1) (östl. Dial.) песокъ — der Sand.
2) (Sart.) песчаная почва — der Sandboden.
3) (Kir.) песчаный бугоръ — ein Sandhügel.

kумактӯ [Alt., von kумак + тӯ]
покрытый пескомъ — mit Sand bedeckt.

kумакчі [قوماقچی (Dsch.)]
хвастунъ — der Prahler (Calc. Wrtb. لاف زن).

kумаксӯ [Tel., von kумак + сӯ]
частью песчаный — mit Sand vermischt.

kуман [Kir.] = kумҕан
кувшинъ для воды — die Wasserkanne.

kуманак [Kumd.]
шишка хмелевая — der Hopfenzapfen.

kуманја [قومانیه (Osm.) = griech. κουμπάνια]
съѣстные припасы для путешествія — die Reisevorräthe, Schiffsvorräthe; kуманја тахтасы мѣсто для храненія припасовъ на кора-

бавъ — der Ort, wo im Schiffe die Reisevorräthe aufbewahrt werden.

kумандаі [قوماندای (Osm.)]
комендантъ — der Kommandant.

Куманды [Alt. Schor.]
Кумандинецъ — der Kumandine; joҕары Куманды верніе Кумандинцы — die oberen Kumandiner; Куманды kуру kаптаң kурттуғ äт чäгäн, jубуртkадаң kыр таnkан, nilläдäң тат таnkан, артығ-заjы алҕыдыҕ, köl-заjы köдäштiғ (Schor.) Кумандинцы ѣли изъ пустого мѣшка червивое мясо, нашли на яйцѣ край и на оселкѣ ржавчину, у нихъ на каждомъ порогѣ по котлу, на каждомъ озерѣ по горшку — die Kumandiner haben aus einem leeren Sacke Fleisch mit Würmern gegessen, haben am Ei Kanten gefunden und auf dem Schleifstein Rost gefunden, sie haben an jeder Flusssperre einen Kessel und an jedem See einen Topf.

[1]**kумар** [قومار (Dsch. ղումար Osm. Sart.)] = kімар
азардная игра — das Hasardspiel; kумар атмаk играть въ кости — Würfel spielen; kумар kаҕады (Osm.) игральныя карты — die Spielkarten; kумар haнä (Osm.) игорный домъ — das Spielhaus.

[2]**kумар** (v) [Tob., قومارمق (Dsch.)]
1) (Dsch.) окружать — umgeben.
2) (Tob.) выгребать — herauswerfen, schaufeln.

kумару [ᠬᠤᠮᠠᠷᠤ (Uig.)]
талисманъ, завѣщаніе, памятка — der Talisman, das Andenken, Vermächtniss; ölÿктiн тiрiккä kумару сöс ол — kумару сöс (äр?) тутса аскы jÿс ол! это слова, завѣщанныя отъ мертвыхъ живымъ, если соблюдать завѣщанныя слова, они дадутъ стократную выгоду! — dies sind Vermächtnissworte der Todten an die Lebenden, hält man diese Vermächtnissworte, so bringen sie hundertfachen Vortheil! (K. B. 19,19): чыҕаіҕа ÿlläдi, köр алтун кÿмÿш kадашларҕа kылды kумару ÿlÿш! между бѣдными онъ раздѣлилъ, смотри, золото и серебро, товарищамъ своимъ онъ далъ въ долю свое завѣщаніе! den Armen vertheilte er, sieh, Gold und Silber, den Genossen vertheilte er sein Vermächtniss! (K. B. 48,30); саңа сöclä,дiм сöс kумару (یادكار) äдi! тебѣ я высказалъ слова, они талисманъ! zu dir habe ich Worte geredet, (sie seien dir) ein kostbarer Talisman! (K. B. 55,17); кiшi öлсä андын kумару kалыр мунуңы kумарум саңа аі нiллр — сöзläрiм сäн äрдiң, аі Äлiк маңа азылык kумарумны kоттым саңа — азылык kумару кiшiгä сöс ол — kумару сöзÿк тутса аскы jÿс ол! когда человѣкъ умираетъ, онъ оставляетъ завѣщаніе; вотъ это мое завѣщаніе для тебя, о мудрый! ты былъ мнѣ другомъ, о Эликъ! мое великое завѣщаніе я тебѣ оставилъ! великое завѣщаніе для человѣка слово; если соблюдешь завѣщанныя слова, они дадутъ тебѣ стократную выгоду! stirbt ein Mensch, so bleibt sein Vermächtniss nach; dies hier ist mein Vermächtniss für dich, o Weiser! du warst mir ein Freund, o Elik! daher habe ich dir mein hohes Vermächtniss nachgelassen, ein hohes Vermächtniss für den Menschen ist das Wort, erfüllt man die Vermächtnissworte, so bringt es hundertfachen Vortheil! (K. B. 59,20—22).

kумаркы [Schor., vergl. kумару]
наслѣдство, вещь, данная на память, завѣщаніе — die Erbschaft, das Andenken, eine Sache, die man nach dem Tode als Andenken überlässt, das Vermächtniss.

kумарҕа [قومارغه (Dsch. P. d. C.)]
окруженіе — das Umgeben.

kумарҕаl [قومارغال (Dsch. P. d. C.)] = kумарҕа.

kумартkа [Sag.] = kумаркы.

5086

kумарткала (v) [Sag., von kумарkа+ла] завѣщать, оставить на память — als Vermächtniss, als Andenken hinterlassen.

kумарткы [Kom.] талисманъ — der Talisman.

kумартkу [(Uig.)] = kумару завѣщаніе, памятка, талисманъ — das Vermächtniss, Andenken, der Talisman; пу кач hари kодармäн kумартkу (یادکار) саца! эти немногія слова я оставляю тебѣ, какъ талисманъ! — diese wenigen Worte lasse ich dir als Talisman zurück! (K. B. 7,3).

kумарбаз [قومارباز, զումարպազ (Osm. Dsch. Sart.)] азардный игрокъ — der Hasardspieler.

kумарбазлык [قوماربازلق (Osm.)] азардная игра — das Hasardspiel.

kумal [قومال (Dsch.)]
1) хвастовство — die Prahlerei (Calc. Wrtb. لاف).
2) круглый - rund (S. S. مدوّر، مستدير، کرد، یوارلق، لونده، توغالاق، کورهٔ ارض).

[1]kумалак [Kir.] шарообразный, овечій калъ — kugelförmig, die Schafmistkügelchen; kумалак аша онъ предсказываетъ по овечьему калу — er sagt wahr mit Schafmistkügelchen; бір kумалак карын маіды цыртар — бір цаман мың koiдў іертäр одинъ шарикъ овечьяго кала разорветъ жиръ желудка, одинъ дурной (баранъ) заведетъ (куда не слѣдуетъ) тысячу овецъ — ein Schafmistkügelchen zerreisst das Magenfett, ein schlechter (Hammel) führt tausend Schafe (in die Irre).

[2]kумalak [Tar., قومالاق (Dsch. Sart. OT.)] = kумалак.

kумалакта (v) [Kir., von kумалак+ла] ворожить посредствомъ овечьяго кала — mit Schafmistkügelchen wahrsagen.

kумалактан (v) [Kir., von kумалакта+н] ворожить для себя посредствомъ овечьяго кала — sich aus Schafmistkügelchen wahrsagen.

kумалакшы [Kir., von kумалак+чы] прорицатель, знахарь — der Wahrsager.

kумalaђ [قومالغ (Dsch.)] = kумалак.

kумалађан [Schor.] вышивка на одеждѣ — die Stickerei auf der Kleidung.

kумалāн [Schor.] = kумалађан.

kумач [Kas.] бумажная матерія — die Baumwollenzeuge; kумач тавар красный товаръ — die Schnittwaare.

kумачау [Misch.]
1) хлопоты, затрудненія — die Verlegenheit, schwierige Lage, Ungelegenheit.
2) запуганный, безпокойный — eingeschüchtert, unruhig.

kумачаулан (v) [Misch., von kумачау+ла+н] имѣть хлопоты, быть въ затрудненіи — Ungelegenheiten haben, in Verlegenheit sein.

kумац [Bar.] = kумач красная бумажная матерія, кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

kумас [Sag. Koib., קוּמַס (Kar. L.)] = kумац
1) (Sag. Koib.) = kумац.
2) (Kar. L.) красный товаръ — die Schnittwaaren.

kумаш [Alt. Schor. Leb. Krm., قوماش, ղումաշ (Osm.), קוּמַש (Kar. T.)] = kумас
1) (Alt. Schor. Leb.) = kумац.
2) красный товаръ — die Schnittwaaren.

kумóк [Kas., aus dem Russ.] комокъ земли — ein Erdklumpen.

kумóклы [Kas., von kумóк+лы] состоящій изъ комковъ — mit Erdklumpen; kумóклы цір состоящая изъ комковъ земля — Erde, die aus Klumpen besteht.

kумырык [Kas.]
1) глухой переулокъ — die Sackgasse.

2) названіе нѣсколькихъ деревень въ Мамадышскомъ уѣздѣ — der Name einiger Dörfer in Mamadysch.

kумыс [Sag. Koib.] = кымыз
кумысъ — der Kumyss, ein Getränk aus Pferdemilch.

kумысташ [Schor.] = kумурска
муравей — die Ameise.

kумідан [خمدان (Sart.)]
горшокъ — der Topf.

kумунаk [Kumd.]
хмель — der Hopfen.

kумураk (v) [قومرقمق (Dsch. P. d. C.)]
отправиться, обратиться куда — sich auf den Weg machen, sich wohin wenden.

kумурска [Töl. Küär. Koib., قومورسقا (Dsch. Sart.)]
муравей — die Ameise.

kумурстка [קוּמוּרסטקא (Kar. L. T.)]
муравей — die Ameise; барҕын kумурсткаҕа ä äрінцäк! kӧргÿн jолларын анын, да ушаіҕын! иди, лѣнивый, къ муравью! посмотри на его дѣйствія и подражай ему! (посл.) — gehe zu der Ameise, du Fauler! betrachte ihre Arbeitsamkeit (ihre Wege) und ahme ihr nach! (Spr. 6,6).

kумута [Tar.]
мошка — die Sandfliege.

kумучаk [قوموچاق (OT.)]
лягушка — der Frosch.

kумуска [Koib. Sag.] = kумурска.

kумkа [قومقا (Dsch.)]
парча — der Brokat.

kумkан [Tar.]
кружка для воды — die Wasserkanne.

kумkума [قومقمه (Osm. Budg.)]
оловянная стклянка для чернилъ — ein Zinngefäss zum Aufbewahren der Tinte.

kумҕан [Krm. Tel., قومغان (Dsch. Ad. Sart. OT.), קוּמגַן (Kar. L.)] = kумkан
кружка — die Wasserkanne, der Wasserkrug; kумҕанлар алтын отуз kумҕанлар кÿмÿш мың тридцать золотыхъ сосудовъ и тысяча серебряныхъ — dreissig goldene Kannen und tausend silberne (Esr. 1,9).

kумна [Schor.]
шестъ — die Stange.

kумнаk [Bar. Sag.]
хмель, хмелевая шишка — der Hopfen, Hopfenzapfen.

kумра [Kir.]
глиняный горшокъ — ein irdener Topf.

kумран [قومران (Osm. Dsch.)]
каштановый — kastanienbraun; ачыk kумран свѣтлобурый — hellbraun.

kумрал [قومرال, ղումրալ, χουμράλ (Osm.)] = kумран
(R.) свѣтложелтый, золотистый (о волосахъ и бородѣ); каштановый (о лошади) — hellgelb, golden (vom Haar und Bart); kastanienbraun (von Pferden).

kумраллыk [قومراللق (Osm. R.)]
свѣтложелтая или свѣтлокаштановая окраска — die hellgelbe oder kastanienbraune Farbe.

kумру [قومرو (Osm.)]
горлица — die Turteltaube.

kумнаҕ [Küär.] = kумнаk.

kумlаҕ [قوملاغ (Dsch.), von kум+lаҕ]
песчаная степь — die Sandsteppe.

kумлу [قوملو, ղումլու (Osm.), von kум+лу]
песчаный, смѣшанный съ пескомъ — sandig, mit Sand vermischt; kумлу армуд гнилая груша — eine faule Birne; kумлу kумаш бумажная матерія съ черными точками — ein Baumwollenstoff mit schwarzen Pünktchen.

kумлыk [قوملق, ղումլուղ, χουμλὲχ (Osm.), von kум+лык]
1) песчаная степь, куча песку — eine Sandwüste, ein Sandhaufen, die Düne.
2) посуда для храненія винограда и фруктовъ — ein Gefäss zum Aufbewahren von Weintrauben und Früchten.

3) (R.) песочница — die Sandbüchse.

kумта [Tob.]
коробочка — ein Schächtelchen.

kумтул [قومتول (Dsch. V.)]
1) буроватый — bräunlich.
2) (R.) песочнаго цвѣта — sandfarbig.

kумдау [Kir.] = kумдаk.

[1]kумдаk [Tel.] = kумнаk
хмель — der Hopfen.

[2]kумдаk [Kir.]
ложе ружья — der Gewehrschaft.

[3]kумдаk [Kir.] = kумlаҕ
песокъ, песчаная куча — der Sand, Sandhügel.

kумдакты [Kir.]
песчаный — sandig, mit Sandhügeln.

kумдус [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.]
боберъ — der Biber; kара kумдус выдра — die Fischotter; kумдус оды (Schor.) бѣлоголовникъ — die Sumpfspierstaude (spiraea ulmaria).

kумџāз [Osm.] = kумџыҕаз.

kумџыҕаз [قومجيغز (Osm.), von kум+чыҕаз]
мелкій песокъ — feiner Sand.

kумсар (v) [Kir.]
1) походить на песокъ — wie Sand sein.
2) быть завистливымъ — neidisch sein.

kумсал [قومسال, գումսալ (Osm.)]
1) песчаная почва — ein sandiges Land.
2) (R.) kумсал бар родъ мели — eine Art Sandbank.

kумсі [قومسى (Dsch.)]
доносчикъ; хитрый — der Angeber; schlau.

kумсу [գումսու (Osm.)] = kумзу.

kумсулуk [գումսուլուգ (Osm.), von kумсу +луk]
клевета — die Verleumdung, Angeberei.

kумзу [قومزى (Osm.), vergl. غمز] = kумсі.

kумзула (v) [قومزيلامق (Osm.), von kумзу +ла, vom arab. غمز]
ябедничать — verleumden.

kумшум [قومشوم (Dsch.)]
клювъ — der Schnabel (Calc. Wrtb. قنقار).

kумбара [قنبره, ղմպարա, κουμπαρά (Osm. R.), = pers. خمبره]
1) бомба — die Bombe.
2) копилка — die Spaarbüchse.

kумбараџы [գումպարաճը (Osm.), von kумбара+џы]
бомбардиръ — der Bombardier.

kумбуl [قومبول (Dsch. P. d. C.)]
troupe; bouquet; botte; bouton; peleton.

kнот [קנוֹט (Kar. T.)]
фитиль — der Docht.

kранта [قرانته (Osm.)]
мужчина 40—45 лѣтъ, носящій усы, но безъ бороды — ein Mann von 40—45 Jahren, der einen Schnurrbart, aber keinen Vollbart, trägt.

kрал [قرال (Osm.)] = kырал
король — der König.

kралыча [قراليچه (Osm.)] = kыралыча.

kраллыk [قراللق (Osm.)] = kыраллыk.

kроkва [קְרוֹקְוָוא (Kar. T.)]
стропила крыши — die Dachsparren.

kроват [קְרָבַט (Kar. T.), aus dem Russ.]
кровать — die Bettstelle.

kлӓт [Tel.] = kылӓт, kӓlïn-jат.

kлӓтkан [Alt. Tel.] = kӓlïn-jаtkан.

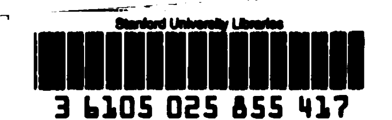
kлӓп [Alt., aus dem Russ.] = kылӓп
клопъ — die Wanze.

kлабыдан [Osm.] = kылабыдан.

kлабыданлы [Osm.] = kылабыданлы.

kламkа [קְלַמְקָא (Kar. T.), aus dem Poln.]
ручка у дверей — die Thürklinke.

kсоншkа [קְסוֹנְשְׁקָא (Kar. T.), aus dem Poln.]
книга — das Буch.


Stanford University Libraries
3 6105 025 855 417

